



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	4
అధ్యాయము 2.....	34
అధ్యాయము 3.....	69
అధ్యాయము 4.....	86
అధ్యాయము 5.....	119
అధ్యాయము 6.....	144
అధ్యాయము 7.....	197
అధ్యాయము 8.....	227
అధ్యాయము 9.....	251
అధ్యాయము 10.....	287
అధ్యాయము 11.....	301
అధ్యాయము 12.....	337
అధ్యాయము 13.....	372
అధ్యాయము 14.....	386
అధ్యాయము 15.....	401
అధ్యాయము 16.....	427
అధ్యాయము 17.....	460
అధ్యాయము 18.....	486
అధ్యాయము 19.....	503
అధ్యాయము 20.....	524
అధ్యాయము 21.....	534
అధ్యాయము 22.....	564
అధ్యాయము 23.....	585
అధ్యాయము 24.....	610

అధ్యాయము 25.....	633
అధ్యాయము 26.....	656
అధ్యాయము 27.....	684
అధ్యాయము 28.....	713
అధ్యాయము 29.....	739

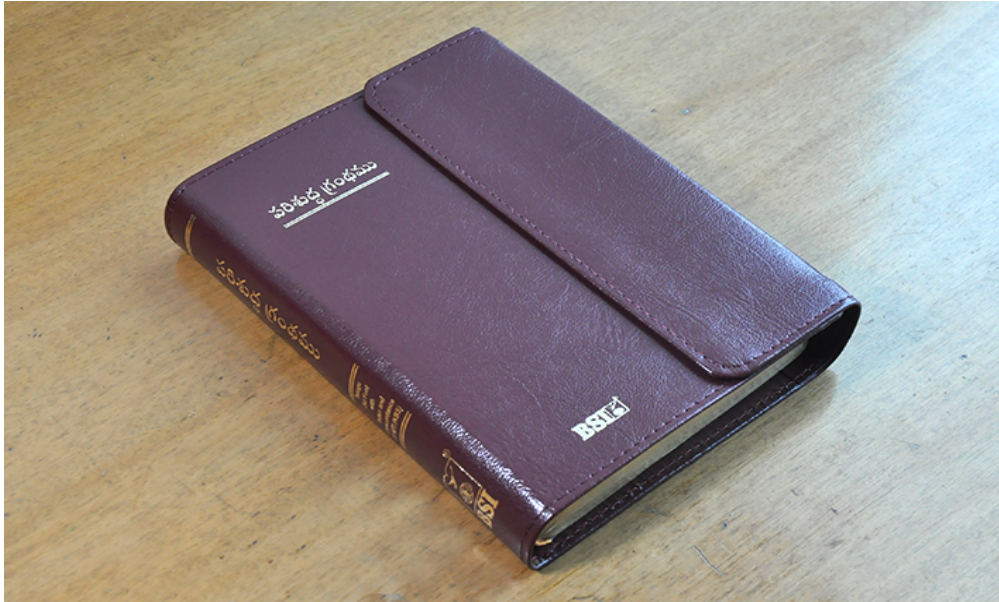


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆదాము పేతు ఎనోషు

Assamese আদম, চথ, হৈনোচ,
Bengali আদম, শথ, হৈনোশ,
Gujarati આદમ, શેથ, અનોશ;
Hindi आदम,शैत, एनोश;
Kannada ಆದಾಮನು, ಶೇತನು, ಎನೋಷನು,
Malayalam ആദാം, ശേത്ത്, ഏനോശ്,
Marathi आदाम, शेथ, अनोश;
Oriya ଆଦମ, ଶେଥ, ଇନୋଶ,
Punjabi ਆਦਮ, ਸੇਥ, ਅਨੋਸ਼,
Tamil ஆதாம், சேத், ஏனோஸ்,

వచనము 2

కేయినాను మహాలలేలు యెరెదు

Assamese কৈনন, মহললেল, য়েৰদ,
Bengali কৈনন, মহললেল, য়েৰদ,
Gujarati કેનાન, માહલાલેલ, યારેદ;
Hindi केनान, महललेल, येरेद;
Kannada ಕೇನಾನನು, ಮಹಲಲೇಲನು, ಯೆರೆ ದನು,
Malayalam കേനാനി, മഹലലേൽ, യാരേദ്,
Marathi केनान, महललेल, यारेद;
Oriya କୈନାନ, ମହଲଲଲେ, ଯରେଦ,
Punjabi ਕੇਨਾਨ, ਮਹਲਲਏਲ, ਯਰਦ,
Tamil கேனான், மகலாலெயேல், யாரேத்

వచనము 3

హనోకు మెతూషెల లెమెకు

Assamese হনোক, মথুচলহ, লেমক,
Bengali হনোক, মথুশেলহ, লেমক, নোহ|
Gujarati હનોખ, મથુશોલા, લામેખ; નૂહ.

Hindi हनोक, मतूशेलह, लेमेक;

Kannada ಹನೋಕನು, ಮೆತೂಷೆಲಹನು, ಲೆಮೆಕನು,

Malayalam ഹനോക്ക്, മെമൂശേലഹ്, ലാമെക്ക്, നോഹ,

Marathi हनोख, मथुशलह, लामेख;

Oriya ହନୋକ, ମଥୁଶଲହ, ଲାମେକ, ନୋହା

Punjabi ਹਨੋਕ, ਮਥੁਸ਼ਲਹ, ਲਾਮਕ,

Tamil ஏனோக்கு, மெத்தூசலா, லாமேக்கு,

వచనము 4

నోవహు పేము హోము యాపెతు.

Assamese নোহ, চেম, হাম, আৰু য়েফৎ।

Bengali নোহর তিন পুত্র। তাদের নাম ছিল শেম, হাম এবং য়েফত্।

Gujarati નૂહના પુત્રો: શેમ, હામ તથા યાફેથ.

Hindi नूह, शेम, हाम और येपेत।

Kannada ನೋಹನು, ಶೇಮನು, ಹಾಮನು, ಮತ್ತು ಯೆಫೆತನು,

Malayalam ശോം, ഹാം, യാഹെത്ത. യാഹെത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ:

Marathi नोहा, शेम, हाम व याफेथ.

Oriya ନୋହଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଶମେ, ହାମ, ଯଫେତ୍।

Punjabi ਨੂਹ, ਸ਼ੇਮ, ਹਾਮ, ਯਾਫ਼ਾਥ,

Tamil நோவா, சேம், காம், யாப்பேத்,

వచనము 5

యాపెతు కుమారులు; గోమెరు మాగోగు మాదయి యావాను తుబాలు మెషెకు తీరసు అనువారు.

Assamese য়েফতৰ পুত্র গৌমৰ, মাগোগ, মাদয়, যাবন, তুবল, মেচেক, আৰু তীৰচ।

Bengali য়েফতের সাত পুত্রের নাম হল: গৌমর, মাগোগ, মাদয়, যবন, তুবল, মেশক আর তীরস।

Gujarati યાફેથના પુત્રો: ગોમેર, માગોગ, માદાય, યાવાન, તુબાલ, મેશેખ તથા તીરાસ.

Hindi येपेत के पुत्र: गोमेर, मागोग, मादै, यावान, तूबल, मेशेक और तीरास हैं।

Kannada ಯೆಫೆತನ ಮಕ್ಕಳು--ಗೋಮೆರನು ಮಾಗೋ ಗನು ಮಾದಯನು, ಯಾವಾನನು, ತೂಬಲನು, ಮೇಷಕನು, ತೀರಾಸನು.

Malayalam ഗോമെർ, മാഗോഗ്, മാദായി, യാവാനി, തൂബാൽ, തൂബാൽ

Marathi याफेथाचे पुत्र: गोमर, मागोग, मादय, यावान, तुबाल, मेशेख व तीरास.

వచనము 8

హము కుమారులు; కూష మిస్రాయిము పూతు కనాను.

Assamese శామబ ప్లవ కుచ, మిచబ, ప్లూట్, ఆక కనాన।

Bengali శామెర ప్లవదెర నామ: కూష, మిశర, ప్లూట్ ఆ కనాన।

Gujarati తామనా పుత్రో: క్షూష, మిసరాయ్, పూట్ తథా కనాన.

Hindi हाम के पुत्र: कुश, मिस्र, पूत और कनान हैं।

Kannada ಹಾಮನ ಮಕ್ಕಳು -- ಕೂಷನು, ಮಿಚ್ರಯಾ ಮನು, ಪೂಟನು, ಕಾನಾನನು.

Malayalam ഹാമിന്റെ പുത്രന്മാർ: കൂശ്, മിസ്രയീം, പൂത്ത്, കനാൻ.

Marathi हामाचे पुत्र: कूश, मिस्राईम, पूट व कनान.

Oriya ହାମର ସନ୍ତାନମାନେ ଥିଲେ : କୁଶ୍ (ଇଥିଓପିଆ) ଓ ମିସ୍ର, ପୁଟ୍ ଓ କିଶାନ।

Punjabi ਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਕੂਸ਼ ਤੇ ਮਿਸਰਜਿਮ, ਪੂਟ ਤੇ ਕਨਾਨ

Tamil கித்தீம், தொதானீம் என்பவர்கள். காமின் குமாரர், கூஷ், மிஸ்ராயீம், பூத், கானான் என்பவர்கள்.

వచనము 9

కూష కుమారులు సెబా హవీలా సబ్తా రాయమా సబ్తకా. రాయమా కుమారులు పెబదదాను.

Assamese కుచబ ప్లవ చవా, హవీలా, చబతా, బయమా, ఆక చబతకా। బయమా ప్లవ చివా ఆక దదాన।

Bengali కుషెర ప్లవదెర నామ: సవా, హవీలా, సబ్తా, రయమా ఆ సబ్తకా। రయమార ప్లవదెర నామ: శివా ఆ దదాన।

Gujarati క్షూషానా పుత్రో: సబాత, హవీలాత, సాబ్తాత, రాయమాత తథా సాబ్తకా. రాయమాతనా పుత్రో: శబా అనే దదాన.

Hindi और कूश के पुत्र: सबा, हवीला, सबाता, रामा और सब्तका हैं; और रामा के पुत्र: शबा और ददान हैं।

Kannada ಕೂಷನ ಮಕ್ಕಳು --ಸೆಬನು, ಹವೀಲನು, ಸಬ್ತನು, ರಮ್ಮನು, ಸಬ್ತಿಕನು. ರಮ್ಮನ ಮಕ್ಕಳು--ಶೆಬನು, ದೆದಾನನು.

Malayalam കൂശിന്റെ പുത്രന്മാർ: സെബാ, ഹവീലാ, സബ്താ, രമാ, സബ്തവാ. രമയുടെ പുത്രന്മാർ: ശെബാ, ദദാൻ.

Marathi कूशाचे पुत्र: सबा, हवीला, साब्ता, रामा व साब्तका; आणि रामाचे पुत्र: शबा व ददान.

Oriya କୁଶିଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ସବା, ହବାଲା, ସପ୍ତା, ରୟମା ଓ ସପ୍ତକା। ରୟମାର ସନ୍ତାନମାନେ ଶିବା ଓ ଦଦାନ।

Punjabi ਅਤੇ ਕੁਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸਬਾ ਤੇ ਹਵੀਲਾਹ ਤੇ ਸਬਤਾ ਤੇ ਰਅਮਾਹ ਤੇ ਸਬਤਕਾ ਅਤੇ ਰਅਮਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸਬਾ ਤੇ ਦਦਾਨ

Tamil கூஷின் குமாரர், சேபா, விலா, சப்தா, ராமா, சப்திகா என்பவர்கள்; ராமாவின் குமாரர், சேபா, த்ரிதான் என்பவர்கள்.

వచనము 10

కూషు నిమోదును కనెను, ఇతడు భూమిమీది పరాక్రమశాలులలో మొదటివాడు.

Assamese কুচৰ পুত্ৰ নিষোদ; যি জন পৃথিৱীৰ প্ৰথম জয়কাৰী লোক আছিল।

Bengali কুশের এক উত্তরপুরুষের নাম ছিল নিষোদ। তিনি বড় হয়ে পৃথিবীর সর্বাধিপতি শক্তিশালী ও সাহসী যোদ্ধা হিসেবে পরিচিতি লাভ করেন।

Gujarati કુશનો બીજો એક પુત્ર નિમ્નોદ હતો જે પૃથ્વી પરનો સૌથી પહેલો શકિતશાળી યોદ્ધો હતો.

Hindi और कूश से निम्रोद उत्पन्न हुआ; पृथ्वी पर पहिला वीर वही हुआ।

Kannada ಕೂಷನು ನಿಮೋದನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಅವನು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾಗಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದನು.

Malayalam ಕ್ಯೂಷ್ ಗುಡ್ರೋದಿನೊ ಜನಿಪ್ಪಿತ್ತು. ಆವುಣಿ ಟುಮಿಯಿಲಿ ಆರೈಯೊತ್ತಿ ವೀರನಾಯಿರುಂಟು.

Marathi कूशाला निम्रोद झाला; तो पृथ्वीवर महावीर निपजला.

Oriya କୁଶୁକର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ନିଗ୍ରୋଦ ନାମକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ବୃଦ୍ଧିପ୍ରାପ୍ତ ହାଇଂ ୟୁଥିବାର ସବୁଠାରୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଯୋଦ୍ଧା ହବୋକୁ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਕੁਸ਼ ਤੋਂ ਨਿਮਰੋਦ ਜੰਮਿਆਂ। ਉਹ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਸੁਰਬੀਰ ਹੋਣ ਲੱਗਾ

Tamil கூஷ் நிம்ரோதைத் தப் பெற்றான்; இவன் பூமியிலே பராக்கிரமசாலியானான்.

వచనము 11

లూదీయులు అనామీయులు లెహోబీయులు నప్పూహీయులు

Assamese লুদীয়া, অনামীয়া, লহাবীয়া, আৰু নপ্তুহীয়াৰ পূৰ্বপুরুষ আছিল মিচৰীয়া,

Bengali লুদ, অনাম, লহাব, নপ্তুহ,

Gujarati મિસરાઈમ આ બધાનો પિતૃ હતો: લૂદીમ, અનામીમ, લહાબીમ, નાફ્તુહીમ,

Hindi और मिस्र से लूदी, अनामी, लहावी, नफ्तही।

Kannada ಮಿಚ್ರಿಯಿಮ್ಯೂನ್ಮೂ ಲೂದ್ಯೂರನ್ಮೂ ಅನಾಮ್ಯೂರನ್ಮೂ ಲೆಹಾಬ್ಯೂರನ್ಮೂ ನಪ್ಪುಹ್ಯೂರನ್ಮೂ ಪತ್ರುಸ್ಯೂರನ್ಮೂ ಕಫ್ತೂಯ ರನ್ಮೂ ಕಸ್ತೂಹ್ಯೂರನ್ಮೂ ಪಡೆದನು;

Malayalam മിസ്രയീമോ: ലൂദീം, അനാമീം, ലെഹാബീം,

Marathi मिस्राईम ह्याला लूदीम, अनामीम, लहाबीम, नाप्तुहीम,
Oriya ମିଶ୍ରାୟାମ (ମିଶର), ଲୁଦାୟ, ଅନାମାୟ, ଲହାବାୟ ଓ ନପ୍ତୁଦାୟମାନଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।
Punjabi ਅਤੇ ਮਿਸਰਜਿਮ ਤੋਂ ਲੂਦੀਮ ਜੰਮਿਆਂ ਨਾਲੇ ਲਹਾਬੀਮ ਤੇ ਨਫਤਹੀਮ
Tamil மிஸ்ராயீம் வுத்தீமியரையும், ஆனாமியரையும், லெகாபியரையும், நப்தூகியரையும்,

వచనము 12

పత్రుసీయులు ఫిలిష్తీయుల వంశకర్తలైన కస్సూహీయులు కఫ్తోరీయులు మిస్రాయిము సంతతివారు.

Assamese পঞ্চাচীয়াসকল আৰু কচলুহীয়াসকল (এওঁলোকৰ পৰা পলেষ্টীয়াসকল আহিল), আৰু কপ্তোৰীয়াসকল।

Bengali পঞ্চাষ, কক্লেহ, কপ্তোর- এদের সকলের পিতা ছিলেন মিশর। কক্লেহ ছিলেন পলেষ্টীয়দের পূর্বপুরুষ।

Gujarati પાથરૂસીમ, કાસ્તુહીમ (પલિસ્તી કાસ્તુહીમથી ઉતરી આવ્યાં હતા) અને કાફતોરીમ.

Hindi पत्रूसी, कसलूही (वहां से पलिश्ती निकले) और कप्तोरी उत्पन्न हुए।

Kannada ಕಸ್ತೂಹ್ಯರೊಳಗಿಂದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಉಂಟಾದರು.

Malayalam നഫ്തുഹീം, പത്രൂസീം, കസ്തുഹീം, --ഇവരിൽ നിന്നു ഹെലിസ്ത്യർ ഉത്ഭവിച്ചു--കഫ്തോരീം എന്നിവരെ ജനിച്ചു.

Marathi पात्रूसीम, कास्तूहीम (ह्यांच्यापासून पलिष्टी झाले) व कफतोरिम हे झाले.

Oriya ପତ୍ରୋଷାୟ, କସଲୁଦାୟ ଓ (ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପାଖରୁ ଆସିଲେ) କପ୍ତୋରାୟ।

Punjabi ਤੇ ਪਤਰਸੀਮ ਤੇ ਕਸਲੂਹੀਮ ਜਿਸ ਤੋਂ ਫਲਿਸਤੀ ਨਿੱਕਲੇ ਤੇ ਕਫਤੋਰੀਮ

Tamil பத்ரூசியரையும், பெலிஸ்தரைப் பெற்ற கஸ்லூகியரையும், கப்தோரியரையும் பெற்றான்.

వచనము 13

కనాను తన జ్యేష్ఠకుమారుడైన సీదోనును హేతును కనెను.

Assamese কনানৰ জেষ্ঠ পুত্র চীদোন, চীদোনৰ পাছত হেৎ;

Bengali কনানের প্রথম পুত্র ছিল সীদোন।

Gujarati કનાનના પુત્રો: સિદોન જયેષ્ઠ પુત્ર અને હેથ.

Hindi कनान से उसका जेठा सीदोन और हित्त।

Kannada ಕಾನಾನನು ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಸೀದೋನ ನನ್ನೂ

Malayalam കനാൻ തന്റെ ആദ്യജാതനായ സീദോൻ,

Marathi कनानाला सीदोन (हा त्याचा ज्येष्ठ पुत्र) हेथ,

Oriya କିଶାନ ସାଦୋନର ପିତା ଥିଲା ସାଦୋନ ତାହାର ପ୍ରଥମ ସନ୍ତାନ ଥିଲା କିଶାନ ହିଭ୍ରାୟମାନଙ୍କର

Punjabi ਅਤੇ ਕਨਾਨ ਤੋਂ ਸੀਦੋନ ਉਹ ਦਾ ਪਲੋਠਾ ਤੇ ਹੇਥ ਜੰਮੇ

Tamil କାକାନାନ୍ ତନ୍ ମ୍ରੁତ୍ତମକନାକିୟ ସିଠୋଥୋଥୋ, କେତ୍ତଥୋ, କେତ୍ତଥୋ,

వచనము 14

యెబూసీయులు అమోరియులు గిర్గాషీయులు

Assamese ତেওঁ যিবুচীয়া, ইমোৰীয়া, গির্গাচীয়া,

Bengali কনান- যিবুচীয়া, ইমোৰীয়া, গির্গাচীয়া,

Gujarati યબૂસી, અમોરી, ગિર્ગાશી;

Hindi और यबूसी, एमोरी, गिर्गशी।

Kannada ಹೇತನನ್ನೂ ಯೆಬೂಸ್ಯರನ್ನೂ ಅಮೋಯ ರನ್ನೂ ಗಿಗಾ ಷಿಯರನ್ನೂ ಹಿವ್ವಿಯರನ್ನೂ

Malayalam ഹേത്ത, യെബൂസി, അമോരി,

Marathi यबूसी, अमोरी, गिर्गशी,

Oriya ଯିବୁଷାୟ, ଇ ମାରେୟାୟ, ଗିଗାଶାୟ ;

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਬੂਸੀ ਤੇ ਅਮੋਰੀ ਤੇ ਗਿਰਗਾਸ਼ੀ

Tamil యబూసీయరాయుం, మోఱియాయుం, కిర్కాశీయరాయుం,

వచనము 15

హివ్వియులు అర్కీయులు సీనీయులు

Assamese হিব্ৰীয়া, অর্কীয়া, সীনীয়া,

Bengali হিব্ৰীয়, অর্কীয়, সীনীয, অর্বদীয়,

Gujarati હિવ્વી, અર્કી, સીની;

Hindi हिव्वी, अर्की, सीनी।

Kannada ಅಕಿ ಯರನ್ನೂ ಸೀನೀಯರನ್ನೂ ಅವಾ ದಿಯರನ್ನೂ

Malayalam ഗിർഗ്ഗശി, ഹിവ്വീ, അർക്കി, സീനി, അർവ്വാദി,

Marathi हिव्वी, अर्की, शीनी,

Oriya ହିବ୍ବୀୟ, ଅର୍କୀୟ, ସୀନୀୟ ;

Punjabi ਤੇ ਹਿੱਵੀ ਤੇ ਅਰਕੀ ਤੇ ਸੀਨੀ

Tamil యివ్వియరాయుం, అర్కీయరాయుం, సీనీయరాయుం,

వచనము 16

అర్వాదీయులు సెమారీయులు హమాతీయులు అతని సంతతివారు.

Assamese অবদীয়া, চমবীয়া, আৰু হমাতিয়াসকলৰ পূৰ্বপুরুষ আছিল।

Bengali সমারীয়া আৰ হমাতিয়দেরও পূৰ্বপুরুষ।

Gujarati આર્વાદી, સમારી તથા હમાથી.

Hindi अर्वादी, समारी और हमाती उत्पन्न हुए।

Kannada ಚಿಮಾರಿಯರನ್ನೂ ಹಮಾತಿಯರನ್ನೂ ಪಡೆದನು.

Malayalam സമാരീ, ഹമാത്തീ എന്നിവരെ ജനിച്ചിട്ടു.

Marathi अर्वादी, समारी व हमाथी हे झाले.

Oriya ଅବଦୀୟ, ସମାରୀୟ ଓ ହମାତୀୟମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਤੇ ਅਰਵਾਦੀ ਤੇ ਸਮਾਰੀ ਤੇ ਹਮਾਥੀ।।

Tamil అర్వాతీయరాయుమ్, సెమరీయరాయుమ్, కామాత్రీయరాయుమ్ పిపర్తాన్.

వచనము 17

షేము కుమారులు; ఏలాము అష్షూరు అర్పక్షదు లూదు అరాము ఊజు హూలు గెతెరు మెషెకు.

Assamese চেমৰ পুত্ৰসকল এলম, অচূৰ অৰ্ফকচদ, লুদ, অৰাম, উচ, হুল, গেথৰ, আৰু মেচেক।

Bengali শেমের পুত্রদের নাম: এলম, অশূর, অর্ফক্চদ, লুদ এবং অরাম। অরামের পুত্ররা হল: উষ, হুল, গেথর ও মেশেক।

Gujarati શેમના પુત્રો: એલામ, આશૂર, આર્પકચાદ, લૂદ, અરામ, ઉસ, હૂલ, ગેથેર, તથા મેશેખ.

Hindi शैम के पुत्र: एलाम, अशूर, अर्पक्षद, लूद, अराम, ऊस, हूल, गेतेर और मेशेक हैं।

Kannada ಶೇಮನ ಮಕ್ಕಳು--ಏಲಾಮನು ಅಶೂರನು, ಅಪ ಕ್ಷದನು, ಲೂದನು, ಅರಾಮನು, ಊಚನು, ಹೂಲನು, ಗೆತೆರನು, ಮೆಷಕನು.

Malayalam ശേമിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഏലാം, അശൂർ, അർപ്പക്ഷദ്, ലൂദ്, അറാം, ഉസ, ഹൂൽ, ഗേതർ, തഥാ മേശേഖ്.

Marathi शैमाचे पुत्र: एलाम, अशूर, अर्पक्षद, लूद, अराम, ऊस, हूल, गेतेर व मेशेख.

Oriya ଶମଙ୍କେର ସନ୍ତାନଗଣ ଥିଲେ : ଏଲମ, ଅଶୂର, ଅର୍ପକ୍ଷଦ, ଲୁଦ, ଅରାମ। ଅରାମଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଊସ, ହୁଲ, ଗେଥର ଓ ମେଶେକ।

Punjabi ਸ਼ੈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਏਲਾਮ ਤੇ ਅਸ਼ੂਰ ਤੇ ਅਰਪਕਸਦ ਤੇ ਲੂਦ ਤੇ ਅਰਾਮ ਤੇ ਉਸ ਤੇ ਹੂਲ ਤੇ ਗਥਰ ਤੇ ਮਸ਼ਕ।।

Tamil శేమిన్ క్రమారర్, యలామ్, అశూర్, అర్పకశాత్, లుత్, ఆర్రామ్, ఊత్, కుల్, కేత్తెత్, మేశక్ గణపవర్కగ్.

Malayalam ഏബ്രെരിന്നു രണ്ടു പുത്രന്മാർ ജനിച്ചു; ഒരുത്തന്നു പേലെഗ് എന്നു പേർ; അവന്റെ കാലത്തായിരുന്നു ഭൂവാസികൾ പിരിഞ്ഞുപോയതു; അവന്റെ സഹോദരന്നു യൊക്കతాൻ എന്നു പേർ.

Marathi एबरास दोन पुत्र झाले: एकाचे नाव पेलेग होते, कारण त्याच्या दिवसांत पृथ्वीची वाटणी झाली; त्याच्या भावाचे नाव यक्तान होते.

Oriya ଏବରର ଦୁଇ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଜଣକର ନାମ ଥିଲା ପଲେଗ୍ ; କାରଣ ତାହାର ଜନ୍ମ ସମୟରେ ପୃଥିବୀର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଭାଷାର ପ୍ରଭେଦ ଜନ୍ମିତ ଥିଲା। ଯକ୍ତନ୍ ପଲେଗ୍‌ଙ୍କର ଭ୍ରାତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਬਰ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮੇ। ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਲਗ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਧਰਤੀ ਵੰਡੀ ਗਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕਟਾਨ ਸੀ

Tamil ஏபேருக்கு இரண்டு குமாரர் பிறந்தார்கள்; ஒருவன் பேர் பேலேகு, ஏனெனில் அவன் நாட்களில் பூமி பகுக்கப்பட்டது; அவன் சகோதரன் பேர் யொக்தான்.

వచనము 20

యొక్తాను అలొదాదును షెలపును హసర్మావెతును యెరహును

Assamese অলমোদদ, চলফ, হচমাবৎ, য়েবহ,

Bengali যক্তান শূত্রদের নাম: অল্মোদদ, শেলফ, হত্সর্মাভত্, য়েবহ,

Gujarati અને તેના પુત્રો હતા: આલ્મોદાદ, શેલેફ, હસર્માવેથ, યેરહ;

Hindi और योक्तान से अल्मोदाद, शुलेफ, हसर्मावित, येरह।

Kannada ಯೊಕ್ತಾನನು ಅಲೊಡಾದನನ್ನೂ,

Malayalam യൊക്കതാനോ: അല്‌മോദാദ്, ശേലെഫ്, ഹസർമ്മാവെത്ത,

Marathi यक्तानास अलमोदाद, शेलेफ, हसर्माविथ, येरह,

Oriya ଏହି ଯକ୍ତନ୍, ଅଲ୍ଲୋଦିତ, ଶଲେଫ୍, ହତ୍‌ସର୍ମାଭତ୍, ଯେରହେ

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਕਟਾਨ ਤੋਂ ਅਲਮੋਦਾਦ ਤੇ ਸ਼ਾਲਫ ਤੇ ਹਸਰਮਾਵਥ ਤੇ ਯਾਰਹ ਜੰਮੇ

Tamil யொக்தான் அல்மோதாதையும், சாலேப்பையும், ஆசர்மாவேத்தையும், யேராகையும்,

వచనము 21

హదోరమును ఊజులును దిక్లానును

Assamese হদোৰাম, উজল, দিলা,

Bengali হদোরাম, উসল, দিলা,

Gujarati હદોરામ, ઉઝાલ, દિકલા,

Hindi हदोराम, ऊजाल, दिक्ला।

Kannada శేలెఫనన్నో, ఘజమా వేతనన్నో, యెరహనన్నో, హదోరామనన్నో,

Malayalam ഹദോరాం, ഉറുസാൽ, ദിക്ളാ,

Marathi हदोराम, ऊजाल, दिक्ला,

Oriya ହଦୋରାମ, ଊଜଲ, ଦିକ୍ଲା,

Punjabi ਨਾਲੇ ਹਦੋਰਾਮ ਤੇ ਉਜ਼ਾਲ ਤੇ ਦਿਕਲਾਹ

Tamil అథోరారామయ్యమ్, ఊశాలయ్యమ్, త్రిక్లవాయ్యమ్,

వచనము 22

ఏబాలును అబీమాయేలును షేబను

Assamese এবল, অবীমায়েল, চিবা,

Bengali এবল, অবীমায়েল, শিবা,

Gujarati એબાલ અબીમાએલ, શિબા,

Hindi एबाल, अबीमाएल, शबा,

Kannada ಊಜಾಲನನ್ನೋ, ದಿಕ್ಲನನ್ನೋ, ಏಬಾಲನನ್ನೋ, ಅಬೀ ಮಾಯೇಲನನ್ನೋ,

Malayalam എബാൽ, അബീമായേൽ, ശെബാ,

Marathi एबाल, अबीमाएल, शबा,

Oriya ଓବଲ, ଅବୀମାୟେଲ, ଶିବା,

Punjabi ਤੇ ਏਬਾਲ ਤੇ ਅਬੀਮਾਏਲ ਤੇ ਸ਼ਬਾ

Tamil ూపాలయ్యమ్, అపిమావేలయ్యమ్, శేపవాయ్యమ్,

వచనము 23

ఓఫీరును హవీలాను యోబాలును కనెను, వీరందరును యొక్కాను కుమారులు.

Assamese ওফীৰ, হবীলা, আৰু য়াবব; এওঁলোক যত্নবৰ শূদ্র আছিল।

Bengali ওফীর, হবীলা ও য়াববের পিতা ছিল| ইহারা সকলে যত্নবের শূদ্র।)

Gujarati ओफ़ीर, हवीला अने योआब, आ जधा योडटानना पंशजो तता.

Hindi ओपीर, हवीला और सोबाब उत्पन्न हुए; ये ही सब योक्तान के पुत्र हैं।

Kannada శబానన్నో, ఓఫీరనన్నో, హవీలనన్నో, యోబాబనన్నో, షడేదను. ఇవ రేల్లరు యొక్కానన మక్కళు.

Malayalam ഓഫീർ, ഹവീലാ, യോബാബ് എന്നിവരെ ജനിച്ചു; ഇവരെല്ലാവരും യൊക്താന്റെ പുത്രന്മാർ.

Marathi ओफ़ीर, हवीला व योबाब असे पुत्र झाले; हे सगळे यक्तानाचे पुत्र.

Oriya ଓଫୀର, ହବାଲା, ଯୋବବକର ପିତା ଥିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିଗଣ ଯଜ୍ଞନର ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਤੇ ਓਫੀਰ ਤੇ ਹਵੀਲਾਹ ਤੇ ਯੋਬਾਬ। ਏਸ ਸਭ ਯਾਕਟਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ।।

Tamil ୠപ്പீరాయும், ୠవிலாவையும், ୠயోபాபையும் ୠపెற்றాన్; ୠివர்கள் ୠல்லారும் ୠయాକ்தానిన్ ୠ్రుമാరர்.

వచనము 24

షేము అర్పక్షదు షేలహు ఏబెరు పెలెగు రయూ

Assamese ଚମ, ଅର୍ଫକଚଦ, ଚଲହ,

Bengali ଶାମେର ଓତ୍ତରପୁରୁଷ ହଲ ଅର୍ଫକ୍ଷଦ, ଶଲହ,

Gujarati ୠମ, ୠାଈକିଶାଈ, ୠୋଶାଈ,

Hindi ୠମ, ଅର୍ଫକ୍ଷଦ, ୠୋଲହ।

Kannada ୠେమನು ୠಪ ୠ్ಷଦನು, ୠೆಲಹನು,

Malayalam ୠେം, ୠାఠిപ്പുറുష, ୠେలഹ, ୠ్షుఠెఠి,

Marathi ୠମ, ଅର୍ଫକ୍ଷଦ, ୠୋଲହ,

Oriya ୠେଶୁ ୠମକେର ବଂଶଧରଗଣ ଥିଲେ : ୠମେ, ୠଫକ୍ଷଦ, ୠଲହେ ;

Punjabi ୠେਮ, ୠਰପକਸਦ, ୠਾਲਹ

Tamil ୠେమ్, ୠర்பକ்சାత్, ୠାଲା,

వచనము 25

సెరూగు నాహోరు తెరహు

Assamese ୠవబ, ୠେలగ, ୠియୁ

Bengali ୠవబ, ୠେలగ, ୠియୁ,

Gujarati ୠେఠెఠ, ୠేలెగ, ୠేఠె,

Hindi ୠబెఠ, ୠేలెగ, ୠు।

Kannada ୠబి రను, ୠేలెగను, ୠేయూ,

Malayalam ୠేలెల, ୠెఠయ్య, ୠెఠయ్య,

Marathi ୠబఠ, ୠేలెగ, ୠఠ,

Oriya ୠవఠ, ୠలెగ, ୠెఠ ;

Punjabi ୠେਬఠ, ୠలెగ, ୠଠ

Tamil ୠపేఠ, ୠేలెల, ୠెఠయ్య,

వచనము 26

అబ్రాహామును పేరు పెట్టబడిన అబ్రాము.

Assamese চৰুগ, নাহোৰ, তেৰহ,

Bengali সৰুগ, নাহোৰ, তেৰহ আৰ

Gujarati સરુગ, નાહોર, તેરહ,

Hindi सरुग, नाहोर, तेरह,

Kannada ಸೆರುಗನು, ನಾಹೋ ರನು, ತೆರಹನು;

Malayalam നാഹോരി, തേരഹ്, അബ്രാം;

Marathi सरुग, नाहोर, तेरह,

Oriya ସରୁଗ, ନାହାରେ, ତେରେ,

Punjabi ਸਰੂਗ, ਨਾਹੋਰ, ਤਾਰਹ

Tamil செருகு, நாஹோர், தேராஹு,

వచనము 27

అబ్రాహాము కుమారులు,

Assamese অৰাম, এই জনেই অৰাহাম আছিল।

Bengali অৰাম (অৰাম যাকে অৰাহামও বলা হয়।)

Gujarati ઇબ્રામ (એટલે ઇબ્રાહિમ).

Hindi अब्राम, वही इब्राहीम भी कहलाता है।

Kannada అబ్రహామనేంబ అబ్రామను.

Malayalam ഇവൻ തന്നെ അബ്രാം.

Marathi अब्राम (तोच अब्राहाम).

Oriya ଅବ୍ରାମକୁ ଅବ୍ରାହାମ୍ ବୋଲି କୁହାଯାଉଥିଲା।

Punjabi ਅਬਰਾਮ ਜੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਹੈ।

Tamil ஆபிராமாஹிய ஆபிரகாம்,

వచనము 28

ఇస్సాకు ఇష్మాయేలు.

Assamese ইচহাক আৰু ইশ্মায়েল অৰাহামৰ পুত্র আছিল।

Bengali অৰাহামের দুই পুত্রের নাম ইসহাক ও ইশ্মায়েল।

Gujarati ઇબ્રાહિમના પુત્રો: ઇસહાક અને ઇશ્માએલ.

Hindi इब्राहीम के पुत्र इसहाक और इश्माएल हैं।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಕ್ಕಳು -- ಇಸಾಕನು, ಇಷ್ಮಾಯೇಲನು.

Malayalam അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രന്മാർ: യിസാഹാക്ക്, യിശ്മായേൽ.

Marathi अब्राहामाचे पुत्र इसहाक व इसमाएल.

Oriya ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ; ଇସ୍‌ହାକ୍ ଓ ଇସ୍‌ମାଏଲ୍‌।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਇਸਹਾਕ ਤੇ ਇਸਮਾਏਲ

Tamil ஆபிரகாமின் குமாரர், ஈசாக், இஸ்மவேல் என்பவர்கள்.

వచనము 29

వీరి తరములు ఏవనగా ఇష్మాయేలునకు జ్యేష్ఠ కుమారుడు నెబాయోతు తరువాత కేదారు అద్భయేలు

మిబ్సాము

Assamese তেওঁলোকৰ বংশৱলি এই, ইশ্মায়েলৰ জ্যেষ্ঠ পুত্র নবায়োতৰ পাছত কেদৰ, অদবেল, মিৰচম,

Bengali এদের উত্তরপুরুষ নিম্নরূপ:ইশ্মায়েলের প্রথম ও বড় ছেলের নাম নবায়োত্। তাঁর অন্যান্য পুত্রদের নাম হল: কেদর, অদ্বেল, মিৰসম,

Gujarati આ તેઓની વંશાવળી છે: ઇશ્માએલનો: જયેષ્ઠ પુત્ર નબાયોથ, કેદાર, આદબેલ, મિબ્સામ,

Hindi इनकी वंशावलियां ये हैं। इसमाएल का जेठा नवायोत, फिर केदार, अदबेल, मिबसाम।

Kannada ಇವರ ವಂಶಾವಳಿ ಏನಂದರೆ--ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನು ನೆಬಾಯೇತನು, ತರುವಾಯ ಕೇದಾರನು, ಅದ್ಭಯೇಲನು, ಮಿಬ್ಸಾಮನು, ಮಿಷ್ಮನು,

Malayalam അവരുടെ വംശപാരമ്പര്യമാവിതു: യിശ്മായേലിന്റെ ആദ്യജാതൻ നെബായോത്ത,

Marathi त्यांच्या वंशावळी ह्या: इसमाएलाचा ज्येष्ठ पुत्र नबायोथ; त्याच्याखेरीज त्याचे पुत्र हे: केदार, अदबेल, मिबसाम,

Oriya ସମାନଙ୍କେର ବଂଶଧରଣଣ ଏହିପରି ଥିଲେ :-

Punjabi ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੁਲ ਪੁੱਤ੍ਰੀ ਹੈ, - ਇਸਮਾਏਲ ਦਾ ਪਲੋਠਾ ਨਬਾਯੋਥ, ਫਿਰ ਕੇਦਾਰ ਤੇ ਅਦਬਏਲ ਤੇ ਮਿਬਸਾਮ

Tamil இவர்களுடைய சந்ததிகளாவன: இஸ்மவேலின் மூத்த குமாரனாகிய நெபாயோத், கேதார், அத்பியேல், மிப்சாம்,

వచనము 30

మిష్మ దూమా మశ్శా హదదు తేమా

Assamese মিস্মা, দুমা, মছা, হদদ, তেমা,

Bengali মিস্ম, দুমা, মসা, হদদ, তেমা,

Gujarati મિશ્મા, દુમા, મસ્સા, હદદ, તેમા,

Hindi मिश्मा, दूमा, मस्सा, हदद, तेमा।

Kannada ದೂಮನು, ಮಸ್ಸನು, ಹದದನು, ತೇಮನು,

Malayalam കേദാരി, അദ്വൈയേൽ, മിബ്ശാം, മിശ്മാ, ദൂമാ,

Marathi मिश्मा, दुमा, मस्सा, हदद, तेमा,

Oriya ମିଶମ, ଦୁମା, ମସା ; ହଦଦ, ବମା, ଯିରୁ, ନାଫାଶ୍ ଓ କଦମା

Punjabi ਮਿਸ਼ਮਾ ਤੇ ਦੁਮਾਹ, ਮੱਸਾ, ਹਦਦ ਤੇ ਤੇਮਾ

Tamil மிஷ்மா, தூமா, மாசா, ஆதாத், தேமா,

వచనము 31

యెతూరు నాపీషు కెదెమా; వీరు ఇష్మాయేలు కుమారులు.

Assamese যট্টৰ, নাফীচ, কেদমা; এই সকল ইশ্মায়েলৰ সন্তান।

Bengali যিট্টর, নাফীশ ও কেদমা।

Gujarati યટ્ટર, નાફીશ અને કેદમાહ. આ ઇશમાએલના પુત્રો હતા.

Hindi यटूर, नापीश, केदमा। ये इश्माएल के पुत्र हुए।

Kannada ಯೆಟೂರನು, ನಾಫೀಷನು, ಕೆದೆಮನು. ಇವರೇ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಕುಮಾರರು.

Malayalam మట్టూ, నాఫీశ్, కేదమా, యెత్తురీ, గాఢీష్, కేదమా; ఇవరి యిశ్మాయేలినొంట్ల పుత్రులు.

Marathi यटूर, नापीश व केदमा; हे इश्माएलाचे पुत्र.

Oriya ଏସମସ୍ତେ ଇଶ୍ମାୟେଲଙ୍କେର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ।

Punjabi ਯਟੂਰ, ਨਾਫੀਸ਼ ਤੇ ਕੇਦਮਾਹ। ਏਹ ਇਸ਼ਮਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ।।

Tamil యెత్తూరర్, నాఫీస్, కేదమా గణంపవరకగ్; ఇవరకగ్ ఇస్మవేలినొం క్రుమారర్.

వచనము 32

అబ్రాహాముయొక్క ఉపపత్నియైన కెతూరా కనిన కుమారులు ఎవరనగా జిప్రూను యొక్కను మెదాను

మిద్యాను ఇష్మాయికు పూవహు. యొక్కను కుమారులు పేబదాను.

Assamese অব্রাহামৰ উপপত্নী কটুৰাৰ সন্তান সকল হ'ল জিষণ, যকচন, মদান, মিদিয়ন, যিচবক, আৰু চুহ। যখনৰ সন্তান চিবা আৰু দদান।

Bengali अब्राहामेर उपपत्नी कटूरा- सिष्ण, यष्ण, मदान, मिदियन, यिश्क 3 शूह प्रमूथ पुत्रदेर जन्म दियेछिलेन|यष्णेर पुत्रदेर नाम: शिवा 3 ददान|

Gujarati ઇબ્રાહિમની ઉપપત્ની કટૂરાના પુત્રો: સિમ્ન, યોક્ષાન, મદાન, મિદાન, યિશબાક અને સૂઆહ થયા.

Hindi फिर कतूरा जो इब्राहीम की रखेली थी, उसके ये पुत्र उत्पन्न हुए, अर्थात उस से जिम्नान, योक्षान, मदान, मिदधान, यिशाबाक और शूह उत्पन्न हुए। योक्षान के पुत्र: शबा और ददान।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನ ಉಪಪತ್ನಿಯಾದ ಕೆಟೂರಳ ಮಕ್ಕಳು. ಅವಳು ಜಿಮ್ರಾನನನ್ನೂ, ಯೋಕ್ಷಾನನನ್ನೂ, ಮದಾನನನ್ನೂ, ಮಿದ್ಯಾನನನ್ನೂ, ಇಷ್ಬಾಕನನ್ನೂ, ಶೂಹನನ್ನೂ ಹೆತ್ತಳು. ಯೋಕ್ಷಾನನ ಮಕ್ಕಳು--ಶೆಬನು, ದೆದಾನನು.

Malayalam അബ്രാഹാമിന്റെ വെപ്പാട്ടിയായ കെതൂരയുടെ പുത്രന്മാർ: സിമ്രാൻ, യൊക്ശാൻ, മേദാൻ, മിദ്യാൻ, യിശ്ബാക്, ശൂവഹ് എന്നിവരെ അവൾ പ്രസവിച്ചു. യോക്ശാന്റെ പുത്രന്മാർ: ശബാ, ദേദാൻ.

Marathi अब्राहामाची उपपत्नी कटूरा हिचे पुत्र: तिला जिम्नान, यक्षान, मदान, मिदधान, इशबाक व शूह हे झाले; यक्षानाचे पुत्र: शबा व ददान.

Oriya କତୁରା ଅବ୍ରହାମଙ୍କର ଜଣେ ଦାସୀ ଥିଲେ। ସେ ସିମ୍ନ, ଯକ୍ଷନ୍, ମଦାନ୍, ମିଦିୟନ୍, ଯିଶବକ୍, ଓ ଶୁହକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਸੁਰੀਤ ਕਤੂਰਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ — ਉਸ ਨੇ ਜਿਮਰਾਨ ਤੇ ਯਾਕਸ਼ਾਨ ਤੇ ਮਦਾਨ ਤੇ ਮਿਦਯਾਨ ਤੇ ਜਿਸ਼ਬਾਕ ਤੇ ਸੁਆਹ ਜਣੇ ਅਤੇ ਯਾਕਸ਼ਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸ਼ਬਾ ਤੇ ਦਦਾਨ

Tamil ஆபிரகாமின் மறுமனையாட்டியாகிய கேத்தூராராள் பெற்ற குமாரர், சிம்ரான், யக்ஷான், மேதான், மீதியான், இஸ்பாக், சூவா என்பவர்கள்; யக்ஷானின் குமாரர், சேபா, தேதான் என்பவர்கள்.

వచనము 33

మిద్యాను కుమారులు, ఏయిఫా ఏఫెరు హనోకు అబీదా ఎల్దాయా; వీరందరును కెతూరాకు పుట్టిన కుమారులు.

Assamese মিদিয়নৰ সন্তান ঐফা, এৰফ, হনোক, অবীদা, আৰু ইলদায়া; এই সকল কটুৰাৰ বংশধৰ।

Bengali মিদিয়নের পুত্রদের নাম: ঐফা, এফর, হনোক, অবীদ আর ইলদায়া|এঁরা সকলেই ছিলেন কটুরার উত্তরপুরুষ|

Gujarati મિદાનના પુત્રો : એફાહ, એફેર, હનોખ, અબીદા અને એલ્દાઆહ, આ સર્વ કટૂરાના વંશજો હતા.

Hindi और मिथान के पुत्र: एपा, एपेर, हनोक, अबीदा और एलदा, ये सब कतूरा के पुत्र हैं।

Kannada ಮಿದ್ಯಾನನ ಮಕ್ಕಳು -- ಏಫನು, ಏಫರನು, ಹನೋಕನು, ಅಬೀದನು ಎಲ್ಲಾಯನು. ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಕೆಟೂರಳ ಮಕ್ಕಳು.

Malayalam ಮಿಥ್ಯಾಢೆ ಪುತ್ರಢಾಠ: ಏಫಢಾ, ಏಫಢೆ, ಏಫಢಾ, ಅಬೀದಢಾ, ಅಲದಢಾ, ಏಫಢಾ; ಇವಢೆಲ್ಲಢಾ ಕೆಟೂರಳ ಪುತ್ರಢಾಠ.

Marathi मिथानाचे पुत्र: एपा, एफर, हनोख, अबीदा व एल्दा. हा सगळा कटूरेचा वंश.

Oriya ମିଦିୟନର ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ : ଏପା, ଏଫର, ହନୋକ, ଅବୀଦ, ଇଲଦା. ଏହି ସମସ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ କଟୁରାର ବଂଶଧର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ — ਏਫਾਹ ਤੇ ਏਫਰ ਤੇ ਹਨੋਕ ਤੇ ਅਬੀਦਾ ਤੇ ਅਲਦਾਆਹ। ਏਹ ਸਭ ਕਟੂਰਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ।।

Tamil மீதியானின் குமாரர், ஏப்பா, ஏப்பேர், ஆனோக்கு, அபீதா, எல்தாகா என்பவர்கள்; இவர்கள் எல்லாரும் கேத்தூராளின் குமாரர்.

వచనము 34

అబ్రాహాము ఇస్సాకును కనెను, ఇస్సాకు కుమారులు ఏశావు ఇశాయేలు.

Assamese অব্রাহামৰ পুত্ৰ ইচহাক। ইচহাকৰ পুত্ৰ এচৌ আৰু ইশায়েল।

Bengali অব্রাহামের এক পুত্রর নাম ইসহাক। ইসহাকের দুই পুত্র- এষৌ আর ইশায়েল।

Gujarati ઇબ્રાહિમ ઇસહાકનો પિતા હતો. ઇસહાક, એસાવ અને ઇસાએલનો પિતા હતો.

Hindi इब्राहीम से इसहाक उत्पन्न हुआ। इसहाक के पुत्र: ऐसाव और इस्राएल।

Kannada అబ్రాహామను ఇసాకనను పడెదను. ఇసాకన మక్కళు ఏసావను, ఇస్రాయేలను.

Malayalam అబ్రాహామం యీసహాకణిణె జణిష్టిశ్చు. యీసహాకణిణె పుత్రఢాఠ ఏసావ, యీస్రాయేలె.

Marathi अब्राहामाला इसहाक झाला. इसहाकाचे पुत्र: एसाव व इस्राएल.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ୍ ଇସହାକଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ସହେ ଇସହାକଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଏସାଓ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆਂ। ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਏਸਾਓ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ

Tamil ஆபிரகாம் ஈசாக்கைகப் பெற்றான்; ஈசாக்கின் குமாரர், ஏசா இஸ்ரவேல் என்பவர்கள்.

వచనము 35

ఏశావు కుమారులు ఏలీఫజు రెయూవేలు యెయూషు యాలాము కోరహు.

Assamese ইলীফজ, ক্লরেল, যিযুচ, যালম, আৰু কোৰহ এচৌৰ সন্তান আছিল।

Bengali এষৌর পুত্রদের নাম: ইলীফস, ক্লয়েল, যিযুশ, যালম আর কোরহ।

రెయూవేలు కుమారులు నహతు జెరహు షమ్మా మిజ్జు.

Assamese కరెలబ సন্তాన నహ, జెరహ, చమ్మా, ఆఱు మిజ్జా।

Bengali క్షయెలెర ప్లూదెర నామ: నహత్, సెరహ, శమ్మ ఆఱ మిసా।

Gujarati రేఔఁలెనా పుత్రా: నాఱాథ, ఁరెఱాఱ, ఱామ్మాఱ తథా మిఱఱఱాఱ.

Hindi రుएल के पुत्र: नहत, जेरह, शम्मा और मिज्जा।

Kannada రెయూవేలెన మక్కళు--నహ తను, జెరహను, శమ్మను, మిజ్జను.

Malayalam రెయ్యువేలెనెంఱె ప్పుత్రెంఱె: నఱఱఱ, శెంఱెంఱె, శెంఱెంఱె, మిజ్జెంఱె.

Marathi रगुवेलाचे पुत्र: नहाथ, जेरह, शम्मा व मिज्जा.

Oriya ରୁଈଲକେର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ନହତ୍, ସରହେ, ଶମ୍ମ ଓ ମିସା।

Punjabi ਰਉਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਨਹਥ, ਜਰਹ, ਸ਼ਮਾਹ ਤੇ ਮਿਜ਼ਾਹ

Tamil రెఱుక్రవేలెనెంఱె క్రుమఱఱఱ, నఱకఱఱ, శేసఱఱక్ర, శమ్మా, మీశఱఱ ఁంఱపవఱఱఱ.

వచనము 38

శేయారు కుమారులు లోతాను శోబాలు సిబోను అనా దిషోను ఏసెరు దిషోను.

Assamese చెయీబర సంతాన లోఱెన, లోబల, చెవియోన, అనా, దిషోన, ఏఱబ ఆఱు దీఱన।

Bengali సెయీరెర ప్లూదెర నామ: లోఱెన, లోబల, చెవియోన, అనా, దిషోన, ఏఱసర ఆఱు దీషన।

Gujarati శెఱరనా పుత్రా: లోఱాన, లోబాల, చెవియోన, అనాఱ, దిషోన, ఏసెర, తథా దీషాన.

Hindi फिर सेईर के पुत्र: लोतान, शोबाल, सिबोन, अना, दीशोन, एसेर और दीशान हैं।

Kannada శేయారన మక్కళు--లోఱానను, లోబా లను, చెబ్బొనను, అనాఱను, దిషొనను, ఏఱెరను, దిషానను.

Malayalam లెయీరీఱెంఱె ప్పుత్రెంఱె: లోఱాంఱె, లోబాంఱె, చెవియెంఱె, అనా, దిషెంఱె, ఏసెర ఱ దీషాంఱె, ఱెంఱా, దీషెంఱె, ఱ్కెంఱె, దీషెంఱె.

Marathi सेईराचे पुत्र: लोटान, शोबाल, सिबोन, अना, दीशोन, एसर व दीशान.

Oriya ସେଈରର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଲୋଟାନ୍, ଶୋବାଲ୍, ସିବିଠାନ୍, ଅନା, ଦିଶୋନ୍, ଏସେର ଓ ଦିଶାନ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਸੇਈਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਲੋਟਾਨ ਤੇ ਸ਼ੋਬਾਲ ਤੇ ਸਿਬਠਨ ਤੇ ਅਨਾਹ ਅਤੇ ਦੀਸ਼ੋਨ ਤੇ ਏਸਰ ਤੇ ਦੀਸ਼ਾਨ

Tamil శేయీరీఱెంఱె క్రుమఱఱఱ, లోబఱఱఱఱఱ, శేసఱఱపఱఱ, శీపిపియోఱఱ, ఆఱుఱఱ, ఱ్శేసఱఱఱ, ఱఱఱశేసఱఱ, ఱ్శేసఱఱఱ ఁంఱపవఱఱఱ.

వచనము 39

లోతాను కుమారులు హోరీ హోమాము; తిమ్మా లోతానునకు సహోదరి.

Assamese లోఱెనబ సంతాన హోరీ హోమాము; ఆఱు లోఱెనబ బనీయెక ఆఱిఱె తిమ్మా।

Bengali లోటనేర పుత్రదేర నామ: హోరి ఆర హోమమ| లోటనేర తిథా నామే ఏక బొనౌ డిల|

Gujarati లోటాననా పుత్రో: డోరీ అనే డోమామ అనే లోటాననీ డడేన తిమ్మా డతి.

Hindi और लोटान के पुत्र: होरी और होमाम, और लोटान की बहिन तिम्या थी।

Kannada ಲೋಟಾನನ ಮಕ್ಕಳುಹೋರೀ, ಹೋಮಾಮನು, ಲೋಟಾನನ ಸಹೋ ದರಿ ತಿಮ್ಮಳು.

Malayalam ಲೋತಾನ್‌ನ ಪುತ್ರರು: ಹೋರಿ, ಹೋಮಾಂ; ತಿಮ್ಮಿನ್‌ನ ಲೋತಾನ್‌ನ ಸಹೋದರಿ ಅತ್ತಿಯಿರುತ್ತಾಳು.

Marathi लोटानाचे पुत्र: होरी व होमाम; लोटानाची बहीण तिम्या.

Oriya ଲୋଟାନେର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ହୋରି ଓ ହୋମାମ୍‌ । ଲୋଟାନେର ବହିନୀ ତିମ୍ମା ଥିଲେ ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੋਟਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹੋਰੀ ਤੇ ਹੋਮਾਮ ਅਤੇ ਲੋਟਾਨ ਦੀ ਭੈਣ ਤਿਮਨਾ ਸੀ

Tamil లోతాన్‌న పుత్రులు: క్రమారాగ్, లోరీ, లోమాం గణపవరకం; లోతాన్‌న సహోదరి తిమ్మనాం గణపవరకం.

వచనము 40

శోబాలు కుమారులు అల్వాను మనహతు ఏబాలు పెపో ఓనాము. సిబ్యోను కుమారులు అయ్యా అనా.

Assamese চোবলৰ সন্তান অলিয়ন, মানহৎ, এবল, চফি, আৰু ওনম। আৰু চিৰিয়োনৰ সন্তান অয়া আৰু অনা।

Bengali শৌবলের পুত্রদের নাম: অলিয়ন, মানহত্, এবল, শফী আৰ ওনম|সিৰিয়োনের পুত্রদের নাম: অয়া আৰ অনা|

Gujarati શોબાલના પુત્રો: આલ્યાન, માનાહાથ, એબાલ, શાફી તથા ઓનામ. સિબયોનના પુત્રો: આયાહ તથા અનાહ.

Hindi शोबाल के पुत्र: अल्यान, मानहत, एबाल, शफी और ओनाम।

Kannada ಶೋಬಾಲನ ಮಕ್ಕಳು--ಅಲ್ವಾ ನನು, ಮಾನಹತನು, ಏಬಾಲನು, ಶೆಫೀಯು, ಓನಮನು. ಚಿಬ್ಯೋನನ ಮಕ್ಕಳು--ಅಯ್ಯಾಹನು, ಅನಾಹನು.

Malayalam ಲೋಬಾಲನ ಪುತ್ರರು: ಅಲ್ಯಾನ್, ಮಾನಹಾಥ, ಏಬಾಲ್, ಶಾಫಿ ತಥಾ ಅನಾಮ. ಸಿಬಿಯೋನನ ಪುತ್ರರು: ಅಯ್ಯಾ ವ ಅನಾ.

Marathi शोबालाचे पुत्र: आल्यान, मानहाथ, एबाल, शफी व ओनाम. सिबोनाचे पुत्र: अय्या व अना.

Oriya ଶୋବେଲର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଅଲିୟନ୍, ମାନହତ୍, ଏବଲ ; ଅଫୀ ଓ ଓନମ୍‌ ।

Punjabi ਸ਼ੋਬਾਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਲਜਾਨ ਤੇ ਮਾਨਹਥ ਤੇ ਏਬਾਲ, ਸ਼ਫੀ ਤੇ ਓਨਾਮ, ਅਤੇ ਸ਼ੋਬਾਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅੱਜਾਹ ਤੇ ਅਨਾਹ

Tamil శోబాలిన్‌ క్రమారాగ్, అల్‌వాన్, మానకాత్, యబాల్, సెసప్పో, లోనాం గణపవరకం; శిబియోనాన్‌ క్రమారాగ్, అయ్యా, అనాక్ర గణపవరకం.

వచనము 41

అనా కుమారులలో ఒకనికి దిషోను అని పేరు. దిషోను కుమారులు హామ్రూను ఎప్పోను ఇత్రాను
కెరాను.

Assamese అనాబ ప్లూ దీచన। దీచనబ ప్లూ ఖిషన, ఔచన, యిషన, అాక కబాన।

Bengali అనాబ ప్లూ ఇల దిషోన|దిషోనెర ప్లూదెర నామ: ఇషణ, ఔషన, యిషణ అార కరాణ|

Gujarati అనాఅనో పుత్ర: దిషోన, దిషోననా పుత్రో: అమ్రాన, అేషాన, యితాన తథా కరాన.

Hindi और सिबोन के पुत्र: अय्या, और अना। अना का पुत्र: दीशोन। और दीशोन के पुत्र: हम्रान, एशबान, यित्रान और करान।

Kannada అనాహన మగను--దిషోనను. దిషోనన మక్కళు--హమ్రానను, ఎప్పానను, ఇత్రానను, కేరానను.

Malayalam അനായുടെ പുത്രന്മാർ: ദിശോൻ. ദിശോന്റെ പുത്രന്മാർ: ഹമ്രാൻ, എശ്ബാൻ, യിത്രാൻ, കെരൻ.

Marathi अनाचा पुत्र: दीशोन. दीशोनाचे पुत्र: हम्रान, एशबान, इथ्रान व करान.

Oriya ଅନାଋ ଘୁତ୍ର ଦିଶୋନ।

Punjabi ਅਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਦੀਸ਼ੋਨ ਅਤੇ ਦੀਸ਼ੋਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਮਰਾਨ ਤੇ ਅਸ਼ਬਾਨ ਤੇ ਯਿਥਰਾਨ ਤੇ ਕਰਾਨ

Tamil ஆனாகின் குமாரரில் ஒருவன் திஷோன் என்பவன்; திஷோனின் குமாரர், அம்ராம், எஸ்பான் இத்தரான், கெரான் என்பவர்கள்.

వచనము 42

ఏసెరు కుమారులు బిల్వాను జవాను యహకాను. దిషోను కుమారులు ఊజు అరాను.

Assamese అచబబ సజ్ఞాన విలహన, జాబన, అాక యాకన। దీచనబ ప్లూ అచ, అాక అబాన।

Bengali అత్సరెర ప్లూదెర నామ: విలహన, సాబన అార యాకన|దిషానెర ప్లూదెర నామ: అష అార అరాణ|

Gujarati అేసెరనా పుత్రో: బిలహన, శాఅబాన తథా యాఅకాన, దిషాననా పుత్రో: అష తథా అారాన.

Hindi एसेर के पुत्र बिल्हान, जाचान और याकान। और दीशान के पुत्र: ऊस और अरान हैं।

Kannada ఏజీరన మక్కళు-- బిల్వానను, జాబానను, యాకానను. దిషానన మక్కళు-- అూజను, అరానను.

Malayalam ഏസെരിന്റെ പുത്രന്മാർ: ബിൽഹാൻ, സാവൻ, യാക്കൻ. ദിശോന്റെ പുത്രന്മാർ: ഉസ, അരൻ.

Marathi एसराचे पुत्र: बिल्हान, जाबान व याकान. दीशोनाचे पुत्र: ऊस व अरान.

Oriya ଏତସରଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ବିଲ୍ଲୁନ୍, ସାବନ୍ ଓ ଯାକନ୍। ଦାଶନର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଉତ୍ତ ଓ ଅରାଣ।

Punjabi ਏਸਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਬਿਲਹਾਨ ਤੇ ਜਅਵਾਨ, ਜਅਕਾਨ। ਦੀਸ਼ੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਉਸ ਤੇ ਅਰਾਨ।

Tamil ஏத்சேரின் குமாரர், பில்கான், சகவான், யாக்கான் என்பவர்கள்; திஷானின் குமாரர், ஊத்ஸ், அரான் என்பவர்கள்.

వచనము 43

ఏ రాజును ఇశ్రాయేలీయులను ఏలకమునుపు ఎదోము దేశమందు ఏలిన రాజులు వీరు; బెయోరు

కుమారుడైన బెల అతని పట్టణము పేరు దిస్వాబా.

Assamese ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ ওপৰত কোনো বজাই ৰাজত্ব কৰাৰ আগতে, ইদোম দেশত ৰাজত্ব কৰা ৰজা এইসকল; বিয়োর পুত্ৰ বিলা; তেওঁৰ নগৰৰ নাম দিনহাবা আছিল।

Bengali ইশায়েলে ৰাজত্ব চালু হবার বহু আগে থেকেই ইদোমে ৰাজত্ব প্রচলিত ছিল। নীচে ইদোমের ৰাজাদের পরিচয় দেওয়া হল: ইদোমের প্রথম ৰাজা ছিলেন বিয়োরের পুত্ৰ বেলা। বেলাৰ ৰাজধানীৰ নাম ছিল দিনহাবা।

Gujarati ઇસ્રાએલમાં કોઇ પણ રાજાએ રાજ કર્યું તે અગાઉ આ બધાં રાજા હતા; બયોરનો પુત્ર બેલા, જે દીનહાબા નગરમાં રહેતો હતો.

Hindi जब किसी राजा ने इस्राएलियों पर राज्य न किया था, तब एदोम के देश में ये राजा हुए: अर्थात् बोर का पुत्र बेला और उसकी राजधानी का नाम दिन्हाबा था।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ಯಾವ ಅರ ಸನೂ ಆಳದ ಮುಂಚೆ ಎದೋಮ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಆಳಿದ ಅರಸುಗಳು ಯಾರಂದರೆ--ಬೆಯೋರನ ಮಗನಾದ ಬೆಳನು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കളെ രാജാവു വാഴുംമുമ്പെ ഏദോംദേശത്തു വാണ രാജാക്കന്മാർ ആരെന്നാൽ: ബെയോരിന്റെ മകനായ ബേല; അവന്റെ പട്ടണത്തിന്നു ദീൻ ഹാബാ എന്നു പേർ.

Marathi इस्राएल लोकांवर कोणी राजाने राज्य करण्यापूर्वी अदोम देशावर ज्या राजांनी राज्य केले ते हे: बौराचा पुत्र बेला; त्याची राजधानी दीन्हाबा हे नगर होते.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜାଗଣଙ୍କର ବହୁ ପୁତ୍ରରୁ ଇଦୋମର ରାଜାମାନେ ଥିଲେ। ଇଦୋମର ରାଜାଗଣଙ୍କର ନାମ ଏହିପରି ଥିଲା :

Punjabi ਜਿਹੜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਦੋਮ ਦੇਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦੇ ਸਨ ਸੋ ਏਹ ਸਨ, - ਬਓਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੇਲਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦਿਨਹਾਬਾਹ ਸੀ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரை ஒரு రాజా ఆఱాతతర్కు మున్నే, యేతొమ్ తేశత్తల్ అరశాణ్డ రాజాక్కఱానవఱ్కఱ్ పయోఱిన్ కుమారన్ పేలా ఁన్పవన్; ఇవన్ ప్డ్డణత్తన్ పేర్ తిన్కాపా.

వచనము 44

బెల చనిపోయిన తరువాత బొస్రా ఊరివాడైన జెరహు కుమారుడైన యోబాబు అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Assamese বিলাৰ মৃত্যু হোৱাৰ পাছত, তেওঁৰ ঠাইত যোবাবে ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁ বজ্ৰাৰ জেৰহৰ পুত্ৰ আছিল।

Bengali বেলাৰ মৃত্যুৰ পৰ বস্ৰাৰ সেৱহেৰ পুত্ৰ য়োব্ব নতুন ৰাজা হলে।

Gujarati બેલા મૃત્યુ પામ્યો પછી બોસ્રાના વતની ઝેરાહનો પુત્ર યોબાબ રાજા બન્યો.

Hindi बेला के मरने पर, बोस्राई जेरह का पुत्र योबाब, उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಸರು ದಿನ್ಬಾಬಾ. ಬೆಳನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಬೊಚ್ಚ ದವನಾದಂಥ ಜೆರಹನ ಮಗನಾದ ಯೋಬಾಬನು ಆಳಿದನು.

Malayalam బేల మరణం తరువాత బొస్రా ఊరివాడైన జెరహు కుమారుడైన యోబాబు అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Marathi बेला मेल्यावर बस्रा येथला जेरहाचा पुत्र योबाब त्याच्या गादीवर बसला.

Oriya ବେଲାର ମୃତ୍ୟୁ ପରେ, ବୋସ୍ରା ଜେରହର ପୁତ୍ର ଯୋବାବ ତାଙ୍କ ସ୍ଥାନରେ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਜਦ ਬਲਾ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਜ਼ਰਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਬਾਬ ਜਿਹੜਾ ਬਸਰਾਹ ਤੋਂ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil పేలా మఱిత్తపిన్ పోస్రా ఊఱానాకీయ శేఱాకీన్ కుమారన్ యోపాపాం అవన్ స్తానత్తల్ రాజావానాన్.

వచనము 45

యోబాబు చనిపోయిన తరువాత తేమానీయుల దేశపువాడైన హుషాము అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Assamese যোববৰ যেতিয়া মৃত্যু হ'ল, তেতিয়া তৈমন দেশীয় হুচমে তেওঁৰ ঠাইত ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali যোববের মৃত্যুর পর ৰাজা হলে তৈমন দেশের হুশাম।

Gujarati યોબાબના મૃત્યુ પછી, તેમાનીઓના દેશનો હુશામ રાજા બન્યો.

Hindi और योबाब के मरने पर, तेमानियों के देश का हूशाम उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಯೋಬಾಬನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ತೇಮಾನೀಯರ ದೇಶದವನಾದ ಹೂಷಾಮನು ಆಳಿದನು.

Malayalam യോബాബ് മരിച്ചശേഷം തേമാദേശക്കാരനായ ഹൂശാം അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi योबाब मेल्यावर तेमानींच्या देशाचा हूशाम त्याच्या गादीवर बसला.

Oriya ଯୋବାବୁଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ପରେ ବଦୋଦୁକର ପୁତ୍ର ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ। ଦୁର୍ଗମ୍ ତମାନୋଦିମାନଙ୍କର ଦେଶରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਯੋਬਾਬ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਹੂਸ਼ਾਮ ਜਿਹੜਾ ਤੇਮਾਨੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਤੋਂ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil யோபாப் மரித்தபின், தேமானியரின் தேசத்தானாகிய ஊசாம் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 46

హూషాము చనిపోయిన తరువాత మోయాబు దేశమున మిద్యానీయులను హతముచేసిన బెదెదు

కుమారుడైన హదదు అతనికి బదులుగా రాజయెను; ఇతని పట్టణము పేరు అవీతు.

Assamese আৰু হুচমৰ মৃত্যু হোৱাৰ পাছত তেওঁৰ ঠাইত মোৰাব দেশত মিদিয়নক পৰাজিত কৰা বদদৰ পুত্র হদদে ৰাজত্ব কৰিছিল, তেওঁৰ নগৰৰ নাম আছিল অবীৎ।

Bengali হুশাম মারা গেলে তাঁর জায়গায় বদদের পুত্র হদদ নতুন রাজা হলেন। তাঁর রাজধানীর নাম ছিল অবীত। তিনি মোয়াবীয়দের দেশে মিদিয়নকে যুদ্ধে পরাজিত করেছিলেন।

Gujarati હૂશામના મૃત્યુ પછી, બદદનો પુત્ર હદદે રાજા બન્યો. હદદે મોઆબના મેદાનમાં મિદ્યાનીઓને હરાવ્યા; તેના નગરનું નામ અવીથ હતું.

Hindi फिर हूशाम के मरने पर, बदद का पुत्र हदद, उसके स्थान पर राजा हुआ: यह वही है, जिसने मियानियों को मोआब के देश में मार लिया; और उसकी राजधानी का नाम अबीत था।

Kannada ಹೂಷಾಮನು ಸತ್ತಾಗ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಮೋವಾಬಿನ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದ ಬೆದದನ ಮಗನಾದ ಹದದನು ಆಳಿದನು. ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಸರು ಅವೀತು.

Malayalam ഹൂശാം മരിച്ചശേഷം ബദദിന്റെ മകൻ ഹദദ് അവന്നു പകരം രാജാവായി; അവൻ മോവാബ് സമഭൂമിയിൽ മിദ്യാനെ തോല്പിച്ചു; അവന്റെ പട്ടണത്തിന്നു അവിത്ത എന്നു പേർ.

Marathi हूशाम मेल्यावर त्याच्या जागी बदादाचा पुत्र हदाद त्याच्या गादीवर बसला; ह्यानेच मवाब मैदानात मियानाचा मोड केला; त्याची राजधानी अबीत शहर होते.

Oriya ହୁଶାମୁକର ମୃତ୍ୟୁ ପରେ ହଦଦ୍ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ। ସେ ମାୟୋବ ଦେଶ ରେ ମିଦିୟନାୟକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ତାଙ୍କ ନଗରର ନାମ ଅବୀତ।

Punjabi ਜਦ ਹੁਸ਼ਾਮ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਬਦਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਦਦ ਜਿਹ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ ਸੀ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਵਿਥ ਸੀ

Tamil ஊசாம் மரித்தபின், பேதாதின் குமாரன் ஆதாத் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான், இவன் மீதியானியரை மோவாபின் நாட்டிலே முறிய அடித்தவன்; இவன் பட்டணத்தின்பேர் ஆவீத்.

వచనము 47

హదదు చనిపోయిన తరువాత మడ్రేకా ఊరివాడైన శవ్నా అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Assamese আৰু হদদৰ মৃত্যু হোৱা পাছত তেওঁৰ ঠাইত মসেকাৰ চন্নাই ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali হদদের মৃত্যুর পর মসেকার বাসিন্দা সল্ল তাঁর জায়গায় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati હદદના મૃત્યુ પછી, તેની જાયાએ માસેકાતના સામ્લાતે રાજ કર્યું.

Hindi और हदद के मरने पर, मसैकाई सम्ला उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಹದದನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಮಸೈಕದವನಾದ ಸಮ್ಲಾಹನು ಆಳಿದನು.

Malayalam ഹദദ് മരിച്ചശേഷം മസേക്കാരനായ സമ്ളാഅവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi हदाद मेल्यावर मासैका येथील साम्ला त्याच्या गादीवर बसला.

Oriya ହଦଦୁକର ମୃତ୍ୟୁ ପରେ ସମ୍ଲ ନୁତନ ରାଜା ହେଲେ। ଏହି ସମ୍ଲ ମସ୍ ରକୋରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਹਦਦ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਸਮਲਾਹ ਜਿਹੜਾ ਮਸਰੇਕਾਹ ਤੋਂ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil ஆதாத் மரித்தபின், மஸ்ரேக்கா ஊரானாகிய சம்லா அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 48

శవ్నా చనిపోయిన తరువాత నదిదగ్గరనున్న రహోబోతువాడైన షావూలు అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Assamese চন্নাৰ যেতিয়া মৃত্যু হ'ল, তেতিয়া তেওঁৰ সলনি ফৰাৎ নদীৰ ওচৰৰ ৰহোবোতীয়া চৌলে ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali সল্ল মারা গলে ফরাৎ নদীর তীরবর্তী রহোবোতের শৌল নতুন রাজা হলেন।

Gujarati સામ્લાતના મૃત્યુ બાદ, તેની જાયાએ નદી પરના રહોબોથના શાઉલે રાજ કર્યું.

Hindi फिर सम्ला के मरने पर शाऊल, जो महानद के तट पर के रहोबोत नगर का था, वह उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಸಮಾಹನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ ರೆಹೋಬೋತ್ ಊರಿನ ಸೌಲನು ಆಳಿದನು.

Malayalam സമ്ളാ മരിച്ചശേഷം നദീതീരത്തുള്ള റെഹോബോത്ത് പട്ടണക്കാരനായ ശൌൽ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi साम्ता मेल्यावर फरात नदीतीरीच्या रहोबोथ नावाच्या नगरातला शौल त्याच्या गादीवर बसला.

Oriya ସମ୍ଳା ଯୁଦ୍ଧ ପରେ ଶୌଲ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ। ଶୌଲ ଫରାତ ନଦୀ କୂଳସ୍ଥ ରେହୋବୋତ୍ତୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸਮਲਾਹ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਜਿਹੜਾ ਦਰਿਆ ਦੇ ਰਹੋਬੋਥ ਤੋਂ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil சமலா மரித்தபின், நதீயோரமான ரேகோபோத்தானாகிய சவுல் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 49

షావూలు చనిపోయిన తరువాత అక్కోరు కుమారుడైన బయల్హోనాను అతనికి బదులుగా రాజాయెను.

Assamese চৌলৰ মৃত্যু হোৱাৰ পাছত তেওঁৰ ঠাইত অকবোৰৰ পুত্ৰ বাল-হাননে ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali শৌল মারা গেলে রাজা হলে অকবোর পুত্র বাল-হানন।

Gujarati શાઉલના મૃત્યુ પછી, આબોરનો પુત્ર બાલ-હાના રાજા થયો.

Hindi और शाऊल के मरने पर अकबोर का पुत्र बालहानान उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಸೌಲನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅಕ್ಕೋರನ ಮಗನಾದ ಬಾಕ್ಲ ನಾನನು ಆಳಿದನು.

Malayalam ശൌൽ മരിച്ചശേഷം അക്ബോറിന്റെ മകൻ ബാൽഹാനാൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi शौल मेल्यावर अकबोराचा पुत्र बालहानान त्याच्या गादीवर बसला.

Oriya ଶୌଲୁକର ଯୁଦ୍ଧ ପରେ ଚ୍ଚୋର ପୁତ୍ର ବାଲ୍ଲାନନ୍ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸ਼ਾਉਲ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਅਕਬੋਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਲ-ਹਾਨਾਨ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil சவுல் மரித்தபின், அக்போரின் குமாரன் பாகாலானான் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 50

బయల్హోనాను చనిపోయిన తరువాత హదదు అతనికి బదులుగా రాజాయెను; ఇతని పట్టణము పేరు

పాయి. ఇతని భార్యపేరు మెహేతబేలు; ఈమె మేజాహాబు కుమార్తెయైన మత్రేదునకు పుట్టినది.

Assamese যেতিয়া অকবোৰৰ পুত্র বাল-হাননৰ মৃত্যু হ'ল তেতিয়া তেওঁৰ ঠাইত হৃদদে ৰাজত্ব কৰিছিল; তেওঁৰ নগৰৰ নাম আছিল পায়ী। তেওঁৰ ভাৰ্য্যাৰ নাম মহেটবেল তেওঁ মে-জাহবৰ নাতিনিয়েক মৰ্ত্তেদৰ জীয়েক আছিল।

Bengali বাল-হাননের মৃত্যুর পর রাজা হলেন হৃদদ। তাঁর রাজধানীর নাম ছিল পায় আর তাঁর স্ত্রীর নাম মহেটবেল। মহেটবেল ছিলেন মর্ত্তেদের কন্যা, মেসাহবের দৌহিত্রী।

Gujarati બનાબ- હાનાના મૃત્યુ પછી, પાઇ નગરનો હૃદાદ રાજા થયો. તેની પત્નીનું નામ મહેટાબેલ હતું. તે મેસાહાબની પુત્રી માટેદની પુત્રી હતી.

Hindi और बल्हानान के मरने पर, हृदद उसके स्थान पर राजा हुआ; और उसकी राजधानी का नाम पाई था। और उसकी पत्नी का नाम महेटबेल था जो मेज़ाहाब की नातिनी और मत्रेद की बेटी थी। और हृदद मर गया।

Kannada ಬಾಳ್ವನಾನನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಹದದನು ಆಳಿದನು. ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಸರು ಪಾಗೀ. ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯ ಹೆಸರು ಮೆಹೇಟಬೇಲಳು; ಅವಳು ಮೆಟ್ರೇದಳ ಮಗಳೂ ಮೆಜಾಹಾಬನ ಮೊಮ್ಮಗಳೂ ಆಗಿದ್ದಳು.

Malayalam ബാൽഹാനാൻ മരിച്ചശേഷം ഹദദ് അവന്നു പകരം രാജാവായി. അവന്റെ പട്ടണത്തിന്നു പായീ എന്നും ഭാര്യക്കു മെഹേതബേൽ എന്നും പേർ. അവൾ മേസാഹാബിന്റെ മകളായ മത്രേദിന്റെ മകളായിരുന്നു.

Marathi बालहानान मेल्यावर हृदाद त्याच्या गादीवर बसला. त्याची राजधानी पाई होती; त्याच्या बायकोचे नाव महेटाबेल, ती मे-जाहाबाची कन्या जी मात्रेद तिची कन्या होती.

Oriya ବାଲ୍ଲାନନୁକର ମୃତ୍ୟୁ ପରେ ହୃଦଦ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ। ହୃଦଦୁକର ନଗରର ନାମ ଥିଲା ପାୟା। ହୃଦଦୁକ ସ୍ତ୍ରୀରାଜର ନାମ ଥିଲା ମ ମହେଟବେଲେ। ମ ହେଟବେଲେ ମର ରଦେରଙ୍କ କନ୍ୟା ଥିଲେ। ମର ରଦେର ମଷାହବଙ୍କର କନ୍ୟା ଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਬਅਲ-ਹਾਨਾਨ ਮਰ ਗਿਆ ਤਦ ਹਦਦ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਈ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਰਾਣੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਹੇਟਬੇਲ ਸੀ ਜਿਹੜੀ ਮੇਜ਼ਾਹਾਬ ਦੀ ਪੋਤੀ ਤੇ ਮਟਰੇਦ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil பாகாலானான் மரித்தபின், ஆதாத், அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்; இவன் பட்டணத்தின்பேர் பாசி; மேசகாபின் குமாரத்தியாகிய மாத்திரேத்தின் குமாரனான அவன் மனைவியின் பேர் மெகேதபேல்.

వచనము 51

హదదు చనిపోయిన తరువాత ఎదోమునందు ఉండిన నాయకులెవరనగా తిమ్నా నాయకుడు, అల్వా

నాయకుడు, యతేతు నాయకుడు,

Assamese হৃদদ মৃত্যু হ'ল। ইদোমৰ ফৈদৰ সুৰব্বী সকলৰ নাম; তিঙ্গা, অলিয়া, যিথেৎ,

Bengali তাঁরপর হৃদদের মৃত্যু হল। তিঙ্গ অলিয়া, যিথেত্,

Gujarati ృదాఁ మృత్యు పామ్యో పఞ్చి అఁఁమనా సరదారో ఆ అఁతా: తిమ్నా, ఆల్యాఁ, యఁతఁ,
Hindi फिर एदोम के अधिपति ये थे: अर्थात अधिपति तिमना, अधिपति अल्या, अधिपति यतेत,
अधिपति ओहोलीवामा,
Kannada ಹದದನು ಸತ್ತನು. ಎದೋಮ್ಯನ ಪ್ರಭುಗಳು ಯಾರಂದರೆ
Malayalam ഹദദും മരിച്ചു. ഏദോമ്യ പ്രഭുക്കന്മാരാവിതു: തിമ്നാ പ്രഭു,
അല്യാപ്രഭു, യെഥേത്തത് പ്രഭു,
Marathi हदाद मेल्यावर अदोमाचे सरदार झाले ते हे: सरदार तिमना, सरदार आल्या, सरदार यतेथ,
Oriya ଚା'ପରେ ହଦଦୁକର ମୃତ୍ୟୁ ଘଟିଲା॥
Punjabi ਹਦਦ ਵੀ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਅਦੋਮ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਏਹ ਸਨ, - ਸਰਦਾਰ ਤਿਮਨਾ, ਸਰਦਾਰ ਅਲਯਾਹ,
ਸਰਦਾਰ ਯਤੇਤ
Tamil ஆதாத் மரித்தபின், ஏதோமில் ஏற்பட்ட பிரபுக்களானவர்கள்; திம்னா
பிரபு, அல்யா பிரபு, எதேத் பிரபு,

వచనము 52

అహలీబామా నాయకుడు, ఏలా నాయకుడు, పీనోను నాయకుడు,

Assamese అఱ్ఱలీబామా, అలా, శ్రీనాన,
Bengali అఱ్ఱలీబామా, అలా, శ్రీనాన,
Gujarati ఆఱఱఱిఱామాఱ, అఱఱఱ, పీనోన,
Hindi अधिपति एला, अधिपति पीनोन, अधिपति कनज,
Kannada ತಿಮ್ಮ ಪ್ರಭು, ಅಲ್ಯ ಪ್ರಭು, ಯೆತೇತ್ ಪ್ರಭು, ಒಹೋಲೀಬಾಮ ಪ್ರಭು, ಏಲ ಪ್ರಭು,
ಪೀನೋನ್ ಪ್ರಭು,
Malayalam ഒഹൊലീബൊമൊപ്രഭു, ഏലാ പ്രഭു,
Marathi सरदार अहलीबामा, सरदार एला, सरदार पिनोन,
Oriya ଇଦୋମାର ନେତାମାନେ ଥିଲେ ତିମ୍ନ, ଅଲିୟା, ଇଥେତ୍ ଓ ଅହଲୀବାମା, ଏଲା, ଯା ନୋନ୍,
Punjabi ਸਰਦਾਰ ਆਹਲੀਬਾਮਾਹ, ਸਰਦਾਰ ਏਲਾਹ, ਸਰਦਾਰ ਪੀਨੋਨ,
Tamil அறுறாலிபாமா பிரபு, ஏலா பிரபு, பிணோன் பிரபு,

వచనము 53

కనజు నాయకుడు, తేమాను నాయకుడు, మిబ్బారు నాయకుడు,

Assamese కనజ, తేమన, మివఱఱ,
Bengali కనస, తేమన, మివసర్,
Gujarati కనాఱ, తేమాన, మిఱసార,

Hindi अधिपति तेमान, अधिपति मिबसार, अधिपति मादीएल, अधिपति ईराम।

Kannada ಕೆನಜ್ ಪ್ರಭು, ತೇಮಾನ್ ಪ್ರಭು, ಮಿಬ್ಬಾರ ಪ್ರಭು, ಮಗ್ಗಿಯೇಲ್ ಪ್ರಭು, ಗೀರಾಮ್ ಪ್ರಭು.

Malayalam പിനോൻ പ്രഭു, കെനസ്പ്രഭു, തേമാൻ പ്രഭു,

Marathi सरदार कनाज, सरदार तेमान, सरदार मिबसार,

Oriya କନସ, ତୈମନ, ମିବ୍ବାର,

Punjabi ਸਰਦਾਰ ਕਨਾਜ, ਸਰਦਾਰ ਤੇਮਾਨ, ਸਰਦਾਰ ਮਿਬਸਾਰ,

Tamil కేనాస్ పిరపు, తేమాన్ పిరపు, మిప్సార్ పిరపు,

వచనము 54

మగ్గియేలు నాయకుడు, ఈలాము నాయకుడు; వీరు ఎదోము దేశమునకు నాయకులు.

Assamese মগ্দিয়ল, আৰু জেৰম। এওঁলোক হৈদোমৰ ফৈদৰ মূৰব্বী আছিল।

Bengali মগ্দিয়ল, 53 জেরম প্রমুখ ব্যক্তির 54 ছিলেন হৈদোমের নেতা।

Gujarati માગ્દીએલ અને ઇરામ. આ બધા અદોમના સરદારો હતા.

Hindi एदोम के ये अधिपति हुए।

Kannada ಇವರೇ ಎದೋಮ್ ಪ್ರಭುಗಳು.

Malayalam മിബ്സാർ പ്രഭു, മഗ്ഗിയേൽ പ്രഭു, ഇരാം പ്രഭു; ഇവരത്രെ ഏദോമ്യപ്രഭുക്കന്മാർ.

Marathi सरदार मादीएल व सरदार ईराम. हे अदोमाचे सरदार होत.

Oriya ମଗଦୀୟଲେ ଓ ଇରମ୍। ଏହା ହିଁ ଇଦୋମଙ୍କର ଦତ୍ତମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଅଟେ।

Punjabi ਸਰਦਾਰ ਮਗਦੀਏਲ, ਸਰਦਾਰ ਈਰਾਮ। ਏਹ ਅਦੋਮ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ।।

Tamil మక్తియేల్ పిరపు, ఐర్రామ్ పిరపు, ఇవరకణే యేతోమిన్ పిరపుక్కన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలు కుమారులు; రూబేను పిమ్మోను లేవి యూదా ఇశ్శాఖారు జెబూలాను

Assamese ইসায়েলৰ পুত্ৰ এওঁলোক: ৰুবেণ, চিমিয়োন, লেবী, যিহূদা, ইচাখৰ, জবুলূন,

Bengali ইসায়েলের পুত্রদের নাম: রুবেণ, শিমিয়োন, লেবি, যিহূদা, ইষাখর, সবুলূন,

Gujarati ઇસ્રાએલના પુત્રો આ છે: રૂબેન, શિમોન, લેવી, યહૂદા, ઇસ્સાખાર, ઝબુલૂન,

Hindi इस्राएल के ये पुत्र हुए; रुबेन, शिमोन, लेवी, यहूदा, इस्साकार, जबूलून, दान।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಮಕ್ಕಳು -- ರೂಬೇನನು, ಸಿಮೆಯೋನನು, ಲೇವಿಯು,

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ പുത്രന്മാരാവിതു: രൂബേൻ, ശിമയോൻ, ലേവി, യെഹൂദാ,

Marathi इस्राएलाचे पुत्र हे: रुबेन, शिमोन, लेवी, यहूदा, इस्साखार, जबुलून,

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ରୁବେନ, ଶିମିୟୋନ, ଲେବି, ଯିହୁଦା, ଇଷାଖର, ସବୁଲୁନ

Punjabi ਏਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ — ਰਊਬੇਨ, ਸ਼ਿਮਉਨ, ਲੇਵੀ, ਤੇ ਯਹੂਦਾਹ, ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਤੇ ਜ਼ਬੁਲੂਨ

Tamil இஸ்ரவேலின் குமாரர், ரூபன், சிமியோன், லேவி, யூதா, இசக்கார், செபுலோன்,

వచనము 2

దాను యోసేపు బెన్యామీను నఫ్తాలి గాదు ఆషేరు.

Assamese দান, যোচফ, বিন্যামীন, নপ্তালী, গাদ, আৰু আচৰ।

Bengali দান, যোষেফ, বিন্যামীন, নপ্তালি, গাদ ও আশের।

Gujarati દાન, યૂસફ, બિન્યામીન, નફતાલી, ગાદ તથા આશર.

Hindi यूसुफ, बिन्यामीन, नफ्ताली, ग़ाद और आशेर।

Kannada ಯೆಹೂ ದನು, ಇಸ್ರಾಕಾರನು, ಜೆಬುಲೂನನು, ದಾನನು, ಯೋಸೇಫನು, ಬೆನ್ಯಾಮೀನನು, ನಫ್ತಾಲಿಯು, ಗಾದನು, ಆಶೇರನು.

Malayalam യിസ്സാവారి, സെബൂലൂൻ, ദാൻ, യോസേഫ്, ബെന്യാമീൻ, നഫ്താലി, ഗാദ്, ആശേർ.

Marathi दान, योसेफ, बिन्यामीन, नफताली, ग़ाद व आशेर. यहूदाचे वंशज

Oriya ଦାନ, ଯୋଷେଫ, ବିନ୍ୟାମୀନ, ନଫ୍ତାଲୀ, ଗାଦ୍ ଓ ଆଶେର,

Punjabi ਦਾਨ, ਯੂਸੁਫ ਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ, ਨਫਤਾਲੀ, ਗਾਦ ਤੇ ਆਸ਼ੇਰ।

Tamil தாண், யோசேப்பு, பென்யமீன், நப்தலி, காத், ஆசேர் என்பவர்கள்.

వచనము 3

என்னும் யூதாவின் மூத்த குமாரன் கர்த்தரின் பார்வைக்குப்
பொல்லாதவனானபடியால் அவர் அவனைக் கொன்றுபோட்டார்.

వచనము 4

మరియు అతని కోడలైన తామారు అతనికి పెరెసును జెరహును కనెను. యూదా కుమారులందరును
అయిదుగురు.

Assamese యిహూదాబ వారాబీయేక తామాబే పేబచ ఆక జెబహక జన్మ దిలె। యిహూదాబ పాంచ
జన పుత్ర ఆఱిల।

Bengali యిహూదార పుత్రబధు తామర ౩ యిహూదార మిలనెర ఫలె పేరస ౩ సెరహర జన్మ হয়। అర్థాత్
సర మిలియె యిహూదార సజ్ఞాన సంఖ్యా ఱిల పాంచ।

Gujarati పఱి యడూదాని పుత్రపఱు తామార అనె యడూదా పేరెస తథా జెరహతనా మాతాపితా అన్యా. ఆమ
యడూదానె పాంచ పుత్రా త్తా.

Hindi యహూదా కి బహు తామార సె పేరెస ఆరె జెరహ ఉత్పన్న హుఎ। యహూదా కె సబ పుత్ర పాంచ హుఎ।

Kannada అవన సోసేయాద తామా రళు అవనిగే పేరెచనన్నొ, జేరహనన్నొ ఱేత్తళు.
యేఱుదన కుమారరేల్లరొ ఐదు మంది.

Malayalam ఆవణ్ణె మరుమకళె తామారె ఆవణ్ణు పేరెసాణ్ణెయ్యెం.
సేరహణ్ణెయ్యెం ప్రసవిచ్చు. యెహూదయ్యెం పుత్రుణ్ణె ఆరెకె ఆణ్ణు పేరె.

Marathi యహూదాచి సున్ తామార హిచ్చ్యాపాసున్ త్యాలా పేరెస వ జెరహ హే జ్ఞాలె; యహూదాలా అకందర పాచ పుత్ర
జ్ఞాలె.

Oriya యిహూదాజ్ఞెర యుత్రబధు తామార యరెష ౩ యరెహజ్ఞెం జన్మ దిలె॥ యిహూదాజ్ఞెర యాజ్ఞె యుత్ర
యిలె॥

Punjabi అతె తామార యెచి నుం నె యెచి లె యెచి పరస తె జరహ నెజె। యెచిచాచి యెచి పుత్ర పంజ సన॥

Tamil అవన్ మరమకణాకియ తామార్ అవణుక్కు పారేశాయుం శేరాయయుం
పెఱ్ఱాఱాఱా; యూతావిన కుమారార్ ఱల్లారూం జుఱ్ఱుపేర్.

వచనము 5

పెరెసు కుమారులు హెస్రోసు హామూలు.

Assamese పేబచబ పుత్ర హిజ్ఞాణ ఆక హామూల ఆఱిల।

Bengali పేరసెర పుత్రదెర నామ: హిజ్ఞాణ ఆర హామూల।

Gujarati పేరెసనా పుత్రా: తేజ్ఞాణ అనె తామూల.

Hindi పేరెస కె పుత్ర: హెస్రోజ్ఞె ఆరె హామూల।

Kannada పేరెచన మక్కళు--ఱేజ్ఞెయనను, హామూలను;

Malayalam പേരേസ്സിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഹെസ്രോൻ, ഹാമൂൽ.

Marathi पेरसाचे पुत्र: हेस्रोन व हामूल;

Oriya ପରେସକର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ହିସ୍ତୋଣ, ଓ ହାମୁଲ।

Punjabi ਪਰਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਸਰੋਨ ਤੇ ਹਾਮੂਲ

Tamil பாரேசின் குமாரர், எஸ்ரோன், ஆமூல் என்பவர்கள்.

వచనము 6

జెరహు కుమారులు అయిదుగురు, జిమీ ఏతాను హేమాను కల్యోలు దార.

Assamese জেৰহৰ পাঁচ জন সন্তান: জিষী, এথন হেমন, কলকোল, আৰু দাৰা।

Bengali সেরহের পাঁচ পুত্রের নাম: শিষি, এথন, হেমন, কল্কোল আর দারা।

Gujarati સેરાહના પુત્રો: ઝિમ્મી, એથાન, હેમાન, કાલ્કોલ અને દારા; તેઓ બધા થઇને કુલ પાંચ થતા.

Hindi और जेरेह के पुत्र: जिम्री, एथान, हेमान, कलकोल और दारा सब मिल कर पांच।

Kannada ಜೆರಹನ ಮಕ್ಕಳು ಜಿಮ್ಪಿಯು, ಏತಾನನು, ಹೇಮಾನನು, ಕಲ್ಯೋಲನು, ದಾರನನು ಇವರೆಲ್ಲರು ಐದು ಮಂದಿ.

Malayalam സേരഹിന്റെ പുത്രന്മാർ: സിമി, ഏഥാൻ, ഹേമാൻ, കൽക്കോൽ, ദാരാ; ഇങ്ങനെ അഞ്ചുപേർ.

Marathi जेरहाचे पुत्र: जिम्री, एथान, हेमान, कलकोल व दारा असे एकंदर पाच.

Oriya ସେରହକେର ପାଞ୍ଚପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନକେର ନାମ ଥିଲା ସିମ୍ପି, ଏଥନ୍, ହେମନ୍, କଲକୋଲ୍ ଓ ଦରା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਰਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਜਿਮਰੀ ਤੇ ਏਥਾਨ ਤੇ ਹੇਮਾਨ ਤੇ ਕਲਕੋਲ ਤੇ ਦਾਰਾ ਏਹ ਸੱਭੇ ਪੰਜ ਸਨ

Tamil சேராவின குமாரர் எல்லாரும், சிம்ரி, ஏத்தான், ஏமான், கல்கோல், தாரா என்னும் ஐந்துபேர்.

వచనము 7

కర్మీ కుమారులలో ఒకనికి ఆకాను అని పేరు; ఇతడు శాపగ్రస్తమైన దానిలో కొంత అపహరించి

ఇశ్రాయేలీయులను శ్రమపెట్టెను.

Assamese আখৰ কৰ্মীৰ পুত্র আছিল, তেওঁ যিহোৱাৰ উদ্দেশে সংগ্রহ কৰি বখা বস্ত্ৰ চুৰ কৰি ইশ্রায়েললৈ সংকট কঢ়িয়াই আনিছিল।

Bengali শিষির পুত্রের নাম কর্মি। কর্মির পুত্রের নাম ছিল আখর। যুদ্ধে লাভ করা জিনিসপত্র ঈশ্বরকে না দিয়ে নিজের কাছে রেখে আখর ইশ্রায়েলকে বহুতর সমস্যার মধ্যে ঠেলে দিয়েছিলেন।

Gujarati క్షామీనో పుత్ర: ఆపార కే జే ఓవనే సమపిర్త వస్తుఆోని యోరి కరినే ఓక్షాఅేల పర సంకట లాపనార త్తో.

Hindi फिर कमीं का पुत्र: आकान जो अर्पण की हुई पस्तु के विषय में विश्वासघात कर के इस्राएलियों का कष्ट देने वाला हुआ।

Kannada ಕವಿಾ ಯ ಮಕ್ಕಳು--ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿ ದ್ಧರಲ್ಲಿ ಅಕೃತ್ಯಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ತೊಂದರೆ ಪಡಿಸುವವನಾದ ಆಕಾರನು.

Malayalam കു ൾമ്മിയുടെ പുത്രന്മാർ: ശപഥാർപ്പിതവസ്തുവിൽ അക്രമ്യംചെയ്തു യിസ്രായേലിനെ കഷ്ടത്തിലാക്കിയ ആവാൻ തന്നേ.

Marathi कर्मीचा पुत्र आखान; ह्यानेच समर्पित वस्तूसंबंधाने आगळीक करून इस्राएलास क्लेश दिला.

Oriya ସିମ୍ବିଜ୍ଞର ପୁତ୍ର ଥିଲେ କାମି। କାମିଜ୍ଞର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଆଖାନ । ଏହି ଆଖାନ ଇସ୍ରାୟେଲ ନିମନ୍ତେ ବହୁତ ଦୁଃଖ ବିପଦକୁ ଡାକି ଆଣିଥିଲେ ଯିଏକି ଆଖର ଯୁଦ୍ଧ ରେ ପାଇଥିବା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ନିଜ ପାଖ ରେ ରଖିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସେ ସହେି ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଦଇେ ଦେବାର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਕਰਮੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਆਕਾਰ ਜਿਹੜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਦੁਖ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਸੀ ਜਦੋਂ ਉਸ ਨੇ ਮਣਸੀ ਹੋਈ ਚੀਜ਼ ਵਿਖੇ ਅਪਰਾਧ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil சாபத்தீடான விஷயத்திலே துரோகம்பண்ணி இஸ்ரவேலைக் கலங்கப்பண்ணின ஆகார் என்பவன், கர்மீ புத்திரரில் ஒருவன்.

వచనము 8

వీతాను కుమారులలో అజర్యా అను ఒకడుండెను.

Assamese এথনৰ পুত্ৰ অজৰিয়া আছিল।

Bengali এথনের পুত্রের নাম অসরিয়।

Gujarati એથાનનો પુત્ર: અઝાર્યા હતો.

Hindi और एतान का पुत्र: अजर्याह।

Kannada ಏತಾನನ ಮಗನುಅಜಯ ನು.

Malayalam ഏതാനെൻ്റെ പുത്രന്മാർ: അസരിയ്യാവു.

Marathi एथानाचा पुत्र अजर्या.

Oriya ଏଥନୁଜ୍ଞର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅସରିୟା।

Punjabi ਅਤੇ ਏਥਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਜਰਯਾਹ

Tamil ஏத்தானின் குமாரர் அசரியா முதலானவர்கள்.

వచనము 9

Tamil రామ్ అమ్మినతాపై పేర్పెట్టాం; అమ్మినతాపై యూతా పుత్తీరరీన్ పిరపువాక్కియ నకశోణై పేర్పెట్టాం.

వచనము 11

నయస్సోను శలూను కనెను, శలూ బోయజును కనెను,

Assamese నహచానబ పూచ చలమా, చలమాబ పూచ బోరజ।

Bengali నహశానెర పూత్రెర నామ సల్మాన, సల్మానెర పూత్రెర నామ బోయస,

Gujarati నాతాననో పుత్ర సాల్మా తతో అనే తేనో పుత్ర అోఆత తతో.

Hindi और नहशोन से सल्मा और सल्मा से बोअज,

Kannada నహశానెను సల్మానను పడెదను. సల్మాను బోవజునను పడెదను.

Malayalam నాతాననో పుత్ర సాల్మా తతో అనే తేనో పుత్ర అోఆత తతో.

Marathi నహశానాలా సల్మా జాలా, వ సల్మాలా బవాజ జాలా;

Oriya ନ ହଶାେନ ସଲମାଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ସଲମା ବୋୟଜଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਹਸ਼ੇਨ ਤੋਂ ਸਲਮਾ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸਲਮਾ ਤੋਂ ਬੋਅਜ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil నకశోణై సలమాపై పేర్పెట్టాం; సలమా పోవాపై పేర్పెట్టాం.

వచనము 12

బోయజు ఓబేదును కనెను, ఓబేదు యెష్యయిని కనెను,

Assamese బోరజబ పూచ ఆవెద, ఆవెదబ పూచ యిచయ।

Bengali బోయసెర పూత్రెర నామ ఆవెద, ఆవెదెర పూత్రెర నామ యిశయ, యిశయెర త్తల సాత పూచ।

Gujarati అోఆత అోఆనో పితా తతో అనే అోఆత తతాతనో పితా తతో.

Hindi और बोअज से ओबेद और ओबेद से यिशै उत्पन्न हुआ।

Kannada బోవజును ఓబేదును పడెదను; ఓబేదును ఇషయను పడెదను.

Malayalam బోవజును ఓబేదును పడెదను; ఓబేదును ఇషయను పడెదను.

Marathi బవాజాలా అోబెద జాలా వ అోబెదాలా డశాయ జాలా;

Oriya ବୋୟଜ ଓବଦଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ଓବଦେ ଯିଶାଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬੋਅਜ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯਸ਼ੈ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil పోవాపై ఓపేతై పేర్పెట్టాం; ఓపేతై యిషయపై పేర్పెట్టాం.

వచనము 13

యెష్యయి తన జ్యేష్ఠ కుమారుడైన ఏలీయాబును రెండవవాడైన అబీనాదాబును మూడవవాడైన షమ్మూను

Assamese যিচয়ৰ জ্যেষ্ঠ পুত্র ইলীয়াব, দ্বিতীয় অবীনাদব, তৃতীয় চিমিয়া,
Bengali যিশায়ের বড় ছেলের নাম ইলীয়েব, দ্বিতীয় পুত্রের নাম অবীদানব, তৃতীয় পুত্রের নাম শম্ম,
Gujarati યશાઈનો જયેષ્ઠપુત્ર અલીઆબ, બીજો અબીનાદાબ, ત્રીજો શિમઆ;
Hindi और यिशै से उसका जेठा एलीआब और दूसरा अबीनादाब तीसरा शिमा।
Kannada ಇಷಯನು ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನನ್ನೂ ಎರಡನೆಯವನಾದ ಅಬೀನಾದಾಬನನ್ನೂ
Malayalam യിശ്ശాయి തന്റെ ആദ്യജാതൻ എലിയാബിനെയും രണ്ടാമൻ അബിനാദാബിനെയും മൂന്നാമൻ
Marathi इशायाचा ज्येष्ठ पुत्र अलीयाब, दुसरा अबीनादाब, तिसरा शिमा,
Oriya ଯିଶା ଇଲିଯାବଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ଇଲିଯାବ ଯିଶାଙ୍କର ପ୍ରଥମ ଜାତ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିଶାଙ୍କର ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅବିନାଦବ, ତାଙ୍କର ତୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶମ୍ମ।
Punjabi ਅਤੇ ਯੱਸੀ ਤੋਂ ਉਹ ਦਾ ਪਲੱਠਾ ਅਲੀਆਬ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਅਬੀਨਾਦਾਬ ਦੂਜਾ ਤੇ ਸ਼ਿਮਆ ਤੀਜਾ
Tamil ஈசாய் தன் மூத்த குமாரன் எலியாபையும், அபினதாப் என்னும் இரண்டாம் குமாரனையும், சிம்மா என்னும் மூன்றாம் குமாரனையும்,

వచనము 14

నాలుగవవచ్చిన నెతనేలును, అయిదవవచ్చిన రద్దయిని

Assamese চতুর্থ নথনেল, পঞ্চম বদয়,
Bengali চতুর্থ পুত্রের নাম নথনেল, পঞ্চম পুত্রের নাম বদয়,
Gujarati ચોથો નથાનિયેલ, પાંચમો રાદાય,
Hindi चौथा नतनेल और पांचवां रद्वै। छठा ओसेम और सातवां दाऊद उत्पन्न हुआ।
Kannada ಮೂರ ನೆಯವನಾದ ಶಿಮ್ಮನನ್ನೂ ನಾಲ್ಕನೆಯವನಾದ ನೆತ್ ನೇಲನನ್ನೂ
Malayalam ശിമെയയേയും നാലാമൻ നഥനയേലിനെയും
Marathi चवथा नथनेल, पाचवा रदाय,
Oriya ନଥନଲେ ଯିଶାଙ୍କର ଚତୁଥ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିଶାଙ୍କର ପଞ୍ଚମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ବଦୟ।
Punjabi ਨਥਨੇਲ ਚੌਥਾ, ਰੱਦਈ ਪੰਜਵਾਂ
Tamil நெதனயேல் என்னும் நாலாம் குமாரனையும், ரதாயி என்னும் ஐந்தாம் குமாரனையும்,

వచనము 15

ఆరవవచ్చిన ఓజెమును ఏడవ వచ్చిన దావీదును కనెను.

Oriya ସରୁଣାର ତିନି ପୁత୍ର ଥିଲେ ଅବାଣୟ, ଯୋୟାବ ଓ ଅସା ହେଲେ।

Punjabi ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਤੈਣਾਂ ਸਰੂਯਾਹ ਤੇ ਅਬੀਰੀਲ ਸਨ ਅਤੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਬਸਈ ਤੇ ਯੋਆਬ ਤੇ ਅਸਾਹੇਲ, ਤਿੰਨ

Tamil அவர்கள் சகோதரிகள் செருயாள், அபிகாயில் என்பவர்கள்; செருயாளின் குமாரர், அபிசாய், யோவாப், ஆசகேல் என்னும் மூன்றுபேர்.

వచనము 17

అబీగయీలు అమాశాను కనెను; ఇష్మాయేలీయుడైన యెతెరు అమాశాకు తండ్రి.

Assamese అవీగలబ పୁత్ర అమాచా, ଏওঁৰ পিতৃ ইశ্মায়েলীয়া যেথৰ।

Bengali অবীগলের পুত্রের নাম অমাচা আর তাঁর পিতা যেথর ছিলেন ইশ্মায়েলের বাসিন্দা।

Gujarati અબીગાઇલે અમાસાને જન્મ આપ્યો અને અમાસાના પિતા ઇશ્માએલી યેથેર હતો.

Hindi और अबीगैल से अमासा उत्पन्न हुआ, और अमासा का पिता इशमाएली येतेर था।

Kannada ಅಬೀಗೈಲಳು ಅಮಾಸನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಅಮಾಸನ ತಂದೆಯು ಇಷ್ಮಾಯೇಲೈನಾದ ಯೇತೆರನು.

Malayalam അബീഗയിൽ അമാസയെ പ്രസവിച്ചു. അമാസയുടെ അപ്പൻ യിസ്‌മായേല്യനായ യേതെർ ആയിരുന്നു.

Marathi अबीगईलीस अमासा झाला. अमासाचा बाप येथेर इशमाएली हा होता.

Oriya ଅବାଣୟଲେ ଅମାସାର ମାତା ଥିଲେ। ଅମାସାଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ ଯେଥର। ଏହି ଯେଥର ଇଶମାୟଲେଣୀୟ ଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬੀਰੀਲ ਨੇ ਅਮਾਸਾ ਜਣਿਆ ਅਤੇ ਅਮਾਸਾ ਦਾ ਪਿਤਾ ਯਥਰ ਇਸ਼ਮਏਲੀ ਸੀ।

Tamil அபிகாயில் அமாசாவைப் பெற்றாள்; அமாசாவின் தகப்பன் இஸ்மவேலியனாகிய யெத்தேர் என்பவன்.

వచనము 18

హెస్రోను కుమారుడైన కాలేబు అజూబా అను తన భార్యయందును యెరీయోతునందును పిల్లలను

కనెను. అజూబా కుమారులు ఎవరనగా యేషెరు షోబాబు అర్రోను.

Assamese হিষোণৰ পুত্ৰ কালিবৰ ভাৰ্যা অজুবা আৰু যিৰীয়োত। তেওঁলোকৰ সন্তান যেচৰ, চোবৰ, আৰু অর্দোন আছিল।

Bengali হিষোণের পুত্রের নাম ছিল কালিব। কালিব আর তাঁর স্ত্রী, যিরিয়োটের কন্যা অসুবীর মিলনের ফলে যেশর, শোব্র ও অর্দোন এই তিন পুত্রের জন্ম হয়।

Hindi इसके बाद हेस्रोन गिलाद के पिता माकीर की बेटी के पास गया, जिसे उसने तब ब्याह लिया, जब वह साठ वर्ष का था; और उस से सगूब उत्पन्न हुआ।

Kannada ತರುವಾಯ ಹೆಸ್ರೋನನು ಗಿಲ್ಯಾದನ ತಂದೆಯಾದ ಮಾರೀರನ ಮಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು; ಅವನು ಅರವತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿರು ವಾಗ ಅವಳನ್ನು ಮದುವೆಯಾದನು. ಅವಳು ಅವನಿಗೆ ಸೆಗೂಬನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം ഹെസ്രോൻ ഗിലയാദിന്റെ അപ്പനായ മാവീരിന്റെ മകളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവളെ വിവാഹം ചെയ്തപ്പോൾ അവന്നു അറുപതു വയസ്സായിരുന്നു. അവൾ അവന്നു സെഗൂബിനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi नंतर हेस्रोन हा गिलादाचा बाप माखीर ह्याच्या कन्येपाशी गेला; तो साठ वर्षांचा असता त्याने तिच्याशी लग्न केले व तिच्या पोटी त्याला सगूब झाला.

Oriya ପରେ, ହିସ୍ତ୍ରୋଣ ଶାଠିଏ ବଷ ବୟସ ରେ ମାଖୀରଙ୍କର ଝିଅକୁ ବିବାହ କଲେ। ମାଖୀର ଗିଲିୟଦୁଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ହିସ୍ତ୍ରୋଣ ମାଖୀରଙ୍କ ଝିଅ ସହିତ ସହବାସ କଲେ ଓ ସେ ସରୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪਿਤਾ ਮਾਕੀਰ ਦੀ ਧੀ ਕੋਲ ਗਿਆ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਸੱਠਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਕੇ ਵਿਆਹ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਸਗੂਬ ਜਣਿਆ

Tamil பிற்பாடு, எஸ்ரோன் அறுபது வயதானபோது கிலெயாத்தின் தகப்பனாகிய மாகீரின் குமாரத்தியை விவாகம்பண்ணி, அவளிடத்தில் பிரவேசித்தான்; இவள் அவனுக்குச் செகூபைப் பெற்றாள்.

వచనము 22

సెగూబు యాయీరును కనెను, ఇతనికి గిలాదు దేశమందు ఇరువదిమూడు పట్టణములుండెను.

Assamese চগুবৰ পুত্ৰ যাইীৰ, গিলিয়দ দেশত তেওঁ তেইশখন নগৰ শাসন কৰিছিল।

Bengali সগুবের পুত্রের নাম ছিল যাইীর। গিলিয়দ দেশে যাইীরের

Gujarati સગૂબથી યાઈર થયો, યાઈર ગિલયાદનાં 23 શહેરોનો ઘણી હતો.

Hindi और सगूब से यार्इर जन्मा, जिसके गिलाद देश में तेईस नगर थे।

Kannada ಸೆಗೂಬನು ಯಾಯಾರನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam സെഗൂബ് യായീരിനെ ജനിച്ചു; അവന്നു ഗിലയാദ് ദേശത്തു ഇരുപത്തിമൂന്നു പട്ടണം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi सगूबास यार्इर झाला; ह्याची गिलाद प्रांतात तेवीस नगरे होती.

Oriya ସରୁବ ଯାୟାରଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ଗିଲିୟଦ ଦେଶ ରେ ଯାୟାରଙ୍କର ତଇଶୋ ଗୋଟି ସହର ଥିଲା,

Punjabi ਅਤੇ ਸਗੂਬ ਤੋਂ ਯਾਈਰ ਜੰਮਿਆਂ ਜਿਹ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਲਆਦ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੇਈ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ

Punjabi ਅਤੇ ਗਸੂਰ ਤੇ ਅਰਾਮ ਨੇ ਜਾਈਰ ਦੇ ਨਗਰਾਂ ਨੂੰ ਨਾਲੇ ਕਨਾਥ ਨੂੰ ਉਹ ਦਿਆਂ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲੋਂ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰਥਾਤ ਸੱਠਾਂ ਨਗਰਾਂ ਨੂੰ। ਏਹ ਸਭ ਗਿਲਾਦ ਦੇ ਪਿਤਾ ਮਾਕੀਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil കേരളാര്യവും ആരാമെയും ധാവീരിൻ കിരാംകളെയും, കേണാത്തിലുள்ள കിരാംകളാകിയ അനുപതു ഊരകളെയും അവർകൾ കെയിലേ വാങ്കിണാർകൾ; ഇവർകൾ ഴല്ലാരും കിലെയാത്തീൻ തകപ്പനാകിയ മാകീരിൻ ക്രമാരർ.

వచనము 24

కాలేబుడైన ఎఫ్రాతాలో హెస్రోను చనిపోయిన తరువాత హెస్రోను భార్యయైన అబీయా అతనికి

తెకోవకు తండ్రియైన అమ్మారును కనెను.

Assamese হিৰোণ মৃত্যুৰ পাছত, কালেবে তেওঁৰ পিতৃৰ ভাৰ্যা ইফ্ৰাথাৰ সৈতে শয়ন কৰে। আৰু তেওঁৰ অচহূৰক জন্ম দিলে, তেওঁ তকোৱাৰ পিতৃ আছিল।

Bengali ইফ্ৰাথাৰ কালেব শহৰে, হিৰোণেৰ মৃত্যুৰ পৰ তঁৰ স্ত্ৰী অবিয়া অসহূৰ নামে এক পুত্ৰেৰ জন্ম দিয়েছিলে। অসহূৰেৰ পুত্ৰেৰ নাম ছিল তকোয়া।

Gujarati હેસ્પ્રોનના મૃત્યુ પછી કાલેબને તેના પિતા હેસ્પ્રોનની વિધવા એફાથા સાથે જાતિય સંબંધ હતો અને તેનાથી તેણીએ તકોઆના સ્થાપક આશ્ચુરને જન્મ આપ્યો.

Hindi और जब हेस्रोन कालेबेप्राता में मर गया, तब उसकी अबिय्याह नाम स्त्री से अशहूर उत्पन्न हुआ जो तको का पिता हुआ।

Kannada ಹೆಚ್ಚೋನನು ಕಾಲೇಬನ ಎಫ್ರಾ ತದಲ್ಲ ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಹೆಚ್ಚೋನನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಅಬೀಯಳು ಅವನಿಗೆ ಅಷ್ಠೂರನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಇವನು ತೆಕೋವಿನ ತಂದೆಯು.

Malayalam ಹೆಸ್ಪ್ರೋನನು ಮೃತ್ಯು ಪಳಿ ಕಾಲೇಬನೇ ತನಾ ಪಿತಾ ಹೆಸ್ಪ್ರೋನನಿ ವಿಧವಾ ಅಫಠಾಥಾ ಸಾಥೆ ಜಾತಿವ ಸಂಬಂಧ ತತೊ ಅನೇ ತನಾಥಿ ತೆಲಿಠಿಠೆ ತಕೋಆನಾ ಸ್ಥಾಪಕ ಆಶ್ಚೂರನೇ ಜನ್ಮ ಆಪ್ಯೊ.

Marathi हेस्रोन हा कालेब-एफ्राथ येथे मृत्यू पावल्यावर त्याची बायको अबीया हिच्या पोटी त्याला तकोवाचा बाप अशहूर हा झाला.

Oriya ହିରୋଣ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲାପରେ, କାଲବକୋର ସୁରା ଇସ୍ରାଥା ଏକ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। (ହିରୋଣର ସୁରା ନାମ ଅବିୟା) ସହୈ ପୁତ୍ରର ନାମ ଦିଆଗଲା ଅହୁସର। ଅହୁସର ତକୋସ ସହର ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਕਿ ਹਸਰੋਨ ਕਾਲੇਬ ਅਫਰਾਥਾਹ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਹਸਰੋਨ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਬਿੱਯਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਅਸਹੂਰ ਜਿਹੜਾ ਤਕੋਆ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ ਜਣਿਆ

Tamil ಕಾಲೇಬಿನ ಊರಾಣ ಗಪ್ರಾತ್ತಾವಿಲ್ ಗಸ್ಸರೋನ್ ಇಿಹಂತ್ತುಪೋನಪಿನ್, ಗಸ್ಸರೋನಿನ್ ಪೆಣ್ಣಜಾತಿಯಾಕಿಯ ಅಪಿಯಾಘ್ ಅವನುಕ್ಕುತ್ತು ತೆತ್ತಕ್ಕೊಕಾವಾವಿನ್ ತಕಪ್ಪನಾಕಿಯ ಅಕ್ಕುರಾಪ್ ಪೆಂಠ್ಠಾಘ್.

వచనము 25

హెస్రోను జ్యేష్ఠ కుమారుడైన యెరహ్మాయేలు కుమారులు ఎవరనగా జ్యేష్ఠుడగు రాము బూనా ఓరెను ఓజెము అహీయా.

Assamese হিৰোণৰ প্ৰথম পুত্ৰ যিৰহমেল, যিৰহমেলৰ প্ৰথম পুত্ৰ বাম, বামৰ পাছত বూনা, ওৰণ, ওচম, আৰু অহিয়া।

Bengali হিৰোণের বড় ছেলে যিরহমেলের পুত্রদের নাম ছিল: রাম, বূনা, ওরণ, ওত্‌সম আর অহিয়। রাম যিরহমেলের বড় ছেলে।

Gujarati હેસ્રોનના જ્યેષ્ઠ પુત્ર યરાહમએલને પાંચ પુત્રો હતા: જ્યેષ્ઠ પુત્ર રામ, પછી બૂનાહ, ઓરેન, ઓઝઝમ અને અહિયા.

Hindi और हेस्रोन के जेठे यरह्मेल के थे पुत्र हुए: अर्थात् राम जो उसका जेठा था; और बूना, ओरेन, ओसेम और यहिय्याह।

Kannada ಹೆಸ್ರೋನನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಯೆರಹ್ಮೇ ಲನ ಮಕ್ಕಳು--ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ರಾಮನು, ಬೂನನು, ಓರೆನನು, ಓಜೆಮನು, ಅಹೀಯನು.

Malayalam ಹೊಸ್ರೋನನಿಗೆ ಆಠ್ಯಜಾತನಾಯ ಯೆರಹ್ಮಯೇಲಿಯನಿಗೆ ಪುತ್ರನಾದ: ಆಠ್ಯಜಾತನು ರಾಂ, ಬುನಾ, ಓರನ, ಓಸೆಂ, ಅಹಿಯಾವು.

Marathi हेस्रोनाचा ज्येष्ठ पुत्र यरहमेल ह्याचे पुत्र: ज्येष्ठ पुत्र राम, बुना, ओरेम, ओसेम व अहीया हे होत.

Oriya ଯିରହମେଲେ ଦ୍ଵିଷ୍ଟୋଶଙ୍କର ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିରହମଲଙ୍କେର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ରାମ, ବୁନା, ଓରଣ, ଓତସମ ଓ ଅହିୟା ରାମ ଯିରହମଲଙ୍କେର ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਯਰਹਮੇਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ, - ਰਾਮ ਜਿਹੜਾ ਪਹਿਲੇ ਠਾ ਸੀ ਅਤੇ ਬੁਨਾਹ ਤੇ ਓਰਨ ਤੇ ਓਸਮ, ਅਹਿਯਾਹ

Tamil எஸ்ரோனுக்கு முதற்பிறந்த யெர்மெயேலின் குமாரர், ராம் என்னும் மூத்தவனும், பூனா, ஓரென், ஓத்சேம், அகியா என்பவர்களுமே.

వచనము 26

అటారా అను ఇంకొక భార్య యెరహ్మాయేలునకు ఉండెను, ఇది ఓనామునకు తల్లి.

Assamese যিৰহমেলৰ অটোৰা নামেৰে আৰু এগৰাকী ভাৰ্যা আছিল, তেওঁ ওনমৰ মাতৃ আছিল।

Bengali অটোরা নামে যিরহমেলের আরেকজন স্ত্রী ছিল। তাঁর পুত্রের নাম ওনম।

Gujarati યરાહમએલને અટારાહ નામે બીજી પત્ની હતી, તેનાથી ઓનામ જન્મ્યો હતો.

Hindi और यरह्लेल की एक और पत्नी थी, जिसका नाम अतारा था; वह ओनाम की माता थी।

Kannada ಈ ಯೆರಹ್ಲೇಲನಿಗೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಹೆಂಡತಿ ಇದ್ದಳು; ಅವಳ ಹೆಸರು ಅತಾರಳು; ಅವಳು ಓನಾಮನ ತಾಯಿ. ಯೆರಹ್ಲೇಲನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ರಾಮನ ಮಕ್ಕಳು

Malayalam ಯెరಹ್ಲೇಲಿನ್ನು ಮರొಠು ಡಾರು ಊಡಾಯಿರುನ್ನು; ಆವಲಕ್ಕು ಆತಾರಾ ಂನ್ನು ಪೇರಿ; ಆವಲಿ ಆನಾಮಿನೊರಿ ಆಮ್ಮ.

Marathi यरहमेलाची अतारा नावाची दुसरी एक बायको होती; ती ओनाम ह्याची आई होय.

Oriya ଯିରହଲେଲଙ୍କେର ଅଟାରା ନାମ ରେ ଆଉ ଜଣେ ସୁରା ଥିଲେ। ଏହି ଅଟାରା, ନାସଙ୍କର ମାତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਰਹਮਏਲ ਦੀ ਇੱਕ ਹੋਰ ਤੀਵੀਂ ਸੀ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਟਾਰਾਹ ਸੀ। ਉਹ ਓਨਾਮ ਦੀ ਮਾਤਾ ਸੀ

Tamil ಅತ್ತாரಾಗ್ಲಾள் ಂನ್ನೂಂ ಪೇರುಲ್ಲಾ ವೇಠ್ರಾಗ್ಲಾ ಮಣವಿಯುಂ ಯೆರೊಮೆಯೆಲ್ಲುಕ್ಕು ಇರುತ್ತಾಗ್ಲಾ; ಇವ್ಲಾ ಂನಾಮಿನ ತಾಯ್.

వచనము 27

యెరహ్లయేలునకు జ్యేష్ఠ కుమారుడగు రాము కుమారులు మయజు యామీను ఏకెరు.

Assamese যিৰহমেলৰ প্ৰথম পুত্ৰ বাম, তেওঁৰ পুত্ৰ মাচ, যামীন, আৰু একৰ।

Bengali যিৰহমেলের বড় ছেল রামের পুত্রদের নাম ছিল: মাষ, যামীন আর একর।

Gujarati યરાહમએલના જયેષ્ઠ પુત્ર રામના પુત્રો: માઆસ, યામીન અને એકેર.

Hindi और यरह्लेल के जेठे राम के ये पुत्र हुए, अर्थात मास, यामीन और एकेर।

Kannada ಮಾಚನು, ಯಾವೀನನು, ಏಕೆರೆನು.

Malayalam ಯెರಹ್ಲೇಲಿನೊರಿ ಆಠ್ರಜ್ಜಾತನಾಯ ರಾಮಿನೊರಿ ಪುತ್ರಾಂತಾ: ಮಯಜ್, ಯಾಮೀನ, ಆಕೇರಿ.

Marathi यरहमेलाचा ज्येष्ठ पुत्र राम ह्याचे पुत्र: मास, यामीन व एकर.

Oriya ଯିରହଲେଲଙ୍କେର ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ରାମଙ୍କେର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ମାଷ, ଯାମୀନ ଓ ଏକର।

Punjabi ਅਤੇ ਯਰਹਮਏਲ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਸ ਤੇ ਯਾਮੀਨ ਤੇ ਏਕਰ ਸਨ

Tamil ಯెరೊமೆಯెಲ್ಲುಕ್ಕು முதற்பிறந்த ராமின் குமாரர், மாஸ், யாமின், எக்கேர் என்பவர்கள்.

వచనము 28

ఓనాము కుమారులు షమ్మయి యాదా, షమ్మయి కుమారులు నాదాబు అవీషూరు.

Assamese ওনমৰ পুত্ৰ চাম্ৰয় আৰু যাদা, আৰু চাম্ৰয়ৰ পুত্ৰ নাদব আৰু অবীচূৰ।

Bengali ওনমের শম্ৰয় ও যাদা নামে দুই পুত্ৰ ছিল। শম্ৰয়ের দুই পুত্রের নাম ছিল নাদব ও অবীশূর।

నాదాబు కుమారులు సెలెదు అప్పయీము. సెలెదు సంతానములేకుండ చనిపోయెను

Assamese আৰু নাদবৰ পুত্ৰ চেলদ আৰু অঞ্জয়িম, কিন্তু চেলদ নি:সন্তান হৈ মৃত্যু বৰণ কৰে।

Bengali নাদবের পুত্রদের নাম: সেলদ ও অপপয়িম। সেলদ অপুত্রক অবস্থায় মারা যান।

Gujarati નાદાબના પુત્રો: સેલેદ અને આપ્યાઈમ, સેલેદ નસંતાન અવસાન પામ્યો હતો.

Hindi और नादाब के पुत्र सेलेद और अप्पैम हुए; सेलेद तो नि:सन्तान मर गया। और अप्पैम का पुत्र यिशी।

Kannada ನಾದಾಬನ ಮಕ್ಕಳು--ಸೆಲೆದನು, ಅಪ್ಪಯಿಮನು. ಸೆಲೆದನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದೆ ಸತ್ತನು.

Malayalam నాదాబుని పుత్రులు: సెలెదు, అప్పయిం; సెలెదు సంతానం లేకుండా మరణించాడు.

Marathi नादाबाचे पुत्र; सलेद व अप्पईम; सलेद निपुत्रिक मेला.

Oriya ନାଦବଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ସେଲଦ୍ ଓ ଅପ୍ପୟିମ। ସେଲଦ୍ ନିଃସନ୍ତାନ ହୋଇ ଯିବାର ଯତ୍ନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਾਦਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸਲਦ ਤੇ ਅੱਪਇਮ ਪਰ ਸਲਦ ਅੱਤ ਹੀ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil నాదాబాచిన్ క్రుమారార్, శేలెత్, అప్పాయిమ్ గణపవరకం; శేలెత్ పుత్రులరనిల్లంకాదు మరణించాడు.

వచనము 31

అప్పయీము కుమారులలో ఇషీ అను ఒకడుండెను, ఇషీ కుమారులలో షేషాను అను ఒకడుండెను,

షేషాను కుమారులలో అహ్లయి అను ఒకడుండెను,

Assamese অপ্ৰয়িমৰ পুত্ৰ যিচী, যিচীৰ পুত্ৰ চচন, আৰু চচনৰ পুত্ৰ অহলয়।

Bengali অপপয়িমের পুত্রের নাম যিশী। যিশী ছিলেন শেশনের পিতা আর অহলয়ের পিতামহ।

Gujarati આપ્યાઈમનો પુત્ર: યિશઈ, યિશઈનો પુત્ર શેશાન અને શેશાનનો પુત્ર આહલાય.

Hindi और यिशी का पुत्र शेशान और शेशान का पुत्र: अहलै।

Kannada ಅಪ್ಪಯಿಮನ ಮಗನು ಇಷ್ಷಿಯು; ಇಷ್ಷಿಯ ಮಗನು ಶೇಷಾನನು;

Malayalam అప్పయిమిని పుత్రులు: యిశి. యిశియిని పుత్రులు: అహ్లాం. అహ్లాంని పుత్రులు:

Marathi अप्पईमाचा पुत्र इशी. इशीचा पुत्र शेशान. शेशानाचा पुत्र अहलय.

Oriya ଇଶି ଅପ୍ପୟିମଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଶିଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ : ଶେଶନ। ଶେଶନଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ : ଅହଲୟ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਪਇਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ — ਜਿਸਈ ਅਤੇ ਜਿਸਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸ਼ੇਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਸ਼ੇਸ਼ਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਲਈ
Tamil அப்பாயிமின் குமாரர் இஷி முதலானவர்கள்; இஷியின் குமாரர் சேசான் முதலானவர்கள்; சேசானின் குமாரத்தி அக்லாய்.

వచనము 32

షమ్మయి సహోదరుడైన యాదా కుమారులు యెతెరు యోనాతాను; యెతెరు సంతానములేకుండ
 చనిపోయెను.

Assamese চম্ময়ৰ ভায়েক যাদাৰ পুত্ৰ যেথৰ আৰু যোনাথন, যেথৰ নি:সন্তান হৈ মৃত্যু
 বৰণ কৰে।

Bengali শম্ময়ের ভাই, যাদার পুত্রদের নাম যেথর ও যোনাথন। যেথর অপুত্রক অবস্থাতেই
 মারা গিয়েছিলেন।

Gujarati શામ્માયના ભાઈ યાદાના પુત્રો: યેથેર અને યોનાથાન, યેથેર નસંતાન અવસાન પામ્યો.

Hindi फिर शम्मी के भाई यादा के पुत्र: येतेर और योनातान हुए; येतेर तो नि:सन्तान मर गया।

Kannada ಶೇಷಾನನ ಮಗನು ಅಷ್ಟೈಯನು. ಶಮೈಯನ ಸಹೋದರನಾದ ಯಾದನ ಮಕ್ಕಳು--
 ಯೆತೆರ್, ಯೋನಾತಾನನು.

Malayalam അഹ്ളയീ. ശമ്മായിയുടെ സഹോദരനായ യാദയുടെ പുത്രന്മാർ:
 യേശമർ, യോനാഥാൻ; എനാൽ യേശമർ മക്കളില്ലാതെ മരിച്ചു.

Marathi शम्मयाचा भाऊ यादा ह्याचे पुत्र: येथेर व योनाथान; येथेर हा निपुत्रिक मेल्ला.

Oriya ଶ୍ଯାମ୍ଯା ଶମ୍ଯୟଙ୍କର ଭ୍ରାତା ଥିଲେ। ଶ୍ଯାଦାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଯେଥର, ଯୋନାଥନ। ଯେଥର ନିଃସନ୍ତାନ
 ହାଲୁକେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ੰਮਈ ਦੇ ਭਰਾ ਯਾਦਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਥਰ ਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਤੇ ਯਥਰ ਅੱਤ ਹੀ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil சம்மாயின் சகோதரனாகிய யாதாவின் குமாரர், யெத்தெத்ர, யோனத்தான்
 என்பவர்கள்; யெத்தெத்ர குமாரரில்லாமல் மரித்தான்.

వచనము 33

యోనాతాను కుమారులు పేలేతు జూజు; వీరు యెరహ్మాయేలునకు పుట్టినవారు.

Assamese যোনাথনৰ পুত্ৰ পেলৎ আৰু জাজা আছিল। এওঁলোক যিৰহমেলৰ বংশধৰ
 আছিল।

Bengali যোনাথনের দুই পুত্রের নাম পেলত্ ও সাসা। এই হল যিৰহমেলের সন্তান-
 সন্ততিদের তালিকা।

Gujarati યોનાથાનના પુત્રો: પેલેથ અને ઝાઝા, આ બધા યરાહમએલના વંશજો હતા.

Hindi योनातान के पुत्र पेलेत और जाजा; यरह्नेल के पुत्र ये हुए।

Kannada ಯೆತೆರನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದೆ ಸತ್ತನು. ಯೋನಾತಾನನ ಮಕ್ಕಳು--ಪೆಲಿತನು, ಜಾಜನು. ಇವರೇ ಯೆರಹ್ನೆಲನ ಮಕ್ಕಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యోనాతానాణ్ణి పుత్రుణ్ణాఁ: పేలెతాణ్ణి, నానా. ఇవరి యెఱ్ఱెలెయెలిణ్ణి పుత్రుణ్ణాఁ.

Marathi योनाथानाचे पुत्र: पेलेथ व जाजा. यरहमेलाची संतती ही.

Oriya ଯୋନାଥାନଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ପଲେତ୍ ଓ ଯାଜା। ଏହା ଯିରହ୍ନେଲଙ୍କେ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କର ତାଲିକା ଅଟେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਪਲਥ ਤੇ ਜਾਜਾ। ਏਹ ਯਰਹਮਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil యోనాతానాణ్ణి క్రమారగ్గ, పేలెతాతాతా గణపవరకగ్గ; ఇవరకగ్గ యెరెమెయెలిణ్ణి పుత్రీరగ్గ.

వచనము 34

షేషానునకు కుమార్తెలే గాని కుమారులు లేకపోయిరి; ఈ షేషానునకు యర్పా అను ఒక

దాసుడుండెను, వాడు ఐగుప్తీయుడు

Assamese চাচনৰ শুব্ৰ নাছিল, কেৱল জীয়েক আছিল। যহী নামেৰে চাচনৰ এজন মিচৰীয়া দাস আছিল।

Bengali শেখানের কোন শুব্র ছিল না। তবে তাঁর এক কন্যা ছিল, যাকে তিনি মিশর থেকে আনা যাহী নামে

Gujarati શેશાનને પુત્ર નહોતો, ફક્ત પુત્રીઓ જ હતી, અને ત્યાં યાહી નામે એક મિસરી યાકર હતો,

Hindi शेशान के तो बेटा न हुआ, केवल बेटियां हुई। शेशान के पास यहाँ नाम एक मिस्री दास था।

Kannada ಆದರೆ ಶೇಷಾನನಿಗೆ ಕುమారರಿಲ್ಲದೆ కుమారతే గళిద్దరు. మత్తు శేషాననಿಗೆ యక నెంబ ఙ్గెసరుళ్ళ ఐగుప్తనాద సేవకనిద్దను.

Malayalam షేషానాణ్ణు పుత్రుణ్ణిమారల్లారెతె పుత్రుణ్ణాఁ ఇల్లాయెరుణ్ణు. షేషానాణ్ణు మెనెయెమెయెనాయ ఇరు ట్రెయెనె ఁగణాయెరుణ్ణు; ఆవణ్ణు యెఱ్ఱె అణ్ణు పేఱె.

Marathi शेशानास पुत्र नव्हते; कन्या होत्या. त्याचा यरहा नावाचा एक मिसरी चाकर होता.

Oriya ଶେଶାନୁଙ୍କର କୌଣସି ପୁତ୍ର ନ ଥିଲେ। ତାଙ୍କର କବଳେ କନ୍ୟାମାନେ ଥିଲେ। ଶେଶାନୁଙ୍କର ଯାହୀ ନାମ ରେ ଉଣେ ମିଶରୀୟ କ୍ରୀତଦାସା ଥିଲ।

Punjabi ਸ਼ੇਸ਼ਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਸਨ ਪਰ ਧੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਸ਼ੇਸ਼ਾਨ ਦਾ ਇੱਕ ਮਿਸਰੀ ਟਹਿਲੂਆ ਸੀ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਰਹਾ ਸੀ

Malayalam അമ്മായി നാമാനെ ജനിപ്പിച്ചു; നാമാൻ സാബാദിനെ ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi अत्तायास नाथान झाला, नाथानास जाबाद झाला;

Oriya ଅଭୟ ନାଥନଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ନାଥନ ସାବଦ୍ଦର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਤਈ ਤੋਂ ਨਾਥਾਨ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਤੋਂ ਜ਼ਾਬਾਦ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil அத்தாயி நாதானைப் பெற்றாள். நாதான் சாபாதைப் பெற்றான்.

వచనము 37

జాబాదు ఎప్పొలును కనెను, ఎప్పొలు ఓబేదును కనెను,

Assamese জাবদৰ পুত্ৰ ইফলল, ইফললৰ পুত্ৰ ওবেদ।

Bengali সাবদ ছিল ইফললের পিতা। ইফল ছিল ওবেদের পিতা।

Gujarati તેનો પુત્ર એફલાલ, તેનો પુત્ર ઓબેદ,

Hindi जाबाद से एपलाल, एपलाल से ओबेद।

Kannada ಜಾಬಾದನು ಎಫ್ಲಾಲನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಎಫ್ಲಾಲನು ಓಬೇದನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam സാബാദ് എഫ്ളാലിനെ ജനിപ്പിച്ചു;

Marathi जाबादास एपलाल झाला; एफलालास ओबेद झाला;

Oriya ସାବଦକ୍ ଇଫଲଲଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ଇଫଲଲ ଓବେଦଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜ਼ਾਬਾਦ ਤੋਂ ਅਫਲਾਲ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਅਫਲਾਲ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil சாபாத் எப்லாலைப் பெற்றான்; எப்லால் ஒபேதைப் பெற்றான்.

వచనము 38

ఓబేదు యెహూను కనెను, యెహూ అజర్యాను కనెను,

Assamese ওবেদৰ পুত্ৰ য়েহু, য়েহুৰ পুত্ৰ অজৰিয়া।

Bengali ওবেদের পুত্রের নাম য়েহু, য়েহুর পুত্রের নাম অসরিয়,

Gujarati તેનો પુત્ર યેહૂ, તેનો પુત્ર અઝાર્યા,

Hindi ओबेद से येहू, येहू से अजर्याह।

Kannada ఓబేదను యేహూవను పడెదను; యేహూవు అజయ నన్ను పడెదను.

Malayalam എഫ്ളാൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ് യെഹൂവിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യെഹൂ അസരിയ്യാനെ ജനിപ്പിച്ചു;

Marathi ओबेदास येहू झाला, येहूस अजया झाला;

Oriya ଓବେଦେ ଯେହୁଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ଯେହୁ ଅସରିୟଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੇਹੂ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਯੇਹੂ ਤੋਂ ਅਜਰਯਾਹ ਅਤੇ ਹਲਸ ਤੋਂ ਅਲਾਸਾਹ ਜੰਮਿਆਂ

Oriya କାଲେ଼ ଯିରହମଲକେର ଭ୍ରାତା ଥିଲେ। କାଲବକେର କେତାଟେ଼ି ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମଶା଼େ ମଶା଼େ ସା଼଼ୁକର ପିତା ଥିଲେ। କାଲବକେର ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମା ରଶା଼େ ହିବ୍ରୋଶିଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਯਰਹਮਏਲ ਦੇ ਭਰਾ ਕਾਲੇਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਮੇਸ਼ਾ ਉਹ ਦਾ ਪਲੋਠਾ ਜਿਹੜਾ ਜੀਫ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਹਬਰੇਨ ਦੇ ਪਿਤਾ ਮਾਰੇਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil ಯெர்ମெயேலின் சகோதரனாகிய காலேபின் குமாரர், சீப்பின் தகப்பனாகிய மேசா என்னும் முதற்பிறந்தவனும் எப்ரோனின் தகப்பனாகிய மெரோசாவின் குமாரருமே.

వచనము 43

హెబ్రోను కుమారులు కోరహు తప్పుయ రేకెము షెను.

Assamese হিব্রোণৰ পুত্ৰ কোৰহ, তপ্পূহ, বেকম, আৰু চেমা।

Bengali হিব্রোণের পুত্ৰদের নাম ছিল: কোরহ, তপ্পূহ, বেকম ও শেমা।

Gujarati હેબ્રોનના પુત્રો: કોરાહ, તપ્પુઆહ, રેકેમ તથા શેમા.

Hindi और हेब्रोन के पुत्र कोरह, तप्यूर, रेकेम और शेमा।

Kannada ಹೆಬ್ರೋನನ ಮಕ್ಕಳು--ಕೋರಹನು, ತಪ್ಪೂಹನು, ರೆಕಮನು, ಶೆಮವನು.

Malayalam ഹെബ്രോണെൻ്റെ പുത്രന്മാർ: കോരഹ്, തപ്പൂഹ് രേക്കെം, ശേമാ.

Marathi हेब्रोनाचे पुत्र: कोरह, तप्यूर, रेकेम व शमा.

Oriya ହିବ୍ରୋଶିଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : କୋରହ, ତପ୍ପୁହ, ବକେମ୍ ଓ ଶମା଼େ।

Punjabi ਹਬਰੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਕੋਰਹ ਤੇ ਤੱਪੁਅਹ ਤੇ ਰਕਮ ਤੇ ਸ਼ਮਾ

Tamil எப்ரோனின் குமாரர், கோராசு, தப்புவா, ரெக்கேம் செமா என்பவர்கள்.

వచనము 44

షెను యోరైయాము తండ్రియైన రహమును కనెను, రేకెము షమ్మయిని కనెను.

Assamese চেমাৰ পুত্ৰ বহম, বহম পুত্ৰ যৰ্কিয়ম আৰু বেকমৰ পুত্ৰ চশ্ময়।

Bengali শেমার পুত্ৰের নাম রহম। রহমের পুত্ৰের নাম ছিল যৰ্কিয়ম। বেকমের পুত্ৰের নাম ছিল শশ্ময়।

Gujarati શેમા રાહમનો પિતા અને રાહમ યૌકઆમનો પિતા હતો. રેકેમ શામ્માયનો પિતા હતો.

Hindi और शेमा से योर्काम का पिता रहम और रेकेम से शम्मै उत्पन्न हुआ था।

Kannada ಶೆಮವನು ಯೋಕೆ ಯಾಮ್ಯನ ತಂದೆಯಾದ ರಹಮ್ಯನನ್ನು ಪಡೆ ದನು; ರೆಕಮನು ಶಮ್ಮೆಯನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam ശേമാ യൊരിക്കെയൊമിന്റെ അപ്പനായ രഹമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; രേക്കെ ശമ്മായിയെ ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi शमास रहम झाला. तो यर्कामाचा बाप; रेकेमास शम्मय झाला.

Oriya ଶମାେ ରହମ୍ମକ ପିତା ଥିଲେ। ରହମ୍ ଯକ୍‌ୟମକ ପିତା ଥିଲେ। ରକେମ୍ ଶମ୍ମୟକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਮਾ ਤੋਂ ਰਹਮ ਜੰਮਿਆਂ ਜਿਹੜਾ ਯਾਰਕਾਮ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਰਕਮ ਤੋਂ ਸੰਮਈ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil செமா யோர்க்கேயாமின் தகப்பனாகிய ரெக்கேமைப் பெற்றான்; ரெக்கேம் சம்மாயைப் பெற்றான்.

వచనము 45

షమ్మయి కుమారుడు మాయోను, ఈ మాయోను బేత్సారునకు తండ్రి.

Assamese চম্ময়ৰ পুত্ৰ মায়োন, আৰু মায়োনৰ পুত্ৰ বৈৎ-চুৰ।

Bengali শম্ময়ের পুত্রের নাম মায়োন আর মায়োনের পুত্র ছিল বৈত্-সুর।

Gujarati શામ્માયનો પુત્ર માઓન હતો; માઓન બેથસૂરનો પિતા હતો.

Hindi और शम्मै का पुत्र माओन हुआ; और माओन बेत्सूर का पिता हुआ।

Kannada ಶಮ್ಮಯ್ ಯಿಯ ಮಗನು ಮಾವೋನನು; ಈ ಮಾವೋನನು ಬೆತ್ಸಾರಿಗೆ ತಂದೆಯಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ശമ്മായിയുടെ മകൻ മാവോൻ. മാവോൻ ബെത്ത്-സൂറിന്റെ അപ്പനായിരുന്നു.

Marathi शम्मयाचा पुत्र मावीन; मावीन बेथसूराचा बाप.

Oriya ଶମ୍ମୟ ମାୟୋନ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମାୟୋନ୍ ବୈତ୍-ସୁରଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੰਮਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਓਨ ਸੀ ਅਤੇ ਮਾਓਨ ਬੈਤ-ਸੂਰ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ

Tamil சம்மாயின் குமாரன் மாகோன்; மாகோன் பெத்தூரின் தகப்பன்.

వచనము 46

కాలేబు ఉపపత్నియైన ఏయిఫా హారానను మోజూను గాజేజును కనెను, హారాను గాజేజును కనెను.

Assamese কালেবৰ উপপত্নী ঐফাই হাৰণ, মোচা, আৰু গাজেজক জন্ম দিলে। হাৰণৰ পুত্ৰ গাজেজ।

Bengali কালেবের দাসী ও উপপত্নী ঐফার পুত্রদের নাম ছিল: হাৰণ, মোত্সা ও গাসেস। হাৰণের পুত্রের নামও গাসেস।

Gujarati કાલેબની ઉપપત્ની એફાઇથી થયેલા કાલેબના પુત્રો: હારાન, મોસા, અને ગાઝેઝ તથા હારાનનો એક પુત્ર હતો, તેનેું નામ ગાઝેઝ હતું.

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਵੀ ਮਦੰਮਨਾਹ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸ਼ਅਫ, ਮਕਬੇਨਾ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸ਼ਵਾ ਤੇ ਗਿਬਆ ਦਾ ਪਿਤਾ ਜਣੇ ਅਤੇ ਕਾਲੇਬ ਦੀ ਧੀ ਅਕਸਾਹ ਸੀ॥

Tamil அவள் மத்மன்னாவின் தகப்பனாகிய சாகாபையும், மக்பேனாவுக்கும் கீபேயாவுக்கும் தகப்பனாகிய சேவாவையும் பெற்றாள்; காலேபின் குமாரத்தி அக்சாள் என்பவள்.

వచనము 50

ఎప్రోతాకు జ్యేష్ఠుడుగా పుట్టిన హూరు కుమారుడైన కాలేబు కుమారులు ఎవరనగా కిర్యత్యారీము తండ్రియైన శోబాలును,

Assamese এওঁলোক হুবৰ সন্তান, ইফ্ৰাথাৰ পৰা জন্ম হোৱা প্ৰথম পুত্ৰ হুব: কিৰিয়ৎ-যিয়াৰীমৰ পিতৃ চাবল,

Bengali “কালেবের উত্তরপুরুষ নিম্নরূপ: হূর ছিলেন কালেবের বড় ছেলে। তাঁর মা ছিলেন ইফ্ৰাথা। হূরের পুত্রদের নাম শৌবল, শল্মা ও হারেফ।

Gujarati આ બધા કાલેબના પંચાજો હતા: એફ્રાથાહથી જન્મેલા હૂરને શોબાલ નામે પુત્ર હતો. તે કિર્યાથયઆરીમનો પિતા હતો.

Hindi एप्राता के जेठे हूर का पुत्र किर्यत्यारीम का पिता शोबाल।

Kannada ಎಫ್ರಾತಳ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಹೂರನ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇ ಬನ ಮಗನು -- ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮನ ತಂದೆಯಾದ ಶೋಬಾಲನು.

Malayalam എഫ്രാത്തയുടെ ആദ്യജാതനായ ഹൂരിന്റെ പുത്രന്മാർ: കിര്യത്തത്-യെയായിമിന്റെ അപ്പനായ ശോബാൽ,

Marathi ही कालेबाची संतती होय. एफ्राथेच्या पोटचा ज्येष्ठ पुत्र होर, ह्याचा पुत्र किर्याथ-यारीमाचा बाप शोबाल हा होता.

Oriya ଏହା କାଲବକୋର ଉତ୍ତରପିକାରୀ ବଂଶୀନକାର ତାଲିକା ଅଟେ। ହୂର କାଲବକୋର ଜେଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସେ ଇସ୍ରାଏଲଙ୍କ ଠାରୁ ଜନ୍ମ ହାଲିଥିଲେ। ହୂରଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶାବେଲ ଥିଲେ, କିରିୟତ୍-ୟିୟାରୀମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਹੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜਾ ਅਫਰਾਥਾਹ ਦਾ ਪਲੋਠਾ ਸੀ, ਕਾਲੇਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, - ਕਿਰਯਥ-ਯਆਰੀਮ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸ਼ੋਬਾਲ

Tamil எப்பராத்தாளிடத்தில் முதற்பிறந்த ஊருடைய குமாரனாகிய காலேபின் குமாரர், கீரியாத்யாரீமின் மூப்பனான சோபாலும்,

వచనము 51

బేత్లహేము తండ్రియైన శలూయును, బేత్లదేరు తండ్రియైన హోరేపును.

Assamese বৈৎলেহেমৰ পিতৃ চলমা, বৈৎ-গাদেৰৰ পিতৃ হাৰেফ।

Bengali ঐরা তিন জন যথাএমে কিরিয়ত্-যিয়ারীম, বৈত্লেহম আর বৈত্-গাদ শহরের প্রতিষ্ঠাতা ছিলেন।

Gujarati સાલ્મા, જે બેથલેહેમનો પિતા હતો, અને હારેફ, બેથગાદેરનો પિતા હતો.

Hindi बेतलेहेम का पिता सल्मा और बेतगादेर का पिता हारेफ।

Kannada ಬೆತ್ಲೆಹೇಮ್‌ನಿಗೆ ತಂದೆಯಾದ ಸಲ್ಮನು, ಬೆತ್ಲೆಹೇಮ್‌ನಿಗೆ ತಂದೆಯಾದ ಹಾರೇಫನು.

Malayalam ബേത്‌ലേഹേമിന്റെ അപ്പനായ ശല്മാ, ബേത്‌-ഗാദേരിന്റെ അപ്പനായ ഹാരേഫ്.

Marathi सल्मा हा बेथेलहेमाचा बाप; हारेफ हा बेथगादेराचा बाप.

Oriya ଶଲ୍ଲ ବୈଥ୍ଲହେମରେ ପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ଓ ହାରୈଫ ବୈଥ୍ଗାଦେର ପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ଥିଲେ।

Punjabi ਬੈਤਲਹਮ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸਾਲਮਾ, ਬੈਤਗਾਦੇਰ ਦਾ ਪਿਤਾ ਹਾਰੇਫ

Tamil பெத்‌லெகேமின் மூப்பனான சல்மாவும், பெத்‌காதேரின் மூப்பனான ஆரேப்புமே.

వచనము 52

కిర్యత్వారిము తండ్రియైన శోబాలు కుమారులెవరనగా హారోయే హజీహమ్మీను హోతు.

Assamese কিৰিয়ৎ-যিয়ারীমৰ পিতৃ চোবলৰ বংশধৰসকল আছিল: হাৰোৰি, মানহতীয়াসকলৰ আধা ভাগ,

Bengali কিরিয়ত্‌ যিয়ারীমের প্রতিষ্ঠাতা ছিলেন শোবল। শোবলের উত্তরপুরুষরা ছিল হারোয়া, মনুহোতের অর্ধেক লোকরা।

Gujarati કિર્યાથઅરીમનો પિતા શોબાલને આ પુત્રો હતા: હારોએહ તથા મનુહોથના અર્ધા ભાગના લોકો,

Hindi और किर्यत्यारीम के पिता शोबाल के वंश में हारोए आधे मनुहोतवासी,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕಿರಿಯ ತ್ಯಾರೀಮನ ತಂದೆಯಾದ ಶೋಬಾಲನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳು ಇದ್ದರು; ಅವರು ಯಾರಂದರೆ ಹಾರೋಯೆನು, ಮಾನ ಹತಿಯರ ಅರ್ಧ ಜನರು.

Malayalam കിരീയുത്ത-യെയാരീമിന്റെ അപ്പനായ ശോബാലിന്നു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു: ഹാരോവേ, മെനൂഹോത്തതിന്റെ പാതി.

Marathi किर्याथ-यारीमाचा बाप शोबाल ह्याच्या वंशात हारोवे व अर्धे मनुहोथवासी हे झाले.

Oriya ଶାେବଲ କିରିୟତ୍-ୟିୟାରୀମର ପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ଥିଲେ। ଏହା ଶାେବଲଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କର ଏକ ଭାଗିକା ଅଟେ। ହରାୟା, ମନୁହୋଥର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଲୋକ ;

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਰਯਥ-ਯਆਰੀਮ ਦੇ ਪਿਤਾ ਸ਼ੋਆਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, - ਹਾਰੋਅਹ ਤੇ ਮਨੁਹੋਥ ਦਾ ਅੱਧਾ ਹਿੱਸਾ

Tamil కీరియాత్యారిమిన్ మ్రప్పణాన శోపాలిన్ క్రుమారర్, ఆరొవే, ఆశియమ్ మెన్రుకోకాత్ ఎన్పవర్కన్.

వచనము 53

కిర్యత్యారీము కుమారులెవరనగా ఇత్రీయులును పూతీయులును షుమ్మాతీయులును

మిప్రోయీయులును; వీరివలన సొరాతీయులును ఎష్టాయులీయులును కలిగిరి.

Assamese আৰু কিৰিয়ৎ-যিয়াৰীমৰ গোষ্ঠী- যিদ্ধীয়া, পুথীয়া, চুমাথীয়া, আৰু মিশাযীয়াসকল। এওঁলোকৰ বংশধৰ আছিল চৰায়ীয়া আৰু ইষ্টায়োলীয়াসকল।

Bengali কিరిয়ত্-যিয়ারীমের পরিবারগোষ্ঠী হল যিদ্ধীয়, পুথীয়, শূমাথীয় ও মিশাযীযরা। আবার সরাথীয় ও ইষ্টায়োলীযরা মিশাযীযদের থেকে উদ্ভূত হয়।

Gujarati અને કિર્યાથયઆરીમના કુટુંબો: યિથીર, પૂથી, શુમાથી અને મિશ્રાઇ, સોરઆથી અને એશ્તાઓલીઓ આ લોકોના વંશજ હતા.

Hindi और किर्यत्यारीम के कुल अर्थात यित्री, पूती, शूमाती और मिश्राई और इन से सोराई और एशताओली निकले।

Kannada ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮಿನವರ ಸಂತತಿಗಳು ಯಾರಂದರೆ, ಯೆತೆರಿನವರು, ಪೂತ್ಯರು, ಶುಮಾತ್ಯರು, ಮಿಷ್ರಾಗ್ಯರು ಇವರಿಂದ ಚೊರಾ ತ್ಯರೂ ಎಷ್ಟಾವೋಲ್ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು;

Malayalam కిరీయత్య-యెయారిమిన్ఱొ కులణ్ణజ్ఱావితు: యిత్రియరి, పుత్యరి, శూమాత్యరి, మిశ్రాయరి, మిశ్రాయరి; ఇవరిఱ్ఱనిన్ఱు సొరాత్యరూం ఎస్తాయోలీయరూం ఉఱ్ఱవిచ్చు.

Marathi किर्याथ-यारीम ह्याची कुळे: इथ्री, पूथी, शुमाथी व मिश्राई; ह्यांच्यापासून सराथी व एशताओली ही निघाली.

Oriya କିରିୟତ୍-ଯିୟାରୀମ ପରିବାର ବଗମାନେ ଥିଲେ, ଯିଦ୍ରୀୟ, ପୁଥୀୟ, ଶୁମାଥୀୟ ଓ ମିଶ୍ରାୟୀୟ ସରାୟୀୟ ଓ ଇଶ୍ଟାୟୋଲୀୟଗଣ ମିଶ୍ରାୟୀୟରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਰਯਥ-ਯਆਰੀਮ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ, - ਯਿਥਰੀ ਤੇ ਪੂਥੀ ਤੇ ਸੁਮਾਥੀ ਤੇ ਮਿਸ਼ਰਾਈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਸਾਰਆਥੀ ਤੇ ਅਸ਼ਤਾਉਲੀ ਨਿੱਕਲੇ

Tamil కీరియాత్యారిమిలిన్రుந்த వంశాఙ్కన్, எத்திரியரும் பூகியரும் சுமாத்தியரும் மிஸ்ராவி யரு மே; இவர்க ளிட த்தில் சோ ராத்தியரும், எஸ்த வோ லி யரும் பிறந்தார்கள்.

వచనము 54

శల్కా కుమారులెవరనగా బేత్లెహేమును నెటోపాతీయులును యోవాబు ఇంటి సంబంధమైన

అతారోతీయులును మానహాతీయులలో ఒక భాగముగానున్న జారీయులును.

Assamese তলত উল্লেখিত সকল চলমাৰ গোষ্ঠীৰ: বৈৎলেহেম, নটোফাতীয়াসকল
অধৌৎ-বৈৎফোৱাব, আৰু মানহতীয়াসকলৰ আধা ভাগ লোক, চৰীয়াসকল।

Bengali বৈত্লেহম, নটোফা, অধৌত্-বেত্-ফোয়াব, মনহতের অর্ধেক লোকরা, সরাযীযরা

Gujarati સાભાના વંશજો હતા: બેથલેહેમ, નટોફાથીઓ, આટોથ, બેથ-યોઆબના લોકો તથા
માનાહાથીઓનો અધોર્ ભાગ અને સોરઇઓ હતા.

Hindi फिर सल्मा के वंश में बेतलेहेम और नतोपाई, अत्रोतबेत्योआब और आधे मानहती, सोरी।

Kannada ಸಲ್ಮನ ಮಕ್ಕಳು -- ಬೆತ್ಲೆಹೇಮ್, ನೆಟೋಫಾದವರು, ಅಟರೋತರು, ಬೆತ್ಲೋವಾಬ್
ಮನೆಯವರುಮಾನಹತಿಯರಲ್ಲಿ ಅಧ ಜನರೂ ಚೊರಾತ್ಯರೂ.

Malayalam ശല്മയുടെ പുത്രന്മാർ: ബേത്ലേഹെം, നെതോഫാത്യർ,
അത്രോത്ത-ബേത്ത്-യോവാബ്, മാനഹത്യരിൽ പാതി സൊരിയർ.

Marathi सल्माचे वंशज: बेथलेहेम, नटोफाथी, अटरोथ-बेथ-यवाब, आणि अर्धे मानहतवासी
म्हणजे सारी;

Oriya ଶଲ୍ମନଙ୍କର ବଂଶଧରମାନେ ଥିଲେ, ବୈଥଲହେମ୍ ନଟୋଫାତୀୟ, ଅତ୍ରୋତ୍ତୋ ବୋୟାବ
ମନହୋତୀୟର ସରାୟାର ଅଧେକ ଲୋକ,

Punjabi ਸਾਲਮਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ. — ਬੈਤਲਹਮ ਨਟੂਫਾਥੀ, ਅਟਰੋਥ-ਬੈਤ-ਯੋਆਬ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਤੇ ਮਨਹਥੀਆਂ ਦਾ
ਅੱਧਾ ਹਿੱਸਾ, ਸਾਰਈ

Tamil சல்மாவின சந்ததிகள், பெத்லெகேமியரும், நேத்தோப்பாத்தியரும்,
பெத்தயோவாப் என்னும் அதரோத் ஊராரும், மானாத்தியரிலும் சோரியரிலும்
பாதிஜனங்களுமே.

వచనము 55

యజ్ఞేజులో కాపురమున్న లేఖికుల వంశములైన తిరాతీయులును షిమ్యాతీయులును

శూకోతీయులును; వీరు రేకాబు ఇంటివారికి తండ్రియైన హమాతువలన పుట్టిన కేనీయుల

సంబంధులు.

Assamese যাবেচ-নিবাসী লিখকসকলৰ গোষ্ঠী তিৰাথীয়া, চিমিয়াথীয়া, আৰু
চুখাথীয়াসকল। এওঁলোক ৰেখবৰ বংশৰ আদি-পিতৃ হম্মতৰ বংশধৰ কেনীয়া লোক।

Bengali এবং যাবেশে যে সব লেখকদের পরিবারগুলি বাস করত তারা হল: তিরিয়াথ, শিমিয়াথ আর সুখাথ। তারা সকলেই কীর্নীয় গোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত এবং বেত্-রেখাবের প্রতিষ্ঠাতা হাম্মতের বংশধর ছিলেন।

Gujarati યાબેસમાં વસતા લેખકોમાં કુટુંબો: તિરઆથીઓ, શિમઆથીઓ અને સુખાથીઓ. આ સર્વ બેથ રેખાબના કુટુંબના પૂર્વજ હામ્માથથી ઉતરી આવેલા કેનીઓ હતા.

Hindi फिर याबेस में रहने वाले लेखकों के कुल अर्थात् तिराती, शिमाती और सूकाती हुए। ये रेखाब के घराने के मूलपुरुष हम्मन के वंश वाले केनी हैं।

Kannada ಯಾಬೇಚಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಸಂತತಿಗಳು ಯಾರಂದರೆ, ತಿರಾ ತ್ಯರು, ಶಿಮ್ತ್ಯರು, ಸೂಕಾತ್ಯರು; ಇವರೇ ರೇಕಾಬನ ಮನೆಗೆ ತಂದೆಯಾದ ಹಮತನಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಕೇನ್ಯರು.

Malayalam യ ബ്ലേ സിൾ പാർത്തു വന്ന ശാസ്ത്ര ജ്ഞന്മാരുടെ കുലങ്ങളായിതു: തിരാത്യർ, ശിമെയത്യർ, സൂഖായത്യർ; ഇവർ രേഖാബ് ഗൃഹത്തിന്റെ അപ്പനായ ഹമാത്തിൽനിന്നുണ്ടായിച്ച കേന്യാകുന്നു.

Marathi आणि याबेस येथे राहणारी लेखकांची कुळे म्हणजे तिराथी, शिमाथी व सुकाथी; ही रेखाब घराण्याचा मूळ पुरुष हम्मथ ह्याच्या वंशातली केनी कुळे होत.

Oriya ଏବଂ ଯାବେସ୍ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲିପିକାରମାନଙ୍କର ପରିବାରସବୁ ତିରିୟାଥାୟ, ଶିମିୟାଥାୟ ଓ ସୁଖାଥାୟ ଥିଲେ। ଏହି କାନାୟ ଲୋକମାନେ ହମ୍ମନ୍ତରୁ ଆସିଥିଲେ। ହମ୍ମନ୍ତ ବେଥ- ରେଖାବରେ ପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਿਖਾਰੀਆਂ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਜਿਹੜੇ ਯਾਬੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ, - ਤੀਰਆਥੀ ਸ਼ਿਮਆਥੀ ਤੇ ਸੁਕਾਥੀ। ਏਹ ਉਹ ਕੀਨੀ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਰੇਕਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਪਿਤਾ ਹੰਮਥ ਤੋਂ ਆਏ ਸਨ।।

Tamil యాబేశిల్ క్రూపియిరున్త కణకకరిన్ వంశాంగ్, తిర్రాత్తియరూమ్ శిమాత్తియరూమ్ శుక్కాత్తియరూమే; రేకాబ వీడ్డారిన్ తకప్పనాకియ అమ్మాత్తిన్ శన్తతియారాణ కేణియర్ ఇవర్కణే.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదునకు హెబ్రోనులో పుట్టిన కుమారులెవరనగా యెజెయేలీయురాలైన అహీనోయమునకు పుట్టిన

అమ్నోను జ్యేష్ఠుడు; కర్మోలీయురాలైన అబీగయీలునకు పుట్టిన దానియేలు రెండవవాడు,

Assamese হিব্রোণত জন্ম হোৱা দায়ূদৰ সন্তান সকলৰ নাম: তেওঁৰ প্ৰথম পুত্ৰ অম্নোন, তেওঁ যিঞ্জিয়েলীয়া অহীনোৱমৰ পুত্ৰ; দ্বিতীয় দানিয়েল, তেওঁ কৰ্মিলীয়া অবীগলৰ পুত্ৰ;

Bengali দায়ূদের কয়েকটি পুত্ৰের জন্ম হয়েছিল হিব্রোণ শহরে। তাঁর পুত্ৰদের তালিকা নিম্নরূপ: দায়ূদের প্ৰথম পুত্ৰের নাম অথোন। তাঁর মা ছিলেন যিষ্টিয়েলের অহীনোয়ম। দায়ূদের দ্বিতীয় পুত্ৰ দানিয়েলের মা ছিলেন যিহূদার কৰ্মিলের অবীগল।

Gujarati દાઉદને હેબ્રોનમાં જે પુત્રો થયા તેમાં યિઝએલી અહીનોઆમથી જન્મેલો આમ્નોન, દાઉદ રાજાનો જયેષ્ઠ પુત્ર હતો. બીજો પુત્ર, કાર્મેલની અબીગાઇલથી જન્મેલો દાનિયેલ હતો.

Hindi दाऊद के पुत्र जो हेब्रोन में उस से उत्पन्न हुए वे ये हैं: जेठा अमोन जो यिज्जेली अहीनोआम से, दूसरा दानियेल जो कर्मेली अबीगैल से उत्पन्न हुआ।

Kannada ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ -- ಇಜೈಲ್ಯೂಳಾದ ಅಹೀನೋವಮಳಿಂದ ಚೋಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಅಮ್ಮೋ ನನು, ಕರ್ಮೇ ಲ್ಯೂಳಾದ ಅಬೀಗೈಲಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಎರಡ ನೆಯವನಾದ ದಾನಿಯೇಲನು,

Malayalam ಹೊಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ -- ಇಜೈಲ್ಯೂಳಾದ ಅಹೀನೋವಮಳಿಂದ ಚೋಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಅಮ್ಮೋ ನನು, ಕರ್ಮೇ ಲ್ಯೂಳಾದ ಅಬೀಗೈಲಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಎರಡ ನೆಯವನಾದ ದಾನಿಯೇಲನು,

Marathi दाविदाला हेब्रोन येथे पुत्र झाले ते हे: अहीनवाम इज्जेलकरणीपासून अमोन हा ज्येष्ठ पुत्र; अबीगईल कर्मेलकरीण हिच्यापासून दानीएल हा दुसरा पुत्र;

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର କେତାକୋଟି ପୁତ୍ର ହିବ୍ରୋଣ ସହର ରେ ଜନ୍ମ ହାଇଥିଲେ। ଦାଉଦଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଏହି ପ୍ରକାର ରେ ଥିଲା :

Punjabi ਏਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਜੰਮੇ। ਪਲੋਠਾ ਅਮਨੋਨ, ਜਿਜ਼ਰਏਲੀ ਅਹੀਨੋਅਮ ਤੋਂ, ਦੂਜਾ ਦਾਨਿਏਲ ਕਰਮਲੀ ਅਬੀਗੈਲ ਤੋਂ

Tamil தாவீதுக்கு எப்ரோனிலே பிறந்த குமாரர்: யெஸ்ரெயேல் ஊராளான அகினோவாமிடத்தில் பிறந்த அம்னோன் முதற்பேறானவன்; கர்மேலின் ஊராளான அபிகாயேலிடத்தில் பிறந்த தானியேல் இரண்டாம் குமாரன்.

వచనము 2

గెషూరు రాజైన తల్మయి కుమార్తెయైన మయకాకు పుట్టిన అబ్బాలోము మూడవవాడు, హగ్గీతు

కుమారుడైన అదోనీయా నాల్గవవాడు,

Assamese తృతీయ అవచాలామ, తెం గచూబర తలమయ బజాబ జీయేక మాఖాబ పూబ; చతుర్థ అదోనీయా, తెం ఇగ్గీతర పూబ;

Bengali దాయుదెర తృతీయ పూబ అవశాలామెర మా గశూరరాజ తలమయెర కన్యా మాఖా|చతుర్థ పూబ అదోనియెర మాయెర నామ ఖిల ఇగ్గీత|

Gujarati డాడెనో గ్రీజో పుత్ర, గశూరనా రాజ తామాయనీ పుత్రీ మాఅఖాత్యీ జన్మెలో ఆఱ్ఱాలామె తతో. యోయో, డాగ్గీతనో పుత్ర అదోనియా తతో.

Hindi తీసరా అబశాలామె జో గశూర కే రాజా తలమే కీ బేటీ మాకా కా పుత్ర థా, చౌథా ఆదోనియ్యాహ జో హరగీత కా పుత్ర థా|

Kannada గేషూరిన అరస నాగిరువ తల్మయి మగళాద మారకళ మగనా దంధ మూరనేయవనాద అబ్బులూమెను, ఖగ్గే తళ మగనాద నాల్మనేయవనాద అదూనియె యను,

Malayalam యెలమూరి రాజువాయ తలమాయీయ్యుండు మకలయ మయవయ్యుండు మకల ఆంబులూలూం మూగూమల; అగ్గీతనీయ్యె మకల ఆడూగీయ్యావూ గూలూమల;

Marathi గశూరచా రాజా తలమయ డ్యాచీ కన్యా మాకా హిచ్యాపాసూన అబశాలామె హా తీసరా; హగ్గీతచా పుత్ర అదోనీయా హా చౌథా;

Oriya తృతీయ చతుర్థ యెలె అవణా లూమె| తాకర మాతా మాఖా తలమయకర డెఅ యెలె| ఖడె తలమయ గలూరర రాజా యెలె|

Punjabi తీనా అబశాలామె మఅఖాత దా పుత్ర్ జిరగ్గీ గామూర దే రానా తలమయి దీ యీ మి, చౌథా అదోనీయాత రంగీత దా పుత్ర్

Tamil కేకూగ్గీన రాజూవాకీయ తలమాయీన క్రూమారత్తి మాకకాగ్గ్ పేర్రె అపశలూం మ్పంరూం క్రూమారన్; ఆకీత్ పేర్రె అతూణియా నూలూం క్రూమారన్.

వచనము 3

అబీటలు కనిన షెఫట్యి అయిదవవాడు, అతని భార్యయైన ఎగ్లా కనిన ఇత్రేయాము ఆరవవాడు,

Assamese పక్షమ చఫటియా, తెం అవీటలర పూబ; షల్ యిక్రియమ, తెంబ భార్యా ఇగ్లూర పూబ;

Bengali పక్షమ పూబ, శఫటియెర మాయెర నామ ఖిల అవీటల|షల్ పూబ యిక్రియెమెర మాయెర నామ ఖిల ఇగ్లూ, దాయుదెర స్త్రీ|

Gujarati పాంఠమో, డాఖాతయా జేనీ మాతా అగ్గీతాత తతో, అనే డడె, యిథఅమ జేనీ మాతా అంలూత తతో.

Hindi పాంఠవాం షాపత్యాహ జో అబీతల సే, ఆరై తఠవాం యిత్రామ జో తసకీ స్త్రీ ంగ్లా సే తుపన్ నూ|

Kannada ಅಬೀಟಲಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಐದನೆಯವನಾದ ಶೆಫಟ್ಟನು, ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಎಗ್ಗಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಆರನೆಯವನಾದ ಇತ್ರಾಮನು.

Malayalam അബീതാൽ പ്രസവിച്ച ശേഷത്യാവു അഞ്ചാമൻ; അവന്റെ ഭാര്യ എഗ്ഗാ പ്രസവിച്ച യിഥ്ശെയാം ആറാമൻ.

Marathi अबीटलेपासून शफाट्या हा पाचवा; व दाविदाची बायको एग्ला हिचा पुत्र इथ्रम हा सहावा.

Oriya ପଞ୍ଚମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶଫଟୀୟା ତାଙ୍କର ମାତା ଥିଲେ : ଅବିଶଲ୍।

Punjabi ਪੰਜਵਾਂ ਸ਼ਫਟਯਾਹ ਅਬੀਟਾਲ ਤੋਂ, ਛੇਵਾਂ ਜਿਥਰਾਮ ਉਹ ਦੀ ਰਾਣੀ ਅਗਲਾਹ ਤੋਂ

Tamil அபித்தாள் பெற்ற செப்பத்தியா ஐந்தாம் குமாரன்; அவன் பெண்ஜாதியாகிய எக்லாள் பெற்ற இத்தேயாம் ஆறாம் குமாரன்.

వచనము 4

ఈ ఆరుగురు హెబ్రోనులో అతనికి పుట్టిరి, అచ్చట అతడు ఏడు సంవత్సరముల ఆరునెలలు ఏలెను,

Assamese দায়ূদৰ এই ছয়জন পুত্ৰ হিব্ৰোণত জন্ম হৈছিল; এই ঠাইত তেওঁ সাত বছৰ ছমাহ ৰাজত্ব কৰিছিল। তাৰ পাছত তেওঁ যিৰূচালেমত তেতিয়া বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali হিব্রোনে তাঁর এই ছয় পুত্রের জন্ম হয়। মহারাজ দায়ূদ হিব্রোণে সাত বছর ছয় মাস রাজত্ব করেছিলেন। আর তিনি জেরুশালেমে মোট ৩৩ বছর রাজত্ব করেন।

Gujarati આ છ પુત્રો હેબ્રોનમાં જન્મ્યાં હતાં. જયાં દાઉદે સાત વર્ષ અને છ માસ રાજ કર્યું હતું. યરૂશાલેમમાં તેણે તેત્રીસ વર્ષ રાજ કર્યું હતું.

Hindi दाऊद से हेब्रोन में छः पुत्र उत्पन्न हुए, और वहां उसने साढ़े सात वर्ष राज्य किया; और यरुशलेम में तैंतीस वर्ष राज्य किया।

Kannada ಈ ಆರು ಮಂದಿ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದರು. ಅಲ್ಲಿ ಅವನು ಏಳೂವರೆ ವರುಷ ಆಳಿದನು; ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತಮೂರು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam ഈ ആറുപേരും അവന്നു ഹെബ്രോനിലുവെച്ചു ജനിച്ചു; അവിടെ അവൻ ഏഴു സംവത്സരവും ആറു മാസവും വാണു; യെരൂശലേമിൽ അവൻ മൂപ്പത്തിമൂന്നു സംവത്സരം വാണു.

Marathi हे सहा पुत्र त्याला हेब्रोन येथे झाले; तेथे त्याने सात वर्षे सहा महिने राज्य केले. यरुशलेमेत त्याने तेहेतीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଦାଉଦ ହିବ୍ରୋଣ ରେ ଥିବା ସମୟରେ ଏହି ଛଅ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ହୋଇଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਛੇ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਜੰਮੇ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਸਾਢੇ ਸੱਤ ਵਰਿਹੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ। ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਤੇਤੀ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ।।

Malayalam എലീശാമാ, എല്യാദാ എലീഫെത്തത് എന്നീ ഒമ്പതു പേരും.

Marathi अलीशामा, एल्यादा व एलीफलेट असे नऊ.

Oriya ନଫେଗ, ଯାଫୀୟ, ଇଲୀୟାଦା, ଇଲୀଶାମା ଓ ଇଲୀଫଲେଟ୍।

Punjabi ਤੇ ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ ਤੇ ਅਲਯਾਦਾ ਤੇ ਅਲੀਫਲਟ, ਨੌਂ

Tamil எலிசாமா, எலியாதா, எலிபேலேத் என்னும் ஒன்பதுபேருமே.

వచనము 9

సొలొమొనునకు రెహబాము కుమారుడు, అతని కుమారుడు అబీయా.

Assamese উপপত্নীসকলৰ পৰা হোৱা সন্তান সকলক বাদ দি এইসকলো দায়ূদৰ সন্তান; তামাৰ তেওঁলোকৰ ভনীয়েক আছিল।

Bengali উপপত্নীদের সঙ্গে মিলনের ফলেও দায়ূদের বেশ কয়েকটি সন্তান হয়। আর তামর নামে তাঁর একটা কন্যাও ছিল।

Gujarati તેની ઉપપત્નીઓના પુત્રો ઉપરાંત એ સઘળા દાઉદના પુત્રો હતા; અને તામાર તેઓની બહેન હતી.

Hindi और इन को छोड़ रखेलियों के भी पुत्र थे, और इनकी बहिन तामार थी।

Kannada ಉಪಪತ್ನಿಗಳ ಮಕ್ಕಳ ಹೊರತಾಗಿ ಇವರೆಲ್ಲರು ದಾವೀದನ ಮಕ್ಕಳಾಗಿದ್ದರು. ತಾಮಾರಳು ಇವರ ಸಹೋದರಿಯಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam വെപ്പാട്ടികളുടെ പുത്രന്മാരൊഴികെ ദാവീദിൻ പുത്രന്മാരൊക്കെയും ഇവരത്രേ. താമാർ അവരുടെ സഹോദരി ആയിരുന്നു.

Marathi हे सर्व दाविदाचे पुत्र होत; ह्यांखेरीज उपपत्नींपासून आणखी पुत्र झाले; त्यांची बहीण तामार. शलमोनाचे वंशज

Oriya ଏମାନେ ସମସ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ। ଏହାଛଡ଼ା ତାଙ୍କର ଉପପତ୍ନୀମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟ ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ। ତାମର ସମାନଙ୍କର ଭଉଣୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੁਰੀਤਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਏਹ ਸਭ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭੈਣ ਤਾਮਾਰ ਸੀ।।

Tamil மற்றுமனையாட்டிகளின் குமாரரையும் இவர்கள் சகோதரியாகிய தாமாரையும் தவிர, இவர்களெல்லாரும் தாவீதின் குமாரர்.

వచనము 10

అబీయాకు ఆసా కుమారుడు, ఆసాకు యెహోషాపాతు కుమారుడు

Assamese চলোমনৰ পুত্র বহবিয়াম। বহবিয়ামৰ পুত্র অবিয়া। অবিয়াৰ পুত্র আচা। আচাৰ পুত্র যিহোচাফট;

Bengali শলোমনের পুত্রের নাম রহবিয়াম, রহবিয়ামের পুত্রের নাম অবিয়, অবিয়র পুত্রের নাম আসা, আসার পুত্রের নাম যিহোশাফট,

Gujarati સુલેમાનનો પુત્ર રહબામ, તેનો પુત્ર અબિયા, તેનો પુત્ર આસા, તેનો પુત્ર યહોશાફટ;

Hindi फिर सुलैमान का पुत्र रहबाम उत्पन्न हुआ; रहबाम का अबिय्याह का आसा, आसा का यहोशापात।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನು; ಇವನ ಮಗನು ಅಬೀಯನು; ಇವನ ಮಗನು ಆಸನು; ಇವನ ಮಗನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು.

Malayalam ശലോമോന്റെ മകൻ രെഹബെയ്യാഃ; അവന്റെ മകൻ അബീയാവു; അവന്റെ മകൻ ആസാ;

Marathi शलमोनाचा पुत्र रहबाम; त्याचा पुत्र अबीया, त्याचा पुत्र आसा, त्याचा पुत्र यहोशाफाट;

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ରିହବିୟାମ୍ ଓ ରିହବିୟାମ୍‌ଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅବିୟା ଅବିୟଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଆସା। ଆସାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯିହୋଶାଫେଟ୍।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਬਾਮ ਸੀ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਯਾਹ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਸਾ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ

Tamil சாலொமோனின் குமாரன் ரெகொபெய்யாம்; இவனுடைய குமாரன் அபியா; இவனுடைய குமாரன் ஆசா; இவனுடைய குமாரன் யோசபாத்.

వచనము 11

యెహోషాఫాతునకు యెహోరాము కుమారుడు, యెహోరామునకు అహజ్యా కుమారుడు, అహజ్యాకు

యోవాషు కుమారుడు,

Assamese যিহোচাফটৰ পুত্ৰ যোৰাম; যোৰামৰ পুত্ৰ অহজিয়া; অহজিয়াৰ পুত্ৰ যোৰাচ;

Bengali যিহোশাফটের পুত্রের নাম ছিল যোরাম, যোরামের পুত্রের নাম অহসিয়, অহসিয়র পুত্রের নাম যোয়াশ,

Gujarati તેનો પુત્ર યહોરામ, તેનો પુત્ર અહાશયા, તેનો પુત્ર યોઆશ;

Hindi यहोशापात का योराम, योराम का अहज्याह, अहज्याह का योआश।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ಯೆಹೋರಾಮನು; ಇವನ ಮಗನು ಅಹಜ್ಯಾನು; ಇವನ ಮಗನು ಯೆಹೋವಾಷನು.

Malayalam അവന്റെ മകൻ യെഹോശാഫാത്ത്; അവന്റെ മകൻ യഹോരാഃ; അവന്റെ മകൻ അഹസ്യാവു;

Marathi त्याचा पुत्र योराम, त्याचा पुत्र अहज्या, त्याचा पुत्र योवाश;

Oriya ଯିହାଶାଞ୍ଜେଶୁଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯୋରାମା ଯୋରାମାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅହସିୟା ଅହସିୟାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯୋଶାଘା

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ୍ର ଜେਰାਮ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ୍ର ଅହଜଜାਹ, ਉਹ ਦਾ ପੁੱତ୍ର ଜେଆମ

Tamil இவனுடைய குமாரன் யோராம்; இவனுடைய குமாரன் அகசியா; இவனுடைய குமாரன் யோவாஸ்.

వచనము 12

యోవాషునకు అమజ్య కుమారుడు అమజ్యకు అజర్యా కుమారుడు, అజర్యాకు యోతాము

కుమారుడు

Assamese యోరాచబ పుత్ర అమచియా; అమచియాబ పుత్ర అజరియా; అజరియాబ పుత్ర యోతామ; యోతామబ పుత్ర అహజ;

Bengali యోయాశేబ పుత్రేర నామ అమత్సయ, అమత్సయిర పుత్రేర నామ అసరియ, అసరియిర పుత్రేర నామ యోతామ,

Gujarati તેનો પુત્ર અમાસ્યા તેનો પુત્ર અઝાર્યા, તેનો પુત્ર યોથામ;

Hindi योआश का अमस्याह, अमस्याह का अजर्याह, अजर्याह का योताम।

Kannada ఇవన మగను అమజ్యను; ఇవన మగను అజయ ను; ఇవన మగను యోతామను.

Malayalam ఆవనెంఱి మకంఱి యోవాంఱి; ఆవనెంఱి మకంఱి ఆమన్యూవూ; ఆవనెంఱి మకంఱి ఆన్సరియూవూ. ఆవనెంఱి మకంఱి యోమాంఱి; ఆవనెంఱి మకంఱి ఆఠూఠాంఱి;

Marathi त्याचा पुत्र अमस्या, त्याचा पुत्र अजया, त्याचा पुत्र योथाम;

Oriya ଯୋଶାଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅହସିୟା ଅହସିୟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅହସିୟା ଅହସିୟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯୋଥାମ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ୍ର ਅਮਸਜਾਹ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ୍ର ਅਜਰਜਾਹ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ୍ର ਜੇਥਾਮ

Tamil இவனுடைய குமாரன் அமத்சியா; இவனுடைய குமாரன் அசரியா; இவனுடைய குமாரன் யோதாம்.

వచనము 13

యోతామునకు ఆహోజు కుమారుడు, ఆహోజునకు హిజ్కియా కుమారుడు, హిజ్కియాకు మనషీ

కుమారుడు,

Assamese అహజబ పుత్ర హిజ్కియా; హిజ్కియాబ పుత్ర మనచి;

Bengali యోతామేర పుత్రేర నామ అహస, అహసేర పుత్రేర నామ హిజ్కియ, హిజ్కియిర పుత్రేర నామ మనఃశి,

Gujarati તેનો પુત્ર આહાજ, તેનો પુત્ર હિજકિયા, તેનો પુત્ર મનાશ;

Hindi योताम का आहाज, आहाज का हिजकियाह, हिजकियाह का मनशो।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ಆಹಾಜನು; ಇವನ ಮಗನು ಹಿಜ್ಕಿಯನು; ಇವನ ಮಗನು ಮನಸ್ಸೆಯು.

Malayalam അവന്റെ മകൻ ഹിസ്കീയാവു; അവന്റെ മകൻ മനശ്ശു;

Marathi त्याचा पुत्र आहाज, त्याचा पुत्र हिज्कीया, त्याचा पुत्र मनशो;

Oriya ଯୋଥମ୍ନୁଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଆହାଜ ଆହାଜଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ହିଜକିୟା ହିଜକିୟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମନଶୋ

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਹਾਜ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਿਜਕੀਯਾਹ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨਸ਼ਹ

Tamil இவனுடைய குமாரன் ஆகாஸ்; இவனுடைய குமாரன் எசேக்கியா; இவனுடைய குமாரன் மனாசே.

వచనము 14

మనషేకు ఆమోసు కుమారుడు, ఆమోసునకు యోషీయా కుమారుడు.

Assamese মনচিৰ পুত্ৰ আমোন; আমোনৰ পুত্ৰ যোচিয়া।

Bengali মনঃশির পুত্ৰের নাম আমোন আর আমোনের পুত্ৰের নাম য়োশিয়।

Gujarati તેનો પુત્ર આમોન, તેનો પુત્ર યોશિયા હતો.

Hindi मनशो का आमोन, और आमोन का योशिय्याह पुत्र हुआ।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ಅಮೋನನು; ಇವನ ಮಗನು ಯೋಷೀ ಯನು.

Malayalam അവന്റെ മകൻ ആമോൻ; അവന്റെ മകൻ യോശീയാവു.

Marathi त्याचा पुत्र आमोन, त्याचा पुत्र योशीया.

Oriya ମନଶିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଆମୋନ ଆମୋନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯୋଶିୟା

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਮੋਨ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ

Tamil இவனுடைய குமாரன் ஆமோன்; இவனுடைய குமாரன் யோசியா.

వచనము 15

యోషీయా కుమారులెవరనగా జ్యేష్ఠుడు యోహానాను, రెండవవాడు యెహోయాకీము, మూడవవాడు

సిద్కియా, నాల్గవవాడు షల్లూము.

Assamese যোচিয়াৰ প্ৰথম পুত্ৰ যোহানন, দ্বিতীয় যিহোয়াকীম, তৃতীয় চিদিকিয়া, আৰু চতুৰ্থ চল্লুম।

Bengali 5যোশিয়র বংশধরদের তালিকা নিম্নরূপ: তাঁর প্রথম পুত্ৰের নাম যোহানন, দ্বিতীয় পুত্ৰের নাম যিহোয়াকীম, তৃতীয় পুত্ৰের নাম সিদিকিয়, চতুৰ্থ পুত্ৰের নাম শল্লুম।

యకొన్యా కుమారులు అస్సీరు షయల్తీయేలు

Assamese বন্দী কৰি নিয়া যকনিয়াৰ পুত্ৰসকল, চল্টিয়েল,

Bengali যিকনিয বাবিলে বন্দী হবার পর তাঁর পুত্রদের তালিকা নিম্নরূপ: শল্টিয়েল,

Gujarati બંદીવાન યખોન્યાના પુત્રો: તેનો પુત્ર શાલતીએલ.

Hindi ओर यकोन्याह का पुत्र अस्सीर, उसका पुत्र शालतीएल।

Kannada ಯಕೊನ್ಯನ ಮಕ್ಕಳು -- ಅಸ್ಸೀರನು; ಅವನ ಮಗನು ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನು,

Malayalam ബദ്ധനായ യെഖൊന്യാവിന്റെ പുത്രന്മാർ: ശാലതിയേൽ, ശെയല്ത്തീയേൽ,

Marathi बंदिवान यखन्या ह्याचा पुत्र शलतीएल;

Oriya ଯିକନିଯ ବାବିଲୋନ୍ ରେ ବନ୍ଦୀ ହାଇଁ ଯିବା ପରେ, ଯିକନିଯଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ତାଲିକା। ତାଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନେ ଥିଲେ ; ଶଲ୍ଟୀୟେଲ୍,

Punjabi ਯਕਾਨਾਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅੱਸਿਰ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਾਲਤੀਏਲ

Tamil కட்டுణ్ణుల యకొకొనియావీన్ క్రుమారార్ శలాత్తీయేల్,

వచనము 18

మల్కీరాము పెదాయా పెనజ్జరు యొకమ్యా హోషామా నెదబ్యా.

Assamese মল্কীৰাম, পদায়া, চিনচৰ, যকমিয়া, হোচামা, আৰু নদবিয়া।

Bengali মল্কীরাম, পদায়, শিনত্‌সর, যিকমিয়, হোশামা ও নদবিয়।

Gujarati માલ્કીરામ, પદાયા, શેનઆસ્સાર, યકમ્યા, હોશામા તથા નદબ્યા.

Hindi और मल्कीराम, पदायाह, शेनस्सर, यकम्याह, होशामा और नदब्याह।

Kannada మల్కీరామను, పేదాయను, శేనజ్జరను, యొకమ్మను, హోషామా మను, నేదబ్బను.

Malayalam మల్కీరాం, పేదాయావ్వు, యెకమ్మ్యావ్వు, హోషామా, నెదబ్బావ్వు.

Marathi आणि मल्कीराम, पदाया, शेनस्सर, यकम्या, होशामा व नदब्या.

Oriya ମଲ୍‌କୀରାମ, ପଦାୟ, ଶିନତ୍‌ସର, ଯିକମିୟ ହୋଶାମା ଓ ନଦବିୟା

Punjabi ਨਾਲੇ ਮਲਕੀਰਾਮ ਤੇ ਫਦਾਯਾਹ ਤੇ ਸ਼ਨੱਸਰ, ਯਕਮਯਾਹ, ਹੋਸ਼ਾਮਾ ਤੇ ਨਦਬਯਾਹ

Tamil మల్కీరామ్, పేదాయా, శేనాసార్, యెకమియా, హోషామా, నెదబ్బియా
என்பவர்கள்.

వచనము 19

Gujarati અને తృతీయ, అంజల, అంజల, అంజల, అంజల తథా తృతీయ, అంజల అంజల-
అంజల పుత్రం అంజల.

Hindi और हशूबा, ओहेल, बेरेक्याह, हसद्याह और यूशमेसेद, पांच।

Kannada ಹಷುಬನು, ಓಹಲನು, ಬೆರೆಕ್ಕನು, ಹಸದ್ಯನು, ಯೂಷಬ್ಬೆಸೆದನು; ಈ ಐದು
ಮಂದಿಯು.

Malayalam ഹശൂബാ, ഓഹെൽ, ബേരേഖ്യാവു, ഹസദ്യാവു, യൂശബ്-
ഹേസേദ് എന്നീ അഞ്ചുപേരും തന്നെ.

Marathi आणि हशूबा, ओहेल, बेरेक्या, हसद्या व यूशब-हेसेद हे पाच.

Oriya ସରୁକାବିଲକାର ଆହୁରି ପାଞ୍ଚ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନକୋର ନାମ ଥିଲା ହଶୁବା, ଓ ହେଲ, ବରେକିୟ,
ହସଦିୟ ଓ ଯୁଶବ ହସେଦ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਹਸ਼ੁਬਾਹ ਤੇ ਓਹਲ ਤੇ ਬਰਕਯਾਹ ਤੇ ਹਸਦਯਾਹ, ਯੂਸ਼ਬ-ਹਸਦ ਪੰਜ

Tamil அசூபா, ஒகேல், பெரகியா, அசத்யா, ஊசாபேசேத் என்னும்
ஐந்துபேருமே.

వచనము 21

హనన్యా కుమారులు పెలట్యా యోషయా, రెఫాయా కుమారులును అర్నాను కుమారులును ఓబద్యా

కుమారులును షెకన్యా కుమారులును.

Assamese হননিয়াৰ বংশধৰ সকল পলটিয়া, যিচয়া আৰু বফায়াৰ সন্তান সকল হ'ল
অৰ্ণনৰ, ওবদিয়াৰ, আৰু চখনিয়া।

Bengali হনানিয়র পুত্রের নাম পলটিয়। পলটিয়র পুত্রের নাম যিশায়াহ। যিশায়াহর পুত্রের
নাম রফায়, রফায়ের পুত্রের নাম অর্ণন, অর্ণনের পুত্রের নাম ওবদিয় আর ওবদিয়র পুত্রের
নাম শখনিয়।

Gujarati હનાન્યાના પુત્રો: પલાટયા અને તેનો પુત્ર યશાયા, તેનો પુત્ર રફાયા, તેનો પુત્ર આનાન,
તેનો પુત્ર અંબાધા, તેનો પુત્ર શખાન્યા,

Hindi और हनन्याह के पुत्र पलत्याह और यशायाह। और रपायाह के पुत्र अर्नानि के पुत्र ओबद्याह के
पुत्र और शकन्याह के पुत्र।

Kannada ಹನನ್ಯನ ಮಕ್ಕಳು -- ಪೆಲಟ್ಯನು, ಯೆಶಾಯನು; ರೆಫಾಯನ ಮಕ್ಕಳು, ಅನಾ ನನ
ಮಕ್ಕಳು, ಓಬದ್ಯನ ಮಕ್ಕಳು, ಶೆಕನ್ಯನ ಮಕ್ಕಳು.

Malayalam ഹനന്യാവിന്റെ മക്കൾ: പെലത്യാവു, യേശയ്യാവു, രെഫായാവിന്റെ
മക്കൾ, അർനാനാന്റെ മക്കൾ, ഓബദ്യാവിന്റെ മക്കൾ, ശഖന്യാവിന്റെ മക്കൾ.

Marathi हनन्याचा पुत्र: पलट्या व यशाया; रफायाचे पुत्र, अर्णानाचे पुत्र, ओबद्याचे पुत्र,

Oriya ହନାନିୟଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ପୁରୀ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଝିଣାୟାହା ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ : ରଫାୟର ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅର୍ଣ୍ଣନର ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଓବଦିୟର ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶଶନିୟର।

Punjabi ਅਤੇ ਹନନଜାହ ਦੇ ପୁତ୍ର, - ପଲଟଜାହ ਤେ ଜିମ୍ମାଜାହ- ରଫାଜାହ ਦੇ ପୁତ୍ର, ଅରନାନ ଦେ ପୁତ୍ର, ଓବଦଜାହ ଦେ ପୁତ୍ର, - ଶକନଜାହ ଦେ ପୁତ୍ର,

Tamil ଅନନ୍ନିୟାବିନ୍ କ୍ରମାରର୍, ପେଲେତ୍ତୀୟା, ଶମାୟା ଶନ୍ପବର୍କର୍; ଇବନ୍ନୁଦେୟ କ୍ରମାରନ୍ ରେପାୟା; ଇବନ୍ନୁଦେୟ କ୍ରମାରନ୍ ଅର୍ନାନ୍; ଇବନ୍ନୁଦେୟ କ୍ରମାରନ୍ ଓପତ୍ତୀୟା; ଇବନ୍ନୁଦେୟ କ୍ରମାରନ୍ ଶେକ୍କନିୟା.

వచనము 22

షେକନ୍ୟା କୁମారులలో షెమయా అను ఒకడుండెను; షెమయా కుమారులు ఆరుగురు. హట్టూషు

ఇగాలు బారియహు నెయర్యా షాపాతు.

Assamese ଚଧନିୟାৰ পୁତ୍ର ଚମବିୟା। ଆৰু ଚମବିୟାৰ ছয় জন ପୁତ୍ର ହ'ল ହଟୁଚ, ଯିଗାଲ, ବାବୀହ, ନିୟବିୟା, ଆରୁ ଚାଫଟ।

Bengali ଅଧନିୟର ପୁତ୍ର ଅମସିୟ; ଏବଂ ଅମସିୟର ପୁତ୍ର ହଟୁଶ, ଯିଗାଲ, ବାବୀହ, ନିୟବିୟ ଆର ଶାଫଟ ମୋଟ ଛଅ ଜନ।

Gujarati ଶାଧାନ୍ୟାନୋ ପଂଶାଞ ଶମାୟା, ଶମାୟାନା ଓ ପୁତ୍ରୋ: ଡାଡୁଶ, ଯିଗାଆଲ, ଭାଟିୟା, ନଆର୍ଯା, ଚଥା ଶାଞାଟ.

Hindi और तकन्याह का पुत्र शमायाह। और शमायाह के पुत्र हतूश और यिगाल, बारीह, नार्याह और शपात, छः।

Kannada ଅକନ୍ୟା ମଗନୁ ଅମାୟନୁ; ଅମାୟନ ମକ୍ଷୁ--ହେୟୁଷନୁ, ଇଗାଲନୁ, ବାରିହନୁ, ନେୟନୁ, ଅଷାଧନୁ; ଓ ଆରୁ ମନ୍ଦିୟୁ.

Malayalam ଶେବନ୍ୟାବିନ୍ନେ ମକ୍ଷୁ: ଶେମୟାୟୁ; ଶେମୟାବିନ୍ନେ ମକ୍ଷୁ: ହେନ୍ନୁଶ, ଯିଗାଲ, ବାବୀହ, ନିୟବିୟା ଆର ଶାଫଟ ମୋଟ ଛଅ ଜନ।

Marathi ଅଧନିୟାଚା ପୁତ୍ର ଅମାୟା; ଅମାୟାଚେ ପୁତ୍ର ହଟୁଶ, ଡାଗାଲ, ବାବୀହା, ନିୟବିୟା ବ ଶାଫାଟ ଅସେ ସହା.

Oriya ଶଶନିୟଙ୍କର ବଂଶଧରମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଏହି : ଶଶନିୟା ଶଶନିୟଙ୍କର ଛଅ ପୁତ୍ର ଥିଲେ : ହଟୁଶ, ଝିଣାଲ, ବାବୀହ, ନିୟବିୟ, ଶାଫେୟା ଓ ଶାଫାଟ।

Punjabi ଶକନଜାହ ଦେ ପୁତ୍ର, -ଅମାଜାହ, ଅਤੇ ଅମାଜାହ ଦେ ପୁତ୍ର, - ହଟୁଶ ତେ ଜିଗାଲ ତେ ବାବୀଆହ ତେ ନଅରଜାହ ତେ ଶାଫାଟ ହେ

Tamil ଶେକ୍କନିୟାବିନ୍ କ୍ରମାରର୍, ଶେମାୟା ମୁତ୍ତଲାନବର୍କର୍; ଶେମାୟାବିନ୍ କ୍ରମାରର୍, ଅତ୍ତୁଆଶ, ଶକେୟାଲ, ପାରିୟା, ନେୟାରିୟା, ଶେପ୍ପାତ୍ ଶନ୍ନୁମ୍ ଅନ୍ନୁପେର୍.

వచనము 23

నెయ్యోయ్ నై కుమారులు ముగ్గురు. ఎల్యోయ్ నై హిజ్కీయా అజ్జీకాము;

Assamese నియబ్రియాబ తిని జన పూత్ర హ'ల ఇలీయోకేనయ, హిక్లియా, ఆరూ అజ్జీకామ।

Bengali ఇలీయేనయ, హిక్లియ ఆర అజ్జీకామ నామె నియబ్రియర తినతి పూత్ర త్తిల।

Gujarati నఆర్యానా ప్రతి పుత్రో: అల్యోఅనాయ, త్రిక్లియా తథా ఆజ్జీకామ।

Hindi और नार्याह के पुत्र एल्योएनै, हिजकिय्याह और अज्जीकाम, तीन।

Kannada నేయయ న మక్కళు--ఎల్యోగేనే ను, హిజ్కీ యను, అజ్జీకామను, ఈ మూరు మందియు.

Malayalam అల్లెయోవేనాయీ, అనిస్కీయాయ్, ఆన్రీకాం. ఇన్రీకా మున్రీపేరీ.

Marathi निरय्याचे पुत्र: एल्योवेनय, हिज्कीया व अज्जिकाम असे तीन.

Oriya ନିଉରିଉକ୍‌ର ତିନି ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ସମାନେ ୟେଲେ ଇଲୀୟୋ-ଏନୟ, ହିଜ୍‌କିୟ ଅଜ୍ଜୀକାମ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਅਰਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਲਯੋਏਨਈ ਤੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੇ ਅਜ਼ਰੀਕਾਮ, ਤਿੰਨ

Tamil నెయ్యారీయాయివీన్ క్రుమారర్, గలియోయ్యం, గశేకకీయ, అన్రీకకామ్ గన్రీయమ్ మున్రీపేర్.

వచనము 24

ఎల్యోయ్ నై కుమారులు ఏడుగురు; హోదవ్యా ఎల్యోషీబు పేలాయా అక్కూబు యోహానాను దేలాయ్యా అనాని.

Assamese ఇలీయోకేనయబ సాత జన పూత్ర హ'ల హోదవీయా, ఇలియాతీబ, పలాయా, అక్కుబ, యోహానన, దలాయా, ఆరూ అనానీ।

Bengali ఆర ఇలీయేనయేర హోదవీయ, ఇలీయాశీబ, పలాయః అక్కుబ, యోహానన, దలాయ ఆర అనాని నామె సాత పూత్ర త్తిల।

Gujarati అల్యోఅనాయనా సాత పుత్రో: తోదవ్యా, అల్యోశీబ, పలాయా, ఆకకూబ, యోహానన, దలాయా తథా అనానీ.

Hindi और एल्योएनै के पुत्र होदब्याह, एल्योशीब, पलायाह, अककूब, योहानान, दलायाह और अनानी, सात।

Kannada ఎల్యోగేనేయన మక్కళు -- హోదవ్యను, ఎల్యోషీబను, పేలాయను, అక్కూబను, యోహ నానను, దేలాయను, అనానియను, ఈ ఐళు మందియు.

Malayalam అల్లెయోవేనాయీయ్యుం మకూల: హోదవ్యాయ్, అల్లెయోశీబ్, పేలాయాయ్, అక్కుబాయ్, ఆన్రీకాం, యోహానాం, దేలాయాయ్, అనానియ్యుం. ఇన్రీకా మున్రీపేరీ.

Marathi एल्योवेनय ह्याचे पुत्र: होदव्या, एल्याशीब, पलाया, अक्कूब, योहानान, दलाया व अनानी असे सात.

Oriya ଇଲାୟୋ-ଐନୟକର ସାତ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନେ େ ହେଲେ ହୋଦବିୟ, ଇଲାୟାଶୀବ, ପ୍ଲାୟ, ଅକ୍କୁବ୍, ଯୋହାନାନ୍, ଦଲାୟ ଓ ଅନାନି।

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਯੋਏਨਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹੋਦੈਯਾਹ ਤੇ ਅਲਯਾਸ਼ੀਬ ਤੇ ਫਲਾਯਾਹ ਤੇ ਅੱਕੂਬ ਤੇ ਯੋਹਾਨਾਨ ਤੇ ਦਲਾਯਾਹ ਤੇ ਅਨਾਨੀ, ਸੱਤ।।

Tamil எலியோனாயின் குமாரர், ஒதாயா, எலியாசிப், பெலாயா, அக்கூப், யோகனான், தெலாயா, ஆனானி என்னும் ஏழுபேர்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యూదా కుమారులెవరనగా పెరెసు హెబ్రోను కర్మీ హూరు శోబాలు.

Assamese యిహూదాబ వంశధర ప్రబచ, హిబ్రోణ, కర్మీ, హూ, ఆరక చోబల।

Bengali యిహూదార పీఠ పుత్రెర నామ ప్రెరస, హిబ్రోణ, కర్మీ, హూ ఆర శోబల।

Gujarati యథూదానా పుత్రాః పేరెస, హేస్రోన, కర్మీ, హూ తథా శోబాల।

Hindi యిహూదా కే పుత్రః పేరెస, హేస్రోన, కర్మీ, హూ ఆర శోబాల।

Kannada యేహూదన కుమారరు--పేరెసను, హేస్రోనను, కర్మీ యు, హూరను, శోబాలను.

Malayalam యెహూదయ్యుల పుత్రులు: పేరెస్, హెబ్రోన, కర్మీ, హూ, శోబాల.

Marathi యిహూదాచే పుత్రః పేరెస, హేస్రోన, కర్మీ, హూ వ శోబాల.

Oriya యిహూదాకల గృథుగణక లలికా యధిపరి అగె యణానెఁ యిలె యరెఱ, యిశ్రోణ, కర్మ, హూ ఆ గాలెంల।

Punjabi యిహూదా దే పుత్రు, - పరెస, హెస్రోన తే వర్మీ తే హూ తే శోబాల

Tamil యుత్రావిన క్రుమారర, పారెస్, హెస్రోన, కర్మీ, హూ, శోబాల గణపవరకల.

వచనము 2

శోబాలు కుమారుడైన రెవాయా యహతును కనెను, యహతు అహూమైని లహదును కనెను, ఇవి

సోరాతీయుల వంశములు.

Assamese చోబలబ పుత్ర బాయా। బాయాబ పుత్ర యహత్। యహతబ పుత్ర అహూమయ ఆరక లహద; ఆఁలొక చబాయీయబ గోశీ।

Bengali శోబలెర పుత్రెర నామ రాయా, రాయార పుత్రెర నామ యహత్ ఆర యహతెర దుఱై పుత్రెర నామ యిల అహూమయ ఆ లహద। సరాయీయర అహూమయ ఆ లహదెర యెతరపురుష యిల।

Gujarati శోబాలనో పుత్ర రయాయా యాత్రాథనో పితా తతో. యాత్రాథ అథూమాయ అనే లాత్రాథనో పూర్వ తతో. సోరాయీయో అమనా వంశాజో తే.

Hindi ఆర శోబాల కే పుత్రః రాయాహ సే యహత్ ఆర యహత్ సే అహూమై ఆర లహద యెత్పన హు, యే సోరాయీ కుల యే।

Kannada శోబాలన మగనాద రేవాయ యను యహతనను పడెదను; యహతను అహూమయనను లహదనను పడెదను. ఇవరే యోర ద సంతతిగళు.

Malayalam ശോബലിന്റെ മകനായ രെയായാവു യഹത്തിനെ ജനപ്പിച്ചു; യഹത്ത അഹ്മായിയെയും ലാഹദിനെയും ജനപ്പിച്ചു. ഇവർ സോരത്യരുടെ കുലങ്ങൾ.

Marathi राया बिन शोबाल ह्याला यहथ झाला; यहथाला अहूमय व लहद हे झाले. ही सराथी कुळे होत.

Oriya ଶୋବଲୁକର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ରାୟା। ରାୟା ଯହଦକାର ପିତା ଥିଲେ। ଯହଦ ଅହୁମୟ ଓ ଲହଦକାର ପିତା ଥିଲେ। ଏମାନେ ସରିୟାୟକାର ବଂଶଧର ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਰਆਯਾਹ ਸ਼ੋਬਾਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੋਂ ਯਹਥ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਯਹਥ ਤੋਂ ਅਹੂਮਈ ਤੇ ਲਹਦ। ਏਹ ਸਾਰਆਥੀਆਂ ਦੇ ਕੁਲ ਸਨ।।

Tamil శో పాలిన్ క్రమారన్ రాయా యాకాత్తైత్తప్ప పెற்றాన్; యాకాత్త అక్రమాయియెయ్యమ్ లాకాతైయ్యమ్ పెற்றాన్; శోరార్త్తీయరీన్ వమ్శాంగ్ గ్ల ఇవైకలై.

వచనము 3

అబీయేతాము సంతతివారెవరనగా యెజ్రేయేలు ఇష్షూ ఇద్బాషు వీరి సహోదరి పేరు హజ్జెలెల్పొని.

Assamese এওঁলোক এটমৰ নগৰৰ গোষ্ঠীৰ মূল লোক আছিল: যিজ্ৰিয়েল, যিচমা, আৰু যিদবচ। তেওঁলোকৰ ভনীয়েকৰ নাম হচ্ছলেলপোন;

Bengali ঐটমের পুত্রদের নাম: যিষ্টিয়ল, যিশ্ামা ও যিদ্দশ। এদের বোনের নাম ছিল হত্সলিল-পোনী।

Gujarati એટામના વંશજો: યિઝએલ, યિશ્મા તથા યિદબાશ, હાસલએલ્પોની તેની પુત્રી.

Hindi और एताम के पिता के ये पुत्र हुए: अर्थात् यिज़्नेल, यिश्मा और यिद्दाश, जिनकी बहिन का नाम हस्सलेलपोनी था।

Kannada ಎಟಾಮನ ತಂದೆಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಯಾರಂದರೆ--ಇಜ್ರೇಯೇಲನು, ಇಷ್ಷುನು, ಇಬ್ಬಾಷನು ಅವರ ಸಹೋದರಿಯಾದ ಹಚೆಲೆಲ್ಪೋನಿ ಎಂಬ ವಳು.

Malayalam ഏതാമിന്റെ അപ്പനിൽ നിന്നുത്ഭവിച്ചവർ ഇവർ: യിസ്രായേൽ, യിശ്മാ, യിദ്ബാശ്; അവരുടെ സഹോദരിക്കു ഹസ്സലൊല്ലോനി എന്നു പേർ.

Marathi एतामाच्या बापाचे पुत्र हे: इज़्नेल, हश्मा व इद्दाश; त्यांच्या बहिणीचे नाव हस्सलेलपोनी असे होते;

Oriya ଐଟମୁକର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଯିଜ୍ଜିୟଲେ, ଯିଶ୍ମା ଓ ଯିଦ୍ଦଶ। ଆଉ ସମାନଙ୍କେର ହତସଲିଲ-ପୋନା ନାମ୍ନା ଜଣେ ଭଉଣୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਏਟਾਮ ਦੇ ਪਿਉ ਦੇ ਸਨ, - ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਤੇ ਜਿਸ਼ਮਾ ਤੇ ਜਿਦਬਾਸ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭੈਣ ਹੱਸਲਲਪੋਨੀ ਸੀ

Assamese তকোৱাৰ পিতৃ অচহুৰৰ দুগৰাকী ভাৰ্য্যাৰ নাম হেলা আৰু নাৰা।

Bengali তকোৱাৰ পিতা অসুহুৰৰ হিলা ও নাৰা নামে দুই স্ত্ৰী ছিল।

Gujarati તકોઆના પિતા આસુહુરને બે પત્નીઓ હતી. હેલાઆહ તથા નાઅરાહ.

Hindi और तको के पिता अशहूर के हेबा और नारा नाम दो स्त्रियां थीं।

Kannada ತೆಕೋವದ ತಂದೆಯಾದ ಅಸೂರನಿಗೆ ಹೆಲಾ ಹಳು, ನಾರಳು ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಪತ್ನಿಯರಿದ್ದರು.

Malayalam തെക്കോവയുടെ അപ്പനായ അശൂഹൂരിന്നു ഹേലാ, നയരാ എന്ന രണ്ടു ഭാര്യമാർ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तकोवाचा बाप अशहूर ह्याला हेला व नारा अशा दोन बायका होत्या.

Oriya ଅସହୁର ଭକୋଯଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ। ଅସହୁରଙ୍କର ଦୁଇ ପତ୍ନୀ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେର ନାମ ଥିଲା ହିଲା ଓ ନାରା।

Punjabi ਅਤੇ ਤਕੋਆ ਦੇ ਪਿਤਾ ਅਸੁਹੂਰ ਦੀਆਂ ਦੋ ਤੀਵੀਆਂ ਸਨ, ਹਲਾਹ ਤੇ ਨਅਰਾਹ

Tamil தெக்கோவாவுக்கு மூப்பனான அசூருக்கு ஏலாள், நாராள் என்னும் இரண்டு பெண்ஜாதிகள் இருந்தார்கள்.

వచనము 6

నయరా అతనికి అహుజామును హెపెరును తేమనీని హోయ హష్టారీని కనెను. వీరు నయరాకు పుట్టిన కుమారులు.

Assamese নাৰাৰ ঔৰসত অহুজাম, হেফৰ, তৈমিনী, আৰু হহশাৰী জন্ম হ'ল। এওঁলোক নাৰাৰ সন্তান।

Bengali নাৰা ও অসুহুৰৰ পুত্ৰদের নাম: অহুষম, হেফর, তৈমিনি ও অহুইরি।

Gujarati તેને નાઅરાહને પેટે અહુઝામ, હેફેર, તેમની અને હાઅહાશતારી થયા.

Hindi और नारा से अहुज्जाम, हेफेर, तेमनी और हाहशतारी उत्पन्न हुए, नारा के ये ही पुत्र, हुए।

Kannada ನಾರಳು ಅವನಿಗೆ ಅಹುಜ್ಜಾಮನನ್ನೂ ಹೇಫೆರನನ್ನೂ ತೇಮಾನ್ಯನನ್ನೂ ಅಹಷ್ಠಾಯ ನನ್ನೂ ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam നയരാ അവന്നു അഹുസ്സാം, ഹേഫെർ, തൈമനി, ഹായഹസ്താരി എന്നിവരെ പ്രസവിച്ചു. ഇവർ നയരയുടെ പുത്രന്മാർ.

Marathi नारेच्या पोटी त्याला अहुज्जाम, हेफेर, तेमनी व अहशारी झाले. ही नारेची संतती.

Oriya ନାରାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଅହୁଷମ, ହେଫେର, ତୈମିନିକି ଓ ଅହସ୍ତରିକି। ଅସହୁରଙ୍କଠାରୁ ନାରା ଏହି ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਅਰਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ, ਅਹੁੱਜਾਮ ਤੇ ਹੇਫਰ ਤੇ ਤੇਮਨੀ ਤੇ ਹਾਅਹਸਤਾਰੀ ਜਣੇ। ਏਹ ਨਅਰਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil నారాగ్ల అవణుక్కు అక్రశామెయ్యమ్, ంపేరెయ్యమ్, త్తెమణియెయ్యమ్, ఆకాస్తారీయెయ్యమ్ పెఱ్ఱఱాగ్ల; నారాగ్లిన క్రుమారగ్ల ఇవగ్లగ్లె.

వచనము 7

హెలా కుమారులెవరనగా జెరెతు సోహరు ఎత్నాను.

Assamese హెలాబ ప్లూసకల హ'ల చెబ, యిచహ, ఆక ఇనన.

Bengali హిలా ఆర అూరెర ప్లూదెర నామ: సెరత్, యిత్సోహర, హేత్నన ఆర కోస|

Gujarati డెలఆఆతి తేనే జంబెలా పుత్రో: సేరెత, ఆంబర, ఆంబాన ఆనే ఆకకొస.

Hindi ఆర హెలా కే పుత్ర, సేరెత్, యిసహర ఆర ఆంబాన.

Kannada ఇవరే నారళ మక్కళు. హేలాహళ మక్కళు ఆరేతను, ఇజ్జారను, ఎత్నాను.

Malayalam హెలయ్యువె పుత్రుణ్ణాఱి: సెరెఱ్ఱ, యెసెంఱ్ఱ, ఆంబాఱి.

Marathi హేలేచే పుత్ర: సేరత్, ఇసహర వ ఆంబాన.

Oriya డిలకార డుడ్రణానె లిలె డరెఱ, డిఱెఱెఱ, ఆ ఇఱెఱెఱ.

Punjabi ఆఱె లలాఱ డే పుత్ర, - సరఱ, జిసఱర తే ఆఱనాఱ

Tamil ంలఱాగ్లిన క్రుమారగ్ల, శేరేఱ్ఱ, ంత్తశోకాకాగ్ల, ంత్తనాఱ్ఱ ంపవగ్లగ్లె.

వచనము 8

కోజు ఆనూబును జోబేబాను హారుము కుమారుడైన అహర్దేలుయొక్క వంశములను కనెను.

Assamese ఆక హక్లొచబ ప్లూసకల హ'ల ఆనూబ, డాబెవా, ఆక ఆంలొక హక్లమబ ప్లూ అహరేలబ వంశధబ.

Bengali కోసెర డుఱే ప్లూఱెర నామ డిల ఆనూబ ఆర సొబ్బా| కోస హక్లమెర ప్లూ అహరేలెర పరివారెర పూర్వపూర్ష డిలెన|

Gujarati ఆనూమ ఆనే సొబెబాఱెనొ పితా ఆకకొస డెఱొ; వఱి తే ఆఱుననా పుత్ర ఆఱెఱెననా నామతి ఆంబాఱా ఆఱెఱెల కులసమూఱెనొ పూర్వజ డెఱొ.

Hindi ఫిర కోస సే ఆనూబ ఆర సొబెబా ఉతపన హుఱ ఆర ఉసకే వంశ మేఱ హారు కే పుత్ర అహరేల కే కుల మి ఉతపన హుఱ.

Kannada కేఱెఱను ఆనూ బననూ ఆంబేబననూ హారుమన మగనాఢ అహఱే లన సంతతిగళనూ పడెఢను.

Malayalam కేంఱ్ఱ ఆంబాఱిఱెనయ్యం సెంబెబాఱిఱెనయ్యం అంబాఱిఱెనయ్యం మకనాయ ఆంబాఱిఱెనయ్యం కులసమూఱెనయ్యం జగ్గిఱిఱి.

Marathi కోసాలా ఆనూబ వ సొబెబా హే జ్ఱాలే, తసేఱ త్త్యాఱ్ఱాపాసూన హారుమాఱా పుత్ర అహరేల హ్వాఱి కుఱె నిపజలి.

Assamese ఇశ్రోనబ పుత్ర బేబాబా, పాచె, ఆరూ తహినా, అఱ్ఱలొక శేరనాహ్చ నగబబ మూల లొక। అఱ్ఱలొకఱే బేకా నగబబ మూల లొక।

Bengali ఇశ్రోనెర పుత్రెదెర నామ బేబ్రాబా, పాసెహ్ ఆ తహిన| తహినెర పుత్రెర నామ శేరనాహ్స| అఱ్ఱా సకలెఱే బేకార బాసినా ఱ్ఱలెన|

Gujarati తఱ్ఱినాఱ ఁనాఱఱఱఱఱఱ పితా అతా.

Hindi और एशतोन के वंश में रामा का घराना, और पासेह और ईनाहाश का पिता तहिना उत्पन्न हुए, रेका के लोग ये ही हैं।

Kannada ಎಷ್ಟೋನನು ಮೆಹೀರನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಎಷ್ಟೋನನ ತಂದೆಯಾದ ಬೆತ್ರಾಫನನ್ನೂ ಪಾಸೇಹನನ್ನೂ ಇನಾ ಹಸಿನವರ ತಂದೆಯಾದ ತೆಹಿನನನ್ನೂ ಪಡೆದನು.

Malayalam എ സ്തോൻ ബേത് - രാഫ യെയും പാസേഹ യെയും ഈ രീനാ ഹാസിന്റെ അപ്പനായ തെഹിന യെയും ജനിച്ചു. ഇവർ രേഖാനിവാസികൾ ആകുന്നു.

Marathi एशोनास बेथ-राफा, पासेहा आणि ईर-नाहाश ह्याचा बाप तहिना हे झाले. हे रेखा येथील लोक होत.

Oriya ଇଷ୍ଟୋନ ବୈତ୍ରାଫା, ପା ସହେ ଓ ତହିନୁଜର ପିତା ଥିଲେ। ତହିନୁ ଇର, ନାହସୁଜର ପିତା ଥିଲେ। ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିଗଣ ରକୋ ନିବାସୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸ਼ਤੇਨ ਤੋਂ ਬੈਤਰਾਫਾ ਤੇ ਪਾਸੇਅਹ ਤੇ ਈਰ-ਨਾਹਾਸ਼ ਦੇ ਪਿਤਾ ਤਹਿਨਾਹ। ਏਹ ਰੇਕਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਸਨ

Tamil எஸ்தோன் பெத்ராபாவையும், பசேயாகையும், இர்நாகாஷின் தகப்பனாகிய தெகினாகையும் பெற்றான்; இவர்கள் ரேகாவூர் மனுஷர்.

వచనము 13

కనజు కుమారులు ఒత్తీయేలు శెరాయా; ఒత్తీయేలు కుమారులలో హతతు అను ఒకడుండెను.

Assamese కనజబ పుత్ర అఱ్ఱనీయెల ఆరూ చబాయా। అఱ్ఱనీయెలబ పుత్ర అఱ్ఱ ఆరూ మియొనొథబ।

Bengali కనసెర దుఱే పుత్రెర నామ: అఱ్ఱనీయెల ఆర సరాయ| అఱ్ఱనీయెలెర దుఱే పుత్రెర నామ: అఱ్ఱ ఆర మియొనొథబ|

Gujarati కనాశనా పుత్రో: ఆఱ్ఱనీఅెల అనె సరాయా, ఆఱ్ఱనీ-అెలనా పుత్రో: అఱ్ఱా అనె మఱ్ఱనొథాయ.

Hindi और कनज के पुत्र, ओलीएल और सरायाह, और ओलीएल का पुत्र हतत।

Kannada ಇವರೇ ರೇಕಾಷ್ಯರು. ಕೆನಾಜನ ಕುಮಾರರು--ఒత్తీయేలను శెరాయను. ఒత్తీయేలన కుమారరు--హతతను.

Malayalam കെ ന സ്സിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഒന്നിയേൽ, സെരായാവു; ഒന്നിയേലിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഹമത്ത.

Marathi कनाजाचे पुत्र अथनिएल व सराया; अथनिएलाचा पुत्र हथथ; आणि म्योनोथाय.

Oriya କନହସଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଅନ୍ନାୟଲେ ଓ ସରାୟ, ଅନ୍ନାୟଲଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ହଥଥ ଓ ମିୟନୋଥୟ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਨਜ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਆਥਨੀਏਲ ਤੇ ਸਰਾਯਾਹ ਅਤੇ ਆਥਨੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਥਥ

Tamil കേണാഴിൻ ക്രമാരർ, ഒത്തിയേൽ, സെരായാ എൻപവർകൾ; ഒത്തിയേലിൻ ക്രമാരരിൽ ഒരവൻ ആത്താത്.

వచనము 14

మెయానొత్తై ఒప్రాను కనెను, శెరాయా పనివారి లోయలో నివసించువారికి తండ్రియైన యోవాబును కనెను, ఆ లోయలోనివారు పనివారై యుండిరి.

Assamese মিয়োনোথৰ পুত্ৰ অহা, আৰু চৰায়াৰ পুত্ৰ যোৰাব, যিহাৰাচিমৰ মূল লোক, যাৰ লোকসকলে শিল্পকৰ্ম কৰিছিল।

Bengali মিয়োনোথয়ের পুত্রের নাম ছিল অহা|সরায়ের পুত্রের নাম ছিল যোয়াব| এই যোয়াব ছিলেন কুশলী শিল্পী গে হারাসিমদের পূর্বপুরুষ|

Gujarati મઓનોથાય ઓહાહના પિતા હતા, સરાયા યોઆબના પિતા હતા. યોઆબ “કારીગરોની ખીણ”નો સ્થાપક હતો તે એમ ઓળખાતી હતી કારણ કે તેઓ ત્યાં કારીગરો હતા.

Hindi मोनोते से ओप्रा और सरायाह से योआब जो गेहराशीम का पिता हुआ; वे कारीगर थे।

Kannada ಮೆಯೋನೋತೈಯು ಒಫ್ರಾಹ ನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಸರಾಯನು ಶಿಲ್ಪಿಗರಾಗಿರುವ ಗೇಹರಾಷೀಮ್‌ರ ತಂದೆಯಾದ ಯೋವಾಬನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam മെയോനോഥയി ഒഫ്രയെ ജനിപ്പിച്ചു; സെരായാവു ഗേ-ഹരാശീമിന്റെ അപ്പനായ യോവാബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അവർ കെഴശലപ്പണിക്കാർ ആയിരുന്നവല്ലോ.

Marathi म्योनोथायास अफ्रा झाला; सरायास यवाब झाला; हा यवाब गे-हराशीम कारागिरांचा मूळ पुरुष होय.

Oriya ମିୟନୋଥୟ ଅଫ୍ରାଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਓਨੋਥਈ ਤੋਂ ਆਫਰਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸਰਾਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਆਬ ਜੰਮਿਆਂ ਜਿਹੜਾ ਗੇ-ਹਰਾਸ਼ੀਮ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਕਾਰੀਗਰ ਸਨ

Tamil మెయోనత్తాయ్ ఒపిరావైప్పె ప్పెర్ఱాన్; శెరాయా కరావీమన్ ప్పల్లత్తాక్కుక్కు మ్పప్పనాకియ యోవాపైప్పె ప్పెర్ఱాన్; అవర్కల్ తొఱ్ఱిలొగిలొగియిరుత్తార్కల్.

వచనము 15

యెషునై కుమారుడైన కాలేబు కుమారులు ఈరూ ఏలా నయము; ఏలా కుమారులలో కనజు అను ఒకడుండెను.

Assamese యిఫున్నిబ పుత్ర యి కాలెబ, తెఱ్ఱేబ పుత్ర జేబ, ఎలా, ఆఱు నయమ। ఎలాబ పుత్ర కనజ ఆఱిల।

Bengali యిఫున్నిబ పుత్ర ఱిల కాలెబ। కాలెబెర పుత్రదెర నామ: జేరు, ఎలా ౩ నయమ। ఎలాబ పుత్రెర నామ ఱిల కనస।

Gujarati యకూనేనా పుత్ర కాలేబనా పుత్రా: యె, అలెల అనే నాయామ, అలెలనో పుత్ర: కనజ.

Hindi और यपुने के पुत्र कालेब के पुत्र एला और नाम, और एला के पुत्र कनज।

Kannada యేషునైయ మగనాద కాలేబన కుమారరు--ఈరువు, ఏలను, నామను, ఏలన వరు, కేనజను.

Malayalam యెఱునెయ్యుల మకనాయ కాలేబిణ్ణె పుత్రుణ్ణాఱి: ఱురు, ఱుల, నాయం; ఱులయ్యుల పుత్రుణ్ణాఱి: కెనజు.

Marathi యఫునేచా పుత్ర కాలేబ ఱాచె పుత్ర ఱురు, ఎలా వ నామ, ఎలా కుఱాతలె లొక ఆఱి కనజ ఱె ఱాచ్యాపాసున ఱాలె.

Oriya కాలెబ్ ఱిషున్నికెర ఱుత్ర ఱిలె। కాలెబెకెర ఱుత్రుణ్ణాఱె ఱిలె ఱురు, ఎలా ౩ నయమ। ఎలాకెర ఱుత్ర ఱిలె కనజ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਫ਼ਨਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ — ਈਰੂ, ਏਲਾਹ ਤੇ ਨਾਮ ਅਤੇ ਏਲਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਕਨਜ

Tamil ఱప్పన్ణెయిన్ క్రుమారనాకియ కాలేబిన్ క్రుమారర్, ఱురు, ఱులా, నాకామ్; ఱులావీన్ క్రుమారరీల్ ఒరువన్ కేనాస్.

వచనము 16

యెహలైలేలు కుమారులు జీపు జీఫా తీర్యా అశర్యేలు.

Assamese యిహలైలెబ పుత్ర జీఫ, జీఫా, తీరీయా ఆఱు అచరెల।

Bengali యిహలైలెలెర పుత్రదెర నామ: జీఫ, జీఫా, తీరీయ ఆఱు అసారెల।

Gujarati యలైలెలెలెనా పుత్రా: జీఫ, జీఫా, తీరీయా అనే అసారెలె.

Hindi और यहल्लेल के पुत्र, जीप, जीपा, तीरया और असरेल।

Kannada ಯೆಹಲ್ಲೆಲೇಲನ ಕುಮಾರರು -- ಜೀಫನು, ಜೀಫಾನು, ತೀಯ ನು, ಅಸರೇಲನು. ಎಜ್ರನ ಕುಮಾರರು --

Malayalam യെഹലേലിന്റെ പുത്രന്മാർ: സീഫ്, സീഫാ, തീര്യോ, അസരേയൽ.

Marathi यहल्ललेल ह्याचे पुत्र: जीफ, जीफा, तीया व असरेल.

Oriya ଯିହଲିଲକେର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ସାଫ୍, ସାଫା, ତାରିୟ ଓ ଅସା ସେଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੱਲਲੇਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਜੀਫ ਤੇ ਜੀਫਾਹ, ਤੀਰਯਾ ਤੇ ਅਸਰੇਲ

Tamil எஹலேலேலின் குமாரர், சீப், சீப்பா, திரியா, அசாரேயல்.

వచనము 17

ఎజ్రా కుమారులు యెతెరు మెరెదు ఏఫెరు యాలోను; మెరెదు భార్య మిర్యామును పమ్మయిని

ఎప్టెమోను వారికి పెద్దయైన ఇష్టోహును కనెను.

Assamese ইজ্রাৰ পুত্ৰ যেথৰ, মেৰদ, এফৰ, আৰু যালোন। মেগেদৰ মিচৰীয়া ভাৰ্যাই মৰিয়ম, চম্ময়, আৰু যিচবহক জন্ম দিয়ে, যিচবহ ইষ্টেমোৱাৰ পিতৃ আছিল।

Bengali ইষ্ৰাৰ পুত্ৰদের নাম: যেথর, মেৰদ, এফর আর যালোন। মেৰদের এক পক্ষের স্ত্রীর গর্ভে জন্মায় মরিয়ম, শম্ময় ও যিশ্বহ। যিশ্বহ ছিল ইষ্টিমোয়র পিতা। মেৰদের মিশরীয় স্ত্রী ফরৌণের কন্যা বিথিয়ার গর্ভে য়েরদ গদোরের পিতা, হেবর সোখোর পিতা, আর যিকুথীযেল সানোহর পিতা জন্মগ্রহণ করেন।

Gujarati એસાહના પુત્રો: યેથેર, મેરેદ, એફેર, અને યાલોન, મેરેદ મરિયમ, શામ્માય અને યિશ્વહનો પિતા હતા. એશતમોઆના સંસ્થાપક મેરેદેની પત્ની મિસરની હતી,

Hindi और एज्रा के पुत्र येतेर, मेरेद, एफेर और यालोन, और उसकी स्त्री से मिर्याम, शम्मै और एशतमो का पिता यिशबह उत्पन्न हुए।

Kannada ಯೆತೆರನು, ಮೆರೆದನು, ಏಫೆರನು, ಯಾಲೋನನು. ಮೆರೆದನ ಹೆಂಡತಿಯು ಅವನಿಗೆ ಮಿಯಾ ಮಳನ್ನೂ ಶೆಮ್ತ್ಯೆಯನ್ನೂ ಎಪ್ಟೆಮೋವನ ತಂದೆಯಾದ ಇಷ್ಟಹನನ್ನೂ ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam എസ്രായുടെ പുത്രന്മാർ: യേശൈ, മേരേദ്, ഏഫെർ, യാലോൻ എന്നിവരായിരുന്നു. അവൾ മിര്യോമിനെയും ശമ്മയെയും എസ്രൈയോവയുടെ അപ്പനായ യിശ്ബഹിനെയും പ്രസവിച്ചു.

Marathi एज्राचे पुत्र येथेर, मेरेद. येफेर व यालोन. फारोची कन्या बिथ्या जी मेरेदाने केली होती तिची ही संतती, तिला मिर्याम, शम्माय व एशमोवाचा बाप इशबह हे झाले.

Oriya ଏଜ୍ରାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଯେଥର, ମେରଦେ, ଏଫେର ଓ ଯାଲୋନ୍। ମେରଦଙ୍କର ବିଥିୟା ନାମ୍ନା ଜଣେ ମିଶରୀୟା ସ୍ତ୍ରୀ ଥିଲେ। ସେ ଗଭଧାରଣ କଲେ ଏବଂ ମରିୟମ, ଶମ୍ମୟ ଓ ଇସ୍ତହାୟଙ୍କର ପିତା ଯିଶ୍ବହଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଯିଶ୍ବହାୟ ପତ୍ନୀ ଯରେଦ୍ ହବରେ ଓ ଯିକ୍ବୁଥାୟଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਰਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਥਰ ਤੇ ਮਰਦ ਤੇ ਏਫਰ ਤੇ ਯਾਲੋਨ ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਰਯਮ ਤੇ ਸੰਮਈ ਤੇ ਜਿਸਬਹ ਅਸਤਮੋਆ ਦਾ ਪਿਤਾ ਜਣੀ

Tamil எஸ்றாவின குமாரர், யெத்தேர், மேரேத், ஏப்பேர், யாலோன்; மேரேத்தின் பெண்ஐாதி மிரியாமையும், சம்மாயியையும், எஸ்தெமோவா ஊருக்கு மூப்பனான இஸ்பாவையும் பெற்றாள்.

వచనము 18

అతని భార్యయైన యెహూదీయా గెదోరునకు ప్రధానియైన యెరెదును శోకోకు ప్రధానియైన హెబెరును జానోహకు ప్రధానియైన యెకూతీయేలును కనెను. మెరెదు వివాహము చేసికొనిన ఫరో కుమార్తెయైన బిత్యాకు పుట్టిన కుమారులు వీరే.

Assamese তেওঁৰ যিহূদীয়া ভাৰ্যা য়েবদক জন্ম দিয়ে, যি জন গদোৰৰ পিতৃ হ'ল, হেবৰ চোকোৰৰ পিতৃ হ'ল। আৰু যিকোথীয়েলক জানোহৰ পিতৃ হ'ল। এওঁলোক মৰদে বিয়া কৰোঁৱা ফৰোণৰ জীয়েক বিথিয়াৰ সন্তান।

Bengali এই তিন জনের পুত্রদের নাম ছিল যথাএমে গদোর, সোথোর ও সানোহ|

Gujarati તે યેરેદ ગદોરીઓના સંસ્થાપક ત્રેબેર સોખો ના સંસ્થાપક અને યકુથીએલ(ઝાનાઈઓના સંસ્થાપક)ની માતા હતી. આ બધાં પુત્રો મેરેદની પત્ની મિસરની બિથ્યા જે ફારુનની પુત્રી હતી તેના હતા.

Hindi और उसकी यहूदिन स्त्री से गदोर का पिता येरेद, सोको के पिता हेबेर और जानोह के पिता यकूतीएल उत्पन्न हुए, ये फ़िरौन की बेटी बित्या के पुत्र थे जिसे मेरेद ने ब्याह लिया था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಯೆಹೂದ್ಯಳು ಗೆದೋಯ ನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆರೆದನನ್ನೂ ಸೋಕೋವಿನ ತಂದೆ ಯಾದ ಹೆಬೆರನನ್ನೂ ಜಾನೋಹನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಕೋತೀಯೇಲನನ್ನೂ ಹೆತ್ತಳು. ಇವರೇ ಮೆರೆದನು ತಕ್ಕೊಂಡ ಫರೋಹನ ಮಗಳಾದ ಬಿತ್ಯಳ ಕುಮಾರರು.

Malayalam അവന്റെ ഭാര്യയായ യെഹൂദീയ ഗെദോരിന്റെ അപ്പനായ യെരേദിനെയും സോഖോവിന്റെ അപ്പനായ ഹെബെരിനെയും സാനോഹയുടെ അപ്പനായ യെക്കൂഥീയേലിനെയും പ്രസവിച്ചു. ഇവരാകുന്നു മേരേദ് പരിഗ്രഹിച്ച ഫറോന്റെ മക്കളായ ബിഥ്യയുടെ പുത്രന്മാർ.

Marathi त्याच्या यहूदीण बायकोपासून त्याला गदोराचा बाप येरेद, सोखोचा बाप हेबेर व जानोहाचा बाप यकूथीएल हे झाले.

Punjabi ਅਤੇ ਹੋਦੀਯਾਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨਹਮ ਦੀ ਭੈਣ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਰਮੀ ਕਈਲਾਹ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮਅਕਾਥੀ ਅਸਤਮੋਆ ਸਨ

Tamil நாகாமின் சகோதரியாகிய ஒதியாவினுடைய பெண்ஐாதியின் குமாரர் கர்மியனாகிய ஆபிகேயிலாவும், மாகாத்தினாகிய எஸ்தேமோவாவும்.

వచనము 20

షీమోను కుమారులు అమ్మోను రిన్నా బెన్షానాను తీలోను. ఇషీ కుమారులు జోహేతు బెన్షోహేతు.

Assamese চীমোনৰ সন্তান অস্মোন, বিস্মা, বিন-হানন, আৰু তীলোন। যিচীৰ পুত্র জোহেৎ আৰু বিনজোহেৎ।

Bengali শীমোনের পুত্রদের নাম ছিল অথোন, রি়োন, বিন্-হানন আর তীলোন। যিশীর দুই পুত্রের নাম সোহেত্ আর বিন্-সোহেত্।

Gujarati શિમોનના પુત્રો: આમ્મોન, રિન્ના, બેન-હાનાન અને તીલોન, યિશાઇના પુત્રો: ઝોહેથ અને બેન-ઝોહેથ,

Hindi और शीमोन के पुत्र अम्मोन, रिन्ना, बेन्हानान और तोलोन और यिशी के पुत्र जोहेत और बेनजोहेत।

Kannada ಶೀಮೋನನ ಕುಮಾರರು--ಅಮ್ಮೋನನು, ರಿನ್ನನು, ಬೆನ್ಷಾನಾನನು, ತೀಲೋನನು. ಇಷ್ಟೀಯನ ಕುಮಾರರು--ಜೋಹೇತನು ಬೆನ್‌ಜೋಹೇತನು.

Malayalam ശീമോന്റെ പുത്രന്മാർ: അമ്നോൻ, രിന്നാ, ബെൻ-ഹാനാൻ, തീലോൻ. യിശിയുടെ പുത്രന്മാർ: സോഹേത്ത്, ബെൻ-സോഹേത്ത്.

Marathi शिमोनाचे पुत्र अम्मोन, रिन्ना, बेन-हानान व तिलोन आणि इशीचे पुत्र जोहेथ व बेन-जोहेथ.

Oriya ଶିମୋନର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଅମ୍ମୋନ, ରିନ୍ନା, ବିନ୍ହାନାନ ଓ ତୀଲୋନ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ੀਮੋਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਨੋਨ ਤੇ ਰਿੰਨਾਹ ਬਨ-ਹਾਨਾਨ ਤੇ ਤੀਲੋਨ ਅਤੇ ਯਿਸ਼ਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਜੋਹੇਥ ਤੇ ਬਨ-ਜੋਹੇਥ

Tamil షీమోణిన్ గ్రుమారర్, అమ్ణోణాన్, రిన్ణా, పెన్కాణాన్, తీలొణ్ గన్పవర్కన్, ఇఱ్ఱియిన్ గ్రుమారర్, సోకేత్రుమ్ పెన్సోకేత్రుమ్.

వచనము 21

యూదా కుమారుడైన షేలహు కుమారులెవరనగా లేకాకు ప్రధానియైన ఏరు మారేషాకు ప్రధానియైన

లద్దాయు; సన్నపు వస్త్రములు నేయు అప్పేయ యింటి వంశకులకును

Malayalam ശിമെയോന്റെ പുത്രന്മാർ: നെമുവേൽ, യാമീൻ, യാദീബ്, സേരഹ്, ശൌൽ;

Marathi शिमोनाचे पुत्र: नमुवेल, यामीन, यारीब, जेरह व शौल;

Oriya ଶିମୋନଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ନମୁସଲେ, ଯାମୀନ, ଯାଦୀବ, ସରହେ ଓ ଶୌଲ।

Punjabi ਸਿਮਓਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ — ਨਮੁਏਲ ਤੇ ਯਾਮੀਨ, ਯਾਰੀਬ ਜਰਹ ਸ਼ਾਉਲ

Tamil சிமியோனின் குமாரர், நெமுவேல், யாமின், யாரீப், சேரா, சவுல் என்பவர்கள்.

వచనము 25

షావూలునకు షల్లూము కుమారుడు, షల్లూమునకు మిబ్యాము కుమారుడు, మిబ్యామునకు మిష్యా కుమారుడు.

Assamese চৌলৰ পুত্ৰ চল্লুম, চল্লুমৰ পুত্ৰ মিবচম, মিবচমৰ পুত্ৰ মিচমা।

Bengali শৌলের পুত্রের নাম শল্লুম, শল্লুমের পুত্রের নাম মিবসম আর মিবসমের পুত্রের নাম ছিল মিশ্ম।

Gujarati શાઉલનો પુત્ર શાલ્લુમ, તેનો પુત્ર મિબસામ, તેનો પુત્ર મિશ્મા.

Hindi और शाऊल का पुत्र शल्लूम, शल्लूम का पुत्र मिवसाम और मिवसाम का मिशमा हुआ।

Kannada ಇವನ ಮಗನಾದ ಶಲ್ಲುಮನು, ಇವನ ಮಗನಾದ ಮಿಬ್ಯಾಮನು, ಇವನ ಮಗನಾದ ಮಿಷ್ಮ ವನು.

Malayalam അവന്റെ മകൻ ശല്ലൂം; അവന്റെ മകൻ മിബ്ശാം; അവന്റെ മകൻ മിശ്മാ.

Marathi त्याचा पुत्र शल्लूम; त्याचा पुत्र मिवसाम; त्याचा पुत्र मिशमा.

Oriya ଶୌଲଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶଲ୍ଲୁମ। ଶଲ୍ଲୁମଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମିବସମ। ମିବସମଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମିସମ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੱਲੁਮ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਿਬਸਾਮ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਿਸ਼ਮਾ

Tamil இவன் குமாரன் சல்லூம்; இவன் குமாரன் மிப்சாம்; இவன் குமாரன் மிஸ்மா.

వచనము 26

మిష్యా కుమారులలో ఒకడు హమ్మూయేలు; హమ్మూయేలునకు జక్కూరు కుమారుడు, జక్కూరునకు షిమీ కుమారుడు.

Assamese মিচমাৰ বংশধৰ তেওঁৰ পুত্ৰ হমূৰেল, জক্কুৰ তেওঁৰ নাতি ল'ৰা, আৰু চিমিয়ী তেওঁৰ পৰিনাতি আছিল।

Bengali మిశ్మర పుత్రుల నామ శమ్మయెల, శమ్మయెలెల పుత్రుల నామ శక్కుర ఆర శక్కురెల పుత్రుల నామ శిల శిమిషి|

Gujarati మిశ్మానా పుత్రో: పుత్ర డామ్ముఅల, తేనో పుత్ర డాక్కుర, నే తేనో పుత్ర శిమిషి.

Hindi और मिश्रमा का पुत्र हम्मूएल, उसका पुत्र जक्कूर, और उसका पुत्र शिमी।

Kannada ಮಿಷ್ಮಾಗನ ಕುಮಾರರು--ಇವನ ಮಗನಾದ ಹಮ್ಮೂವೇಲನು, ಇವನ ಮಗನಾದ ಜಕ್ಕೂರನು, ಇವನ ಮಗನಾದ ಶಿಮ್ಕಾ.

Malayalam മിശ്മയുടെ പുത്രന്മാർ: അവന്റെ മകൻ ഹമ്മുവേൽ; അവന്റെ മകൻ സക്കൂർ; അവന്റെ മകൻ ശിമെയി;

Marathi मिश्रमाची संतती: त्याचा पुत्र हम्मूएल, त्याचा पुत्र जक्कूर, त्याचा पुत्र शिमी.

Oriya ମିସ୍ରମାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ହାମ୍ମୁୟେଲ। ହାମ୍ମୁୟେଲଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ସାକ୍କୁର। ସାକ୍କୁରଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶିମିଶି।

Punjabi ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਮਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੰਮੂਏਲ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੱਕੂਰ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮੀ।

Tamil மிஸ்மாவின குமாரரில் ஒருவன் அம்முவேல்; இவன் குமாரன் சக்கூர்; இவன் குமாரன் சீமேயி.

వచనము 27

పిమ్మికి పదునారుగురు కుమారులును ఆరుగురు కుమార్తెలును కలిగిరి; అయితే అతని సహోదరులకు

ఎంతోమంది కుమారులు కలుగలేదు; యూదావారు వృద్ధియైనట్లు వారి వంశములన్నియు

వృద్ధికాలేదు.

Assamese চিমিযীৰ ষোল্ল জন পুত্র আৰু ছয় জনী জীয়েক আছিল; কিন্তু তেওঁৰ ভায়েকসকলৰ সন্তান বেছি নাছিল, সেয়ে তেওঁলোকৰ সকলো গোষ্ঠী যিহূদাৰ সন্তান সকলৰ দৰে নাবাঢ়িল।

Bengali শিমযির ষোল জন পুত্র আর ছয় কন্যা ছিল। কিন্তু শিমযির ভাইদের খুব বেশি পুত্রকন্যা ছিল না। যিহূদার অন্যদের তুলনায় তাদের পরিবারগোষ্ঠী যথেষ্ট ছোট ছিল।

Gujarati શિમિષને સોળ પુત્રો તથા છ પુત્રીઓ હતી: પણ તેના ભાઈઓને ઘણાં સંતાન નહોતાં, તેમજ તેઓનું આખું કુલસમૂહ યહૂદાના કુલસમૂહોની જેમ વૃદ્ધિ પામ્યું નહિ.

Hindi शिमी के सोलह बेटे और छः बेटियां हुई परन्तु उसके भाइयों के बहुत बेटे न हुए; और उनका सारा कुल यहूदियों के बराबर न बढ़ा।

Kannada ಶಿಮ್ಕಿಗೆ ಹದಿನಾರು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರೂ ಆರು ಮಂದಿ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಇದ್ದರು. ಆದರೆ ಇವನ ಸಹೋದರರಿಗೆ ಬಹಳ ಮಕ್ಕಳಿರಲಿಲ್ಲ; ಅವರ ಸಮಸ್ತ ಸಂತತಿಯು ಯೆಹೂ ದದ ಮಕ್ಕಳ ಹಾಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ശിമെയിക്കു പതിനാറു പുത്രന്മാരും ആറു പുത്രിമാരും ഉണ്ടായിരുന്നു; എങ്കിലും അവന്റെ സഹോദരന്മാർക്കു അധികം മക്കളില്ലായ്കയാൽ അവരുടെ കുലമെല്ലാം യെഹൂദാമക്കളോളം വർദ്ധിച്ചില്ല.

Marathi शिमीस सोळा पुत्र व सहा कन्या झाल्या; पण त्याच्या भावांना फारशी संतती झाली नाही आणि त्यांचा वंश यहूदाच्या वंशाप्रमाणे वृद्धी पावला नाही.

Oriya ଶିମିୟିଙ୍କର ଷୋଡ଼ଳ ଜଣ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଓ ଛଅ ଜଣ କନ୍ୟା ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଶିମିୟିଙ୍କର ଭ୍ରାତୃମାନଙ୍କର କୌଣସି ସନ୍ତାନ ସନ୍ତତି ନ ଥିଲେ। ଶିମିୟିଙ୍କର ଭ୍ରାତୃମାନଙ୍କର କୌଣସି ବଡ଼ ପରିବାର ନ ଥିଲା। ଯିହୁଦାର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ପରି ସମାନଙ୍କର ପରିବାରବଗ ବଡ଼ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਈ ਦੇ ਸੋਲਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਛੇ ਧੀਆਂ ਸਨ ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਬਹੁਤ ਬਾਲ ਬੱਚੇ ਨਹੀਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਵਾਂਗ ਨਾ ਵਧੀਆਂ

Tamil சீமேயிக்குப் பதினாறு குமாரரும் குமாரத்திகளும் இருந்தார்கள்; அவன் சகோதரருக்கு அநேகம் பிள்ளைகள் இருந்ததில்லை; அவர்கள் வம்சமெல்லாம் யூதாவின் புத்திரைப்போலப் பெருகினதுமில்லை.

వచనము 28

వారు బెయ్యేరైబాలోను మోలాదాలోను హజర్షువలులోను

Assamese তেওঁলোক বেৰ-চেবা মোলাদা, আৰু হচৰ-চূৱালত বাস কৰিছিল।

Bengali শিমথির উত্তরপুরুষরা বেৰ-শেবা, হত্সর-শূয়াল, মোলাদা শহরতলীসমূহে বাস করত।

Gujarati તેઓ બેરશેબામાં, મોલાદામાં, હસાર શૂઆલમાં;

Hindi वे बेशबा, मोलादा, हसर्शुआल।

Kannada ಇವರು ಬೇಷೆ ಬದಲ್ಲಿಯೂ ಮೋಲಾದದಲ್ಲಿಯೂ

Malayalam അവർ ബേർ-ശേബയിലും

Marathi ते वस्ती करून राहिले ती गावे ही: बैर-शेबा, मोलादा व हसर-शुवाल,

Oriya ଶିମିୟିଙ୍କର ବଂଶଧରମାନେ ବରେଶବୋ, ମୋଲାଦାର, ହତସରଶୁୟାଲ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਬਏਰਸ਼ਬਾ ਵਿੱਚ ਤੇ ਮੋਲਾਦਾਹ ਤੇ ਹਸਰ-ਸ਼ੁਆਲ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்கள் பெயெர்செபாவிலும், மொலாதாவிலும், ஆதசார்குவாவிலும்,

వచనము 29

బిల్హాలోను ఎజెములోను తోలాదులోను బెతూయేలులోను

Assamese তেওঁলোকে বিলহাত, এচমত, তোলদত,

Bengali বিলহা, এত্সম, তোলদ,

Gujarati બિલોહામાં એસેમમાં, તોલાદમાં,

Hindi बिल्हा, एसेम, तोलाद।

Kannada ಹಚರ್ ಷೂವಾಲ್‌ತ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಬಿಲ್ಲದಲ್ಲಿಯೂ ಏಚಿಮನ ಲ್ಲಿಯೂ

Malayalam മോലാദയിലും ഹസരി-ശുവാലിലും ബിൾഹയിലും

Marathi बिल्हा, असेम, तोलाद,

Oriya ବିଲ୍ଲା, ଏସେମ, ତୋଲଦ,

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਲਹਾਰ ਵਿੱਚ ਤੇ ਅਸਮ ਵਿੱਚ ਤੇ ਤੋਲਾਦ ਵਿੱਚ

Tamil பில்லாவிலும், ஏத்சாமிலும், தோலாதிலும்,

వచనము 30

హోర్నాలోను సిక్లగులోను బేత్మర్నాబోతులోను హోజర్నూసాలోను బేత్పీరీలోను షరాయిములోను

కాపురముండిరి.

Assamese বথুরেলত, হমীত, চিল্লাগত,

Bengali বথূয়েল, হম্মা, সিল্লাগ,

Gujarati બથુએલમાં; હોમીતમાં; સિકલાગમાં;

Hindi बतूएल, होर्मा, सिल्काग,

Kannada ತೋಲಾದಿನಲ್ಲಿಯೂ ಬೆತುವೇಲಿನ ಲ್ಲಿಯೂ ಹೋಮ ದಲ್ಲಿಯೂ

Malayalam ഏസെമയിലും തോലാദിലും ബെഥുവേലിലും

Marathi बथुवेल, हर्मा, सिकलाग,

Oriya ବଥୁୟଲେ, ହର୍ମା, ସିଲ୍ଲାଗ,

Punjabi ਅਤੇ ਬਥੁਏਲ ਵਿੱਚ ਤੇ ਹਾਰਮਾਹ ਵਿੱਚ ਤੇ ਸਿਕਲਗ ਵਿੱਚ

Tamil பெத்தூவேலிலும், ஓர்மாவிலும், சிக்லாகிலும்,

వచనము 31

దావీదు ఏలుబడివరకు వారు ఆ పట్టణములలో కాపురముండిరి.

Assamese বৈৎ-মৰ্কাবোতত, হচৰ-চুচীমত, বৈৎ-বিৰীত, আৰু চাৰয়িমতো বাস কৰিছিল; দায়ূদৰ ৰাজত্বলৈকে এইবোৰ নগৰ তেওঁলোকৰ হৈ আছিল।

Bengali বৈত্-মৰ্কাবোত্, হত্‌সৰ-সূষীম, বৈত্-বিৰী, শাৰয়িম প্রমুখ শহরগুলোয় দায়ূদের ৰাজত্ব কালৈৰ আগৈ পৰ্যন্ত বাস কৰতেন।

Gujarati બેથ-માર્કબોથમાં, હસાર-સૂસીમમાં, બેથ-બીરઈમાં તથા શાઅરાઈમમાં રહેતા હતા, દાઉદના અમલ સુધી એ નગરો પર તેઓ શાસન કરતાં હતા.

వచనము 34

వారు మోషోబాబు యమ్మేకు అమజ్యా కుమారుడైన యోషా,

Assamese మచోబబ, యజ్లెక, అమచియాబ పూబ యోచా,

Bengali మశోబ్ర, యజ్లెక, అమత్సీయెర పూబ యోశః, యోయెల, యోశివియర పూబ యెఱ్ఱ,

Gujarati మశోబాబ, యామ్లెం, అమాస్యానో పుత్ర యోశాః;

Hindi फिर मशोबाब और यम्लेक और अपस्याह का पुत्र योशा।

Kannada మేషోబాబను, యమ్లెకను, అమజ్యన మగనాద యోషను, యోషేలను.

Malayalam మెషోబాబ్, యమ్లెక్, అమస్యావింఱ్ఱే మకనాయ యోషా, యోషెలె,

Marathi మేశోబాబ, యమ్లెక వ యోశా బిన్ అమస్యా;

Oriya ଏହା ହେଉଛି ସମାନଙ୍କେ ପରିବారରଗ ନେତాମାନଙ୍କର ଭాగిକା।

Punjabi ਅਤੇ ਮਸ਼ੋਬਾਬ ਤੇ ਯਮਲੇਕ ਤੇ ਯੋਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil మశోబాబుం, యమ్లెక్రం, అమత్సీయావీన్ క్రుమార్తం యోషావుం,

వచనము 35

యోవేలు అశీయేలు కుమారుడైన శెరాయాకు పుట్టిన యోషిబ్యా కుమారుడైన యెహూ.

Assamese యోరెల అాక్ అఱీయెలబ పూబ చబాయా, చబాయాబ పూబ యోచివియా, యోచివియాబ పూబ యెఱ్ఱ;

Bengali సరాయెర పూబ యోశివియ, అసీయెలెర పూబ సరాయ, ఐలియెనయ,

Gujarati యోషెల తథా అశీయెలెనా పుత్ర సరాయా శెనో పుత్ర యోశిబ్యా అనే తేనో పుత్ర యేఱ్ఱ;

Hindi और योएल और योशिब्याह का पुत्र येहू, जो सरयाह का पोता, और असीएल का परपोता था।

Kannada అసి యేలెన మగనాద శెరాయన మగనాద యోషిబ్యన మగనాద యేషూ.

Malayalam అా సీయె లింఱ్ఱే మకనాయ సెరా యా వింఱ్ఱే మకనాయ యోషిబ్యావింఱ్ఱే మకనాయ యెఱ్ఱ, యోషిబ్యావెనాయి,

Marathi యోఎల, యెఱ్ఱ బిన్ యోశిబ్యా బిన్ సరాయా బిన్ అసిఎల;

Oriya ସମାନେ ଥିଲେ ମଗୋବର୍, ଯମ୍ଲେକ, ଯୋଶ ଅମସିୟରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯାଶେଲ,

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਏਲ ਤੇ ਯੇਹੂ ਯੋਸ਼ਿਬਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਸੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil యోషిబ్యావుం, ఆశియెలీన్ మకన్ శెరాయావుక్కుం పిఱ్ఱంథ యోషిబియావీన్ క్రుమార్తం యెషూవుం,

వచనము 36

ఎల్కొయేనై యహకోబా యెషోహాయా అశాయా అదీయేలు యెశీమీయేలు బెనాయా;

Assamese బేలియోఖేనయ, యాకోబ, యిచోహయా, అచాయా, అదీయెల, యిచిమీయెల, బనాయా,

Bengali యాకోబా, యిషోహయ, అసాయ, అదీయెల, యిశీమీయెల, బనాయ,

Gujarati అల్యోఅనాయ, యాఅకొబా, యశోహయా, అసాయా, అదీఅెల, యసీమీఅెల తథా
అనాయా;

Hindi और एल्योएनै और याकोबा, यशोहायाह और असायाह और अदीएल और यसीमीएल और
बनायाह।

Kannada ఎల్కొవేనై, యాకోబను, యెషోహాయను, అసాయను, అదీయేలను,
యెశీమీయేలను, బేనాయను.

Malayalam అయల్యోవేనాయ, యాకోబా, యశోహయా, అసాయా, అదీయెల, యశీమీయెల వ
బనాయా;

Marathi एल्योवेनाय, याकोबा, यशोहाया, असाया, अदीएल, यशीमिएल व बनाया;

Oriya ଯୋଶିଉବିଉକ ଗୁଡୁ ଯହେ, ଯରାଉକ ଗୁଡୁ ଅରାଉଲ, ଇଲିୟୋ-ଏନୟ, ଯାକୋବା, ଯିଶୋହାୟ,

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਯੋਏਨਈ ਤੇ ਯਾਕੋਬਾਹ ਤੇ ਯਸ਼ੋਹਾਯਾ ਤੇ ਅਸਾਯਾਹ ਤੇ ਅਦੀਏਲ ਤੇ ਯਿਸੀਮੀਏਲ ਤੇ
ਬਨਾਯਾਹ

Tamil எலியோனாயும், யாக்కోபாவும், யெசொகாயாவும், அசாயாவும்,
ஆதியேலும், யெசீமியேலும் பெனாயாவும்,

వచనము 37

షెమయాకు పుట్టిన షిమీ కుమారుడైన యెదాయాకు పుట్టిన అల్కొను కుమారుడైన షిపి కుమారుడైన

జీజా అనువారు.

Assamese అాక చమయియాబ పుత్ర చిషీ, చిషీబ పుత్ర యదాయా యదాయాబ పుత్ర అలలొన, అలలొనబ
పుత్ర చిఫి, చిఫిబ పుత్ర జీజా, అఱ్ఱలొక గొఱ్ఱీబ నెతృతృత అాఱిల।

Bengali అలొనెర పొత్ర ఁ షిఫిర పుత్ర సీఃః ప్రమూఖ ఱిలెన అఱ్ఱె సవ పరివారగొఱ్ఱీర ప్రధాన
ఁ నెతా|

Gujarati యామాయానా పుత్ర షిమీ, తేనో పుత్ర యదాయా, తేనో పుత్ర అలలొన, తేనో పుత్ర షిఫి, తేనో పుత్ర
శీజా.

Hindi और शिपी का पुत्र जीजा जो अल्लोन का पुत्र, यह यदायाह का पुत्र, यह शिमी का पुत्र, यह
शमायाह का पुत्र था।

Kannada ಶೆಮಾಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಿಯ ಮಗನಾದ ಯೆದಾಯನ ಮಗನಾದ ಅಲ್ಲೋನನ ಮಗನಾದ ಶೆಪ್ಪಿಯ ಮಗನಾದ ಜೇಜನು.

Malayalam ఐబెనాయావూ, ఐబెయోవియో మకనాయ శిమియోయె మకనాయ ఐబెయోవియో మకనాయ ఆబ్బోయో మకనాయ శిమియోయె మకనాయ నీనూ;

Marathi जीजा बिन शिफी बिन अल्लोन बिन यदाया बिन शिम्री बिन शमाया;

Oriya ଅସାୟ,ଅଦାୟଲେ, ୀ ୀଶାୟଲେ, ବନାୟ ଓ ସାଷଃ, ଶିଫୀଙ୍କ ପୁତ୍ରା ଶିଫିୟି ଆଲୋନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଓ ଆଲୋନ ୀଦାୟଙ୍କ ପୁତ୍ର,

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਿਫਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੀਜਾ, ਅੱਲੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਯਦਾਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸ਼ਿਮਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸ਼ਮਅਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil సెమాయా పెఱ్ఱె శిమ్రియిన్ మకన్ యెతాయావుక్కుప్పిఱ్ఱె అల్లొనానిన్ పుత్తీరనాకియ శీప్పియిన్ క్రుమారన్ శీశావుమ్ ంఱ్ఱె,

వచనము 38

పేళ్ల వరుసను వ్రాయబడిన వీరు తమ తమ వంశములలో పెద్దలైయుండిరి; వీరి పితరుల యిండ్లు బహుగా వర్ధిలైను.

Assamese ওপৰত উল্লেখিত নামৰ লোকসকলৰ নিজৰ নিজৰ গোষ্ঠীৰ অধ্যক্ষ আছিল। আৰু তেওঁলোকৰ বংশ অতিশয়ৰূপে বৃদ্ধি পালে।

Bengali আলোন ছিলেন যিদযিয়র পুত্র এবং শিফির নাতি। আবার শিফি ছিলেন শময়িয়ের পুত্র। এই লোকদের পরিবার অতিশয় বৃদ্ধি পেল।

Gujarati આ બધા પુરુષો પોતાનાં કુટુંબોના સરદારો હતા; તેઓનાં કુટુંબો બહુ વૃદ્ધિ પામ્યાં.

Hindi ये जिनके नाम लिखे हुए हैं, अपने अपने कुल में प्रधान थे; और उनके पितरों के घराने बहुत बढ़ गए।

Kannada ಹೆಸರು ಹೆಸರಾಗಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರಾದ ಇವರು ತಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿದ್ದರು; ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆ ಬಹಳ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಯಿತು.

Malayalam పేరి వివరం. పంఱ్ఱెనీరికొన్నా ఱువరి తఱ్ఱెలొయె కులఱ్ఱెలొలొ (పెఱ్ఱెకొనొయొయొయొయొ); ఆవయొయె పితుఱ్ఱెవయొయెలొ ఱ్ఱెయొయొ. వరిఱ్ఱెయొయొయొయొ.

Marathi ज्यांची नावे येथे दाखल केली आहेत ते सर्व आपापल्या कुळांचे प्रमुख होते; त्यांच्या घराण्यांची झपाट्याने वाढ झाली.

Oriya ୀଦାୟ ଶିଫିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଓ ଶିଫିୟି ଶିଫିୟିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਵਾਂ ਦਾ ਵਰਨਨ ਹੋਇਆ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਕੁਲਾਂ ਦੇ ਸਜਾਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਬਹੁਤ ਹੀ ਵਧ ਗਏ।

Bengali এভাবে খুঁজতে খুঁজতে তারা উর্বর সবুজ ও শান্তিপূর্ণ জমি খুঁজে পেলে। হামের উত্তরপুরুষরা অতীতে সেখানে বসবাস করতেন।

Gujarati તેઓને ઉત્તમ ચરાણ મળ્યું, તે પ્રદેશ શાંત અને સુરક્ષિત હતો, હામના વંશજો ત્યાં ભૂતકાળમાં રહેતા હતા.

Hindi और उन को उत्तम से उत्तम चराई मिली, और देश लम्बा-चौड़ा, चैन और शांति का था; क्योंकि वहां के पहिले रहने वाले हाम के वंश के थे।

Kannada ಅವರು ರಸವತ್ತಾದ ಒಳ್ಳೇ ಮೇವನ್ನು ಕಂಡು ಕೊಂಡರು. ಆ ದೇಶವು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿಯೂ ಶಾಂತ ವಾಗಿಯೂ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು; ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಹಾಮನ ವಂಶದವರು ಅಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ പുഷ്ടിയുള്ളതും നല്ലതുമായ മേച്ചൽ കണ്ടെത്തി; ദേശം വിസ്താരവും സ്വസ്ഥതയും സമാധാനവും ഉള്ളതായിരുന്നു; അവിടെത്തെ പൂർവ്വനിവാസികൾ ഹാംവംശക്കാരായിരുന്നു.

Marathi तेथे त्यांना कसदार व उत्तम चारा सापडला, आणि तो देश विस्तीर्ण असून शांत व निर्भय होता; तेथे पूर्वीपासून हामाचे वंशज राहत असत.

Oriya ସମାନେ ଯଠାେରେ ପ୍ରଭୂର ଘାସ ରେ ଭରା ଅଭ୍ୟୁତ୍ତମ ଚାରଣଭୂମି ପାଇଲେ। ସଠାେରେ ସମାନେ ଅନେକ ଭଲମସ୍ତାନ ମଧ୍ୟ ପାଇଲେ। ସହେ ଶୁଣ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଶାନ୍ତିପୂର୍ଣ୍ଣ ଓ ସୁଖପ୍ରଦ ଥିଲା। ଅତୀତ ରେ ହାମକୁ ବଂଶଧରମାନେ ସଠାେରେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸੁਖਰੀ ਅਤੇ ਡਾਢੀ ਸੋਹਣੀ ਜੂਹ ਲੱਭੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਦੇਸ ਮੇਕਲਾ ਅਤੇ ਸੁਖ ਅਰ ਚੈਨ ਵਾਲਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹਾਮ ਦੇ ਲੋਕ ਮੁੱਢੇ ਉੱਥੇ ਵੱਸਦੇ ਸਨ

Tamil நல்ல செழிப்பான மேய்ச்சலையும், அமரிக்கையும், சுகமுமுள்ள விஸ்தாரமான தேசத்தையும் கண்டுபிடித்தார்கள்; பூர்வத்திலே காமின் சந்ததியார் அங்கே குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 41

పేళ్ల వరుసను వ్రాయబడియుండు వీరు యూదా రాజైన హిజ్కియా దినములలో అచ్చటికి వచ్చి అచ్చట కనబడినవారి గుడారములను నివాసస్థలములను పడగొట్టి వారిని హతముచేసి, అచ్చట తమ గొట్టలకు

తగిన మేత కలిగియుండుటచేత నేటివరకు వారి స్థానములను ఆక్రమించుకొనియున్నారు.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা হিষ্কিয়া ৰাজত্ব কৰা সময়ত, ওপৰত উল্লেখ কৰা নামৰ লোকসকলে গৈ হামিতত বাস কৰা লোকসকলক আৰু মায়োনীয়াসকলক আক্রমণ কৰিলে, আৰু সেই সময়ত তেওঁলোক তাতে আছিল। তেওঁলোকে সেই লোকসকলক নিঃশেষে বিনষ্ট

కబిలే। పాఠ్యత తెఱ్ఱెలొకె పశుబ జాకబ వావె ఉపయుక్త చబణీయా ఠాఱె విచారి పొరాత, తెఱ్ఱెలొకె తాతె వాస కబిలే।

Bengali రాజా హిక్లియర యిహూదాయ రాజత్వ కాలె ఁఱె ఘటనా ఘటెఱ్ఱిల। ఁఱె సమస్త లొక గదొరె ఁసెఱ్ఱిల, హామీయదెర తాంబుగులి ఖుంస కఱెఱ్ఱిల, తారా మియూనీయదెర విరుద్ధె యుద్ధ కఱె తాదెర ఖుంస కఱెఱ్ఱిల। ఆజ అవధి తాదెర ఁకజనం వేఱ్ఱె నెఱె। అతఃపర తారా సెఱానె ఠాకతె శుర్రు కరల కారణ ఁఠానకార జమితె తాదెర మెఱెర ఠావార మత ప్రఱ్ఱుర పఱిమాణె ఘాస ఱ్ఱిల।

Gujarati యఱ్ఱుఱియానా రాజా డ్రిస్తిఱ్ఱయానా సమయమాం ఆ ఆగొవనాంఁతె తే ప్రఱెఱ పఱ యఠాఱ కఱి, ఠామనా పంశాంఁనా తంబుఁతాం అనె మఱానాంఁనా నాఱ కఱ్యా, అనె తేనా పతనీఁతాంఁనె మారి నాపి తేనా కఱఁజొ మెఱయ్ఱాం.

Hindi और जिनके नाम ऊपर लिखे हैं, उन्होंने यहूदा के राजा हिजकिय्याह के दिनों में वहां आकर जो मूनी वहां मिले, उन को डेरों समेत मार कर ऐसा सत्यानाश कर डाला कि आज तक उनका पता नहीं है, और वे उनके स्थान में रहने लगे, क्योंकि वहां उनकी भेड़-बकरियों के लिये चराई थी।

Kannada ಹೆಸರು ಹೆಸರಾಗಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರಾದ ಇವರು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ಅವರ ಡೇರೆಗಳನ್ನೂ ನಿವಾಸ ಗಳನ್ನೂ ಹೊಡೆದು ಅವರನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿ ಅಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಮಂದೆಗಳಿಗೆ ಮೇವು ಇರುವದರಿಂದ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಅವರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam ಪೆರೆಯಿವರಂ. ಂಶುಠಿಯಿರಿಕ್ಕುಂನು ಇವರಿ ಯೆಹೂದ್ಯರಾಜಾವಾಯ ಯಹಿನ್ಕಿಯಾವಿಂಗೆ ಕಾಲಠ್ಠು ಆವಿಂಸ ಁಪನು ಆವರುಂಸ ಕ್ಯೂರಂಠೆಱೆಯುಂ. ಆವಿಂಸ ಁಱಾಂಯಿರುಂನು ಮೆಯುಂನುಂಯುಂ. ಆಠ್ರಕಮಿಱ್ಱು, ಇಂನುಂವರಂ ಆವರಿಕ್ಕುಂ ನಿರಿಂಠುಲನಾಂ. ವರುಂಠುಕಯುಂ. ಆವಿಂಸ ತಂಠೆಱೆಯುಂ ಆಠ್ರ್ಠಿಂಗೆ ಕ್ಯೂರಂಠೆಱೆಯುಂ. ಮೆಱ್ಱುಂ ಁಱ್ಱುಂಕೊಂಱು ಆವರಿಕ್ಕುಂ ಪಕರಂ. ಪಾರಿಕ್ಕಯುಂ. ಁಪಯ್ಠು.

Marathi ज्यांची नावे वर दाखल केली आहेत त्यांनी यहूदाचा राजा हिज्कीया ह्याच्या कारकिर्दीत तेथे येऊन तेथील मूनी नावाच्या लोकांचा त्यांच्या डेऱ्यांसहित अगदी संहार करून ते त्यांच्या ठिकाणी आजपर्यंत वसले आहेत; कारण त्या ठिकाणी त्यांच्या शेरडामेंढरांसाठी चारा होता.

Oriya ହିଜକିୟ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଥିବା ସମୟରେ ଏହା ଘଟିଲା। ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଗଦୋରକୁ ଆସିଲେ ଓ ହାମୁକ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ସମାନେେ ହମାତାୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ତମ୍ବୁସବୁ ନଷ୍ଟ କରି ଦେଲେ। ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସଠାେରେ ବାସ କରୁଥିବା ମିୟନାୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ମଧ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ସମାନେେ ସମସ୍ତେ ମିୟନାୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କଲେ। ଆଜି ମଧ୍ୟ ସଠାେରେ କୌଣସି ମିୟନାୟ ଲୋକ ନାହାନ୍ତି। ତେଣୁ ଏହି ଲୋକମାନେ ସଠାେରେ ବସବାସ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਲਿਖੇ ਗਏ ਹਨ, ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਮੇਂ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪੜਾਓ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਮਉਨੀਮ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉੱਥੇ ਲੱਭੇ, ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ, ਅਜਿਹਾ ਜੋ ਅਜੇ ਤੋੜੀ ਉਹ ਨਸ਼ਟ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਆਪ ਟਿਕੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇੱਜੜਾਂ ਦੇ ਲਈ ਉੱਥੇ ਚਾਰਾ ਸੀ

Tamil பேர்பేరాయ్ எழுதியிருக்கிற இவர்கள் யூதாவின் రాజువాకియ எశేக்கியாவின் நாட்களிலే అంకే పోయ్, అంకే, కండ్రిపిడిత్తవர்களின் కుడారాంకలాయ్, తాపరాంకలాయ్ అழిత్తు, ఇంనాగిలై ఇరుక్కிறతుపోల, అవరకలైశ్ శాంకారంపణ్ణి, అంకే తంకం ఆరుకుక్రమేయ్శ్శల్ ఇరుంతపడియినాల్, అవరకం అంత స్తలత్తలై కుడియేరినారకం.

వచనము 42

షిమోను కుమారులైన వీరిలో ఐదువందలమంది తమ పైని ఇషీ కుమారులైన పెలట్యూను నెయర్యాను రెఫాయూను ఉజ్జీయేలును అధిపతులగా నిర్ణయించుకొని శేయారు మన్నెమునకు పోయి

Assamese తెంలొకబ కెఇజన మాన లొక, అర్థాఁ చిమియొనబ సత్తాన సకలబ మజబ పాఁచ శ జనె యిఠీబ పుత్ర పలఠియా, నియరియా, బఘాయా, ఆక ఉజ్జీయెలక సెనాపతి పాతి ఠియీబ పర్వతలై గంల।

Bengali శిమియొనెర పరివారగొశీర పాఁచశొ లొక సెయీర పార్వత్య అఖలె బసబాస కరతె గియెఠిలెన| పలఠియ, నియరియ, బఘాయీ ౩ ఉజ్జీయెల ప్రమూ యిశీర పుత్రరా ఏఐ దలెర నెత్తు దియెఠిలెన| శిమియొనెర బంశధరరా౩ అఠానకార బాసిందా అమాలెకీయదెర సజ్జె యుద్ధ కరెఠిల ఎబం

Gujarati త్పారఠాఁ శిమొననా కులసమూఢనా పాఁచసొ పురుషొ సెఁఠె పర్వత సుధీ గయా, తెఠొనా సరఠారొ పలాఠయా, నఠార్యా, రఘాయా, అనె ఉజ్జియెల డతా, అె సర్వ యిఠఠనా పుత్రొ డతా.

Hindi और उन में से अर्थात् शिमोनियों में से पांच सौ पुरुष अपने ऊपर पलत्याह, नार्याह, रपायाह और उज्जिएल नाम यिशी के पुत्रों को अपने प्रधान ठहराया;

Kannada ఇదల్లదే అవరల్లి సిమేయొనెన కుమారరల్లి ఐనూరు మంది ఇషీయే కుమారరాద పేలట్ట్య నన్నూ నేగయ నన్నూ రేఘాయనన్నూ టుజ్జీయే యేలెనన్నూ తమ్మ అధిపతిగళాగి మాడికొండు సేయారో పవ తక్కి ఘోగి తప్పిసికొండు ఘోద

Malayalam శిమెయొగ్యురాయ ఇవరిల్ అణ్ణుగుపేరీ, యిశియూసె పుత్రుణ్ణారాయ, పలఠయ్యూవూ, నెయరీయ్యూవూ, రెఘాయూవూ, ఉజ్జీయెల్ అణ్ణియెల్ అణ్ణియెల్ తలవణ్ణారొక్కొక్కొ సెయీరీపరీవృతణ్ణియెల్ అణ్ణు యాత్రెఠెఠెయ్యెల్.

Marathi त्यांच्यापैकी म्हणजे शिमोनाच्या वंशजांतल्या पाचशे पुरुषांनी ईशीचे पुत्र पलत्या, निरय्या, रफाया व उज्जिएल ह्यांना आपले नायक केले आणि ते सेईर पहाडावर गेले.

Oriya షిమియొనక పరివారబగర 500 లొక యెఠారెర ఠావఠెయెద దెఠిక్కు గెనెన కలెం టిఠిఠికెర ధుత్రుణానె యెఠెఁ లొకణానెక్కు ఠెద కఠొక నెలగెలెం యెఠెఁ ధుత్రుణానె ఠిలె : ధుఠెఠ, నెఠెఠ, రఠెఠ ౩ ఉఠెఠలెం షిమియొనాఠ లొకణానె యెఠెఁ ఘున రె బావ కలైఠివా లొకకకె విఠొక రె టొక కలెం

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰਥਾਤ ਸ਼ਿਮਾਓਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜ ਸੌ ਪੁਰਸ਼ ਸੇਈਰ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਯਸ਼ਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਲਟਯਾਹ ਤੇ ਨਅਰਯਾਹ ਤੇ ਰਫਾਯਾਹ ਤੇ ਉੱਜੀਏਲ ਸਨ

Tamil சிமியோனின் புத்திரராகிய இவர்களில் ஐந்நூறு மனுஷரும், அவர்கள் தலைமைக்காரராகிய இஷியின் குமாரரான பெலத்தியாவும், நெகரியாவும், ரெப்பாயாவும், ஊசியேலும், சேயீர் மலைத்தேசத்திற்குப் போய்,

వచనము 43

అమాలేకీయులలో తప్పించుకొనిన శేషమును హతముచేసి నేటివరకు అచ్చట కాపురమున్నారు.

Assamese పాఠ్త అమాలేకీయా సకలబ మజబ పబా యి సకల లొక పలై గై తాతె బఘా పాఠ్తె అఱ్ఱిల, సెఱ్ఱె లొకసకలక తెఱ్ఱెలొకె బఘ కబిలె అఱ్ఱె తెఱ్ఱెలొకె పాఠ్తె తాతె నిబాస కబిలె ల'లె. అఱ్ఱెలొకె తెఱ్ఱెలొకె తాతెఱ్ఱె నిబాస కబి అఱ్ఱె.

Bengali యారా బేఱ్ఱెఱ్ఱెల సెఱ్ఱె సమస్త అమాలేకీయదెర తారా మెరె ఫెలెఱ్ఱెల| తారపర ఠెకె అఱ్ఱె అబఠి సెఱ్ఱె శిమియోనీయర సెఱ్ఱెరెఱ్ఱె బాస కరఱ్ఱెన|

Gujarati ત્યાં આગળ જે અમાલેકીઓ બચી ગયા હતા તેઓનો તેઓએ સંહાર કર્યો, ત્યારથી તેઓ ત્યાં વસેલા છે.

Hindi तब वे सेइंद पहाड़ को गए, और जो अमलेकी बच कर रह गए थे उन को मारा, और आज के दिन तब वहां रहते हैं।

Kannada ಉಳಿದ ಅಮಾಲೇಕೈಯರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅಲ್ಲಿ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam അവർ അമാലേകുരിൽ ചാടിപ്പോയിരുന്ന ശിഷ്യജനത്തെ വെട്ടിക്കൊന്നു ഇന്നുവരെ അവിടെ പാർക്കുന്നു.

Marathi तेथे जे अमालेकी उरले होते त्यांचा संहार करून तेथे ते आजवर वस्ती करून आहेत.

Oriya ସଠାରେ କବଳେ ଅଲୁମାତ୍ର ଅମାଲକେୀୟ ଲୋକ ରହିଲେ। ଆଉ ଏହିଗିମିଯୋନୀୟ ଲୋକମାନେ ସମାନକେୁ ବଧ କଲେ। ସହେି ସମୟଠାରୁ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତଗିମିଯୋନୀୟ ଲୋକମାନେ ସଂସାର ରେ ବସବାସ କରି ଆସିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਹਿੰਦਿਆਂ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਭੱਜ ਨਿੱਕਲੇ ਸਨ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਅੱਜ ਤੋੜੀ ਉੱਥੇ ਵੱਸਦੇ ਹਨ।।

Tamil அமலேக்கியரில் தப்பி மீதியாயி ருந்தவர்களை மடங்கடித்து, இந்நாளவரைக்கும் இருக்கிறபடி அங்கே குடியேறினார்கள்.

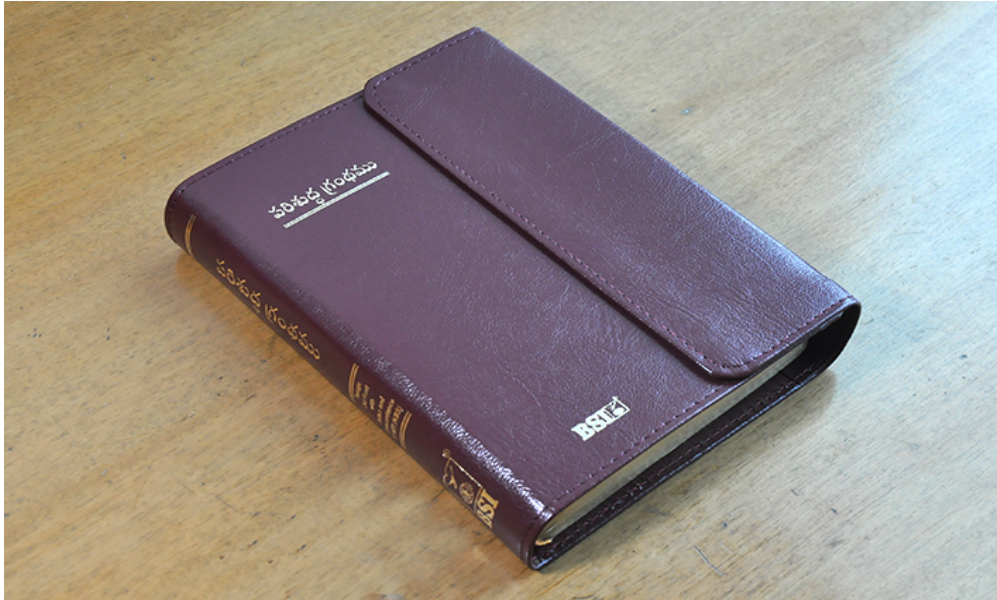


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya ରୁବନ୍େ ଇଶ୍ରାୟେଲଙ୍କର ପ୍ରଥମଜାତ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସେଥିପାଇଁ ସେ ବିଗଷେ ଆଶାର୍ବୀଦ ପାଇବାର ଉଚିତ୍ ଥିଲା, କିନ୍ତୁ ସେ ନିଜ ପିତାଙ୍କର ସ୍ୱରାଜ୍ୟ ସହିତ ଯୌନ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରିଥିଲେ। ତେଣୁ ଏହି ସମସ୍ତ ଆଶାର୍ବୀଦ ଯୋଷାଫାଙ୍କେ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਇਸ୍ରାଏଲୀਆਂ ਦੇ ਪਹਿਲିਠੇ ਰਊਬੇਨ ਦੀ ਅੰਸ (ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਪਹਿਲੋਠਾ ਸੀ ਪਰ ਏਸ ਲਈ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਸੇਜਾ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਹ ਦਾ ਪਲੋਠਾਪਣ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਕੁਲ ਪੱਤ੍ਰੀ ਵਿੱਚ ਪਹਿਲੋਠਾ ਕਰਕੇ ਨਹੀਂ ਗਿਣੀਦਾ

Tamil ୠପன் இஸ்ரவேலுக்கு முதற்பிறந்த சேஷ்டபுத்திரன்; ஆனாலும் அவன் தன் தகப்பனுடைய மஞ்சத்தைத் தீட்டுப்படுத்தினபடியினால், கோத்திரத்து அட்டவணையிலே அவன் முதற் பிறந்தவனாக எண்ணப்படாமல், அவனுடைய சேஷ்டபுத்திர சுதந்தரம் இஸ்ரவேலின் குமாரனாகிய யோசேப்பின் குமாரருக்குக் கொடுக்கப்பட்டது.

వచనము 2

యూదా తన సహోదరులకంటె హెచ్చినవాడాయెను, అతనినుండి ప్రముఖుడు బయలువెడలెను,

అయినను జన్మస్వాతంత్ర్యము యొసేపుదాయెను.

Assamese যিহূদা তেওঁৰ ভাইসকলৰ মাজত শক্তিশালী আছিল, আৰু নেতা তেওঁৰ পৰাই হ'ল; কিন্তু জ্যেষ্ঠাধিকাৰ যোচফৰ হ'ল।

Bengali পারিবারিক ইতিহাসেও, রাবণের নাম বড় ছেলের হিসেবে নথিভুক্ত করা নেই। যিহূদা যেহেতু তাঁর ভাইদের থেকে বেশি শক্তিশালী হয়ে উঠেছিলেন, সেহেতু তাঁর পরিবার থেকেই নেতা স্থির করা হত।

Gujarati પોતાના ભાઈઓ કરતાં યહૂદા વધુ બળવાન નીવડયો, કારણ તેના વંશમાંથી એક રાજા થયો હતો, પણ યૂસફને મોટા પુત્રનો હક્ક મળ્યો હતો.

Hindi क्योंकि यहूदा अपने भाइयों पर प्रबल हो गया, और प्रधान उसके वंश से हुआ परन्तु जेठे का अधिकार यूसुफ का था।

Kannada ಯೆಹೂದನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗಿಂತ ಪ್ರಬಲವುಳ್ಳವನಾದನು. ಅವ ನಿಂದ ಮುಖ್ಯ ಅಧಿಕಾರಿಯು ಹುಟ್ಟಿದನು. ಆದರೆ ಚೊಚ್ಚಲತನ ಯೋಸೆಫನದಾಗಿತ್ತು).

Malayalam ಯెಹೂದಾ తന്റെ സഹോദരന്മാരെക്കാൾ പ്രബലനായ്തീർന്നു; അവനിൽ നിന്നു പ്രഭു ഉത്ഭവിച്ചു; ജ്യേഷ്ഠാവകാശമോ യോസേഫിന്നു ലഭിച്ചു--

Marathi कारण यहूदाचे वर्चस्व त्याच्या बांधवांवर स्थापित होऊन त्याच्या वंशातला राजा झाला, पण ज्येष्ठत्वाचा हक्क योसेफाचाच होता.

Oriya ପରିବାରର ଇତିହାସ ରେ ଜନ୍ମଗତ ଅଧିକାର ଅନୁସାରେ, ପ୍ରଥମଜାତ ପୁତ୍ର ଭାବରେ ରୁବନୁକେ ନାମ ଲିଖିତ ହୁଏ ନାହିଁ। ଯଦିଓ ଯିହୁଦା ତାଙ୍କର ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହେଲେ ଏବଂ ଜଣେ ଶାସକ ତାଙ୍କ ବଂଶରୁ ଆସିଲେ ଜନ୍ମଗତ ଅଧିକାର ଓ ଆଶୀର୍ବାଦ ଯୋଗୁଁ ପାରିବାର ପାଇଲ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਪਰਬਲ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸੇ ਤੋਂ ਪਰਧਾਨ ਨਿੱਕਲਿਆ ਪਰ ਪਹਿਲੋਂ ਚਾ ਹਕ ਯੂਸੁਫ ਦਾ ਸੀ

Tamil யூதா தன் சகோதரரிலே பலத்ததினால் ராஜாதிபத்தியம் அவன் சந்த தியி லு ண்டா ன து ; ஆ கி லு ம் சே ஷ்ட பு த்தி ர ச த ந்த ர ம் யோசேப்புடையதாயிற்று.

వచనము 3

ఇశ్రాయేలునకు జ్యేష్ఠుడుగా పుట్టిన రూబేను కుమారులెవరనగా హనోకు పల్లు హెస్రోను కర్మీ.

Assamese ইস্রায়েলৰ প্ৰথম পুত্ৰ ৰূবেণৰ সন্তান সকল হ'ল, হনোক, পল্লু, হিষোণ, আৰু কৰ্মী।

Bengali তা সত্ত্বেও, বড় ছেলের বিশেষ অধিকার ও অন্যান্য ক্ষমতা য়াষেফের বংশের লোকরাই ভোগ করতেন। ৰূবেণের পুত্ৰরা ছিল হনোক, পল্লু, হিষোণ ও কৰ্মী।

Gujarati ઇસ્રાએલના જયેષ્ઠપુત્ર રૂબેનના પુત્રો: હનોખ, પાલુ, હેસ્રોન તથા કામીર.

Hindi इस्राएल के जेठे पुत्र रुबेन के पुत्र ये हुए, अर्थात हनोक, पल्लू, हेस्रोन और कर्मी।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ರೂಬೇನನ ಕುಮಾರರು; ಹನೋ ಕನು ಫಲ್ಲೂ ಹೆಸ್ರೋನನು ಕರ್ಮಿಯು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ആദ്യജാതനായ രൂബേന്റെ പുത്രന്മാർ: ഹാനോക്ക്, പല്ലു, ഹെസ്രോൻ, കർമ്മി.

Marathi इस्राएलाचा ज्येष्ठ पुत्र रूबेन ह्याचे पुत्र हनोख पल्लू, हेस्रोन व कर्मी.

Oriya ରୁବନୁକେ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ହନୋକ, ପଲ୍ଲୁ, ହିଷୋଣ ଓ କର୍ମୀ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਹਿਲੋਂ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਨੋਕ ਤੇ ਫੱਲੂ, ਹਸਰੋਨ ਤੇ ਕਰਮੀ

Tamil இஸ்ரவேலின் முதற்பேறான ரூபனின் குமாரன் ஆனோக்கு, பல்லூ, எஸ்ரோன், ஊர்ம் என்பவர்கள்.

వచనము 4

యోవేలు కుమారులలో ఒకడు షెమయా, షెమయాకు గోగు కుమారుడు, గోగునకు షిమీ కుమారుడు,

Assamese য়াৱেলৰ বংশধৰ এওঁলোক: য়াৱেলৰ পুত্ৰ চিময়ীয়া, চিময়ীয়াৰ পুত্ৰ গোগ, গোগৰ পুত্ৰ চিময়ী,

Bengali యోయెలెర উত্তরপুরুষদের তালিকা নিম্নরূপ: যোয়েলের পুত্রের নাম শিমযিয়, শিমযিয়র পুত্রের নাম গোগ, গোগের পুত্রের নাম শিমযি,

Gujarati యోయెలెనా వంశాంతో: తేనో పుత్ర శామాయా, తేనో పుత్ర గొగ, తేనో పుత్ర శిమియ;

Hindi और योएल के पुत्र शमायाह, शमायाह का गोग, गोग का शिमी।

Kannada ಯೋವೇಲನ ಕುಮಾರರು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಶಮಾಯನು ಇವನ ಮಗನಾದ ಗೋಗನು

Malayalam యోవేలీయెనో పుత్రులు: శావయెనో మకనో యెయెయెవొ; శావయెనో మకనో యెయె; శావయెనో మకనో యెయెయె; శావయెనో మకనో యెయెయె;

Marathi योएलाचे पुत्र: त्याचा पुत्र शमाया, त्याचा पुत्र गोग, त्याचा पुत्र शिमी;

Oriya యోవేలీయెనో పుత్రులు: శావయెనో మకనో యెయెయెవొ; శావయెనో మకనో యెయెయె; శావయెనో మకనో యెయెయె; శావయెనో మకనో యెయెయె;

Punjabi ਯੋਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸ਼ਮਾਯਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਗੋਗ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸ਼ਿਮਈ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil యోవేలీయెనో పుత్రులు: శావయెనో మకనో యెయెయెవొ; శావయెనో మకనో యెయెయె; శావయెనో మకనో యెయెయె; శావయెనో మకనో యెయెయె;

వచనము 5

షిమీకి మీకా కుమారుడు, మీకాకు రెవాయా కుమారుడు, రెవాయాకు బయలు కుమారుడు,

Assamese షిమియీబ పుత్ర మీఖా, మీఖాబ పుత్ర బాయా, బాయాబ పుత్ర బాల,

Bengali శిమియిర పుత్రెర నామ మీఖా, మీఖార పుత్రెర నామ రాయా, రాయార పుత్రెర నామ బాల,

Gujarati తేనో పుత్ర మీఖా, తేనో పుత్ర రాయా, తేనో పుత్ర బాల;

Hindi शिमी का मीका, मीका का रायाह, रायाह का बाल।

Kannada ఇవన మగనాద శిమీకా ఇవన మగనాద రివాయను ఇవన మగ నాద రివాయను ఇవన మగనాద బాలను.

Malayalam శావయెనో మకనో యెయెయెవొ; శావయెనో మకనో యెయెయె;

Marathi त्याचा पुत्र मीखा, त्याचा पुत्र राया, त्याचा पुत्र बाल;

Oriya షిమియీయెనో పుత్రులు: మీఖా, మీఖా యెయెయెవొ; మీఖా యెయెయెవొ; మీఖా యెయెయెవొ;

Punjabi ਮੀਕਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਰਾਯਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਬਾਲ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil షిమియీయెనో పుత్రులు: మీఖా, మీఖా యెయెయెవొ; మీఖా యెయెయెవొ; మీఖా యెయెయెవొ;

వచనము 6

బయలునకు బెయేర కుమారుడు, ఇతడు రుబేనీయులకు పెద్ద. అప్పుడు రాజైన తిగ్లత్పిలేసెరు అతని

చెరతీసికొనిపోయెను.

Hindi और उसके भाइयों की वंशवली के लिखते समय वे अपने अपने कुल के अनुसार ये ठहरे, अर्थात् मुख्य तो यीएल, फिर जकर्याह।

Kannada ಇವನ ಸಹೋದರರು ತಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ವಂಶಗಳ ವಂಶಾ ವಳಿಯನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು ಯಾರಂದರೆ --

Malayalam അവരുടെ വംശാവലി തലമുറതലമുറയായി എഴുതിയിരുന്ന പ്രകാരം കുലം കുലമായി അവന്റെ സഹോദരന്മാർ ആരെന്നാൽ: തലവനായ യയിയേൽ,

Marathi त्याच्या भावांची वंशावळी त्यांच्या कुळांप्रमाणे लिहिली ती अशी: त्यांतला प्रमुख यइएल, जख्या,

Oriya ପରିବାରର ଇତିହାସ ରେ ଯେଉଁପରି ଲଖାଣେ ଯାଇଅଛି, ଠିକ୍ ସହେଁପରି ଯାଣେଲଙ୍କ ଭ୍ରାତୃଗଣ ଓ ତାହାଙ୍କ ପରିବାରବଗ ତାଲିକା କରା ଯାଇଅଛି। ଯି.ଯି.ଯଲେ ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ତା'ପରେ ଜିଖରି.ଯ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਦੀ ਕੁਲ ਪੜ੍ਹੀ ਬਣੀ ਏਹ ਸਨ, -
ਮੁਖੀ ਯਈਏਲ ਤੇ ਜਰਕਯਾਹ

Tamil தாங்கள் சந்ததிகளின்படியே தாங்கள் வம்ச அட்டவணைகளில் எழுதப்பட்ட அவன் சகோதரரில் தலைவர் ஏயேலும், சகரியாவும்,

వచనము 8

యోవేలు కుమారుడైన షెమకు పుట్టిన ఆజాజు కుమారుడైన బెలయును. బెల వంశపువారు

అరోయేరునందును నెబోవరకును బయల్మొయోనువరకును కాపురముండిరి.

Assamese యోరెలబ పుత్ర ఛెమా, ఛెమాబ పుత్ర ఆజజ, ఆజజబ పుత్ర బెలా। తెఱ్ఱేలొక నబొ ఆఱు బాల-మియొనొలెకె అబొయెబత బాస కబిఱ్ఱిల,

Bengali ఆససెర పుత్ర బెలా| ఆసస ఱ్ఱిలెన శెమార పుత్ర| శెమా ఱ్ఱిలెన యొయెలెర పుత్ర| ఁర్రా అబొయెర థెకె నబొ ఁబఁ బాల్-మియొన పర్యంత్ర అఱులె బాస కరతెన|

Gujarati యొఁలెనా పుత్ర థొమానా పుత్ర ఆఱాఱానొ పుత్ర ఱెలొ, ఱెఁఱొ అరొఁఱెమాం ఁక నఱొ తథా ఱఁఱాలెఱొఁనె లగొ రఱెతా ఱతా.

Hindi और अजाज का पुत्र बेला जो शोमा का पोता और योएल का परपोता था, वह अरोएर में और नबो और बाल्मोन तक रहता था।

Kannada ಯೆಗೀಯೇಲನು, ಜೆಕೆಯ ನು, ಯೊವೇಲನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಯನ ಮಗನಾದ ಅಜಾಜನ ಮಗನಾದ ಬೆಳವನು: ಇವನು ಅರೋ ಯೇರುನಿಂದ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ನೆಬೋ, ಬಾಳೆ, ಯೋನ್ ವರೆಗೂ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Gujarati યોએલ જ્ઞેહ ઉતો, બીજો શાફામ, અને ત્યાર પછી યાનાઈ, અને શાફાટ બાશાનમાં ઉત્તા.

Hindi अर्थात मुख्य तो योएल और दूसरा शापाम फिर यानै और शापात, ये बाशान में रहते थे।

Kannada ಬಾಷಾ ನಿನಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನಾದವನು ಯೋವೇಲನು, ಎರಡನೆಯ ವನು ಶಾಫಾಮನು, ಯನ್ನೆ ಶಾಫಾಟನು.

Malayalam തലവനായ യോവേൽ, രണ്ടാമനായ ശാഫാം, യനായി, ബാശാനിലെ ശാഫാത്ത്.

Marathi त्यांतला प्रमुख योएल व दुय्यम शाफाम ह्यांखेरीज यानय व शाफाट हे बाशानात राहत होते.

Oriya ଯାୟେଲ ବାଶାନର ପ୍ରଥମ ନେତା ଥିଲେ। ଶାଫାମ୍ ଦ୍ୱିତୀୟ ନେତା ଥିଲେ। ଏହାପରେ ଯାନୟ ନେତା ହେଲେ।

Punjabi ਜੇਏਲ ਮੁਖੀ ਸੀ, ਫੇਰ ਦੂਜਾ ਸ਼ਾਫਾਮ ਅਤੇ ਯਾਨਈ ਤੇ ਸ਼ਾਫਾਟ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ

Tamil ఆ వ ర్క గా ని ల్ యో వే ల త్త లై వ న్న య్ , శా ప్పా న్న య్ అ వ న్న క్క ర్త య్ ఇరణ్ణ దా వత్త మాయీ ర్త న్తాన్ ; యానాయ్ య్ శా ప్పా త్త య్ పాశానిల్ ఇ ర్త న్తా ర్క గ్ల.

వచనము 13

వారి పితరుల యింటివారైన వారి సహోదరులు ఏడుగురు, మిఖాయేలు మెషుల్లము షేబయోరై
యకాను జీయ ఏబెరు.

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃ-বংশৰ সম্পৰ্কীয় সাত জন হ'ল, মীখায়েল, মচুল্লম, চেবা, যোৰয়, যক্কন, জীয়া, আৰু এবৰ।

Bengali মীখায়েল, মশুল্লম, শেবা, যোঁরায, যাকন, সীয আৰ এবৰ হলেন এই পৰিবারেৰ সাত ভাই।

Gujarati તેઓના ભાઈઓ મિખાયેલ, મશુલ્લામ, શેબા, યોરાય, યાકાન, ઝીયા અને એબેર, એ કુલ સાત ઉત્તા.

Hindi और उनके भाई अपने अपने पितरों के घरानों के अनुसार मीकाएल, मशुल्लाम, शेबा, योरे, याकान, जी और एबेर, सात थे।

Kannada ಅವರ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರು ಯಾರಂದರೆ -- ವಿಶಾಕಾಯೇಲನು, ಮೆಷುಲ್ಲಾಮನು, ಶೆಬನು, ಯೋರೈಯು, ಯಕ್ಕಾನನು, ಜೀಯನು, ಏಬೆ ರನು; ಈ ಏಳು ಮಂದಿಯು.

Malayalam അവരുടെ പിതൃഭവനത്തിലെ സഹോദരന്മാർ: മീഖായേൽ, മെശുല്ലാം, ശേബ, യോരായി, യക്കാനി, സീയ, ഏബെർ ഇങ്ങനെ ഏഴുപേർ.

Marathi त्यांच्या पितृकुळांप्रमाणे त्यांचे बांधव मीखाएल, मशुल्लाम, शबा, योरय, याकान, जीया व एबर असे सात होते.

Oriya ସମାଜଲେ ପିତ୍ରାଳୟ ରେ ସାତଜଣ ଭ୍ରାତା ଏହିପରି ଥିଲେ ମାଖାୟଲେ, ଶୁଲ୍ଲ, ଶବା, ଯୋରୟ, ଯାକାନ୍, ସାୟ ଓ ଏବର୍।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਭਰਾ, - ਮੀਕਾਏਲ ਤੇ ਮਸ਼ੁਲਾਮ ਤੇ ਸ਼ਬਾ ਤੇ ਯੋਰਈ ਤੇ ਯਅਕਾਨ ਤੇ ਜੀਆ ਤੇ ਏਬਰ, ਸੱਤ

Tamil அவர்கள் பிதாக்களின் வீட்டாராகிய அவர்கள் சகோதரர், மிகாவேல், மெசுல்லாம், சேபா, யோராயி, யாக்கான், சீகா, ஏபேர் என்னும் ஏழுபேர்.

వచనము 14

వీరు హూరీ అనువానికి పుట్టిన అబీహాయిలు కుమారులు. ఈ హూరీ యరోయకు యారోయ గిలాదునకు గిలాదు మిఖాయేలునకు మిఖాయేలు యెషీషైకి యెషీషై యహదోకు యహదో బూజునకు పుట్టిరి.

Assamese উল্লেখিত এই ব্যক্তিসকল অবীহয়িলৰ বংশধৰ আছিল: হুৰীৰ পুত্ৰ অবীহয়িল আছিল। য়াৰোহৰ পুত্ৰ হুৰী আছিল। গিলিয়দৰ পুত্ৰ য়াৰোহ আছিল। মীখায়েলৰ পুত্ৰ গিলিয়দ আছিল। যিচীচয়ৰ পুত্ৰ মীখায়েল আছিল। যহদোৰ পুত্ৰ যিচীচয় আছিল। বূজৰ পুত্ৰ যহদো আছিল।

Bengali এঁরা সকলেই হুরির পুত্র অবীহয়িলের উত্তরপুরুষ। আবার হুরি ছিলেন য়ারোহর পুত্র, য়ারোহ গিলিয়দের পুত্র, গিলিয়দ মীখায়েলের পুত্র, মীখায়েল যিশীশয়ের পুত্র, যিশীশয় যহদোর পুত্র আর যহদো ছিলেন বূষের পুত্র।

Gujarati બૂઝના પંશજો હતા: યાહદો, તેનો પુત્ર યશીશાય, તેનો પુત્ર મિખાયેલ, તેનો પુત્ર ગિલયાદ, તેનો પુત્ર યારોઆહ, તેનો પુત્ર હૂરી, તેનો પુત્ર અબીહાઇલ,

Hindi ये अबीहैल के पुत्र थे, जो हूरी का पुत्र था, यह योराह का पुत्र, यह गिलाद का पुत्र, यह मिकाएल का पुत्र, यह यशीशै का पुत्र, यह यहदो का पुत्र, यह बूज का पुत्र था।

Kannada ಇವರು ಹೂರಿಯ ಮಗನಾದ ಅಬೀಹೈಲನ ಮಕ್ಕಳು; ಈ ಹೂರಿಯು ಯಾರೋಹನ ಮಗನು, ಇವನು ಗಿಲ್ಯಾದನ ಮಗನು, ಇವನು ವಿಶಾಕಾಯೇಲನ ಮಗನು, ಇವನು ಯೆಷೀ ಷೈಯನ ಮಗನು, ಇವನು ಯಹ್ದೋವಿನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಹೀಬೂಜನ ಮಗನು.

Malayalam ఇవరి హూరియുടെ మకనాయ ఆబిలియిలినెంట్ల పుత్రులు. హూరి యారోహయ్యుడె మకనె; ఆవనె గిలెయోడినెంట్ల మకనె; ఆవనె మిఖాయేలినెంట్ల మకనె; ఆవనె యెషీషయ్యుడె మకనె; ఆవనె యహదోవినెంట్ల మకనె;

Marathi हे सर्व अबीहाईल बिन हूरी बिन यारोह, बिन गिलाद बिन मीखाएल बिन यशीशाय बिन यहदो बिन बूज ह्यांचे वंशज होत;

Oriya ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଅବାହୁଯିଲର ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଅବା ହୁୟେଲ ଦୁରିକର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଦୁରି ଯାରୋହଙ୍କ ପୁତ୍ର, ଯାରହୋ ଗିଲିୟଦଙ୍କ ପୁତ୍ର। ଗିଲିୟଦ ମାଖାୟଲଙ୍କ ପୁତ୍ର, ମାଖାୟଲ ଯିହିଶୟଙ୍କ ପୁତ୍ର, ଯିହିଶୟ ଯହଦୋଙ୍କ ପୁତ୍ର, ଯହଦୋ ବୁଷୁଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi େਹ ਅਬੀਹଜିਲ ਦੇ ਪੁੱତ୍ର, ਹୁਰୀ ਦਾ ਪੁੱତ୍ର, ୟਰୋਅਹ ਦਾ ପੁੱତ୍ର, ਗିਲਆਦ ਦਾ ପੁੱତ୍ର, ମੀਕାଏਲ ਦਾ ପੁੱତ୍ର, ୟਸ਼ੀਸ਼ਈ ਦਾ ପੁੱତ୍ର, ୟਹਦୋ ਦਾ ପੁੱତ୍ର, ୟୁଜ ਦਾ ପੁੱତ୍ର,

Tamil இவர்கள் ஊரிக்குப் பிறந்த அபியேலின் குமாரர்; ஊரி என்பவன் யெரொவாவுக்கும், யெரொவா கீலேயாத்துக்கும், கீலேயாத் மிகாவேலுக்கும், மிகாவேல் எசீசாயிக்கும், எசீசாயி யாதோவுக்கும், யாதோ பூசுக்கும் குமாரராயிருந்தவர்கள்.

వచనము 15

ಗೂನಿ ಕುಮಾರುಡైన ಅಬ್ಬಿಯೆಲುನకు పుట్టిన అహీ వారి పితరుల యిండ్లవారికి పెద్ద.

Assamese গুণীৰ পুত্ৰ অৰ্দ্দীয়েল, অৰ্দ্দীয়েলৰ পুত্ৰ অহী তেওঁলোকৰ পিতৃ-বংশৰ মূল ব্যক্তি আছিল।

Bengali অন্য এক পরিবারের নেতা অহির পিতার নাম অর্দিয়েল। তিনি ছিলেন গুণির পুত্র।

Gujarati ગૂનીના પુત્ર આર્દીએલનો પુત્ર અહીં તેના કુલનો આગેવાન હતો.

Hindi इनके पितरों के घरानों का मुख्य पुरुष अर्दीएल का पुत्र, और गूनी का पोता अही था।

Kannada ಗೂನೀಯ ಮಗ ನಾದ ಅಬ್ದೀಷ್ಯಲನ ಮಗನಾದ ಅಹಿಯು ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು.

Malayalam അവൻ ബുസിയൻ്റെ മകൻ; ഗുനിയുടെ മകനായ അബ്ദിയേലിൻ്റെ മകൻ അഹി അവരുടെ പിതൃഭവനത്തിൽ തലവനായിരുന്നു.

Marathi अही बिन अबूदीएल बिन गूनी हा त्यांच्या पितृकुळांचा प्रमुख होता.

Oriya ଅହି ଅବଦିୟଲଙ୍କ ପୁତ୍ର, ଅବଦିୟଲେ ଗୁନିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅହି ସମାନଙ୍କ ପରିବାରର ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਬਦੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀ, ਗੁਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦਾ ਮੁਖੀ

Tamil கூனியின் குமாரனாகிய அப்தியேலின் மகன் அகி, அவர்கள் பிதாக்களின் வீட்டுத் தலைவனாயிருந்தான்.

వచనము 16

Assamese తెంఱ్ఱెలొకె శాగరీయా, యట్రెబ, నాఫీశ, ఆరక నొదవక ఆకరమగ కరబిశిల।

Bengali ఁర శాగరీయ, యిట్రెర, నాఫీశ 3 నొదవెర విరకడె యుడె ఘోషగా కరె।

Gujarati తెఱొఱె డాగ్రీఱొనీ, యట్రెనీ, నాశీశానీ తథా నొఢాఢనీ సాథె యుడె కర్యు.

Hindi इन्होंने हग्रियों और यतूर नापीश और नोदाब से युद्ध किया था।

Kannada ಇವರು ಹಗ್ರೀಯರಾದ ಯೆಟೂರನು ನಾಫೀಷನು ನೋದಾ ಬನು ಎಂಬ ಇವರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು.

Malayalam ఆవరి అగ్రీయ రోసుం యెత్తురి, నాఘీశ్, నోదాబ్ అగ్గివరోసుం యుఱుం ఁఁఱయ్తు.

Marathi त्यांनी हगरी यतूर, नाफीश व नोदाब ह्यांच्याशी युद्ध केले.

Oriya ସମାନେ଼ ହାଗରାୟ ଲୋକ ଓ ଯିବୁର, ନାଫୀଶ୍ ଏବଂ ନୋଦବର ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଏକ ଯୁଦ୍ଧ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਹਗਰੀਆਂ, ਯਟੂਰ ਤੇ ਨਾਫੀਸ਼ ਤੇ ਨੋਦਾਬ ਨਾਲ ਲੜੇ

Tamil అవరకల ఆకూరీయరొఱుం, యెత్తూర నాపిీస్ నోదాతాప గంపవరకగొఱుం యత్తంపణ్ణుకీరపొతూ,

వచనము 20

యుద్ధమందు వారు దేవునికి మొఱ్ఱపెట్టగా, ఆయనమీద వారు నమ్మికయుంచినందున ఆయన వారి

మొఱ్ఱ ఆలకించెను

Assamese తెంఱ్ఱెలొకెర విరకడె తెంఱ్ఱెలొకె శైశ్వరీయ సహాయ పాఱిశిల। ఁఱిదరె శాగరీయాసకల ఆరక తెంఱ్ఱెలొకెర లగత తకా సకలొకె తెంఱ్ఱెలొకె పరబాజిత కరబిలె। కియనొ తెంఱ్ఱెలొకె యుడెత శైశ్వర ఆగత కాతబొత్తి కరబిలె ఆరక తెంఱ్ఱె తెంఱ్ఱెలొకెర కాతబొత్తి శునిలె, కారణ తెంఱ్ఱెలొకె తెంఱ్ఱె విశ్వాస కరబిశిల।

Bengali মনঃশি, রুবেণ ও গাদ পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা সর্বশক্তিমান ঐশ্বরের কাছে যুদ্ধে তাদের সাহায্য করার জন্য প্রার্থনা করেন। ঐশ্বর তাদের সাহায্য করেন কারণ তারা তাঁকে বিশ্বাস করেছিল এবং তারা হাংরীয়দের ও অন্যান্য সকলকে যুদ্ধে পরাস্ত করে।

Gujarati తెఱొఱె యుడెమాం ఢెవనె వినంతి కరి; కారతా కె తెఱొ తెమనా పర శ్రడూ రాఱతా ఢతా; తెఱి తెఱొనీ విరకడె తెఱొనె ఢెవనీ సత్రాయ మగవాథి డాగ్రీఱొ తథా శె సర్వ తెఱొనీ సాథె ఢతా, తెఱొ తెఱొఱి ఢారి గథా.

Hindi उनके विरुद्ध इन को सहायता मिली, और अग्री उन सब समेत जो उनके साथ थे उनके हाथ में कर दिए गए, क्योंकि युद्ध में इन्होंने परमेश्वर की दोहाई दी थी और उसने उनकी बिनती इस कारण सुनी, कि इन्होंने उस पर भरोसा रखा था।

Kannada ಇವರು ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಹಾಯಹೊಂದಿ ದ್ವರಿಂದ ಹಗ್ಗೀಯರೂ ಅವರ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿದ್ದ ವರೆಲ್ಲರೂ ಇವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ದೇವರಿಗೆ ಮೂರೆಯಿಟ್ಟು ಆತನಲ್ಲಿ ಭರವಸೆವಿಟ್ಟಿದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಅವರ ಮನವಿಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam അവരുടെ നേരെ അവർക്കു സഹായം ലഭിക്കയാൽ ഹഗ്രീയരും കൂടെയുള്ളവരെല്ലാവരും അവരുടെ കയ്യിൽ അകപ്പെട്ടു; അവർ യുദ്ധത്തിൽ ദൈവത്തോടു നിലവിളിച്ചു അവനിൽ ആശ്രയം വെച്ചതു കൊണ്ടു അവൻ അവരുടെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടരുളി.

Marathi त्यांच्याशी लढण्यास त्यांना कुमक मिळून त्यांनी हगरी व त्यांच्याबरोबरचे इतर लोक ह्यांना पादाक्रांत केले, कारण युद्धसमयी त्यांनी देवाचा धावा केला; त्यांनी त्याच्यावर भरवसा ठेवला होता म्हणून त्याने त्यांची प्रार्थना ऐकली.

Oriya ମନଃଶିର ରୁବନେ ଓ ଗାଢ଼ ଗୋଷ୍ଠୀୟର ଏହି ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ଯେପରି ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି, ଏଥିନିମନ୍ତେ ସମାନେ ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ବାନ୍ଧି କଲେ। କାରଣ ସମାନେ ତାଙ୍କ ଠାରେ ବିଶ୍ଵାସ କରୁଥିଲେ। ତେଣୁ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ। ହାଗରୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ଅନୁମତି ଦେଲେ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ସମାନେ ହାଗରୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਹਾਇਤਾ ਮਿਲੀ ਅਤੇ ਹਗਰੀ ਅਤੇ ਸਭ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕੀਤੇ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਪਰਵਾਨ ਹੋਈ, ਜਿਸ ਨਮਿਤ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਰੱਖਿਆ

Tamil அவர்களோடே எதிர்க்கத் துணைபெற்றபடியினால், ஆகாரியரும் இவர்களோடிருக்கிற யாவரும் அவர்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கப்பட்டார்கள்; அவர்கள் யுத்தத்திலே தேவனை நோக்கிக் கூப்பிட்டு, அவர்மேல் நம்பிக்கை வைத்தபடியினால் அவர்கள் விண்ணப்பத்தைக் கேட்டருளினார்.

వచనము 21

గనుక వారిని జయించుటకు వారికి సహాయము కలిగెను. హగ్రియీలును వారితో ఉన్నవారందరును వారిచేతికి అప్పగింపబడిరి; వారు ఏబదివేల ఒంటెలను పశువులను రెండులక్షల ఏబదివేల గొట్టెలను రెండువేల గాడిదలను లక్ష జనమును పట్టుకొనిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ জীৱ-জন্তুবোৰ তেওঁলোকে আটক কৰিলে, তাৰ ভিতৰত পঞ্চাশ হাজাৰ উট, দুই লাখ পঞ্চাশ হাজাৰ মেৰ-ছাগ, দুই হাজাৰ গাধা, আৰু এক লাখ মানুহ।

Bengali তাদের 50,000 উট, 2,50,000 মেঘ এবং 2,000 গাধা নিয়ে নেওয়া ছাড়াও তারা 1,00,000 ব্যক্তিকে বন্দী করেছিলেন।

Gujarati તેઓએ લૂંટમાં 50,000 ઊંટ, 2,50,000 ઘેટાં, 2,000 ગધેડાં અને 1,00,000 બંદીવાનો કબજે કર્યા.

Hindi और इन्होंने उनके पशु हर लिए, अर्थात ऊंट तो पचास हजार, भेड़-बकरी अढ़ाई लाख, गदहे दो हजार, और मनुष्य एक लाख बन्धुए कर के ले गए।

Kannada ಅವರು ಸುಲುಕೊಂಡ ಪಶುಗಳುಅವರ ಒಂಟೆಗಳು ಐವತ್ತು ಸಾವಿರ, ಕುರಿಗಳು ಎರಡು ವರೆ ಲಕ್ಷ, ಕತ್ತೆಗಳು ಎರಡು ಸಾವಿರ, ಮನುಷ್ಯರು ಒಂದುಲಕ್ಷ ಮಂದಿ.

Malayalam അവൻ അമ്പതിനായിരം ഒട്ടകം, രണ്ടുലക്ഷത്തമ്പതിനായിരം ആടും, രണ്ടായിരം കഴുത എന്നിങ്ങനെ അവരുടെ കന്നുകാലികളെയും ഒരു ലക്ഷം ആളുകളെയും പിടിച്ചു കെണ്ടുപോയി.

Marathi त्यांनी त्यांची गुरेढोरे हरण केली; पन्नास हजार उंट, दोन लक्ष पन्नास हजार मेंढरे, दोन हजार गाढवे एवढी जनावरे व एक लक्ष माणसे त्यांनी नेली.

Oriya ସମାନେ଼ ଦ୍ଵାରା଼ୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ପଶୁଗଣକୁ ନଇଗେଲେ। ସମାନେ଼ 50,000 ଓ଼, 2,50,000 ମଷେ, 2,000 ଗଧ ଓ 1,00,000 ଲୋକଙ୍କୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਸ਼ੂ ਲੈ ਗਏ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਠ ਪੰਜਾਹ ਹਜ਼ਾਰ, ਅਤੇ ਭੇਡਾਂ ਢਾਈ ਲਖ, ਅਤੇ ਖੇਤੇ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ, ਅਤੇ ਇੱਕ ਲੱਖ ਮਨੁੱਖ

Tamil அவர்கள் இவர்களுக்கு இருந்த மிருகஜீவன்களாகிய ஐம்பதினாயிரம் ஒட்டகங்களையும், இரண்டிலட்சத்து ஐம்பதினாயிரம் ஆடுகளையும், இரண்டாயிரம் கழுதைகளையும், மனுஷரில் லட்சம்பேரர்களையும் பிடித்தார்கள்.

వచనము 22

యుద్ధమందు దేవుని సహాయము వారికి కలుగుటచేత శత్రువులు అనేకులు పడిపోయిరి; తాము

చెరతీసికొని పోబడువరకు రూపేనీయులును గాదీయులును మనష్టే అర్ధగోత్రమువారును వీరి

స్థానములయందు కాపురముండిరి.

Assamese কাৰণ তেওঁলোকৰ হৈ জৈশ্বৰে যুদ্ধ কৰিছিল, সেয়ে বহুতো শত্ৰুক তেওঁলোকে হত্যা কৰিছিল। এইদৰে বন্দী কৰি নিয়া সময়লৈকে তেওঁলোকৰ ঠাই সমূহত তেওঁলোকে বাস কৰিছিল।

Bengali জৈশ্বর বয়ং রূবেণের বংশের লোকদের সহায় হওয়ায় বহু হাগরীয় যুদ্ধে নিহত হন এবং অতঃপর মনঃশি, রূবেণ ও গাদ পরিবারের লোকেরা হাগরীয়দের বাসভূমিতে থাকতে শুরু করেন। ইস্রায়েলের লোকেরা বন্দী হওয়ার আগে পর্যন্ত তাঁরা ওখানেই বাস করেছেন।

Gujarati તેઓમાંના ઘણા તો માર્યા ગયા હતા, કેમ કે તે યુદ્ધ દેવનું હતું. તેઓ એમની જાયાએ બંદીવાસ થતાં સુધી વસ્યા.

Hindi और बहुत से मरे पड़े थे क्योंकि वह लड़ाई परमेश्वर की ओर से हुई। और ये उनके स्थान में बन्धुआई के समय तक बसे रहे।

Kannada ಯುದ್ಧವು ದೇವರಿಂದ ಉಂಟಾದ ಕಾರಣ ಅನೇಕ ಜನರು ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟು ಬಿದ್ದುಹೋದರು. ಇವರು ಸೆರೆಬಿಡಲ್ಪಡುವವರೆಗೂ ಅವರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam യുദ്ധം ദൈവഹിതത്താൽ ഉണ്ടായതുകൊണ്ടു അധികംപേർ ഹതന്തരായി വീണു. അവർ പ്രവാസകാലംവരെ അവർക്കു പകരം പാർത്തു.

Marathi बहुत लोकांचा संहार झाला, कारण युद्ध देवाच्या पक्षाचे होते. त्यांचा स्वतःचा पाडाव होईपर्यंत ते त्यांच्या ठिकाणी वस्ती करून राहिले.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କେ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ବିଜୟ ଲାଭ କରିବାକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାରୁ ଅନେକ ଦ୍ୱାରୀୟ ଲୋକ ନିହତ ହେଲେ। ଏହାପରେ ମନଃଶିର, ରୁବନ୍ଦେ ଓ ଗାନ୍ଦ୍ ବଂଶର ବଂଶଧରଗଣ ଦ୍ୱାରୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦେଶ ରେ ସଠାରୁ ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਸੈ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਵੱਢੇ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਜੁੱਧ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਅਸੀਰ ਹੋਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਤੀਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਰਹੇ ਸਨ।।

Tamil யுத்தம் தேவனால் நடந்தபடியினால் அநேகர் வெட்டுண்டு விழுந்தார்கள்; தாங்கள் சிறைப் பட்டுப்போகுமடும் இவர்களுடைய ஸ்தலத்திலே குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 23

మనస్సే అర్థగోత్రమువారును ఆ దేశమందు కాపురముండి వర్తిల్లుచు, బాషాను మొదలుకొని

బయల్దొర్మనువరకును శెనీరువరకును హెర్మోను పర్వతమువరకును వ్యాపించిరి.

Assamese মনচিৰ আধা গোষ্ঠীৰ লোকসকলে বাচান দেশৰ পৰা বাল-হৰ্মোন, আৰু চনীৰোলকে বাস কৰিছিল।

Bengali মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধেক লোক বাল্-হৰ্মোন, সনীৰ ও হৰ্মোন পৰ্বত পৰ্যন্ত বাসন অঞ্চলে বসবাস করতেন। এমশঃ তাঁরা একটি বড় গোষ্ঠীতে পরিণত হয়েছিলেন।

Gujarati મનાશાનું અર્ધ કુલસમૂહ બાશાનથી બાલા-હેમોન, સનીર અને હેમોન પર્વત સુધીના વિસ્તારમાં ફેલાઈ ગયું હતું. તેઓની સંખ્યા બહુ જ મોટી હતી.

Hindi फिर मनश्शे के आधे गोत्र की सन्तान उस देश में बसे, और वे बाशान से ले बाल्हेमोन, और सनीर और हेमोन पर्वत तक फैल गए।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಅರ್ಧ ಗೋತ್ರದ ಮಕ್ಕಳು ದೇಶ ದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿ ಬಾಷಾನ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಬಾಳುಹೆಮೋ ನು ಸೆನೀರು ಹೆಮೋ ನ್ ಬೆಟ್ಟದ ವರೆಗೂ ಹಬ್ಬಿಕೊಂಡರು.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രക്കാരർ ദേശത്തു പാർത്തു. ബാശാൻ മുതൽ ബാൽ-ഹെർമ്മോനും, സെനീരും, ഹെർമ്മോൻ പർവ്വതവും വരെ പെരുകി പരന്നു.

Marathi मनशेच्या अर्ध्या वंशातील लोकांनी त्या देशात वस्ती केली; बाशानापासून बाल-हर्मोन, सनीर, व हर्मोन पर्वत येथपर्यंत त्यांचा विस्तार झाला.

Oriya ବାଲ-ହର୍ମୋଣ, ସନୀର ଓ ହର୍ମୋଣ ପର୍ବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ମନଶ୍ଚିରଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଲୋକ ବାସ କଲେ। ସମାନ୍ତେ ଏକ ବିଶାଳ ଗୋଷ୍ଠୀ ରେ ପରିଣତ ହେଲେ।

Punjabi ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਦੇ ਲੋਕ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ। ਉਹ ਬਾਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਬਾਅਲ-ਹਰਮੋਨ ਤੇ ਸਨੀਰ ਤੇ ਹਰਮੋਨ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਵਧਦੇ ਗਏ

Tamil மனாசேயின் பாதிக்கோத்திரத்துப் புத்திரரும் அந்த தேசத்தில் குடியிருந்து, பாசான்-தொடங்கிப் பாகால் எர்மோன்மட்டும், செனீர்மட்டும், எர்மோன் பர்வதமட்டும் பெருகியிருந்தார்கள்.

వచనము 24

వారి పితరుల యిండ్లకు పెద్దలైనవారెవరనగా ఏఫెరు ఇషీ ఎలీయేలు అజీయేలు యిర్మీయా హోదవ్యా

యహూదీయేలు; వీరు కీర్తిపొందిన పరాక్రమశాలులై తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలైరి.

Assamese তেওঁলোকৰ নিজ নিজ বংশৰ নেতাসকল হ'ল: এৰফ, যিচী, ইজীয়েল, যিৰিমিয়া, হোদবিয়া, আৰু যহদিয়ল। এওঁলোক বলরান, সাহসী, নাম জ্বলা, আৰু নিজ নিজ পিতৃ-বংশৰ নেতা আছিল।

Bengali এফর, যিশী, ইলীয়েল, অসীয়েল, যিরমিয়, হোদবিয়, যহদীয়েল প্রমুখ বিখ্যাত সাহসী বীররা ছিলেন তাঁদের নেতা।

Gujarati તેઓના સરદારો આ હતા: એફેર, યિશાઈ, અલીએલ, આઝીએલ, યમિર્યા, હોદાવ્યા, તથા યાહદીએલ; એ પરાક્રમી શૂરવીરો તથા નામાંકિત પુરુષો પોતપોતાના કુલના સરદારો હતા.

Hindi और उनके पितरों के घरानों के मुख्य पुरुष ये थे, अर्थात् एफेर, यिशी, एलीएल, अज्रीएल, यिर्मयाह, होदय्याह और यहदीएल, ये बड़े वीर और नामी और अपने पितरों के घरानों के मुख्य पुरुष थे।

Kannada ಅವರ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿರುವ ಯಜಮಾನರು ಯಾರಂದರೆ--ಏಫೆರನು, ಇಷ್ಷೀಯು, ಎಲೀಯೇಲನು, ಅಜ್ರಿಯೇಲನು, ಯೆರೆ ವಿಶಾಯನು, ಹೋದವ್ಯನು, ಯೆಪ್ತಿಯೇಲನು. ಇವರು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿಯೂ ಹೆಸರುಗೊಂಡವರಾಗಿಯೂ ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನ ರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവരുടെ പിതൃവേനങ്ങളുടെ തലവന്മാരായിതു: ഏഫെർ, യിശീ, എലീയേൽ, അസ്ത്രിയേൽ, യിരമ്യോവു, ഹോദവ്യാവു, യഹദീയേൽ; ഇവർ

ശೂరന്മാരും ശ్రోతిశ్చంద్రులూ. తങ്ങളുടെ പിతృవందనలకు తలవందనూ. ఆయిరున్నా.

Marathi त्यांच्या पितृकुळांपैकी प्रमुख पुरुष होते ते हे: एफेर, इशी, अलीएल, अज्रीएल, यिर्मया, होदव्या व यहदीएल; हे महावीर व नामांकित पुरुष असून आपापल्या पितृकुळांचे प्रमुख होते.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ପରିବାର ନେତାଗଣ ଥିଲେ : ଏଫର, ଯାଶି, ଇଲୀୟଲ, ଅଜ୍ଞୀୟଲ, ଯିର୍ମୟା, ହୋଦବିୟା ଓ ଯହଦିୟାଲ, ସହେଲି ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ବଳିଷ୍ଠ ଯାହା ଏବଂ ବିଖ୍ୟାତ ବ୍ୟକ୍ତିଗଣ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରବର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi େਹ ୁନ୍ େ ପਿਤਰਾਂ େ ਘਰਾਣਿਆਂ େ ਮੁਖੀ େ ਸਨ, ਅਰਥਾਤ େਫਰ ਤੇ ਜਿਸਈ ਤੇ ਅਲੀਏਲ ਤੇ ਅਜ਼ਰੀਏਲ ਤੇ ਜਿਰਮਿਯਾਹ ਤੇ ਹੋਦਵਯਾਹ ਤੇ ਯਹਦੀਏਲ ਜਿਹੜੇ ਸੂਰਬੀਰ ਜੇਏ, ਨਾਮੀ, ਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਰਾਂ େ ਘਰਾਣਿਆਂ େ ਮੁਖੀ େ ਸਨ।।

Tamil அவர்கள் தங்கள் பிதாக்களின் வீட்டுத் தலைவராகிய ஏப்பேர், இஷி, ஏலியேல், அஸரியேல், எரேமியா, ஒதாவியா, யாத்ரியேல் என்பவர்கள் பராக்கிரம வீரரான மனுஷரும் பேர்பெற்ற தலைவருமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 25

అయితే వారు తమ పితరుల దేవునిమీద తిరుగుబాటుచేసి, దేవుడు తమ ముందర నాశనముచేసిన జనసమూహముల దేవతలతో వ్యభిచరించిరి.

Assamese কিন্তু তেওঁলোক পূৰ্বপুৰুষৰ ঐশ্বৰৰ প্রতি অবিশ্বাসী আছিল। ঐশ্বৰৰ তেওঁলোকৰ সন্মুখত যাক ধ্বংস কৰিছিল, সেই দশৰ তেনে দেৱ-দেৱীবোৰক তেওঁলোকে আৰাধনা কৰিছিল।

Bengali কিন্তু এঁরা তাঁদের পূৰ্বপুৰুষের আৰাধ্য ঐশ্বরের বিরুদ্ধে পাপাচরণ করে এই অঞ্চলের প্রাক-বাসিন্দাদের ভ্রান্ত দেবদেবীর আৰাধনা শুরু করলেন। এ কারণেই ঐশ্বৰ কিন্তু প্রাক-বাসিন্দাদের ধ্বংস করেছিলেন।

Gujarati તેઓએ પોતાના પિતૃઓના દેવ વિરુદ્ધ પાપ કર્યું, તેઓની આગળથી દેશના જ લોકોનો વિનાશ દેવે કર્યો હતો, તેઓના દેવોની ઉપાસના કરીને તેઓ ધર્મષ્ટ થયા.

Hindi और उन्होंने अपने पितरों के परमेश्वर से विश्वासघात किया, और उस देश के लोग जिन को परमेश्वर ने उनके साम्हने से विनाश किया था, उनके देवताओं के पीछे व्यभिचारिन की नाई हो लिए।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅಪರಾಧಮಾಡಿ ದೇವರು ತಮ್ಮ ಮುಂದೆ ನಾಶಮಾಡಿದ ಆ ದೇಶದ ಜನರ ದೇವರುಗಳ ಹಿಂದೆ ಜಾರರಾಗಿ ಹೋದರು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവത്തോടു ദ്രോഹം ചെയ്തു, ദൈവം അവരുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു നശിപ്പിച്ചുകളഞ്ഞ ദേശത്തെ ജാതികളുടെ ദേവന്മാരോടു ചേർന്നു പരസംഗമായി നടന്നു.

Marathi त्यांनी आपल्या पूर्वजांच्या देवाशी फितुरी केली, आणि देवाने त्यांच्यापुढून ज्या लोकांचा नाश केला होता त्यांच्या देवांच्या नादी लागून ते अत्याचारी बनले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଏହି ନେତାମାନେ ସମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କଲେ। ସମାନଙ୍କେ ସହେଇଁ ଲୋକମାନଙ୍କର ମିଥ୍ୟା ଦବେତାଗଣର ଉପାସନା କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ, ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ନଷ୍ଟ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਵੱਡ ਵਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਅਪਰਾਧ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨਾਲ ਜਨਾਹ ਕੀਤਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨਸ਼ਟ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் தங்கள் பிதாக்களின் தேவனுக்குத் துரோகம்பண்ணி, தேவன் அவர்களுக்கு முன்பாக அழித்திருந்த தேச ஜனங்களின் தேவர்களைப் பின்பற்றிச் சோரம்போனார்கள்.

వచనము 26

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడు అప్పుడు రాజైన పూలు మనస్సును అప్పుడు రాజైన తిగ్లత్పిలేసెరు మనస్సును రేపగా అతడు రూబేనీయులను గాదీయులను మనష్షే అర్థగోత్రమువారిని చెరపట్టి నేటికిని కనబడుచున్నట్లుగా హాలహునకును హాబోరునకును హారాకును గోజూను నదీప్రాంతములకును వారిని క్రొనిపోయెను.

Assamese সেয়ে অজৰীয়াৰ ৰজা পূলক ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰে অস্থিৰ কৰিলে, তিলগৎ-পিলনেচৰ বুলি কোৱা হয়। তেওঁ ৰুবেণীয়া, গাদীয়া, আৰু মনচিৰ আধাগোষ্ঠীৰ লোকসকলক হাবোৰ, হাৰা, গোজনৰ নদীলৈকে লৈ গ'ল; আজিলৈকে তেওঁলোকে সেই ঠাইতে আছে।

Bengali ফলতঃ, ইশ্রায়েলের ঐশ্বৰ, অশূররাজ পূল যিনি তিগ্গত্-পিলেষর নামেও পরিচিত ছিলেন, যুদ্ধ করবার উস্কানি দিলেন এবং তিনি রুবেণ, গাদ ও অর্ধেক মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর সঙ্গে যুদ্ধ করে তাদের বন্দী করে নির্বাসনে নিয়ে গেলেন। এই সমস্ত বন্দীদের পূল হেলহ, হাবোর ও হারা এবং গোষণ নদীর কাছে নিয়ে এলেন। সে দিন থেকে আজ পর্যন্ত তারা সেখানেই বসবাস করে আসছেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના દેવ આશૂરના રાજા પૂલનું તથા આશૂરના રાજા તિલ્ગાથ-પિલેનેસેરનું મન ઉદ્દેશ્યું, તેથી તેણે તેઓને, અટલે રૂબેનીઓને, ગાદીઓને તથા મનાશાના અર્ધકુલસમૂહને,



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

అప్రూము కుమారులు అహరోను మోషే, కుమార్తె మిర్యాము. అహరోను కుమారులు నాదాబు అబీహు
ఎలియాజరు ఈతామారు.

Assamese అషమబ పుత్ర హాబోణ, మోచి, ఆరూ తెఱ్ఱబ్ ఛోరాలీ మిరియమ। హాబోణబ పుత్ర
నాదబ, అబీహు, హేలియాజబ, ఆరూ జేతామబ।

Bengali అషామెర సజ్ఞానదెర నామ ఛిల: హారోణ, మోషి ఆర మరియమ|హారోణెర పుత్రరా ఛిల
నాదబ, అబీహు, హేలియాసర ఎవః జేతామర।

Gujarati ఆమ్రామనాం సంతాన: ఆరున, మూసా అనే మరియమ.ఆరుననా పుత్రా: నాదాబ, అబీహు,
అలయాజార అనే యథామార.

Hindi और अम्राम की सन्तान हारून, मूसा और मरियम, और हारून के पुत्र, नादाब, अबीहू,
एलीआज़र और ईतामार।

Kannada అమ్రామన మక్కళు--ఆరూ నను, మూషేయు, మియా మళు.

Malayalam ఆమ్రామిణ్ణె మక్కల: ఆరూణ్ణె, మూసా, మిరీయం, ఆరూణ్ణె
పుత్రుణ్ణె: నాదాబ్, అబీహు, అలయాసార, అలయామార.

Marathi अम्रामाची संतती: अहरोन, मोशे व मिर्याम. अहरोनाचे पुत्र: नादाब, अबीहू, एलाजार व
इतामार.

Oriya ଅମ୍ରାମ୍ନୁକର ସନ୍ତାନମାନେ ଥିଲେ ହାରୋଣ, ମୁସା ଓ ମରିୟମ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਾਰੂਨ ਤੇ ਮੂਸਾ ਤੇ ਮਿਰਯਮ, ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਨਾਦਾਬ ਤੇ ਅਬੀਹੂ,
ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਤੇ ਈਥਾਮਾਰ

Tamil అమ్రామిన్ పిள்ளైకలు, ఆరూణ్, మూషే, మిరీయామ్ ఎన్పవరకలు;
ఆరూణ్ణిన్ కుమారర్, నాత్రాప్, అపియ్య, ఎలయాసర్, ఇత్త్రామార్ ఎన్పవరకలు.

వచనము 4

ఎలియాజరు ఫీనేహోసును కనెను, ఫీనేహోసు అబీహూవను కనెను,

Assamese హేలియాజబబ పుత్ర పీనహ, పీనహబ పుత్ర అబీచూరా।

Bengali హేలియాసరెర పుత్రెర నామ పీనహ, పీనహసెర పుత్రెర నామ అవిశూయ,

Gujarati అలయాజార, తేనో పుత్ర పీనహ, తేనో పుత్ర అబీహు, ఆ,

Hindi एलीआज़र से पीनहास, पीनहास से अबीहू।

Kannada ఆరూణన కుమారరు--నాదబను అబీహూవు ఎలూజారను ఈతామారను.
ఎలూజారను ఫీనేహాసనను పడె దను. ఫీనేహాసను అబీహూవనను పడెదను.

Malayalam అలయాసార షీణెహాసుణ్ణె జనిషిచ్చు; షీణెహాసు
అబీహూవుణ్ణె జనిషిచ్చు;

Marathi एलाजारास फिनहास झाला, फिनहासास अबीशूवा झाला,

Oriya ଇଲିଯାସର ପାନୁସକ ପିତା ଥିଲେ। ପାନୁସ ଅବିଶୁଦ୍ଧକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਫੀਨਹਾਸ ਜੰਮਿਆਂ, ਫੀਨਹਾਸ ਤੋਂ ਅਬੀਸ਼ੂਆ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil எலையாசார் பினைகாசைப் பெற்றான்; பினைகாஸ் அபிசுவாவைப் பெற்றான்.

వచనము 5

అబీషూవ బుక్కిని కనెను, బుక్కి ఉజ్జీని కనెను,

Assamese అవీచూరాబ పూత్ర బుక్కి, బుక్కిబ పూత్రక ఉజ్జీ।

Bengali అవిశూయర పూత్రెర నామ బుక్కి, బుక్కిర పూత్రెర నామ ఉజ్జి,

Gujarati તેનો પુત્ર બુક્કી, તેનો પુત્ર ઉજ્જી,

Hindi अबीशू से बुक्की, बुक्की से उज्जी।

Kannada అబిషూవను బుక్కియనన్ను పడెదను; బుక్కి యను ఊజ్జీయనన్ను పడెదను;

Malayalam అబిషూవను బుక్కియనన్ను పడెదను; బుక్కి యను ఊజ్జీయనన్ను పడెదను;

Marathi अबीशूवास बुक्की झाला, बुक्कीस उज्जी झाला,

Oriya ଅବିଶୁଦ୍ଧ ରୁକ୍ଷିକ ପିତା ଥିଲେ। ରୁକ୍ଷି ଉଜ୍ଜିକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬੀਸ਼ੂਆ ਤੋਂ ਬੁੱਕੀ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਬੁੱਕੀ ਤੋਂ ਉੱਜੀ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil அபிசுவா புக்கியைப் பெற்றான், புக்கி உஜ్ஜியைப் பெற்றான்.

వచనము 6

ఉజ్జీ జెరహ్యను కనెను, జెరహ్య మెరాయోతును కనెను,

Assamese উজ্জীৰ পূত্ৰ জৰহীয়া, জৰহীয়াৰ পূত্ৰ মৰাযোৎ।

Bengali উজ্জির পূত্ৰেৰ নাম সরহিয়, সরহিয়র পূত্ৰেৰ নাম মরায়োত্,

Gujarati તેનો પુત્ર ઝરહ્યા, તેનો પુત્ર મરાયોથ,

Hindi उज्जी से जरह्याह, जरह्याह से मरायोत।

Kannada ఊజ్జీయను జెరహ్యనన్ను పడెదను; జెరహ్యను మెరాయోత నన్ను పడెదను;

Malayalam ఊజ్జీయను జెరహ్యనన్ను పడెదను; జెరహ్యను మెరాయోత నన్ను పడెదను;

Marathi उज्जीस जरह्या झाला, जरह्यास मरायोथ झाला,

Oriya ଊଜ୍ଜି ସରହିୟକ ପିତା ଥିଲେ। ସରହିୟ ମରାୟୋତକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਜੀ ਤੋਂ ਜ਼ਰਹਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਜ਼ਰਹਯਾਹ ਤੋਂ ਮਰਾਯੋਥ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil உஜ்ஜி செராகியாவைப் பெற்றான்; செராகியா மெராயோதைப் பெற்றான்.

వచనము 7

మెరాయోతు అమర్యాను కనెను, అమర్యా అహీటూబును కనెను,

Assamese মৰাযোতৰ পুত্ৰ অমৰিয়া, অমৰিয়াৰ পুত্ৰ অহীটুব।

Bengali মরাযোতের পুত্ৰ অমরিয়, অমরিয়র পুত্ৰের নাম অহীটুব,

Gujarati તેનો પુત્ર અમાર્યા, તેનો પુત્ર અહીટૂબ,

Hindi मरायोत से अमर्याह, अमर्याह से अहीतूब।

Kannada ಮೆರಾಯೋತನು ಅಮಯ ನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಅಮಯ ನು ಅಹೀಟೂಬನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam మెరాయోతాత్ అమరియ్యావె ఇనిప్పిచ్చి;

Marathi मरायोथास अमर्या झाला, अमर्यास अहीटूब झाला,

Oriya ମରାଯୋତ ଅମରିୟାକ ପିତା ଥିଲେ। ଅମରିୟା ଅହୀଟୁବୁକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਮਰਾਯੋਥ ਤੋਂ ਅਮਰਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਅਮਰਯਾਹ ਤੋਂ ਅਹੀਟੂਬ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil మెరయోత అమరియావెవం పుట్టాడు; అమరియా అకితూబం పుట్టాడు.

వచనము 8

అహీటూబు సాదోకును కనెను, సాదోకు అహీమయస్సును కనెను,

Assamese অহীটুবৰ পুত্ৰ চাদোক, চাদোকৰ পুত্ৰ অহীমাচ।

Bengali অহীটুবের পুত্ৰের নাম সাদোক, সাদোকের পুত্ৰের নাম অহীমাস,

Gujarati તેનો પુત્ર સાદોક, તેનો પુત્ર અહીમાઆસ,

Hindi अहीतूब से सादोक, सादोक से अहीमस।

Kannada అహీటూబును సాదోకనను పడెదను; సాదోకను అహీమాచనను పడెదను;

Malayalam అహీటూబువూ అహీమయస్సుని ఇనిప్పిచ్చి; అహీమయస్సు గూడోకని ఇనిప్పిచ్చి; గూడోక అహీమాసిని ఇనిప్పిచ్చి;

Marathi अहीटूबास सादोक झाला, सादोकास अहीमस झाला,

Oriya ଅହୀଟୁବ୍ ସାଦୋକ୍ କୁ ପିତା ଥିଲେ। ସାଦୋକ୍ ଅହୀମାସ୍ କୁ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹੀਟੂਬ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਅਹੀਮਾਅਸ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil అకితూబం సాదోకం పుట్టాడు; సాదోకం అకిమాసం పుట్టాడు.

వచనము 9

అహీమయస్సు అజర్యాను కనెను, అజర్యా యోహానానును కనెను,

Assamese অহীমাচৰ পুত্ৰ অজৰিয়া, অজৰিয়াৰ পুত্ৰ যোহানন।

Bengali అహీమాసెర పుత్రెర నామ అసరియ, అసరియెర పుత్రెర నామ యోహానన,

Gujarati તેનો પુત્ર અઝાર્યા, તેનો પુત્ર યોહાનાન,

Hindi अहीमास से अजर्याह, अजर्याह से योहानान।

Kannada ಅಹೀ ಮಾಚನು ಅಜಯ ನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಅಜಯ ನು ಯೋಹಾನಾನನನ್ನು ಪಡೆದನು;

Malayalam ఆ అహీమాస్ ఆ సురీయైవ జనిష్టిచ్చు; ఆ సురీయైవ యోహానానాన జనిష్టిచ్చు;

Marathi अहीमासास अजया झाला, अजयास योहानान झाला,

Oriya ଅହୀମାସ ଅଜରିୟାଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ। ଅଜରିୟା ଯୋହାନାନୁଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹੀਮਾਸ ਤੋਂ ਅਜਰਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਅਜਰਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਹਾਨਾਨ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil అకీమాస్ అశరీయాణైవం పుట్టెనాన్; అశరీయా యోకనాణైవం పుట్టెనాన్.

వచనము 10

యోహానాను అజర్యాను కనెను, ఇతడు సొలోమోను యెరూషలేములో కట్టించిన మందిరమందు

యాజకత్వము జరిగించినవాడు.

Assamese యోహాననৰ পুত্ৰ అజరియా, అజరియాই যিৰুচాలেমত চলোমনে নিৰ্মাণ কৰা মন্দিৰত কাম কৰিছিল।

Bengali యోహాననెర పుత్రెర నామ అసరియ| এই అసరియ శలొమనెర జెరూశాలెమె బానానొ మన్దిరెర యాజక థిలెన|

Gujarati તેનો પુત્ર અઝાર્યા, યરૂશાલેમમાં સુલેમાને બંધાવેલા મંદિરનો યાજક હતો.

Hindi और योहानान से अजर्याह, उत्पन्न हुआ (जो सुलैमान के यरुशलेम में बनाए हुए भवन में याजक का काम करता था)

Kannada ಯೋಹಾನಾನ ನನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕಟ್ಟಿ ಸಿದ ದೇವಾಲಯದೊಳಗೆ ಯಾಜಕಸೇವೆನಡಿಸಿದ ಅಜಯ ನನ್ನು ಪಡೆದನು;

Malayalam యోహానానాని ఆ సురీయైవైవ జనిష్టిచ్చు; ఇవనాకున్నా శలొమొని యెరూశలైవైవ పనిత ఆరైవైవ యెరూశలొమొనియైవైవ నుంఠియైవైవ.

Marathi యోహానానాస అజయా జ్ఞాలా; శలమొనానె యరూశలైమెత జె మందిర బాంధలె హొతె త్ఢాత హా యాజకాచె కామ కరీత అసె.

Oriya ଯୋହାନନ୍ ଅଜରିୟାଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ (ଶଲୋମାନ୍ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଯେଉଁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ ସଠାରେ ଏହି ଅଜରିୟା ଯାଜକ ଭାବେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ)।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਹਾਨਾਨ ਤੋਂ ਅਜ਼ਰਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਉਹੀ ਜਿਹੜਾ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜਾਜਕਾਈ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil యోకణాన్ అశరీయావైవం పేపర్తాన్; శాలెమామోన్ గ్రుశలెమిల్ కడ్డిణ ఆలయత్తీలె ఆశారీయ పణివిడైయెశ్ శెయ్యత్తవన్ ఇవన్తాన్.

వచనము 11

అజర్యా అమర్యాను కనెను, అమర్యా అహీటూబును కనెను,

Assamese అజరియాబ పూవ్ అమరియా, అమరియాబ పూవ్ అహీటూబ్।

Bengali అసరియర్ పూవ్రెర్ నామ్ అమరియ, అమరియర్ పూవ్రెర్ నామ్ అహీటూబ్,

Gujarati અઝાર્યાનો પુત્ર અમાર્યા, તેનો પુત્ર અહીટૂબ,

Hindi फिर अजर्याह से अमर्याह, अमर्याह से यहीतूब।

Kannada అజయ ను అమ యనన్ను పడెదను; అమయ ను అహిటూబ నన్ను పడెదను;

Malayalam ఆ స రి య్తా వు ఆ మ రి య్తా వై జ గి ష్చి ష్చు; ఆ మ రి య్తా వు ఆ హి ఠ్తూ బి గె గి ష్చి ష్చు;

Marathi अजय्यास अमर्या झाला, अमर्यास अहीटूब झाला,

Oriya ଅଜରିୟ ଅମରିୟକ ପିତା ଥିଲେ। ଅମରିୟ ଅହୀଟୁବୁକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜ਼ਰਯਾਹ ਤੋਂ ਅਮਰਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਅਮਰਯਾਹ ਤੋਂ ਅਹੀਟੂਬ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil అశరీయా అమరీయావైవం పేపర్తాన్; అమరీయా అకితూపైవం పేపర్తాన్.

వచనము 12

అహీటూబు సాదోకును కనెను, సాదోకు షల్లూమును కనెను,

Assamese అహీటూబ్ పూవ్ చాదోక, చాదోక పూవ్ చల్లూమ్।

Bengali అహీటూబ్ పూవ్రెర్ నామ్ సాదోక, సాదోకెర్ పూవ్రెర్ నామ్ శల్లూమ్,

Gujarati તેનો પુત્ર સાદોક, તેનો પુત્ર શાલ્લૂમ,

Hindi यहीतूब से सादोक, सादोक से शल्लूम।

Kannada అహిటూబను సాదోకనన్ను పడెదను; సాదోకను శల్లూమనన్ను పడెదను;

Malayalam ఆ హి ఠ్తూ బి సాదోకని గె గి ష్చి ష్చు; సాదోకన్ శల్లూమి గె గి ష్చి ష్చు;

Marathi अहीटूबास सादोक झाला, सादोकास शल्लूम झाला,

Oriya ଅହୀଟୁବ୍ ସାଦୋକକ ପିତା ଥିଲେ। ସାଦୋକ ଶଲ୍ଲୁମୁକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹੀਟੂਬ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਸ਼ਲੂਮ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil అకితూపైవం శాతోకాకైకపం పేపర్తాన్; శాతోకాకై శల్లూమైవం పేపర్తాన్.

వచనము 13

షల్లాము హిల్మీయాను కనెను, హిల్మీయా అజర్యాను కనెను,

Assamese చల్లూమబ ప్లూవ్ హిక్లియా, హిక్లియాబ ప్లూవ్ అజరీయా;

Bengali శల్లూమెర ప్లూవెర నామ హిక్లియ, హిక్లియర ప్లూవెర నామ అసరీయ,

Gujarati તેનો પુત્ર હિલકિયા, તેનો પુત્ર અઝાર્યા,

Hindi शल्लूम से हिलकिय्याह, हिलकिय्याह से अजर्याह।

Kannada శల్లూమను హిల్కీయనన్ను పడేదను; హిల్కీయను అజయ నన్ను పడేదను;

Malayalam ശല്ലൂം ഹിൽക്കീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; ഹിൽക്കീയാവു അസരീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു;

Marathi शल्लूमास हिल्कीया झाला, हिल्कीयास अजऱ्या झाला,

Oriya ଶଲ୍ଲୁମ୍ ହିଲକିୟାକ ପିତା ଥିଲେ। ହିଲକିୟ ଅଜରିୟାକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਲੂਮ ਤੋਂ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil శల్లూమ్ ఇలకీయావైవం పుట్టినాన్; ఇలకీయా అసరీయావైవం పుట్టినాన్.

వచనము 14

అజర్యా శెరాయాను కనెను, శెరాయా యెహోజాదాకును కనెను.

Assamese అజరీయాబ ప్లూవ్ చబాయా, చబాయాబ ప్లూవ్ యిహోచాదక।

Bengali అసరీయర ప్లూవెర నామ సరాయ్ ఖార సరాయెర ప్లూవెర నామ ఖిల యిహోషాదక।

Gujarati તેનો પુત્ર સરાયા અને તેનો પુત્ર યહોસાદાક થયો.

Hindi अजर्याह से सरायाह, और सरायाह से यहोसादाक उत्पन्न हुआ।

Kannada అజయ ను శెరాయనన్ను పడేదను; శెరాయను యెహోజా దాకనన్ను పడేదను

Malayalam അസരീയാവു സെരായാവെ ജനിപ്പിച്ചു; സെരായാവു യെഹോസാദാക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi अजऱ्यास सराया झाला, सरायास यहोसादाक झाला.

Oriya ଅଜରିୟ ସରାୟାକ ପିତା ଥିଲେ। ସରାୟ ଯିହୋସାଦାକାକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਰਯਾਹ ਤੋਂ ਸਰਾਯਾਹ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸਰਾਯਾਹ ਤੋਂ ਯਹੋਸਾਦਕ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸਰਾਯਾਹ ਤੋਂ ਯਹੋਸਾਦਾਕ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil అసరీయా సెరాయావైవం పుట్టినాన్; సెరాయా యోశదాకాకైవం పుట్టినాన్.

వచనము 15

యెహోవా నెబుకద్నెజరుద్వారా యూదావారిని యెరూషలేమువారిని చెరతీసికొని పోయినప్పుడు ఈ
యెహోజాదాకు చెరలోనికిపోయెను.

Assamese যি সময়ত যিহোৱাই নব্বুখদনেচৰৰ দ্বাৰাই যিহূদা আৰু যিৰুচালেমক বন্দী কৰিছিল, সেই সময়ত যিহোচাদককো বন্দী কৰি নিয়া হৈছিল।

Bengali প্রভু যখন যিহূদা আর জেরুশালেমের প্রতি রুদ্ধ হয়েছিলেন, যিহোষাদকও তখন বাসভূমি ত্যাগ করতে বাধ্য হয়েছিলেন। প্রভু নব্বুখদ্নিত্সরকে দিয়ে এই সময় যিহূদা আর জেরুশালেমের সমস্ত লোকদের বন্দী করিয়ে ভিন্দেশে পাঠিয়ে ছিলেন।

Gujarati જ્યારે યહોવાએ નબૂખાદનેસ્સારને યહૂદા અને યરૂશાલેમ પર વિજય અપાવ્યો તે સમયે યહોસાદાકને દેશનિકાલ કરવામાં આવ્યો.

Hindi और जब यहोवा, यहूदा और यरुशलेम को नबूकदनेस्सर के द्वारा बन्धुआ कर के ले गया, तब यहोसादाक भी बन्धुआ ही कर गया।

Kannada ಕತೆ ನು ನೆಬೂಕದ್ನೆಚ್ಚರನ ಕೈಯಿಂದ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನೂ, ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ವರನ್ನೂ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ದಾಗ ಯೆಹೋಜಾದಾಕನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam യഹോവാ നെബുഖദ്നേശ്ശർ നേസ്സുർമുഖാന്തരം യെഹൂദയെയും യെരൂശലേമിനെയും പ്രവാസത്തിലേക്കു കൊണ്ടുപോയപ്പോൾ യെഹോസാദാക്കും പോകേണ്ടിവന്നു.

Marathi परमेश्वराने नबुखद्रेस्सराच्या हस्ते यहूदा व यरुशलेम ह्यांचा पाडाव केला तेव्हा यहोसादाक कैदी झाला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେତବେଳେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମକୁ ନିର୍ବାସିତ କଲେ, ଯିହୋସାଦକ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ବନ୍ଦୀରୂପେ ନିଆଗଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ନବୁଖଦନିତସରଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିର୍ବାସନ ରେ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਨਬੁਕਦ-ਨੱਸਰ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਲੈ ਗਿਆ ਤਦ ਯਹੋਸਾਦਾਕ ਵੀ ਅਸੀਰ ਹੋ ਕੇ ਗਿਆ।

Tamil క ర్తత ర్ నే పు కా త్నే స శా రై క్కొ కా ణ్డొ యు తా జ్ఞ నా ఙ్క గై యు మ్ గ్రు స లే మి య రై యు మ్ శి ఠై పి డి త్తు క్కొ కా ణ్డొ పొ క శ్ శె స య్ త పొ త్తు యో స తా క్కొ మ్ శి ఠై ప ప డ్ డొ ప్ పొ నా న్.

వచనము 16

లేవి కుమారులు గెర్షోను కహోతు మెరారి.

Assamese লেবীৰ পুত্ৰ গের্চোম, কহাৎ, আৰু মৰাৰী।

Bengali লেবির পুত্রা ছিল: গের্শোঁন, কহাত্ আর মরারি।

Gujarati లేవీనా పుత్రో ఆతా: గోశోమ్, కటాథ అనే మరారి.

Hindi లేవీ के पुत्र गेशोम, कहात और मरारी।

Kannada లేవీయ కుమారరు--గోషోమ నను కేహా తను మేరారియెయి.

Malayalam లేవీయ్యుడె పుత్రుణ్ణారి: గోశోమం, కెకటాథం, మెరారి.

Marathi లేవీचे पुत्र: गेषोम, कहाथ व मरारी.

Oriya ଲବେୀଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଗୋଶୌମ, କହାଡ଼ ଓ ମରାରି।

Punjabi ਲੇਵੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਗੋਸ਼ੋਮ, ਕਹਾਥ ਤੇ ਮਰਾਰੀ

Tamil లేవీయిని క్రుమారరం, కెకరశోమం, కోకాకాతం, మెరారి గంపవరకణే.

వచనము 17

గోషోమ కుమారుల పేళ్లు లిబ్నీ షిమీ.

Assamese గోశోమర పుత్రసకలర నామ లివనీ ఆకఠ చిమిషీ।

Bengali గోశోమెర పుత్రదెర నామ ఠిల లివిన ఆర శిమిషి।

Gujarati గోశోమనా పుత్రో: లిబ్నీ అనే శిమిషి.

Hindi और गेशोम के पुत्रों के नाम ये थे, अर्थात लिबनी और शिमी।

Kannada గోషోమ నన కుమారర ఠేసరుగళు--లిబ్నీయెయి శిమీయెయి.

Malayalam గోశోమిణ్ణె పుత్రుణ్ణారుడె పేరుకళి ఆరవితు: లివ్నీ, శిమిషి.

Marathi गेषोमाच्या पुत्रांची नावे लिबनी व शिमी अशी होती.

Oriya ଗୋଶୌମଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଲିବନି ଓ ଶିମିଷି।

Punjabi ਏਹ ਗੋਸ਼ੋਮ ਦੇ ਪੁੱਤਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਸਨ, ਲਿਬਨੀ ਤੇ ਸ਼ਿਮਿਸ਼ੀ

Tamil కెకరశోమరడయ క్రుమారరిని న్రామరంగళం, లివ్నీ, శిమిషి గంపవరకణం.

వచనము 18

కహాతు కుమారులు అహ్రాము ఇస్సారు హెబ్రోను ఉజ్జీయేలు.

Assamese కహాతర పుత్ర అహ్రామ, ఠిచర, ఠిబ్రాణ, ఆకఠ ఆజ్జీయెల।

Bengali కహాతెర పుత్రదెర నామ ఠిల అహ్రామ, ఠిశర, ఠిబ్రాణ ఆర ఆషీయెల।

Gujarati కహాతనా పుత్రో: ఆహ్రామ, ఠిసర, ఆర్రాన అనే ఆజ్జీయెల.

Hindi और कहात के पुत्र अह्राम, यिसहार, हेब्रोन और उज्जीएल।

Kannada కేహాతన కుమారరు--అహ్రామను ఇజ్జారును హేబ్రోమ నను ఆజ్జీయెలను. మేరారియెయి కుమారరుమహ్మీయెయి మోషీయెయి.

Malayalam കെഹാത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ: അഥാം, യിസ്ഹാർ, ഹെബ്രോൻ, ഉസ്സീയേൽ.

Marathi अहाथाचे पुत्र: अम्राम, इसहार, हेब्रोन व उज्जीएल.

Oriya କହାଡୁକ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଅମ୍ରାମ, ଇଷହର, ହିବ୍ରୋଣ୍ ଓ ଉଜ୍ଜାୟଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਹਾਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਮਰਾਮ ਤੇ ਜਿਸਹਾਰ ਦੇ ਹਬਰੇਨ ਤੇ ਉੱਜੀਏਲ

Tamil കോകാத்தിൻ ക്രമാരർ, അംരാം, ഇത്സാർ, എപ്റോൻ, ഉഷിയേൽ എൻപവർകൾ.

వచనము 19

మెరారి కుమారులు మహలి మూషి; వారి పితరుల వరుసలనుబట్టి లేవీయుల కుటుంబములు ఏవనగా

Assamese মৰাৰীৰ পুত্ৰ মহলী আৰু মূচী। এওঁলোক পিতৃ-বংশ অনুসারে লেবীয়া গোষ্ঠীৰ লোক আছিল।

Bengali মরারির দুই পুত্রের নাম মহলি আর মূশি। পিতৃপুরুষদের নামানুসারে লেবীয় পরিবারের তালিকা নিম্নরূপ:

Gujarati મરાટીના પુત્રો: માહલી અને મૂશી, લેવીઓના કુલનાં હતા.

Hindi और मरारी के पुत्र महली और मूशी और अपने अपने पितरों के घरानों के अनुसार लेवियों के कुल ये हुए।

Kannada ಲೇವಿಯರ ಸಂತತಿಗಳು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿ ಯಾವವೆಂದರೆ--

Malayalam മെരാരിയുടെ പുത്രന്മാർ: മഹ്ളി, മൂശി.

Marathi मरारीचे पुत्र: महली व मूशी. त्यांच्या-त्यांच्या पितृकुळांप्रमाणे लेव्यांची कुळे हीच होत.

Oriya ମରାରିକା ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ମହଲି ଓ ମୁଶି।

Punjabi ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਮਹਲੀ ਤੇ ਮੁਸ਼ੀ ਅਤੇ ਏਹ ਲੇਵੀ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਨ

Tamil మెరారీయిన్ క్రమారర్, మకేలి, ముశి ఎన్పవర్కల్. లేవీయరుక్కు అవర్కల్ పితాకకల్ వழ్వియాయ్ ఉండఱాన వమ్శాంగకల్:

వచనము 20

గెర్షోను కుమారుడు లిబ్బీ, లిబ్బీ కుమారుడు యహతు, యహతు కుమారుడు జిమ్మా,

Assamese গের্শোমৰ বংশধৰ লিবনী। লিবনীৰ পুত্ৰ যহৎ। যহতৰ পুত্ৰ জিষ্মা।

Bengali গের্শোনের উত্তরপুরুষ: গের্শোমের পুত্র ছিল লিবিন, লিবিনর পুত্র যহত, যহতের পুত্র সিস্ম,

Gujarati એકોનાત્રના વંશજો આ પ્રમાણે છે: અમાસાય તથા અહીમોથ,

Hindi फिर एल्काना के पुत्र अमासै और अहीमोत।

Kannada ಎಲ್ಕಾನನ ಕುಮಾರರು--ಅಮಾಸೈಯು ಅಹೀಮೋತನು ಎಲ್ಕಾನನು.

Malayalam എൽക്കാനയുടെ പുത്രന്മാർ: അവന്റെ മകൻ അമാസായി; അവന്റെ മകൻ അഹിമോത്ത്.

Marathi एलकानाचे पुत्र: अमासय व अहीमोथ.

Oriya ଇଲକାନାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଅମାସୟ ଓ ଅହୀମୋଥ.

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਕਾਨਾਹ, - ਅਲਕਾਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਮਾਸਈ ਤੇ ਅਹੀਮੋਥ

Tamil எல்க்கானாவின் குமாரர், அமாசாயி ஆகிமோத் என்பவர்கள்.

వచనము 26

ఎల్కానా కుమారులలో ఒకడు జోషై. జోషై కుమారుడు నహతు,

Assamese দিৱতীয় ইলকানাৰ পুত্ৰ চফয়। চফয়ৰ পুত্ৰ নহৎ।

Bengali ইল্কানার আরেক পুত্রের নাম ছিল সোফী, তার পুত্রের নাম নহত্,

Gujarati એકોનાત્રની વંશાવળી: એકોનાત્રનો પુત્ર સોફાય, એનો પુત્ર નાહાથ,

Hindi एल्काना का पुत्र सोपै, सोपै का नहत।

Kannada ಈ ಎಲ್ಕಾನನ ಕುಮಾರರು ಯಾರಂದರೆ -- ಇವನ ಮಗನಾದ ಚೂಫೈಯು; ಇವನ ಮಗನಾದ ನಹತನು;

Malayalam എൽക്കാനയുടെ പുത്രന്മാർ: അവന്റെ മകൻ സോഫായി; അവന്റെ മകൻ നഹത്ത്;

Marathi एलकानाचा वंश: त्याचा पुत्र सोफय, त्याचा पुत्र नहथ,

Oriya ଇଲକାନା ଅହୀମୋଥଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ସୋଫୀୟ ଇଲକାନାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ନହାତ୍ ସୋଫୀଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਲਕਾਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੋਫਈ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹਥ,

Tamil எல்க்கானாவின் குமாரரில் ஒருவன் சோபாய், இவன் குமாரன் நாகாத்.

వచనము 27

నహతు కుమారుడు ఏలీయాబు, ఏలీయాబు కుమారుడు యెరోహము, యెరోహము కుమారుడు

ఎల్కానా.

Assamese নহতৰ পুত্ৰ ইলীয়াব। ইলীয়াবৰ পুত্ৰ যিৰোহম। যিৰোহমৰ পুত্ৰ ইলকানা।

Bengali নহতের পুত্রের নাম ইলীয়াব, ইলীয়াবের পুত্রের নাম যিরোহম, যিরোহমের পুত্রের নাম ইল্কানা আর ইল্কানার পুত্রের নাম ছিল শমূযেল।

Gujarati એનો પુત્ર અલીઆબ, એનો પુત્ર યરોહામ, એનો પુત્ર એકેનાહ.

Hindi नहत का एलीआब, एलीआब का यरोहाम, और यरोहाम का पुत्र एल्काना हुआ।

Kannada ಇವನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಯೆರೋಹಾಮನು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಕಾನನು.

Malayalam അവന്റെ മകൻ എലീയാബ്; അവന്റെ മകൻ യെരോഹാം; അവന്റെ മകൻ എൽക്കാനാ;

Marathi त्याचा पुत्र अलीयाब, त्याचा पुत्र यरोहाम व त्याचा पुत्र एलकाना.

Oriya ଇଲୀୟାବ୍ ନହାତକା ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିରୋହାମ୍ ଇଲୀୟାବୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଲକାନା ଯିରୋହାମୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଶାମୁୟେଲେ ଇଲକାନାକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਰੋਹਾਮ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਕਾਨਾਹ

Tamil இவன் குமாரன் எலியாப்; இவன் குமாரன் எரோகாம்; இவன் குமாரன் எல்க்கானா.

వచనము 28

సమూయేలు కుమారులు జ్యేష్ఠుడగు వష్యయు అబీయాయు.

Assamese চমূৱেলৰ প্ৰথম পুত্ৰ যোৱেল, দ্বিতীয় পুত্ৰ অবিয়া।

Bengali শমূয়েলের দুই পুত্রের নাম যোয়েল আর অবিয়। যোয়েল ছিল শমূয়েলের বড় ছেলে।

Gujarati શમુએલના પુત્રો: જયેષ્ઠપુત્ર યોએલ તથા બીજો એબિયા.

Hindi और शमूएल के पुत्र, उसका जेठा योएल और दूसरा अबिय्याह हुआ।

Kannada ಸಮುವೇಲನ ಕುಮಾರರು--ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ವಷ್ಯಿಯನು, ಅಬೀಯನು.

Malayalam ശമൂവേലിന്റെ പുത്രന്മാർ: ആദ്യജാതൻ യോവേൽ, രണ്ടാമൻ അബിയാവു.

Marathi शमुवेलाचे पुत्र: ज्येष्ठ योएल१ व दुसरा अबीया.

Oriya ଶାମୁୟେଲକେ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଯାୟେଲ ଜେଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଓ ଅବୀୟ କନିଷ୍ଠ ପୁତ୍ର।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਮੂਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਉਹ ਦਾ ਪਲੋਠਾ ਵਸ਼ਨੀ ਤੇ ਅਬੀਯਾਹ

Tamil சாமுவேலின் குமாரர், அவனுடைய முதற்பேறான வஷன் அபியா என்பவர்கள்.

వచనము 29

మెరారి కుమారులలో ఒకడు మహలి, మహలి కుమారుడు లిబ్బీ, లిబ్బీ కుమారుడు షిమీ, షిమీ

కుమారుడు ఉజ్జా

Assamese মৰাৰীৰ পুত্ৰ মহলী। মহলীৰ পুত্ৰ লিবনী। লিবনীৰ পুত্ৰ চিমিয়ী।

Bengali মরারির বংশধর: মরারির পুত্রের নাম মহলি, মহলির পুত্রের নাম লিবিন, লিবিনর পুত্রের নাম শিমিয়ি, শিমিয়ির পুত্রের নাম উষঃ,

Gujarati મરાઠીના પુત્રો : મરાઠીનો પુત્ર માહલી, માહલીનો પુત્ર લિબ્ની, અને લિબ્નીનો પુત્ર શિમઈ, તથા શિમઈનો પુત્ર ઉચ્ચાહ,

Hindi फिर मरारी का पुत्र महली, महली का लिबनी, लिबनी का शिमी, शिमी का उज्जा।

Kannada ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರು--ಮಹ್ಲಿಯು ಇವನ ಮಗನಾದ ಲಿಬ್ನಿಯು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಶಿಮೈಯ;

Malayalam മെരാരിയുടെ പുത്രന്മാർ: മഹ്ലി; അവന്റെ മകൻ ലിബ്ബി; അവന്റെ മകൻ ശിമിയ; അവന്റെ മകൻ ഉജ്ജ;

Marathi मरारीची संतती: महली, त्याचा पुत्र लिबनी, त्याचा पुत्र शिमी, त्याचा पुत्र उज्जा,

Oriya ଏହିମାନେ ମରାରିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ : ମହଲି, ମରାରିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଲିବ୍ନିମହଲିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਮਹਲੀ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਿਬਨੀ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮਈ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉੱਜਾਹ

Tamil மெராரியின் குமாரரில் ஒருவன் மகேலி; இவன் குமாரன் லிப்பனி; இவன் குமாரன் சிமேயி; இவன் குமாரன் ஊசா.

వచనము 30

ఉజ్జా కుమారుడు షిమ్యూ, షిమ్యూ కుమారుడు హగ్గీయా, హగ్గీయా కుమారుడు అశాయా.

Assamese চিমিয়ীৰ পুত্ৰ উজ্জা। উজ্জাৰ পুত্ৰ চিমিয়া। চিমিয়াৰ পুত্ৰ হগিয়া। হগিয়াৰ পুত্ৰ অচায়া।

Bengali উষেঃর পুত্রের নাম শিমিয়, শিমিয়র পুত্রের নাম হগিয় আর হগিয়র পুত্রের নাম ছিল অসায়।

Gujarati ઉચ્ચાહનો પુત્ર શિમઆ, શિમઆનો પુત્ર હાગિયા અને હાગિયાનો પુત્ર અસાયા.

Hindi उज्जा का शिमा; शिमा का हगिय्याह और हगिय्याह का पुत्र असायाह हुआ।

Kannada ಇವನ ಮಗನಾದ ಉಜ್ಜಾನು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಶಿಮ್ಯಾನು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಹಗ್ಗೀಯನು; ಇವನ ಮಗನಾದ ಅಸಾಯನು.

Malayalam അവന്റെ മകൻ ശിമിയ; അവന്റെ മകൻ ഹഗ്ഗീയാവു; അവന്റെ മകൻ അസായാവു.

Marathi त्याचा पुत्र शिमा, त्याचा पुत्र हग्गीया व त्याचा पुत्र असाया.

Oriya ଶିମିୟି ଲିବନିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଉଷଃ ଶିମିୟିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଶିମିୟି ଉଷଃଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ହଗିୟ ଶିମିୟିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅସାୟ ହଗିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮਆ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੱਗੀਯਾਹ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਸਾਯਾਹ।

వచనము 33

ఈ ప్రకారము తమ కుమారులతో కలిసి కనిపెట్టుచున్న వారెవరనగా, కహతీయుల కుమారులలో

గాయకుడగు హేమాను; ఇతడు సమూయేలు కుమారుడగు యోవేలునకు పుట్టినవాడు

Assamese এওঁলোকেই সেই সকল যি নিজৰ সন্তান সকলৰ সৈতে পৰিচৰ্যা কৰিছিল। কহাতৰ গোস্বামীৰ পৰা সংগীতজ্ঞ হেমন আহিছিল। ইয়াত তেওঁৰ পূৰ্বপুরুষৰ নাম উল্লেখ কৰা হ'ল: হেমন আছিল যোৱেলৰ পুত্ৰ। যোৱেল আছিল চমূৱেলৰ পুত্ৰ।

Bengali এঁরা হলেন কহাতের পরিবারের:যোয়েলের পুত্র গায়ক হেমন, যোয়েলের পিতা শমূয়েল,

Gujarati ગાયકગણના આગેવાનોનાં નામ અને કુટુંબ: ગાયકગણનો આગેવાન હેમાન કહાથના કુટુંબનો હતો, તેના પૂર્વજો: યોએલ - શમુએલનો પુત્ર;

Hindi जो अपने अपने पुत्रों समेत उपस्थित हुआ करते थे वे ये हैं, अर्थात कहातियों में से हेमान गवैया जो योएल का पुत्र था, और योएल शमुएल का।

Kannada ತಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದವರು ಯಾರಂದರೆ--ಕೆಹಾತ್ಯರ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸಂಗೀತಗಾರನಾದ ಹೇಮಾನನು. ಇವನು ಯೋವೇಲನ ಮಗನು,

Malayalam തങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരോടും കൂടെ ശുശ്രൂഷിച്ചവർ ആരെന്നാൽ: കെഹായരുടെ പുത്രന്മാരിൽ സംഗീതക്കാരനായ ഹേമാൻ; അവൻ യോവേലിന്റെ മകൻ; അവൻ ശമൂവേലിന്റെ മകൻ;

Marathi तेथे हजर असत ते व त्यांचे पुत्र हे: कहाथी वंशापैकी गायक हेमान, बिन योएल, बिन शमुवेल,

Oriya ସଙ୍ଗାତ ଧ୍ୱାରା ସର୍ବୋକାଶ୍ଚ୍ୟ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଗଣ ଓ ସମାଜଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ କହାତଙ୍କର ବଂଶଧର ଥିଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਹਾਜ਼ਰ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਕਹਾਥੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੇਮਾਨ ਗਵੈਯਾ, ਜੋਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸਮੁਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ,

Tamil கோகாத்தியரின் குமாரரில் ஏமான் என்னும் பாடகன்; இவன் யோவேலின் குமாரன்; இவன் சாமுவேலின் குமாரன்.

వచనము 34

సమూయేలు ఎల్కానాకు పుట్టెను, ఎల్కానా యెరోహామునకు పుట్టెను, యెరోహాము ఎలీయేలునకు

పుట్టెను, ఎలీయేలు తోయహునకు పుట్టెను,

Assamese চমূৱেল আছিল ইলকানাৰ পুত্ৰ। ইলকানা আছিল যিবোহমৰ পুত্ৰ। যিবিহম আছিল ইলীয়েলৰ পুত্ৰ। ইলীয়েল আছিল তোহৰ পুত্ৰ।

Bengali শমূযেলের পিতা ইল্কানা, ইল্কানার পিতা যিরোহম, যিরোহমের পিতা ইলীযেল, ইলীযেলের পিতা তোহ,

Gujarati તેનો અકોનાતનો પુત્ર, તેનો યરોહામનો પુત્ર, તેનો અલીએલનો પુત્ર, તેનો તોઆતનો પુત્ર,

Hindi शमूएल एल्काना का, एल्काना यरोहाम का, यरोहाम एलीएल का, एलीएल तोह का।

Kannada ಇವನು ಸಮುವೇಲನ ಮಗನು, ಇವನು ಎಲ್ಕಾನನ ಮಗನು, ಇವನು ಯೆರೋಹಾಮನ ಮಗನು, ಇವನು ಎಲೀಯೇಲನ ಮಗನು,

Malayalam അവൻ എൽക്കാനയുടെ മകൻ; അവൻ യെരോഹാമിന്റെ മകൻ; അവൻ എലീയേലിന്റെ മകൻ; അവൻ തോഹയുടെ മകൻ; അവൻ സൂഫിന്റെ മകൻ;

Marathi बिन एलकाना, बिन यरोहाम, बिन अलीएल, बिन तोहा,

Oriya ଶାମୁୟେଲେ ଇଲକାନାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଲ୍ଲାନା ଯିରୋହମ୍‌ଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିରୋହମ୍ ଇଲୀୟେଲ୍‌ଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଲୀୟେଲ୍ ଚୋହ୍‌ଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਲਵਾਨਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਯਰੋਹਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਲੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇਆਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் எல்கானாவின் குமாரன்; இவன் யெரொகாமியின் குமாரன்; இவன் எலியேலின் குமாரன்; இவன் தோவாகியின் குமாரன்.

వచనము 35

తోయహు సూపునకు పుట్టెను, సూపు ఎల్కానాకు పుట్టెను, ఎల్కానా మహతునకు పుట్టెను, మహతు

అమాసైకి పుట్టెను,

Assamese তোহ আছিল চুফৰ পুত্ৰ। চুফ আছিল ইলকানাৰ পুত্ৰ। মহতৰ পুত্ৰ ইলকানা। ইলকানা আছিল মহৎ অমাচয়ৰ পুত্ৰ। অমাচয় আছিল ইলকানাৰ পুত্ৰ।

Bengali তোহর পিতা সূফ, সূফের পিতা ইল্কানা, ইল্কানার পিতা মাহত, মাহতের পিতা অমাসয়,

Gujarati તેનો સૂફનો પુત્ર, તેનો અકોનાતનો પુત્ર, તેનો માહાથનો પુત્ર, તેનો અમાસાયનો પુત્ર,

Hindi तोह सूप का, सूप एल्काना का, एल्काना महत का, महत अमासै का।

Kannada ಇವನು ತೋಹನ ಮಗನು, ಇವನು ಚೋಫನ ಮಗನು, ಇವನು ಎಲ್ಕಾನನ ಮಗನು, ಇವನು ಮಹತನ ಮಗನು,

Malayalam അവൻ എൽക്കാനയുടെ മകൻ; അവൻ മഹത്തിന്റെ മകൻ; അവൻ അമാസായിയുടെ മകൻ; അവൻ എൽക്കാനയുടെ മകൻ;

Marathi बिन सूफा, बिन एलकाना, बिन महथ, बिन अमासय,

Oriya ଚୋହ ସୁଫୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସୁଫୁ ଇଲ୍ଲାନାକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଲ୍ଲାନା ମାହାତୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମାହାତୁ ଅମାସୟକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਸੁਫ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਲਕਾਨਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਹਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਾਸਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் சூப்பின் குமாரன்; இவன் இலக்கானாவின் குமாரன்; இவன் மாகாத்ரீன் குமாரன்; இவன் அமாசாயின் குமாரன்.

వచనము 36

అమాశై ఎల్కానాకు పుట్టెను, ఎల్కానా యోవేలునకు పుట్టెను, యోవేలు అజర్యాకు పుట్టెను, అజర్యా జెఫన్యాకు పుట్టెను,

Assamese ইলকানা আছিল য়োরেলৰ পুত্ৰ। য়োরেল আছিল অজৰিয়াৰ পুত্ৰ। অজৰিয়া আছিল চফনিয়াৰ পুত্ৰ।

Bengali অমাসয়ের পিতা ইল্কানা, ইল্কানার পিতা য়োয়েল, য়োয়েলের পিতা অসরিয়, অসরিয়র পিতা সফনিয়,

Gujarati તેનો એલ્કાનાહનો પુત્ર, તેનો યોએલનો પુત્ર, તેનો અજર્યાનો પુત્ર, તેનો સફાન્યાનો પુત્ર,

Hindi अमासै एल्काना का, एल्काना योएल का, योएल अजर्याह का, अजर्याह सफन्याह का।

Kannada ಇವನು ಅಮಾಸೈಯ ಮಗನು, ಇವನು ಎಲ್ಕಾನನ ಮಗನು, ಇವನು ಯೋವೇಲನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಜಯ ನ ಮಗನು, ಇವನು ಚೆಫನ್ಯನ ಮಗನು,

Malayalam അവാൻ യോവേലിന്റെ മകൻ; അവാൻ അസരീയ്യാവിന്റെ മകൻ; അവാൻ സഫന്യ്യാവിന്റെ മകൻ;

Marathi बिन एलकाना, बिन योएल, बिन अजय्या, बिन सफन्या,

Oriya ଅମାସୟ ଇଲ୍ଲାନାକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଲ୍ଲାନା ଯାୟେଲକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯାୟେଲ ଅସରିୟକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅସରିୟ ସଫନିୟକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਲਕਾਨਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਯੋਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਜਰਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸਫਨਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் எலக்கானாவின் குமாரன்; இவன் யோவேலின் குமாரன்; இவன் அசரியாவின் குமாரன்; இவன் செப்பனியாவின் குமாரன்.

వచనము 37

జెఫన్యా తాహతునకు పుట్టెను, తాహతు అస్సీరునకు పుట్టెను, అస్సీరు ఎబ్యాసాపునకు పుట్టెను, ఎబ్యాసాపు కోరహునకు పుట్టెను,

Assamese চফনিয়া আছিল তহতৰ পুত্ৰ। তহৎ আছিল অচীৰৰ পুত্ৰ। অচীৰ আছিল অবিয়াচফৰ পুত্ৰ। অবিয়াচফ আছিল কোৰহৰ পুত্ৰ।

Bengali সফনিয়র পিতা তহত, তহতের পিতা অসীর, অসীরের পিতা ইবীয়াসফ, ইবীয়াসফের পিতা কোরহ,

Gujarati તેનો તાહાથનો પુત્ર, તેનો આસ્સીરનો પુત્ર, તેનો એબ્યાસાફ કોરાહનો પુત્ર,

Hindi सपन्याह तहत का, तहत अस्सीर का, अस्सीर एब्यासाप का, एबयासाप कोरह का।

Kannada ಇವನು ತಹತನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಸೀರನ ಮಗನು, ಇವನು ಎಬ್ಯಾಸಾಫನ ಮಗನು, ಇವನು ಕೋರಹನ ಮಗನು, ಇವನು ಇಚ್ಚಾರನ ಮಗನು

Malayalam അവൻ തഹത്താറിന്റെ മകൻ; അവൻ അസ്സീരിന്റെ മകൻ; അവൻ എബ്ബാസാഫിന്റെ മകൻ; അവൻ കോരഹിന്റെ മകൻ;

Marathi बिन तहथ, बिन अस्सीर, बिन एब्यासाफ, बिन कोरह,

Oriya ସଫନିୟର ତହତ୍ତୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅବୟାସାଫ୍ କୋରହକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਤਹਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅੱਸੀਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਬਯਾਸਾਫ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਕੋਰਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் தாகாதின் குமாரன்; இவன் ஆசீரின் குமாரன்; இவன் எபியாசாப்பின் குமாரன், இவன் கோராஹின் குமாரன்.

వచనము 38

కోరహు ఇస్సారునకు పుట్టెను, ఇస్సారు కహతునకు పుట్టెను, కహతు లేవికి పుట్టెను, లేవి ఇశ్రాయేలునకు పుట్టెను.

Assamese কোৰহ আছিল যিচহৰৰ পুত্র। যিচহ আছিল কহাতৰ পুত্র। কহাৎ আছিল লেবীৰ পুত্র। লেবী আছিল ইয়ায়েলৰ পুত্র।

Bengali কোরহর পিতা যিহর, যিহরের পিতা কহাত, কহাতের পিতা লেবি আর লেবির পিতা ছিলেন ইয়ায়েল।

Gujarati તેનો યિષ્ટારનો પુત્ર, તેનો કહાથનો પુત્ર, તેનો લેવીનો પુત્ર, તેનો ઇસ્રાએલનો પુત્ર હતો.

Hindi कोरह यिसहार का, यिसहार कहात का, कहात लेवी का और लेवी इस्राएल का पुत्र था।

Kannada ಇವನು ಕೆಹಾತನ ಮಗನು, ಇವನು ಲೇವಿಯನ ಮಗನು, ಇವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಮಗನು.

Malayalam അവൻ യിസ്ഹാരിന്റെ മകൻ; അവൻ കെഹാത്താറിന്റെ മകൻ; അവൻ ലേവിയുടെ മകൻ; അവൻ യിസ്രായേലിന്റെ മകൻ;

Marathi बिन इसहार, बिन कहाथ, बिन लेवी, बिन इस्राएल;

Oriya କୋରହ ଯିଷହରକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିଷହର କହାତୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। କହାତ୍ ଲବେଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଲବେ଼ା ଇସ୍ରାୟେଲକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਜਿਸਹਾਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਕਹਾਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਲੇਵੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ,

Tamil ఇవన్ ఇత్తశారిన క్రమారన్; ఇవన్ కోకాత్తిన క్రమారన్; ఇవన్ ఇస్రవేలిన క్రమారనాకియ లేవీయిన క్రమారన్.

వచనము 39

హేమాను సహోదరుడైన ఆసాపు ఇతని కుడిప్రక్కను నిలుచువాడు. ఈ ఆసాపు బెరక్యా కుమారుడు,
బెరక్యా షిమ్యా కుమారుడు,

Assamese हेमनৰ লগৰীয়া আচফ। তেওঁ হেমনৰ সোঁহাতে থিয় হৈছিল। আচফ আছিল বেৰেথিয়াৰ পুত্র। বেৰেথিয়া আছিল চিমিয়াৰ পুত্র।

Bengali আসফ ছিলেন হেমনের আত্মীয় এবং তিনি হেমনের ডানদিকে দাঁড়িয়ে কাজ করতেন। আসফের পিতা ছিলেন বেরিথিয়, বেরিথিয়র পিতা শিমিয়,

Gujarati હેમાનનો મદદનીશ, અને સાથીદાર આસાફ હતો, તે તેને જમણે ત્રાથે ઊભો રહેતો હતો. આસાફના પૂર્વજો: તેનો બેરેખ્યાનો પુત્ર, તેનો શિમઆનો પુત્ર હતો.

Hindi और उसका भाई असाप जो उसके दाहिने खड़ा हुआ करता था वह बेरक्याह का पुत्र था, और बेरक्याह शिमा का।

Kannada ಇವನ ಬಲಗಡೆ ನಿಂತಿರುವ ಇವನ ಸಹೋ ದರನಾದ ಆಸಾಫನು; ಈ ಆಸಾಫನು ಬೆರೆಕ್ಯನ ಮಗನು, ಇವನು ಶಿಮ್ಯನ ಮಗನು,

Malayalam അവന്റെ വലത്തുഭാഗത്തു നിന്ന അവന്റെ സഹോദരൻ ആസാഫ്: ആസാഫ് ബെരൈഖ്യാവിന്റെ മകൻ; അവൻ ശിമെയയുടെ മകൻ;

Marathi आणि त्याचा भाऊ आसाफ त्याच्या उजवीकडे उभा असे, म्हणजे आसाफ बिन बरेख्या बिन शिमा,

Oriya ହମେନୁକ ଆମ୍ବାୟ ଥିଲେ ଆସଫ। ଆସଫ ହମେନୁକ ଦକ୍ଷିଣ ପାଶରୁ ବ ରେ ରହି ସବୋକାୟ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ଆସଫ ବରେଖିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ବରେଖିୟ ଶିମିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਭਰਾ ਆਸਾਫ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੇ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਖਲੋਂਦਾ ਸੀ — ਆਸਾਫ ਬਰਕਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸ਼ਿਮਆ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil ఇవన్ శకோతరనాకియ ఆశాప్ ఇవన్ వలత్రుపక్కత్తీలె నిర్పాన్, ఆశాప్ పెరకీయావిన క్రమారన్; ఇవన్ శిమేయావిన క్రమారన్.

వచనము 40

షిమ్యా మిఖాయేలు కుమారుడు, మిఖాయేలు బయశేయా కుమారుడు, బయశేయా మల్కీయా
కుమారుడు,

Bengali মল্লুক হশবিয়র পুত্র, হশবিয় অমত্‌সিয়ের পুত্র, অমত্‌সিয় হিঙ্কিয়ের পুত্র,
Gujarati માલ્લૂખને હશબ્યાનો પુત્ર, તેનો અમાસ્યાનો પુત્ર, તેનો હિલ્કિયાનો પુત્ર હતો.
Hindi मल्लूक हशब्याह का, हशब्याह अमस्याह का, अमस्याह हिलकिय्याह का।
Kannada ಇವನು ಮಲ್ಲೂಕನ ಮಗನು, ಇವನು ಹಷಬ್ಯನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಮಚ್ಯನ ಮಗನು,
 ಇವನು ಹಿಲ್ಕಿಯನ ಮಗನು,
Malayalam അവാൻ ഹശബ്യാവിന്റെ മകൻ; അവാൻ അമസ്യവിന്റെ മകൻ;
 അവാൻ ഹിൽക്കീയാവിന്റെ മകൻ;
Marathi बिन हशब्या, बिन अमस्या, बिन हिल्कीया,
Oriya ମାଲ୍ଲୁକ ହଶବିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ହଶବିୟ ଅମସ୍ତ୍ରୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅମସ୍ତ୍ରୟ ହିଲ୍ଲକ୍ତ୍ରୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।
Punjabi ਹਸ਼ਬਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਮਸਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ
Tamil இவன் அபியாவின் குமாரன்; இவன் அமத்‌சியாவின் குமாரன்; இவன்
 இலக்கியாவின் குமாரன்.

వచనము 46

షమోరు అమ్మీ కుమారుడు, అమ్మీ బానీ కుమారుడు, బానీ షమోరు కుమారుడు,

Assamese হিঙ্কিয়া আছিল অমচীৰ পুত্র। অমচী আছিল বানীৰ পুত্র। বানী আছিল
 চমবৰ পুত্র।
Bengali হিঙ্কিয় অস্‌সির পুত্র, অস্‌সি বানির পুত্র, বানি শেমরের পুত্র,
Gujarati હિલ્કિયાને આમ્‌સીનો પુત્ર, તેનો બાનીનો પુત્ર, તેનો શેમેરનો પુત્ર હતો.
Hindi हिलकिय्याह अमसी का, अमसी बानी का, बानी शेमेर का।
Kannada ಇವನು ಅಮ್‌ಸಿಯ ಮಗನು, ಇವನು ಬಾನೀಯ ಮಗನು,
Malayalam അവാൻ അംസിയുടെ മകൻ; അവാൻ ബാനിയുടെ മകൻ; അവാൻ
 ശമെരിന്റെ മകൻ; അവാൻ മഹ്‌ളിയുടെ മകൻ.
Marathi बिन अमसी, बिन बानी, बिन शेमे,
Oriya ହିଲ୍ଲକ୍ତ୍ରୟ ଅମ୍‌ସିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅମ୍‌ସି ବାନିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ବାନି ଶମରଲେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।
Punjabi ਅਮਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਬਾਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਸ਼ਾਮਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ,
Tamil இவன் அம்‌சியின் குமாரன்; இவன் பாணியின் குமாரன்; இவன் சாமேரின்
 குமாரன்.

వచనము 47

షమోరు మహాలి కుమారుడు, మహాలి మూషి కుమారుడు, మూషి మోరారి కుమారుడు, మోరారి లేవి
 కుమారుడు.

Assamese চেমৰ আছিল মহলীৰ পুত্ৰ। মহলী আছিল মুচিৰ পুত্ৰ। মুচী আছিল মৰাৰীৰ পুত্ৰ। মৰাৰী আছিল লেবীৰ পুত্ৰ।

Bengali শেমর মহলির পুত্র, মহলি মুশির পুত্র, মুশি মরারির পুত্র আর মরারি লেবির পুত্র।

Gujarati शेमेरने माहलीनो पुत्र, तेनो मूशीनो पुत्र, तेनो मरारीनो पुत्र, तेनो लेवीनो पुत्र एतां.

Hindi शेमेर महली का, महली मूशी का, मूशी मरारी का, और मरारी लेवी का पुत्र था।

Kannada ಇವನು ಶೆಮೆರನ ಮಗನು, ಇವನು ಮುಷ್ಠಿಯ ಮಗನು, ಇವನು ಮೂಷಿಯ ಮಗನು, ಇವನು ಮೆರಾರಿಯ ಮಗನು, ಇವನು ಲೇವಿಯ ಮಗನು.

Malayalam അവാൻ മുശിയുടെ മകൻ; അവാൻ മെരാരിയുടെ മകൻ; അവാൻ ലേവിയുടെ മകൻ.

Marathi बिन महली, बिन मूशी, बिन मरारी, बिन लेवी.

Oriya ଶମରେ ମହଲିକା ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମହଲି ମୁଶିକା ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମୁଶି ମରାରିକା ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମରାରି ଲେବିକା ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਮਹਲੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮੁਸ਼ੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਰਾਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਲੇਵੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் மகேலியின் குமாரன்; இவன் முசியின் குமாரன்; இவன் மெராரியின் குமாரன்; இவன் லேவியின் குமாரன்.

వచనము 48

వీరి సహోదరులైన లేవీయులు దేవుని మందిరస్థలముతో సంబంధించిన సకలమైన పనులకు

నిర్ణయింపబడిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ সহকৰ্মী লেবীয়া লোকসকলক জৈশ্বৰ গৃহৰ পবিত্ৰ স্থানৰ সকলো কাৰ্যৰ বাবে নিযুক্ত কৰা হৈছিল।

Bengali হেমন আর আসফের ভাইরাও লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর সদস্য ছিলেন। লেবির পরিবারগোষ্ঠীকে লেবীয়ও বলা হত। জৈশ্বের গৃহ, পবিত্ৰ তাঁবুতে কাজ করার জন্যই লেবীয়দের বেছে নেওয়া হয়েছিল।

Gujarati તેઓનાં સગાંઓ, બીજા સર્વ લેવીઓ-મુલાકાત મંડપમાં, દેવના ઘરમાં જુદી જુદી સેવાઓ માટે નિમાયેલાં હતાં.

Hindi और इनके भाई जो लेवीय थे वह परमेश्वर के भवन के निवास की सब प्रकार की सेवा के लिये अर्पण किए हुए थे।

Kannada ಅವರ ಸಹೋದರರಾದ ಲೇವಿಯರು ದೇವರ ಮನೆಯ ಗುಡಾರದ ಸಮಸ್ತ ಸೇವೆಗೆ ನೇಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവാരുടെ സഹോദരന്മാരായ ലേവ്യർ ദൈവാലയമായ തിരുനിവാസത്തിലെ സകലശുശ്രൂഷക്കും നിയമിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

Marathi त्यांचे भाऊबंध जे लेवी ते देवाच्या मंदिराच्या निवासमंडपाच्या सर्व सेवेसाठी वाहिलेले होते.

Oriya ହମେନ୍ ଓ ଆସଫୁକ ଭ୍ରାତାମାନେ ଲବେ଼ାଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀର ଥିଲେ। ଲବେ଼ାଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କୁ ଲବେ଼ାୟ ମଧ୍ୟ କୁହାଯାଉଥିଲା। ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ରେ ସବୋକାୟ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଲବେ଼ାୟମାନେ ମନୋନୀତ ହାଇ଼େଥିଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହ ରେ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ରହିଥିଲା,

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ ਲੇਵੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਡੋਰੇ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਲਈ ਥਾਪੇ ਗਏ।

Tamil அவர்கள் சகோதரராகிய மற்ற லேவியர் தேவனுடைய ஆலயமாகிய வாசஸ்தலத்தின் பணிவிடைக்கெகல்லாம் வைக்கப்பட்டிருந்தார்கள்.

వచనము 49

అయితే అహరోనును అతని సంతతివారును దహన బలిపీఠముమీదను ధూపపీఠముమీదను

ధూపమువేయుచు, అతిపరిశుద్ధస్థలపు పనిసంతటిని జరుపుచుండవలెననియు, దేవుని సేవకుడైన

మోషే ఆజ్ఞాపించిన అంతటిచొప్పున ఇశ్రాయేలీయుల నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము

చేయుచుండవలెననియు వారికి నిర్ణయమాయెను.

Assamese হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলে একেলগে মহা-পবিত্ৰ স্থানৰ সকলো কাৰ্য কৰিছিল। ইয়ায়েলক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ যজ্ঞবেদিৰ ওপৰত হোম-বলি দিছিল, আৰু ধূপ-বেদিৰ ওপৰত ধূপ জ্বলাইছিল। এই সকলো ঐশ্বৰৰ দাস মোচিৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে কৰিছিল।

Bengali তবে বেদীতে ধূপধূনো দেবার এবং হোমবলি ও বলিদানের অধিকার ছিল শুধুমাত্র হারোণের উত্তরপুরুষদের। প্রভুর গৃহের পবিত্রতম স্থানের সমস্ত কাজ করতেন হারোণের পরিবারের সদস্যরা। ইয়ায়েলের লোকদের প্ৰায়শ্চিত্ত কৰাবাৰ জন্য যে সমস্ত আচাৰ অনুষ্ঠান কৰা হত সেটিও তাঁৰাই কৰতেন। তাঁৰা প্ৰভুৰ দাস মোশি প্ৰদত্ত সমস্ত বিধি ও আইনগুলি মেনে চলতেন।

Gujarati પણ હાહુન તથા તેના વંશજો દહનાર્પણની વેદી પર તથા ધૂપવેદી પર, પરમપવિત્રસ્થાનના સર્વ કામને સારું, તથા ઇસ્રાએલને માટે પ્ৰાયશ્ચિત્ત કરવા સારું, દેવના સેવક મૂસાએ જે સર્વ નિયમો અને કાનૂનો આપ્યા હતા તે મુજબ અર્પણ થઢાવતા હતા.

Hindi परन्तु हारून और उसके पुत्र होमबलि की वेदी, और धूप की वेदी दोनों पर बलिदान चढ़ाते, और परम पवित्रस्थान का सब काम करते, और इस्राएलियों के लिये प्रायश्चित्त करते थे, जैसे कि परमेश्वर के दास मूसा ने आज्ञाएं दी थीं।

Kannada ಆದರೆ ಆರೋನನು ಅವನ ಕುಮಾರರು ದಹನಬಲಿಯ ಪೀఠದ ಮೇಲೆಯೂ ಧೂಪ ಪೀఠದ ಮೇಲೆಯೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು. ದೇವರ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾಢರ ಪ್ರಕಾರ

అవరు మహాపరిశుద్ధ స్థానద సమస్త కాయ క్మ ఇస్రాయేలీగోస్కర ప్రాయశ్చిత్త మాడువదక్మ నేమిసల్పట్టరు.

Malayalam എന്നാൽ അഹരോനും അവന്റെ പുത്രന്മാരും ഹോമയാഗപിന്തിന്മേലും యుపపింత్తిന്మేలും അർപ്പణం ചെയ്തു; అవరి అతివిശుభములത്തിലെ సకలశుశ్రుషణ్ణుం దెవത്തിന്റെ దాసనాయ మోശ కల్పిచ్చప్రకారమొకయుం. യിస్రాయేలిన్కువేణ్ణి ప్రాయశ్చిత్తం వరుത്തുవാനും నియమిశ్చిక్కిరిన్కు.

Marathi अहरोन व त्याचे पुत्र हे होमवेदीवर व धूपवेदीवर अर्पणे करीत. परमपवित्रस्थानासंबंधीचे सर्व काम करीत आणि इस्राएल लोकांसाठी प्रायश्चित्त करीत. देवाचा सेवक मोशे ह्याच्या आज्ञेप्रमाणे ते करीत.

Oriya କିନ୍ତୁ କବଳେ ହାରୋଣ ଏବଂ ତାଙ୍କର ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ହାମବେଳି, ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ସୁଗନ୍ଧିବଦେ଼ୀ ଉପରେ ସୁଗନ୍ଧି ଧୂପ ଜଳାଇବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁମତି ଦିଆଯାଇ ଥିଲା। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହର ମହାପବିତ୍ରତତ୍ତ୍ଵ ସ୍ଥାନର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ ଇଚ୍ଛାକ୍ତ ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ପ୍ରାରଣା କରନ୍ତି। ମାଗାେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସବେକ, ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ନୀତି ଓ ଆଇନ ଦିଅଁଥିଲେ ସଦେ଼ିସବୁ ସମାନ୍ତେ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਹਾਰੂਨ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਧੂਪ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਲਈ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਲਈ ਤੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਸਨ ਜਿਵੇਂ ਹੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil ஆரோனும் அவன் குமாரரும் சர்வாங்க தகனபலிபீடத்தின்மேல் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டும் பீடத்தின்மேல் தூபங்காட்டி, மகா பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் எல்லா வேலைக்கும், தேவனுடைய தாசனாகிய மோசே கற்பித்தபடியெல்லாம் இஸ்ரவேலுக்காகப் பாவநிவிர்த்தியுண்டாக்குகிறதற்கும் வைக்கப்பட்டிருந்தார்கள்.

వచనము 50

అహరోను కుమారులలో ఎలియాజరు అను ఒకడుండెను; వీని కుమారుడు ఫీనెహోసు, ఫీనెహోసు

కుమారుడు అబీషూవ,

Assamese হাৰোণৰ বংশধৰ সকলক তলত দিয়াৰ দৰে বিবেচনা কৰা হৈছিল: হাৰোণৰ পুত্র আছিল ইলিয়েজৰ। ইলিয়াজৰৰ পুত্র আছিল পীনহচ। পীনহচৰ পুত্র আছিল অবীচূরা

Bengali হারোণের পুত্রের নাম ছিল ইলিয়াসর, ইলিয়াসরের পুত্রের নাম ছিল পীনহস, পীনহসের পুত্রের নাম অবীশূষ,

Gujarati હારુનના પુત્રો આ છે: તેનો પુત્ર એલઆઝાર, એનો પુત્ર ફીનહાસ, એનો પુત્ર અબીશૂઆ.

Hindi और हारुन के वंश में ये हुए, अर्थात् उसका पुत्र एलीआजर हुआ, और एलीआजर का पीनहास, पीनहास का अबीशू।

Kannada ಆರೋನನ ಕುಮಾರರು-- ಇವನ ಮಗನು ಎಲ್ಲಾಜಾರನು, ಇವನ ಮಗನು ಫಿನೇ ಹಾಸನು, ಇವನ ಮಗನು ಅಬೀಷೂವನು,

Malayalam അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരാവിതു: അവന്റെ മകൻ എലയാസാർ; അവന്റെ മകൻ ഫീനെഹാസ്; അവന്റെ മകൻ അബീശൂവ;

Marathi अहरोनाचे वंशज हे: त्याचा पुत्र एलाजार, त्याचा पुत्र फिनहास, त्याचा पुत्र अबीशूवा,

Oriya ଏହିମାନେ ଦାରୋଶଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ : ଇଲିୟାସର ଦାରୋଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ପାନୁସ୍ ଇଲିୟାସରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅବାଶୁୟ ପାନୁସୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, - ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਸ਼ੂਆ,

Tamil ஆரோனின் குமாரரில் எலையாசர் என்பவனுடைய குமாரன் பினைகாஸ்; இவன் குமாரன் அபிசுவா.

వచనము 51

అబీషూవ కుమారుడు బుక్కి, బుక్కి కుమారుడు ఉజ్జీ, ఉజ్జీ కుమారుడు జెరహ్యా,

Assamese অবীচূৱাৰ পুত্ৰ আছিল বুকী। বুকীৰ পুত্ৰ আছিল উজ্জী। উজ্জীৰ পুত্ৰ আছিল জৰহীয়া।

Bengali অবীশূয়র পুত্রের নাম বুক্কি, বুক্কির পুত্রের নাম উষি, উষির পুত্রের নাম সরাহিয়,

Gujarati અબીશૂઆનો પુત્ર બુકકી, બેનો પુત્ર ઉઝઝી, બેનો પુત્ર ઝરાયા.

Hindi अबीशू का बुक्की, बुक्की का उज्जी, उज्जी का जरह्याह।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ಬುಕ್ಕಿಯು, ಇವನ ಮಗನು ಉಜ್ಜಿಯು, ಇವನ ಮಗನು ಜೆರಹ್ಯಾಹನು, ಇವನ ಮಗನು ಮೆರಾಯೋತನು,

Malayalam അവന്റെ മകൻ ബുക്കി; അവന്റെ മകൻ ഉസ്സി; അവന്റെ മകൻ സെരഹ്യാവു; അവന്റെ മകൻ മെരായോത്ത്;

Marathi त्याचा पुत्र बुक्की, त्याचा पुत्र उज्जी, त्याचा पुत्र जरह्या,

Oriya ବୁକ୍କି ଅବାଶୁୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଉଷି ସରହିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସରହିୟ ଯିଷିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੁੱਕੀ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉੱਜੀ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਰਹਯਾਹ,

Tamil இவன் குமாரன் புக்கி; இவன் குமாரன் ஊசி, இவன் குமாரன் செராகியா.

వచనము 52

జెరహ్య కుమారుడు మెరాయోతు, మెరాయోతు కుమారుడు అమర్యా, అమర్యా కుమారుడు

అహీటూబు,

Assamese జబహీయాబ పుత్ర్ ఆఱిల మబాయోత్। మబాయోతబ పుత్ర్ ఆఱిల అమరియా। అమరియాబ పుత్ర్ ఆఱిల అహీటూబ।

Bengali సరాహియర పుత్ర్ నామ మరాయోత్, మరాయోతెర పుత్ర్ నామ అమరియ, అమరియర పుత్ర్ నామ అహీటూబ,

Gujarati శరాయానో పుత్ర్ మరాయోత్, అనో పుత్ర్ అమర్యా, అనో పుత్ర్ అహీటూబ.

Hindi जरह्याह का मरयोत्, मरयोत् का अमर्याह, अमर्याह का अहीतूब।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ಅಮಯ ನು, ಇವನ ಮಗನು ಅಹೀಟೂಬನು,

Malayalam ఆవఱెఱ్ఱె మఱుఱె ఆమఱెయ్యోవు; ఆవఱెఱ్ఱె మఱుఱె ఆఱిఱెఱ్ఱెఱ్ఱె;

Marathi त्याचा पुत्र मरयोत्, त्याचा पुत्र अमर्या, त्याचा पुत्र अहीटूब,

Oriya ମରାଯୋତ୍ ସରାହାୟା ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅମରିୟା ମରାଯୋତ୍ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਰਾਯੋਥ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਰਯਾਹ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਟੂਬ,

Tamil இவன் குமாரன் மெராயோத்; இவன் குமாரன் அமரியா; இவன் குமாரன் அகித்தூப்.

వచనము 53

అహీటూబు కుమారుడు సాదోకు, సాదోకు కుమారుడు అహీమయస్సు.

Assamese అహీఱూబర పుత్ర్ ఆఱిల ఱదోఱు। ఱదోఱుర పుత్ర్ ఆఱిల అహీమాఱ।

Bengali అహీఱూబెర పుత్ర్ నామ సాదోఱు ఆఱి సాదోఱెర పుత్ర్ నామ ఱిల అహీమాస।

Gujarati అహీఱూబనో పుత్ర్ సాఱోఱు, అనె అనో పుత్ర్ అహీమాఱాస.

Hindi अहीतूब का सादोक और सादोक का अहीमास पुत्र हुआ।

Kannada ಇವನ ಮಗನು శాదోకను, ఇవన మగను అహీమాఱను.

Malayalam ఆవఱెఱ్ఱె మఱుఱె సాఱోఱు; ఆవఱెఱ్ఱె మఱుఱె ఆఱిఱిమాస్.

Marathi त्याचा पुत्र सादोक व त्याचा पुत्र अहीमास.

Oriya ସାଦୋକ ଅହୀఱూబୁ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅହୀମାସ ସାଦୋକୁ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਦੋਕ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਾਸ।।

Tamil இவன் குமாரன் சாதோக்; இவன் குமாரன் அகிமாஸ்.

వచనము 54

అహారోను సంతతివారగు కహోతీయులు వంతువారు; వారి కుటుంబముల పొలిమేరలలో వారు

విడిసిన తావులనుబట్టి వారికి ఏర్పడిన నివాసస్థలములు ఇవి.

Assamese তলত উল্লেখিত ঠাইসমূহ হাৰোণৰ বংশধৰ সকলোৱে নিৰ্ধাৰণ কৰা হৈছিল। কহাতীয়া গোষ্ঠীসকলৰ বাবে। চিঠি খেলৰ যোগেদি তেওঁলোকৰ বাবে প্ৰথম ঠাই নিৰ্ধাৰণ কৰা:

Bengali হারোণের উত্তরপুরুষরা তাদের যে জমি দেওয়া হয়েছিল সেখানে তাঁবু খাটিয়ে বসবাস করত। লেবীয়দের যে জমি দেওয়া হয়েছিল তার প্ৰথম অংশটি পেয়েছিল কহাত্ পরিবারগুলি।

Gujarati આ એ જગ્યાઓ છે જ્યાં હાતુનના વંશજો રહેતા હતા; તેમની સીમાઓની અંદર યિઠ્ઠીઓ ફેંકીને કહાથીઓને રહેઠાણો માટે એક ભાગ આપવામાં આવ્યો હતો.

Hindi और उनके भागों में उनकी छावनियों के अनुसार उनकी बस्तियां ये हैं, अर्थात् कहात के कुलों में से पहिली चिट्ठी जो हारून की सन्तान के नाम पर निकली।

Kannada ತಮ್ಮ ಮೇರೆಗಳೊಳಗೆ ಇರುವ ತಮ್ಮ ಕೋಟೆಗಳಲ್ಲಿ ಆರೋನನ ಕುಮಾರರ ನಿವಾಸ ಸ್ಥಾನಗಳು

Malayalam അ വരുടെ ദേശത്തിൽ ഗ്രാമം ഗ്രാമമായി അവരുടെ വാസസ്ഥലങ്ങൾ ഏവയെന്നാൽ: കഹാത്യരുടെ കുലമായ അഹരോന്യൂർക്കു--

Marathi अहरोन वंशजांची वस्ती त्यांच्या हद्दीतील किल्ल्याकिल्ल्यांनी ही आहे: कहाथ घराण्याच्या नावाची पहिली चिट्ठी निघाली म्हणून

Oriya ଏହି ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନ ରେ ହାରୋଣଙ୍କ ବଂଶଧରମାନେ ବାସ କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ଦତ୍ତ ହୋଇଥିବା ଦେଶ ରେ ସମାନଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିବା ପରେ ବାସ କଲେ। ଲବୋୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦିଆଯାଇଥିବା ଦେଶ ରେ କହାତୀୟମାନେ ପ୍ରଥମ ଅଂଶ ପାଇଲେ।

Punjabi ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਸੇਬੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਛਾਉਣੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ। ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ (ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਗੁਣਾ ਨਿੱਕਲਿਆ)

Tamil அவர்கள் பேட்டைகளின்படியே அவர்கள் எல்லைக்குள்ளான அவர்கள் வாசஸ்தலங்களாவன: கோகாத்தியரின் வம்சமான ஆரோனின் புத்திரருக்கு விழுந்த சீட்டின்படியே,

వచనము 55

యూదా దేశములోని హెబ్రోనును దాని చుట్టునున్న యుషగ్రామములును వారికప్పగింపబడెను.

Assamese তেওঁলোকক যিহূদা দেশৰ হিব্ৰোণ আৰু তাৰ চাৰিওফালৰ চৰণীয়া ঠাই দিয়া হ'ল।

Bengali তাঁদের যিহূদার হিব্ৰোণ ও তার আশেপাশের জমিতে বাস করতে দেওয়া হয়েছিল।

Gujarati તેઓને તેઓએ યહૂદિયા દેશમાં હેબ્રોન તથા તેની આજુબાજુનાં તેનાં પાદરો આપવામાં આવ્યા હતા.

Hindi अर्थात् चारों ओर की चराइयों समेत यहूदा देश का हेब्रोन उन्हें मिला।

Kannada ಯಾವವೆಂದರೆ--ಕೆಹಾತನ ಕುಟುಂಬಗಳಿಗೆ ಚೀಟು ಬಿದ್ದ ಪ್ರಕಾರ ಯೆಹೂದದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹೆಬ್ರೋನ್ ಪಟ್ಟಣವೂ ಅದರ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಉಪನಗರಗಳೂ ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam അ വർക്കല്ലോ ഒന്നാമതു ചിട്ടു വീണതു -- അ വർക്കു യെഹൂദാദേശത്തു ഹെബ്രോനും ചുറ്റുമുള്ള പുല്ലുറങ്ങളും കൊടുത്തു.

Marathi यहूदा देशातील हेब्रोन त्याच्या शिवारांसह त्यांना दिले;

Oriya ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ହିବ୍ରୋନ୍ ଓ ଚାହାର ଚହୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ରମାନ ଦତ୍ତ ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹਬਰੇਨ ਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil யூதாதேசத்திலிருக்கிற எப்பீரோனையும் அதைச் சுற்றியிருக்கிற வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 56

అయితే ఆ పట్టణపు పొలములును దాని గ్రామములును యెప్పున్నె కుమారుడైన కాలేబునకు

ఇయ్యబడెను.

Assamese কিন্তু সেই নগৰৰ পথাৰ আৰু চাৰিওফালৰ গাওঁবোৰ যিফুনিৰ পুত্ৰ কালেবক দিয়া হ'ল।

Bengali হিব্রোনের দূরবর্তী মাঠ-ঘাট ও গ্রামাঞ্চলগুলি যিফুনির পুত্র কালেবকে দেওয়া হয়।

Gujarati પણ તે નગરનાં ખેતરો તથા તેનાં ગામો તેઓએ યહુનેહના પુત્ર કાલેબને આપ્યાં.

Hindi परन्तु उस नगर के खेत और गांव यपुने के पुत्र कालेब को दिए गए।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಹೊಲಗಳನ್ನೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನೂ ಯೆಪುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ പട്ടണത്തിന്റെ വയലുകളും അതിനോടു ചേർന്ന ഗ്രാമങ്ങളും യെഹൂനായുടെ മകനായ കాలേബിന്നു കൊടുത്തു.

Marathi पण त्या नगराची शेतेपोते व खेडीपाडी यफूनेचा पुत्र कालेब ह्याला दिली.

Oriya କିନ୍ତୁ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ହିବ୍ରୋନରୁ ଦୂର ରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ର ଓ ଗ୍ରାମସବୁ ଯୁଫୁନିର ପୁତ୍ର କାଲବକ୍ଷେତ୍ର ଦେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀਆਂ ਪੈਲੀਆਂ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿੰਡ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੂਨਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ

Tamil அந்தப் பட்டணத்தின் வயல்களையும் அதின் பட்டிகளையும் எப்பன்னேயின் குமாரனாகிய காலேபுக்குக் கொடுத்தார்கள்.

Gujarati હીલેન, દબીર,

Hindi और यत्तीर और अपनी अपनी चराइयों समेत एशतमो। हीलेन, दबीर।

Kannada ಹಿಲೇನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ ದೆಬೀರೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam ഹിലോനും പുല്ലുറങ്ങളും, ദബീരും പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi हीलेन व त्याचे शिवार, दबीर व त्याचे शिवार,

Oriya ହିଲନେ, ଦବୀର ଏବଂ ସମାଜକୋର କ୍ଷତେ।

Punjabi ਤੇ ਹੀਲੇਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ, ਦਬੀਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil ஈலேனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், தெப்பீரையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 59

ఆషోసు దాని గ్రామములు, బేత్తెమెషు దాని గ్రామములు.

Assamese হাৰোণৰ বংশধৰ সকলক চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে আচন আৰু চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে বৈৎচেমচো দিয়া হ'ল।

Bengali আশন, বৈত্শেমশ প্রমুখ শহর ও তার পার্শ্ববর্তী মাঠগুলি তাঁদের দেওয়া হয়েছিল।

Gujarati આશન અને બેથ-શમેશ તેનાં પાદરો સહિત.

Hindi आशान और बेतशोमेश।

Kannada ಆಷಾನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ಬೆತ್ತೆಮೆಷೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam അശാനും പുല്ലുറങ്ങളും ബേത്ത-ശേമേശും പുല്ലുറങ്ങളും;

Marathi आशान व त्याचे शिवार, बेथशोमेश व त्याचे शिवार,

Oriya ଆଶନ, ବେଥ-ଶମେଶ ଏବଂ ସମାଜକୋର କ୍ଷତେ।

Punjabi ਤੇ ਆਸ਼ਾਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਬੈਤਸ਼ਮਸ਼ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil ஆசாணையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், பெத்த்சேமேசையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 60

మరియు బెన్యామీను గోత్రస్థానములోని గెబ దాని గ్రామములు, అల్లెమెతు దాని గ్రామములు,

అనాతోతు దాని గ్రామములు, వీరి వంశములకు కలిగిన పట్టణములన్నియు పదుమూడు.

Assamese বিন্যামীন জাতিৰ পৰা তেওঁলোকক চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে গেবা, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে অল্লেমৎ, আৰু চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে অনাথোৎ দিয়া হ'ল। কহাতিয়া গোষ্ঠীৰ লোকসকলে সৰ্ব্বমুঠ তেৰখন নগৰ পাইছিল।

Bengali বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠীর সদস্যরা গিবিয়ান, গেবা, অনাথোত্, আলমত্ প্রমুখ শহর ও তার আশেপাশের মাঠগুলি পেয়েছিলেন। কহাতের পরিবারদের তেরোটি শহর দেওয়া হয়।

Gujarati બિન્યામીનના કુલસમૂહે યાજકોને બીજા તે નગરો તેમનાં ગૌંયરો સાથે આપ્યાં હતા, જેમાં ગેબા, આલ્લેમેથ અને અનાથોથનો પણ સમાવેશ થાય છે.

Hindi और बिन्यामीन के गोत्र में से अपनी अपनी चराइयों समेत गेबा, अल्लेमेत और अनातोत दिए गए। उनके घरानों के सब नगर तेरह थे।

Kannada ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಗೋತ್ರ ದಿಂದ ಕೊಟ್ಟವುಗಳು--ಗೆಬವೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳೂ, ಆಲೆಮೆತೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ಅನಾ ತೋತೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ ಇವರ ಕುಟುಂಬ ಗಳಿಗೆ ಉಂಟಾದ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಹದಿಮೂರು.

Malayalam ബെന്യാമീൻ െഗോത്രത്തിൽ െഗബയും പുള്ളുറങ്ങളും അല്ലെമത്തും പുള്ളുറങ്ങളും അനാഥോത്തും പുള്ളുറങ്ങളും കൊടുത്തു. കുലംകുലമായി അവർക്കു കിട്ടിയ പട്ടണങ്ങൾ ആകെ പതിമ്മൂന്നു.

Marathi बिन्यामिनाच्या वंशाचे गिबा व त्याचे शिवार, अल्लेमेथ व त्याचे शिवार; आणि अनाथोथ व त्याचे शिवार; त्यांच्या घराण्यांची एकंदर सगळी नगरे तेरा होती.

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନ ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ ସମାନେ ଗିବିଯୋନ, ଗବୋ ଆଲମେତ୍ ଓ ଅନାଥୋତ୍ ଏବଂ ସମାନଙ୍କେର କ୍ଷତେ ସହର ସହିତ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ। କହାତୀୟମାନଙ୍କୁ ତରବେ ନଗର ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ, ਗਬਾ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ, ਅੱਲਮਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਅਨਾਥੋਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇਰਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ।।

Tamil பென்யமீன் கோத்திரத்திலே கேபாவையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், அலெமேத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், ஆனதோத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள்; இவர்கள் வம்சங்களுக்காகக் கொடுத்த இவர்கள் பட்டணங்களெல்லாம் பதின்மூன்று.

వచనము 61

కహాతు గోత్రీయులలో శేషించినవారికి ఎప్రోయిము గోత్రస్థానములోనుండియు, దాను అర్ధగోత్ర స్థానములోనుండియు, మనషే అర్ధగోత్ర స్థానములోనుండియు చీటిచేత పది పట్టణములు ఇయ్యబడెను.

Assamese কহাতৰ অৱশিষ্টে বংশধৰ সকলক মনচিৰ আধা জাতিৰ পৰা চিঠি খেলাই দহখন নগৰ দিয়া হ'ল।

Bengali कहातेर उतुरपूरुषेर बादवाकि सदस्यरा मनःशि परिवारगोष्ठीर अर्धेकेर मध्ये थेके दशति शहर पेयेछिलेन।

Gujarati કહાથના બાકીના પુત્રોને ચિઠ્ઠીઓ નાખવાથી એજાઈમ, દાન, તથા મનાશાના અર્ધકુલસમૂહમાંથી દશ નગરો મળ્યાં.

Hindi और शेष कहातियों के गोत्र के कुल, अर्थात् मनश्शे के आधे गोत्र में से चिट्ठी डाल कर दस नगर दिए गए।

Kannada ಆ ಗೋತ್ರದ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಕೆಹಾತನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಚೀಟು ಹಾಕಿ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಹತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದವು.

Malayalam കെഹാത്തീന്റെ ശേഷമുള്ള മക്കൾക്കു ഗോത്രത്തിന്റെ കൂലത്തിൽ, മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിൽ തന്നെ, ചിട്ടീട്ടു പത്തു പട്ടണം കൊടുത്തു.

Marathi अवशिष्ट राहिलेल्या कहाथी वंशजांना चिट्ठ्या टाकून मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाच्या मुलखातून दहा नगरे दिली.

Oriya କହାତବାସୀମାନଙ୍କୁ ମନଃଶିକ ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ ଯଦ୍ଦାନ ନଦୀର ପୂର୍ବ ରେ ଥିବା ଦଶଗୋଟି ସହର ଦିଆଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਕਹਾਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਗੋਤ ਦੀ ਕੁਲ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਕੀ ਸਨ ਉਸ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਅਰਥਾਤ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਗੁਣਾ ਪਾਕੇ ਦਸ ਸ਼ਹਿਰ ਮਿਲੇ

Tamil கோகாத்தின் மற்றப் புத்திரருக்கு வேறொரு கோத்திர வம்சத்திலும், பாதிக்கோத்திரமாகிய மனாசேயின் பாதியிலும் விழுந்த சீட்டின்படியே பத்துப் பட்டணங்கள் இருந்தது.

వచనము 62

గెర్షోను సంతతివారికి వారి వంశములచొప్పున ఇశ్శాఖారు గోత్రస్థానములోనుండియు, ఆషేరు

గోత్రస్థానములోనుండియు, నఫ్తాలి గోత్రస్థానములోనుండియు బాషానునందుండు మనషే

గోత్రస్థానములోనుండియు పదుమూడు పట్టణములు ఇయ్యబడెను.

Assamese గెర్షోమర్ బంశధర్బసకలక తెఱ్ఱెలొకర్ బిభిన్ గోష్ఠీ అనుసాబె ఐచాఖర్ గోష్ఠీర్, ఆచెబ గోష్ఠీర్, నస్టాలీ గోష్ఠీర్, ఆకర్ బాచానత తకా మనచిబ గోష్ఠీర్ పర్బా తెబఖన నగర్ దియా హ'ల।

Bengali গের্শোমের উত্তরপুরুষরা 13 টি শহর পেয়েছিল। তারা শহরগুলি ইষাখর পরিবার, আশের পরিবার, নপ্তালি পরিবার, বাশনে বসবাসকারী মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর একাংশের কাছ থেকে পেয়েছিল।

Gujarati મરાઠીના વંશજોને, તેઓનાં કુલસમૂહો પ્રમાણે, રૂબેનના કુલમાંથી, ગાદના કુલમાંથી તથા ઝબુલોનના કુલમાંથી ચિઠ્ઠીઓ નાખવાથી બાર નગરો મળ્યાં.

Hindi मरारियों के कुलों के अनुसार उन्हें रुबेन, गाद और जबूलून के गोत्रें में से चिट्ठी डाल कर बारह नगर दिए गए।

Kannada ಮೆಠಾ ರೀಯ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಚೀಟು ಹಾಕಿ ರೂಬೇನನ ಗೋತ್ರದಿಂದಲೂ, ಗಾದನ ಗೋತ್ರದಿಂದಲೂ, ಜೆಬೂಲೂನನ ಗೋತ್ರ ದಿಂದಲೂ, ಹನ್ನೆರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದವು.

Malayalam മെരാരിയുടെ മക്കൾക്കു കുലംകുലമായി രൂബേൻ ഗോത്രത്തിലും ഗാദ്ഗോത്രത്തിലും സെബൂലൂൻ ഗോത്രത്തിലും ചിട്ടിട്ടു പന്ത്രണ്ടു പട്ടണം കൊടുത്തു.

Marathi मरारी वंशजांना त्यांच्या-त्यांच्या कुळांप्रमाणे रूबेन, गाद व जबूलून ह्या वंशांच्या मुख्यातून चिट्ठ्या टाकून बारा नगरे दिली.

Oriya ମରାରି ବଂଶର ପରିବାରବନ୍ଧକୁ ବାର ଗୋଟି ନଗର ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲା। ସମାନେ ରୁବନେ, ଗାଦ, ସବୁଲୁନର ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ ସହେ ସମସ୍ତ ନଗର ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ। ସମାନେ ଗୁଲବାଣ୍ଟି ଦ୍ଵାରା ସହେ ନଗରସବୁ ପ୍ରାପ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ, ਗਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਤੇ ਜਬੂਲੂਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਗੁਣਾ ਪਾ ਕੇ ਬਾਰਾਂ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil மெராரியின் புத்திரருக்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படியே ரூபன் கோத்திரத்திலும், காத் கோத்திரத்திலும், செபுலோன் கோத்திரத்திலும் விழுந்த சீட்டின்படி பன்னிரண்டு பட்டணங்கள் இருந்தது.

వచనము 64

ఈ ప్రకారముగా ఇశ్రాయేలీయులు లేవీయులకు ఈ పట్టణములను వాటి గ్రామములను ఇచ్చిరి.

Assamese এইদৰে ইয়ায়েলৰ লোকসকলে লেবীয়াসকলক চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে এইবোৰ নগৰ দিলে।

Bengali এই ভাবে ইয়ায়েলীয়রা লেবীয়দের শহর ও জমিজমা ভাগ-বাঁটোয়ারা করে দিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલપુત્રોએ લેવીઓને એ નગરો તેઓનાં પાદરો સહિત આપ્યાં.

Hindi और इस्राएलियों ने लेवियों को ये नगर चराइयों समेत दिए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಾ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ ഈ പട്ടണങ്ങളും പുല്ലുറങ്ങളും ലേവ്യർക്കു കൊടുത്തു.

వచనము 66

కహతీయులలో కొందరికి ఎప్రాయిము గోత్రములో పొలిమేర పట్టణములు కలిగియుండెను.

Assamese কিছুমান কহাত গোষ্ঠীৰ লোকসকলক ইফ্রিম জাতিৰ পৰা নগৰবোৰ দিয়া হ'ল।

Bengali ইফ্রিমের পরিবারগোষ্ঠী কহাত্ পরিবারের কিছু লোককে কয়েকটি শহরতলী দিলেন। ঘুঁটি চলে এই শহরতলীসমূহ নির্বাচিত হয়েছিল।

Gujarati કહાથનાં કુલસમૂહોને એજાઈમના કુલ પાસેથી

Hindi और कहातियों के कई कुलों को उनके भाग के नगर एप्रैम के गोत्र में से मिले।

Kannada ಕಹಾತನ ಕುಮಾರರ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕುಟುಂಬಗಳಿಗೂ ಅವರ ಮೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಗೌತ್ರದೊಳಗೆ ಪಟ್ಟಣಗಳು ದೊರೆತಿದ್ದವು.

Malayalam ಕಹಾತನ ಮಕ್ಕಳುಗಳಿಗೆ ಅಪ್ರೈಮನ ನಗರಗಳನ್ನು ಕೊಡಲು.

Marathi कहाथ वंशातील काही कुळांना एफ्राइमाच्या वंशातील मुलखातली नगरे मिळाली ती ही:

Oriya ଇଫ୍ରାୟିମ୍ ଗୋଷ୍ଠୀ କହାତ କେତକେ ପରିବାର କିଛି ନଗରାଗୁଡ଼ିକ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੀਆਂ ਕਈ ਕੁਲਾਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੰਨ੍ਹਿਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਰੋਤ ਤੋਂ ਸਨ

Tamil கோகாத் புத்திரரில் மற்ற வம்சங்களுக்கு அவர்கள் எல்லையான பட்டணங்கள் அவர்களுக்கு எப்பிராயீம் கோத்திரத்திலே இருந்தது.

వచనము 67

అశ్రయ పట్టణములును ఎప్రాయిము పర్వతములోని షెకెమును దాని గ్రామములును, గెజెరును దాని

గ్రామములును,

Assamese তেওঁলোকক চিথিম, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে ইফ্রিমৰ পৰ্বতীয়া দেশ, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে গেজৰ,

Bengali নিরাপত্তার শহর শিথিম তাদের দেওয়া হয়েছিল। এছাড়াও তাদের দেওয়া হয়েছিল গেজর নগর।

Gujarati તેના ગૌચરો સાથે અપાયેલાં આશ્રયનગરો: એજાઈમના પર્વતીય પ્રદેશમાં આવેલું શાખેમ તેનાં ગૌચરો સાથે; ગેઝેર તેનાં ગૌચરો સાથે;

Hindi सो उन को अपनी अपनी चराइयों समेत एप्रैम के पहाड़ी देश का शकैम जो शरण नगर था, फिर गेजेर।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣಗಳಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಅವರಿಗೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿರುವ ಶೆಕೆಮನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ, ಗೆಜರನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ,

Malayalam അവാരിക്കു, സങ്കേതനഗരങ്ങളായ എഫ്രയീം മലനാട്ടിലെ ശശവേമു. പുല്ലുങ്ങളും ഗേസെരും പുല്ലുങ്ങളും യൊക്‌മെയ്യാമും പുല്ലുങ്ങളും

Marathi एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशातील शरणपूर शखेम व त्याचे शिवार, तसेच गेजेर व त्याचे शिवार,

Oriya ଇସ୍ରାୟୀଲ ପାବତ୍ୟମାପ ଦେଶ ରେ, ସମାନକୋ଼ ସୁରକ୍ଷାର ନଗରୀ ଶିଖିମ ଏବଂ ଗଣେର ଓ ସମାନକୋର କ୍ଷେତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਦਿੱਤੇ ਅਰਥਾਤ ਸ਼ਕਮ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ, ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਰਬਤ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਗਜ਼ਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil எவையெனில், அடைக்கலப்பட்டணங்களில் அவர்களுக்கு எப்பிராயீம் மலை த்ந்தே சத்திலி றுக்கிற சீகேமையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், கேசேரையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 68

యొక్కెయామును దాని గ్రామములును బేత్‌హోరోసును దాని గ్రామములును,

Assamese চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে যকমিয়াম, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে বৈৎ-হোৰোণ,

Bengali যক্মিয়াম, বৈত্-হোরণ,

Gujarati યોકમઆમ તેનાં ગૌચરો સાથે; બેથહોરોન તેનાં ગૌચરો સાથે;

Hindi योकमाम, बेथेरोन।

Kannada ಯೊಕ್ಕೆಯ್ತಾ ಮನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ, ಬೇತ್‌ಹೋ ರೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ,

Malayalam ബേത്ത-ഹോരോനും പുല്ലുങ്ങളും

Marathi यकमाम व त्याचे शिवार, बेथ-होरोन व त्याचे शिवार,

Oriya ଯକମିୟାମ, ବୈଥ୍‌ହୋରଣ ସମାନକୋର କ୍ଷେତ୍ରଗୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਕਮਆਮ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਬੈਤ-ਹੋਰੋਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਅਤੇ ਅਜਾਲੇਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਅਤੇ ਗਥ-ਰਿੰਮੋਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil யோக்‌மேயாமையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், பேத்‌ஹோரோனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 69

అయ్యోలోసును దాని గ్రామములును గత్రిమ్మోనును దాని గ్రామములును వారికియ్యబడెను.

Punjabi ਗੋਰਸ਼ੇਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ, - ਮਨੱਸਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਦੀ ਕੁਲ ਤੋਂ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਗੋਲਾਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil കെർഷോം പുத்தിരനുകുക്ര മണാശേയിൻ പാതികകോத்தിര വംശത്തിലേ പാശാണിയിരുകകിനു കോലാണുതും അതിൻ വെണിനിലങ്കനും, അസുതരോത്തുതും അതിൻ വെണിനിലങ്കനും,

వచనము 72

ఇశ్శూఖారు గోత్రస్థానములోనుండి కెదెషు దాని గ్రామములు, దాబెరతు దాని గ్రామములు,

Assamese ইচাখৰ জাতিৰ পৰা গৰ্চোম বংশধৰ লোকসকলে চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে কেদচ, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে দাবৰৱ,

Bengali এছাড়াও তাঁরা ইষাখর পরিবারগোষ্ঠীর কাছ থেকে কেদশ,

Gujarati વળી ઇસ્સાખારના કુલસમૂહો તેઓને ગૌચરો સાથે કેદેશ તેનાં ગૌચરો સાથે; દાબરાથ તેનાં ગૌચરો સાથે;

Hindi और इस्साकार के गोत्र में से अपनी अपनी चराइयों समेत केदेश, दाबरात।

Kannada ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಕೆದೆಷೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ದಾಬೆರತೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ರಾಮೋತೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳೂ,

Malayalam യിസ്സാവൊൻ ഗോത്രത്തിൽ കേദേശും പുല്ലുങ്ങളും ദാബരത്തും പുല്ലുങ്ങളും

Marathi इस्साखाराच्या वंशातून केदेश व त्याचे शिवार, दाबरथ व त्याचे शिवार,

Oriya ଗେଶୋନକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଇଷାଖରର ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ କାଦେଶ, ଦାବରତ, ରାମାେତ୍ ଓ ଆନେମ୍ ସହରଗୁଡ଼ିକ ପାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਕਦਸ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਦਾਬਰਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil இசக்கார் கோத்திரத்திலே கேதேசும் அதின வௌிநிலங்கனும், தாபிராத்தும் அதின வௌிநிலங்கனும்,

వచనము 73

రామోతు దాని గ్రామములు, ఆనేము దాని గ్రామములు,

Assamese চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে বমোৎ, আৰু চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে আনেম পাইছিল।

Bengali দাবরত্, রামোত্ ও গন্নিম প্রমুখ শহর ও তার সংলগ্ন মাঠগুলো পেলেন।

Gujarati રામોથ તેનાં ગૌચરો સાથે; અને આનેમ તેનાં ગૌચરો સાથે આપ્યાં.

Hindi रामोत और आनेम,

Kannada ಆనేಮೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam രാമോത്തും പുല്ലുറങ്ങും ആനേമും പുല്ലുറങ്ങും;

Marathi रामोथ व त्याचे शिवार आणि आनेम व त्याचे शिवार ही दिली;

Oriya ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ର ସବୁ ମଧ୍ୟ ସମାନେ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਾਮੋਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਆਨੇਮ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil రా మో త్త్రు మ్ అ త్రి న్ యె గ్ని న్రి ల ఙ్క గ్ర మ్ , ఆ ణె మ్ర మ్ అ త్రి న్ యె గ్ని న్రి ల ఙ్క గ్ర మ్ ,

వచనము 74

ఆషేరు గోత్రస్థానములోనుండి మాషాలు దాని గ్రామములు, అబ్దోను దాని గ్రామములు,

Assamese আচৰ জাতিৰ পৰা তেওঁলোক চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে মিচাল, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে
অব্দোন

Bengali আশের পরিবারগোষ্ঠীর কাছ থেকে তাঁরা পেলেন মশাল,

Gujarati આઇરના કુલસમૂહે તેઓને ગૌચરો સાથે આબ્દોન તેનાં ગૌચરો સાથે માશાલ તેનાં
ગૌચરો સાથે,

Hindi और आशेर के गोत्र में से अपनी अपनी चराइयों समेत माशाल, अब्दोन।

Kannada ಅಶೇರನ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಮಾಷಾಲು ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam ആശേരി ഗോത്രത്തിൽ മാശാലും പുല്ലുറങ്ങും അബ്ദോനും
പുല്ലുറങ്ങും

Marathi आशोराच्या वंशातून माशाल व त्याचे शिवार, अब्दोन व त्याचे शिवार,

Oriya ଗେଶୌନକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଆଶରରେ ପରିବାରଗଠାରୁ ମଶାଲ, ଅବଦୋନ, ହୁଲ୍ଲୋକ୍ ଓ
ରହୋବ ସହରଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਮਾਸ਼ਾਲ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਕੇ ਅਬਦੋਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil ఆ శేర య్ కో త్త్ర త్తీ ర త్తీ లే మా షా లు మ్ అ త్రి న్ యె గ్ని న్రి ల ఙ్క గ్ర మ్ ,
అ ప్తే త్తా ను మ్ అ త్రి న్ యె గ్ని న్రి ల ఙ్క గ్ర మ్ ,

వచనము 75

హుకోకు దాని గ్రామములు రెహోబు దాని గ్రామములు;

Assamese চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে হুকোক, আৰু চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে বহোব পাইছিল।

Bengali আব্দোন, হুকোক, রহোব প্রমুখ শহর ও তার সংলগ্ন মাঠগুলো।

Gujarati હુકકોક તેનાં ગૌચરો સાથે; અને રહોબ તેનાં ગૌચરો સાથે આપ્યાં.

Hindi हूकोक और रहीब।

Kannada ಅಬ್ದೋನೂ ಅದರ ಉಪ ನಗರಗಳೂ, ಹೂಕೋಕೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ರೆಹೋಬೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam ഹുക്കോക്കುಂ ಪುಲ್ಲುಂങളುಂ റെഹോബುಂ ಪುಲ್ಲುಂങളುಂ

Marathi हूकोक व त्याचे शिवार आणि रहोब व त्याचे शिवार ही दिली;

Oriya ସହେ଼ି ସହରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ରସବୁ ମଧ୍ୟ ସମାନ୍ୱେ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੁਕੋਕ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਅਤੇ ਰਹੋਬ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil உக்கோகும் அதின் வெளிநிலங்களும், ரேகோபும் அதின் வெளிநிலங்களும்.

వచనము 76

నష్టాలి గోత్రస్థానములోనుండి గలిలయలోనున్న కెదెషు దాని గ్రామములు, హమ్మోను దాని

గ్రామములు, కిర్యతాయిము దాని గ్రామములు ఇయ్యబడెను.

Assamese নপ্তালী জাতিৰ পৰা তেওঁলোকে চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে গালীলত থকা কেদচ, চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে হস্মান, আৰু চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে কিৰিয়াথয়িম পাইছিল।।

Bengali নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠীর কাছ থেকে তাঁরা পেলেন গালীলের কেদশ, হস্মান, কিরিয়াথয়িম প্রমুখ শহর ও তার সংলগ্ন মাঠগুলো।

Gujarati નફતાલીના કુલસમૂહે તેઓને ગૌચરો સાથે ગાલીલનું કેદેશ તેનાં ગૌચરો સાથે; હામ્મોન તેનાં ગૌચરો સાથે; અને કિર્યાથાઈમ તેનાં ગૌચરો સાથે આપ્યાં.

Hindi और नफ्ताली के गोत्र में से अपनी अपनी चराइयों समेत गालील का केदेश हम्मोन और किर्यातैम मिले।

Kannada నష్టాలి గోత్రుడింద గలిలాయదల్లరువ కేదేషూ అదర ఊపనగరగళూ, హమ్మోనూ అదర ఊపనగరగళూ, కియా తయిము అదర ఊపనగరగళూ కేడల్పట్టిద్దవు.

Malayalam నఫ్తాలిగోత్రాంతాల్ గాలీలయిలెల కేదెషుం పుల్లుంങల్యుం డమ్మోనుం పుల్లుంങల్యుం కిరీయమయీదుం పుల్లుంങల్యుం కెకాసుంతు.

Marathi नफताली वंशातून गालीलातले केदेश व त्याचे शिवार, हम्मोन व त्याचे शिवार आणि किर्याथाईम व त्याचे शिवार ही दिली.

Oriya ଗେଶୋନକ ପରିବାର ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ନପ୍ତାଲି ଗୋଷ୍ଠୀଙ୍କଠାରୁ ଗାଲୀଲର କେଦେଶ, ହମ୍ମୋନ୍ ଓ କିରିୟାଥୟିମ୍ ସହର ମଧ୍ୟ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲା। ସହେ଼ି ସହରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ରସବୁ ମଧ୍ୟ ସମାନ୍ୱେ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ, - ਕਦਸ਼ ਗਾਲੀਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਹੰਮੋਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਕਿਰਯਥਯਿਮ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ।।

Tamil நப்தலி கோத்திரத்திலే కలిలెయాలిలిరుక్కీర కేతేశుం అతీన్ వెలీనీలఙ్కఱుం, అంఢోణుం అతీన్ వెలీనీలఙ్కఱుం, కీరీయత్తాయీఢుం అతీన్ వెలీనీలఙ్కఱుం ఱీరుఢ్తతు.

వచనము 77

మరియు మెరారీయులలో శేషించినవారికి జెబులూసు గోత్రస్థానములోనుండి రిమ్మోను దాని

గ్రామములు, తాబోరు దాని గ్రామములు,

Assamese లెవీయాసకలబ అరశిష్టే, మబాబీబ బంశధర సకలక జబూలూన జాతిబ పబా చబనీయా ఠాయే సైతె బిస్మాన, ఆఱు చబనీయా ఠాయే సైతె తాబోర దియా హ'ల।

Bengali లెవీయదెర బాదబాకిరీ ఱిలెన మరారి పరిబారెర సదసా। తారా సబూలూన పరిబారగోశీర కాఱు తేకె యథనియమ, కరతఱు, రిస్మాణో ఎబఱు తాబోర ప్రమూఱు శఱుర ఁ తార నికటెబజీ మార్ఠశులొ పేలెన।

Gujarati ઝબુલూననా కులసమూటే રિમ્મોન તેનાં ગોથરો સાથે; અને તાબોર ઇટ્ટેરો અને તેનાં ગોથરો સાથે; મરાઠીનાં કુટુંબોને આપ્યાં.

Hindi फिर शेष लेवियों अर्थात मरारियों को जबूलून के गोत्र में से तो अपनी अपनी चराइयों समेत शिम्मोन और ताबोर।

Kannada ಮೆರಾರೀಯ ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಜೆಬುಲೂನನ ಗೋತ್ರದಿಂದ ರಿಮೋನೋ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ತಾಬೋರೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam ಮೆರಾರಿಪುತ್ರಾಢಾರಿಲೆ ಷೇಷಮುಱು ವರಿಕು ಸುಣುಬುಣಿ ಊತ್ರಾಢಾರಿಲೆ ರಿಮೋನೋವುಂ ಪುಟ್ಟುಂಱುಂ ತಾಬೋರೂಂ ಪುಟ್ಟುಂಱುಂ;

Marathi लेवीच्या बाकीच्या वंशजांना म्हणजे मरारी वंशजांना जी नगरे दिली ती ही: जबुलूनच्या वंशातून रिम्मोनो व त्याचे शिवार आणि ताबोर व त्याचे शिवार;

Oriya ଲବୋୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଆଉ କବଳେ ମରାରି ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲେ। ସମାନେେ ସବୁଲୁନ୍ ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ ରିମ୍ମାନେ ଓ ତାବୋର୍ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଚାରିଣୁମି ସହିତ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਬਾਕੀ ਮਰਾਰੀਆਂ ਲਈ ਜ਼ਬੁਲੂਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਰਿੰਮੇਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ, ਤਾਬੋਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil మెరారీయీన్ మఢ్ఢప పుత్తీరుకుకు సెపులూన్ కేకొత్తీరుత్తీలె రీంఢోణుం అతీన్ వెలీనీలఙ్కఱుం, తాపూఢుం అతీన్ వెలీనీలఙ్కఱుం,

వచనము 78

Assamese గాద జాతిৰ পৰা চৰণীয়া ఠాয়ে సైతె గిలియదత थका बमोए, चरणीया ఠాये సైతె महनयिम,

Bengali ऋবেণের উত্তরপুরুষরা যর্দন নদী ও যিরিহো শহরের পূর্বপ্রান্তে বসবাস করতেন।

Gujarati కడెమోత తేనాం గొయరొ సాతె; అనే మెఙ్ఙాఅత నగారొ గొయరొ సాతె అయ్యా. అ నగారొ యర్దన నదీని సామీ జాజుతె అవేలా రఘామాం టె.

Hindi कदेमोत और मेपाता।

Kannada ಕದೇ ಮೋತೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ಮೇಘಾತ್‌ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ;

Malayalam കെദേമോത്തും പുല്ലുറങ്ങളും മേഘാത്തും പുല്ലുറങ്ങളും;

Marathi कदेमोथ व त्याचे शिवार आणि मेकाथ व त्याचे शिवार ही दिली;

Oriya ମରାରିର ଏହି ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ସହେ଼ି ସହରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ରସବୁ ମଧ୍ୟ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਦੇਮੇਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਮੇਫਅਥ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil கேதேமோத்தும் அதின் வெளிநிலங்களும், மேப்பாத்தும் அதின் வெளிநிலங்களும்,

వచనము 80

గాదు గోత్ర స్థానములోనుండి గిలాదు యందలి రామోతు దాని గ్రామములు, మహనయీము దాని

గ్రామములు,

Assamese চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে হিচবোন, আৰু চৰণীয়া ঠায়ে সৈতে যাজেৰ দিয়া হ'ল।

Bengali মরারি পরিবারের সদস্যরা গাদ পরিবারগোষ্ঠীর কাছ থেকে পেয়েছিলেন গিলিয়দের রামোত্, মহনযিম, হিছোণ,

Gujarati ગાદના કુલસમૂહે તેઓને ગિલયાદમાનું રામોથ તેનાં ગોયરો સાથે; માહનાઈમ તેનાં ગોયરો સાથે;

Hindi और गद के गोत्र में से अपनी अपनी चराइयों समेत गिलाद का रामोत महनैम,

Kannada ಗಾದನ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳೂ, ಮಹನಯಿಮೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ,

Malayalam ഗാദ്‌ഗോത്രത്തിൽ ഗിലയാദിയിലെ രാമോത്തും പുല്ലുറങ്ങളും മഹനയീമും പുല്ലുറങ്ങളും,

Marathi आणि गद वंशातून गिलादी रामोथ व त्याचे शिवार, महनाईम व त्याचे शिवार,

Oriya ମରାରି ପରିବାରବଗ ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ ଗିଲିୟଦସ୍ତୁ ରାମା଼େତ୍, ହିଷବୋନ୍ ଓ ଯା ସେର୍ ସହରଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਗਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਰਾਮੇਥ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਮਹਨਯਿਮ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ

Tamil காத் கோத்திரத்திலே கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்தும் அதின் வெளிநிலங்களும், மகன்னாயீழும் அதின் வெளிநிலங்களும்,

వచనము 81

హెజ్జోను దాని గ్రామములు, యాజెరు దాని గ్రామములు, ఇయ్యబడెను.

Assamese

Bengali যাসর প্রমুখ শহরর নিকটবর্তী মাঠজুলা।

Gujarati હેશબોન તેનાં ગૌચરો સાથે; અને યાજેર નગરો ગૌચરો સાથે આપ્યાં.

Hindi हेशोबोन और याजेर दिए गए।

Kannada ಹೆಷೋನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ, ಯಜ್ಜೇರೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳೂ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam ಹೆಷೋನೂಂ ಪುಲ್ಲುಂಗಳೂಂ ಯಾಜೇರೂಂ ಪುಲ್ಲುಂಗಳೂಂ ಕೊಡುಂತ್ತು.

Marathi हेशबोन व त्याचे शिवार आणि याजेर व त्याचे शिवार ही दिल्ली.

Oriya ସହେ ସହରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରେ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ରସବୁ ମଧ୍ୟ ସମାନ୍ତେ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਸਬੇਨ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ ਤੇ ਯਾਜੇਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਣੇ।।

Tamil எஸ்போனும் அதின் வெளிநிலங்களும், யாசேரும் அதின் வெளிநிலங்களும் இருந்தது.

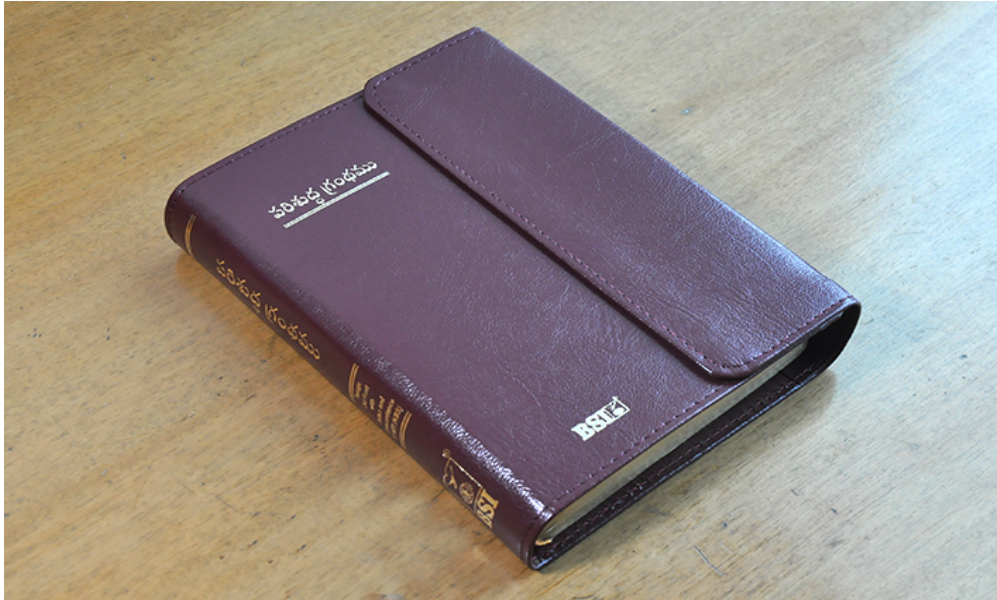


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati తోలనా పుత్రో: ઉઝ્ઝી, રજાયા, યરીએલ, યાહમાય, યિહ્સામ અને શમુએલ હતા, તેઓ પોત પોતાના કુટુંબોના આગેવાનો હતા. દાઉદ રાજાના સમયમાં આ కుટુંબોમાંના 22,600 పురుషో శూరవీర యోధులు అయ్యారు.

Hindi और तोला के पुत्र उज्जी, रपायाह, यरीएल, यहमै, यिबसाम और शमूएल, ये अपने अपने पितरों के घरानों अर्थात् तोला की सन्तान के मुख्य पुरुष और बड़े वीर थे, और दाऊद के दिनों में उनके वंश की गिनती बाईस हजार छः सौ थी।

Kannada ತೋಲನ ಕುಮಾರರು ಉಜ್ಜೇಯು ರೆಫಾಯನು ಯೆರೀಯೇಲನು ಯಹ್ಮೇಯು ಇಬ್ಬಾಮನು ಸಮುವೇಲನು. ಇವರು ತಮ್ಮ ತಂದೆ ಯಾದ ತೋಲನ ಮನೆಗೆ ಯಜಮಾನರಾಗಿದ್ದರು. ಇವರು ತಮ್ಮ ವಂಶಗಳಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಗಳಾಗಿದ್ದರು; ದಾವೀದನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಲೆಕ್ಕ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು ಮಂದಿ ಆಗಿತ್ತು.

Malayalam ತೋಲಯುಡು ಪುತ್ರಾಢಾಠಿ: ಉಜ್ಜಿ, ರೂಢಾಯಾವು, ಯೂರಿಯೇಲ, ಯಢಾಯಿ, ಯಿಬ್ಸಾಂ, ಯೂಮುವೇಲೆ ಂನ್ನಿವರಿ ಆವರುಡು ಪಿತಾವಾಯ ತೋಲಯುಡು ಆವನಾಢಿನ್ನು ತಲವನಾರೂಂ ಆವರುಡು ತಲಮುಂಕಳಿಲೆ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಂಕಳುಂ ಆಯಿರುಂ ; ಆವರುಡು ಸಂಖ್ಯೆ 22,600 ಕಾಲಾಢು ಉಪಯುಕ್ತಿಯಾಗಿರಾಢುಂ.

Marathi तोलाचे पुत्र: उज्जी, रकाया, यरीएल, यहमय, इबसाम व शमुवेल; हे आपला बाप तोला ह्याच्या घराण्याचे प्रमुख असून आपल्या पिढीतले शूर वीर पुरुष होते; त्यांची संख्या दाविदाच्या काळात बावीस हजार सहाशे होती.

Oriya ତୋଲୟୁଡୁ ପୁତ୍ରାଣା: ଉଜ୍ଜି, ରକାୟା, ଯରୀଏଲ, ଯହମୟ, ଇବସାମ ଓ ଶମୁଭେଲ; ହେ ଆପଲା ବାପ ତୋଲା ହ୍ୟାଚ୍ୟା ଘରାଣ୍ୟାଚେ ପ୍ରମୁଖ ଅସୁନ ଆପଲ୍ୟା ପିଢିତଲେ ଶୂର ବୀର ପୁରୁଷ ହୋତେ; ତ୍ୟାଂଚି ସଂଖ୍ୟା ଦାବିଦାଚ୍ୟା କାଳାତ ବାବିସ ହଜାର ସହାଶେ ହୋତି.

Punjabi ਅਤੇ ਤੋਲਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਉੱਜੀ ਤੇ ਰਫਾਯਾਹ ਤੇ ਯਰੀਏਲ ਤੇ ਯਹਮਈ ਤੇ ਯਿਬਸਾਮ ਤੇ ਸ਼ਮੂਏਲ ਜਿਹੜੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਤੋਲਾ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸੂਰ ਬੀਰ ਜੋਏ ਸਨ। ਦਾਉਦ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਸੀ

Tamil தோலாவின் குமாரர், ஊசி, ரெப்பாயா, யெரியேல், யக்மாயி, இப்சாம், சாமுவேல் என்பவர்கள்; தோலாவுக்குப் பிறந்த இவர்கள் தங்கள் பிதாக்கள் வம்சத்தலைவரும் தங்கள் சந்ததிகளிலே பராக்கிரமசாலிகளுமாயிருந்தார்கள்; தாவீதின் நாட்களில் அவர்கள் தொகை இருபதினாயிரத்து அறுநூறுபேராயிருந்தது.

వచనము 3

ఉజ్జీ కుమారులలో ఒకడు ఇజ్రహయా. ఇజ్రహయా కుమారులు మిఖాయేలు ఓబద్యా యోవేలు

ఇష్షీయా; వీరు అయిదుగురు పెద్దలైయుండిరి.

Assamese উজ্জীৰ পুত্র যিজ্ৰহিয়া, যিজ্ৰহিয়াৰ পুত্র মীখায়েল, ওবদিয়া, যোৱেল, আৰু যিচিয়া, এই পাঁচ জনৰ সকলোৱেই নিজ গোষ্ঠীৰ নেতা আছিল।

Bengali উষির পুত্রের নাম ছিল যিষাহিয়। যিষাহিয়ের পুত্ররা ছিল: মীখায়েল, ওবদিয়, য়োয়েল ও যিশিয়। এঁরা পাঁচজনই ছিলেন তাঁদের পরিবারের নেতা।

Gujarati ઉઝ્ઝીનો પુત્ર યિઝાહયા હતો. યિઝાહયાના પુત્રો: મિખાએલ, ઓબાધા, યોએલ અને યિશીયા હતા, આ બધાં પાંચેય તેમના કુટુંબોના આગેવાનો હતા.

Hindi और उज्जी का पुत्र यिज्रह्याह, और यिज्रह्याह के पुत्र मीकाएल, ओबद्याह, योएल और यिशियह पांच थे; ये सब मुख्य पुरुष थे।

Kannada ಉಜ್ಜೀಯನ ಕುಮಾರನು ಇಜ್ರಹ್ಯಾಹನು. ಇಜ್ರಹ್ಯಾಹನ ಕುಮಾರರು -- ವಿಶಿಯಾ, ಯೋವೆಲನು, ಓಬದ್ಯನು, ಯೋವೇಲನು, ಇಷ್ಷೀಯನು--ಈ ಐದು ಮಂದಿಯು; ಇವರೆಲ್ಲರು ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഉസ്സിയുടെ പുത്രന്മാർ: യിസ്രഹ്യാവു; യിസ്രഹ്യാവിന്റെ പുത്രന്മാർ: മീഖായേൽ, ഓബദ്യാവു, യോവേൽ, യിശ്യാവു ഇങ്ങനെ അഞ്ചുപേർ; ഇവർ എല്ലാവരും തലവന്മാരായിരുന്നു.

Marathi उज्जीचा पुत्र इज्रह्या; इज्रह्याचे पुत्र मीखाएल, ओबद्या, योएल व इशिया असे पाच होते; हे सर्व प्रमुख पुरुष होते.

Oriya ଉଝିକାର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯିସ୍ରାହିୟା ଯିସ୍ରାହିୟାକାର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ, ମାଖାୟେଲ, ଓବଦିୟ, ଯୋୟେଲ ଓ ଯିଶିୟା ଏହି ପାଞ୍ଚଜଣ ଯାହା ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਜੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਜ਼ਰਹਯਾਹ ਅਤੇ ਜਿਜ਼ਰਹਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਮੀਕਾਏਲ ਤੇ ਓਬਦਯਾਹ ਤੇ ਯੋਏਲ ਤੇ ਜਿਸ਼ਿਯਾਹ, ਪੰਜ, ਸਾਰੇ ਮੁਖੀਏ

Tamil உசியின் குமாரரில் ஒருவன் இஸ்ரகியா; இஸ்ரகியாவின் குமாரர், மிகாயேல், ஒபதியா, யோவேல், இஷியா என்பவர்கள்; இவர்கள் ஐந்துபேரும் தலைவராயிருந்தார்கள்.

వచనము 4

వారికి బహుమంది భార్యలును పిల్లలును కలిగియుండుటచేత వారి పితరుల యిండ్ల లెక్కను వారి

వంశములలో సేనకు చేరినవారు ముప్పది ఆరువేలమంది యుండిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ সৈতে পিতৃ-বংশৰ জাতি অনুসাৰে যুদ্ধৰ বাবে ছয়ক্ৰিশ হাজাৰ সৈন্য আছিল। তেওঁলোকৰ বহুতো ভাৰ্যা আৰু সন্তান আছিল।

Bengali তাঁদের বংশতালিকা থেকে জানতে পারা যায়, এই পরিবারে 36,000 সৈনিক ছিলেন। বহু বিবাহের কারণে এদের পরিবারের সদস্য সংখ্যা যথেষ্ট বেশি ছিল।

Gujarati દાઉદ રાજાના સમયમાં તેઓનાં કુટુંબોમાંથી 36,000 યોદ્ધાઓ સૈન્યમાં હતા; કારણ કે, આ પાંચ આગેવાનોને ઘણી પત્નીઓ હતી અને ઘણાં પુત્રો હતા.

Hindi और उनके साथ उनकी वंशावलियों और पितरों के घरानों के अनुसार सेना के दलों के छत्तीस हजार योद्धा थे; क्योंकि उनके बहुत स्त्रियां और पुत्र थे।

Kannada ಇವರ ಸಂಗಡ ಅವರ ವಂಶಗಳ ಪ್ರಕಾರವೂ ಅವರ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಯುದ್ಧಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಮೂವತ್ತಾರು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಸೈನಿಕರ ಗುಂಪುಗಳಿದ್ದವು; ಯಾಕಂದರೆ ಹೆಂಡತಿಯರು ಮಕ್ಕಳು ಅವರಿಗೆ ಬಹಳ ಮಂದಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam ఆ రు దొ డు కు డె ఆ రు రు డె వం శం వ లి (వ కం రం కు డం ణం కు డం ణ మ యి ణె ను ను గ ణ ణె డ యి ఆ రు ప ఠం ఠ యి రం పే రు ణం ఠ యి రు ను ; ఆ రు రి కు ఆ రు క డ రు మ రు పు ఠం ఠ రుం డు ణం ఠ యి రు ను .

Marathi त्यांच्या कुळांप्रमाणे व पितृकुळांप्रमाणे लढाईच्या सैन्याच्या टोळ्यांत त्यांचे छत्तीस हजार पुरुष असत; कारण त्यांना बायका व मुले पुष्कळ होती.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ର ପରବାରର ଇତିହାସ ଦର୍ଶାଏ ଯେ, ସମାନଙ୍କେ ର 36,000 ସୈନିକ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ସମସ୍ତେ ଯୁଦ୍ଧ କରିଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ର ଏକ ବୃନ୍ଦ ପରିବାର ଥିଲା, କାରଣ ସମାନଙ୍କେ ର ଅନେକ ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ସନ୍ତାନ ସନ୍ତତି ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜੇਧਿਆਂ ਦੇ ਵੱਡੇ ਜਥੇ ਸਨ, ਛੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਜੁਆਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil அவர்கள் பிதாக்கள் வம்சத்தாரானவர்கள் சந்ததிகளில் யுத்தமனுஷரான கூட்டங்கள் முப்பத்தாறாயிரம்பேர் அவர்களோடிருந்தார்கள்; அவர்களுக்கும் அநேகம் பெண்ஜாதிகளும் பிள்ளைகளும் இருந்தார்கள்.

వచనము 5

మరియు ఇశ్శాఖారు వంశములన్నిటిలో వారి సహోదరులైన పరాక్రమశాలులందరు తమ వంశావళుల

చొప్పున ఎనుబది యేడువేలమంది యుండిరి.

Assamese পূর্বপুরুষৰ জাতিৰ তালিকা অনুযায়ী ইচাখৰৰ জাতিৰ ভিতৰত তেওঁলোকৰ সাতাশী হাজাৰ যুদ্ধাৰু আছিল।

Bengali পারিবারিক ইতিহাস অনুযায়ীইচাখরের পরিবারগোষ্ঠীতে সব মিলিয়ে 87,000 বীর সৈনিক জন্মেছিলেন।

Gujarati ઇસ્સાખારના કુલસમૂહના સર્વ કુટુંબોમાંથી યુદ્ધને માટે ઉપલબ્ધ એવા પુરુષોની સંખ્યા 87,000 હતી, તેઓ શૂરવીર યોદ્ધાઓ હતા, તેઓનાં નામ વંશાવળીમાં સામેલ કરેલાં છે.

Hindi और उनके भाई जो इस्साकार के सब कुलों में से थे, वे सत्तासी हजार बड़े वीर थे, जो अपनी अपनी वंशावली के अनुसार गिने गए।

Kannada ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಕುಟುಂಬಗಳಾಗಿರುವ ಸಹೋ ದರರೊಳಗೆ ಅವರ ವಂಶಾವಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಲೆಕ್ಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಯುದ್ಧ ಪಠಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಎಂಬತ್ತೇಳು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവരുടെ സഹോദരന്മാരായി യിസ്സാവാർകുലങ്ങളിലൊക്കെയും
 വം ശാ വ ലി പ്ര കാ രം എ ണ്ണ പ്പെ ട്ടു പ രാ ക്ര മ ശാ ലി ക ശി ആ കെ
 എണ്പത്തൊഴായിരംപേർ.

Marathi इस्साखाराच्या सर्व कुळांतले त्यांचे भाऊबंध शूर पुरुष होते; वंशावळीत ते एकंदर सत्याऐंशी हजार नमूद झाले होते. बऱ्यामिनाचे वंशज

Oriya ପରିବାରର ଇତିହାସରୁ ଜଣାପଡ଼େ ଯେ, ଇଷାଖରର ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀ ମଧ୍ୟରେ 87,000 ଜଣ ବଳଶାଳୀ ଯୋଦ୍ଧା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਵਿੱਚ ਡਾਢੇ ਸੂਰਮੇ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁਲ ਪੱਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਸਤਾਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ।।

Tamil இசக்காரருடைய மற்ற எல்லா வம்சங்களிலும் அவர்களுக்குச் சகோதரரான பராக்கிரமசாலிகள் தங்கள் வம்ச அட்டவணைகளின்படியெல்லாம் எண்பத்தேழாயிரம்பேராயிருந்தார்கள்.

వచనము 6

బెన్యామీను కుమారులు ముగ్గురు; బెల బేకరు యెదీయవేలు.

Assamese বেলা, বেখৰ, আৰু যিদ্দীয়েল; এই তিনি জন আছিল বিন্যামীনৰ পুত্র।

Bengali বেলা, বেখর ও যিদ্দীয়েল নামে বিন্যামীনের তিন পুত্র ছিল।

Gujarati બિન્યામીનના ત્રણ પુત્રો હતા: બેલા, બેખેર અને યદીઅએલ.

Hindi बिन्यामीन के पुत्र बेला, बेकेर और यदीएल ये तीन थे।

Kannada ಬೆನ್ಯಾವೀನನ ಕುಮಾರರು--ಬೆಳನು, ಬೆಕರನು, ಯೆದೀಯಯೇಲನು--ಈ ಮೂರು ಮಂದಿ.

Malayalam ബെന്യാമീന്യർ: ബേല, ബേഖെർ, യെദിയയേൽ ഇങ്ങനെ മൂന്നുപേർ.

Marathi बऱ्यामिनाचे पुत्र: बेला व बेकेर व यदीएल असे तिघे.

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କର ତିନି ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କର ନାମ ଥିଲା : ବଲେ, ବେଖର ଓ ଯିଦୀୟଲେ।

Punjabi ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਬਲਾ ਤੇ ਬਕਰ ਤੇ ਜਿਦੀਅਏਲ, ਤਿੰਨ

Tamil పెన్యమ్న్ క్రమారగ్, పేలా, పెకేగ్, యెత్తియాయేల్ గణ్ణుమ్ మున్ఱుపేగ్.

వచనము 7

బెల కుమారులు అయిదుగురు; ఎస్సోను ఉజ్జీ ఉజ్జీయేలు యెరిమోతు ఈరి. వీరు తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలు, పరాక్రమశాలులు; వీరి వంశములో చేరినవారు ఇరువది రెండువేల ముప్పది నలుగురు.

Assamese బెలాబ పాంచ జన పుత్ర హ'ల, ఇచబాన, ఉజ్జీ, ఉజ్జీయెల, యిబీమో, ఆరూ జెబీ। తెఱ్ఱలొక నిజబ గొణ్ణీబ మూల బాక్తి ఆరూ సెనిక ఆఱ్ఱిల। పూర్వపూర్వబ తాలికా అనుబాబీ తెఱ్ఱలొకబ యుద్ధాకబ సంగఖా బాహిష హాజాబ ఠొక్రిష జన ఆఱ్ఱిల।

Bengali ఇష్రాఫ, ఉషి, ఉషీయెల, యిరెమోత్ ఆర జెరీ నామె బెలార పాంచ పుత్ర ఱ్ఱిల। ఆదెర పారిబారిక ఇతిహాస అనుబాబీఆహి పరిబారెర మోఠ 22,034జన సెనిక ఱ్ఱిలెన।

Gujarati బేలానా పుత్రా: అసబాన, ఉజ్జి, ఉజ్జిఅల, యరిమోత అనే ధరి. ఆ పాంచ యూరవిర యోద్ధాఅో కుటంబానా ఆగోవనానో తతా అనే తేఅనానా సే-యని సంఖా 22,034 తతి.

Hindi బెలా కే పుత్ర: ఆసబాన, ఉజ్జి, ఉజ్జిఅల, యరిమోత ఆరి ఇరీ యే పాంచ ఠే। యే అపనే అపనే పితరొ కే ఘరానొ కే ముఖ్య పురుష ఆరి బడే వీర ఠే, ఆరి అపని అపని వంశావలీ కే అనుసార అనకీ గినతీ బాడెస హజార ఠొతీస ఠీ।

Kannada బేళన కుమారరు--ఎజ్జోనను, అజ్జోయ, అజ్జోయే అను, యెరిమోతను, ఈరియ--ఈ ఐదు మంది తమ్మ పితృగళ మనయల్లి యజమాన రాగియూ యుద్ధద పరాక్రమశాలిగళాగియూ ఇద్దు తమ్మ వంశావళిగళ ప్రకార ఇప్పత్తరడు సావిరద మూవత్తు నాల్కుమంది లెక్కిసల్పట్టిద్దరు.

Malayalam బెలయ్యుల పుత్రులు: ఆసబాన, ఉజ్జి, ఉజ్జియెల, యరిమోత ఆరి ఇరీ అసే పాచ; హే ఆపల్యా పితృకుळाచే ప్రముఖ అసూన శూర వీర హోతే; వంశావలీత తే బావీస హజార ఠొతీస నమూద ఇలాలే హోతే.

Marathi బెలాచే పుత్ర: ఆసబాన, ఉజ్జి, ఉజ్జిఅల, యరిమోత వ ఇరీ అసే పాచ; హే ఆపల్యా పితృకుळाచే ప్రముఖ అసూన శూర వీర హోతే; వంశావలీత తే బావీస హజార ఠొతీస నమూద ఇలాలే హోతే.

Oriya బెలాకాకల ఠాజ్జిపుత్ర ఠిలెలె। బానానకల నాప ఠిలెలె : అకబాన, అక, అకాఠలె, యెరిమోత్ ఆ ఆ ఠిలెలె। బానానకల ఠరిబారిర గుళా ఠిలెలె। బానానకల ఠరిబారిర అధిదాబరు అకాఠాఠ ఠె, బానానకల గఠిఠెర 22,034 అక ఠెనిక ఠిలెలె।

Punjabi అతే బలా దే పుత్ర, - అసబాన ఉజ్జి తే ఉజ్జియెల తే జిరమోత తే ఠిరీ, పంజ, పితరా దే యరాణీయా దే ముఖియే, ఠాచే సురమే అతే ఆపణీయా కుల పుత్రీయా దే విఠ్ఠ ఆఠి హజార ఠొతీ గిఠే గఠే సన

Gujarati યદીઅએલનો પુત્ર બિલ્હાન, બિલ્હાનના પુત્રો: યેઉશ, બિન્યામીન, એહૂદ, કનાઅનાહ, ઝેથાન, તાશીર્શ તથા અહીશાહાર.

Hindi और यदीएल का पुत्र बिल्हान, और बिल्हान के पुत्र, यूश, बिन्यामीन, एहूद, कनाना, जेतान, तशींश और अहीशहर थे।

Kannada ಯದೀಯಯೇಲನ ಕುಮಾರನು ಬಿಲ್ಹಾ ನನು. ಬಿಲ್ಹಾನನ ಕುಮಾರರು--ಯೆಯೂಷನು, ಬೆನ್ಯಾವಿಶಾನನು, ಏಹೂದನು, ಕೆನಾನನು, ಜೇತಾ ನನು, ತಾಷೀ ಷನು, ಅಹೀಷೆಹರನು.

Malayalam ಯದೀಯಯೇಲಿನ್ಱೆ ಪುತ್ರಾಢಾಠ: ಖಿಲಾಢಾಠ; ಖಿಲಾಢಾಠಿನ್ಱೆ ಪುತ್ರಾಢಾಠ: ಯವೂಷ್, ಖಿಲಾಢಾಠಿನ್ಱೆ, ಫೂಢಾಠ, ಕಿಲಾಢಾಠ, ಢಾಢಾಠ, ತಾಠಿಷಿಷ್, ಅಹೀಷೆಹರನು.

Marathi यदीएलाचा पुत्र बिल्हान; बिल्हानाचे पुत्र यऊश, बन्यामीन, एहूद, कनाना, जेथान, तशींश व अहीशाहर.

Oriya ଯିଦୀୟଲକୋର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ବିଲ୍ହାନ୍ ବିଲ୍ହାନ୍ନୁକାର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଯି.ୟ.ଶ, ବିନ୍ୟାମୀନ, ଏହୁଦ୍, କାନାନା, ସେଥାନ୍, ତାଶିର୍ଶ ଓ ଅହିଶହର।

Punjabi ਅਤੇ ਯਦੀਅਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ,- ਬਿਲਹਾਨ, ਤੇ ਬਿਲਹਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਉਸ਼ ਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਤੇ ਏਹੂਦ ਤੇ ਕਨਾਨਾਹ ਤੇ ਜ਼ੇਥਾਨ ਤੇ ਤਰਸ਼ੀਸ ਤੇ ਅਹੀਸ਼ਾਹਰ

Tamil ಯెத்ਰியాయேலின் குமாரரில் ஒருவன் பில்கான்; பில்கானின் குமாரர், ஏயூஷ், பென்யமீன், ஏகூத், கெனானா, சேத்தான், தர்ஷீஸ், அகிஷாகார் என்பவர்கள்.

వచనము 11

యెదీయవేలు కుమారులైన వీరందరును తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలు; వీరిలో యుద్ధమునకు

పోతగిన పరాక్రమశాలులు పదునైదువేల రెండు వందలమంది యుండిరి.

Assamese এই সকলো যিদীয়েলৰ সন্তান। তেওঁলোকৰ গোষ্ঠীৰ তালিকা অনুযায়ী সোঁতৰ হাজাৰ দুশ নেতা আৰু সৈনিকৰ কাৰ্যৰ বাবে উপযুক্ত যুদ্ধাৰ লোক আছিল।

Bengali যিদীয়েলের পুত্ররা সকলেই তাদের পরিবারের নেতা ছিলেন এবং এই বংশে মোট সৈনিকের সংখ্যা ছিল 17,200 জন।

Gujarati એ સર્વ યદીઅએલના પુત્રો હતા, તેઓના પિતૃઓનાં કુટુંબોના સરદારો, 17,200 પરાક્રમી ને ધૂરવીર પુરુષો હતા કે, જેઓ લડાઈ વખતે સૈન્યમાં જવાને લાયક હતા.

Hindi ये सब जो यदीएल की सन्तान और अपने अपने पितरों के घरानों में मुख्य पुरुष और बड़े वीर थे, इनके वंश से सेना में युद्ध करने के योग्य सत्रह हजार दो सौ पुरुष थे।

Kannada ಇವರೆ ಲ್ಲರು ಯೆದೀಯಯೇಲನ ಕುಮಾರರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧದ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡ ತಕ್ಕವರು ಹದಿನೇಳು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿ ಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഇവരെല്ലാവരും യെദീയയേലിന്റെ പുത്രന്മാർ; പിതൃഭവനങ്ങൾക്കു തലവന്മാരും പരാക്രമശാലികളുമായി യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടുവാൻ തക്ക പടച്ചേവകർ പതിനേഴായിരത്തിരുന്നൂറുപേർ.

Marathi हे सर्व यदीएलाचे वंशज; ते आपल्या पितृकुळांचे प्रमुख असून शूर वीर होते; सेनेबरोबर जाण्यास लायक असे ते सतरा हजार दोनशे होते.

Oriya ଯିଦୀୟଲଙ୍କେ ସବୁ ପୁତ୍ର ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ 17,200 ଜଣ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਸਾਰੇ ਯਦੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਡਾਢੇ ਸੁਰਮੇ ਸਤਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਸੌ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਸੈਨਾ ਵਿੱਚ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਜੋਗ ਸਨ

Tamil యెతియాయేలిన క్రమారరాకియ ఇివరకగ్ల గల్లారూమ్ తాంగగ్ల పితాకకగ్ల వమ్శత్తారీల్ తలెవరాయిరుంత్రాగ్లగ్ల; ఇివరకగ్లీల్ యుత్తత్తీర్క్రూప్ పోకత్తకక శేవకర్రాన్ పరాకకీరమశాలికగ్ల పతీనేమూయీరత్తు ఇరునూరుపేర్.

వచనము 12

షుప్పీము హుప్పీము ఈరు కుమారులు, అహేరు కుమారులలో హుప్పీము అను ఒకడుండెను.

Assamese চুঞ্জীম আৰু ভুঞ্জীম জৈৰৰ বংশৰ আছিল আৰু অহেৰৰ বংশৰ আছিল হুচীম

Bengali শুপশীম আর ভুপশীম দুজনই ছিলেন জৈরের উত্তরপুরুষ। অহেরের পুত্রের নাম ছিল হুশীম।

Gujarati ઇરના પુત્રો: હુયીમ તથા યુયીમ; અને આહેરનો પુત્ર હુશીમ હતો.

Hindi और ईर के पुत्र शुय्यीम और हुय्यीम और अहेर के पुत्र हूशी थे।

Kannada ಅಹೇರನ ಕುಮಾರರಾದ ಈರನೂ ಹುಶೀ ಮನೂ ಎಂಬವರ ಮಕ್ಕಳು ಶುಪ್ಪೀಮನೂ ಹುಪ್ಪೀ ಮನೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam ഇവരിന്റെ പുത്രന്മാർ: ശുയ്യീം, ഹുയ്യീം;

Marathi ईराचे वंशज: शुय्यीम व हुय्यीम; आणि अहेराचे वंशज हूशीम.

Oriya ଶୁସ୍ତୀମ ଓ ହୁସ୍ତୀମମାନେ ଇର୍ ବଂଶଧର ଥିଲେ। ହୁଶୀମ ଅ ହରଙ୍କେର ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ੁੱਪੀਮ ਤੇ ਹੁੱਪੀਮ ਈਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਹੁਸ਼ੀਮ ਅਹੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ।

Tamil శుప్పీమూం, అప్పీమూం ఱిరిన్ క్రమారగర్, అశీమ్ ఆకేగిరిన్ క్రమారగిల్ ఒరువన్.

వచనము 13

నష్టాలీయులు బిల్తాకుపుట్టిన యహసయేలు గూనీ యేసెరు షిల్లేము.

Assamese నష్టాలీబ పుత్ర యహసయేలు, గూనీ, యెసెర, ఆరూ చల్లూమ్। এই লোকসকল আছিল বিলহাৰ নাতি ল'ৰা।

Bengali నష్టాలీబ పుత్రుల నామ ఖిల యహసయేలు, గూనీ, యెత్సెర ఆర శల్లూమ్|ఆర ఎరా సకలెఱి బిలహారెర ఉత్తరపురుష ఖిలెన|

Gujarati నష్టాలీబ పుత్రులు: యాహసీయేలు, గూనీ, యెసెర తథా శాల్లూమ్; తేఆనీ మాతా బిల్హేలె ఆతీ.

Hindi नष्टाली के पुत्र, एहसीएल, गूनी, येसेर और शल्लूम थे, ये बिल्हा के पोते थे।

Kannada నష్టాలీయ కుమారరు--యహసయేలను, గూనీయె, యేజెరను, శల్లూమను. ఇవరు బిల్లూళ కుమారరు.

Malayalam నష్టాలీబెర పుత్రులు: యాహసీయేలు; గూనీ; యెసెర ఆర శల్లూమ్|ఆర ఎరా సకలెఱి బిలహారెర ఉత్తరపురుష ఖిలెన|

Marathi नफतालीचे पुत्र यहासिएल, गूनी, येसेर व शल्लूम, ही बिल्हेची संतती.

Oriya ନଷ୍ଟାଲୀଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଯହସିୟେଲ, ଗୁନି, ଯେସେର ଓ ଶଲ୍ଲୁମ୍।

Punjabi ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਹਸੀਏਲ ਤੇ ਗੁਨੀ ਤੇ ਯਸਰ ਤੇ ਸ਼ਲੂਮ ਬਿਲਹਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ॥

Tamil నష్టాలీబెర పుత్రులు: యాహసీయేలు, గూనీ, యెసెర తథా శాల్లూమ్; తేఆనీ మాతా బిల్హేలె ఆతీ.

వచనము 14

మనషే కుమారులలో అశ్రీయేలను ఒకడుండెను. సిరియా దేశస్థురాలైన ఉపపత్ని అతని కనెను, అది

గిలాదునకు పెద్దయైన మాకీరును కూడ కనెను.

Assamese అశ్రీయేలబ పుత్ర ఆఖిల మనఠి। అశ్రీయేలబ అరामीయా ఉపపత్నీయె తెంక జన్మ దిఠిల। తెంక గిలియదబ పితృ మాఖీరెకొ జన్మ దిఠిల।

Bengali మనఃశిర పరివారెర వ్విరణ నిన్నరూప:మనఃశిర అరামীయా ఉపపత్నీర అశ్రీయేల నామె ఒక పుత్ర ఖిల| త్తీర గర్బె గిలియదెర పితా మాఖీరెరొ జన్మ యె|

Gujarati మనఃశానా వంశజు: అరामी ఉపపత్నీనె పేటె తేనె ఆశ్రీయేల జన్మయొ అనె గిలయానా పితా మాఖీరెనె పతా జన్మ తేలొ జ ఆఖ్యొ.

Hindi मनश्शे के पुत्र, अस्त्रीएल जो उसकी अरामी रखेली स्त्री से उत्पन्न हुआ था; और उस अरामी स्त्री ने गिलाद के पिता माकीर को भी जन्म दिया।

Kannada మనశ్శేయ కుమారరు--అవన ఖండతియు ఖత్త అష్ఠీయేలను; అరామ్మూళాద లుషపత్నీయు గిల్యాదనిగే తందేయాద మాకీరెనను ఖత్తళు.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ പുത്രന്മാർ: അവന്റെ വെപ്പാട്ടി അരാമ്യസ്ത്രീ പ്രസവിച്ച അസ്രിയേൽ; അവൾ ഗിലയാദിന്റെ പിതാവായ മാഖീരിനെയും പ്രസവിച്ചു.

Marathi मनश्शेचे पुत्र: त्याच्या बायकोपासून त्याला अस्रीएल झाला; त्याच्या अरामी उपपत्नीपासून त्याला गिलादाचा बाप माखीर हा झाला.

Oriya ଏହିମାନେ ମନଶିଙ୍କର ବଂଶଧର ଥିଲେ : ମନଶି ଓ ତାଙ୍କର ଅରାମୀୟ ଦାସୀଙ୍କଠାରୁ ଅସ୍ରୀୟଲେ ନାମକ ପୁତ୍ର ଜାତ ହୋଇଥିଲେ। ସମାନଙ୍କର ମାଖୀର ନାମକ ମଧ୍ୟ ପୁତ୍ରଟିଏ ଥିଲେ। ମାଖୀର ଗିଲିୟଦଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਸਰੀਏਲ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਅਰਾਮੀ ਸੁਰੀਤ ਜਣੀ — ਉਹ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਪਿਤਾ ਮਾਖੀਰ ਜਣੀ

Tamil மனாசேயின் புத்திரரில் ஒருவன் குலஸ்திரீயினிடத்தில் பிறந்த அஸ்ரியேல்; அவன் மறுமனையாட்டியாகிய அராமிய ஸ்திரீயினிடத்தில் கீலேயாத்தின் தகப்பனாகிய மாகீர் பிறந்தான்.

వచనము 15

మాకీరు, హుప్పీము, షుప్పీముల సోదరిని పెండ్లియాడెను. దాని సహోదరి పేరు మయకా,

రెండవవానికి సెలోపెహోదని పేరు, ఈ సెలోపెహోదుకు కుమార్తెలు మాత్రము పుట్టిరి.

Assamese মাখীৰে ভূপ্ৰীম আৰু চুপ্ৰীমৰ বংশৰ পৰা এগৰাকী যুৱতীক ভাৰ্যা ৰূপে গ্ৰহণ কৰিছিল। তেওঁৰ এগৰাকী ভনীয়েকৰ নাম আছিল মাখা। মনচিৰ আন বংশধৰ আছিল চলফাদ, চলফাদৰ কেৱল জীয়েকহে আছিল।

Bengali মাখীর ভূপ্ৰীম আর শূপ্ৰীমের পরিবারের এক জনকে বিয়ে করেছিলেন। মাখীরের বোনের নাম দেওয়া হয়েছিল মাখা। দ্বিতীয় পুত্রের নাম সলফাদ। তার শুধু কয়েকটি কন্যা সন্তান ছিল।

Gujarati માખીર હુપ્પીમ તેમ જ શુપ્પીમ માટે બે પત્નીઓ લાવ્યાં, એની બહેનનું નામ માઅખાહ હતું. બીજા પુત્રનું નામ સલોફાદ હતું. સલોફાદને ફક્ત પુત્રીઓ જ થઈ.

Hindi और माकीर (जिसकी बहिन का नाम माका था) उसने हुप्पीम और शुप्पीम के लिये स्त्रियां ब्याह लीं, और दूसरे का नाम सलोफाद था, और सलोफाद के बेटियां हुईं।

Kannada ಆದರೆ ಈ ಮಾಕೀರನು ಹುಪ್ಪೀಮನು ಶುಪ್ಪೀಮನು ಎಂಬವರ ಸಹೋದರಿಯಾದ ಮಾಕಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿ ಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡನು. ಅವನ ಮೊಮ್ಮಗನ ಹೆಸರು ಚೆಲೋಫಾದನು; ಈ ಚೆಲೋಫಾದನಿಗೆ ಕುಮಾತೆ ಗಳು ಇದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ മാഖീരി ഹുപ്പീമിന്റെയും ശുപ്പീമിന്റെയും സഹോദരിയെ ഭാര്യയായി പരിഗ്രഹിച്ചു; അവരുടെ സഹോദരിയുടെ പേര് മയഖാ എന്നു

Punjabi ਅਤੇ ਮਾਕੀਰ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਮਅਕਾਹ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਰਸ਼ ਰਖਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸ਼ਰਸ਼ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਲਾਮ ਤੇ ਰਾਕਮ ਸਨ

Tamil மாகீரின் பெண்ஜாதியாகிய மாக்காள் ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குப் பேரேஸ் என்று பேரிட்டாள்; இவன் சகோதரன் பேர் சேரேஸ்; இவனுடைய குமாரர் ஊலாம், ரேகேம் என்பவர்கள்.

వచనము 17

ఊలాము కుమారులలో బెదాను అను ఒకడుండెను; వీరు మనషే కుమారుడైన మాకీరునకు పుట్టిన గిలాదు కుమారులు.

Assamese উলমৰ পুত্ৰ বদান। এওঁলোক মনচিৰ নাতি মাখীৰৰ পুত্ৰ গিলিয়দৰ সন্তান আছিল।

Bengali উলমের পুত্রের নাম বদান। গিলিয়দের উত্তরপুরুষ নিস্করপ: গিলিয়দ ছিলেন মাখীরের পুত্র, মাখীর মনঃশির পুত্র।

Gujarati ઉલામનો પુત્ર બદાન, મનાશાના પુત્ર માખીરના પુત્ર ગિલયાદના વંશજો હતા.

Hindi और ऊलाम का पुत्र बदान। ये गिलाद की सन्तान थे जो माकीर का पुत्र और मनश्शो का पोता था।

Kannada ಊಲಾಮನ ಮಗ ಬೆದಾನನು. ಇವರೇ ಮನಸೈಯ ಮಗನಾಗಿರುವ ಮಾಕೀರನ ಮಗನಾದ ಗಿಲ್ಯಾದನ ಕುಮಾರರು.

Malayalam ಊಲಾಮಿಯೆಂಗೆ ಪುತ್ರನಾರ್: ಐಬಾನ್. ಇವರ್ ಮನಶ್ಶೆಯೊ ಮಕನಾಯ ಮಾವೀರಿಯೆಂಗೆ ಮಕನಾಯ ಗಿಲಿಯಾದಿಯೆಂಗೆ ಪುತ್ರನಾರ್ ಆಯಿರುಂ.

Marathi ऊलामाचा पुत्र बदान. गिलाद बिन माखीर बिन मनश्शो ह्याचे पुत्र हे:

Oriya ଊଲମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ବଦାନ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਲਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਬਦਾਨ। ਏਹ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜਿਹੜਾ ਮਾਕੀਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦਾ ਪੇੜਾ ਸੀ

Tamil ஊலாமின் குமாரரில் ஒருவன் பேதான்; இவர்கள் மனாசேயின் குமாரனாகிய மாகீருக்குப் பிறந்த கீலேயாத் புத்திரர்.

వచనము 18

మాకీరునకు సహోదరియైన హమ్మోలెకెతు ఇషోదును అబీయెజెరును మహలాను కనెను.

Assamese গিলিয়দৰ ভনীয়েক হম্মোলেকতে ইচহোদ, অবীয়াচৰ, আৰু মহলাক প্ৰসৰ কৰিলে।

Bengali মাথীরের বোন হস্যোলেকতের পুত্র ছিল জৈশেহাদ, অবীযেবর আর মহলা।

Gujarati તેની બહેન હામ્મોલેખેથને પેટે ઇશહોદ, અબીએજેર તથા માહલાહ થયા.

Hindi फिर उसकी बहिन हम्मोलेकेत ने ईशहोद, अबीएजेर और महला को जन्म दिया।

Kannada ಅವನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ಹಮ್ಮೋಲೆಕೆತಳು ಈಷೋದನನ್ನು ಅಬೀಯೆಜೆರ ನನ್ನು ಮಹ್ಲನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam അവന്റെ സഹോദരിയായ ഹമ്മോലേഖത്തത്; ഇൗൾ-ഹോദ്, അബിയേസേരി, മഹ്ളാ എന്നിവരെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi त्याची बहीण हम्मोलेखेथ हिला इशहोद, अबीयेजेर व महला ही झाली.

Oriya ମାଖୀରଙ୍କ ଭଉଣୀ ହସ୍ମୋଲକେତ୍ ଇଶହୋଦ୍, ଅବୀୟେଜେର ଓ ମହଲାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਭੈਣ ਹੰਮੋਲਕਥ ਨੇ ਈਸ਼ਹੋਦ ਤੇ ਅਬੀਅਜ਼ਰ ਤੇ ਮਹਲਾਹ ਜਣੇ

Tamil இவன் சகோதரியாகிய அம்மொலேகேத் இஸ்கோதை யும் அபியேசரையும் மாகலாவையும் பெற்றாள்.

వచనము 19

షేమీదా కుమారులు అహోయాను షెకెము లికీ అనీయాము.

Assamese আৰু চমীদাৰ পুত্র অহিয়ন, চেথম, লিকহী, আৰু অনীয়াম।

Bengali শমীদার পুত্রদের নাম ছিল অহিয়ন, শেথম, লিকিহ ও অনীয়াম।

Gujarati શમીદાના પુત્રો આહ્યાન, શેખેમ, લિકહી તથા અનીઆમ હતા.

Hindi और शमीदा के पुत्र अह्यान, शेकेम, लिखी और अनीआम थे।

Kannada ಶೆವೀದಾ ದ ಕುಮಾರರು--ಅಹ್ಯಾನನು, ಶೆಕೆಮನು, ಲಿಕ್ವೀಯು, ಅನೀಯಾಮನು.

Malayalam ശമീദായുടെ പുത്രന്മാർ: അഹ്യാൻ, ശേഖം, ലിക്കേഹി, അനീയാം.

Marathi शमीदाचे पुत्र: अह्यान, शेखेम, लिखी व अनीयाम.

Oriya ଶମୀଦାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଅହିୟନ୍, ଶେଖମ୍, ଲିକ୍ସି ଓ ଅନୀୟାମ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਮੀਦਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ, - ਅਹਯਾਨ ਤੇ ਸ਼ਕਮ ਤੇ ਲਿਕਹੀ ਤੇ ਅਨੀਆਮ।।

Tamil సెమిదావిన క్రమారగ్, అకియాన్, శేకేకే, అనియామ్ గెన్పవర్కగ్.

వచనము 20

ఎప్రోయిము కుమారులలో షూతలహు అను ఒకడుండెను; అతనికి బెరెదు కుమారుడు, బెరెదునకు

తాహతు కుమారుడు, తాహతునకు ఎలాదా కుమారుడు, ఎలాదాకు తాహతు కుమారుడు,

Assamese তলত উল্লেখিত সকল ইফ্রয়িমৰ বংশৰ লোকসকল: ইফ্রয়িমৰ পুত্র চুথেলহ, চুথেলহৰ পুত্র বেবদ, বেবদৰ পুত্র তহৎ, তহতৰ পুত্র ইলিয়াদা, ইলিয়াদৰ পুত্র তহৎ,

Bengali ইফ্রিমের উত্তরপুরুষ নিম্নরূপ: ইফ্রিমের পুত্রের নাম ছিল শূথেলহ, শূথেলহের পুত্র বেরদ, বেরদের পুত্র তহত,

Gujarati એજાઈમના વંશજો: એજાઈમનો પુત્ર શૂથેલાહ હતો; એનો પુત્ર બેરેદ, એનો પુત્ર તાહાથ, એનો પુત્ર એલઆદાહ, એનો પુત્ર તાહાથ,

Hindi और एप्रैम के पुत्र शूतेलह और शूतेलह का बरेद, बरेद का तहत, तहत का एलादा, एलादा का तहत।

Kannada ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಕುಮಾರರು--ಶೂತೆಲಹನು; ಇವನ ಮಗನು ಬೆರದನು. ಇವನ ಮಗನು ತಹತನು, ಇವನ ಮಗನು ಎಲ್ಲಾದನು; ಇವನ ಮಗನು ತಹತನು.

Malayalam എഫ്രെയിമിന്റെ പുത്രന്മാർ: ശൂഥേലഹ്; അവന്റെ മകൻ ബേരേദ്; അവന്റെ മകൻ തഹത്ത; അവന്റെ മകൻ എലാദാ; അവന്റെ മകൻ തഹത്ത; അവന്റെ മകൻ സബാദ്;

Marathi एफ्राइमाचे पुत्र: त्याचा पुत्र शुथेलाह, त्याचा पुत्र बेरेद, त्याचा पुत्र तहथ, त्याचा पुत्र एलादा; त्याचा पुत्र तहथ,

Oriya ଇଫ୍ରାୟିମଙ୍କ ବଂଶଧରଗଣଙ୍କର ନାମ ଏହିପରି ଥିଲା। ଇଫ୍ରାୟିମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶୁଥଲହେ। ଶୁଥଲହଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ବରଦୋ ବରଦଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ତହତା ତହତ୍ତଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ଇଲିୟାଦା।

Punjabi ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸੁਥਾਲਹ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਰਦ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਹਥ, ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਦਾਹ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਹਥ

Tamil எப்பிராயீமின் குமாரரில் ஒருவன் சுத்தெலாக்; இவனுடைய குமாரன் பேரேத்; இவனுடைய குமாரன் தாகாத்; இவனுடைய குமாரன் எலாதா; இவனுடைய குமாரன் தாகாத்.

వచనము 21

తాహతునకు జాబాదు కుమారుడు. వీనికి పూతలహు ఏజెరు ఎల్యారు అనువారు పుట్టిరి; వారు తమ దేశములో పుట్టిన గాతీయుల పశువులను పట్టుకొనిపోవుటకు దిగిరాగా ఆ గాతీయులు వారిని చంపిరి.

Assamese তহতৰ পুত্ৰ যাবদ, যাবদৰ পুত্ৰ চুথেলহ। যেতিয়া এজৰ আৰু ইলিয়দে গাতৰ লোকসকলৰ পশু চুৰ কৰিবলৈ আহিছিল, তেতিয়া তেওঁলোকক গাতৰ লোকসকলে নগৰত বধ কৰিছিল।

Bengali তহতের পুত্র ইলিয়াদা, ইলিয়াদার পুত্র তহত, তহতের পুত্র সাবদ আর সাবদের পুত্রের নাম ছিল শূথেলহ। গাত শহরের কিছু বাসিন্দা এত্সর ও ইলিয়দকে হত্যা করে কারণ তাঁরা দুজন এই শহর থেকে গবাদি পশু আর মেঘ চুরি করার চেষ্টা করেছিলেন।

Gujarati એનો પુત્ર ઝાબાદ, એના પુત્રો: શૂથેલાહ, એસેર તથા એલઆદ, તેમના દેશના મૂળ રહેવાસી અને ગાયના પુરુષોએ મારી નાખ્યા, કારણ કે તેઓનાં ઢોરઢાંખરને લઈ જવા માટે તેઓ ઊતરી આવ્યા હતા.

Hindi तहत का जाबाद और जाबाद का पुत्र शूतेलह हुआ, और येजेर और एलाद भी जिन्हें गत के मनुष्यों ने जो उस देश में उत्पन्न हुए थे इसलिये घात किया, कि वे उनके पशु हर लेने को उतर आए थे।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ಜಾಬಾದನು; ಇವನ ಮಕ್ಕಳು --ಶೂತೆಲಹನು ಎಜೆರನೂ ಎಲ್ಲಾದನೂ. ಆ ದೇಶ ದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಗರ್ಶನವರು ಇವರ ದನಗಳನ್ನು ಸುಲು ಕೊಳ್ಳಲು ಇಳಿದು ಬಂದಾಗ ಇವರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದರು.

Malayalam ಇವನ ಮಗನು ಜಾಬಾದ, ಆತನ ಮಕ್ಕಳು: ಶૂತೆಲહ, એસેર, એಲઆદ; તેમના દેશના મૂળ રહેવાસી અને ગાયના પુરુષોએ મારી નાખ્યા, કારણ કે તેઓનાં ઢોરઢાંખરને લઈ જવા માટે તેઓ ઊતરી આવ્યા હતા.

Marathi त्याचा पुत्र जाबाद, त्याचा पुत्र शूथेलाह आणि एजेर व एलद; ह्यांना गथच्या मूळच्या रहिवाशांनी मारून टाकले, कारण त्यांची गुरेढोरे हरण करण्यासाठी ते गेले होते.

Oriya ଇଲିୟାଦଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ତହତ୍ତା ଏଲ୍‌ଆଦଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ ସାରଦା ସାରଦୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶୁଥଲହେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਾਬਾਦ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੂਥਲਾਹ ਤੇ ਅਜ਼ੇਰ ਤੇ ਅਲਆਦ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਥ ਦੇ ਮੁੱਖਾਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ ਸਨ ਇਸ ਲਈ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਕਿ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਦੀ ਚੇਰੀ ਕਰਨ ਨੂੰ ਲਾਹਿ ਆਏ ਸਨ

Tamil இவனுடைய குமாரன் சாபாத்; இவனுடைய குமாரர் கத்தெலாக், எத்சேர், எலியாத்; இவர்கள் தேசத்தில் பிறந்த காத்தூராராருடைய ஆடுமாடுகளைப் பிடிக்கப்போனபடியால் அவர்கள் இவர்களைக் கொன்றுபோட்டார்கள்.

వచనము 22

వారి తండ్రియైన ఎఫ్రాయిము అనేకదినములు దుఃఖించుచుండగా అతని సహోదరులు వచ్చి అతని

పరామర్శించిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃ ইফ্ৰয়িম বহুত দিনলৈকে তেওঁলোকৰ বাবে শোক কৰিছিল, আৰু তেওঁৰ ভাই সকলে তেওঁক শাস্ত্ৰনা দিবলৈ আহিছিল।

Bengali এদের দুজনের পিতা ইফ্ৰয়িম পুত্রদের মৃত্যুশোকে অনেকদিন কান্নাকাটি করেছিলেন। তারপর তাঁর পরিবারের লোকরা এসে তাঁকে শাস্ত্রনা দিলে

Gujarati તેઓના પિતા એફ્રાઈમે ઘણા દિવસો સુધી શોક કર્યો, ને તેના ભાઈઓ તેને સાંત્વના આપવા આવ્યા.

Hindi सो उनका पिता एप्रैम उनके लिये बहुत दिन शोक करता रहा, और उसके भाई उसे शांति देने को आए।

Kannada ಅವರ ತಂದೆಯಾದ ಎಫ್ರಾಯಾಮನು ಅನೇಕ ದಿವಸಗಳು ದುಃಖಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವನ ಸಹೋದರರು ಅವನನ್ನು ಆದರಿಸಲು ಬಂದರು.

Malayalam അ വ രു ടെ പി താ വായ എ ഫ്ര യീം ഏ റിയ നാ ശി വിലപിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു; അവന്റെ സഹോദരന്മാർ അവനെ ആശ്വസിപ്പിച്ചുവന്നു.

Marathi ह्यामुळे त्यांचा बाप एफ्राईम ह्याने बहुत दिवस शोक केला, आणि त्याचे भाऊबंध त्याचे सांतवन करण्यासाठी आले.

Oriya ଇଫ୍ରାୟିମ, ଏତସର ଓ ଇଲିୟାଦର ପିତା ଥିଲେ। ଏତସର ଓ ଇଲିୟାଦଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ଘଟିବାରୁ ଇଫ୍ରାୟିମ ଅନେକ ଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ। ଇଫ୍ରାୟିମଙ୍କର ପରିବାର ତାଙ୍କୁ ସାନ୍ତ୍ବନା ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅਫਰਾਈਮ ਬਹੁਤ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਸੋਗ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਾਈ ਬੰਦ ਉਸ ਨੂੰ ਤੱਸਲੀ ਦੇਣ ਲਈ ਆਏ

Tamil అ వ ర్క గ్ల త క ప్ప నా కి య గ ప్పి రా యీ మ్ అ న్దె క న్దా గ్ల త్త క్క గ్లంకొ ణ్డా డై కె క యి ల్ , అ వ గ్ల శ క్కొ త ర ర్ అ వ న్ను క్కొ ఆ న్దు త ల్ శొ సా ల్ల వ న్ద తా ర్క గ్ల .

వచనము 23

తరువాత అతడు తన భార్యను కూడగా అది గర్భము ధరించి యొక కుమారుని కనెను; తన యింటికి

కీడు కలిగినందున ఎప్రాయిము అతనికి బెరీయా అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তেওঁ নিজৰ ভাৰ্য্যাৰ লগত শয়ন কৰিলে। তেওঁ গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে। তেওঁলোকৰ ঘৰত সেই সময়ত অমঞ্জল ঘটিছিল কাৰণে ইফ্ৰয়িমে তাৰ নাম ৰবীয়া ৰাখিলে।

Bengali তিনি তাঁর স্ত্রীর সঙ্গে আবার মিলিত হলেন এবং তাঁর স্ত্রীর গর্ভে একটি পুত্র জন্মালে ইফ্রয়িম সেই পুত্রের নাম দিলেন বরীয, কারণ এই পরিবারে একটি দুর্ঘটনা ঘটে গিয়েছিল।

Gujarati પછી તેની પત્ની ગર્ભવતી બની, ને તેણે પુત્રને જન્મ આપ્યો, ને તેણે તેનું નામ બરીઆહ (ભાગ્યહીન) પાડ્યું, કારણ કે તેના કુટુંબની દુર્દશા થઈ હતી.

Hindi और वह अपनी पत्नी के पास गया, और उसने गर्भवती हो कर एक पुत्र को जन्म दिया और एप्रैम ने उसका नाम इस कारण बरीआ रखा, कि उसके घराने में विपत्ति पड़ी थी।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕೂಡಿದಾಗ ಅವಳು ಗಭ ಧರಿಸಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಆಗ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೇಡು ಉಂಟಾದದ್ದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಬೆರಿಯನೆಂಬ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നೆ ಆವಣಿ ತಣ್ಣೆ ಡಾರ್ಯಯುಢೆ ಆಢ್ಯುಣ್ಣೆ ಷೆಞ್ಣು, ಆವಣಿ ಗಣಿಢೆ ಯಣಿ ಷ್ಚು ಂಝ ಢಕಣೆ ಫಣು ವಣಿ ಷ್ಚು; ತಣ್ಣೆ ಡವಣಣಣಿಣ್ಣು ಆಣಣಿಣ್ಣು ಡವಣಿಷ್ಚುತುಣಕಾಣ್ಣು ಆವಣಿ ಆವಣ್ಣು ಷಣಣಿಷ್ಚು ಷ್ಚು ಷೆಣಿ ವಣಿಷ್ಚಿಷ್ಚು.

Marathi तो आपल्या बायकोपाशी गेला आणि ती गर्भवती होऊन तिला एक पुत्र झाला; त्याने त्याचे नाव बरीया (भाग्यहीन) असे ठेवले, कारण त्याच्या घराण्यावर दुर्दैव ओढवले होते.

Oriya ଏହାପରେ, ଇସ୍ରାୟିଲ ତାଙ୍କର ସୁରାଜ ସହିତ ଯୌନ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ଇସ୍ରାୟିଲଙ୍କ ସୁରା ଗଭବତା ଦେଲେ ଓ ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ଇସ୍ରାୟିଲ ଏହି ନବଜାତ ପୁତ୍ରର ନାମ ବରୀୟା ଦେଲେ, କାରଣ ତାଙ୍କର ପରିବାର ରେ ଏକ ଦୁଃଖଦାୟକ ଘଟଣା ଘଟିଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਗਰਭਣੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਰੀਆਹ ਰੱਖਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਆਈ ਸੀ

Tamil പിன்பു அவன் தன் பெண்ஜாதியினிடத்தில் பிரவேசித்ததினால், அவள் கர்ப்பந்தரித்து ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; அவன், தன் குடும்பத்துக்குத் தீங்கு உண்டானதினால், இவனுக்குப் பெரியா என்று பேரிட்டான்.

వచనము 24

అతని కుమారుడైన షెయెరా ఉత్తరపు బేత్ హోరోనును దక్షిణపు బేత్ హోరోనును ఉజ్జెన్ షెయెరాను కట్టించెను.

Assamese তেওঁৰ জীয়েকৰ নাম আছিল চৰা। চৰাই ওপৰ আৰু তল বৈ-হোৰোণ আৰু উজ্জেন চৰা নিৰ্মাণ কৰিছিল।

Bengali ইফ্রায়িমের কন্যার নাম ছিল শীরা। তিনি উর্ধ্ব ও নিম্ন বৈত্-হোরোণ এবং উষণ শীরা পত্তন করেছিলেন।

Gujarati તેને શોઅરાહ નામની એક પુત્રી હતી. તેણે નીચેનું તથા ઉપરનું બેથ-હોરોન તથા ઉઝ્જેન-શોઅરાહ બાંધ્યાં.

Hindi (और उसकी पुत्री शोरा थी, जिसने निचले और ऊपर वाले दोनों बेथोरान नाम नगरों को और उज्जेनशोरा को दृढ कराया।)

Kannada ಇವನ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯ ಹೆಸರು ಶೇರಳು; ಇವಳು ಮೇಲಣ ಮತ್ತು ಕೆಳಗಣ ಬೇತ್ ಹೋರೋ ನನ್ನೂ, ಉಜ್ಜೇನ್ ಶೇರವನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದಳು.

Malayalam ಆವಣ್ಣೆ ಢಕಣಿ ಂಝಯಝ; ಆವಣಿ ತಾಫಣಣಣಯ್ಯು. ಢೇಲಣಣಣಯ್ಯು. ಷಣಣಣ-ಢೋರೋಣ್ಣು. ಂಝಣ್ಣೆ-ಂಝಯಝಯ್ಯು. ಪಣಣಿಣ್ಣು.

Marathi त्याची कन्या शोरा; तिने खालचे व वरचे बेथ-होरोन व उज्जेन-शोरा ही वसवली.

Oriya ଇଫ୍ରାୟీମଙ୍କ ଝିଅର ନାମ ଥିଲା ଶାରା। ଶାରା, ନିମ୍ନତର ବୈଥ్యୋରଣ୍ଡ ଓ ଉଚ୍ଚତର ବୈଥ-ଦ୍ଵାରେଣ୍ଡ, ଏବଂ ନିମ୍ନତର ଉଷନ୍େ ଶାରା ଓ ଉଚ୍ଚତର ଉଷନେ ଶାରା ନିର୍ମାଣ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਧੀ ਸ਼ਅਰਾਹ ਸੀ ਜਿਸ ਨੇ ਹੇਠਲੇ ਤੇ ਉੱਤਲੇ ਬੈਤਹੋਰੇਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉੱਜੇਨ-ਸ਼ਅਰਾਹ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ

Tamil இவனுடைய குமாரத்தியாகிய சேராள் கீழ்ப்புறமும் மேற்புறமுமான பெத்தோரோனையும், ஊசேன்சேராவையும் கட்டினவள்.

వచనము 25

వాని కుమారులు రెపహు రెషెపు; రెపహు కుమారుడు తెలహు, తెలహు కుమారుడు తహను,

Assamese ববীয়াৰ পুত্ৰ আছিল বেফহ। বেফহৰ পুত্ৰ আছিল বেচফ। বেচফৰ পুত্ৰ আছিল তেলহ। তেলহৰ পুত্ৰ আছিল তহন।

Bengali ইফ্রায়িমের আরেক পুত্রের নাম ছিল রেফহ। রেফহের পুত্রের নাম বেশফ, বেশফের পুত্রের নাম তেলহ, তেলহের পুত্রের নাম তহন,

Gujarati એજાહિમનો પુત્ર રેફા હતો, રેફાનો પુત્ર રેઇફ હતો, અને રેઇફનો પુત્ર તેલાહ હતો, અને પુત્ર તાહાન હતો;

Hindi उरै उसका पुत्र रेपा था, और रेशोप भी, और उसका पुत्र तेलह, तेलह का तहन, तहन का लादान,

Kannada ಬೆರೀಯ ಮಗನು ರೆಫಹ, ಇವನ ಮಗನು ರೆಷೆಫನು; ಇವನಮಗನು ತೆಲಹನು.

Malayalam അവാന്റെ മകൻ രേഫഹും, രേശഫും; അവാന്റെ മകൻ തേലഹ്; അവാന്റെ മകൻ തഹൻ; അവാന്റെ മകൻ ലദാൻ; അവാന്റെ മകൻ അമ്മീഹൂദ്;

Marathi त्याचे पुत्र रेफह व रेशोफ; रेशोफाचा पुत्र तेलह, त्याचा पुत्र तहन,

Oriya ରଫେନ୍ ଇଫ୍ରାୟୀମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ରେଶଫ୍ ରଫେନ୍ଙ୍କୁ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ତଲହେ ରେଶଫୁଙ୍କୁ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ତହନ୍ ତଲହୁଙ୍କୁ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਫਹ ਤੇ ਰਸ਼ਫ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਲਹ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਹਨ

Tamil அவனுடைய குமாரர், ரேப்பாக், ரேசேப் என்பவர்கள்; இவனுடைய குமாரன் தேலாக்; இவனுடைய குமாரன் தாகான்.

వచనము 26

తహను కుమారుడు లద్దాను, లద్దాను కుమారుడు అమీహూదు, అమీహూదు కుమారుడు ఎలీషామా,

Assamese তহনৰ পুত্ৰ আছিল লদন। লদনৰ পুত্ৰ আছিল অশ্মীবুদ। অশ্মীবুদৰ পুত্ৰ আছিল ইলীচামা।

Bengali তহনের পুত্রের নাম লাদন, লাদনের পুত্রের নাম অশ্বীহূদ, অশ্বীহূদের পুত্রের নাম ইলীশামা,

Gujarati એનો પુત્ર લાદન, એનો પુત્ર આમ્મીહૂદ; એનો પુત્ર અલીશામા;

Hindi लादान का अम्मीहूद, अम्मीहूद का एलीशामा।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ತಹನ್, ಇವನ ಮಗನು ಲದ್ದಾನ್, ಇವನ ಮಗನು ಅಪ್ಪೆಹೂದನು, ಇವನ ಮಗನು ಎಲೀಷಾಮನು,

Malayalam അവാന്റെ മകൻ എലീശാമാ; അവാന്റെ മകൻ നൂൻ;

Marathi त्याचा पुत्र लादान, त्याचा पुत्र अम्मीहूद, त्याचा पुत्र अलीशामा,

Oriya ଲାଦନ୍ ଦହନୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅଶ୍ୱୀହୂଦ ଲାଦନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଲୀଶାମା ଅଶ୍ୱୀହୂଦଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਾਦਾਨ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅੰਮੀਹੂਦ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ

Tamil இவனுடைய குமாரன் லாதான், இவனுடைய குமாரன் அம்மியூத்; இவனுடைய குமாரன் எலிஷாமா.

వచనము 27

ఎలీషామా కుమారుడు నూను, నూను కుమారుడు యెహోషువ.

Assamese ইলীচামাৰ পুত্ৰ আছিল নূন। নূনৰ পুত্ৰ আছিল যিহোচূৰা।

Bengali ইলীশামার পুত্রের নাম নূন আর নূনের পুত্রের নাম ছিল যিহোশূয।

Gujarati એનો પુત્ર નૂન, ને એનો પુત્ર યહોશુઆ હતો.

Hindi एलीशामा का नून, और नून का पुत्र यहोशू था।

Kannada ಇವನ ಮಗನು ನೋನನು, ಇವನ ಮಗನು ಯೆಹೋಷುವನು.

Malayalam അവാന്റെ മകൻ യെഹോശുവാ.

Marathi त्याचा पुत्र नून व त्याचा पुत्र यहोशवा.

Oriya ନୁନ୍ ଇଲୀଶାମାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିହୋଶୁଂୟ ନୁନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂਨ, ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ॥

Tamil இவனுடைய குமாரன் நூன்: இவனுடைய குமாரன் யோசுவா.

వచనము 28

వారికి స్వాస్థ్యములైన నివాసస్థలములు బేతేలు దాని గ్రామములు తూర్పుననున్న నహరాను పడమటనున్న గెజెరు దాని గ్రామములు, షెకెము దాని గ్రామములు, గాజా దాని గ్రామములును ఉన్నంతవరకు వ్యాపించెను.

మరియు మనషీయుల ప్రక్కనున్న బేత్తెయాను దాని గ్రామములు, తానాకు దాని గ్రామములు, మెగిద్దో దాని గ్రామములు, దోరు దాని గ్రామములు వారికుండెను, ఈ స్థలములలో ఇశ్రాయేలు కుమారుడైన యోసేపు సంతతివారు కాపురముండిరి.

Assamese মনচিৰ সীমাত বৈৎ-চান আৰু তাৰ গাওঁসমূহ, তানক আৰু তাৰ গাওঁসমূহ, মগিদো আৰু তাৰ গাওঁসমূহৰ লগতে দোৰ আৰু তাৰ গাওঁসমূহ। এইবোৰ ঠাইত ইয়ায়েলৰ পুত্ৰ যোচেফৰ বংশৰ লোকসকলে বাস কৰিছিল।

Bengali মনঃশিদের জমির সীমান্ত বরাবর ছিল বৈত্শান, তানক, মগিদো, দোর এবং তাদের গ্রামগুলি। ইয়ায়েলের পুত্র য়োষেফের উত্তরপুরুষরা এই সমস্ত শহরে থাকতেন।

Gujarati અને તેનો પુત્ર રેફાઇ હતો અને બેથશાન તથા તેના કસબાઓ, તાઅનાખ તથા તેના કસબાઓ ત્યાં હતા. મગિદો તથા તેના કસબાઓ, દોર તથા તેના કસબાઓ મનાશાના વંશજોના હતા. આ બધી જાયાઓ પર ઇસ્રાએલના પુત્ર યૂસફના વંશજો રહેતાં હતા.

Hindi और मनश्शेइयों के सिवाने के पास अपने अपने गांवों समेत बेतशान, तानाक, मगिदो और दोर। इन में इस्राएल के पुत्र युसुफ की सन्तान के लोग रहते थे।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿರುವ ಬೇತ್ಶಾನೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ತಾನಾಕವೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಮೆಗಿದೋನೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ದೋರೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನ ಕುಮಾರರು ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam മനശ്ശെയരുടെ ദേശത്തിനരികെ ബേത്ത-ശൊയാനും അതിന്റെ ഗ്രാമങ്ങളും, താനാക്കും അതിന്റെ ഗ്രാമങ്ങളും, മെഗിദ്ദോവും അതിന്റെ ഗ്രാമങ്ങളും, ദോരും അതിന്റെ ഗ്രാമങ്ങളും; അവയിൽ യിസ്രായേലിന്റെ മകനായ യോസേഫിന്റെ പൂത്രന്മാർ പാർത്തു.

Marathi त्याप्रमाणेच मनश्शेच्या वंशजांच्या सीमेवरील बेथ-शान व त्याची खेडी, तानख व त्याची खेडी, मगिदो व त्याची खेडी, दोर व त्याची खेडी. ह्यांत इस्राएलाचा पुत्र योसेफ ह्याचे वंशज राहत होते.

Oriya ମନଃଶିକ ଦେଶର ସାମାବର୍ତ୍ତୀ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଥିଲା, ବୈଥ୍ସାନ, ତାନକ, ମଗିଦୋ ଓ ଦୋର ଏବଂ ତାହାର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକରେ ଯୋଷଫଙ୍କ ବଂଶଧରମାନେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଯୋଷଫେ ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ੀਆਂ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵੇਲੇ ਬੈਤ-ਸ਼ਿਅਾਨ ਉਹ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ, ਤਅਨਾਖ ਉਹ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ, ਮਗਿੱਦੋ ਉਹ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ, ਦੋਰ ਉਹ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ। ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵੱਸਦੇ ਸਨ।।

Tamil మనాశే పుత్తీరరిన్ పక్కత్తీలే పెత్తశయానూమ్ అతీన్ కిరామங்கనూమ్, తానాకూమ్ అతీన్ కిరామங்கనూమ్, మెకితోవూమ్ అతీన్ కిరామங்கనూమ్, తోరూమ్ అతీన్ కిరామంగనూమ్; ఇవ్విడంగ్గల్ ఇస్రవేలీన్ కుమారనాకియ యోసేప్పిన్ పుత్తీరర్ కుడియిరుంతార్కన్.

వచనము 30

ఆషేరియులు ఇమ్మా ఇమ్వో ఇష్వీ బెరియా. శెరహు వీరికి సహోదరి.

Assamese আচৰৰ পুত্ৰ যিন্মা, যিচবা, যিচবি, বৰীয়া আৰু তেওঁলোকৰ ভনীয়েক চেৰহ আছিল।

Bengali আশেরের পুত্রদের নাম ছিল যিন্ম যিশ্বাঃ, যিশ্বী আর বরীয়া। এদের বোনের নাম সেরহ।

Gujarati આશોરના પુત્રો: યિમ્નાહ, યિશ્વાહ, યિશ્વી, બરીયાહ, તેમની બહેન સેરાહ.

Hindi आशेर के पुत्र, यिम्ना, यिश्वा, यिश्वी और बरीआ, और उनकी बहिन सेरह हुई।

Kanna da ఆశీరన కుమారరు - -ఇమ్మను, ఇష్వను, ఇష్వీ, బీరియను అవర సహోదరియూద సేరహళు.

Malayalam ఆశోరియొంట్ల పుత్రులు: యిమ్నా, యిశ్వా, యిశ్వి, బెరియా; బెరియా యొక్క సహోదరి సెరహ.

Marathi आशोराजे पुत्र: इम्ना, इश्व्वा, इश्वी, बरीया व त्यांची बहीण सेराह.

Oriya ଆଶରକେ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଯିମ୍ନା, ଯିଶ୍ବା, ଯିଶ୍ବୀ ଓ ବରୀୟା। ସମାନକେ ଭଗିନୀର ନାମ ଥିଲା ସେରହ।

Punjabi ਆਸ਼ੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਜਿਮਨਾਹ ਤੇ ਜਿਸ਼ਵਾਨ ਤੇ ਜਿਸ਼ਵੀ ਦੇ ਬਰੀਆਹ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭੈਣ ਸਰਹ

Tamil ఆశోరియొంట్ల క్రమారగం, ఇమ్నా, ఇస్వా, ఇస్వి, బెరియా. బెరియా యొక్క సహోదరి సెరహ.

వచనము 31

బెరియా కుమారులు హెబెరు మల్కీయేలు, మల్కీయేలు బిర్షాయీతునకు తండ్రి.

Assamese বৰীয়াৰ পুত্ৰ হেবৰ আৰু মল্কীয়েল। এওঁ বিৰ্জয়িতৰ পিতৃ আছিল।

Bengali বরীয়ার পুত্রদের নাম হেবর আর মল্কীয়েল। মল্কীয়েলের পুত্রের নাম বিৰ্যোত।

Gujarati બરીયાના પુત્રો: હેબેર અને માલ્કીએલ જે બિર્યાઇથનો પિતા હતો.

Hindi और बरीआ के पुत्र, हेबेर और मल्कीएल और यह बिर्जात का पिता हुआ।

Kannada బీరియన కుమారరు--హేబరను మల్కీయేలును;

Malayalam బెరియా యొక్క పుత్రులు: హెబెరు, మల్కీయేలు; బెరియా యొక్క పుత్రుల పేర్లు: హెబెరు, మల్కీయేలు.

Marathi बरीयाचे पुत्र: हेबेर व मालकीएल, हा बिर्जाविथाचा बाप.

Oriya ବରୀୟାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ହେବରେ ଓ ମଲକୀୟେଲ। ମଲକୀୟେଲେ ବିର୍ଯୋତଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਰੀਆਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਬਰ ਤੇ ਮਲਕੀਏਲ ਜਿਹੜਾ ਬਿਰਜਾਵਿਥ ਦਾ ਪਿਤਾ ਹੈ

Punjabi ਅਤੇ ਯਫਲੇਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਪਸਾਕ ਤੇ ਬਿਸਹਾਲ ਤੇ ਅਸ਼ਵਥ। ਏਹ ਯਫਲੇਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil யப்லேத்தின் குமாரர் பாராக், பிம்மால், ஆஸ்வாத் என்பவர்கள்; இவர்களே யப்லேத்தின் குமாரர்.

వచనము 34

షోమేరు కుమారులు అహీ రోగా యెహుబ్బా అరాము.

Assamese যফলেটৰ ভায়েক চেমৰৰ পুত্ৰসকল: বহগা, যিহুৱা, আৰু আৰাম।

Bengali শেমরের পুত্ৰদের নাম ছিল: অহি, রোগহ, যিহুৱ আৰ অরাম।

Gujarati શોમેરના પુત્રો: અહી, રોહગા, યહુબ્બા અને અરામ,

Hindi और शोमेर के पुत्र, अही, रोहगा, यहुबबा और अराम थे।

Kannada ಶಮೆರನ ಕುಮಾರರು--ಅಹೀಯು, ರೋಹ್ಗನು, ಹುಬ್ಬನು, ಅರಾಮನು.

Malayalam ശേമേരിന്റെ പുത്രന്മാർ: അഹീ, രൊഹ്ഗാ, യെഹൂബ്ബാ, അരാം.

Marathi शोमेराचे पुत्र: अही, राहागा, यहूबा व अराम.

Oriya ଶମରକେ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଅହି, ରୋହଗ, ଯିହୁଓ ଓ ଅରାମ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਮਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਹੀ ਤੇ ਰੋਹਗਾਹ, ਤੇ ਹੁੱਬਾਹ ਤੇ ਅਰਾਮ

Tamil சோமேரின் குமாரர் அகி, ரோகா, எஹ்பா, ஆராம் என்பவர்கள்.

వచనము 35

వాని సహోదరుడైన హేలెము కుమారులు జోఫహు ఇమ్మా షెలెషు ఆమాలు.

Assamese চেমৰৰ ভায়েক হেলমৰ পুত্ৰসকল: চাফহ, যিহ্না চলচ, আৰু আমল।

Bengali শেমরের ভাই হেলমের পুত্ৰদের নাম ছিল: শোফহ, যিহ্ন শেলশ আৰ আমল।

Gujarati તેના ભાઈ હેલેમના પુત્રો: સોફાહ, યિમ્ના, શેલેશ અને આમાલ,

Hindi और उसके भाई हेलेम के पुत्र सोफह, यिम्ना, शैलेश और आमाल थे।

Kannada ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಹೆಲೆಮನ ಕುಮಾರರು--ಚೋಫಹನು, ಇಮ್ಮನು, ಶೇಲೆಷನು, ಆಮಾಲನು.

Malayalam അവന്റെ സഹോദരനായ ഹെലമിന്റെ പുത്രന്മാർ: സോഫഹ്, യിമ്നാ, ശൈലേശ്, ആമാൽ.

Marathi त्याचा भाऊ हेलेम ह्याचे पुत्र सोफह, इम्ना, शैलेश व आमाल.

Oriya ଶୋମରକେ ଭ୍ରାତାଙ୍କ ନାମ ଥିଲା ହେଲମା ହେଲମା ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଶୋଫହ, ଯିମ୍ନ, ଶଲେଶ୍ ଓ ଆମଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਹੇਲਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸੋਫਹ ਤੇ ਯਿਮਨਾ ਤੇ ਸ਼ੈਲਸ਼ ਤੇ ਆਮਲ

Tamil அவன் சகோதரனாகிய ஏலேமின் குமாரர், சோபாக், இம்னா, சேலேஸ், ஆமால் என்பவர்கள்.

వచనము 36

జోపహు కుమారులు సూయ హర్నెపెరు ఘాయాలు బేరీ ఇహూ

Assamese চাফহৰ পুত্ৰ চূহ, হৰ্ণেফৰ, চূৱাল, বেৰী, আৰু যিষা,

Bengali সোফহর পুত্রদের নাম: সূহ, হর্নফর, শূয়াল, বেৰী, যিষ,

Gujarati સોફાહના પુત્રો: સૂઆહ, હનેફેર, શૂઆલ, બેરી, યિમ્રાહ.

Hindi और सोपह के पुत्र, सूह, हर्नेपेर, शूआल, बेरी, इम्रा।

Kannada ಚೋಫಹನ ಕುಮಾರರು-- ಸೂಹನು, ಹನೇ ಫೆರನು, ಶೂಗಾಲನು, ಬೇರೀಯು, ಇಮ್ರನು,

Malayalam സോഫഹിന്റെ പുത്രന്മാർ: സൂഹ, ഹർനേഫെർ, ശൂവാൽ, ബേരി, യിമ്രാ,

Marathi सोफहाचे पुत्र: सूहा, हर्नेफेर, शूवाल, बेरी, इम्रा,

Oriya ଶୋଫହଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ସୁହ, ହର୍ଣ୍ଣଫେର୍, ଶୁୟାଲ୍, ବେରୀ, ଯିମ୍ର,

Punjabi ਸੋਫਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸੂਅਹ ਤੇ ਹਰਨਫਰ ਤੇ ਸ਼ੂਆਲ ਤੇ ਬੇਰੀ ਤੇ ਜਿਮਰਾਹ

Tamil சோபாக்கின் குமாரர், சூவாக், அர்னெப்பர், சூகால், பேரி, இம்ரா,

వచనము 37

బేసెరు హోదు షమ్మా పిల్ల ఇత్రాను బెయేర.

Assamese বেৰচ, হোদ, চম্মা, চিলচা, ষিৰণ, আৰু বেৰা।

Bengali বেত্‌সর, হোদ, শম্ম, শিলশ, য়িৰণ আৰ বেৰা।

Gujarati બેસેર, હોદ, શામ્મા, શિલ્શાહ, યિથ્ાન તથા બએરા,

Hindi बेसेर, होद, शम्मा, शिलसा, यित्रान और बेरा थे॥

Kannada ಬೆಚೆರನು, ಹೋದನು, ಶಮ್ಮನು, ಶಿಲ್ವನು, ಇತ್ರಾನನು, ಬೇರನು.

Malayalam ബേസെർ, ഹോദ്, ശമ്മാ, ശിൽശാ, യിഥറാൻ, ബെയേരാ.

Marathi बेसेर, होद, शम्मा, शिलशा, इथ्रान व बेरा.

Oriya ବେସେର, ହୋଦ, ଶମ୍ମ, ଶିଲ୍ଲ ଯିତ୍ରନ୍ ଓ ବେରା॥

Punjabi ਬਸਰ ਤੇ ਹੋਦ ਤੇ ਸ਼ੰਮਾ ਤੇ ਸ਼ਿਲਸ਼ਾਹ ਤੇ ਜਿਥਰਾਨ ਤੇ ਬਏਰਾ

Tamil பேசேர், ஓத், சம்மா, சில்சா, இத்ரான், பேரா என்பவர்கள்.

వచనము 38

ఎతెరు కుమారులు యెపున్నె పిస్సా అరా.

Assamese যেথৰৰ পুতেক যিফুন্নি, পিঙ্গা, আৰু অৰা।

Bengali যেথরের পুত্রদের নাম: যিফুন্নি, পিঙ্গা আর অরা।

Gujarati येथेरना पुत्रो: यङ्गुन्ने, पिस्पा, तथा अरा.

Hindi और येतेर के पुत्र, यपुन्ने, पिस्पा और अरा।

Kannada ಯೆತೆರನ ಕುಮಾರರು--ಯೆಪುನ್ನೆಯು, ಪಿಪ್ಪನು, ಅರಾನು,

Malayalam യേശുവിന്റെ പുത്രന്മാർ: യെഫുന്ന, പിപ്പ, അറ.

Marathi येथेराचे पुत्र: यफुन्ने, पिस्पा व अरा.

Oriya ଯେଥରକ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଯେଫୁନ୍ନି, ପିଷ୍ପ ଓ ଅରା।

Punjabi ਅਤੇ ਯਥਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਫੁੰਨਾਹ ਤੇ ਪਿਸਪਾ ਤੇ ਅਰਾ

Tamil యెత్తేరీన్ క్రమారగ్, గప్పన్ణేన్ పిస్పా, ఆరగా గన్పవరకగ్.

వచనము 39

ఉల్లా కుమారులు ఆరహ హన్నియేలు రిష్యా.

Assamese উল্লাৰ বংশধৰসকল হ'ল আৰহ, হনীয়েল, আৰু বিচিয়া।

Bengali উল্লেব পুত্রদের নাম: আরহ, হনীয়েল আর বিত্‌সিয়া।

Gujarati ઉલ્લાના પુત્રો: આરાહ, હાનીએલ તથા રિશ્યા.

Hindi और उल्ला के पुत्र, आरह, हनीएल और रिश्या।

Kannada ಉಲ್ಲನ ಕುಮಾರರು--ಆರಹನು, ಹನ್ನೀಯೇಲನು ರಿಚ್ಯನು.

Malayalam ഉല്ലയുടെ പുത്രന്മാർ: ആരഹ്, ഹന്നിയേൽ, രിശ്യാ.

Marathi उल्लाचे पुत्र: आरह, हनिएल व रिश्या.

Oriya ଉଲ୍ଲାକ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଆରହ, ହନୀୟେଲ ଓ ରିସିୟା।

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਲਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਆਰਹ ਤੇ ਹੰਨੀਏਲ ਤੇ ਰਿਸਯਾ

Tamil உல்லாவின் க్రமாரக, ஆராக, அன்னியேல், ரித்சியா గన్పవరకగ్.

వచనము 40

ఆషేరు సంతతివారైన వీరందరును తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలును ప్రఖ్యాతినొందిన పరాక్రమశాలులును అధిపతులలో ముఖ్యులునైయుండిరి. ఆ వంశపువారిలో యుద్ధమునకు పోతగినవారి లెక్క యిరువది యారువేలు.

Assamese এই সকলো আচৰৰ বংশধৰ আছিল। এওঁলোক গোষ্ঠীৰ মূল ব্যক্তি, পৰিয়ালৰ নেতা, বিশিষ্ট লোক, যুদ্ধাৰ, আৰু নেতাসকলৰ মাজত প্ৰধান আছিল। তেওঁলোকৰ গণনাৰ তালিকা অনুসৰি যুদ্ধৰ বাবে ছাবিশ হাজাৰ উপযুক্ত সৈনিক আছিল।

Bengali আশেৰেৰ এই সমস্ত উত্তৰপূৰুষৰা ছিলেন বীর যোদ্ধা ও তাঁদের পরিবারের নেতা এবং শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি। এঁদের পরিবারের মোট যোদ্ধার সংখ্যা ছিল 26,000 জন।

Gujarati એ બધા આશેરના વંશજો હતા; તેઓ પોતાના પિતૃઓનાં કુટુંબોના યૂંટી કાઢેલા સરદારો તથા પરાક્રમી ને શૂરવીર પુરુષો હતા; અને વંશાવળી મુજબ યુદ્ધના કામ માટેની તેઓની ગણતરી કરતાં તેઓ 26,000 પુરુષો હતા.

Hindi ये सब आशेर के वंश में हुए, और अपने अपने पितरों के घरानों में मुख्य पुरुष और बड़े से बड़े वीर थे और प्रधानों में मुख्य थे। और थे जो अपनी अपनी वंशावली के अनुसार सेना में युद्ध करने के लिये गिने गए, इनकी गिनती छब्बीस हजार थी।

Kanna da ಇವರೆಲ್ಲರು ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳಾಗಿದ್ದು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿಯೂ ಪ್ರಭುಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು. ಅವರ ವಂಶಾವಳಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯ ಲ್ಲಟ್ಟ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದವರು ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഇവർ എല്ലാവരും ആശേരിന്റെ പുത്രന്മാരായി പിതൃഭവനങ്ങൾക്കു തലവന്മാരും ശ്രേഷ്ഠന്മാരും പരാക്രമശാലികളും പ്രഭുക്കന്മാരിൽ പ്രധാനികളും ആ യി രു ന്നു . വം ശാ വ ലി പ്ര കാ രം യു ദു സേ വെ ക്കു പ്രാ പ്ത ന്മാ രാ യി എണ്ണപ്പെട്ടവരുടെ സംഖ്യ ഇരുപത്തൊന്നായിരം തന്നെ.

Marathi हे सर्व आशेराचे वंशज होते; हे आपल्या पितृकुळांचे प्रमुख असून निवडक महावीरांचे व सरदारांचे अग्रणी होते; आणि लढाईच्या कामगिरीसाठी त्यांची टीप घेतली तेव्हा ते सव्वीस हजार भरले.

Oriya ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଆଶେରଙ୍କ ବଂଶଧର ଥିଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାନେ ସର୍ବୋତ୍ତମ ବ୍ୟକ୍ତି ଥିଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ଯୋଦ୍ଧା ଓ ମହାନ ନେତାଗଣ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରର ଇତିହାସ ଜଣାଏ ଯେ, 26,000 ସୈନ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହାଲେ ରହିଥିଲେ।

Punjabi ેਹ ਸਾਰੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, - ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ, ਉੱਤਮ ਤੇ ਡਾਢੇ ਸੂਰਮੇ, ਸਜ਼ਾਦਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਅਤੇ ਜਿੰਨੇ ਕੁਲ ਪੱਤ੍ਰੀ ਅਨੁਸਾਰ ਸੈਨਾ ਦੇ ਜੋਧੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਸੇ ਛਬੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ।।

Tamil ஆசேரின் புத்திரராகிய இவர்கள் எல்லாரும் தங்கள் பிதாக்களின் வம்சத்தலைவரும் தெரிந்துகொள்ளப்பட்ட பராக்கிரமசாலிகளும், பிரபுக்களின் தலைவருமாயிருந்தார்கள்; அவர்கள் வம்ச அட்டவணைகளில் யுத்தத்திற்குப் போகத்தக்க சேவகரின் இலக்கம் இருபத்தாறாயிரம்பேர்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

బన్యామీను కనిన కుమారులలో బెల అనువాడు జ్యేష్ఠుడు, రెండవవాడు అప్పేలు,

Assamese బిన్యామీనৰ পাঁচ জন পুত্র, তেওঁৰ প্ৰথম পুত্র বেলা, তাৰ পাছত অচবেল, অহৰহ,

Bengali বিন্যামীনের প্ৰথম পুত্র বেলা, দ্বিতীয় পুত্র অশ্বেল,

Gujarati બિન્યામીનનો જયેષ્ઠ પુત્ર બેલા, બીજો આશબેલ, ત્રીજો આહરહ:

Hindi बिन्यामीन से उसका जेठा बेटा, दूसरा अशबेल, तीसरा अहह,

Kannada ಬೆನ್ಯಾವಿಾನನು ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಬೆಳನನ್ನೂ, ಎರಡನೆಯವನಾದ ಅಷ್ಟೇಲ ನನ್ನೂ, ಮೂರನೆಯವನಾದ ಅಪ್ರಹನನ್ನೂ

Malayalam బెన్యామీని డే ఆర్యజాతగాయ బెలయెయ్యం. రెండవగాయ ఆలబెలయెయ్యం. మూడవగాయ ఆఅహరయెయ్యం.

Marathi बिन्यामिनाला ज्येष्ठ पुत्र बेला, दुसरा आशबेल, तिसरा अहरह,

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନ ବଲୋକ ପିତା ଥିଲେ ବଲୋ ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ପ୍ରଥମଜାତ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅସବେଲ ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅହ ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ତୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਤੋਂ ਉਹ ਦਾ ਪਹਿਲੋਂ ਠਾ ਬਲਾ ਜੰਮਿਆਂ, ਦੂਜਾ ਅਸ਼ਬੇਲ ਤੇ ਤੀਜਾ ਅਹਰਹ

Tamil పెన్యమీన్, బేలా గుంఠుం తన్ మ్రత్త క్రుమారఠెయ్యం, అస్పాల గుంఠుం డిరణ్డాం క్రుమారఠెయ్యం, అకరాక గుంఠుం మ్రుంఠాం క్రుమారఠెయ్యం,

వచనము 2

మూడవవాడు అహరహు, నాల్గవవాడు నోహో, అయిదవవాడు రాపా.

Assamese নোহা, আৰু ৰাফা।

Bengali তৃতীয় পুত্র অহর্, চতুর্থ পুত্র নোহা আর পঞ্চম পুত্র রাফা।

Gujarati ચોથો નોહા અને પાંચમો રાફા હતો.

Hindi चौथा नोहा और पांचवां राफा उत्पन्न हुआ।

Kannada నాల్గవ యవనాడ నోహనననూ, ఐదవనయవనాడ రాఫనననూ పడెదను.

Malayalam గాలామగాయ గోఠయెయ్యం. ఆఠవగాయ రాలయెయ్యం. జగిప్పిచ్చు.

Marathi चौथा नोहाह व पाचवा राफा हे झाले.

Oriya ନୋହା ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ଚତୁଥ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଏବଂ ରାଫା ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ପଞ୍ଚମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਚੌਥਾ ਨੋਹਾਰ, ਪੰਜਵਾਂ ਰਾਫਾ

Tamil నేకా యెన్నుమ్ నాలామ్ కుమారణయుమ్, రప్పా యెన్నుమ్ ఇంతామ్ కుమారణయుమ్ పెఱ్ఱాన్.

వచనము 3

బెలకు పుట్టిన కుమారులు అద్దారు గెరా అబీహూదు

Assamese బెలాబ పుత్ర అద్దబ, గెబా, అబీహూదు,

Bengali బెలార పుత్రదెర నామ: అద్దర,

Gujarati બેલાને આ પુત્રો હતા: આદાર, ગેરા, એહేદ,

Hindi और बेला के पुत्र, अद्दार, गेरा, अबीहूद।

Kannada ಬೆಲನ ಕುಮಾರರು--ಅದ್ವಾರನು ಗೇರನು ಅಬೀಹೂದನು ಅಬೀಷೂವನು

Malayalam బెలయ్యుల పుత్రులు: ఆదార, గెరా,

Marathi बेलाचे पुत्र: अद्दार, गेरा, अबीहूद,

Oriya ବେଲାର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਬਲਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, - ਅੱਦਾਰ ਤੇ ਗੇਰਾ ਤੇ ਅਬੀਹੂਦ

Tamil బేలావుక్కు ఇరుంత కుమారర్ ఆతూర్, కేరా, అపియ్యత్ యెంపవర్కల్.

వచనము 4

అబీషూవ నయమాను అహోయహు

Assamese అబీశూవా, నామాన, అహోహ,

Bengali గెరా, అబీశూవ, అబీశూవ,

Gujarati અબીશૂવા, નામાન, અહોઆહ;

Hindi अबीशू, नामान, अहोह,

Kannada నామా నను అహోహను గేరను శీపూఘానను హూరా మను.

Malayalam ఆబిశూవ, ఆబిశూవ, నయమాన్, ఆహోహ,

Marathi अबीशूवा, नामान, अहोह,

Oriya ଅଭର, ଗରୋ, ଅବୀଶୁଭ, ଅବୀଶୁଭ,

Punjabi ਅਤੇ ਅਬੀਸ਼ੂਆ ਤੇ ਨਾਮਾਨ ਤੇ ਅਹੋਅਹ

Tamil అపిశూవా, నామాన్, అకూవా,

వచనము 5

గెరా షేపూపాను హూరాము

Assamese గెబా, ఛఫూఫాన, ఆరూ రూబమ।

Bengali নামান, আহা, গেরা, শফুফান আর হুরাম।

Gujarati શફૂફાન અને હૂરામ.

Hindi गेरा, शफूपान और हूराम थे।

Kannada ಏಷೂದನ ಕುಮಾರರು--ನಾಮಾನನು, ಅಹೀಯನು, ಗೇರನು.

Malayalam ഗേരാ, ശഫൂഫാനും, ഹൂരാം.

Marathi गेरा, शफूफान व हूराम.

Oriya ନାମାନ, ଆହୋ, ଗେରା, ଶଫୁଫାନ ଓ ହୁରାମ।

Punjabi ਅਤੇ ਗੇਰਾ ਤੇ ਸ਼ਫੂਫਾਨ ਤੇ ਹੂਰਾਮ

Tamil கேரா, செப்புப்பான், ஊராம் என்பவர்கள் எகூதின் குமாரர்.

వచనము 6

ఏహూదు కనిన కుమారులు ఉజ్జు అహీ హూదు, వారు గెబ కాపురస్థులకు ఇంటిపెద్దలుగా నుండిరి;

Assamese এওঁলোক এহুদৰ বংশৰ লোক, এওঁলোক গেবাব গোষ্ঠীৰ মূৰব্বী আছিল, মানহতলৈ যাবলৈ বাধ্য কৰা লোক এওঁলোক:

Bengali নামান, অহিয আর গেরা ছিলেন এহুদের উত্তরপুরুষ।

Gujarati એહૂદના વંશજો ગેબામાં વસતાં કુટુંબોના આગેવાનો હતા. યુદ્ધમાં તેઓને બંદીવાન કરીને માનાહથમાં લઈ જવામાં આવ્યા.

Hindi और एहूद के पुत्र ये हुए (गेबा के निवासियों के पितरों के घरानों में मुख्य पुरुष ये थे, जिन्हें बन्धुआई में मानहत को ले गए थे)।

Kannada ಇವರೇ ಗೆಬದ ನಿವಾಸಿಗಳ ಪಿತೃಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ ಮಾನರಾಗಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಅವರನ್ನು ಮಾನಾಹತಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam ഏഹൂദിന്റെ പുത്രന്മാരോ--അവർ ഗേബാനിവാസികളുടെ പിതൃഭവനങ്ങളിൽക്കൂടെ തലവന്മാർ; അവർ അവരെ മാനഹത്തിലേക്കു പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോയി;

Marathi एहूदाचे पुत्र गेबा येथल्या पितृकुळांचे प्रमुख होते; त्यांना पाडाव करून मानाहथ येथे नेले;

Oriya ଏହିମାନେ ଏହୁଦଙ୍କର ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଗବୋର ସମାନେ ନିଜ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ନିଜର ଗୃହ ତ୍ୟାଗ କରି ମାନହତକୁ ଯିବା ନିମନ୍ତେ ସମାନଙ୍କୁ ବାଧ୍ୟ କରାଗଲା। ଏହୁଦଙ୍କ ବଂଶଧରମାନେ ଥିଲେ ନାମାନ, ଅହିୟ ଓ ଗବୋ।

Punjabi ਅਹੂਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ। ਏਹ ਗਬਾ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦਿਆਂ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ ਅਤੇ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੰਧੂਏ ਬਣਾ ਕੇ ਮਾਨਾਹਥ ਨੂੰ ਲੈ ਗਏ

Bengali শহরযিম মোযাব অঞ্চলে তাঁর স্ত্রী হূশীম ও বারাক উভয়কেই বিদায় দিয়ে আর একটি বিবাহ করেন এবং সেই বিবাহের ফলস্বরূপ কয়েকটি সন্তান হয়।

Gujarati શાહરાઈમે તેની પત્નીઓ હુશીમ અને બારાકને છુટાછેડા આપી દીધા, પણ મોઆબ દેશમાં

Hindi और शहरैम से हशीम और बारा नाम अपनी स्त्रियों को छोड़ देने के बाद मोआब देश में लड़के उत्पन्न हुए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಶಹರಯಿಮನು ಮೋವಾಬಿನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪಡೆದನು. ಹೂಷೀಮಳೂ ಬಾರಳೂ ಅವನಿಗೆ ಪತ್ನಿಯರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ശഹരയീം തന്റെ ഭാര്യമാരായ ഹൂശീമീനെയും ബയരയെയും ഉപേക്ഷിച്ചശേഷം മോവാബ് ദേശത്തു പുത്രന്മാരെ ജനിച്ചു.

Marathi त्यांना घालवून दिल्यावर मवाबाच्या पठारात शहरयिमास संतती झाली; त्याच्या बायका हूशीम व बारा ह्या होत्या.

Oriya ଶହରଯିମ୍ ତାଙ୍କର ସୁରାଗଣ, ହୁଶାମ୍ ଓ ବାରାକୁ ମାୟୋବ ରେ ଛାଡ଼ିପତ୍ତ ଦେଲେ। ଏହାପରେ ସେ ତାଙ୍କର ଆଉ ଜଣେ ସୁରାକାରୁ କେତେ ଗୋଟି ସନ୍ତାନ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਹਰਯਿਮ ਤੋਂ ਬੱਚੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ ਜਦੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਘੱਲ ਦਿੱਤਾ। ਹੂਸ਼ੀਮ ਤੇ ਬਅਰਾ ਉਹ ਦੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਸਨ

Tamil அவர்களை அனுப்பிவிட்டபின், சகராயீம் மோவாப் தேசத்திலே ஊகிம் பாராள் என்னும் தன் பெண்ஜாதிகளிடத்திலே பெற்று பிள்ளைகளைத்தவிர்,

వచనము 9

తన భార్యయైన హోదేషునందు యోబాబును జిబ్యాను మేషాను మల్కామును

Assamese তেওঁৰ ভাৰ্যা হোদচৰ পৰা জন্ম হোৱা পুত্ৰ যোবব, চিবিয়া মেচা, আৰু মল্কমৰ তেওঁ পিতৃ হ'ল।

Bengali স্ত্রী হোদশের মাধ্যমে যোব্ব, সিবিয়, মেশা, মল্কম, যিযুশ, শখিয় আর মিম নামে তাঁর সাত পুত্র হয়।

Gujarati તેની નવી પત્ની હોદેશથી યોબાબ, સિલ્યા, મેશા, માલ્કામ,

Hindi और उसकी अपनी स्त्री होदेश से योआब, सिब्या, मेशा, मलकाम, यूस, सोक्या,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಹೋದೇಷಳಿಂದ ಯೋವಾಬನನ್ನೂ,

Malayalam അവാൻ തന്റെ ഭാര്യയായ ഹോദേശിൽ യോബാബ്, സിബ്യാവു, മേശാ, മൽക്കാം,

Marathi त्याची बायको होदेश; हिच्या पोटी त्याला योबाब, सिब्या, मेशा, मलकाम,

Oriya ଶହରଯିମ୍ ଆପଣା ସୁରା ହୋଦଶଙ୍କ ଦూରା ଯୋବର୍, ସିବିୟ, ମଶା, ମଲକମ, ଯିୟୁଶ, ଶଶିୟ, ଓ ମିମକୁ ଜାତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਹੋਦਸ ਤੋਂ ୟୋସା ਤେ ସିସଜା ਤେ ମେସା ਤେ ମଲକମ ਜੰମେ

Tamil தன் பெண்ணஜாதியாகிய ஓதேசாலே யோவாபையும், சீபீயாவையும், மேசாவையும், மல்காமையும்,

వచనము 10

యెహూజును షాక్యాను మిర్మాను కనెను, వీరు అతని కుమారులు; వారు తమ పితరుల యిండ్లకు

పెద్దలుగా ఉండిరి.

Assamese যিযূচ, চবিয়া, আৰু মিৰ্মা। এওঁলোক তেওঁৰ পুত্র আছিল আৰু তেওঁলোকৰ গোষ্ঠীৰ নেতা আছিল।

Bengali এঁরাও সকলে নিজেদের পরিবারের নেতা ছিলেন।

Gujarati યેઉસ, શાખ્યા અને મિર્માતનો જન્મ થયો. આ તેના પુત્રો તેમના કુટુંબોના આગેવાનો બન્યા.

Hindi और मिर्मा उत्पन्न हुए उसके ये पुत्र अपने अपने पितरों के घरानों में मुख्य पुरुष थे।

Kannada ಚಿಬ್ಯನನ್ನೂ, ಮೇಷನನ್ನೂ, ಮಲ್ಕಾಮನನ್ನೂ, ಯೆಯೂಚನನ್ನೂ, ಸಾಕ್ಯನನ್ನೂ, ಮಿಮ ನನ್ನೂ ಪಡೆದನು. ಅವನ ಕುಮಾರರಾದ ಇವರು ಪಿತೃಗಳಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యెవూసు, శాఖ్యావూ, మిరీమా అని మిర్మావరె జన్మిచ్చి. ఇవరి ఆవరెంఱి పుత్రులారాయి పితృవరణులకు తలవరణురి ఆయిరుంకు.

Marathi यऊस, शख्या व मिर्मा हे झाले. हे त्याचे पुत्र त्यांच्या पितृकुळांतले प्रमुख होत.

Oriya ସମାନେନେ ନିଜ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਉਸ ਤੇ ਸ਼ਾਕਯਾਹ ਤੇ ਮਿਰਮਾਹ। ਏਹ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ

Tamil எயூசையும், சாகியாவையும், மிர்மாமவையும் பெற்றான். பிதாக்களின் தலைவரான இவர்கள் அவனுடைய குமாரர்.

వచనము 11

హుషీము అను దానియందు అతడు అహీటూబును ఎల్పయలును కనెను.

Assamese ইতিমধ্যে তেওঁ হুচীমে জন্ম দিয়া পুত্র অবীটুব আৰু ইল্লীলৰ পিতৃ হ'ল।

Bengali শহরযিম আর তাঁর স্ত্রী হুশীমেরও অহীটুব আর ইল্লীল নামে দুই পুত্র ছিল।

Gujarati તેની પત્ની હુશીમથી અબીટુબ અને એલ્પાઆલ થયા હતા.

Hindi और हूशीम से अबीतूब और एल्पाल का जन्म हुआ।

Kannada ಹುಷೀಮಳಿಂದ ಅವನು ಅಬೀಟೂಬನನ್ನೂ, ಎಲ್ಪಾಲನನ್ನೂ ಪಡೆದನು.

Malayalam ഹൃശീമിൽ അവാൻ അബീത്തുബിനെയും എല്ലയലിനെയും ജനിച്ചിട്ടു.

Marathi हुशीमेपासून त्याला अबीटूब व एल्पाल झाले.

Oriya ଶରଣିଂ ଓ ହୁଶୀମେପାସୁନ ତ୍ୟାଲା ଅବୀଟୁବ୍ ବ ଇଲ୍ପାଲ୍ ଜାଲେ.

Punjabi ਅਤੇ ਹੁਸ਼ੀਮ ਤੋਂ ਅਬੀਟੂਬ ਤੇ ਅਲਪਾਲ ਜੰਮੇ

Tamil ஊசும் வழியாய் அவன் அபிதூபையும் எல்பாலையும் பெற்றான்.

వచనము 12

ఎల్పయలు కుమారులు ఏబెరు మిషోము పెమెదు, పెమెదు ఓనోను లోదును దాని గ్రామములను

కట్టించెను.

Assamese ইল্লালৰ পুত্ৰ এবৰ, মিচয়ম, আৰু চেমদ, তেৰেই ওনো আৰু চাৰিওফালৰ গাৱঁ সৈতে লোদৰ নিৰ্মাণ কৰিছিল,

Bengali ইল্লালের পুত্রদের নাম ছিল এবর, মিশিয়ম, শেমদ, বরীয আর শেমা। শেমদ, ওনো এবং লোদের শহরগুলি ও তার পার্শ্ববর্তী নগরগুলি গড়ে তুলেছিলেন।

Gujarati એલ્યાઆલના પુત્રો: એબેર, મિશાઆમ, તથા શેમેદ, જેણે ઓનો તથા લોદ તેમના કસબાઓ સહિત વસાવ્યાં;

Hindi एल्पाल के पुत्र एबेर, मिशाम और शेमेर, इसी ने ओनो और गांवों समेत लोद को बसाया।

Kannada ಎಲ್ಪಾಳನ ಕುಮಾರರು--ಏಬೆರನು, ಮಿಷಾಮನು, ಶೆಮೆದನು. ಇವನೇ ಒನೋನನ್ನೂ ಲೋದನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam എല്ലയലിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഏബെർ, മിശാം, ശേമെർ; ഇവൻ ഓനോവും ലോദും അതിനോടു ചേർന്ന പട്ടണങ്ങളും പണിതു;

Marathi एल्पालाचे पुत्र: एबेर, मिशाम व शमेद; शमेदाने ओनो व लोद आणि त्यांची खेडीपाडी वसवली.

Oriya ଇଲ୍ପାଲ୍‌ଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଏବର୍, ମିଶାୟମ, ଶେମେଦ, ଓନୋ ଓ ଲୋଦ୍ ସହିତ ଏହାର ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਪਾਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, — ਏਬਰ ਤੇ ਮਿਸ਼ਾਮ ਤੇ ਸ਼ਾਮਰ ਜਿਹ ਨੇ ਓਨੇ ਤੇ ਲੋਦ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ ਬਣਾਏ

Tamil எல்பாலின் குமாரர், ஏபேர், மீஷாம், சாமேத்; இவன் ஓனோவையும் லோதையும் அதின் கிராமங்களையும் உண்டாக்கினவன்.

వచనము 13

Malayalam അഹോ, ശാശക്, യെരോമോത്ത,

Marathi अहो, शाशक, यरेमोथ,

Oriya ସମାନକୋର ଭାଇମାନେ ଥିଲେ, ଅହିୟୋ, ଶାଶକ୍ ଓ ଯିରମୋର୍,

Punjabi ਅਤੇ ਅਹਯੋ, ਸ਼ਾਸਕ ਤੇ ਯਿਰੇਮੋਥ

Tamil அகியோ, சாஷாக், எரேமோத்,

వచనము 15

జెబద్యా అరాదు ఏదెరు

Assamese জবদিয়া অৰদ, এদৰ,

Bengali সবদিয়, অরাদ, এদর,

Gujarati બરીઆહના પુત્રો: ઝબાધા, અરાદ, એદેર,

Hindi जबघाह, अराद, एदेर।

Kannada ಜೆಬದ್ಯನು, ಅರಾ ದನು, ಎದೆರನು,

Malayalam സെബദ്യാവു, അരാദ്, ഏദെർ, മീഖായേൽ,

Marathi जबघा, अराद, एदर,

Oriya ସବଦିୟ, ଅରାଦ, ଏଦର,

Punjabi ਤੇ ਜ਼ਬਦਯਾਹ ਤੇ ਅਰਾਦ ਤੇ ਆਦਰ

Tamil செபதியா, ஆராத், ஆதேர்,

వచనము 16

మిఖాయేలు ఇష్టా యోహో అనువారు బెరియా కుమారులు.

Assamese মীখায়েল, যিস্পা, আৰু যোহা,

Bengali মীখায়েল, য়িস্পা আর য়োহ।

Gujarati મિખાએલ, યિશ્પાહ અને યોહા.

Hindi मीकाएल, यिस्पा, योहा, जो बरीआ के पुत्र थे।

Kannada ಮಿಖಾಯೇಲನು, ಇಷ್ಷನು, ಯೋಹನು,

Malayalam യിശ്‌പാ, യോഹా; എന്നിവർ ബെരീയാവിന്റെ പുത്രന്മാർ.

Marathi मीखाएल, इशपा व योहा, हे बरीयाचे पुत्र;

Oriya ମିଖାୟଲେ, ଇଶ୍ପା ଓ ଯୋହା, ବରୀୟାଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਤੇ ਮੀਕਾਏਲ ਤੇ ਯਿਸ਼ਪਾਹ ਤੇ ਯੋਹਾ, ਬਰੀਆਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil காயேல், இஸ்பா, யோகா என்பவர்கள் பெரியாவின் குமாரர்.

వచనము 17

జెబద్యా మెషుల్లాము హిజికి హెబెరు

Assamese এওঁলোক ইব্রাহীলৰ পুত্র: জবদিয়া, মচুল্লম, হিষ্কী, হেবৰ, যিচমৰয়, যিজলিয়া, আৰু যোবব,

Bengali ইব্রাহীলের পুত্রদের নাম সবদিয়, মশুল্লম, হিষ্কি, হেবর,

Gujarati એલ્યાઆલના પુત્રો હતો: ઝબાધા, મશુલ્લોમ, હિસ્કી, હેબર.

Hindi जबद्याह, मशुल्लाम, हिजकी, हेबर।

Kannada జెబద్యాను, మెషుల్లామో, హిజ్కీ, హెబరో,

Malayalam నెనునబ్రావూ, మెశుల్లూం, అనిస్కీ, అనెనబెరి,

Marathi जबद्या, मशुल्लाम, हिजकी, हेबेर;

Oriya ଇବ୍ରାହୀମ୍ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ସବଦିୟ, ମଶୁଲ୍ଲମ୍, ହିଷକି, ହେବେର୍,

Punjabi ਤੇ ਜ਼ਬਦਯਾਹ ਤੇ ਮਸ਼ੁਲਾਮ ਤੇ ਹਿਜ਼ਕੀ ਤੇ ਹਬਰ

Tamil నెసపత్రీయా, నెమశులూమ్, ఇస్కీ, అనెబెర్,

వచనము 18

ఇమ్మెరై ఇజ్షీయా యోబాబు అనువారు ఎల్పయలునకు కుమారులు.

Assamese এওঁলোক চিমিয়ীৰ পুত্র: যাকীম, জিথী, জামী, ইলীঐনয়, চিল্লথয়, ইলীয়েল, অদায়া, বৰায়া, আৰু চিষৎ।

Bengali যিশ্ামরয়, যিথিলয় আর যোব্ব।

Gujarati યિશ્મરાય, યિઝલીઆહ, અને યોબાબ,

Hindi यिशामरै, यिजलीआ, योबाब, जो एल्पाल के पुत्र थे।

Kannada ఇష్మరై, ఇజ్షీయ, యోబాబోఇవరు ఎల్పాలన కుమారులు--

Malayalam యిశ్మెరాయి, యిస్థ్రీయావూ, యోబాబ్ అనెనావెరి

Marathi इशमरय, इज्जलीया व योबाब हे एल्पालाचे पुत्र;

Oriya ଇଶ୍ମରୟ ଓ ଯୋବବ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਸਮਰੇ ਤੇ ਜਿਜਲੀਆਹ ਤੇ ਯੋਬਾਬ, ਅਲਪਾਅਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil ఇస్మెరాయి, ఇస్థ్రీయా, యోపాపాం అనెపవరకం అనెపాలిన్ క్రుమారర్.

వచనము 19

యాకీము జిఫ్రీ జిబ్బి

Assamese এওঁলোক চাচকৰ পুত্র: যিস্পন, এবব, ইলীয়েল, অব্দোল, জিথী, হানন, হননিয়া, এলম, অন্তোথিয়া, যিফদিয়া আৰু পনূৱেল,
Bengali শিমিঘির পুত্রদের নাম ছিল যাকীম, সিখি, সন্দি,
Gujarati शिमघना पुत्रो: याकीम, सिध्नी, शब्दी,
Hindi और याकीम, जिक्री, जब्दी।
Kannada ಯಾಕೀಮನು, ಜಿಕ್ರಿಯು, ಜಬ್ದಿಯು,
Malayalam എല്ലയലിന്റെ പുത്രന്മാർ. യാക്കീം, സിക്രീ,
Marathi याकीम, जिखी, जब्दी,
Oriya ଶିମିଘିକ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଯାକୀମ, ସିଧ୍ନି, ସନ୍ଦି,
Punjabi ਅਤੇ ਯਾਕੀਮ ਤੇ ਜ਼ਿਕਰੀ ਤੇ ਜ਼ਬਦੀ
Tamil யாகீகிம், சிக்ரீ, சப்தி,

వచనము 20

ఎలీయేనై జిల్లైతై ఎలీయేలు.

Assamese এওঁলোক যিবোহমৰ পুত্র: চমচবয়, চহৰিয়া, অথলিয়া, যৰেচিয়া, এলিয়া, আৰু জিথী,
Bengali ইলীয়েনয়, সিলথয়, ইলীয়েল,
Gujarati અલીએનાય, સિલોથાય, અલીએલ,
Hindi एलीएनै, सिल्लतै, एलीएल।
Kannada ಎಲೀನೇನೈ, ಜಿಲ್ಲತ್ತೈ, ಎಲೀಯೇಲ್,
Malayalam സബ്ദി, എലിയേനായി, സില്ലുമായി,
Marathi एलीएनय, सिलथय, अलीएल,
Oriya ଇଲୀ-ଏନୟ, ସିଲ୍ଲଥୟ ଇଲୀୟେଲ,
Punjabi ਅਤੇ ਅਲੀਏਨਈ ਤੇ ਸਿੱਲਥਈ ਤੇ ਅਲੀਏਲ
Tamil எலியேனாய், சில்தாய், எலியேல்,

వచనము 21

అదాయా బెరాయా ప్షిమాతు అనువారు పిమ్మికి కుమారులు.

Assamese এওঁলোক যিব্ৰচালেমত বাস কৰা লোকসকলৰ বংশৰ প্ৰধান লোক আৰু নেতা আছিল।
Bengali অদায়া, বরায়া আর শিষত্।

Gujarati અદાયા, બરાયા, અને શિમ્રાથ.

Hindi अदायाह, बरायाह और शिम्रात जो शिमी के पुत्र थे।

Kannada ಅದಾಯ, ಬರಾಯ, ಶಿಮ್ರಾತ್ ಇವರು ಶಿಮ್ತಾಯ ಕುಮಾರರು.

Malayalam എലിയേരി, അദായാവു, ബരായാവു, ശിമ്രാത്ത് എന്നിവരി ശിമിയുടെ പുത്രന്മാർ;

Marathi अदाया, बराया व शिम्राथ हे शिमीचे पुत्र;

Oriya ଅଦାୟା, ବରାୟା ଓ ଶିମ୍ରାଥ

Punjabi ਅਤੇ ਅਦਾਯਾਹ ਤੇ ਬਰਾਯਾਹ ਤੇ ਸ਼ਿਮਰਾਥ, ਸ਼ਿਮਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil అదాయా, బెరాయా, శిమ్రాత్త గంపవరకగ్ల శిమియిన్ క్రుమారర్.

వచనము 22

ఇష్టోను ఏబెరు ఏలీయేలు

Assamese গিবিয়োনৰ পিতৃ যিযীয়েল গিবিয়োনত বাস কৰিছিল; তেওঁৰ ভাৰ্য্যাৰ নাম মাখা আছিল।

Bengali শাশকের পুত্রদের নাম ছিল: যিশপন, এবর, ইলীযেল,

Gujarati શાશકનાં પુત્રો: યિશપાન, એબેર, અલીએલ,

Hindi और यिशपान, यबेर, एलीएल।

Kannada ಇಷ್ಪಾನ್, ಏಬೆರ್, ಎಲೀಯೇಲ್,

Malayalam യിശ്ഫാൻ, ഏബെരി, എലിയേൽ,

Marathi इशपान, एबर, अलीएल;

Oriya ଶାଶକ୍କୁଳ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ଯିଶ୍ପନ୍, ଏବର୍, ଇଲୀୟେଲ,

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਸ਼ਪਾਨ ਤੇ ਏਬਰ ਤੇ ਅਲੀਏਲ

Tamil ఇస్పాన్, ఏబేర్, ఏలీయేలు,

వచనము 23

అబ్దోను జిక్రీ హానాను

Assamese তেওঁৰ প্ৰথমে জন্মা পুত্র আৰ্দ্দোন, তাৰ পাছত চূৰ, কীচ, বাল, নাদব,

Bengali অৰ্দ্দোন, সিখি, হানন,

Gujarati આર્દોન, ઝિક્રી, હાનાન,

Hindi अर्द्दोन, जिक्री, हानान।

Kannada అబ్దోనను, జిక్రీయు, హానా నను,

Malayalam ఆర్దోనోన్, సిక్రీ, హానాన్

Marathi अब्दोन, जिखी, हानान,
Oriya ଅବଦୋନ, ସିଖି, ହାନନ,
Punjabi ਅਤੇ ਅਬਦੋਨ ਤੇ ਜਿਕਰੀ ਤੇ ਹਾਨਾਨ
Tamil அப்தோன், சிக்ரி, ஆனான்,

వచనము 24

హసన్యా ఏలాము అంతోతీయా

Assamese গদোৰ, অহিয়ো, আৰু জেখৰ।
Bengali হনানিয়, এলম, অভোথিয়,
Gujarati હનાન્યા, એલામ,
Hindi हनन्याह, एलाम, अन्तोतियाह।
Kannada ಹನನ್ಯನು, ಏಲಾಮನು, ಅನಂತೋತಿಯನು,
Malayalam ഹനന്യാവു, ഏലാം, അന്തോത്ത്യാവു,
Marathi हनन्या, एलाम, अनथोथीया,
Oriya ହନାନିୟ, ଏଲମ, ଅନ୍ତୋଥିୟ,
Punjabi ਅਤੇ ਹਨਨਯਾਹ ਤੇ ਏਲਾਮ ਤੇ ਅਨਥੋਥੀਯਾਹ
Tamil அனனியா, ஏலாம், அந்தோத்தியா,

వచనము 25

ఇపెదయా పెనూయేలు అనువారు షొషకు కుమారులు.

Assamese আন এজন যিজীয়েলৰ পুত্র মিল্লোত, মিল্লোতৰ পুত্র চিমিয়া। তেওঁলোকে নিজৰ সস্বন্ধীয় সকলৰ ওচৰতে যিৰুচালেমত বাস কৰিছিল।
Bengali যিফদিয় আর পনুয়েল।
Gujarati આન્યોથીયા યિફદયા અને પનુએલ.
Hindi यिपदयाह और पनूएल जो शाशक के पुत्र थे।
Kannada ಇಪ್ಪೆಯನು, ಪೆನೂವೇಲನು ಇವರು ಶಾಷಕನ ಕುಮಾರರು.
Malayalam യിഫ്ദേയാ, പെന്യുവേൽ എന്നിവർ ശാശക്കിന്റെ പുത്രന്മാർ.
Marathi इफदया व पनुएल हे शाशकाचे पुत्र;
Oriya ଯିଫ୍ଦିୟ ଓ ପନୁୟଲେ।
Punjabi ਅਤੇ ਜਿਫਦਯਾਹ ਤੇ ਫਨੂਏਲ, ਸ਼ਾਸ਼ਾਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ
Tamil இபிதியா, பெயேல் என்பவர்கள் ஆஷாக்கின் குமாரர்.

Malayalam ഗിബെയോനീൽ ഗിബെയോന്റെ പിതാവായ യെയിയേലും--
അവന്റെ ഭാര്യക്കു മയവാ എന്നു പേർ--

Marathi गिबोनात गिबोनाचा बाप राहत होता, त्याच्या बायकोचे नाव माका;

Oriya ଝିଣ୍ଡେଲ୍ ଗିବିୟୋନଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ। ସେ ଗିବିୟୋନ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଝିଣ୍ଡଲ୍‌ଙ୍କେ ସୁରାଙ୍କ ନାମ ଥିଲା ମାକା।

Punjabi ਗਿਬਓਨ ਦਾ ਪਿਤਾ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਜਿਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਅਕਾਹ ਸੀ

Tamil கிபியோனிலே குடியிருந்தவன், கிபியோனின் மூப்பன்; அவன் பெண்ஜாதியின்பேர் மாக்காள்.

వచనము 30

ఇతని పెద్ద కుమారుడు అబ్దోను, మిగిలినవారు సూరు కీషు బయలు నాదాబు

Assamese মোচাৰ পুত্ৰ বিনিয়া। বিনিয়াৰ পুত্ৰ বাফা। বাফাৰ পুত্ৰ ইলিয়াচ। ইলিয়াচাৰ পুত্ৰ আচেল।

Bengali যিযীয়েলের পুত্রদের নাম হল জ্যেষ্ঠ অব্দোন এবং তারপর যথాএমে সূর, কীশ, বাল, নের, নাদব,

Gujarati તેનાં પુત્રો: જયેષ્ઠ પુત્ર આબ્દોન, સૂર, કીશ બાલ, નાદાબ,

Hindi और उसका जेठा पुत्र अब्दोन था, फिर शूर, कीश, बाल, नादाब।

Kannada ಅವನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನು ಅಬ್ದೋನನು; ಚೂರನು, ಕೀಷನು, ಬಾಳನು, ನಾದಾಬನು,

Malayalam അവന്റെ ആദ്യജാതൻ അബ്ദോൻ, സൂർ, കീശ്, ബാൽ, നാദാബ്,

Marathi त्याचे पुत्र: ज्येष्ठ अब्दोन, सूर, कीश, बाल, नादाब,

Oriya ଝିଣ୍ଡଲ୍‌ଙ୍କେ ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅବଦୋନ୍। ତାଙ୍କର ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ସୁର୍, କୀଶ, ବାଲ୍, ନାଦବ୍,

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪਹਿਲੋਠਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਦੋਨ ਸੀ ਅਤੇ ਸੂਰ ਤੇ ਕੀਸ਼ ਤੇ ਬਾਅਲ ਤੇ ਨਾਦਾਬ

Tamil அவன் மூத்த குமாரன் அப்தோன் என்பவன்; மற்றவர்கள் சூர், கீஸ், பாகால், நாதாப்,

వచనము 31

గెదోరు అహో జెకెరు అనువారు.

Assamese আচেলৰ ছয় জন পুত্ৰ আছিল: অঞ্জীকাম, বোখৰু, ইশ্মায়েল, চিয়ৰিয়া, ওবদিয়া, আৰু হানন। এওঁলোক সকলো আচেলৰ সন্তান।

Bengali গদোর, অহিযো, সখর আর মিল্লোত।

Gujarati ગદોર, આહ્યો, ઝંખેર,

Hindi गदोर; अह्यो और जेकेर हुए।

Kannada గేదోరను, అజ్యోను, జీకేరను.

Malayalam గెదోర, అజ్యో, నెవెరి ఎన్నివరుం పారెత్తు.

Marathi गदोर, अज्यो व जेखर,

Oriya ଗଦୋର, ଅଜିୟୋ, ସଖର, (ଓ ଶିକଲୋତ)।

Punjabi ਅਤੇ ਗਦੋਰ ਤੇ ਅਹਯੋ ਤੇ ਜ਼ਾਕਰ

Tamil కేకేత్రార్, అకియో, శేశకేర్ గణపవర్కగ్.

వచనము 32

మిక్లోతు సిమ్యాను కనెను. వీరును తమ సహోదరులతో కూడ వారికి ఎదురుగానున్న యిండ్లలోనే

యెరూషలేమునందు కాపురముండిరి.

Assamese আচলৰ ভায়েক এচকৰ প্ৰথম পুত্ৰ উলম, দ্বিতীয় যিযুচ, আৰু তৃতীয় ইলীফেলট।

Bengali মিক্লোতের পুত্রের নাম শিমিয়। এঁরা সকলে জেরুশালেমে তাঁদের আত্মীয়-স্বজনদের কাছাকাছি বাস করতেন।

Gujarati અને મિક્લોથ જે શિમઆહનો પિતા હતા. આ બધા કુટુંબો યરૂશાલેમમાં પોતાના બાઇઓ સાથે રહેતા હતા.

Hindi और मिक्लोत से शिमा उत्पन्न हुआ। और ये भी अपने भाइयों के साम्हने यरुशलेम में रहते थे, अपने भाइयों ही के साथ।

Kannada మిక్లొతను శీమాహనన్ను పడేదను. ఇవరూ సహ యెరూసలేమునల్ల సహోదరరిగేదురాగి అవర సంగడ వాస వాగిద్దరు.

Malayalam మిక్లొతాత్ శిమయయె జనిప్పిచ్చు; ఇవరుం తణ్ణుల సుహోదరణ్ణారొక్కులె యెరుశలేమిల్లె తణ్ణులె సుహోదరణ్ణారొక్కెతిరె పారెత్తు.

Marathi आणि मिकलोथास शिमा झाला. हे आपल्या भाऊवंदांसमोर त्यांच्याबरोबर यरुशलेम येथे वस्ती करून होते.

Oriya ମିକଲୋତ୍ ଶିମାହଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ। ଏହି ପୁତ୍ରମାନେ ମଧ୍ୟ ଯିରୁଶାଲମ୍ ରେ ସମାନକୋର ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਿਕਲੋਥ ਤੋਂ ਸ਼ਿਮਆਹ ਜੰਮਿਆਂ ਤੇ ਉਹ ਵੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਆਸੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵੱਸਦੇ ਸਨ।।

Tamil మి క్లొత్ శి మి యా వై ప్ పె ర్హా ణ్ ; ఇ వ ర్క ణ్ త ఙ్క ణ్ స కౌతర రొ డ్కా డ్ గ రు స లె మి లె త ఙ్క ణ్ స కౌతర రు క్కు శ్ స మ్ప త్తీ ల్ కు డి రు న్తా ర్క ణ్.

వచనము 33

నేరు కీపును కనెను, కీపు సౌలును కనెను, సౌలు యొనాతానును మల్కీషూవను అబీనాదాబును
ఎప్పయును కనెను.

Assamese উলমৰ পুত্ৰসকল যুদ্ধাৰ আৰু ধনুৰ্দ্ধৰ আছিল। তেওঁলোকৰ বহুতো পুত্ৰ আৰু নাতি ল'ৰা আছিল, সৰ্বমুঠ এশ পঞ্চাশ জন। এই সকলো লোকেই বিন্যামীনৰ বংশৰ আছিল।

Bengali নৱেৰপুত্ৰেৰ নাম ছিল কীশ। কীশেৰ পুত্ৰ ছিল শৌল আৰ শৌলেৰ পুত্ৰদেৰ নাম ছিল: যোনাথন, মক্ষীশূয়, অবীনাদব ও ইশ্বাল।

Gujarati નેર કીશના પિતા હતા અને કીશ શાઉલના પિતા હતા. શાઉલનાં પુત્રો: યોનાથાન માલ્કી-શૂઆ, અબીનાદાબ અને એશબાલ.

Hindi और नेर से कीश उत्पन्न हुआ, कीश से शाऊल, और शाऊल से योनातान, मलकीश, अबीनादाब, और एशबाल उत्पन्न हुआ।

Kannada ನೇರನು ಕೀಷನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಕೀಷನು ಸೌಲನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಸೌಲನು ಯೋನಾತಾನನನ್ನೂ, ಮಲ್ಕೀಷೂವನನ್ನೂ ಅಬೀನಾದಾಬನನ್ನೂ, ಎಷ್ಟುಳನನ್ನೂ ಪಡೆದನು.

Malayalam గేరి కీశిനെ జనిపిచ్చు, కీశ్ శౌలిని జనిపిచ్చు, శౌలి యొక మఱియొక యుం. మఱి కీశువయెయుం. శాశూలి గొక యొక యుం. ఎల్ల - యొకయొకయుం జనిపిచ్చు.

Marathi नेराला कीश झाला; कीशास शौल झाला. शौलास योनाथान, मलकीशुवा, अबीनादाब व एशबाल हे होते.

Oriya ନେର୍ କାଶୁକ ପିତା ଥିଲେ। କାଶୁ ଶାଉଲଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ। ଏବଂ ଶାଉଲ ଯୋନାଥନ, ମଲକୀଶୁଘ, ଅବୀନାଦବ୍ ଓ ଏଶବାଲଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਨੇਰ ਤੋਂ ਕੀਸ਼ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਕੀਸ਼ ਤੋਂ ਸ਼ਾਊਲ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਤੋਂ ਯੋਨਾਥਾਨ ਤੇ ਮਲਕੀ-ਸ਼ੁਆ ਤੇ ਅਬੀਨਾਦਾਬ ਤੇ ਅਸ਼ਬਾਲ ਜੰਮੇ

Tamil నేర్ శీ సై ప్ పె ర్హా ణ్ ; శీ స్ స షు వై ప్ పె ర్హా ణ్ ; స షు ల్ యొ నత్తా ణె యు మ్, మ ల్కీ శు వా వై యు మ్, అ పి నతా పై యు మ్, గ స్పా వై యు మ్ పె ర్హా ణ్.

వచనము 34

యోనాతాను కుమారుడు మెరీబ్బయలు, మెరీబ్బయలు మీకాను కనెను.

Assamese

Bengali యోనాతానెర పుత్రెర నామ: మరీబ్-బాల ఆర మరీబ్-బాలెర పుత్రెర నామ ఖిల మీఖా|

Gujarati యోనాతాననో పుత్ర మరీబ-బాలా ఆతో. మరీబ-బాలానో పుత్ర మీఖా ఆతో.

Hindi और योनातन का पुत्र मरीबबाल हुआ, और मरीबबाल से मीका उत्पन्न हुआ।

Kannada ಯೋನಾತಾನನ ಮಗನು ಮೆರೀಬ್ಬಾಳನು; ಮೆరీಬ್ಬಾಳನು ಮೀಕాಕನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam యోనాతానాణ్ణో మకణ్ణో మెరీబ్బాళం; మెరీబ్బాళం మీవయె జగిప్పిచ్చు.

Marathi योनाथानाचा पुत्र मरीबबाल; मरीबबाल ह्याला मीखा झाला.

Oriya ଯୋନାଥାନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମରୀବ୍ବାଲ୍। ମରୀବ୍ବାଲ୍ ମୀଖାଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਰੀਬ-ਬਅਲ ਸੀ ਅਤੇ ਮਰਬ-ਬਅਲ ਤੋਂ ਮੀਕਾਹ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil యోనాతానాణ్ణి క్రమారాణ్ణం మెరీబాళం; మెరీబాళం మీకావెళం పుట్టాణ్ణం.

వచనము 35

మీకా కుమారులు పీతోను మెలెకు తరేయ ఆహాజు.

Assamese

Bengali మీఖార పుత్రుడెర నామ ఖిల: పితోన, మెలెక, తరెయ ఆర ఆహజ|

Gujarati మీఖానా పుత్రో: పీతోన, మెలెక, తారెయా అనే ఆహాజ.

Hindi और मीका के पुत्र पीतोन, मेलेक, तारे और आहाज।

Kannada మీకాకన కుమారరు--పీతోనను, మెలెకను, తరేయను, ఆహాజను.

Malayalam మీఖాయుడె పుత్రుణ్ణారి: పీతోనో, మెలెక, తరెయ, ఆహాజం.

Marathi मीखाचे पुत्र: पीथोन, मेलेख, तरेया व आहाज.

Oriya ମୀଖାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ, ପିଥୋନ, ମେଲେକ୍, ତାରେୟ ଓ ଆହାଜା

Punjabi ਅਤੇ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਪੀਥੋਨ ਤੇ ਮਲਕ ਤੇ ਤਅਰੇਆ ਤੇ ਆਹਾਜ਼

Tamil మీకావీణ్ణం క్రమారాణ్ణం, పీతోనాణ్ణం, మెలెక, తరేయా, ఆహాజం అణ్ణం.

వచనము 36

ఆహాజు యెహోయాదాను కనెను, యెహోయాద ఆలెమెతును అజ్జువెతును జిమీని కనెను, జిమీ

మోజాను కనెను.

Assamese

Bengali ఆహసెర పుత్రెర నామ యెహోయాదా, యెహోయాదార పుత్రుడెర నామ ఆలెమత్, అజ్జువెత్ ఆర సిషి| సిషిర పుత్రెర నామ మోత్సా,

వచనము 39

అతని సహోదరుడైన ఏషెకు కుమారులు ముగ్గురు; ఊలాము జ్యేష్ఠుడు, యెహూషు రెండవవాడు, ఎలీపేలెటు మూడవవాడు.

Assamese

Bengali আত্মসেলের ভাই এশকের পুত্রদের নাম ছিল: জ্যেষ্ঠ উলম, দ্বিতীয় যিযূশ আর তৃতীয় পুত্র এলীফেলট।

Gujarati આસેલના ભાઈ એશોકના પુત્રો: જયેષ્ઠ પુત્ર ઉલામ, બીજો યેઉશ ને ત્રીજો અલીફેલેટ.

Hindi ओर उसके भाई एशोक के ये पुत्र हुए, अर्थात उसका जेठा ऊलाम, दूसरा यूशा, तीसरा एलीफेलेत।

Kannada ಆಚೇಲನ ಸಹೋದರನಾದ ಏಷೆಕನ ಕುಮಾರನು ಅವನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಊಲಾಮನು, ಎರಡನೆಯವನಾದ ಯೆಯೂಷನು, ಮೂರನೆಯವನಾದ ಎಲೀಫೆಲೆಟನು.

Malayalam ఆవలెణ్ణి సుహోదరణాయ ఁషలెణ్ణిణ్ణి పుత్రణ్ణి: ఆవలెణ్ణి ఆర్కణ్ణిజుతణ్ణి ఁలలం; రణ్ణింమణ్ణి ఁయవూళ్, ముణ్ణింమణ్ణి ఁలీఫీలెటణ్ణి.

Marathi त्याचा भाऊ एशोक ह्याचे पुत्र: ज्येष्ठ ऊलाम, दुसरा यऊष व तिसरा अलीफलेत.

Oriya ଆଉ ସେଲଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଥିଲେ ଏଶକ୍। ଏଶକ୍କୁକର କେତକେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଏହିମାନେ ହେଲେ : ଉଲମ୍, ଏଶକ୍କୁକର ଦେଷ୍ଟ ପୁତ୍ର, ଯିୟୁଶ୍, ଏଶକ୍କୁକର ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ର, ଏଲୀଫିଲେଟ୍ ତୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਏਸ਼ਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਉਹ ਦਾ ਪਹਿਲੋਠਾ ਉਲਾਮ, ਦੂਜਾ ਯਊਸ਼ ਤੇ ਤੀਜਾ ਅਲੀਫਲਟ

Tamil அவன் சகோதரனாகிய எசேக்கின் குமாரர், ஊலாம் என்னும் மூத்தகுமாரனும், ஏசூஸ் என்னும் இரண்டாம் குமாரனும், எலிபேலேத் என்னும் மூன்றாம் குமாரனுமே

వచనము 40

ఊలాము కుమారులు విలువిద్యయందు ప్రవీణులైన పరాక్రమశాలులు; వీరికి నూట యేబదిమంది

కుమారులును కుమారుల కుమారులును కలిగిరి; వీరందరును బెన్యామీనీయులు.

Assamese

Bengali উলমের পুত্ররা সকলেই ছিল বীর সৈনিক, তীর ধনুক চালাতে পারদর্শী। এদের সকলেরই অনেক অনেক পুত্র ও পৌত্র ছিল। সব মিলিয়ে মোট 150 জন পুত্র ও পৌত্র ছিল। এঁরা সকলেই বিন্যামীনের উত্তরপুরুষ।

Gujarati ઉલામના પુત્રો પરાક્રમી શૂરવીર પુરુષો અને તીરંદાજ હતા, તેઓને ઘણા પુત્રો ને પુત્રોના પુત્રો એટલે 150 જેટલા હતા. એ સર્વ બિન્યામીન વંશજો હતા.

Hindi और ऊलाम के पुत्र शूरवीर और धनुर्धारी हुए, और उनके बहुत बेटे-पोते अर्थात् डेढ़ सौ हुए। ये ही सब बिन्यामीन के वंश के थे।

Kannada ಈ ಊಲಾಮನ ಕುಮಾರರು--ಬಿಲ್ಲುಗಾರರಾಗಿ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿದ್ದರು; ಅವರಿಗೆ ಕುಮಾರರೂ ಮೊಮ್ಮಕ್ಕಳೂ ನೂರಾರು ಮತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು. ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನನ ಕುಮಾರರು.

Malayalam ಉಲಾಮಿಯೊಬ್ಬ ಪುತ್ರನು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯೂ ವಿಲ್ಲಾಳಿಯೂ ಆಯಿರുന്ന; ಅವರಿಗೆ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಳೂ ಮಂದಿಯೂ ಉಂಟಾಯಿರുന്ന. ಅವರೂ ಸಂಖ್ಯೆ ಗುರುತಿಸಲಿಲ್ಲ. ಇವರು ಎಲ್ಲವೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನನವರಾಗಿದ್ದರು.

Marathi ऊलामाचे वंशज शूर वीर असून धनुर्धारी होते; त्यांचे पुत्रपौत्र मिळून दीडशे होते. हे सर्व बिन्यामिनाच्या वंशातले होते.

Oriya ଉଲମ୍ବୀର ପୁତ୍ରମାନେ ପରାକ୍ରମ ଶାଳୀ ଓ ଅନେକ ଧନୁର ଥିଲେ। ଉଲମ୍ବୀର ପୁତ୍ର ଅନେକ ପୁତ୍ର ଓ ମନ୍ଦିର ଥିଲେ। ସର୍ବ ମାନେ 150 ଜଣ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਲਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਡਾਢੇ ਸੁਰਮੇ ਤੇ ਤੀਰੰਦਾਜ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਪੋਤ੍ਰੇ ਅਰਥਾਤ ਡੇਢ ਸੌ ਸਨ। ਏਹ ਸਾਰੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ।।

Tamil ులాలామిన్ కుమారర్ పరాక్కిరమశాలిగలాన వில்వీరరాయ్ ఇరుంతాఱ్ఱగఱ్ఱ; అవఱ్ఱగఱ్ఱకు అనేకం పుత్రీరర్ పెఱ్ఱత్రీరర్ ఇరుంతాఱ్ఱగఱ్ఱ; అవఱ్ఱగఱ్ఱ తఱ్ఱకఱ్ఱ నూఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱపతుపేఱ్ఱ; ఇవఱ్ఱగఱ్ఱ ఱల్లఱఱ్ఱం పెఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱం పుత్రీరర్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

యూదావారిలోను బెన్యామీనీయులలోను ఎప్రాయిము మనషే సంబంధులలోను యెరూషలేమునందు

కాపురమున్న వారెవరనగా

Assamese యిహూదా, బిన్యామీన, ఐఫ్రయిమ్ ఆఱు మనచిబ బంశబ కిఱ్ఱుమాన లొక యిబ్రచాలెమత బాస కబిఱ్ఱిల।

Bengali జెరూశాలెమె బసబాసకారి యిహూదా, బిన్యామీన, ఐఫ్రయిమ్ ఆఱు మనఃశి పరిబార గొశీర లొకదెర తాలికా నిస్సరూపః

Gujarati యఱ్ఱుఱానా పుత్రొమానా బిన్యామీననా పుత్రొమానా, అఱ్ఱాఱమనా తథా మనాఱ్ఱానా పుత్రొమానాం ఱఱొ యఱ్ఱఱాఱెమమాం రఱెతా ఱతా తేఱొ ఆ ఱఱెః

Hindi और यरुशलेम में कुछ यहूदी; कुछ बिन्यामीन, और कुछ एप्रैमी, और मनश्शेई, रहते थे:

Kannada ఆదరె యెరూశలేమీనల్లి వాసవాగిద్ద యేఱుదన మక్కళూ బీన్యామీనీన మక్కళూ ఎఫ్రాయిమా మనషే ఎంబవర మక్కళూ యారందరె--

Malayalam యెరూశలేమీలొ ఱిల యెఱుబ్యురూం బెన్యామీన్యూం ఎఫ్రాయిమీన్యూం మగల్లెయరూం పారెఱ్ఱు.

Marathi యహూదీ, బన్యామిని, ఎఫ్రాఱ్ఱమీ వ మనశ్శె ఱ్ఱాంచ్ఱాపేకి జె యరూశాలెమెత రఱఱ్ఱయాస ఆలె తే ఱెః

Oriya ଏହି ଲୋକମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ ସମାନେ ଯିହୁଦା, ବିନ୍ୟାମୀନ, ଇଫ୍ରାୟିମ ଓ ମନଶିକ ଗୋଷ୍ଠୀର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇ ਅਫਰਈਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਏਹ ਵੱਸਦੇ ਸਨ, -

Tamil ఱ్ఱుతా పుత్తీరారిలూమ్, పెబన్యమీన్ పుత్తీరారిలూమ్, ఱప్పిరాయీమ్ మనాఱెఱె ఱన్పవరకగిన్ పుత్తీరారిలూమ్, ఱరూఱెలెమిల్ క్రుడియిరూత్తవరకగ్ ఱారెఱ్ఱుఱాల,

వచనము 4

యూదా కుమారుడైన పెరెసు సంతతివాడగు బానీ కుమారుడైన ఇమీకి పుట్టిన ఒమీ కుమారుడగు

అమీహూదునకు జననమైన ఱుఱ్ఱెయూ.

Assamese బాస కబా లొకసకలబ లగత బానిబ పూత్ర ఐఱీయ, ఐఱీయబ పూత్ర అఱీయ, అఱీయబ పూత్ర అఱీయ, అఱీయదబ పూత్ర ఱథయబ లగతె యిహూదాబ పూత్ర పెబఱబ బంశబ కిఱ్ఱుమాన లొకక అఱ్ఱరూత్త కబా ఱెఱ్ఱిల।

Bengali ఱథయెర పితా అఱీయ, అఱీయదెర పితా అఱి, అఱిర పితా ఐఱి, ఐఱిర పితా బాని, యిని ఱిలెన యిహూదాబ సఱ్ఱాన ఱొద పెరసెర ఱత్తరపూరూఱ।

Malayalam ബെന്യാമീൻ പുത്രന്മാരിൽ ഹസ്സെനുവയുടെ മകനായ ഹോദ്വയാവിന്റെ മകനായ മെശുല്ലാമിന്റെ മകനായ സല്ലുവും.

Marathi बन्यामिनाच्या वंशातील हे: सल्लू बिन मशुल्लाम बिन होदव्या, बिन हस्सनुवा;

Oriya ଏହି ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ବିନୟାମାନ ପରିବାରବଗର ଥିଲେ : ସଲ୍ଲୁ ମଶୁଲ୍ଲୁଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମଶୁଲ୍ଲୁଙ୍କୁ ହୋଦ୍‌ୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ହୋଦ୍‌ୟ ହସନୁୟଲଙ୍କେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਲੂ ਮਸ਼ੁੱਲਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਹੋਦਵਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਹਸਨੁਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ,

Tamil பென்யமீன் புத்திரரில் அசெனுவாவின் குமாரனாகிய ஓதாவியாவுக்குப் பிறந்த மெசுல்லாமின் மகன் சல்லு.

వచనము 8

యెరోహాము కుమారుడైన ఇబ్షేయా, మిక్రికి పుట్టిన ఉజ్జీ కుమారుడైన ఏలా, ఇబ్షీయా కుమారుడైన శగూవేలునకు పుట్టిన షెఫట్యా కుమారుడగు మెషుల్లము.

Assamese তাত যিৰোহমৰ পুত্ৰ যিবনিয়াও আছিল। যিবনিয়াৰ পুত্ৰ ঞ্ৱেল, ঞ্ৱেলৰ পুত্ৰ চফটিয়া, চফটিয়াৰ পুত্ৰ মচুল্লম, মচুল্লমৰ পুত্ৰ মিক্ৰী, মিক্ৰীৰ পুত্ৰ উজ্জী, আৰু উজ্জীৰ পুত্ৰ এলা আছিল।

Bengali যিরোহমের পুত্র ছিল যিবনয়, এলা ছিল উষির পুত্র, উষি ছিল মিথির পুত্র, মশুল্লম ছিল শফটিয়র পুত্র, শফটিয় ছিল রুয়েলের পুত্র এবং রুয়েল ছিল যিবনয়র পুত্র।

Gujarati યરોહામનો પુત્ર યિબ્નિયા, મિખ્રીના પુત્ર ઉઝઝીનો પુત્ર એલાહ, યિબ્નિયાના પુત્ર રેઉએલના પુત્ર શહાટયાનો પુત્ર મશુલ્લામ;

Hindi और यिब्रिय्याह जो यरोहाम का पुत्र था, एला जो उज्जी का पुत्र, और मिक्री का पोता था, और मशुल्लाम जो शपत्याह का पुत्र, रुएल का पोता, और यिब्रिय्याह का परपोता था;

Kannada ಯೆರೋಹಾಮನ ಮಗನಾದ ಇಬ್ಷಿಯಾಹನೂ; ಮಿಕ್ರಿಯೆ ಮಗನಾದ ಉಜ್ಜಿಯೆ ಮಗನಾದ ಏಲಾನೂ; ಇಬ್ಷಿಯಾಹನ ಮಗನಾದ ರೆಯುವೇಲನ ಮಗನಾದ ಶೆಫಟ್ಯನ ಮಗನಾದ ಮೆಷುಲ್ಲಾಮನೂ

Malayalam യെരോഹാമിന്റെ മകനായ യിബ്നെയാവും മിക്രിയുടെ മകനായ ഉസ്സിയുടെ മകൻ ഏലയും യിബ്നെയാവിന്റെ മകനായ രെയുവേലിന്റെ മകനായ ശെഹത്യാവിന്റെ മകൻ മെശുല്ലാമും.

Marathi इबनया बिन यहोराम, एला बिन उज्जी, बिन मिखी आणि मशुल्लाम बिन शफाट्या बिन रगुवेल, बिन इबनीया,

Oriya ଯିରୁହେ ଯିରୋହମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଏଲା ଉଷିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଉଷି ମିଥ୍ରିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମଶୁଲ୍ଲମ ଶଫଟିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଶଫଟିୟ ରୁୟଲଙ୍କେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଏବଂ ରୁୟଲେ ଇର୍ସିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਤੇ ਜਿਬਨਯਾਹ ਯਰੇਹਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਏਲਾਹ ਉੱਜੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਿਕਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਮਸ਼ੱਲਾਮ ਸ਼ਫਟਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਰਉਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਜਿਬਨੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil எரோகாமின் குமாரன் இப்பெனயா; மிக்கிரியின் குமாரனாகிய ஊசியின் மகன் ஏலா; இப்பனியாவின் குமாரனாகிய ரேகுவேலுக்குப் பிறந்த செபதியாவின் மகன் மெசுல்லாம் என்பவர்களும்;

వచనము 9

వీరును వీరి సహోదరులును తమ తమ వంశముల పట్టిలచొప్పున తొమ్మిదివందల ఏబది ఆరుగురు;

ఈ మనుష్యులందరును తమ పితరుల వంశములనుబట్టి తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలు.

Assamese তেওঁলোকৰ সৰ্ব্বকীয় বংশাৱলীৰ তালিকা অনুসাৰে লোকৰ সংখ্যা আছিল, নশ ছাপন্ন জন। এই সকলো লোক নিজৰ বংশৰ নেতৃত্বত আছিল।

Bengali বিন্যামীনদের পারিবারিক ইতিহাস থেকে জানা যায়, এই পরিবারের মোট 956 জন জেরুশালেমে বাস করতেন এবং এঁরা সকলেই নিজেদের পারিবারিক নেতা ছিলেন।

Gujarati તેઓની વંશાવળી પ્રમાણે તેઓના ભાઇઓ 956 જેટલા હતા. એ સર્વ પુરુષો તેઓના પિતૃઓનાં કુટુંબોનાં સરદારો હતા.

Hindi और इनके भाई जो अपनी अपनी वंशावली के अनुसार मिलकर नौ सौ छप्पन। ये सब पुरुष अपने अपने पितरों के घरानों के अनुसार पितरों के घरानों में मुख्य थे।

Kannada ಅವರ ಸಹೋದರರೂ --ತಮ್ಮ ವಂಶಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಒಂಭೈನೂರ ಐವತ್ತಾರು ಮಂದಿಯು. ಇವರೆಲ್ಲರು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯ ಪಿತೃಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam തലമുറതലമുറയായി അവരുടെ സഹോദരന്മാർ ആകെ തൊള്ളായിരത്തമ്പത്തൊറുപേരും. ഈ പുരുഷന്മാരൊക്കെയും താന്താങ്ങളുടെ പിതൃഭവനങ്ങളിൽ കുടുംബത്തലവന്മാരായിരുന്നു.

Marathi आणि त्यांच्या-त्यांच्या कुळांप्रमाणे त्यांचे भाऊबंद नऊशे छप्पन होते. हे सर्व पुरुष आपापल्या पितृकुळांप्रमाणे आपापल्या घराण्याचे प्रमुख होते.

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ପରିବାରର ଇତିହାସ ଦର୍ଶାଏ ଯେ, ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ 956 ଜଣ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ ਆਪਣੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨੌ ਸੌ ਛਿਵੰਜਾ ਸਨ। ਏਹ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ।।

Tamil தங்கள் சந்ததிகளின்படி இருந்த இவர்கள் சகோதரராகிய தொளாயிரத்து ஐம்பத்தாறுபேருமே; இந்த மனுஷர் எல்லாரும், தங்கள் பிதாக்களின் வம்சத்திலே பிதாக்களின் தலைவராயிருந்தார்கள்.

వచనము 10

యాజకులలో యెదాయా యెహోయారీబు యాకీసు,

Assamese పురోహితసకలబ మాజబ యిదయా, యిహోయాబీబ, ఆఱు యాఖీన;

Bengali యాజకదేర మధ్య జేరూశాలెమె వాస కరతెన యిదయియ, యిహోయాబీబ, యాఖీన ఎవఁ
హిక్లియర పుత్ర అశ్రీయి|

Gujarati જે యాజకొ పాఠా ఙ్కయా తే యదయా, యతొయారీబ అనే యాఖీన;

Hindi और याजकों में से यदायाह, यहोयारीब और याकीन,

Kannada యాజకరల్లి యారందరే-- యేదాయనూ యేషోయారిబనూ యాకీసనూ;

Malayalam పురోహితులుగాఱిలె యెదయావూ. యెహోయారిబువూ. యాఖీనువూ.

Marathi యాజకాపేకీ యదయా, యహోయారీబ వ యాఖీన;

Oriya యీరుగాలూణ రె యదై యాజకాణెన వాష కరుతిలె : యీదయియ యిహోయాబిబ, యాఖీన్ యెవఁ
అషరియి|

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਯਦਾਯਾਹ ਤੇ ਯਹੋਯਾਰੀਬ ਤੇ ਯਾਕੀਨ

Tamil ఆశాఱియరకణిల యెత్రాయా, యోయారిబ, యాఖీన్.

వచనము 11

దేవుని మందిరములో అధిపతియైన అహీటూబు కుమారుడైన మెరాయోతునకు పుట్టిన సాదోకు

కుమారుడగు మెషుల్లామునకు కలిగిన హిల్మీయా కుమారుడైన అజర్యా;

Assamese అహీటూబు పుత్ర మబాయోత, మబాయోత పుత్ర ఛాదోక, ఛాదోక పుత్ర మచూలూమ,
మచూలూమ పుత్ర హిక్లియా, హిక్లియా పుత్ర అజరీబియా శేషుబుబ గృబు ప్రధాన అధ్యక్ష ఆఱిలె|

Bengali హిక్లియి ఙ్లిలెన మశులూమెర పుత్ర, తొర పితా ఙ్లిలెన సాదోక| సాదోకెర పితా
మరాయోత, తొర పితా అహీటూబ| అహీటూబ శేషుబెర మందిరెర ఒక జన గురుత్వపూర్ణ పదాధికారి
ఙ్లిలెన|

Gujarati అశార్యా જે అహీటూబనా పుత్ర మరాయోతనా పుత్ర సాదోకనా పుత్ర మచులూమనా పుత్ర త్రిక్లియానో
పుత్ర- డేవనా మందీరనో ముఖ్య కారలారి త్రో.

Hindi और अजर्याह जो परमेश्वर के भवन का प्रधान और हिलकिय्याह का पुत्र था, यह पशुल्लाम का
पुत्र, यह सादोक का पुत्र, यह मरायोत का पुत्र, यह अहीतूब का पुत्र था|

Kannada దేవర మనేయ అధికారియోద అహీటూబున మగనాద మేరాయోతున మగనాద
ఙాదోకన మగనాద మేషుల్లామున మగనాద హిల్మీయన మగను అజయ నూ;

Hindi और अदायाह जो यरोहाम का पुत्र था, यह पशहूर का पुत्र, यह मल्कियाह का पुत्र, यह मासै का पुत्र, यह अदोएल का पुत्र, यह जेरा का पुत्र, यह पशुल्लाम का पुत्र, यह मशिल्लीत का पुत्र, यह इम्मेर का पुत्र था।

Kannada ಯೆರೋಹಾಮನ ಮಗನಾದ ಅದಾಯ ಇವರೂ ಇವರ ಸಹೋದರರೂ. ಯೆರೋಹಾಮನು ಪಶೂರನ ಮಗನು; ಇವನು ಮಲ್ಕಿಯನ ಮಗನು; ಇವನು ಮಾಸೈಯ ಮಗನು; ಇವನು ಅದೀಯೇಲನ ಮಗನು; ಇವನು ಯಷ್ಟೇರನ ಮಗನು; ಇವನು ಮೆಷುಲ್ಲಾಮನ ಮಗನು; ಇವನು ಮೆಷಿಲ್ಲೇಮೋತನ ಮಗನು; ಇವನು ಇಮ್ಮೇರನ ಮಗನು.

Malayalam അസരിയ്യാവും. മൽക്കീയാവിന്റെ മകനായ പശ്ഹൂരിന്റെ മകനായ യെരോഹാമിന്റെ മകൻ അദായാവും. ഇമ്മോരിന്റെ മകനായ മെശില്ലേമീത്തിന്റെ മകനായ മെശുല്ലാമിന്റെ മകനായ യഹ്സേരയുടെ മകനായ അദീയേലിന്റെ മകൻ മയശായിയും.

Marathi अदाया बिन यहोराम, बिन पशहूर, बिन मल्कीया आणि मसय बिन अदीएल, बिन यहजेरा, बिन मशुल्लाम बिन मशील्लेमीथ, बिन इम्मेर;

Oriya ପଶୁ ର ମଲକିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅଦୁର ମଧ୍ୟ ସଂଘରେ ଅଦାୟଲଙ୍କେ ପୁତ୍ର ମାସୟ ଥିଲେ। ଅଦାୟଲେ ଯହ ସରୋଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯହ ସରୋ ମଶୁଲ୍ଲମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମଶୁଲ୍ଲମ ମଶିଲ୍ଲମାଙ୍କେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମଶିଲ୍ଲମାଙ୍କେ ଇମ୍ମେରଙ୍କେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਦਾਯਾਹ ਯਰੋਹਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਪਸ਼ਹੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਲਕੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਤੇ ਮਾਸਈ ਅਦੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਯਹਜੇਰਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਸ਼ੁਲਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਸ਼ਿਲੇਮੀਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਾਸਈ ਅਦੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹਜੇਰਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਸ਼ੁਲਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਸ਼ਿਲੇਮੀਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਇੰਮੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil மல்கியாவின் குமாரனாகிய பஸ்கூருக்குப் பிறந்த எரோகாமின் மகன் அதாயா; இம்மெரின் குமாரனாகிய மெசில்லேமித்தின் மகன் மெசுல்லாமுக்குப் பிறந்த யாசெராவின் குமாரனாகிய ஆதியேலின் மகன் மாசாய் என்பவர்களும்,

వచనము 13

మరియు తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలైన వెయ్యిన్ని యేడువందల అరువదిమంది కుటుంబికులు. వీరు

దేవుని మందిర సేవా సంబంధమైన కార్యములయందు మంచి గట్టివారు.

Assamese তেওঁলোকৰ সম্পৰ্কীয় গোষ্ঠীৰ নেতৃত্বত যি সকল আছিল, তেওঁলোকৰ সংখ্যা এক হাজাৰ সাত শ ষাঠি জন। তেওঁলোক ঈশ্বৰৰ গৃহত কাম কৰাৰ বাবে অতি সক্ষম লোক আছিল।

Bengali সব মিলিয়ে যাজকদের সংখ্যা ছিল 1,760 জন। এঁরা সকলে ঈশ্বরের মন্দিরে সেবার জন্য নিযুক্ত ও নিজেদের পরিবারের নেতা ছিলেন।

Gujarati આ બધાં અને તેઓના ભાઈઓ, તેઓના પિતૃઓનાં కుటుంబాని సరదారో, 1,760 యాజకాు ఉతా. తేఱా డేవనా మఁడఱనఱ సేవనా కఱమమఱ ఘఱఱ కుఱఱఱ పుఱుఱా ఉతా.

Hindi और उनके भाई थे, जो अपने अपने पितरों के घरानों में सत्रह सौ साठ मुख्य पुरुष थे, वे परमेश्वर के भवन की सेवा के काम में बहुत निपुण पुरुष थे।

Kannada ಅವರ ಸಹೋದರರೂ, ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಸಾವಿರದ ಏಳು ನೂರ ಅರವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು. ಇವರು ದೇವರ ಮನೆಯ ಸೇವೆಯ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam പിതൃഭവനങ്ങൾക്കു തലവന്മാരായ അവരുടെ സഹോദരന്മാരും ആകെ ആയിരത്തെഴുനൂറ്റുപതുപേർ. ഇവർ ദൈവാലയത്തിലെ ശുശ്രൂഷയുടെ വേലക്കു ബഹുപ്രാപ്തന്മാർ ആയിരുന്നു.

Marathi आणखी त्यांचे भाऊबंध, त्यांच्या पितृकुळांचे प्रमुख एक हजार सातशे साठ होते. परमेश्वराच्या मंदिराची सेवा करण्याच्या कामी हे पुरुष फार वाकबगार होते.

Oriya ସମୁଦାୟ 1,760 ଜଣ ଯାଜକ ଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ କି ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାନେେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସେବା କରିବା ରେ ଦକ୍ଷ ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤਰਾ ਆਪਣੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਸਠ ਸਠ ਜਿਹੜੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਤਵਨ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦੇ ਕਾਰਜ ਲਈ ਡਾਢੇ ਚਤਰੇ ਸਨ।।

Tamil அவர்கள் சகோதரரும், தங்கள் பிதாக்களின் வம்சத்தலைவரான ஆயிரத்துஎழுநூற்று அறுபதுபேர் தேவாலயத்துக்கடுத்த பணிவிடைக்குத் திறமையுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள்.

వచనము 14

మరియు లేవీయులలో మెరారి సంతతివాడైన హషబ్యా కుమారుడగు అజీకామునకు పుట్టిన హషూబు కుమారుడైన షెమయా,

Assamese লেবীয়াসকলৰ মাজৰ মৰাৰীৰ বংশত জন্ম হোৱা হচবিয়াৰ পুত্ৰ অজীকাম, অজীকামৰ পুত্ৰ হচ্ছুব, হচ্ছুবৰ পুত্ৰ চময়া আছিল।

Bengali লেবীয় পরিবারের মধ্যে যাঁরা জেরুশালেমে বাস করতেন তাঁদের তালিকা নিম্নরূপ: শময়িয়র পিতা হশুব, তাঁর পিতা অজীকাম, তাঁর পিতা মরারির উত্তরপুরুষ হশবিয়।

Gujarati લેવીઓમાંના મરાઠીના કુલસમૂહોના; તેના પુત્ર હશાબ્યા; હશાબ્યાના પુત્ર આઝીકામ; આઝીકામના પુત્ર હાશૂબ; હાશૂબના પુત્ર શમાયા.

Hindi फिर लेवियों में से मरारी के वंश में से शमायाह जो हशूब का पुत्र, अज्रीकाम का पोता, और हशय्याह का परपोता था।

Kannada ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಯಾರಂದರೆ, ಮೆರಾರಿಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಹಷ್ಷೂಬನ ಮಗನಾದ ಅಜ್ಜೀ ಕಾಮನ ಮಗನಾದ ಹಷ್ಷಬ್ಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಾ ಯನೂ;

Malayalam ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಯಾರಂದರೆ, ಮೆರಾರಿಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಹಷ್ಷೂಬನ ಮಗನಾದ ಅಜ್ಜೀ ಕಾಮನ ಮಗನಾದ ಹಷ್ಷಬ್ಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಾ ಯನೂ;

Marathi लेव्यांपैकी शमाया बिन हश्शूब, बिन अज्रीकाम, बिन हशब्बा हे मरारी कुळातले होते;

Oriya ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಯಾರಂದರೆ, ಮೆರಾರಿಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಹಷ್ಷೂಬನ ಮಗನಾದ ಅಜ್ಜೀ ಕಾಮನ ಮಗನಾದ ಹಷ್ಷಬ್ಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಾ ಯನೂ;

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ, - ਸਮਅਯਾਹ ਹਸ਼ੂਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਜ਼ਰੀਕਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਹਸ਼ਬਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ,

Tamil ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಯಾರಂದರೆ, ಮೆರಾರಿಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಹಷ್ಷೂಬನ ಮಗನಾದ ಅಜ್ಜೀ ಕಾಮನ ಮಗನಾದ ಹಷ್ಷಬ್ಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಾ ಯನೂ;

ವಚನము 15

ಬಕ್ಕುಕ್ಕುರು, హెరెషు, గాలాలు, ఆసాపు కుమారుడగు జిక్రీకి పుట్టిన మీకా కుమారుడైన మత్తన్యా,

Assamese তাত বকবক্কৰ, হেৰচ, গালল, আচফৰ পুত্ৰ জিখী, জিখীৰ নাতি মীখাৰ পুত্ৰ মতুনিয়াও আছিল।

Bengali এছাড়াও জেরুশালেমে থাকতেন বকবকর, হেরশ, গালল আর মতুনিয়। মতুনিয় ছিলেন মীখার পুত্র, মীখা সিখির পুত্র, সিখি আসফের পুত্র।

Gujarati બાકબાકકાર, હેરેશ તથા ગાલાલ, ને આસાફના પુત્ર ઝિખ્રીના પુત્ર મીખાનો પુત્ર માતાન્યા.

Hindi और बकबक्कर, हेरेश और गालाल और आसाप के वंश में से मत्तन्याह जो मीका का पुत्र, और जिक्री का पोता था।

Kannada ಬಕ್ಕುಕ್ಕುರನೂ ಹೆರೆಷನೂ ಗಾಲಲನೂ ಅಸಾಫನ ಮಗನಾದ ಜಿಕ್ರಿಯ ಮಗನಾದ ಮಿಕಾಕನ ಮಗನಾದ ಮತ್ತನ್ಯನೂ;

Malayalam బక్కుకారుం. హెరెషుం. గాలాలుం. ఆసాఫుని పుత్రుడు జిక్రీకి పుట్టిన మీకా కుమారుడైన మత్తన్యా.

Marathi आणि बक्बकार, हेरेश, गालाल, आणि मत्तन्या बिन मीखा, बिन जिखी, बिन आसाफ;

Oriya బిక్కుకారుం. హెరెషుం. గాలాలూ. ఆసాఫుని పుత్రుడు జిక్రీకి పుట్టిన మీకా కుమారుడైన మత్తన్యా.

Punjabi ਅਤੇ ਬਕਬੱਕਰ, ਹਰਸ਼ ਤੇ ਗਾਲਲ ਤੇ ਮੱਤਨਯਾਹ ਮੀਕਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਜ਼ਿਕਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਆਸਫ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil பக்பக்கார், ஏரேஸ், காலால், ஆசாபின் குமாரனாகிய சிக்ரீக்குப் பிறந்த மிகாவின் மகன் மத்தனியா,

వచనము 16

యదూతోసు కుమారుడైన గాలాలునకు పుట్టిన షెమయా కుమారుడైన ఓబద్యా, నెటోపాతీయుల

గ్రామములలో కాపురమున్న ఎల్కానా కుమారుడైన ఆసాకు పుట్టిన బెరెక్యా.

Assamese ఇలకానాబ పూత్ర ఆచా, ఆచాబ పూత్ర బెబెథియా ఆకా యిదూతూనబ పూత్ర గాలల, గాలలబ పూత్ర చమయా, చమయాబ పూత్ర ఉబదియా౩ నటోఫాతీయాసకలబ గా౩సమూహత బాస కబిఱిల.

Bengali ఉబదియ ఱిలెన శమయియర పూత్ర, శమయియ గాలలెలర పూత్ర, గాలల యిదూతూనెర పూత్ర, యిదూతూన బెరిథియర పూత్ర, బెరిథియ ఆసార పూత్ర ఆర ఆసా ఱిల ఇకానార పూత్ర| బెరిథియ నటోఫార లొకదెర కాఱాకాఱి ఱా౩ట శహరగులొయ బసబాస కరతెన|

Gujarati ఆ౩బాఱా ఆ ఱామాయాన౩ పుత్ర ఆత౩. ఱామాయా గాలాలెన౩ పుత్ర ఆత౩. గాలాలె యదూతూనన౩ పుత్ర ఆత౩, అనె ఆరెయ్యా ఆసాన౩ పుత్ర ఆత౩. ఆసా ఆకానాఆన౩ పుత్ర ఆత౩. తేఆ౩ నటొఱాథీఆన౩ గామ౩నా రతేవాసీఆ౩ ఆతా.

Hindi ఆ౩ర ఆ౩బఱాఱా జ౩ శామాయాఱా కా పుత్ర, గాలాల కా ప౩తా ఆ౩ర యదూతూన కా పరప౩తా ఱా, ఆ౩ర బెరెక్యాఱా జ౩ ఆసా కా పుత్ర, ఆ౩ర ఆలకానా కా ప౩తా ఱా, జ౩ నత౩పాఱాయ౩ కే గావ౩౩ మేఱాఱా ఱా.

Kannada యేదొతూనన మగ నాద గాలాలన మగనాద శేమాయన మగనాద ఓబద్యనూ; ఎల్కానన మగనాద ఆసన మగనాద బేరెక్యనూ ఇవరు నేఱొఱాఱాతదవర లూరుగళల్ల వాసవాగిదూరు.

Malayalam యెఱ్ఱుమ్మొణ్ణె మకనాయ గాలాలిణ్ణె మకనాయ షెమయూవీణ్ణె మకణ్ణె ఆబయ్యూవూ. నెనతొఱాత్యూరుఱె గ్రామణ్యళిలె పారితఱా ఆణ్ణెకానయూఱె మకనాయ

Marathi ఆఱి ఆ౩బఱా బిన శామాయా, బిన గాలాల, బిన యదూతూన; ఆఱి బెరెక్యా బిన ఆసా, బిన ఆలకానా; ఱా నటొఫాథీ ఱ్యాఱ్యా వస్తీత రాఱాత ఆసె.

Oriya ఉబదియ ఱణఱియక ఱూత్ర ఆలె౩. ఱణఱియ గాలలూక ఱూత్ర ఆలె౩. గాల ఱిదూతూనూక ఱూత్ర ఆలె౩. బెరెఱియ ఆఱాక ఱూత్ర ఆలె౩. ఆఱా అలకానాక ఱూత్ర ఆలె౩. యె నరె౩ఱా రె లెకానాక ఱదర రె బాఱ కలూఆలె౩.

Punjabi ఆతె ఆ౩బఱాఱా శామఆఱాఱా దా పూత్ర, గాలాల దా పూత్ర, యదూతూన దా పూత్ర ఆతె బరవఱాఱా ఆసా దా పూత్ర, అలకానాఱా దా పూత్ర జిఱరె నటెఱాఱీఆఱా దె పిఱాఱా వొఱా వొసదె సనా|

Tamil గత్రుత్రతూణిణ్ క్రూమారణాకీయ కాలాలూకక్రూప పిఱఱఱత సెమాయావిణ్ మకణ్ ఒపతీయా; నెఱతతేతాపాత్రీయరీణ్ కిరూమాఱకణిల క్రూఱియిఱుఱత గలకకానావిణ్ క్రూమారణాకీయ ఆ౩శావిణ్ మకణ్ పెరకీయా,

వచనము 17

ద్వారపాలకులు ఎవరనగా షల్లూము అక్కుబు టల్మోను అహీమాను అనువారును వారి

సహోదరులును. వీరిలో షల్లూము పెద్ద.

Assamese దూరబీసకల చల్లూమ, అక్కుబ, టలమోన, అహీమన, ఆక తేఱ్ఱలొకబ బంశబ లొకసకల। చల్లూమ తేఱ్ఱలొకబ నెతా ఆఱిల।

Bengali ద్వారరక్షీదేర మధ్య జేర్షాలెమె బాస కరతెన శల్లూమ, అక్కుబ, టలమోన, అహీమాన
 ଏବଂ ତାଁదేర ఆఱ్ఱీయరా। శల్లూమ ఱిలెన ఁదేర నెతా।

Gujarati ద్వారపాలా; ఠాల్లూమ ముఖ ద్వారపాల ఆకక్కుబ, ఠాల్మోన, అనే అఠీమాన అనే తేనా
 సగావఠాలా।

Hindi ओर द्वारपालों में से अपने अपने भाइयों सहित शल्लूम, अक्कूब, तल्मोन और अहीमान, उन में
 से मुख्य तो शल्लूम था।

Kannada ద్వారపాలకరు యారందరే -- శల్లూమనూ అక్కుబనూ టల్మోననూ
 అఱిమాననూ ఇవర సఱోదరరూ. ఇవరల్లి శల్లూమను ముఖ్యస్థ నాగిద్దను.

Malayalam ద్వారపాలకుల మధ్య జేర్షాలెమె బాస కరతెన శల్లూమ, అక్కుబ, టలమోన, అహీమాన
 ଏବଂ ତାଁదేర ఆఱ్ఱీయరా। శల్లూమ ఱిలెన ఁదేర నెతా।

Marathi ద్వారపాలాపేకీ హే: శల్లూమ, అక్కుబ, తల్మోన, అహీమాన, వ త్యాంచే బాకబంద; శల్లూమ హా
 त्यांचा प्रमुख होता;

Oriya ଦ୍ଵାରପାଲକମ୍ଭେ ଯାରନ୍ଦରୀ -- ଶଲ୍ଲୁମନୁ ଅକ୍କୁବନୁ ଟଲ୍ମୋନନୁ
 ଅହିମାନନୁ ଇବର ସଞ୍ଜୋଦରରୁ. ଇବରଲ୍ଲି ଶଲ୍ଲୁମନୁ ମୁଖ୍ୟସ୍ଥ ନାଗିଦ୍ଦନୁ.

Punjabi ਅਤੇ ਵਰਬਾਨ ਏਹ ਸਨ, - ਸ਼ਲੂਮ ਤੇ ਅਕੂਬ ਤੇ ਟਲਮੋਨ ਤੇ ਅਹੀਮਾਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ (ਸ਼ਲੂਮ
 ਮੁਖੀਆ ਸੀ)

Tamil వాసల కాలవలాగిలగాకియ సల్లూమ్, అక్కుబ, తల్మోన్, అఱిమాన్
 என்பவர்களும், இவர்கள் சகோதரருமே; இவர்கள் தலைவன் சல்லூమ్.

వచనము 18

లేవీయుల సమూహములలో వీరు తూర్పుననుండు రాజు గుమ్మమునొద్ద ఇంతవరకు కాపురము

చేయుచున్నారు.

Assamese తేఱ్ఱలొక ఆగబ పబా లేవీ బంశబ ఱాఱినిబ పూబదిశె బాజదురబత ఠియ హై
 పహా దిఱిల।

Bengali ఁరీ ఱిలెన లేవి పరిబారగొఱీర సదసయ ଏబం పూబదికె రాజద్వారెర పాశె
 దాఱితెన।

Gujarati ఆ అధాం లేవీ కులసమూహనా తా. పూర్వ డిఠానా రాజధారనీ జవాలఢారి తేమనా మాతే తనీ.

Hindi और वह अब तक पूर्व ओर राजा के फाटक के पास द्वारपाली करता था। लेवियों की छावनी के द्वारपाल ये ही थे।

Kannada ಇವರು ಈ ವರೆಗೂ ಮೂಡಣ ಕಡೆ ಯಾದ ಅರಸನ ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಕಾದುಕೊಂಡಿದ್ದರು; ಇವರು ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳ ದಂಡುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ಲೇವಿಯವರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿಯೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾಗಿದ್ದರು.

Marathi हे ह्या काळपर्यंत पूर्वस राजाच्या देवडीवर देवडीवाल्यांचे काम करीत असत; लेव्यांच्या छावणीचे द्वारपाल हेच होते.

Oriya ଏହି ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବଦିଗ ରେ ରାଜାଙ୍କ ଦ୍ଵାରର ପରବର୍ତ୍ତୀ ପାଶରୁ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଉଥିଲେ। ଲେବିଆଙ୍କ ପରିବାରବନ୍ଧୁ ଏହିମାନେ ଦ୍ଵାରପାଳ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੁਣ ਤੀਕਰ ਓਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਫਾਟਕ ਕੋਲ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਓਹ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਦਰਬਾਨ ਸਨ

Tamil ీలవిపుத்தీరగిన్ శేసణెకణిల్ ఇవిరకణ్ కిழుక్కేకయిరుక్కిற రాజ్ఞావిన్ వాశణెలక్ కాలవలకాత్తువన్త్రాఱకణ్

వచనము 19

మరియు కోరహు కుమారుడగు ఎబ్యూసాపునకు పుట్టిన కోరే కుమారుడైన షల్లూమును వాని పితరుని

యింటివారును వాని సహోదరులగు కోరహీయులును సేవాసంబంధమైన పనిమీదనుండి

గుడారమునకు ద్వారపాలకులైయుండిరి; వారి పితరులు యెహోవా పాశెమునకు కావలివారైయుండి

ప్రవేశ స్థలమును కాయుచుండిరి.

Assamese కౌబహర పుత్ర అవియాచఫ, అవియాచఫ పుత్ర కౌబి, కౌబిర పుత్ర చల్లూమ, ఆఱు తెఱ్ఱేర పితృ వంశత కౌబహీయా బాహీసకల ఆఱిఱిల। మన్దిరర కామత నియూక్త ఆఱు తఱ్ఱుర దూరారర బఖీయా ఆఱిఱిల। కెరల తెఱ్ఱేలొకర వంశర లొకఱె యిఱొర ఱకా ఱిఱేర ప్రవేశస్థానర బఖీయా ఱిఱిఱిల।

Bengali శల్లూమ ఱిలెన కౌరిర పుత్ర, కౌరి ఱివీయాసఱెర పుత్ర, ఱివీయాసఱ కౌరఱెర పుత్ర ఱిలెన| శల్లూమ ఱెవం ఱిఱ్ఱ బాఱిర ఱిలెన కౌరఱ పరివారెర సదసయ ఱెవం ఱిఱ్ఱెర పూర్వపుఱుషదెర మతొఱి ఱిఱ్ఱొం పవిత్ర ఱిఱ్ఱుర దరజాయ పాఱారా దితెన|

వచనము 20

ఎలియాజరు కుమారుడైన ఫీనెహోసు మునుపు వారిమీద అధికారియై యుండెను, యెహోవా

అతనితోకూడ నుండెను.

Assamese పూర్వే ఇలియాజబర పూత్ర పీనహ్చ తెఱ్ఱలొకబ ప్రధాన అధ్యక్ష ఆఱ్ఱిల, ఆఱ్ఱ యిహోరా తెఱ్ఱబ లగత ఆఱ్ఱిల।

Bengali అతీతె ఇలియాసరెర పూత్ర పీనహ్స మందీరెర ద్వార రక్షీదెర తద్వారధాన కరతెన। ప్రభు తీర సహాయ ఱ్ఱిలెన।

Gujarati త్పారె ఆలెఆఱ్ఱారనో పుత్ర ఙ్ఱీనతాస తెఆనో ప్రథమ ఉపరీ తతో అనె యతొవా తెనీ సాతె తతో.

Hindi और अगले समय में एलीआज़र का पुत्र पीनहास जिसके संग यहोवा रहता था वह उनका प्रधान था।

Kannada ఎల్లాజూ రన మగనాద ఫీనెహాసను పూవ దల్లి అవర మేలే అధికారియొగిద్దను; కత ను అవర సంగడ ఇద్దను.

Malayalam ఎలెయాయాసారిణ్ణె మకగాయ ఖీణెనానాస్ పణ్ణు ఆవరుణ్ణు ఆయిపగాయిరుణ్ణు; యహోవా ఆవనోకుణ్ణు ఉణ్ణాయిరుణ్ణు.

Marathi పూర్వీच्या काळी फिनहास बिन एलाजार हा त्यांचा सरदार असे; परमेश्वर त्यांच्याबरोबर असे.

Oriya ଅତୀତ ରେ, ଇଲିୟାସରଙ୍କ ପୁତ୍ର ପୀନହାସ ସମାଜରେ ଶାସକ ଥିଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਫੀਨਹਾਸ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਹਿਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹਾਕਮ ਸੀ ਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ

Tamil எலெயாசாரின் குமாரனாகிய பினைகாசுடனே கர்த்தர் இருந்தபடியினால், அவன் முற்காலத்திலே அவர்கள்மேல் விசாரணைக்காரனாயிருந்தான்.

వచనము 21

మరియు మెషెలెమ్యా కుమారుడైన జెకర్యా సమాజపు గుడారముయొక్క ద్వారమునకు కావలి.

Assamese మెచెలియారప పూత్ర జఖరియా “సాక్షాత కబా తబ్బుర” దూరార బఖీయా ఆఱ్ఱిల।

Bengali మశెలెమియర పూత్ర సఖరియృ పవిఖ తీవూర ద్వారరక్షీర కార కరతెన।

Gujarati మశెలేమ్యానో పుత్ర తఖార్యా ములాకాతమంసపనో ద్వారపాత తతో.

Hindi मेशैलेम्याह का पुत्र जकर्याह मिलापवाले तम्बू का द्वारपाल था।

Kannada మేషేలేమ్యాన మగనాద జికయ ను సభీయ గుడారద ద్వారపాలకనొగిద్దను.

Malayalam മെ ശേ ലെ മ്യാ വി ന്റെ മ ക നാ യ സെ വ റി യ്യാ വ്യാ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ കാവൽക്കാരനായിരുന്നു.

Marathi जखऱ्या बिन मशेलेम्या हा दर्शनमंडपाचा द्वारपाळ होता.

Oriya ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରବେଶ ଦ୍ଵାର ରେ ଜିଖରିୟ ମଗଲେ଼଼ିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଦ୍ଵାରପାଳ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਸ਼ਲਮਜਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਫਾਟਕ ਦਾ ਦਰਬਾਨ ਸੀ

Tamil மெசெல்மியாவின் குமாரனாகிய சகரியா ஆசரிப்புக் கூடாரவாசல் காவல்காரனாயிருந்தான்.

వచనము 22

గుమ్ములులయొద్ద ద్వారపాలకులుగా ఏర్పడిన వీరందరు రెండువందల పన్నిద్దరు; వీరు తమ గ్రామముల వరుసను తమ వంశావళిచొప్పున సరిచూడబడిరి; వీరు నమ్మదగినవారని దావీదును దీర్ఘదర్శియగు సమూయేలును వీరిని నియమించిరి.

Assamese যি সকল লোকক দুৱাৰ ৰাখিবলৈ দুৱৰীস্বৰূপে মনোনীত কৰা হৈছিল তেওঁলোকৰ সংখ্যা সৰ্ব্বমুঠ দুশ বাৰ জন। এওঁলোকৰ গাঁৱৰ নাম জনবসতি লিপিরন্ধ কৰোঁতে লিখা হৈছিল। দায়ুদ আৰু চমূৱেল দৰ্শকে তেওঁলোকৰ বিশ্বাসৰ ভিত্তিত তেওঁলোকক কামত নিযুক্ত কৰিছিল।

Bengali সব মিলিয়ে 212 জন ব্যক্তি পবিত্র তাঁবুর প্রবেশ পথগুলো পাহারা দিতেন। এদের সকলের নামই তাদের পারিবারিক ইতিহাসে লেখা আছে। এঁরা সকলে বিশ্বাসী ছিলেন বলেই ভাব্রাদী দায়ুদ ও শমূয়েল তাঁদের ও

Gujarati એ સર્વને દરવાજાના દ્વારપાળ તરીકે પસંદ કરવામાં આવ્યા હતા. તેઓ 212 જણા હતા. તેઓ પોતપોતાનાં ગામોમાં તેમની વંશાવળી મુજબ ગણાયા હતા તેઓને દાઉદે તથા પ્રબોધક શમુએલે યોક્કસ નક્કી કરેલા કામ પર નીમ્યા હતા.

Hindi ये सब जो द्वारपाल होने को चुने गए, वह दो सौ बारह थे। ये जिनके पुरखाओं को दाऊद और शमूएल दर्शीं ने विश्वासयोग्य जान कर ठहराया था, वह अपने अपने गांव में अपनी अपनी वंशावली के अनुसार गिने गए।

Kannada ಬಾಗ ಲುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾಗಿರಲು ಆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಇವ ರೆಲ್ಲರೂ ಇನ್ನೂರ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು. ಇವರು ತಮ್ಮ ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವಂಶಾವಳಿಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಲೆಕ್ಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು. ದಾವೀದನೂ ದಶಿ ಯಾದ ಸಮುವೇಲನೂ ಇವರನ್ನು ನೇಮಕವಾದ ಸೇವೆಗೆ ನೇಮಿಸಿದರು.

Malayalam ഉമ്മരപ്പടിക്കൽ കാവൽക്കാരായി നിയമിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന ഇവർ ആ കെ ഇ രു ന്നു റി പ (൨൧) ണ്ടു പേ രീ . അ വ റി ത ണ്ടു ളു ടെ ഗ്രാ മ ണ്ടു ളി ൽ

Marathi ते व त्यांचे वंशज परमेश्वराच्या मंदिराच्या म्हणजे दर्शनमंडपाच्या द्वारपाळाचे काम पाळीपाळीने पाहत असत.

Oriya ଭୂରପାଳମାନେ ଓ ସମାନକୋର ବଂଶଧରମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ, ପବିତ୍ର ଉତ୍ସବ ସୁରକ୍ଷା ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਓਹ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਅਰਥਾਤ ਤੰਬੂ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਰਾਖੀ ਪਹਿਰਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil அப்படியே அவர்களும், அவர்கள் குமாரரும் கர்த்தருடைய ஆலயமாகிய வாசஸ்தலத்து வாசல்களைக் காக்கிறவர்களை முறைமுறையாய் விசாரித்து வந்தார்கள்.

వచనము 24

గుమ్మముల కావలివారు నాలుగు దిశలను, అనగా తూర్పునను పడమరను ఉత్తరమునను

దక్షిణమునను ఉండిరి.

Assamese ଦୁର୍ବୀସକଳକ ମୂର୍ବ, ମସ୍ତିଚମ, ଉତ୍ତର, ଆକ୍ର ଦକ୍ଷିଣ, ଏହି ଚାରିଓ ଦିଶତ ନିୟୁତ୍ର କର୍ବା ହେଞ୍ଚିଲ।

Bengali উত্তর-দক্ষিণ-মূর্ব-পশ্চিম সব মিলিয়ে মোট চারটি প্রবেশ-পথ ছিল।

Gujarati દ્વારપાળો ચારેબાજુએ હતા. એટલે પૂર્વ, પશ્ચિમ ઉત્તર તથા દક્ષિણ।

Hindi द्वारपाल पूर्व, पश्चिम, उत्तर, दक्खिन, चारों दिशा की ओर चौकी देते थे।

Kannada ಪೂರ್ವ , ಪಶ್ಚಿಮ, ಉತ್ತರ, ದಕ್ಷಿಣ, ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಿದ್ದರು.

Malayalam കിഴക്കും പടിഞ്ഞാറും വടക്കും തെക്കും ഇങ്ങനെ നാലുവശത്തും കാവൽക്കാരുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi द्वारपाळ पूर्व, पश्चिम, उत्तर व दक्षिण अशा चारही दिशांना असत.

Oriya ଚାରିଗୋଟି ପାଶରୁ ରେ ଭୂରମାନ ଥିଲା : ପୂର୍ବ, ପଶ୍ଚିମ, ଉତ୍ତର ଓ ଦକ୍ଷିଣ।

Punjabi ਚਾਰੇ ਪਾਸੇ ਪੂਰਬ, ਪੱਛਮ, ਉੱਤਰ ਅਤੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਦਰਬਾਨ ਸਨ

Tamil வாசல்களைக் காக்கிறவர்கள் நாலுதிசைகளாகிய கிழக்கிலும் மேற்கிலும் வடக்கிலும் தெற்கிலும் இருந்தார்கள்.

వచనము 25

వారి సహోదరులు తమ గ్రామములలోనుండి యేడేసి దినముల కొకసారి వారియొద్దకు వచ్చుటకద్దు.

Assamese তেওঁলোকৰ গাঁৱত থকা ভাইসকল সাত দিনৰ মূৰত পালক্ৰমে ঘূৰি আহিব লগা হৈছিল।

Bengali প্রায়ই দ্বাররক্ষীদের আত্মীয়রা তাদের ছোট ছোট শহরতলী থেকে এসে এঁদের 7 দিনের জন্য সাহায্য করতেন।

Gujarati તેઓના જે ભાઈઓ તેઓનાં ગામોમાં હતા, તેઓને સાત સાત દિવસને અંતરે વારાફરતી તેઓની સાથે ભાગ લેવા આવવાનું હતું.

Hindi ओर उनके भाई जो गांवों में रहते थे, उन को सात सात दिन के बाद बारी बारी से उनके संग रहने के लिये आना पड़ता था।

Kannada ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಅವರ ಸಹೋದರರು ತಮ್ಮ ಕ್ರಮದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಏಳೇಳು ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ನೇಮಕವಿತ್ತು

Malayalam ഗ്രാമങ്ങളിലെ അവരുടെ സഹോദരന്മാർ ഏഴാം ദിവസം തോറും മാറി മാറി വന്നു അവരോടുകൂടെ ഉഴക്കാരായിരുന്നു.

Marathi त्यांचे भाऊबंध जे खेड्यापाड्यांत राहत असत ते सात-सात दिवसांनी पाळीपाळीने त्यांच्याकडे येत;

Oriya ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ଆତ୍ମୀୟମାନେ େଛାଟ ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ବାସ କରୁଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେୁ ଆସି କେତକେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମୟରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ପଡୁଥିଲା। ସମାନେେ ଆସୁଥିଲେ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଥର ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କୁ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸੱਤੀ ਦੀ ਸੱਤੀ ਦਿਨੀਂ ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਆਣ ਬੈਠਣ

Tamil அவர்கள் சகோதரர் தங்கள் கிராமங்களிலிருந்து, ஏழுநாள்க்கு ஒருவிசை மாறிமாறி அவர்களோடிருக்க வருவார்கள்.

వచనము 26

లేవీయులైన నలుగురు ప్రధాన ద్వారపాలకులు ఉత్తరవాదులై యుండిరి; దేవుని మందిరపు

గదులమీదను బొక్కసములమీదను ఆ లేవీయులు ఉంచబడియుండిరి.

Assamese কিন্তু চাৰিজন প্ৰধান লেবীয়া দুৱৰী আছিল, তেওঁলোক নিযুক্ত হৈ ঐশ্বৰৰ গৃহৰ কোঁঠাবোৰৰ আৰু ভঁৰালবোৰৰ ৰখীয়া নিযুক্ত হৈছিল।

Bengali লেবীয় পরিবারের চারজন এই সমস্ত দ্বাররক্ষীদের নেতা ছিলেন। এঁদের সকলেরই কাজ ছিল ঐশ্বরের মন্দিরের ঘর-দোরের যত্ন নেওয়া ও মন্দিরের ধনসম্পদ রক্ষা করা।

Gujarati ચાર મુખ્ય દ્વારપાળો લેવીઓ હતા. દેવના મંદિરની ઓરડીઓ અને ભંડારો સંભાળવાની મોટી જવાબદારી તેઓ પર હતી.

Hindi क्योंकि चारों प्रधान द्वारपाल जो लेवीय थे, वे विश्वासयोग्य जान कर परमेश्वर के भवन की कोठरियों और भण्डारों के अधिकारी ठहराए गए थे।

Kannada ದ್ವಾರಪಾಲಕರಲ್ಲಿರುವ ನಾಲ್ಕುಮంది ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಈ ಲೇವಿಯರು ತಮ್ಮ ನೇಮಕವಾದ ಉದ್ಯೋಗದಲ್ಲಿ ಇದ್ದು ದೇವರ ಆಲಯ ಉಗ್ರಾಣ ಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಬೊಕ್ಕಸಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam വാതിൽ കവൽക്കാരിൽ പ്രധാനികളായ ഈ നാലും ലേവ്യരും ഉദ്യോഗസ്ഥരായി ദൈവಾಲയത്തിലെ അറകൾക്കും ഭണ്ഡാരത്തിനും മേൽവിചാരം നടത്തി.

Marathi चारही मुख्य द्वारपाळ लेवी असून त्यांच्याकडे हे काम सोपवले होते; त्यांना देवाच्या मंदिराच्या कोठड्या व भांडारे ह्यांवर नेमले होते.

Oriya ସମସ୍ତ ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କର ମୁଖ୍ୟ ଚାରି ଦ୍ଵାରପାଳ ଥିଲେ। ସମାନ୍ତେ ଲବେଣା ଲୋକ ଥିଲେ। ସମାନ୍ତେର କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଥିବା ସକଳ କଠାଂରାର ଓ ଧନସମ୍ପଦର ରକ୍ଷଣା ବେକ୍ଷଣା କରିବା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਚਾਰ ਮੁਖ ਦਰਬਾਨ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀ ਸਨ ਇੱਕ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਓਹਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀਆਂ ਕੋਠੜੀਆਂ ਉੱਤੇ ਅਰ ਖਜ਼ਾਨਿਆਂ ਉੱਤੇ ਸਨ

T a m i l தேவாலயத்தின் பண்டகசாலைகள் மேலும் பொக்கிஷசாலைகள்மேலும்முள்ள விசாரணை உத்தியோகம் லேவியரான அந்த நாலு பிரதான காவலாளர்வசத்தில் ஒப்புவிக்கப்பட்டது.

వచనము 27

వారు దేవుని మందిరమునకు కావలివారు గనుక వారి కాపురములు దానిచుట్టు ఉండెను. ప్రతి

ఉదయమున మందిరపు వాకిండ్లను తెరచుపని వారిదే.

Assamese তেওঁলোকে ঐশ্বৰৰ গৃহৰ চাৰিওফালে ৰাতি অতিবাহিত কৰিছিল, কাৰণ গৃহ ৰখিবলৈ তেওঁলোকৰ ওপৰত দ্বায়িত্ব আছিল। তেওঁলোকে প্ৰতি ৰাতিপুৱা দুৱাৰ মেলিব পাৰিছিল।

Bengali সারা ৰাত ধৰে তাঁরা মন্দির পাহারা দিতেন এবং তারপর সকালে ঐশ্বরের মন্দিরের দরজা খুলে দিতেন।

Gujarati તેઓની જવાબદારી મહત્વની હોવાથી તેઓ દેવના ઘરની પાસે દરેક રાત ગુજારતાં હતા અને પ્રતિદિન સવારે દરવાજાઓ ઉઘાડતા હતા.

Hindi और वे परमेश्वर के भवन के आसपास इसलिये रात बिताते थे, कि उसकी रक्षा उन्हें सौंपी गई थी, और भोर-भोर को उसे खोलना उन्हीं का काम था।

Kannada ಈ ಅಷ್ಟನೆಯು ಅವರದಾಗಿದ್ದರಿಂದಲೂ ಪ್ರತಿ ಉದಯದಲ್ಲಿ ತೆರೆಯುವದು ಅವರದಾಗಿದ್ದರಿಂದಲೂ ಅವರು ದೇವರ ಮನೆಯ ಸುತ್ತಲೂ ವಾಸ ವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam കാവലും രാവിലെതോറും വാതിൽ തുറക്കുന്ന മുറയും അവർക്കുള്ളതുകൊണ്ടു അവർ ദൈവാലയത്തിന്റെ ചുറ്റും രാപാർത്തുവന്നു.

Marathi देवाच्या मंदिराचे रक्षण त्यांच्याकडे सोपवले असल्यामुळे ते त्याच्या आसपास रात्रीचे राहत, आणि दररोज सकाळी मंदिर उघडण्याचे काम त्यांचे होते.

Oriya ସମାନେ ଯାହା ରାତ୍ରି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଜଗି ରହୁଥିଲେ। ଆଉ ପ୍ରତିଦିନ ପ୍ରଭାତ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଦ୍ଵାର ଖାଲିବୋ ସମାନଙ୍କେଇ କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਟਿਕਿਆ ਕਰਦੇ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਹਰ ਪਰਭਾਤ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦਾ ਖੋਲ੍ਹਣਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜਿਮੇਂ ਲਗਾ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil காவல் அவர்களுக்கு ஒப்புவித்திருந்தபடியால் அவர்கள் தேவாலயத்தைச் சுற்றிலும் இராத்தங்கியிருந்து, காலமே கதவுகளைத் திறந்துவிடுவார்கள்.

వచనము 28

వారిలో కొందరు సేవోపకరణములను కనిపెట్టువారు, వారు లెక్కచొప్పున వాటిని లోపలికి

కొనిపోవలెను, లెక్కచొప్పున వెలుపలికి తీసికొనిరావలెను.

Assamese তেওঁলোকৰ কিছুমান লোক মন্দিৰৰ আহিলা পাতিৰ অধ্যক্ষ আছিল; যেতিয়া তেওঁলোকে সেইবোৰ বাহিৰলৈ আনিছিল বা ভিতৰলৈ নিছিল তেতিয়া গণনা কৰিছিল।

Bengali কিছু দ্বার রক্ষীদের কাজ ছিল মন্দিরের নিত্য ব্যবহৃত থালার হিসেব রাখা। এঁরা এই সমস্ত থালা বাইরে আনা ও নিয়ে যাওয়ার সময়ে গুনে রাখতেন।

Gujarati તેઓમાંના કેટલાકને બલીદાન અને આરાધનામાં વપરાતા વિવિધ પાત્રોની જવાબદારી સોંપી હતી. તેઓ યોગસાઇથી પાત્રો બહાર લઇ જતા અને પાછા લાવતા.

Hindi और उन में से कुछ उपासना के पात्रों के अधिकारी थे, क्योंकि ये गिन कर भीतर पहुंचाए, और गिन कर बाहर निकाले भी जाते थे।

Kannada ಸೇವೆಯ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ಒಳಕ್ಕೆ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ತರುವದಕ್ಕೂ ಅವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಸೇಮಕವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവരിൽ ചിലർക്കു ശുശ്രൂഷിക്കുള്ള ഉപകരണങ്ങളുടെ വിചാരണ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവയെ എണ്ണിട്ടു അകത്തു കൊണ്ടുപോയും പുറത്തു കൊണ്ടുവരികയും ചെയ്യും.

Marathi उपासनेसंबंधीची पात्रे त्यांच्यापैकी काही जणांच्या ताब्यात असत; ती पात्रे ते एकेक मोजून आत ठेवत व एकेक मोजून बाहेर काढत.

Oriya ମନ୍ଦିରର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ପାତ୍ରମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନବୋ କେତକେ ଦ୍ଵାରପାଳଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା। ସମାନେ ସହେ ପାତ୍ରଗୁଡ଼ିକୁ ନଇଁଦେବୋ ସମୟରେ ଗଣି ରଖୁଥିଲେ। ତାହା ପୁଣି, ସହେ ପାତ୍ର ଗୁଡ଼ିକୁ ନଇଁଦେବୋ ସମୟରେ ମଧ୍ୟ ଗଣି ରଖୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਸਮਾਨ ਉੱਤੇ ਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਤੇ ਮੈਦੇ ਤੇ ਦਾਖਰਸ ਤੇ ਤੇਲ ਤੇ ਧੂਪ ਤੇ ਮਸਾਲੇ ਉੱਤੇ ਥਾਪੇ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil அவர்களில் சிலர் மற்றப் பணிமுட்டுகளின் பரிசுத்த பாத்திரங்கள் எல்லாவற்றின்மேலும், மெல்லிய மா, திராட்சரசம், எண்ணெய், சாம்பிராணி, சுகந்தவர்க்கங்களின்மேலும் விசாரணைக்காரராயிருந்தார்கள்.

వచనము 30

యాజకుల కుమారులలో కొందరు సుగంధవర్ణములను పరిమళతైలమును చేయుదురు.

Assamese পুৰোহিতসকলৰ কিছুমান পুত্ৰই মচলা মিহলি কৰিছিল।

Bengali কিছু যাজকরাই ব্যবহৃত সুগন্ধী তেলর দেখাশোনা করতেন।

Gujarati અતરોની મેળવણી કરવાનું કામ યાજકોનું હતું.

Hindi और याजकों के पुत्रों में से कुछ सुगन्धद्रव्यों में गंधी का काम करते थे।

Kannada ಯಾಜಕರ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸುಗಂಧಗಳಿಂದ ತೈಲವನ್ನು ಮಾಡಿದರು.

Malayalam പുരോഹിതപുത്രന്മാരിൽ ചിലർ സുഗന്ധതൈലം ഉണ്ടാക്കും.

Marathi याजकपुत्रांपैकी काही जण गांध्यांचे काम करीत.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାଜକ ଝିଁ ବିଶେଷ ତୈଳର ମିଶ୍ରଣ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈ ਸੁਗੰਧੀਆਂ ਦਿਆਂ ਮਸਾਲਿਆਂ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil ஆசாரியரின் குமாரரில் சிலர் சுகந்தவர்க்கத்தால் பரிமளத்தைலம் இறக்குவார்கள்.

వచనము 31

లేవీయులలో కోరహు సంతతివాడైన షల్లూమునకు పెద్ద కుమారుడైన మత్తిత్యా పిండివంటలమీద సుంచబడెను.

Assamese লেবীয়াসকলৰ মাজত কোৰহীয়া চল্লুমৰ প্ৰথম পুত্ৰ মত্তিথিয়া উৎসৰ্গৰ বাবে প্ৰস্তুত কৰা পিঠাৰ তত্বাৰধান কৰোঁতা হিচাবে নিযুক্ত আছিল।

Bengali কোরহ পরিবারের শল্লুমের বড় ছেল মত্তিথিয় নামে জনৈক লেবীয় হোমের জন্য ব্যবহৃত রুটি সঁকার দায়িত্বে ছিলেন।

Gujarati ભાખરી શેકવાની કાયમી જવાબદારી કોરહના વંશના શાલ્લુમના મોટા પુત્ર લેવી માતિથ્યાની હતી. કારણકે તે વિશ્વાસપાત્ર હતો.

Hindi और मत्तित्याह नाम एक लेवीय जो कोरही शल्लूम का जेठा था उसे विश्वासयोग्य जानकर तवों पर बनाई हुई वस्तुओं का अधिकारी नियुक्त किया था।

Oriya କୋରହ ବଂଶଜ କେତଜେଣ ଦ୍ଵାରପାଳ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବିଶ୍ରାମବାର ରେ ମଜେ ଉପରେ ପରିବେଶିତ ହେଉଥିବା ରୋଗୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାର କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈ ਚੜ੍ਹਤ ਦੀ ਰੋਟੀ ਉੱਤੇ ਜੁੰਮੇਵਾਰ ਸਨ ਕਿ ਹਰ ਸਬਤ ਉਹ ਨੂੰ ਤਿਆਰ ਕਰਨ।

Tamil அவர்கள் சகோதரராகிய கோகாத்தியரின் புத்திரரில் சிலருக்கு ஓய்வுநாள் தோறும் அப்பங்களை ஆயத்தப்படுத்தும் விசாரிப்பு இருந்தது.

వచనము 33

లేవీయుల పితరులలో పెద్దలైన గాయకులు రాత్రింబగళ్లు పని విచారణ కలిగియున్న హేతువుచేత వారు కడమ పనుల విచారణలేకుండ తమ గదులలోనుండిరి.

Assamese গায়কসকল আৰু লেবীয়াসকলৰ পৰিয়ালৰ মূল মানুহ দিনে-ৰাতিয়ে নিযুক্ত কৰি দিয়া দ্বায়ীত্ব বহন কৰিছিল, সেয়ে যেতিয়া তেওঁলোক নিজৰ কামৰ পৰা মুক্ত হয়, তেতিয়া তেওঁলোক পবিত্ৰ স্থানত থকা কোঁঠাবোৰত থাকিছিল।

Bengali যে সমস্ত লেবীয়রা গান গাইতেন এবং তাঁদের পরিবারের নেতা ছিলেন তাঁরা মন্দিরের ভেতরে ঘরে বাস করতেন। সেহেতু তাঁদের সারা দিন সারা রাত মন্দিরের কাজ করতে হত যেহেতু তাঁদেরকে অন্য কোন কাজ করতে হত না।

Gujarati કેટલાંક લેવી કુટુંબોને મંદિરમાં સંગીતનું કામ સોંપવામાં આવ્યું હતું. એ કુટુંબના વડાઓ મંદિરનાં જ મકાનોમાં રહેતા હતા અને તેમને રાત દિવસ ફરજ બજાવવાની હોવાથી તેમને બીજા સેવાઓમાંથી મુક્ત રાખવામાં આવ્યા હતા.

Hindi और ये गवैथे थे जो लेवीय पितरों के घरानों में मुख्य थे, और कोठरियों में रहते, और और काम से छूटे थे; क्योंकि वे रात-दिन अपने काम में लगे रहते थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇವಿಯರ ಪಿತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಇವರು ಹಾಡುಗಾರರಾಗಿದ್ದು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಕೊಠಡಿ ಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು; ಅವರು ರಾತ್ರಿ ಹಗಲು ಅದೇ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿದ್ದರು.

Malayalam ലേവ്യരുടെ പിതൃഭവനങ്ങളിൽ പ്രധാനന്മാരായ ഇവർ സംഗീതക്കാരായി ആഗാരങ്ങളിൽ പാർത്തിരുന്നു. അവർ രാവും പകലും തങ്ങളുടെ വേലയിൽ ഭാരപ്പെട്ടിരുന്നതുകൊണ്ടു മറ്റു ശുശ്രൂഷകളിൽനിന്നു ഒഴിവുള്ളവരായിരുന്നു.

Marathi वर सांगितलेले गायक लेव्यांच्या पितृकुळातले प्रमुख होते; ते कोठड्यांत राहत; त्यांना इतर काही काम नसे; ते रात्रंदिवस आपल्या कामात गुंतलेले असत.

Oriya ସହେଁ ଲବେ଼ୟ ଗାୟକଗଣ ସମାଜଙ୍କେର ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ ଏବଂ ସମାଜେ଼ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ଥିବା କଠା଼ରାଗୁଡ଼ିକରେ ରହୁଥିଲେ। ସମାଜେ଼ ଅନ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ମୁକ୍ତ ଥିଲେ। କାରଣ ଦିନରାତି ମନ୍ଦିରର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଦାୟିତ୍ଵ ସମାଜଙ୍କେ ଉପରେ ଥିଲା।

వచనము 35

గిబియోను తండ్రియైన యెహీయేలు గిబియోనులో కాపురముండెను, అతని భార్యపేరు మయకా.

Assamese గిబియోనৰ পিতৃ যিযীয়েল, তেওঁৰ ভাৰ্যাৰ নাম মাখা। তেওঁলোক গিబియోనত বাস কৰিছিল।

Bengali গিబియోনের পিতা যিযীয়েল গিबिయోনে বাস করতেন। তাঁর স্ত্রীর নাম ছিল মাখা।

Gujarati యేఘయేల గిబియోననో సంస్థాపక ఉతొ. తే గిబియోనమా రతేతొ ఉతొ, తేనీ పనీనుం నామ మాఖాఱ ఉత్తుం.

Hindi और गिबोन में गिबोन का पिता यीएल रहता था, जिसकी पत्नी का नाम माका था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಗಿಬ್ಯೋನನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಯೂ ವೇಲನು ಗಿಬ್ಯೋನಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯ ಹೆಸರು ಮಾಕಳು.

Malayalam ഗിബെയോനയിൽ ഗിബെയോന്റെ പിതാവായ യെയിയേലും-- അവന്റെ ഭാര്യക്കും മയഖാ എന്നു പേർ--

Marathi गिबोनात गिबोनाचा बाप यहीएल राहत होता, ह्याच्या बायकोचे नाव माका;

Oriya ଯି.ଯ.ଲେ ଗିବିଯୋନଙ୍କ ପତା ଥିଲେ। ଯି.ଯ.ଲେ ଗିବିଯୋନ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଯି.ଯ.ଲଙ୍କେ ସୁରାଙ୍କ ନାମ ଥିଲା ମାଖା।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਗਿਬਓਨ ਦਾ ਪਿਤਾ ਯੀਏਲ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਾਕਾਹ ਸੀ

Tamil కిపి యోనిలే క్రుడి యిరుంత వరక గ్ల యారెంఱ్రాల్, కిపి యోనిన్ మ్రుప్పనాకియ యెకియేల్, ఇవన్ పెంఱ్ఱాతియిన్పేర్ మాక్కాగ్ల.

వచనము 36

ఇతని పెద్ద కుమారుడు అబ్దోను; సూరు కీషు బయలు నేరు నాదాబు

Assamese তেওঁৰ প্ৰথমে জন্ম হোৱা পুত্ৰ আব্দোন, তাৰ পাছত চূৰ, কীচ, বাল, নেৰ, নাদব,

Bengali তাঁদের পুত্ৰদের নাম যথার্থমে আব্দোন, সূর, কীশ, বাল, নেৰ, নাদব,

Gujarati యేఘయేలనా పుత్రో: ఆబ్దోన జయేష పుత్ర, సూర, కీశ, అఖాల, నేర, నాఱాల ఉతొ,

Hindi उसका जेठा पुत्र अब्दोन हुआ, फिर सुर, कीश, बाल, नेर, नादाब।

Kannada ಅವನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನು ಅಬ್ದೋನನು; ಚೂರನೂ ಕೀಷನೂ ಬಾಳನೂ ನೇರನೂ ನಾದಾಬನೂ.

Malayalam അവന്റെ മൂത്തമകൻ അബ്ദോൻ, സൂർ, കീശ്, ബാൽ, നേർ, നേർ,

Marathi आणि त्यांचे पुत्र: ज्येष्ठ अब्दोन, सूर, कीश, बाल, नेर, नादाब,

Malayalam മിക്ളോത്ത ശിമെയാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അവർ തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരോടുകൂടെ യെരൂശലേമിൽ തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർക്കു എതിരെ പാർത്തു.

Marathi मिकलोथाला शिमाम झाला; हेही यरुशलेमेत आपल्या भाऊवंदांजवळ त्यांच्यासमोर राहत असत.

Oriya ମିକଲୋଡ଼ ଶିମିୟାମୁକୁ ପିତା ଥିଲେ। ଯିଏଇଲଙ୍କେ ପରିବାର ଯିରୁଶାଲମ ରେ ସମାନଙ୍କେ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਿਕਲੋਥ ਤੋਂ ਸ਼ਿਮਾਮ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਆਮੋ ਸਾਹਮਣੇ ਵੱਸੇ ਸਨ।।

Tamil மிக்லோத் சீமியாமைப் பெற்றான்; இவர்களும்தங்கள் சகோதரரோடுங்கூட எருசலேமிலிருக்கிற தங்கள் சகோதரருக்குச் சமீபத்தில் குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 39

నేరు కీషును కనెను, కీషు సౌలును కనెను, సౌలు యోనాతానును మల్కీషూవను అబీనాదాబును

ఎషబాలును కనెను.

Assamese নেৰৰ পুত্ৰ কীচ, কীচৰ পুত্ৰ চৌল, চৌলৰ পুত্ৰ যোনাথন, মল্কীচুৱা, অবীনাদব আৰু ইচবাল,

Bengali নেৱেৰ পুত্ৰেৰ নাম ছিল কীশ, কীশেৰ পুত্ৰেৰ নাম শৌল, আৰ শৌলেৰ পুত্ৰেৰ নাম ছিল যোনাথন, মল্কীশূয়, অবীনাদব ও ইশ্বাল।

Gujarati नेरु कीशना पिता उता, कीश शाउलना पिता उता अने शाउल योनाथान, मलकीशूआ, अबीनादाब अने ऐशबालना पिता उता.

Hindi और नेर से कीश, कीश से शाऊल, और शाऊल से योनातान, मलकीश, अबीनादाब और एशबाल उत्पन्न हुए।

Kannada నేరను కిషనన్ను పడెదను; కిషను సౌల నన్ను పడెదను; సౌలను యోనాతాననన్ను మల్కిషూవనన్ను అబీనాదాబనన్ను ఎషబాళ నన్ను పడెదను.

Malayalam നേർ കീശിനെ ജനിപ്പിച്ചു; കീശ് ശൌലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ശൌൽ യോനാഥാനെ യും മൽക്കീശുവയെ യും അബീനാദാബിനെ യും എശ്ബാലിനെ യും ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi नेरास कीश झाला, कीशास शौल झाला, शौलास योनाथान, मलकीशुवा, अबीनादाब, एशबाल हे झाले.

Oriya ନେରୁ କାଶୁక ପିତା ଥିଲେ। କାଶ୍ ଶାଉଲଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ ଏବଂ ଶାଉଲ ଯୋନାଥନ୍, ମଲକାଶୁୟ, ଅବାନାଦବ ଓ ଇଶ୍-ବାଲୁକ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ନେର ਤੋਂ କୀਸ୍ ଜੰମିଆਂ ਤੇ କୀସ୍ ਤੋਂ ਸାଉଁଲ ଜੰମିଆਂ ਤੇ ਸାଉଁଲ ਤੋਂ ଯୋନାଥାନ ਤେ ମଲକୀ- ସୁଆ ਤେ ଅସୀନାଦାସ ତେ ଅସସଆଲ

Tamil நேர் கீசைப் பெற்றான் ; கீஸ் சவுலைப் பெற்றான் ; சவுல் யோனத்தானையும், மல்கீசுவாவையும், அபினதாபையும், எஸ்பாலையும் பெற்றான்.

వచనము 40

యోనాతాను కుమారుడు మెరీబ్బయలు, మెరీబ్బయలు మీకాను కనెను.

Assamese যোনাথনৰ পুত্ৰ মৰীব-বাল, মৰীব-বালৰ পুত্ৰ মীখা,

Bengali যোনাথনের পুত্রের নাম ছিল মরিব-বাল আর পৌত্রের নাম মীখা।

Gujarati યોનાથાન મરીબબાલના પિતા હતા. મરીબબાલ મીખાના પિતા હતા.

Hindi और योनातान का पुत्र मरीबबाल हुआ, और मरीबबाल से मीका उत्पन्न हुआ।

Kannada ಯೋನಾತಾನನ ಮಗನು ಮೆರೀಬ್ಬಾಳನು. ಮೆರೀಬ್ಬಾಳನು ಮೀಕಾಕನನ್ನು ಪಡೆದನು.

Malayalam യോനാഥാനെൻ്റെ മകൻ മെരീബ്ബാൽ; മെരീബ്ബാൽ മീഖയെ ജനിച്ചു.

Marathi योनाथानाचा पुत्र मरीबबाल; मरीबबालास मीखा झाला.

Oriya ଯୋନାଥନୁକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମରୀବ୍ବାଲ, ମରୀବ୍ବାଲ ମୀଖାଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਰੀਬ-ਬਅਲ ਸੀ ਅਤੇ ਮਰੀਬ-ਬਅਲ ਤੋਂ ਮੀਕਾਹ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil யோனத்தானின் குமாரன் மெரிபால்; மெரிபால் மீகாவைப் பெற்றான்.

వచనము 41

మీకా కుమారులు పీతోను మెలెకు తరేయ (అహోజు.)

Assamese মীখাৰ পুত্ৰ পীথোন, মেলক, তহৰেয়া, আৰু আহজ,

Bengali মীখার পুত্রদের নাম ছিল পিথোন, মেলক, তহরেষ আর আহস।

Gujarati મીખાના પુત્રો: પીથોન, મેલેખ, તાહરેઆ અને આહાઝ.

Hindi और मीका के पुत्र पीथोन, मेलेक, तहे और अहाज थे।

Kannada ಮೀಕಾಕನ ಕುಮಾರರು--ಪಿತ್ೋನನು, ಮೆಲೆಕನು, ತಹರೇಯನು, ಆಹಾಜನು.

Malayalam മീഖയുടെ പുത്രന്മാർ: പീഥോൻ, മേലക്, തഹ്രേയ, ആഹാസ്.

Marathi मीखाचे पुत्र पीथोन, मेलेख व तहरेया.

Oriya ମୀଖାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ : ପିଥୋନ୍, ମଲକେ, ତହ ରହେ ଓ ଆହସା

Punjabi ਅਤੇ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਪੀਥੋਨ ਤੇ ਮਲਕ ਤੇ ਤਹਰੇਆ

Tamil మీకావின் క్రమారగర్, పిత్రేత్రాన్, మేలెలెక్, తరేయా, ఆకాస్ గన్పవర్గల్.

వచనము 42

అహోజు యరాను కనెను; యరా ఆలెమెతును అజూవెతును జిమీని కనెను, జిమీ మోజూను కనెను.

Assamese అాహజబ పూక్ యబా, యబాబ పూక్ అలెమె, అజమావె, అాక్ యిబి, యిబిబ పూక్ మోచా,

Bengali అాహసెర పూక్ ఖిల యారః యారెర పూక్రూ ఖిల అాలెమత్, అమ్బావత్ ఎవె సిఖి| సిఖి ఖిల మోత్సార పితా|

Gujarati అాట్రా యారాట్రా పితా ట్రా, యారాట్రా పుత్రో: అాలెమెత్, అామ్బావెత్ అనే త్రిమ్నీ. త్రిమ్నీనో పుత్ర మోసా ట్రా.

Hindi అూర అహాజ సే యారా అూర యారా సే అాలెమెత్, అజమావెత్ అూర జిమ్నీ, అూర జిమ్నీ సే మోసా|

Kannada అహాజను యగ్రాహ నన్ను పడెదను; యగ్రాహను ఆలెమెతనన్ను అజూవెతనన్ను జిమ్నియన్ను పడెదను; జిమ్నియ మోజనన్ను పడెదను.

Malayalam అూఅాస్ అారయె జగ్నిప్పిచ్చు; అూ అాలెమెత్తనియెం అూమ్బావెత్తనియెం. సీమ్నియెం జగ్నిప్పిచ్చు; సీమ్ని మోసయెం జగ్నిప్పిచ్చు;

Marathi అాహాజాస యారా జ్ఞాలా, యారాస అాలెమెత్, అజమావెత్ వ జిమ్నీ హే జ్ఞాలె, జిమ్నీస మోసా జ్ఞాలా.

Oriya అాహజ్ యారాహ ట్రా ట్రెం. యారాహ అాలెమెత్, అమ్బావెత్ ఆ ట్రెం. ట్రెం మోచాహ ట్రా ట్రెం.

Punjabi అతె అాహజ్ తే యారాహ జీమియాం తే యారాహ తే అాలెమెత్ తే అజమావెత్ తే జిమ్నీ జీమె అతె జిమ్నీ తే మోసా జీమియాం

Tamil అూకాస్ యారాకాక ప్ పెర్త్రాన్; యారాకా అలెమెత్తయ్యమ్, అమ్బావెత్తయ్యమ్, సీమ్నియయ్యమ్ పెర్త్రాన్; సీమ్ని మోసావెత్తయ్యమ్ పెర్త్రాన్.

వచనము 43

మోజూ బిన్యాను కనెను, రెఫాయా బిన్యాకు కుమారుడు, ఎలాశా రెఫాయాకు కుమారుడు, ఆజేలు

ఎలాశాకు కుమారుడు.

Assamese మోచాబ పూక్ బినియా, బినియాబ పూక్ బఫాయా, బఫాయాబ పూక్ ఇలియాచా, ఇలియాచాబ పూక్ అాచెల,

Bengali మోత్సార పూక్రె నామ్ బినియా, బినియార పూక్రె నామ్ రఫాయ, రఫాయెర పూక్రె నామ్ ఖిల ఇలియాసా అార ఇలియాసార పూక్రె నామ్ అాత్సెల|

Gujarati મોસાના વંશજો: જિનઆ, તેનો પુત્ર રફાયા, રફાયાનો પુત્ર એલઆસાહ અને તેનો પુત્ર આસેલ

Hindi और मोसा से बिना उत्पन्न हुआ और बिना का पुत्र रपायाह हुआ, रपायाह का एलासा, और एलासा का पुत्र आसेल हुआ।

Kannada ಮೋಚನು ಬಿನ್ನನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಇವನ ಮಗನು ರೆಫಾಯನು ಇವನ ಮಗನು ಎಲ್ಲಾಸನು ಇವನ ಮಗನು ಆಚೇಲನು.

Malayalam ಮೋಸಾ ಐವನ ಮಗನು ಆಚೇಲನು; ಆವನ ಮಗನು ರೆಫಾಯನು; ಆವನ ಮಗನು ಎಲ್ಲಾಸನು; ಆವನ ಮಗನು ಆಚೇಲನು.

Marathi मोसास बिना झाला, त्याचा पुत्र रफाया, त्याचा पुत्र एलासा, त्याचा पुत्र आसेल;

Oriya ମୋସା ସେ ବନା ଉତ୍ପନ୍ନ ହୁଏତା, ରପାୟାହ ହୁଏତା, ରପାୟାହ କା ଏଲାସା, ଏରିୟା ଏଲାସା କା ପୁତ୍ର ଆସେଲ ହୁଏତା।

Punjabi ਅਤੇ ਮੋਸਾ ਤੋਂ ਬਿਨਆ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਰਫਾਯਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਲਆਸਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਆਸੇਲ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil మోసా పినియావైవం పుట్టినాడు; ఇవన క్రమారణ రప్పాయా; ఇవన క్రమారణ గలియాసా; ఇవన క్రమారణ ఆచేలం.

వచనము 44

ఆజేలునకు ఆరుగురు కుమారులుండిరి; వారు అజీకాము బోకెరు ఇష్మాయేలు షెయర్యా ఓబద్యా

హానాను అను పేళ్లు గలవారు; వీరు ఆజేలు కుమారులు.

Assamese আচেলৰ ছয় জন পুত্ৰ আছিল, তেওঁলোকৰ নাম অজীকাম, বোখৰু, ইশ্মায়েল, চিয়ৰিয়া, ওবদিয়া, আৰু হানন।

Bengali আত্সেলের ছয় পুত্রের নাম ছিল অজীকাম, বোখরু, ইশ্মায়েল, শিঘরিয়, ওবদিয় আর হানান।

Gujarati આસેલને છ પુત્રો હતા: આઝીકામ, બોખરુ, ઇશ્માએલ, શાઆર્યા, ઓબાધા અને હાનાન.

Hindi और आसेल के छः पुत्र हुए जिनके ये नाम थे, अर्थात अज्रीकाम, बोकुरु, यिश्माएल, शार्याह, ओबद्याह और हतान; आसेल के ये ही पुत्र हुए।

Kannada ಈ ಆಚೇಲನಿಗೆ ఆరు మంది కుమారులు; ఇవర ಹೆಸರುಗಳು--ಅಜೀಕಾಮನು ಬೋಕೆರೂ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನು ಶಿಯಯ ನು ಓಬದ್ಯನು ಹಾನಾನನು. ಇವರೇ ಆಚೇಲನ ಕುಮಾರರು.

Malayalam ఆచేలని గు ఆరు మంది కుమారులు; ఇవర ಹೆಸರುಗಳು--ಅಜೀಕಾಮನು ಬೋಕೆರೂ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನು ಶಿಯಯ ನು ಓಬದ್ಯನು ಹಾನಾನನು. ಇವರೇ ಆಚೇಲನ ಕುಮಾರರು.

Marathi आणि आसेलास सहा पुत्र झाले, त्यांची नावे ही: अज्रीकाम, बोखरु, इशमाएल, शाय्या, ओबद्या व हानान, हे आसेलाचे पुत्र.

Oriya ଆଡ଼ ସେଲଙ୍କ ଛଅପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାଜେର ନାମ ଥିଲା : ଅସ୍ରାକାମ, ବୋଖରୁ, ଇଶ୍ମାୟଲେ, ଶିୟରିୟ, ଓବଦିୟ ଓ ହାନନ୍। ଏହି ସମସ୍ତ ଆଡ଼ ସେଲଙ୍କ ସନ୍ତାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸੇਲ ਦੇ ਛੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਏਹ ਸਨ, - ਅਜ਼ਰੀਕਾਮ, ਬੋਕਰੂ ਤੇ ਇਸ਼ਮਾਏਲ ਤੇ ਸ਼ਅਰਯਾਹ ਤੇ ਓਬਦਯਾਹ ਤੇ ਹਾਨਨ। ਏਹ ਆਸੇਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ।।

Tamil ஆத்சேலுக்கு ஆறு குமாரர் இருந்தார்கள்; அவர்கள் நாமாங்களாவன, அரீக்காம், பெக்குரு, இஸ்மவேல், சேராயா, ஒபதியா, ஆனான், இவர்கள் ஆத்சேலின் குமாரர்.

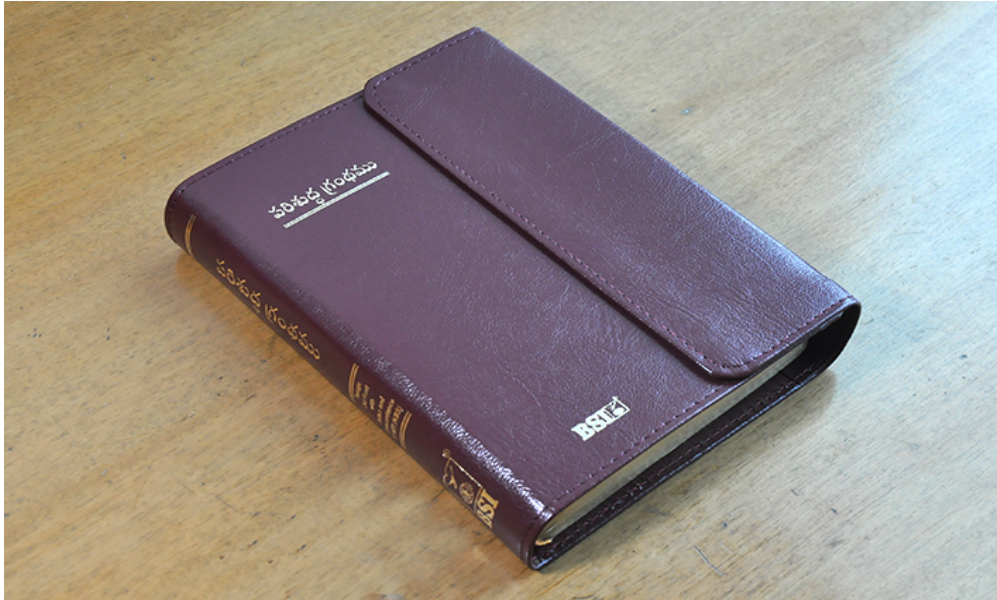


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese চৌলৰ বিৰুদ্ধে ঘোৰ যুদ্ধ হ'ল, আৰু ধনুৰ্দ্ধৰসকলে তেওঁক আগচি ধৰিলে।
ধনুৰ্দ্ধৰসকলৰ কাৰণে তেওঁ ব্রাসযুক্ত হ'ল।

Bengali এবং শৌলের চারপাশে যুদ্ধ তীব্র হয়ে ওঠে এবং শৌলকে পলেষ্টীয় তীরন্দাজরা
তীব্র ছুঁড়ে আহত করে।

Gujarati શાઉલની આસપાસ ખૂબાર યુદ્ધ મચ્યુ હતું, અને કેટલાંક તીરંદાજોએ તેની પાસે
પહોંચી જઇ તેને સખત ઘાયલ કર્યો.

Hindi और शाऊल के साथ घमासान युद्ध होता रहा और धनुर्धारियों ने उसे जा लिया, और वह उनके
कारण व्याकुल हो गया।

Kannada ಯುದ್ಧವು ಸೌಲನ ಮೇಲೆ ಭಾರವಾಗಿತ್ತು; ಬಿಲ್ಲುಗಾರರು ಅವ ನನ್ನು ಹೊಡೆದರು;
ಅವನು ಬಿಲ್ಲುಗಾರರಿಂದ ಗಾಯ ಪಟ್ಟನು.

Malayalam പട ശൗലിന്റെ നേരെ ഏറ്റവും മറുക്കി, വില്ലാളികൾ അവനെ
കണ്ടു, വില്ലാളികളാൽ അവൻ വിഷമത്തിലായി.

Marathi शौलाशीही लढाई फार निकराची झाली; तिरंदाजांनी त्याला गाठले व त्याच्यामुळे तो फार
हैराण झाला.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କ୍ରମେ ପ୍ରବଳତର ହବୋକୁ ଲାଗିଲା। ଏବଂ ଧନୁର୍ଦ୍ଧରମାନେ ଶାଉଲଙ୍କୁ ତାଙ୍କ
ଶର ଦ୍ଵାରା ବିନ୍ଧି ପକାଇଲେ ଏବଂ ସେ ସମାନଙ୍କେ ଶର ଦ୍ଵାରା କ୍ଷତାନ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਵੱਡੀ ਲੜਾਈ ਵਧ ਗਈ ਅਤੇ ਤੀਰੰਦਾਜ਼ਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੱਭਾ ਅਤੇ ਤੀਰੰਦਾਜ਼ਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ
ਉਹ ਵੱਡਾ ਫੱਟਿਆ ਗਿਆ

Tamil சவுலுக்கு விரோதமாய் யுத்தம் பலத்தது; வில்வீரர் அவனைக்கண்டு
நெருங்கினார்கள்; அப்பொழுது சவுல் வில்வீரருக்கு மிகவும் பயப்பட்டு,

వచనము 4

అప్పుడు సౌలు ఈ సున్నతిలేని జనులు వచ్చి నాకు మానభంగము చేయకుండ నీవు నీ కత్తిదూసి నన్ను

పొడిచివేయుమని తన ఆయుధములను మోయువానితోననగా, వాడు బహుగా భయపడి ఆలాగు

చేయుటకు ఒప్పులేదు గనుక సౌలు తన కత్తిమీదపడెను.

Assamese তাৰ পাছত চৌলে তেওঁৰ অস্ববাহকক ক'লে, “তোৰ তৰোৱাল উলিয়াই তাৰে
মোক খোঁচ। নহলে, এই অচূৰ্ণহঁতে আহি মোক অপব্যৱহাৰ কৰিব।” কিন্তু তেওঁৰ অস্ববাহকে
মাস্তি নহ'ল, কাৰণ তেওঁ অতিশয় ভয়ত আছিল। সেয়ে চৌলে নিজৰ তৰোৱাল লৈ তাৰ
ওপৰত পৰিল।

Bengali রাজা শৌল তখন তাঁর অস্ববাহককে বললেন, “তুমি তরবারি বের করে নিজের
হাতে আমায় হত্যা কর। তাহলে আর এই ভিন্দেশীরা এসে আমায় নিয়ে মস্করা করতে বা

आमाय आघात करते पारवे ना।”किसु राजार अख्खाहक महाराजके हत्या करते भय (पेल) जहे शील तखन निजेर तरवारि दियेहे आख्खाहत्या करालेन।

Gujarati त्यारे शाउले जे माएस तेना भाए उपाडी रघो एतो तेने कहुं, “तारी तरवार काठी मने वीधी नाभ; नहि तो आ जे सुनती माएसो आवीने मारी एंसी उडावशे,”परंतु अख्तर उपाडनारनी छिमत थाली नहि अेटले तेणे ना पाडी. आथी शाउले पोते तरवार भेंचीने तेनी धार पर पडतुं मुक्युं

Hindi तब शाऊल ने अपने हथियार ढोने वाले से कहा, अपनी तलवार खींचकर मुझे भोंक दे, कहीं ऐसा न हो कि वे खतनारहित लोग आकर मेरी ठट्टा करें, परन्तु उसके हथियार ढोने वाले ने भयभीत हो कर ऐसा करने से इनकार किया, तब शाऊल अपनी तलवार खड़ी कर के उस पर गिर पड़ा।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ತನ್ನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವವನಿಗೆ ಈ ಸುನ್ನತಿ ಇಲ್ಲದವರು ಬಂದು ನನ್ನನ್ನು ಅಪಮಾನ ಮಾಡದ ಹಾಗೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಹಿರಿದು ಅದರಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತಿವಿ ಅಂದನು. ಆದರೆ ಅವನ ಆಯುಧ ಹಿಡಿಯುವವನು ಬಹು ಭಯಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಹಾಗೆ ಮಾಡದೆ ಹೋದನು. ಆಗ ಸೌಲನು ತನ್ನ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದರ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌൽ തന്റെ ആയുധവാഹകനോടു: ഈ അഗ്രചരിമ്മികൾ വന്നു എന്നെ അവമാനിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ വാൾ ഉൗരി എന്നെ കുത്തുക എന്നു പറഞ്ഞു; അവന്റെ ആയുധവാഹകൻ ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടതുകൊണ്ടു അവന്നു മനസ്സുവന്നില്ല. അതുകൊണ്ടു ശൌൽ ഒരു വാൾ പിടിച്ചു അതിന്മേൽ വീണു.

Marathi तेव्हा शौल आपल्या शस्त्रवाहकाला म्हणाला, “आपली तलवार उपसून मला भोसक; तसे न केल्यास हे असुंती लोक येऊन माझी विटंबना करतील.” पण त्याचा शस्त्रवाहक तसे करीना, तो फार घाबरला होता; तेव्हा शौल आपली तलवार काढून तिच्यावर पडला.

Oriya ଏହାପରେ ଶାଉଲ ନିଜର ଅସ୍ତ୍ରବାହକକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଖଡ୍ଗ ବାହାର କର ଓ ମାୋଡେ ସେଥି ରେ ବଧ କର। ତବେେ ସହେି ଅସ୍ତ୍ରୁତ ବିଦେଶୀମାନେ ଆସି ମାରେ ଉପହାସ କରିପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ੱਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਪੂਕੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਵਿੰਨ੍ਹ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਏਹ ਅਸੁੰਨਤੀ ਆਉਣ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਵਿੰਨ੍ਹਣ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮਖੌਲ ਕਰਨ! ਪਰ ਇਹ ਗੱਲ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ੱਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਨੇ ਨਾ ਮੰਨੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਘਾਬਰ ਗਿਆ। ਤਦ ਸਾਉਲ ਤਲਵਾਰ ਫੜ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਤਿੱਗ ਪਿਆ

Tamil தன் ஆயுததாரியை நோக்கி: அந்த விருத்தசேதனம் இல்லாதவர்கள் வந்து என்னை அவமானப்படுத்தாதபடிக்கு, நீ உன் பட்டயத்தை உருவி, என்னைக் குத்திப்போடு என்றான்; அவனுடைய ஆயுததாரி மிகவும் பயப்பட்டதினால் அப்படிச் செய்யமாட்டேன் என்றான். அப்பொழுது சவுல் பட்டயத்தை நட்டு அதின்மேல் விழுந்தான்.

Gujarati આમ શાઉલ અને તેના ત્રણ પુત્રો એક સાથે મૃત્યુ પામ્યા અને તેના વંશનો અંત આવ્યો.

Hindi यों शाऊल और उसके तीनों पुत्र, और उसके घराने के सब लोग एक संग मर गए।

Kannada ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮೂರು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸತ್ತುಹೋದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ശൌലും മൂന്നു മക്കളും അവന്റെ ഭവനമൊക്കെയും ഒരുമിച്ചു മരിച്ചു.

Marathi ह्याप्रमाणे शौल व त्याचे तिघे पुत्र व त्याच्या घरची माणसे मृत्यू पावली.

Oriya ସହୈପରି ଭାବରେ ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ତିନି ପୁତ୍ର ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ଶାଉଲଙ୍କ ପରିବାରର ସମସ୍ତେ ଏକତ୍ର ମରଣ ଲଭିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਤਿੰਨੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਇਕੱਠੇ ਹੀ ਮਰ ਮਿੱਟੇ।

Tamil అప్పடியే శవులూం, అవణ్ మ్రున్ఱుక్రమారఱుం, అవణ్ వీడ్ఱు మఱుఱుషర్ అణెణవఱుంకూడశ్ శెశత్త్రుప్పోణానార్కణ్.

వచనము 7

జనులు పారిపోయిరనియు, సౌలును అతని కుమారులును చనిపోయిరనియు, లోయలోని

ఇశ్రాయేలీయులందరు తెలిసికొని తమ పట్టణములు విడిచి పారిపోగా ఫిలిష్తీయులు వచ్చి వాటిలో

కాపురముండిరి.

Assamese যেতিয়া ইস্রায়েলৰ লোক সকলে সমথল ঠাইল আহি দেখিলে যে, তেওঁলোক পলাইছে আৰু চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্রসকলৰ মৃত্যু হ'ল; তেতিয়া তেওঁলোকে নিজৰ নগৰবোৰ এৰি পলাল। তাৰ পাছত পলেষ্টীয়াসকলে আহি সেইবোৰ ঠাইত বাস কৰিলে।

Bengali সমতল ভূমিতে বসবাসকারী ইস্রায়েলের বাসিন্দারা দেখল তাদের সেনাবাহিনী বর্ণক্ষত্র ছেড়ে পালিয়েছে আর রাজা শৌল ও তাঁর তিন পুত্র মারা গিয়েছে। তখন তারাও তাদের শহর ছেড়ে পালাল। পলেষ্টীয়রা সেই সমস্ত শহর দখল করে সেখানে বাস করতে শুরু করল।

Gujarati ખીણમાં વસતા સર્વ ઇસ્રાએલીઓએ જ્યારે જોયું કે ઇસ્રાએલી સેના ભાગી ગઇ છે અને શાઉલ અને તેના પુત્રો મૃત્યુ પામ્યા છે, ત્યારે તેઓ પોતાનાં ગામો છોડીને ચાલ્યા ગયા. પછી પલિસ્તીઓએ આવીને તેમાં વસવાટ કર્યો.

Hindi यह देखकर कि वे भाग गए, और शाऊल और उसके पुत्र मर गए, उस तराई में रहने वाले सब इस्राएली मनुष्य अपने अपने नगर को छोड़कर भाग गए; और पलिश्ती आकर उन में रहने लगे।

Kannada ಅವರು ಓಡಿಹೋದರೆಂದೂ ಸೌಲನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಸತ್ತರೆಂದೂ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಕಂಡಾಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಓಡಿಹೋದರು. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಬಂದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ ഓടിപ്പോയി; ശൌലും മക്കളും മരിച്ചു എന്നു താഴരിലുള്ള യിസ്രായേലുകാരും കണ്ടിട്ടു അവർ തങ്ങളുടെ പട്ടണങ്ങളെ വിട്ടു ഓടിപ്പോയി; ഫെലിസ്ത്യർ വന്നു അവയിൽ പാർത്തു.

Marathi खोऱ्यात असलेल्या सर्व इस्राएल लोकांनी पाहिले की लढवय्ये पळाले आणि शौल व त्याचे पुत्र मरण पावले, तेव्हा तेही आपापली नगरे सोडून पळाले आणि पलिष्टी लोक त्यांत जाऊन राहिले.

Oriya ଉପତ୍ୟକା ରେ ବାସ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଯେତେବେଳେ ଅନାଇ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସମାନଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ପଳାୟନ କରିଅଛନ୍ତି ଏବଂ ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରି ଅଛନ୍ତି, ତେଣୁ ସମାନେ ନିଜର ସହର ଛାଡ଼ି ପଳାୟନ କଲେ। ଏବଂ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ବସବାସ କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਜੋ ਉਸ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਸਨ ਇਹ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਉਹ ਨੱਠੇ ਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੇਏ ਪਏ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਵੀ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਭੱਜ ਗਏ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਆਣ ਵੱਸੇ

Tamil ജനങ്ങൾ முறிந்தோடினതையும், சவுலும் அவன் குமாரரும் செத்துப்போனതையும், பள்ளத்தாக்கிலுள்ள இஸ்ரவேலர் எல்லரும் கண்டபோது தங்கள் பட்டணங்களை விட்டு ஓடிப்போனார்கள்; அப்பொழுது பெலிஸ்தர் வந்து, அவைகளில் குடியிருந்தார்கள்

వచనము 8

హతులైనవారిని దోచుకొనుటకై ఫిలిష్తీయులు మరునాడు వచ్చినప్పుడు వారు సౌలును అతని

కుమారులును గిలోవ పర్వతమందు చచ్చి పడియుండుట చూచి

Assamese পিছদিনা পলেষ্টীয়াসকলে বধ কৰা লোকসকলৰ সাজ সোলোকাই লবলৈ আহি, গিলবোৱা পৰ্বতত চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ মৃত-দেহ পৰি থকা পালে।

Bengali পরের দিন পলেষ্টীয়রা মৃতদেহ থেকে দামী জিনিসপত্র খুলে নিতে এসে গিল্বোয় পৰ্বতে রাজা শৌল ও তাঁর তিন পুত্ৰের মৃতদেহ খুঁজে পেল।

Gujarati બીજે દિવસે પલિસ્તીઓએ યુદ્ધમાં મૃત્યુ પામેલાઓના શરીરો પરથી લૂંટ ભેગી કરવા પાછા ગયા, ત્યારે તેઓએ શાઉલ અને તેના પુત્રોના શબ જોયાં.

Hindi दूसरे दिन जब पलिश्ती मारे हुआों के माल को लूटने आए, तब उन को शाऊल और उसके पुत्र गिलबो पहाड़ पर पड़े हुए मिले।

Kannada ಮಾರನೆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರು ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟವರನ್ನು ಸುಲುಕೊಳ್ಳಲು ಬಂದಾಗ ಗಿಲ್ಬೋಯ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ಸೌಲನನ್ನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಕಂಡುಕೊಂಡರು.

Malayalam പിറുന്നಾൾ ഫെലിസ്ത്യർ നിഹതന്മാരുടെ വസ്ത്രം ഉരിവാൻ വന്നപ്പോൾ ശൌലും പുത്രന്മാരും ഗിൽബോവ പർവ്വതത്തിൽ വീണു കിടക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi दुसऱ्या दिवशी पलिष्टी लोक वधलेल्यांना लुटायला आले तेव्हा शौल व त्याचे तिघे पुत्र गिलबोवा डोंगरात पडलेले त्यांना आढळले.

Oriya ପରବର୍ତ୍ତୀ ଦିନ, ମୃତ ଶରୀରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରୁ ବହୁମୂଲ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ନବୋ ନିମନ୍ତେ ପଲେଷ୍ଟାୟ ଲୋକମାନେ ଆସିଲେ। ସମାନେ ଚିଲବୋୟ ପବତ ଉପରେ ଶାଉଲଙ୍କ ଶରୀର ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ଶରୀରକୁ ପାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਫਲਿਸਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਥਾਂ ਦੇ ਸੱਸੜ ਬੱਸੜ ਲਾਹੁਣ ਆਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਉਲ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਤਿੰਨੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਿਲਬੋਆ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਡਿੱਗੇ ਲੱਭੇ

Tamil வெட்டுண்டவர்களின் வஸ்திரங்களை உரிந்துகொள்ளப் பெலிஸ்தர் மறுநாளில் வந்தபோது, அவர்கள் சவுலையும் அவன் குமாரரையும் கில்போவா மலையிலே விழுந்துகிடக்கக் கண்டு,

వచనము 9

అతని కవచమును దోచుకొని, అతని తలను అతని ఆయుధములను తీసికొనిపోయి ఫిలిష్తీయులు

దేశమంతట వాటిని త్రిప్పి, జరిగినదానిని విగ్రహములకును జనులకును చాటించిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে চৌলৰ সাজ সোলোকালে আৰু তেওঁৰ মূৰ লৈ, নিজৰ দেৱতাবোৰক আৰু লোকসকলক বাতৰি জনাবৰ বাবে, পলেষ্টীয়াসকলৰ দেশত সকলো ফালে বাৰ্ত্তাবাহক পঠাই দিলে।

Bengali শৌলের দেহ থেকে দুর্মূল্য জিনিসপত্র নিয়ে নেওয়ার পর পলেষ্টীয়রা শৌলের মুণ্ড এবং বর্ম নিয়ে নিল এবং তাদের লোকদের এবং তাদের দেবতাদের খবরটা জানানোর জন্য রাজ্যের সর্বত্র বাৰ্ত্তাবাহক পাঠাল।

Gujarati તેઓએ શાઉલનું બખ્તર ઉતારી લીધું અને તેનું માથું કાપી નાખ્યું. પછી સમગ્ર દેશમાં વધામણી આપવા સંદેશાવાહકો મોકલ્યા અને તેઓની મૂર્તિઓ આગળ ઉજવણી કરી.

Hindi तब उन्होंने उसके वस्त्रों को उतार उसका सिर और हथियार ले लिया और पलिश्तियों के देश के सब स्थानों में दूतों को इसलिये भेजा कि उनके देवताओं और साधारण लोगों में यह शुभ समाचार देते जाएं।

Kannada ಅವರು ಅವನನ್ನು ಸುಲುಕೊಂಡು ಅವನ ತಲೆಯನ್ನೂ ಆಯುಧಗಳನ್ನೂ ಎತ್ತಿಕೊಂಡುಹೋಗಿ ತಮ್ಮ ವಿಗ್ರಹಗಳಿಗೂ ಜನರಿಗೂ ಸಾರುವ ಹಾಗೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶದ ಸುತ್ತಲೂ ಕಳುಹಿ ಸಿದರು.

Malayalam അവർ അവന്റെ വസ്ത്രാദികൾ ഉരിഞ്ഞു അവന്റെ തലയും ആയുധവർഗ്ഗവും എടുത്തു തങ്ങളുടെ വിഗ്രഹക്ഷേത്രങ്ങളിലും ജനത്തിന്റെ ഇടയിലും വർത്തമാനം അറിയിക്കേണ്ടതിന്നു ഫെലിസ്ത്യദേശത്തെല്ലാടവും ആളയച്ചു.

Marathi तेव्हा त्यांनी शौलास नागवून त्याचे शिर व चिलखत काढून घेतले आणि ते आपल्या देशात सर्वत्र पाठवून आपल्या मूर्तींना व लोकांना हे वर्तमान कळवले.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଶାଉଲଙ୍କୁ ଉଲଗ୍ନ କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ମସ୍ତକ ଓ ଯୁଦ୍ଧ ସାଜ ନଈଗେଲେ ଏବଂ ସମାନେ ଦେଶସାରା ବାର୍ତ୍ତାବାହକମାନଙ୍କୁ ପ୍ ରରେଣି କରି, ସମାନଙ୍କେ ଉଣ୍ଡ ଦବେତା ଓ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଖ ରେ ଏହି ଖବର ପହଞ୍ଚାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਬਸਤ੍ਰ ਲਾਹ ਕੇ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਿਰ ਤੇ ਹਥਿਆਰ ਲੈਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਘੱਲ ਦਿੱਤੇ ਜੇ ਆਪਣੇ ਬੁੱਤਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀ ਝੌਂਡੀ ਫੇਰਨ

Tamil அவன் வஸ்திரங்களை உரிந்து, அவன் தலையையும் அவன் ஆயுதங்களை யும் எடுத்துக்கொண்டு, தங்கள் விக்கிரகங்களுக்கும் ஜனங்களுக்கும் அதைப் பிரசித்தப்படுத்தும்படி பெலிஸ்தருடைய தேசத்திலே சுற்றிலும் செய்தி அனுப்பி,

వచనము 10

వారు అతని ఆయుధములను తమ దేవుని గుడిలో పెట్టి అతని తలను దాగోను గుడిలో తగిలించిరి.

Assamese তেওঁলোকে চৌলৰ যুদ্ধৰ সাজ তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰৰ মন্দিৰত ৰাখিলে, আৰু তেওঁৰ মূৰ দাগোনৰ মন্দিৰৰ ভিতৰত আৰি থলে।

Bengali তারপর তাদের হস্ত দেবতার মন্দিরে শৌলের কাটা মূণ্ডটা ঝুলিয়ে দিল।

Gujarati શાઉલના બખ્તરને તેઓએ પોતાના દેવના મંદિરમાં લટકાવ્યું. દાગોનના મંદિરમાં ભાલા પર તેનું માથું મુક્યું.

Hindi तब उन्होंने उसके हथियार अपने देवालय में रखे, और उसकी खोपड़ी को दागोन के मन्दिर में लटका दिया।

Kannada ಅವನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟು ಅವರ ತಲೆಯನ್ನು ದಾಗೋನನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಭದ್ರಪಡಿಸಿದರು.

Malayalam അവന്റെ ആയുധവർഗ്ഗം അവർ തങ്ങളുടെ ദേവന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ വെച്ചു; അവന്റെ തലയെ ദാഗോന്റെ ക്ഷേത്രത്തിലും തറെച്ചു.

Marathi त्यांनी त्याची हत्यारे आपल्या देवळात ठेवली व त्याचे शिर दागोनाच्या देवळात टांगले.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟନୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଭଣ୍ଡ ଦବେତାର ମନ୍ଦିର ରେ ଶାଉଲଙ୍କ ଯୁଦ୍ଧସାଜକୁ ନଇଂ ରଖିଲେ। ସମାନେ ଦାଗୋନ ଦବେତାର ମନ୍ଦିର ରେ ଶାଉଲଙ୍କ ଖସୁରିକୁ ଟଙ୍କାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਦਾਗੋਨ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਬੰਨ੍ਹਿਆ।

Tamil அவன் ஆயுதங்களைத் தூங்கள் தேவர்களின் கோவிலிலே வைத்து, அவன் தலையைத் தூகோன் கோவிலிலே தூக்கிவைத்தார்கள்.

వచనము 11

ఫిలిష్తీయులు సౌలునకు చేసినదంతయు యాబేషిలాదువారు వినినప్పుడు పరాక్రమశాలులైన

వారందరును లేచిపోయి,

Assamese যেতিয়া যাবেচ গিলিয়দৰ সকলো লোকে পলেষ্টীয়াসকলে চৌললৈ কৰা সেই কৰ্মৰ বাতৰি পালে,

Bengali যাবেশ-গিলিয়দের সমস্ত লোকরা যখন জানতে পারল পলেষ্টীয়রা শৌলের কি দশা করেছে

Gujarati પલિસ્તીઓએ શાઉલના આ હાલ ક્યા છે એની જાણ યાબેશ-ગિલયાદના લોકોને થઇ.

Hindi जब गिलाद के याबेश के सब लोगों ने सुना कि पलिश्तियों ने शाऊल से क्या क्या किया है।

Kannada ಯಾಬೇಷ್ ಗಿಲ್ಯಾದಿ ನವರೆಲ್ಲರೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಸೌಲನಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿದಾಗ

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ ശൌലിനോടു ചെയ്തതൊക്കെയും. ഗിലയാദിലെ യാബേശ് മുഴുവനും കേട്ടപ്പോൾ

Marathi पलिष्ट्यांनी शौलाचे जे काही केले ते सगळे याबेश गिलादाच्या सर्व रहिवाशांनी ऐकले,

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟନୀୟମାନେ ଶାଉଲଙ୍କ ପ୍ରତି ଯେଉଁ ଯେଉଁ କର୍ମ କଲେ, ସହେସବୁ ଯାବେଶ-ଗିଲିୟଦ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଶୁଣିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਸਾਰੇ ਯਾਬੇਸ਼-ਗਿਲਆਦ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨਾਲ ਐਉਂ ਸਭ ਕੁਝ ਕੀਤਾ

Tamil பெலிஸ்தர் சவுலுக்குச் செய்த எல்லாவற்றையுங் கீலையாத் தேசத்து யாபேஸ் பட்டணத்தார் யாவரும் கேட்டபோது,

వచనము 12

సౌలు శవమును అతని కుమారుల శవములను తీసికొని యాబేషునకువచ్చి వారి యెముకలను

యాబేషునందలి సిందూరవృక్షము క్రింద పాతిపెట్టి యేడుదినములు ఉపవాసముండిరి.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులందరును హెబ్రోనులోనుండు దావీదునొద్దకు కూడి వచ్చి చిత్తగించుము,
మేము నీకు ఎముకనంటినవారము రక్తసంబంధులము.

Assamese তাৰ পাছত গোটেই ইয়ায়েলৰ লোকসকলে হিব্ৰোণত দায়ূদৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “চাওক, আমি আপোনাৰ মাংস আৰু আপোনাৰ হাড়।

Bengali হিব্ৰোণে ইয়ায়েলের সমস্ত লোক দায়ূদের কাছে এসে বলল, “আপনার সঙ্গে আমাদের রক্তের সম্পর্ক।

Gujarati ત્યારબાદ સર્વ ઇસ્રાએલીઓએ હેબ્રોનમાં ભેગા થઇને દાઉદને કહ્યું, “અમે તમારા જ કુટુંબીજનો છીએ.

Hindi तब सब इस्राएली दाऊद के पास हेब्रोन में इकट्ठे हो कर कहने लगे, सुन, हम लोग और तू एक ही हड्डी और मांस हैं।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿದ್ದ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಬಂದು ಹೇಳಿ ದ್ವೇನಂದರೆ--ಇಗೋ, ನಾವು ನಿನ್ನ ಎಲುಬೂ ನಿನ್ನ ಮಾಂಸವೂ ಆಗಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam അനന്തരം യിസ്രായേലിലും ഹെബ്രോണിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ഒന്നിച്ചുകൂടി പറഞ്ഞതു: ഞങ്ങൾ നിന്റെ അന്ധിയും മാംസവും അല്ലോ.

Marathi मग सर्व इस्राएल लोक हेब्रोन येथे दाविदाकडे जमा होऊन म्हणू लागले, “पाहा, आम्ही आपल्या हाडामांसाचे आहोत;

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ହିବ୍ରେଣ ସହର ରେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର ନିଜ ମାଂସ ଓ ରକ୍ତ।

Punjabi ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਹੀ ਹੱਡੀ ਬੇਟੀ ਹਾਂ

Tamil இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் எப்ரோனிலிருக்கிற தாவீதின்மீது கூடிவந்து: இதோ, நாங்கள் உம்முடைய எலும்பும் உம்முடைய மாம்சமுமானவர்கள்.

వచనము 2

ఇంతకుముందు సౌలు రాజైయున్నప్పుడు నీవు ఇశ్రాయేలీయులను నడిపించువాడవై యుంటివి నా జనులగు ఇశ్రాయేలీయులను నీవు ఏలి వారిమీద అధిపతిగా ఉండువని నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు సెలవిచ్చెను అని మనవిచేసిరి.

Marathi ह्या प्रकारे इस्राएल लोकांचे सर्व वडील जन हेब्रोनानात राजाकडे आले, आणि दाविदाने त्यांच्याशी परमेश्वरासमोर हेब्रोनानात करार केला आणि परमेश्वराने शमुवेलाच्या द्वारे सांगितले होते त्या वचनानुसार त्यांनी दाविदाला अभिषेक करून इस्राएलाचा राजा नेमले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ନେତାମାନେ ହିବ୍ରୋଣ ରେ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ପାଖକୁ ଆସିଲେ। ଦାଉଦ ହିବ୍ରୋଣ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମାଜଙ୍କେ ସହିତ ଏକ ରୁକ୍ତି କଲେ। ତା'ପରେ ନେତାମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ରୂପେ ଅଭିଷିକ୍ତ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଯେ, ଶାନ୍ତ୍ୟୁତ୍ପତ୍ତି ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟତାବାଣୀ ଅନୁସାରେ ଏହା ଅବଶ୍ୟକ ଘଟିବ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆ ਪਹੁੰਚੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਣ ਲਈ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਸਮੁਏਲ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਇਆ।

T a m i l అ పంప ది యే ఇ యే యే లి న్ న్ మ్ పంప రె ల్లా ర్న మ్ గ ప్పరోని లే లె రాజావీణిడత్తీల్ వంద్రాంకం; తావీత్తు గప్పరోనిలే కర్తత్రుక్కు ముంపాక అ వ ర్క గోగ్నా డ్డ య్ డ్డ క్కక ప ణ్ణణి క్కకా ణ్డ పి ణ్డ , క ర్తత ర్ సామ్రవేలై క్కకా ణ్డ సోణ్ణ వార్తతయింపదీయే అవర్కం తావీతై ఇయేవేలిన్మేల రాజావొక అపివేకంపణ్ణణింకం.

వచనము 4

తరువాత దావీదును ఇశ్రాయేలీయులందరును యెరూషలేమనబడిన యెబూసునకు పోయిరి; ఆ

దేశవాసులైన యెబూసీయులు అచ్చట ఉండిరి.

Assamese దాయూద ఆఠ్ఠ సకలొ ఇశ్రాయేలీయా లొకసకలె యిబ్రచాలెమొలె గ'ల సెఱై ఠాఱైయె యిబ్రుఠ। సెఱై సమయత యిబ్రుఠ నివాసీ యిబ్రుఠీయా లొకసకల సెఱై ఠాఱైత అఱిఱి।

Bengali దాయూద ఎవం ఇశ్రాయేలెర సమస్త లొకరా తఖన జెరూశాలెమె గెలెన| సె సమయె జెరూశాలెమె శహరెర నామ ఱిల యిబ్రుఠ| ఆఠ్ఠ సెఖానె యీరా వాస కరత తాదెర యిబ్రుఠీయ వలా త| ఁఱై సమస్త యిబ్రుఠీయరా

Gujarati પછી દાઉદ અને આખુ ઇસ્રાએલ યરૂશાલેમ જે યબૂસ તરીકે ઓળખાતું ત્યાં ગયા; ત્યાં યબૂસી અને તેના મૂળ વતનીઓ રહેતા હતા.

Hindi तब सब इस्राएलियों समेत दाऊद यरूशलेम गया, जो यबूस भी कहलाता था, और वहां यबूसी नाम उस देश के निवासी रहते थे।

Kannada ತರುವಾಯ ದಾವೀದನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಯೆಬೂಸ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദും എല്ലായിസ്രായേലും യെബൂസ് എന്ന യെരൂശലേമിലേക്കു ചെന്നു. അവിടെ ദേശനിവാസികളായ യെബൂസ്യർ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi नंतर दावीद व सर्व इस्राएल लोक यरुशलेमेस गेले (ह्यालाच यबूस असे म्हणतात); त्या देशाचे रहिवासी यबूसी लोक तेथे राहत असत.

Oriya ଦାଉଦ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଗଲେ। ସହେଁ ସମୟରେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯିବୁଷ ବୋଲି କୁହାଯାଉଥିଲା। ସହେଁ ନଗର ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯିବୁଷୀୟ ନାମ ରେ ନାମିତ କରାଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਬੂਸ ਵੀ ਆਖਦੇ ਹਨ, ਗਏ ਅਰ ਉੱਥੇ ਉਸ ਭੇਂ ਦੇ ਵਸਨੀਕ ਯਬੂਸੀ ਲੋਕ ਸਨ

Tamil പിன்பു தாவீது இஸ்ரவேல் அனைத்தோடுங்கூட எபூசாகிய எருசலேமுக்குப் போனான்; எபூசியர் அத்தேசத்தின் குடிகளாயிருந்தார்கள்.

వచనము 5

అప్పుడు నీవు వీనియందు ప్రవేశింపకూడదని యెబూసు కాపురస్థులు దావీదుతో అనగా దావీదు

దావీదు పట్టణమనబడిన సీయోను కోటను పట్టుకొనెను.

Assamese তাতে যিবুচ নিবাসী লোকসকলে দায়ূদক ক’লে, “আপুনি এই ঠাইত সোমাব নোৱাৰে।” কিন্তু দায়ূদে চিয়োন দুৰ্গ অধিকাৰ কৰি ল’লে, সেয়ে দায়ূদৰ নগৰ।

Bengali দায়ূদকে তাদের শহরে ঢুকতে দিতে অস্বীকার করলে, দায়ূদ তাদের যুদ্ধে পরাজিত করে সিয়ানের দুৰ্গ দখল করলেন। এই অঞ্চলটিই পরবর্তী কালে দায়ূদ নগরী বা দায়ূদের শহর নামে পরিচিত হয়।

Gujarati યબૂસના રહેવાસીઓએ તેઓને નગરમાં પ્રવેશવા દીધા નહિ. તો પણ દાઉદે સિયોનનો કિલ્લો જીતી લીધો. તે પાછળથી દાઉદનગર તરીકે ઓળખાયો.

Hindi तब यबूस के निवासियों ने दाऊद से कहा, तू यहां आने नहीं पाएगा। तौमी दाऊद ने सियोन नाम गढ़ को ले लिया, वही दाऊदपुर भी कहलाता है।

Kannada ದೇಶ ನಿವಾಸಿಗಳಾದ ಯೆಬೂಸ್ಯರು ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು. ಆಗ ಯೆಬೂಸಿನ ನಿವಾಸಿಗಳು ದಾವೀದನಿಗೆ--ನೀನು ಇಲ್ಲಿ ಬರಬೇಡ ಅಂದರು. ಆದಾಗ್ಯೂ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಚೀಯೋನೆಂಬ ಕೋಟೆಯನ್ನು ದಾವೀ ದನು ಹಿಡಿದನು.

Malayalam യെബൂസ് നിവാസികൾ ദാവീദിനോടു: നീ ഇവിടെ കടക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു; എങ്കിലും ദാവീദ് സീയോൻ കോട്ട പിടിച്ചു; അതു ആകുന്നു ദാവീദിന്റെ നഗരം.

Marathi यबूस येथल्या रहिवाशांनी दाविदाला सांगितले की, “तू येथे येऊ नकोस.” तथापि दाविदाने सीयोन नावाचा गड सर केला; त्यालाच दावीदपूर म्हणतात.

Oriya ଶିବୁଷ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନଗର ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରି ଦେଲେ। ଦାଉଦ ସିୟୋନ ଦୁର୍ଗକୁ ଅଧିକାର କରି ନେଲେ। ଯାହା ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ନାମ ରେ ଜଣାଗଲା।

Punjabi ਅਰ ਯਬੂਸ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੇਰਾ ਆਉਣਾ ਇੱਥੇ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ, ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੀਯੋਨ ਦਾ ਗੜ੍ਹ ਵੱਸ ਕਰ ਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾਉਦ ਦਾ ਨਗਰ ਹੋਇਆ

Tamil அப்பொழுது எபூசின் குடிகள் தாவீதை நோக்கி: நீ இதற்குள் பிரவேசிப்பதில்லை என்றார்கள்; ஆனாலும் தாவீது சீயோன் கோட்டையைப் பிடித்தான்; அது தாவீதின் நகரமாயிற்று.

వచనము 6

ఎవడు మొదట యెబూసీయులను హతముచేయునో వాడు ముఖ్యుడును సైన్యాధిపతియునగునని

దావీదు సెలవియ్యగా సెరూయా కుమారుడైన యోవాబు అందరికంటె ముందుగా ఎక్కి ఆ

యాధిపత్యమును పొందెను.

Assamese দায়ূদে ক’লে, “যি কোনোৱে প্ৰথমে যিব্বুচীয়াসকলক আক্রমণ কৰিব, তেওঁ প্ৰধান সেনাপতি হ’ব।” চৰুয়াৰ পুত্ৰ যোৱাবে প্ৰথমে আক্রমণ কৰিলে, সেই বাবে তেওঁকে প্ৰধান সেনাপতি পাতিলে।

Bengali দায়ূদ বললেন, “যিব্বুশীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধে যে আমার সেনাবাহিনীকে নেতৃত্ব দেবে তাকেই আমি আমার সেনাবাহিনীর সেনাপতি করব।” তখন সৰুয়ার পুত্ৰ যোয়াব সেই আক্রমণের নেতৃত্ব দিলেন এবং তাঁকে ইস্রায়েলীয় সেনাবাহিনীর সেনাপতি করা হল।

Gujarati દાઉદે કહ્યું, “જે કોઇ યબૂસીઓને મારવામાં પહેલ કરશે તેને સરસેનાપતિ બનાવવામાં આવશે.” યોઆબ બીન સરૂયાએ સૌથી પહેલો હુમલો કર્યો અને તેથી તેને સરસેનાપતિ બનાવવામાં આવ્યો.

Hindi और दाऊद ने कहा, जो कोई यबूसियों को सब से पहिले मारेगा, वह मुख्य सेनापति होगा, तब सरूयाह का पुत्र योआब सब से पहिले चढ़ गया, और सेनापति बन गया।

Kannada ಯಾವನಾದರೂ ಮೊದಲು ಯೆಬೂಸಿಯರನ್ನು ಹೊಡೆದರೆ ಅವನೇ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿಯೂ ಪ್ರಧಾನನಾಗಿಯೂ ಇರುವನೆಂದು ದಾವೀದನು ಹೇಳಿದ್ದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಚೆರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಬನು ಮೊದಲು ಹೋಗಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവിദ്: ആരെക്കിലും യെബൂസ്യരെ ആദ്യം തോല്പിച്ചാൽ അവൻ തലവനും സേനാധിപതിയും ആയിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു; അങ്ങനെ സെരൂയയുടെ മകൻ യോവാബ് ആദ്യം കയറിച്ചെന്നു തലവനായിത്തീർന്നു.

Marathi दावीद म्हणाला, “जो कोणी सर्वांच्या आधी यबूसी लोकांना मार देईल तो मुख्य सेनापती होईल.” सरुवेचा पुत्र यवाब हा प्रथम चढाई करून गेला म्हणून त्याला सेनापती केले.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିବୁଷୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣର ନତେଣୁ ନବେ, ସେ ମାରେ ସମଗ୍ର ସନୋବାହିନୀର ସନୋପତି ହବୋ ତେଣୁ ଯୋୟାବ୍ ଏହି ଆକ୍ରମଣର ନତେଣୁ ନେଲେ। ଯୋୟାବ୍ ସରୁୟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯୋୟାବ୍ ସୈନ୍ୟଦଳର ସନୋପତି ହେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕੋਈ ਪਹਿਲਾਂ ਯਬੂਸੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਵੇਗਾ, ਉਹੋ ਪਰਧਾਨ — ਸਰਦਾਰ ਹੋਵੇਗਾ, ਤਾਂ ਸਰੂਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਪਹਿਲੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਅਰ ਮੁਖੀਆ ਹੋਇਆ

Tamil எபூசியரை முறிய அடக்கிறதில் எவன் முந்தினவனாயிருக்கிறானோ, அவன் தலைவனும் சேனாபதியுமாயிருப்பானென்று தாவீது சொல்லியிருந்தான்; செருயாவின் குமாரனாகிய யோவாப் முந்தி ஏறித் தலைவனானான்.

వచనము 7

తరువాత దావీదు ఆ కోటయందు నివాసము చేసినందున దానికి దావీదుపురమును పేరు కలిగెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদ সেই দুৰ্গত বাস কৰিলে। সেই বাবে তেওঁলোকে এই নগৰক ‘দায়ূদৰ নগৰ’ বুলি ক’লে।

Bengali দায়ূদ ঐ দুৰ্গে তাঁর বসতি বিস্তার করে দুৰ্গের চারপাশে শহর বানিয়ে ছিলেন বলেই এই জায়গার নাম দায়ূদ নগরী হয়েছিল।

Gujarati દાઉદે એ ગઢમાં વસવાટ કર્યો અને તેથી તેનું નામ દાઉદ-નગર પડ્યું.

Hindi और दाऊद उस गढ़ में रहने लगा, इसलिये उसका नाम दाऊदपुर पड़ा।

Kannada ದಾವೀದನು ಕೋಟೆಯೊಳಗೆ ವಾಸಮಾಡಿದನು; ಅದಕಾರಣ ಅದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣವೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

Malayalam ദാവിദ് ആ കോട്ടയിൽ പാർത്തതു കൊണ്ടു അതിന്നു ദാവീദിന്റെ നഗരം എന്നു പേരായി.

Marathi दावीद त्या गडात राहू लागला म्हणून त्याचे नाव दावीदपूर पडले.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଦୁଗ ମଧ୍ୟରେ ଆପଣାର ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ତେଣୁ ତାହାକୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ବୋଲି ନାମିତ କରାଗଲା।

Punjabi ਦਾਉਦ ਗੜ੍ਹ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ, ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦਾ ਨਗਰ ਕਰਕੇ ਆਖਦੇ ਸਨ

Tamil தாவீது அந்தக் கோட்டையில் வாசம்பண்ணினபடியினால், அது தாவீதின் நகரம் என்னப்பட்டது.

Malayalam ദാവീദിന്നു ഉണ്ടായിരുന്ന പ്രധാന വീരന്മാർ ആവിതു: യിസ്രായേലിനെക്കുറിച്ചുള്ള യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം അവനെ രാജാവായാക്കേണ്ടതിന്നു അവർ എല്ലായിസ്രായേലുമായി രാജ്യം സംബന്ധിച്ചു അവന്റെ പക്ഷം മറുക്കുക പിടിച്ചു.

Marathi इस्राएलाविषयी परमेश्वर बोलला होता त्यानुसार दाविदाच्या ज्या शूर वीरांनी त्याच्या पक्षाचे होऊन त्याला गादी मिळवून देण्यात साहाय्य केले ते प्रमुख पुरुष हे होत.

Oriya ଦାଉଦଙ୍କ ବିଶେଷ ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କର ନେତାମାନଙ୍କର ଏହା ଏକ ତାଲିକା ଅଟେ। ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ରେ ଏହି ତିନି ବୀର ଅତ୍ୟନ୍ତ ପରାକ୍ରମୀ ହୋଇ ଉଠିଲେ। ସମାନେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସମର୍ଥନ କଲେ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ରାଜା କଲେ, ପରମେଶ୍ୱର ଯେ ପ୍ରକାର ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ଠିକ୍ ସେ ପ୍ରକାରରେ ଏ ସମସ୍ତ ଘଟିଲା।

Punjabi ਦਾਉਦ ਦੇ ਸੰਗੀ ਸੂਰਬੀਰਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਰਹੇ ਸਨ, ਅਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਉਸ ਨੂੰ ਰਾਜਾ ਕੀਤਾ, ਜਿਹਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਏਹ ਹਨ

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்காகச் சொன்ன வார்த்தையின்படியே, தாவீதை ராஜாவாக்கும்படி அவன் வசமாயிருந்து ராஜ்யபாரம்பண்ணுகிற அவனிடத்திலும், சகல இஸ்ரவேலரிடத்திலும், வீரத்தத்துவத்தைப் பாராட்டின பிரதான பராக்கிரமசாலிகளும்,

వచనము 11

దావీదు నొద్దనుండిన ఆ పరాక్రమశాలుల పట్టిలోనివారు ముప్పదిమంది; వారిలో హకోమ్నీ
కుమారుడైన యాషాబాము ముఖ్యుడు; ఇతడు ఒక యుద్ధమందు మూడు వందలమందిని చంపి
వారిమీద ఈటె ఆడించినవాడు.

Assamese এই খন এখন দায়ুদৰ শ্রেষ্ঠ সৈন্যসকলৰ তালিকা: হকমোনীয়াৰ পুত্র যাচবিয়াম, তেওঁ খ্রিশ জনৰ ওপৰত প্রধান সেনাপতি আছিল, তেওঁ তিনি শ লোকৰ বিৰুদ্ধে যাতীৰে তেওঁলোকক একে সময়তে বধ কৰিলে।

Bengali এই তিন জন ব্যক্তির মধ্যে প্রথম জন হলেন হক্বোনীযের পুত্র যাশবিয়াম। তিনি ছিলেন রথ-পরিচালক অধিকর্তাদের নেতা। একবার যাশবিয়াম তাঁর বর্শা দিয়ে এক সঙ্গে 300 জনকে হত্যা করেছিলেন।

Gujarati પહેલો હાખ્મોની કુલનો યાશોબઆમ જે રાજાની ખાસ સેનાનો નાયક હતો.તેણે ભાલા વડે 300 માણસોને એકી સાથે રહેંસી નાખ્યા હતા.

Hindi दाऊद के शूरवीरों की नामावली यह है, अर्थात किसी हक्मोनी का पुत्र याशोबाम जो तीसों में मुखय था, उसने तीन सौ पुरुषों पर भाला चला कर, उन्हें एक ही समय में मार डाला।

Kannada ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳ ಲೆಕ್ಕವೇನಂದರೆ--ಹಕ್ಕೋನಿಯನಾದ ಯಾಷೋಬ್ಯಾ ಮನು ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದನು; ಅವನು ಮುನ್ನೂರು ಮಂದಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತನ್ನ ಈಟಿ ಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಒಂದೇ ಸಾರಿ ಅವರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam ദാവീദിന്നുണ്ടായിരുന്ന വീരന്മാരുടെ സംഖ്യയാവിതു : മൂപ്പതുപേരിൽ പ്രധാനിയായി ഒരു ഹഖമോന്യന്റെ മകനായ യാശോബെയാം; അവൻ മൂന്നൂറുപേരുടെ നേരെ കൂന്തം ഓങ്ങി ഒരേ സമയത്തു അവരെ കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi दाविदाकडे असलेल्या शूर वीरांची नावे ही: हखमोन्याचा पुत्र याशबाम हा तिसांचा1 नायक असून त्याने तीनशे लोकांवर भाला चालवून त्यांना एका प्रसंगी मारून टाकले.

Oriya ଦାଉଦଙ୍କ ବିଶେଷ ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କର ଭଲିକା ଏହି ପ୍ରକାର ରେ ଥିଲା :

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸੂਰਬੀਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਇਹ ਹੈ, - ਹਕਮੋਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਸ਼ਾਬਆਮ ਸੂਬੇਦਾਰਾਂ ਦਾ ਮੁਖੀਆ ਜਿਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ ਬਰਛਾ ਚਲਾਇਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕੋ ਵਾਰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil தாவீதுக்கு இருந்த அந்தப் பராக்கிரமசாலிகளின் இலக்கமுமாவது: அக்மோனியின் குமாரனாகிய யாஷோபியாம் என்னும் சேர்வைக்காரரின் தலைவன்; இவன் முந்நூறுபேர்களின்மேல் தன் ஈட்டியை ஓங்கி அவர்களை ஒருமிக்கக்கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 12

ఇతని తరువాతివాడు అహోహీయుడగు దోదోకుమారుడైన ఎలియాజరు; ఇతడు పరాక్రమశాలులని పేరుపొందిన ముగ్గురిలో ఒకడు.

Assamese তেওঁৰ পাছত অহোহীয়া দোদয়ৰ পুত্র ইলিয়াজ, তেওঁ আছিল তিনিজন পৰাক্ৰমী পুৰুষৰ মাজৰ এজন।

Bengali দ্বিতীয় জন হলেন অহোহের দোদোর পুত্র ইলিয়াসর।

Gujarati વીર ત્રિપુટીનો બીજો અહોહીનાં વંશનો એલઆચાર હતો. તે દોદોનો પુત્ર હતો.

Hindi उसके बाद अहोही दोदो का पुत्र एलीआज़र जो तीनों महान वीरों में से एक था।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಅಹೋಹ್ಯನಾ ದಂಥ ದೋದೋನ ಮಗನಾದಂಥ ಎಲ್ಲಾಜಾರನು ಮೂರು ಮಂದಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿಿದ್ದನು.

Malayalam അവന്റെ ശേഷം അഹോഹ്യനായ ദോദോവിന്റെ മകൻ എലയാസാർ; അവൻ മൂന്നു വീരന്മാരിൽ ഒരുത്തൻ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याच्या खालोखाल अहोही दोदय ह्याचा पुत्र एलाजार हा होता; तो तिघा महावीरांपैकी एक होता.

Oriya ତା'ପରେ ଥିହୋଦ୍ରାୟ ଦୋଦୟର ପୁତ୍ର ଇଲିୟାସରା ଇଲିୟାସର ଏହି ତିନି ବାଉଁଶ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ଥିଲେ।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਦੇਵੇ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਅਹੋਹੀ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਸੂਰਮਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਸੀ

Tamil இவனுக்கு இரண்டாவது அகோயின் குமாரனாகிய தோதோவின் மகன் எலையாசார்; இவன் மூன்று பராக்கிரமசாலிகளில் ஒருவன்.

వచనము 13

ఫిలిష్తీయులు దానినిండ యవలుగల చేను ఉన్న పస్తమ్మీములో యుద్ధము చేయుటకై కూడిరాగా జనులు

ఫిలిష్తీయులను చూచి పారిపోయినప్పుడు ఇతడు దావీదుతోకూడ అచ్చట ఉండెను.

Assamese তেওঁ প্ৰচদক্ষীমত দায়ুদৰ লগত আছিল। যি ঠাই ভোখৰত যৱ ধান গুড়ি কৰিছিল, সেই পথাৰ খনত যুদ্ধৰ বাবে পলেষ্টীয়াসকলে গোট খালে; আৰু তাত পলেষ্টীয়াসকলৰ সন্মুখৰ পৰা সৈন্যসকল পলাইছিল।

Bengali তিনি পস-দক্ষীমে পলেষ্টীয়দের সঙ্গে যুদ্ধের সময় দায়ুদকে সঙ্গে দিয়েছিলেন।

Gujarati જ્યારે પલિસ્તીઓ પાસ-દામ્મીમમાં યુદ્ધ માટે ભેગા થયા ત્યારે એ જવના એક ખેતરમાં દાઉદની સાથે હતો. સૈન્ય પલિસ્તીઓથી ભાગી ગયું હતું.

Hindi वह पसदम्मीम में जहां जव का एक खेत था, दाऊद के संग रहा जब पलिश्ती वहां युद्ध करने को इकट्ठे हुए थे, और लोग पलिश्तियों के साम्हने से भाग गए।

Kannada ಇವನು ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಪಸ್ತಮ್ಪಿಮಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದನು. ಅಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಜವೆಗೋಧಿ ತುಂಬಿರುವ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವಾಗ ಜನರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ പസ്-ദമ്മീമിൽ യുദ്ധത്തിന്നു കൂടിയപ്പോൾ അവൻ അവിടെ ദാവീദിനോടു കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവിടെ യവം നിറഞ്ഞ ഒരു വയൽ ഉണ്ടായിരുന്നു; പടജ്ജനം ഫെലിസ്ത്യരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടിപ്പോയി.

Marathi तो पस-दम्मीम२ येथे दाविदाबरोबर होता; तेथे पलिष्ट्यांनी एकत्र होऊन जवाच्या एका शेतात सैन्यव्यूह रचला तेव्हा लोक पलिष्ट्यांसमोरून पळून गेले.

Oriya ଇଲିୟାସର ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ପଗଦମ୍ମୀମ ରେ ଥିଲେ। ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସହେଁ ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଥିଲେ। ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କ୍ଷତବେଦି ଥିଲା। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ଭରି ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਫਸਦੰਮੀਮ ਵਿੱਚ ਸੀ, ਅਰ ਉੱਥੇ ਫਲਿਸਤੀ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਰ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਪੈਲੀ ਦਾ ਜਵਾਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਰ ਲੋਕ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੱਜ ਗਏ

వచనము 15

ముప్పదిమంది పరాక్రమశాలులలో ముఖ్యులగు ఈ ముగ్గురు అదుల్లాము అను చట్టురాతికొండ గుహలోనుండు దావీదు నొద్దకు వచ్చిరి, ఫిలిష్తీయుల సమూహము రెఫాయీయుల లోయలో దిగియుండెను.

Assamese ব্ৰিশ জন প্ৰধান লোকৰ মাজৰ তিনিজন লোক শিলটৌল অৰ্থাৎ দাযুদ থকা অদুৱলম গুহাৰ ওচৰলৈ নামি গ'ল। তেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যসকলে ৰফাযীমৰ উপত্যকাত ছাউনি পাতি আছিল।

Bengali এক দিন যখন দাযুদ অদুৱলমৰ গুহাতে আটকা পড়েছিল এবং ৰফাযীম উপত্যকা পৰ্যন্ত পলেষ্টীয় সেনাবাহিনী এগিয়ে এসেছে, সে সময় এই তিন বীর হামাগুড়ি দিয়ে সমস্ত পথটুকু গিয়ে দাযুদের সঙ্গে যোগ দিয়েছিলেন।

Gujarati બીજી વખતે પલિસ્તીઓની એક ટુકડીએ જ્યારે રફાઇમની ખીણમાં છાવણી નાખી હતી ત્યારે ત્રીસ ધૂરવીરોમાંના ત્રણ અદુલ્લામની ગુફા નજીકના ખડક આગળ દાઉદને જઇને મળ્યા.

Hindi और तीसों मुख्य पुरुषों में से तीन दाऊद के पास चट्टान को, अर्थात् अदुल्लाम नाम गुफा में गए, और पल्लिशियों की छावनी रफाईम नाम तराई में पड़ी हुई थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಅಧಿಪತಿಗಳ ಲ್ಲಿರುವ ಮೂರು ಮಂದಿ ಅದುಲ್ಲಾಮ್ ಗವಿಯಲ್ಲಿರುವ ದಾವೀದನ ಬಳಿ ಗುಡ್ಡಕ್ಕೆ ಹೋದರು. ಅದೇ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸೈನ್ಯವು ರೆಫಾಯಿಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದಿತ್ತು.

Malayalam ഒരിക്കൽ ഫെലിസ്ത്യരുടെ സൈന്യം രെഫയീംതാഴ്വരയിൽ പാളയമിറങ്ങിയിരിക്കുമ്പോൾ മൂപ്പതു തലവന്മാരിൽ മൂന്നുപേർ പാറയിങ്കൽ അടുല്ലാംഗുഹയിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi मग त्या तीस नायकांतले तिघे अग्रणी दाविदाकडे अदुल्लाम गुहेत गेले; तेव्हा पल्लिष्यांचे सैन्य रेफाईम खोऱ्यात छावणी देऊन होते.

Oriya ଥରେ, ଦାଉଦ ଅଦୁଲ୍ଲାମ ଗୁଫା ରେ ଥିଲା ବେଳେ, ଯେତେବେଳେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ରଫାୟୀମ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଛାଉଣୀ ପକାଇ ଥିଲେ, ତିରିଶ ଜଣ ବୀରଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ତିନି ଜଣ ଭୂମିରେ ସମ୍ମୁଖ ପକେଇେ ପକେଇେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਹਾਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹ ਤਿੰਨ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਪਰਬਤ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਅਦੁੱਲਾਮ ਦੀ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਅਰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਸੈਨਾ ਨੇ ਰਫਾਈਮ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਛਾਉਣੀ ਪਾਈ

Tamil முப்பது தலைவரில் மூன்றுபேர் அதுல்லாம் என்னும் கன்மலைக் கெபியிலிருக்கிற தாவீதின்மீடத்தில் போயிருந்தார்கள்; பெலிஸ்தரின் பாளையம் ரெப்பா பள்ளத்தாக்கில் இறங்குகிறபோது,

వచనము 16

దావీదు మరుగు స్థలమందుండగా ఫిలిష్తీయుల దండు బేత్లెహేమునందుండెను.

Assamese সেই সময়ত দায়ূদ তেওঁৰ দুৰ্গৰ এটা গুহাত আছিল, তেতিয়া বৈৎলেহেমত পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যদল প্রতিষ্ঠিত আছিল।

Bengali আরেক বার এক দল পলেষ্টীয় সেনা তখন বৈত্লেহমে আর দায়ূদ ছিলেন দুর্গের ভেতরে।

Gujarati તે વખતે દાઉદ ત્યાં સંતાયેલો હતો અને પલિસ્તીઓની છાવણી બેથલેહેમમાં હતી.

Hindi उस समय दाऊद गढ़ में था, और उस समय पलिश्तियों की एक चौकी बेतलेहेम में थी।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಗಡಿಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಇದ್ದನು; ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿತ್ತು.

Malayalam അന്നു ദാവീദ് ദുർഗ്ഗത്തിൽ ആയിരുന്നു; ഫെലിസ്ത്യർക്കു അക്കാലത്തു ബേത്തൽഹെമിൽ ഒരു കാവൽപ്പട്ടാളം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्या प्रसंगी दावीद गडावर असून बेथलेहेमात पलिष्ट्यांचे ठाणे बसले होते.

Oriya ଆଉଥରେ, ଦାଉଦ ଦୁଗ ମଧ୍ୟରେ ଥିଲେ ଓ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ଏକ ଦଳ ବୈଥଲହେମ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਉਸ ਵੇਲੇ ਗੜ੍ਹ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਪਹਿਰਾ ਉਸ ਸਮੇਂ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil தாவீது அரணான ஒரு இடத்திலிருந்தான்; அப்பொழுது பெலிஸ்தரின் தாணையம் பெதலகேமில் இருந்தது.

వచనము 17

దావీదు ఆశపడి బేత్లెహేమునందలి ఊరి గవనియొద్ద బావినీళ్లు కొంచెము నాకు దాహమునకు ఎవడు

తెచ్చియిచ్చునని అనగా

Assamese দায়ূদে পানীৰ বাবে হেঁপাহ কৰি ক'লে, “যদি কোনো এজন লোক বৈৎলেহেমৰ দুৱাৰৰ ওচৰত থকা নাদৰ পৰা মোক খাবলৈ পানী আনি দিলেহেঁতেন!”

Bengali নিজের বাসভূমির এক গল্পুষ জল পান করার জন্য তৃষ্ণার্ত দায়ূদ কথাপ্রসঙ্গে সবে বলেছেন, “ইস, কেউ যদি এখন আমায় বৈত্লেহেমের সিংহদরজার পাশের কুঁয়োটা থেকে একটু জল পান করাতে পারত।” দায়ূদ সত্যিকার চাইছিল না, কেবল মাত্র বলছিল।

Gujarati દાઉદને તીવ્ર ઇચ્છા થઇ અને તેણે પુછ્યું, “મને, બેથલેહેમના દરવાજા બાજુ આપેલા કૂંવાનું પાણી પીવાની ઇચ્છા થઇ છે.”

Hindi तब दाऊद ने बड़ी अभिलाषा के साथ कहा, कौन मुझे बेतलेहेम के फाटक के पास के कुएं का पानी पिलाएगा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಬೆತ್ತೆಹೇಮಿನ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬಾವಿಯ ನೀರನ್ನು ತನಗೆ ಕುಡಿಯಲು ಕೊಡುವವನಾರೆಂದು ఆశೆపట్టు ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ബേത്തുളേഹെംപട്ടണവാതിൽക്കലെ കിണറ്റിൽനിന്നു വെള്ളം എനിക്കു കുടിപ്പാൻ ആർ കൊണ്ടുവന്നു തരും എന്നു ദാവീദ് ആർത്തിപൂണ്ടു പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाला उत्कट इच्छा होऊन तो म्हणाला, “बेथलेहेमाच्या वेशीजवळील विहिरीचे पाणी मला कोणी पाजील तर किती बरे!”

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ବୈଅଲହମର ପାଟକ ନିକଟରେ ଥିବା କୁଅରୁ କହେଁ ମାେତେ ପାଣି ପିଇବାକୁ ଦିଅନ୍ତା କି ?

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਤਰਸਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਕਾਸ਼ ਕਿ ਕੋਈ ਬੈਤਲਹਮ ਦੇ ਉਸ ਖੂਹ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਫਾਟਕ ਦੇ ਵੇਲ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ ਪਾਣੀ ਪਿਲਾਵੇ

Tamil தாவீது பெதலகேமின் ஒலிமுகவாசலிலிருக்கிற கிணற்றின் தண்ணீர்மேல் ஆவல்கொண்டு, என் தாகத்திற்குக் கொஞ்சம் தண்ணீர் கொண்டுவருகிறவன் யார் என்றான்.

వచనము 18

ఆ ముగ్గురును ఫిలిష్తీయుల దండులోనికి చొరబడిపోయి బేత్లెహేము ఊరి గవనియొద్ద బావిసీళ్లు చేదుకొని దావీదునొద్దకు తీసికొనివచ్చిరి. అయితే దావీదు ఆ సీళ్లు త్రాగుటకు మనస్సులేక యెహోవాకు అర్పితముగా వాటిని పారబోసి

Assamese তেতিয়া সেই তিনি জন পৰাক্ৰমী পুৰুষে পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যদল ভেদ কৰি বৈৎলেহেমৰ দুৱাৰৰ ওচৰত থকা নাদৰ কাষলৈ গ'ল, আৰু তাৰ পৰা পানী তুলি লৈ দাযূদৰ ওচৰলৈ আহিল। কিন্তু দাযূদে তাক পান কৰিবলৈ ইচ্ছা নকৰি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে ঢালি দিলে।

Bengali সজে সজে এই তিন বীর যোদ্ধা পলেষ্টীয় সেনাবাহিনীর সজে যুদ্ধ করতে করতে গিয়ে বৈত্লেহেমের যে কুঁযোর জল দাযূদ পান করতে চেয়েছিলেন, সেই জল নিয়ে আসলেন। দাযূদ তখন সেই জল নিজে পান না করে নৈবেদ্য স্বরূপ ঐশ্বরের উদ্দেশ্যে মাটিতে ঢেলে দিয়ে বললেন,

Gujarati એટલે આ વીરત્રિપુટી પલિસ્તીઓની છાવણીમાં થઇને બેથલેહેમ પહોંચી, તેઓએ ડૂવામાથી પાણી કાઢ્યું અને દાઉદ પાસે લઇ આવ્યા. દાઉદે તે પીવા ના પાડી. પણ થડોવા સમક્ષ તે પાણી અર્પણ તરીકે રેડી દીધું.

Hindi तब वे तीनोंजन पलिश्तियों की छावनी में टूट पड़े और बेतलेहेम के फाटक के कुएं से पानी भर कर दाऊद के पास ले आए; परन्तु दाऊद ने पीने से इनकार किया और यहोवा के साम्हने अर्घ कर के उण्डेला।

Kannada ಆಗ ಆ ಮೂವರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ನುಗ್ಗಿಹೋಗಿ ಬೇತೆಹೇಮಿನ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬಾವಿಯ ನೀರನ್ನು ಸೇದಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ആ മൂന്നു പേരും ഫെലിസ്ത്യരുടെ പാളയത്തിൽകൂടി കടന്നുചെന്നു ബേത്‌ലേഹെം പട്ടണവാതിൽക്കലെ കിണറ്റിൽനിന്നു വെള്ളംകോരി ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു; ദാവീദോ അതു കുടിപ്പാൻ മനസ്സില്ലാതെ യഹോവെക്കു നിവേദിച്ചു ഒഴിച്ചു:

Marathi त्या तिघांनी पलिष्ट्यांच्या छावणीत घुसून बेथलेहेमाच्या वेशीजवळील विहिरीचे पाणी काढून दाविदाकडे आणले; पण तो ते पिईना. त्याने ते परमेश्वराच्या नामाने ओतले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଏହି ତିନିଜଣ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରି କରି ସମାଜଲେ ମଧ୍ୟ ଦଇଁ ଗଲେ। ଏହି ତିନି ବ୍ୟକ୍ତି ବୈଥଲହେମ ନଗରର ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଥିବା କୁପରୁ କିଛି ଜଳ ନେଲେ। ଏହାପରେ ଏହି ତିନି ବୀର ସହେଁ ଜଳକୁ ନଇଁ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ସହେଁ ଜଳପାନ କରିବାକୁ ମନା କଲେ। ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ନବୈଦ୍ୟ ସ୍ଵରୂପେ ସହେଁ ଜଳକୁ ଭୂମିରେ ଢାଳିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘ ਕੇ ਬੈਤਲਹਮ ਦੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਖੂਹ ਵਿੱਚੋਂ ਪਾਣੀ ਭਰਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਲਿਆ ਦਿੱਤਾ, ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਨਾ ਪੀਤਾ ਸਗੋਂ ਉਸ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡੋਹਲ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొప్పు అంత ముன்றுప్పేర్ పెలిஸ்தరీన్ పాఱయత్తీర్క్కుள் త్తుణ్ణిన్త్తు పుక్కున్త్తుప్పొయ్, పెత్లకేమిన్ ஒలిముకవாశలిలిరుక్కీర్ కిణ్ణర్றీలె తణ్ణణ్ణీర్ మొణ్ణు తావీత్తీనిదత్తీల్ కొణ్ణువన్తార్తాఱ్క; ఆణ్ణాల్ము అవన్ అతైత్తక్ కుడిక్క మనత్తీల్లாமల్ అతైత్తక్ కర్త్తరుక్కెన్ఱు ఊర్ఱిప్పొద్దు:

వచనము 19

నేను ఈలాగు చేయుకుండ నా దేవుడు నన్ను కాచునుగాక; ప్రాణమునకు తెగించి యీ నీళ్లు తెచ్చిన
 యీ మనుష్యుల రక్తమును నేను త్రాగుదునా అని చెప్పి త్రాగకపోయెను; ఈ ముగ్గురు
 పరాక్రమశాలులు ఇట్టి పనులు చేసిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক’লে, “নিশ্চয়ে এয়া মই পান কৰিম নে, এনে কৰ্ম যিহোৱাই মোৰ পৰা নিষেধ কৰক; কিয়নো নিজৰ যে মই নিশ্চয়ে এইটো পান কৰিব লাগে। নিজৰ প্ৰাণৰ ক্ষতি স্বীকাৰ কৰা এই মানুহ কেইজনৰ তেজ মই পান কৰিম নে?” কাৰণ তেওঁলোকে প্ৰাণৰ ক্ষতি স্বীকাৰ কৰি এই পানী তুলি আনি দিছিল। সেয়ে তেওঁ তাক পান কৰিবলৈ অস্বীকাৰ কৰিলে। এই কৰ্ম সেই তিনি জন পৰাক্ৰমী পুৰুষে কৰিছিল।

Bengali “হে প্রভু, নিজদের জীবন তুচ্ছ করে যারা এই জল আমার জন্য এনেছে তা পান করা আর তাদের ঋধির পান করা সমতুল্য। তাই দায়ূদ জল পান করতে অস্বীকার করলেন।” দায়ূদের ঐ তিন জন নাযক এই ধরণের আরো অনেক বীরত্বপূর্ণ কাজকর্ম করেছিলেন।

Gujarati તેણે કહ્યું, “આ પાણી હું પીઉં એમ બને કેવી રીતે? હું દેવ! એ તો પોતાના પ્રાણ જોખમમાં મૂકનાર આ ધૂરવીરોનું લોહી પીધા બરોબર થાય. પોતાના જીવના જોખમે એ લોકો તે લાવ્યા છે.” આથી તેણે તે પીવાની ના પાડી. આ ‘વીરત્રિપુટી’ ઓના આવા કામો હતા.

Hindi और उसने कहा, मेरा परमेश्वर मुझ से ऐसा करना दूर रखे; क्या मैं इन मनुष्यों का लोहू पीऊं जिन्होंने अपने प्राणों पर खेला है? ये तो अपने प्राण पर खेल कर उसे ले आए हैं। इसलिये उसने वह पानी पीने से इनकार किया। इन तीन वीरों ने ये ही काम किए।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಅದನ್ನು ಕುಡಿಯಲೊಲ್ಲದೆ ಕತ ನಿಗೆ ಹೊಯ್ದು--ನನ್ನ ದೇವರು ಇಂಥಾ ಕಾಯ ವನ್ನು ನನಗೆ ದೂರವಾಗ ಮಾಡಲಿ; ನಾನು ಈ ಮನುಷ್ಯರ ಪ್ರಾಣ ರಕ್ತವನ್ನು ಕುಡಿಯಬಹುದೇ? ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣ ಗಳಿಂದ ಅದನ್ನು ತಂದರಲ್ಲಾ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕುಡಿಯ ಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಈ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಮೂರು ಮಂದಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಮಾಡಿದರು.

Malayalam ಇತ್ತು ചെയ്‌ವಾൻ എന്റെ ദൈവം എന്നിക്കു സംഗതി വരുത്തരുതേ; തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയ പുരുഷന്മാരുടെ രക്തം ഞാൻ കുടിക്കുകയോ? അവർ തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ ഉപേക്ഷിച്ചല്ലോ അതുകൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു; അതുകൊണ്ടു അവന്നു അതുകുടിപ്പാൻ മനസ്സായില്ല; ഇതാകുന്നു ഈ മൂന്നു വീരന്മാർ ചെയ്‌തതു.

Marathi तो म्हणाला, “हे माझ्या देवा, असे कृत्य माझ्याकडून न घडो; जे आपल्या प्राणांवर उदार झाले त्यांचे हे रक्त मी प्यावे काय? कारण त्यांनी आपला जीव धोक्यात घालून हे आणले आहे.” म्हणून तो ते पिईना. त्या तिघा वीरांनी हे कृत्य केले.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ଦେ ପରମେଶ୍ଵର, ମୁଁ ଏହି ଜଳକୁ ପାନ କରି ନ ପା ରେ। କାରଣ ଦେଉଁ ଲୋକମାନେ ନିଜ ଜୀବନକୁ ବିପନ୍ନ କରି ଏହି ଜଳ ମାେ' ନିମନ୍ତେ ଆଣି ଅଛନ୍ତି, ମୁଁ ତାହା ପାନ କରିବା ଦୂର। ସମାନଙ୍କେ ରକ୍ତ ପାନ କରିବା ସଦୃଶ ହୁଏ। ସେଥି ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ସହେି ଜଳପାନ କରିବାକୁ ମନା କଲେ। ଏହିପରି ଏହି ତିନି ବୀର ଅନେକ ଦୁଃସାହସିକ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਨਿਖਿੱਧ ਹੋਵੇ, ਜੇ ਮੈਂ ਇਹ ਕੰਮ ਕਰਾਂ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਲਹੂ ਪੀਵਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਨੂੰ ਤਲੀ ਉੱਤੇ ਧਰਿਆ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਸਿਰੋਂ ਪਰੇ ਦੀ ਖੇਡ ਨਾਲ ਇਸ ਨੂੰ ਲਿਆਏ, ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪੀਣਾ ਨਾ ਚਾਹਿਆ। ਅਜਿਹੇ ਕੰਮ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਸੂਰਮਿਆਂ ਨੇ ਕੀਤੇ।

Tamil நான் இதைச் செய்யாதபடிக்கு, என் தேவன் என்னைக் காத்துக்கொள்ளக்கடவார்; தங்கள் பிராணனை எண்ணாமல் போய் அதைக் கொண்டுവந்த இந்த മനുഷ്യരിൻ രத்தതതൈക് குடிப்பേണോ என்று சொல்லി

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਜਿਹੜਾ ਇੱਕ ਕਬਜ਼ਿਏਲੀ ਸੂਰਮੇ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਜਿਸ ਨੇ ਵੱਡੀ ਸੂਰਮਤਾਈ ਕੀਤੀ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੋ ਸ਼ੀਹ ਵਰਗੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਬਰਫ ਦੀ ਰੁੱਤ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਟੋਏ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਇੱਕ ਸ਼ੇਰ ਨੂੰ ਵੀ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil பராக்கிரமசாலியாகிய யோய்தாவின் குமாரனும், கப்சேயேல் ஊரானுமாகிய பெனாயாவும் செய்கைகளில் வல்லவனாயிருந்தான்; அவன் மோவாப் தேசத்தின் இரண்டு வலுமையான சிங்கங்களைக் கொன்றதும்ல்லாமல் உறைந்த மழைபெய்த நாளில் அவன் ஒரு கெபிக்குள்ளே இறங்கிப்போய், ஒரு சிங்கத்தைக் கொன்றான்.

వచనము 23

అయిదు మూరల పొడవుగల మంచి యెత్తరియైన ఐగుప్తీయుని ఒకని అతడు చావగొట్టెను; ఆ ఐగుప్తీయుని చేతిలో నేతగాని దోనెవంటి యీబె యొకటి యుండగా ఇతడు ఒక దుడ్డుకట్టచేత పట్టుకొని వానిమీదికిపోయి ఆ యీబెను ఐగుప్తీయుని చేతిలోనుండి ఊడలాగి దానితో వానిని చంపెను.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰে তেওঁ পাঁচ হাত ওখ এজন মিচৰীয়াকো বধ কৰিছিল। সেই মিচৰীয়াৰ হাতত তাঁতৰ টোলোঠাৰ সমান এপাত যাঠী আছিল, কিন্তু তেওঁ এডাল লাখুটি লৈ সেই মিচৰীয়াজনৰ ওচৰলৈ নামি গৈছিল আৰু তাৰ হাতৰ পৰা যাঠী পাত কাঢ়ি লৈ, তাৰ যাঠীৰে তাক বধ কৰিছিল।

Bengali এছাড়াও বনায়, তাঁতীর দণ্ডের মত সুবিশাল বল্লমধারী 71,2 ফুট দীর্ঘ এক মিশরীয় সেনাকে মেরে ফেলেছিলেন। বনায়ের ছিল শুধু একটা লাঠি কিন্তু মিশরীয়র হাত থেকে তার বল্লমটা কেড়ে নিয়ে তিনি তাই দিয়েই ঐ ব্যক্তিকে হত্যা করেন।

Gujarati વળી, સાડાસાત ફૂટ ઊંચા મહાકાય મિસરીને મારનાર પણ એ જ હતો. એ મિસરી પાસે સાળના પાટડા જેવો મોટો ભાલો હતો. પણ બનાયા ફક્ત એક ભાકડી લઇને તેની સામે પહોંચી ગયો. અને તેના હાથમાંથી ભાલો ઝૂંટવી તેના જ ભાલા વડે તેને મારી નાંખ્યો.

Hindi फिर उसने एक डील वाले अर्थात पांच हाथ लम्बे मिस्री पुरुष को मार डाला, वह मिस्री हाथ में जुलाहों का ढेका का एक भाला लिए हुए था, परन्तु बनायाह एक लाठी ही लिए हुए उसके पास गया, और मिस्री के हाथ से भाले को छीन कर उसी के भाले से उसे घात किया।

Kannada ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಅವನು ಐದುಮೂಳ ಉದ್ದವಾದ ಐಗುಪ್ತಿನನ್ನೂ ಕೊಂದುಬಿಟ್ಟನು; ಐಗುಪ್ತಿನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ನೇಯ್ಗೆಗಾರರ ಕುಂಟಿಯಂತಿರುವ ಒಂದು ಈಟಿ ಇತ್ತು; ಅವನು ಒಂದು ಕೋಲು

పిడుకొండు అవన బళిగే జొరిగి, బగుష్టన క్యేయింద ఈటియన్ను కిత్తుకొండు అవన ఈటియిందలే అవనన్ను కొందు జాకిదను.

Malayalam ఆవని ఆణ్ణుముళ. పొకకముళ్ల డిరిఱకాయనాయోరు మిస్రయిమ్యునెయ్యం సంఘరిచ్చు; ఆ మిస్రయిమ్యునె కయ్లిల్ నెయ్తతుకారనెళ్లె పప్పొత్తిపోలె ఒరు కుంఠం ఊణాయిరుంకు; ఇవనెం ఒరు వడియంకొణ్ణు ఆవనెళ్లె ఆసుకలెల్ చెచు మిస్రయిమ్యునె కయ్లిల్నింకు కుంఠం పిడిచ్చు పరిచ్చు కుంఠంకొణ్ణు ఆవనెం కొంకుకలెణ్ణు.

Marathi मग त्याने पाच हात उंचीच्या एका घिप्पाड मिसरी पुरुषाला ठार केले; त्या मिसऱ्याच्या हाती साळ्याच्या तुरीसारखा एक भाला होता; पण बनाया केवळ एक काठी घेऊन त्याच्यावर चालून गेला व त्याने त्या मिसऱ्याच्या हातचा भाला हिसकावून घेऊन त्या भाल्याने त्याचा वध केला.

Oriya ବନାୟ ଜଣେ ଅତିକାୟ ମିସ୍ରାୟ ସୈନ୍ୟକୁ ବଧ କଲେ। ସହେଁ ବ୍ୟକ୍ତି ପାଞ୍ଚ ହାତ ଦାଘ ଉକ୍ତ ଥିଲା। ସହେଁ ମିସ୍ରାୟ ନିକଟରେ ଏକ ବଡ଼ ଓ ଓଜନିଆ ବଢ଼ା ଥିଲା। ତାହା ଏକ ବୁଣାକାରର ତନ୍ତର ଦଣ୍ଡପରି ବିରାଟ ଥିଲା। ବନାୟ ନିକଟରେ କବଳେ ଠେଙ୍ଗାଟିଏ ଥିଲା। ବନାୟ ସହେଁ ମିସ୍ରାୟ ବ୍ୟକ୍ତିର ହସ୍ତରୁ ବଢ଼ା ଧରି ଛଡ଼ାଇେ ନେଲେ। ଏହାପରେ ବନାୟ ସହେଁ ମିସ୍ରାୟକୁ ତାହାର ନିଜ ବଢ଼ା ଦୂରା ବିକ୍ରି କରି ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਪੰਜ ਹੱਥ ਦੇ ਇੱਕ ਲੰਮੇ ਮਿਸਰੀ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਜਿੱਦੇ ਮੁਕਾਇਆ ਅਰ ਮਿਸਰੀ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਜੁਲਾਹੇ ਦੀ ਤੁਰ ਵਰਗਾ ਇੱਕ ਬਰਛਾ ਸੀ ਅਰ ਬਰਛਾ ਮਿਸਰੀ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਖੋਹ ਲਿਆ, ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਸੱਟਾ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਉਤਰਿਆ, ਉਸੇ ਦੇ ਬਰਛੇ ਨਾਲ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil ஐந்துமுழ உயரமான ஒரு எகிப்தியனையும் அவன் கொன்றுபோட்டான்; அந்த எகிப்தியன் கையில் நெய்கிறவர்களின் படைமரக் கனதியான ஒரு ஈட்டி, இருக்கையில், இவன் ஒரு தடியைப் பிடித்து, அவனிடத்தில் போய், அந்த எகிப்தியன் கையிலிருந்த ஈட்டியைப் பறித்து, அவன் ஈட்டியினாலே அவனைக் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 24

యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయా యిట్టి పనులు చేసినందున ఆ ముగ్గురు పరాక్రమశాలులలో

ఘనతనొందిన వాడాయెను.

Assamese যিহোয়াদাৰ পুত্র বনায়াই এইবোৰ কাৰ্য কৰিছিল, আৰু তেওঁ সেই তিনি জন পৰাক্ৰমী পুৰুষৰ মাজত নাম পাইছিল।

Bengali যিহোয়াদার এই বীরপুত্রের খ্যাতি এই তিন জন নায়কের তুলনায় কোন অংশে কম ছিল না।

Gujarati ત્રિપુટીમાં તે પ્રખ્યાત થયો અને

Hindi ऐसे ऐसे काम कर के यहोयादा का पुत्र बनायाह उन तीनों वीरों में नामी हो गया।

Kannada ಯೆಹೋಯಾದನ ಮಗ ನಾದ ಬೆನಾಯನು ಇವುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಮೂರು ಮಂದಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಸರುಗೊಂಡವನಾದನು.

Malayalam ഇവ യെഹോయాദയുടെ മകനായ ബെനായാവു ചെയ്തു, മൂന്നു വീരന്മാരിൽവെച്ചു കീർത്തി പ്രാപിച്ചു.

Marathi असे करून यहोयादाचा पुत्र बनाया ह्याने त्या तिघा वीरांमध्ये नाव मिळवले.

Oriya ଯିହାଯୋଦାଦାକା ପୁତ୍ର ବନାୟ ଏହି ତିନି ବୀରଙ୍କ ଡୁଲ୍ୟ ସୁପ୍ରସିଦ୍ଧ ଥିଲେ।

Punjabi ਯਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਨੇ ਇਹੋ ਜੇਹੇ ਕੰਮ ਕੀਤੇ, ਅਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਸੂਰਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਮੰਨਿਆ ਦੰਨਿਆ ਸੀ

Tamil இவைகளை யோய்தாவின் குமாரனான பெனாயா செய்தபடியினால், மூன்று பராக்கிரமசாலிகளுக்களுள்ளே பேர்பெற்றவனாய் இருந்தான்.

వచనము 25

ముప్పదిమందిలోను ఇతడు వాసికెక్కెను గాని ఆ ముగ్గురిలో ఎవరికిని సాటివాడు కాలేదు; దావీదు

ఇతనిని తన దేహసంరక్షకుల కధిపతిగా ఉంచెను.

Assamese তেওঁ খ্ৰিশ জন সাধাৰণ সৈনিকৰ মাজত অধিক মৰ্যাদা পাইছিল, তথাপি তেওঁ সেই তিনি জন সৈনিকৰ সমান মৰ্যাদা পোৱা নাছিল। তথাপিও দায়ূদে তেওঁক নিজৰ অঞ্জৰক্ষকসকলৰ ওপৰত অধ্যক্ষ পাতিছিল।

Bengali এমনকি ঐ তিন জনের একজন না হয়েও তাঁর খ্যাতি সেৱা তিরিশ জন সৈনিকের থেকে বেশি ছিল। দায়ূদ তাঁকে তাঁর দেহরক্ষীদের নেতা নিযুক্ত করেছিলেন।

Gujarati ત્રીસ શ્રેષ્ઠ યોદ્ધાઓમાં તે ઘણો પ્રખ્યાત હતો. દાઉદે તેને પોતાના અંગરક્ષકોનો નાયક બનાવ્યો હતો. તે ત્રિપુટીમાંનો એક નહોતો છતાં પણ.

Hindi वह तो तीसों से अधिक प्रतिष्ठित था, परन्तु मुख्य तीनों के पद को न पहुंचा। उसको दाऊद ने अपनी निज सभा में सभासद किया।

Kannada ఇగో, అవను మూవತ್ತು మందియల్ల ఘనవృళ్ళవనాగిద్దను; ఆదరే మూవర కూడ సేరదే ఇద్దను. దావీదను అవనన్ను తన్ను కావలి నవర మేలే ఇట్టను.

Malayalam അവൻ മൂപ്പതു പേരിലും മാനമേറിയവനായിരുന്നു; എങ്കിലും മറ്റേ മൂവരോളം വരികയില്ല. ദാവീദ് അവനെ അകമ്പടിയായകനാക്കി.

Marathi त्या तिसांहून त्याची महती विशेष होती तरी पहिल्या तिघांच्या योग्यतेस तो पोहचला नाही; दाविदाने त्याला आपल्या हुजरातीवर नेमले.

Oriya ବନାୟ ତିରିଶ ଜଣ ବୀରଙ୍କଠାରୁ ମଧ୍ୟ ବିଖ୍ୟାତ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସେ ତିନି ବୀରଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ନ ଥିଲେ। ଦାଉଦ ବନାୟଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ଅଙ୍ଗରକ୍ଷାମାନଙ୍କ ନେତା ଭାବରେ ମନୋନୀତ କଲେ।

Punjabi ਵੇਖੋ ਤਾਂ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਪਤਵੰਤਾ ਸੀ ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਪਹਿਲੇ ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਦਰਜੇ ਤੀਕ ਨਾ ਅੱਪੜਿਆ ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਰੱਖਸ਼ਕਾ ਦੇ ਉੱਤੇ ਥਾਪਿਆ।।

Tamil முப்பதுபேரிலும் இவன் மேன்மையுள்ளவன்; ஆனாலும் அந்த முந்தின மூன்று பேருக்கும் இவன் சமமானவனல்ல; அவனைத் தாலீது தன் மெய்க்காவலருக்குத் தலைவனாக வைத்தான்.

వచనము 26

మరియు సైన్యములకు చేరిన వేరు పరాక్రమశాలు లెవరనగా యోవాబు తమ్ముడైన అశాహేలు;

బెత్లెహేము ఊరివాడైన దోదో కుమారుడగు ఎల్బానాను,

Assamese পৰাক্ৰমী বীৰপুৰুষসকলৰ নাম: যোৱাবৰ ভায়েক অচাহেল, বৈৎলেহেমৰ দাদৰ পুত্ৰ ইলহানন,

Bengali য়ায়াবের ভাই অসাহেল, বৈত্লেহেমের দাদার পুত্ৰ ইলহানন,

Gujarati દાઉદનાં બીજા ચૂરવીરોનાં નામ આ પ્રમાણે છે; યોઆબનો ભાઈ અસાહેલ, બેથલેહેમના દાદાનો પુત્ર એલ્હાનાન,

Hindi फिर दलों के वीर ये थे, अर्थात् योआब का भाई असाहेल, बेतलेहेमी दोदो का पुत्र एल्हानान।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಂಡುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿ ಗಳು ಯಾರಂದರೆ--ಯೋವಾಬನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಸಾಹೇಲನು, ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನವನಾದ ದೋದೋ ವಿನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಬಾನಾನು,

Malayalam సైన్యములలోని వీరు యోవాబు యొక్క సహోదరుడైన అశాహేలు, బెత్లెహేము ఊరివాడైన దోదో కుమారుడగు ఎల్బానాను,

Marathi सैन्यातील वीर हे: यवाबाचा भाऊ असाएल, बेथलेहेमाच्या दोदोचा पुत्र एलहानान,

Oriya ବୀର ସୈନ୍ୟ, ତିରିଶ ଜଣ ବୀରମାନେ ଥିଲେ : ଯୋଆବର ଭ୍ରାତା ଅସା ହେଲ, ବୈଥଲହେମେସ୍ତୁ ଦାଦାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଏଲହାନନ ;

Punjabi ਫੌਜਾਂ ਦੇ ਸੂਰਮੇ ਏਹ ਸਨ, - ਯੋਆਬ ਦਾ ਭਰਾ ਅਸਾਹੇਲ, ਬੈਤਲਹਮੀ ਦੇਦੋ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਹਾਨਾਨ

Tamil இராணுவத்திலிருந்த மற்றப் பராக்கிரமசாலிகள்: யோவாபின் தம்பி ஆசகேல், பெத்லகேம் ஊரானாகிய தோதோவின் குமாரன் எல்க்கானான்,

వచనము 27

హారోరియుడైన షమ్మోతు, పెలోనీయుడైన హేలెస్సు,

Assamese হৰাবীয়া চম্মোৎ, পলোনীয়া হেলচ,

Bengali হরোরের শম্মোত্, পলোনের হেলস,

Gujarati હરોરનો વતની શામ્મોથ, પલોનનો વતની હેલેસ;

Hindi हरोरी शम्भोत, पलोनी हेलेस।

Kannada ಹರೋರಿಯನಾದ ಶಮ್ಭೋತನು,

Malayalam ഹരോരീയനായ ശമ്ബോത്ത, പെലോന്യനായ ഹേലെസ്,

Marathi शम्भोथ हरोरी, हेलस पलोनी,

Oriya ହରୋରୀୟ ଶମ୍ଭୋତ୍, ପଲୋନୀୟ ହେଲସ,

Punjabi ਹਰੋਰੀ ਸੰਮੋਥ, ਪਲੋਨੀ ਹਲਸ

Tamil ஆரோதியனாகிய சம்மோத், பெலோனியனாகிய ஏலெஸ்,

వచనము 28

తెకోవీయుడైన ఇక్కేషు కుమారుడగు ఈరా, అన్నోతోతీయుడైన అబీయెజెరు,

Assamese তকোৱাণীয়া ইক্লেচৰ পুত্ৰ জেৰা, অনাথোতীয়া অবীয়েজৰ,

Bengali তকোযেৰ ইক্লেশেৰ পুত্ৰ জেৰা, অনাথোতের অবীযেজৰ,

Gujarati ઇરા-ઇકકોઇનો પુત્ર અને તકોઆનો વતની, અનાથોથનો વતની અબીએઝેર,

Hindi तकोई इक्केश का पुत्र ईरा, अनातोती अबीएजेर।

Kannada ಪೆಲೋನ್ಯನಾದ ಹಲೆಚನು, ತೆಕೋ ವಿಯನಾದ ಇಕ್ಕೇಷನ ಮಗನಾದ ಈರನು, ಅನ ತೋತಿನವನಾದ ಅಬೀಯೆಜೆರನು,

Malayalam തെക്കോവ്യനായ ഇക്കേശിന്റെ മകൻ ഇരാ, അനാഥോത്യനായ അബീയേശേരി,

Marathi इक्केश तकोई ह्याचा पुत्र ईरा, अबियेजेर, अनाथोथी,

Oriya ତକୋଇୟ, ଇକ୍ଲେଶର ପୁତ୍ର ଇରା, ଅନାଥୋତୀୟ ଅବୀୟେଜର ;

Punjabi ਤਕੋਈ ਇੱਕੇਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਰਾ, ਅੰਨਥੋਥੀ ਅਬੀਅਜ਼ਰ

Tamil தெக்கோவியனாகிய இக்கேசின் குமாரன் ஈரா, ஆனதோத்தியனாகிய அபியேசர்,

వచనము 29

హుషోతీయుడైన సిబ్బెకై, అహోహీయుడైన ఈలై,

Assamese হুচাতিয়া চিব্বকয়, অহোহীয়া জৈলয়,

Bengali হুশাতিয় সিব্বথয়, অহোহর জৈলয়,

Gujarati હુશાનો વતની સિબ્બખાય, અયોહીનો વતની ઇલાઇ;

Hindi सिब्वके होसाती, अहोही ईलै।

Kannada ಹುಷಾತ್ಯನಾದ ಸಿಬ್ಬೆನು, ಅಹೋಹಿತನಾದ ಈಲೈನು, ನೆಹೋಫದ ವನಾದ ಮಹರೈನು,

Malayalam ഹൃശാത്യനായ സിബ്ബവായി, അഹോഹൃനായ ഇലായി,
നെതോഹൃനായ മഹരായി,

Marathi सिब्बखय हूशाथी, ईलाय अहोही,

Oriya ହୁଶାଠାୟ ସିଢ଼ଖୟ, ଅହୋହାୟ ଇଲୟ ;

Punjabi ਹੁਸ਼ਾਥੀ ਸਿੱਬਕਾਈ, ਅਹੋਹੀ ਈਲਾਈ

Tamil ఊశాత్తయినాకియ శిపెక్కాయ్, అకొకాకియినాకియ నలాయ్,

వచనము 30

నెటోపాతీయుడైన మహరై, నెటోపాతీయుడైన బయనా కుమారుడగు హేలెదు,

Assamese నటోఫాతీయా మహరయ, నటోఫాతీయా వానాబ పూత్త హెలద,

Bengali నటోఫార మహరయ, నటోఫార వానార పూత్త హెలద,

Gujarati నటోఫానో వతనీ మాతరాయ, తేలే-ఱాఅనాతనో పుత్ర అనే నటోఫానో వతనీ,

Hindi महरै नतोपाई, एक और नतोपाई बाना का पुत्र हेलेद।

Kannada నేటోఫాదవనాద బాణన మగనాద హేలీదను,

Malayalam നെതോഹൃനായ ബാനായുടെ മകൻ ഹേലൈദ്,

Marathi महरय नटोफाथी, बाना नटोफाथी ह्याचा पुत्र हेलेद,

Oriya ନଟୋଫାଠାୟ ମହରୟ, ନଟୋଫାଠାୟ, ବାନାଙ୍କର ପୁତ୍ର ହେଲେଦ ;

Punjabi ਨਟੋਫਾਥੀ ਮਹਰਈ, ਨਟੋਫਾਥੀ ਬਾਨਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੇਲਦ

Tamil నెత్తోపాతీయినాకియ మకరాయి, నెత్తోపాతీయినాకియ పానావీన్
క్రమారం యేలెత్త,

వచనము 31

బెన్యామీనీయుల స్థానములోని గిబియా ఊరివాడును రీబైకి కుమారుడునగు ఈతయి, పిరాతోనీయుడైన

బెనాయా,

Assamese బిన్యామీనబ వశబ గివియాబ బీవయబ పూత్త ఇతయ, పిరీయాతోనీయా వనాయా,

Bengali బిన్యామీన పరివారేర గివియార బీవయేర పూత్త ఇతయ, పిరియాతోనేర వనాయ,

Gujarati బిన్యామీననా గివియాతనో వతనీ యథాయ-రీయాతనో పుత్ర, పిరీయాతననో వతనీ
ఱనాయా;

Hindi बिन्यामीनियों के गिबा नगरवासी रीबै का पुत्र इतै, पिरातोनी बनायाह।

Kannada బెన్యామీనన మక్కళిగే లుంఱాద గిబ్యద రిబ్యేన మగనాద ఈత్యయి,
పిరతోననాద బెనాయను,

Malayalam ബെന്യാമീന്യരുടെ ഗിബയയിൽ നിന്നുള്ള രീബായിയുടെ മകൻ
ഇസ്രായേൽ, പരാമോന്യനായ ബെനായാവു,

Marathi बऱ्यामिन्यांच्या गिबातला रीबय ह्याचा पुत्र इत्तय, बऱ्याया पिराथोनी,

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନସ୍ତୁ ରାବିୟାର ଗାବୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଇତ୍ତୟ, ପିରିୟାଥୋନାୟ ବନାୟ ;

Punjabi ਗਿਬਅਹ ਦਾ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਰੀਬਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਥਈ, ਪਰਆਥੋਨੀ ਬਨਾਯਾਹ,

Tamil పెన్వయిమ్న్ పుత్తీరరీన్ కిపేయా ఊర్రానాకీయ రిపాయిన్ క్రుమారన్ ఇత్తాయి,
పిరత్తేఠానియనాకీయ పెనాయి,

వచనము 32

గాయషతోయవాడైన హూరై, అర్పాతీయుడైన అబీయేలు,

Assamese গাচ উপত্যকাৰ হুৰয়, অৰ্বীতীয়া অবীয়েল,

Bengali গাশ-উপত্যকা নিবাসী হুৰয়, অৰ্বীতীয়া অবীয়েল,

Gujarati ગાઆશની ઘાટ પાસેનો વતની હૂરાય, આર્ખાથનો વતની અબીએલ,

Hindi गाश के नालों के पास रहने वाला हूरै, अराबावासी अबीएल।

Kannada గాషిన ఊళ్ళుగళ బళియల్లిరువ ఊరైను, అరాబాతగ్గినవనాద అబియేలను,

Malayalam గాషలెయిలెయిలో నిన్నులై ఊరాయి, అరబ్బాయ్ నాయ
అబియేలు,

Marathi गाशाच्या ओढ्यांजवळचा हूरय अबीएल अर्बाथी,

Oriya ଗାଶ୍ ନଦୀ ତୀରସ୍ଥୁ ହୁରିୟ, ଅର୍ଭତୀୟ ଅବୀୟେଲ ;

Punjabi ਗਾਅਸ਼ ਦੇ ਨਦੀਆਂ ਦਾ ਹੂਰਈ, ਅਰਬਾਥੀ ਅਬੀਏਲ,

Tamil కాకాల్ న్దేర్రోయైత్తే తేశత్తానాకీయ ఊరాయి, అర్పాత్తీయనాకీయ
అబియేలు,

వచనము 33

బహరూమీయుడైన అజూవేతు, షయిల్పొనీయుడైన ఎల్యాహ్బో,

Assamese বহরুমীয়া অজমাবৎ, চালবোনীয়া ইলিয়হবা,

Bengali বাহরুমের অস্মাবত্, শাল্বোনের ইলিয়হবঃ,

Gujarati બાહરૂમનો વતની આઝમાવેથ, શાઆલ્બોનીનો વતની એલ્યાહબા,

Hindi बहुरीमी अजमावेत, शल्वोनी एल्यहबा।

Kannada బహరూమ్యనాద అజూవేతను, శాల్యోన్యనాద ఎలైయబ్బు,

Malayalam బహరూమ్యనాయ అజమ్మవెత్త, శయల్బోనీయనాయ ఎల్యూహ్బో,

Marathi अजमावेथ बहुरमी, अलीहबा शालबोनी,

Oriya ବାହୁରୁମାୟ ଅସ୍ତ୍ରାବତ୍, ଶାଲବନେ଼ୟ ଇଲ୍ଲୀୟଦ୍ଦବ ;

Punjabi ਬਹਰੁਮੀ ਅਜਮਾਵਥ, ਸਅਲਬੇਨੀ ਅਲਯਹਥਾ

Tamil பகரூமியனாகிய அஸ்மாவேத், சால்போனியனாகிய எலியாபா,

వచనము 34

గిజోనీయుడైన హోషేము కుమారులు, హారోయుడైన షోగే కుమారుడగు యోనాతాను,

Assamese গিজোনীয়া হাচেমৰ পুত্ৰসকল, হৰাৰীয়া চাগিৰ পুত্ৰ যোনাথন,

Bengali গিষোণের হাষেমের পুত্ৰ হরারী, শাগির পুত্ৰ যোনাথন,

Gujarati ગેઝોનીના હાથેમના પુત્રો, હારારીનો વતની શાગોનો પુત્ર યોનાથન,

Hindi गीजोई हाशेम के पुत्र, फिर हरारी शागे का पुत्र योनातान।

Kannada గిజోనోనూద హాషేమన కుమారరు, హారోయనూద శాగేయ మగనూద యోనాతానను,

Malayalam గిజోనూనూనూయ హాషేమిణ్ణో పూత్రుణ్ణూరి, హారోయనూయ శాగేయనూయ మకణ్ణో యోనాతానూరి,

Marathi गिजोनकर हाशेमाचे पुत्र, हरारी शागे ह्याचा पुत्र योनाथान,

Oriya ଗିଷୋନୀୟ ଦ୍ଵାଷମକ୍ଵେ ପୁତ୍ରଗଣ, ହରାରୀୟ ଶାଗିର ପୁତ୍ର ଯୋନାଥନ ;

Punjabi ਗਿਜ਼ੋਨੀ ਹਾਸੇਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਹਰਾਰੀ ਸ਼ਾਗੇ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ

Tamil గిజోసానియనాకియ ఆషేమిన్ క్రుమారర్ ఆరూరూరియనాకియ శాకియిన్ క్రుమారన్ యోనాత్తాన్.

వచనము 35

హారోయుడైన శాకారు కుమారుడగు అహీయాము, ఊరు కుమారుడైన ఎలీఫాలు,

Assamese হৰাৰীয়া চাখৰৰ পুত্ৰ অহীয়াম, উৰৰ পুত্ৰ ইলীফাল,

Bengali হরারী সাখরের পুত্ৰ অহীয়াম, উরের পুত্ৰ ইলীফাল,

Gujarati હારારી સાખારનો પુત્ર અહીઆમ, ઉરનો પુત્ર અલીફાલ,

Hindi हरारी सकार का पुत्र अहीआम, उर का पुत्र एलीपाल।

Kannada హారోయనూద శాకారన మగనూద అహీయామను,

Malayalam హారోయనూయ శాకారిణ్ణో మకణ్ణో ఆఱియూం, అరిణ్ణో మకణ్ణో అలీఫాలూ,

Marathi हरारी साखार ह्याचा पुत्र अहीयाम, उराचा पुत्र अलीफल,

Oriya ହରାରୀୟ ସାଖରକ୍ଵେ ପୁତ୍ର ଅହୀୟାମ, ଊରର ପୁତ୍ର ଇଲ୍ଲୀଫାଲ ;

Punjabi ਹਰਾਰੀ ਸਾਕਾਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਆਮ, ਉਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਫਾਲ

Tamil ఆరారీయనాకీయ శాకకారిన్ క్రుమారన్ అకీయామ్, ఊరిన్ క్రుమారన్ గలిపాల్,

వచనము 36

మెకేరాతీయుడైన హెపెరు, పెలోనీయుడైన అహీయా,

Assamese మఖెబాతీయా హెఫబ, పలెనీయా అహియా,

Bengali మఖెరాతెర హెఫర, పలెనార అహియ,

Gujarati మఖెరాతనో వతనీ తేకేర పలెననో వతనీ అత్రయా,

Hindi మఖెరాई హేపెర, పలెనీ అహియ్యాహ।

Kannada లూరన మగనాద ఎలీఫలను, మేకేరాత్కనాద హేఫే రను, ఫేలొన్యనాద అహీయను,

Malayalam మెవెరాత్యునాయ హెవెరీ, వెవెలొన్యనాయ అహీయావూ,
కరీమెల్యునాయ హెగ్రెనా,

Marathi హేఫెర మఖెరాతీ, అహీయా పలెనీ,

Oriya గఖెరాతాద దుఖెర, చలెనాద అహియ ;

Punjabi మఖెరాతీ హెఫర, పలెనీ అహియా

Tamil మెకరాత్తీయనాకీయ గుప్పేర, వెలొనీయనాకీయ అకీయా,

వచనము 37

కరొలీయుడైన హెజో, ఎజ్యాయి కుమారుడైన నయరై,

Assamese కమిలీయా హిషో, ఇజవయబ పూవ నాబయ,

Bengali కమిలెర హిషో, ఇషయెర పూవ నారయ,

Gujarati కామెలనో వతనీ తేకొ అనే అెకయనో పుత్ర నాఅరాయ,

Hindi కమెలీ హెసో, ఎజ్బే కా పుత్ర నారై।

Kannada కమే ల్యనాద హేకొను, ఎజ్యొయన మగనాద నారొయు,

Malayalam అగ్రొన్యాయీయొద మకగి గయరాయి,

Marathi హెసో కమెలీ, ఎజబయాచా పుత్ర నారయ,

Oriya కమిలీయ ద్విషయ, ఇషయెక చ్చు గయ ;

Punjabi కరమలీ గసరై, అజబయా చా పుత్ర నారయా

Tamil కరమెలీయనాకీయ గెస్రెరా, గెస్పాయీన్ క్రుమారన్ నారాయీ,

వచనము 38

నాతాను సహోదరుడైన యోవేలు, హగ్రియుడైన మిబ్బారు,

Assamese নাথনৰ ভায়েক য়োৱেল, হথীৰ পুত্ৰ মিভৰ,

Bengali নাথনের ভাই য়োয়েল, হথির পুত্ৰ মিভর,

Gujarati नाथाननो भाए थोअेल, हाथीनो पुत্ৰ मिभर,

Hindi नातान का भाई थोएल, हथी का पुत्ৰ मिभार।

Kannada ನಾತಾನನ ಸಹೋದರನಾದ ಯೋವೇಲನು ಹಗ್ಗಿ ಯನ ಮಗನಾದ ಮಿಬ್ಬಾರನು,

Malayalam നാഥാനന്റെ സഹോദരൻ യോവേൽ, ഹഗ്ഗിയുടെ മകൻ മിബ്ഹാർ,

Marathi नाथानाचा भाऊ थोएल, हथीचा पुत्ৰ मिभार,

Oriya ନାଥନଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଯୋଏଲ, ହଥୀଙ୍କ ପୁତ୍ର ମିଭର ;

Punjabi ਨਾਥਾਨ ਦਾ ਭਰਾ ਯੋਏਲ, ਹਥੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਿਬਹਾਰ

Tamil நாத்தானின் சகோதரன் யோவேல், அகரியின் குமாரன் மிப்கார்,

వచనము 39

అమ్మోనీయుడైన జెలెకు, సెరూయా కుమారుడై యోవాబు యొక్క ఆయుధములు మోయువాడును

బెరోతీయుడునగు నహరై,

Assamese অশ্মোনীয়া চলক, চৰুয়াৰ পুত্ৰ যোয়াবৰ অশ্ববাহক বেৰোতীয়া নহৰয়,

Bengali অশ্মানের সেলক, সরুয়ার পুত্ৰ যোয়াবের অশ্ববাহক বেরোতের নহরয়,

Gujarati આમ્મોનનો પુત્ત્ર સેલેક, બેરોથનો પુત્ત્ર નાહરાય-જે સરૂયા પુત્ત્ર થોઆબનો અશ્વવાહક
હતો;

Hindi अम्मोनी सेलेक, बेरोती नहरै जो सरुयाह के पुत्त्र थोआब का हथियार ढोने वाला था।

Kannada అమ్మోన్యనాద జీలీకను, జీరూయళ మగనాద యోవాబన ఆయుధగళన్ను
హేత్తుకొండు హోగువవనాగి రువ బీరొత్తనాద నహర్యోయు,

Malayalam അമ്മോന്യനായ സേലെക്, സെരൂയയുടെ മകനായ യോവാബിന്റെ
ആയുധവാഹകനായ ബെരോത്യൻ നഹായി,

Marathi सेलक अम्मोनी, सरुवेचा पुत्त्र थवाब ह्याचा शस्त्रवाहक नहरय बैरोथी,

Oriya ଅଶ୍ମୋନୀୟ ସେଲକ, ବେରୋତାର ନହରୟ (ନହରୟ ସରୁଯାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋବାବର ଅଶ୍ଵରବାହକ
ଥିଲା)

Punjabi ਅੰਮੋਨੀ ਸਲਕ, ਬੇਰੋਥੀ ਨਹਰਈ, ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਦਾ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲਾ

Tamil அம்மோனியனாகிய சேலேக், செருயாவின குமாரனாகிய யோவாபின்
ஆயுததாரியான பெரோத்தியனாகிய நாராயி,

వచనము 40

ఇత్రీయుడైన ఈరా, ఇత్రీయుడైన గారేబు,

Assamese যিৱীয়া জেৰা, যিৱীয়া গাৰেব,
Bengali যিৱৰেৰ জেৰা আৰ গাৰেব, হিৱীয়েৰ উৰিয,
Gujarati યિથોના ઇરા, અને ગારેબ,
Hindi येतेरी ईरा और गारेब।
Kannada ಇತ್ತೀಯನಾದ ಈರನು ಗಾರೆಬನು,
Malayalam യിത്രീയനായ ഇരാ, യിത്രീയനായ ഗാരേബ്,
Marathi ईरा इथी, गारेब इथी,
Oriya ଯିତ୍ରୀୟ ଗା ରେବ ;
Punjabi ਜਿਥਰੀ ਈਰਾ, ਜਿਥਰੀ ਗਾਰੇਬ
Tamil இத்திரியனாகிய ஈரா, இத்திரியனாகிய காரெப்,

వచనము 41

హిత్తీయుడైన ఊరియా, అహ్లాయి కుమారుడైన జాబాదు,

Assamese হিৱীয়া উৰিয়া, অহলয়ৰ পুত্ৰ জাবদ,
Bengali অহলয়ৰ পুত্ৰ সাবদ, ক্ৰবেণ পৰিবারগোষ্ঠীৰ অন্যতম প্রধান শীষাৰ পুত্ৰ অদীনা
ও তাঁর ক্রিশ জন সঙ্গী,
Gujarati ઊરિયા ઉત્તિ, આહલાયનો પુત્ર ઝાબાદ,
Hindi हिती ऊरिय्याह, अहलै का पुत्र जाबाद।
Kannada ಹಿತ್ತೀಯನಾದ ಊರೀಯನು, ಅಹ್ಲಾಯ ಮಗನಾದ ಜಾಬಾದನು,
Malayalam ഹിത്യനായ ഉരിയാവു, അഹ്ളായിയുടെ മകൻ സാബാദ്,
രൂബേന്യരുടെ സേനാപതിയും.
Marathi उरीया हिती, अहलयाचा पुत्र जाबाद,
Oriya ହିତ୍ତୀୟ ଊରିୟ, ଅହଲୟର ପୁତ୍ର ଜାବଦ ;
Punjabi ਹਿੱਤੀ ਉਰੀਯਾਹ, ਅਹਲਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਾਬਾਦ
Tamil ஏத்திரியனாகிய உரியா, அகலாயின் குமாரன் சாபாத்,

వచనము 42

రూబేనీయుడైన పీజా కుమారుడును రూబేనీయులకు పెద్దయునైన అదీనా, అతని తోటివారగు
ముప్పదిమంది,

Assamese ক্ৰবেণীয়া চীজাৰ পুত্ৰ ক্ৰবেণীয়াসকলৰ সেনাপতি অদীনা, আৰু তেওঁৰ লগত
ক্ৰিশ জন লোক,

Bengali মাথার পুত্র হানান, মিত্রর যোশাফট,

Gujarati રૂબેનના કુલસમૂહના શીઝાનો પુત્ર અદીના, જે રૂબેનના કુલના આગેવાનોમાંનો એક હતો. અને તેની સાથે બીજા ત્રીસ હતા.

Hindi तीस पुरुषों समेत रुबेनी शीजा का पुत्र अदीना जो रुबेनियों का मुखिया था।

Kannada ರೂಬೆನ್ಯ ನಾದ ಶೇಜನ ಮಗನಾದ ಅದೀನನು; ಇವನು ರೂಬೆನ್ಯರಲ್ಲಿ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದನು; ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದರು.

Malayalam മൂപ്പന്മാരുപേരി അകമ്പടിയുള്ളവനുമായി രൂബേനനായ ശീസയുടെ മകൻ അദീനാ,

Marathi रूबेनी शीजा ह्याचा पुत्र अदीना. हा रूबेन्यांचा सरदार, त्याच्याबरोबर तीस जण असत,

Oriya ରୁବନଙ୍କେ ପରିବାରବରୁ ଶାଷାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅଦୀନା (ସେ ରୁବନେ ପରିବାର ବରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ, ଏବଂ ତାଙ୍କ ସହିତ ତିରିଶ ଜଣ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ) ;

Punjabi ਰਊਬੇਨੀ ਸ਼ੀਜ਼ਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਦੀਨਾ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਦਾ ਮੁਖੀਆ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਤੀਹ

Tamil ్రూపణియரின் தலைவனாகிய சீசாவின் குமாரன் அதினா என்னும் ్రூపణியன்; அவனோடே முப்பத்துபேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 43

మయకా కుమారుడైన హానాను, మిత్రియుడైన యెహోషాఫాతు,

Assamese মাথাৰ পুত্র হানন আৰু মিত্ৰীয়া যোচাফট,

Bengali অষ্টরোত্তের উষিয়, অরোঘেরবের হোথমের দুই পুত্র শাম ও যিযীয়েল,

Gujarati માઅખાહનો પુત્ર હાનન, મિઅાનનો વતની યહોશાફટ,

Hindi माका का पुत्र हानान, मेतेनी योशापात।

Kannada ಮಾಕನ ಮಗ ನಾದ ಹಾನಾನನು, ಮೆತೆನನಾದ ಯೋಷಾಫಾಟನು,

Malayalam మయవయ్యുടെ మకన్ అానాన్, మిత్తయనాయ యోశాఫాఠ్,

Marathi माकाचा पुत्र हानान, योशाफाट मिथनी,

Oriya ମାକାର ପୁତ୍ର ହାନନ, ମିଥ୍ନାୟ ଯୋଶାଫଟ ;

Punjabi ਮਅਕਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਨਾਨ, ਮਿਥਨੀ ਯੋਸ਼ਾਫਾਟ

Tamil மாகாவின குமாரன் ஆனான், மிதினியனாகிய யோசபாத்த்,

వచనము 44

అపైరాతీయుడైన ఉజ్జీయా, అరొయేరీయుడైన హోతాను కుమారులగు షామా యెహీయేలు,

Assamese অষ্টাৰোতীয়া উজ্জিয়া, অৰোয়েৰীয়া হোথমৰ দুজন পুত্র চামা আৰু যিযীয়েল,

Bengali শিবির পুত্র যিদীয়েল আর তাঁর ভাই তীষীয যোহা, মহবীর ইলীয়েল,

Gujarati માહવીનો પુત્ર અલીએલ, એનાઆમના પુત્ર યરીબાય તથા યોશાવ્યા ને મોઆબી યિથમાહ.

Hindi महवीमी एलीएल, एलनाम के पुत्र यरीबै और योशय्याह,

Kannada ಮಹವೀಯನಾದ ಎಲೀ ಯೇಲನು, ಎಲ್ಲೂಮನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಯೇರಿಬೈಯನೂ ಯೋಷವ್ಯನೂ;

Malayalam എൽനാമിന്റെ പുത്രന്മാരായ യെരീബായി, യോശവ്യാവു, മോവാബ്യൻ യിത്തമാ,

Marathi अलिएल महवी व एलानामाचे पुत्र यरीबय व योशव्या, इत्था मवाबी,

Oriya ମହବୀୟ ଇଲୀୟଲେ, ଇଲନାମଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଯିରୀବୟ ଓ ଯୋଶବୀୟ ; ମାୟୋବୀୟ ଯିତମା ;

Punjabi ਮਹਵੀ ਅਲੀਏਲ ਤੇ ਅਲਨਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਿਰੀਬਈ ਤੇ ਯੋਸ਼ਵਯਾਹ ਅਤੇ ਯਿਥਮਾਹ ਮੋਆਬੀ

Tamil மாகாவியரின் புத்திரன் எலியேல், எல்நாமின் குமாரர் எரிபாயும், யொசவியாவும், மோவாபியனான இத்மாவும்,

వచనము 47

ಎಲಿಯೇಲು ಓಬೇದು, ಮೆಜೊಬಯಾ ಊರಿವಾಡಿನ ಯಹಾಶಿಯೇಲು.

Assamese ইলীয়েল, ওবেদ, আৰু মচোবায়ীয়া যাচীয়েল।

Bengali শ্রমুখ সকলেই ছিলেন দায়ূদের ‘সেরা তিরিশ’ সৈন্যদলের সেনা।

Gujarati યાઅસીએલ, ઓબેદ અને મસોબાનો વતની અલીએલ.

Hindi मोआबी यित्मा, एलीएल, ओबेद और मसोबाई यासीएल।

Kannada ಮೋವಾಬ್ಯನಾದ ಇತ್ಮನು, ಎಲೀ ಯೇಲನು, ಓಬೆದನು, ಮೆಚಬಾಯದವ ನಾದ ಯಾಸಿಯೇಲನು.

Malayalam എലീയേൽ, ഓബേദ്, മെസോബ്യനായ യാസീയേൽ എന്നിവർ തന്നെ.

Marathi अलीएल, ओबेद आणि यासीएल मसोबायी.

Oriya ଇଲୀୟଲେ ଓ ଓବେଦ୍ ଓ ମସୋବୀୟିୟ ଯାସୀୟଲେ।

Punjabi ਅਲੀਏਲ ਤੇ ਓਬੇਦ ਤੇ ਯਅਸੀਏਲ ਮਸੋਬਾਯਾਈ॥

Tamil மெசோபாயா ஊராராகிய எலியேலும், ஒபேதும், யாசியேலுமே.

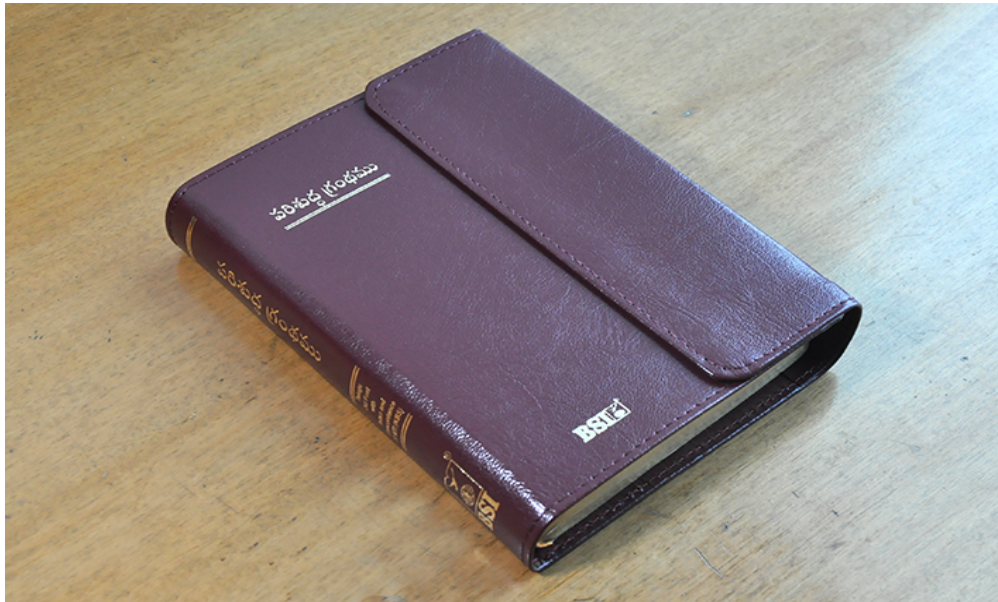


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

ముప్పదిమందిలో పరాక్రమశాలియు ముప్పది మందికి పెద్దయునైన ఇష్మయీ అను గిబియోనీయుడు,
యిర్మీయా, యహజీయేలు, యోహానాను, గెదేరాతీయుడైన యోజాబాదు,

Assamese క్రిశ జనబ మాజత এজন সৈনিক আৰু ক্ৰিশ জনৰ ওপৰত নিযুক্ত সেনাপতি
গিবিয়োনীয়া যিচময়া আছিল, যিৰিমিয়া, জহজীয়েল, যోহানন, আৰু গদেৰাথীয়া যোজাব,

Bengali গিবিয়ানের যিশ্ামযিয (ইনি সেই ক্ৰিশ জন বীরের অন্যতম এবং তাদের অধ্যক্ষ
ছিলেন।), যিরমিয়, য়হসীয়েল, যোহানন, গদেৰাথের যোষাবদ,

Gujarati ગિબયોનનો યિશ્માયા, જે “ત્રીસ ધૂરવીરો”માં નો એક અને તેમનો એક આગેવાન
હતો. ગદેરાના યમિયા, યાહઝીએલ, યોહાનાન અને યોષાબાદ,

Hindi और गिबोनी यिशमायाह जो तीसों में से एक वीर और उनके ऊपर भी था; फिर यिर्मयाह,
यहजीएल, योहानान, गदेरावासी योजाबाद।

Kannada ಇವನು ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿ ಯಾಗಿದ್ದು ಆ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಗಿಂತ
ಮೇಲಾದವನಾ ಗಿದ್ದನು ಮತ್ತು ಯೆರೆವಿಯನು, ಯಹಜೀಯೇಲನು ಯೋಹನಾನು,
ಗೆದೇರಾದವನಾದ ಯೋಜಾಬಾ ದನು,

Malayalam ముప్పితుపేరిలో వీరంగుం ముప్పితుపేరిక్కు నాయకంగాయి
గిబెయొంగునాయ అిశ్మయ్యువు, అిరెమ్యువు, అనసీయేల, యోహానాన్,
గెడెరాత్యునాయ యోసాబాద్,

Marathi गिबोनी इशमाया हा तिसांतला एक महावीर असून त्या तिसांवर नायक होता; आणि
यिर्मया, यहजिएल, योहानान, गदेराचा योजाबाद,

Oriya ଗିବିଯୋନ ଯିଶ୍ମୟିଯ ତିରିଶ ଜଣ ବୀରଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବଳଶାଳୀ ଥିଲେ ଓ ସେ ଏହି ତିରିଶ ଜଣ ବୀରଙ୍କର
ଜଣେ ନେତା ଥିଲେ। ଗଦରୋଥାୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯିରିମିୟ, ଯହସାୟଲେ, ଯୋହାନନ ଓ ଯୋଷାବଦ୍
ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਬਓਨੀ ਯਿਸ਼ਮਅਯਾਹ ਜਿਹੜਾ ਤੀਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸੂਰਮਾ ਸੀ ਅਤੇ ਤੀਹਾਂ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਰਮਿਯਾਹ
ਤੇ ਯਹਜੀਏਲ ਤੇ ਯੋਹਾਨਾਨ ਤੇ ਗਦੇਰਾਥੀ ਯੋਜਾਬਾਦ

Tamil முப்பத்துபேரில் பராக்கிரமனும் முப்பத்துபேருக்குப் பெரியவனுமான
இஸ்மாயா என்னும் கிபியோனியனும், எரேமியா, யகாசியேல், யோகனான்,
கெதேரூரானான யோசபாத்,

వచనము 5

ఎలూజై, యెరీమొతు, బెయ్యూ, షెమర్యా, హరీషీయుడైన షెఫటయా,

Assamese ইলিয়ূজ, যিৰিমোৎ, বিয়লিয়া, চমৰিয়া, আৰু হৰুফীয়া চফটিয়া,

Bengali ইলিযূষয, যিৰীমোত্, বালিয, শমরিয়, হৰুফের শফটিয়,

Gujarati અને ગદોરના યરોહામના પુત્ર યોએલાહ અને ઝબાયા.

Hindi और गदोरवासी यरोहाम के पुत्र योएला और जबघाह।

Kannada ಗದೋರಿನಲ್ಲಿರುವ ಯೆರೋಹಾಮನ ಕುಮಾರರಾದ ಯೋವೇಲನೂ ಜೆಬದ್ಯನೂ.

Malayalam ഗൊദോരിൽനിന്നുള്ള യെരോഹാമിന്റെ പുത്രന്മാരായ യോവേലാ, സബദ്യാ,

Marathi आणि गदोरी यरोहामाचे पुत्र योएला व जबघा,

Oriya ଗଦୋର ସରୋର ଯିରୋହମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯାଈଲା ଓ ସବଦିୟ ସାଦସା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਏਲਾਹ ਤੇ ਜ਼ਬਦਯਾਹ ਗਦੋਰ ਦੇ ਯਰੋਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil యోవేలూ, సెపతీయా గణ్ణుమ్ కేత్రోగార్ ఊర్రానాణ గ్రోరాకామిణ్ క్రుమార్రుమే.

వచనము 8

మరియు గాదీయులలో పరాక్రమశాలులు కొందరు అరణ్యమందు దాగియున్న దావీదునొద్ద చేరిరి; వీరు డాలును ఈటెను వాడుకచేయగల యుద్ధప్రవీణులు, సింహముఖమువంటి ముఖములు గలవారు, కొండలలోనుండు జింకలంత పాదవేగము గలవారు.

Assamese గాదీయాసకలৰ মাজৰ কিছুমান লোকে মৰুপ্রান্তৰ দুৰ্গত দায়ূদৰ লগত যোগ দিছিল। তেওঁলোক যুদ্ধাৰু, যুদ্ধৰ বাবে প্রশিক্ষণ প্ৰাপ্ত, তেওঁলোক ঢাল আৰু যাঠী ধৰাত সক্ষম আছিল; তেওঁলোকৰ মুখ সিংহৰ মুখৰ দৰে আছিল। তেওঁলোক পৰ্বতত থকা হৰিণাৰ নিচিনা বেগী আছিল।

Bengali গাদ পরিবারগোষ্ঠীর একাংশও মরুভূমিতে দায়ূদের দুর্গে গিয়ে তাঁর সঙ্গে যোগ দিয়েছিলেন। এরাও সকলেই সিংহের মত পরাএমশালী এবং কুশলী যোদ্ধা ছিলেন। বর্শা আর ঢাল নিয়ে যুদ্ধ করা ছাড়াও এঁরা সকলেই পাহাড়ী পথে হরিণের মত দৌড়তে পারতেন।

Gujarati ગાદ કુલસમૂહના પછા કેટલાક માણસો શાઉલને છોડીને વગડાના ગઢમાં દાઉદની સાથે ભળી ગયા. તેઓ બળવાન અને કેળવાયેલા યોદ્ધાઓ હતા. અને ભાલો અને ઢાલ વાપરવામાં પાવરધા હતા. તેઓ સિંહ જેવા વિકરાળ અને પર્વત પરનાં હરણો જેવા ચપળ હતા.

Hindi फिर जब दाऊद जंगल के गढ़ में रहता था, तब ये गादी जो शूरवीर थे, और युद्ध विद्या सीखे हुए और ढाल और भाला काम में लाने वाले थे, और उनके मुह सिंह के से और वे पहाड़ी मृग के समान वेग से दौड़ने वाले थे, ये और गादियों से अलग हो कर उसके पास आए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಲವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿರುವ ದಾವೀದನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದ ಗಾದ್ಯರು ಇದ್ದರು. ಇವರು ಖೇಡ್ಯವನ್ನೂ ಭಲ್ಲೆಯನ್ನೂ ಹಿಡಿದು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿಯೂ

యుద్ధಕ್ಕೆ తక్కువ స్థానమును ఇచ్చారు; అవర ముఖములు సొంత ముఖముల వలె వున్నట్లు ముందు పవ తగల మేల ఇరువ జింకల వలె వేగవంతముగా వచ్చారు.

Malayalam పరిశ్రమ కుంభము. అక్షరములు ప్రాచీనముల వలె వున్నాయి. వీరములకు యుద్ధములకు గొప్ప పాత్ర వున్నది. వీరములకు గొప్ప పాత్ర వున్నది. వీరములకు గొప్ప పాత్ర వున్నది.

Marathi దావీద అరణ్యములో గడిత రాహు అసే తెహా గాదీ లోకాంతలే శూర వీర, యుద్ధకలెత ప్రవీణ, ఢాల వ బరచీ ధారణ కరణారే, సింహాసారఖ్యా ముఖాచే ఆణి పహాడాతీల హరిణాంచ్యా వెగానే ధావణారే అసే ఆపల్యా వంశాతూన వెగాలె హొకన దావిదాకడె ఆలె తే హే:

Oriya దావీద అరణ్యములో గడిత రాహు అసే తెహా గాదీ లోకాంతలే శూర వీర, యుద్ధకలెత ప్రవీణ, ఢాల వ బరచీ ధారణ కరణారే, సింహాసారఖ్యా ముఖాచే ఆణి పహాడాతీల హరిణాంచ్యా వెగానే ధావణారే అసే ఆపల్యా వంశాతూన వెగాలె హొకన దావిదాకడె ఆలె తే హే:

Punjabi అతే గాదీయా వీరే కితనె కు మగా బలీ సురమే, చంగో నేయే నీరే చాల తే బరహే దీ వీరీయా నానన వాలె సన నీరూ దే ముగ సీగ దే ముగ వరగో సన అతే పరబతా ఉతే రరనా వాంతు క్షే దేకడె సన, - టెగ ఆపణె ఆప ను వీరే కే ఉజాక దే గాక వీర దాకడె దీ వలె గే గాటె

Tamil కాత్తియరీల పరిశ్రమ కుంభము. అక్షరములు ప్రాచీనముల వలె వున్నాయి. వీరములకు యుద్ధములకు గొప్ప పాత్ర వున్నది. వీరములకు గొప్ప పాత్ర వున్నది. వీరములకు గొప్ప పాత్ర వున్నది.

వచనము 9

వారసగా మొదటివాడు ఏజెరు, రెండవవాడు ఓబద్యా, మూడవవాడు ఏలీయాబు,

Assamese తెలొలొకర మాకత ఎజర నెతా ఆఱిల, ద్వితీయ ఉబదియా, తృతీయ ఇలీయాబ,

Bengali గాద పరివారగోశీర ఏహే దలెర నెతా ఱిలెన ఎబర; ద్వితీయ ఉబదియ ఎవం తృతీయ ఇలీయాబ|

Gujarati అంకర తేమనో నాయక తతో. అనే అంబాధా గీశో, అరీఅంబ గీశో,

Hindi అర్థాత్ ముఖ్య తో ఎజెర, దూసరా ఆంబధాహ, తీసరా ఎలీయాబ|

Kannada మొదలనేయవను ఐజీరను, ఎరడనేయవను ఓబద్యాను, మూరనేయవను ఎలీయాబను,

Malayalam ఆవరాణెణ్ణాల్: తలవంబ్ అణ్ణెణ్ణె, రణ్ణాంబంబ్ ఆంబధ్యాంబు, ముణ్ణాంబంబ్ అణ్ణెణ్ణె,

Marathi एजेर मुख्य, ओबघा दुसरा, अलीयाब तिसरा,

Oriya ଏସର, ଗାଢ଼ ଗୋଷ୍ଠୀର ସୈନ୍ୟଦଳର ସନୋପତି ଥିଲେ। ଓବଦିୟ ଦୁଃଖୀୟ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ। ଇଲିୟାଭ୍ ଦୁଃଖୀୟ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਜ਼ਰ ਮੁਖੀਆ, ਓਬਦਯਾਹ ਦੂਜਾ, ਅਲਯਾਬ ਤੀਜੀ

Tamil யாரென்றால், எத்சேர் என்னும் தலைவன், அவனுக்கு இரண்டாவது ஒபதியா; மூன்றாவது எலியாப்,

వచనము 10

నాల్గవవాడు దుష్టున్నా, అయిదవవాడు యిర్మీయా,

Assamese চতুৰ্থ মিচমৰ্ণা, পঞ্চম যিৰিমিয়া,

Bengali চতুৰ্থ মিশ্ামৰ্ণা, পঞ্চম যিরমিয়,

Gujarati મિશ્માનાહ ચોથો, યમિર્યા પાંચમો,

Hindi चौथा मिशमना, पांचवां यिर्मयाह।

Kannada ನಾಲ್ಕನೆಯವನು ಮಷ್ಮನ್ನನು, ಐದನೆಯವನು ಯೆರೆವಿಯಾನು,

Malayalam നാലാമൻ മിശ്മനാ, അഞ്ചാമൻ യിരെയ്യാവു,

Marathi मिशमना चवथा, यिर्मया पाचवा,

Oriya ମିଶମନା ଚତୁଥ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ, ଯିରିମିୟ ପଞ୍ଚମ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ,

Punjabi ਮਿਸ਼ਮਨਾਹ ਚੌਥਾ, ਜਿਰਮਿਯਾਹ ਪੰਜਵਾਂ

Tamil நாலாவது மிஸ்மன்னா, ஐந்தாவது எரேமியா,

వచనము 11

ఆరవవాడు అత్తయి, యేడవవాడు ఎలీయేలు,

Assamese ষষ্ঠ অতয়, সপ্তম ইলীয়েল,

Bengali ষষ্ঠ অতয়, সপ্তম ইলীয়েল,

Gujarati છઠ્ઠો આતાય, સાતમો અલીએલ,

Hindi छठा अतै, सातवां एलीएल।

Kannada ಆరನೆಯವನು అత్తయి, ఏళనె యవను ఎలీయేలను,

Malayalam ఆఠామన్ అత్తయి, ష్టామన్ ఎలీయేలు,

Marathi अतय सहावा, एलीएल सातवा,

Oriya ଅତୟ ଷଷ୍ଠ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ, ଇଲିୟାଲେ ସପ୍ତମ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ,

Punjabi ਅੱਤਈ ਛੇਵਾਂ, ਅਲੀਏਲ ਸੱਤਵਾਂ

Tamil ஆறாவது அத்தாயி, ஏழாவது எலியேல்,

వచనము 12

ఎనిమిదవవాడు యోహానాను, తొమ్మిదవవాడు ఎల్జాబాదు,

Assamese అశ్రేమ యోహానన, నరమ ఇలజాబద,

Bengali అశ్రేమ యోహానన, నరమ ఇలజాబాద,

Gujarati આઠમో યોહાનાન, નવમો એઝાબાદ.

Hindi आठवां योहानान, नौवां एलजाबाद।

Kannada ಎಂಟನೆಯವನು ಯೋಹಾನಾನನು, ಒಂಬತ್ತನೆಯವನು ಎಲ್ಜಾಬಾದನು,

Malayalam എട്ടാമൻ യോഹാനാനൻ, ഒമ്പതാമൻ, എൽസാബാദ്,

Marathi योहानान आठवा, एलजाबाद नववा,

Oriya ଯୋହାନାନ ଅଷ୍ଟମ ସନୋଧନ ଥିଲେ, ଇଲ୍‌ଜାବାଦ ନବମ ସନୋଧନ ଥିଲେ,

Punjabi ਯੋਹਾਨਾਨ ਅੱਠਵਾਂ, ਅਲਜ਼ਾਬਾਦ ਨੌਵਾਂ

Tamil எட்டாவது யோகனான், ஒன்பதாவது எல்சபாத்,

వచనము 13

పదియవవాడు యిర్మీయా, పదకొండవవాడు మక్కన్నయి.

Assamese దశమ యిర్మియా, త్తాక ఒకాదశ మగవనయ।

Bengali దశమ యిర్మియ త్తార్ ఒకదశ మగ్నయ।

Gujarati દશમો યિર્મિયા, અને અગિયારમા ક્રમે માખનાનાય હતો.

Hindi दसवां यिर्मयाह और ग्यारहवां मकबनै था।

Kannada ಹತ್ತನೆಯವನು ಯಿರ್ಮಿಯಾನು, ಹನ್ನೊಂದನೆ ಯವನು ಮಕ್ಕನ್ನೆಯು.

Malayalam പത്താമൻ യിര്മ്യായു, പതിനൊന്നാമൻ മഖ്ബനായി.

Marathi यिर्मया दहावा आणि मखबनय अकरावा.

Oriya ଯିର୍ମିୟା ଦଶମ ସନୋଧନ ଥିଲେ, ମକ୍ବନୟ ଏକାଦଶ ସନୋଧନ ଥିଲେ।

Punjabi ਯਿਰਮਿਯਾਹ ਦਸਵਾਂ, ਮਕਬੰਨਈ ਯਾਰਵਾਂ

Tamil பத்தாவது எரேமியா, பதினோரவது மக்பன்னாயி;

వచనము 14

గాదీయులగు వీరు సైన్యమునకు అధిపతులై యుండిరి; వారిలో అత్యల్పుడైనవాడు నూరుమందికి

అధిపతి, అత్యధికుడైనవాడు వెయ్యిమందికి అధిపతి,

Bengali గాద పరివారగోశ్చీర ఏఱే సమస్త సైనికరీ వఱ్ఱరేర ప్రథమ మాసె, యఱన యదన నదీతె ప్రవల వనూ ఱ్ఱెఱ్ఱె సె సమయె నదీ పీర ఱయె ఉపతకీర లొకదెర పూర్వ ౩ ప్రశ్చిమె తాఱియె నియె గియెఱ్ఱిలెన|

Gujarati పటేలా మఱినామాం జూయె యదన నదీ పొతానా క్షాంఱా పర యఱనె ఱిలరాతీ త్రితీ లూయె తేఱొఱె తేనె ఱొఱంగీ జఱనె ఱేనా పూర్వ ఱనె పశ్చిమ క్షాంఱె వసతా ఱొకొనె లగూఱి మూకూ త్రితా.

Hindi ये ही वे हैं, जो पहिले महीने में जब यरदन नदी सब कड़ाड़ों के ऊपर ऊपर बहती थी, तब उसके पार उतरे; और पूर्व और पश्चिम दानों ओर के सब तराई के रहने वालों को भगा दिया।

Kannada ಇವರು ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ, ಯೊದ ನು ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ದಡಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊರಳಿದಾಗ ಅದನ್ನು ದಾಟಿ ಮೂಡಲ ಪಡವಣ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ತಗ್ಗುಗಳಲ್ಲಿರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam അവാരി ഒന്നാം മാസത്തിൽ യോദനദി കവിഞ്ഞൊഴുകുമ്പോൾ അതിനെ കടന്നു തൊഴുത നിവാസികളെയൊക്കെയും കിഴക്കോട്ടും പടിഞ്ഞാറോട്ടും ഓടിച്ചു.

Marathi पहिल्या महिन्यात यार्दन नदी दुथडी भरून वाहते तेव्हा ह्यांनीच नदीपार जाऊन पूर्व व पश्चिम ह्या दोन दिशांकडल्या खोऱ्यांतील लोकांना पळवून लावले.

Oriya ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀର ଏହି ସୈନ୍ୟମାନେ ବସର ପ୍ରଥମ ମାସ ରେ ଯଦନ ନଦୀ ପାର ହାଇଲେଇଥିଲେ। ବସର ଏହି ସମୟରେ ଯଦନ ନଦୀ ବନ୍ୟା ଜଳ ରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହାଇଲେ ରହିଥିଲା। ସମାନେ ଉପତ୍ୟକା ରେ ବା କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକକୁ ତଡ଼ି ପକାଇଥିଲେ। ସମାନେ ସହେଁ ଲୋକମାନକୁ ପୂର୍ବ ଓ ପଶ୍ଚିମ ଦିଗକୁ ତଡ଼ି ପଠାଇ ଦଇଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਓਹ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਜਦ ਯਰਦਨ ਨਦੀ ਸਾਰੇ ਕੰਢਿਆਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹੀ ਹੋਈ ਸੀ ਪਾਰ ਉਤਰੇ ਅਤੇ ਦੁਣਾਂ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਵਸਨੀਕਾਂ ਚੜ੍ਹਦੀ ਅਰ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਨਸਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil யோர்தான் கரைப்புரண்டுபோயிருக்கிற முதலாம் மாதத்தில் அதைக் கடந்து, கிழக்கேயும் மேற்கேயும் பள்ளத்தாக்குகளில் இருக்கிற யாவரையும் துரத்திவிட்டவர்கள் இவர்களே.

వచనము 16

మరియు బెన్యామీనులలో కొందరును యూదావారిలో కొందరును దావీదు దాగియున్న స్థలమునకు

వచ్చిరి.

Assamese বিন্যামীনৰ আৰু যিহূদাৰ মাজৰ কিছুমান লোক দায়ূদৰ দুৰ্গলৈ আহিল।

Bengali বিন্যামীন ও যিহূদা পరివారগోశ్చీర অন্যান্য ব্যক্তিরোও দুৰ্গে এসে দায়ূদের সাজে যোগ দিয়েছিলেन|

Gujarati બિન્યામીન અને યહૂદાના કુલસમૂહના કેટલાંક માણસો ગઢમાં દાઉદ પાસે આવ્યા.

Hindi और कई एक बिन्यामीनी और यहूदी भी दाऊद के पास गढ़ में आए।

Kannada ಬೆನ್ಯಾವಿಞಾನನ ಮತ್ತು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಬಲವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿದ್ದ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam ചില ബെന്യാമീന്യരും യെഹൂദ്യരും ദൂരദൂരത്തിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു.

Marathi बऱ्यामिनी व यहूदी लोकांपैकीही काही लोक दाविदाकडे गढीत गेले.

Oriya ସହେଁ ଦୁଗ ରେ ବିନ୍ୟାମୀନ ଓ ଯିହୁଦା ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଆସି ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਅੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਤੇ ਨੇ ਕੁ ਲੋਕ ਗੜ੍ਹ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਵੇਲ ਆਏ

Tamil பின்னும் பென்யமீன் புத்திரரிலும் யூதாபுத்திரரிலும் சிலர் அரணான ஸ்தலத்தில் இருக்கிற தாவீதினிடத்தில் வந்தார்கள்.

వచనము 17

దావీదు బయలుదేరి వారికి ఎదురుగాపోయి వారితో ఇట్లనెను మీరు సమాధానము కలిగి నాకు సహాయము చేయుటకై నాయొద్దకు వచ్చియున్నయెడల నా హృదయము మీతో అతికియుండును; అట్లుగాక నావలన మీకు అపకారమేదియు కలుగలేదని యెరిగియుండియు, నన్ను నా శత్రువులచేతికి అప్పగింపవలెనని మీరు వచ్చియున్నయెడల మన పితరులయొక్క దేవుడు దీనిని చూచి మిమ్మును గద్దించును గాక.

Assamese দায়ূদে তেওঁলোকক সাক্ষাৎ কৰিবৰ বাবে বাহিৰ ওলাই তেওঁলোকক সন্ধান কৰি ক'লে, “যদি তোমালোকে মোক শান্তনা দিবৰ বাবে মোৰ ওচৰলৈ আহিছা, তেনেহ'লে তোমালোকে মোৰ সৈতে যোগ দিব পাৰা। কিন্তু, যদি বিশ্বাস-ঘাত কৰি মোৰ শত্রুবোৰক মোক শোধাই দিবলৈ আহিছা, তেনেহ'লে আমাৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ ঈশ্বৰে চাওক আৰু তোমালোকক দণ্ড দিয়ক, কাৰণ এতিয়ালৈকে মই একো ভুল কৰা নাই।”

Bengali দায়ূদ তাঁদের সঙ্গে দেখা করে বললেন, “আপনারা যদি শান্তিতে আমাকে সাহায্য করতে এসে থাকেন তাহলে আমি আপনাদের সকলকে স্বাগত জানাচ্ছি। কিন্তু আমি কিছু অন্যায় না করা সত্ত্বেও আপনারা যদি আমার প্রতি বিশ্বাসঘাতকতা করতে এসে থাকেন তাহলে আমার পূর্বপুরুষদের ঈশ্বর যেন তা দেখেন এবং আপনাদের শাস্তি দেন।”

Gujarati દાઉદ તેમની સામે ગયો અને બોલ્યો, “જો તમે મિત્ર તરીકે મને મદદ કરવા આવતા હો તો હું તમારું સ્વાગત કરું છું. મારી સાથે જોડાઇ જાઓ. પણ મેં કંઈ નુકશાન કર્યું ન હોવા છતાં તમે દગો કરીને મને મારા દુશ્મનોના હાથમાં સાંપી દેવાની ઇચ્છાથી આવ્યા હો, તો આપણા પિતૃઓના દેવ એ ધ્યાનમાં લો અને તમને સજા કરો.”

Hindi उन से मिलने को दाऊद निकला और उन से कहा, यदि तुम मेरे पास मित्रभाव से मेरी सहायता करने को आए हो, तब तो मेरा मन तुम से लगा रहेगा; परन्तु जो तुम मुझे धोखा देकर मेरे शत्रुओं के हाथ पकड़वाने आए हो, तो हमारे पितरों का परमेश्वर इस पर दृष्टि कर के डांटे, क्योंकि मेरे हाथ से कोई उपद्रव नहीं हुआ।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಅವರನ್ನು ಎದುರು ಗೊಳ್ಳಲು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದು--ನನಗೆ ಸಹಾಯವಾಗಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ನೀವು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಬಂದರೆ ನನ್ನ ಹೃದಯವು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಏಕವಾಗಿರುವದು. ಆದರೆ ದೋಷವು ನನ್ನ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದಿರುವಾಗ ನೀವು ನನ್ನ ವೈರಿಗಳಿಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಮೋಸದಿಂದ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಲು ಬಂದರೆ ನಮ್ಮ ಪಿತೃ ಗಳ ದೇವರು ನೋಡಿ ಗದರಿಸಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് അവരെ എതിരേറ്റുചെന്നു അവരോടു: നിങ്ങൾ എന്നെ സഹായിപ്പാൻ സമാധാനത്തോടെ വന്നിരിക്കുന്നു എങ്കിൽ എന്റെ ഹൃദയം നിങ്ങളോടു ചേർന്നിരിക്കും; എന്റെ കയ്യിൽ അന്യായം ഒന്നും ഇല്ലാതിരിക്കെ എന്റെ ശത്രുക്കൾക്കു എന്നെ കാണിച്ചു കൊടുപ്പാനെങ്കിലോ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവം നോക്കി ശിക്ഷിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद त्यांना सामोरा जाऊन म्हणाला, “तुम्ही केवळ मित्रभावाने कुमक करण्यासाठी माझ्याकडे आला असल्यास माझे मन तुमच्याशी जडून राहील; पण तुम्ही माझ्याशी दगा करून मला शत्रूच्या हाती देण्यासाठी आला असाल तर आपल्या पूर्वजांचा देव हे पाहून तुम्हांला शासन करो, कारण माझ्या हातून काही उपद्रव झालेला नाही.”

Oriya ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କେ ୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କେ ୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଶାନ୍ତି ସହକାରେ ମାୋତେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଆସିଅଛ, ତବେେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସ୍ଵାଗତ କରୁଅଛି। ମାେ' ସହିତ ସହଯୋଗ କର। କିନ୍ତୁ ମୁଁ କୌଣସି ଭୁଲ୍ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ନ ଥିବା ସତ୍ତ୍ୱେ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାେ' ବିରୁଦ୍ଧରେ ଗୁପ୍ତରେ ବୃତ୍ତି କରିବାକୁ ଆସିଅଛ, ତବେେ ଆତ୍ମହାନୀ ପୂର୍ବ ପୁରୁଷ ଗଣଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତାହା ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਅੱਗੋਂ ਲੈਣ ਆਇਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗੋਂ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਮੇਰੀ ਸਹਾਇਤ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਲੋਕ ਸੁੱਧ ਸੁਭਾਵ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਹੋ, ਤਾਂ ਮੇਰਾ ਮਨ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ ਰਹੇ, ਪਰ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਵੈਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਫੜਾਉਣ ਨੂੰ ਆਏ ਹੋ, ਭਾਵੇਂ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਕੁਝ ਅਨੀਤੀ ਨਹੀਂ ਹੋਈ, ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਵੱਡ ਵਡੇਰਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਇਸ ਗੱਲ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਕਰੇ, ਅਤੇ ਤਾੜਨਾ ਕਰੇ

Tamil தாவீது புறப்பட்டு, அவர்களுக்கு எதிர்கொண்டுபோய், அவர்களுக்கு உத்தரவுகொடுத்தது: நீங்கள் எனக்கு உதவிசெய்ய சமாதானமாய் என்னிடத்தில் வந்தீர்களானால், என் இருதயம் உங்களோடு இசைந்திருக்கும்; என் கைகளில் கொடுமை இல்லாதிருக்க, என்னை என் சத்துருக்களுக்குக் காட்டிக்கொடுக்க வந்தீர்களேயாகில், நம்முடைய பிதாக்களின் தேவன் அதைப் பார்த்துக் கண்டிப்பாராக என்றான்.

వచనము 18

అప్పుడు ముప్పదిమందికి అధిపతియైన అమాశై ఆత్మవశుడై దావీదూ, మేము నీవారము; యెష్యాయి కుమారుడా, మేము నీ పక్షమున ఉన్నాము; నీకు సమాధానము కలుగునుగాక, సమాధానము కలుగునుగాక, నీ సహకారులకును సమాధానము కలుగునుగాక, నీ దేవుడే నీకు సహాయము చేయునని పలుకగా దావీదు వారిని చేర్చుకొని వారిని తన దండునకు అధిపతులుగా చేసెను.

Assamese তাৰ পাছত ক্ৰিশ জনৰ ওপৰত সেনাপতি হৈ থকা অমাচয়ৰ ওপৰত আত্মাই স্থিতি ল'লে। অমাচয়ে ক'লে, “হে দায়ুদ, আমি তোমাৰেই। যিচয়ৰ পুত্ৰ, আমি তোমাৰ ফলীয়া। শান্তি হওক, তোমাক যি সকলে সহায় কৰে তেওঁৰো শান্তি হওক। তোমাক সহায় কৰা সকলৰো শান্তি হওক, কিয়নো তোমাৰ ঈশ্বৰে তোমাক সহায় কৰিছে।” তেতিয়া দায়ুদে তেওঁলোকক গ্ৰহণ কৰি নিজৰ সৈন্যদলৰ সেনাপতি পাতিলে।

Bengali অমাসয় ছিলেন সেই তিরিশ জন বীরের নেতা। তখন আত্মার ভর হলে তিনি বলে উঠলেন: “দায়ুদ আমরা তোমার পক্ষ। আমরা তোমার সঙ্গে আছি। হে যিশয়ের পুত্র- শান্তি! তোমার শান্তি হোক। এবং যারা তোমায় সাহায্য করে তাদের শান্তি হোক। কারণ তোমার ঈশ্বর তোমায় সাহায্য করেন।” দায়ুদ তখন এই সমস্ত ব্যক্তিকেই তাঁর দলে স্বাগত জানিয়ে, তাঁদের ওপর নিজের সেনাবাহিনীর দায়িত্ব দিলেন।

Gujarati તે જ વખતે દેવના આત્માએ 'ત્રીસ વીરો' ના નાયક અમાસાયમાં પ્રવેશ કર્યો અને તે બોલી ઊઠ્યો: “હે દાઉદ, અમે તમારા પક્ષે છીએ, હે યશાઇ પુત્ર, અમે તારી સાથે છીએ, તારો જય હો! તારા સાથીઓનો જય હો! દેવ તારી સહાયમાં છે!” દાઉદે તેમને આવકાર આપ્યો અને તેમને પોતાની ટૂકડીઓના નાયક બનાવ્યા.

Hindi अब आत्मा अमासै में समाया, जो तीसों वीरों में मुख्य था, और उसने कहा, हे दाऊद! हम तेरे हैं; हे यिशै के पुत्र! हम तेरी ओर के हैं, तेरा कुशल ही कुशल हो और तेरे सहायकों का कुशल हो, क्योंकि तेरा परमेश्वर तेरी सहायता किया करता है। इसलिये दाऊद ने उन को रख लिया, और अपने दल के मुखिये ठहरा दिए।

Kannada ಆಗ ಆತ್ಮನು ಅಧಿಪತಿಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಅಮಸಾಯಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದನು; ಆಗ ಅವನು--ದಾವೀದನೇ, ನಾವು ನಿನ್ನವರು; ಇಷಯನ ಮಗನೇ, ನಾವು ನಿನ್ನ ಕಡೆಯವ ರಾಗಿದ್ದೇವೆ; ಸಮಾಧಾನ, ನಿನಗೆ ಸಮಾಧಾನ; ನಿన్న ಸಹಾಯಕರಿಗೆ ಸಮಾಧಾನ; ನಿನ್ನ ದೇವರು ನಿನಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಆಗ ದಾವೀದನು ಅವರನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿ ಅವರನ್ನು ದಂಡಿನ ಅಧಿಪತಿ ಗಳಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam అంజ్ఞాల్ మృచ్ఛతుపేరిల్ తలవగాయ అమాసాయీయియ్యుడమెల్ అత్తమ్మాయి వగ్గు: దావీదే, ణణుల గిగఱ్ఱులవరి, యిశ్శాయ్పూత్రా, గిగఱ్ఱు

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ സീക്ളാഗിൽ ചെന്നപ്പോൾ മനശ്ശെയിൽനിന്നു അദ്ദനാഹ്, യോസാബാദ്, യെദീയയേൽ, മീഖായേൽ, യോസാബാദ്, എലീഹൂ, സിബ്ലൂഥായി എന്നീ മനശ്ശേയ സഹസ്രാധിപന്മാർ അവനോടു ചേർന്നു.

Marathi तो सिक्लाग येथे गेला तेव्हा मनश्शेतले अदनाह, योजाबाद, यदीएल, मीखाएल, योजाबाद, अलीहू, सिलथय हे मनश्शेचे सहस्रपती फितून त्याच्याकडे गेले.

Oriya ଦାଉଦ ସିକ୍ଲଗ ସହରକୁ ଯିବା ବେଳେ ମନଃଶିର ଏହି ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗ ଦେଇଥିଲେ ; ଅଦ୍ଦହ, ଯୋଷାବଦ୍, ଯିଦୀୟଲେ, ମାଖାୟଲେ, ଯୋଷାବଦ୍, ଇଲିହୁ, ଓ ସିଲୁଥୟା ଯେଉଁମାନେ ମନଃଶିର 1,000 ଜଣ ସୈନ୍ୟଙ୍କର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਸਿਕਲਗ ਨੂੰ ਤੁਰ ਗਿਆ, ਤਾਂ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਦਨਾਹ ਅਰ ਯੋਜਾਬਾਦ, ਅਰ ਯਦਿਏਲ, ਅਰ ਮੀਕਾਏਲ,ਅਰ ਯੋਜਾਬਾਦ, ਅਰ ਅਲੀਹੂ ਅਰ ਸਿੱਲਥਈ ਜਿਹੜੇ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ, ਉਸ ਦੀ ਵੱਲ ਆ ਕੇ ਮਿਲ ਗਏ

Tamil அப்படியே அவன் சிக்லாகுக்குத் திரும்பிப்போகையில், மனாசேயில் அத்தனாக், யோசபாத், எதியாவேல், மிகாயேல், யோசபாத், எலிகூ, சில்த்தாயி என்னும் மனாசே கோத்திரத்தாரின் ஆயிரத்துச் சேர்வைக்காரர் அவன் பட்சமாய் வந்தார்கள்.

వచనము 21

వారందరును పరాక్రమశాలులును సైన్యాధిపతులునై యుండిరి; ఆ దండును హతముచేయుటకు వారు దావీదునకు సహాయము చేసిరి.

Assamese তেওঁলোকে দায়ূদক ডকাইত-দলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ সহায় কৰিলে, কাৰণ তেওঁলোক যুদ্ধাৰু আছিল। তাৰ পাছত তেওঁলোক সৈনিকৰ সেনাপতি হৈছিল।

Bengali অসত্ ব্যক্তিদেৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধে তাঁরা দায়ূদকে সাহায্য কৰেছিলে। এই সমস্ত অসত্ ব্যক্তির সাৰা দেশে সুযোগ সুবিধে মত চুরি-চামারি চালিয়ে যাচ্ছিল। মনঃশি পরিবারেৰ বীর যোদ্ধারা দায়ূদেৰ সেনাবাহিনীৰ নেতায় পরিণত হয়েছিলে।

Gujarati એ બધા ટુકડીના નાયક તરીકે દાઉદને મદદ કરતા હતા, કારણ તેઓ બધા જ કસાયેલા યોદ્ધા હતા એટલે પાછળથી તેઓ લશ્કરમાં સેનાપતિઓ થયા.

Hindi इन्होंने लुटेरों के दल के विरुद्ध दाऊद की सहायता की, क्योंकि ये सब शूरवीर थे, और सेना के प्रधान भी बन गए।

Kannada ಇವರು ಗುಂಪಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಸಹಾಯಕರಾಗಿದ್ದರು; ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಬಲವುಳ್ಳ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿಯೂ ದಂಡಿನ ಪ್ರಧಾನರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവർ ഒക്കെയും വീരന്മാരും പടനായകന്മാരും ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു കവർച്ചക്കൂട്ടത്തിന്റെ നേരെ ദ്രാവിദിനെ സഹായിച്ചു.

Marathi त्यांनी लुटारुंच्या टोळीपासून दाविदाचे रक्षण केले; ते सर्व शूर वीर असून सेनानायक होते.

Oriya ସମାଜେ ମହା ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ଏହି ମହା ଲୋକମାନେ ଦେଶସାରା ବ୍ୟାପି ଯାଇଥିଲେ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର ଜିନିଷପତ୍ର ଚୋରି କରିନିଅନ୍ତେ ଯାଉଥିଲେ। ମନଃଶିର ଏହି ଲୋକମାନେ ଦୁଃସାହସୀ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାଜେ ଦାଉଦଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳର ସମୋପକ୍ଷ ହେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਮੰਡਲੀ ਦੀ ਮੁੱਠ ਤੇੜ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਵੀਤੀ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸੱਤੇ ਮਹਾਂ ਬਲੀ ਸੁਰਮੇ ਤੇ ਸੈਨਾ ਵਿੱਚ ਸਰਦਾਰ ਸਨ

Tamil அந்தத் தண்டுக்கு விரோதமாய் இவர்கள் தாவீதுக்கு உதவிசெய்தார்கள்; இவர்கள் எல்லாருமும் பராக்கிரமசாலிகளும் இராணுவத்தில்தேர்வைக்காரருமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 22

దావీదు దండు దేవుని సైన్యమువలె మహాసైన్యమగునట్లు ప్రతిదినమున అతనికి సహాయము

చేయువారు అతనియొద్దకు వచ్చుచుండిరి.

Assamese দিনে দিনে, দাযুদক সহায় কৰিবৰ বাবে লোকসকল আহি আছিল, যেতিয়ালৈকে তাত ঐশ্বৰৰ সৈন্যদলৰ দৰে এটা মহা সৈন্যদল গঠন নহ'ল।

Bengali প্রতি দিন দলে দলে লোক এসে দাযুদের পাশে দাঁড়ানোয় এমশঃ তিনি এক সুবিশাল ও শক্তিশালী সেনাবাহিনী গড়ে তুললেন।

Gujarati રોજ રોજ માણસો દાઉદ પાસે આવતા જ રહ્યા અને એ રીતે તેનું લશ્કર ઘણું મોટું થઇ ગયું.

Hindi वरन प्रतिदिन लोग दाऊद की सहायता करने को उसके पास आते रहे, यहां तक कि परमेश्वर की सेना के समान एक बड़ी सेना बन गई।

Kannada ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿದಿನ ದೊಡ್ಡ ಸೈನ್ಯವು ದೇವರ ಸೈನ್ಯದ ಹಾಗೆ ಆಗುವ ವರೆಗೆ ದಾವೀದನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುವವರನ್ನು ಅವನ ಕಡೆಗೆ ಬರುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ദാവീദിനെ സഹായിക്കേണ്ടതിന്നു ദിവസംപ്രതി ആളുകൾ അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നു ഒടുവിൽ ദൈവത്തിന്റെ സൈന്യംപോലെ വലിയൊരു സൈന്യമായതീർന്നു.

Marathi दररोज लोक दाविदाची कुमक करण्यासाठी त्याला येऊन मिळत; शेवटी त्याची देवाच्या सेनेसारखी मोठी सेना बनली.

Oriya ଦାଉଦୁକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦିନ ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦଙ୍କର ଏକ ବିଶାଳ ଓ ମହାପରାକ୍ରମୀ ସୈନ୍ୟଦଳ ହେଲା।

Punjabi ਅਰ ਦਿਨੋਂ ਦਿਨ ਲੋਕ ਦਾਉਦ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਰਲਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਇੱਥੋਂ ਤੋੜੀ ਜੇ ਉਹ ਸੈਨਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੈਨਾ ਵਾਂਗ ਵੱਡੀ ਬਣ ਗਈ।।

Tamil அக்காலத்திலே நாளுக்குநாள் தாவீதுக்கு உதவிசெய்யும் மனுஷர் அவனிடத்தில் வந்து சேர்ந்தபடியால், அவர்கள் தேவசேனையைப்போல மகா சேனையானார்கள்.

వచనము 23

యెహోవా నోటిమాట ప్రకారము సౌలుయొక్క రాజ్యమును దావీదుతట్టు త్రిప్పవలెనన్న ప్రయత్నముతో యుద్ధమునకై ఆయుధములను ధరించి అతనియొద్దకు హెబ్రోనునకు వచ్చిన అధిపతుల లెక్క యెంతయనగా

Assamese যুদ্ধোলে সু-সজ্জিত সৈন্য দলৰ এইখন লিপিরুদ্ধ নথি পত্র, যি সকল হিব্রোণৈল দায়ূদৰ ওচৰলৈ আহিছিল, যাতে যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে চৌলৰ পৰা ৰাজ্য লৈ তেওঁক দিব পাৰে।

Bengali এই সব ব্যক্তিবর্গ যাঁরা হিব্রোণ শহরে দায়ূদের সঙ্গে যোগ দিয়েছিলেন এবং যুদ্ধ করার জন্য প্রস্তুত ছিলেন এবং প্রভু যা বলেছিলেন সেই অনুযায়ীশৌলের রাজধানী দায়ূদের হাতে তুলে দিতে চেয়েছিলেন, তাঁরা সংখ্যায় হলেন নিম্নরূপ:

Gujarati યહોવાએ વચન આપ્યા પ્રમાણે શાઉલને બદલે દાઉદને રાજા બનાવવા માટે જે યોદ્ધાઓ હેબ્રોન ખાતે આવી મળ્યા તેમની સંખ્યા નીચે મુજબ છે;

Hindi फिर लोग लड़ने के लिये हथियार बान्धे हुए होब्रोन में दाऊद के पास इसलिये आए कि यहोवा के वचन के अनुसार शाऊल का राज्य उसके हाथ में कर दें: उनके मुखियों की गिनती यह है।

Kannada ಕತ ನ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ಸೌಲನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ದಾವೀದನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿದ್ದ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಆయుಧಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ ಕೊಂಡು ಬಂದ ದಂಡುಗಳ ಲೆಕ್ಕವೇನಂದರೆ --

Malayalam യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം ശൌലിന്റെ രാജ്യം ദാവീദിന്നു ആക്കുവാൻ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി ഹെബ്രോനിൽ അവന്റെ അടുക്കൽ വന്ന തലവന്മാരുടെ സംഖ്യകളാവിതു:

Marathi परमेश्वराच्या वचनानुसार शौलाचे राज्य दाविदाच्या हाती घावे म्हणून जे लोक युद्ध करण्यासाठी हत्यारबंद होऊन हेब्रोन येथे त्याच्याकडे आले त्यांच्या प्रमुखांची गणती ही:

Oriya ହିବ୍ରୋଣ ସହର ରେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଏହିପରି ଥିଲା। ଏହି ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ସଦା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିଲେ। ସମାନେ ଶାଉଲଙ୍କ ରାଜ୍ୟକୁ ଦାଉଦଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ଅପଣ କରିବାକୁ ଆସିଥିଲେ। ଏହା ହିଁ ଘଟିବ ବୋଲି ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ସଂଖ୍ୟା ଏହିପରି ଥିଲା।

Punjabi ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੁਖੀਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਲੜਨ ਦੇ ਲਈ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਧਾਰ ਕੇ ਹਬਰੇਨ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਮਿਲ ਗਏ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਵੱਲ ਮੋੜ ਲਿਆਉਣ।

Tamil க ர்த்த ரு டை ய வா க்கி ன்ப டி யே , ச வு லி ன் ரா ஜ்ய பா ர த்தை த் த தா வீ தி னிட மாய்த் திரு ப்ப, எப் ரோ னிலிரு க்கிற அவ னிட த்து க்கு வந்த யு த்த ச ன் னத்த ரான தலை வரின் இல க்கமாவன:

వచనము 24

యూదావారిలో డాలును ఈటెను పట్టుకొని యుద్ధసన్నద్ధులై యున్నవారు ఆరువేల
ఎనిమిదివందలమంది.

Assamese যিহূদাৰ যি সকল লোক ঢাল আৰু যাঠী ধৰি যুদ্ধলৈ সাজো হৈছিল তেওঁলোক ছয় হাজাৰ আঠ শ আছিল।

Bengali যিহূদা পরিবারগোষ্ঠীর 6,800 জন কুশলী ও তত্পর যোদ্ধা। এঁরা সকলেই বর্শা ও বল্লমধারী ছিলেন।

Gujarati યહૂદાના કુલસમૂહના ઢાલ અને બાલાધારી 6,80,800 યુદ્ધ માટે સજ્જ થોડાઓ;

Hindi यहूदा के ढाल और भाला लिए हुए छः हजार आठ सौ हथियार बन्ध लड़ने को आए।

Kannada ಖೇಡ್ಯವನ್ನೂ ಭಲ್ಲೆಯನ್ನೂ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾದ ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು ಆರು ಸಾವಿರದ ಎಂಟುನೂರು ಮಂದಿ.

Malayalam പരിചയും കുന്തവും എടുത്തു യുദ്ധസന്നദ്ധരായ യെഹൂദ്യർ ആറായിരത്തെണ്ണുറുപേർ.

Marathi यहूदी लोकांतले ढालबरची धारण करणारे, लढण्या-साठी हत्यारबंद झालेले लोक सहा हजार आठशे,

Oriya ଯିହୁଦା ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 6,800 ଲୋକ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିଲେ। ସମାନେ ଢାଲ ଓ ବର୍ଷା ବନ୍ଧନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦੀ ਛੇ ਹਜ਼ਾਰ ਅੱਠ ਸੌ ਸਨ, ਜਿਹੜੇ ਢਾਲਾਂ, ਅਤੇ ਬਰਛੇ ਧਾਰ ਕੇ ਜੁੱਧ ਦੇ ਨਿਮਿੱਤ ਲੱਕ ਬੰਨ੍ਹ ਖਲੋਤੇ ਸਨ

Tamil யூதாபுத்திரரில் பரிசையும் ஈட்டியும் பிடித்து, யுத்தசன்னத்தரானவர்கள் ஆறாயிரத்து எண்ணூறுபேர்.

వచనము 25

షిమ్యోనీయులలో యుద్ధమునకు తగిన శూరులు ఏడువేల నూరుమంది.

Assamese চিমিয়োন সকলৰ পৰা সাত হাজাৰ এশ যুদ্ধাৰু আছিল।

Bengali শিমিয়ানের পরিবারগোষ্ঠীর 7,100 জন বীর যোদ্ধা ছিলেন।

Gujarati શિમોનના કુલસમૂહના: 7,100 વીર યોદ્ધાઓ;

Hindi शिमोनी सात हजार एक सौ तैयार शूरवीर लड़ने को आए।

Kannada ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಪರಾ ಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದ ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಏಳು ಸಾವಿರದ ನೂರು ಮಂದಿ.

Malayalam ശിമെ യോന്യരിൽ ശൈര്യമുള്ള യുദ്ധവിരന്മാർ എഴായിരത്തൊന്നുപേർ.

Marathi शिमोनी वंशातले लढाईस सिद्ध झालेले शूर वीर सात हजार शंभर;

Oriya ଶିମିୟୋନ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 7,100 ଲୋକ ଥିଲେ। ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ସମାନେ ସାହସୀ ସୈନ୍ୟଗଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਇੱਕ ਸੌ ਮਹਾਂ ਜੇਏ ਸਨ

Tamil சிமியோன் புத்திரரில் பராக்கிரமசாலிகளாகிய யுத்தவீரர் ஏழாயிரத்து நூறுபேர்.

వచనము 26

లేవీయులలో అట్టివారు నాలుగువేల ఆరువందలమంది.

Assamese লেবী সকলৰ পৰা চাৰি হাজাৰ ছশ যুদ্ধাৰু আছিল।

Bengali লেবি পরিবারগোষ্ঠীর 4,600 জন।

Gujarati લેવીના કુલસમૂહના: 4,600 યોદ્ધાઓ;

Hindi लेवीय चार हजार छः सौ आए।

Kannada ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು ಮಂದಿ.

Malayalam ലേവ്യരിൽ നാലായിരത്തൊന്നുപേർ

Marathi लेव्यांतले चार हजार सहाशे इतके होते.

Oriya ଲେବି ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 4,600 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚਾਰ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ

Tamil லேவி புத்திரரில் நாலாயிரத்து அறுநூறுபேர்.

వచనము 27

అహరోను సంతతివారికి యెహోయాదా అధిపతి, అతనితోకూడ ఉన్నవారు మూడువేల ఏడు

వందలమంది.

Assamese যিহোয়াদা হাৰোণৰ বংশৰ প্ৰধান লোক আছিল, আৰু তেওঁৰ সৈতে তিনি হাজাৰ সাত শ লোক আছিল।

Bengali হারোগ বংশের নেতা যিহোয়াদাও 3,700 জন নিয়ে এই দলে যোগ দিয়েছিলেন।

Gujarati ઉપરાંત હાલુના કુલના યહોયાદની આગેવાની હેઠળ 3,700 યોદ્ધાઓ;

Hindi और हारुन के घराने का प्रधान यहोयादा था, और उसके साथ तीन हजार सात सौ आए।

Kannada ಆರೋನಿಯರಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಯಾದಾವನು ನಾಯಕನಾಗಿದ್ದನು; ಅವನ ಸಂಗಡ ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಏಳು ನೂರು ಮಂದಿ;

Malayalam അഹരോനുഗൃരിൽ പ്രഭു യെഹോയാദാ; അവനോടുകൂടെ മൂവായിരത്തൊഴുനൂറുപേർ.

Marathi अहरोन घराण्याचा नायक यहोयादा होता, त्याच्याबरोबर तीन हजार सातशे लोक होते.

Oriya ଯିହୋୟାଦାଦାଙ୍କ ସହେଁ ଦଳ ରେ ଥିଲେ। ସେ ହାରୋଣଙ୍କ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ଯିହୋୟାଦାଦାଙ୍କ ସହିତ 3,700 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਯਹੋਯਾਦਾ ਹਾਰੂਨੀਆਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਜੁਆਨ ਸਨ

Tamil ஆரோன் சந்ததியாரின் அதிபதியாகிய யோயதாவும், அவனோடிருந்த மூவாயிரத்து; எழுநூறுபேரும்,

వచనము 28

పరాక్రమశాలియైన సాదోకు అను యౌవనునితో కూడ అతని తండ్రి యింటివారైన అధిపతులు

ఇరువదియిద్దరు.

Assamese চাদোকৰ সৈতে, এজন ডেকা বীৰ আৰু সাহসী ব্যক্তি আছিল, তেওঁৰ পিতৃৰ পৰিয়ালৰ পৰা বাইশ জন প্ৰধান লোক আছিল।

Bengali এছাড়া পরিবারের আরো 22 জন নেতাসহ যোগ দিয়েছিলেন সাহসী ও তরুণ সেনা সাদোক।

Gujarati તરુણ પરાક્રમી યોદ્ધો સાદોક અને તેના કુલના 22 નાયકો;

Hindi और सादोक नाम एक जवान वीर भी आया, और उसके पिता के घराने के बाईस प्रधान आए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬಲವುಳ್ಳ ಪರಾ ಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದ ಪ್ರಾಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದ ಚಾದೋಕನೂ ಅವನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಮಂದಿ ಪ್ರಧಾನರೂ.

Malayalam പരാക്രമശാലിയായി യൗവനക്കാരനായ സാദോക്, അവന്റെ പിതൃവനത്തിലെ ഇരുപത്തിരണ്ടു പ്രഭുക്കന്മാർ.

Marathi सादोक नावाचा एक तरुण महावीरही आला; त्याच्याबरोबर त्याच्या बापाच्या घराण्यातले बावीस सेनानायक आले.

Oriya ସାଦୋକ୍ ମଧ୍ୟ ସହେଁ ଦଳ ରେ ଥିଲେ। ସେ ଜଣେ ସାହସୀ ଯୁବା ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ। ସେ ତାଙ୍କ ପରିବାରର ବାଇଶ ଜଣ କାର୍ଯ୍ୟକାରୀଙ୍କ ସହିତ ଥାସିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਸਾਦੋਕ ਇੱਕ ਮਹਾਂ ਬਲੀ ਸੂਰਮਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਵੱਡ ਵੱਡੇਰਿਆਂ ਦੀ ਕੁਲ ਦੇ ਬਾਈ ਸਰਦਾਰ ਸਨ

తమ పితరుల యింటివారిలో పేరుపొందిన పరాక్రమశాలులు ఎప్రోయిమీయులలో ఇరువదివేల
ఎనిమిది వందలమంది.

Assamese ইফ্রয়িম সকলৰ মাজত বিশ হাজাৰ আঠ শ যুদ্ধাৰু আছিল, তেওঁলোক নিজৰ
পিতৃ পৰিয়ালত নামজ্বলা লোক আছিল।

Bengali ইফ్రయيمের পরিবারগোষ্ঠী থেকে এসেছিলেন 20,800 জন বীরযোদ্ধা। তারা তাদের
পরিবারে বিখ্যাত ছিল।

Gujarati એજાઇમના કુલસમૂહના: 20,800 વીર યોદ્ધાઓ, જેમણે બધાએ જ પોતપોતાના
કુલમાં ખ્યાતિ મેળવી હતી.

Hindi फिर एफ्रैमियों में से बड़े वीर और अपने अपने पितरों के घरानों में नामी पुरुष बीस हजार आठ
सौ आए।

Kannada ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟತ್ತು ಸಾವಿರದ ಎಂಟುನೂರು ಮಂದಿ; ಬಲವುಳ್ಳ
ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿ ಗಳೂ ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಸರುಗೊಂಡ ವರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam എ ഫ്രെയിമി മൃരിൽ പരാക്രമശാലികളായി തങ്ങളുടെ
പിതൃഭവനങ്ങളിൽ ശ്രുതിപ്പെട്ടവരായ ഇരുപതിനായിരത്തെണ്ണൂറു പേർ.

Marathi एफ्राइमी लोकांतले महावीर जे आपापल्या पितृकुळांतील नामांकित पुरुष होते ते वीस
हजार आठशे आले.

Oriya ଇଫ୍ରାୟିମ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 20,800 ଲୋକ ଥିଲେ। ସମାନେ ସାହସୀ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାନେ ନିଜର
ପରିବାର ରେ ଅତି ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਇਫਰਾਈਮੀਆਂ ਵਿੱਚ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਅੱਠ ਸੌ, ਜਿਹੜੇ ਵੱਡੇ ਸੂਰਬੀਰ, ਅਰ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਵੱਡ
ਵਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਪਰਸਿੱਧ ਸਨ

Tamil எப்பிராயீம் புத்திரரரில் தங்கள் பிதாக்களின் வம்சத்தில் பேர் பெற்ற
மனுஷரான பராக்கிரமசாலிகள் இருபதினாயிரத்து எண்ணூறுபேர்.

వచనము 31

మనష్షే యొక్క అర్ధకోశ్రపు వారిలో దావీదును రాజుగా చేయుటకై రావలెనని పేరు పేరుగా
నియమింపబడినవారు పదునెనిమిదివేలమంది.

Assamese মনচিৰ আধা জাতিৰ পৰা ওঠৰ হাজাৰ নামজ্বলা লোক আছিল, এওঁলোকে
দায়ূদক বজা পাতিবলৈ আহিছিল।

Bengali মনঃশি পরিবারগোষ্ঠী থেকে এসেছিলেন 18,000 জন দায়ূদকে রাজা বানাতে।

Gujarati મનાશાના અર્ધા કુલસમૂહના: 18,000 યોદ્ધાઓ જેમણે જઇને દાઉદને રાજા જાહેર કરવાને યુદ્ધી મોકલ્યા હતા:

Hindi और मनश्शे के आधे गोत्र में से दाऊद को राजा बनाने के लिये अठारह हजार आए, जिनके नाम बताए गए थे।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಹದಿ ನೆಂಟು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ. ಅವರು ದಾವೀದನನ್ನು ಅರಸನಾಗ ಮಾಡಲು ಬಂದ ಹೆಸರು ಹೆಸರಾಗಿ ಹೇಳಲು ನೇಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിൽ പതിനെണ്ണായിരംപേർ. ദാവീദിനെ രാജാവാക്കുവാൻ ചെല്ലേണ്ടതിന്നു ഇവരെ പേരുപേരായി കുറിച്ചിരുന്നു.

Marathi मनश्शेच्या अर्ध्या वंशातले अठरा हजार लोक दाविदाला राजा करण्यास आले; त्यांची नावे नोंदण्यात आली.

Oriya ମନଶ୍ଶେ ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 18,000 ଲୋକ ଥିଲେ। ଦାଉଦଙ୍କୁ ରାଜା କରିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କୁ ନାମ ପରି ଡକା ଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਠਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਜਿਹੜੇ ਚੁਣ ਚੁਣ ਕੇ ਸੱਦੇ ਗਏ, ਭਈ ਜਾ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਰਾਜ ਉੱਤੇ ਬਠਾਲਣ

Tamil மனாசேயின் பாதிக்கோத்திரத்தில் தாவீதை ராஜாவாக்குகிறதற்கு வரும்படி, பேர்பேராகக் குறிக்கப்பட்டவர்கள் பதினெண்ணாயிரம்பேர்.

వచనము 32

ఇశ్శాఖారీయులలో సమయోచిత జ్ఞానము కలిగి ఇశ్రాయేలీయులు చేయతగినదేదో దాని నెరిగియున్న అధిపతులు రెండువందలు; వీరి గోత్రపు వారందరును వీరి యాజ్ఞకు బద్ధులైయుండిరి.

Assamese ইচাখৰৰ পৰা দুশ প্ৰধান লোক আছিল। এওঁলোকে সেই সময়ৰ সকলো কথা জানিছিল আৰু ইশায়েলে কি কৰা উচিত, সেই বিষয়েও তেওঁলোকে জানিছিল। তেওঁলোকৰ সম্পৰ্কীয় লোকসকলে আজাৰ অধীনত আছিল।

Bengali ইষাখরের পরিবার থেকে আত্মীয়সহ এসেছিলেন 200 জন প্ৰাজ্ঞ নেতা। তাঁরা হলেন সেই সব লোক যাঁরা ইশায়েলের মঙ্গলের জন্য কখন কি করা প্ৰয়োজন তা ভাল ভাবেই বুঝতেন।

Gujarati ઇસ્સાખારના 200 આગેવાનો, જેઓ ઇસ્રાએલે ક્યારે અને કેવા પગલાં લેવા તેનો નિર્ણય કરવામાં કુશળ હતા. અને તેમના હાથ નીચેના બધા સગાવહાલા.

Hindi और इस्साकारियों में से जो समय को पहचानते थे, कि इस्राएल को क्या करना उचित है, उनके प्रधान दो सौ थे; और उनके सब भाई उनकी आज्ञा में रहते थे।

Kannada ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಸ್ಸಾಯೇಲು ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಯಾವದೆಂದು ತಿಳಿಯ ತಕ್ಕಂಥ ಕಾಲಗಳ ಪರಿಕ್ಷೆ ತಿಳಿದವರು ಬಂದರು; ಅವರ ಯಜಮಾನರು ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು; ಅವರ ಸಹೋದರರೆಲ್ಲರೂ ಇವರ ಅಜ್ಜಾಧೀನರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam യിസ്സാവാര്യരിൽ യിസ്രായേൽ ഇന്നതു ചെയ്യേണം എന്നു അറിവാൻ തക്കവണ്ണം കാലജ്ഞന്മാരായ തലവന്മാർ ഇരുനൂറുപേർ; അവരുടെ സഹോദരന്മാരൊക്കെയും അവരുടെ കുല്പനക്കു വിധേയരായിരുന്നു.

Marathi कालप्रवृत्ती ओळखून इस्राएलाने काय करावे हे ज्यांना कळत होते असे इस्राखार वंशातील दोनशे नायक आले; त्यांचे सर्व भाऊबंध त्यांच्या आज्ञेत होते.

Oriya ଇଷାଖର ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 200 ଜଣ ଜ୍ଞାନୀ ନେତା ଥିଲେ। ସହେଦି ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ନିମନ୍ତେ ଯଥାଥା ସମୟରେ କି ପ୍ରକାର କର୍ମ କରିବା ଉଚିତ୍, ତାହା ବୁଝିପାରୁଥିଲେ। ସମାନଙ୍କର ଆତ୍ମାଯମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ରେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଅଧୀନ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਵੇਲੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਵੰਡ ਵਰਦੇ ਸਨ, ਅਰ ਜਾਣਦੇ ਸਨ, ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਦੇ ਸੌ ਸਨ, ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਰਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਗਿਆ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil இசக்கார் புத்திரரில், இஸ்ரவேலர் செய்யவேண்டியது இன்னதென்று அறிந்து காலாகாலங்களுக்குத் தகுந்த யோசனை சொல்லத்தக்க தலைவர்கள் இருநூறுபேரும், இவர்கள் வாக்குக்குச் செவிகொடுத்த இவர்களுடைய எல்லாச் சகோதரருமே.

వచనము 33

జెబూలూనీయులలో సకలవిధమైన యుద్ధాయుధములను ధరించి యుద్ధమునకు పోదగినవారును

యుద్ధపు నేర్పుగలవారును మనస్సునందు పొరపులేకుండ యుద్ధము చేయగలవారును

ఏబదివేలమంది.

Assamese জবুলূনৰ মাজত পঞ্চাশ হাজাৰ যুদ্ধাৰু লোক যুদ্ধৰ বাবে প্ৰস্তুত হৈ সকলো প্ৰকাৰ যুদ্ধৰ অস্ত্ৰ লগত লৈ আৰু দুই মন নোহোৱাকৈ বিশ্বাসী হৈ যুদ্ধ কৰিবলৈ প্ৰস্তুত আছিল।

Bengali সবুলূনের পরিবারগোষ্ঠী থেকে যোগ দিয়েছিলেন সর্বাস্ত্র পারদর্শী 50,000 জন কুশলী যোদ্ধা। এঁরা সকলেই দায়ীদের একান্ত অনুগত ছিলেন।

Gujarati જબુલોનના કુલસમૂહના યુદ્ધ માટે સારું પ્રશિક્ષણ પામેલા અને બધી જાતનાં શસ્ત્રોથી શજ્જ એવા બેહુદર અને વ્યૂહ રચી શકે એવા 50,000 માણસો.

Hindi फिर जबूलून में से युद्ध के सब प्रकार के हथियार लिए हुए लड़ने को पांति बान्धने वाले योद्धा पचास हजार आए, वे पांति बान्धने वाले थे: और चंचल न थे।

Kannada జీబులొననవరల్లి దృఢ హృదయవిద్దు సాలాగి నడయువవరొ సకల ఆయుధగళన్న ధరిసికొండ యుద్ధ నిపుణరొ స్యేన్యవారి హొర డువవరొ ఐవత్తు సావిర మంది.

Malayalam సెనబుల్బుగిణి యుభుసగనభురొయి సుకలవియ యుభుయ్యుణుణు యరిచ్చు గిరగిరయయి ఐకమత్యుణ్ణు యుభుణ్ణిగ్గు పుంఛ్చెప్పవరి ణుగవతిగయిరొపెరి.

Marathi युद्धाच्या सर्व प्रकारच्या हत्यारांनी सज्ज होऊन सैन्याचा व्यूह रचून चालून जाणारे जबुलून वंशातले पन्नास हजार योद्धे आले; त्यांना व्यूहचरणाचा गांगली करता येत असून त्यांचे मन दुटप्पी नसे.

Oriya ସବୁଲୁନ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ 50,000 ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାନେ ସବୁପ୍ରକାର ଅସ୍ତ୍ରଶସ୍ତ୍ରର ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ତାଲିମପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇଥିଲେ । ଏବଂ ଦାଉଦଙ୍କୁ ବିନା ସନ୍ଦେହ ରେ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਜਬੁਲੂਨ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਰਣ ਭੂਮਕਾ ਵਿੱਚ ਨਿਤਰਨ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਸੈਨਾ ਦੀਆਂ ਪਾਲਾਂ ਬੰਨ੍ਹਣ ਵਾਲੇ, ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਦੇ ਸਮਿਆਨ ਦੇ ਮਾਲਕ ਸਨ, ਪੰਜਾਹ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ, ਜਿਹੜੇ ਲੜਾਈ ਦੀਆਂ ਪਾਲਾਂ ਬਣਾਉਣ ਦੇ ਜਾਣੂ, ਅਰ ਦੁਚਿਤੇ ਨਹੀਂ ਸਨ

Tamil సెప్పలొన పత్తీరగిల్ సకలవిత యత్త ఆయతంగలగలొమ్ యత్తమ్ సెయ్కిర తర్క్రమ్, తంగల గ్ అణియెక్ కాత్తు నిర్క్కిర తర్క్రమ్ పఱ్కి, వత్తసణెసెయ్పామల్ యత్తత్తీర్క్రప్పొకత్తక్కవరగల గ్ ఇంపతిణాయిరంపెర్.

వచనము 34

నస్టాలీయులలో వెయ్యిమంది అధిపతులు, వారితోకూడ డాలును ఈటెను పట్టుకొనిన వారు ముప్పది యేడువేలమంది.

Assamese నష్టాలీబ మజత ఒక శాజాబ కమచారి, ఆర తేలొలొకబ లగత డాల ఆర యాణి ధబా సాతక్రిశ శాజాబ లొక ఆఱిల।

Bengali নষ্টালির পরিবারগোষ্ঠী থেকে 1,000 অধাক্ষ ছিল। তাদের সঙ্গে 37,000 ব্যক্তি ছিল। তারা বর্শা ও ঢাল নিয়ে এসেছিলেন।

Gujarati નશ્તાલીના કુલસમૂહના 1000 નાયકો અને તેમના 37,000 ઢાલ અને ભાભાથી શજશ યોદ્ધાઓ.

Hindi फिर नप्ताली में से प्रधान तो एक हजार, और उनके संग ढाल और भाला लिए सैंतीस हजार आए।

Kannada నష్టాలి యవరల్లి సావిర మంది ప్రధానరు; అవర సంగడ బేడ్యవన్నొ ఈటియన్నొ ధరిసికొండ మొవత్తేళు సావిర మంది.

Malayalam గావ్తాలియిణి గాయకణుారి ణ్రయిరొపెరి; ఆవరొొక్కొుల పరిచయొం కుణువొం ణ్ణుణుణువరి ముప్పణ్ణుణుణుయిరొపెరి.

Marathi नफताली वंशातले सेनानायक एक हजार व त्यांच्याबरोबर ढाल व भाला धारण करणारे सदतीस हजार आले.

Oriya ନଘୁଲି ଗୋଷ୍ଠୀ 1,000 କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ଥିଲେ। ସମାଜକେ ସହିତ 37,000 ଲୋକ ଥିଲେ। ଏହି ଲୋକମାନେ ଢାଲ ଓ ବଢ଼ାଧାରୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਨਫਤਾਲੀ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਸਰਦਾਰ, ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਗ ਸੈਂਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਢਾਲਾਂ ਅਤੇ ਬਰਛੇ ਰੱਖਣ ਵਾਲੇ ਸਨ

Tamil நப்தலி புத்திரரில் ஆயிரம் தலைவர்கள் பரிசையும் ஈட்டியும் பிடித்த அவர்களோடே கூட இருந்தவர்கள் முப்பத்தேழாயிரம்பேர்.

వచనము 35

దానీయులలో యుద్ధ సన్నద్ధులైన వారు ఇరువది యెనిమిదివేల ఆరు వందల మంది.

Assamese দানীয়াসকলৰ মাজত আঠাইশ হাজাৰ ছশ লোক যুদ্ধৰ বাবে প্রস্তুত আছিল।

Bengali দান পরিবারগোষ্ঠী থেকে এসেছিলেন 28,600 জন রণ-কুশলী যোদ্ধা।

Gujarati દાનના કુલસમૂહના 28,600 શિક્ષણ પામેલા યોદ્ધાઓ;

Hindi और दानियों में से लड़ने के लिये पांति बान्धने वाले अठाईस हजार छः सौ आए।

Kannada ದಾನನವರಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ನಿಪುಣರು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು ಮಂದಿ.

Malayalam ദാന്യരിൽ യുദ്ധസന്നദ്ധർ ഇരുപത്തെണ്ണായിരത്തറുന്നൂറുപേർ.

Marathi सैन्याची व्यूहरचना करणारे दान वंशातले अठ्ठावीस हजार सहाशे योद्धे आले.

Oriya ଦାନୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ 28,600 ଲୋକ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇେ ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਠਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਜਿਹੜੇ ਲੜਾਈ ਦੀਆਂ ਪਾਲਾਂ ਬੰਨ੍ਹਣ ਵਾਲੇ ਸਨ

Tamil தாண் புத்திரரில் யுத்தத்திற்குத் தேறினவர்கள் இருபத்து எண்ணாயிரத்து அறுநூறுபேர்.

వచనము 36

ఆషేరియులలో యుద్ధపు నేర్పుగల యుద్ధ సన్నద్ధులు నలువది వేలమంది.

Assamese আচৰৰ মাজত যুদ্ধৰ বাবে চল্লিশ হাজাৰ লোক প্রস্তুত আছিল।

Bengali আশের পরিবারগোষ্ঠী থেকেও রণ-কুশলী 40,000 জন এসেছিলেন।

Gujarati આશેરના કુલસમૂહના 40,000 શિક્ષણ પામેલા યોદ્ધાઓ.

Hindi और आशेर में से लड़ने को पांति बान्धने वाले चालीस हजार योद्धा आए।

Kannada ఆశేరనవరల్ల యుద్ధకృ శోగబల్ల నిపుణులు, సౌన్యవಾಗಿ శోగవవరు నాల్వత్తు సావర మంది.

Malayalam ఆశ్రమాలలో యుద్ధమునకు వెళ్ళిన వారిని పంపించుటకు పునాదిపెట్టెను.

Marathi సైన్యానికి వ్యూహచనా కారణం వ సైన్యాధికారి లడైస్ జాగారే ఆశ్రమ వంశాతల చాళిసెంజుల హజార యొద్దే ఆలె.

Oriya ఖాళీలకు 40,000 బలవంతములను చేర్చి యుద్ధమునకు వెళ్ళిన వారిని పంపించుటకు పునాదిపెట్టెను.

Punjabi ఆశ్రమం దే వేళ్ళే చాలి రజార మన, జిరై దలం దే నాల నివల జాణ వాలె, అర లజాటి దీఅం పాలం బంతుణ వాలె మన

Tamil ఆ శ్రమం పుత్తి రరిల యుద్ధమునకు వెళ్ళిన వారిని పంపించుటకు పునాదిపెట్టెను.

వచనము 37

మరియు యొక్కొండు నది అవతలనుండు రూపేనీయులలోను గాదీయులలోను మనస్సే అర్థగోత్రపు వారిలోను సకలవిధమైన యుద్ధములను ధరించు యుద్ధశూరులైన యీ యోధులందరు దావీదును ఇశ్రాయేలుమీద రాజుగా నియమించవలెనన్న కోరిక హృదయమందు కలిగినవారై ఆయుధములను ధరించి హెబ్రోనునకు వచ్చిరి.

Assamese యదనబ సిపాబత తకా కువేణీయాసకలబ, గాదీయాసకలబ, ఆక మనచిబ ఆఖా జాతిబ మజుత యుద్ధబ వావె సకలం ప్రకార అక్ష ధరం ఒక లాఖ విశ హజార లొక ఆఖిల.

Bengali అవం యదన నదీర పూర్వదిక తేకె కువేణ, గాద 3 అధిక మనఃశి పరివార మిలియె మోటె 1,20,000 బాక్తి విభిన్న రకమెర అక్ష-శక్ష నియె అహె దలె యోగ దియెఖిలెన|

Gujarati కుం, అనె గాఠ అనె మనాశానా అధా కులసమూహనా శిక్షిలె పామెలె అనె అధా ప్రకారనా శాఖో శాఖ 1,20,000 యోధులొ, తేఅొ యదననీ పేలె పారనా అతె.

Hindi ఆర యదన పార రువేణీ, గాదీ ఆర మనశ్శె కే ఆధె గోత్రీయం మే సె యుద్ధ కే సబ ప్రకార కే హతీయార లిలె అు ఒక లాఖ బీసె హజార ఆలె.

Kannada యోధుల నీ ఆశ్రమాలలోను రూపేనీయులలోను గాదనవరల్లీయుల మనస్సే అధ గోత్రం ల్లీయుల యుద్ధంకే తక్కుంధ సకల ఆయుధంకలను ధరింపించుటకు పునాదిపెట్టెను.

Malayalam యోధులకు ఆశ్రమాల రువేణీయులొ గోత్రీయులొ మనస్సే అధ గోత్రం ల్లీయుల యుద్ధంకే తక్కుంధ సకల ఆయుధంకలను ధరింపించుటకు పునాదిపెట్టెను.

Marathi యదనేయా పూర్వె రువేణీ, గాదీ వ మనశ్శెచా అధా వంశ హ్యాచ్యాతలె ఒక లక్ష వీసె హజార లొక యుద్ధాచ్యా సర్వ ప్రకారచ్యా హతీయారంనీ సజ్జ హొంజు ఆలె.

Oriya యజ్ఞన నదార ధూర దిగ్గు రుబన్, గాద ఓ గనఃవిర అజ్ఞకే ధరివారవగర 1,20,000 లోకా లిలెం। ఖద్రి లోకాగనానా నీకరే వరు ప్రకారం అక్షరగ్రుం లిలెం।

Punjabi ਅਤੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਦੇ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਲੱਖ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਦੇ ਹਰੇਕ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਸ਼ਸਤਰ ਪਾਰ ਕੇ ਲੱਕਾਂ ਨੂੰ ਕੱਸਦੇ ਸਨ

Tamil యోగార్తానుక్కు అక్కరయాయాన గ్రుపనియరిల్యుమ్, కాత్తియరిల్యుమ్, మనాశేయిన్ పా త్తి క్కోకా త్తి ర త్తా రి ల్యు మ్ , య త్త మ్ ప ణ్ణ ష క ల వి త ఆ య త్త ాఙ్క గా య మ్ త రి త్త వ ర్ క గ్ గ న్న ా ధ్ ర్ రి గ్రు ప త్తి నా యి ర మ్ పే ర్ .

వచనము 38

ఇశ్రాయేలులో కడమ వారందరును ఏక మనస్సులై దావీదును రాజుగా నియమింపవలెనని

కోరియుండిరి.

Assamese సకలొ సెనికసకల యుక్తర వావె యుగత హై దాయుదక సకలొ ఇశ్రాయెల లొక సకలర ఓపరత బజా పాతివలె సమ్పూర్ణ మనెబె హిబ్రొంలె అహిశ్చిల। సకలొ అరశిష్టె ఇశ్రాయెల లొకసకలె దాయుదక బజా పాతివలె సద-భారెబె ఒక హెశ్చిల।

Bengali এই সমস্ত বীর যোদ্ধারা দায়ুদকে ইশ্রায়েলের রাজা করতে দৃঢ় প্রতিজ্ঞ হয়ে হিব্রোণে এসেছিলেন। ইশ্রায়েলের অবশিষ্ট লোকদেরও এই প্রস্তাবের প্রতি সমর্থন ছিল।

Gujarati આ સર્વ યોદ્ધા શસ્ત્ર સાથે શજા થઇને દાઉદને ઇસ્રાએલનો રાજા બનાવવાના એકમાત્ર હેતુથી હેતુઓન આપ્યા હતા. એકંદરે ઇસ્રાએલના સર્વ નેતાઓ આપું ઇચ્છતા હતા.

Hindi ये सब युद्ध के लिये पांति बान्धने वाले दाऊद को सारे इस्राएल का राजा बनाने के लिये हेब्रोन में सच्चे मन से आए, और और सब इस्राएली भी दाऊद को राजा बनाने के लिये सहमत थे।

Kannada ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾದ ಈ ಸಮಸ್ತ ಸೈನಿಕರು ದಾವೀದನನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗ ಮಾಡಲು ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದ ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ಬಂದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿದ್ದ ಮಿಕ್ಕಾದವರೆಲ್ಲರೂ ದಾವೀದನನ್ನು ಅರಸ ನಾಗ ಮಾಡಲು ಒಂದೇ ಹೃದಯವುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അണിനിരപ്പാൻ കഴിവുള്ള യോദ്ധാക്കളായ ഇവരെല്ലാവരും ദാവീദിനെ എല്ലായിസ്രായേലിനും രാജാവാക്കേണ്ടതിന്നു ഏകാഗ്രമനസ്സോടെ ഹെബ്രോനിലേക്കു വന്നു; ശേഷമുള്ള യിസ്രായേലും എല്ലാം ദാവീദിനെ രാജാവാക്കേണ്ടതിന്നു ഐകമത്യപ്പെട്ടിരുന്നു.

Marathi हे सर्व व्यूहरचना करणारे योद्धे दाविदाला सर्व इस्राएलाचा राजा करावे म्हणून हेब्रोन येथे खऱ्या मनाने आले; दाविदाला राजा करावे म्हणून वरकड सर्व इस्राएल लोकही एकदिल झाले.

Oriya వధై వఘ్రు లోకాగనానె వాద్రవా వేదన యిలెం। వఘానె వశ్శుట్టె ఖకగత దాకె దాదకొ డగ్రాదెలర రాజా కరివా నిగెనె దిద్రోగ వదరకొ అవెయిలెం। డగ్రాదెలర అవగిష్ట వఘ్రు లోకా గఘ దాదకొ రాజా కరివా నిగెనె వఘ్రత దాకెయిలెం।

Tamil అ వ ర్క గ్ల అ ఙ్గకే తా వీ తో డే క్క డ మ్మ ణ్దు నా గ్ల ఇ ర్దు న్దు , పో జ్జ న పా న మ్ప ణ్ణి నా ర్క గ్ల ; అ వ ర్క గ్ల శ కో త ర ర్ అ వ ర్క గ్ల క్కా క శ్ శ కల త్తె య్దు ఆ య త్త మ్ప ణ్ణి యి ర్దు న్దు తా ర్క గ్ల .

వచనము 40

ఇశ్రాయేలీయులకు సంతోషము కలిగియుండెను గనుక ఇశ్శాఖారు జెబూలాను నప్తాలి అనువారి పొలిమేరలవరకు వారికి సమీపమైనవారు గాడిదలమీదను ఒంటెలమీదను కంచరగాడిదల మీదను ఎద్దుల మీదను ఆహారవస్తువులైన పిండివంటకములను అంజురపు అడలను ఎండిన ద్రాక్షపండ్ల గెలను ద్రాక్షారసమును నూనెను గొట్టలను పశువులను విస్తారముగా తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese ওপৰেঞ্চি, যি সকল তেওঁলোকৰ ওচৰত আছিল, ইচাখৰ, জবুলুন, আৰু নগ্গালীৰ লোকসকলে গাধাবোৰৰ পিঠিত পিঠা, উটবোৰ, খহুৰবোৰ, আৰু ষাঁড়-গৰুবোৰ, ডিমৰুৰ শেকা পিঠা, কিচমিচৰ থোপা, দ্রাম্কাৰস, আৰু তেল, ষাঁড় গৰুবোৰ আৰু মেৰ-ছাগ আনিছিল, কাৰণ ইশায়েলৰ লোকসকলে উৎসৱ পালন কৰি আছিল।

Bengali ইষাখর, সবুলুন ও নগ্গালি পরিবারগোষ্ঠীরা উট, ঘোড়া, গাধা ও ষাঁড়ের পিঠে চড়িয়ে ময়দা, ডুমুরের পিঠে, কিম্বিস, দ্রাম্কারস, তেল, ছাগল এবং মেঘ প্রভৃতি এনেছিলেন। ইশায়েলের সকলেই খুব খুশী হয়েছিলেন।

Gujarati પાસેના લોકો અને દૂરના ઇસ્સાખાર, ઝબુલોન અને નફ્તાલી લોકો ગધેડાં, ઊંટો, ખચ્ચરો અને બળદો પર ખોરાક લઇ આવ્યા. મોટા જથ્થામાં મેંદો, અંજીરના થકતાં, દ્રાક્ષની લૂમો, દ્રાક્ષારસ, તેલ અને મોટી સંખ્યામાં ઢોરઢાંખર અને ઘેટાં ઉજવણી માટે લાવવામાં આવ્યાં, કારણકે આખો દેશ આનંદોત્સવ મનાવતો હતો.

Hindi और जो उनके निकट वरन इस्साकार, जबूलून और नफ्ताली तक रहते थे, वे भी गदहों, ऊंटों, खच्चरों और बैलों पर मैदा, अंजीरों और किशमिश की टिकियां, दाखमधु और तेल आदि भोजनवस्तु लादकर लाए, और बैल और भेड़-बकरियां बहुतायत से लाए; क्योंकि इस्राएल में आनन्द मनाया जा रहा था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಇಸ್ಸಾಕಾರ್, ಜೆಬುಲೂನ್, ನಫ್ತಾಲಿಯರು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಎಲ್ಲರೂ ಕತ್ತೆ ಒಂಟೆ ಹೇಸರಕತ್ತೆ ಎತ್ತುಗಳ ಮೇಲೆ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಆಹಾರವನ್ನೂ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಅಂಜೂರದ ಉಂಡೆಗಳನ್ನೂ ಒಣಗಿದ ದ್ರಾಕ್ಷೇ ಗೊನೆಗಳನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಎಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕುರಿ ಗಳನ್ನೂ ಬಹಳವಾಗಿ ತಂದರು; ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷವಿತ್ತು.

Malayalam യിസ്രായേലിൽ സന്തോഷമുണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ടു സമീപവാസികൾ, യിസ്സാവാരീ, സെബൂലൂൻ, നഫ്താലി എന്നിവർ കൂടെ, കഴുതപ്പുറത്തും ഒട്ടകപ്പുറത്തും കോവർകഴുതപ്പുറത്തും കാളപ്പുറത്തും, അപ്പം,

മാവു, അത്താപ്പഴക്കട്ട, ഉണക്കമുന്തിരിപ്പഴം, വീഞ്ഞ്, എണ്ണ എന്നിവയെയും കാളകളെയും വളരെ ആടുകളെയും കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi ह्याखेरीज त्यांच्या आसपास जे राहत होते म्हणजे इस्साखार, जबुलून व नफताली ह्या प्रांतांपर्यंत जे राहत होते त्यांनी भाकरीचे पीठ, अंजिरांच्या ढेपा, खिसमिसांचे घड, द्राक्षारस, तेल आदिकरून भोजनवस्तू, गाढवे, उंट, खेचरे व बैल ह्यांवर लादून आणल्या; त्याप्रमाणेच त्यांनी बैल व शेरडेमेंढरे पुष्कळ आणली, कारण इस्राएलात उत्सव चालला होता.

Oriya ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ସମାନକୋର ପଡ଼ୋଶୀ ଇଷାଖାର, ସବଲୁନ୍ ଓ ନପୁଲି ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକମାନେ ଗଧ, ଓଟ, ଖଚର ଓ ବଳଦ ଉପରେ ଖାଦ୍ୟଦ୍ରବ୍ୟ ଲଦି ସମାନକୋ ନିକଟକୁ ଆଣୁଥିଲେ। ସମାନକୋ ବହୁତ ପରିମାଣ ରେ ମଇଦା, ଡିମ୍ବିରି ଫଳରୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ପିଠା, କିସମିସ, ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ, ତୈଳ, ଗୋପଲ ଓ ମଷେପଲ ନକୋ ଆଣୁଥିଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਬਾਝੋਂ ਓਹ, ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨੇੜੇ ਸਨ, ਅਰ ਓਹ ਜਿਹੜੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਤੇ ਜ਼ਬੁਲੁਨ ਅਰ ਨਫਤਾਲੀ ਤੀਕੁਰ ਵੀ ਵੱਸਦੇ ਸਨ, ਓਹ ਵੀ ਖੇਤਿਆਂ ਉੱਤੇ, ਉੱਠਾਂ ਉੱਤੇ, ਖੱਚਰਾਂ ਉੱਤੇ ਅਰ ਬਲਦਾਂ ਉੱਤੇ ਲੱਦ ਲੱਦ ਕੇ ਰੋਟੀਆਂ, ਆਟਾ, ਅੰਜੀਰਾਂ ਦੇ ਪਿੰਨੀਆਂ, ਕਿਸਮਸ ਦੇ ਗੁੱਛੇ, ਦਾਖਰਸ, ਤੇਲ, ਬਲਦ, ਅਰ ਭੇਡਾਂ ਬਹੁਤਾਇਤ ਨਾਲ ਲਿਆਏ, ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਅਨੰਦ ਹੋਇਆ।

Tamil இசக்கார், செபுலோன், நப்தலியின் எல்லைமட்டும் அவர்களுக்கும் சம்பமாயிருந்தவர்களும், கழுதைகள்மேலும் ஒட்டகங்கள்மேலும் கோவேறு கழுதைகள்மேலும் மாடுகள்மேலும், தின்பண்டங்களாகிய மா, அத்திப்பழ அடைகள், வற்றலான திராட்சப்பழங்கள், திராட்சரசம், எண்ணெய் ஆடுமாடுகள் ஆகிய இவைகளை வேண்டிய மட்டும் ஏற்றிக் கொண்டு வந்தார்கள்; இஸ்ரவேலிலே மகிழ்ச்சியுண்டாயிற்று.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

జ్ఞాతిదేర్, యాజక ౩ లేవీయదేర్ సవారైకె, యారా విభిన్న శహరె ౩ తార ఆశెపాశె ఆమాదెర్ జ్ఞాతిదేర్ సజ్జె వాస కరెన, తాదెర్ ఖబర పారిత్యె ఆమాదెర్ సజ్జె యోగ దితె బలా హెక|

Gujarati పఠి యజ్ఞాఅలీఅనా అెకత్ర యెలా లొకొనె సంబొధీనె కట్టె, “జె తమనె సొనె మంజూర తొయ అనె ఆపలె యతొవనీ అెవీ యక్షా తొయ తొ ఆపలె సమగ్ర యజ్ఞాఅలనా అాకీనా యెదలంధుఅొనె తేమజ ఆజుఅాజునీ అూమి సతీతనా పొతనాం యతెరొమాం వసతా యాజకొనె అనె అెవీఅొనె సందేశొ మొకలీనె ఆపలీ సాతె జొడాలా మాటె తేఅొనె ఆమంత్రల ఆపీఅె.

Hindi तब दाऊद ने इस्राएल की सारी मण्डली से कहा, यदि यह तुम को अच्छा लगे और हमारे परमेश्वर की इच्छा हो, तो इस्राएल के सब देशों में जो हमारे भाई रह गए हैं और उनके साथ जो याजक और लेवीय अपने अपने चराई वाले नगरों में रहते हैं, उनके पास भी यह कहला भेजें कि हमारे पास इकट्ठे हो जाओ।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ದಾಗಿ ಕಂಡರೆ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಅಪ್ಪಣೆ ಯಾದರೆ ಅವರು ನಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಬರುವ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇಶವೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿರುವ ನಮ್ಮ ಸಹೋದರರನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಉಪನಗರಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಿಂದ ಕರೇ ಕಳುಹಿಸಿ

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വസഭയോടും പറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾക്കു സമ്മതവും നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു ഹിതവും ആകുന്നു എങ്കിൽ നാം യിസ്രായേൽ ദേശത്തെല്ലാടും മൂളള നമ്മുടെ ശേഷം സഹോദരന്മാരും അവരോടുകൂടെ പുൽപുറങ്ങളുള്ള പട്ടണങ്ങളിൽ പാർക്കുന്ന പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും നമ്മുടെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടേണ്ടതിന്നു എല്ലാവരും ആളയക്കുക.

Marathi दावीद इस्राएलाच्या सर्व मंडळीस म्हणाला, “तुम्हांला ठीक वाटत असेल आणि आपला देव परमेश्वर ह्याची तशी मर्जी असेल तर इस्राएलाच्या सर्व प्रदेशात जे आपले बाकीचे भाऊबंध आहेत त्यांना आणि नगरात व त्यांच्या आसपासच्या खेड्यापाड्यांत जे याजक व लेवी राहत आहेत त्यांना निरोप पाठवू की, त्यांनी आपल्याला येऊन मिळावे,

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି ଆପଣା ନିକଟକୁ ଡାକିଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଭାରୁଛ ଯେ ଏହା ଏକ ଉତ୍ତମ ବିଷୟ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯଦି ତାହା ହିଁ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ତବେ ଆସ, ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳ ରେ ଥିବା ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗୋଟିଏ ବାର୍ତ୍ତା ପ୍ରେରଣ କରିବା। ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କ ସହିତ ସମାନଙ୍କେ ସହର ରେ ଓ ସହର ନିକଟସ୍ଥ କ୍ଷେତ୍ରମାନଙ୍କ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଯାଜକ ଓ ଲବେୟମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ମଧ୍ୟ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇବା। ଏହି ବାର୍ତ୍ତା ସମାନଙ୍କୁ ଜଣାଇ ଯେ, ସମାନେ ଆସି ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗ ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲੋਂ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਰਹਿੰਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਅਤੇ

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਵੇਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਵਿੱਚ ਹਰ ਥਾਂ ਲੋਕ ਭੇਜ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲੀਏ ਜੇ ਉਹ ਸਾਡੇ ਵੇਲ ਇਕੱਠੇ ਹੋਣ

Tamil இஸ்ரவேல் சபையையெல்லாம் நோக்கி: உங்களுக்குச் சம்மதியும் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்குச் சித்தமுமாயிருந்தால், இஸ்ரவேலின் தேசங்களிலெல்லாம் இருக்கிற நம்முடைய மற்றச் சகோதரரும், அவர்களோடே தங்கள் வெளிநிலங்களில் இருக்கிற ஆசாரியரும் லேவியரும் நம்மோடே கூடும்படிக்கு நாம் சீக்கிரமாய் அவர்களிடத்துக்கு ஆளனுப்பி,

వచనము 3

మన దేవుని మందసమును మరల మనయొద్దకు కొనివత్తము రండి; సౌలు దినములలో దానియొద్ద

మనము విచారణ చేయకయే యుంటిమి.

Assamese আহাঁ আমাৰ গৈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক আমি নিজৰ ওচৰলৈ উভটাই আনোইক, কাৰণ চৌলৰ ৰাজত্বৰ সময়ত আমি তাৰ বিষয়ে কোনো বিচাৰ কৰা নাছিলোঁ।”

Bengali তারপর আমরা সাম্রাজ্যসিন্দুকটা জেরুশালেমে আমাদের কাছে ফিরিয়ে আনি। শৌল রাজা থাকাকালীন আমরা ঐ সাম্রাজ্যসিন্দুকটার ব্যাপারে কোন খোঁজ খবর নিতে পারিনি।”

Gujarati આપણા દેવનો કરારકોથા પાછો લાવીએ કારણકે શાઉલ જીવતો હતો. ત્યારથી આપણે ત્યાં ઉપાસના કરી નહોતી.”

Hindi और हम अपने परमेश्वर के सन्दूक को अपने यहां ले आए; क्योंकि शाऊल के दिनों में हम उसके समीप नहीं जाते थे।

Kannada ನಮ್ಮ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ತರಿಸೋಣ. ಸೌಲನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಲಿಲ್ಲ ಅಂದಾಗ

Malayalam നമ്മുടെ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുകും വീണ്ടും നമ്മുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരിക; ശൌലിന്റെ കാലത്തു നാം അതിനെ ഗണ്യമാക്കിയില്ലല്ലോ.

Marathi आणि आपल्या देवाचा कोश आपल्याकडे परत आणावा, कारण शौलाच्या कारकिर्दीत आम्ही कोशाकडे जाऊन प्रश्न करीत नव्हतो.”

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ନିୟମ ସିନ୍ଦୁକକୁ ଫରୋଇ ଆଣିବା। ଶାଉଲ ରାଜା ଥିବା ସମୟରେ ଆମ୍ଭମାନେ ନିୟମସିନ୍ଦୁକ ପ୍ରତି ଯତ୍ନଶୀଳ ହାଇଁ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਰ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਆਪਣੇ ਵੇਲ ਇੱਥੇ ਮੇੜ ਲਿਆਈਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਸ਼ਾਉਲ ਦਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀ ਖੋਜ ਨਾ ਕੀਤੀ

Gujarati દાઉદ અને બધા ઇસ્રાએલીઓ દેવની સમક્ષ વીણા, સારંગી, ખંજરી, ઝાંઝ અને રણશીંગડા વગાડીને જોરશોરથી નાચતા અને ગાતા હતા.

Hindi और दाऊद और सारे इस्राएली परमेश्वर के साम्हने तन मन से गीत गाते और वीणा, सारंगी, डफ, झांझ और तुरहियां बजाते थे।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ಯರೂ ತಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ಕಿನ್ನರಿ ವೀಣೆ ದಮ್ಮಡಿ ತಾಳ ತುತೂರಿಗಳಿಂದ ಬಲದಿಂದ ದೇವರ ಮುಂದೆ ಹಾಡುಗಳನ್ನೂ ಹಾಡಿದರು.

Malayalam ദാവീദും എല്ലായിസ്രായേലും ദൈവത്തിന്റെ സന്നിധിയിൽ പൂർണ്ണശക്തിയോടെ പാട്ടുപാടിയും കിന്നരം, വീണ, തപ്പു, കൈത്താളം, കാഹളം എന്നീ വാദ്യങ്ങൾ ഘോഷിച്ചുംകൊണ്ടു നൃത്തംചെയ്തു.

Marathi दावीद व सर्व इस्राएल लोक देवासमोर जिवेभावे गीत गात आणि वीणा, सारंगी, डफ, झांजा व कर्णे वाजवत चालले.

Oriya ଦାଉଦ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ ସମସ୍ତ ଲୋକ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଆନନ୍ଦ ଉତ୍ସବ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରଶଂସା କରୁଥିଲେ ଓ ସଂଗୀତମାନ ଗାନ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ବୀଣା, ସାରଙ୍ଗ, ଡ଼ୋଲ, ଗିନି ଓ ତୁରୀ ବାଦ୍ୟସବୁ ବଜାଇଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਬਲ ਨਾਲ ਗੀਤ ਅਤੇ ਰਾਗਾਂ ਨੂੰ ਗਾਉਂਦੇ, ਸਿਤਾਰ ਅਤੇ ਤੰਬੂਰਾ ਅਤੇ ਢੋਲਕ, ਅਤੇ ਛੈਣੇ ਅਰ ਤੁਰੀਆਂ ਨੂੰ ਵਜਾਉਂਦੇ ਵਜਾਉਂਦੇ ਤੁਰੇ।।

Tamil தாவீதும் சகல இஸ்ரவேலரும் தங்கள் முழுப் பலத்தோடும் தேவனுக்குமுன்பாகச் சுரமண்டலங்களையும் தம்புருகளையும் மேளங்களையும் கைத்தாளங்களையும் பூரி கைகளையும் சேவித்து மகிழ்ச்சியாய் ஆடிப்பாடினார்கள்.

వచనము 9

వారు కీదోను కళ్ళమునొద్దకు వచ్చినప్పుడు ఎడ్లకు కాలు జారినందున మందసమును పట్టుకొనవలెనని

ఉజ్జు చేయిచాపగా

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে কীদোনৰ ধান মৰণা মৰা ঠাই পালে, তেতিয়া ষাঁড়-গৰুহালে উজুটি খোৱাত উজ্জাই নিয়ম-চন্দুকটো হাত মেলি থাপমাৰি ধৰিলে।

Bengali কীদোনের শস্য মাড়াইয়ের উঠান পর্যন্ত আসার পর যে ষাঁড়গুলো গাড়ি টানছিল তারা হাঁচট খাওয়ায় সাম্র্যসিন্দুকটা প্রায় পড়ে যাচ্ছিল, উষঃ কোনমতে হাত বাড়িয়ে সিন্দুকটাকে আটকালেন।

Gujarati જ્યારે તેઓ કીદોનની ખળી આગળ આવ્યા; ત્યારે બળદોને ઠોકર વાગી એટલે ઉચ્ચાએ કોશને પડી જતો અટકાવવા હાથ લંબાવીને તેને પકડ્યો.

Hindi जब वे कीदोन के खलिहान तक आए, तब उज्जा ने अपना हाथ सन्दूक थामने को बढ़ाया, क्योंकि बैलों ने ठोकर खाई थी।

Kannada ఆదరం అవరు కిదోన నన కణద బళిగే బందాగ లుజ్జను మంజూష వన్ను హిడియువదక్కే తన్న క్యేయున్ను బాబిదను; యాకందరం ఎత్తుగళు ఎడవిదవు.

Malayalam ఆవరి కిదోనరి కుళుణ్ణు గుమీపం ఎఱుణ్ణుయిప్పోరి కుళు విరిళుకకొణ్ణు ఁగ్గుం పిడిప్పారి కెక గిడి.

Marathi ते कीदोनाच्या खळ्यानजीक आले तेव्हा बैलांनी ठोकर खाल्ली म्हणून उज्जाने कोश धरायला आपला हात पुढे केला.

Oriya ସମାନେ କାଦୋନସ୍ଥିତି ଶସ୍ୟ ଝାଡ଼ିବା ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଲେ। ଶଗଡ଼ଗାଡ଼ିକୁ ଚାଣ୍ଡିଥିବା ବଳଦମାନେ ଝୁଣ୍ଡିପଡ଼ିଲେ। ଏବଂ ନିୟମସିଦ୍ଧିକୁ ପ୍ରାୟ ପଡ଼ିଯିବା ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ହେଲା। ତେଣୁ ଉଷ ସିଦ୍ଧିକରିକୁ ଧରିବା ନିମନ୍ତେ ନିଜର ହାତ ବଢ଼ାଇଲା।

Punjabi ਅਰ ਜਾਂ ਉਹ ਕੀਦੋਨ ਦੇ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਉੱਜਾ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਬੰਮੂਣ ਲਈ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਲੰਮਾਂ ਕੀਤਾ, ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਬਲਦਾਂ ਨੇ ਠੁੱਡਾ ਖਾਧਾ ਸੀ

Tamil அவர்கள் கீதோனின் களமட்டும்வந்தபோது, மாடுகள் இடறினபடியினால், ஊசா பெட்டியைப் பிடிக்கத் தன் கையை நீட்டினான்.

వచనము 10

యెహోవా కోపము అతనిమీద రగులుకొనెను, అతడు తన చేయి మందసము నొద్దకు చాపగా ఆయన

అతని మొత్తెను గనుక అతడు అక్కడనే దేవుని సన్నిధిని చనిపోయెను.

Assamese উজ্জাল যিহোৱাৰ ক্ৰোধ প্রজ্বলিত হ'ল, আৰু তেওঁক বধ কৰিলে, কাৰণ তেওঁ নিয়ম-চন্দুক ধৰিবলৈ হাত মেলিছিল। সেই ঠাইতেই জৈশ্বৰ সন্মুখত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali কিন্তু ঐ সিন্দুক স্পর্শ করার অপরাধে রুদ্ধ প্রভু ঘটনাস্থলেই উষের প্রাণ নিলেন।

Gujarati તે કોશને અડક્યો તેથી યહોવાનો રોષ તેના પર બેઠી ઊઠ્યો. તેમણે ઉઝ્જાને માર્યો અને તે દેવ સમક્ષ મૃત્યુ પામ્યો.

Hindi तब यहोवा का कोप उज्जा पर भड़क उठा; और उसने उसको मारा क्योंकि उसने सन्दूक पर हाथ लगाया था; वह वहीं परमेश्वर के साम्हने मर गया।

Kannada లుజ్జను మంజూషకే తన్న క్యేయున్ను బాబిద్దరింద కత న కోపెవవు అవన మేలే లురియితు. ఆతను అవనన్ను హతమాడిదను; అవను అల్లియే దేవర ముందే సత్తను.

Malayalam ఆప్పోరి యహోవయుం క్షోపం ఁగ్గుయుం గేరె జులిచ్చు; ఆవరి తగ్గి కెక పిడికణ్ణుకలెకలె గిడియతుకొణ్ణు ఆవరి గుయిచ్చు, ఆవరి ఆవిం దైవగుణ్ణుగిడియిలో మరిచ్చుపాయి.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తూరు రాజైన హీరాము దావీదునొద్దకు దూతలను, అతనికి ఒక యిల్లు కట్టుటకై దేవదారు ప్రానులను,
కాసె పనివారిని వడ్లవారిని పంపెను.

Assamese তাৰ পাছত তুৰৰ ৰজা হীৰমে দায়ুদৰ ওচৰলৈ বাৰ্তাবহক পঠালে, আৰু তেওঁৰ বাবে এটা গৃহ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ এৰচ কাঠ, কাঠমিস্ত্ৰী, আৰু ৰাজমিস্ত্ৰীসকলক পঠালে।

Bengali সোৱেৰ ৰাজা হীৰম, দায়ূদেৰ জন্য একটি সুন্দৰ বাড়ি বানাতে চেয়ে তাঁৰ কাছে কাঠেৰ গুঁড়ি এবং পাথৰ-কাটুৱে ও ছুতোৰ মিস্ত্ৰি পাঠালে।

Gujarati તૂરના રાજા હીરામે દાઉદ પાસે એલચીઓ મોકલ્યાં અને તેમની સાથે મહેલ બાંધવા માટે ગંધતરુનું લાકડું, કડીયાઓ અને સુથારો મોકલી આપ્યા.

Hindi और सोर के राजा हीराम ने दाऊद के पास दूत भेजे, और उसका भवन बनाने को देवदारु की लकड़ी और राज और बढ़ई भेजे।

Kannada ತೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಹೀರಾಮನು ದಾವೀದನಿಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ನಿಮಿತ್ತ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನೂ ಕಲ್ಲು ಕುಟಿಗರನ್ನೂ ಬಡಗಿ ಯರನ್ನೂ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ಸೋರಿರಾಜಾವಾಯ ಹಿರಾಂ, ದಾವೀದನಿಗೆ ಅರಸುಕೂಲಿ ದುರಂತಾರಿಯುಂ ಅರ ವ ನ್ನು ಓ ರು ಅರ ರ ಮ ನ ಪ ಣಿ ಯೆ ಣ್ಣ ತಿ ನ್ನು ಡೇ ವ ದಾ ರು ಕೂ ಳ್ತೆ ಯುಂ ಕೂಲಿಪ್ಪಣಿಗೂಲಿಯುಂ ಅರೂರೂರಿಯುಂ ಅಯ್ಯು.

Marathi सोरेचा राजा हीराम ह्याने दाविदाकडे जासूद पाठवले; आणखी त्याने गंधसरुचे लाकूड, गवंडी व सुतार दाविदासाठी मंदिर बांधायला पाठवले.

Oriya ହୀରମ୍ ଯୋର ନଗରର ରାଜା ଥିଲେ। ହୀରମ୍ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ବାର୍ତ୍ତାବହକମାନଙ୍କୁ ପ୍ ରରଣେ କଲେ। ହୀରମ୍ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଏରସ ବୃକ୍ଷର ବଡ଼ ବଡ଼ କାଠଗଣ୍ଡି, ପଥର କାଠାଠା ଓ ବଡ଼କମାନଙ୍କୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ। ଦାଉଦଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ହୀରମ୍ ସମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਰ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦੇ ਸਤੀਰ ਅਰ ਰਾਜ ਅਤੇ ਤਰਖਾਣ ਵੀ, ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਮਹਿਲ ਬਣਾਉਣ

Tamil தீருவின் ராஜாவாகிய ஈராம் தாவீதினிடத்தில் ஸ்தானாபதிகளையும், அவனுக்கு ஒரு வீட்டைக் கட்டுகிறதற்குக் கேதுருமரங்களையும், தச்சரையும், கல்தச்சரையும் அனுப்பினான்.

వచనము 2

తన జనులగు ఇశ్రాయేలీయుల నిమిత్తము యెహోవా అతని రాజ్యమును ఉన్నత స్థితిలోనికి
తెచ్చినందున ఆయన తన్ను ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా స్థిరపరచెనని దావీదు గ్రహించెను.

Assamese দায়ূদে বুজিলে যে, যিহোৱাই ইসায়েলৰ ওপৰত তেওঁক বজা অভিষিক্ত কৰিলে, আৰু তেওঁৰ ৰাজ্য ইসায়েলৰ লোকসকলৰ বাবে উন্নতিৰ শিখৰলৈ গ'ল।

Bengali দায়ূদ তখন উপলব্ধি কৰলেন যে প্রভু আসলে তাঁকে ইসায়েলের ৰাজা হিসেবে মনোনীত করেছেন। প্রভু দায়ূদের সাম্রাজ্য সুবিশাল ও তার ভিত সুদৃঢ় করেছিলেন কারণ ঈশ্বর দায়ূদ ও ইসায়েলের লোকদের ভালবাসতেন।

Gujarati ଏବଂ ଡାଊଡ଼ନେ ખાતરી થઇ ગઇ કે, યહોવાએ તેને ઇસ્રાએલના રાજા તરીકે સ્થાપ્યા છે અને પોતાના ઇસ્રાએલી લોકો માટે થઇને તેના રાજ્યને મહાન બનાવે છે.

Hindi और दाऊद को निश्चय हो गया कि यहोवा ने मुझे इस्राएल का राजा कर के स्थिर किया, क्योंकि उसकी प्रजा इस्राएल के निमित्त उसका राज्य अत्यन्त बढ़ गया था।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರಲು ತನ್ನನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿದನೆಂದು ದಾವೀದನು ತಿಳುಕೊಂಡನು. ಯಾಕಂದರೆ ಆತನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ನಿಮಿತ್ತ ತನ್ನ ರಾಜ್ಯವು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು.

Malayalam യഹോവയുടെ ജനമായ യിസ്രായേൽ നിമിത്തം തന്റെ രാജ്യം ഉന്നതി പ്രാപിച്ചതിനാൽ തന്നെ യഹോവ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി എന്നു ദാവീദിന്നു മനസ്സിലായി.

Marathi परमेश्वराने इस्राएलावरील आपले राज्य स्थिर केले आणि आपल्या इस्राएली प्रजेप्रीत्यर्थ आपल्या राज्याची उन्नती केली हे दाविदाच्या लक्षात आले.

Oriya ଦାଉଦ ଜାଣିପାରିଲେ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜା କରାଇଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କ, ଇସ୍ରାୟେଲ ପାଇଁ ଦାଉଦଙ୍କ ରାଜ୍ୟକୁ ଏକ ବିଶାଳ ରାଜ୍ୟ ରେ ପରିଣତ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਨਿਹਚਾ ਹੋਈ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਥਾਪਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਰਾਜ ਉਸ ਦੀ ਇਸਰਾਏਲੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅੱਤ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ

Tamil కర్తతర్ తనణైన ఇస్రవేలినేమేల రాజావాకత్ తీడప్పడత్తీ, ఇస్రవేలెలెణ్ణుం తమ్మడయ జనత్తీనిమిత్తం తణ్ణుడయ రాజ్యత్తై మికవ్షం యర్త్తీనార్ గణ్ణు తావీత్తు అనిత్తుకొణ్డాన్.

వచనము 3

పమ్మట యెరూషలేమునందు దావీదు ఇంక కొందరు స్త్రీలను వివాహము చేసికొని యింక

కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese দায়ূদে যিৰুচালেমত বহুতো ভাৰ্য্যা গ্ৰহণ কৰিলে, তেওঁলোকৰ পৰা তেওঁ অনেক পুত্র ও কণ্যাৰ পিতৃ হ'ল।

Bengali দায়ূদ জেরুশালেম শহরে অনেককে বিয়ে করেন এবং তাঁর বহু পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati યરૂશાલેમમાં દાઉદે વધારે પત્નીઓ કરી અને તેને વધુ પુત્રપુત્રી જન્મ્યાં.

Hindi और यरूशलेम में दाऊद ने और स्त्रियां ब्याह लीं, और उन से और बेटे-बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ದಾವೀದನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಹೆಚ್ಚು ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನೂ ಪಡೆದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಯೆರೂಶಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ವೇರೆಯೂ ಡಾರೂಮಾರೊ ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿ, ವಜ್ರರೊ ಪುತ್ರನಾರೆಯೂ ಪುತ್ರಿಯಾರೆಯೂ ಜನಿಸಿಸಿ.

Marathi दाविदाने यरूशलेम येथे आणखी बायका केल्या, आणि त्याला आणखी पुत्र व कन्या झाल्या.

Oriya ଦାଉଦ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଆହୁରି ସୁରାମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ। ତାଙ୍କର ଆହୁରି ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାମାନ ଜନ୍ମିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਵੀ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਵੀ ਧੀਆਂ ਅਤੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਏ,

Tamil எருசலேமிலே தாவீது பின்னும் அநேக ஸ்திரீகளை விவாகம்பண்ணி, பின்னும் குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 4

యెరూషలేమునందు అతనికి పుట్టిన కుమారుల పేరు లేవనగా, షమ్మూయ షోబాబు నాతాను

సొలొమోను

Assamese যিৰুচালেমত তেওঁৰ জন্ম হোৱা পুত্ৰসকলৰ নামবোৰ হ'ল: চাম্মুৱা, চোবব, নাথন, চলোমন,

Bengali জেরুশালেমে দায়ূদের যে সমস্ত সন্তান জন্মগ্রহণ করেছিল তাদের নাম: শাম্মূয়, শোব্ব, নাথন, শলোমন,

Gujarati તેને યરૂશાલેમમાં થયેલા બાળકોનાં નામ આ પ્રમાણે છે; શામ્મુઆ, શોબાબ, નાથાન, સુલેમાન,

Hindi उसके जो सन्तान यरूशलेम में उत्पन्न हुए, उनके नाम ये हैं: अर्थात् शम्मू, शोबाब, नातान, सुलैमान;

Kannada ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಕ್ಕಳ ಹೆಸರುಗಳೇನಂದರೆ--ಶಮೂವನು, ಶೋಬಾ ಬನು, ನಾತಾನನು,

Malayalam ಯెರೂಶಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅವನು ಜన్ಮಿಸಿ ಮಕ್ಕಳ ಹೆಸರುಗಳೇನಂದರೆ--ಶಮೂವನು, ಶೋಬಾ ಬನು, నాతానను,

Marathi यरूशलेम येथे त्याला पुत्र झाले त्यांची नावे ही: शम्मूवा, शोबाब, नाथान, शलमोन,

Oriya ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଜନ୍ମ ହାଇଥିବା ଦାଉଦଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ନାମ ଏହି : ଶମ୍ମୁୟ, ଶୋବବ, ନାଥନ, ଶଲୋମନ,

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਜਿਹੜੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ ਏਹ ਸਨ, - ਸ਼ੰਮੂਆ ਤੇ ਸ਼ੋਬਾਬ, ਨਾਥਾਨ, ਸੁਲੇਮਾਨ

Tamil எருசலேமிலே அவனுக்குப் பிறந்த குமாரரின் நாமங்களாவன: சம்முவா, சோபாப், நாத்தான், சாலொமோன்,

వచనము 5

ఇభారు ఏలీషూవ ఎల్పాలెటు

Assamese যিভৰ, ইলীচূৱা ইল্ললট,

Bengali যিভর, ইলীশূয়, ইল্ললট,

Gujarati યિહ્‌હાર, અલીશૂઆ, એલ્પેલેટ,

Hindi यिभार, एलीशू, एलपेलेत;

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು, ಇಬ್ಬಾರನು, ಎಲೀಷೂವನು, ಎಲ್ಪೆಲೆಟನು,

Malayalam ശലോമോൻ, യിബ്ഹാർ, എലീശൂവ, എൽപേലെത്ത്,

Marathi इभार, अलीशवा, एल्पलेट,

Oriya ଇଭର, ଇଲୀଶୁୟ, ଇଲ୍ଲଲେଟ,

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਬਹਾਰ ਤੇ ਅਲੀਸ਼ੂਆ ਤੇ ਅਲਪਾਲਟ

Tamil இப்கார், எலிவா, எல்பெலேத்,

వచనము 6

నోగహు నెపెగు యాఫీయ

Assamese নোগহ, নেফগ, যাফীয়া,

Bengali নোগহ, নেফগ, যাফিয়,

Gujarati નોગાહ, નેફેગ, યાફીઆ,

Hindi नोगह, नेपेग, यापी, एलीशामा,

Kannada ನೋಗಹನು, ನೆಫೆ ಗನು,

Malayalam നോഗഹ്, നേഫെഗ്, യാഫീയ,

Marathi नोगा, नेफेग, याफिय,

Oriya ନୋଗହ, ନେଫଗ, ଯାଫିୟ,

Punjabi ਅਤੇ ਨੋਗਹ ਤੇ ਨਫਗ ਤੇ ਯਾਫੀਆ

Tamil நோகா, நெப்பேக், யப்பியா,

వచనము 7

ఎలీషామా బెయ్యెడా ఎలీపేటెటు.

Assamese ఇలీచామా, విలియాదా, థాఠ్ ఇలీఫెలటె.

Bengali ఇలీశామా, వీలియాదా ఎవఁ ఇలీఫెలటె|

Gujarati అలీశామా, అలీషామా అనే అలీషేటె.

Hindi బెల్యాదా ఓరీ అలీపెటెదా.

Kannada యాఫీయను, ఎలీషామాను, బిల్యాదను, ఎలీషేటెను.

Malayalam అలీషామా, బెల్యాదా, అలీషేటె.

Marathi అలీశామా, బెల్యాదా వ అలీఫెలటె.

Oriya అలీషామా, బెల్యాదా ఆ అలీషేటె.

Punjabi అతే అలీషామా తే బెల్యాదా తే అలీషేటె.

Tamil అలీషామా, బెల్యాదా, అలీషేటె అలీషేటె.

వచనము 8

దావీదు ఇశ్రాయేలీయులందరిమీద రాజుగా అభిషేకము చేయబడెనని విని, ఫిలిష్తీయులందరు

దావీదును వెదకి పట్టుకొనుటకై బయలుదేరగా దావీదు ఆ సంగతి విని వారిని ఎదుర్కొనబోయెను.

Assamese దావూదక సమస్త ఇశ్రాయేలీయుల ఓపరత బజా సర్కారే అభిషేక కరబా కథా యెతియా పలెష్టియాసకలె శునిలె, తెతియా తెఱ్ఱెలొక సకలొరె దావూదక చావొలె ఓలొఱె గ'ల. కిన్దు దావూదె ఁఱెకథా శుని తెఱ్ఱెలొకర బిరొద్దె ఓలొఱె గ'ల.

Bengali పలెష్టియరొ యథన దావూద సమ్పర్కె జానతె పారల యె దావూద ఇశ్రాయేలెర రాజా హిసెబె మనొనీత ఱయెఱ్ఱె, తారొ తథన దావూదకె ఖొజతె బెర ఱల| దావూద పలెష్టియదెర బిరొద్దె యుద్ధ యాత్రా కరలెన|

Gujarati జ్యారె పలిస్తీఅొఱె సాంఱ్యె కె ఁవె ఁఱెఁనొ సమగ్ర ఁస్రాఅెఁనా రాజా తరీకె అభిషేక కరవొమాం అయ్యొ ఁ, త్యారె తెఅొ ఁగొ| మఱినే తేనీ ఁఱెఁమాం నీకఱి పక్యొ. ఁఱెఁ జ్యారె అొ విషె సాంఱ్యె త్యారె తే తేమనొ సామనొ కరవొ నీకఱి పక్యొ.

Hindi జబ పలిశ్తియొ నె సునా కి పూరె ఇస్రొఱెల కొ రాజా హొనే కె లియె దొఱుద కొ అభిషేక हुआ, तब सब पलिश्तिయొ नె दొఱुद की खोज में चढाई की; यह सुन कर दొఱुद उनका साम्हना करने को निकल गया।

Kannada దావీదను సమస్త ఇశ్రాయేలీను మేలె అరసనాగి అభిషేకెసల్పట్టిదొనెండు ఫిలిష్తీయరు కేళిదొగ ఫిలిష్తీయరెల్లరు దావీదనను హుడు కలు ఱొదరు. దావీదను అదను కేళి అవరిగె దురాగి ఱొరటను.

Malayalam ദാവീദ് എല്ലായിസ്രായേലിന്നും രാജാവായി അഭിഷേകം കഴിഞ്ഞു എന്നു ഫെലിസ്ത്യർ കേട്ടപ്പോൾ, ഫെലിസ്ത്യർ ഒക്കെയും ദാവീദിനെ പിടിപ്പാൻ ചെന്നു; ദാവീദ് അതു കേട്ടു അവരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഒഴിഞ്ഞുപോയി.

Marathi दाविदाला अभिषेक करून इस्राएलाचा राजा केले आहे हे ऐकून सर्व पलिष्टी त्याच्या शोधास निघाले; हे ऐकून त्यांच्याशी सामना करायला दावीद निघाला.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟ ଲୋକମାନେ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ଦାଉଦ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେବା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ ହୋଇଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସମସ୍ତ ପଲେଷ୍ଟାୟ ଲୋକେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦେଖିବାକୁ ଗଲେ। ଦାଉଦ ତାହା ଶୁଣିଲେ। ତେଣୁ ସେ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਜਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਤਈ ਦਾਉਦ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਣ ਲਈ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਫਲਿਸਤੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਢੂੰਡਣ ਨੂੰ ਚੁੜ ਆਏ, ਅਰ ਦਾਉਦ ਸੁਣ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਿਕੱਲਿਆ

T a m i l తా వీ త్త స మ స్త ఇ స్త్ర వే లి న్మే లు మ్ రా జ్ఞా వా క అపిషేకంపண்ணప్పట్టతప్ప పెలిస్తర్ కేள்విప్పట్టపోతు, పెలిస్తర్ எல்லారும் తావీతత్ தேடும்படி వந்தారకలు; అత తావీత్త కేట్టపోతు అవరకులకు వీరోధతాకం పురప్పట్టాన్.

వచనము 9

ఫిలిష్తీయులు వచ్చి రెఫాయిముల లోయలో దిగిరి.

Assamese সেই সময়ত পলেষ্টীয়াসকলে আহি, বফাযীম সমথলত লুট কৰিছিল।

Bengali পলেষ্টীয়রা বফাযীমের লোকদের আক্রমণ করে তাদের জিনিসপত্র অপহরণ করল।

Gujarati પલિસ્તીઓએ આવીને રજાઇમની ખીણમાં જમાવટ કરી.

Hindi और पलिश्ती आए और रफाईम नाम तराई में घावा मारा।

Kannada ಆಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಬಂದು ರೆಫಾಯಾಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ വന്നു റെഫായി.താഴരയിൽ പരന്നു.

Marathi पलिष्ट्यांनी येऊन रेफाईम खोऱ्यावर घाला घातला.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ରଫାୟାମ ଉପତ୍ୟକା ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରି ସମାନଙ୍କର ଜିନିଷପତ୍ର ଚୋରି କରି ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਫਲਿਸਤੀ ਆਏ ਅਰ ਰਫਾਈਮ ਦੀ ਦੁਣ ਵਿੱਚ ਧਾਵਾ ਕੀਤਾ

Tamil పెలిస్తర్ వந்து రెప్పాయీం పள்ளத்தాக்கிலే పరవియిరుந்தారకలు.

వచనము 10

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਬਅਲ ਪਰਾਸੀਮ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਆਏ, ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਉੱਤੇ ਹੜ ਵਾਂਙੁ ਢਹਿ ਪਿਆ, ਇਸ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਅਲ-ਪਰਾਸੀਮ ਰੱਖਿਆ

Tamil அவர்கள் பாகால்பிராசீமுக்கு வந்தபோது, தாவீது அங்கே அவர்களை முறியடித்து தண்ணீர்கள் உடைந்தோடுகிறதுபோல, தேவன் என் கையினால் என் சத்துருக்களை உடைந்தோடப்பண்ணினாரென்றான்; அதினியித்தம் அந்த ஸ்தலத்திற்குப் பாகால்பிராசீம் என்னும் பேரிட்டார்கள்.

వచనము 12

వారు అచ్చట తమ దేవతలను విడిచిపెట్టిపోగా వాటిని అగ్నిచేత కాల్చివేయవలెనని దావీదు

సెలవిచ్చెను.

Assamese সেই ঠাইতে তেওঁলোকে নিজৰ দেৱ-মূৰ্ত্তিবোৰ এৰি গ'ল, আৰু দায়ূদৰ আজ্ঞাত সেইবোৰ জুইত পোৰা হ'ল।

Bengali পলেষ্টীয়রা ওখানে ওদের আরাধ্য দেবদেবীর মূৰ্ত্তি ফেল গিয়েছিল। দায়ূদ তাঁর লোকেদের সেই সমস্ত পুড়িয়ে দিতে নির্দেশ দিলেন।

Gujarati પલિસ્તીઓ તેમની મૂર્તિઓને પાછળ મૂકીને ચાલ્યા ગયા હતા, દાઉદની આજ્ઞાથી તે બધી મૂર્તિઓ બાળી નાખવામાં આવી.

Hindi वहां वे अपने देवताओं को छोड़ गए, और दाऊद की आज्ञा से वे आग लगाकर फूंक दिए गए।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ದೇವರು ಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಅಷ್ಟು ಕೊಟ್ಟಾಗ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಅವು ಸುಡಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ തങ്ങളുടെ ദേവന്മാരെ അവിടെ വിട്ടുപോയി; അവയെ തീയിലിട്ടു ചുട്ടുകളവാൻ ദാവീദ് കല്പിച്ചു.

Marathi तेथे पलिष्टी आपली दैवते टाकून गेले; तेव्हा दाविदाच्या आज्ञेने ती जाळून टाकली.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଲୋକମାନେ ବାଲ୍-ପରାସୀମ୍ ରେ ସମାନଙ୍କର ପ୍ରତିମାମାନଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ପଳାଇଗଲେ। ସହେ ପ୍ରତିମାମାନଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ପଳାଇଗଲେ। ସହେ ପ୍ରତିମାମାନଙ୍କୁ ଡୁଲାଇ ଦବୋ ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਹ ਆਪਣਿਆਂ ਠਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਛੱਡ ਗਏ, ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ, ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਦੇਣ

Tamil அங்கே அவர்கள் தங்கள் தெய்வங்களைவிட்டு ஓடிப்போனார்கள்; தாவீது கற்பித்தபடி அவைகள் அக்கினியாலே சுட்டெரிக்கப்பட்டன.

వచనము 13

ఫిలిప్పీయులు మరల ఆ లోయలోనికి దిగిరాగా

Assamese তাৰ পাছত পলেষ্টীয়াসকলে পুনৰ সেই সমথলত লুট কৰিলে।

Bengali পলেষ্টীয়রা রফাযিম উপত্যকার লোকদের আবার আক্রমণ করলে,

Gujarati પલિસ્તીઓએ ફરી ખીણમાં જમાવટ કરી.

Hindi फिर दूसरी बार पलिश्तियों ने उसी तराई में धावा मारा।

Kannada ಆದರೆ ಫಿಲಿಪ್ಪಿಯರು ಮತ್ತೆ ಬಂದು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ പിന്നെയും താഴ്വരയിൽ വന്നു പരന്നു.

Marathi मग पुन्हा पलिष्ट्यांनी त्या खोऱ्यावर हल्ला केला.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଇଫାୟାମ୍ ଉପତ୍ୟକା ରେ ରହୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ଆଉଥରେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਮੁੜ ਕੇ ਫੇਰ ਉਸੇ ਦੁਣ ਵਿੱਚ ਧਾਵਾ ਕੀਤਾ

Tamil పెలిస్థర్ మறுపాடியమ్ వంత్తు అంత్రప పగ్గత్రాక్కీలె ఇర్రాంగ్కినార్కగ్.

వచనము 14

దావీదు తిరిగి దేవునియొద్ద విచారణ చేసెను. అందుకు దేవుడు నీవు వారిని తరుముకొని పోక వారిని

తప్పించుకొని చుట్టు తిరిగి కంబళిచెట్లకు ఎదురుగా నిలిచి

Assamese সেয়ে দায়ূদে পুনৰ সহায়ৰ বাবে ঐশ্বৰৰক সুধিলে, ঐশ্বৰে তেওঁক ক'লে, “তুমি তেওঁলোকক সন্মুখৰ পৰা আক্রমণ নকৰিবা, কিন্তু তাৰ পৰিবৰ্তে তেওঁলোকৰ পাছফালে আগুৰি ধৰিবা আৰু বালছম কাঠনিৰ মাজেদি তেওঁলোকৰ ওচৰলৈ আহিবা।

Bengali দায়ূদ ঐশ্বরের কাছে প্রার্থনা করলেন। ঐশ্বর সেই ডাকে সাড়া দিয়ে বললেন, “দায়ূদ, আক্রমণের সময় পলেষ্টীয়দের পিছু ধাওয়া করে পাহাড়ে না গিয়ে চতুর্দিক থেকে ঘিরে গাছের আড়ালে লুকিয়ে থেকো।

Gujarati ઠાઉંદે ફરીથી દેવની સલાહ લીધી અને દેવે જવાબ આપ્યો, “આગળથી તેમની પર હુમલો કરીશ નહિ, પરંતુ ફરીને તેમની પાછળ જઈ મેંદીના છોડ નજીક હુમલો કરજે.

Hindi तब दाऊद ने परमेश्वर से फिर पूछा, और परमेश्वर ने उस से कहा, उनका पीछा मत कर; उन से मुड़कर तूत के वृक्षों के साम्हने से उन पर छापा मार।

Kannada ಆದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ತಿರಿಗಿ ದೇವರನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿದನು. ಆಗ ದೇವರು ಅವನಿಗೆ-- ನೀನು ಅವರ ಹಿಂದೆ ಹೋಗದೆ ಅವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ತಿರುಗಿ ಹಿಪ್ಪಲಿ ಮರಗಳಿಗೆದುರಾಗಿ ಅವರ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಬೀಳು.

Malayalam ദാവിദ് പിന്നെയും ദൈവത്തോടു അരുളപ്പാടു ചോദിച്ചപ്പോൾ ദൈവം അവനോടു: അവരുടെ പിന്നാലെ ചെല്ലാതെ അവരെ വിട്ടുതിരിഞ്ഞു ബാവാവൃക്ഷങ്ങൾക്കെതിരെ അവരുടെ നേരെ ചെല്ലുക.

Marathi दाविदाने देवाला पुन्हा प्रश्न केला असता देवाने त्याला सांगितले की, “त्यांच्या वाटेस जाऊ नकोस, तर वळसा घेऊन तुतीच्या झाडासमोर त्यांच्यावर छापा घाल.

Oriya ଦାଉଦ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିକଟରେ ଆଉଥରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରାର୍ଥନାର ଉତ୍ତର ଦେଲେ। ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଦାଉଦ, ତୁମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ଆକ୍ରମଣ କରିବ, ସେତେବେଳେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ପବତ ଉପରକୁ ଯିବ ନାହିଁ। ବରଂ ସମାନଙ୍କେ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଯାଇ ତୁତ୍ତ୍ୱ ବୃକ୍ଷ ଆଡୁଆଳ ରେ ନିଜକୁ ଲୁଚାଅ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਫੇਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ, ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਹੁਣ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਨਾ ਕਰ, ਸਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲੋਂ ਹਟ ਜਾਹ, ਅਰ ਤੂਤਾਂ ਦੇ ਬਿਰਛਾਂ ਵੱਲੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕਰ ਕੇ ਜਾ ਪਓ

Tamil అప్పొబాముత్తు త్రావీత్తు తీరూంప தேவனிடத்தில் விசாரిత்ததற்கு, தேவன் நீ அவர்களுக்கும் பின்னாலே போகாமல், அவர்களுக்கும் பக்கமாய்ச் சுற்றி, முசுக்கட்டைச் செடிகளுக்கு எதிரேயிருந்து, அவர்கள்மேல் பாய்ந்து,

వచనము 15

కంబళిచెట్ల కొనలయందు కాళ్లచప్పుడు నీకు వినబడునప్పుడు వారితో యుద్ధము కలుపుటకై బయలుదేరి వారిమీద పడుము; ఆ చప్పుడు వినబడునప్పుడు ఫిలిష్తీయుల దండును హతము చేయుటకై దేవుడు నీకు ముందుగా బయలువెళ్లియున్నాడని తెలిసికొనుమని సెలవిచ్చెను.

Assamese যেতিয়া বালছম গছৰ ওপৰেৰে সৈন্য যোৱাৰ নিচিনা বতাহৰ শব্দ শুনিবা, তেতিয়া তুমি সজোৰে আক্রমণ কৰিবা। তুমি এইদৰে কৰিবা, কাৰণ পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যসকলক আক্রমণ কৰিবৰ অৰ্থে ঐশ্বৰ তোমাৰ আগত যাওঁতা হ'ব।

Bengali তারপর গাছের ওপর কাউকে তুলে দিয়ে নজর রাখবে। এই পলেষ্টীয়দের পায়ের শব্দ শুনতে পাবে, তাদের আক্রমণ করবে। আমি, ঐশ্বরের তোমাদের আগে বেরিয়ে যাব এবং পলেষ্টীয় সেনাদলকে পরাজিত করব।”

Gujarati જ્યારે તું છોડને મથાળે પગરવ જેવો અવાજ સાંભળે ત્યારે તું હુમલો કરજે, કારણ, એ દેવ તારી આગળ પલિસ્તીઓની સૈનાને હરાવવા માટે નીકળી પડ્યો હશે.”

Hindi और जब तूत के वृक्षों की फुनगियों में से सेना के चलने की सी आहट तुझे सुन पड़े, तब यह जान कर युद्ध करने को निकल जाना कि परमेश्वर पलिश्तियों की सेना को मारने के लिये तेरे आगे जा रहा है।

Kannada ಹಿಪ್ಪಲಿ ಮರಗಳ ತುದಿಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಬರುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ನೀನು ಕೇಳಿದಾಗಲೇ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋಗು; ಯಾಕಂದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡನ್ನು ಹೊಡೆಯಲು ದೇವರು ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಗಿ ಹೊರಟಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ಛಾಯಾವ್ಯಕ್ತಿಯೊಂದು ಅಗ್ರಾಂತಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿ ಅಗ್ರಾಂತಿಯಾಗಿಯಾಗಿ ನಡೆಯುವ ಒಂದು ಕ್ರೋಧದ ಗೆಲುವನ್ನು ಪುನಃ ಪುನಃ; ಹೊಲಿಸ್ತಿಯರ ಸೇನೆಯನ್ನು ತೊಡಗಿಸಿ ಪುನಃ ಗೆಲುವು ನೀಡುವುದು. ಗೆಲುವು ನೀಡುವುದು. ಗೆಲುವು ನೀಡುವುದು. ಗೆಲುವು ನೀಡುವುದು.

Marathi तुतीच्या झाडांच्या शेंड्यांमधून सेना कूच करीत आहे असा आवाज तुझ्या कानी पडताच युद्धासाठी पुढे चालू लाग, कारण पलिष्ट्यांच्या सेनेचा संहार करण्यासाठी देव तुझ्या अग्रभागी गेला आहे असे समज.”

Oriya ଜଣେ ଜଗୁଆଳୀକୁ ଗଛ ଉପରେ ଚଢ଼ି ଜାରି ରହିବାକୁ କୁହା ସେ ଯୁଦ୍ଧ ଯାତ୍ରାର ଶବ୍ଦ ଶୁଣିବା ମାତ୍ରକେ ତୁମ୍ଭେ ପଲେଷ୍ଠୀୟାନଙ୍କ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ଆମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵର, ତୁମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖରେ ଯିବା ଓ ପଲେଷ୍ଠୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା।

Punjabi ਅਰ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਤੂਤ ਦੇ ਬਿਰਛਾਂ ਦੀਆਂ ਉਤਲੀਆਂ ਟਾਹਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਤੁਰਨ ਦਾ ਖੜਕਾ ਸੁਣੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਜੁੱਧ ਵਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲ ਜਾਹ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਸੈਨਾ ਨੂੰ ਮਾਰਨ ਲਈ ਨਿੱਕਲਿਆ

Tamil முசுக்கட்டைச் செடிகளின் நுணிகளிலே செல்லுகிற இரைச்சலை நீ கேட்கும்போது, யுத்தத்திற்குப் புறப்படு; பெலிஸ்தரின் பாளையத்தை முறிய அடிக்க தேவன் உனக்கு முன்னே புறப்பட்டிருப்பார் என்றார்.

వచనము 16

దేవుడు తనకు సెలవిచ్చిన ప్రకారము దావీదు చేయగా ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్టీయుల సైన్యమును

గిబియోను మొదలుకొని గాజెరువరకు తరిమి హతముచేసిరి.

Assamese সেয়ে দায়ূদে জৈশ্বৰৰ আজ্ঞাৰ দৰে কাৰ্য কৰিলে। তেওঁ গিবিয়োনৰ পৰা গেজৰলৈকে পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যক পৰাজিত কৰিলে।

Bengali দায়ূদ ছবছ জৈশ্বরের নির্দেশ অনুযায়ীপথ অনুসরণ করে পলেষ্টীয় সেনাবাহিনীকে পরাজিত করলেন এবং গিবিয়োন শহর থেকে গেষর পর্যন্ত পলেষ্টীয় সেনাদের হত্যা করলেন।

Gujarati દાઉદે દેવની સલાહ પ્રમાણે કર્યું અને તેણે ગિબયોનથી ઠેઠ ગોઝર સુધી પલિસ્તીઓના બંધકારને ઠાંકી કાઢ્યુ.

Hindi परमेश्वर की इस आज्ञा के अनुसार दाऊद ने किया, और इस्राएलियों ने पलिश्तियों की सेना को गिबोन से ले कर गेजेर तक मार लिया।

Kannada ದೇವರು ತನಗೆ ಅಜ್ಞಾ ಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ದಾವೀದನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಗಿಬ್ಯೋನು ಮೂದಲುಗೊಂಡು ಗೆಜೆರಿನ ವರೆಗೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನು.

Malayalam ദൈവം കല്പിച്ചതുപോലെ ദാവീദ് ചെയ്തു; അവർ ഗിബയോൻ മുതൽ ഗേസേരിവരെ ഫെലിസ്ത്യ സൈന്യത്തെ തോല്പിച്ചു.

Marathi देवाच्या आज्ञेप्रमाणे दाविदाने केले आणि गिबोना-पासून गेजेरापर्यंत तो फलिष्ट्यांच्या सैन्याला मार देत गेला.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କୁ ଯେପରି କରିବାକୁ କହିଲେ, ଦାଉଦ ଠିକ୍ ସହେପରି କଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ପଲେଷ୍ଟାୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ରିବେଲୋନ୍ ସହରଠାରୁ ଗଣେର ସହର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଡ଼ିଥିବା ସାରା ପଥରେ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕੀਤਾ, ਅਰ ਉਹ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦਲ ਨੂੰ ਗਿਬਓਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਗਜ਼ਰ ਤੋੜੀ ਮਾਰ ਮਾਰ ਕੇ ਨਾਸ਼ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil தேவன் தனக்குக் கற்பித்தபடியே தாவீது செய்தபோது, பெலிஸ்தரின் இராணுவத்தைக் கிபியோன் துவக்கிக் காசேர்மட்டும் முறிய அடித்தார்கள்.

వచనము 17

కాబట్టి దావీదు కీర్తి ఇశ్రాయేలీయుల ప్రదేశములందంతట ప్రసిద్ధియాయెను; యెహోవా అతని

భయము అన్యజనులకందరికి కలుగజేసెను.

Assamese এইদৰে দায়ূদৰ সুখ্যাতি দেশৰ সকলো ফালে বিয়পি গ'ল, আৰু যিহোৱাই তেওঁৰ প্ৰতি সকলো দেশীয় লোকৰ ভয় জন্মালে।

Bengali এ ঘটনার পর দায়ূদের খ্যাতি সমস্ত দেশগুলিতে ছড়িয়ে পড়ল এবং প্রভু সমস্ত জাতিদের দায়ূদের পরাএমের ভয়ে ভীত করে তুললেন।

Gujarati દાઉદની ખ્યાતિ સર્વત્ર પ્રસરી ગઇ અને યહોવાએ બધી પ્રજાઓને તેનાથી ભયભીત બનાવી દીધી.

Hindi तब दाऊद की कीर्ति सब देशों में फैल गई, और यहोवा ने सब जातियों के मन में उसका भय भर दिया।

Kannada ದಾವೀದನ ಕೀರ್ತಿ ಯು ಸಮಸ್ತ ದೇಶಗಳಿಗೆ ಹರಡಿತು; ಕತ ನು ಅವನ ಭಯವನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಜನಾಂಗಗಳ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡಿದನು.

Malayalam ദാവീദിന്റെ കീർത്തി സകലദേശങ്ങളിലും പരക്കയും യഹോവ അവനെയുള്ള ഭയം സർവ്വജാതികൾക്കും വരുത്തുകയും ചെയ്തു.

Marathi दाविदाची कीर्ती देशोदेशी पसरली; परमेश्वराने सर्व राष्ट्रांवर त्याचा धाक बसवला.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ସବୁଦେଶ ରେ ବିଖ୍ୟାତ ହାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମସ୍ତ ଦେଶଗଣଙ୍କୁ ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି ଭୟକାନ୍ତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇਸਾਂ ਵਿੱਚ ਪਸਰ ਗਿਆ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਉਸ ਦਾ ਡਰ ਪਾ ਦਿੱਤਾ॥

Tamil ਅప్పடியே தாவீதின் கீர்த்தி சகல தேசங்களிலும் பிரசித்தமாகி, அவனுக்குப் பயப்படுகிற பயத்தைக் கர்த்தர் சகல ஜாதிகளின்மேலும் வரப்பண்ணினார்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు తనకొరకు దావీదుపురమందు ఇండ్లు కట్టించెను; దేవుని మందసమునకు ఒక స్థలమును

సిద్ధపరచి, దానిమీద గుడారమొకటి వేయించెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে নিজৰ বাবে দায়ূদৰ নগৰত ঘৰবোৰ নিৰ্মাণ কৰিলে। তেওঁ ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চান্দুকৰ বাবে ঠাই যুগুত কৰিলে আৰু তাৰ বাবে এটা তাম্বু তৰিলে।

Bengali দায়ূদ নগরে নিজের জন্য প্রাসাদ বানানোর পর দায়ূদ সাম্রাজ্যসিন্দুকটি রাখার জন্য একটি বিশেষ তাঁবু নির্মাণ করে বললেন,

Gujarati ય૩શાહેમમાં દાઉદે દાઉદનગરમાં પોતાના માટે આવાસ બંધ્યા અને ‘દેવના કોશ’ માટે નવો મંડપ બંધાવ્યો.

Hindi तब दाऊद ने दाऊदपुर में भवन बनवाए, और परमेश्वर के सन्दूक के लिये एक स्थान तैयार कर के एक तम्बू खड़ा किया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ದಾವೀದನು ತನಗೆ ಮನೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಕೊಂಡು ದೇವರ ಮಂಜೂಷಕೋಸ್ಕರ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಅದರ ನಿಮಿತ್ತ ಗುಡಾರ ಹಾಕಿಸಿದನು.

Malayalam അവാൻ തന്നിന്നു ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അരമനകളെ ഉണ്ടാക്കി; ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുകത്തിനായി ഒരു സ്ഥലം ഒരുക്കി, അതിന്നു ഒരു കൂടാരവും അടിച്ചു.

Marathi दाविदाने दावीदपुरात आपल्यासाठी महाल बांधले व देवाच्या कोशासाठी एक स्थान सिद्ध करून एक तंबू ठोकला.

Oriya ଦାଉଦ ଆପଣା ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ନଗର ରେ ଗୁରୁମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏହାପରେ ସେ ନିମନ୍ତେ ପେଟୁକ ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ସ୍ଥାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ସେଥି ନିମନ୍ତେ ଏକ ତମ୍ବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਆਪਣੇ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਮਹਿਲ ਮਾੜੀਆਂ ਪਵਾਈਆਂ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਲਈ ਇੱਕ ਅਸਥਾਨ ਬਣਵਾਇਆ, ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਤੰਬੂ ਖੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் தனக்குத் தாவீதின் நகரத்தில் வீடுகளை உண்டாக்கி, தேவனுடைய பெட்டிக்கு ஒரு ஸ்தலத்தை ஆயத்தப்படுத்தி, அதற்கு ஒரு கூடாரத்தைப்போட்டான்.

వచనము 2

మందసమును ఎత్తుటకును నిత్యము తనకు సేవ చేయుటకును యెహోవా లేవీయులను

ఏర్పరచుకొనెనని చెప్పి వారు తప్ప మరి ఎవరును దేవుని మందసమును ఎత్తకూడదని దావీదు ఆజ్ఞ

ఇచ్చెను.

Gujarati મરાટીના કુલસમૂહમાંથી અસાયાની આગેવાની હેઠળ તેના 220 માણસો હતા.

Hindi मरारियों में से असायाह नाम प्रधान को और उसके दो सौ बीस भाइयों को ;

Kannada ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಅಸಾಯನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಾದ ಇನ್ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯೂ;

Malayalam മെരാരിയരിൽ പ്രധാനിയായ അസായാവെയും. അവന്റെ സഹോദരന്മാരായ ഇരുനൂറ്റിരുപതുപേരെയും.

Marathi मरारीच्या वंशजांतला मुख्य असाया व त्याचे भाऊबंद दोनशे वीस;

Oriya ମରାରି ପରିବାରରରୁ 220 ଜଣ ଲୋକ ଆସିଲେ। ଅସାୟ ସମାନଙ୍କର ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਮਰਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਅਸਾਯਾਹ ਦੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, ਦੋ ਸੌ ਵੀਹ

Tamil మెరారీయిన్ పుత్రీరారిల్ పిరపువాకియ అసాయావైయమ్, అవన్ శకోతరరాకియ ఇరునూర్నిరుపతుపేరైయమ్,

వచనము 7

గెరోసు సంతతివారి కథిపతియగు యోవేలును వాని బంధువులలో నూట ముప్పదిమందిని,

Assamese গাৰ্চৌমৰ বংশধৰসকলৰ মাজৰ মুখ্য লোক যোৱেল, আৰু তেওঁৰ সস্বন্ধীয়াসকল এশ ত্ৰিশ জন আছিল।

Bengali গাৰ্চৌমৰ পৰিবারগোষ্ঠী থেকে যোয়েলের নেতৃত্বে 130 জন,

Gujarati ગેશોમના કુલસમૂહમાં મુખ્ય યોએલ, તથા તેના ૧૩૦;

Hindi गेशौमियों में से योएल नाम प्रधान को और उसके एक सौ तीस भाइयों को ;

Kannada ಗೆಷೋ ಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಯೋವೇಲನೂ ಅವನ ಸಹೋದರ ರಾದ ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯೂ;

Malayalam ഗേരിശോമ്യരിൽ പ്രധാനിയായ യോവേലിനെയും. അവന്റെ സഹോദരന്മാരായ നൂറ്റിമൂപ്പതുപേരെയും.

Marathi गेषौमाच्या वंशजातला मुख्य योएल व त्याचे भाऊबंद एकशे तीस;

Oriya ଗେଶୌମଙ୍କ ପରିବାରରରୁ 130 ଜଣ ଲୋକ ଆସିଲେ। ଯୋଏଲ ସମାନଙ୍କର ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਗੇਰਸ਼ੋਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਯੋਏਲ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, ਇੱਕ ਸੌ ਤੀਹ

Tamil గెశోమోన్ పుత్రీరారిల్ పిరపువాకియ యోవేలైయమ్, అవన్ శకోతరరాకియ నూర్నిరుపతుపేరైయమ్,

వచనము 8

ఎలీషాపాను సంతతివారి కథిపతియగు షెమయాను వాని బంధువులలో రెండువందల మందిని,

Assamese ইলিচাফনৰ বংশধৰসকলৰ মাজৰ মুখ্য লোক চময়িয়া, আৰু তেওঁৰ সস্বকীয়সকল দুশ জন আছিল।

Bengali শময়িয়ৰ নেতৃত্বে ইলীষাফণ পরিবারগোষ্ঠী থেকে 200 জন,

Gujarati અલીસાફાનના કુલસમૂહમાંથી શમાયાની આગેવાની હેઠળ તેના 200 કુટુંબીઓ.

Hindi एलीसापानियों में से शमायाह नाम प्रधान को और उसके दो सौ भाइयों को ;

Kannada ಎಲೀ ಚಾಫಾನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಶೆಮಾ ಯನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಾದ ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿಯೂ;

Malayalam എലീസാഫാനുരിൽ പ്രധാനിയായ ശമയ്യാവെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരായ ഇരുനൂറുപേരെയും.

Marathi अलीसाफानाच्या वंशजांतला मुख्य शमाया व त्याचे भाऊबंद दोनशे;

Oriya ଇଲୀଶାଫନଙ୍କ ପରିବାରରଘରୁ 200 ଜଣ ଲୋକ ଆସିଲେ। ଶମୟିୟ ସମାଜଙ୍କର ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਲੀਸਾਫਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਸ਼ਮਅਯਾਹ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, ਦੋ ਸੌ

Tamil எலிசாப்பான் புத்திரரில் பிரபுவாகிய செமாயாவையும், அவன் சகோதரராகிய இருநூறுபேரையும்,

వచనము 9

హెబ్రోను సంతతివారి కధిపతియగు ఎలీయేలును వాని బంధువులలో ఎనుబది మందిని

Assamese হিব্রোণৰ বংশধৰসকলৰ মাজৰ মুখ্য লোক ইলীয়েল, আৰু তেওঁৰ সস্বকীয়সকল আশী জন আছিল।

Bengali হিব্রোণ পরিবারগোষ্ঠী থেকে ইলীয়েলের নেতৃত্বে ৪০ জন আর

Gujarati હેબ્રોનના કુલસમૂહમાંથી અલીએલની આગેવાની હેઠળ તેના ૪૦ કુટુંબીઓ;

Hindi हेब्रोनियों में से एलीएल नाम प्रधान को और उसके अस्सी भाइयों को ;

Kannada ಹೆಬ್ರೋನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥ ನಾದ ಎಲೀಯೇಲನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಾದ ಎಂಭತ್ತು ಮಂದಿಯೂ;

Malayalam ഹെബ്രോനುരിൽ പ്രധാനിയായ എലീയേലിനെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരായ എണ്പതു പേരെയും.

Marathi हेब्रोनाच्या वंशजांतला मुख्य अलीएल व त्याचे भाऊबंद ऐंशी;

Oriya ହିବ୍ରୋଣଙ୍କ ପରିବାରରଘରୁ ୪୦ ଜଣ ଲୋକ ଆସିଲେ। ଇଲୀୟେଲ ସମାଜଙ୍କର ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਅਲੀਏਲ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, ਅੱਸੀ

Tamil எப்ரோன் புத்திரரில் பிரபுவாகிய, எலியேலைம், அவன் சகோதரராகிய எண்பதுபேரையும்,

వచనము 10

ఉజ్జీయేలు సంతతివారి కధిపతియగు అమ్మీనాదాబును వాని బంధువులలో నూట పండ్రెండుగురిని దావీదు సమకూర్చెను.

Assamese উজ্জীয়েলৰ বংশধৰসকলৰ মাজৰ মুখ্য লোক অশ্মীনাদব, আৰু তেওঁৰ সশ্বকীয়সকল এশ বাৰ জন আছিল।

Bengali অশ্মীনাদবের নেতৃত্বে উষীয়েল পরিবারগোষ্ঠী থেকে এসেছিলেন 112 জন ব্যক্তি।

Gujarati અને ઉઝ્ઝીએલના કુલમાંથી આમ્મીનાદાબની આગેવાની હેઠળ તેના 112 કુટુંબીઓ આવ્યા.

Hindi और उज्जीएलियों में से अम्मीनादाब नाम प्रधान को और उसके एक सौ बारह भाइयों को।

Kannada ಉಜ್ಜೀಯೇಲನ ಕುಮಾರ ರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಅಮ್ಮೀನಾದಾಬನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಾದ ನೂರ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿಯೂ.

Malayalam ഉസ്സീയേല്യരിൽ പ്രധാനിയായ അമ്മീനാദാബിനെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരായ നൂറ്റിപ്പന്ത്രണ്ടുപേരെയും തന്നെ.

Marathi उज्जीएलाच्या वंशजांतला मुख्य अम्मीनादाब व त्याचे भाऊबंद एकशे बारा;

Oriya ଉର୍ଷୀୟଲକ୍ଷେ ପରିବାରରଘରୁ

Punjabi ਉਜ਼ੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, ਇੱਕ ਸੌ ਬਾਰਾਂ

Tamil ஊசியேல் புத்திரரில் பிரபுவாகிய அம்மினதாபையும், அவன் சகோதரராகிய நூற்றறுப்பன்னிரண்டுபேரையும் தாவீது கூடிவரப்பண்ணினான்.

వచనము 11

అంతట దావీదు యాజకులైన సాదోకును అబ్యాతారును లేవీయులైన ఊరియేలు అశాయా యోవేలు షెమయా ఎలీయేలు అమ్మీనాదాబు అనువారిని పిలిపించి వారితో ఇట్లనెను.

Assamese দায়ূদে চাদোক আৰু অবিয়াথৰ পুৰোহিতক, আৰু লেবীয়া উষীয়েল, অচায়া, যোৱেল, চময়িয়া, ইলীয়েল, আৰু অশ্মীনাদবক মাতিলে।

Bengali এরপর দায়ূদ যাজক সাদোক আর অবিয়াথর ছাড়াও, লেবীয়দের মধ্যে উষীয়েল, অসায়, য়োয়েল, শময়িয়, ইলীয়েল ও অশ্মীনাদবকে ডেকে পাঠিয়ে

Gujarati ત્યારબાદ દાઉદે યાજકો સાદોક અને અબ્યાથારને તથા લેવી આગેવાનો ઉરીએલ, યસાયા, યોએલ, શમાયા, અલીએલ, અને આમ્મીનાદાબને તેડાવ્યા.

Hindi तब दाऊद ने सादोक और अब्यातार नाम याजकों को, और ऊरीएल, असायाह, योएल, शमायाह, एलीएल और अम्मीनादाब नाम लेवियों को बुलवा कर उन से कहा,

Kannada ನೀವು ಲೇವಿಯರ ಪಿತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ನಾನು ಅದ ಕೋಸ್ಕರ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ನೀವು ತರುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರನ್ನೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ ലേവ്യരുടെ പിതൃവേനങ്ങളിൽ തലവന്മാരല്ലോ; നിങ്ങളും നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ പെട്ടകം ഞാൻ അതിന്നു ഒരുക്കിയിരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തു കൊണ്ടുവരുവാൻ നിങ്ങളെത്തന്നെ ശുദ്ധീകരിച്ചുകൊൾവിൻ.

Marathi “तुम्ही लेव्यांच्या पितृकुळांतील प्रमुख पुरुष आहात; तुम्ही आपल्या भाऊवंदांसह शुचिर्भूत व्हा, मग इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या कोशासाठी जे स्थळ मी तयार केले आहे तेथे तो नेऊन पोचवा.

Oriya ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କେ ୀ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଲବେ ୀ ଗୋଷ୍ଠୀର ନେତା ଅଟା ତୁମ୍ଭେ ଓ ଅନ୍ୟ ଲବେ ୀମାନେ ନିଜକୁ ପବିତ୍ର କରିବା ନିତାନ୍ତ ଆବଶ୍ୟକ। ଏହାପରେ ମୁଁ ନିମନ୍ତସିନ୍ଧୁକ ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଅଛି, ତୁମ୍ଭମାନେ େ ତାହାକୁ ସନ୍ଦେ ୀ ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିବା

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਹੋ। ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰੋ, ਨਾਲੇ ਤੁਸੀਂ ਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾ ਵੀ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਉਸ ਟਿਕਾਣੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਹੈ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆਓ

Tamil அவர்களை நோக்கி: லேவியரில் நீங்கள் பிதாக்களுடைய சந்ததிகளின் தலைவர், நீங்கள் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரின் பெட்டியை அதற்கு நான் ஆயத்தம்பண்ணின ஸ்தலத்திற்குக் கொண்டுவரும்படி, உங்களையும் உங்கள் சகோதரரையும் பரிசுத்தம்பண்ணிக்கொள்ளுங்கள்.

వచనము 13

ఇంతకుముందు మీరు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా మందసమును మోయక యుండుటచేతను, మనము మన దేవుడైన యెహోవాయొద్ద విధినిబట్టి విచారణ చేయకుండుటచేతను, ఆయన మనలో నాశనము కలుగజేసెను; కావున ఇప్పుడు మీరును మీవారును మిమ్మును మీరు ప్రతిష్ఠించుకొని, నేను ఆ మందసమునకు సిద్ధపరచిన స్థలమునకు దాని తేవలెను.

Assamese প্রথম বাৰ তোমালোকে তাক বৈ অনা নাই। এই কাৰণে আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আমাক আঘাত কৰিলে। কাৰণ আমি তেওঁৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁক বিচাৰা নাছিলোঁ বা বাধ্য হোৱা নাছিলোঁ।”

Bengali গতবার আমরা প্রভুর কাছে সাক্ষ্যসিন্দুকটা কি ভাবে নেওয়া হবে তা জিজ্ঞেসও করিনি এবং তোমরা লেবীয়রাও সাক্ষ্যসিন্দুকটা বহন কর নি। তাই প্রভু আমাদের শাস্তি দিয়েছিলেন।”

Gujarati તમે પહેલી વખતે ઉપાડ્યો નહિ માટે યહોવા આપણા દેવ આપણા પર ક્રોધે ભરાયા, કારણ આપણે તેની સૂચના પ્રમાણે તેને પકડ્યો નહોતો.”

Hindi क्योंकि पहिली बार तुम ने उसको न उठाया इस कारण हमारा परमेश्वर यहोवा हम पर टूट पड़ा, क्योंकि हम उसकी खोज में नियम के अनुसार न लगे थे।

Kannada ನೀವು ಮೊದಲಿನ ಹಾಗೆ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದರಿಂದ ಕತ ನಾದ ನಮ್ಮ ದೇವರು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಂದು ಒಡಕು ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ನ್ಯಾಯದ ಪ್ರಕಾರ ನಾವು ಆತನನ್ನು ಹುಡುಕಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ആദിയിൽ നിങ്ങൾ തന്നെ അതു ചെയ്യാൻ കഴിഞ്ഞു. നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നമ്മുടെ കയ്യിൽ ഉണ്ടാക്കി; നാം അദ്ദേഹത്തെ നിയമപ്രകാരമല്ലാതെ അന്വേഷിച്ചു.

Marathi पूर्वीच्या प्रसंगी तुम्ही तो वाहून आणला नाही, आणि आपण आपला देव परमेश्वर ह्याला विधीप्रमाणे भजलो नाही म्हणून त्याने आपल्याला तडाखा दिला.”

Oriya ନିୟମାନୁସାରେ କିପରି ବନ୍ଦି ନବୋକ୍ତ ଦୁବେ, ତାହା କ'ଣ ଆମ୍ଭେ ଗତଧର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରି ନ ଥିଲୁ ? ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଲବେଣାମାନେ ତାହାକୁ ବନ୍ଦନ କରି ନ ଥିଲେ, ସେଥିନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେଲେ।

Punjabi ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪਹਿਲੀ ਵੇਰੀ ਨਾ ਚੱਕਿਆ, ਜਹੇਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਢਹਿ ਪਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭਾਲ ਠਹਿਰਾਈ ਹੋਈ ਰੀਤੀ ਨਾਲ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil முதலில் நீங்கள் அதைச் சமக்காதபடியினாலும், நாம் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரை நியாயமானபடியே தேடாதேபோனபடியினாலும், அவர் நமக்குள்ளே அடிவிழுப்பண்ணினார் என்றான்.

వచనము 14

అప్పుడు యాజకులును లేవీయులును ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా మందసమును తెచ్చుటకై

తమును తాము ప్రతిష్ఠించుకొనిరి.

Assamese সেয়ে পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলে ইশ্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক আনিবৰ বাবে নিজকে পবিত্ৰ কৰিলে।

Bengali তখন যাজকগণ ও লেবীয়রা প্রভু, ইশ্রায়েলের ঈশ্বরের সাক্ষ্যসিন্দুকটা বহন করার জন্য নিজেদের পবিত্র করলেন।

Gujarati તેથી યાજકોએ અને લેવીઓએ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાના ક્રોધને લઇ આવવા માટે પોતાની જાતને પવિત્ર કરી.

Hindi तब याजकों और लेवियों ने अपने अपने को पवित्र किया, कि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का सन्दूक ले जा सकें।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಂಜೂ ಷವನ್ನು ತರುವದಕ್ಕೆ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ತಮ್ಮನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam അങ്ങനെ പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ പെട്ടകം കൊണ്ടുവരുവാൻ തങ്ങളെ തന്നെ ശുദ്ധീകരിച്ചു.

Marathi ह्यावरून याजक व लेवी हे इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याचा कोश घेऊन जाण्यासाठी शुचिर्भूत झाले.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାସ୍ତ୍ରରୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିର୍ଯ୍ୟାସନକୁ ବହି ନଇଯିବୋ ନିମନ୍ତେ ଯାଜକ ଓ ଲବେୟମାନେ ନିଜକୁ ପବିତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਜਾਜਕਾਂ ਅਰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤਾ, ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆਉਣ

Tamil அப்படியே ஆசாரியரும் லேவியரும் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரின் பெட்டியைக் கொண்டு வரத் தங்களைச் சுத்தம்பண்ணிக்கொண்டார்கள்.

వచనము 15

తరువాత లేవీయులు యెహోవా సెలవిచ్చిన మాటనుబట్టి మోషే ఆజ్ఞాపించినట్లు దేవుని మందసమును దాని దండెలతో తమ భుజముల మీదికి ఎత్తికొనిరి.

Assamese যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে মোচিয়ে যেনেকৈ আজ্ঞা কৰিছিল, তেনেকৈ লেবীয়াসকলে কাঠৰ দীঘল মাৰিৰে নিজৰ কান্ধত যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক বৈ ল'লে।

Bengali এবং মোশি যে ভাবে ঐশ্বরের কথা অনুযায়ী সাক্ষ্যসিন্দুক বহন করার নির্দেশ দিয়েছিলেন ঠিক সেভাবেই লেবীয়রা বিশেষ ধরণের খুঁটি ব্যবহার করে কাঁধে করে সাক্ষ্যসিন্দুকটা বয়ে নিয়ে এলেন।

Gujarati यद्येवाथे मूसाने आज्ञा आपी एती ते प्रमाणे लेवीओथे देवना कोशना दांडा पोताना जसा पर मूडीने तेने उंचक्यो.

Hindi तब उस आज्ञा के अनुसार जो मूसा ने यहोवा का वचन सुन कर दी थी, लेवियों ने सन्दूक को डंडों के बल अपने कंधों पर उठा लिया।

Kannada ಮೋಶೆಯು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ಲೇವಿಯರ ಮಕ್ಕಳು ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ದೇವರ ಮಂಜೂಷ ವನ್ನು ತಮ್ಮ ಹೆಗಲುಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam ലേവ്യരുടെ പുത്രന്മാർ യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം മോശ കല്പിച്ചതുപോലെ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകത്തെ അതിന്റെ തണ്ടുകൾ തങ്ങളുടെ ചുമലിൽ കൊണ്ടു ചുമന്നു.

Marathi दाविदाने लेव्यांच्या प्रमुखांना आज्ञा केली की सतार, वीणा व झांजा अशी वाद्ये वाजवून आनंदाने उच्च स्वराने गायन करतील असे तुमच्या भाऊबंदांतले गायक नेमा.

Oriya ଦାଉଦ, ଲବେ଼ାୟ ନେତାମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ଭ୍ରାତାଗଣ ଗାୟକମାନଙ୍କୁ ଆଣିବା ନିମନ୍ତେ କହିଲେ। ଗାୟକମାନେ ସମାନଙ୍କେର ବାଣୀ, ସାରଙ୍ଗ ଓ ଗିନି ଆଣିବେ ଓ ଆନନ୍ଦ ରେ ଗୀତଗାନ କରିବେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਜੋ ਆਪਣਿਆਂ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਗਾਵਾਂ ਨੂੰ ਥਾਪਣ ਭਈ ਓਹ ਜੈ ਕਾਰ ਦੇ ਵਜੰਤਰ ਅਰਥਾਤ ਤੰਬੂਰੇ ਅਰ ਸਤਾਰਾਂ ਅਰ ਮਜੀਰੇ ਛੇੜਨ ਅਰ ਉੱਚੀਆਂ ਸੁਰਾਂ ਕਰ ਕੇ ਅਨੰਦਤਾਈ ਦੇ ਨਾਲ ਗਾਉਣ।।

Tamil தாவீது லேவியரின் பிரபுக்களை நோக்கி: நீங்கள் உங்கள் சகோதரராகிய பாடகரைத் தம்புரு சுரமண்டலம் கைத்தாளம் முதலிய கீதவாத்தியங்கள் முழுங்க தங்கள் சத்தத்தை உயர்த்தி, சந்தோஷமுண்டாகப் பாடும்படி நிறுத்தவேண்டுமென்று சொன்னான்.

వచనము 17

కావున లేవీయులు యోవేలు కుమారుడైన హేమానును, వాని బంధువులలో బెరెక్యా కుమారుడైన

ఆసాపును, తమ బంధువులగు మెరారియులలో కూషాయాహు కుమారుడైన ఏతానును,

Assamese সেয়ে লেবীয়াসকলে যোৱেলৰ পুত্ৰ হেমনক আৰু তেওঁৰ ভায়েকৰ মাজৰ এজন, বেৰেথিয়াৰ পুত্ৰ আচফক, তেওঁলোক মৰাৰীৰ বংশধৰৰ সঞ্চীয় আৰু কুচায়াৰ পুত্ৰ এথনকো নিযুক্ত কৰিছিল।

Bengali লেবীয়রা তখন য়োয়েলের পুত্র হেমন ও তার ভাই আসফ ও এথনকে নির্বাচিত করল। আসফ ছিল বেরিথিয়র পুত্র। এথন ছিল কুশায়াৰ পুত্র। এই সব পুরুষরা ছিল মরারি পরিবারগোষ্ঠীর লোক।

Gujarati આથી લેવીઓએ નીચેના સંગીતકારોની નિમણૂક કરી; હેમાન- યોએલનો પુત્ર, આસાફ- બેરેથ્યાનો પુત્ર અને મરારીના કુટુંબમાંથી કુશાયાનો પુત્ર એથાન.

Hindi तब लेवियों ने योएल के पुत्र हेमान को, और उसके भाइयों में से बेरेक्याह के पुत्र आसाप को, और अपने भाई मरारियों में से कूशायह के पुत्र एतान को ठहराया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಲೇವಿಯರು ಯೋವೇಲನ ಮಗನಾದ ಹೇಮಾನನನ್ನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಬೆರೆಕ್ಯನ ಮಗನಾದ ಆಸಾಫನನ್ನೂ ಮೆರಾರಿಯ ಕುಮಾರರ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಕೂಷಾಯನ ಮಗನಾದ ಎತಾನ ನನ್ನೂ ನೇಮಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ലേവ്യർ യോവേലിന്റെ മകനായ ഹേമാനെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ ബേരൈഖ്യാവിന്റെ മകനായ ആസാഫിനെയും അവരുടെ സഹോദരന്മാരായ മെരാരിയുരിൽ കൂശായാവിന്റെ മകനായ ഏഥാനെയും

Marathi तेव्हा लेव्यांनी हेमान बिन योएल आणि त्याच्या भाऊबंधांपैकी आसाफ बिन बरेख्या व त्यांचे बांधव मरारीवंशज ह्यांच्यातला एथान बिन कुशाया ह्यांना नेमले;

Oriya ଏହାପରେ ଲବେ଼ାୟମାନେ ହମେନ ଏ଼଼ ତାଙ୍କ ଭ୍ରାତାଗଣ ଆସ଼଼ ଓ ଏଥନକୁ ଆଣିଲେ। ହମେନ ଯାୟେଲଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଆସ଼଼଼ ବରେ଼଼ିଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଏଥନ କୁଶାୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଏହି ଲୋକମାନେ ମରାରି ପରିବାରବଗର ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਜੋਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੇਮਾਨ ਨੂੰ ਥਾਪਿਆ, ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਰਕਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਸਾਫ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਰਾਰੀ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਸ਼ਾਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋਥਾਨ ਨੂੰ

Tamil அப்படியே லேவியர் யோவேலின் குமாரனாகிய ஏமானையும், அவன் சகோதரரில் பெரகியாவின் குமாரனாகிய ஆசாப்பையும், மெராரியின் புத்திரரான தங்கள் சகோதரரில் குஷாயாவின் குமாரனாகிய ஏத்தானையும்,

వచనము 18

వీరితోకూడ రెండవ వరుసగానున్న తమ బంధువులైన జెకర్యా బేను యహజీయేలు షెమీరా మోతు యెహీయేలు ఉన్నీ ఏలీయాబు బెనాయా మయశేయా మత్తిత్యా ఏలీఫ్లేహు మిక్నేయాహులనువారిని ద్వారపాలకులగు ఓబేదెదోమును యెహీయేలును పాటకులనుగా నియమించిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ লগত তেওঁলোকৰ দ্বিতীয় শ্ৰেণীৰ সশ্বক্ৰীয়: জখৰিয়া, বেন, যাজীয়েল, চমীৰামোৎ, যিহীয়েল, উন্নী, ইলীয়াব, বনায়, মাচেয়া, মত্তিথিয়া, ইলীফলেহু, মিক্লেয়া, ওবেদ-ইদোম আৰু দুৱৰী যিহীয়েলক নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali তাদের সঙ্গে ছিল তাদের সাহায্যকারীরা, তাদের আত্মীয়স্বজন, সখরিয়, যাসীয়েল, শমীরামোত্, যিহীয়েল, উন্নি, ইলীয়াব, বনায়, মাসেয়, মত্তিথিয়, ইলীফলেহু, মিক্লেয়, ওবেদ-ইদোম ও যিহীয়েল। এরা ছিল লেবীয় দ্বাররক্ষীগণ।

Gujarati तथा तेओना मएदनीश तरीके पसंए थयेलाओनी यादी: ञभार्या, भनी, थअञीअेल, शमीरामोथ, अतीअेल, उनी, अलीआभ, भनाया, माअसेया, मात्तित्या, अलीफलेहू, मिकनेया, अने द्वारपालो ओभेद-अओम ने थेएअेल.

Hindi और उनके साथ उन्होंने दूसरे पद के अपने भाइयों को अर्थात् जकर्याह, बेन, याजीएल, शमीरामोत, यहीएल, उन्नी, एलीआब, बनायाह, मासेयाह, मत्तित्याह, एलीपकेह, मिकनेयाह, और ओबेदेदोम और पीएल को जो द्वारपाल थे ठहराया।

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ಎರಡನೇ ತರಗತಿಯ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರಾಗಿರುವ ಜೆಕಯ ನನ್ನೂ ಬೇನನನ್ನೂ ಯಾಜೀಯೇಲನನ್ನೂ ಶೆವೀಾರಾ ಮೋತನನ್ನೂ ಯೆಹೀಯೇಲನನ್ನೂ ಉನ್ನಿಯನ್ನೂ ಎಲೀಯಾಬನನ್ನೂ ಬೆನಾಯನನ್ನೂ ಮಾಸೇಯನನ್ನೂ ಮತ್ತಿತ್ಯನನ್ನೂ ಎಲೀಫೆಲೇಹುವನ್ನೂ ಮಿಕ್ನೇಯನನ್ನೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾದ ಒಬೇದೇದೋಮನನ್ನೂ ಯೆಗೀ ಯೇಲನನ್ನೂ ನೇಮಿಸಿದರು.

Malayalam അവരോടുകൂടെ രണ്ടാം തരത്തിലെ തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ സെഖരിയ്യാവും, ബേൻ, യാസീയേൽ, ശെമീരാമോത്ത്, യെഹീയേൽ, ഉന്നി, എലീയാബ്, ബെനായാവും, മയസേയാവും, മത്ഥിമ്യാവും, എലീഫെലേഹും, മിക്നേ യാ വു , ഓ ബേ ദ് - എ ദോം , യെ യീ യേ ൽ എ ന്നി വ രെ വാ തി ൽ കാവൽക്കാരായും നിയമിച്ചു.

Marathi आणि त्यांचे भाऊबंध जख्या, बेन, यजीएल, शमीरामोथ, यइएल, उन्नी, अलीयाब, बनाया, मासेया, मत्तिथ्या, अलीफलेह, मिकनेया, ओबेद-अदोम व ईयेल हे जे द्वारपाळ होते त्यांना दुय्यम दर्जाचे नेमले.

Oriya ସହେ଼ି ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କର ଆଉ ଏକ ଦୁ଼ିତୀୟ ଦଳ ମଧ୍ୟ ଥିଲେ। ସମାନେ଼ ଥିଲେ ଜିଖରିୟ, ବନେ, ଯାସୀୟଲେ, ଶମୀରାମା଼େ, ଯିହ୍ୱାୟଲେ, ଉନ୍ନିକି, ଇଲୀୟାବ, ବନାୟ, ମା ସୟେ, ମଉଥ୍ୱିୟ, ଇଲୀଫଲହେ଼, ମିକ୍ନେୟ, ଓବଦେ-ଇଦୋମ ଓ ଯିୟୁୟଲେ। ଏହିମାନେ ଦ୍ୱାରପାଳ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਦੂਜੇ ਦਰਜੇ ਦੇ ਸਨ, - ਜ਼ਕਰਯਾਹ, ਬੇਨੇ, ਯਅਜ਼ੀਏਲ ਤੇ ਸ਼ਮੀਰਾਮੋਥ ਤੇ ਯਹੀਏਲ ਤੇ ਉੱਨੀ ਤੇ ਅਲੀਆਬ ਤੇ ਬਨਾਯਾਹ ਤੇ ਮਅਸੇਯਾਹ ਤੇ ਮੱਤਿਥਯਾਹ ਤੇ ਅਲੀਫਲੇਹੂ ਤੇ ਮਿਕਨੇਯਾਹ ਤੇ ਓਬੇਦ- ਅਦੇਮ ਤੇ ਜਿਈਏਲ ਦਰਬਾਨਾਂ ਨੂੰ

Tamil இவர்களேளாடுங்கூட இரண்டாவது வரிசையாகத் தங்கள் சகோதரராகிய சகரியா, பேன், யாசீயேல், செமிரமோத், யெகீயேல், உன்னி, எலியாப், பெனாயா, மாசெயா, மத்தித்தியா, எலிப்பெலேகு, மிக்னேயா, ஒபேத்ஏதோம், ஏயெல் என்னும் வாசல் காவலாளரையும் நிறுத்தினார்கள்.

వచనము 19

పాటకులైన హేమానును ఆసాపును ఏతానును పంచలోహముల తాళములు వాయించుటకు

నిర్ణయింపబడిరి.

Assamese বাদ্যকৰ হেমন, আচফ, আৰু এথনক পিতলৰ তালেৰে মহা-ধ্বনি কৰিবলৈ নিযুক্ত কৰিছিল,

Bengali হেমন, আসফ আর এথন বাজালেন কর্তীল।

Gujarati આ સંગીતકારોમાંથી હેમાન, આસાફ અને એથાને કાંસાનાં ઝાંઝ વગાડવાના હતા;

Hindi यों हेमान, आसाप और एतान नाम के गवैये तो पीतल की झांझ बजा बजाकर राग चलाने को ;

Kannada ಹಾಡುಗಾರರಾದ ಹೇಮಾನನೂ ಆಸಾಫನೂ ಏತಾನನೂ ತಾಮ್ರದ ತಾಳಗಳನ್ನು ಬಾರಿಸುವದಕ್ಕೂ

Malayalam സം.ഗീ.ത.ക്കാരായ ഹേമാനും ആസാഫും ഏഥാനും താമ്രംകൊണ്ടുള്ള കൈത്താളങ്ങളെയും

Marathi हेमान, आसाफ व एथान ह्या गवयांना पितळेच्या झांजा वाजवून गजर करण्यासाठी नेमले;

Oriya ଗାଈକ ଦ୍ରଫେନ୍, ଆସଫ ଓ ଏଥନ ପିତ୍ତଳ ନିର୍ମିତ ଗିନି ବଜାଉଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੇਮਾਨ, ਆਸਾਫ ਤੇ ਏਥਾਨ ਗਾਛੇ ਪਿੱਤਲ ਦਿਆਂ ਛੈਣਿਆਂ ਨਾਲ ਵਜਾਉਣ ਲਈ ਠਹਿਰਾਏ ਗਏ

Tamil பாடக ராகிய ஏமானும், ஆசாப்பும், ஏத்தானும், பஞ்சலோகக் கைத்தாளங்களைத் தொனிக்கப்பண்ணிப் பாடினார்கள்.

వచనము 20

జెకర్యా అజీయేలు షెమీరామోతు యెహీయేలు ఉన్నీ ఏలీయాబు మయశేయా బెనాయా అనువారు

హెచ్చు స్వరముగల స్వరమండలములను వాయిచుటకు నిర్ణయింపబడిరి.

Assamese জখৰিয়া, অজীয়েল, শমীৰামোৎ, যিহীয়েল, উন্নী, ইলীয়াব, মাচেয়া, আৰু বনায়, এওঁলোকক অলামোৎ সুৰত বেহেলা বজাবলৈ,

Bengali সখরিয়, অসীয়েল, শমীরামোত্, যিহীয়েল, উন্নি, ইলীয়াব, মাসেয আর বনায় বাজালেন বীণা,

Gujarati ઝખાર્યા અઝીએલ, શમીરામોથ, યહીએલ, ઉન્ની, અલીઆબ, માસેયા અને બનાયાએ “આલામોથ”ના સૂર પ્રમાણે વીણા વગાડવાની હતી;

Hindi और जकर्याह, अजीएल, शमीरामोत, यहीएल, उन्नी, एलीआब, मासेयाह, और बनायाह, अलामोत, नाम राग में सारंगी बजाने को;

Kannada ಜೆಕಯ ನೂ ಅಜೀಯೇಲನೂ ಶೆಮೀರಾಮೋತನೂ ಯೆಹೀ ಯೇಲನೂ ಉನ್ನಿಯೂ ಎಲೀಯಾಬನೂ ಮಾಸೇ ಯನೂ ಬೆನಾಯನೂ ಅಲಮೋತಿನಿಂದ ವೀಣೆಗಳನ್ನು ಬಾರಿಸುವದಕ್ಕೂ;

Malayalam సెవరియూవు, ఆసీయేలు, షెమీరామోతాత్, యెహీయేలు, ఉన్ని, ఎలీయాబ్, మసేయా, బనాయా హ్యానా అలమోత1 హ్యా రాగావర సారంగీ వాజవण्यासाठी नेमले;

Marathi आणि जखया, अजीएल, शमीरामोथ, यइएल. उन्नी, अलीयाब, मासेया व बनाया ह्यांना अलामोथ1 ह्या रागावर सारंगी वाजवण्यासाठी नेमले;

Oriya ଜିଖରିୟ, ଅସୀୟଲେ, ଶମୀରାମୋତ୍, ଯିହିୟଲେ, ଉନ୍ନି, ଇଲୀୟାବ, ମା ସୟେ ଓ ବନାୟ ଅଲମୋତ୍ ବାଣା ବଜାଉଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਤੇ ਅਜ਼ੀਏਲ ਤੇ ਸ਼ਮੀਰਾਮੋਥ ਤੇ ਯਹੀਏਲ ਤੇ ਉੱਨੀ ਤੇ ਅਲੀਆਬ ਤੇ ਮਾਸੇਯਾਹ ਤੇ ਬਨਾਯਾਹ, ਅਲਾਮੋਥ ਸੂਰ ਉੱਤੇ ਸਿਤਾਰਾਂ ਨਾਲ

Tamil சகரியா, ஆசியேல், செமிரமோத், யெகியேல், உன்னி, எலியாப், மாசெயா, பெனாயா என்பவர்கள் அல்மோத் என்னும் இசையில் பாடி, தம்புருகளை வாசித்தார்கள்.

వచనము 21

మరియు మత్తిత్యా ఎలీఫ్లేహు మిక్నేయాహు ఓబేదెదోము యెహీయేలు అజజ్యాహు అనువారు

రాగమెత్తుటకును సితారాలు వాయించుటకును నిర్ణయింపబడిరి.

Assamese మత్తితియా, ఇలీఫలెత్, మిక్నేయా, ఆబెద-ఇదోమ, యిషీయెల, ఆర అజజీయాక చిమినిఁ సూరత వీణా బజాబలె ప్రధాన బాద్యకర హ'బలె నియూక్ర కర హ'ల।

Bengali మత్తితియ, ఇలీఫలెత్, మిక్నేయ, ఆబెద-ఇదోమ, యిషీయెల ఆర అససియ నీచూ సూరె వీణా బాజాలెన।

Gujarati అనే మత్తితియా, అలీఫలెత్ మిక్నేయా, ఆబెద- అదోమ, యెఱియెల అనే అఱాఱయాఅ "సేమీనీయ" నా సూర ప్రమాఱె సితార వగాఱవనీ ఱతి.

Hindi ఆర మత్తితియా, అలీఫకెహ, మిక్నేయా ఆబెదెదోమ, యీయెల ఆర అజజ్యాహ వీణా ఖర్జ మే ఱెడనే కౌ ఠహరాఱ గఱ।

Kannada మత్తిత్తనూ ఎలీఫలీఱువూ మిక్నేయనూ ఒబేదేదోమనూ యెగియే లనూ అజజ్యనూ ఱెత్తళవగి శీమినేఱనింఱ కిన్నరిగళన్ను బారిసువఱకూ నేమిసల్పట్టిదరు.

Malayalam మత్తితియ, అలీఫలెత్, మిక్నేయా, ఆబెద-అదోమ, యెఱియెల అనే అఱాఱయాఅ "సేమీనీయ" నా సూర ప్రమాఱె సితార వగాఱవనీ ఱతి.

Marathi ఆఱి మత్తితియా, అలీఫలెత్, మిక్నేయా, ఆబెద-అదోమ, యెఱియెల అనే అఱాఱయాఅ "సేమీనీయ" నా సూర ప్రమాఱె సితార వగాఱవనీ ఱతి.

Oriya మత్తితియ, అలీఫలెత్, మిక్నేయా, ఆబెద-అదోమ, యెఱియెల అనే అఱాఱయాఅ "సేమీనీయ" నా సూర ప్రమాఱె సితార వగాఱవనీ ఱతి.

Punjabi ఆఱె మత్తితియా, అలీఫలెత్, మిక్నేయా, ఆబెద-అదోమ, యెఱియెల అనే అఱాఱయాఅ "సేమీనీయ" నా సూర ప్రమాఱె సితార వగాఱవనీ ఱతి.

Tamil మత్తితియ, అలీఫలెత్, మిక్నేయా, ఆబెద-అదోమ, యెఱియెల అనే అఱాఱయాఅ "సేమీనీయ" నా సూర ప్రమాఱె సితార వగాఱవనీ ఱతి.

వచనము 22

లేవీయుల కధిపతియైన కెనన్యా మందసమును మోయుటయందు గట్టివాడైనందున అతడు

మోతక్రమము నేర్పుటకై నియమింపబడెను.

Assamese లెవీయాసకలబ మజత కననియా మూఖ గాయక ఆఱ్ఱిల, తెఱ్ఱ గీత పఱ్ఱిచాలనా కఱ్ఱిఱ్ఱిల, కారణ తెఱ్ఱ నిపుణ ఆఱ్ఱిల।

Bengali లెవీయ నెతా కననియ ఱ్ఱిలెన గానెర దాయిత్రె కారణ తిని ఱ్ఱిలెన గానె పారదశీ|

Gujarati లెవీఅనో అెక ఆగెవన కనాన్యా రాగరాగలీని తాలీమ ఆపతో డతో అనె గవేయనో డెస్తాఢ డతో; తెఱ్ఱి తెనె ఆ అఢానో డపరీ నిమవమాం ఆవ్యో.

Hindi और राग उठाने का अधिकारी कनन्याह नाम लेवियों का प्रधान था, वह राग उठाने के विषय शिक्षा देता था, क्योंकि वह निपुण था।

Kannada ఆదరం లేవీయర ప్రధాననాద కేనన్యను హాడు వదక్కే నేమీసల్పట్టిద్దను. అవను గృహికియుళ్ళవనా దదరింద హాడువదక్కే కలిసుత్తిద్దను.

Malayalam വാഹകന്മാരായ ലേവ്യരിൽ പ്രധാനിയായ കെനന്യാവു പെട്ടുക. വ ഹി കുറു ന തി ന്നു മേ ൽ വി ചാ ര കു നാ യി രു ന്നു ; അ വ ന്നു അ തി ൽ സമർത്ഥനായിരുന്നു.

Marathi कनन्या लेव्यांचा मुख्य गायक होता; तो रागरागिणींची तालीम देत असे, कारण त्या कामी तो निपुण होता.

Oriya ଲେବୌୟ ନେତା କନନିୟ ଗାୟନ ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। କନନିୟ ସଙ୍ଗୀତ ବିଦ୍ୟା ରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରବୀଣ ଥିବାରୁ ତାହାଙ୍କୁ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଦତ୍ତ ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਕਨਨਯਾਹ ਗਾਉਣ ਲਈ। ਉਹ ਗਾਉਣਾ ਸਿਖਾਉਂਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਵੱਡਾ ਗੁਣੀ ਸੀ

T a m i l లే వి య రు కంఠ గ్లగ్లే గెక నా ని యా గ న్ంప వ న్ం
శాంగీతతతలవనానిరుంతాన్; అవన్ నిపుణనానపడియాల, కీతవిత్తతయెప
పడిప్పిత్తాన్.

వచనము 23

బెరెక్తాయును ఎలూనాయును మందసమునకు ముందు నడుచు కావలివారుగాను

Assamese బెరెఖియా ఆఱ్ఱ ఇలకానా నియమ-చన్ద్రుకర బఖీయా ఆఱ్ఱిల।

Bengali సాక్ష్యసిన్దుకెర జన్య దుఱై రక్షీ ఱ్ఱిలెన బెరెఖియ ఆఱ్ఱ ఇలకానా|

Gujarati అెఱ్ఱయా అెఱ్ఱానాఢె కెఱ్ఱానా ఢ్ఱారపాల తరీకె సేవా ఆపవనీ డతీ.

Hindi और बेरेक्याह और एलकाना सन्दूक के द्वारपाल थे।

Kannada బెరెక్యనూ ఎలూననూ మంజుషక్కే ద్ఱారపాలకరాగిద్దరు.

Malayalam బెరె రె వ్ఱా వ్ఱుం అథి ౽లె కుర న య్ఱుం పె డ క ఱ్ఱని న్ఱు
వఱ్ఱిలెకావలెకూఱ్ఱి అఱ్ఱయిరున్ఱు.

Marathi बरेख्या व एलकाना हे कोशाचे द्वारपाळ होते.

Oriya ଶବନିୟ, ଯୋଗାଞ୍ଚ, ନଥନଲେ, ଅମାସୟ, ଜିଶରିୟ, ବନାୟ ଓ ଇଲୀୟାଶେର, ଏମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା, ନିୟମସିଦ୍ଧିକର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରେ ତୁରା ବଜାଇବା। ଓବେଦ-ଇଦୋମ୍ ଓ ଯିହ୍ୱିୟ ନିୟମସିଦ୍ଧିକର ଦ୍ୱାରପାଳ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਬਨਯਾਹ ਤੇ ਯੋਸ਼ਾਫਾਟ ਤੇ ਨਥਨਏਲ ਤੇ ਅਮਾਸਈ ਤੇ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਤੇ ਬਨਾਯਾਹ ਤੇ ਅਲੀਅਜ਼ਰ ਜਾਜਕ ਤੁਰੀਆਂ ਉੱਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਓਬੇਦ-ਅਦੇਮ ਤੇ ਯਿਰਯਾਹ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਦਰਬਾਨ ਸਨ।।

Tamil செபனியா, யோசபாத், நெதனெயேல், அமாசாயி, சகரியா, பெனாயா, எலியேசர் என்னும் ஆசாரியர் தேவனுடைய பெட்டிக்கு முன்பாகப் பூரிக்ககளை ஊ த்ரி னா ர்க ள் ; ஓ பே த் ஏ தோ மு ம் , எ கி யா வு ம் பெ ட்டி க்கு வா ச ல் காவலாளராயிருந்தார்கள்.

వచనము 25

దావీదును ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలును సహస్రాధిపతులును యెహోవా నిబంధన మండసమును

ఓబేదెదోము ఇంటిలోనుండి తెచ్చుటకై ఉత్సాహముతో పోయిరి.

Assamese সেয়ে দায়ুদ, ইয়ায়েলৰ বৃদ্ধসকল, আৰু সহস্রপতিসকলে আনন্দ কৰি কৰি, ওবেদ-ইদোমৰ ঘৰৰ পৰা যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক আনিবলৈ গ'ল।

Bengali দায়ুদ, ইয়ায়েলের নেতৃবর্গ ও সেনাধ্যক্ষরা সকলে সাক্ষাসিন্দুকটো ওবেদ-ইদোমের বাড়ি থেকে আনতে গেলেন, সকলেই তখন উল্লসিত।

Gujarati દાઉદ, ઇસ્રાએલના વડીલો અને સૈન્યના ઉચ્ચ અમલદારો ઓબેદ-અદોમના ઘરમાંથી યહોવાના કરાર કોશને બહુ આનંદ અને ઉલ્લાસ સાથે યહોવાને લઈ આવવા માટે ગયા.

Hindi और दाऊद और इस्राएलियों के पुरनिये और सहस्रपति सब मिल कर यहोवा की वाचा का सन्दूक ओबेदेदोम के घर से आनन्द के साथ ले आने के लिए गए।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾವೀದನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿ ಯರೂ ಸಹಸ್ರಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಅಧಿಪತಿಗಳೂ ಸಂತೋಷವಾಗಿ ಒಬೇದೆದೋಮನ ಮನೆಯೊಳಗಿಂದ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ತರಲು ಹೋದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദും യിസ്രായേൽമൂപ്പന്മാരും സഹസ്രാധിപന്മാരും യഹോവ യു ടെ നീ യ മ പെ ട്ടു കും ഓ ബേ ദ് - എ ദോ മി ന്റെ വീ ട്ടി ൽ നി ന്നു സന്തോഷത്തോടെ കൊണ്ടുവരുവാൻ പോയി.

Marathi दावीद, इस्राएलाचे वडील जन व सहस्रपती हे सर्व एकत्र होऊन परमेश्वराच्या कराराचा कोश ओबेद-अदोम ह्याच्या घरून मोठ्या उत्साहाने घेऊन येण्यासाठी तिकडे गेले.

Oriya ଦାଉଦ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ପ୍ରାଚୀନବର ଓ ସନୋପକ୍ଷମାନେ ନିୟମସିଦ୍ଧିକ ଆଣିବା ନିମନ୍ତେ ଗଲେ। ସମାନେ ଡାହାକୁ ଓବେଦ-ଇଦୋମ୍‌କୁ ଗୃହରୁ ନିକ୍ଷେପିଲେ। ସମସ୍ତେ ବହୁତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਤੁਰ ਪਏ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਓਬੇਦ-ਅਦੇਮ ਦੇ ਘਰੋਂ ਅਨੰਦ ਨਾਲ ਚੁੱਕ ਲਿਆਉਣ।

Tamil இப்படித் தாவீதும், இஸ்ரவேலின் மூப்பரும், ஆயிரத்துச் சேர்வைக்காரரும் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியை ஒப்பேற்றதோமின் வீட்டிலிருந்து மகிழ்ச்சியோடே கொண்டுவரப்போனார்கள்.

వచనము 26

యెహోవా నిబంధన మందసమును మోయు లేవీయులకు దేవుడు సహాయముచేయుగా వారు ఏడు

కోడెలను ఏడు గొట్టపొట్టేళ్లను బలులుగా అర్పించిరి.

Assamese যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক বৈ আনিবলৈ লেবীয়াসকলক ঐশ্বৰে সহায় কৰিছিল, আৰু তেওঁলোকে সাতটা ষাঁড়-গৰু আৰু সাতটা মেৰ উৎসৰ্গ কৰিছিল।

Bengali যে সমস্ত লেবীয়রা সাম্রাজ্যসিন্দুক বহন করছিলেন ঐশ্বর অন্তরাল থেকে তাদের সহায় হলে। সাতটা ষাঁড় ও মেষকে এই উপলক্ষ্যে উৎসর্গ করা হল।

Gujarati યહોવાના કારકોશ ઊંચકનારા લેવીઓને જ્યારે દેવે સહાય કરી ત્યારે તેઓએ તેને સાત બળદો તથા સાત ઘેટાનું અર્પણ કર્યું.

Hindi जब परमेश्वर ने लेवियों की सहायता की जो यहोवा की वाचा का सन्दूक उठाने वाले थे, तब उन्होंने सात बैल और सात मेढ़े बलि किए।

Kannada ದೇವರು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊರಲು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಏಳು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಬಲಿಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯുടെ ನಿಯಮವೆತ್ತಕಠಾಣಿಯನ್ನು ವಾಹಕನಾರಾಯ ಲೇವ್ಯರಿಗೂ ಐದು ಬಂ. ನು ಹಾ ಯಿ ಚ್ಚಿ ತು ಕೊಂ ಗಡು ಆಂ ವ ರಿ ಷ್ಚಿ ಷ್ಚಿ ಕಾ ಉ ಯೆ ಯುಂ. ಷ್ಚಿ ಷ್ಚಿ ಆಶ್ಚುಕೊಂಗೆಯುಂ ಯಾಗಂಕಳಿಚ್ಚು.

Marathi देवाने परमेश्वराच्या कराराचा कोश वाहून नेण्यासाठी लेव्यांना साहाय्य केले तेव्हा त्यांनी सात बैल व सात मेंढे ह्यांचा यज्ञ केला.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ନିୟମସିନ୍ଦୁକ ବହିନଇ଼େ ଯାଉଥିବା ଲବୋୟମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ। ସମାନେ଼ ସାତ ଗୋଟି ବଳଦ ଓ ସାତାଟେ଼ ଗୋଶୁକୁ ଉତ୍ତର କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਸਨ, ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸੱਤ ਬਲਦ ਅਤੇ ਸੱਤ ਮੇਢੇ ਬਲੀਦਾਨ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਏ

Tamil கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப்பெட்டியைச் சுமக்கிற லேவியருக்கு தேவன் அநுகக்கிரகம்பண்ணினபடியால், அவர்கள் ஏழு காளைகளையும் ஏழு ஆட்டுக்கடாக்களையும் பலியிட்டார்கள்.

Tamil తావీత్తూమ్, పెట్టియెయ్ శుమక్కీర్ శకల లేలవియరూమ్, పాడకరూమ్, పాడకరీన్ లేలవైయె విశారిక్కీర్ తలైవనాకీయ కెనానియావూమ్, మెల్లియ పులవైయాన శాల్వై కలైత్ తరీత్తీరు న్తార్ కల్ ; తావీత్తూ శణల్నూల్ యేపోత్తైత్ తరీత్తీరు న్తాన్.

వచనము 28

ఇశ్రాయేలీయులందరును ఆర్బాటము చేయుచు, కొమ్ములు బూరలు ఊడుచు, తాళములు కొట్టుచు, స్వరమండలములు సితారాలు వాయిచుచు యెహోవా నిబంధన మందసమును తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese এইদৰে ইয়ায়েলৰ সকলোৱে মহা জয়-ধ্বনিৰে, শিঙাৰ শব্দেৰে, তালেৰে, বেহলাৰে আৰু বীণাৰ মহা-ধ্বনিৰে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক লৈ আহিছিল।

Bengali আনন্দে চিত্কার করতে করতে ভেড়ার শিঙা, তুরী-ভেরী বাজাতে বাজাতে, বীণা, বাদ্যযন্ত্র এবং খঞ্জীর বাজনার সঙ্গে ইয়ায়েলের লোকেরা সাম্ফ্য-সিন্দুকটা নিয়ে এলেন।

Gujarati આમ સર્વ ઇસ્રાએલી લોકો ઢર્ષનાદ કરતા, શરણાઇ રણશિંગડા, ઝાંઝ, સિતાર, વીણા વગાડી મોટી ગર્જના કરતા કરતા યહોવાના કરારકોશ લઇ આવ્યા.

Hindi इस प्रकार सब इस्राएली यहोवा की वाचा के सन्दूक को जयजयकार करते, और नरसिंगे, तुरहियां और झांझ बजाते और सारंगियां और वीणा बजाते हुए ले चले।

Kanna da ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅಭ ಟದಿಂದಲೂ ಕೊಂಬಿನ ಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ತುತೂರಿಗಳಿಂದಲೂ ತಾಳ ಗಳಿಂದಲೂ ವಿಣೆಗಳನ್ನೂ ಕಿನ್ನರಿಗಳನ್ನೂ ಬಾರಿಸು ವದರಿಂದಲೂ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷ ವನ್ನು ತಂದರು.

Malayalam ఆ ఆన గె యి (నూ యె లైం కు యుం. ఆ రీ ష్చెం డుం కు అ డ గాం డ ణెం డుం. తూ రీ యు ణెం డుం డెం ణెం డుం డుం యుం. యునియెం డుం కు డి కినియెం. వీనియెం. వాయిచ్చుంకొం డుం యెం డుం గియమపెంకం కొం డుం.

Marathi ह्या प्रकारे सगळ्या इस्राएल लोकांनी परमेश्वराच्या कराराचा कोश जयजयकार करीत, रणशिंग, कर्णे व झांजा वाजवीत आणि सतारी व वीणा ह्यांचा नाद काढत समारंभाने वर आणला.

Oriya ଏହିପରି, ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ନିୟମସିନ୍ଦୁକକୁ ନିକ୍ଷେପିଲେ। ସମାନ୍ତେ ଉଚ୍ଚସ୍ଵର କଲେ, ସମାନ୍ତେ ମେଣ୍ଠା ଶିଙ୍ଘରୁ ନିର୍ଗତ ବାଦ୍ୟ ଓ ତୁରୀ ବଜାଇଲେ, ଆଣ୍ଡୁରି ମଧ୍ୟ ସମାନ୍ତେ ଗିନି, ସାରଙ୍ଗ ଓ ବାଣା ବଜାଇଲେ।

Punjabi ਅਰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਪੁਕਾਰਦਿਆਂ ਅਰ ਤੁਰੀਆਂ ਅਰ ਨਰਸਿੰਗੋ ਫੂਕਦੇ ਫੂਕਦੇ ਅਰ ਮਜੀਰਿਆਂ ਅਰ ਸਿਤਾਰਾਂ ਅਰ ਬੀਨਾਂ ਨੂੰ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਵਜਾਉਂਦਿਆਂ ਵਜਾਉਂਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਿਆਏ।।

Oriya ନିୟମସିନ୍ଧୁକ ଯେତବେେଲେ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ରେ ପହଞ୍ଚିଲା, ମାଖଲ୍ ଏକ ଝରକା ଦଇେ
ଅନାଇଲେ। ମାଖଲ୍ ଶାଉଲଙ୍କ ଝିଅ ଥିଲେ। ସେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ରାଜା ଦାଉଦ ନୃତ୍ୟ ଓ ଆନନ୍ଦ କରୁଅଛନ୍ତି। ସେ
ହୃଦୟ ରେ ତାଙ୍କୁ ଘୃଣା କଲେ। ସେ ଭାବିଲେ, ଦାଉଦ ଏକ ମୂଖ ପରି ଆରରଣ କରୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਰ ਅਜਿਹା ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਗਰ ਨੂੰ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਸ਼ਾਊਲ
ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਨੇ ਬਾਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਝਾਤ ਮਾਰੀ ਅਰ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੱਚਦਾ ਕੁੱਦਦਾ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ
ਮਨ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣਿਆ।।

Tamil କର୍ତ୍ତୃତ୍ରୁଦାୟ ଧର୍ମପଦିକ୍ତକାପ୍ପେପ୍ପି ତାବୀତ୍ତିନ୍ ନକରମ୍ପୁଡୁମ୍ ବନ୍ତପୋତ୍ରୁ,
ସବୁଲିନ୍ କ୍ରୁମାରତ୍ତିୟାକିୟ ମିକାଶ୍ ପଲକଣ୍ଣିବଞ୍ଚିୟାୟ୍ପ୍ ପାର୍ତ୍ତୁ, ତାବୀତ୍ରୁରାଜା
ଆଦିପ୍ପାଦି ବରୁକିହତାକ୍ କଣ୍ଡୁ, ଅବନେତ୍ ତନ୍ ଇରୁତୟତ୍ତିଲେ ଅବମତିତ୍ତାଶ୍.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi तब उसने कई लेवियों को इसलिये ठहरा दिया, कि यहोवा के सन्दूक के साम्हने सेवा टहल किया करें, और इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की चर्चा और उसका धन्यवाद और स्तुति किया करें।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಸೇವೆ ಮಾಡಲೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ಮರಿಸುವದಕ್ಕೂ ಕೊಂಡಾಡುವದಕ್ಕೂ ಹೊಗಳುವ ದಕ್ಕೂ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയുടെ പെട്ടുകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു കീർത്തനവും വന്ദനവും സ്തോത്രവും ചെയ്യാൻ ലേവ്യരിൽനിന്നു ശുശ്രൂഷകന്മാരെ നിയമിച്ചു.

Marathi मग दाविदाने परमेश्वराच्या कोशापुढे सेवाचाकरी करण्यास आणि इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याचा गुणानुवाद व उपकारस्मरण करण्यास काही लेवी नेमले;

Oriya ଏହାପରେ ନିୟମସିଦ୍ଧିକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ କେତଜେଣି ଲବେ଼ାୟକୁ ମନୋନୀତ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପ୍ରଣୀତା ଓ ଧନ୍ୟବାଦ କରିବା ଏବଂ ଆନନ୍ଦ ଉତ୍ସବ କରିବା ସହେ଼ି ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈਆਂ ਨੂੰ ਥਾਪਿਆ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ, ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਧੰਨਵਾਦ ਅਰ ਉਸਤਤ ਕਰਨ

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரைப் பிரஸ்தாபம்பண்ணித் துதித்துப் புகழுகிறதற்கு கர்த்தருடைய பெட்டிக்கு முன்பாகச் சேவிக்കத்தக்க லேவியரில் சிலரை நியமித்தான்.

వచనము 5

వారిలో ఆసాపు అధిపతి, జెకర్యా అతని తరువాతివాడు, యెహీయేలు షెమీరామోతు యెహీయేలు మత్తిత్యా వీలీయాబు బెనాయా ఓబేదెదోము యెహీయేలు అనువారు స్వరమండలములను సితారాలను

వాయించుటకై నియమింపబడిరి, ఆసాపు తాళములను వాయించువాడు.

Assamese সেই লেবীয়াসকলৰ মাজত প্রধান আছিল আচফ। তেওঁৰ পাছত জখৰিয়া, যিহীয়েল, চমীৰামোৎ, যিহীয়েল, মত্তিথিয়া, ইলীয়াব, বনায়া, ওবেদ-ইদোম, আৰু যিহীয়েল, এওঁলোকে বেহেলা আৰু বীণা বজাইছিল। আচফে মহা-ধ্বনিৰে তাল বজাইছিল,

Bengali যে দলটি খঞ্জনী বাজাত, আসফ ছিল সেই দলটির নেতা। সখরিয় ছিলেন দ্বিতীয় দলটির নেতা।

Gujarati આસાફ આગેવાન હતો અને ઝાંઝ વગાડતો હતો. ઝખાર્યા, યખઝીએલ, શમીરામોથ, યહીએલ, માતિથ્યા, અલીઆબ, બનાયા, ઓબેદ-આદોમ અને યેઇએલ સિતાર અને વીણા વગાડતા હતા.

Hindi उनका मुखिया तो आसाप था, और उसके नीचे जकर्याह था, फिर यीएल, शमीरामोत, यहीएल, मत्तियाह, एलीआब बनायाह, ओबेदेदोम और यीएल थे; ये तो सारंगियां और वीणाएं लिये हुए थे, और आसाप झांझ पर राग बजाता था।

Kannada ಅವರು ಯಾರಂದರೆ, ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಆಸಾಫನೂ ಅವನ ತರುವಾಯ ಜೆಕಯ ನೂ ಯೆಗೀಯೇಲನೂ ಶೆವೀರಾಮೋತನೂ ಯೆಹೀಯೇಲನೂ ಮತ್ತಿತ್ಯನೂ ಎಲೀಯಾಬನೂ ಬೆನಾಯನೂ ಒಬೆದೇದೋಮನೂ ಯೆಗೀಯೇಲನೂ. ಇವರು ವೀಣೆಗಳನ್ನೂ ಕಿನ್ನೂರಿ ಗಳನ್ನೂ ಬಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದರು; ಆದರೆ ಆಸಾಫನು ತಾಳ ಗಳನ್ನು ಬಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ಆಸಾಫನು ತಲವನು; ರಣಾಧಿಕಾರಿ ಸೇವಕನಾದ; ಪಿಠಾಕಾರಿಯಾದ, ಸೇವಕನಾದ, ಮತ್ತಿತ್ಯನಾದ, ಎಲಿಯಾಬನಾದ, ಬೆನಾಯನಾದ, ಒಬೆದೇದೋಮನಾದ ಯೆಗೀಯೇಲನಾದ. ಇವರು ವೀಣೆಗಳನ್ನೂ ಕಿನ್ನೂರಿ ಗಳನ್ನೂ ಬಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದರು; ಆದರೆ ಆಸಾಫನು ತಾಳ ಗಳನ್ನು ಬಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Marathi प्रमुख आसाफ व त्याचे दुय्यम जख्या, यहीएल, शमिरामोथ, यहीएल, मत्तिया, अलीयाब, बनाया, ओबेद-अदोम, व यइएल हे सतार व वीणा वाजवत असत आणि आसाफ झांज वाजवत असे;

Oriya ଆସାଫ ପ୍ରଥମ ଦଳର ନେତା ଥିଲେ। ଆସାଫଙ୍କ ଦଳ ଗିନି ବଢ଼ାଉଥିଲେ। ଜିଖରିୟ ଦୂତୀୟ ଦଳର ନେତା ଥିଲେ। ଅନ୍ୟ ଲବେୟୀୟାନେ ଥିଲେ : ଯିୟାୟଲେ, ଶମୀରାମୋତ୍, ଯିହୀୟାଲେ, ଯିହୀୟାଲେ, ଇଲୀୟାବ, ବନାୟ, ଓବେଦ-ଇଦୋମ୍ ଓ ଯିୟୁୟଲେ। ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିଗାନେ ତନ୍ନୁରା ଓ ବାଣା ବଢ଼ାଉଥିଲେ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਆਸਾਫ ਮੁਖੀਆ ਤੇ ਦੂਜੇ ਜ਼ਕਰਯਾਹ, ਯਹੀਏਲ ਤੇ ਸ਼ਮੀਰਾਮੋਥ ਤੇ ਯਿਹੀਏਲ ਤੇ ਮੱਤਿਥਯਾਹ ਤੇ ਅਲੀਆਬ ਤੇ ਬਨਾਯਾਹ ਤੇ ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਤੇ ਯਿਹੀਏਲ ਨੂੰ, ਸਿਤਾਰਾਂ ਤੇ ਬਰਬਤਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਆਸਾਫ ਛੈਣਿਆਂ ਨਾਲ ਵਜਾਉਂਦਾ ਸੀ

T a m i l ఆ వ ర్క గా ని ల్ ఆ సా ప్ త థై వ ణు మ్ , శ క రి యా ఆ వ ణు క్త్రు ఇరణ్డావత్తూమాయిరున్తాన్; యెయిల్, సెమిరమోత్, యెకియేల్, మత్తిత్తియా, ఎలియాబ్, పెనాయా, ఒపేత్తెయోత్, యెయిల్ ఎన్పవర్కల్ తంపురు శరమణ్డలమ్ ఎన్ఱుమ్ కీత్తవార్తియాంగ్కలై వాసిక్కవమ్, ఆ సా ప్ కైత్తతా గాంగ్కలై క్కొక్కాట్టవమ్,

వచనము 6

బెనాయా యహజీయేలు అను యాజకులు ఎప్పుడును దేవుని నిబంధన మందసము ఎదుట బూరలు ఊదువారు.

Assamese যহজীয়েল আৰু বনায়ী, এই দুজন পুৰোহিতে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগত প্ৰতিদিনে শিঙা বজাইছিল।

Bengali অন্যান্য লেবীয়রা ছিলেন যিহীয়েল, শমীরামোত্, যিহীয়েল, মতিথিয়, ইলীয়াব, বনায়, ওবেদ-ইদোম এবং যিহীয়েল। এদের কাজ ছিল বীণা এবং অন্য এক ধরণের তন্ত্রবাদ্য বাজানো।

Gujarati યાજકો બનાયા અને યાહજીએલને યહોવાના દેવના કોશ સમક્ષ આખો વખત યાંદીનું રણશિંગુ તે સમયે વગાડવાનું હતું,

Hindi और बनायाह और यहजीएल नाम याजक परमेश्वर की वाचा के सन्दूक के साम्हने नित्य तुरहियां बजाने के लिए नियुक्त किए गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರಾದ ಬೆನಾಯನೂ ಯೆಹಜೀಯೇಲನೂ ದೇವರ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಯಾವಾಗಲೂ ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುವವರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാരായ ബെനായവും യെഹൂയേലും ദൈവത്തിന്റെ നിയമപെട്ടകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ നിരന്തരം കാഹളം ഊതി.

Marathi आणि बनाया व याहजिएल हे याजक देवाच्या कराराच्या कोशापुढे नित्य कर्णे वाजवत असत.

Oriya ବନାୟ ଓ ଯହସାୟଲେ, ଏହି ଦୁଇଜଣ ଯାଜକ ସବଦା ନିଯମସିନ୍ଧୁକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ତୁରୀ ବଜାଉଥିଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਬਨਾਯਾਹ ਤੇ ਯਹਜੀਏਲ ਜਾਜਕ ਤੁਰੀਆਂ ਨਾਲ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸਦਾ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ।।

Tamil పెనాయా, యాకాశీయేల్ గణ్ణుమ్ ఆశారీయర్ గప్పోత్రుమ్ తేవణ్ణుడైయ
உ ட ன்ப டி க்கைக ப் பெ ட்டி க்கு மு ன்பா க ப் பூ ரி கை க ளை ஊ த வு ம்
ந்ரியமிக்கப்பட்டார்கள்.

వచనము 7

ఆ దినమందు యోహోవాను స్తుతిచేయు విచారణను ఏర్పరచి, దావీదు ఆసాపుచేతికిని వాని

బంధువులచేతికిని దానిని అప్పగించెను. ఆ స్తుతి విధమేమనగా

Assamese তাৰ পাছত সেই দিনাই দায়ূদে যিহোৱাক ধন্যবাদ দিবৰ বাবে এই গীত গাবলৈ আচফ আৰু তেওঁৰ ভাইসকলক নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali যাজক বনায় ও য়হসীয়েল সাক্ষ্যসিন্দুকের সামনে শিঙা ও কাড়া-নাকাড়া বাজানোর দায়িত্ব পালন করতেন। সেই দিন দায়ূদ, আসফ ও তাঁর সতীর্থদের প্রভুর প্রশংসা ও কীর্তনের দায়িত্ব দিয়েছিলেন।

Gujarati જ્યારે દાઉદે આસાફ અને તેના કુટુંબીજનોને યહોવાની સ્તુતિ કરવા માટે લોકોને દોરવા માટે કહ્યું.

Hindi तब उसी दिन दाऊद ने यहोवा का धन्यवाद करने का काम आसाप और उसके भाइयों को सौंप दिया।

Kannada ಆಗ ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತ ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನು ಮೊದಲು ಆಸಾಫನಿಗೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಿಗೂ ಈ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು;--

Malayalam അന്നും, ആ ദിവസം തന്നേ, ദാവീദ് ആസാഫും അവന്റെ സഹോദരന്മാരും മുഖാന്തരം യഹോവെക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു ആദ്യം നിയമിച്ചതെന്തെന്നാൽ:

Marathi त्या दिवशी प्रथम दाविदाने परमेश्वराचे स्तोत्र म्हणण्याचे काम आसाफ व त्याचे बांधव ह्यांना सांगितले; ते स्तोत्र हे:

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଦାଉଦ ପ୍ରଥମ ଆସଫ ଓ ତାଙ୍କର ଭ୍ରାତୃମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରଶଂସାଗୀତ ଗାନ କରିବାର ଦାୟିତ୍ଵ ଅପଣ କଲେ।

Punjabi ਉਸੇ ਦਿਨ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਸਾਫ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪੰਨਵਾਦ ਦਾ ਗੀਤ ਪਹਿਲੇ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ, -

Tamil அப்படி ஆரம்பித்த அந்நாளிலேதானே கர்த்தருக்குத் துதியாகப் பாடும்படி தாவீது ஆசாப்பிடத்திலும் அவன் சகோதரரிடத்திலும் கொடுத்த சங்கீதமாவது:

వచనము 8

యెహోవాకు కృతజ్ఞతాస్తుతులు చెల్లించుడి. ఆయన నామమును ప్రకటన చేయుడి ఆయన

కార్యములను జనములలో తెలియజేయుడి.

Assamese যিহোৱাৰ ধন্যবাদ কৰা, তেওঁৰ নামেৰে প্ৰাৰ্থনা কৰা; জাতি সমূহৰ মাজত কৰা তেওঁৰ কাৰ্যবোৰ জনোৱা।

Bengali প্রভুর প্রশংসা কর আর তার নাম নাও। তিনি যে সমস্ত মহান কাজ করেছেন সবাইকে সে কথা বলো।

Gujarati યહોવાના નામની ઘોષણા કરો અને તેઓનો ધન્યવાદ માનો. પ્રજાઓ માટેના તેના અદ્ભુત કાર્યોની સ્તુતિ ગાઓ.

Hindi यहोवा का धन्यवाद करो, उस से प्रार्थना करो; देश देश में उसके कामों का प्रचार करो।

Kannada ಕತ ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿ, ಆತನ ಹೆಸರನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ; ಜನಗಳಲ್ಲಿ ಆತನ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

Malayalam യഹോവെക്കു സ്തോത്രം ചെയ്തു; അവന്റെ നാമത്തെ ആരാധിപ്പിൻ; ജാതികളുടെ ഇടയിൽ അവന്റെ പ്രവൃത്തികളെ അറിയിപ്പിൻ;

Marathi परमेश्वराचे उपकारस्मरण करा, त्याचे नाम घ्या; राष्ट्रांना त्याची कृत्ये जाहीर करा.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କର, ତାହାଙ୍କ ନାମ ରେ ବାଜି କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁଠି ମହାନ କର୍ମମାନ କରିଅଛନ୍ତି, ତାହା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰੋ, ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਲੈ ਕੇ ਪੁਕਾਰੋ, ਉੱਮਤਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਕਾਰਜਾਂ ਨੂੰ ਪਰਗਟ ਕਰੋ।

Tamil கர்த்தரைத் துதித்து, அவருடைய நாமத்தைப் பிரஸ்தாபமாக்குங்கள்; அவருடைய செய்கைகளை ஜனங்களுக்குள்ளே பிரசித்தப்படுத்துங்கள்.

వచనము 9

ఆయననుగూర్చి పాడుడి ఆయనను కీర్తించుడి ఆయన అద్భుత క్రియలన్నిటినిగూర్చి సంభాషణ చేయుడి.

Assamese তেওঁৰ উদ্দেশ্য গীত গোৱা, তেওঁৰ মহিমা কৰা; তেওঁৰ সকলো আচৰিত কাৰ্যবোৰ কোৱা।

Bengali প্রভুর উদ্দেশ্য গান গাও। তাঁর প্রশংসা কর। তাঁর মহত্ব কীর্তির কথা সবাইকে জানাও।

Gujarati એના ગુણ-ગાન ગાઓ, અને તેની સ્તુતિગાન કરો. તેના સર્વ અદ્ભુત કાર્યો વિષે વાતો કરો.

Hindi उसका गीत गाओ, उसका भजन करो, उसके सब आश्चर्य-कर्मों का ध्यान करो।

Kannada ಆತನಿಗೆ ಹಾಡಿರಿ, ಆತನನ್ನು ಕೀರ್ತಿ ಸಿರಿ; ಆತನ ಅದ್ಭುತಗಳ ನೈಲ್ಯ ಧ್ಯಾನಿಸಿರಿ.

Malayalam അവന്നു പാടി കീർത്തനം ചെയ്യിൻ; അവന്റെ അത്ഭുതങ്ങളെ ഒക്കെയും വർണ്ണിപ്പിൻ.

Marathi त्याला त्याची स्तोत्रे गा; त्याच्या सर्व अद्भुत कृत्यांचे वर्णन करा.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ଗାୟନ କର, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରଶଂସାଗାନ କର, ସମସ୍ତଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ମହତ୍ କାର୍ଯ୍ୟକଳ ଜଣାଅ।

Punjabi ਉਹ ਨੂੰ ਗਾਓ, ਉਸ ਲਈ ਭਜਨ ਗਾਓ, ਉਹ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਅਸਚਰਜ ਕੰਮਾਂ ਉੱਤੇ ਧਿਆਨ ਕਰੋ।

Tamil அவரைப் பாடி, அவரைக் கீர்த்தனம் பண்ணி அவருடைய அதிசயங்களையெல்லாம் தியானித்துப் பேசுங்கள்.

వచనము 10

ఆయన పరిశుద్ధ నామమునుబట్టి అతిశయించుడి యెహోవాను వెదకువారు హృదయమునందు సంతోషించుదురు గాక.

Assamese তেওঁৰ পবিত্ৰ নামৰ গৌৰৱ কৰা; যিহোৱাক বিচাৰা সকলৰ মনে আনন্দ কৰক।

Bengali ప్రభుర్ పవిత్ర నామ కరె గర్విత ఇ౩| తొమరా యారా తొకె ఛా౩ తారా ఆనందిత ఇ౩!

Gujarati તમે તેના પવિત્ર નામથી ગવિષ્ઠ થાઓ, તમે યહોવાના બેકતો, આનંદો!

Hindi उसके पवित्र नाम पर घमंड करो; यहोवा के खोजियों का हृदय आनन्दित हो।

Kannada ಆತನ ಪರಿಶುದ್ಧ ನಾಮದಲ್ಲಿ ಹೊಗಳಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕುವವರ ಹೃದ ಯವು ಸಂತೋಷಿಸಲಿ.

Malayalam അവന്റെ വിശുദ്ധനാമത്തിൽ പുകഴുവിൻ; യഹോവയെ അന്വേഷിക്കുന്നവരുടെ ഹൃദയം സന്തോഷിക്കട്ടെ.

Marathi त्याच्या पवित्र नामाचा अभिमान बाळगा; ज्यांना परमेश्वराचा ध्यास लागला आहे त्यांचे हृदय हर्षित होवो.

Oriya ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପବିତ୍ର ନାମ ପାଇଁ ଗର୍ବ କର। ହେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସୁଥିବା ଜନଗୁଣ, ଆନନ୍ଦିତ ହୁଅ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਫ਼ਖ਼ਰ ਕਰੋ, ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਤਾਲਿਬਾਂ ਦੇ ਮਨ ਅੰਨਦ ਹੋਣ।

Tamil அவருடைய பரிசுத்த நாமத்தைக்குறித்து மேன்மைபாராட்டுங்கள்; கர்த்தரைத் தேடுகிறவர்களின் இருதயம் மகிழ்வதாக.

వచనము 11

యెహోవాను ఆశ్రయించుడి ఆయన బలము నాశ్రయించుడి ఆయన సన్నిధి నిత్యము వెదకుడి.

Assamese যিহোৱাক বিচাৰা আৰু তেওঁৰ শক্তিক বিচাৰা; সদায় তেওঁৰ উপস্থিতি বিচাৰা।

Bengali প্রভুর দিকে এবং তাঁর শক্তির দিকে তাকাও। সর্বদা তাঁর সন্ধান কর।

Gujarati યહોવાને અને તેના સામર્થ્યને તમે શોધો. સદાસર્વદા તેના મુખને શોધો.

Hindi यहोवा और उसकी सामर्थ की खोज करो; उसके दर्शन के लिए लगातार खोज करो।

Kannada ಕತ ನನ್ನೂ ಆತನ ಬಲ ವನ್ನೂ ಆಶ್ರಯಿಸಿರಿ. ಆತನ ಮುಖವನ್ನು ಯಾವಾ ಗಲೂ ಹುಡುಕಿರಿ.

Malayalam യഹോവയെയും അവന്റെ ശക്തിയെയും തേടുവിൻ; അവന്റെ മുഖം നിരന്തരം അന്വേഷിപ്പിൻ.

Marathi परमेश्वर व त्याचे सामर्थ्य ह्यांवर भरवसा ठेवा; त्याच्या दर्शनाविषयी सदा आतुर असा.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ଓ ତାଙ୍କ ପରାକ୍ରମକୁ ଦେଖ, ସବଦା ତାଙ୍କର ସାହାୟ୍ୟ ଲୋଡ଼।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸਮਰੱਥਾ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰੋ, ਸਦਾ ਉਹ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਨੂੰ ਲੋਚੋ।

Tamil கர்த்தரையும் அவர் வல்லமையையும் நாடுங்கள்; அவர் சமூகத்தை நித்தமும் தேடுங்கள்.

వచనము 12

Malayalam അവൻ ചെയ്ത അത്ഭുതങ്ങളും അരുളിച്ചെയ്ത അടയാളങ്ങളും വിധികളും ഓർത്തുകൊൾവിൻ.

Marathi त्याचा सेवक इस्राएल ह्याचे वंशजहो, त्याने निवडलेल्या याकोबाच्या वंशजांनी, तुम्ही असे करा.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦାସ ଅଟନ୍ତି। ଯାକୁବର ବଂଶଧରମାନେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନୋନୀତ ଲୋକ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਹੇ ਉਹ ਦੇ ਦਾਸ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵੰਸ, ਹੇ ਜਾਕੂਬ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਚੁਣੇ ਹੋਏ ਹੋ,

Tamil அவர் செய்த அதிசயங்களையும் அற்புதங்களையும், அவர் வாக்கின் நியாயத்தீர்ப்புகளையும் நினைவுகூருங்கள்.

వచనము 14

ఆయన మన దేవుడైన యెహోవా ఆయన తీర్పులు భూమియందంతట జరుగుచున్నవి.

Assamese তেওঁ যিহোৱা, আমাৰ ঐশ্বৰ। তেওঁৰ শাসন-প্রণালী সকলো পৃথিৱীত প্রচলিত।

Bengali প্রভু আমাদের ঐশ্বর এবং তাঁর সিদ্ধান্ত সর্বত্র বিরাজমান।

Gujarati તે આપણા યહોવા દેવ છે. તેનો ન્યાય સમગ્ર પૃથ્વી પર છે.

Hindi वही हमारा परमेश्वर यहीवा है, उसके न्याय के काम पृथ्वी भर में होते हैं।

Kannada ಆತನೇ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ; ಆತನ ನ್ಯಾಯಗಳು ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅವೆ.

Malayalam അവനല്ലോ നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ; അവന്റെ ന്യായവിധികൾ സർവ്വഭൂമിയിലുമുണ്ടു.

Marathi तो परमेश्वर आमचा देव आहे; त्याची न्यायकृत्ये सर्व पृथ्वीवर आहेत.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି। ତାଙ୍କର ପରାକ୍ରମ ସର୍ବବ୍ୟାପୀ।

Punjabi ਉਹੋ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਸਾਰੇ ਜਗਤ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਨਿਆਉਂ ਹਨ।

Tamil அவரே நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர்; அவருடைய நியாயத்தீர்ப்புகள் பூமியெங்கும் விளங்கும்.

వచనము 15

మీ సంఖ్య కొద్దిగాను మీరు స్వల్ప సంఖ్యగల జనులుగాను కనాను దేశములో అన్యులుగాను ఉండగా

కొలవబడిన స్వాస్థ్యముగా దాని నీకిచ్చెదనని

Assamese তোমালোকে তেওঁৰ নিয়মটি চিৰদিনলৈকে মনত ৰাখা, এক হাজাৰ পুৰুষক তেওঁৰ বাক্য আজ্ঞা কৰা।

Bengali সর্বদা তাঁর চুক্তি মনে রেখো। হাজার হাজার পুরুষ ধরে তাঁর আঁজা মনে রেখো।

Gujarati જે આજ્ઞા, તેણે હજારો પેઢીઓને આપી હતી, તે કરારને તમે સદાકાળ યાદ રાખજો.

Hindi उसकी वाचा को सदा स्मरण रखो, यह वही वचन है जो उसने हजार पीढ़ियों के लिये ठहरा दिया।

Kannada ಆತನ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನು ಸಾವಿರ ತಲಾಂತರಗಳಿಗೆ ಆತನು ಅಜ್ಜಾಪಿ ಸಿದ ಮಾತನ್ನು

Malayalam അവന്റെ വചനം ആയിരം തലമുറയോളവും അവന്റെ നിയമം എന്നേക്കും ഓർത്തുകൊൾവിൻ.

Marathi त्याच्या कराराचे निरंतर स्मरण करा, हजारो पिढ्यांसाठी त्याने आज्ञापिलेले वचन आठवा;

Oriya ରିକାଳ ନିମନ୍ତେ ତାହାଙ୍କ ଦତ୍ତ ନିୟମ ସ୍ମରଣ କର। ସେ ସହସ୍ର ପୁରୁଷ ନିମନ୍ତେ ସନ୍ଦେଶି ଆଜ୍ଞାମାନ ଦଇଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਨੇਮ ਸਦਾ ਤੀਕਰ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ, ਉਸ ਬਚਨ ਨੂੰ ਜਿਹ ਦਾ ਉਸ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਲਈ ਹੁਕਮ ਵੀਤਾ,

Tamil ஆயிரந்தலைமுறைக்கென்று அவர் கட்டளையிட்ட வாக்கையும், ஆபிரகாமோடே அவர் பண்ணின உடன்படிக்கையையும்,

వచనము 16

ఆయన అబ్రాహాముతో చేసిన నిబంధనను

Assamese তেওঁ অব্রাহামৰ লগত স্থাপন কৰা নিয়ম, আৰু ইচহাকলৈ কৰা শপত তোমালোকে সঁৱৰণ কৰা।

Bengali অব্রাহামের সঙ্গে তাঁর যে চুক্তি হয়েছিল সেটি এবং ইসহাককে করা তাঁর প্রতিশ্রুতি মনে রেখো।

Gujarati તેણે ઇબ્રાહિમની સાથે જે કરાર કર્યો અને તેણે ઇસહાકને જે વચન આપ્યું.

Hindi वह वाचा उसने इब्राहीम के साथ बान्धी, और उसी के विषय उसने इसहाक से शपथ खाई,

Kannada ಅಬ್ರಾಹಾಮನ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಇಸಾಕನಿಗೆ ಇಟ್ಟು ಆಣೆಯನ್ನು ಇದನ್ನು ನಿತ್ಯವೂ ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam അബ്രാഹാമോടു അവൻ ചെയ്ത നിയമവും യിസഹാക്കിനോടു ചെയ്ത സത്യവും തന്നെ.

Marathi हा करार त्याने अब्राहामाशी केला आणि त्याविषयी इसहाकाशी शपथ वाहिली,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କ ସହିତ ଯେଉଁ ପାରମ୍ପାରିକ ନିୟମ କରିଅଛି ତାହା ଇସହାକୁକ ସହିତ ସେ ଯେଉଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛି, ତାହା ସ୍ମରଣ କର।

Punjabi ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ, ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਨਾਲ ਉਹ ਦੀ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ,

Tamil அவர் ஈசாக்குக்கு இட்ட ஆணையையும் என்றென்றைக்கும் நினைத்திருங்கள்.

వచనము 17

ಇಸ್ಸಾಕುతో చేಸిన ప్రమాణమును ఏర్పాటును నిత్యము జ్ఞాపకముంచుకొనుడి.

Assamese আৰু এইদৰে তেওঁ যাকোবৰ বাবে এটা বিধান স্থিৰ কৰিলে, আৰু ইয়ায়েলৰ কাৰণে এটা অনন্তকাল স্থায়ী নিয়ম স্থিৰ কৰিলে।

Bengali যাকোবের জন্য প্রভু এটিকে একটি আইনস্বরূপ করে দিয়েছিলেন। ইয়ায়েলের সঞ্চে তিনি একটি চুক্তি করেছিলেন যা চিরস্থায়ী হবে।

Gujarati యాకూబునే మాటే అే జ పయన నియమ తరీకే అనే ధమ్మాఅేఅనే మాటే సదాకాఅనా కరార తరీకే రతేలే.

Hindi और उसी को उसने याकूब के लिये विधि कर के और इस्राएल के लिये सदा की वाचा बान्ध कर यह कह कर दृढ़ किया, कि

Kanna da ಅದನ್ನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ನೇಮಕವಾಗಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನಿತ್ಯ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯಾಗಿಯೂ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ

Malayalam അതിനെ അവൻ യാക്കോബിന്നു ഒരു പ്രമാണമായും യിസ്രായേലിന്നൊരു ശാശ്വതനിയമമായും ഉറപ്പിച്ചു.

Marathi ती त्याने याकोबासाठी नियम, इस्राएलासाठी सर्वकाळचा करार ह्या रूपाने कायम केली;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାକୂବ ନିମନ୍ତେ ଏକ ନିୟମ କରିଛନ୍ତି। ଇସ୍ରାୟେଲ ସହିତ ସଦୈ ନିୟମ, ଅନନ୍ତକାଳୀନ ଅଟେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਾਕੂਬ ਲਈ ਬਿਧੀ ਵਰ ਕੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਅਨੰਤ ਨੇਮ ਵਰ ਕੇ ਪੱਕਾ ਕੀਤਾ।

Tamil அதை யாக்கோபுக்குப் பிரமாணமாகவும், இஸ்ரவேலுக்கு நித்தீய உடன்படிக்கையாகவும் உறுதிப்படுத்தி:

వచనము 18

వేయితరములవరకు ఆ మాట నిలుచునని ఆయన సెలవిచ్చెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, “মই তোমাক কনান দেশ দিম, তোমাৰ স্বত্ব থকা আধিপত্য দিম।”

Bengali প্রভু ইয়ায়েলকে বলেছিলেন: “কনানীযদের বাসভূমি আমি তোমাদেরই দেবো।” প্রতিশ্রুত ভূখণ্ডটি তোমাদের হবে।”

Gujarati તેણે કહ્યું, “તું તને આ કનան દેશ આપીશ.” તે તારી પોતાની જ માલિકીની ભૂમિ બની રહેનાર છે.”

Hindi मैं कनान देश तुझी को दूंगा, वह बांट में तुम्हारा निज भाग होगा।

Kannada ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನಗೆ ಕಾನಾನ್ ದೇಶವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯ ತೆಯ ಪಾಲಾಗಿ ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam ഞാൻ നിനക്കു അവകാശമായി കനാൻ ദേശത്തെ തരും എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तो म्हणाला, “कनान देश तुझा वतनभाग म्हणून तुला देईन”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ କହିଲେ, ଆମେ କିଶାନ୍ ଦେଶ ତୁମକୁ ଦେବା, ସତ୍ତ୍ୱେ ପ୍ରତିଜ୍ଞାତ ତୁମି ତୁମର ଦେବା

Punjabi ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਤੈਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਉਹ ਤੁਹਾਡੀ ਮਿਲਖ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਹੈ,

Tamil உங்கள் சுதந்திரபாகமாக கானான் தேசத்தை உனக்குத் தருவேன் என்றார்.

వచనము 19

యాకోబునకు కట్టడగాను ఇశ్రాయేలునకు నిత్యనిబంధనగాను ఆయన ఆ మాటను

స్థిరపరచియున్నాడు.

Assamese মই কৈছিলোঁ সেই সময়ত তোমালোকৰ সদস্য কম আছিল, সেয়ে অতি তাকৰ, আৰু দেশত প্ৰবাসী আছিল।

Bengali তখন জনসংখ্যা ছিল কম, মুষ্টিমেয় কিছু লোক।

Gujarati તે સમયે તમે સંખ્યામાં થોડાજ હતા. છેક થોડાંજ, ને પાછા તમે પારકા હતા.

Hindi उस समय तो तुम गिनती में थोड़े थे, वरन बहुत ही थोड़े और उस देश में परदेशी थे।

Kannada ಆಗ ನೀವು ಸ್ವಲ್ಪ ಮಂದಿಯಾಗಿಯೂ ಪರದೇಶಸ್ಥರಾಗಿಯೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಇದ್ದಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ എണ്ണം കുറഞ്ഞു ചുരുക്കംപേരും അവിടെ പരദേശികളും ആയിരിക്കുമ്പോഴും

Marathi त्या वेळी तुम्ही मोजके, फार थोडे होता, व त्या देशात तुम्ही उपरे होता.

Oriya ସଠାରେ ଅଳ୍ପ ସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଥିଲେ, ଏକ ବିଦେଶୀ ତୁମ୍ଭରେ ଖୁବ୍ ଅଳ୍ପସଂଖ୍ୟକ ଅଜ୍ଞାତ ବ୍ୟକ୍ତି ଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਥੋੜੇ ਸਗੋਂ ਬਹੁਤ ਹੀ ਥੋੜੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪਰਦੇਸੀ ਸਾਓ,

T a m i l அக்காலத்தில் அவர்கள் கொஞ்சத்தொகைக்கு ட்ப ட்ட சொற்பஜனங்களும் பரதேசிகளுமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 20

వారు జనమునుండి జనమునకును రాజ్యమునుండి రాజ్యమునకును తిరుగులాడుచుండగా

Assamese তেওঁলোক এক দেশৰ পৰা আন দেশলৈ, এক ৰাজ্যৰ পৰা আন ৰাজ্যলৈ

Bengali যাঁযাবৰেৰ মতো ঘূৰে বেড়াতো দেশ থেকে দেশান্তরে।

Gujarati એક દેશથી બીજે, ને એક પ્રજામાંથી બીજી પ્રજામાં તેઓ ભટક્યા કરતા હતા.

Hindi और वे एक जाति से दूसरी जाति में, और एक राज्य से दूसरे में फिरते तो रहे,

Kannada ಅವರು ಜನಾಂಗದಿಂದ ಜನಾಂಗಕ್ಕೂ ಒಂದು ರಾಜ್ಯದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದಕ್ಕೂ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ ഒരു ജാതിയെ വിട്ടു മറ്റൊരു ജാതിയിലേക്കും ഒരു രാജ്യം വിട്ടു മറ്റൊരു വംശത്തിലേക്കും പോകുമ്പോഴും

Marathi ते राष्ट्रराष्ट्रांतून, एका राज्यातून दुसऱ्या लोकांत हिंडले.

Oriya ସମାନେ ଗୋଟିଏ ଦେଶରୁ ଆଉ ଏକ ଦେଶକୁ ଗଲେ, ସମାନେ ଗୋଟିଏ ରାଜ୍ୟରୁ ଆଉ ଏକ ରାଜ୍ୟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਕੌਮ ਤੋਂ ਕੌਮ ਵਿੱਚ ਤੇ ਇੱਕ ਰਾਜ ਤੋਂ ਦੂਜੀ ਉੱਮਤ ਵਿੱਚ ਫਿਰਦੇ ਰਹੇ।

Tamil அவர்கள் ஒரு ஜனத்தை விட்டு மற்று ஜனத்தண்டைக்கும், ஒரு ராஜ்யத்தை விட்டு மற்று தேசத்தாரண்டைக்கும் போனார்கள்.

వచనము 21

నేను అభిషేకించినవారిని ముట్టవలదనియు నా ప్రవక్తలకు కీడు చేయవద్దనియు సెలవిచ్చి

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক অত্যাচাৰ কৰিবলৈ কাকো নিদিলে; তেওঁ তেওঁলোকৰ বাবে বজা সকলকো শাস্তি দিছিল।

Bengali কিন্তু প্রভু কাউকে তাদের আঘাত করতে দেননি এবং রাজাদের সতর্ক করে দিয়েছিলেন যেন তারা তাদের কোন ক্ষতি না করে।

Gujarati છતાં યહોવાએ કોઇ અત્યાચાર થવા દીધો નહિ, એમને માટે તેણે રાજાઓને શિક્ષા કરી.

Hindi परन्तु उसने किसी मनुष्य को उन पर अन्धे करने न दिया; और वह राजाओं को उनके निमित्त यह धमकी देता था, कि

Kannada ಆತನು ಯಾರಿಂದಲೂ ಅವರಿಗೆ ಅನ್ಯಾಯ ಮಾಡ ಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ; ಹೌದು, ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಅರಸುಗಳನ್ನು ಗದರಿಸಿದನು.

Malayalam ആരും അവരെ പീഡിപ്പിച്ചാൽ അവൻ സമ്മതിച്ചില്ല; അവർനിമിത്തം രാജാക്കന്മാരെയും ശാസിച്ചുതു:

Marathi त्याने कोणत्याही मनुष्याला त्यांना उपद्रव करू दिला नाही. त्यांच्यासाठी त्याने राजांचाही निषेध करून म्हटले की,

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ କାହାରିକୁ ସମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କରିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଲେ ନାହିଁ, ସମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ ନ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ରାଜାଗଣଙ୍କୁ ସତକ କରାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਧੱਕਾ ਨਾ ਕਰਨ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਝਿੜਕਿਆ, -

Tamil அவர்களை யொடுக்கும்படி ஒருவருக்கும் இடங்கொடாமல், அவர்கள் நிமித்தம் ராஜாக்களை கடிந்துகொண்டு:

వచనము 22

ఆయన ఎవరినైనను వారికి హింస చేయనియ్యలేదు వారి నిమిత్తము రాజులను గద్దించెను.

Assamese তেওঁ কৈছিল, “তোমালোকে মোৰ অভিষিক্ত সকলক নুচুৰা, আৰু মোৰ ভাববাদী সকলৰ কোনো অনিষ্ট নকৰিবা।”

Bengali এই সব রাজাদের প্রভু বলেছেন: “আমার মনোনীত লোকদের এবং ভাবাদীদের কেউ যেন আঘাত না করে।”

Gujarati “મારા અભિષિક્તોને કોઇ અડશો નહિ, મારા પ્રબોધકોને કોઇ ઉપદ્રવ કરશો નહિ.”

Hindi मेरे अभिषिक्तों को मत छुओ, और न मेरे नबियों की हानि करो।

Kannada ನನ್ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತರನ್ನು ಮುಟ್ಟಬೇಡಿರಿ; ನನ್ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳಿಗೆ ಕೇಡು ಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

Malayalam എന്റെ അഭിഷിക്തന്മാരെ തൊടരുതു; എന്റെ പ്രവാചകർക്കു ദോഷം ചെയ്കയുമരുതു.

Marathi “माझ्या अभिषिक्तांना हात लावू नका, माझ्या संदेश्यांना उपद्रव देऊ नका.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସନ୍ଦେଶ ରାଜାମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମର ମନୋନୀତ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ସୁଖ କର ନାହିଁ ଆମର ଭବିଷ୍ୟଦବଳାମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿ ਮੇਰੇ ਮਸਹ ਵੀਤਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਨੂੰ ਨਾ ਛੂਓ, ਤੇ ਮੇਰੇ ਨਬੀਆਂ ਦੀ ਹਾਣ ਨਾ ਕਰੋ!।।

Tamil நான் அபிஷேகம்பண்ணினவர்களை நீங்கள் தொடாமலும், என்னுடைய தீர்க்கதரிசிகளுக்குத் தீங்குசெய்யாமலும் இருங்கள் என்றார்.

వచనము 23

సర్వభూజనులారా, యెహోవాను సన్నుతించుడి అనుదినము ఆయన రక్షణను ప్రకటించుడి.

Assamese হে সমস্ত পৃথিবী, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে গীত গোৱা; প্রতিদিনে তেওঁৰ পৰিত্ৰাণ ঘোষণা কৰা।

Bengali সমস্ত ভুবন, প্রভুর বন্দনা করো। প্রভু কেমন করে আমাদের রক্ষা করেন সেই সুখবর প্রতিদিন বলো।

Gujarati सौ पृथ्वीवासी, यत्नोवानाँ गुणगान करो, दिनप्रतिदिन सौ तेना विजयगान गाओ.

Hindi हे समस्त पृथ्वी के लोगो यहोवा का गीत गाओ। प्रतिदिन उसके किए हुए उद्धार का शुभ समाचार सुनाते रहो।

Kannada ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಯೇ, ಕತ ನಿಗೆ ಹಾಡಿರಿ; ಆತನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ದಿನ ದಿನಕ್ಕೆ ಸಾರಿ ಹೇಳಿರಿ.

Malayalam സർവ്വഭൂവാസികളേ, യഹോവയെക്കുറിച്ചുപഠിക്കുക; നാൾക്കുനാൾ അവന്റെ രക്ഷയെ പ്രസ്താവിക്കുക.

Marathi हे सर्व पृथ्वी, परमेश्वराची स्तुतिस्तोत्रे गा; त्याने केलेल्या तारणाची घोषणा प्रतिदिनी करा.

Oriya ସକଳ ପୃଥିବୀବାସୀ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଗାୟନ କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମଜ୍ଞାନକୁ ଉଦ୍ଧାର କରିଅଛନ୍ତି, ଏହି ଶୁଭବାଣୀ ପ୍ରତିଦିନ କୁହ।

Punjabi ਹੇ ਸਾਰੀ ਸਰਿਸ਼ਟੀ, ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਗਾਓ, ਉਸ ਦੀ ਮੁਕਤੀ ਦਾ ਦਿਨੋਂ ਦਿਨ ਪਰਚਾਰ ਕਰੋ!

Tamil பூமியின் சகல குடிகளே, கர்த்தரைப்பாடி, நாளுக்குநாள் அவருடைய ரட்சிப்பைச் சுவிசேஷமாய் அறிவியுங்கள்.

వచనము 24

అన్యజనులలో ఆయన మహిమను ప్రచురించుడి సమస్త జనములలో ఆయన ఆశ్చర్యకార్యములను ప్రచురించుడి.

Assamese জাতি সমূহৰ মাজত, তেওঁৰ গৌৰৱৰ প্ৰকাশ কৰা, জাতি সমূহৰ মাজত তেওঁৰ আচৰিত কৰ্ম ঘোষণা কৰা।

Bengali সমস্ত জাতিকে প্রভুর মহিমার কথা বলো। তাঁর অলৌকিক কীর্তির কথাও সবাইকে বলো।

Gujarati દેશવિદેશમાં લોકો સમક્ષ તેના ગૌરવ અને મહિમાની વાત કરો. એમની અદ્ભુત પરાક્રમ-ગાથા સંભળાવો.

Hindi अन्यजातियों में उसकी महिमा का, और देश देश के लोगों में उसके आश्चर्य-कर्मों का वर्णन करो।

Kannada ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಆತನ ಘನವನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಜನಗಳಲ್ಲಿ ಆತನ ಅದ್ಭುತಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಟಿಸಿರಿ.

Malayalam ജാതികളുടെ നടുവിൽ അവന്റെ മഹത്വവും സർവ്വവംശങ്ങളുടെയും മദ്ധ്യേ അവന്റെ അത്ഭുതങ്ങളും കഥിപ്പിക്കുക.

Marathi राष्ट्रामध्ये त्याचे गौरव, सर्व लोकांमध्ये त्याची अद्भुत कृत्ये जाहीर करा.

Oriya ସବୁ ଦବଗେଣ ନିକଟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମା ବର୍ଣ୍ଣନା କର। ସେ ସେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ମହତ୍ ଅଛନ୍ତି, ଏହା ସମସ୍ତଙ୍କୁ କୁହ।

Punjabi ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਪਰਤਾਪ ਦਾ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਅਸਚਰਜ ਕੰਮਾਂ ਦਾ ਵਰਨਣ ਕਰੋ।

Tamil ஜாதி களுக்களுக்கும் அவருடைய மகிமையையும், சகல ஜனங்களுக்களுக்கும் அவருடைய அதிசயங்களையும் விவரித்துச் சொல்லுங்கள்.

వచనము 25

యెహోవా మహా ఘనత వహించినవాడు ఆయన బహుగా స్తుతినొందతగినవాడు సమస్త దేవతలకంటె
ఆయన పూజ్యుడు.

Assamese কাৰণ যিহোৱা মহান আৰু অতি প্রশংসনীয়; আৰু আন সকলো দেৱতা
বোৰতকৈ তেওঁ ভয়ানক।

Bengali প্রভু মহান এবং প্রশংসার যোগ্য। অন্য সমস্ত দেবতাদের থেকে তিনি শ্রেষ্ঠ ও
ভীতিকর।

Gujarati યહોવા, પરમ સ્તુત્ય ને મહાન છે, એ સર્વ દેવો કરતાં ભયાવહ છે.

Hindi क्योंकि यहोवा महान और स्तुति के अति योग्य है, वह तो सब देवताओं से अधिक भययोग्य है।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ದೊಡ್ಡವನೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವನೂ;

Malayalam യഹോവ വലിയവനും അത്യന്തം സ്മര്യനും സർവ്വദേവന്മാരിലും
അതിഭയങ്കരനുമല്ലോ.

Marathi कारण परमेश्वर थोर व परमस्तुत्य आहे; सर्व दैवतांहून त्याचेच भय धरणो योग्य आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ମହାନ ଅଟନ୍ତି ଓ ସେ ପ୍ରଶଂସାର ଯୋଗ୍ୟ ଅଟନ୍ତି। ଅନ୍ୟ ସବୁ ଦେବତାଗଣଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା
ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଧିକ ଭୟାନକ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਮਹਾਨ ਤੇ ਅੱਤ ਉਸਤਤ ਜੋਗ ਹੈ, ਉਹ ਸਾਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਤੈ ਦਾਇਕ ਹੈ।

Tamil கர்த்தர் பெரியவரும் மிகவும் துதிக்கப்படத்தக்கவருமாயிருக்கிறார்;
எல்லா தேவர்களிலும் பயப்படத்தக்கவர் அவரே.

వచనము 26

జనముల దేవతలన్నియు వట్టి విగ్రహములే యెహోవా ఆకాశ వైశాల్యమును సృజించినవాడు.

Assamese কাৰণ জাতি সকলৰ সকলো দেৱতাবোৰ প্ৰতিমা মাথোন, কিন্তু তেওঁ যিহোৱা যি
জনে আকাশ-মণ্ডল সৃষ্টি কৰিলে।

Bengali কেন? কারণ অন্য সমস্ত জাতির দেবদেবী শুধু মূল্যহীন পুতুলমাত্র। প্রভু বয়ং
আকাশ বানিয়েছেন।

Gujarati સર્વ લોકોના દેવ તો કેવળ મૂર્તિઓ છે! પરંતુ યહોવાએ તો આકાશો બનાવ્યાં છે.

Hindi क्योंकि देश देश के सब देवता मूर्तियां ही हैं; परन्तु यहोवा ही ने स्वर्ग को बनाया है।

Kannada ಆತನು ಎಲ್ಲಾ ದೇವರುಗಳ ಮೇಲೆ ಭಯಂಕರನೂ. ಯಾಕಂದರೆ ಜನಗಳ
ದೇವರುಗಳೆಲ್ಲಾ ಬೊಂಬೆಗಳಾಗಿವೆ. ಆದರೆ ಕತ ನು ಆಕಾಶಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದನು.

Malayalam ജാതികളുടെ സകലദേവന്മാരും വിഗ്രഹങ്ങൾ അത്രേ;
യഹോവയോ ആകാശത്തെ ചമച്ചവൻ.

Marathi कारण राष्ट्रंची सर्व दैवते निरुपयोगी आहेत; परमेश्वर आकाशाचा निर्माणकर्ता आहे

Oriya କାହିଁକି ? କାରଣ ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଦବେତାଗଣ କବଳେ ମୂଲ୍ୟହୀନ ପ୍ରତିମାସକଳ ଅଟନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭు ଆକାଶକୁ ନିର୍ମోఘ କଲେ।

Punjabi ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਵਤੇ ਬੁੱਤ ਹੀ ਹਨ, ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਬਣਾਏ।

Tamil சகல ஜனங்களுடைய தேவர்களும் விக்കிரகங்கள்தானே; கர்த்தரோ வானங்களளை உண்டாக்கினவர்.

వచనము 27

ఘనతా ప్రభావములు ఆయన సన్నిధిని ఉన్నవి బలమును సంతోషమును ఆయనయొద్ద ఉన్నవి.

Assamese মহিমা আৰু প্ৰতাপ তেওঁৰ সাক্ষাতে আছে। তেওঁৰ স্থানত শক্তি আৰু আনন্দ থাকে।

Bengali প্রভু মহিমাময় এবং দীপ্তিমান। তিনি যেখানে থাকেন সেখানে শক্তি এবং আনন্দ বিরাজ করে।

Gujarati યહોવાની આજુબાજુ ઝળહળ પ્રકાશની આભા છે, તેનો આવાસ આનંદથી ભરેલો છે.

Hindi उसके चारों ओर वैभव और ऐश्वर्य है; उसके स्थान में सामर्थ और आनन्द है।

Kannada ಮಹಿಮೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಭುತ್ವವೂ ಆತನ ಮುಂದೆ ಅವೆ. ಬಲವೂ ಆನಂದವೂ ಆತನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವೆ.

Malayalam అశక్తియు శక్తియు ఆవణి సున్నాదియు బలమును ఆనందమును ఆవణి వాసులును అనుభవించును.

Marathi तेज व प्रताप ही त्याच्यापुढे आहेत; सामर्थ्य व आनंद त्याच्या स्थानी आहेत.

Oriya ଗୌରବ ଓ ମହିମା ତାଙ୍କ ପାଇଁ ଅଛି। ଶକ୍ତି ଓ ଉଲ୍ଲାସ ତାଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ଅଛି।

Punjabi ਮਾਣ ਤੇ ਉਪਮਾ ਉਹ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ ਹਨ, ਬਲ ਤੇ ਅਨੰਦਤਾਈ ਉਸ ਦੇ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਹਨ।

Tamil மகிமையும் கனமும் அவர் சமூகத்தில் இருக்கிறது; வல்லமையும் மகிழ்ச்சியும் அவர் ஸ்தலத்தில் இருக்கிறது.

వచనము 28

జనముల కుటుంబములారా, యెహోవాకు చెల్లించుడి. మహిమా బలమును యెహోవాకు చెల్లించుడి.

Assamese জাতি সমূহৰ লোকসকল, তোমালোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে গৌৰৱ আৰু শক্তি আৰোপ কৰা। যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে গৌৰৱ আৰু শক্তি দিয়া;

Bengali সমস্ত লোক ও পরিবারগুলি প্রভুর মহিমা ও শক্তির প্রশংসা করো!

Gujarati તમે બધી પ્રજાઓ, યહોવાના ગૌરવ અને સામર્થ્ય વિષે બોલો.

Hindi हे देश देश के कुली, यहीवा का गुणानुवाद करो, ।

Kannada ಜನಸಂತತಿಗಳೇ, ಕತ ನಿಗೆ ಬಲ ಪ್ರಭಾವವನ್ನೂ ತನ್ನಿರಿ,

Malayalam ജാതികളുടെ കുലങ്ങളേ, യഹോവെക്കു കൊടുപ്പിൻ;

Marathi अहो राष्ट्रकुलांनो, परमेश्वराचे गौरव करा; परमेश्वराचे गौरव करा व त्याचे सामर्थ्य वाखाणा.

Oriya ପରିବାର ସକଳ ଓ ଜନଗୁହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମା ଓ ପରାକ୍ରମର ପ୍ରଶଂସାଗାନ କର।

Punjabi ਹੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀਓਂ ਕੁਲੇ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਮੰਨੋ, ਹਾਂ, ਪਰਤਾਪ ਤੇ ਸਮਰੱਥਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਮੰਨੋ।

Tamil ஜனாங்களின் வம்சங்களே, கர்த்தருக்கு மகிமைமையையும் வல்லமைமையையும் செலுத்துங்கள்; கர்த்தருக்கே அதைச் செலுத்துங்கள்.

వచనము 29

యెహోవా నామమునకు తగిన మహిమను ఆయనకు చెల్లించుడి నైవేద్యములుచేత పుచ్చుకొని ఆయన సన్నిధిని చేరుడి పరిశుద్ధాలంకారములగు ఆభరణములను ధరించుకొని ఆయన యెదుట

సాగిలపడుడి.

Assamese যিহোৱাৰ উদ্দেশে তেওঁৰ নাম গৌৰৱ কৰা। তেওঁৰ আগত উপহাৰ লৈ আহাঁ। পবিত্ৰতাৰে বিভূষিত হৈ যিহোৱাৰ আগত আঁঠুকাঢ়া।

Bengali প্রভুর মহিমার গান গাও। তাঁর নামের মাহাত্ম্য কীর্তন করো। প্রভুর চরণে তোমাদের নৈবেদ্য উত্সর্গ করো। তাঁকে সুন্দর ও পবিত্র পোশাকে উপাসনা করো।

Gujarati યહોવાના નામનું ગૌરવ કરો; તમે તેની સમક્ષ અર્પણા લઇ આવો, તમે શુદ્ધ વસ્ત્રો ધારણ કરીને તેના ચરણોમાં તમારું માથુ નમાવો.

Hindi यहोवा की महिमा और सामर्थ्य को मानो। यहोवा के नाम की महिमा ऐसी मानो जो उसके नाम के योग्य है। भेंट ले कर उसके सम्मुख आओ, पवित्रता से शोभायमान हो कर यहोवा को दण्डवत करो।

Kannada ಕತ ನಿಗೆ ಆತನ ಹೆಸರಿನ ಘನವನ್ನೂ ತನ್ನಿರಿ; ಅಪ ನೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಆತನ ಮುಂದೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಪರಿಶುದ್ಧತೆ ವೆಂಬ ಸೌಂದಯ ದಿಂದ ಕತ ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿರಿ.

Malayalam യഹോവെക്കു അവന്റെ നാമത്തിന്റെ മഹത്വം കൊടുപ്പിൻ; കാഴ്ചയുമായി അവന്റെ സന്നിധിയിൽ ചെല്ലുവിൻ; വിശുദ്ധവസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ചുകൊണ്ടു യഹോവയെ നമസ്കരിപ്പിൻ.

Marathi परमेश्वराच्या नामाची थोरवी गा; अर्पण घेऊन त्याच्यासमोर या. पावित्र्याने युक्त होऊन परमेश्वराची आराधना करा.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମାର ପ୍ରଶଂସାଗାନ କର। ତାଙ୍କ ନାମକୁ ସମ୍ମାନ କର। ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ତୁମର ନବୈଦ୍ୟ ଆଣ। ସୁନ୍ଦରତା ରେ ଓ ପବିତ୍ରତା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉପାସନା କର।

Punjabi ਪਰਤਾਪ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਮੰਨੋ, ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਲੈਕੇ ਉਸ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿੱਚ ਆਓ, ਪਵਿੱਤ੍ਰਤਾਈ ਦੀ ਸਜ਼ਾਵਟ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋ।

Tamil కర్తతరుక్కు అవరుడయ నామత్తిర్కురీయ మకిమయెశ్ శెలొత్తి, కాణిక్కెకకలెక్ కొణ్ణువన్తు, అవరుడయ శన్ఠితియిల్ పిరవేశియింగ్ల; పరిశుత్త అలంకారత్తుడనే కర్తతరైత్ తొమ్మొకొగ్లంగ్ల.

వచనము 30

భూజనులారా, ఆయన సన్నిధిని వణకుడి అప్పుడు భూలోకము కదలకుండును అప్పుడది స్థిరపరచబడును.

Assamese সমস্ত পৃথিবী, তেওঁৰ আগত কম্পমান হোৱা। পৃথিবী খনো লৰচৰ নোহোৱাকৈ স্থাপিত হৈছে।

Bengali প্রভুর সামনে সমস্ত পৃথিবীর ভয়ে কম্পমান হওয়া উচিত, কিন্তু ঐশ্বর পৃথিবীকে সুদৃঢ় করেছেন সুতরাং তা নড়বে না।

Gujarati સમગ્ર પૃથ્વી તેની સમક્ષ થયે છે, અને એણે સ્થાપિત કરેલું જગ સદા અથલ રહે છે.

Hindi हे सारी पृथ्वी के लोगो उसके साम्हने थरथराओ! जगत ऐसा स्थिर है, कि वह टलने का नहीं।

Kannada ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಯೇ, ಆತನ ಮುಂದೆ ನಡುಗು. ಲೋಕವು ಸ್ಥಿರವಾಗಿದೆ, ಕದಲುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam സർവ്വഭൂമിയേ, അവന്റെ സന്നിധിയിൽ നടുങ്ങുക; ഭൂതലം കുലങ്ങാതവണ്ണം സ്ഥാപിതമാകുന്നു.

Marathi हे सर्व पृथ्वी, त्याच्यापुढे कंपायमान हो; जग स्थिर स्थापलेले आहे, ते डळमळत नाही.

Oriya ଚାକ୍ଷ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମସ୍ତ ପୃଥିବୀ କମ୍ପମାନ ହୁଅ କିନ୍ତୁ ସେ ପୃଥିବୀକୁ ସଶକ୍ତ କଲେ, ଯେପରି ଏହା ନ ହଲେ।

Punjabi ਹੇ ਸਾਰੀ ਸਰਿਸ਼ਟੀ, ਉਸ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਥਰ ਥਰ ਕਰੋ! ਜਗਤ ਤਾਂ ਕਾਇਮ ਹੈ, ਉਹ ਨਹੀਂ ਟਿੱਲੇਗਾ।

Tamil பூலோகத்தாரே, நீங்கள் யாவரும் அவருக்கு முன்பாக நடுங்குங்கள்; அவர் பூச்சக்கரத்தை அசையாதபடிக்கு உறுதிப்படுத்துகிறவர்.

వచనము 31

యెహోవా ఏలుచున్నాడని జనములలో చాపించుడి. ఆకాశములు ఆనందించునుగాక భూమి సంతోషించునుగాక

Assamese আকাশ-মণ্ডল আনন্দ কৰক, আৰু পৃথিবীও উল্লাসিত হওক; জাতি সমূহৰ মাজত তেওঁলোকে কওঁক, “যিহোৱাই ৰাজত্ব কৰিছে।”

Bengali আকাশে এবং মাটিতে আনন্দ ধ্বনিত হোক; বিশ্ব-চরাচরে সবাই বলে উঠুক, “প্রভুই এই পৃথিবীর নিয়ামক।”

Gujarati ભલે આકાશો આનંદ કરે, ને પૃથ્વી હરખાય. “યહોવા રાજા છે” એવી ઘોષણા ભલે પ્રજાઓમાં થાય.

Hindi आकाश आनन्द करे और पृथ्वी मगन हो, और जाति जाति में लोग कहें, कि यहोवा राजा हुआ है।

Kannada ಆಕಾಶ ಗಳು ಸಂತೋಷಿಸಲಿ, ಭೂಮಿಯು ಉಲ್ಲಾಸಪಡಲಿ.

Malayalam സ്വർഗ്ഗം ആനന്ദിക്കട്ടെ; ഭൂമി ഉല്ലസിക്കട്ടെ; യഹോവ വായുനൂ എന്നു ജാതികളുടെ മദ്ധ്യേ ഘോഷിക്കട്ടെ.

Marathi आकाश हर्षो, पृथ्वी उल्हासो, राष्ट्रांमधल्या लोकांना विदित करा की, “परमेश्वर राज्य करतो!”

Oriya ପୃଥିବୀ ଓ ଆକାଶ ଆନନ୍ଦିତ ହୁଅନ୍ତୁ। ସବୁ ଲୋକମାନେ ଏହା କୁହନ୍ତୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ରାଜ୍ୟ କରନ୍ତି।

Punjabi ਅਕਾਸ਼ ਅਨੰਦ ਕਰਨ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਵੇ, ਅਤੇ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਲੋਕ ਆਖਣ, ਯਹੋਵਾਹ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ!

Tamil வானங்கள் மகிழ்ந்தது, பூமி பூரிப்பதாக; கர்த்தர் ராஜரிகம்பண்ணுகிறார் என்று ஜாதிகளுக்கும் சொல்லப்படுவதாக.

వచనము 32

సముద్రమును దాని సంపూర్ణతయు ఘోషించునుగాక పొలములును వాటియందుండు సర్వమును సంతోషించునుగాక. యెహోవా వేంచేయుచున్నాడు.

Assamese সমুদ্র আৰু তাৰ সকলোৱে গৰ্জ্জন কৰক; আৰু যিবোৰে তাক পূৰ্ণ কৰে, সেইবোৰেও উচ্চস্বৰে আনন্দ কৰক। পথাৰবোৰ আৰু তাত থকা সকলোৱেও আনন্দ কৰক।

Bengali সমুদ্র এবং তার ভেতরের সব কিছুই আনন্দে চিত্কার করুক। মাঠগুলি এবং সেখানে যা কিছু আছে তারা আনন্দ প্রকাশ করুক।

Gujarati સમુદ્ર તથા તેમાં જે છે તે ગર્જના કરે છે, ખેતરો તથા તેઓમાં જે છે, તે સર્વ ઉત્સાહ કરે છે.

Hindi समुद्र और उस में की सब वस्तुएं गरज उठें, मैदान और जो कुछ उस में है सो प्रफुल्लित हों।

Kannada ಕಡಲೆ ಮತ್ತು ಆಳುತ್ತಾನೆಂದು ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಿ. ಸಮುದ್ರವೂ ಅದರ ಪರಿಪೂರ್ಣ ತ್ವವೂ ಘೋಷಿಸಲಿ; ಹೊಲಗಳೂ ಅವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತವೂ ಉತ್ಸಾಹ ಪಡಲಿ.

Malayalam സമുദ്രവും അതിന്റെ പൂർണ്ണതയും മുഴങ്ങട്ടെ. വയലും അതിലുള്ളതൊക്കെയും ആഹ്ളാദിക്കട്ടെ.

Marathi समुद्र व त्यातील सर्वकाही गर्जना करोत; शेेत व त्यातील सर्वकाही उत्सव करोत;

Oriya ସମୁଦ୍ର ଓ ତନ୍ମଧ୍ୟସ୍ଥ ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣୀ ଉଚ୍ଚସ୍ଵର କରନ୍ତୁ। କ୍ଷେତ୍ରସବୁ ଓ ତନ୍ମଧ୍ୟସ୍ଥ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ସମାନଙ୍କର ଆନନ୍ଦ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਸਮੁੰਦਰ ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਭਰਪੂਰੀ ਗਰਜੇ, ਮਦਾਨ ਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਵਿੱਚ ਹੈ ਬਾਗ ਬਾਗ ਹੋਵੇ,

Tamil சமுத்திரமும் அதின் நிறைவும் முழங்கி, நாடும் அதிலுள்ள யாவும் களிகூருவதாக.

వచనము 33

భూజనులకు తీర్పు తీర్పుటకై యెహోవా వేంచేయుచున్నాడు వనవృక్షములు ఆయన సన్నిధిని

ఉత్సయించును.

Assamese তেতিয়া কাঠনিৰ সকলো গছবোৰে যিহোৱাৰ সাক্ষাতে উচ্ছ্বৰে আনন্দ কৰিব, কাৰণ তেওঁ পৃথিৱীৰ বিচাৰ কৰিবলৈ আহি আছে।

Bengali আনন্দে মশগুল অরণ্যের বৃক্ষরাশি প্রভুর সামনে গান করবে! কেন? কারণ প্রভু আসছেন পৃথিবীর বিচার করতে।

Gujarati અરણ્યનાં વૃક્ષો યહોવા સમક્ષ ઉર્ષનાદ કરશે, કારણકે તે પૃથ્વીનો ન્યાય કરવા આપે છે.

Hindi उसी समय वन के वृक्ष यहोवा के साम्हने जयजयकार करें, क्योंकि वह पृथ्वी का न्याय करने को आने वाला है।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ಮುಂದೆಯೇ ಅಡವಿಯ ಮರಗಳೆಲ್ಲಾ ಉತ್ಸಾಹ ಧ್ವನಿಮಾಡಲಿ; ಆತನು ಭೂಮಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಲು ಬರುತ್ತಾನೆ.

Malayalam അന്നു വനത്തിലെ വൃക്ഷങ്ങൾ യഹോവയുടെ മുന്നിൽ ആർക്കും; അവൻ ഭൂമിയെ വിധിപ്പാൻ വരുന്നുവല്ലോ.

Marathi म्हणजे वनांतील झाडे परमेश्वरासमोर आनंदाचा गजर करतील; कारण पृथ्वीचा न्याय करायला तो आला आहे;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଅରଣ୍ୟର ବୃକ୍ଷଗଣ ଆନନ୍ଦ ରେ ଜୟଗାନ କରିବେ କାହିଁକି ? କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆସୁଅଛନ୍ତି। ସେ ଏହି ପୃଥିବୀର ବିଚାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਬਨ ਦੇ ਰੁੱਖ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ ਜੈਕਾਰਾ ਗਜਾਉਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਧਰਤੀ ਦੇ ਨਿਆਉਂ ਲਈ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ।

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருக்கு முன்பாகக் காட்டுவிருட்சங்களும் கெம்பீரிக்கும்; அவர் பூமியை நியாயந்தீர்க்க வருகிறார்.

వచనము 34

యెహోవా దయాళుడు, ఆయన కృప నిరంతరముండును. ఆయనను స్తుతించుడి.

Assamese যিহোৱাৰ ধন্যবাদ কৰা, কাৰণ তেওঁ মঙ্গলময়, কাৰণ তেওঁৰ দয়া চিৰকাললৈকে থাকে।

Bengali প্রভুকে ধন্যবাদ দাও কারণ তিনি ভাল। তাঁর আশীর্বাদ ও করুণা চিরন্তন।

Gujarati યહોવાનો આભાર માનો કારણ કે તે બેલા છે, તેની કૃપા હંમેશ માટે રહે છે.

Hindi यहोवा का धन्यवाद करो, क्योंकि वह भला है; उसकी करुणा सदा की है।

Kannada ಕತ ನಿಗೆ ಕೃತಜ್ಞತಾಸ್ತುತಿ ಮಾಡಿರಿ; ಆತನು ಒಳ್ಳೆಯವನು; ಆತನ ಕೃಪೆಯು ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಅವೆ.

Malayalam യഹോവെക്കു സ്തോത്രം ചെയ്‌വിൻ; അവൻ നല്ലവനല്ലോ; അവന്റെ ദയ എന്നേക്കുമുള്ളതു.

Marathi परमेश्वराचे उपकारस्मरण करा, कारण तो चांगला आहे; त्याची दया सनातन आहे.

Oriya ଓଃ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କର, ସେ ଅତି ଉତ୍ତମ ଅଟନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ ରମେ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ଅଟେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰੋ ਤੇ ਉਹ ਉਹ ਬਲਾ ਹੈ, ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਦਯਾ ਸਦਾ ਤੀਕ ਹੈ।

Tamil కర్తవ్యతరైత్తు త్తుతీయిఙ్కణ్, అవర్ నుల్లవర్, అవర్ కీరుపై యెన్ఱుఱుఱ్ఱు.

వచనము 35

దేవా మా రక్షకా, మమ్మును రక్షించుము మమ్మును చేర్చుకొనుము.

Assamese আৰু কোৱা, “হে আমাৰ উদ্ধাৰকৰ্তা ঈশ্বৰ, আমাক উদ্ধাৰ কৰা। তোমাৰ পবিত্ৰ নামৰ ধন্যবাদ কৰিবলৈ, তোমাৰ প্রশংসাত জয়-ধ্বনি কৰিবলৈ; আমাক একলগ কৰি আন জাতিবোৰৰ পৰা আমাক উদ্ধাৰ কৰা। যাতে আমি আপোনাৰ পবিত্ৰ নামত ধন্যবাদ কৰিব পাৰোঁ আৰু আপোনাৰ প্রশংসাত মহিমা কৰিব পাৰোঁ।

Bengali প্রভুকে বলা, “হে ঈশ্বর, আমাদের পরিত্রাতা আমাদের ঐক্যবদ্ধ কর। সমস্ত জাতির হাত থেকে আমাদের রক্ষা করো। তাহলে আমরা তোমার পবিত্র নামের প্রশংসা করতে পারবো। তোমার মহিমার প্রশংসা করতে পারবো।”

Gujarati બોલો, હે દેવ અમને તારણ કરનાર, તમે અમારો ઉદ્ધાર કરો, બીજી પ્રજાઓથી અમારી રક્ષા કરો અને અમને એકત્રિત કરો. અમે સહુ તમારા પવિત્ર નામનો આભાર માનીશું; અમે તમારી સ્તુતિ ગાવા માટે ગૌરવ લઇશું.”

Hindi और यह कहो, कि हे हमारे उद्धार करने वाले परमेश्वर हमारा उद्धार कर, और हम को इकट्ठा कर के अन्यजातियों से छुड़ा, कि हम तेरे पवित्र नाम का धन्यवाद करें, और तेरी स्तुति करते हुए तेरे विषय बड़ाई करें।

Hindi अनादिकाल से अनन्तकाल तक इस्राएल का परमेश्वर यहोवा धन्य है। तब सब प्रजा ने आमीन कहा: और यहोवा की स्तुति की।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಯುಗಯುಗಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಸಲ್ಲಡಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ. ಸಮಸ್ತ ಜನರು ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേലിൻ ദൈവമായ യഹോവ എന്നും എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ. സകലജനവും ആമേൻ എന്നു പറഞ്ഞു യഹോവയെ സ്തുതിച്ചു.

Marathi इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याचा अनादी काळापासून अनंत काळापर्यंत धन्यवाद होवो.” तेव्हा सर्व लोकांनी “आमेन” म्हणून परमेश्वराचे स्तवन केले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଯୁଗେ ଯୁଗେ ପ୍ରଶଂସା କର।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਆਦ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ!। ਤੇ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਨੇ ਆਮੀਨ! ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕੀਤੀ।।

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு சதாகாலங்களிலும் ஸ்தோத்திரமுண்டாவதாக, அதற்கு ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லிக் கர்த்தரைத் துதித்தார்கள்.

వచనము 37

అప్పుడు మందసము ముందర నిత్యమును కావలసిన అనుదిన సేవ జరుపుటకై దావీదు అచ్చట యెహోవా నిబంధన మందసముమీద ఆసాపును అతని సహోదరులను నియమించెను. ఓబేదెదోమును

వారి సహోదరులైన అరువది ఎనిమిది మందిని

Assamese প্রতিদিনৰ প্ৰয়োজন অনুসাৰে নিয়ম-চন্দুকৰ আগত একেৰাহে পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ, তেওঁ আচফক আৰু তেওঁৰ ভাইসকলক যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ সন্মুখত ৰাখিলে।

Bengali তারপর আসফ আর তাঁর ভাইদের দায়ূদ প্রতিদিন সাক্ষাসিন্দুকের সামনে সেবা করার জন্য রেখে গেলেন।

Gujarati ત્યાર પછી દાઉદે યહોવાની સામે કોશની સેવા કરવા માટે આસાફની અને તેના કુટુંબીઓની કાયમ માટે નિમણૂક કરી.

Hindi तब उसने वहां अर्थात् यहोवा की वाचा के सन्दूक के साम्हने आसाप और उसके भाइयों को छोड़ दिया, कि प्रतिदिन के प्रयोजन के अनुसार वे सन्दूक के साम्हने नित्य सेवा टहल किया करें!

Kannada ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ದಾವೀದನು ಬಿಟ್ಟವರು ಯಾರಂದರೆ-- ಪ್ರತಿ ದಿವಸದ ಕಾಯ ದ ಪ್ರಕಾರ ಯಾವಾಗಲೂ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಸೇವೆಮಾಡಲು ಆಸಾಫನನ್ನೂ ಅವನ ಸಹೋ ದರರನ್ನೂ;

Malayalam ഇങ്ങനെ പെട്ടകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ ദിവസംപ്രതിയുള്ള വേലയുടെ ആവശ്യംപോലെ നിത്യം ശുശ്രൂഷിക്കേണ്ടതിന്നു ആസാഫിനെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും

Marathi कोशापुढे दररोज गरज पडेल त्याप्रमाणे सतत सेवा करावी म्हणून दाविदाने आसाफ व त्याचे भाऊबंध ह्यांना परमेश्वराच्या कराराच्या कोशासमोर राहण्यासाठी नेमले;

Oriya ଏହାପରେ, ଦାଉଦ ଆସଫ ଓ ତାଙ୍କର ଭ୍ରାତୃମାନଙ୍କୁ ନିୟମସିଦ୍ଧିକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛାଡ଼ି ଚାଲିଗଲେ। ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତିଦିନ ତାହା ସମ୍ମୁଖ ରେ ସରୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଛାଡ଼ି ଗଲେ।

Punjabi ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਸਾਫ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡਿਆ ਜੇ ਨਿੱਤ ਦਿਹਾੜੀ ਦੇ ਜੁਰਰੀ ਕੰਮਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

Tamil பின்பு பெட்டிக் கு முன்பாக நித்தம் அன்றாடக முறையாய்ச் சேவிக்கும்படி, அவன் அங்கே கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டிக் கு முன்பாக ஆசாப்பையும், அவன் சகோதரரையும், ஓபேத்ரதோமையும், அவர்களுடைய சகோதரராகிய அறுபத்தெட்டுப்பேரையும் வைத்து,

వచనము 38

యెదుతూను కుమారుడైన ఓబేదేదోమును హోసాను ద్వారపాలకులుగా నియమించెను

Assamese ওবেদ-ইদোমৰ লগত তেওঁলোকৰ আঠষষ্টি জন সম্পৰ্কীয় লোকক ভুক্ত কৰা হ'ল, যিদুথূনৰ পুত্ৰ ওবেদ-ইদোম আৰু লগতে হোচা দুৰবী হ'ল।

Bengali যিদুথূনের পুত্র ওবেদ-ইদোম ও আরো 68 জন লবীয়কেও দায়ূদ আসফের কাছে রেখে গেলেন। ওবেদ-ইদোম আর হোচা দুজনেই প্রহরী ছিলেন।

Gujarati ઓબેદ-અદોમ જે યદુથૂનનો પુત્ર હતો તે અને હોસાને તેઓના અડસઠ સબંધીઓને દ્વારપાળો તરીકે નીમવામાં આવ્યાં.

Hindi और अड़सठ भाइयों समेत ओबेदेदोम को, और द्वारपालों के लिये यदूतून के पुत्र ओबेदेदोम और होसा को छोड़ दिया।

Kannada ಒಬೇದೇದೋಮನನ್ನೂ ಅವನ ಸಹೋ ದರರಾದ ಅರವತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿಯನ್ನೂ; ದ್ವಾರಪಾಲಕ ರಾದ ಯೆದುತೂನನ ಮಗನಾದ ಒಬೇದೇದೋಮ ನನ್ನೂ ಹೋಸನನ್ನೂ.

Malayalam ഒബേദ് - എദോമിനെയും അവരുടെ സഹോദരന്മാരായ അറുപത്തെട്ടുപേരെയും യഹോവയുടെ പെട്ടകത്തിനുമുമ്പിലും യെദൂമുന്റെ മകനായ ഓബേദ്-എദോമിനെയും ഹോസയെയും വാതിൽകാവൽക്കാരായും നിർത്തി.

Marathi तसेच ओबेद-अदोम व त्याचे अडुसष्ट भाऊबंध आणि यदूथूनाचा पुत्र ओबेद-अदोम व होसा ह्यांना द्वारपाल केले.

Oriya ଓବେଦ୍‌ ଇଦୋମ ଓ ଅନ୍ୟ ଅଂଶଠି ଜଣ ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କୁ ସେ ମଧ୍ୟ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଛାଡ଼ିଗଲେ।
ଯବେଦ୍‌ ଓବେଦ୍‌ ଇଦୋମ, ହୋଷ ରକ୍ଷା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ୱେ-ਅਦେਮ ਅਰ ਉନ୍‌ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਅਠਾਹਟ ਜਣੇ ਅਤੇ ୱੇ-ਅਦੇਮ ਯਦੀਥੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ
ਹੋਸਾਹ ਨੂੰ ਦਰਬਾਨ ਹੋਣ ਲਈ

Tamil எதித்தூனின் குமாரனாகிய இந்த ஓபேத்ரதோமையும் ஓசாவையும்
வாசல்காக்கிறவர்களாக வைத்தான்.

వచనము 39

గిబియోనులోని ఉన్నత స్థలముననున్న యెహోవా గుడారముమీదను అచ్చటి బలిపీఠముమీదను

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు ఆజ్ఞాపించిన ధర్మశాస్త్రమందు వ్రాయబడియున్న ప్రకారము

Assamese চাদোক পুৰোহিত, আৰু লগৰীয়া পুৰোহিতসকল গিবিয়োনৰ ওখ ঠাইত
যিহোৱাৰ আবাসৰ আগত পৰিচৰ্যা কৰিলে।

Bengali গিবিয়োনে প্রভুর তাঁবুতে বেদীর সামনে সেবা করার জন্য দায়ূদ সাদোক ও তাঁর
সতীর্থ যাজকদের রেখে এসেছিলেন।

Gujarati યાજક સાદોક અને તેના યાજકોના કુટુંબને ગિબિયોનની ટેકરી પર આવેલા યહોવાના
મંડપની સેવામાં મૂક્યા.

Hindi फिर उसने सादोक याजक और उसके भाई याजकों को यहोवा के निवास के साम्हने, जो गिबोन
के ऊंचे स्थान में था, ठहरा दिया,

Kannada ಯಾವಾಗಲೂ ಉದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ದಹನಬಲಿ ಪೀಠದ
ಮೇಲೆ ಕತ ನಿಗೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸು ವದಕ್ಕೂ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನ್ಯಾಯ
ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡು ವದಕ್ಕೂ

Malayalam ಪುರೋಹಿತನಾಯ ಸಾಧೋಹಿನಿಯು. ಅವನು ಸುಹೋದರನಾಯ
ಪುರೋಹಿತನಾಯ. ಹಿಂಬೆಯೋನಿಯಲ ಪುಜಾಹಿರಿಯಿಲ ಯಹೋವಯುಲ
ತಿರುಗಿವಾಸುಣ್ಣಿಯಿಲ ಯಹೋವ ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿಯೋಸು ಕಲ್ಪಿತ್ತಿಲ್ಲ

Marathi आणखी त्याने सादोक याजक व त्याचे याजक भाऊबंद ह्यांची गिबोन येथल्या उच्च स्थानी
असलेल्या परमेश्वराच्या निवासमंडपासमोर योजना केली;

Oriya ଦାଉଦ, ସାଦୋକ ଯାଜକ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ଗିବିୟୋନସ୍ଥିତ ଉକ୍ତ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ତନ୍ମୁ ସମ୍ମୁଖ ରେ
ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଅନ୍ୟ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସଠାରେ ଛାଡ଼ି ଗଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਸਦੋਕ ਜਾਜਕ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜਿਹੜਾ
ਗਿਬਿਓਨ ਦੇ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਸੀ,

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਲਿਖੀਆ ਹੋਈਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਨਿਤ ਪਰਭਾਤ ਅਰ ਸੰਧਿਆ ਨੂੰ ਹੋਮ ਬਲੀ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ

Tamil அங்கே அவன் ஆசாரியனாகிய சாதேதாக்கையம், அவன் சகோதரராகிய ஆசாரியரையும் வைத்தது,

వచనము 41

యెహోవా కృప నిత్యముండునని ఆయనను స్తుతి చేయుటకై వీరితోకూడ హేమానును యెదుతూనును పేళ్ల వరుసను ఉదాహరింపబడిన మరికొందరిని నియమించెను.

Assamese যিহোৱাক ধন্যবাদ দিবলৈ, হেমন, আৰু যিদূত্থন লগত নামেৰে মনোনীত অৱশিষ্টে লোকসকলক একেলগে ৰাখিলে, কাৰণ “যিহোৱাৰ দয়া চিৰকাললৈকে থাকে,”

Bengali প্রভুর প্রশংসা গীত গাইবার জন্য হেমন, যিদূত্থন এবং অন্যান্য লেবীয়দের প্রত্যেকের নাম ধরে নির্বাচন করা হয়েছিল, কারণ তাঁর প্রেম চির প্রবহমান।

Gujarati તેમની સાથે તેણે તેમને અને યદૂત્થને તેમ જ યહોવાની શાશ્વત કટુણા બદલ તેનાં સ્તવનગાન કરવા માટે ખાસ પસંદ કરેલા બીજા માણસોને મૂક્યા.

Hindi और उनके संग उसने हेमान और यदूतून और दूसरों को भी जो नाम ले कर चुने गए थे ठहरा दिया, कि यहोवा की सदा की करुणा के कारण उसका धन्यवाद करें।

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ಆತನ ಕೃಪೆ ಯುಗಯುಗಕ್ಕಿರುವ ಕಾರಣ ಕತ ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೇಮಾನನೂ ಯೆದುತೂನನೂ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಲೆಕ್ಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕಾದವರೂ.

Malayalam ಹೊಂದಾಯಗಂ. ಕುಳಿಪ್ಪಾಗುಂ. ಆವರೊಡುಕ್ಕುಂ ಹೊಂದಾಣಿ, ಯೆಡುಮುಣಿ ಮುತಲಾಯಿ ಪೆರಿವಿವರಂ. ಪಂಣಣಿರಿಕ್ಕುಣುಂ ಷ್ರೇಷ್ಠಂನಾರೆಯುಂ. ಆವಣ್ಣಿ ಡಯ ಎಣ್ಣುಂ ಕುಮುಚ್ಚುತ್ತು ಎಣ್ಣುಣಿಣಿಣಿ ಯಹೊವೆಕ್ಕುಂ ಸ್ತೊತ್ತಂ. ಪಯವಾಗುಂ. ನಿಯಮಿಚ್ಚು.

Marathi “परमेश्वराची दया सनातन आहे” म्हणून त्याचा धन्यवाद करण्यासाठी त्याच्याबरोबर हेमान व यदूतून व इतर नावे घेऊन निवडलेले लोक होते.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପ୍ରଶଂସାର ଗୀତ ଗାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ହମେନ୍, ଯିଦୁଥୁନଙ୍କୁ ଓ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଲବେୟ ଶିଶୁଙ୍କୁ ନାମଧରି ମନୋନୀତ କରାଯାଇଥିଲା, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରେମେ ଅନନ୍ତକାଳବ୍ୟାପୀ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹੇਮਾਨ ਤੇ ਯਦੂਥੂਨ ਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਜਣੇ ਜਿਹੜੇ ਚੁਣੇ ਹੋਏ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਵਾਂ ਦਾ ਵਰਨਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰਨ ਭਈ ਉਹ ਦੀ ਦਯਾ ਸਦਾ ਲਈ ਹੈ

Tamil இவர்க ளோடுங்கூட ஏமானையும், எதித்தூனையும், பேர்பேராகக் குறித்துத் தெரிந்துகொள்ளப்பட்ட மற்றச் சிலரையும் கர்த்தருடைய கிருபை என்றுமுள்ளது என்று அவரைத் துதிக்கவும்,

వచనము 42

బూరలు ఊదుటకును తాళములను వాయించుటకును దేవునిగూర్చి పాడతగిన గీతములను వాద్యములతో వినిపించుటకును వీరిలోనుండు హేమానును యెదూతూనును అతడు నియమించెను.

మరియు యెదూతూను కుమారులను అతడు ద్వారపాలకులుగా నియమించెను.

Assamese হেমন আৰু যিদুতুন তুৰী, তাল আৰু ঐশ্বৰীয় বাদ্যযন্ত্ৰসমূহ বজোৱাসকলৰ তত্ত্বাৱধানত আছিল। যিদুতুনৰ পুত্ৰসকল দুৱাৰ ৰখীয়া কৰিছিল।

Bengali হেমন আৰ যিদুতুনকে সকলৰ সজ্ঞে খঞ্জনি এবং তুৰী-ভেৰী বাজাতে হত| ঐশ্বৰের নাম বন্দনার সময়ে তাঁরা অন্যান্য বাদ্যযন্ত্ৰও বাজাতেন| যিদুতুনের পুত্ৰরা তাঁবুর দরজায় পাহারা দিতো|

Gujarati એમણે અને યદુતૂને યાંદીના રણશિંગડાં, ઝાંઝ અને બજન સાથે વગાડવાનાં અન્ય વાજિંત્રો દેવ સમક્ષ વગાડવાના હતા. યદુતૂનના પુત્રોને દ્વારપાળનું કામ સોંપવામા આવ્યું હતું.

Hindi और उनके संग उसने हेमान और यदूतून को बजाने वालों के लिये तुरहियां और झांझें और परमेश्वर के गीत गाने के लिये बाजे दिए, और यदूतून के बेटों को फाटक की रखवाली करने को ठहरा दिया।

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ಶಬ್ದ ಮಾಡ ಬೇಕಾದವರಿಗೋಸ್ಕರ ತುತೂರಿಗಳೂ ತಾಳಗಳೂ ದೇವರ ಗೀತ ವಾದ್ಯಗಳೂ ಸಹಿತವಾಗಿ ಹೇಮಾನನೂ ಯೆದುತೂನನೂ, ಮತ್ತು ಯೆದುತೂನನ ಕುಮಾರರು ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവരോടുകൂടെ ഹേമാനെയും യെദൂമൂനെയും കാഹളം, കൈത്താളം എന്നിങ്ങനെ ദിവ്യസംഗീതത്തിനായുള്ള വാദ്യങ്ങളെ ധ്വനിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു നിയമിച്ചു; യെദൂമൂന്റെ പുത്രന്മാർ വാതിൽകാവൽക്കാർ ആയിരുന്നു;

Marathi त्यांच्याबरोबर हेमान व यदूतून कर्णे, झांजा व इतर वाद्ये वाजवून देवाप्रीत्यर्थ गायनवादन करीत; यदूतूनाच्या पुत्रांना द्वारपाळ केले.

Oriya ହଫେନ୍ ଓ ଯିଦୁଥୁନ୍ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଥିଲେ। ତୁରୀ ଓ ଗିନି ବଜାଇବା ସମାନଙ୍କେ କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସଂଗୀତମାନ ଗାନ କରାଯିବା ସମୟରେ ସମାନେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବାଦ୍ୟ ମଧ୍ୟ ବଜାଉଥିଲେ। ଯିଦୁଥୁନ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଦ୍ଵାର ଜଗି ରହୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹੋਮਾਨ ਅਰ ਯਦੂਬੁਨ ਸਨ ਅਤੇ ਵਜਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਤੁਰੀਆਂ ਤੇ ਛੈਣੇ ਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਗੀਤ ਗਾਉਣ ਲਈ ਵਾਜੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਦੂਬੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਰਬਾਨ ਸਨ

Tamil பூரிக்கையையும் கைத்தாளங்களையும் தேவனைப் பாடுகிறதற்குரிய கீதவாத்தியங்களையும் தொனிக்கச் செய்யவும் அவர்களுடன் ஏமாணையும் எதித்தூணையும் வைத்து, எதித்தூணின் குமாரரை வாசல்காக்கிறவர்களாகக் கட்டளையிட்டான்.

వచనము 43

తరువాత జనులందరును తమ తమ యిండ్లకు వెళ్లిపోయిరి; దావీదును తన యింటివారిని దీవించుటకై వారియొద్దకు పోయెను.

Assamese তাৰ পাছত সকলো লোক নিজৰ নিজৰ ঘৰলৈ উভটি আহিল, আৰু দায়ূদেও নিজৰ পৰিয়ালসকলক আশীৰ্বাদ কৰিবলৈ উভতি আহিল।

Bengali এই সমস্ত উত্সবের পর প্রত্যেকে যে যার বাড়িতে ফিরে গেল। রাজা দায়ূদও তাঁর পরিবারকে আশীৰ্বাদ করতে নিজের প্রাসাদে ফিরে গেলেন।

Gujarati પછી બધા સૌ સૌને ઘેર ચાલ્યા ગયા અને દાઉદ પોતાના કુટુંબને આશીર્વાદ આપવા પાછો આવ્યો.

Hindi निदान प्रजा के सब लोग अपने अपने घर चले गए, और दाऊद अपने घराने को आशीर्वाद देने लौट गया।

Kannada ತರುವಾಯ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಹೋದರು; ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದನು.

Malayalam പിന്നെ സർവ്വജനവും ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോയി; ദാവീദും തന്റെ കുടുംബത്തെ അനുഗ്രഹിച്ചാൻ മടങ്ങിപ്പോയി.

Marathi मग सर्व लोक आपापल्या घरी गेले; आणि आपल्या घराण्यास आशीर्वाद द्यावा म्हणून दावीद आपल्या घरी गेला.

Oriya ଉତ୍ସବ ଶେଷ ହେଲାପରେ , ସବୁ ଲୋକମାନେ ଫାରେ ଶିଗଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫାରେ ଶିଗଲେ। ଏବଂ ଦାଉଦ ମଧ୍ୟ ନିଜ ପରିବାରକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଗୃହକୁ ଫାରେ ଶିଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਭ ਲੋਗ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਤੁਰ ਗਏ ਅਰ ਦਾਉਦ ਮੁੜ ਪਿਆ ਭਈ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰ ਨੂੰ ਆਸੀਸ ਦੇਵੇ॥

Tamil பின்பு ஜனங்கள் எல்லாரும் அவரவர் தங்கள் வீட்டிற்குப் போனார்கள்; தாவீதும் தன் வீட்டாரை ஆசீர்வதிக்கத்திரும்பினான்.

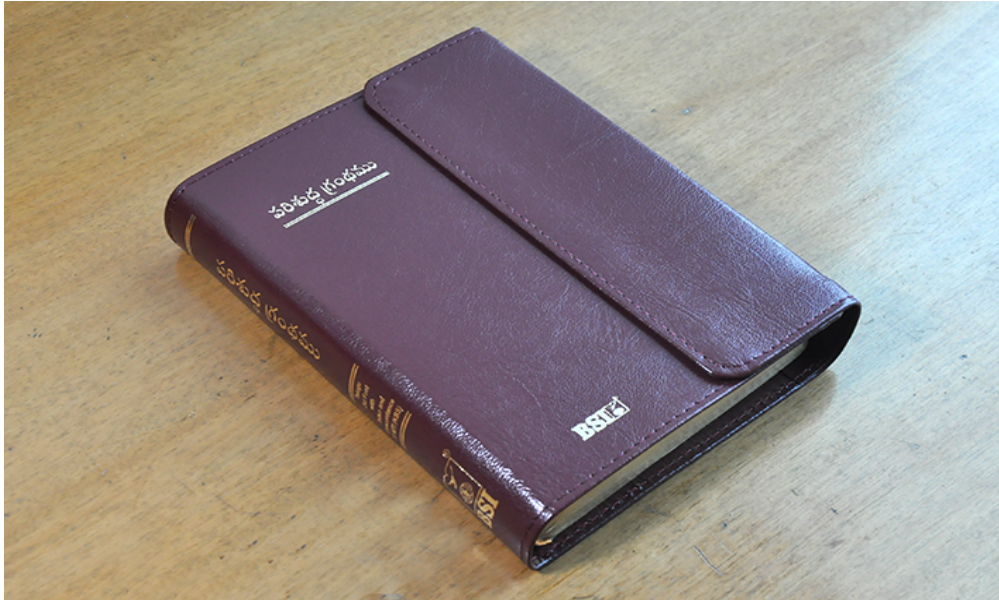


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Marathi त्याच रात्री देवाचे वचन नाथानाला प्राप्त झाले ते असे:

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେ ଦିନ ରାତ୍ରି ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ନାଥନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲା॥

Punjabi ਅਰ ਉਸੇ ਰਾਤ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ, ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਾਣੀ ਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਆਈ

Tamil அன்று ராத்திரியிலே, தேவனுடைய வார்த்தை நாத்நாணுக்கு உண்டாகி, அவர்:

వచనము 4

నీవు పోయి నా సేవకుడైన దావీదుతో ఇట్లనుము యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా నా నివాసమునకై

యొక ఆలయము కట్టించుట నీచేత కాదు.

Assamese “তুমি যোৱা, মোৰ দাস দায়ূদক কোৱা, ‘যিহোৱাই এই কথা কৈছে: মই বাস কৰিবলৈ মোৰ বাবে তুমি ঘৰ নাসাজিবা।

Bengali ঐশ্বর বললেন, “যাও আমার নাম করে আমার সেবক দায়ূদকে গিয়ে বলো: ‘দায়ূদ আমার মন্দির তুমি বানাবে না।

Gujarati “જા, અને મારા સેવક દાઉદને આ સંદેશો આપ, ‘તું મારે માટે રહેવાનું મંદિર બાંધવાનો નથી.”

Hindi यहोवा यों कहता है, कि मेरे निवास के लिये तू घर बनवाने न पाएगा।

Kannada ನೀನು ಹೋಗಿ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ--ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳು ತ್ತಾನೆ--ನಾನು ವಾಸವಾಗಿರಲು ನೀನು ಮನೆಯನ್ನು ನನಗೆ ಕಟ್ಟಿಸಬೇಡ.

Malayalam നീ ചെന്നു എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിനോടു പറക: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു; എനിക്കു വസിപ്പാനുള്ള ആലയം പണിയേണ്ടതു നീയല്ല.

Marathi “माझा सेवक दावीद ह्याला सांग, परमेश्वर म्हणतो, ‘माझ्या निवासासाठी तुला मंदिर बांधायचे नाही.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ, ଯାଅ ଓ ଏହିସବୁ ବିଷୟ ମାହେର ଦାସ ଦାଉଦକୁ ଜଣାଅ ; ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, 'ଦାଉଦ, ଆମେ ଯେଉଁ ଗୃହ ରେ ବାସ କରିବା, ସହେ ଗୃହକୁ ନିର୍ମାଣ କରିବା ଲୋକ ତୁମ୍ଭେ ନୁହଁ।

Punjabi ਕਿ ਤੂੰ ਜਾਹ, ਅਰ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਜਹੋਵਾਹ ਇਹ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਿਵਾਸ ਲਈ ਕੋਈ ਭਵਨ ਨਾ ਬਣਾ

Tamil நீ போய், என் தாசனாகிய தாவீதை நோக்கி: கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால்: நான் வாசமாயிருக்க நீ எனக்கு ஆலயத்தைக் கட்டவேண்டாம்.

వచనము 5

ఇశ్రాయేలీయులను రప్పించిన నాటనుండి నేటివరకు నేను ఒక యింటిలో నివాసము చేయక, ఒకానొక గుడారములోను ఒకానొక డేరాలోను నివాసము చేసితిని.

Assamese కాబణ మই ইয়ায়েলক উলিয়াই অনা দিনৰে পৰা আজিলৈকে কোনো ঘৰত বাস কৰা নাই। বৰঞ্চ এটা তস্বুত, এটা আবাসত আৰু বিভিন্ন ঠাইত বাস কৰি আছোঁ।

Bengali ইয়ায়েলীয়দের মিশর থেকে উদ্ধার করার পর থেকে এখন পর্যন্ত আমি কোন মন্দিরে বাস করি নি। আমি তাঁবু থেকে তাঁবুতে ঘুরে বেড়িয়ে অধিষ্ঠান করেছি, ইয়ায়েলীয়দের জন্য নেতা নির্বাচন করেছি।

Gujarati હું ઇસ્રાએલીઓને મિસરમાંથી બહાર લઇ આવ્યો ત્યારથી આજપર્યંત હું કદી કોઇ મકાનમાં રહ્યો નથી. હું એક મંડપમાંથી બીજા મંડપમાં ફરતો રહું છું.

Hindi क्योंकि जिस दिन से मैं इस्राएलियों को मिस्र से ले आया, आज के दिन तक मैं कभी घर में नहीं रहा; परन्तु एक तम्बू से दूसरे तम्बू को ओर एक निवास से दूसरे निवास को आया जाया करता हूँ।

Kannada ನಾನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಬರಮಾಡಿದ ದಿವಸ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡದೆ ಡೇರೆಯಿಂದ ಡೇರೆಯೇ ಗುಡಾರದಿಂದ ಗುಡಾರಕ್ಕೂ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೆನು.

Malayalam ഞാൻ യിസ്രായേലിനെ കൊണ്ടുവന്ന നാൾമുതൽ ഇന്നുവരെയും ഞാൻ ഒരു ശ്രദ്ധയത്തിൽ വാസം ചെയ്യാതെ കൂടാതെ തിന്നു കൂടാത്തതിലേക്കും നിവാസത്തിൽനിന്നു നിവാസത്തിലേക്കും സഞ്ചരിച്ചു.

Marathi ज्या दिवशी इस्राएल लोकांना मी मिस्र देशातून बाहेर काढले तेव्हापासून आजपर्यंत माझा निवास कधी मंदिरात झाला नाही; डेऱ्यातून व मंडपातून मी भ्रमण करीत आहे.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିବା ଦିନଠାରୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମେ ଗୃହ ମଧ୍ୟରେ 'ବାସ କରି ନାହିଁ। ମୁଁ ତମ୍ବୁ ମଧ୍ୟରେ ରହୁଛି। ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ନିମନ୍ତେ ନେତା ମନୋନୀତ କରିଥିଲି ସମାଜରେ ମଧ୍ୟ ପାଳକ ଭୂମିକା ଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਤਾਂ ਜਦ ਦਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਉਤਾਂਹ ਲਿਆਇਆ ਹਾਂ ਅਜੇ ਤੇੜੀ ਕਿਸੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੱਸਿਆ ਸਗੋਂ ਤੰਬੂ ਤੋਂ ਤੰਬੂ ਅਰ ਡੇਹਰੇ ਤੋਂ ਡੇਹਰੇ ਵਿੱਚ ਫਿਰਦਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ

T a m i l நான் இஸ்ரவேலை வரப்பண்ணின நாளமுதற்கொண்டு இந்நாளவரைக்கும் நான் ஒரு ஆலயத்திலே வாசம்பண்ணாமல், ஒரு கூடாரத்திலிருந்து மறு கூடாரத்துக்கும், ஒரு வாசஸ்தலத்திலிருந்து மறு வாசஸ்தலத்துக்கும் போனேன்.

వచనము 6

నేను ఇశ్రాయేలీయులందరి మధ్యను సంచరించిన కాలమంతయు మీరు నాకొరకు దేవదారు
 ప్రానులతో ఆలయము కట్టకుంటిరేమి యని, నా జనమును మేపవలసినదని నేను ఆజ్ఞాపించిన
 ఇశ్రాయేలీయుల న్యాయాధిపతులలో ఎవరితోనైనను నేనొక మాటయైన పలికియుంటినా?

Assamese ইয়ায়েলৰ মাজত মই ঠাই সমূহ সলাই থাকোঁতে ইয়ায়েলৰ প্ৰজাসকলক
 প্ৰতিপালন কৰিবলৈ যি সকলক মই নিযুক্ত কৰিছিলোঁ, তেওঁলোকৰ কোনো এজন জানো
 কৈছিলোঁ, “তোমালোকে কিয় মোৰ বাবে এৰচ কাঠৰ ঘৰ নিৰ্মাণ কৰা নাই?”

Bengali ঐ সমস্ত নেতারা আমার ভক্ত ও সেবকদের দিশারী হবে। এক তাঁবু থেকে আরেক
 তাঁবুতে বাস করার সময় আমি কখনো এই সব নেতাদের বলিনি, ‘তোমরা কেন আমার জন্য
 দামী কাঠের মন্দির বানাও নি?’

Gujarati ઇસ્રાએલીઓ સાથેના મારા પ્રવાસ દરમ્યાન મેં કદી મારી પ્રજાના ભરવાડ તરીકે નિમેલા
 નેતાઓમાંના કોઇને કદી એમ પૂછ્યું છે કે, તેમણે મારા માટે દેવદારનું મકાન કેમ બાંધ્યું નથી?

Hindi जहां जहां मैं ने सब इस्राएलियों के बीच आना जाना किया, क्या मैं ने इस्राएल के न्यायियों में
 से जिन को मैं ने अपनी प्रजा की चरवाही करने को ठहराया था, किसी से ऐसी बात कभी कही, कि तुम
 लोगों ने मेरे लिये देवदारु का घर क्यों नहीं बनवाया?

Kannada ನಾನು ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ಲೈಕರನ್ನು ಮೇಯಿಸಲು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ
 ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನ ಸಂಗಡಲಾದರೂ--ನೀವು ನನಗೆ ದೇವದಾರು ಮನೆಯನ್ನು ಯಾಕೆ ಕಟ್ಟಲಿಲ್ಲ
 ವೆಂದು ನಾನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಂಗಡ ನಡೆದ ಯಾವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಾದರೂ ಏನಾದರೂ
 ಹೇಳಿದನೋ?

Malayalam എല്ലായിസ്രായേലീനോടുംകൂടെ സഞ്ചരിച്ചുവന്ന സമയങ്ങളിൽ
 എവിടെവെച്ചെങ്കിലും എന്റെ ജനത്തെ മേയിപ്പാൻ ഞാൻ കല്പിച്ചാക്കിയ
 യിസ്രായേൽ ന്യായാധിപതിമാരിൽ ആരോടെങ്കിലും: നിങ്ങൾ എനിക്കു
 ദേവദാരുകൊണ്ടു ഒരു ആലയം പണിയാതെയിരിക്കുന്നതു എന്തു എന്നു ഒരു
 വാക്കു ഞാൻ കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

Marathi जिकडे-जिकडे मी इस्राएल लोकांसह भ्रमण करीत आलो तिकडे-तिकडे ज्या कोणा
 इस्राएल शास्त्यांना माझ्या लोकांचे पालन करण्याविषयी मी आज्ञा करीत असे त्यांना तुम्ही माझ्यासाठी
 गंधसखे मंदिर का बांधले नाही असा एक शब्द तरी कधी मी बोललो आहे काय?’

Oriya ଆମେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଗଲା ସମୟରେ କବେେ ହେଲେ ଜଣେ ସୁଦ୍ଧା ନେତାଙ୍କୁ କହି ନାହିଁ
 : ତୁମେ ଆମ ନିମନ୍ତେ କାହିଁକି ଦେବଦାରୁ କାଠ ରେ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରି ନାହିଁ ?

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਜਿੱਥੇ ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਨਾਲ ਫਿਰਦਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ, ਤਲਾ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਨਿਆਈਆਂ
 ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਚਰਾਉਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਕੀਤੀ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਕਦੀ ਆਖਿਆ ਭਈ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ
 ਦਿਆਰ ਦਾ ਭਵਨ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਬਣਾਇਆ?

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ଏହିସବୁ ବିଷୟ ମାରେ ଦାସ ଦାଉଦକୁ କୁହ : ସବଗక్రమణ ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, 'ଆମେ ତୁମକୁ କ୍ଷେତ୍ର ମଧ్యରୁ ଓ ମଣେ ଚରାଇବା ସ୍ଥାନରୁ ଆଣିଲୁ। ଆମେ ତୁମକୁ ଆପଣା ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜା କଲୁ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਤੂੰ ਹੁਣ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਇਹ ਆਖ ਭਈ ਸੈਨਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵਲਗਣਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਭੇਡਾਂ ਚਰਾਉਂਦਾ ਸੈਂ ਕੱਢ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil இப்போதும், நீ என் தாசனாகிய தாவீதை நோக்கி: சேனைகளின் கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால்: நீ என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின்மேல் அதிபதியாயிருக்கும்படி, ஆடுகளின் பின்னே நடந்த உன்னை ஆட்டுமந்தையை விட்டு எடுத்து,

వచనము 8

నీవు వెళ్లిన చోట్లనెల్ల నీకు తోడుగా ఉండి, నిన్ను ద్వేషించినవారిని నీ ముందర నిలువనియ్యక

నిర్మూలము చేసితిని; లోకములోని ఘనులకు కలిగియున్న పేరువంటి పేరు నీకు కలుగజేయుదును

Assamese আৰু তুমি যি যি ঠাইলৈ গৈছিলি, মই তোমাৰ লগত থাকি তোমাৰ সন্মুখৰ পৰা তোমাৰ আটাই শক্রবোৰক ছেদন কৰিলোঁ। আৰু পৃথিৱীত থকা মহৎ লোকৰ নামৰ দৰে তোমাৰো নাম মহৎ কৰিম।

Bengali তুমি যখন যেখানে গিয়েছ আমি তোমার সহায় হয়ে, তোমার আগে আগে সেখানে গিয়ে তোমার শত্রুদের নিধন করেছি। এবার আমি তোমাকে পৃথিবীর সর্বাপেক্ষা খ্যাতিমান ব্যক্তিদের একজনে পরিণত করব।

Gujarati તું જ્યાં જ્યાં ગયો, ત્યાં ત્યાં હું તારી સાથે રહ્યો છું. અને તારી આગળના બધા દુશ્મનોનો મેં નાશ કર્યો છે. હું તને પૃથ્વીના મહાપુરુષો જેવો વિખ્યાત બનાવીશ.

Hindi और जहां कहीं तू आया और गया, वहां मैं तेरे संग रहा, और तेरे सब शत्रुओं को तेरे साम्हने से नष्ट किया है। अब मैं तेरे नाम को पृथ्वी के बड़े बड़े लोगों के नामों के समान बड़ा कर दूंगा।

Kannada ನೀನು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರೂ ಅಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸಂಹರಿಸಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ದೊಡ್ಡವರ ಹೆಸರಿನ ಹಾಗೆ ಹೆಸರನ್ನು ನಿನಗೆ ಉಂಟುಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam നീ സഞ്ചരിച്ചുവന്ന എല്ലായിടത്തും ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ ഇരുന്നു നിന്റെ സകല ശത്രുക്കളെയും നിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു ചേരിച്ചുകളഞ്ഞിരിക്കുന്നു; ഭൂമിയിലുള്ള മഹാന്മാരുടെ നാമംപോലെ ഒരു നാമം ഞാൻ നിനക്കു ഉണ്ടാക്കും.

Marathi जिकडे तू गेलास तिकडे मी तुझ्याबरोबर राहिलो, आणि तुझ्या सर्व शत्रूंचा तुझ्यापुढून उच्छेद केला; पृथ्वीवर जे थोर पुरुष आजपर्यंत झाले आहेत त्यांच्या नावाप्रमाणे मी तुझे नाव करीन.

Oriya ତୁମେ ଯେଉଁଆଡ଼େ ଗଲ, ଆମେ ତୁମ ସହିତ ରେ ରହିଲୁ। ଆମେ ତୁମ ସମ୍ମୁଖ ରେ ତୁମର ଶତ୍ରୁଗଣକୁ ବଧ କଲୁ। ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ତୁମକୁ ପୃଥିବୀର ସବୁଠାରୁ ବିଖ୍ୟାତ ଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ କରିବା।

Punjabi ਅਰ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਤੂੰ ਗਿਆ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਹਾ ਅਰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੋਂ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਮਿਟਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਰਗਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਗਤ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਹੈ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਵੀ ਕੀਤਾ

Tamil நீ போன இடமெல்லாம் உன்னோடே இருந்து, உன் சத்துருக்களையெல்லாம் உனக்கு முன்பாக நிர்மூலமாக்கி, பூமியிலிருக்கிற பெரியோர்களின் நாமத்திற்கு ஒத்த நாமத்தை உனக்கு உண்டாக்கினேன்.

వచనము 9

మరియు నేను నా జనులైన ఇశ్రాయేలీయుల కొరకు ఒక స్థలము ఏర్పరచి వారిని నాటుదును, వారు మరి తిరుగులాడక తమ స్థానమందు కాపురముందురు, పూర్వమందు జరిగినట్లును, నా జనులైన ఇశ్రాయేలీయులమీద నేను న్యాయాధిపతులను నిర్ణయించిన కాలము మొదలుకొని జరుగుచు

వచ్చినట్లును, దుష్టులు వారిని ఇక శ్రమ పెట్టకుందురు;

Assamese মই মোৰ ইশ্রায়েলৰ লোকসকলৰ বাবে এটা ঠাই নিৰ্বাচন কৰিম আৰু তেওঁলোকক ৰোপণ কৰিম, সেয়ে তেওঁলোকে নিজৰ ঠাইতে বাস কৰিব পাৰিব আৰু তেওঁলোকক লৰোৱা নহব। দুৰ্জন লোকসকলে তেওঁলোকক উপদ্রৱ কৰিব নোৱাৰিব, যেনেকৈ আগৰ দিনত কৰিছিল,

Bengali আমি এই জায়গা ইশ্রায়েলীয়দের দিলাম। আমি ওদের এখানে বসালাম এবং ওরা এখানে বসবাস করবে। কেউ তাদের উত্যক্ত করবে না। দুষ্টে জাতিরাও আগের মতো তাদের আক্রমণ করবে না।

Gujarati তুমি মারা গোকো ঈশ্রায়েলীঅানে মাটে অেক স্থান মুকরর করীশা অনে তেঅানে তেমাং স্থির করীনে বসাৱীশ; ত্যাং তেঅো বসশে অনে কোঈ তেমনে ঈজাডশে নতি অগাও, অনতুং তেতুং তেথো নতি.

Hindi और मैं अपनी प्रजा इस्राएल के लिये एक स्थान ठहराऊंगा, और उसको स्थिर करूंगा कि वह अपने ही स्थान में बसी रहे और कभी चलायमान न हो; और कुटिल लोग उन को नाश न करने पाएंगे, जैसे कि पहिले दिनों में करते थे;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಒಂದು ಸ್ಥಳವನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ಅವರು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಚದರದೆ ಸ್ವಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ನೆಡುವೆನು. ಪೂವ ದ ಹಾಗೆಯೂ ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿದ ದಿವಸ ದಿಂದಾದ ಹಾಗೆಯೂ ದುಷ್ಟತನದ ಮಕ್ಕಳು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಅವರನ್ನು ಕುಂದಿಸದೆ ಇರುವರು.

Malayalam ഞാനി എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു ഒരു സ്ഥലം കല്പിച്ചുകൊടുക്കയും അവർ സ്വന്തസ്ഥലത്തു പാർത്തു അവിടെനിന്നു ഇളകാതാവണ്ണം അവരെ നടുകയും ചെയ്യും; പണ്ടത്തെപ്പോലെയും എന്റെ

ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു ഞാൻ ന്യായധിപനാറെ കല്പിച്ചാക്കിയ കാലത്തെപ്പോലെయు ഇനി ദുഷ്ടന്മാർ അവരെ ക്ഷയിപ്പിക്കയില്ല.

Marathi मी आपल्या इस्राएलासाठी एक स्थान नेमून देईन, मी तेथे त्यांना रोवीन; म्हणजे ते आपल्या स्थानी वस्ती करून राहतील व तेथून पुढे कधी ढळणार नाहीत;

Oriya ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ଏହି ସ୍ଥାନ ଦଇଅଛୁ। ସମାନେ ବୃକ୍ଷ ରୋପଣ କରିବେ ଓ ସହେଁ ବୃକ୍ଷସବୁର ତଳେ ଶାନ୍ତି ରେ ବସିବେ। ସମାନେ ଆଉ କୌଣସି ବିଷୟ ରେ ଚିନ୍ତିତ ହବେ ନାହିଁ। ପୂର୍ବ ପରି ମନ୍ଦ ଲୋକେ ଆଉ ସମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਥਾਂ ਠਹਿਰਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਟਿਕਾਵਾਂਗਾ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਹੀ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਅਤੇ ਫੇਰ ਕਦੀ ਨਾ ਭੱਣ ਅਰ ਅਪਰਾਧੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅੱਗੇ ਵਾਂਗਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਫੇਰ ਵਿਗਾੜ ਨਾ ਕਰਨਗੇ।

Tamil நான் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கு ஒரு இடத்தைதயும் ஏற்படுத்தி, அவர்கள் தாங்கள் ஸ்தானத்திலே குடியிருக்கவும், இனி அவர்கள் அலையாமலும், முன்போலும், நான் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின்மேல் நியாயாதிபதிகளைக் கட்டளையிட்ட நாளமுதல் நடந்ததுபோலும், நியாயக்கேட்டின் மக்களால் இனிச் சிறுமைப்படாமலும் இருக்கவும் அவர்களை நாட்டினேன்.

వచనము 10

నీ పగవారినందరిని నేను అణచివేసెదను. అదియు గాక యెహోవా నీకు సంతతి కలుగజేయునని నేను నీకు తెలియజేసితిని.

Assamese যেতিয়া মই মোৰ ইস্রায়েল লোকসকলৰ ওপৰত বিচাৰকর্তাসকলক আজ্ঞা কৰিছিলোঁ যে, মই তোমাৰ শত্ৰুসকলক বশীভূত কৰিম। তদুপৰি মই তোমাক কৈছো যে, মই যিহোৱাই তোমাৰ বাবে এটা ঘৰ নিৰ্মাণ কৰিম।

Bengali যেদিন থেকে আমি আমার লোকদের নেতৃত্ব দেবার জন্য বিচারকদের নিযুক্ত করেছি, সেই দিন থেকে আমি তোমাদের শত্রুদের জয় করে চলেছি। “এবার, আমি তোমায় বলছি যে প্রভু তোমার জন্য একটি গৃহ নির্মাণ করবেন।

Gujarati જ્યારે મેં મારા લોકો ઇસ્રાએલીઓ પર ન્યાયાધીશો નિયુક્ત કર્યાં હતા. પરંતુ તારા સર્વ શત્રુઓને તારે શરણે લાવીશ, અને તું હવે જાહેર કરું છું, તું તારા વંશજોને રાજા બનાવીશ.

Hindi उस समय भी जब मैं अपनी प्रजा इस्राएल के ऊपर न्यायी ठहराता था; सो मैं तेरे सब शत्रुओं को दबा दूंगा। फिर मैं तुझे यह भी बताता हूँ, कि यहोवा तेरा घर बनाये रखेगा।

Kannada ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿದ್ದೇನೆ. ಕತ ನಾದ ನಾನು ನಿನಗೆ ಒಂದು ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವೆನೆಂದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ഞാൻ നിന്റെ സകലശത്രുക്കളെയും അടക്കും; യഹോവ നിനക്കു ഒരു ഗൃഹം പണിയുമെന്നും ഞാൻ നിന്നോടു അറിയിക്കുന്നു.

Marathi इस्त्राएल लोकांवर मी शास्ते नेमले होते त्यांच्या काळापासून दुर्जन जसे त्यांना त्रस्त करीत होते तसे ते ह्यापुढे करणार नाहीत; मी तुझ्या सर्व शत्रूंचा मोड केला आहे. मी तुला म्हणत आहे की, परमेश्वर तुझे घराणे कायमचे स्थापील.

Oriya ସହେଁ ଅମଙ୍ଗଳର ଘଟଣାସବୁ ଘଟିଲା, କିନ୍ତୁ ଆମର ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଯତ୍ନ ନବେ ନିମନ୍ତେ ଆମେ ନେତାମାନଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କଲୁ। ଏବଂ ଆମେ ତୁମର ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଗଣକୁ ମଧ୍ୟ ପରାଜିତ କରିବା।

Punjabi ਨਾ ਉਸ ਦਿਨ ਵਾਂਗੁ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਨਿਆਈਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਕੀਤਾ ਸੀ ਕਿ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ ਅਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਦਬਾਵਾਂਗਾਂ, ਇਹ ਦੇ ਬਾਝੋਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਘਰਾਣਾ ਬਣਾਵੇਗਾ।।

Tamil உன் சத்திரங்குகளையெல்லாம் கீழ்ப்படுத்தினேன். இப்போதும் கர்த்தர் உனக்கு ஒரு வீட்டைக் கட்டுவார் என்பதை உனக்கு அறிவிக்கிறேன்.

వచనము 11

నీ జీవితదినములు తీరి నీ పితరులయొద్దకు నీవు చేరునప్పుడు నీ కుమారులవలన కలుగు నీ సంతతిని

నేను స్థాపనచేసి అతని రాజ్యమును స్థిరపరచెదను.

Assamese যেতিয়া তোমাৰ আয়ুস সম্পূৰ্ণ হ'ব আৰু তোমাৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ ওচৰলৈ যাব লগা হ'ব, তেতিয়া তোমাৰ পাছত তোমাৰ বংশধৰক বৃদ্ধি কৰিম, আৰু তোমাৰ নিজৰ বংশৰ এজনৰ কাৰণে, মই তেওঁৰ ৰাজ্য স্থাপন কৰিম।

Bengali মৃত্যুর পর তুমি যখন তোমার পূর্বপুরুষদের সঙ্গে যোগ দেবে আমি তোমার নিজের পুত্রকে নতুন রাজা করব এবং তার রাজত্ব সুদৃঢ় করব।

Gujarati “અને જ્યારે તારો સમય પૂરો થશે અને જઈને તું તારા પિતૃઓની સાથે જોડાઈશ, ત્યારે હું તારા સગા પુત્રને ગાદીએ બેસાડીશ અને તેના રાજ્યને સુરક્ષિત કરીશ.

Hindi जब तेरी आयु पूरी हो जायेगी और तुझे अपने पितरों के संग जाना पड़ेगा, तब मैं तेरे बाद तेरे वंश को जो तेरे पुत्रों में से होगा, खड़ा कर के उसके राज्य को स्थिर करूंगा।

Kannada ನಿನ್ನ ದಿವಸಗಳು ತೀರಿದ ಮೇಲೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಪితೃಗಳ ಬಳಿಗೆ ಸೇರಿದಾಗ ಆಗುವದೇ ನಂದರೆ, నాను నిన్న తరువాయ నిన్న పుత్రులందా గువ నిన్న సంతతియన్ను ఎబ్బిసి అవనిగే రాజ్యవన్ను స్థిరమాడువేను.

Malayalam നീ നിന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ പോകേണ്ടതിന്നു നിന്റെ ജീവകാലം തികയുമ്പോൾ ഞാൻ നിന്റെ ശേഷം നിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഒരുവനായ നിന്റെ സന്തതിയെ എഴുന്നേല്പിക്കയും അവന്റെ രാജ്യം സ്ഥിരമാക്കുകയും ചെയ്യും.

Marathi तुझे दिवस पुरे झाले व तू जाऊन आपल्या पितरांजवळ निजलास म्हणजे तुझ्या पुत्रांपासून निर्माण होणाऱ्या संतानाला तुझ्यामागून स्थापून त्याचे राज्य स्थिर करीन.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ମୃତ୍ୟୁଭୋଗ କରିବ ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରପୁତ୍ରପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଯିବ, ସେତେବେଳେ ଆମେ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରକୁ ନୂତନ ରାଜା କରିବା। ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ନୂତନ ରାଜା ହବେ, ଏବଂ ଆମେ ତା'ର ରାଜ୍ୟକୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ କରିବା।

Punjabi ਅਰ ਜਦੋਂ ਤੇਰੀ ਅਵਸਥਾ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਰ ਤੈਨੂੰ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਣਾ ਪਵੇਗਾ ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇਰੇ ਵੰਸ਼ ਨੂੰ ਇਸਥਿਰ ਕਰਾਂਗਾ, ਅਰ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਖੱਕਾ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil நீ உன் பிதாக்களிடத்திலே போக, உன் நாட்கள் நிறைவேறும்போது, நான் உனக்குப்பின்பு உன் புத்திரரில் ஒருவனாகிய உன் சந்ததியை எழுப்பப்பண்ணி, அவன் ராஜ்யத்தை நிலைப்படுத்துவேன்.

వచనము 12

అతడు నాకు ఒక మందిరమును కట్టించును, అతని సింహాసనమును నేను నిత్యస్థాపన చేసెదను.

Assamese মোৰ বাবে তেওঁহে এটা ঘৰ নিৰ্মাণ কৰিব, আৰু মই তেওঁৰ সিংহাসন চিৰস্থায়ী কৰিম।

Bengali তোমার পুত্র আমার জন্য একটি মন্দির বানাবে আর আমি তোমার পুত্রের পরিবারকে আজীবন রাজত্ব করতে দেব।

Gujarati તે જ મારે માટે મંદિર બંધાવશે. અને તું તેની રાજગાદીને કાયમ કરીશ.

Hindi मेरे लिए एक घर वही बनाएगा, और मैं उसकी राजगद्दी को सदैव स्थिर रखूंगा।

Kannada ಅವನು ನನಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವನು. ಅವನ ಸಿಂಹಾಸನವನ್ನು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಸ್ಥಿರಮಾಡುವೆನು.

Malayalam അവൻ എനിക്കു ഒരു ആലയം പണിയും; ഞാൻ അവന്റെ സിംഹാസനം എന്നേക്കും സ്ഥിരമാക്കും.

Marathi तो माझ्याप्रीत्यर्थ मंदिर बांधील व मी त्याचे राजासन निरंतरचे स्थापीन.

Oriya ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ଆମ୍ଭ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବ। ଆମେ ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ରର ବଂଶକୁ ରିକକାଳ ନିମନ୍ତେ ରାଜ୍ୟଭାର ଦବେ।

Punjabi ਉਹ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਏਗਾ, ਅਰ ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਗੱਦੀ ਸਦੀਵ ਤੇਜ਼ੀ ਅਚੱਲ ਰੱਖਾਂਗਾ

Tamil அவன் எனக்கு ஒரு ஆலயத்தைக் கட்டுவான்; அவன் சிங்காசனத்தை என்றைக்கும் நிலைக்கப்பண்ணுவேன்.

వచనము 13

నేను అతనికి తండ్రినైయుండును, అతడు నాకు కుమారుడైయుండును; నీకంటె ముందుగా ఉన్నవానికి నా కృపను నేను చూపక మానినట్లు అతనికి నేను నా కృపను చూపక మానను.

Assamese মই তেওঁৰ পিতৃ হ'ম, আৰু তেওঁ মোৰ পুত্ৰ হ'ব। তোমাৰ পূৰ্ব শাসন কৰা, চৌলৰ পৰা যেনেকৈ মই আঁতৰাইছিলোঁ, তেনেকৈ মই তেওঁৰ পৰা মোৰ বিশ্বাসযোগ্য নিয়ম আঁতৰ নকৰোঁ।

Bengali তোমার আগে যিনি রাজা হিসাবে শাসন করতেন সেই শৌলের ওপর থেকে যদিও আমি আমার সমর্থন সরিয়ে নিয়েছিলাম কিন্তু তোমার পুত্রকে আমি সব সময়ই ভালবাসব। আমি হব তার পিতা এবং সে হবে আমার পুত্র।

Gujarati તું તેનો પિતા થઈશ અને તે મારો પુત્ર થશે. મેં તારા પુરોગામી ઉપરથી મારી કૃપાષ્ટિ પાછી ખેંચી લીધી હતી તેમ તું એના પ્રત્યે કદીય દયાળુ થવાનું બંધ નહિ કર્યું.

Hindi मैं उसका पिता ठहरूंगा और वह मेरा पुत्र ठहरेगा; और जैसे मैं ने अपनी करुणा उस पर से जो तुझ से पहिले था हटाई, वैसे मैं उस पर से न हटाऊंगा,

Kannada ನಾನು ಅವನ ತಂದೆಯಾಗಿರು ವೆನು; ಅವನು ನನ್ನ ಮಗನಾಗಿರುವನು. ನಿನಗೆ ಮುಂಚೆ ಇದ್ದವನಿಂದ ನನ್ನ ಕೃಪೆಯನ್ನು ನಾನು ತೊಲಗಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಅವನಿಂದ ತೊಲಗಿಸುವದಿಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ನನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನನ್ನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನೆಲೆಗೊಳಿಸುವೆನು;

Malayalam ഞാൻ അവന്നു പിതാവു. അവൻ എനിക്കു പുത്രനും ആയിരിക്കും; നിന്റെ മൂൻവാഴ്ചക്കാരനോടു ഞാൻ എന്റെ കൃപ എടുത്തുകളഞ്ഞതുപോലെ അവനോടു അതിനെ എടുത്തുകളകയില്ല.

Marathi मी त्याचा पिता होईन व तो माझा पुत्र होईल; तुझ्यापूर्वीच्या राजावरची कृपादृष्टी जशी मी दूर केली तशी त्याच्यावरची माझी कृपादृष्टी मी दूर करणार नाही;

Oriya ଆମେ ତାହାର ପିତା ହବୋ ଓ ସେ ଆମର ପୁତ୍ର ହବୋ ଶାଉଲ ତୁମ ପୁତ୍ର ରାଜା ଥିଲେ ଓ ଆମେ ଶାଉଲଠାରୁ ଆମର ସମ୍ପର୍କ ପ୍ରତ୍ୟାହାର କରିନଲେୁ କିନ୍ତୁ ଆମେ କଦାପି ତୁମ ପ୍ରତି ଆମର ପ୍ ରମେକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବା ନାହିଁ।

Punjabi मैं उस दा पिता बहारा, अर उह मेरा पुत्र रहेगा, अर मैं उस दे उँतें आपनी दया मेर ना लवारा, जिवें मैं उस तें जिरा उँधें पहिले सी, मेर लयी

Tamil నా న్ అ వ న్ను క్కం ప్ పి తా వా యి ర్నం ప్పే న్ , అ వ న్ గ న క్కం క్ క్ర మార నా యి ర్నం ప్పా న్ ; ఊ క్కం ము న్ ఇ ర్నం త వ న్నె న్ వి డ్డు గ న్ కి ర్నం ప్పె న్ నా న్ వి ల కం ప్పం న్ణి న్న త్తం ప్పాల , అ వ న్నె న్ వి డ్డు వి ల కం ప్పం న్ణా మ ల్ ,

నా మందిరమందును నా రాజ్యమందును నేను నిత్యము అతని స్థిరపరచెదను, అతని సింహాసనము

ఎన్నటికిని స్థిరముగా నుండునని అతనికి తెలియజేయుము.

Assamese মোৰ ঘৰত আৰু মোৰ ৰাজ্যত তেওঁক সদায় থিৰে ৰাখিম, আৰু তেওঁৰ সিংহাসন চিৰস্থায়ীভাৱে স্থাপন কৰিম।”

Bengali তাকে চিৱ জীৱনৰ জন্য আমাৰ মন্দিৰ ও ৰাজত্বৰ ভাৱ অৰ্পণ কৰব। আৰ তাত শাসন চিৱস্থায়ী হব।”

Gujarati তું એના હાથમાં મારા લોકો અને મારું રાજ્ય સોંપીશ. અને તેની ગાદી હંમેશા સુરક્ષિત રહેશે.”

Hindi वरन मैं उसको अपने घर और अपने राज्य में सदैव स्थिर रखूंगा और उसकी राजगद्दी सदैव अटल रहेगी।

Kannada ಅವನ ಸಿಂಹಾಸನವು ಯುಗ ಯುಗಕ್ಕೂ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರುವದು.

Malayalam ഞാൻ അവനെ എന്റെ ആലയത്തിലും എന്റെ രാജ്യത്തിലും എന്നേക്കും നിലനിർത്തും ; അവന്റെ സിംഹാസനവും എന്നേക്കും സ്ഥിരമായിരിക്കും.

Marathi माझ्या मंदिरात व माझ्या राज्यात मी त्याची निरंतरची स्थापना करीन; त्याची गादी निरंतरची स्थापित होईल.”

Oriya ଆମେ ତାକୁ ଆମର ଗୃହର ଓ ଆମର ରାଜ୍ୟର ଦାସିତ୍ୱ ଦେବା ଓ ତା'ର ସିଂହାସନ ଚିରକାଳ ତିଷ୍ଠି ରହିବ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਅਰ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਸਦਾ ਤੇੜੀ ਇਸਥਿਰ ਕਰਾਂਗਾ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਸਦੀਵ ਕਾਲ ਤੀਵਰ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਰਹੇਗੀ

Tamil அவனை என் ஆலயத்திலும் என் ராஜ்யத்திலும் என்றென்றைக்கும் நிலைக்கப் பண்ணுவேன் ; அவனுடைய ராஜாசனம் என்றென்றைக்கும் நிலைபெற்றிருக்கும் என்று சொல் என்றார்.

వచనము 15

నాతాను తనకు ప్రత్యక్షమైనదానిబట్టి యీ మాటలన్నిటిని దావీదునకు తెలియజేయగా

Assamese এই সকলো বাক্য, আৰু এই সকলো দৰ্শন অনুসাৰে নাথনে দায়ূদক বিৱৰণ দি ক'লে।

Bengali নাথন দায়ূদকে এই দৰ্শন এবং ঐশ্বৰ যা বলেছেন তা জানালেন।

Gujarati પછી નાથાન દાઉદ રાજા પાસે ગયો અને યહોવાએ દર્શનમાં જે કહ્યું હતું તે સર્વ તેને કહી સંભળાવ્યું.

Hindi इन सब बातों और इस दर्शन के अनुसार नातान ने दाऊद को समझा दिया।

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଦାଉଦ ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ରକୁ ଗଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରହିଲେ। ଦାଉଦ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମେ ମାତ୍ରେ ନିମନ୍ତେ ଓ ମାତ୍ରେ ପରିବାର ନିମନ୍ତେ ଅନେକ ମହାନ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କରିଅଛ। ଆଉ ମୁଁ ଜାଣନା କହିଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅੰਦਰ ਵੜਿਆ, ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ ਬੈਠ ਕੇ ਇਹ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ, ਅਰ ਮੇਰੀ ਕੁਲ ਕੀ ਹੈ, ਜੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਇੱਥੋਂ ਤੋੜੀ ਅਪੜਾ ਦਿੱਤਾ?

Tamil அப்பொழுது தாவீது ராஜா உட்பிரவேசித்து, கர்த்தருடைய சமூகத்திலிருந்து: தேவனாகிய கர்த்தாவே, தேவரீர் என்னை இதுவரைக்கும் கொண்டுவந்ததற்கு நான் எம்மாத்திரம்? என் வீடும் எம்மாத்திரம்?

వచనము 17

దేవా, యిది నీ దృష్టికి స్వల్ప విషయమే; దేవా యెహోవా, నీవు రాబోవు బహుకాలమువరకు నీ సేవకుని సంతతినిగూర్చి సెలవిచ్చి, మనుష్యునితో మనుష్యుడు మాటలాడునట్లు దయ పాలించి నాతో మాటలాడి, నా సంతతి ఘనతజెందునని మాట యిచ్చియున్నావు.

Assamese আৰু হে জৈশ্বৰ, আপোনাৰ দৃষ্টিত হৈও এটা ক্ষুদ্ৰ বিষয় আছিল, আপুনি আপোনাৰ দাসৰ পৰিয়ালৰ বিষয়েও সুদীৰ্ঘদিনৰ কথা কলে, আৰু হে জৈশ্বৰ, মোৰ ভৱিষ্যত পুৰুষসকলকো মোক দেখালে।

Bengali জৈশ্বৰ এটা কি তোমার কাছে এত ক্ষুদ্ৰ, যে তুমি আমায় দূর ভবিষ্যতে আমার পরিবারের ভাগ্য বলবে? হে জৈশ্বৰ, তুমি কি আমাকে সামান্য লোকের চেয়ে বেশী কিছু দেখা?

Gujarati અને તેમ છતાં, હે દેવ, એટલું પૂરતું ન હોય તેમ તું તારા સેવકના દૂરના ભવિષ્યના વંશજો માટે પણ વચન આપ્યું છે અને તું તો મને અત્યારથી જ એક મહાપુરુષ ગણીને ચાલે છે.

Hindi और हे परमेश्वर! यह तेरी दृष्टि में छोटी सी बात हुई, क्योंकि तू ने अपने दास के घराने के विषय भविष्य के बहुत दिनों तक की चर्चा की है, और हे यहोवा परमेश्वर! तू ने मुझे ऊंचे पद का मनुष्य सा जाना है।

Kannada ಆದರೂ ಓ ದೇವರೇ, ಇದು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಅಲ್ಪಕಾಯ ವಾಗಿತ್ತು; ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಮನೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಬಹುಕಾಲದ ಮಾತು ಹೇಳಿದಿ; ಘನವುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನ ಸ್ಥಿತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ನನ್ನನ್ನು ಗೌರವಿಸಿದಿ.

Malayalam ദൈവമേ, ഇതും പോരാ എന്നു തോന്നിട്ടു യഹോവയായ ദൈവമേ, വരുവാനുള്ള ദീർഘകാലത്തേക്കു അടിയന്തര ഗൃഹത്തെക്കുറിച്ചും നീ അരുളിച്ചെയ്യുകയും ശ്രേഷ്ഠപദവിയിലുള്ള മനുഷ്യന്റെ അവസ്ഥക്കൊത്തവണ്ണം എന്നെ ആദരിക്കയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi हे देवा, तुझ्या दृष्टीने ही केवळ लहान गोष्ट आहे; तू आपल्या सेवकाच्या घराण्यासंबंधाने पुढील बऱ्याच काळाचे सांगून ठेवले आहेस; हे परमेश्वरा देवा, उच्च पदावरल्या मनुष्याप्रमाणे तू मला लेखत आहेस.

Oriya ସର୍ବୋପରି, ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ମାତ୍ର ପରିବାର ପ୍ରତି କ'ଣ ଘଟିବ, ତାହା ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ଜାଣିବାକୁ ଦଲେ। ସତେ ଯେପରି ମୁଁ ଜଣେ ଅତି ମହାନ ବ୍ୟକ୍ତି ଅଟେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ପ୍ରତି ସେ ପ୍ରକାର ବ୍ୟବହାର କଲ।

Punjabi ਹੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਇਹ ਤਾਂ ਤੇਰੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟ ਵਿੱਚ ਥੋੜੀ ਜਿਹੀ ਗੱਲ ਸੀ, ਪਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਕੁਲ ਦੇ ਵਿਖੇ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਦੀ ਖਬਰ ਅਗੇਤਰੀ ਦੱਸੀ ਅਰ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਅਜੇਹੀ ਕਿਰਪਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤੀ, ਜੋ ਮਾਠੇ ਮੈਂ ਵੱਡੀ ਪਦਵੀ ਵਾਲਾ ਮਨੁੱਖ ਹਾਂ!

T a m i l தேவனே , இது இன்னும் உம்முடைய பார்வைக்குக் கொஞ்சக்காரியமாயிருக்கிறது என்று தேவனான கர்த்தராயிருக்கிற நீர் உமது அடியானுடைய வீட்டைக்குறித்து வெகுதூரமாயிருக்கும் காலத்துச் செய்தியையும் சொல்லி, என்னை மகா மேன்மையான சந்ததியின் மனுஷனாகப் பார்த்தீர்.

వచనము 18

నీ దాసుడనగు నాకు కలుగబోవు ఘనతనుగూర్చి దావీదను నీ దాసుడనైన నేను నీతో మరి ఏమని

మనవి చేసెదను? నీవు నీ దాసుని ఎరుగుదువు.

Assamese আপুনি আপোনাৰ দাসক সন্মান দিছে। আপুনি আপোনাৰ দাসক বিশেষ স্বীকৃতি প্রদানৰ বিষয়ে মই, দায়ুদ, আপোনাক পুনৰ কি ক'ম?

Bengali তুমি আমার জন্য এতো করেছ আমি আর কি-ই বা বলতে পারি! তুমি তো জানোই আমি তোমার আজীবন দাসানুদাস মাঝ।

Gujarati તે તારા સેવકને જે માન આપ્યું છે તે વિષે તો તું વધુ શું કહ્યું? તું તારા સેવકને બરાબર ઓળખે છે;

Hindi जो महिमा तेरे दास पर दिखाई गई है, उसके विषय दाऊद तुझ से और क्या कह सकता है? तू तो अपने दास को जानता है।

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಘನತೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ದಾವೀದನು ಇನ್ನು ಹೇಳುವದೇನು?

Malayalam അടിയന്നു ചെയ്ത ബഹുമാനത്തെക്കുറിച്ചു ദാവീദ് ഇനി എന്തു പറയേണ്ടു? നീ അടിയനെ അറിയുന്നുവല്ലോ.

Marathi तू आपल्या सेवकाचा जो मान केला आहेस त्याबद्दल दावीद आणखी काय बोलणार? कारण तू आपल्या सेवकाला ओळखतोस.

భయంకరమైన పేరు తెచ్చుకొంటివి. వారు నీ స్వంత జనులగునట్లు వారిని విమోచించుటకై దేవుడవైన
నీవు బయలుదేరితివి

Assamese আৰু পৃথিৱীৰ মাজত আপোনাৰ ইশ্বায়েল লোকসকলৰ দৰে এনে কোন জাতি আছে? আপুনি ঐশ্বৰ যাক নিজৰ লোক কৰিবলৈ মিচৰৰ পৰা মুক্ত কৰিলে, যাতে মহৎ আৰু ভয়ানক কাৰ্যৰ দ্বাৰাই আপোনাৰ নাম কৰিব। আৰু মিচৰৰ পৰা মুক্ত কৰা আপোনাৰ লোকসকলৰ আগৰ পৰা জাতি সমূহক খেদিলে।

Bengali ইশ্বায়েলই পৃথিবীতে এক মাত্র দেশ যার জন্য তুমি এত মহত্ ও শ্রদ্ধাপূর্ণ ভয়ের কাজকর্ম করেছ। তুমিই আমাদের মিশর থেকে উদ্ধার করে মুক্ত করেছ। নিজ গুণেই তুমি খ্যাতি অর্জন করেছ। তোমার ভক্তদের নেতৃত্ব দিয়ে তুমি বিজাতীয়দের আমাদের জন্য তাদের নিজস্ব বাসভূমি ত্যাগ করতে বাধ্য করেছ। অন্য কোন লোকের ঐশ্বর এই রকম করেনি।

Gujarati पृथ्वीना पट पर तमारा ऎस्राअेली लोको ष्टेवा कोष लोको छे परा, ष्टेमनो गुलामीमांथी उध्दार करी, पोताना करी लेवा माटे देव षतं गथा त्रथ, ष्टेमने माटे तमे मलान अने लीषल कार्थो कर्या त्रथ, ष्टेमने मिसरमांथी छोडावी लोवी तेमना मार्गमांथी अनेक प्रजआने त्रंकी काढी त्रथ?

Hindi फिर तेरी प्रजा इस्राएल के भी तुल्य कौन है? वह तो पृथ्वी भर में एक ही जाति है, उसे परमेश्वर ने जा कर अपनी निज प्रजा करने को छुड़ाया, इसलिये कि तू बड़े और डरावने काम कर के अपना नाम करे, और अपनी प्रजा के साम्हने से जो तू ने मिस्र से छुड़ा ली थी, जाति जाति के लोगों को निकाल दे।

Kannada ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಹಾಗೆ ಭೂಮಿ ಯಲ್ಲಿರುವ ಜನಗಳೊಳಗೆ ಜನಾಂಗವು ಯಾವದು? ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಜನರ ಮುಂದೆ ಜನಾಂಗ ಗಳನ್ನು ಓಡಿಸಿ ನಿನಗೆ ದೊಡ್ಡದಾದಂಥ ಭಯಂಕರ ವಾದಂಥ ನಾಮವನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡಲು ದೇವರಾದ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸ್ವಂತ ಜನರಾದ ಅವರನ್ನು ಬಿಡಿಸಲು ಹೋದಿ.

Malayalam മിസ്രയീമിൽ നിന്നു നീ ഉദ്ധരിച്ചു നിന്റെ ജനത്തിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ജാതികളെ നീക്കിക്കളകയിൽ വലിയതും ഭയങ്കരവുമായ കാര്യങ്ങളാൽ നിനക്കു ഒരു നാമം സമ്പാദിക്കേണ്ടതിന്നു: ദൈവമേ നീ ചെന്നു നിനക്കു സ്വന്തജനമായി വിണ്ടെടുത്ത നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെപ്പോലെ ഭൂമിയിൽ ഏതൊരു ജാതിയുള്ളു?

Marathi तुझ्या इस्राएल प्रजेसमान भूतलावर दुसरे कोणते तरी राष्ट्र आहे काय? आपली प्रजा करून घेण्यासाठी त्यांचा उद्धार करायला देव स्वतः गेला, ह्यासाठी की जी तुझी प्रजा तू मिसर देशातून सोडवलीस तिच्यादेखत मोठी व भयानक कृत्ये करून व इतर राष्ट्रांना घालवून देऊन तू आपले नाव करावेस.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ପରି ଆଉ କୌଣସି ଦେଶ ଅଛି କି ? ନା ! ଇସ୍ରାୟେଲ ହିଁ ପୃଥିବୀର ଏକମାତ୍ର ଦେଶ ଅଟେ। ଯାହା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭେ ଏପ୍ରକାର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମମାନ କରିଅଛ। ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲ ଓ

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੈਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਸਦੀਵ ਕਾਲ ਤੋੜੀ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਬਣਾਇਆ, ਅਰ ਤੂੰ ਆਪ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਬਣਿਆ

Tamil உமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலர் என்றைக்கும் உமது ஜனமாயிருப்பதற்கு அவர்களை நிலைப்படுத்தி, கர்த்தராகிய நீர்தாமே அவர்களுக்கு தேவனானீர்.

వచనము 23

యెహోవా, ఇప్పుడు నీ దాసుని గూర్చియు అతని సంతతిని గూర్చియు నీవు సెలవిచ్చిన మాట నిత్యము

స్థిరమగును గాక.

Assamese সেয়ে এতিয়া হে যিহোৱা, আপুনি আপোনাৰ দাস আৰু তাৰ পৰিয়ালৰ বিষয়ে যি প্ৰতিজ্ঞা কৰিলে, তাক সদাকাললৈকে স্থিৰ কৰা হওক। যেনেকৈ আপুনি ক’লে, তেনেকৈয়ে কৰক।

Bengali “হে প্রভু, তুমি আমার ও আমার পরিবারের কাছে যে প্রতিজ্ঞা করলে তা যেন চির দিন তোমার স্মরণে থাকে। তুমি যা বললে তাই যেন ঘটে।

Gujarati “અને હવે, હે યહોવા, તમે તમારા સેવક અને તેમના વંશ માટે જે વચન આપ્યું છે તેનું કાયમ માટે પાલન કરજો અને તમે જે કહ્યું છે તે પ્રમાણે કરજો.

Hindi इसलिये, अब हे यहोवा, तू ने जो वचन अपने दास के और उसके घराने के विषय दिया है, वह सदैव अटल रहे, और अपने वचन के अनुसार ही कर।

Kannada ಈಗ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನನ್ನು ಕುರಿತು ಅವನ ಮನೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಯುಗಯುಗಾಂತರಕ್ಕೂ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಲಿ; ನೀನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಮಾಡು.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവേ, ഇപ്പോൾ നീ അടിയനെയും അടിയന്റെ ഗൃഹത്തെയും കുറിച്ചു അരുളിച്ചെയ്ത വചനം എന്നേക്കും സ്ഥിരമായിരിക്കട്ടെ; അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ തന്നെ ചെയ്യേണമേ.

Marathi तर आता हे परमेश्वरा, आपला सेवक व त्याचे घराणे ह्यांविषयी जे वचन तू दिले ते कायमचे सिद्धीस ने व आपल्या म्हणण्याप्रमाणे कर.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ମାେ ନିକଟରେ ଓ ମାରେପରିବାର ନିକଟରେ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛ, ବର୍ତ୍ତମାନ ରିକକାଳ ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ସହେି ପ୍ରତିଜ୍ଞାକୁ ତୁମ୍ଭେ ରକ୍ଷା କରିବା ପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କରିବାକୁ କହିଅଛ, ତାହା କର।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਉਹ ਬਚਨ, ਜਿਹੜਾ ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਲਈ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਕੁਲ ਦੇ ਲਈ ਆਖਿਆ ਸੀ, ਸਦਾ ਤੋੜੀ ਇਸਥਿਰ ਹੋਵੇ ਅਰ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰ

Tamil இப்போதும் கர்த்தாவே, தேவரீர் அடியானையும் அவன் வீட்டையும் குறித்துச் சொன்ன வார்த்தை என்றென்றைக்கும் நிலைவரப்பட்டிருப்பதாக; தேவரீர் சொன்னபடியே செய்தருளும்.

వచనము 24

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన సైన్యములకు అధిపతియగు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు దేవుడైయున్నాడని నీ పేరు ఎన్నటికిని ఘనపరచబడునట్లు నీవు సెలవిచ్చిన మాట నిశ్చయముగా స్థిరపరచబడును గాక; మరియు నీ దాసుడైన దావీదు సంతతి నీ యెదుట స్థిరపరచబడునుగాక.

Assamese আপোনাৰ নাম চিৰকালৰ বাবে স্থাপিত আৰু মহিমাযিত হ'বৰ বাবে লোকসকলে এইদৰে ক'ব, বাহিনীসকলৰ যিহোৱা ইশ্ৰায়েলৰ ঐশ্বৰ, আপোনাৰ দাস দায়ূদৰ বংশ আপোনাৰ সাক্ষাতে থিৰে থাকিব।

Bengali তোমার নাম চির কালের জন্য বিশ্বাস ভাজন ও মহান হোক। লোকরা যেন বলে, 'সর্বশক্তিমান প্রভু হলেন ইস্রায়েলের ঐশ্বর!' যেন তোমার সেবক হিসাবে দায়ূদের গৃহ চির কালের জন্য প্রতিষ্ঠিত হয়।

Gujarati જેથી સદાકાળ તમારા નામનો મહિમા થાય, અને લોકો કહે કે, 'સર્વસમર્થ યહોવા ઇસ્રાએલના દેવ છે.' અને એ રીતે તમારા સેવક દાઉદનો વંશ તમારી નજર નીચે અવિચળ રહેશે.

Hindi और तेरा नाम सदैव अटल रहे, और यह कह कर तेरी बड़ाई सदा की जाए, कि सेनाओं का यहोवा इस्राएल का परमेश्वर है, वरन वह इस्राएल ही के लिये परमेश्वर है, और तेरा दास दाऊद का घराना तेरे साम्हने स्थिर रहे।

Kannada ಅದು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಲಿ; ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ದೇವರಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ನಿನ್ನ ನಾಮವು ಯುಗಯುಗಾಂತರಕ್ಕೂ ಘನ ಹೊಂದಲಿ;

Malayalam సైన్యములకు అధిపతియగు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు దేవుడైయున్నాడని నీ పేరు ఎన్నటికిని ఘనపరచబడునట్లు నీవు సెలవిచ్చిన మాట నిశ్చయముగా స్థిరపరచబడును గాక; మరియు నీ దాసుడైన దావీదు సంతతి నీ యెదుట స్థిరపరచబడునుగాక.

Marathi 'सेनाधीश परमेश्वर इस्राएलाचा देव आहे, तो इस्राएलाप्रीत्यर्थ देव आहे, आणि तुझा सेवक दावीद ह्याचे घराणे तुझ्यासमोर स्थापित आहे,' असे म्हणून लोकांनी तुझ्या नामाची स्थापना करून त्याचा निरंतर महिमा वाढवावा.

Oriya ଲୋକମାନେ ଯେପରି ଚିରକାଳ ତୁମ୍ଭ ନାମକୁ ଭକ୍ତି କରିବେ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ରକ୍ଷା କର। ତବେ ଲୋକମାନେ ଏହା କହିବେ, ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି।' ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଅଟେ, ଦୟାକରି ମାରେପରିବାରକୁ ସଦାସର୍ବଦା ତୁମ୍ଭର ସେବା କରିବା ନିମନ୍ତେ ବଳିଷ୍ଠ କର।

Punjabi ਹਾਂ, ਉਹ ਇਸਥਿਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਸਦੀਵ ਵਾਲ ਤੀਕੁਰ ਪਰਸਿੱਧ ਹੋਵੇ, ਅਰ ਆਖਿਆ ਜਾਵੇ ਜੇ ਸੈਨਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ, ਹਾਂ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ, ਅਰ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਦੀ ਕੁਲ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਅਟੱਲ ਰਹੇ

Tamil உனக்கு வீடு கட்டுவேன் என்று என் தேவனாகிய நீர் உமது அடியான்
செ வி கே ட்க வெ ளி ப்ப டு த்தி னீ ர் ; ஆ கை யா ல் உ ம க்கு மு ன்பா க
விண்ணப்பம்பண்ண, அடியானுக்கு மனத்தைரியம் கிடைத்தது.

వచనము 26

యెహోవా, నీవు దేవుడవైయుండి నీ దాసునికి ఈ మేలు దయచేసెదనని సెలవిచ్చియున్నావు.

Assamese এতিয়া হে যিহোৱা, আপুনি জৈশ্বৰ, আৰু আপুনিয়েই আপোনাৰ দাসলৈ এই
মঞ্জল-প্রতিজ্ঞা কৰিলে।

Bengali হে প্রভু, তুমিই জৈশ্বৰ, তুমি তোমার নিজের কথা দিয়েই আমার জন্য এই সব
জিনিষ করতে সম্মত হয়েছিল।

Gujarati કે યહોવા, તમે જ દેવ છો, અને તમે જ તમારા સેવકને આ શુભ વચન આપ્યું છે.

Hindi और अब हे यहोवा तू ही परमेश्वर है, और तू ने अपने दास को यह भलाई करने का वचन दिया
है।

Kannada ಈಗ ಕತ ನೇ, ನೀನು ದೇವರಾಗಿದ್ದೀ; ಈ ಒಳ್ಳೇ ವಾಗ್ದಾನವನ್ನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಹೇಳಿದಿ.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവേ, നീ തന്നെ ദൈവം; അടിയന്നു ഈ നന്മയെ
നീ വാഗ്ദാനം ചെയ്തു മിരിക്കുന്നു.

Marathi आता हे परमेश्वरा, तूच देव आहेस आणि तू आपल्या सेवकाचे अशा प्रकारे बरे
करण्याविषयी वचन दिले आहेस;

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵର ଅଟା ଆଉ ହେ ପରମେଶ୍ଵର, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ନିମନ୍ତେ ଏହି ସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ
କର୍ମ କରିବ ବୋଲି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛ।

Punjabi ਅਰ ਹੁਣ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੂੰ ਹੀ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ, ਅਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਇਸ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦਾ ਬਚਨ
ਕੀਤਾ

Tamil இப்போதும் கர்த்தாவே, நீரே தேவன்; நீர் உமது அடியானைக்குறித்து
இந்த நல்ல விசேஷத்தைச் சொன்னீர்.

వచనము 27

ఇప్పుడు నీ దాసుని సంతతి నిత్యము నీ సన్నిధిని ఉండునట్లుగా దానిని ఆశీర్వదింప

ననుగ్రహించియున్నావు. యెహోవా, నీవు ఆశీర్వ దించినయెడల అది ఎన్నటికిని ఆశీర్వదింపబడి

యుండును. ఇదియైన తరువాత దావీదు ఫిలిష్తీయులను జయించి,

Assamese এতিয়া আপুনি অনুগ্রহ কৰি আপোনাৰ দাসৰ বংশক আশীৰ্বাদ কৰক। যাতে আপোনাৰ দাসৰ বংশ যেন আপোনাৰ আগত চিৰকাল থাকে। হে যিহোৱা, আপুনিয়েই আশীৰ্বাদ কৰিলে, আৰু সেয়ে চিৰকাললৈকে আশীৰ্বাদযুক্ত হৈ থাকিব।

Bengali প্রভু, তুমি দয়া করে আমার পরিবারকে আশীৰ্বাদ করেছ এবং আমার কাছে প্রতিজ্ঞা করেছ যে আমার পরিবার তোমায় সেবা করে চলবে। প্রভু যেহেতু তুমি বয়ং আমার পরিবারকে আশীৰ্বাদ করেছ তারা চির কালই তোমার আশীৰ্বাদ-ধন্য থাকবে।”

Gujarati આ સેવકના વંશને આશીર્વાદ આપવાની કૃપા કરશો, જેથી તે સદાસર્વદા તમારી નજર નીચે રહે. જ્યારે તમે તમારા આશીર્વાદ આપ્યા છે, તો એ આશીર્વાદ હંમેશા માટે રહે.”

Hindi और अब तू ने प्रसन्न हो कर, अपने दास के घराने पर ऐसी आशीष दी है, कि वह तेरे सम्मुख सदैव बना रहे, क्योंकि हे यहोवा, तू आशीष दे चुका है, इसलिये वह सदैव आशीषित बना रहे।

Kannada ಹಾಗಾದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಮನೆ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಇರುವಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವಂತೆ ನಿನಗೆ ಮೆಚ್ಚಿಕೆಯಾಗಲಿ; ಕತ ನೇ ನೀನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದ್ದು ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವದು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു അടിയന്തെ ഗൃഹം തിരുമുന്വാകെ എന്നേക്കും ഇ രി കേ ണെ തി ന്നു അ തി നെ അ നു ഗ്ര ഹി പ്ലാ ന്ത നി ന ക്കു പ്ര സാ ദം തോന്നിയിരിക്കുന്നു; യഹോവേ, നീ അനുഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു; അതു എന്നേക്കും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടും ഇരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi तर आता प्रसन्न होऊन आपल्या सेवकाच्या घराण्यास तू अशी बरकत दिली आहेस की ते तुझ्या दृष्टीसमोर निरंतर कायम राहावे, कारण हे परमेश्वरा, तूच त्याचे अभीष्ट केले आहेस व ते निरंतर धन्य झाले आहे.”

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣ ମାରେ ପରିବାରକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଅଛ, ତେଣୁ ମାରେ ପରିବାର ପ୍ରକୃତ ରେ ରିକାଳ ନିମନ୍ତେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੈਨੂੰ ਭਾਇਆ ਹੈ, ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਕੁਲ ਨੂੰ ਆਸੀਸ ਦਿੱਤੀ, ਭਈ ਉਹ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਸਦਾ ਤੇੜੀ ਇਸਥਿਰ ਰਹੇ, ਕਿਉਂਕਿ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਤੈਂ ਆਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਸਦਾ ਤੇੜੀ ਮੁਬਾਰਕ ਰਹੇ।।

Tamil இப்போதும் உமது அடியானின் வீடு என்றைக்கும் உமக்கு முன்பாக இருக்கும்படிக்கு, அதை ஆசீர்வதித்தருளினீர்; கர்த்தராகிய தேவரீர் அதை ஆர்வதித்தபடியினால், அது என்றைக்கும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருக்கும் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

వారిని లోపరచి, గాతు పట్టణమును దాని గ్రామములును ఫిలిష్తీయుల వశమున నుండకుండ వాటిని పట్టుకొనెను.

Assamese తాৰ পাছত দায়ূদে পলেষ্টীয়াসকলক আক্রমণ কৰি পৰাজয় কৰিলে, ফিলিষ্টীয়াসকলৰ অধীনত থকা গাত আৰু তাৰ গাওঁবোৰ তেওঁ কাঢ়ি ল'লে।

Bengali দায়ূদ পলেষ্টীয়দের আক্রমণ করে তাদের যুদ্ধে পরাজিত করেন এবং পলেষ্টীয়দের কাছ থেকে গাত্ ও তার পার্শ্ববর্তী ছোটখাটো শহরগুলি দখল করে নিয়ে নেন।

Gujarati એ પછી દાઉદે પલિસ્તીઓને હરાવી તેમને તાબે કર્યા અને તેમના હાથમાંથી ગાથ અને તેની આસપાસના ગામો કબ્જે કરી લીધાં.

Hindi इसके बाद दारूद ने पलिश्तियों को जीतकर अपने आधीन कर लिया, और गांवों समेत गत नगर को पलिश्तियों के हाथ से छीन लिया।

Kannada ಇದರ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ದಾವೀದನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅವರನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿ ಗತ್‌ನೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam ಅಂತಿಮವಾಗಿ ದಾವೀದ್ ಫಲಿಸ್ತಿಯರೊಡನೆ ಯುದ್ಧವಾಗಿ ತೋಟವಾಗಿ, ಗಾಥಾಂ, ಗಾಥಾಂ ಅಂತಿಮವಾಗಿ ದಾವೀದನು ಗಾಥಾಂನನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿ ತನ್ನ ಅಧೀನಕ್ಕೆ ತಂದನು.

Marathi ह्यानंतर दाविदाने पलिष्ट्यांना मार देऊन अंकित केले आणि गथ व त्याच्या आसपासची गावे पलिष्ट्यांच्या हातून काढून घेतली.

Oriya ପରେ ଦାଉଦ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଲୋକଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ସେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଗାଥ ସହର ଓ ତାହାର ଚାତୁରୀର ରେ ଥିବା କ୍ଷୁଦ୍ର ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ଛିନ୍ନ କରି ନିଇଗେଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ, ਜੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਸ ਕੀਤਾ, ਅਰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਗਥ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਨੂੰ ਖੋਹ ਲਿਆ

Tamil ఇతற்க్రుప్పింపు, తావీతు పెలిస్తరై ముఱియ అడిత్తు, అవరకణైకం కీఱ్ఱుంబుత్తి, కాత్పడ్డణత్తైయుం అతీన్ కిర్రామంగణైయుం పెలిస్తరీన్ కైయిలిరున్తు పిడిత్తుకొకొండాన్.

వచనము 2

అతడు మోయాబీయులను జయించగా వారు దావీదునకు కప్పముకట్టు దాసులైరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ মোৰাবক পৰাজয় কৰিলে, আৰু মোৰাবীয়াসকলে দায়ূদৰ দাস হৈ কৰ পৰিশোধ কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali এরপর তিনি মোয়াবীয়দের হারিয়ে তাদের নিজের বশ্যতা স্বীকার করতে বাধ্য করান। মোয়াবীয়রা দায়ূদের জন্য নিয়মিত উপঢৌকন পাঠাতো।

Gujarati તેણે મોઆબીઓને પણ હરાવ્યાં, તેઓ તેના તાબેદાર બન્યા અને તેને ખંડણી ભરવા લાગ્યા.

Hindi फिर उसने मोआबियों को भी जीत लिया, और मोआबी दाऊद के आधीन हो कर भेंट लाने लगे।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಮೋವಾಬ್ಯರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ದ್ವರಿಂದ ಮೋವಾಬ್ಯರು ದಾವೀದನಿಗೆ ಸೇವಕರಾಗಿ ಕಪ್ಪವನ್ನು ಕೊಡುವವರಾದರು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ മോവാബീനെ തോല്പിച്ചു; മോവാബ്യർ ദാവീദിന്റെ ദാസന്മാരായി കാഴ്ചകൊണ്ടുവന്നു.

Marathi मग त्याने मवाबास मार दिला आणि मवाबी दाविदाचे अंकित होऊन त्याला करभार देऊ लागले.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ମାୟୋବ ଦେଶକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ମାୟୋବାସ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ଦାସ ହେଲେ। ସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ରାଜଦଣ୍ଡେ ଅପଣ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਮੋਆਬ ਦੇਸ ਵਾਲੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਦਾਸ ਹੋਏ, ਅਰ ਨਜ਼ਰਾਂ ਲਿਆਏ।।

Tamil அவன் மோவாபியரையும் முறியடித்ததினால், மோவாபியர் தாவீதைச் சேவித்து அவனுக்குக் காணிக்கைகளைச் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 3

సోబా రాజైన హదరెజెరు యూఫ్రటీసు నదివరకు తన రాజ్యమును వ్యాపించుటకై బయలుదేరగా

హమాతునొద్ద దావీదు అతనిని ఓడించి

Assamese ফৰাৎ নদীৰ ওচৰত হদৰেজৰে নিজৰ শাসন স্থাপন কৰিবলৈ যাওঁতে, দায়ূদে চোবাৰ ৰজা হদদেজৰক হমাতত পৰাজয় কৰিলে।

Bengali সোবার রাজা হদরেষরের সেনাবাহিনীর সঙ্গেও দায়ূদ যুদ্ধ করেন। হদরেষর ফরাত্ নদী পর্যন্ত তার রাজত্ব বিস্তারের চেষ্টা করেছিলেন, কিন্তু দায়ূদ তার সেনাবাহিনীকে হমাত পর্যন্ত পিছু হঠতে বাধ্য করেছিলেন।

Gujarati એ પછી દાઉદે હાત નદીની આસપાસના પ્રદેશ પર કબજો જમાવવા જતા સોબાના રાજા હદારએઝરને હમાથ આગળ હરાવ્યાં.

Hindi फिर जब सोबा का राजा हदरेजेर परात महानद के पास अपने राज्य स्थिर करने को जा रहा था, तब दाऊद ने उसको हमात के पास जीत लिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಯೂಫ್ರೇಟೀಸ್ ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಧಿಕಾರವನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಲು ಹೋಗುತ್ತಿ ರುವಾಗ ಹಮಾತಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಚೋಬದ ಅರಸನಾದ ಹದರೆಜರನನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನು.

Malayalam സോബാരാജാവായ ഹദദേശേരി ഫ്രാത്ത് നദീതീരത്തിങ്കൽ തന്റെ ആധിപത്യം ഉറപ്പിപ്പാൻ പോയപ്പോൾ ദാവീദ് അവനെയും ഹമാത്തിൽവെച്ചു തോല്പിച്ചുകൊണ്ടു.

Marathi सोबाचा राजा हदरेजर महानद फराताजवळील आपली सत्ता स्थापित करण्यासाठी जात असता दाविदाने त्याचा मोड केला.

Oriya ଦାଉଦ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ହୃଦ ରକ୍ଷେରକ୍ଷା ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ହୃଦ ରକ୍ଷେର ସୋବର ରାଜା ଥିଲେ। ଦାଉଦ ହମାତ ସହର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଥରେ ସହେଁ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ହୃଦ ରକ୍ଷେର ଫରାତ୍ ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ବିସ୍ତାର କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିବାରୁ ଦାଉଦ ଏହିପରି କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਸ਼ੋਬਾਹ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਦਰਅਜ਼ਰ ਨੂੰ ਵੀ ਹਮਾਥ ਤੋੜੀ ਮਾਰਿਆ ਤਦ ਉਹ ਫਰਾਤ ਦਰਿਆ ਦੀ ਵੱਲ ਆਪਣਾ ਰਾਜ ਇਸਥਿਰ ਕਰਨ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil சோபாவின் ராஜாவாகிய ஆதாரேசர் ஐபிராத் நதியண்டையில் தன் இராணுவத்தை நிறுத்தப்போகிறபோது, தாவீது அவனையும் ஆமாத்தின் கிட்டே முறிய அடித்தான்.

వచనము 4

అతనియొద్దనుండి వెయ్యి రథములను ఏడువేల గుఱ్ఱపు రౌతులను ఇరువదివేల కాల్యలమును

పట్టుకొనెను. దావీదు ఆ రథములలో నూరింటికి కావలసిన గుఱ్ఱములను ఉంచుకొని

కడమవాటికన్నిటికి చీలమండ నరములు తెగవేయించెను.

Assamese দায়ূদে এক হাজাৰ বথ, সাত হাজাৰ অশ্বাৰোহী, আৰু বিশ হাজাৰ পদাতিক সৈন্য বন্দী কৰি ল'লে। আৰু বথৰ আটাই ঘোঁৰাবোৰৰ পাছ-ঠেঙৰ সিৰ কাটিলে, কিন্তু তাৰ মাজত এশ বথৰ বাবে ঘোঁৰা ৰাখিলে।

Bengali তিনি হদরেষরের কাছ থেকে 7,000 রথের সারথী সহ 1,000 রথ, 20,000 সৈনিক আদায় করা ছাড়াও হদরেষরের অধিকাংশ রথ নষ্ট করে দিয়েছিলেন। শুধুমাত্র 100 রথ তিনি অবশিষ্ট রেখেছিলেন।

Gujarati દાઉદે તેની પાસેથી તેના 1,000 રથ, 7,000 ઘોડેસવારો અને 20,000 પાયદળ કબજે કર્યા. તેણે રથોના સર્વ ઘોડાની પગની નસો કાપી નાખી, પણ તેણે પોતાના 100 રથોને માટે પૂરતાં ઘોડાઓને બચાવી રાખ્યા.

Hindi और दाऊद ने उस से एक हजार रथ, सात हजार सवार, और बीस हजार पियादे हर लिए, और दाऊद ने सब रथ वाले घोड़ों के सुम की नस कटवाई, परन्तु एक सौ रथ वाले घोड़े बचा रखे।

Kannada ದಾವೀದನು ಅವ ನಿಂದ ಸಾವಿರ ರಥಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಸಾವಿರ ರಾಹುತ ರನ್ನೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಕಾಲಾಳುಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡನು. ದಾವೀದನು ನೂರು ರಥಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿ ಇತರ ಕುದುರೆಗಳ ಕಾಲುನರ ಗಳನ್ನು ಕೊಯಿಸಿ ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അ വ ന്റെ വ ക ആ യി രം ര മ ണ ങ ളെ യും ഏ ഴ ഹ യി രം കൃതിരപ്പടയാളികളെയും ഇരുപതിനായിരം കാലാളുകളെയും ദാവീദ് പിടിച്ചു; ദാവീദ് അവയിൽ നൂറു രഥകൃതിരകളെ വെച്ചുകൊണ്ടുശേഷം രഥകൃതിരകളെ ഒക്കെയും കൃതിഞ്ഞരമ്പു വെട്ടിക്കളഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने त्याच्यापासून एक हजार रथ, सात हजार स्वार व बीस हजार पायदळ हस्तगत केले; रथांच्या सर्व घोड्यांच्या शिरा दाविदाने तोडल्या, मात्र त्यांतून शंभर रथांचे घोडे राखून ठेवले.

Oriya ଦାଉଦ ଦୁଇ ରକ୍ଷେରକାଠାରୁ 1,000 ରଥ, 7,000 ରଥଚାଳକ, ଓ 20,000 ସୈନ୍ୟ ନଈଗେଲେ। ରଥ ଟାଣିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ଦୁଇ ରକ୍ଷେରକା ଅଧିକାଂଶ ଅଶ୍ୱକୁ ଦାଉଦ ପଛୁ କର ଦେଲେ। କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ 100 ଗୋଟି ରଥକୁ ଟାଣିବା ନିମନ୍ତେ ଯଥେଷ୍ଟ ଅଶ୍ୱକୁ ସୁରକ୍ଷିତ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਤੋਂ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਰੱਥ ਅਰ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਅਸਵਾਰ, ਅਰ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਪਿਆਦੇ ਲੈ ਲਏ, ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਘੋੜਿਆਂ ਦੇ ਪੱਟਾਂ ਦੀਆਂ ਨਾੜੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਟ ਕੇ ਲੰਗੜੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਸੌ ਰਥਾਂ ਦੇ ਲਈ ਘੋੜੇ ਬਚਾ ਰੱਖੇ

Tamil அவனுக்கு இருந்த ஆயிரம் இரதங்களையும் ஆயிரம் குதிரைவீரரையும் பதினாயிரம் காலாட்களையும் பிடித்து, இரதங்களில் நூறு இரதங்களையும் வைத்துக்கொண்டு, மற்றவைகளையெல்லாம் துண்டாடிப்போட்டான்.

వచనము 5

సోబా రాజైన హదరెజెరునకు సహాయము చేయవలెనని దమస్కులోని సిరియనులు రాగా దావీదు ఆ

సిరియనులలో ఇరువదిరెండు వేలమందిని హతము చేసెను.

Assamese যেতিয়া দক্ষিণচকৰ অৰামীয়াসকলে চাবাব বজা হৃদদেজৰে সহায় কৰিবলৈ আহিলে, তেতিয়া দায়ূদে বাইশ হাজাৰ অৰামীয়ালোকক বধ কৰিলে।

Bengali অরামীয়রা দক্ষিণচক থেকে সাবার রাজা হৃদরেজরকে সাহায্য করতে এলে দায়ূদ তাদেরও প্ররাজিত করেন এবং 22,000 অরামীয় সেনাকে হত্যা করেন।

Gujarati દમસ્કના અરામીઓ સોબાના રાજા હદારએઝરની વહારે આવ્યાં તો દાઉદે 22,000 અરામી સૈનિકોને મારી નાખ્યા.

Hindi और जब दमिश्क के अरामी, सोबा के राजा हदरेजेर की सहायता करने को आए, तब दाऊद ने अरामियों में से बाईस हजार पुरुष मारे।

Kannada ದಮಸ್ಕದ ಅರಾಮ್ಯರು ಚೋಬದ ಅರಸನಾದ ಹದರಂಜರನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಡಲು ಬಂದಾಗ ದಾವೀದನು ಅರಾಮ್ಯರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam സോബാ രാജാവായ ഹദദേസെരിനെ സഹായിച്ചാൻ ദമ്മേശക്കിലെ അരാമ്യർ വന്നപ്പോൾ ദാവീദ് അരാമ്യരിൽ ഇരുപതിനായിരം പേരെ നീഗ്രഹിച്ചു.

Marathi दिमिष्क येथील अरामी लोक सोबाचा राजा हदरेजर ह्याला कुमक करण्यासाठी आले तेव्हा दाविदाने त्यांतल्या बावीस हजार लोकांचा संहार केला.

Oriya ଅରାମୀୟ ଲୋକମାନେ ଦମ୍ମେଶକରୁ ହତ ରକ୍ଷେରକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଆସିଲେ। ମାତ୍ର ସହେଁ ଅରାମୀୟର 22,000 ସୈନ୍ୟକୁ ଦାଉଦ ମାରି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਜਾਂ ਦੰਮਿਸਕ ਦੇ ਅਰਾਮੀ ਲੋਕ ਸੋਬਾਹ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਦਰਅਜ਼ਰ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨੂੰ ਆਏ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਮਾਰ ਦਿੱਤੇ

Tamil ేశా పా వి ణ్ రా జ్ఞా వా కి య ఆ త్తా రే శ రు క్త్రు ఁ త వి శె య్య త మ స్క రు ప డ డ ణ త్తా రా కి య శీ రి య ర్ వ న్తా ర్క ల్ ; తా వీ త్త్రు శీ రి య రి ల్ ఇ రు ప త్తీ రాయీ రం పే రై ర వె డ డ ప్ పో డ డ,

వచనము 6

తరువాత దావీదు సిరియా సంబంధమైన దమస్కులో కావలి సైన్యమును ఉంచెను; సిరియనులు

దావీదునకు కప్పముకట్టు సేవకులైరి. ఈ ప్రకారము దావీదు పోయిన చోట్లనెల్ల యెహోవా అతనికి

సహాయము చేయుచు వచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে দম্বেচকৰ অৰাম দেশত দুৰ্গৰক্ষক সৈন্যৰ দল ভিতৰলৈ সুমুৱালে; আৰু অৰামীয়াসকলে দায়ূদৰ দাস হৈ কৰ পৰিশোধ কৰিলে। দায়ূদে যি যি ঠাইত যায়, সেই সকলোতে যিহোৱাই তেওঁক জয়ী হবলৈ দিয়ে।

Bengali এরপর দায়ূদ অরামের দম্বেশকে দুৰ্গ বানান। অরামীয়রা তাঁর বশ্যতা স্বীকার করে তাঁর জন্য উপঢৌকন আনতে শুরু করে। প্রভু দায়ূদকে সর্বত্র বিজয়ী করেছিলেন।

Gujarati અને તેમના પ્રદેશમાં લશ્કરી થાણાં સ્થાપ્યાં. તેઓ દાઉદના તાબેદાર બની ગયા અને તેને ખંડણી ભરવા લાગ્યાં. આમ દાઉદ જ્યાં જ્યાં ગયો, ત્યાં ત્યાં યહોવાએ તેને વિજય અપાવવામાં મદદ કરી.

Hindi तब दाऊद ने दमिष्क के अराम में सिपाहियों की चौकियां बैठाईं; सो अरामी दाऊद के आधीन हो कर भेंट ले आने लगे। और जहां जहां दाऊद जाता, वहां वहां यहोवा उसको जय दिलाता था।

Kannada ದಾವೀದನು ದಮಸ್ಕದ ಅರಾಮಿನಲ್ಲಿ ತಾಣಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟನು. ಅರಾಮ್ಯರು ದಾವೀದನಿಗೆ ಸೇವಕರಾಗಿ ಕಪ್ಪ ವನ್ನು ಕೊಡುವವರಾದರು. ದಾವೀದನು ಹೋದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് ദമ്മേശക്കുന്നോടു ചേർന്ന അരാമിൽ കാവല്യട്ടാളങ്ങളെ പാർപ്പിച്ചു; അരമ്യരും ദാവീദിന്നു ദാസന്മാരായി കാഴ്ചകൊണ്ടുവന്നു; ഇങ്ങനെ ദാവീദ് ചെന്നെത്തൊക്കെയും യഹോവ അവന്നു ജയം നല്കി.

Marathi मग दाविदाने दमिष्काच्या आसमंतातील अराम प्रांतात ठाणी बसवली; अरामी दाविदाचे अंकित होऊन त्याला करभार देऊ लागले. जिकडे-तिकडे दावीद जाई तिकडे-तिकडे परमेश्वर त्याला यश देई.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଦମ୍ମେଶକ ସହରର ଅରାମ ରେ ପ୍ରହରା ସ୍ଥାପନ କଲେ। ଅରାମୀୟ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କର ଦାସ ହେଲେ ଓ ଦଶନା ଆଣିଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଯେଉଁଆଡ଼େ ଗଲେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ବିଜୟ ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਦੰਮਿਸਕ ਵਾਲੇ ਅਰਾਮ ਵਿੱਚ ਪਹਿਰੇ ਖੜੇ ਕਰ ਦਿੱਤੇ, ਅਰ ਅਰਾਮ ਵਾਲੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਅਧੀਨ ਹੋ ਗਏ, ਅਤੇ ਨਜ਼ਰਾਨੇ ਲਿਆਏ, ਅਰ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਦਾਉਦ ਗਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਫਤਹ ਦੇ ਦਿੱਤੀ

Tamil தமஸ்குவக்கடுத்த சீரியாவிலே தாணையாங்களை வைத்தான்; சீரியர் தாவீதைச் சேவித்து அவனுக்குக் காணிக்கைகளைச் செலுத்தினார்கள்; தாவீது போன இடத்திலெல்லாம் கர்த்தர் அவனைக் காப்பாற்றினார்.

వచనము 7

మరియు హదరెజెరు సేవకులు పట్టుకొనియున్న బంగారు డాళ్లను దావీదు తీసికొని యెరూషలేమునకు చేర్చెను.

Assamese দায়ূদে হদদেজৰ দাস কেইজনৰ গীত থকা সোণৰ ঢালবোৰ সোলোকাই যিৰুচালেমলৈ লৈ আহিল।

Bengali হদরেজের সেনাবাহিনীর থেকে সোনার ঢালগুলি দায়ূদ জেরুশালেমে এনেছিলেন।

Gujarati ઇઉદ, હદારએઝેર રાજાના સેવકોની સોનાની ઢાલો યરૂશાલેમમાં લઇ આવ્યો.

Hindi और हदरेजेर के कर्मचारियों के पास सोने की जो ढालें थीं, उन्हें दाऊद ले कर यरुशलेम को आया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಹದರೆಜರನ ಸೇವಕರಿಗುಂಟಾದ ಬಂಗಾ ರದ ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಂದನು.

Malayalam ഹദദേസേരിന്റെ ദാസന്മാർക്കുണ്ടായിരുന്ന പൊൻപരിചകളെ ദാവിദ് എടുത്തു യെരൂശലേമിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi हजरेजर राजाच्या सेवकांजवळ सोन्याच्या ढाली होत्या त्या दाविदाने घेऊन यरुशलेमास आणल्या.

Oriya ଦାଉଦ ହୃଦ ରଞ୍ଜେରଙ୍କ ସନୋପଦିନୀନଙ୍କଠାରୁ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଢାଲଗୁଡ଼ିକ ନଈରେଲେ ଓ ସର୍ବୋତ୍କୃଷ୍ଟ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਹਦਰਅਜ਼ਰ ਦੇ ਚਾਕਰਾਂ ਤੋਂ ਸੁਨਹਿਰੀ ਢਾਲਾਂ ਖੋਹ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil ஆதாரேசரின் சேவகருக்கு இருந்த பொன் பரிசைகளைத் தாவி்து எடுத்து, அவைகளை எருசலேமுக்குக் கொண்டுவந்தான்.

వచనము 8

హదరెజెరుయొక్క పట్టణములైన టిబ్బతులోనుండియు, కూనులోనుండియు దావీదు బహు విస్తారమైన యిత్తడిని తీసికొనివచ్చెను. దానితో సొలొమోను ఇత్తడి సముద్రమును స్తంభములును ఇత్తడి వస్తువులను చేయించెను.

Assamese হদদেজৰ টিভৎ আৰু কুন নগৰৰ পৰা দাযূদে অতি অধিক পিতল আনিলে। এই পিতলৰ দ্বাৰাই চলোমনে পিতলৰ সমুদ্র, দুটা স্তম্ভ, আৰু পিতলৰ পাত্ৰবোৰ নিৰ্মাণ কৰিছিল।

Bengali টিভত্ ও কুন শহর থেকে তিনি প্রচুর পরিমাণে পিতলও এনেছিলেন। এই শহরগুলি ছিল হদরেষরের অধিকারে। পরবর্তীকালে, শলোমন এই সমস্ত পিতল মন্দিরের জন্য পিতলের জলাধার, পিতলের থামসমূহ এবং পিতলের অন্যান্য জিনিষ বানাবার কাজে ব্যবহার করেছিলেন।

Gujarati વળી તેણે હદારએઝર શહેરો ટિભટથ અને કૂનમાંથી પુષ્કળ કાંસુ પણ કબજે કર્યું. સુલેમાને પાછળથી કાંસાનો મોટો કુંડ, થાંભલાઓ અને વાસણો મંદિર માટે તૈયાર કરાવ્યાં.

Hindi और हदरेजेर के तिभत और कून नाम नगरों से दाऊद बहुत सा पीतल ले आया; और उसी से सुलेमान ने पीतल के हौद और खम्भों और पीतल के पात्रों को बनवाया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹದರೆಜರನ ಪಟ್ಟಣಗಳಾದ ಟಿಬ್ಬತಿನಿಂದಲೂ ಕೂನಿನಿಂದಲೂ ದಾವೀದನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ತಾಮ್ರವನ್ನು ತಂದನು. ಅದರಿಂದ ಸೊಲೊಮೋನನು ತಾಮ್ರದ ಸಮುದ್ರ ವನ್ನೂ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನೂ ತಾಮ್ರದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam ഹദദേസേരിന്റെ പട്ടണങ്ങളായ തിബ്ഹാത്തിൽനിന്നും കൂനിൽനിന്നും അനവധി താമ്രവും കൊണ്ടുവന്നു; അതുകൊണ്ടു ശലോമോൻ താമ്രക്കുടലും സ്തംഭങ്ങളും താമ്രപാത്രങ്ങളും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi हदरेजर ह्याची टिभथ व कून ही नगरे होती तेथून दाविदाने पुष्कळ पितळ आणले; त्यापासूनच पुढे शलमोनाने गंगाळसागर, खांब व पितळी पात्रे केली.

Oriya ଦାଉଦ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ହୃଦ ରକ୍ଷେରର ଚିତ୍ତ ଓ କୁନି ସହରରୁ ବହୁତ ପିତ୍ତଳ ଆଣିଲେ। ଶଲୋମନ ସହେଁ ପିତ୍ତଳରୁ ପିତ୍ତଳ ଜଳଧାର, ପିତ୍ତଳ ସ୍ତମ୍ଭ ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବସ୍ତୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਦਰਅਜ਼ਰ ਦੇ ਨਗਰ ਟਿਬਹਥ ਅਤੇ ਕੂਨ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਵਿਦ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਪਿੱਤਲ ਲਿਆਇਆ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਪਿੱਤਲ ਦਾ ਹੌਜ਼ ਅਤੇ ਥੰਮ੍ਹ ਅਤੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਬਣਾਏ।।

Tamil ஆதாரேசரின் பட்டணங்களாகிய திப்காத்திலும் கூனிலுமிருந்து தாவீது வெகு திரளான வெண்கலத்தையும் எடுத்துக்கொண்டுவந்தான்; அதினாலே சாலொமோன் வெண்கலக் கடல்தொட்டியையும் தூண்களையும் வெண்கலத் தட்டுமுட்டுகளையும் உண்டாக்கினான்.

వచనము 9

దావీదు సోబా రాజైన హదరెజెరుయొక్క సైన్యమంతటిని ఓడించిన వర్తమానము హమాతు రాజైన

తోహాకు వినబడెను.

Assamese যেতিয়া হমাতৰ ৰজা তোয়োৱে শুনিলে যে দায়ূদে চোবাৰ ৰজা হদদেজৰৰ সকলো সৈন্যসকলক পৰাজয় কৰিলে।

Bengali হমাতের রাজা তযু যখন খবর পেলেন, দায়ূদ সোবার রাজা হদরেজরের সেনাবাহিনীকে পরাজিত করেছেন,

Gujarati હમાથના રાજા તોઉએ સાંભળ્યું કે દાઉદે સોબાના રાજા હદારએઝેરના સૈન્યનો નાશ કર્યો છે,

Hindi जब हमात के राजा तोऊ ने सुना, कि दाऊद ने सोबा के राजा हदरेजेर की समस्त सेना को जीत लिया है,

Kannada ಆದರೆ ಹಮಾತಿನ ಅರಸನಾದ ತೋವನಿಗೆ ಹದ ರೆಜರನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಉಂಟಾಗಿದ್ದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಹದರೆಜರನ ಸಮಸ್ತ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಹೊಡೆದ ವತ ಮಾನವನ್ನು ತೋವಿಗೆ ಮುಟ್ಟಿದಾಗ

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദ് സോബാരാജാവായ ഹദദേസെരിന്റെ സൈന്യത്തെയെല്ലാം തോല്പിച്ചുകുളഞ്ഞു എന്നു ഹമാത്ത്രാജാവായ തോവു കേട്ടപ്പോൾ

Marathi दाविदाने हदरेजराची सारी सेना मारली हे हमाथाचा राजा तोवू ह्याच्या कानावर गेले;

Oriya ତହିଁ ହମାତ ନଗରର ରାଜା ଥିଲେ। ହୃଦ ରକ୍ଷେର ସୋବାର ରାଜା ଥିଲେ। ତହିଁ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ଦାଉଦ ହୃଦ ରକ୍ଷେରଙ୍କ ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟବାହିନୀକୁ ପରାସ୍ତ କରନ୍ତି।

Punjabi ਜਾਂ ਹਮਾਥ ਦੇ ਰਾਜਾ ਤੋਊ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੇਬਾਹ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਦਰਅਜ਼ਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਲ ਨੂੰ ਨਸ਼ਟ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil தாவீது சோபாவின் ராஜாவாகிய ஆதாரேசரின் இராணுவத்தையெல்லாம் முறிய அடித்த செய்தியை ஆமாத்தின் ராஜாவாகிய தோய்யு கேட்டபோது,

వచనము 10

హదరెజెరునకును తోహూకును విరోధము కలిగియుండెను గనుక రాజైన దావీదు హదరెజెరుతో యుద్ధముచేసి అతని నోడించినందుకై దావీదుయొక్క క్షేమము తెలిసికొనుటకును, అతనితో శుభవచనములు పలుకుటకును, బంగారముతోను వెండితోను ఇత్తడితోను చేయబడిన సకల విధములైన పాత్రలనిచ్చి, తోహూ తన కుమారుడైన హదోరమును అతనియొద్దకు పంపెను.

Assamese তেতিয়া তোৱোয়ে নিজৰ পুত্ৰ হদোৰামক দায়ূদ বজাক প্ৰণাম জনাবলৈ আৰু আশীৰ্বাদ কৰিবলৈ তেওঁৰ ওচৰত পঠালে, কাৰণ দায়ূদে হদদেজৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি তাক পৰাজয় কৰিলে, আৰু কাৰণ তোয়োরৰ বিৰুদ্ধে হদবেজৰে যুদ্ধ ঘোষণা কৰিছিল। হদোৰাম নিজৰ লগত ৰূপ, সোণ, আৰু পিতল বস্তু লৈ আহিছিল।

Bengali তখন তিনি তাঁর পুত্র হদোরামকে দিয়ে সন্ধিপ্ৰস্তাব করে দায়ূদের কাছে আশীৰ্বাদ নিতে পাঠালেন যেহেতু দায়ূদ হদরেষরকে পরাজিত করেছিলেন। হদরেষর তযূর সঙ্গে যুদ্ধ করছিলেন। দায়ূদ, হদরেষরকে পরাজিত করায় তযূ হদোরামের হাত দিয়ে সোনা, রূপো ও পিতলের বহু মূল্যবান সামগ্রী পাঠিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે પોતાના પુત્ર હદોરામને દાઉદને સત્કાર કરવા અને હદારએએરને યુદ્ધમાં હરાવવા માટે ધન્યવાદ આપવા મોકલ્યો. કારણ, હદારએએરને તોઉ સાથે વિગ્રહ ચાલ્યો કરતો હતો. હદોરામ પોતાની સાથે સોના-ચાંદી અને કાંસાના વાસણો લઈ ગયો હતો.

Hindi तब उसने हदोराम नाम अपने पुत्र को दाऊद राजा के पास उसका कुशल क्षेम पूछने और उसे बधाई देने को भेजा, इसलिये कि उसने हदरेजेर से लड़ कर उसे जीत लिया था; (क्योंकि हदरेजेर तोऊ से लड़ा करता था) और हदोराम सोने चांदी और पीतल के सब प्रकार के पात्र लिये हुए आया।

Kannada ಅರಸ ನಾದ ದಾವೀದನ ಕ್ಷೇಮ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ವಿಚಾರಿ ಸಲೂ ಹದರೆಜರನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದದ್ದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅವನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಲೂ ತೋವನು ತನ್ನ ಕುಮಾರನಾದ ಹದೋರಾಮನನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ತರವಾದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರ ತಾಮ್ರದ ಪಾತ್ರೆಗಳು ಸಹಿತವಾಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ദാവീദ്‌രാജാവിനോടു കുശലും ചോദിച്ചാനും അവൻ ഹദദേസരിനോടു യുദ്ധം ചെയ്തു അവനെ തോല്പിച്ചതുകൊണ്ടു അവനെ അഭിനന്ദിച്ചാനും തന്റെ മകനായ ഹദോരാമിനെ അയച്ചു; ഹദദേസരും

Gujarati તે બધાં દાઉદે યહોવાના મંદિરની સેવા માટે અપીર્ દીધાં. એ જ રીતે, તેણે જીતેલી બધી પ્રજાઓ અદોમ, મોઆબી, આમ્મોનીઓ, પલિસ્તીઓ અને અમાલેકીઓ પાસેથી કબજે કરેલું સોનું યાંદી તેણે યહોવાને અર્પણ કરી દીધું.

Hindi इन को दाऊद राजा ने यहोवा के लिये पवित्र कर के रखा, और वैसा ही उस सोने-चांदी से भी किया जिसे सब जातियो से, अर्थात एदोमियों मोआबियों, अम्मोनियों, पलिश्तियों, और अमालेकियों से प्राप्त किया था।

Kannada ಇವುಗಳನ್ನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಎದೋಮ್ಕರು ಮೋವಾಬ್ಕರು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಅಮಾಲೇಕ್ಯರು ಎಂಬ ಸಕಲ ಜನಾಂಗಗಳ ಬಳಿಯಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದನು.

Malayalam ദാവീദ്‌രാജാവു അവയെ താൻ ഏദോം, മോവാബ്, അമ്മോന്യർ, ഫെലിസ്ത്യർ, അമാലേക്ക് മുതലായ സകലജാതികളുടെ പക്കൽനിന്നും പി ടി ചെയ്തു സൂത്ത വെള്ളി യോടും പൊന്നിനോടും കൂടെ യഹോവെക്കു വിശുദ്ധീകരിച്ചു.

Marathi सर्व जिंकलेल्या राष्ट्रांतून आणलेल्या सोन्याचांदीबरोबर हीही पात्रे दावीद राजाने परमेश्वराला समर्पण केली. अदोमी, मवाबी, अम्मोनी, पलिष्टी व अमालेकी ह्या सर्वांपासून ही लूट आणली होती.

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ସହେସବୁ ବସ୍ତୁକୁ ପବିତ୍ର କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅର୍ପଣ କଲେ। ଦାଉଦ ଇଦୋମ, ମାୟୋବ ଓ ଅମ୍ମୋନୀୟ, ପଲିଷ୍ଟୀୟ ଓ ଅମାଲେକୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଆଣିଥିବା ରୂପା ଓ ସୁନା ରେ ଠିକ୍ ସହେସବୁ ପ୍ରକାର ସାମଗ୍ରୀ ତିଆରି କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਉਸ ਚਾਂਦੀ, ਅਰ ਸੋਨੇ ਸਣੇ, ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੇ ਸਰਬੱਤ ਕੌਮਾਂ ਤੋਂ ਅਰਥਾਤ ਅਦੋਮ, ਮੋਆਬ, ਅੰਮੋਨ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਫਲਿਸਤੀਆਂ, ਅਰ ਅਮਾਲੇਕ ਤੋਂ ਲਏ ਸਨ, ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅਰਪਣ ਕਰ ਦਿੱਤੇ

Tamil அந்தத் தட்டுமுட்டுகளையும், தான் ஏதோமியர், மோவாபியர், அம்மோன் புத்திரர், பெலிஸ்தர், அமலேக்கியர் என்னும் சகல ஜாதிகளின் கையிலும் வாங்கின வெள்ளியையும், பொன்னையும்கூடத் தாவீதுராஜா கர்த்தருக்குப் பரிசுத்தமென்று நேர்ந்துகொண்டான்.

వచనము 12

మరియు సెరూయా కుమారుడైన అబీషై ఉప్పులోయలో ఎదోమీయులలో పదునెనిమిది వేల మందిని

హతము చేసెను.

Assamese চৰুয়াৰ শ্ৰুত অধীচয় লৱণ উপত্যকাত ওঠৰ শাজাৰ ইদোমীয়ালাোকক বধ কৰিলে।

Hindi प्रधान याजक, अहीतूब का पुत्र सादोक और एब्यातार का पुत्र अबीमेलेक थे; मंत्री शबशा था।

Kannada ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನಾದ ಚಾದೋ ಕನೂ ಎಬ್ಯಾತಾರನ ಮಗನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನೂ ಯಾಜಕರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അഹീത്തൂബിന്റെ മകനായ സാദോക്കും അബ്യാഥാരിന്റെ മകനായ അഹീമേലെക്കും പുരോഹിതന്മാരും ശവ്ശോ രായസക്കാരനും.

Marathi अहीटुबाचा पुत्र सादोक आणि अब्याथाराचा पुत्र अबीमलेख हे याजक होते; शवूशा हा चिटणीस होता;

Oriya ସାଦୋକ୍ ଓ ଅହୀମଲେକ୍ ଯାଜକ ଥିଲେ। ସାଦୋକ୍ ଅହୀତୁବର ପୁତ୍ର ଏବଂ ଅହୀମଲେକ୍ ଅବିୟାଥରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଶାବୁ ଲିପିକାର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਸਾਦੋਕ ਅਹੀਟੂਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਅਬੀਮਲਕ, ਅਬਿਯਾਥਾਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਾਜਕ ਸਨ ਅਰ ਸ਼ੌਵਸ਼ਾ ਮੁਨਸ਼ੀ ਸੀ

Tamil అ కి తూ పి ణ్ క్ర మార ణ్ శా త్తొ క్క ర్త మ్, అ పి య త్త తా రి ణ్ క్ర మార ణ్ అ పి మె లె క్క ర్త మ్ ఆ శా రి య రా యి రు ణ్ తా ర్క ల్; శ వి ష్నా శ మ్ పి ర త్తి యా యి రు ణ్ తా ణ్.

వచనము 17

యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయా కెరేతీయులకును పెలేతీయులకును అధిపతియై యుండెను;

మరియు దావీదుయొక్క కుమారులు రాజునకు సహాయులై యుండిరి.

Assamese যিহোয়াদাৰ পুত্র বনায়া, কৰেথীয়া আৰু পেলেশীয়াসকলৰ ওপৰত আছিল; আৰু দায়ূদৰ পুত্রসকল বজাৰ পৰামৰ্শদাতা আছিল।

Bengali যিহোয়াদার পুত্র বনায়ের দায়িত্ব ছিল করেথীয় ও পলেথীয়দের পরিচালনা করা। দায়ূদের পুত্ররাও গুরুত্বপূর্ণ পদে অধিষ্ঠিত ছিলেন এবং পিতার পাশে থেকে রাজকার্যে সহায়তা করতেন।

Gujarati યહોયાદાનો પુત્ર બનાયા રાજના અંગરક્ષકો કથેરીઓ અને પલેથીઓનો ઉપરી હતો. અને દાઉદના પુત્રો રાજની તહેનાતમાં રહેતા માણસોમાં મુખ્ય હતા.

Hindi करेतियों और पकेतियों का प्रधान यहोयादा का पुत्र बनायाह था; और दाऊद के पुत्र राजा के पास मुखिये हो कर रहते थे।

Kannada ಶವ್ಷನು ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾಗಿದ್ದನು. ಯೆಹೋయాదನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾಯನು ಕೆರೇತ್ಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಪೆಲೇತ್ಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಅಧಿಪತಿ ಯಾಗಿದ್ದನು. ದಾವೀದನ ಮಕ್ಕಳು ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యెహోయాదాయుడె మకనాయ ణెవనాయావ్వు క్రెత్యురీక్కుం ప్లేత్యురీక్కుం ఆయిపతియ్ం ఆయిరున్కు; దావీదీణ్ణె పుత్రెణ్ణా రెజ్జావీణ్ణె ఆస్కుణ్ణె ప్రధానపరిచారకణ్ణారాయీరున్కు.

Marathi करेथी व पलेथी ह्यांच्यावर यहोयादाचा पुत्र बनाया हा होता; दाविदाचे पुत्रही राजाचे मंत्री होते.

Oriya ବନାୟ, କରେଥାୟ ଓ ପଲେଥାୟ ରକ୍ଷାମାନଙ୍କର ଦାୟିତ୍ୱ ରେ ଥିଲେ। ବନାୟ ଯିହୋୟାଦାରଦାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଆଉ ଦାଉଦଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କର ସର୍ବେ ନିମନ୍ତେ ମୁଖ୍ୟ ପଦାଧିକାରୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਬਿਨਾਯਾਹ, ਯਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਰੇਤੀਆਂ ਅਤੇ ਫਲੇਤੀਆਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ ਅਰ ਦਾਊਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਵਜ਼ੀਰ ਸਨ।।

Tamil ృయాయ்தావిన ృమారన్ ృపనాయా కిరేత్తీయరుక్కుమ్ ృపిలేత్తీయరుక్కుమ్ త ృల ృనా యి ృరు ృంతా ృన్ ; తా ృవీ తీ ృన్ ృ ృత్తీ ృర ృ ృరా ృజా ృవి ృని ృ ృత్తీ ృల్ ృ ృరతానికణాయి ృరు ృంతా ృర్కణ్.

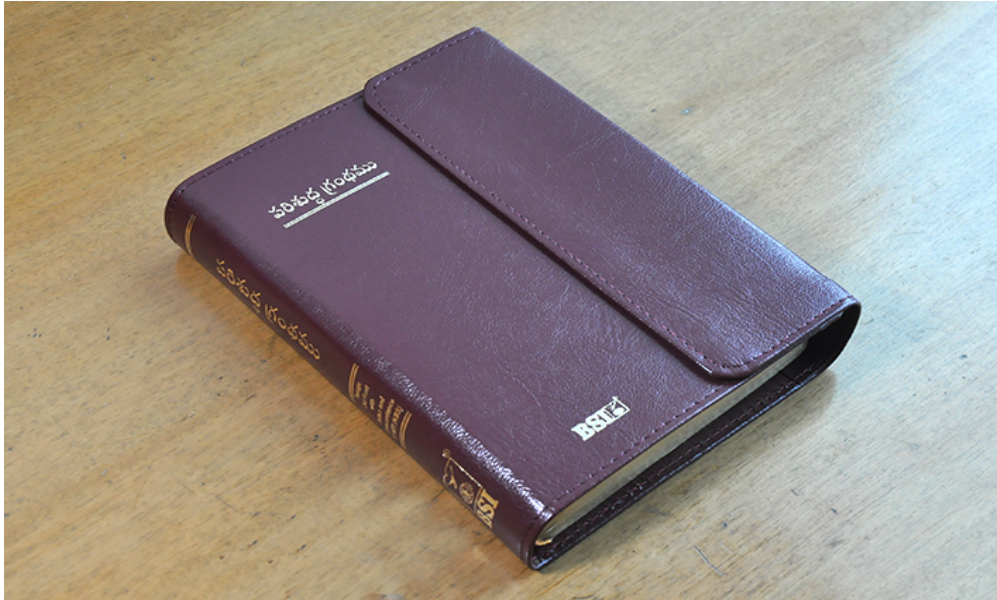


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil అప్పొబొఱుతు తావీతు: ఆనూనిన్ తకప్పనాకీయ నాకాస్ ంనక్కుత్ తయవుశెయ్తతుబొల, నానూం అవన్ కుమారనాకీయ ఇవనూక్కుత్ తయవుశెయ్వేవన్ ంన్ఱు శొలలి, అవన్ తకప్పనూక్కాక అవనూక్కు ఆఱుతల్శొలలి స్తానాపతికణై అనూప్పినాన్; తావీతిన్ ంఱియక్కారర్ ఆనూనూక్కు ఆఱుతల్ శొలలి అమ్మొన్ పుత్తిరీన్ తేశత్తిలై వన్తబొతు,

వచనము 3

అమ్మోనీయుల యధిపతులు హానూనుతో నిన్ను పరామర్శించుటకై నీయొద్దకు దావీదు దూతలను

పంపుట నీ తండ్రిని ఘనపరచుటకే అని నీవనుకొనుచున్నావా? దేశమును తరచి చూచి దాని

నాశనము చేయుటకేగదా అతని సేవకులు నీయొద్దకు వచ్చియున్నారు అని మనవి చేయగా

Assamese కిన్ఱ అమ్మొనబ ధ్రాన లొకసకలై హానూనక క'లై, “దాయూదె ఆపొనాక సాన్తనా దిబలై మానూఱ పఠింఱార బావె, ఆపూని బావిశ్ఱెనె ఆపొనాబ పితృక సఠాకైయె సన్మాన కరె?” ఆపొనాబ దేశ ఖ్ఱంస కరిబలై తెంఱే దాసబాబె అనూసక్కాన కరి దేశబ రూజ-విఠాబ లబలై ఱైయాలై ఆవిశ్ఱె.

Bengali కిన్ఱ అమ్మొనీయ నెతారా నఠూన రాజాకై కుమ్ఱణా దియై బలలెన, “మొఠెఱి బాబెన నా ఱై దాయూద సహానూఱుతి జానానొర జన్య ఱై సబ లొకదెర పాఠియెశ్ఱె| ఱై ఆసలై దాయూదెర ఘోఠఠర| దాయూద ఆపనార రాజ్య ఖ్ఱంస కరతె ఠాయ తఱి ఆపనార ఁ ఆపనార రాజఠ్ఱెర గొపన ఖబర సంగ్రహ కరతె ఱదెర పాఠియెశ్ఱె|”

Gujarati ఠ్యారై ఆమ్మొనీ సరఠారొఱె ఆనూనె కఱ్య, “తమె శ్ఱం అమ మానొ ఱొ కై, తమారా పితానె మాన ఆపవనా త్ఠెఠుఠి ఠాఠై ఆ మారాసొనె ఆశ్వాసన ఆపవనా మొకఠ్య ఱై? అె మారాసొ తొ తేనా జామూసొ ఱై అనె ఆ ఠేఠానె ఠి రీతె శ్ఱుఠి లెవొ అెనీ ఠాఠమీ మెఠవవనా ఆఠ్య ఱై.”

Hindi పరన్ఱు అమ్మొనియొ కై హాకిమ హానూన సె కఱనె లగె, దాఠుద నె జొ తేరై పాస శాన్తి దెనె వాలై మెజై ఠే, వఱ క్యా తేరీ సమఱ మే తేరై పితా కా ఆఠర కరనె కీ మనసా సె మెజై ఠే? క్యా అసకై కర్మఠారి ఱసీ మనసా సె తేరై పాస నఱీ ఆఱ, కి ఠ్ఱంఠ-ఠాఠంఠ కరే ఁఱై నఠఠ కరే, ఁఱై దేశ కా మెద లే?

Kannada ఆదరే అమ్మొనీయర పృథానరు హానూననిగే--దావిఠను నిన్న బళిగే ఆదరణై కొఠువవరన్ను కళుఱిసిఠ్ఠరింఠ నిన్న తంఠయన్ను ఘనపఠిసొత్తానెంఠు నిఱెను నేనసు త్తియొ? అవన సేవకరు ఱొఠిసలొ కేఠవి హాకలొ దేశవన్ను పాళతి నొఠలొ నిన్న బళిగే బరలిల్లవొఱె అంఠరు.

Malayalam ఆమ్మొనీయ ప్ఱఱుకఱఠారి అొనూనొఱు: ఠావిఠ్ఠ నిఱెఱ్ఱె ఆపొనె ఱు అొ మొని శ్ఱి ఠ్ఱొ క్కు న్ఱు నిఱెఱ్ఱె ఆ ఱు క్కఱై ఆఱు ఱు సొ ప్పి క్కు న్ఱు వఱె ఆ ఱు శ్ఱి రి క్కు న్ఱు త్తొ అొ న్ఱు నిఱ క్కు తొ న్ఱు న్ఱు వొ? ఠె ఱె ఠెఱ

పరిశోధించును. ముసీపాను. ఐగుప్తోను. అల్యుయో అవలెనో డ్యుయూరి
నిలెనో అల్యుయో వనిరిలెనూను అను పంఠం.

Marathi त्या वेळी अम्मोनी लोकांचे सरदार हानूनास म्हणाले की, “दाविदाने तुझे समाधान करायला लोक पाठवले आहेत ते तुझ्या बापाविषयी आदरबुद्धी दर्शवण्यासाठी पाठवले आहेत असे तुला वाटते काय? ह्या देशाची पाहणी-टेहळणी करून त्याचा विध्वंस करावा म्हणून त्याचे चाकर तुझ्याकडे आले आहेत, नाही काय?”

Oriya କିନ୍ତୁ ଅଂଗ୍ଲାନୀୟ ନେତାମାନେ ହାନୁକୁ କହିଲେ, ଆପଣ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଛନ୍ତି କି, ପ୍ରକୃତ ରେ ଦାଉଦ ଆପଣଙ୍କ ପିତାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ ଦେବା ପାଇଁ, ସାନ୍ତ୍ୱନା ଦେବା ପାଇଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆପଣଙ୍କ ପାଖକୁ ପଠାଇଛନ୍ତି ? ନା, ତାଙ୍କର ଦାସ ଆପଣଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଦେଶ ବିଷୟ ରେ ତଥ୍ୟ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਹਾਨੂਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿਉਂ ਮਾਹਰਾਜ, ਤੁਹਾਡਾ ਇਹ ਧਿਆਨ ਹੈ ਕਿ ਦਾਉਦ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਪਰਚਾਉਣੀ ਦੇ ਲਈ ਲੋਕ ਘੱਲੇ ਸਨ? ਭਲਾ, ਉਹ ਦੇ ਸੇਵਕ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਇਸ ਲਈ ਨਹੀਂ ਆਏ ਕਿ ਮਿਲ ਕਰਨ ਅਰ ਨਾਸ ਕਰਨ ਅਰ ਦੇਸ ਦਾ ਭੇਤ ਲੈਣ

Tamil అమ్మోమోన్ పుత్తీరీరీన్ పీరపక్కన్ ఆన్యూణెన్ పార్తత్తు: తావీత్తు ఆన్యూతల్ సొల్లక్కిరవర్కణె అమ్మీదత్తీల్ అన్యూప్పీనత్తు, అమ్మడైయ తకప్పణెన్ కణంపణ్ణుక్కిరతాయ్ అమ్కక్రత్ తోన్యూక్కిరతో? తేశత్తై ఆరాయవమ్, అతైక్ కవీత్తత్తుప్పోదవమ్, అలవుపార్క్కవమ్ అల్లవో, అవన్ అన్యూయిక్కార్ రర్ అమ్మీదత్తీల్ వన్తార్కన్ ణ్ణు సొన్నార్కన్.

వచనము 4

హానూను దావీదు సేవకులను పట్టుకొని, వారిని గొరిగించి, వారి వస్త్రములు పిరుదులు దిగకుండునట్లు నడిమికి కత్తిరించి వారిని పంపివేసెను.

Assamese সেয়ে হানুনে দায়ূদৰ দাস সকলক ধৰি তেওঁলোকৰ ডাঢ়ি খুৰালে, তেওঁলোকৰ পিন্ধা কাপোৰ ককালৰ পৰা তপিনালৈকে কাটি তেওঁলোকক যাবলৈ দিলে।

Bengali হানুন তখন দায়ূদের কর্মচারীদের খেপ্তার করে তাদের দাড়ি কেটে পরণের পোশাক ছিঁড়ে তাদের ফেরত পাঠিয়ে দিলেন।

Gujarati આથી રાજા હાનૂને રાજા દાઉદનાં રાજદૂતોનું અપમાન કર્યું. તેઓની દાઢી અડધી મૂંડાવી નાખી અને તેઓનો પોષાક મધ્યમાંથી કાપી નાખ્યો જેના કારણે તેઓના શરીર ઉઘાડાં દેખાય. પછી તેણે તેઓને શરમજનક સ્થિતિમાં દાઉદ પાસે પાછા મોકલ્યા.

Hindi तब हानून ने दाऊद के कर्मचारियों को पकड़ा, और उनके बाल मुड़वाए, और आधे वस्त्र अर्थात् नितम्ब तक कटवा कर उन को जाने दिया।

Kannada ఆదదరింద ಹಾನೂ ನನು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅವರನ್ನು ಬೋಳಿಸಿ ಅವರ ಅಂಗಿಗಳನ್ನು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸೊಂಟದ ಕೆಳಗಿನ ವರೆಗೂ ಕತ್ತರಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അപ്പോൾ ഹാന്നൂൻ ദാവീദിന്റെ ഭൃത്യന്മാരെ പിടിച്ചു കെടുത്തു. ചെമ്പിച്ചു അവരുടെ അങ്കികളെ നടുവിൽ ആസനംവരെ മുറിച്ചുകളഞ്ഞു വിട്ടുയച്ചു.

Marathi तेव्हा हानूनाने दाविदाच्या चाकरांना पकडून त्यांचे मुंडण केले व त्यांची वस्त्रे मधोमध कुल्ल्यापर्यंत कापून टाकून त्यांना घालवून दिले.

Oriya ତେଣୁ ହାନୁନ ଦାଉଦଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଦାଢ଼ି କାଟି ପକାଇଲେ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ହାନୁନ ସମାନଙ୍କେ ନିତନ୍ତ ନିକଟକୁ ବସ୍ତ୍ର କାଟି ପକାଇଲେ। ଏହାପରେ ସେ ସମାନଙ୍କେ ପଠାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਹਾਨੂਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਦਾਸਾਂ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਦਾੜੀਆਂ ਮੁਨਵਾ ਦਿੱਤੀਆਂ, ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਸ਼ਾਕਾਂ ਕੱਟ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਧੜ੍ਹੇ ਨੰਗਾ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఆన్ఱాన్: త్రావీతీన్ ఊఱ్ఱియక్కారరైప్ప పిడిత్తు, అవరకన్ త్రాడియెశ్ శిరైత్తు, అవరకన్ఱ డైయ వస్తీరఱ్ఱకరై ఇన్ఱుప్పిడిమడ్ఱుమ్ వైత్తు విన్ఱు, మఱ్ఱుప్ప పాతీయెక్క త్తరీత్తుప్పోన్ఱు, అవరకరై అన్ఱుప్పివిన్ఱాన్.

వచనము 5

ఆ మనుష్యులు ఇంటికి వచ్చుచుండగా కొందరువచ్చి వారిని గూర్చిన వార్త దావీదునకు తెలియజేసిరి;

వారు బహు లజ్జాకాంతులై యుండిరిగనుక వారికి ఎదురుగా మనుష్యులను పంపి మీ గడ్డములు

పెరుగుదనుక మీరు యెరికోలో ఉండి తరువాత రండని రాజు వారికి వర్తమానమంపెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে দায়ূদক এই সকলো কথা ব্যাখ্যা কৰিলে, তেতিয়া তেওঁলোকে লাজ পোৱা বাবে তেওঁলোকক সাস্থাৎ কৰিবলৈ তেওঁলোকৰ লগত মানুহ পঠালে, আৰু বজাই তেওঁলোকক আজ্ঞা দিলে, “তোমালোকৰ ডাঢ়ি নাবাঢ়ে মানে তোমালোক যিৰীহোত থাকা, তাৰ পাছত ওভটি আহিবা।

Bengali দায়ূদের কর্মচারীরা এভাবে ঘরে ফিরতে খুবই লজ্জা পাচ্ছিলেন। কয়েকজন গিয়ে দায়ূদকে তাঁর কর্মচারীদের দুর্গতির কথা জানালে তিনি খবর পাঠালেন, “দাড়ি আবার বড় না হওয়া পর্যন্ত তোমরা যিৰীহোতে থাকো। দাড়ি বড় হবার পর ঘরে ফিরে এসো।”

Gujarati જ્યારે કેટલાક લોકોએ દાઉદને ખબર આપી કે તેમના માણસોના શા હાલ કરવામાં આવ્યા છે, ત્યારે તેણે તેમને મળવા માણસો મોકલ્યા, કારણ, તેઓ ખૂબ શરમાતા હતા, દાઉદે તેમને કહેવાડાવ્યું કે, “તમારી દાઢી પાછી ઊગે ત્યાં સુધી યરીઓમાં રહેજો, પછી જ અહીં આવજો.

Hindi तब कितनों ने जा कर दाऊद को बता दिया, कि उन पुरुषों के साथ कैसा बर्ताव किया गया, सो उसने लोगों को उन से मिलने के लिये भेजा क्योंकि वे पुरुष बहुत लजाते थे। और राजा ने कहा, जब तक तुम्हारी दाढ़ियां बढ़ न जाएं, तब तक यरीहो में ठहरे रहो, और बाद को लौट आना।

Kannada ಆಗ ಕೆಲವರು ಹೋಗಿ ಈ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕುರಿತು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು. ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಬಹಳವಾಗಿ ನಾಚಿಕೆಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವರನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಸೇವ ಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಅರಸನು ಅವರಿಗೆ--ನಿಮ್ಮ ಗಡ್ಡಗಳು ಬೆಳೆಯುವ ವರೆಗೂ ಯೆರಿಕೋವಿನಲ್ಲಿ ಇರಿ ; ಆಮೇಲೆ ತಿರಿಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ചിലർ ചെന്നു ആ പുരുഷന്മാരുടെ വസ്തുത ദാവീദിനെ അറിയിച്ചു; അവർ ഏറ്റവും ലജ്ജിച്ചിരിക്കയാൽ അവൻ അവരെ എതിരേല്പാൻ ആളയച്ചു; നിങ്ങളുടെ താടി വളരുന്നതുവരെ യെരീഹോവിൽ പാർത്തിട്ടു മടങ്ങിവരുവിൻ എന്നു രാജാവു പറയിച്ചു.

Marathi त्या लोकांना कशी वागणूक मिळाली हे कोणी जाऊन दाविदाला सांगितले. हे वर्तमान ऐकून दाविदाने त्यांची वाटेत गाठ घेण्यास माणसे पाठवली; कारण त्यांना मोठी लाज वाटत होती. राजाने त्यांना सांगून पाठवले की, “तुमची दाढी वाढेपर्यंत तुम्ही यरीहो येथे राहा, मग इकडे या.”

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର ଦାସମାନେ ଗୁହକୁ ଫରେଇିସିବା ନିମନ୍ତେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଲଜ୍ଜାବୋଧ କଲେ। କେତକେ ଲୋକ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଓ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କ'ଣ ଘଟିଛି, ତାହା ତାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଧରି ବାଉଁ ପଠାଇ କହିଲେ, ତୁମର ଦାଢ଼ି ଆଉ ଥରେ ବଢ଼ିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିରୀହାଠେ ସହର ରେ ରୁହ। ଏହାପରେ ତୁମେ ଗୁହକୁ ଫରେଇିଆସିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਕਈਆਂ ਨੇ ਜਾ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਮਾਚਾਰ ਆਣ ਸੁਣਾਇਆ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਲੈਣ ਲਈ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਲੋਕ ਵੱਡੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦੇ ਕੀਤੇ ਗਏ ਸਨ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਜਦ ਤੇੜੀ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਦਾੜੀਆਂ ਨਾ ਵਧਣ, ਤਦ ਤੇੜੀ ਯਰੀਹੋ ਵਿੱਚ ਟਿੱਕੋ, ਫੇਰ ਆ ਜਾਣਾ।।

Tamil அந்த மனுஷர் வருகையில், அவர்கள் செய்தி தாவீதுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது; அப்பொழுது அந்த மனுஷர் மிகவும் வெட்கப்பட்டபடியினால், அவர்களுக்கு எதிராக ராஜா ஆட்களை அனுப்பி: உங்கள் தாடி வளருமட்டும் நீங்கள் எரிக்காவிலிருந்து பிற்பாடு வாருங்கள் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 6

అమ్మోనీయులు దావీదునకు తమయందు అసహ్యము పుట్టించితిమని తెలిసికొనినప్పుడు హానూనును అమ్మోనీయులును అరామ్మహారయీము నుండియు, సిరియా మయకానుండియు సోబానుండియు రథములను గుఱ్ఱపురౌతులను రెండువేల మణుగుల వెండిఇచ్చి బాడిగెకు కుదుర్చుకొనిరి.

Assamese যেতিয়া অস্মোনৰ লোকসকলে দেখিলে যে, দায়ূদৰ বাবে তেওঁলোক ঘিণলগীয়া হ'ল, হানুন আৰু অস্মোনৰ লোকসকলে অৰাম-নহৰয়িম, মাখা, আৰু চোবাৰ পৰা বথ আৰু অশ্বাৰোহীসকলক অনাৰ বাবে এক হাজাৰ কিঙ্কৰ ৰূপ পঠালে।

Bengali অস্মোনিয়ৱা বুঝলেন যে তাঁরা নিজ দোষে নিজেদের দায়ূদের ঘৃণিত শত্রুতে পরিণত করেছেন। হানুন ও অস্মোনিয়ৱা তখন 75,000 পাউণ্ড ৰূপো মূল্যস্বরূপ দিলেন এবং মেসোপটেমিয়া, মাখার শহরগুলি ও অরামের সোবা থেকে বথ আর তার জন্য সারথী ভাড়া করে আনলেন।

Gujarati જ્યારે આમ્મોનીઓને ઘોન થયું કે તેઓ દાઉદની નજરમાં ઘિક્કારપાત્ર બન્યા હતા, હાનૂન અને આમ્મોનીઓએ, અરામ નાહરાઇમમાંથી, અરામ-માઅખાહમાંથી અને સોબાહમાંથી ૨૫૦ તેમજ અશ્વદળો ભાડેથી મેળવવા માટે 34,000 કિલો ચાંદી મોકલી આપી.

Hindi जब अम्मोनियों ने देखा, कि हम दाऊद को घिनौने लगते हैं, तब हानून और अम्मोनियों ने एक हजार किक्कार चांदी, अरम्महरैम और अरम्माका और सोबा को भेजी, कि रथ और सवार किराये पर बुलाएं।

Kannada ಅಮ್ಮೋನಿಯರು, ತಾವು ದಾವೀದನಿಗೆ ಅಸಹ್ಯರಾದೆವೆಂದು ಕಂಡಾಗ ಹಾನೂನನೂ ಅಮ್ಮೋನಿಯರೂ ಅರಾಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅರಾಮ್ ಮಾರ್ಕದಲ್ಲಿಯೂ ಚೋಬಾದಲ್ಲಿಯೂ ರಥಗಳನ್ನೂ ರಾಹುತರನ್ನೂ ಕೂಲಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾವಿರ ಬೆಳ್ಳಿ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam തങ്ങളിൽ ദാവീദിന്നു വെറുപ്പായി എന്നു അമ്മോന്യർ കണ്ടപ്പോൾ ഹാനൂനും അമ്മോന്യരും മെസോപൊതാമ്യയിൽനിന്നും മയഖയോടു ചേർന്നു അരാമിൽനിന്നും സോബയിൽനിന്നും രഥങ്ങളെയും കുതിരപ്പടയാളികളെയും ആയിരം താലന്ത് വെള്ളി കൊടുത്തു കൂലിക്കു വാങ്ങി.

Marathi दाविदाला आपली किळस आली आहे असे अम्मोनी लोकांनी पाहिले तेव्हा हानून व अम्मोनी लोक ह्यांनी मेसोपटेम्या, अराम-माका व सोबा येथून रथ व घोडेस्वार आणण्यासाठी एक हजार किक्कार^१ रुपये पाठवले.

Oriya ଅମ୍ମୋନୀୟ ଲୋକମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସମାନେ ନିଜକୁ ଦାଉଦଙ୍କର ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୃଶ୍ୟ ଶତ୍ରୁ କରିଅଛନ୍ତି। ଏହାପରେ ହାନୁନ ଓ ଅମ୍ମୋନୀୟ ଏକ ସହସ୍ର ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା ଦଇଁ ମସୋପଟେମିୟାର ଅରାମସୁ ମାଖାରୁ ଓ ସୋବାରୁ ୨୫୦ ଓ ୨୫୦ତାଳକମାନଙ୍କୁ କିଣିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਇਹ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਅਸੀਂ ਦਾਉਦ ਦੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਘਿਨਾਉਣੇ ਹੋਏ ਹਾਂ, ਤਾਂ ਹਾਨੂਨ, ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਕੰਤਾਰ ਚਾਂਦੀ ਘੱਲੀ ਕਿ ਮਸੋਪੋਤਾਮੀਆ ਅਤੇ ਅਰਾਮਮਾਕਾਹ ਅਰ ਸੋਬਾਹ ਤੋਂ ਰਥਾਂ ਅਤੇ ਅਸਵਾਰਾਂ ਨੂੰ ਭਾੜੇ ਲੈ ਆਉਣ।

Tamil అమ్మోమోన్ పుత్తీరర్ త్రాఙ్కగ్ త్రావీత్తుక్కు అరువురుప్పానతైక్ కండపోత్తు, అనునానుమ్ అమ్మోమోన్ పుత్తీరర్రుమ్ మెశాప్పొపాత్తామియావిల్లమ్

వధుల నీకడరే జూరణా వ్రాచన కలెం అంజ్ఞానాఱు లెంకనానె నీజె నఱ వధులూ వాధాఱి అఱవీలెం ఓ యుఱు నీనెఱు వ్రాఱుత ధాఱుం రఱిలెం

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਰਥਾਂ ਅਤੇ ਮਾਕਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਰਈਅਤ ਨੂੰ ਭਾੜੇ ਕਰ ਲਿਆ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆ ਕੇ ਮੇਦਬਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡੇਰੇ ਲਾ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਨਗਰਾਂ ਤੋਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਨੂੰ ਆਏ

Tamil முப்பத்தீராயிரம் இரதங்களையும், மாக்காவின் ராஜாவையும், அவன் ஜனத்தையும் கூலிப்படையாக அழைப்பித்தான்; இவர்கள் வந்து, மேதேபாவுக்கு முன்புறத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்; அம்மோன் புத்திரரும் தங்கள் பட்டணங்களிலிருந்து கூடிக்கொண்டு யுத்தம்பண்ண வந்தார்கள்.

వచనము 8

దావీదు ఈ సంగతి విని యోవాబును సైన్యములోని పరాక్రమశాలుల నందరిని పంపెను.

Assamese যেতিয়া দায়ূদে এই কথা শুনিলে, তেওঁ যোৱাবক আৰু সকলো সৈন্যসকলক তেওঁলোকক সাক্ষাৎ কৰিবলৈ পঠালে।

Bengali দায়ূদ খবর পেলেন অশ্বোনিয়রা যুদ্ধের তোড়জোড় করছে। তিনি তখন অশ্বোনিয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য সেনাপতি য়োয়াবের নেতৃত্বে ইশ্বায়েলের সমগ্র সেনাবাহিনী পাঠালেন।

Gujarati દાઉદને જ્યારે આ વાતની જાણ થઇ ત્યારે તેણે યોઆબને પોતાના ધૂરવીરો અને આખી સૈના સાથે મોકલી આપ્યો.

Hindi यह सुन कर दाऊद ने योआब और शूरवीरों की पूरी सेना को भेजा।

Kannada ದಾವೀದನು ಇದನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು ಯೋವಾ ಬನನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam దావీద ఆతడు క్రైస్తవుల యోవాబునెయ్యం వీరవారూలె సుకలసెనయ్యెంతయ్యం ఆయచ్చు.

Marathi हे ऐकून दाविदाने यवाबाला योद्ध्यांच्या सर्व सैन्यासह पाठवले.

Oriya ଅంజ్ఞానాఱు లెంకనానె యుఱు నీనెఱు వ్రాఱుత ధెఱుఱుఱు వొలి ధాఱుఱు ళుఱుఱుఱు ధాఱులెం తెఱుఱు అంజ్ఞానాఱు లెంకనానెఱు వీఱుఱు రె యుఱు కఱుఱుఱు నీనెఱు వె ధెఱుఱుఱు ఓ ఱుఱుఱుఱుఱుఱు వనఱుఱు వఱుఱుఱుఱు ధఱుఱుఱుఱు

Punjabi ਜਾਂ ਏਹ ਗੱਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੰਨੀ ਪੈ ਗਈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸੂਰਮਿਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾਂ ਨੂੰ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அதைத் தாவித்து கேட்டபோது, யோவாபையும் பலசாலிகளின் இராணுவம் முழுவதையும் அனுப்பினான்.

Assamese যেতিয়া যোৱাবে তেওঁৰ আগফালে আৰু পাছফালে, দুয়োফালে যুদ্ধৰ বাবে শাৰী পাতি থকা দেখিলে, তেতিয়া তেওঁ ইশায়েলৰ লোক সকলৰ মাজৰ পৰা পাৰ্গত যুদ্ধাৰু মনোনীত কৰিলে আৰু তেওঁলোকক অৰামীয়া সকলৰ বিৰুদ্ধে প্ৰস্তুত কৰিলে।

Bengali যোয়াব দেখলেন তাঁর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য সামনে ও পেছনে সশস্ত্র দুদল সেনাবাহিনী প্ৰস্তুত হয়ে আছে। যোয়াব তখন ইশায়েলের কিছু সেরা সৈনিককে বেছে নিয়ে তাদের অরামের সেনাবাহিনীর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে পাঠালেন।

Gujarati જ્યારે થોઆબે જોયું કે, પોતાના પર આગળપાછળથી બંને બાજુએથી હુમલો થવાનો છે. ત્યારે તેણે ઇસ્રાએલના યુવદા બંધાયેલાઓને પસંદ કરીને અરામીઓની સામે ગોઠવી દીધા.

Hindi यह देख कर कि आगे पीछे दोनों ओर हमारे विरुद्ध पांति बन्धी हैं, योआब ने सब बड़े बड़े इस्त्राएली वीरों में से कितनों को छांटकर अरामियों के साम्हने उनकी पांति बन्धाई;

Kannada ಯುದ್ಧವು ತನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹಿಂದೆಯೂ ಮುಂದೆಯೂ ಇರುವದನ್ನು ಯೋವಾ ಬನು ಕಂಡಾಗ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಸಮಸ್ತರೊಳಗೆ ಜನರನ್ನು ಆದುಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಅರಾಮ್ಯರಿಗದುರಾಗಿ ವ್ಯೂಹ ಕಟ್ಟಿದನು.

Malayalam തന്റെ മുന്നിലും പിന്നിലും പട നിരന്നിരിക്കുന്നു എന്നു കണ്ടപ്പോൾ യോവാബ് എല്ലായിസ്രായേൽവീരന്മാരിൽനിന്നും ആളുകളെ തിരഞ്ഞെടുത്തു അരാമ്യർക്കെതിരെ അണിനിരത്തി.

Marathi आपल्या मागे व पुढे व्यूह रचला आहे हे यवाबाने पाहून इस्त्राएल लढवय्यांतील निवडक शिपाई घेऊन त्यांना अराम्यांसमोर उभे केले;

Oriya ଯୋୟାବ ଦେଖିଲେ ଯେ, ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦୁଇ ଗୋଟି ସୈନ୍ୟଦଳ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଅଛନ୍ତି। ଗୋଟିଏ ଦଳ ତାଙ୍କର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଅଛନ୍ତି ଓ ଅନ୍ୟଟି ପଶ୍ଚାତ ରେ ଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଯୋୟାବ ଇସ୍ରାୟେଲର କେତଜେଣ ସର୍ବୋତ୍କୃଷ୍ଟ ଯୋଦ୍ଧାଙ୍କୁ ବାଛିଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଅରାମର ସୈନ୍ୟଦଳ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਯੋਆਬ ਨੇ ਤਿੱਠਾ ਜੋ ਲੜਾਈ ਦਾ ਪਿੜ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਪਿੱਛੇ ਸਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਨਿਜ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੂਰਮਿਆਂ ਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖੜਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil யுத்த இராணுவங்களின் முகப்புத் தனக்கு முன்னும் பின்னும் இருக்கிறதை யோவாப் கண்டு, அவன் இஸ்ரவேலிலே தெரிந்துகொள்ளப்பட்ட அனைவரிலும் ஒரு பங்கைப் பிரித்தெடுத்தது, அதைச் சீரியருக்கு எதிராக நிறுத்தி,

వచనము 11

కడమ జనులను అమ్మోనీయులకు ఎదురుగా వ్యూహపరచి, తన సహోదరుడైన అబీషైకి అప్పగించి

యిట్లనెను

Assamese অরশিষ্টে সৈন্যসকলক নিজৰ ভায়েক অৰীচয়ৰ শাসনত দিলে আৰু তেওঁ অস্মোনৰ সৈন্যসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধৰ বাবে তেওঁলোকক শাৰী পাতিবলৈ দিলে।

Bengali আর বাদবাকি সৈনিকদের তাঁর ভাই অরীশয়ের নেতৃত্বে অস্মোনীয় সেনাবাহিনীর বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে পাঠালেন।

Gujarati બાકીનું સૈન્ય તેણે પોતાના ભાઇ અબીશાયની સરદારી હેઠળ મૂકી દીધું. અને તેમણે આમ્મોનીઓની સામે મોરચો માંડ્યો.

Hindi और शेष लोगों को अपने भाई अबीशै के हाथ सौंप दिया, और उन्होंने अम्मोनियों के साम्हने पांति बान्धी।

Kannada ಅದರೆ ಮಿಕ್ಕಾದವರು ಅಮ್ಮೋನಿಯರಿಗೆದುರಾಗಿ ವ್ಯೂಹಕಟ್ಟುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬ್ಶೈನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಅವನಿಗೆ--

Malayalam ശേഷം പടയജനത്തെ അവൻ തന്റെ സഹോദരനായ അബീശായിയെ ഏല്പിച്ചു; അവർ അമ്മോന്യർക്കെതിരെ അണിനിരന്നു.

Marathi आणि वरकड लोक त्याने आपला भाऊ अबीशाय ह्याच्या हाती दिले, व त्यांनी अम्मोन्यांसमोर आपली व्यूहरचना केली.

Oriya ଯୋଯାବ ଅବାଶୟଙ୍କ ଅଧୀନ ରେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଅବଶିଷ୍ଟ ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ରଖିଲେ। ଅବାଶୟ ଯୋଯାବଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଥିଲେ। ସହେଦି ସୈନ୍ୟମାନେ ଅଶ୍ମୋନୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ବାହାରି ଗଲେ।

Punjabi ਅਰ ਰਹਿੰਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਬਸ਼ਾਈ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖਿੜ ਬੱਧਾ

Tamil மற்ற ஜனத்தை அம்மோன் புத்திரருக்கு எதிராகப் போருக்கு ஆயத்தப்படுத்தி, தன் சகோதரனாகிய அபிசாயிக்கு ஒப்புவித்து, அவனை நோக்கி:

వచనము 12

సిరియనుల బలమునకు నేను నిలువలేక పోయినయెడల నీవు నాకు సహాయము చేయవలెను,

అమ్మోనీయుల బలమునకు నీవు నిలువలేక పోయినయెడల నేను నీకు సహాయము చేయుదును.

Assamese যোৱাবে ক'লে, “যদি অৰামীয়াসকল মোতকৈ অধিক বলৱান হয়, তেন্তে অবিচয় তুমি আহি মোক নিশ্চয় উদ্ধাৰ কৰিবা। কিন্তু যদি তোমাতকৈ অস্মোনৰ সৈন্যসকল অধিক বলৱান হয়, তেন্তে মই আহি তোমাক উদ্ধাৰ কৰিম।

Bengali যোয়াব অরীশয়কে বললেন, “অরামের সেনারা যদি আমার পক্ষে বেশি শক্তিশালী হয় তো তুমি আমায় সাহায্য করতে এসো। আর যদি ওরা তোমার চেয়ে বেশি শক্তিশালী হয় তো আমি তোমায় সাহায্য করব।

Gujarati యోయానే తేనా ఊఁదనే కఱ్ఱు, “జో అరామీయో మారా పర విజయీ థాయ, తో తుం ఆపీనే మనే మఁఁ కరజే అనే జో ఆమ్మోనీయో తారా పర విజయ పామే తో, తుం ఆపీనే తనే మఁఁ కరీఠా.

Hindi और उसने कहा, यदि अरामी मुझ पर प्रबल होने लगे, तो तू मेरी सहायता करना; और यदि अम्मोनी तुझ पर प्रबल होने लगे, तो मैं तेरी सहायता करूंगा।

Kannada అరామ్యురు ననగింత బలవుళ్ళవరాగిద్దరే నీను ననగే సహాయ మూడబేకు; అమ్మోనియరు నినగింత బలవుళ్ళ వరాగిద్దరే, నాను నినగే సహాయ మూడువేను,

Malayalam പിന്നെ അവൻ: അരാംയൂരി എന്റെ നേരെ പ്രാബല്യം പ്രാപിച്ചാൽ നീ എനിക്കു സഹായം ചെയ്യേണം; അമ്മോന്യൂരി നീന്റെ നേരെ പ്രാബല്യം പ്രാപിച്ചാൽ ഞാൻ നീനക്കു സഹായം ചെയ്യും.

Marathi तो म्हणाला, “अरामी माझ्याहून प्रबळ होऊ लागले तर तू मला साहाय्य कर आणि अम्मोनी लोक तुझ्याहून प्रबळ झाले तर मी तुला साहाय्य करीन.

Oriya ଯୋୟାବ ଅରାମୀୟାକୁ କହିଲେ, ଯଦି ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ମାଂେ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରବଳ ହୁଅନ୍ତି, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ମାଂେତେ ନିତାନ୍ତ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା କିନ୍ତୁ ଯଦି ଅମ୍ମୋନୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ତୁମ୍ଭ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରବଳ ହୁଅନ୍ତି, ତେବେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବି।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਅਰਾਮੀ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਜ਼ੋਰ ਪਾਉਣ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੀਂ ਅਰ ਜੇ ਅੰਮੋਨੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਬਲ ਪਾਉਣ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਉਪਰਾਲਾ ਕਰਾਂਗਾ।

Tamil என்னைப்பார்க்கிலும் சீரியர் பலங்கொண்டால் நீ எனக்குத் துணைநில்; உன்னைப்பார்க்கிலும் அம்மோன் புத்திரர் பலங்கொண்டால் நான் உனக்குத் துணைநிற்பேன்.

వచనము 13

ధైర్యము కలిగియుండుము, మనము మన జనుల నిమిత్తమును మన దేవుని పట్టణముల నిమిత్తమును

ధీరత్వము చూపుదము; యెహోవా తన దృష్టికి ఏది మంచిదో దాని చేయునుగాక.

Assamese সাহিয়াল হোৱা, আমাৰ লোকসকলৰ আৰু আমাৰ ঐশ্বৰৰ নগৰবোৰৰ কাৰণে আহাঁ আমি নিজকে সাহসী দেখুৱাওহঁক, কাৰণ যিহোৱাই তেওঁৰ উদ্দেশ্য যি ভাল, তাকেই কৰক।”

Bengali চলো এবাৰ বীরত্ব ও সাহসের সঙ্গে আমাদের ঐশ্বরের শহরগুলোর জন্য ও আমাদের দেশের লোকদের জন্য ওদের ওপর ঝাঁপিয়ে পড়ি। তারপর তো সবই প্রভুর ইচ্ছে!”

Gujarati త్రిమ్మతవాల థా అనే పురుషాతన ఁమాS కే, ఆపఱో ఁవనాం నగరో అనే ఆపఱఱా లోకొనో అఱావ కరీఁ. యతొవాలనే జే శ్రోఱ లాగో తే కరే.”

Hindi तू हियाव बान्ध और हम सब अपने लोगों और अपने परमेश्वर के नगरों के निमित्त पुरुषार्थ करें; और यहोवा जैसा उसको अच्छा लगे, वैसा ही करेगा।

Kannada ಧೈಯ ವಾಗಿರು; ನಾವು ನಮ್ಮ ಜನರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ನಮ್ಮ ದೇವರ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಬಲ ಗೊಳಿಸೋಣ. ಕತ ನು ತನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಉತ್ತಮವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಯెರುಸಲೆಮ್‌ನಲ್ಲಿ; ನಾ. ನಮ್ಮുടെ ജനത്തിനും നമ്മുടെ ദൈവത്തിന്റെ പട്ടണങ്ങൾക്കും വേണ്ടി പുರುഷത്വം കാണിക്കുക; യഹോവയോട് തന്നിട്ടുള്ളതു ചെയ്യുമാറാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हिंमत धर, आपण आपल्या लोकांसाठी आणि आपल्या देवाच्या नगरांसाठी लढण्याची शिकस्त करू, मग परमेश्वर त्याच्या मर्जीस येईल तसे करो.”

Oriya ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନଗର ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆସିଅଛୁ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଯାହା ଓ କଲବାନ ଦେଉ ! ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହା ଉତ୍ତମ ମନେ କରନ୍ତି, ତାହା କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਸੇ ਧੀਰਜ ਰੱਖੀਂ ਅਤੇ ਆਉ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਗਰਾਂ ਲਈ ਵਰਿਆਮਗੀ ਕਰੀਏ ਅਰ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਭਾਉਂਦੀ ਹੈ ਉਹ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕਰੇ

Tamil తైరియమాయిరు; నామ్ నమ్మ్రుడైయ జనత్తిర్కాకవమ్, నమత్తు తేవణుడైయ పట్టణాంగ గ్రుక్కాకవమ్ త్రిడన్కొణ్ణడి గ్రుక్కక్కడ వోమ్; కర్తతర్ తమత్తు పార్వైక్కు నలమానతైత్త శెయ్వారాక ంనఱాన్.

వచనము 14

ఆ ప్రకారము యోవాబును అతనితో కూడ నున్న జనమును సిరియనులతో యుద్ధము కలుపుటకై

చేరఱొగా వారు నిలువలేక అతని యెదుటనుండి తిరిగి పారిపోయిరి.

Assamese সেয়ে যোৱাব আৰু তেওঁৰ সৈন্যৰ যোৱানসকলে অৰামীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ আগুৱাই গ'ল, যি জনে ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকলৰ আগৰ পৰা পলাই যাবলৈ বাধ্য কৰালে।

Bengali এই না বলে, যোয়াব অৰামীয় সেনাবাহিনীৰ ওপৰ ঝাঁপিয়ে পড়লেন। অৰামীয় সেনারা তখন পালাতে শুরু করল।

Gujarati જ્યારે યોઆબ અને તેના માણસો અરામીઓ સામે યુદ્ધ કરવા આગળ વધ્યા ત્યારે અરામીઓ ભાગવા લાગ્યા.

Hindi तब योआब और जो लोग उसके साथ थे, अरामियों से युद्ध करने को उनके साम्हने गए, और वे उसके साम्हने से भागे।

Kannada ಆಗ ಯోవాబನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನರೂ ಅరామ్యರ ಮೇಲೆ యుద్ధ మొనరించారు.

Malayalam പിന്നെ യോവാബും കൂടെയുള്ള ജനവും അരാമ്യരോടു പടക്കു അടുത്തു; അവർ അവന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി.

Marathi पुढे यवाब व त्याच्याबरोबरचे लोक अराम्यांशी युद्ध करण्यास चालून गेले तेव्हा ते त्याच्यापुढून पळून गेले.

Oriya ଯୋୟାବଙ୍କ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ଅରାମର ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ଅରାମର ସୈନ୍ୟଦଳ ଯୋୟାବ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀଠାରୁ ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਥੀ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਅਗਾਂਹ ਵੱਧੇ ਅਰ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਸ ਗਏ

Tamil பின்பு யோவாபும் அவனோடிருந்த ஜனமும் சீரியரோடு யுத்தம்பண்ணச் சேர்ந்தார்கள்; அவர்கள் அவனுக்கு முன்பாக முறிந்தோடினார்கள்.

వచనము 15

సిరియనులు తిరిగి పారిపోవుట అమ్మోనీయులు చూచినప్పుడు వారును అతని సహోదరుడైన అబీషై ముందర నిలువలేక తిరిగి పారిపోయి పట్టణములో చొచ్చిరి, యోవాబు మరలి యెరూషలేమునకు వచ్చెను.

Assamese যেতিয়া অস্মোনৰ সৈন্যসকলে অৰামীয়াসকলক পলাই যোৱা দেখিলে, তেওঁলোকেও যোৱাবৰ ভায়েক অবীচয়ৰ আগৰ পৰা পলাই নগৰলৈ ঘূৰি গ'ল। তেতিয়া যোৱাব অস্মোনৰ লোকসকলৰ পৰা ঘূৰি আহিল আৰু যিৰুচালেমলৈ উভতি গ'ল।

Bengali আর অস্মোনীয় সেনারা যখন তাদের পালাতে দেখল, তখন তারা নিজেরাও অবীশয় আর তাঁর সেনাবাহিনীর হাত থেকে প্রাণ বাঁচানোর জন্য পালাতে শুরু করল। অস্মোনীয়রা নিজেদের শহরে আর যোয়াব জেরুশালেমে ফিরে গেলেন।

Gujarati અને આમ્મોનીઓએ તેમને ભોગતા જોયા એટલે તેઓ પણ અબીશાયથી ભાગીને શહેરમાં ભરાઈ ગયા. પછી યોઆબ યેરુશાલેમ આવી ગયો.

Hindi यह देख कर कि अरामी भाग गए हैं, अम्मोनी भी उसके भाई अबीशै के साम्हने से भाग कर नगर के भीतर घुसे। तब योआब यरुशलेम को लौट आया।

Kannada ಅವರು ಅವನ ಎದುರಿ ನಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು. ಅರಾಮ್ಯರು ಓಡಿಹೋದದ್ದನ್ನು ಅಮ್ಮೋನಿಯರು ನೋಡಿದಾಗ ಅವರು ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬ್ಷೈನ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರು. ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam അരാമ്യർ ഓടിപ്പോയി എന്നു കണ്ടപ്പോൾ അമ്മോന്യരും അതുപോലെ അവന്റെ സഹോദരനായ അബീശായിയുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി, പട്ടണത്തിൽ കടന്നു; യോവാബ് യെരൂശലേമിലേക്കു പോന്നു.

Marathi अरामी लोक पळून गेले हे पाहून अम्मोनी लोकही अबीशयाच्या पुढून पळून जाऊन नगरात शिरले. मग यवाब यरुशलेमास परत आला.

Oriya ଅ଼େନ୍ନାନାୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ଦେଖିଲେ ଯେ, ଅରାମର ସୈନ୍ୟଦଳ ପଳାୟନ କରୁଅଛନ୍ତି, ତେଣୁ ସମାନେ ଯେ ପଳାୟନ କଲେ। ସମାନେ ଅବାଶୟ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳଠାରୁ ପଳାୟନ କଲେ। ଅ଼େନ୍ନାନାୟମାନେ ସମାନଙ୍କେ ନଗରକୁ ଫରେଇଲେ ଓ ଯୋୟାବ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରେଇଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਤਿੱਠਾ ਜੋ ਅਰਾਮੀ ਭੱਜ ਗਏ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਵੀ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਅਬਸਈ ਦੇ ਅੱਗੇ ਭੱਜ ਕੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜੇ ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ।

Tamil ీਰୀయర్ முறிந்தோடுகிறதை அம்மோன் புத்திரர் கண்டபோது, அவர்களும் அவன் சகோதரனாகிய அபிசாயிக்கு முன்பாக முறிந்தோடிப் பட்டணத்திற்கு உட்பட்டார்கள்; யோவாப் திரும்ப எருசலேமுக்கு வந்தான்.

వచనము 16

తాము ఇశ్రాయేలీయుల చేతిలో ఓడిపోతిమని సిరియనులు తెలిసికొనినప్పుడు వారు దూతలను పంపి, యేటి ఆవలి సిరియనులను పిలిపించుకొనిరి, హదరజెరుయొక్క సైన్యాధిపతియైన షోపకు వారికి నాయకుడాయెను.

Assamese যেতিয়া অৰামীয়াসকলে ইশ্রায়েলৰ দৰাৰাই পৰাজিত হোৱা দেখিলে, তেতিয়া তেওঁলোকক পুনৰ শক্তিশালী কৰিবলৈ ইফ্ৰাতীচ নদীৰ সিপাৰে হদদেজৰৰ সৈন্যৰ সেনাপতি চাফকৰ লগত পঠিয়ালে।

Bengali অরামীয় নেতারা, তাঁরা ইশ্রায়েলীয়দের কাছে হেরে গিয়েছেন দেখে ফরাত্ নদীর পূর্বদিকের অরামীয়দের কাছে সাহায্য চেয়ে দূত পাঠালেন। শোফক ছিলেন অরামের রাজা হদরেষরের সেনাবাহিনীর সেনাপতি। শোফক অন্য অরামীয় বাহিনীরও নেতৃত্ব দিয়েছিলেন।

Gujarati અરामीઓ સમજી ગયા કે પોતે ઇસ્રાએલીઓને હારે હાર ખાધી છે. એટલે તેમણે સંદેશાવાહકો મોકલીને નદી પારના બીજા અરामीઓને હદારએઝરના સેનાપતિ શોફાખની આગેવાની હેઠળ બોલાવી લીધા.

Hindi फिर यह देख कर कि वे इस्राएलियों से हार गए हैं अरामियों ने दूत भेज कर महानद के पार के अरामियों को बुलवाया, और हदरेजेर के सेनापति शोपक को अपना प्रधान बनाया।

Kannada ಅರಾಮ್ಯರು ತಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಸೋತುಹೋದದ್ದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಅವರು ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅರಾಮ್ಯ ರನ್ನು ಕರಕೊಂಡರು. ಹದರಜರನ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ ಯಾದ ಶೋಫಕನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam തങ്ങളിൽ യിസ്രായേലിനോടു തോറ്റുപോയി എന്നു അറാമ്യർ കണ്ടപ്പോൾ അവർ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു നദിക്കു അക്കരെയുള്ള അറാമ്യരെ

Bengali তারা প্রাণ বাঁচাতে পালাতে শুরু করল। দায়ূদ ও তাঁর সেনাবাহিনী 7,000 অরামীয় সারথী, 40,000 অরামীয় সেনা ও অরামীয়দের সেনাপতি শোফককে হত্যা করলেন।

Gujarati અરામીઓ ફરીથી ઇસ્રાએલીઓ આગળથી નાસવા લાગ્યા. દાઉદે અરામના 7,000 સૈનિકો અને 40,000 બીજા સૈનિકોને મારી નાખ્યા. અરામના સૈન્યના સેનાપતિ શોફાખને પણ તેણે મારી નાખ્યો.

Hindi परन्तु अरामी इस्राएलियों से भागे, और दाऊद ने उन में से सात हजार रथियों और चालीस हजार प्यादों को मार डाला, और शोपक सेनापति को भी मार डाला।

Kannada ಆದರೆ ಅರಾಮ್ಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು. ದಾವೀದನು ಅರಾಮ್ಯರಲ್ಲಿ ಏಳು ಸಾವಿರ ರಥವುಳ್ಳವರನ್ನೂ ನಾಲ್ವತ್ತು ಸಾವಿರ ಕಾಲಾಳು ಗಳನ್ನೂ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ಶೋಫಕನನ್ನೂ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ അരಾಮ്യർ യിസ്രായേലിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി; ദാവീദ് അരಾಮ്യരിൽ ഏഴായിരം തേരാളികളെയും നാല്പതിനായിരം കാലാളുകളെയും നിഗ്രഹിച്ചു; സേനാപതിയായ ശോഫക്കിനെയും കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा अरामी इस्राएलापुढून पळून गेले; त्या वेळी दाविदाने त्यांच्या सात हजार रथांवरील माणसे व चाळीस हजार पायदळ ह्यांचा संहार केला आणि त्यांचा सेनापती शोफख ह्याला ठार केले.

Oriya ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀ 7,000 ଅରାମୀୟ ରଥଚାଳକ ଓ 40,000 ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟକୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳର ସନୋପତି ଶୋଫକକୁ ମଧ୍ୟ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਅਰਾਮੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੱਜੇ ਅਰ ਦਾਊਦ ਨੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਰਥਾਂ ਦੇ ਅਸਵਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅਰ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਿਪਾਹੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿੱਦੋਂ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰ ਸੈਨਾ ਦੇ ਸਿਰਕਰਦੇ ਸ਼ੇਫਕ ਨੂੰ ਵੀ ਮਾਰ ਮੁਕਾਇਆ

Tamil சீரியர் இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாக முறிந்தோடினார்கள்; தாவீது சீரியரிலே ஆயிரம் இரதங்களின் மனுஷரையும், நாற்பத்தினாயிரம் காலாட்களையும் கொன்று, படைத்தலைவனாகிய சோப்பாக்கையும் கொன்றான்.

వచనము 19

తాము ఇశ్రాయేలీయుల చేతిలో ఓడిపోతిమని హదరెజెరుయొక్క సేవకులు తెలిసికొనినప్పుడు వారు

దావీదుతో సమాధానపడి అతనికి సేవకులైరి. అంతటినుండి సిరియనులు అమ్మోనీయులకు

సహాయము చేయుటకు మనస్సులేక యుండిరి.

Assamese যি সকল বজা হদদেজবৰ দাস আছিল, তেওঁলোকে দেখিলে যে, তেওঁলোক ইস্রায়েলৰ দৱাৰাই পৰাজিত হৈছে, তেতিয়া তেওঁলোকে দায়ূদৰ লগত শান্তি স্থাপন কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ পৰিচর্যা কৰিলে। অৰামীয়া লোকসকলে অশ্মোনৰ লোকসকলক যিকোনো



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరుసటి యేట రాజులు యుద్ధమునకు బయలుదేరు కాలమున యోవాబు సైన్యములో శూరులైన వారిని సమకూర్చి, అమ్మోనీయుల దేశమును పాడుచేసివచ్చి రబ్బాకు ముట్టడివేసెను; దావీదు యెరూషలేములోనే యుండగా యోవాబు రబ్బాను ఓడించి జనులను హతము చేసెను.

Assamese వసంతకాలৰ সময়ত সাধাৰণতে বজাসকলে যেতিয়া যুদ্ধলৈ যায়, তেতিয়া যোৱাবে যুদ্ধত সৈন্যসকলক নেতৃত্ব দিছিল; পাছত অশ্মোনীয়াসকলৰ দেশ ধ্বংস কৰিলে, তেওঁ বৰ্নালৈ গৈ তাক অৱৰোধ কৰিলে। দায়ুদ যিৰূশালেমতে থাকিল। যোৱাবে বৰ্নাক আক্ৰমণ কৰি পৰাজিত কৰিলে।

Bengali বসন্তের সময় যোয়াবের নেতৃত্বে ইস্রায়েলের সেনাবাহিনী আবার যুদ্ধ করতে বেরোল। সচরাচর এসময়ই রাজা-মহারাজারা যুদ্ধযাত্রা করলেও দায়ুদ কিন্তু জেরুশালেমেই থাকলেন। ইস্রায়েলীয় সেনাবাহিনী অশ্মোনে গিয়ে অশ্মোন ধ্বংস করে রব্বা শহর চারপাশ থেকে অবরোধ করে সেখানে শিবির গাড়লো। এই ভাবে রব্বা অবরোধ করে শেষ পর্যন্ত যোয়াবের নেতৃত্বে ইস্রায়েলীয় বাহিনী যুদ্ধ করে রব্বাও ধ্বংস করল।

Gujarati વસંત ઋતુ ળેસતાં સામાન્ય રીતે રાજાઓ યુદ્ધે યઠે છે ત્યારે યોઆબે સૈનાનું માર્ગદર્શન કરી આમ્મોનના પ્રદેશનો સંપૂર્ણ વિનાશ કરી નાખ્યો અને પછી તે રાબ્બાહ આવ્યો અને તેને ઘેરો ઘાલ્યો. પણ દાઉદ યરૂશાલેમમાં જ રહ્યો, યોઆબે શહેર પર હુમલો કર્યો અને તે જીતી લીધું.

Hindi फिर नये वर्ष के आरम्भ में जब राजा लोग युद्ध करने को निकला करते हैं, तब योआब ने भारी सेना संग ले जा कर अम्मोनियों का देश उजाड़ दिया और आकर रब्बा को घेर लिया; परन्तु दाऊद यरूशलेम में रह गया; और योआब ने रब्बा को जीत कर ढा दिया।

Kannada ಮರು ವರುಷ ಅರಸುಗಳು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿ ತಂದರೆ, ಯೋವಾಬನು ಬಲವಾದ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅಮ್ಮೋನಿಯರ ದೇಶವನ್ನು ಹಾಳು ಮಾಡಿ ಬಂದು ರಬ್ಬವನ್ನು ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿದನು. ದಾವೀದನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದನು. ಯೋವಾಬನು ರಬ್ಬವನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅದನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದನು.

Malayalam പിറുയാണ്ടിൽ രാജാക്കന്മാർ യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടുന്ന കാലത്തു യോവാബ് അസ്മോനിയരുടെ പുറപ്പെട്ടു അമ്മോനിയരുടെ ദേശത്തെ ശൂന്യമാക്കിട്ടു ചെന്നു രബ്ബയെ വളഞ്ഞു. ദാവീദോ യെരൂശലേമിൽ തന്നെ താമസിച്ചിരുന്നു. യോവാബ് രബ്ബയെ പിടിച്ചു നശിപ്പിച്ചു.

Marathi राजे लोक युद्धाच्या मोहिमेस जातात त्या समयी म्हणजे वर्षारंभी यवाबाने आपले सैन्यबळ घेऊन अम्पनी लोकांचा मुलूख उद्ध्वस्त केला आणि मग येऊन राब्बा नगरास वेढा घातला; पण दावीद यरुशलेमातच राहिला. यवाबाने राब्बा नगरावर मारा करून ते उद्ध्वस्त केले.

Oriya ବସନ୍ତକାଳ ରେ, ଯୋଯାବ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟବାହିନୀକୁ ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ କଢ଼ାଇ ନେଲେ। ବସନ୍ତ ସମୟରେ ରାଜାମାନେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବାହାରି ଆସୁଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ରହିଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ଅମ୍ମାନେ ଦେଶକୁ ଗଲେ ଓ ତାକୁ ବିନାଶ କଲେ। ସମାନେ ରଜା ନଗରୀକୁ ଗଲେ ଓ ତା'ର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ନଗର ମଧ୍ୟରୁ ବାହାରକୁ କିଅବା ନଗର ମଧ୍ୟକୁ କାହାରିକୁ ଯିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଲେ ନାହିଁ। ଯୋଯାବ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସୈନ୍ୟଗଣ ରଜା ନଗରୀକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଧ୍ବଂସ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਨਵੇਂ ਸੰਮਤ ਦੇ ਅਰੰਭ ਵਿੱਚ ਜਦ ਰਾਜੇ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਨੇ ਫੌਜ ਦੇ ਮੁਖੀ ਸੂਰਮਿਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਲੁੱਟਿਆ ਅਰ ਰੱਬਾਹ ਨਗਰ ਨੂੰ ਆਣ ਘੇਰਾ ਪਾਇਆ ਪਰ ਦਾਉਦ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਅਟਕ ਰਿਹਾ ਅਰ ਯੋਆਬ ਨੇ ਰਬਾਹ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮੂਲੇ ਉਜਾੜ ਦਿੱਤਾ

Tamil மறுவருஷம், ராஜாக்கள் யுத்தத்திற்குப் புறப்படும் காலம் வந்தபோது, யோவாப் இராணுவ பலத்தைக் கூட்டிக்கொண்டு போய், அம்மோன் புத்திரரின் தேசத்தைப் பாழ்க்கடித்து ரப்பாவைக் குவந்து அதை முற்றிக்கொண்டான்; தாவீதோ எருசலேமில் இருந்து விட்டான்; யோவாப் ரப்பாவை அடித்துச் சங்கரித்தான்.

వచనము 2

దావీదు వచ్చి వారి రాజు తలమీదనున్న కిరీటమును తీసికొనెను; దాని యొత్తు రెండు మణుగుల బంగారము, అందులో రత్నములు చెక్కియుండెను, దానిని దావీదు ధరించెను. మరియు అతడు బహు

విస్తారమైన కొల్లసొమ్ము ఆ పట్టణములోనుండి తీసికొనిపోయెను.

Assamese দায়ূদে তেওঁলোকৰ বজাৰ মূৰৰ পৰা তেওঁৰ ৰাজমুকুট ল'লে, আৰু তেওঁ দেখিলে যে, তাৰ সোণৰ পৰিমাণ এক কিঙ্কৰ, আৰু তাত বহুমূলীয়া পাথৰ আছিল। সেই মুকুটটো দায়ূদৰ মূৰত পিন্ধোৱা হ'ল আৰু তেওঁ সেই নগৰৰ পৰা বহু পৰিমাণৰ লুটদ্রব্য উলিয়াই আনিলে।

Bengali দায়ূদ এসে তাদের রাজার মাথা থেকে মুকুট খুলে নিলেন। মুকুটের ওজন ছিল প্রায় 75 পাউণ্ড এবং এটি ছিল বহুমূল্য পাথর খচিত ও সোনার তৈরী। এবং সেই মুকুটটি দায়ূদের মাথায় পরানো হল, তবে তিনিও রব্বা থেকে আরো অনেক মূল্যবান জিনিসপত্র নিয়ে এলেন।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత సొతాను ఇశ్రాయేలునకు విరోధముగా లేచి, ఇశ్రాయేలీయులను లెక్కించుటకు దావీదును

ప్రేరేపింపగా

Assamese ইয়ায়েলৰ বিৰুদ্ধে শত্ৰু থিয় হৈ ইয়ায়েলক গণনা কৰিবলৈ দায়ূদক উচটাইছিল।

Bengali শয়তান ইয়ায়েলের লোকদের বিপক্ষে ছিল। তার প্ররোচনায় পা দিয়ে দায়ূদ ইয়ায়েলে আদমশুমারি করার সিদ্ধান্ত নিয়েছিলেন।

Gujarati પછી શેતાન ઇસ્રાએલીઓ સામે લડવા તૈયાર થયો. તેણે દાઉદને વસ્તી ગણતરી કરવા ભડકાવ્યો.

Hindi और शैतान ने इस्राएल के विरुद्ध उठ कर, दाऊद को उकसाया कि इस्राएलियों की गिनती ले।

Kannada ಸೈತಾನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಲು ದಾವೀದನನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം സാത്താൻ യിസ്രായേലിനും വിരോധമായി എഴുന്നേറ്റു യിസ്രായേലിനെ എണ്ണുവാൻ ദാവീദിനും തോന്നിച്ചു.

Marathi नंतर सैतानाने इस्राएलाविरुद्ध उठून इस्राएलाची गणती करायला दाविदाला प्रवृत्त केले.

Oriya ଶୟତାନ ଇସ୍ରାୟେଲର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଲା। ଶୟତାନ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କରିବା ନିମନ୍ତେ ସେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପ୍ରବର୍ତ୍ତାଇଲା।

Punjabi ਸ਼ਤਾਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਨ ਨੂੰ ਪ੍ਰੇਰਿਆ ਜੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰੇ

Tamil சாத்தான் இஸ்ரவேலுக்கு விரோதமாய் எழும்பி, இஸ்ரவேலைத் தொகையிடுகிறதற்குத் தாவீதை ஏவிவிட்டது.

వచనము 2

దావీదు యోవాబునకును జనులయొక్క అధిపతులకును మీరు వెళ్లి బెయేర్షెబా మొదలుకొని దాను

వరకు ఉండు ఇశ్రాయేలీయులను ఎంచి, వారి సంఖ్య నాకు తెలియుటకై నాయొద్దకు దాని

తీసికొనిరండని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese দায়ূদে যোৱাবক আৰু সৈন্যৰ অধিকাৰী সকলক ক'লে, “যোৱা, তোমালোকে বেৰ-চেবাৰ পৰা দানৌলৈকে ইয়ায়েল লোকসকলক গণনা কৰা আৰু ঘূৰি আহি মোক বিৱৰণ দিবা, যাতে মই তেওঁলোকৰ সংখ্যা জানিব পাৰোঁ।”

Bengali তিনি য়ায়াব ও ইস্রায়েলের নেতাদের ডেকে বললেন, “যাও বেদ্-শেবা থেকে দান পর্যন্ত সমগ্র ইস্রায়েলের জনসংখ্যা গণনা করে আমাদের জানাও। আমি যাতে বুঝতে পারি এদেশে মোট কত জন বাস করে।”

Gujarati આથી દાઉદે યોઆબને અને લશ્કરી વડા અધિકારીઓને કહ્યું, “જાઓ અને બેર-શોબાથી દાન સુધી સમગ્ર ઇસ્રાએલની વસ્તી ગણતરી કરો. અને પછી આવીને જણાવો કે, મારી પ્રજાની વસ્તી કેટલી છે.”

Hindi तब दाऊद ने योआब और प्रजा के हाकिमों से कहा, तुम जा कर बर्शोबा से ले दान तक के इस्राएल की गिनती ले कर मुझे बताओ, कि मैं जान लूं कि वे कितने हैं।

Kannada ಅದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಯೋವಾಬನ ಸಂಗಡಲೂ ಜನರ ಪ್ರಧಾನರ ಸಂಗಡಲೂ-- ನಾನು ಜನರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ಹೋಗಿ ಬೇಷೆ ಬವು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ದಾನಿನ ವರೆಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿ ಅವರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ನನಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് യോവാബിനോടും ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടും നിങ്ങൾ ചെന്നു ബേർ-ശോബമുതൽ ദാൻ വരെ യിസ്രായേലിനെ എണ്ണി അവരുടെ സംഖ്യ താൻ അറിയേണ്ടതിന്നു കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने यवाबाला व लोकांच्या सरदारांना सांगितले, “जा, बैर-शोबापासून दानापर्यंत इस्राएलाची मोजदाद करून मला कळवा म्हणजे त्यांची संख्या किती आहे हे मला समजेल.”

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ଯୋଆବ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର ନେତାମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାଅ, ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଗଣନା କର। ବରେଶବୋ ସହରଠାରୁ ଦାନ ସହର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦେଶ ରେ ଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜଣକୁ ଗଣନା କର। ଏହାପରେ ଆସି ମାତ୍ରେ ସତ୍ୟ କୁହ, ତବେ ଦେଶର ଲୋକସଂଖ୍ୟା କେତେ, ତାହା ମୁଁ ଜାଣିପାରିବି।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਜਾਓ, ਬਏਰਸ਼ਬਾ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਨ ਤੋੜੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰੋ ਅਰ ਫੇਰ ਮੁੜ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਗਿਣਤੀ ਦੱਸੋ ਜੇ ਮੈਂ ਜਾਣ ਲਵਾਂ

Tamil అప్పటియే త్రావీత్తు యోవాబాయుం, జనత్తీన్ శేరవైకకారరాయుం న్రాకకీ: న్నీంగ్ గుం పోయ్, పెయెరశెపాతెదాదంగ్ కిత్త తాణ్ణమద్రుం ఇరుక్కిర ఇస్ర వేవై లై గణ్ణి, అవర్క గుం ఇలక్కత్తై న్నాన్ అరీయంపడిక్కు, గణ్ణిదత్తీల్ కెకాణ్ణువారూంగ్ గుం గణ్ణాన్.

వచనము 3

అందుకు యోవాబు రాజు నా యేలినవాడా, యెహోవా తన జనులను ఇప్పుడున్నవారికంటె

నూరంతలు ఎక్కువమందిని చేయునుగాక; వారందరు నా యేలినవాని దాసులుకారా? నా

యేలినవానికి ఈ విచారణ యేల? ఇది జరుగవలసిన హేతువేమి? జరిగినయెడల ఇశ్రాయేలీయులకు

శిక్ష కలుగును అని మనవిచేసెను.

Tamil అప్పొబా మ్రు తు యో వా ప్ క ర్త త రు డ య జ న ఙ్ క గ్ ల్ ఇ ప్ పో తు
 ఇ రు క్ కి ర త త ప్ పా ర్ క్ కి లు మ్ న్రా ర త త న య యా య్ అ వ ర్ వ ర్ త త్ తి క్ క ప్ ప ణ్ణ వా రా క;
 ఆ నా లు మ్ రా జా వా కి య యె న్ ఆ ణ్ డ వ నే, అ వ ర్ క గ్ లె ల్ లా రు మ్ యె న్ ఆ ణ్ డ వ నె
 సే వ క ర ల్ ల వా? యె న్ ఆ ణ్ డ వ న్ ఇ త త వి సా రి ప్ పా నే న్? ఇ స్ర వే లి న్ మే ల్
 కు ర్ ర మ్రు ణ్ డా క ఇ తు న డ క్ క వే ణ్ డ య తు యె న్ న యె న్ నా న్.

వచనము 4

అయినను యోవాబు మాట చెల్లక రాజు మాటయే చెల్లెను గనుక యోవాబు ఇశ్రాయేలు
 దేశమందంతట సంచరించి తిరిగి యెరూషలేమునకు వచ్చి జనుల సంఖ్య వెరసి దావీదునకు
 అప్పగించెను.

Assamese কিন্তু বজাৰ বাক্য যোৱাবৰ বিৰুদ্ধে চূড়ান্ত আছিল, সেয়ে যোৱাব সেই ঠাই এৰি
 ইস্ৰায়েলৰ চাৰিওদিশে ফুৰিলে আৰু যিক্ৰচালেমলৈ উভতি আহিল।

Bengali কিন্তু রাজা দায়ূদ তাঁর সিদ্ধান্তে অনড় থাকায় যোয়াব তাঁর আদেশ মানতে বাধ্য
 হলেন। তিনি সমগ্র ইস্ৰায়েলে ঘুরে ঘুরে জনসংখ্যা গুনে আবার জেরুশালেমে ফিরে খবর
 দিলেন যে

Gujarati પરંતુ રાજાની આજ્ઞા આગળ યોઆબનું કાંઈ ચાલ્યું નહિ. સમગ્ર ઇસ્રાએલ દેશમાં
 ફરીને તે યજ્ઞશાલેમ પાછો ફર્યો.

Hindi तौमी राजा की आज्ञा योआब पर प्रबल हुई। तब योआब विदा हो कर सारे इस्त्राएल में घूम कर
 यरुशलेम को लौट आया।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನ ಮಾತು ಯೋವಾಬನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಜಯಗೊಂಡಿತು. ಆಗ
 ಯೋವಾಬನು ಹೊರಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಹೋಗಿ ಯೆರೂಸలేಮಿಗೆ ತಿరిగి
 ಬಂದು ದಾವೀದನಿಗೆ ಜನರ ఒట్టు లెక్కవన్ను కೊట్టెను.

Malayalam എന്നാൽ യോവാബ് രാജാവിന്റെ കല്പന അനുസരിക്കേണ്ടിവന്നു.
 അതുകൊണ്ടു യോവാബ് പുറപ്പെട്ടു എല്ലായിസ്രായേലിലുംകൂടി സഞ്ചരിച്ചു
 യെരൂശലേമിലേക്കു മടങ്ങിവന്നു.

Marathi तथापि राजाज्ञेपुढे यवाबाचे काही चालले नाही, म्हणून यवाब निघून सर्व इस्त्राएल देशभर
 फिरून यरुशलेमास आला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ନିଜ ଜିଦ ରେ ଅଲେ ରହିଲେ। ରାଜା ଯାହା ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଯୋୟାବକୁ ତାହା କରିବାକୁ
 ପଡ଼ିଲା। ଦେଶ ଯୋୟାବ ଗଲେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସାରା ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣିଲେ। ଏହାପରେ
 ଯୋୟାବ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରେ ଆସିଲେ,

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദ് ദൈവത്തോടുള്ള കാര്യം ചെയ്തതിനാൽ ഞാൻ മഹാപാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്ന് അടിയന്തരം അക്രമിതരായവർക്കുവേണ്ടി വലിയ ഭോഷണം ചെയ്തുപോയി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद देवाला म्हणाला, “हे मी केले त्यात मी मोठे पाप केले आहे, तर आता आपल्या सेवकाला दोषमुक्त कर; कारण मी मोठा मूर्खपणा केला आहे.”

Oriya ଏହାପର ଦାଉଦ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଅତି ମୂଖତାର କାର୍ଯ୍ୟ କରିଅଛି ଇଚ୍ଛାକ୍ଷେପକାରୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କରି ମୁଁ ଏକ ଜୟନ୍ତ ପାପ କରିଅଛି ମୁଁ ପ୍ରାଥମିକ କରୁଅଛି, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ଦାସ ମାରେ ସହେଁ ପାପକୁ କ୍ଷମା କର।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਵਿੱਚ ਅਰਜ਼ ਕੀਤੀ, ਮੈਥੋਂ ਵੱਡਾ ਪਾਪ ਹੋਇਆ, ਜੇ ਮੈਂ ਇਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ, ਪਰ ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਸੇਵਕ ਦਾ ਪਾਪ ਖਿਮਾ ਕਰ, ਜੇ ਮੈਂ ਇਹ ਅਜੇਗ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਹੈ।।

Tamil தாவீது தேவனை நோக்கி: நான் இந்தக் காரியத்தைச் செய்ததினால் மிகவும் பாவஞ்செய்தேன்; இப்போதும் உம்முடைய அடியேனின் அக்கிரமத்தை நீக்கிவிடும்; வெகு புத்தியீனமாய்ச் செய்தேன் என்றான்.

వచనము 9

యెహోవా దావీదునకు దర్శకుడగు గాదుతో ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు వెళ్లి దావీదుతో ఇట్లనుము.

- Assamese** যিহোৱাই দায়ূদৰ দৰ্শক গাঁদক ক'লে,
- Bengali** শ্রীভূ তখন দায়ূদের ভাষাধী গাঁদকে বললেন, “যাও দায়ূদকে গিয়ে বল:
- Gujarati** તેથી યહોવાએ દાઉદના પ્રબોધક ગાદને કહ્યું,
- Hindi** तब यहोवा ने दाऊद के दर्शीं गाद से कहा,
- Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ದಾವೀದನ ದಶಿ ಯಾದ ಗಾದನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ --
- Malayalam** യഹോവ ദാവീദിന്റെ ദർശകനായ ഗാദിനോടു അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ
- Marathi** परमेश्वराने दाविदाचा द्रष्टा गाद ह्याला म्हटले,
- Oriya** ଗାଦ ଦାଉଦଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟଦବନ୍ତୁ ଥିଲେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଗାଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାଅ ଓ ଦାଉଦଙ୍କୁ କୁହ : ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ ତିନି ଗୋଟି ବିଷୟ ଦେଉଅଛୁ।
- Punjabi** ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਅਗੰਮ ਗਿਆਨੀ ਗਾਦ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ
- Tamil** அப்பொழுது கர்த்தர், தாவீதின் ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய காத்துடனே பேசி,

వచనము 10

యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా మూడు విషయములు నేను నీయెదుట నుంచుచున్నాను, వాటిలో

ఒకదానిని నీవు కోరుకొనినయెడల దాని నీకు చేయుదును.

Assamese “যোৱা দায়ীদক গৈ কোৱা: ‘যিহোৱাই এই কথা কৈছে: “মই তোমাক নিৰ্বাচন কৰিবলৈ তিনিটা সুযোগ দিছোঁ। তাৰ মাজত এটা বাচি লোৱা।””

Bengali “প্রভু এই কথা বলেছেন: তোমাকে শাস্তি দেবার জন্য আমি তিনটে উপায়ের কথা ভেবেছি। তুমি যে ভাবে বলবে সে ভাবেই আমি তোমায় শাস্তি দেব।”

Gujarati “જા, અને દાઉદને કહે, ‘યહોવા આ મુજબ જણાવે છે: તું તારી સમક્ષ ત્રણ વસ્તુ રજૂ કરું છું. તું ગમે તે એક પસંદ કર, અને જે તું પસંદ કરે તે પ્રમાણે હું કરીશ.’”

Hindi जा कर दाऊद से कह, कि यहोवा यों कहता है, कि मैं तुझ को तीन विपत्तियां दिखाता हूँ, उन में से एक को चुन ले, कि मैं उसे तुझ पर डालूँ।

Kannada ನೀನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ, ಮೂರು ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಡುತ್ತೇನೆ; ನಾನು ನಿನಗೆ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಆರಿಸಿಕೋ ಎಂದು ಹೇಳು.

Malayalam നീ ചെന്നു ദാവീദിനോടുത്തൊൻ മൂന്നു കാര്യം നീന്റെ മുമ്പിൽ വെക്കുന്നു; അവയിൽ ഒന്നു തിരഞ്ഞെടുത്തുകൊൾക; അതു ഞാൻ നീനോടു ചെയ്യും എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു പറക.

Marathi “जा, दाविदाला सांग, परमेश्वर म्हणतो, ‘मी तुझ्यापुढे तीन गोष्टी ठेवतो त्यांपैकी कोणती करावी ती निवड.’”

Oriya ତୁମ୍ଭକୁ ତନ୍ମୁଖରୁ ଗୋଟିଏ ମନୋନୀତ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବା ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁଟିକୁ ମନୋନୀତ କରିବ, ସତ୍ତ୍ୱେ ଅନୁଭାଷା ଦକ୍ଷିତ ହବେ

Punjabi ਭਈ ਤੂੰ ਜਾਹ, ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਇਹ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਤਿੰਨ ਬਿਪਤਾਂ ਰੱਖਦਾ ਹਾਂ, ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇੱਕ ਚੁਣ ਲੈ, ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਉਹ ਭੇਜ ਦਵਾਂ

Tamil நீ தாவீதினிடத்தில் போய் மூன்று காரியங்களை உனக்கு முன்பாக வைக்கிறேன்; அவைகளில் ஒரு காரியத்தைத் தெரிந்தുകொள்; அதை நான் உனக்குச் செய்வேன் என்று கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்று சொல் என்றார்.

వచనము 11

కావున గాదు దావీదు నొద్దకు వచ్చి యిట్లనెను

Assamese সেয়ে গাদে দায়ীদৰ ওচৰলৈ গ’ল আৰু তেওঁক ক’লে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে: ‘ইয়াৰ ভিতৰত এটা নিৰ্বাচন কৰা:

Bengali তখন, গাদ নির্দেশ মত দায়ূদকে গিয়ে বললেন, “প্রভু বলেছেন, ‘তোমায় শাস্তি দেবার জন্য তিনটি পথের কথা আমি ভেবেছি। প্রথমটি হল- তিন বছর দেশে দুর্ভিক্ষ হবে। দ্বিতীয়টি হল- যারা তরবারি নিয়ে তাড়া করবে সেই সব শত্রুদের কাছ থেকে তোমায় তিনমাস ধরে পালিয়ে বেড়াতে হবে।

Gujarati ગાદ દાઉદ પાસે ગયો અને યત્રોવાએ જે કહ્યું, “તે જણાવ્યું. અને પૂછ્યું, ‘તું યું પસંદ કરે છે?

Hindi तब ग़ाद ने दाऊद के पास जा कर उस से कहा, यहोवा यों कहता है, कि जिस को तू चाहे उसे चुन ले:

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಗಾದನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ, ಮೂರು ವರುಷಗಳ ಬರವನ್ನಾದರೂ ಇಲ್ಲವೆ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಕತ್ತಿಯು ಹತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿ ಮೂರು ತಿಂಗಳು ನಿನ್ನ ವೈರಿಗಳ ಮುಂದೆ ನಾಶಹೊಂದುವದನ್ನಾದರೂ ಇಲ್ಲವೆ ಕತ ನ ದೂತನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಮೇರೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಕತ ನ ಕತ್ತಿ ಎಂಬುವ ವ್ಯಾಧಿಯಿಂದ ನಾಶವಾಗುವದನ್ನಾದರೂ ನೀನು ಆರಿಸಿಕೋ.

Malayalam അങ്ങനെ ഗാദ് ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനോടു യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു

Marathi तेव्हा ग़ादाने दाविदाकडे जाऊन त्याला सांगितले, “परमेश्वर म्हणतो, ‘पुढील गोष्टींपैकी तुला वाटेल ती एक निवड:

Oriya ଏହାପରେ ଗାଦ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି କହନ୍ତି, 'ଦାଉଦ, ତୁମ୍ଭେ କେଉଁ ଦଣ୍ଡ ରେ ଦଣ୍ଡିତ ହବୋକୁ ଇଚ୍ଛା କର, ତାହା ମନୋନୀତ କର : ତିନିବର୍ଷ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ହବେ କିଅବା ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁଗଣ ତିନିମାସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭ ପେଛ ପେଛ ଖଡ୍ଗ ଧରି ଗୋଡ଼ାଇବେ ଅଥବା, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ତିନି ଦିନ ଦଣ୍ଡ ଭୋଗିବେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਗਾਦ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਇਹ ਆਗਿਆ ਹੈ ਜੋ ਤੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਚੁਣ ਲੈ

Tamil అప్పடியే కాత్ త్రావీత్రిణి-త్రిత్రిల్ వந்த్రు, అవణై ణ్రాకఃకి:

వచనము 12

మూడేండ్లపాటు కరవు కలుగుట, మూడు నెలలపాటు నీ శత్రువులు కత్తిదూసి నిన్ను తరుమగా నీవు వారియెదుట నిలువలేక నశించిపోవుట, మూడు దినములపాటు దేశమందు యెహోవా కత్తి, అనగా తెగులు నిలుచుటచేత యెహోవా దూత ఇశ్రాయేలీయుల దేశమందంతట నాశనము కలుగజేయుట, అను వీటిలో ఒకదానిని నీవు కోరుకొనుమని యెహోవా నెలవిచ్చుచున్నాడు; కావున నన్ను పంపిన వానికి నేను ఏమి ప్రత్యుత్తరమియ్యవలెనో దాని యోచించుము.

Punjabi ਜਾ ਤਿੰਨ ਵਰਿਆਂ ਦਾ ਅੰਨ ਕਾਲ ਹੋਵੇ ਜਾ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤਿੰਨਾਂ ਮਹੀਨਿਆਂ ਤੋੜੀ ਨਾਸ ਹੁੰਦਾ ਜਾਏਂ ਜਦੋਂ ਤੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਆ ਪਵੇ ਜਾ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਤਲਵਾਰ, ਅਰਥਾਤ ਮਹਾਂ ਮਰੀ, ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਨਸ਼ਟ ਕਰਦਾ ਫਿਰੇ। ਹੁਣ ਵਿਚਾਰ ਕੇ ਦੱਸ, ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਘੱਲਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਕੀ ਉੱਤਰ ਦੇਵਾਂ

Tamil மூன்று வருஷத்துப் பஞ்சமோ? அல்லது உன் பகைஞரின் பட்டயம் உன்னைப் பின்தொடர நீ உன் சத்துருக்களுக்கு முன்பாக முறிந்தோடிப்போகச் செய்யும் மூன்று மாதச் சங்காரமோ? அல்லது மூன்றுநாள் கர்த்தருடைய தூதன் இஸ்ரவேலுடைய எல்லையெங்கும் சங்காரம் உண்டாகும்படி தேசத்தில் நிற்கும் கர்த்தருடைய பட்டயமாகிய கொள்ளை நோயோ? இவைகளில் ஒன்றைத் தெரிந்து கொள் என்று கர்த்தர் உரைக்கிறார். இப்போதும் என்னை அனுப்பினவருக்கு நான் என்ன மறுஉத்தரவு கொண்டுபோகவேண்டும் என்பதையோசித்துப்பாரும் என்றான்.

వచనము 13

అందుకు దావీదు నేను మిక్కిలి యిరుకులో చిక్కియున్నాను; యెహోవా మహా కృపగలవాడు, నేను మనుష్యులచేతిలో పడక ఆయనచేతిలోనే పడుదును గాక అని గాదుతో అనెను.

Assamese দায়ূদে গাঁদক ক’লে, “মই বৰ বিপদত পৰিছোঁ, মোক যিহোৱাৰ হাতত দিয়ক, কিয়নো তেওঁৰ দয়া প্ৰচুৰ, কিন্তু মোক মানুহৰ হাতত নিদিব।”

Bengali দায়ূদ গাঁদকে বললেন, “হায়! কি বিপদে পড়েছি! আমি কি ভাবে শাস্তি পাবো তা ঠিক করার ভার আমি অন্যদের হাতে দিতে চাই না। প্ৰভু করুণাময়, তিনিই আমায় যথাযোগ্য শাস্তি দেবেন।”

Gujarati એટલે ઇઊઁ ગાદને કહ્યું, “તું ભારે મુશ્કેલીમાં આવી પડ્યો છું, પણ તું માણસોના હાથમાં પડવા કરતાં તું યહોવાના હાથમાં પડું એ વધારે સારું છે, કારણ, તે અનંત કૃપાળુ છે.”

Hindi दाऊद ने गाद से कहा, मैं बड़े संकट में पड़ा हूँ; मैं यहोवा के हाथ में पडूँ, क्योंकि उसकी दया बहुत बड़ी है; परन्तु मनुष्य के हाथ में मुझे पड़ना न पड़े।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಗಾದ ನಿಗೆ--ನಾನು ಬಹು ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇನೆ. ಕತ ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬೀಳುತ್ತೇನೆ; ಯಾಕಂದರೆ ಆತನ ಕರುಣೆಯು ಬಹಳವಾಗಿರುವದು; ಆದರೆ ಮನುಷ್ಯನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬೀಳಲಾರನು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് ഗാദിനോടുത്തോൻ വലിയ വിഷമത്തിലായിരിക്കുന്നു; തൊൻ ഇപ്പോൾ യഹോവയുടെ കയ്യിൽ തന്നെ വീഴട്ടെ; അവന്റെ കരുണ ഏറ്റവും വലിയതല്ലോ; മനുഷ്യന്റെ കയ്യിൽ തൊൻ വീഴരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद गादाला म्हणाला, “मी मोठ्या पेचात पडलो आहे; आता परमेश्वराच्या हातात मला पडू द्या, कारण त्याचे वात्सल्य मोठे आहे; मनुष्याच्या हातात मी पडू नये.”

Oriya ଦାଉଦ ଗାଦାଲୁ କହିଲେ, ମୁଁ ବଡ଼ ସମସ୍ୟା ରେ ପଡ଼ିଅଛି। କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟ ଦ୍ଵାରା ମାରେ ଦଣ୍ଡ ସୁରାକୃତ ହେଉ ବୋଲି ମୁଁ ଚାହେଁ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୟାଳୁ ଅଟନ୍ତି। ତେଣୁ ମାତେ କିପ୍ରକାରେ ଦଣ୍ଡିତ କରାଯିବ, ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଁ ସୁର କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਗਾਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਵੱਡੀ ਦੁਬਧਾ ਵਿੱਚ ਪੈ ਗਿਆ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹੁਣ ਪਵਾਂ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੀਆਂ ਦਯਾਂ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀਆਂ ਹਨ, ਪਰ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਨਾ ਪਵਾਂ।

Tamil అప్పొప్పుతు త్రావీతు కర్తతరై న్నోఱ్ఱాక్కి: కొఱ్ఱయ ఇఱ్ఱుక్కణ్ణిల్ అకప్పప్పిఱ్ఱుక్కిఱ్ఱేణ్; ఇప్పొపుతు న్నాన్ కర్తతరుడైయ కైయిలై విఱ్ఱువేనాక; అవరుడైయ ఇఱ్ఱక్కాఱ్ఱకన్ మకా పెఱ్ఱియతు; మఱ్ఱుషర్ కైయిలై విఱ్ఱాత్తిఱ్ఱుప్పేనాక ఁఱ్ఱ్ఱాఱ్ఱన్.

వచనము 14

కావున యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులమీదికి తెగులు పంపగా ఇశ్రాయేలీయులలో డెబ్బదివేలమంది

చచ్చిరి.

Assamese সেয়ে যিহোৱাই ইয়ায়েলৰ মাজলৈ মহামাৰী পঠালে, আৰু ইয়ায়েলৰ সত্তৰ হাজাৰ লোকৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali অতঃপর প্রভু ইয়ায়েলে মহামাৰী পাঠালে, তাতে 70,000 লোকেৰ মৃত্যু হল।

Gujarati આથી યહોવાએ ઇસ્રાએલમાં રોગચાળો મોકલ્યો અને 70,000 ઇસ્રાએલીઓ મૃત્યુ પામ્યા.

Hindi तब यहोवा ने इस्राएल में मरी फैलाई, और इस्राएल में सत्तर हजार पुरुष मर गिटे।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ವ್ಯಾಧಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಎಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರು ಸತ್ತುಹೋದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യഹോവാ ഇസ്രായേലിൽ മഹാമാരി അയച്ചു; യിസ്രായേലിൽ എഴുപതിനായിരംപേർ വീണുപോയി.

Marathi मग परमेश्वराने इस्राएलात मरी पाठवली आणि त्यांच्यातले सत्तर हजार लोक पडले.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟକୁ ଭୟଙ୍କର ବ୍ୟାଧି ପ୍ଵରରେଣ କଲେ ଏବଂ 70,000 ଲୋକ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਮਹਾ ਮਰੀ ਘੱਲ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਜਣੇ ਮਰ ਗਏ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் இஸ்ரவேலிலே கொள்ளைநோயை வரப்பண்ணினார், அதினால் இஸ்ரவேலில் எழுபதினாயிரம்பேர் மடிந்தார்கள்.

వచనము 15

యెరూషలేమును నాశనము చేయుటకై దేవుడు ఒక దూతను పంపెను; అతడు నాశనము చేయబోవుచుండగా యెహోవా చూచి ఆ చేటు విషయమై సంతాపమొంది నాశనముచేయు దూతతో చాలును, ఇప్పుడు నీ చెయ్యి ఆపుమని సెలవియ్యగా ఆ దూత యెబ్రూసీయుడైన ఒర్నాను కళ్లమునొద్ద నిలిచెను.

Assamese গৈশ্বৰে যিৰুচালেমক ধ্বংস কৰিবলৈ এজন দূত তালৈ পঠালে। যেতিয়া তেওঁ ধ্বংস কৰিবলৈ ল'লে, তেতিয়া যিহোৱাই সেই অনিষ্টৰ বিষয়ে চিন্তা কৰি নিজৰ মন সলনি কৰিলে, আৰু তেওঁ ধ্বংসকাৰী দূতক কলে, “এয়ে জুৰিছে, এতিয়া তোমাৰ হাত কোঁচোৱা।” সেই সময়ত যিহোৱাৰ দূত যিবুচীয়াৰ অৰ্ণনৰ মৰণা মৰা ঠাইত থিয় হৈ আছিল।

Bengali প্রভু জেরুশালেমকে ধ্বংস করতে এক জন দেবদূতও পাঠালেন। কিন্তু সে যখন জেরুশালেম ধ্বংস করতে শুরু করল তখন প্রভুর করুণা হল। যিবুথীয় অর্ণানের শস্য মাড়াইয়ের উঠানের কাছে দাঁড়িয়ে থাকা সেই দূতকে প্রভু বললেন, “আর নয় থাক! যথেষ্ট হয়েছে।”

Gujarati પછી દેવે યરૂશાલેમનો નાશ કરવા એક દેવદૂતને મોકલ્યો, પણ તે નાશ કરવાની અણી પર હતો ત્યારે યહોવાને દયા આવી અને તેણે કહ્યું, “બસ કર, બહુ થયું, હવે તારો હાથ પાછો ખેંચી લે.” એ વખતે યહોવાનો દૂત યબૂસીની ઓર્નાનની ખળી પાસે ઉભો હતો.

Hindi फिर परमेश्वर ने एक दूत यरुशालेम को भी उसे नाश करने को भेजा; और वह नाश करने ही पर था, कि यहोवा दुःख देने से खेदित हुआ, और नाश करने वाले दूत से कहा, बस कर; अब अपना हाथ खींच ले। और यहोवा का दूत यबूसी ओर्नान के खलिहान के पास खड़ा था।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ದೇವರು ದೂತನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವನು ನಾಶಮಾಡುವದನ್ನು ಕತ ನು ನೋಡಿ ಆ ಕೇಡಿಗೋಸ್ಕರ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಟ್ಟು ನಾಶಮಾಡುವ ದೂತನಿಗೆ--ಸಾಕು; ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಂದೆಗೆ ಅಂದನು. ಆದರೆ ಕತ ನ ದೂತನು ಯೆಬ್ರೂಸಿಯನಾದ ಒನಾ ನನ ಕಣದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದನು.

Malayalam డైవం యెరూశలేమిനെ నాశిప్పికొణ్ణతిన్ను ఒరు దూతനെ ఆవిడె ఆయచ్చు; ఆవణ్ణ నాశిప్పిచ్చాణ్ణ డావికొణ్ణవోలె యహోవ కణ్ణు ఆ ఆనాఠిత్తంతెత్తొకొరిచ్చు ఆనొత్తపిచ్చు నాశకొదూతనొకొమతి, నాఠెణ్ణొ ఒకె పాణ్ణొ వలికొ ఎఱ్ఱొ కల్పిచ్చు, యహోవయొడె దూతణ్ణొ యెబ్రూస్యనొయ ఒఠ్ఠనొణ్ణొ కలత్తొనొరికొ నొఠ్ఠొకొయొయొరుణ్ణొ.

Hindi और दाऊद ने आंखें उठा कर देखा, कि यहोवा का दूत हाथ में खींची हुई और यरुशलेम के ऊपर बढ़ाई हुई एक तलवार लिये हुए आकाश के बीच खड़ा है, तब दाऊद और पुरनिये टाट पहिने हुए मुंह के बल गिरे।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ಭೂಮಿಗೂ ಆಕಾಶಕ್ಕೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವ ಕೆಲವು ದೂತನನ್ನು ಕಂಡನು; ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮೇಲೆ ಚಾಚಿದ್ದ ಬಿಚ್ಚುಕತ್ತಿ ಇತ್ತು. ಆಗ ದಾವೀದನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರೂ ಗೋಣಿ ತಟ್ಟುಗಳಿಂದ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡವರಾಗಿ ಮೋರೆ ಕೆಳಗಾಗಿ ಬಿದ್ದರು.

Malayalam ദാവീദ് തല പൊക്കി, യഹോവയുടെ ദൂതൻ വാൾ ഉൗരി യെരൂശലേമിന്നു മീതെ നീട്ടിപ്പിടിച്ചുകൊണ്ടും ഭൂമിക്കും ആകാശത്തിന്നും മദ്ധ്യേ നിലക്കുന്നതു കണ്ടു ദാവീദും മൂപ്പന്മാരും രട്ടുടുത്തു സാഷ്ടാംഗം വീണു.

Marathi दाविदाने वर दृष्टी केली तो परमेश्वराचा दूत आपल्या हाती उपसलेली तलवार घेऊन यरुशलेमावर उगारून आकाश व पृथ्वी ह्यांच्यामध्ये उभा आहे असे त्याला दिसले, तेव्हा दावीद व वडील जन ह्यांनी दंडवत घातले; त्या वेळी त्यांनी गोणपाट नेसले होते.

Oriya ଦାଉଦ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱାଧୋ ଚାହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତଙ୍କୁ ଆକାଶ ରେ ଦେଖିଲେ। ସ୍ଵଗଦୂତ ଯିରୁଶାଲମ ନଗର ଉପରେ ତାଙ୍କର ଖଣ୍ଡ ବିସ୍ତାର କରି ରଖିଥିଲେ। ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଓ ପ୍ରାଚୀନବଗଣାମାନେ ମୁହଁ ମାଡ଼ି ଭୂମିରେ ପଡ଼ିଲେ। ଦାଉଦ ଓ ପ୍ରାଚୀନବଗଣାମାନେ ନିଜର ଦୁଃଖପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବିଶେଷ ବସ୍ତ୍ରମାନ ପିନ୍ଧିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਤਾਰਾਂ ਕਰ ਕੇ ਕੀ ਡਿੱਠਾ, ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਖਲੋਤਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਨੰਗੀ ਤਲਵਾਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਵੱਲ ਪੂਰੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਤੱਪੜ ਪਹਿਨੇ ਹੋਏ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਰ ਡਿੱਗ ਪਏ

Tamil தாவீது தன் கண்களை ஏறெடுத்தது, பூமிக்கும் வானத்திற்கும் நடுவே நிற்கிற கர்த்தருடைய தூதன் உருவின பட்டயத்தைத் தன் கையில் பிடித்து, அதை எருசலேமின்மேல் நீட்டியிருக்கக் கண்டான்; அப்பொழுது தாவீதும் மூப்பர்களும் இரட்டுப் போர்த்துக்கொண்டு முகங்குப்புற விழுந்தார்கள்.

వచనము 17

దావీదు జనులను ఎంచుమని ఆజ్ఞ ఇచ్చినవాడను నేనే గదా? పాపము చేసి చెడుతనము

జరిగించినవాడను నేనే గదా? గొఱ్ఱలవంటివారగు వీరేమి చేసిరి? నా దేవుడవైన యెహోవా, బాధపెట్టు నీ చెయ్యి నీ జనులమీద నుండకుండ నామీదను నా తండ్రి యింటివారిమీదను ఉండనిమ్మని దేవునితో

మనవి చేసెను.

Assamese দাযুদে জৈশ্বৰক ক'লে, “যি জনে লোকসকলক গণনা কৰিবলৈ আজ্ঞা দিলে, সেই জনে জানো মই নহওঁ? মই এই পাপ কৰিলোঁ, কিন্তু এই মেৰবিলাকে কি কৰিলে? হে মোৰ

Kannada ಆದರೆ ಒನಾ ನನು ಗೋಧಿಯನ್ನು ತುಳಿಸುತ್ತಿರು ವಾಗ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ದೂತನನ್ನು ಕಂಡದ್ದರಿಂದ ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಅವನ ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರೂ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam ഒരിന്നാൻ തിരിഞ്ഞു ദൂതനെ കണ്ടു തന്റെ നാലു പുത്രന്മാരുമായി ഒളിച്ചു. ഒരിന്നാൻ കോതമ്പു മെതിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുകയായിരുന്നു.

Marathi अर्णानि मागे वळून पाहतो तेव्हा देवदूत त्याच्या दृष्टीस पडला, तेव्हा त्याच्याबरोबर असलेले त्याचे चार पुत्र लपून राहिले. ह्या वेळी अर्णानि गव्हाची मळणी करत होता.

Oriya ଅରିଶନ୍ ଗହମ ଦଳୁଥିଲେ। ଅରିଶନ୍ ରୁଲି ପଡ଼ିଲେ ଓ ସୁଗହୃତଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ। ଅରିଶନ୍‌କୁ ଚାରି ପୁତ୍ର ଲୁଚିବା ନିମନ୍ତେ ଦୌଡ଼ିଗଲେ।

Punjabi ਅਰ ਆਰਨਾਨ ਨੇ ਪਿਛਾਂਹ ਮੁੜ ਕੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਚੌਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਲੁਕਾ ਦਿੱਤਾ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਆਰਨਾਨ ਕਣਕ ਦਾਗਾਹ ਪਾਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil ஒர்னான் திரும்பிப்பார்த்தான்; அவனும் அவனோடிருக்கிற அவனுடைய நாலு குமாரரும் அந்த தேவதூதனைக் கண்டு ஒளித்துக்கொண்டார்கள்; ஒர்னான் போரடித்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 21

దావీదు ఒర్నానునొద్దకు వచ్చినప్పుడు ఒర్నాను దావీదును చూచి, కళ్లములోనుండి వెలుపలికి వచ్చి,

తల నేలమట్టునకు వంచి దావీదుకు నమస్కారము చేసెను.

Assamese দায়ূদে অৰ্ণনৰ ওচৰলৈ আহিলে, আৰু অৰ্ণনে দায়ূদক দেখা পালে। তেওঁ মৰণা মৰা ঠাইে পৰা আহি দায়ূদৰ আগত মাটিত মুখ লগাই প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali দায়ূদ বয়ং (হেঁটে হেঁটে টিলার ওপরে অর্ণানের কাছে গেলেন। তাঁকে দেখতে পেয়ে খামার ছেড়ে এসে অর্ণান তাঁর সামনে আভূমি নত হলেন।

Gujarati જ્યારે ઓર્નાને દાઉદને આવતો જોયો, ત્યારે તે ખળીમાંથી બહાર આવ્યો અને તેણે દાઉદને સાજાંગ દંડવત પ્રણામ કર્યા.

Hindi जब दाऊद ओर्नान के पास आया, तब ओर्नान ने दृष्टि कर के दाऊद को देखा और खलिहान से बाहर जा कर भूमि तक झुक कर दाऊद को दण्डवत किया।

Kannada ದಾವೀದನು ಒನಾ ನನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವನು ದೃಷ್ಟಿಸಿ ದಾವೀದ ನನ್ನು ಕಂಡು ಕಣದಿಂದ ಹೊರಟು ದಾವೀದನ ಮುಂದೆ ಮೋರೆ ಕೆಳಗಾಗಿ ನೆಲಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದನು.

Malayalam ദാവീദ് ഒരിന്നാന്റെ അടുക്കൽ വന്നപ്പോൾ ഒരിന്നാൻ നോക്കി ദാവീദിനെ കണ്ടു കളത്തിൽനിന്നു പുറത്തുചെന്നു ദാവീദിന്റെ മുമ്പിൽ സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു.

Marathi दावीद आपल्याकडे येत आहे हे पाहून अर्णानि खळ्याबाहेर गेला व त्याने भूमीपर्यंत लवून दाविदाला प्रणाम केला.

ಹಂತಿಯ ಬಾತಿಮುಟ್ಟುಗಳನ್ನೂ ಆಹಾರದ ಅಪ ಣೆಗೋಸ್ಕರ ಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಕೊಡುವದ ಲ್ಲದೆ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഒരുന്നാൻ ദാവീദിനോടുഅതു എടുത്തുകൊൾക; യജമാനനായ രാജാവിന്റെ പ്രസാദംപോലെ ചെയ്തുകൊണ്ടാലും; ഇതാ ഞാൻ ഹോമയാഗത്തിന്നു കാളകളെയും വിറകിന്നു മെതിവണ്ടികളെയും ഭോജനയാഗത്തിന്നു കോതമ്പിനെയും തരുന്നു; എല്ലാം ഞാൻ തരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अर्णान दाविदाला म्हणाला, “ही जमीन आपणाला घ्या, माझ्या स्वामीराजांनी जे काही ठीक दिसेल ते करावे. पाहा, होमबलीसाठी बैल, इंधनासाठी मळणीची औते व अन्नार्पणासाठी गहू ही सर्व मी आपणाला देतो.”

Oriya ଅରଣନ୍ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ଶସ୍ୟଦଳିବା ସ୍ଥାନ ଆପଣ ନିଅନ୍ତୁ। ଆପଣ ମାରେସ୍ତ୍ରୀମା ଓ ରାଜା ଅଛନ୍ତି। ଆପଣ ଯାହା ଚାହାଁନ୍ତି, ତାହା କରନ୍ତୁ। ଦେଖନ୍ତୁ, ହାମବେଲି ନବୈଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ବଳଦ ଦବେ଼ି ନିଆଁ ଜାଲିବା ପାଇଁ ମୁଁ କାଠ ଦବେ଼ି। ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ତରାଣେ ମୁଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଗହମ ଦବେ଼ି।

Punjabi ਅਤੇ ਆਰਨਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਅੱਗੋਂ ਆਖਿਆ, ਨਿਸੰਗ ਆਪਣੇ ਵਾਸਤੇ ਲੈ ਲਓ ਅਰ ਜਿਵੇਂ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਭਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਤਿਵੇਂ ਕਰੇ, ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਬਲਦ ਅਤੇ ਗਾਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਮਿਗ੍ਰੀ ਬਾਲਣ ਵਾਸਤੇ, ਅਤੇ ਅੰਨ ਦੀ ਭੇਟ ਵਾਸਤੇ ਕਣਕ, ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਝ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil ుர்னాన్ தாவீதை நோக்கி: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் அதை வாங்கிக்கொண்டு, தம்முடைய பார்வைக்கு நலமானபடி செய்வாராக; இதோ, சர்வாங்கதகனங்களுக்கு மாடுகளும், விறகுக்குப் போரடிக்கிற உருளைகளும், போஜனபலிக்குக் கோதுமையும் ஆகிய யாவையும் கொடுக்கிறேன் என்றான்.

వచనము 24

రాజైన దావీదు అట్లు కాదు, నేను నీ సొత్తును ఊరక తీసికొని యెహోవాకు దహనబలులను

అర్పించను, న్యాయమైన క్రయధనమిచ్చి దాని తీసికొందునని ఒప్పానుతో చెప్పి

Assamese দায়ুদ বজাই অৰ্ণনক ক’লে, “নহয়, মই সম্পূৰ্ণ মূল্য দিহে কিনি ল’ম। যিহোৱাৰ উদ্দেশে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিব খোজা তোমাৰ যি আছে বিনামূল্যে মই নলওঁ।”

Bengali কিস্তু রাজা দায়ুদ উত্তর দিলেন, “না, তা সম্ভব নয়। আমি তোমার থেকে বিনা মূল্যে কিছু নিয়ে তা প্রভুকে দিতে পারব না। আমি ঐশ্বরকে এমন কিছুই দেব না যার জন্য আমায় দাম দিতে হবে না। তোমাকে আমি এ সব কিছুর পুরো দাম দেব।”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉପାସନା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ଏକ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଦାଉଦ ହାମବେଲି ଏବଂ ମଙ୍ଗଳାଥକ ବଳି ଉତ୍ତର କଲେ। ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସ୍ୱର୍ଗରୁ ଅଗ୍ନି ପଠାଇ ଦାଉଦକୁ ପ୍ରାର୍ଥନାର ଉତ୍ତର ଦେଲେ। ହାମବେଲି, ନବିଦେ଼ୟ ଉପରେ ସହେ଼ି ଅଗ୍ନି ଅବତରଣ କଲା।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ, ਅਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਰ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਪੂਰਥਨਾ ਕੀਤੀ, ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਅਕਾਸ ਤੋਂ ਹੋਮ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਅੱਗ ਘੱਲ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அங்கே கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சமாதான பலிகளையும் செலுத்தி, கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பப்பண்ணினான்; அப்பொழுது அவர் வானத்திலிருந்து சர்வாங்க தகனபலிபீடத்தின்மேல் இறங்கின அக்கினியில் அவனுக்கு மறுஉத்தரவு கொடுத்ததுமல்லாமல்,

వచనము 27

యెహోవా దూతకు ఆజ్ఞాపింపగా అతడు తన కత్తిని మరల వరలో వేసెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই দূতক আজ্ঞা কৰিলে, আৰু দূতে নিজৰ তৰোৱাল খাপত ভৰাই হ'ল।

Bengali তারপর প্রভু তাঁর দেবদূতকে উন্মুক্ত তরবারী কোষবদ্ধ করতে আদেশ দিলেন।

Gujarati યહોવાએ દૂતને તરવાર મ્યાન કરવા કહ્યું અને દૂતે તે પ્રમાણે કર્યું.

Hindi तब यहोवा ने दूत को आज्ञा दी; और उसने अपनी तलवार फिर म्यान में कर ली।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ದೂತನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಅದರ ಒರೆಯಲ್ಲಿ ತಿರುಗಿ ಹಾಕಿದನು.

Malayalam യഹോവ ദൂതനോടു കല്പിച്ചു; അവൻ തന്റെ വാൾ വീണ്ടും ഉറയിൽ ഇട്ടു.

Marathi परमेश्वराने देवदूताला आज्ञा केली; आणि त्याने आपली तलवार म्यानात परत घातली.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସ୍ୱର୍ଗରୁ ତାଙ୍କର ଖଡ୍ଗ ଖାପରେ ରଖିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਦੂਤ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ, ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਫੇਰ ਮਿਆਨ ਵਿੱਚ ਕੀਤੀ।।

Tamil தேவதூதன் தன்னுடைய பட்டயத்தை உறையிலே திரும்பப் போடவேண்டும் என்று கர்த்தர் அவனுக்குச் சொன்னார்.

వచనము 28

Hindi परन्तु दाऊद परमेश्वर के पास उसके साम्हने न जा सका, क्योंकि वह यहोवा के दूत की तलवार से डर गया था।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ದೇವರ ಹತ್ತಿರ ವಿಚಾರಿಸಲು ಅದರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗ ಲಾರದೆ ಇದ್ದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಕತ ನ ದೂತನ ಕತ್ತಿಯ ನಿಮಿತ್ತ ಹೆದರಿದನು.

Malayalam ಯ ಹೊವಾಯುಸ ಝತನೊ ವಾಳೀನ ಪೆಸಿ ಚ್ಚತುಕೊಣ್ಣು ಡೆವಣೆಣ್ಣೆಂತ್ಯಾ ಆರುಳ್ಪ್ಪಾಸ್ತು ಚೊಡೀಕೊಣ್ಣೆತಿನ್ನು ಆವೀಸ ಚ್ಚೆಲ್ಲುವಾನ್ ಡಾವೀಡೀನ್ನು ಕಳಿಣ್ಣೆಣ್ಣಿಲ್ಲ.

Marathi पण दावीद देवाला प्रश्न विचारण्यासाठी त्याच्यापुढे जाण्यास धजेना; परमेश्वराच्या दूताच्या तलवारीचा त्याला धाक पडला होता.

Oriya ଦାଉଦ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା ନିମନ୍ତେ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁ ମଧ୍ୟକୁ ଯାଇପାରୁ ନ ଥିଲେ, କାରଣ ସେ ଭୟ କରୁଥିଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୂତ ଓ ତାଙ୍କର ଖତ୍ତକୁ ଦାଉଦ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਾਲ ਵਿੱਚ ਉੱਥੇ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਲਈ ਨਾ ਜਾ ਸੱਕਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਤੋਂ ਡਰਦਾ ਸੀ।।

Tamil தாவீது கர்த்தருடைய தூதனின் பட்டயத்திற்குப் பயந்திருந்தபடியால், அவன் தேவசந்நிதியில் போய் விசாரிக்கக் கூடாதிருந்தது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు దేవుడైన యెహోవా నివాసస్థలము ఇదే యని ఇశ్రాయేలీయులర్పించు దహనబలులకు పీఠము ఇదేయని దావీదు సెలవిచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে ক'লে, “এয়ে ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ গৃহৰ ঠাই আৰু ইয়ায়েলৰ হোম-বলি উৎসৰ্গৰ অৰ্থে পবিত্ৰ-বেদি হ'ব।”

Bengali দায়ূদ বললেন, “প্রভু ঐশ্বরের মন্দির ও ইয়ায়েলের লোকদের জন্য বেদী এখানেই বানানো হবে।”

Gujarati પછી દાઉદે કહ્યું, “આ યહોવાનું મંદિર છે અને આ ઇસ્રાએલ માટેની દહનાર્પણની વેદી છે.”

Hindi तब दाऊद कहने लगा, यहोवा परमेश्वर का भवन यही है, और इस्राएल के लिये होमबलि की वेदी यही है।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು -- ಕತ ನಾದ ದೇವರ ಮನೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದಹನಬಲಿ ಪೀಠವೂ ಇದೇ ಅಂದನು.

Malayalam ఇంతు య హోవాయాయ యెవయత్తియెన్ఱె ఆలయం; ఇంతు యిస్రాయేలిన్ఱు హోమలింం ఎంఱు దావీడ పఱఱెంతు.

Marathi मग दावीद म्हणाला, “परमेश्वर देवाचे मंदिर हेच आणि इस्राएलाचे होमबली अर्पण करण्याची वेदी हीच.” मंदिराच्या उभारणीची पूर्वतयारी

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ହାମବେଲି ଉତ୍ସବ କରିବାର ବେଦୀ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ହିଁ ନିର୍ମିତ ହୁବେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਭਵਨ ਅਰ ਇਹ ਦੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਹੈ!

Tamil అపొపాఱుత్తు తావీత్తు: தேவனாகிய கர்த்தருடைய ஆலயம் இருக்கும் ஸ்தலம் இதுவே; இஸ்ரவேல் பலியிடும் சர்வாங்கதகனபலிபீடம் இருக்கும் ஸ்தலமும் இதுவே என்றான்.

వచనము 2

తరువాత దావీదు ఇశ్రాయేలీయుల దేశమందుండు అన్యజాతి వారిని సమకూర్చుడని ఆజ్ఞ ఇచ్చి, దేవుని మందిరమును కట్టించుటకై రాళ్లు చెక్కువారిని నియమించెను.

Assamese দুৱাৰৰ গজাল, আৰু বাটামৰ বাবে দায়ূদে অধিক পৰিমাণে লোহা আৰু পিতল যোগান ধৰিলে। তেওঁ জুথিব নোৱাৰা পৰিমাণে তামো যোগান ধৰিলে,

Bengali পেরেক ও দরজার কবত্বা বানানোর জন্য দায়ূদ লোহা আনালেন এবং এছাড়াও প্রচুর পরিমাণে পিতল সংগ্রহ করলেন।

Gujarati તેણે બારણાં માટે ખીલા અને મિજાગરા બનાવવા પુષ્કળ લોહું એગું કર્યું અને જોખું જોખાય નહિ એટલું કાંસુ,

Hindi फिर दाऊद ने फाटकों के किवाड़ों की कीलों और जोड़ों के लिये बहुत सा लोहा, और तौल से बाहर बहुत पीतल,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಬಾಗಲುಗಳ ಕದಗಳನ್ನು ಜೋಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಮೂಳೆಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಹೆಚ್ಚಾದ ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನೂ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಹೆಚ್ಚಾದ ತಾಮ್ರವನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಸಿದನು;

Malayalam ദാവീദ് പടിവാതിൽകതകൾക്കുളുടെ ആണികൾക്കായിട്ടും കൊളുത്തുകൾക്കായിട്ടും വളരെ ഇരിമ്പും തൂക്കമില്ലാതെ വളരെ താമ്രവും അനവധി ദേവദാരും ഒരുക്കി വെച്ചു.

Marathi आणि दाविदाने दाराच्या कवाडांसाठी खिळे आणि सांध्यांसाठी पुष्कळ लोखंड, अपरिमित पितळ,

Oriya ପ୍ରବେଶ ଦ୍ଵାରର କବାଟ ନିମନ୍ତେ କଣ୍ଠା ଓ କବଜା ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ଲୁହା ସଂଗ୍ରହ କଲେ ଏବଂ ସେ ଏତେ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ ଯେ, ତାହାକୁ ମପାୟାଇ ପାରିଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਬੁਹਿਆਂ ਦੇ ਤਾਕਾਂ ਦੇ ਲਈ ਮੇਖਾਂ ਅਤੇ ਕਬਜ਼ਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਲੋਹਾ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਤੋਲ ਦੀ ਕੁਝ ਗਿਣਤੀ ਨਹੀਂ, ਪਿੱਤਲ ਢੇਰ ਸਾਰਾ ਸੀ

Tamil தாவீது வாசல்களின் கதவுகளுக்கும் வேண்டிய ஆணிகளுக்கும் கீல்களுக்கும் மிகுதியான இரும்பையும், நிறுத்து முடியாத ஏராளமான வெண்கலத்தையும்,

వచనము 4

ఎంచనలవికాసన్ని దేవదారు ప్రానులను దావీదు సంపాదించెను; సీదోనీయులును తూరీయులును

దావీదునకు విస్తారమైన దేవదారు ప్రానులను తీసికొని వచ్చుచుండిరి.

Assamese আৰু গণিব নোৱাৰা পৰিমাণৰ এৰচ কাঠ চীদোনীয়া আৰু তুৰীয়াসকলে দায়ূদৰ ওচৰলৈ গণনা কৰিবলৈ অনেক এৰচ কাঠ আনিছিল

Bengali অজস্র এরস কাঠের গুঁড়িও আনা হল। সীদোন ও সোরীযের বাসিন্দারা অনেক অনেক দামী কাঠের গুঁড়ি এনে দিয়েছিল।

Gujarati અને પાર વગરનું દેવદારનું લાકડું પણ ભેગું કર્યું. સિદોન અને તૂરના લોકો દાઉદ માટે પુષ્કળ દેવદારનું લાકડું લઇ આવ્યા હતા.

Hindi और गिनती से बाहर देवदार के पेड़ इकट्ठे किए; क्योंकि सीदोन और सोर के लोग दाऊद के पास बहुत से देवदार के पेड़ लाए थे।

Kannada ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ದೇವದಾರ ಮರಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಸಿದನು; ಚೇದೋನ್ಯರೂ ತೂಯ ರೂ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ದೇವದಾರ ಮರಗಳನ್ನು ತಂದರು.

Malayalam സീദോനും സോരിയയും അനവധി ദേവദാരം ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു. എന്റെ മകൻ ശലോമോൻ ചെറുപ്പവും ഇളംപ്രായവുമുള്ളവൻ ആകുന്നു; യഹോവയ്ക്കായി പണിയേണ്ടുന്ന ആലയമോ കീർത്തിയും ശോഭയും കൊണ്ടു സർവ്വദേശങ്ങൾക്കും അതിമഹത്വമുള്ളതായിരിക്കണം.

Marathi व असंख्य गंधसरु जमा केले. सीदोन व सोर येथल्या लोकांनी गंधसरुची पुष्कळ लाकडे दाविदाला आणून दिली.

Oriya ଦାଉଦ ଏବେ ସଂଖ୍ୟକ ଦେବଦାରୁ କାଠଗଣ୍ଠିମାନ ସଂଗ୍ରହ କଲେ ଯେ, ତାହା ଗଣାୟାର ନ ପା ରୋ ସାଦୋନ ଓ ସୋର ନଗରର ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅସଂଖ୍ୟ ଦେବଦାରୁ କାଠ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜੀ ਦੇ ਵਲੇ ਜੇ ਗਿਣਤੀਓਂ ਬਾਹਰ ਸਨ, ਤਿਆਰ ਕੀਤੇ, ਕਿਉਂ ਜੇ ਸੀਦੋਨੀ ਅਤੇ ਸੂਰ ਦੇ ਵਸਨੀਕ, ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਦਿਆਰ ਦੇ ਵੇਲੇ ਲਿਆਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil எண்ணிறந்த கேதுருமரங்களையும் சம்பாதித்தான்; சீதோனியரும் தீரியரும் தாவீதுக்குத் திரளான கேதுருமரங்களக் கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 5

నా కుమారుడైన సొలోమోను పిన్నవయస్సుగల లేతవాడు; యెహోవాకు కట్టబోవు మందిరము దాని

కీర్తినబట్టియు అందమునుబట్టియు సకల దేశములలో ప్రసిద్ధిచెందునట్లుగా అది చాలా ఘనమైనదై

యుండవలెను; కాగా దానికి కావలసిన సాధన రాశిని సిద్ధపరచెదనని చెప్పి, దావీదు తన

మరణమునకు ముందు విస్తారముగా వస్తువులను సమకూర్చి యుంచెను.

Assamese দায়ূদে ক'লে, “মোৰ পুত্র চলোমন ডেকা ল'ৰা আৰু তেওঁৰ অভিভূতা হোৱা নাই, আৰু যিহোৱাৰ অৰ্থে যি গৃহ সজা হ'ব বিশেষৰূপে আকৰ্ষণীয় হ'ব লাগিব, সেয়া আন সকলো দেশতো প্ৰখ্যাত আৰু খ্যাতিমান হ'ব, লাগিব। সেয়ে এই গৃহৰ বাবে মই প্ৰস্তুত হ'ব লাগিব।” সেই কাৰণে দায়ূদে তেওঁৰ মৃত্যুৰ আগতে ব্যাপক হাৰত বস্তু প্ৰস্তুত কৰিলে।

Bengali দায়ূদ বললেন, “আমরা প্রভুর জন্য সুবিশাল একটা মন্দির বানাতে চলেছি। কিন্তু আমার পুত্র শলোমনের বয়স এখনও কম। এসম্পর্কে উপযুক্ত জ্ঞান তার হয়নি। প্রভুর এই

सूविशाल मन्दिरेर खाति तार सौन्दर्येर कारणे पृथिवीर देशे देशे याते छडिये पड़े से कारणे आमि सेहै मन्दिरेर नकशा ॐ परिकल्पना करे याछि।” कथा मतौ तौर मृत्युेर आगेहै दायूद मन्दिरेर जन्य अनेक परिकल्पना ॐ नकशा करे गियेछिलेन।

Gujarati ઠાઉદે જણાવ્યું, “મારો પુત્ર સુલેમાન યુવાન અને બિનઅનુભવી છે. યહોવા માટે જે મંદિર બાંધવાનું છે તે ખૂબ ભવ્ય અને દેશવિદેશમાં વિખ્યાત થવું જોઇએ. એટલે તેના માટે બધો જ સામાન માટે જ ભેગો કરવો જોઇએ.” આથી તેણે પોતાના મૃત્યુ પહેલા બાંધકામની સર્વ સામગ્રી એકઠી કરી તૈયાર કરી નાખી.

Hindi और दाऊद ने कहा, मेरा पुत्र सुलैमान सुकुमार और लड़का है, और जो भवन यहोवा के लिये बनाना है, उसे अत्यन्त तेजोमय और सब देशों में प्रसिद्ध और शोभायमान होना चाहिये; इसलिये मैं उसके लिये तैयारी करूंगा। सो दाऊद ने मरने से पहिले बहुत तैयारी की।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು--ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋ ನನು ಹುಡುಗನಾಗಿಯೂ ಮೃದುವಾದವನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ; ಕತ ನಿಗೆ ಕಟ್ಟಬೇಕಾದ ಮನೆಯೂ ಸಮಸ್ತ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಕೀತಿ ಯಲ್ಲಿಯೂ ಸೌಂದರ್ಯ ದ ಲ್ಲಿಯೂ ಅಧಿಕ ಘನವಾಗಿರಬೇಕು; ನಾನು ಅದ ಕೊಕ್ಕೊಕ್ಕರ ಈಗ ಸಿದ್ಧಮಾಡುವೆನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಆದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಸಾಯುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഞാനും അതിന്നും തക്കവണ്ണം വട്ടംകൂട്ടും എന്നും ദാവീദി് പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ദാവീദി് തന്റെ മരണത്തിന്നും മുമ്പെ ധാരാളം വട്ടംകൂട്ടി.

Marathi दावीद म्हणाला, “माझा पुत्र शलमोन तरुण व सुकुमार आहे, आणि जे मंदिर परमेश्वराप्रीत्यर्थ बांधायचे आहे ते अत्यंत भव्य, सर्व देशांत विख्यात व शोभिवंत झाले पाहिजे म्हणून मला त्यासाठी तयारी केली पाहिजे.” ह्या प्रकारे दाविदाने आपल्या मरणापूर्वी पुष्कळ तयारी केली.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବିଶାଳ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା କିନ୍ତୁ ମାତ୍ର ପୁଅ ଶଲୋମନ ଅଳ୍ପ ବୟସ୍କ ଅଟେ ଓ ଯେଉଁସବୁ ବିଷୟ ସେ ଜାଣିବ ଆବଶ୍ୟକ, ସେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହା ଶିକ୍ଷା କରି ନାହିଁ। ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଅତି ବିରାଟ ହେବେ ଆବଶ୍ୟକ। ତାହାର ବିଶାଳତା ଓ ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟ ସକାଶେ ତାହା ସମସ୍ତ ଦେଶ ରେ ବିଖ୍ୟାତ ହେବେ ଆବଶ୍ୟକ ସେଥିନିମନ୍ତେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ ପାଇଁ ମୁଁ ଯୋଜନା ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବି। ତେଣୁ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ପୂର୍ବରୁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନେକ ଯୋଜନା ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਅਜੇ ਤਾਂ ਇਆਣਾ ਅਤੇ ਬਾਲਕ ਹੈ ਅਤੇ ਲੋੜੀਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਉਹ ਭਵਨ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇਗਾ ਬਹੁਤ ਹੀ ਸੁੰਦਰ ਹੋਵੇ, ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤਾਪ ਦੇਸਾਂ ਦੇਸਾਂ ਵਿੱਚ ਉਜਾਗਰ ਹੋਵੇ, ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਆਪ ਹੀ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਤਿਆਰੀ ਕਰਾਂਗਾ। ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਅਤਿਅੰਤ ਤਿਆਰੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ।

Tamil తా వీ త్త : గ న్ క్ర మా ర ణా కి య శా గెలా మో న్ వా లి ప న్ ను మ్ ఇ ణా గ్ర న్ ను మాయి రు క్కీ ఠా న్ ; క ర్త త రు క్క క్ క డ్ డ ప్ ప డ్ డ మ్ ఆ ల య మ్ శ క ల త్ర శ ఙ్ క గ్ గి ల్ ను మ్ కీ ర్ త్ త్ తి యు మ్ మ కి ణె మ యు మ్ ఁ డె య త్తా య్ వి గ ఙ్ క్ర మ్ ప డి మ క ా

పెరియతాయీ రుక్కవేణ్డం; ఆకాయాల్ అతర్కాక వేణ్డియవైకణై ఇప్పొమ్మతే శేకరంపణ్ణవేణ్డం యెన్ఱు సొలలి, తావీత్తు తన్ మరణత్తిర్కు మున్ఱే తీరణాయ్ శవతరీత్తువైత్తాన్.

వచనము 6

తరువాత అతడు తన కుమారుడైన సొలొమోనును పిలిపించి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు

ఒక మందిరమును కట్టవలసినదని అతనికి ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ নিজৰ পুত্ৰ চলোমনক মাতিলে আৰু ইশায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বাবে এটা গৃহ সাজিবলৈ তেওঁক আজ্ঞা দিলে।

Bengali దాయూద తీర పుత్ర శాలొమనకె డెకె ప్రభు ఇశాয়েలెర ఐశ్వరెర మన్దిర బానానొర నిర్దేశ దియె వలలెన,

Gujarati પછી તેણે પોતાના પુત્ર સુલેમાનને બોલાવી, ઇસ્રાયેલના દેવ યહોવા માટે એક મંદિર બાંધવાની આજ્ઞા કરી.

Hindi फिर उसने अपने पुत्र सुलैमान को बुला कर इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के लिये भवन बनाने की आज्ञा दी।

Kannada ಆಗ ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನನ್ನು ಕರೆ ಕಳುಹಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಮನೆ ಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ಅವನಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ മകനായ ശലോമോനെ വിളിച്ചു യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു ഒരു ആലയം പണിവാൻ കല്പന കൊടുത്തു.

Marathi मग त्याने आपला पुत्र शलमोन ह्याला बोलावून इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ मंदिर बांधण्याची आज्ञा केली.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଡକାଇ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇ

Tamil அவன் தன் குமாரனாகிய சாலொமோனை அழைத்து, இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஆலயத்தைக் கட்டுகிற தற்காக அவனுக்கு கட்டளைகொடுத்து,

వచనము 7

మరియు దావీదు సొలొమోనుతో ఇట్లనెను నా కుమారుడా, నేను నా దేవుడైన యెహోవా నామ ఘనతకొరకు ఒక మందిరమును కట్టించవలెనని నా హృదయమందు నిశ్చయము చేసికొనియుండగా

Assamese దాయూద చలొమనక క'లే, “हे मोर पुत्र, मोर जेश्वर बिहोरार नामर उद्देश्ये एठो गृह निर्माण करिबोल मोर ईच्छा आछिल।

Bengali “शलोमन, आमि प्रभु, ईश्यायेलेर जेश्वरेर जन्य एकटा मन्दिर बानाते चयेछिलाम।

Gujarati તેણે કહ્યું, “પુત્ર મેં યહોવા દેવને માટે મંદિર બાંધવાનો નિશ્ચય કર્યો હતો.

Hindi दाऊद ने अपने पुत्र सुलैमान से कहा, मेरी मनसा तो थी, कि अपने परमेश्वर यहोवा के नाम का एक भवन बनाऊं।

Kannada ದಾವೀ ದನು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನಾನು ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸ ಬೇಕೆಂಬದು ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇತ್ತು.

Malayalam ദാവീദ് ശലോമോനോടു പറഞ്ഞതു: മക്കനേ, ഞാൻ തന്നെ എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയാൻ താല്പര്യപ്പെട്ടിരുന്നു.

Marathi दावीद आपला पुत्र शलमोन ह्याला म्हणाला, “माझा देव परमेश्वर ह्याच्या नामाप्रीत्यर्थ मंदिर बांधावे असा माझा मानस होता खरा,

Oriya ଦାଉଦ ଶଲୋମନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାରେ ପୁତ୍ର, ମୁଁ ମାରେ ପରମେଶ୍ଵର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ନିମନ୍ତେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରିଥିଲି।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ! ਮੈਂ, ਹਾਂ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਇਹ ਕਲਪਨਾ ਕੀਤੀ ਸੀ ਤਈ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵਾਂ

Tamil சாலொமோனை நோக்கி: என் குமாரனே, நான் என் தேவனாகிய கர்த்தரின் நாமத்திற்கு ஒரு ஆலயத்தைக் கட்ட என் இருதயத்தில் நினைத்திருந்தேன்.

వచనము 8

యెహోవా వాక్కు నాకు ప్రత్యక్షమై యీలాగు సెలవిచ్చెను నీవు విస్తారముగా రక్తము ఒలికించి గొప్ప యుద్ధములు జరిగించినవాడవు, నీవు నా నామమునకు మందిరమును కట్టించకూడదు, నా సన్నిధిని నీవు విస్తారముగా రక్తము నేలమీదికి ఓడ్పితివి.

Assamese কিন্তু যিহোৱাই মোৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, ‘তুমি অনেকৰ বক্তাপাত কৰিলা, আৰু বহুতো যুদ্ধ কৰিলা। তুমি মোৰ নামৰ উদ্দেশ্যে গৃহ নাসাজিবা, কিয়নো পৃথিবীত মোৰ সাক্ষাতে তুমি অনেকৰ বক্তাপাত কৰিলা।

Bengali কিন্তু প্রভু আমাকে জানালেন, ‘দায়ূদ তুমি অনেক যুদ্ধ করেছ। বহু ব্যক্তির রক্তে ঐ হাত রঞ্জিত করেছ। তাই আমার নামে তুমি কোন মন্দির বানাতে পারবে না।

నా కుమారుడా, యెహోవా నీకు తోడుగా ఉండునుగాక; నీవు వర్ధిల్లి నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్నుగూర్చి

సెలవిచ్చిన ప్రకారముగా ఆయనకు మందిరమును కట్టించుదువుగాక.

Assamese हे मोब बोपा, एतिया यिहोरा तोमाब सङ्गी हउक आरु तूमि कृतकार्या ह'बौल सङ्गम होरा। तेउँ कोराब दबे तूमि तोमाब जैश्वर यिहोराब गृह निर्माण कबा।

Bengali দায়ূদ শলোমনকে আরো বললেন, “প্রভু তোমার সহায় হোন, যাতে তুমি তাঁর কথা মতোই তোমার প্রভু জৈশ্বরের জন্য এই মন্দির বানাতে সফল হতে পারো।”

Gujarati “ଏବେ, पुत्र सुलेमान, भले तमारा ऐय यत्तोंवा तने सत्ताय करे अने तेणो कल्या प्रमाणो अंमनुं मंदिर बांधवामा तने सङ्गता मणे ते माटे आशीर्वाद आपे.

Hindi अब हे मेरे पुत्र, यहोवा तेरे संग रहे, और तू कृतार्थ हो कर उस वचन के अनुसार जो तेरे परमेश्वर यहोवा ने तेरे विषय कहा है, उसका भवन बनाना।

Kannada ಈಗ ನನ್ನ ಮಗನೇ, ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ಸಫಲವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ಅತನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ.

Malayalam ആ കയാൽ എന്റെ മകനേ, യഹോവ നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെക്കുറിച്ചു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ നീ കൃതാർത്ഥനായി അവന്റെ ആലയം പണിക.

Marathi तर आता माझ्या पुत्रा, परमेश्वर तुझ्याबरोबर असो, तू कृतार्थ हो, आणि परमेश्वर तुझा देव तुझ्यासंबंधाने म्हणाला आहे त्याप्रमाणे त्याचे मंदिर बांध.

Oriya ବାଉଦ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ପୁତ୍ର, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ରେ ରୁହନ୍ତୁ। ତୁମ୍ଭେ ସଫଳ ହୁଅ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେପରି କହିଅଛନ୍ତି, ସପରୋି ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା

Punjabi ਹੁਣ ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਰਹੇ, ਜੋ ਤੂੰ ਭਾਗਵਾਨ ਹੋਵੇਂ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਬਣਾਵੇਂ, ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਆਖਿਆ ਹੈ

Tamil இப்போதும் என் குமாரனே, நீ பாக்கியவானாயிருந்தது, கர்த்தர் உன்னைக் குறித்துச் சொன்னபடியே உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் ஆலயத்தைக் கட்டும்படி, அவர் உன்னுடனேகூட இருப்பாராக.

వచనము 12

నీ దేవుడైన యెహోవా ధర్మశాస్త్రమును నీవు అనుసరించునట్లుగా యెహోవా నీకు వివేకమును తెలివిని

అనుగ్రహించి ఇశ్రాయేలీయులమీద నీకు అధికారము దయచేయును గాక.

Assamese যেতিয়া তেওঁ ইয়ায়েলৰ দায়িত্বভাৰ তোমাৰ ওপৰত দিব তেতিয়া কেৱল যিহোৱাই তোমাক বুদ্ধি আৰু বিবেচনা দিয়ক, যাতে তুমি তোমাৰ ঈশ্বৰৰ যিহোৱাৰ বিধি পালন কৰিব পাৰিবা।

Bengali প্রভু তোমায় ইস্রায়েলের রাজা করবেন। রাজ্য পরিচালনা এবং প্রভু তোমার ঈশ্বরের বিধি ও অনুশাসন অনুসরণ করার মতো জ্ঞান-বুদ্ধি ও বিচার বিবেচনাও যেন তোমাকে দেন।

Gujarati તારા દેવ યહોવા તને શાણપણ અને વિવેકબુદ્ધિ આપે જેથી તે તને ઇસ્રાયેલમાં રાજ્યસત્તા આપે ત્યારે તું એના નિયમ મુજબ રાજ્ય ચલાવે.

Hindi अब यहोवा तुझे बुद्धि और समझ दे और इस्राएल का अधिकारी ठहरा दे, और तू अपने परमेश्वर यहोवा की व्यवस्था को मानता रहे।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಗ್ರಹಿಕೆಯನ್ನೂ ಕೊಡಲಿ; ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಕುರಿತು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಲಿ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ನೀನು ಕೈಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ന്യായപ്രമാണം നീ ആചരിക്കേണ്ടതിന്നു യഹോവ നിനക്കു ജ്ഞാനവും വിവേകവും തന്നു നിന്നെ യിസ്രായേലിന്നു നിയമിക്കുമാറാകട്ടെ.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याचे नियमशास्त्र तू पाळावेस म्हणून परमेश्वर तुला चातुर्य व विवेकबुद्धी देवो व इस्राएलावर तुझा अधिकार स्थापित करो.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କରିବେ। ତୁମ୍ଭେ ଯେପରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରିଚାଳିତ କରିପାରିବ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିୟମର ବାଧ୍ୟ ହୋଇପାରିବ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧି ପ୍ରଦାନ କରିବେ।

Punjabi ਨਿਰੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਬੁੱਧ ਅਤੇ ਸਮਝ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਤੈਨੂੰ ਖਾਸ ਆਗਿਆ ਦੇਵੇ, ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇ

Tamil கர்த்தர் உனக்கு ஞானத்தையும் உணர்வையும் அருளிச்செய்து, உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் நியாயப்பிரமாணத்தைக் கைக்கொண்டு, இஸ்ரவேலை ஆளும்படி உனக்குக் கட்டளையிடுவாராக.

వచనము 13

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులనుగూర్చి మోషేకు ఇచ్చిన కట్టడల ప్రకారముగాను ఆయన తీర్చిన తీర్పుల ప్రకారముగాను జరుపుకొనుటకు నీవు జాగ్రత్తపడినయెడల నీవు వృద్ధిపొందుదువు; ధైర్యము తెచ్చుకొని బలముగా ఉండుము; భయపడకుము దిగులుపడకుము.

Assamese যিহোৱাই ইয়ায়েলৰ বাবে মোচিক দিয়া বিধি আৰু শাসন-প্রণালীবোৰ পালন কৰিবলৈ, আৰু সেই দৰে কাৰ্য কৰিবলৈ সාරधानে থাকিলে, তুমি কৃতকাৰ্য হ'ব; তুমি বলরান আৰু সাহিয়াল হোৱা, ভয়াতুৰ কি নিৰাশ নহ'বা।

Bengali প্রভু প্রদত্ত মোশির বিধি অনুসরণ করে সতর্ক ভাবে জীবন কাটালে তুমি অবশ্যই সফল হবে। ভয়ের কোন কারণ নেই। সাহসে ভর করে বীরপুরুষের মতো জীবনযাপন করো।”

Gujarati યહોવાએ ઇસ્રાયેલને માટે મૂસાને જે નિયમો અને કાનૂનો જણાવેલાં છે તેનું તું કાળજીપૂર્વક પાલન કરશે તો જ તું સફળ થશે. બળવાન થજે, મક્કમ રહેજે. હિંમત હારીશ નહિ કે ગભરાઈશ નહિ.

Hindi तू तब ही कृतार्थ होगा जब उन विधियों और नियमों पर चलने की चौकसी करेगा, जिनकी आज्ञा यहोवा ने इस्राएल के लिये मूसा को दी थी। हियाव बान्ध और दृढ़ हो। मत डर; और तेरा मन कच्चा न हो।

Kannada ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಕುರಿತು ಮೊಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನೇಮಗಳನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳಲು ನೀನು ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿರು; ಆಗ ಸಫಲವನ್ನು ಹೊಂದುವಿ. ಬಲವಾಗಿರು, ದೃಢವಾಗಿರು; ಭಯಪಡ ಬೇಡ, ಹೆದರಬೇಡ.

Malayalam യഹോവ യിസ്രായേലിന്നു വേണ്ടി മോശെയോടു കല്പിച്ച ചട്ടങ്ങളും വിധികളും നീ പ്രമാണിച്ചുചരിക്കുന്നു എങ്കിൽ നീ കൃതാർത്ഥനാകും; ഡയറക്ടറും ഉറച്ചിരിക്കും; ഭയപ്പെടരുതു, ഭ്രമിക്കയും അരുതു.

Marathi परमेश्वराने मोशेला इस्राएलासंबंधाने सांगितलेले नियम व निर्णय जर तू पाळशील तर तू कृतार्थ होशील; दृढ हो, हिंमत धर, मिऊ नकोस, कचरु नकोस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ନିମନ୍ତେ ମାଶାଙ୍କୁ ଯେଉଁସବୁ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପ୍ରଦାନ କରିଛନ୍ତି, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ତାହାର ବାଧ୍ୟ ହବେ ନିମନ୍ତେ ଯତ୍ନ କରିବ, ତବେ ତୁମ୍ଭେ ସଫଳତା ଲାଭ କରିବା ବଳବାନ ଓ ସାହସୀ ହୁଅ, ଭୟ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਭਾਗਵਾਨ ਹੋਵੇਗਾ, ਜੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਬਿਵਸਥਾਂ ਉੱਤੇ ਵਰਤਾਰਾ ਕਰੇਗਾ, ਜਿਹੜੀਆਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਗਿਆਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਸਨ। ਤਕੜਾ ਹੋ, ਅਰ ਉਤਸਾਹ ਰੱਖ, ਡਰ ਨਹੀਂ, ਅਰ ਨਾ ਘਾਬਰ

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்காக மோசேக்குக் கற்பித்த நியமங்களையும் நியாயங்களையும் செய்ய நீ கவனமாயிருந்தால் பாக்கியவானாயிருப்பாய்; நீ பலங்கொண்டு தைரியமாயிரு, பயப்படாமலும் கலங்காமலும் இரு.

ఇదిగో నేను నా కష్ట స్థితిలోనే ప్రయాసపడి యెహోవా మందిరము కొరకు రెండులక్షల మణుగుల బంగారమును పదికోట్ల మణుగుల వెండిని తూచ శక్యముకానంత విస్తారమైన యిత్తడిని యినుమును సమకూర్చియున్నాను; ప్రాసులను రాళ్లను కూర్చి యుంచితిని; నీవు ఇంకను సంపాదించుదువుగాక.

Assamese এতিয়া চোৱা, মই অতি কষ্টেৰে যিহোৱাৰ গৃহৰ বাবে এক লাখ কিঙ্কৰ সোণ, আৰু দহ লাখ কিঙ্কৰ ৰূপ, আৰু অধিক হোৱাৰ বাবে নোজোখাকৈ পিতল আৰু অধিক পৰিমাণে লোহা যুগুত কৰি থৈছোঁ। মই কাঠ আৰু শিলো যুগুত কৰি থৈছোঁ। তুমি ইয়াৰ লগত আৰু অধিক যোগ কৰিব পাৰিবা।

Bengali “শোনো শলোমন, প্রভুর মন্দির বানানোর পরিকল্পনার জন্য আমি বহু পরিশ্রম করেছি। আমি 3,750 টন সোনা আর 37,500 টন রূপো ছাড়াও যে পরিমাণ লোহা আর পিতল জমিয়েছি তা ওজন করা প্রায় অসম্ভব! আর আছে অজস্র কাঠ এবং পাথর। শলোমন, এই সব কিছুই তুমি বাড়াতে পার।

Gujarati “મેં પુષ્કળ મહેનત કરીને યત્રોવાના મંદિર માટે 3,750 ટન સોનું, 37,500 ટન ચાંદી, અને જોખ્યું જોખાય નહિ તેટલું કાંસુ અને લોહું એકઠાં કર્યા છે. લાકડાં અને પથ્થર પણ મેં ભેગા કર્યા છે, પણ તારે થોડા વધારે એકઠાં કરવા પડશે.

Hindi सुन, मैं ने अपने क्लेश के समय यहोवा के भवन के लिये एक लाख किक्कार सोना, और दस लाख किक्कार चान्दी, और पीतल और लोहा इतना इकट्ठा किया है, कि बहुतायत के कारण तौल से बाहर है; और लकड़ी और पत्थर मैं ने इकट्ठे किए हैं, और तू उन को बढ़ा सकेगा।

Kannada ಇಗೋ, ನನ್ನ ಕಷ್ಟ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಕತ ನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರ ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಬಂಗಾ ರದ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನೂ ಹತ್ತು ಲಕ್ಷ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಲಾಂತು ಗಳನ್ನೂ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ತಾಮ್ರವನ್ನೂ ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ಅದು ಬಹಳವಾಯಿತು. ಹಾಗೆಯೇ ಮರಗಳನ್ನೂ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ನೀನು ಅವುಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಸೇರಿಸಬಹುದು.

Malayalam ಇതಾ , ಣಾಂ ಣಿ ಎಣ್ಣೆ ಕುಷ್ಠಾಂತಿ ಲಿ ಯ ಹೊಂ ವ ಯುಂ ಸ ಅಶ್ರಯಂತಿ ನಾಯಿ ಣು ಲಕ್ಷಂ. ತಾಲಂ ಪಾಂನುಂ. ಪಂತು ಲಕ್ಷಂ. ತಾಲಂ ವಂ ಣ್ಣಿ ಯುಂ. ವಂ ರುಂ. ನಿ ಮಿ ಣ್ಣಂ. ತು ಕು ಮಿ ಳ್ಲಾ ಣ್ಣಂ. ತಾ ಮ್ಬಂ. ಇ ರಿ ನ್ಯುಂ. ನ್ಯಾಪಿಚ್ಚಿಂ; ಮರವುಂ. ಕಲ್ಲುಂ. ಕುಂ ಸ ಣಾಂ ಣಿ ಣುಂ. ಕುಂ. ನಿ ನ್ಯಾಪಿಚ್ಚಿಂ; ನಿ ನ್ಯಾಪಿಚ್ಚಿಂ. ಇ ನಿಯುಂ. ಅಂತಿ ನ್ಯಾಪಿಚ್ಚಿಂ. ಅಂತಿ ನ್ಯಾಪಿಚ್ಚಿಂ.

Marathi मी संकटात असताही परमेश्वराच्या मंदिराप्रीत्यर्थ एक लक्ष किक्कार सोने व दहा लक्ष किक्कार चांदी सिद्ध केली आहे; पितळ व लोखंड हे तर विपुल आहे, ते अपरिमित आहे; लाकूड व चिरे मी तयार केले आहेत, तुलाही त्यांत भर घालता येईल.

Oriya ଶଲୋମନ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରି ଯୋଜନାମାନ ତିଆରି କରିଛି। ମୁଁ ଏକ ଲକ୍ଷ ତାଳନ୍ତୁ ସ୍ତମ୍ଭ ଦଳ୍ଲେଖି, ଏବଂ ମୁଁ ଦଶ ଲକ୍ଷ ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା ଦଳ୍ଲେଖି। ମୁଁ ଏବେ ପରିମାଣ

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਕਾਰੀਗਰ ਵੀ ਹਨ, ਅਰਥਾਤ ਪੱਥਰ ਘਾੜੇ ਅਤੇ ਪੱਥਰ ਫੇੜੇ ਅਤੇ ਤਰਖਾਨ, ਸਭ ਤਰਾਂ ਦੇ ਕਾਰੀਗਰ ਹਰੇਕ ਕੰਮ ਦੇ ਲਈ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਹਨ।

Tamil வேலைசெய்யத்தக்க திரளான சிற்பாசாரிகளும், தச்சரும் கல்தச்சரும் எந்த வேலையிலும் நிற்புணரானவர்களும் உன்னோடிருக்கிறார்கள்.

వచనము 16

లెక్కింపలేనంత బంగారమును వెండియు ఇత్తడియు ఇనుమును నీకు ఉన్నవి; కాబట్టి నీవు పని

పూనుకొనుము, యెహోవా నీకు తోడుగా ఉండును గాక.

Assamese যি সকল সোণ, রূপ, পিতল, আৰু লোহাৰ কাম কৰিব জানে। সেয়ে কামত লাগি থাকা আৰু যিহোৱা তোমাৰ লগত থাকক।”

Bengali সোনা, রূপো, লোহা, পিতলের কাজ জানা অসংখ্য কারিগর তুমি পাবে। এবার তোমার কাজ শুরু কর। প্রভু তোমার সহায় হোন।”

Gujarati અને સોનાચાંદીના અને કાંસાના તથા લોહના બધી જાતના કામમાં અસંખ્ય કારીગરો પણ છે. માટે હવે કામ શરૂ કરી દે અને યહોવા તને સહાય કરો.”

Hindi सोना, चान्दी, पीतल और लोहे की तो कुछ गिनती नहीं है, सो तू उस काम में लग जा! यहोवा तेरे संग नित रहे।

Kannada ಚಿನ್ನ, ಬೆಳ್ಳಿ, ತಾಮ್ರ, ಕಬ್ಬಿಣ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಇವೆ. ಎದ್ದು ಕೆಲಸಮಾಡು; ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ.

Malayalam പൊന്നും, വെള്ളി, താമ്രം, ഇരിമ്പും എന്നിവ ധാരാളം ഉണ്ടു; ഉത്സാഹിച്ചു പ്രവർത്തിച്ചുകൊൾക; യഹോവ നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ.

Marathi सोने, रुपे, पितळ व लोखंड हे अपरिमित आहे; तर आता उठून कामाला लाग, परमेश्वर तुझ्याबरोबर असो.”

Oriya ସମାନେ େ ସୂକ୍ଷ୍ମ, ରେ ୀ ପ୍ୟ, ପିତଳ ଓ ଲୁହା କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ଦକ୍ଷ ଅଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭର ଅଗଣ୍ୟ ଦକ୍ଷ କାରିଗରମାନେ ଅଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ହିଁ କାର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭ କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ସହବର୍ତ୍ତୀ ହୁଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਸੋਨੇ, ਚਾਂਦੀ, ਪਿੱਤਲ, ਅਤੇ ਲੋਹੇ ਦੀ ਤਾਂ ਗਿਣਤੀ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਉੱਠ ਖੜਾ ਹੋ, ਲੱਕ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਕੰਮ ਕਰ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੋਵੇ!।।

Tamil பொன்னுக்கும், வெள்ளிக்கும், வெண்கலத்துக்கும், இரும்புக்கும் கணக்கில்லை; நீ எழும்பிக் காரியத்தை நடப்பி; கர்த்தர் உன்னோடே இருப்பாராக என்றான்.

వచనము 17

Bengali “এখন বয়ং ঐশ্বর তোমাদের সহায়। তিনি আপনাদের শান্তির সময় দিয়েছেন, চারপাশের বহিঃশত্রুদের পরাজিত করতে আমায় সাহায্য করেছেন। প্রভু ও তাঁর লোকরা এখন এই দেশকে নিয়ন্ত্রণ করছেন।

Gujarati વળી તેણે કહ્યું, “યહોવા તમારા દેવ તમારી સાથે છે. આસપાસની પ્રજાઓ સાથે તેમણે તમને શાંતિ આપી છે, કારણકે યહોવાના નામમાં અને તેમના લોકોને માટે મેં તેઓ પર જીત મેળવી છે.

Hindi कि क्या तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे संग नहीं है? क्या उसने तुम्हें चारों ओर से विश्राम नहीं दिया? उसने तो देश के निवासियों मेरे वश में कर दिया है; और देश यहोवा और उसकी प्रजा के साम्हने दबा हुआ है।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇಲ್ಲವೋ? ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಲ್ಲವೋ? ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಆತನು ದೇಶನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ದೇಶವು ಕತ ನ ಮುಂದೆಯೂ ತನ್ನ ಜನರ ಮುಂದೆಯೂ ಸ್ವಾಧೀನ ವಾಯಿತು.

Malayalam ಗುಣಗಳಿಗೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಕೂಡ ಉಂಟಲ್ಲ; ಆದರೆ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಕೂಡ ಉಂಟಲ್ಲ. ಆದರೆ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಕೂಡ ಉಂಟಲ್ಲ. ಆದರೆ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಗುಣಗಳಿಗೂ ಕೂಡ ಉಂಟಲ್ಲ.

Marathi तो म्हणाला, “तुमचा देव परमेश्वर तुमच्याबरोबर आहे, नाही काय? त्याने तुम्हांला चोहोकडे शांतता दिली आहे ना? त्याने देशोदेशीचे लोक माझ्या हाती दिले आहेत आणि देश परमेश्वराच्या व त्याच्या लोकांच्या ताब्यात आला आहे.

Oriya ଦାଉଦ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଦୁଃଖମାନଙ୍କର ସହିତ ରେ ଅଛନ୍ତି। ସେ ଦୁଃଖକୁ ଶାନ୍ତିର ଏକ ସମୟ ପ୍ରଦାନ କରିଅଛନ୍ତି। ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧୀନସ୍ଥ ହୋଇଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਕੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਹੈ? ਕੀ ਉਸ ਨੇ ਚਾਰ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੁਖ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਦੇਸ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਏਹ ਦੇਸ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਧੀਨ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களோடிருந்து நான்கு திசையிலும் உங்களுக்கு இளைப்பாறுதலைத் தந்தார் அல்லவா? தேசத்தின் குடிகளை என் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; கர்த்தருக்கு முன்பாகவும், அவருடைய ஜனத்திற்கு முன்பாகவும் தேசம் கீழ்ப்பட்டிருக்கிறது.

కావున హృదయపూర్వకముగా మీ దేవుడైన యెహోవాను వెదకుటకు మీ మనస్సులు దృఢపరచుకొని,
 ఆయన నిబంధన మందనమును దేవునికి ప్రతిష్ఠితమైన ఉపకరణములను ఆయన నామముకొరకు
 కట్టబడు ఆ మందిరములోనికి చేర్చుటకై మీరు పూనుకొని దేవుడైన యెహోవా పరిశుద్ధ స్థలమును
 కట్టుడి.

Assamese এতিয়া সম্পূর্ণ হৃদয়েৰে তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক বিচাৰা। উঠা, আৰু ঐশ্বৰৰ যিহোৱাৰ পবিত্ৰ গৃহ নিৰ্মাণ কৰা। তাৰ পাছত নিয়ম-চন্দুক আৰু ঐশ্বৰৰ পবিত্ৰ বস্তুবোৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশ্যে নিৰ্মাণ কৰা গৃহলৈ আনিব পাৰিবা।

Bengali এখন প্রভুকে সমস্ত মন-প্রাণ ঢেলে দাও এবং তিনি যা বলেন তাই কর। তাঁর উপযুক্ত করে মন্দির বানানোর কাজে আত্মনিয়োগ কর। তাঁর নামে মন্দির বানিয়ে সাম্রাজ্যসিন্দুক ও আর যা কিছু পবিত্র জিনিস আছে মন্দিরে নিয়ে এসো।”

Gujarati આથી હવે પૂરા હૃદયથી યહોવા, તમારા દેવના હૂકમોને પાળો. ઊભા થાવ અને યહોવા આપણા દેવ માટે પવિત્રસ્થાન બનાવો. ટૂંક સમયમાં તમે યહોવાના કરારકોશને અને દેવના પવિત્ર વાસણોને મંદિરમાં લાવશો જે યહોવાને નામે સમર્પિત કરવામાં આવશે.”

Hindi अब तन मन से अपने परमेश्वर यहोवा के पास जाया करो, और जी लगा कर यहोवा परमेश्वर का पवित्रस्थान बनाना, कि तुम यहोवा की वाचा का सन्दूक और परमेश्वर के पवित्र पात्र उस भवन में लाओ जो यहोवा के नाम का बनने वाला है।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡು ಕಲು ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯವನ್ನೂ ಪ್ರಾಣವನ್ನೂ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ದೇವರ ಪರಿ ಶುದ್ಧ ಪಾತ್ರಗಳನ್ನು ಕತ ನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿಸಲ್ಪಡುವ ಮನೆಯೊಳಗೆ ತರುವ ಹಾಗೆ ಎದ್ದು ಕತ ನಾದ ದೇವ ರಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ അന്വേഷിപ്പാൻ നിങ്ങളുടെ ഹൃദയവും മനസ്സും ഏല്പിച്ച് ചുങ്കം സൂപ്പിൻ . എഴുന്നേല്പിൻ ; യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകവും ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധപത്രങ്ങളും യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു പണിയാനുള്ള ആലയത്തിലേക്കു കൊണ്ടുവരേണ്ടതിന്നു യഹോവയായ ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തെ പണിയിൻ.

Marathi तर आता तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याला जिवेभावे शरण जा. उठा, परमेश्वर देवाचे पवित्रस्थान बांधायला लागा; परमेश्वराच्या नामाप्रतीत्यर्थे जे मंदिर बांधायचे आहे त्यात परमेश्वराच्या कराराचा कोश व देवाची पवित्र पात्रे ठेवायची आहेत.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ତୁମ୍ଭମାନେ େ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ହୃଦୟ ଓ ଆତ୍ମାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠା ରେ ଅପଣ କର ଓ ସେ ଯାହା କହନ୍ତି, ତାହା କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପବିତ୍ର ବାସସ୍ଥାନ ନିର୍ମାଣ କର। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ନିମନ୍ତେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କର। ଏହାପରେ, ନିୟମସିଦ୍ଧି ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପବିତ୍ର ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟକୁ ଆଣ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਅਤੇ ਤਨ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਾਲ ਵਿੱਚ ਲੱਗੇ ਰਹੋ ਅਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਖੜੇ ਹੋਵੋ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਬਣਾਓ, ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਉਸੇ ਭਵਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇਗਾ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆਓ।।

Tamil இப்போதும் நீங்கள் உங்கள் இருதயத்தையும், உங்கள் ஆத்துமத்தையும், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரைத் தேடுகிறதற்கு நேராக்கி, கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியையும் தேவனுடைய பரிசுத்தப் பணிமுட்டுகளையும், கர்த்தருடைய நாமத்திற்குக் கட்டப்படும் அந்த ஆலயத்திற்குள் கொண்டுபோகும்படிக்கு நீங்கள் எழும்பி, தேவனாகிய கர்த்தரின் பரிசுத்த ஸ்தலத்தைக் கட்டுங்கள் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ತಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಧಾನರನ್ನೂ ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ ಬರ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേലിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരെയും പുരോഹിതന്മാരെയും ലേവ്യರെയും എല്ലാം കൂട്ടി വരുത്തി,

Marathi त्याने इस्राएलाचे सर्व सरदार, याजक व लेवी ह्यांना एकत्र केले.

Oriya ଦାଉଦ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ନେତାମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି କଲେ। ସେ ଯାଜକ ଓ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏକତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਸਣੇ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் எல்லாப் பிரபுக்களையும், ஆசாரியரையும், லேவியரையும் கூடிவரும்படி செய்தான்.

వచనము 3

అప్పుడు లేవీయులు ముప్పది సంవత్సరములు మొదలుకొని అంతకు పైవయస్సు గలవారు కవితలో

చేర్చబడిరి; వారి సంఖ్య ముప్పది యెనిమిది వేల పురుషులు.

Assamese লেবীয়া সকলৰ ক্রিশ বছৰ আৰু তাৰ ওপৰৰ বয়সীয়া লোকসকলক গণনা কৰা হ'ল। তেওঁলোকৰ সংখ্যা আঠক্ৰিশ হাজাৰ আছিল।

Bengali তিনি শ্রনে দেখলেন 30 বছরের বেশি বয়স্ক লেবীয়দের সর্বমোট সংখ্যা 38,000 জন।

Gujarati ત્રીસ વર્ષના અને તેની ઉપરના લેવીઓની ગણતરી કરવામાં આવી તો પુરુષોની સંખ્યા 38,000 થઇ.

Hindi और जितने लेवीय तीस वर्ष के और उस से अधिक अवस्था के थे, वे गिने गए, और एक एक पुरुष के गिनने से उनकी गिनती अड़तीस हजार हुई।

Kannada ಲೇವಿಯರು ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಪ್ರಾಯದವರು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಲೆಕ್ಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು. ಅವರ ಪುರುಷರ ಲೆಕ್ಕವು ತಲೆ ತಲೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಮೂವತ್ತೆಂಟು ಸಾವಿರ ವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ലേവ്യരിൽ മൂപ്പതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടുള്ളവരെ എണ്ണി; ആളെണ്ണം പേരുപേരായി അവർ മൂപ്പത്തെണ്ണായിരം ആയിരുന്നു.

Marathi तीस वर्षांचे व त्यांहून अधिक वयाचे जितके लेवी होते त्यांची गणती केली; त्यांची शिरगणती केली ती अडतीस हजार भरली.

Oriya ଯେଉଁ ଲବେୟୀମାନେ 30 ବର୍ଷ ବୟସ୍କ ଓ ତଦୁପର ଥିଲେ, ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ। ସମୁଦାୟ 38,000 ଲବେୟୀ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਜਿਹੜੇ ਤੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਵਧੀਕ ਉਮਰ ਵਾਲੇ ਸਨ ਗਿਣੇ ਗਏ, ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਨਿੱਖੜ ਕੇ ਅੱਠਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਸੀ

Tamil అప్పొమ్మత్తు ముప్పత్తు వయత్తుముతల్ అతற்கు మేర్పట్టడ లేవీయర్ బేర్బేరాక
எண்ணப்பட்டார்கள், தலைதலையாக எண்ணப்பட்ட அவர்களுடைய இலக்கம்
முப்பத்தெண்ணாயிரம்.

వచనము 4

వీరిలో ఇరువది నాలుగువేలమంది యెహోవా మందిరపు పని విచారించు వారుగాను, ఆరు వేలమంది
అధిపతులుగాను, న్యాయాధిపతులుగాను ఉండిరి.

Assamese తెంజ్లోకబ మజబ ఊవీష హజార లొకక యిహొరార గృహ కార్య కబిబొలె నియూక్త
కబా హ'ల ఆక డ్య హజార లొక కమ్చాబీ ఆక విచారకర్తీ ఆఱిల।

Bengali దాయ్ద ఆదేశ దిలెన, “24,000 జన లెవీయ ప్రభూర్ మన్దిర్ బానానొర్ కాజెర్
తబ్బాబధాన కరబె| 6,000 లెవీయ ఆఱికారిక ౩ విచారకెర్ కాజ కరబె|

Gujarati అేమాंना 24,000 నే యతొపానా మండీర్నీ సేవా సొప్పవామాం ఆపి. 6,000 నే అమలదారొ
అనే న్యాయాధీశొ నీమవామాం ఆప్యా.

Hindi इन में से चौबीस हजार तो यहोवा के भवन का काम चलाने के लिये नियुक्त हुए, और छः
हजार सरदार और न्यायी।

Kannada ఇవరల్లి ఇప్పత్తునాల్కు సావీర మంది కత న మనెయ కలసవన్ను
నడిసువవరాగిద్దరు; ఆరు సావీర మంది పారుపత్త్యగారరూ న్యాయాధి పతిగళూ ఆగిద్దరు.

Malayalam ఆ వ రి ల్లో ఇ రు ప ఠ్ఠా ని గా లా యి రు. పే ర్లె య డొ వ యు లు
అ రు ల ఠ్ఠా లె ప వె ల గ న్న ఠ్ఠా గ న్న వ రు. అ రు యి రు. పే ర్లె ప్ర మా గ్ఠా ని క ళ్ళు.

Marathi त्यांतले चौवीस हजार परमेश्वराच्या मंदिराच्या कामाची देखरेख करण्यासाठी नेमले; सहा
हजार अंमलदार व न्यायाधीश होते;

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, 24,000 ଲବେଇୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ଵାରା 6,000
ଲବେଇୟ ପୋଲିସ୍ ଓ ରିଠାରକର୍ତ୍ତା ଦୁବେଇେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੌਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦੇ ਅਧਕਾਰ ਉੱਤੇ ਥਾਪੇ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰ
ਲਿਖਾਰੀ, ਅਤੇ ਨਿਆਈ ਸਨ

Tamil అవరకణిల్ ఇరుపత్తునాలాయీరమ్బేర్ కర్తత్తరుడయ ఆలయత్తీన్
வே லை யை வி சா ரி க்கி ற வ ர்க ளு ம் , ஆ றா யி ர ம் பే ர் த லை வ ரு ம்
மணியகாரருமாயிருக்கவேண்டும் என்றும்,

వచనము 5

నాలుగు వేలమంది ద్వారపాలకులుగా నియమింపబడిరి. మరి నాలుగు వేలమంది స్తుతిచేయు

నిమిత్తమై దావీదు చేయించిన వాద్య విశేషములతో యెహోవాను స్తుతించువారుగా నియమింపబడిరి.

Assamese చాৰি হাজাৰ দুৱৰী আছিল; আৰু চাৰি হাজাৰ লোক বাদ্যযন্ত্ৰৰ সৈতে যিহোৱাৰ প্ৰশংসা কৰিবৰ বাবে আছিল; এই বিষয়ে দায়ূদে কৈছিল, “এইবোৰ মই আৰাধনা বাবে সাজিছোঁ”।

Bengali 4,000 লেবীয় দ্বাৰৰক্ষী হ'ব। এৰং আৰো 4,000 জন গায়ক হিসেবে কাজ কৰবে। আমি এদের জন্য যে বিশেষ বাদ্যযন্ত্ৰ বানিয়েছি তাই দিয়ে তারা প্রভুর প্ৰশংসা গীত গাইবে।”

Gujarati ચાર હજારને દ્વારપાળો તરીકે નીમવામાં આવ્યા અને 4,000ને ઇઉદે બનાવેલા વાજિંત્રો સાથે યહોવાની સ્તુતિ ગાવા માટે નિયુક્ત કરવામાં આવ્યા.”

Hindi और चार हजार द्वारपाल नियुक्त हुए, और चार हजार उन बाजों से यहोवा की स्तुति करने के लिये ठहराए गए जो दाऊद ने स्तुति करने के लिये बनाए थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾಗಿದ್ದರು; ನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ ವಾದ್ಯಗಳಿಂದ ಕೆಲವು ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರು.

Malayalam గ్యాయాయిపణ్ణారూం గాలాయిరం పేరీ వాతీలీకావలీకారూం గాలాయిరంపేరీ సత్తోత్రం ఒయ్యేణ్ణతిన్నూ దావీదే ఉణ్ణాకీయ వాద్యణ్ణజ్జాలే యహోవయ సత్తుతిక్కుణ్ణవరూం ఆత్రియిరూణ్ణు;

Marathi चार हजार द्वारपाळ होते; आणि परमेश्वराची स्तोत्रे म्हणणाऱ्यांसाठी दाविदाने जी वाद्ये केली होती त्यांवर परमेश्वराचे स्तवन करण्यासाठी चार हजार माणसे नेमली.

Oriya 4,000 ଲବେଇ ଚାରିପାଳ ଦୁବେ଼ ଏବଂ 4,000 ଲବେଇ ବାଦ୍ୟକାର ଦୁବେ଼େ ମୁଁ ସମାଜକେ ନିମନ୍ତେ ବିଶେଷ ବାଦ୍ୟଯନ୍ତ୍ରରସବୁ ନିର୍ମାଣ କରିଅଛି। ସମାଜକେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରିବା ନିମନ୍ତେ ସହେ଼ି ବାଦ୍ୟଯନ୍ତ୍ରରଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਚਾਰ ਹਜ਼ਾਰ ਦਰਬਾਨ ਸਨ ਅਤੇ ਚਾਰ ਹਜ਼ਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਜ਼ਾਂ ਅਤੇ ਵਜੰਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ, ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਲਈ ਬਣਾਏ ਸਨ

Tamil நாலாயிரம்பேர் வாசல் காக்கிறவர்களாயிருக்கவேண்டும் என்றும், துதிசெய்கிறதற்குத் தான் பண்ணுவித்த கீதவாத்தியங்களால் நாலாயிரம்பேர் கர்த்தரைத் துதிக்கிறவர்களாயிருக்கவேண்டும் என்றும் தாவீது சொல்லி,

వచనము 6

గెర్షోను కహాతు మెరారీయులు అను లేవీయులలో దావీదు వారిని వరుసలుగా విభాగించెను.

గెర్షోనీయులలో లద్దాను షిమీ అనువారుండిరి.

Assamese দায়ূদে তেওঁলোকক লেবীয়া সকলৰ লগত যোগাযোগ কৰিবলৈ বিভিন্ন দলত বিভক্ত কৰিলে: গাৰ্চোন, কহাৎ, আৰু মৰাৰী।

Bengali দায়ূদ গেশাঁন, কহাৎ ও মরারি লেবির পুত্রদের পরিবারগোষ্ঠী অনুসারে তিন ভাগে ভাগ করলেন।

Gujarati પછી દાઉદે તેમને ગેશોર્ન, કહાથ અને મરારી કુલસમૂહની વંશાવળી પ્રમાણે તેઓને ત્રણ જૂથમાં વહેંચી દીધા.

Hindi फिर दाऊद ने उन को गेशॉन, कहात और मरारी नाम लेवी के पुत्रों के अनुसार दलों में अलग अलग कर दिया।

Kannada ಗೇಷೋ ನನು ಕೆಹಾತನು ಮೆರಾರಿಯು ಎಂಬ ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಎರಡು ಗಳಾಗಿ ದಾವೀ ದನು ವಿಭಾಗಿಸಿದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಆವರೂ ಲೇವಿಯವರ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅನುಸಾರಿಸಿ ಮೂರು ಭಾಗಗಳಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿದನು.

Marathi लेवीचे पुत्र गेशॉन, कहाथ व मरारी ह्यांच्या कुळांप्रमाणे दाविदाने त्यांचे वर्ग केले होते.

Oriya ଦାଉଦ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ତିନି ଗୋଟି ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ଲବେୟୀ ତିନିପୁତ୍ର ଗେଶୌନ, କହାତ୍ ଓ ମରାରିଙ୍କ ପରିବାରବଗର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੇਵੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਅਰਥਾਤ ਰੋਰਸ਼ੋਨ, ਕਹਾਥ ਅਤੇ ਮਰਾਰੀ ਨੂੰ ਵੱਖ ਵੱਖਰੇ ਵਾਰੀਦਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ ਸੀ।।

Tamil அவர்களை லேவியின் குமாரராகிய கெர்சோன், கோகாத், மெராரி என்பவர்களுடைய வகுப்புகளின்படி வகுத்தான்.

వచనము 7

లద్దాను కుమారులు ముగ్గురు;

Assamese গাৰ্চোনীয়া সকলৰ বংশধৰ সকলৰ গোষ্ঠীৰ পৰা, তাত লদন আৰু চিমিয়ীয়া আছিল।

Bengali গেশাঁন পরিবারগোষ্ঠী থেকে ছিলেন লাদন আর শিমিষি।

Gujarati ગેશોર્નના પુત્રો હતા: લાઅદાન અને શિમઇ.

Hindi गेशॉनियों में से तो लादान और शिमी थे।

Kannada ಗೇಷೋ ನ್ಯರಲ್ಲಿ ಲದ್ದಾನನು ಶಿಮಿಷಾ: ಲದ್ದಾನನ ಕುಮಾರರು --

Malayalam ಲೇವಿಯವರ ಮಕ್ಕಳು: ಲದ್ದಾನ, ಶಿಮಿಯಿ.

Marathi गेशॉन्यातले लादान व शिमी;

Oriya ଗେଶୌନଙ୍କ ବଂଶର ଲାଦନ୍ ଓ ଶିମିଷି।

Punjabi ਰੋਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ, - ਲਅਦਾਨ ਤੇ ਸ਼ਿਮਈ

Kannada ಶಿಮ್ಲಿಯ ಕುಮಾರರು ಶೆಲೋಮೊ ತನು ಹಜೀಯೇಲನು ಹಾರಾనನು ಎಂಬ ಮೂರು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ശിമെയിയുടെ പുത്രന്മാർ: ശെലോമീത്ത്, ഹസീയേൽ, ഹാരാൻ ഇങ്ങനെ മൂന്നുപേർ; ഇവർ ലദാന്റെ പിതൃഭവനങ്ങൾക്കു തലവന്മാർ ആയിരുന്നു.

Marathi शिमीचे पुत्र शलोमोथ, हजिएल व हारान असे तीन; हे लादानाच्या पितृकुळांचे मुख्य होते;

Oriya ଶିମିୟିଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଶଲୋମୋଥ, ହଜାୟଲେ ଓ ହାରୋଶା ଏହି ତିନିପୁତ୍ର ଲାଦନଙ୍କ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਿਮਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸਲੋਮੀਥ ਤੇ ਹਜ਼ੀਏਲ ਤੇ ਹਾਰਾਨ, ਤਿੰਨ। ਏਹ ਲਾਦਾਨ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ

Tamil சிமேயின் குமாரர், செலோமித், ஆசியேல், ஆரான் என்னும் மூன்றுபேர்; இவர்கள் லாதான் வம்சப் பிதாக்களில் தலைமையாயிருந்தார்கள்.

వచనము 10

యహూతు జీనా యూషు బెరీయా అను నలుగురును పిమ్మి కుమారులు.

Assamese চিমিয়ীৰ চাৰি জন পুত্ৰ আছিল: যহ়, জীনা, যিযূচ আৰু বৰীয়া।

Bengali শিমিয়ির চার পুত্রের নাম যথাএমে যহত্, জীন, যিযূশ ও বরীয।

Gujarati શલોમોથને ચાર પુત્રો હતા: યાહથ, ઝીઝાહ, યેઉશ, અને બરીઆહ.

Hindi फिर शिमी के पुत्र: यहत, जीना, यूश, और वरीआ के पुत्र शिमी यही चार थे।

Kannada ಇವರು ಲದ್ದಾನನ ಪಿತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥ ರಾಗಿದ್ದರು. ಶಿಮ್ಲನ ಕುಮಾರರು--ಯಹತನು ಜೀನನು ಯೆಯೂಷನು ಬೆರೀಯನು.

Malayalam ശിമെയിയുടെ പുത്രന്മാർ: യഹത്ത, സീനാ, യെയൂശ്, ബെരീയാഃ; ഈ നാലുപേർ ശിമെയിയുടെ പുത്രന്മാർ.

Marathi आणि शिमीचे पुत्र यहथ, जीजा, यऊश व बरीया; हे चौघे शिमीचे पुत्र;

Oriya ଶିମିୟିଙ୍କର ଚାରିପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନେେ ହେଲେ, ଯହତ୍, ଯାଶ, ଯିୟଶ୍ ଓ ବରୀୟା

Punjabi ਸ਼ਿਮਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਹਥ, ਜੀਨਾ ਤੇ ਜਿਉਸ਼ ਤੇ ਬਰੀਆ — ਏਹ ਸ਼ਿਮਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, ਚਾਰ

Tamil யகாத், சீனா, எயூஷ், பெரியா என்னும் நாலுபேரும் சிமேயின் குமாரராயிருந்தார்கள்.

వచనము 11

యహూతు పెద్దవాడు జీనా రెండవవాడు. యూషునకును బెరీయాకును కుమారులు అనేకులు

లేకపోయిరి గనుక తమ పితరుల యింటివారిలో వారు ఒక్క వంశముగా ఎంచబడిరి.

Kannada ಕೆಹಾತನ ಕುಮಾರರು--ಅಮ್ರಾಮನು, ಇಚ್ಛಾ ರನು, ಹೆಬ್ರೋನನು, ಉಜ್ಜಿಯೇಲನು ಎಂಬ ಈ ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯು.

Malayalam കെഹാത്തതിന്റെ പൂത്രന്മാർ: അമ്രാം, യിസഹാർ, ഹെബ്രോൻ, ഉജ്ജിയേൽ ഇങ്ങനെ നാಲ್ಕുപേർ.

Marathi कहाथाचे पुत्र अम्रान, इसहार, हेब्रोन व उज्जीएल असे चार;

Oriya କହାତଙ୍କର ଚାରିପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନ୍ତେ ହେଲେ ଅମ୍ରାମ, ଯିଷ୍ଟର, ହିବ୍ରୋଣ ଓ ଉଜ୍ଜୀୟଲେ।

Punjabi ਕਹਾਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਮਰਾਮ, ਜਿਸਹਾਰ. ਹਬਰੋਨ ਤੇ ਉੱਜੀਏਲ, ਚਾਰ

Tamil கோகாத்தின் குமாரர் அம்ராம், இத்தசார், எப்ரோன், ஊசியேல் என்னும் நாலுபேர்.

వచనము 13

అవ్రాము కుమారులు అహరోను మోషే; అహరోనును అతని కుమారులును నిత్యము అతి పరిశుద్ధమైన వస్తువులను ప్రతిష్ఠించుటకును, యెహోవా సన్నిధిని ధూపము వేయుటకును, ఆయన సేవ జరిగించుటకును, ఆయన నామమునుబట్టి జనులను దీవించుటకును ప్రత్యేకింపబడిరి.

Assamese অসমৰ পুত্ৰ আছিল: হাৰোণ আৰু মোচি। অতি পবিত্ৰ বস্তু যিহোৱাৰ সাক্ষাতে ধূপ জ্বলাই, তেওঁৰ পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ, আৰু তেওঁৰ নামেৰে চিৰকাল আশীৰ্ব্বাদ কৰিবৰ বাবে, হাৰোণক আৰু তেওঁৰ বংশধৰ সকলক স্থায়ীভাৱে মনোনীত কৰা হ'ল।

Bengali অসামের পুত্রদের নাম ছিল হারোণ আর মোশি। হারোণ এবং তাঁর উত্তরপুরুষদের বরাবরের জন্য বিশিষ্ট জন হিসেবে বেছে নেওয়া হয়েছিল। তাঁরা প্রভুর যাবতীয় পূজা-অর্চনা ও ভজনার কাজ সম্পাদন করতেন, প্রভুর সামনে ধূপধূনো দিতেন ও যাজকের কাজও করতেন। প্রভুর নামে লোকদের আশীৰ্বাদ করবার মর্যাদাও তাঁদের দেওয়া হয়েছিল।

Gujarati આમ્રામનાપુત્રો: હારુન અને મૂસા. હારુનને અને તેના વંશજોને કાચમને માટે જુદા પાડવામાં આવ્યા હતા. તેમણે ઉપાસનાની સાધનસામગ્રી સંભાળવાની હતી, યહોવા આગળ ધૂપ કરવાનો હતો, તેની યાજક તરીકે સેવા કરવાની હતી, અને તેને નામે આશીર્વાદ આપવાના હતા.

Hindi हारुन तो इसलिये अलग किया गया, कि वह और उसके सन्तान सदा परमपवित्र वस्तुओं को पवित्र ठहराएं, और सदा यहोवा के सम्मुख धूप जलाया करें और उसकी सेवा टहल करें, और उसके नाम से आशीर्वाद दिया करें।

Kannada అవ్రామున కుమారరు --ఆరోనను మోషేయు; ఆరోనను యుగ యుగాంతరకూ కత న ముందే ధూప సుడు వదకూ ఆతనిగే సేవేమాడువదకూ ఆతన హేసరినల్లి ఆశీవ దిసువదకూ తానూ తన్న కుమారరు యుగయుగాంతరగళిగూ అతి పరి శుద్ధవాదవుగళన్ను ప్రతిష్ఠేమాడువదకూ ప్రత్యే కిసల్పట్టను.

Malayalam അഥ്രാമിന്റെ പുത്രന്മാർ: അഹരോൻ, മോശ; അഹരോനും പുത്രന്മാരും അതിവിശുദ്ധവസ്തുക്കളെ ശുദ്ധീകരിപ്പാനും യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ധൂപംകാട്ടുവാനും അവന്നു ശുശ്രൂഷചെയ്യാനും എപ്പോഴും അ വ ന്റെ നാ മ ത്തിൽ അ നു ഗ്ര ഹി പ്പാ നും സ ദാ കാ ല ത്തേ ക്കും വേർതിരിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

Marathi अग्रामाचे पुत्र अहरोन व मोशे; अहरोनास वेगळे करण्यात आले ते अशासाठी की त्याने व त्याच्या वंशजांनी परमपवित्र वस्तू निरंतर पवित्र राखाव्यात; परमेश्वरासमोर निरंतर धूप जाळावा, त्याची सेवाचाकरी करावी व त्याच्या नामाने आशीर्वाद घावा.

Oriya ଅମ୍ରାମଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଦ୍ରାଋଣ ଓ ମାଶାଋଣ ଦ୍ରାଋଣ ବିଶେଷ ରୂପେ ମନୋନୀତ କରାଯାଇଥିଲେ। ଦ୍ରାଋଣ ଓ ତାଙ୍କର ବଂଶଧରମାନେ ଚିରକାଳ ନିମନ୍ତେ, ବିଶେଷ ରୂପେ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସବୁଠାରୁ ମହାପବିତ୍ର ସାମଗ୍ରୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ମନୋନୀତ କରାଯାଇଥିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସୁଗନ୍ଧି ଧୂପ ଜଳାଇବା ନିମନ୍ତେ ଦ୍ରାଋଣ ଓ ତାହାଙ୍କ ବଂଶ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ। ସମାନେ ଯାଜକରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ। ଚିରକାଳ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଓ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସମାନେ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਮਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਹਾਰੂਨ ਤੇ ਮੂਸਾ, ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਕਿ ਉਹ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਵਸਤਾਂ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰੱਖੇ, ਉਹ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਦਾ ਲਈ, ਨਾਲੇ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਣ, ਉਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰਨ ਤੇ ਸਦੀਪ ਕਾਲ ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਲੈ ਕੇ ਬਰਕਤ ਦੇਣ

Tamil அம்ராமின் குமாரர், ஆரோன், மோசே என்பவர்கள்; ஆரோனும் அவன் குமாரரும் பரிசுத்தத்திற்குப் பரிசுத்தமான ஸ்தலத்தை என்றைக்கும் பரிசுத்தமாய்க் காக்கிறதற்கும், என்றைக்கும் கர்த்தருக்கு முன்பாக தூபங்காட்டுகிறதற்கும், அவருக்கு ஆராதனை செய்கிறதற்கும், அவர் நாமத்திலே ஆசீர்வாதம் கொடுக்கிறதற்கும் பிரித்துவைக்கப்பட்டார்கள்.

వచనము 14

దైవజనుడగు మోషే సంతతివారు లేవి గోత్రపువారిలో ఎంచబడిరి.

Assamese কিন্তু জৈশ্বৰ লোক মোচিৰ পুত্ৰ সকলক লেবীয়া বুলি বিবেচনা কৰিছিল।

Bengali মোশি ছিলেন জৈশ্বের লোক।

Gujarati દેવના સેવક મૂસાના વંશજોને લેવીઓમાં ગણવામાં આવ્યા હતા.

Hindi परन्तु परमेश्वर के भक्त मूसा के पुत्रों के नाम लेवी के गोत्र के बीच गिने गए।

Kannada ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾದ ಮೋಶೆಯ ಕುಮಾರರು ಲೇವಿಯ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಲೆಕ್ಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು.

Malayalam ദൈവ പുരുഷനായ മോശയുടെ പുത്രന്മാരെ യോലേവിഗോത്രത്തിൽ എണ്ണിയിരുന്നു.

Marathi देवाचा माणूस मोशे ह्याचे पुत्र लेवी वंशात मोडत.

Oriya ମାଣାକେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ଥିଲେ। ମାଣାକେ ପୁତ୍ରମାନେ ଲବେ଼ାୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ଅନ୍ତରୁକ୍ତ ଥିଲେ।

Punjabi ਰਿਹਾ ਮੂਸਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਭਗਤ, - ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲੇਵੀ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਗਿਣੇ ਗਏ ਸਨ

Tamil தேவனுடைய மனுஷனாகிய மோசேயின் குமாரரோ வெனில், லேவிகோத்திரத்தாருக்குள் எண்ணப்பட்டார்கள்.

వచనము 15

మోషే కుమారులు గెర్షోము ఎలీయెజెరు.

Assamese মোচিৰ পুত্ৰ গের্চোম আৰু ইলিয়েজৰ।

Bengali তাঁর পুত্র গের্শোম আর ইলীযেযরকে লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্গত হিসেবে ধরা হয়।

Gujarati મૂસાને બે પુત્રો હતા: ગેશોમ અને એલીએઝર,

Hindi मूसा के पुत्र, गेशोम और एलीएजेर।

Kannada ಮೋಶೆಯ ಕುಮಾರರು--ಗೇಷೋ ಮನು ಎಲೀ ಯೆಜೆರನು.

Malayalam മോശെയുടെ പുത്രന്മാർ: ഗേർശോം, എലീയേസെർ.

Marathi मोशेचे पुत्र गेषोम व अलियेजर.

Oriya ମାଣାକେ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଗେଶୋମ ଓ ଇଲୀୟେଜର।

Punjabi ਮੂਸਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਗੇਰਸ਼ੋਮ ਤੇ ਅਲੀਅਜ਼ਰ

Tamil மோசேயின் குமாரர், கெர்சோம், யேசர் என்பவர்கள்.

వచనము 16

గెర్షోము కుమారులలో షెబూయేలు పెద్దవాడు.

Assamese গের্চোমৰ বংশধৰ চব্বূৰেল, ডাঙৰ আছিল।

Bengali ইলীযেযরের বড় ছেলের নাম রহবিয় আর

Gujarati ગેશોમનો સૌથી મોટો પુત્ર હતો; શબુએલ,

Hindi और गेशोम का पुत्र शबूएल मुख्य था।

Kannada ಗೇಷೋ ಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಶೆಬೂ ವೇಲನು ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ഗേർശോമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ശബൂവേൽ തലവനായിരുന്നു.

Marathi गेषोमाच्या पुत्रांमध्ये शबुएल मुख्य,

Oriya ଗେଶୋମଙ୍କ ଜେଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶବୁଏଲେ।

Punjabi ਗੇਰਸ਼ੋਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸ਼ਬੂਏਲ ਮੁਖੀਆ ਸੀ

Tamil கெர்சோமின் குமாரரில் செபுவேல் தலைமையாயிருந்தான்.

Gujarati ચિસ્તારનો સૌથી મોટો પુત્ર શલોમીથ.

Hindi विसहार के पुत्रे में से शलोमीत मुख्य ठहरा।

Kannada ಇಚ್ಛಾರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಶಲೋಮೊತನು ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam യിസ്ഹാരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ശലോമീത്ത് തലവൻ.

Marathi इसहाराच्या पुत्रांमध्ये शलोमीथ मुख्य;

Oriya ଶିଷ୍ଟରର ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶ ଲୋମୀତ୍ ।

Punjabi विसहार ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸ਼ਲੋਮੀਥ ਮੁਖੀਆ

Tamil இத்தசேரின் குமாரரில் செலோமித் தலைமையாயிருந்தான்.

వచనము 19

హెబ్రోను కుమారులలో యెరీయా పెద్దవాడు, అమర్యా రెండవవాడు, యహజీయేలు మూడవవాడు, యెక్కియాము నాలుగవవాడు.

Assamese হিব্রোণৰ বংশধৰ যিবিয়া ডাঙৰ আছিল, দ্বিতীয় অমৰিয়া, তৃতীয় যহজীয়েল, আৰু চতুৰ্থ যিকমিয়াম।

Bengali হিব্রোণের পুত্রদের মধ্যে প্রধান যিরিয়, দ্বিতীয় অমরিয়, তৃতীয় যহসীয়েল আর চতুর্থ যিকমিয়াম।

Gujarati હેબ્રોનના પુત્રો: સૌથી મોટો યરિયા, બીજો અમાર્યા, ત્રીજો યાહઝીએલ અને યોથો યકમઆમ.

Hindi हेब्रोन के पुत्र: यरीय्याह मुख्य, दूसरा अमर्याह, तीसरा यहजीएल, और चौथा यकमाम था।

Kannada ಹೆಬ್ರೋನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯೆರೀಯ ಮೊದಲನೆಯವನು, ಅಮಯ ನು ಎರಡನೆಯವನು, ಯಹಜೀಯೇಲನು ಮೂರನೆಯ ವನು, ಯೆಕಮಾಮನು ನಾಲ್ಕನೆಯವನು.

Malayalam ഹെബ്രോന്റെ പുത്രന്മാരിൽ യെരീയാവു തലവനും അമർത്ത്യാവു രണ്ടാമനും യഹസീയേൽ മൂന്നാമനും, യെക്കമെയോം നാലാമനും ആയിരുന്നു.

Marathi हेब्रोनाच्या पुत्रांमध्ये यरीया मुख्य; व अमर्या दुसरा, यहजिएल तिसरा व यकमाम चौथा;

Oriya ହିବ୍ରୋଣଙ୍କ ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯିରୀୟା ହିବ୍ରୋଣଙ୍କ ଦ୍ଵିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଅମରିୟା ତୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଓ ଯିକମିୟାମ୍ ଚତୁର୍ଥ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਯਰੀਯਾਹ ਮੁਖੀਆ, ਅਮਰਯਾਹ ਦੂਜਾ, ਯਹਜੀਏਲ ਤੀਜਾ ਤੇ ਯਿਕਮਆਮ ਚੌਥਾ

Tamil எப்ரோனின் குமாரரில் எரியா என்பவன் தலைமையாயிருந்தான்; இரண்டாவது அமரியா, மூன்றாவது யாகாசியேல் நாலாவது எக்காமியாம்.

వచనము 20

ఉజ్జీయేలు కుమారులలో మీకా పెద్దవాడు యెషీయా రెండవవాడు.

Assamese উজ্জীয়েলৰ পুত্র মীখা ডাঙৰ আছিল, আৰু দ্বিতীয় যিচিয়া।

Bengali উষীয়েলের পুত্রদের নাম যথাএমে মীখা ও যিশিয়।

Gujarati ઉઝ્ઝીએલના પુત્રો: સૌથી મોટો મીખા અને બીજો યિશિયા.

Hindi उज्जीएल के पुत्रों में से मुख्य तो मीका और दूसरा यिशिय्याह था।

Kannada ಉಜ್ಜೀ ಯೇಲನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವು ಮೊದಲನೆಯವನು, ಇಷ್ಟಿಯನು ಎರಡನೆಯವನು.

Malayalam ഉജ്ജീയേലിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ മീഖാ തലവനും യിശ്ശീയാവും രണ്ടാമനും ആയിരുന്നു.

Marathi उज्जीएलाच्या पुत्रांमध्ये मीखा मुख्य व इशिया दुसरा;

Oriya ଉଷାୟେଲଙ୍କେ ଉଷ୍ଣପୁତ୍ର ଥିଲେ ମୀଖା ଓ ଯିଶିୟ ତାଙ୍କର ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਜ਼ੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਮੀਕਾਹ ਮੁਖੀਆ ਤੇ ਯਿੱਸੀਯਾਹ ਦੂਜਾ।।

Tamil ஊசியேலின் குமாரரில் மீகா என்பவன் தலைமையாயிருந்தான்; இரண்டாவது இஷியா.

వచనము 21

మెరారి కుమారులు మహలి మూషి; మహలి కుమారులు ఎలియాజరు కీషు.

Assamese মৰাৰীৰ পুত্র মহলী আৰু মূচী আছিল। মহলীৰ পুত্র ইলীয়াজ আৰু কীচ।

Bengali মরারির পুত্রদের নাম মহলি আর মূশি। মহলির পুত্রদের নাম ইলিয়াসর আর কীশ।

Gujarati મરાટીના પુત્રો: માહલી અને મૂશી. માહલીના પુત્રો: એલઆઝાર અને કીશ.

Hindi मरारी के पुत्र: महली और मूशी। महली के पुत्र: एलीआजर और कीश थे।

Kannada ಮರಾರೀಯ ಕುಮಾರರು--ಮಹ್ಲಿಯು, ಮೂಷಿಯು. ಮಹ್ಲಿಯ ಕುಮಾರರು-- ಎಲ್ಲಾಜಾರ್, ಕೀಷನು;

Malayalam మెరారియുടെ పుత్రులు మహలి, మూషి. మహలియുടെ పుత్రులు: ఎలెయాజార్, కీష్.

Marathi मरारीचे पुत्र महली व मूशी; महलीचे पुत्र एलाजार व कीश;

Oriya ମରାରିଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ମହଲି ଓ ମୁଶି। ମହଲିଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ଇଲିୟାସର ଓ କୀଶ।

Punjabi ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਮਹਲੀ ਤੇ ਮੂਸ਼ੀ। ਮਹਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਤੇ ਕੀਸ਼

Tamil మెరారియిన్ కుమారర్, మకేలి, మూషి என்பவர்கள்; మకేలియిన్ కుమారర్, ఎలెయాజార్, కీష్ என்பవர்கள்.

వచనము 22

ఎలియాజరు చనిపోయినప్పుడు వానికి కుమార్తెలుండిరి కాని కుమారులు లేకపోయిరి. కీషు

కుమారులైన వారి సహోదరులు వారిని వివాహము చేసికొనిరి.

Assamese ఇలీయాజబర పుత్ర నోహోరొకేయే మృత్యు হয়, তেওঁৰ কেৱল কেইজনী মান জীয়েক আছিল। কীচৰ পুত্ৰসকলে তেওঁলোকক বিয়া কৰাইছিল।

Bengali ইলিয়াসর অপুত্রক অবস্থাতেই মারা গিয়েছিলেন। তাঁর শুধু কয়েকটি কন্যা ছিল, যারা নিজেদের আত্মীয়দের মাধেই কীশের পুত্রদের বিয়ে করেছিল।

Gujarati એલઆઝાર મરી ગયો ત્યારે તેને કોઈ પુત્ર નહોતો. બધી પુત્રીઓ જ હતી. તેના ભાઈ કીશના પુત્રો તેમને પરણ્યા.

Hindi एलीआजर पुत्रहीन मर गया, उसके केवल बेटियां हुई; सो कीश के पुत्रों ने जो उनके भाई थे उन्हें ब्याह लिया।

Kannada ಎಲ್ಲಾಜಾರ್ ಸತ್ತನು. ಅವನಿಗೆ ಕುಮಾರ ರಿಲ್ಲ, ಕುಮಾತೆ ಯರು ಮಾತ್ರ ಇದ್ದರು; ಅವರ ಸಹೋದರರಾದ ಕೀಷನ ಕುಮಾರರು ಅವರನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ఎలైయాసారి మరణించింది; ఆయనకు పుత్రులులేకపోయారు. ఆయనకు కొంతమంది కన్యలు ఉన్నాయి. ఆ కన్యలు కీషు యొక్క పుత్రులకు వివాహం చేశారు.

Marathi एलाजार निपुत्रिक मेल्या, त्याला केवळ कन्या होत्या; त्यांचे भाऊबंध कीशाचे पुत्र ह्यांनी त्यांच्याशी विवाह केला.

Oriya ଇଲୀୟାସର ଅପୁତ୍ରିକ ହାଲୁକେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ତାଙ୍କର କେବଳ କନ୍ୟାମାନେ ଥିଲେ। ଇଲୀୟାସରଙ୍କ କନ୍ୟାମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ। କୀଶଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ସମାନଙ୍କର ଆତ୍ମୀୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਰ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਸਨ ਪਰ ਧੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਕੀਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਕੀਤੇ

Tamil எலியாசார் மரிக்കிறபோது, அவனுக்குக் குமாரத்திகளே அல்லாமல் குமாரர் இல்லை; கீசின் குமாரராகிய இவர்களுடைய சகோதரர் இவர்களை விவாகம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 23

మూషి కుమారులు ముగ్గురు, మహలి ఏదెరు యెరీమోతు.

Assamese మూషి తిని జన పుత్ర, మహలీ, ఎదర, ఆఱు యిబెమోఱు।

Bengali మూషిర పుత్రులెర నామ మహలి, ఎదర ఁ యిబెమోతు|

Gujarati మూషీనే ముగ్గు పుత్రుఁ డుఁతా; మఱుగి, అఁదఱు అనే యెమోతు.

Marathi लेव्याच्या पितृकुळातील मुख्य पुरुष हेच; त्यांची नावे घेऊन शिरगणती केली; ते वीस वर्षांचे व त्यांहून अधिक वयाचे असून परमेश्वराच्या मंदिरात सेवा करीत असत.

Oriya ଏହିମାନେ ଲବେ଼ଇ ଗୋଷ୍ଠୀର ଥିଲେ। ସମାନେ଼େ ସମାନଙ୍କେର ପରିବାର ଦ୍ଵାରା ଭାଲିକାଭୁକ୍ତ ହାଇ଼େଥିଲେ। ସମାନେ଼େ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକର ନାମ ଭାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଗଲା। ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମ ଭାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଗଲା, ସମାନେ଼େ କୋଡ଼ିଏ ବଷ ବା ତୁଦ୍ଦରବ ବୟସର ଥିଲେ। ସମାନେ଼େ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਏਹ ਲੇਵੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅਰਥਾਤ ਏਹ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਨਾਉਂ ਲੈ ਲੈ ਕੇ ਵੱਖੇ ਵੱਖਰੇ ਕਰ ਕੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil தங்க ள் பிதாக்க ளுடைய குடும்பங்களின்படியே, பிதாக்க ளில் தலைமையாயிருந்த லேவி புத்திரரின் பேர்டாப்பின்படியே, தலைதலையாக எண்ணப்பட்ட இருபது வயதுமுதல் அதற்கு மேற்பட்ட இவர்களுடைய சந்ததியார் கர்த்தருடைய ஆலயத்துப் பணிவிடையைச் செய்தார்கள்.

వచనము 25

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲ ದೆವುಡైన ಯೆಹೋವಾ తన జనులకు నెమ్మది దయచేసియున్నాడు గనుక వారు నిత్యము

యెరూషలేములో నివాసము చేయుదురనియు

Assamese কাৰণ দায়ুদে কৈছিল, “ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই, তেওঁৰ লোকসকলক বিষাম দিলে, তেওঁ সদাকালৰ বাবে নিজৰ গৃহ যিক্ৰচালেমত নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali দায়ুদ বলেছিলেন, “ইস্রায়েলের ঐশ্বর তাঁর লোকদের শান্তি দিয়েছেন। চির দিনের জন্য তিনি জেরুশালেমে থাকতে এসেছেন।

Gujarati દાઉદે કહ્યું, “ઇસ્રાએલના યહોવા દેવે આપણને શાંતિ બક્ષી છે. યહોવા હંમેશા યરૂશાલેમમાં નિવાસ કરશે.

Hindi क्योंकि दाऊद ने कहा, इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने अपनी प्रजा को विश्राम दिया है, और वह तो यरूशलेम में सदा के लिये बस गया है।

Kannada ಅವರು ಯುಗ ಯುಗಾಂತರಕ್ಕೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಜನರಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ದಾವೀದನು ಹೇಳಿ

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ ജനത്തിന്നു സ്വസ്ഥത കൊടുത്തു യെരൂശലേമിൽ എന്നേക്കും വസിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi दावीद म्हणाला, “इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने आपल्या प्रजेस विसावा दिला आहे, व यरुशलेमात त्यांचा निरंतरचा निवास आहे;

Oriya ଦାଉଦ କହିଥିଲେ, ଇଶ୍ରାୟେଲ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାନ୍ତି ପ୍ରଦାନ କରିଅଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଚିରକାଳ ନିମନ୍ତେ ବାସ କରିବାକୁ ଆସିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਦାଉਦ ਨੇ ଆଧਿਆ, ਜਹୋਵାਹ ਇਸ୍ରାଏଲ ਦੇ ਪରମେਸ୍ତਰ ਨੇ ଆਪਣି ਪਰਜା ਨੂੰ ਵਿਸਰਾਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ଜਰੂਸଲମ ਵਿੱਚ ਸਦୀପକାଳ ਤੋੜି ਵੱਸਦା ਰହେਗା

T a m i l இ ஸ்ர வே லி ன் தே வ னா கி ய க ர்த்த ர் த ம து ஜ ன த்தை இளைப்பாறியிருக்கப்பண்ணினார்; அவர் என்றென்றைக்கும் எருசலேமில் வாசம்பண்ணுவாரென்றும்,

వచనము 26

లేవీయులుకూడ ఇకమీదట గుడారమునైనను దాని సేవకొరకైన ఉపకరణములనైనను మోయ

పనిలేదనియు దావీదు సెలవిచ్చెను.

Assamese লেবীয়াসকলে আবাস, আৰু তেওঁৰ পৰিচর্যাত ব্যৱহাৰ কৰা সকলো সামগ্ৰী আৰু কঢ়িয়াব লগা নহব।”

Bengali তাই লেবীয়দের আর পবিত্র তাঁবু বা শ্রভূর (সবার উপকরণ বহিতে হবে না।)”

Gujarati ଏପେ ଡେ଼଼ୀଆନେ ପଦିତ୍ର ମଂସପ ଅନେ ତେନି ସାମଗ୍ରିନେ ଖପନେ ଅକ୍ତ ସ୍ଥଡେଥି ଖିଞ୍ଚେ ସ୍ଥଡେ ଖପ ଜପାନି ଞଞ୍ଚେ ପଂସଡେ ନଡ଼ି.”

Hindi और लेवियों को निवास और उस की उपासना का सामान फिर उठाना न पड़ेगा।

Kannada లేవీయరన్ను కురితు అవరు గుడారవన్ను అదర సేవేగోలెస్కర అదర పాత్రేగళన్ను ఇన్ను మేలే హేరువ కేలసవిల్లవేండు హేళిద్దను.

Malayalam ആകയാൽ ലേവ്യർക്കു ഇനി തിരുനിവാസവും അതിലെ ശുശ്രൂഷക്കുള്ള ഉപകരണങ്ങൾ ഒന്നും ചുമപ്പാൻ ആവശ്യമില്ല എന്നു ദാവീദ് പറഞ്ഞു.

Marathi निवासमंडप व त्यामधील सेवेची उपकरणे ही लेव्यांना पुन्हा वाहून नेण्याची जरूर पडणार नाही.”

Oriya ତେଣୁ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ଆଉ ପବିତ୍ର ତାବୁ କିଅବା ସେଥି ରେ ବ୍ୟବହୃତ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକୁ ବୋହିକରି ନବୋକୁ ପଢ଼ିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਡੇਹਰਾ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਾਮਾਨ ਉਸ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਲਈ ਫੇਰ ਨਾ ਚੁੱਕਣਾ ਪਵੇਗਾ

Tamil இனி லேவியர் வாசஸ்தலத்தையாகிலும் அதின் ஊழியத்திற்கடுத்த அதின் பணிமுட்டுகளில் எதையாகிலும் சுமக்கத்தேவையில்லை என்றும்,

వచనము 27

దావీదు ఇచ్చిన కడవరి యాజ్ఞనుబట్టి లేవీయులలో ఇరువది సంవత్సరములు మొదలుకొని అంతకు

పైవయస్సు గలవారు ఎంచబడిరి.

Assamese కాৰণ দায়ূদৰ শেষ বাক্যৰ অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ ওপৰৰ বয়সৰ লেবীয়া সকলক গণনা কৰা হ'ল।

Bengali ইశ్రాయేলের লোকদের প্রতি দায়ূদের শেষ আদেশ ছিল লেবি পরিবারগোষ্ঠীর উত্তরপুরুষের লোকসংখ্যা গণনা করা। 20 বছর বা তার বেশি বয়স্ক সমস্ত লেবীয়দের গণনা হয়েছিল।

Gujarati મૃત્યુ પહેલા ઠાઉદે જે છેલ્લું કામ કર્યું તે જે વીસ વરસ કે તેથી વધારે ઉમર વાળા હતા. લેવીના કુલસમૂહના વંશજોની ગણતરી કરી.

Hindi क्योंकि दाऊद की पिछली आज्ञाओं के अनुसार बीस वर्ष वा उस से अधिक अवस्था के लेवीय गिने गए।

Kannada ದಾವೀದನ ಕಡೆಮಾತುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಲೇವಿಯರು ಇಪ್ಪತ್ತುವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯದವರು ಲೆಕ್ಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು.

Malayalam ദാവീദിന്റെ അന്ത്യകല്പനകളാൽ ലേവ്യരെ ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു എണ്ണിയിരുന്നു.

Marathi दाविदाच्या शेवटल्या आज्ञेवरून वीस वर्षांच्या व त्यांहून अधिक वयाच्या लेव्यांची गणती झाली.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଦାଉଦଙ୍କର ଶେଷ ଆଦେଶ ଥିଲା ଲବେୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ଗଣିବାକୁ କହିବା। ଯେଉଁ ଲବେୀୟ ବ୍ୟକ୍ତି 20 ବର୍ଷ ବା ତଦୁଦ୍ଧର ବୟସର ଥିଲେ, ସମାନ୍ତେ ସମାନ୍ତେ ଗଣନା କଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਦਾਉਦ ਦੇ ਆਖਰੀ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਲੇਵੀ ਜਿਹੜੇ ਵੀਹ ਵਰਗੇ ਤੋਂ ਉੱਤੇ ਸਨ ਗਿਣੇ ਗਏ

Tamil தாவீது அவர்களைக் குறித்துச் சொன்ன கடைசி வார்த்தைகளின்படியே, லேவி புத்திரரில் தொகைக்குட்பட்டவர்கள் இருபதுவயதுமுதல் அதற்கு மேற்பட்டவர்களாயிருந்தார்கள்.

వచనము 28

వీరు అహరోను సంతతివారి చేతిక్రింద పని చూచుటకును, వారి వశముననున్న యెహోవా మందిర సేవకొరకై సొలలలోను గదులలోను ఉంచబడిన సకలమైన ప్రతిష్ఠిత వస్తువులను శుద్ధిచేయుటకును,

దేవుని మందిర సేవకొరకైన పనిని విచారించుటకును,

Tamil సమ్రకత్తప్పంగళాయమ్, పోజనపలిక్కు మెల్లియ మాయమ్, పుణిప్పిల్లాత అతిరసంగళాయమ్, సడ్డికణిలేలె శెయ్కీరతాయమ్ శుక్కిరతాయమ్, తిడ్డమాన శకల న్నిరాయమ్ అణవాయమ్ విశారిప్పత్తమ్,

వచనము 30

అనుదినము ఉదయ సాయంకాలములయందు యెహోవాను గూర్చిన స్తుతి పాటలు పాడుటకును,
విశ్రాంతిదినములలోను, అమావాస్యలలోను పండుగలలోను యెహోవాకు దహనబలులను
అర్పింపవలసిన సమయములన్నిటిలోను, లెక్కకు సరియైనవారు వంతు ప్రకారము నిత్యము యెహోవా
సన్నిధిని సేవ జరిగించుటకును నియమింపబడిరి.

Assamese তেওঁলোকে প্রতি ৰাতিপূৱা আৰু গধূলি যিহোৱাৰ ধন্যবাদ আৰু প্ৰশংসাৰ বাবেও থিয় হৈছিল।

Bengali প্রতি দিন সকালে ও সন্ধ্যায় তাঁরা প্রভুর প্রশংসা করতেন ও তাঁকে ধন্যবাদ দিতেন।

Gujarati વળી, તેમણે જ દરરોજ સવારે અને સાંજે યહોવાના ભજન-કીર્તન કરવાનાં હતા.

Hindi और प्रति भोर और प्रति सांझ को यहोवा का धन्यवाद और उसकी स्तुति करने के लिये खड़े रहा करें।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಉದಯಕಾಲದ ಲಿಯೂ ಸಾಯಂಕಾಲದಲಿಯೂ ನಿಂತು ಕತ ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವದಕ್ಕೂ ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೂ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ

Malayalam ರಾವಿ ಲೆಯುಂ ವವ ಕುಣೇ ರವುಂ ಯ ಹೋವ ಯೆ ವಾಳ್ತಾತಿ ಸ್ತುತಿಯೇಣತಿಯಿನ್ನು ಉಣಿಯಿಗಿಲ್ಕುಣಿಯುಂ.

Marathi सकाळ-संध्याकाळ परमेश्वराचे नित्य उपकारस्मरण व स्तवन करण्यास त्यांना उभे राहावे लागत असे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ ପ୍ରତି ପ୍ରଭାତ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଉଥିଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶ଼଼ା଼ଗାନ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ଼ ପ୍ରତିଦିନ ସନ୍ଧ୍ୟା ରେ ମଧ୍ୟ ଏହିପରି କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਿੱਤ ਪਰਤਾਤ ਦੇ ਵੇਲੇ ਖੜੇ ਹੋਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਤੇ ਉਸਤਤ ਕਰਨ ਅਤੇ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਤਰਕਾਲਾਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਵੀ ਨਿੱਤ ਕਰਨ

Tamil நாள்தோறும் காலையிலும் மாலையிலும் கர்த்தரைப் போற்றித் துதித்து, ஓய்வுநாட்களிலும், அமாவாசைகளிலும், பண்டிகைகளிலும், கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனபலிகள் செலுத்தப்படுகிற சகல வேளைகளிலும்,

వచనము 31

యెహోవా మందిరపు సేవతో సంబంధించిన పనులలో వారి సహోదరులగు అహరోసు సంతతివారికి

సహాయము చేయుటయు వారికి నియమింపబడిన పనియైయుండెను

Assamese তেওঁলোকে সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ আৰু পবিত্ৰ স্থানৰ দ্বয়ীত্বত আছিল, আৰু যিহোৱাৰ গৃহৰ পৰিচৰ্যা কাৰ্যত হাৰোণৰ বংশধৰ সকলকো সহায় কৰিছিল।

Bengali লেবীয়রা তাঁদের আত্মীয়দের, যে যাজকরা ছিলেন হারোণের উত্তরপুরুষ প্রভুর মন্দিরে সেবার কাজে সাহায্য করতেন। তাঁরা পবিত্র তাঁবু এবং পবিত্র স্থানেরও যত্ন নিতেন।

Gujarati લેવીઓએ મુલાકાત મંડપની અને પવિત્રસ્થાનની સંભાળ રાખવાની હતી. તેઓ તેમના હાટુનવંશી સંબંધીઓને યત્રોવાનાં મંદિરની સંભાળ રાખવામાં મદદ કરવાની હતી.

Hindi और यहोवा के भवन की उपासना के विषय मिलापवाले नम्बू और पवित्रस्थान की रक्षा करें, और अपने भाई हारुनियोंके सौंपे हुए काम को चौकसी से करें।

Kannada ಕತ ನ ಮನೆಯ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಕಾವಲಿಯನ್ನೂ ಪರಿಶುದ್ಧಸ್ಥಾನದ ಕಾವಲಿಯನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರಾದ ಆರೋನನ ಕುಮಾರರ ಅಜ್ಜಿಯನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಅವರಿಗೆ ನೇಮಕವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam സമാഗമനക്കൂടാരത്തിന്റെ കാര്യവും വിശുദ്ധസ്ഥലത്തിന്റെ കാര്യവും യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ശുശ്രൂഷയിൽ അവരുടെ സഹോദരന്മാരായ അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരുടെ കാര്യവും വിചാരിക്കുന്നതും തന്നെ.

Marathi परमेश्वराच्या मंदिराच्या सेवेप्रीत्यर्थ दर्शनमंडपाचे व पवित्रस्थानाचे रक्षण करणे आणि त्यांचे भाऊबंद अहरोन वंशज ह्यांना नेमून दिलेल्या कामी मदत करणे हे त्यांचे काम होते.

Oriya ତେଣୁ ଲବେୟମାନେ ଯେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍, ସମାନେ ସନ୍ଦେସରୁ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁର ଯତ୍ନ ନେଉଥିଲେ। ସମାନେ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଯତ୍ନ ନେଉଥିଲେ। ଆଉ, ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ଆତ୍ମା (ଯାଜକମାନେ) ଦ୍ଵାରୋଶଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସର୍ବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସହିତ ଲବେୟମାନେ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਜੰਮੇਵਾਰੀ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਜੰਮੇਵਾਰੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਜੰਮੇਵਾਰੀ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਲਈ ਉਠਾਉਣ।।

Tamil ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் காவலையும் பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் காவலையும் தங்கள் சகோதரராகிய ஆரோனுடைய குமாரரின் காவலையும் காப்பதும், கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் பணிவிடையைச் செய்வதும் அவர்கள் வேலையாயிருந்தது.

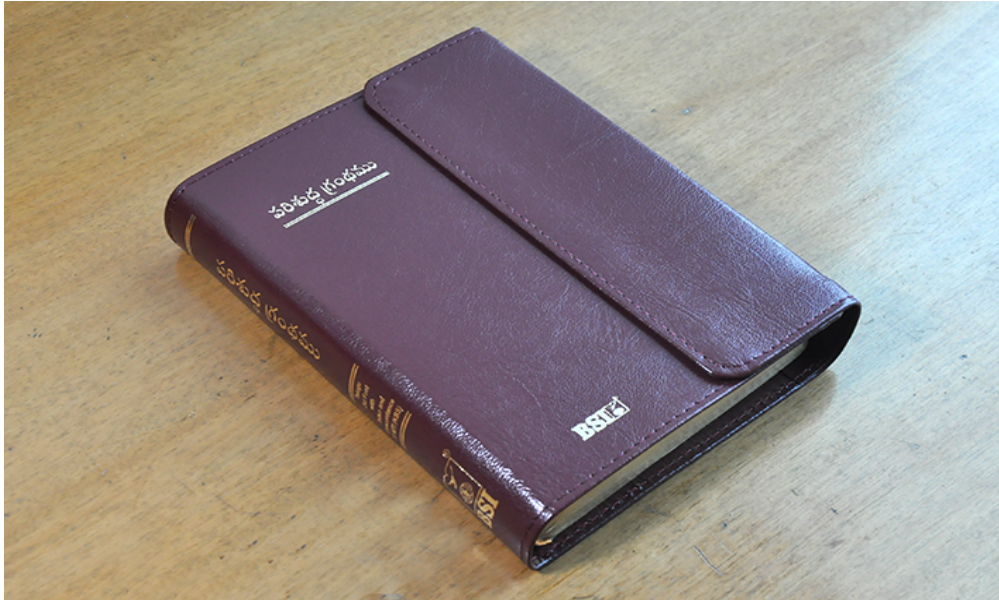


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అహరోసు సంతతివారికి కలిగిన వంతులేవనగా, అహరోసు కుమారులు నాదాబు అబీహు

ఎలియాజరు ఈతామారు.

Assamese হাৰোণৰ বংশধৰ সকলৰ বিভাগসমূহ: নাদব, অবীহু, ইলিয়াজৰ আৰু জৈথামৰ।

Bengali হারোণের পুত্রদের নাম নাদব, অবীহু, ইলিয়াসর আর জৈথামর।

Gujarati હારુનનાં વંશજોને પણ જૂથોમાં વહેંચી નાખવામાં આવ્યા હતા. હારુનને પુત્રો હતા: નાદાબ, અબીહૂ, એલઆઝાર અને ઇથામાર.

Hindi फिर हारुन की सन्तान के दल ये थे। हारुन के पुत्र तो नादाब, अबीहू, एलीआजर और ईतामार थे।

Kannada ಆರೋನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ವಗ ಗಳಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿದವರು ಇವರೇ. ಆರೋನನ ಕುಮಾರರು--ನಾದಾಬನೂ ಅಬೀಹುವೂ ಎಲ್ಲಾಜಾ ರನೂ ಈತಾಮಾರನೂ;

Malayalam അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരുടെ കുറുകളോ: അഹരോന്റെ പുത്രന്മാർ: നാദാബ്, അബീഹൂ, എലയാസാർ, ഇതാമാർ.

Marathi अहरोन वंशजांचे वर्ग हे: अहरोनाचे पुत्र नादाब, अबीहू, एलाजार व इथामार.

Oriya ହାରୋଣଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ଦଳ ଏହି ପ୍ରକାର ଥିଲା : ହାରୋଣଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ନାଦବ୍, ଅବାହୁ, ଇଲିୟାସର ଓ ଇଥାମାର।

Punjabi ਹਾਰੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀਆਂ ਵੰਡਾਂ ਏਹ ਹਨ, - ਹਾਰੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾਦਾਬ ਤੇ ਅਬੀਹੂ, ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਤੇ ਈਥਾਮਾਰ

Tamil ஆரோண் புத்திரரின் வகுப்புகளாவன: ஆரோணின் குமாரர், நாதாப, அபியூ, எலையாசார், இத்தாமார் என்பவர்கள்.

వచనము 2

నాదాబును అబీహుయును సంతతిలేకుండ తమ తండ్రికంటె ముందుగా చనిపోయిరి గనుక

ఎలియాజరును ఈతామారును యాజకత్వము జరుపుచువచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃৰ মৃত্যু পূৰ্বেই নাদব আৰু অবীহুৰ মৃত্যু হয়। তেওঁলোকৰ সন্তান নাছিল, সেয়ে ইলিয়াজৰ আৰু জৈথামৰ পুৰোহিতৰ পৰিচৰ্যা আছিল।

Bengali হারোণের আগেই নাদব আর অবীহুর অপুত্রক অবস্থায় মৃত্যু হয়। তাই ইলিয়াসর এবং জৈথামর যাজকের দায়িত্ব গ্রহণ করেছিলেন।

Gujarati નાદાબ અને અબીહૂ તેમના પિતા જીવતા હતા એ દરમ્યાન જ નિ:સંતાન મરી ગયા હતા. આથી એલઆઝાર અને ઇથામાર યાજકપદે આવ્યા.

Hindi परन्तु नादाब और अबीहू अपने पिता के साम्हने पुत्रहीन मर गए, इस लिये याजक का काम एलीआजर और ईतामार करते थे।

Kannada ನಾದಾಬನೂ ಅಬೀಹುವೂ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಿಂತ ಮುಂಚೆ ಸತ್ತು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದದ ರಿಂದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಈತಾಮಾರನೂ ಯಾಜಕ ಸೇವೆಮಾಡಿದರು.

Malayalam നാദാബും അബീഹൂവും അവരുടെ അപ്പന്നു മുമ്പെ മരിച്ചുപോയി; അവർക്കു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നതുമില്ല; അതുകൊണ്ടു എലയാസാരും ഇഴമാമാരും പൗരോഹിത്യം നടത്തി.

Marathi नादाब व अबीहू हे आपल्या बापापूर्वी निपुत्रिक मेले म्हणून एलाजार व इथामार हे याजकांचे काम करीत.

Oriya କିନ୍ତୁ ନାଦବ୍, ଅବାହୁ ସମାନଙ୍କେ ପିତାଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ପୂର୍ବରୁ ମରଣ ଲଭିଥିଲେ। ଆଉ ନାଦବ୍ ଓ ଅବାହୁଙ୍କର କୌଣସି ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ନ ଥିଲେ। ତେଣୁ ଇଲିୟାସର ଓ ଇଥାମାର ଯାଜକରୂପେ ସର୍ବୋକାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਨਾਦਾਬ ਤੇ ਅਬੀਹੂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਮਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਅੱਤ ਮਰ ਗਏ ਇਸ ਕਾਰਨ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਤੇ ਈਥਾਮਾਰ ਨੇ ਜਾਜਕਾਈ ਦਾ ਕੰਮ ਕੀਤਾ

Tamil நாதாபும் அபியூவும் குமாரர் இல்லாமல் தங்கள் தகப்பனுக்கு முன்னே மரித்தபடியினால், எலையாசாரும் இத்தாமாரும் ஆசாரிய ஊழியம் செய்தார்கள்.

వచనము 3

దావీదు ఎలియాజరు సంతతివారిలో సాదోకును ఈతామారు సంతతివారిలో అహీమెలెకును ఏర్పరచి, వారి వారి జనముయొక్క లెక్కనుబట్టి పని నియమించెను.

Assamese দায়ূদে একেলগে ইলিয়াজবৰ বংশৰ চাদোকক, আৰু ঐথামবৰ বংশৰ অহীমেলকক তেওঁলোকৰ পুৰোহিত পৰিচৰ্যাৰ কাৰণে বেলেগ বেলেগ দলত ভাগ কৰিলে।

Bengali ইলিয়াসৰ এবং ঐথামবৰেৰ পৰিবারগোষ্ঠীকে দায়ূদ দুটি পৃথক গোষ্ঠীতে ভাগ করেছিলেন যাতে তাঁরা তাঁদের দায়িত্ব সুষ্ঠুভাবে সম্পন্ন করতে পারেন। দুই পৰিবারকে পৃথক করার সময় দায়ূদ ইলিয়াসবৰেৰ উত্তৰপুরুষ সাদোক এবং ঐথামবৰেৰ উত্তৰপুরুষ অহীমেলকেৰ সাহায্য নিয়েছিলেন।

Gujarati દાઉદે એલઆસારના વંશજ સાદોક અને ઇથામારના વંશજ અહીમેલેખેની મદદથી હાટુનના કુલસમૂહને તેમની ફરજ પ્રમાણે જૂથોમાં વહેંચી નાખ્યા.

Hindi और दाऊद ने एलीआजर के वंश के सादोक और ईतामार के वंश के अहामेलेक की सहायता से उन को अपनी अपनी सेवा के अनुसार दल दल कर के बांट दिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಎಲ್ಲಾ ಜಾರನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಚಾದೋಕನಿಗೂ ಈತಾಮಾರನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅಹೀಮೇಲೆಕನಿಗೂ ಅವರ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿರುವ ವಿಚಾರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಗ ಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಿಸಿದನು.

Malayalam 30వీళ్లు എలయసారిന്റെ പുത്രന്മാరిൽ സാദాక్, ഈమాമാరిന്റെ പുത്രന്മാരിൽ അഹీమేలెക്ക്, എന്നിവരുമായി അവരെ അവരുടെ ശుശ్రూഷയുടെ ముగింపుకాం విడిచిపెట్టారు.

Marathi दाविदाने एलाजाराच्या वंशांतला सादोक व इथामाराच्या वंशातला अहीमलेख ह्यांना त्यांची सेवेची कामे वाटून दिली.

Oriya ଦାଉଦ ଇଲିୟାସରଙ୍କ ପରିବାରର ଓ ଇଥାମରଙ୍କ ବଂଶକୁ ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କରିଥିଲେ। ସହେଦି ଦଳମାନେ ସମାଜଙ୍କୁ ଦଉ କାର୍ଯ୍ୟ ଯେପରି ସୁଚାରୁରୂପେ କରିପାରନ୍ତି, ସେଥିନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ଏହିପରି କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਾਦੋਕਤੇ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਹੀਮਲਕ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਫਰਜ਼ਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਲਈ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ

Tamil தாவீது சாதோக்கைக்கொண்டு எலையாசாரின் புத்திரரையும், அகிமெலேக்கைக்கொண்டு இத்தாமாரின் புத்திரரையும் அவர்கள் செய்யவேண்டிய ஊழியத்துக்கு முறைப்படி அவர்களை வகுத்தான்.

వచనము 4

వారిని ఏర్పరచుటలో ఈతామారు సంతతివారిలోని పెద్దలకంటె ఎలియాజరు సంతతివారిలోని పెద్దలు అధికులుగా కనబడిరి గనుక ఎలియాజరు సంతతివారిలో పదునారుగురు తమ పితరుల యింటివారికి పెద్దలుగాను, ఈతామారు సంతతివారిలో ఎనిమిదిమంది తమ తమ పితరుల యింటివారికి

పెద్దలుగాను నియమింపబడిరి.

Assamese జైథామబৰ বংশধৰ সকলতকৈ ইলিয়াজৰৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত নেতৃত্ব লোৱা লোক বেছি আছিল। সেয়ে তেওঁলোকে ইলিয়াজৰৰ বংশধৰ সকলক ষোল্লটা দলত বিভক্ত কৰিছিল। তেওঁলোক জৈথামৰৰ বংশধৰ আৰু গোষ্ঠীৰ মূৰব্বী সকলৰ দৰাৰাই এই সকলো কৰিছিল।

Bengali জৈথামবের পরিবারের তুলনায় ইলিয়াসরের পরিবার থেকে হওয়া নেতার সংখ্যা বেশি ছিল। ইলিয়াসরের পরিবারের মোট নেতার সংখ্যা ছিল 16 আর জৈথামবের পরিবারের নেতার সংখ্যা ছিল 8।

Gujarati એલઆસાર વંશજો ઇથામારના વંશજો કરતાં સંખ્યામાં વધારે હતા, આથી એલઆસારના વંશજોનાં જુદાં-જુદાં કુટુંબના સોળ જૂથ પાડવામાં આવ્યા અને ઇથામારના વંશજોનાં કુટુંબોના આઠ જૂથ પાડવામાં આવ્યાં. અને એ દરેક જૂથનો આગેવાન તે પોતાના કુટુંબનો વડો હતો.

Hindi और एलीआजर के वंश के मुख्य पुरुष, ईतामार के वंश के मुख्य पुरुषों से अधिक थे, और वे यों बांटे गए अर्थात् एलीआजर के वंश के पितरों के घरानों के सोलह, और ईतामार के वंश के पितरों के घरानों के आठ मुख्य पुरुष थे।

Kannada ಈತಾಮಾರನ ಕುಮಾರರಿಗಿಂತ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವರು ಹೀಗೆಯೇ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು. ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಹದಿನಾರು ಮಂದಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು. ಈತಾಮಾರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಎಂಟುಮಂದಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು.

Malayalam ഈമാമാരിന്റെ പുത്രന്മാരിലുള്ളതിനെക്കാൾ എലെയాസാരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ അധികം തലവന്മാരെ കണ്ടതുകൊണ്ടു എലെയാസാരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ പതിനാറു പിതൃഭവനത്തലവന്മാരും ഈമാമാരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ എട്ടു പിതൃഭവനത്തലവന്മാരുമായി വിഭാഗിച്ചു.

Marathi इथामाराच्या वंशजांपेक्षा एलाजाराच्या वंशजांत प्रमुख पुरुष अधिक निपजले; त्यांची वाटणी येणेप्रमाणे झाली: एलाजाराच्या वंशातील पितृकुळांचे प्रमुख सोळा होते, आणि इथामाराच्या वंशातील पितृकुळांप्रमाणे आठ होते.

Oriya ସାଦୋକ୍ ଓ ଅହାମଲେକ୍ ସାହାଣ୍ୟ ରେ ଏହା କରାଯିଲେ। ସାଦୋକ୍ ଇଲିୟାସରଙ୍କ ବଂଶଧର ଓ ଅହାମଲେକ୍ ଇଥାମରଙ୍କ ବଂଶଧର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੀਕ ਮੁਖੀਏ ਪੁਰਸ਼ ਪਾਏ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਓਹ ਐਉਂ ਵੰਡੇ ਗਏ, - ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਸੋਲਾਂ ਮੁਖੀਏ ਸਨ ਅਤੇ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਅੱਠ ਸਨ

Tamil அவர்களை வகுக்கிறபோது, இத்தாமாரின் புத்திரரைப்பார்க்கிலும் எலையாசாரின் புத்திரருக்குள்ளே தலைமையானவர்கள் அதிகமானபேர் காணப்பட்டபடியினால், எலையாசாரின் புத்திரரில் பதினாறுபேர் தங்கள் பிதாக்களுடைய குடும்பத்துக்கும், இத்தாமாரின் புத்திரரில் எட்டுப்பேர் தங்கள் பிதாக்களுடைய குடும்பத்துக்கும் தலைமையாக வைக்கப்பட்டார்கள்.

వచనము 5

ఎలియాజరు సంతతిలోని వారును, ఈతామారు సంతతివారిలో కొందరును దేవునికి ప్రతిష్ఠితులగు అధికారులై యుండిరి గనుక తాము పరిశుద్ధ స్థలమునకు అధికారులుగా ఉండుటకై చీట్లువేసి వంతులు పంచుకొనిరి.

Assamese একো প্রভেদ নাৰাখি, তেওঁলোকক ইলিয়াজৰ আৰু জৈথামৰ দুয়োৰে বংশধৰ সকলৰ পৰা পবিত্ৰস্থানৰ কৰ্মচাৰীসকল, আৰু জৈশ্বৰ কৰ্মচাৰীসকলৰ বাবে একো প্রভেদ নাৰাখি, চিঠি খেলাই তেওঁলোকক বিভক্ত কৰিছিল।

Bengali ঘুঁটি চলে প্রত্যেক পরিবার থেকে নেতা নির্বাচিত করা হত। কিছু লোককে পবিত্ৰ স্থানের দায়িত্বে বেছে নেওয়া হয়েছিল এবং ইলিয়াসর ও জৈথামরের পরিবারগোষ্ঠী থেকে অন্যদের যাজক হিসাবে বাছা হয়েছিল।

Gujarati બને, એલઆસારના વંશજો અને ઈથામારના વંશજોમાં પ્રખ્યાત માણસો મંદિરના અધિકારીઓ હતા. તેથી ચિઠ્ઠીઓ નાખીને જુદા જુદા જૂથોને તેમની ફરજો સોંપવામાં આવી હતી.

Hindi तब वे चिट्ठी डाल कर बराबर बराबर बांटे गए, क्योंकि एलीआजर और ईतामार दोनों के वंशों में पवित्रस्थान के हाकिम और परमेश्वर के हाकिम नियुक्त हुए थे।

Kannada ಇವರು ಅವರ ಸಂಗಡ ಬೆರೆತಿದ್ದು ಚೀಟು ಗಳಿಂದ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು; ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದ ಪ್ರಧಾನರೂ ದೈವಿಕ ಕಾಯ ಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನರೂ ಎಲ್ಲಜಾರನ ಕುಮಾರರಿಂದಲೂ ಈತಾಮಾರನ ಕುಮಾರರಿಂದಲೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam എലയാസാരിന്റെ പുത്രന്മാരിലും ഇതാമാരിന്റെ പുത്രന്മാരിലും വിശുദ്ധ സ്ഥലത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരും ദൈവാലയത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരും ഉള്ളതുകൊണ്ടു അവരെ തരഭേദം കൂടാതെ ചിട്ടിട്ടു വിഭാഗിച്ചു.

Marathi ह्याप्रमाणे दोन्ही घराण्यांतले पुरुष घेऊन त्यांची चिट्ठ्या टाकून वाटणी केली; कारण पवित्रस्थानाचा अधिकार व देवाकडची सरदारी एलाजार व इथामार ह्या दोन्ही वंशांतल्या पुरुषांकडे होती.

Oriya ପ୍ରତି ପରିବାରରୁ ଲୋକମାନେ ମନୋନୀତ ହାଇଲେ। ସମାନେ ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଦୂରା ମନୋନୀତ ହାଇଲେ। ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ରହିବା ନିମନ୍ତେ କେତଜେଣ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କରାୟାଇଥିଲା। ଆଉ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଯାଜକକର୍ମ ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କରାୟାଇଥିଲା। ଏହି ସମସ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଇଲିୟାସର ଓ ଇଥାମାରଙ୍କ ବଂଶରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਗੁਣਾ ਪਾ ਕੇ ਉਹ ਰੱਲਵੇਂ ਵੰਡੇ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲੇ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ

Tamil எலையாசாரின் புத்திரரிலும் இத்தாமாரின் புத்திரரிலும், பரிசுத்த ஸ்தலத்துக்கும், தேவனுக்கு அடுத்த காரியங்களில் பிரபுக்களாயிருக்கும்படிக்கும், இவர்களுக்கும் அவர்களுக்கும் வித்தியாசம்பண்ணாமல் சீட்டுப்போட்டு அவர்களை வகுத்தார்கள்.

వచనము 6

జేవ్యులయ్యం. పితృవననలవనాఠిణ్యం. మున్యాకె ఓరు పితృవననం. ఎలయనాసారిణ్యం. మఱొంగు యుమామారిణ్యం. మాయి ఛిన్యవననం. ఎళుతివెచ్చు.

Marathi आणि लेव्यांपैकी नथनेल लेखक ह्याचा पुत्र शमाया ह्याने राजा व अधिकारी, सादोक याजक व अब्याथाराचा पुत्र अहीमलेख आणि लेवी व याजक ह्यांच्या पितृकुळांचे प्रमुख ह्यांच्यासमोर त्यांची नावे लिहिली; एक प्रमुख घराणे एलाजाराचे व एक इथामाराचे अशी धरली.

Oriya ଶମୟିୟ ସଂପାଦକ ଥିଲେ। ସେ ନଥନଲକେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଶମୟିୟ ଲବେ଼ା ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଆସିଥିଲେ। ଶମୟିୟ ସହେ଼ି ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ନାମ ଲେଖିଲେ। ସେ ସହେ଼ି ନାମଗୁଡ଼ିକୁ ରାଜା ଦାଉଦ ଓ ସହେ଼ି ନେତାଗଣ : ଯାଜକ ସାଦୋକ, ଅହୀମଲକେ, ଯାଜକମାନଙ୍କର ବଂଶଜ ନେତା ଓ ଲବେ଼ା ବଂଶଜ ନେତାମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଲେଖିଲେ। ଅହୀମଲକେ ଅବିୟାଥରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ପ୍ରତିଥର ଗୁଳାବାଣ୍ଟି ଦ୍ଵାରା ସମାନେ଼େ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ମନୋନୀତ କଲେ ଓ ଶମୟିୟ ସହେ଼ି ଲୋକର ନାମ ଲେଖି ରଖିଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ଼େ ଇଲିୟାସର ଓ ଇଥାମରଙ୍କ ପରିବାରର ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟ କାମକୁ ଭାଗ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਥਨਿਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਮਆਜਾਹ ਲਿਖਾਰੀ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅਰ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਅਰ ਸਾਦੋਕ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅਰ ਅਬਯਾਥਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਲਕ ਦੇ ਅਰ ਲੇਵੀਆਂ ਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਲਿਖਿਆ। ਪਿਤਰਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਘਰਾਣਾ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਲਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਈਥਾਮਾਰ ਲਈ ਲਿਆ ਗਿਆ।

Tamil ేలవియరில் சம்பிரதீயாகிய செமாயா என்னும் நெதனெயேலின் குமாரன், ராஜாவுக்கும் பிரபுக்களுக்கும் ஆசாரியனாகிய சாதோக்குக்கும் அபியத்தாரின் குமாரனாகிய அகிமெலேக்குக்கும் ஆசாரியரும் ేலவியருமான பிதாக்களின் தலைவருக்கும் முன்பாக அவர்கள் நாமங்களை எழுதினான்; ஒரு பிதாவின் வீட்டுச் சீட்டு எலெயாசாருக்கு விழுந்தது; பின்பு அந்தப்படியே இத்தாமாருக்கும் விழுந்தது.

వచనము 7

మొదటి చీటి యెహోయార్బునకు, రెండవది యెదాయాకు,

Assamese ప్రథమ చిఠి ఖలత యిహోయారిబిబ, ద్వితీయ యిదయాబ,

Bengali এই ভাবে প্রথম বার উঠছিল যিহোয়ারীব (গোষ্ঠীর নাম)। দ্বিতীয় বার যিদযিঘ গোষ্ঠীর নাম।

Gujarati పడేల్యు సమూల యథోయారియన్యు ఉతు; అనిశు సమూల యదాయాన్యు ఉతు;

Hindi पहिली चिट्ठी तो यहोयारीब के, और दूसरी यदायाह,

Kannada మొదలనే జేటు యేషోయారిబనిగే బంతు, ఎరడనేయదు యేదాయనిగే

Malayalam ఓనామఱెఱఱ ఛిన్య యెఱెఱాయారిణిణిణ్యం. రణకామఱెఱఱఱయె యెఱాయారిణిణ్యం.

Tamil ఇంతా వత్తు మలకీయావీన్ పేర్వழిக்கும், ఆధా వత్తు మియామీనిన్ పేర్వழిக்கும்,

వచనము 10

ఏడవది హక్మోజునకు, ఎనిమిదవది అబీయాకు,

Assamese సజ్మ ఇక్లాచబ, అజ్మ అవియాబ,

Bengali సజ్మ వార ఇక్లాష గొలీర నామ్| అజ్మ వార అవియ గొలీర నామ్|

Gujarati సాతము సమూల అకకొసనుం ఉతు; ఆఠము సమూల అగియానుం సమూల అగియానుం ఉతు;

Hindi సాతవీ హక్కోస కే, ఆఠవీ అబియాహ కే,

Kannada ఐళనేయదు హక్కోజునిగే, ఎంటనేయదు అబియానిగే,

Malayalam ఐళామణ్ణెత్తు అఠాకొనిన్ణుం ఐళామణ్ణెత్తు అఠానియానిన్ణుం.

Marathi సాతవీ హక్కోసాచీ, ఆఠవీ అబియాచీ,

Oriya ఐళు అల థిల్లా ఐల్లెజ్జ అల

Punjabi సత్వాం హ్కోస దా, అఠవాం అబియాద దా,

Tamil ఏఠా వత్తు అకకొత్తీన్ పేర్వழిக்கும், అఠ్ఠా వత్తు అపియావీన్ పేర్వழిக்கும்,

వచనము 11

తొమ్మిదవది యేషూవకు పదియవది షేకన్యాకు పదకొండవది ఎల్యాషీబునకు,

Assamese నరమ్ యెఠ్ఠయాబ, దశమ్ చఖనియాబ,

Bengali నరమ్ వార యెఠ్ఠయ గొలీర నామ్| దశమ్ వార శఖనియ గొలీర నామ్|

Gujarati నరము సమూల యేఠ్ఠయానుం ఉతు; దశము సమూల శఖనియానుం ఉతు;

Hindi నరవీ యేఠ్ఠు కే, దశవీ శఖనియాహ కే,

Kannada ఒంభత్తనేయదు యేషూవనిగే, హత్తనేయదు శేకన్యనిగే, హన్కోండ నేయదు ఎల్యాషీబునిగే,

Malayalam ఆ గ్ఠ తా మ ణ్ణెత్తు యే షూ వే అక్కుం ప ఠ్ఠా మ ణ్ణెత్తు శేఖనియానిన్ణుం.

Marathi నరవీ యేఠ్ఠాచీ, దహావీ శఖనియాచీ,

Oriya నరమ్ అల థిల్లా ఐల్లెజ్జ అల

Punjabi న్నెవాం యేఠ్ఠా దా, దశవాం శఖనియాద దా,

Tamil ఒంపత్తా వత్తు యెఠ్ఠావీన్ పేర్వழిக்கும், పత్తా వత్తు శెకకనియావీన్ పేర్వழిக்கும்,

వచనము 12

పండ్రెండవది యాకీమునకు,

Assamese একাদশ ইলীয়াচিবৰ, দ্বাদশ যাকীমৰ,**Bengali** একাদশ বার ইলীয়াশীব গৌলীৰ নাম। দ্বাদশ বার যাকীম গৌলীৰ নাম।**Gujarati** અગિયારમું સમૂહ એલ્યાશીબનું હતું; બારમું સમૂહ યાકીમનું હતું;**Hindi** ग्यारहवीं एल्यशाीब के, बारहवीं याकीम के,**Kannada** ಹನ್ನೆರಡನೆಯದು ಯಾಕೀಮನಿಗೆ, ಹದಿಮೂರನೆಯದು ಹುಪ್ಪನಿಗೆ,**Malayalam** പതിനൊന്നാമത്തേതു എല്യാശീബിന്നും. പന്ത്രണ്ടാമത്തേതു യാക്കീമിന്നും.**Marathi** अकरावी एल्यशािबाची, बारावी याकीमाची,**Oriya** ଏକାଦଶ ଦଳ ଥିଲା ଇଲୀୟାଶୀବଙ୍କ ଦଳ।**Punjabi** ਗਿਆਰਵਾਂ ਅਲਯਾਸ਼ੀਬ ਦਾ, ਬਾਰਵਾਂ ਯਾਕੀਮ ਦਾ,**Tamil** పతి నోనా రా వత్తు యలియాశీపిన్ పేర్వల్లి క్కమ్, పన్ఱి రణ్డా వత్తు యాకీమిన్ పేర్వల్లి క్కమ్,

వచనము 13

పదుమూడవది హుప్పాకు, పదునాలుగవది యెషెబాబునకు,

Assamese ত্রয়োদশ হুপ্পাৰ, চতুর্দশ য়েচবাবৰ,**Bengali** ত্রয়োদশ বার হুপ্পের গৌলীৰ নাম। চতুর্দশ বার য়েশবাব গৌলীৰ নাম।**Gujarati** તેરમું સમૂહ હુપ્પાનું હતું; ચૌદમું સમૂહ યેશેબાબનું હતું;**Hindi** तेरहवीं हुप्पा के, चौदहवीं येसेबाब के,**Kannada** ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯದು ಎಫೆಬಾಬನಿಗೆ,**Malayalam** പതിമ്മൂന്നാമത്തേതു ഹുപ്പക്കും. പതിനാലാമത്തേതു യേശൈബയാമിന്നും.**Marathi** तेरावी हुप्पाची, चौदावी येशेबाबाची,**Oriya** ତ୍ରୟୋଦଶ ଦଳ ଥିଲା ହୁପ୍ପାଙ୍କ ଦଳ।**Punjabi** ਤੇਰਵਾਂ ਹੁੱਪਾਹ ਦਾ, ਚੌਦਵਾਂ ਯਸ਼ਬਾਬ ਦਾ,**Tamil** పతి న్ఱంఱా వత్తు యపపావిన్ పేర్వల్లి క్కమ్, పతి నా న్కా వత్తు యసెపెయాపిన్ పేర్వల్లి క్కమ్,

వచనము 14

పదునయిదవది బిల్కాకు, పదునారవది ఇమ్మేరునకు,

- Assamese** ప్రభదశ బిలగాబ, షోడశ ఇమ్మేబబ,
Bengali ప్రభదశ వార బిల్గా గోశీర నామ| షఠదశ వార ఇమ్మేర గోశీర నామ|
Gujarati పందెమం సమూల బిలగాకం అం, సోలమం సమూల యమ్మేరం అం;
Hindi పందహవీ బిలా కే, సోలహవీ ఇమ్మేర కే,
Kannada హదినేదనే యదు బిల్గనిగే, హదినారనేయదు ఇమ్మేరనిగే,
Malayalam పతిగాణ్యామణ్ణెత్తు ఘిల్ గెకకుం. పతిగాఠామణ్ణెత్తు
 ఇమ్మేరిన్కుం.
Marathi పందరావీ బిలాచీ, సోळाవీ ఇమ్మేరాచీ,
Oriya ପଞ୍ଚଦଶ ଦଳ బిଲା ବିଲగాజ దଳ|
Punjabi పందరవాం బిలగాఠ దా, సోలవాం ఇమ్మేర దా,
Tamil పతిణెనద్రతావతు పిలకావిన పేరవழిக்கும், పతిణాఠావతు ఇమ్మేరిన్
 పేరవழిக்கும்,

వచనము 15

పదునేడవది హెజీరునకు, పదునెనిమిదవది హప్పిస్సేసునకు,

- Assamese** సప్తదశ హెజీబబ, అష్టాదశ హప్పిఠెబబ,
Bengali సప్తదశ వార హెజీరే గోశీర నామ| అష్టాదశ వార హప్పిప్సెస గోశీర నామ|
Gujarati సతరమం సమూల హెజీరం అం; అఠారమం సమూల హప్పిస్సెసం అం;
Hindi సతరహవీ హెజీర కే, అఠారహవీ హప్పిస్సెస కే,
Kannada హదినేళనేయదు హెజీరనిగే, హదినెంఠనే యదు హప్పిజ్జీఠనిగే,
Malayalam పతిగాణ్యామణ్ణెత్తు హెగిరిన్కుం. పతిగాణ్యామణ్ణెత్తు
 హప్పిస్సెసిన్కుం.
Marathi సतरावీ हेजीराची, अठरावీ हप्पिसेसाची,
Oriya ସପ୍ତଦଶ ଦଳ ହେଜିରାକ ଦଳ బిଲା||
Punjabi సతారవాం హెజీర దా, అఠారవాం హప్పిస్సెస దా,
Tamil పతిణెనద్రావతు హెజీరిన్ పేరవழిக்கும், పతిణెనద్రావతు అప్సెసిన్
 పేరవழిக்கும்,

వచనము 16

పందొమ్మిదవది పెతహయాకు ఇరువదియవది యెహెజ్కేలునకు,

Assamese উনবিংশ পথহিয়াৰ, বিংশ যিহিঙ্কলৰ,
Bengali উনবিংশতি বার পথাহিয় গোষ্ঠীর নাম। বিংশতি বার যিহিঙ্কল গোষ্ঠীর নাম।
Gujarati ઓગણીસમું સમૂહ પથાહ્યાનું હતું; વીસમું સમૂહ ચહેઝકેલનું હતું;
Hindi उन्नीसवीं पथह्याह के, बीसवीं यहजेकेल के,
Kannada ಹತ್ತೊಂಬತ್ತನೆಯದು ಪೆತಹ್ಯನಿಗೆ, ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯದು ಯೆಹೆಜ್ಕೇಲನಿಗೆ,
Malayalam പത്തൊമ്പതാമത്തേതു പെതഹ്യാവിന്നും ഇരുപതാമത്തേതു യെഹെസ്കേലിന്നും
Marathi एकोणिसावी पथह्याची, विसावी यहजेकेलाची,
Oriya ଉନବିଂଶ ଦଳ ଥିଲା ପଥାହିୟଙ୍କ ଦଳ।
Punjabi ਉਨੀਵਾਂ ਪਥਹਯਾਹ ਦਾ, ਵੀਵਾਂ ਯਹਜੇਕੇਲ ਦਾ,
Tamil பத்தொன்பதாவது பெத்தகியாவின் பேர்வழிக்கும், இருபதாவது எகெசெக்கியேலின் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 17

ఇరువది యొకటవది యాకీసునకు, ఇరువది రెండవది గామూలునకు,

Assamese একবিংশ যাখীনৰ, দ্বাবিংশ গামূলৰ,
Bengali একবিংশতি বার যাখীন গোষ্ঠীর নাম। দ্বাবিংশতি বার গামূল গোষ্ঠীর নাম।
Gujarati એકવીસમું સમૂહ યાખીનનું હતું; બાવીસમું સમૂહ ગામૂલનું હતું;
Hindi इक्कीसवीं याकीन के, बाईसवीं गामूल के,
Kannada ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯದು ಯಾಕೀನನಿಗೆ, ಇಪ್ಪತ್ತೆ ರಡನೆಯದು ಗಾಮೂಲನಿಗೆ,
Malayalam ഇരുപത്തൊന്നാമത്തേതു യാഖീന്നും ഇരുപത്തിരണ്ടാമത്തേതു ഗാമൂലിന്നും
Marathi एकविसावी याखीनाची, बाविसावी गामूलाची,
Oriya ଏକବିଂଶ ଦଳ ଥିଲା ଯାଖୀନଙ୍କ ଦଳ।
Punjabi ਇੱਕੀਵਾਂ ਯਾਕੀਨ ਦਾ, ਬਾਈਵਾਂ ਗਾਮੂਲ ਦਾ,
Tamil இருபத்தொராவது யாகினின் பேர்வழிக்கும், இருபத்திரண்டாவது காமுலேலின் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 18

ఇరువది మూడవది దెలాయ్యాకు, ఇరువది నాలుగవది మయజ్యాకు పడెను.

Assamese ত্ৰয়োবিংশ দলায়াৰ, চতুৰ্ব্বিংশ মাজিয়াৰ নাম উঠিল।

Bengali ব্রয়োবিংশতি বার দলায় গোষ্ঠীর নাম। আর চতুর্বিংশতি বার উঠল মাসিয় গোষ্ঠীর নাম।

Gujarati ત્રેવીસમું સમૂહ દલાયાનું હતું; ચોવીસમું સમૂહ માઆઝયાનીનું હતું.

Hindi तेईसवीं दलायाह के, और चौबीसवीं साज्याह के नाम पर निकलीं।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆ ಯದು ದೆಲಾಯನಿಗೆ, ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯದು ಮಾಜ್ಯನಿಗೆ.

Malayalam ఇ రు ప ఠి మ్మి న్నా మ ఠె ఠె త్తు ౧౩ లా యా వి న్నాం. ఇ రు ప ఠి న్నా మ లా మ ఠె ఠె త్తు మ య న్న యా వి న్నాం. వ న్నాం.

Marathi तेविसावी दलायाची आणि चोविसावी माज्याची.

Oriya ଭ୍ରୋବିଂଶ ଦଳା ଯାୟା ଗୋଷ୍ଠିର ନାମ । ଚତୁର୍ବିଂଶତି ବାର ଉଠିଲା ମାସିୟା ଗୋଷ୍ଠିର ନାମ ।

Punjabi ਤੇਈਵਾਂ ਦਲਾਯਾਹ ਦਾ, ਚੌਵੀਵਾਂ ਮਾਜ਼ਯਾਹ ਦਾ॥

Tamil இருபத்துமூன்றாவது தெலாயாவின் பேர்வழிக்கும், இருபத்துநான்காவது மாசியாவின் பேர்வழிக்கும் விழுந்தது.

వచనము 19

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా వారి పితరుడగు అహరోనునకు ఆజ్ఞాపించిన కట్టడ ప్రకారముగా వారు తమ పద్ధతిచొప్పున యెహోవా మందిరములో ప్రవేశించి చేయవలసిన సేవాధర్మము ఈలాగున

వీర్వాటు ఆయెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে যিহোৱাৰ গৃহলৈ আহিব তেতিয়া ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকৰ ওপৰ-পিতৃ হাৰোণৰ দ্বাৰাই তেওঁলোকক দিয়া পদ্ধতিৰ দৰাৰাই কৰা তেওঁলোকৰ পৰিচৰ্যাৰ আজ্ঞা সমূহ এইবিলাক আছিল।

Bengali এই ভাবে যাদের নাম উঠল তাদের প্রভুর মন্দিরের কাজের জন্য নিয়োগ করা হয়েছিল। হারোণকে প্রভু ইস্রায়েলের ঐশ্বর প্রদত্ত নিয়ম অনুযায়ী তাঁদের মন্দিরের কাজ করতে হত।

Gujarati આ બધાં માણસોને યહોવાના મંદિરમાં જવા માટે અને ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાએ જણાવ્યા મુજબ આ માણસોના વડવા હારુને નક્કી કરેલી ફરજો બજાવવા માટે નીમવામાં આવ્યા હતા.

Hindi उनकी सेवकाई के लिये उनका यही नियम ठहराया गया कि वे अपने उस नियम के अनुसार जो इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की आज्ञा के अनुसार उनके मूलपुरुष हारून ने चलाया था, यहोवा के भवन में जाया करें।

Kannada ಇವೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ಆರೋನನಿಗೆ ಅಜ್ಜಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಅವನ ಕೈಕೆಳಗೆ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕಟ್ಟಳೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕಾದ ಅವರ ನಿಯಮಗಳು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരുടെ പിതാവായ അഹരോനോടു കല്പിച്ചതുപോലെ അവൻ അവർക്കു കൊടുത്ത നിയമപ്രകാരം അവരുടെ ശുശ്രൂഷയ്ക്കായിട്ടു യഹോവയുടെ ആലയത്തിലേക്കു അവർ വരേണ്ടുന്ന ക്രമം ഇതു ആയിരുന്നു.

Marathi इस्त्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने आज्ञा केली होती त्यानुसार त्यांचा पूर्वज अहरोन ह्याच्या हस्ते त्यांना लावून दिलेल्या विधीप्रमाणे परमेश्वराच्या मंदिरात सेवा करण्यासाठी पाळीपाळीने जावे म्हणून हा जाण्याचा क्रम त्यांना लावून दिला होता.

Oriya ମନ୍ଦିର ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଦଳଗୁଡ଼ିକ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ। ମନ୍ଦିରର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ହାରୋଶଙ୍କ ଦତ୍ତ ନିମନ୍ତେ ସମାନ୍ତେ ବାପ ହେଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ହାରୋଶଙ୍କୁ ଏହି ନିମନ୍ତଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଦାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਦੀਆਂ ਤਰਤੀਬਾਂ ਸਨ ਕਿ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਉਸ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਆਉਣ ਜਿਹ ਦਾ ਹੁਕਮ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்கள் தகப்பனாகிய ஆரோனுக்குக் கற்பித்தபடியே, அவர்கள் அவனுடைய கட்டளையின் பிரகாரம், தங்கள் முறைவரிகளில் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குள் பிரவேசிக்கும் அவர்களுடைய ஊழியத்திற்காகப் பண்ணப்பட்ட வகுப்புகள் இவைகளே.

వచనము 20

శేషించిన లేవీ సంతతివారెవరనగా అమ్రాము సంతతిలో పూబాయేలును, పూబాయేలు సంతతిలో యెహోద్యాహును,

Assamese লেবীৰ অৱশিষ্ট বংশধৰসকল এওঁলোক: অষমৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত চূবায়েল; চূবায়েলৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত যেহদিয়া।

Bengali অন্যান্য লেবিদের উত্তরপুরুষদের মধ্যে যাঁরা ছিলেন তাঁদের তালিকা দেওয়া হল:অষামের উত্তরপুরুষদের মধ্যে ছিলেন শবূয়েল আর শবূয়েলের উত্তরপুরুষদের মধ্যে থেকে যেহদিয়।

Gujarati લેવી કુટુંબના બાકીના વંશજો નીચે મુજબ છે:આમ્રામનો વંશજ યુબાએલ અને યુબાએલનો વંશજ યહદયા;

Hindi बचे हुए लेवियों में से अम्राम के वंश में से शूबाएल, शूबाएल के वंश में से येहदयाह।

Kannada ಲೇವಿಯ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯಾರಂದರೆ, ಅಮ್ರಾಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಶೂಬಾಯೇಲನು; ಶೂಬಾ ಯೇಲನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯೆಷ್ಟೆಯಾಹನು.

Malayalam ശേഷം ലേവി പുത്രന്മാരോ: അഥ്രാമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ശൂബായേൽ; ശൂബായേലിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ യെഹ്‌ദയാവു.

Marathi लेवीचे वरकड वंशज: अम्रामाच्या वंशातला शूबाएल, शूबाएलाच्या पुत्रातला येहदाया.

Oriya ଲବୈଙ୍କ ଅବଶିଷ୍ଟ ବଂଶଧରଙ୍କ ନାମ ଏହା ଥିଲା : ଅମ୍ରାମଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ : ଶୂଦଲେ ଶରୂଦଲଙ୍କେ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ : ଯହଦୈୟ

Punjabi ਲੇਵੀ ਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ, - ਅਮਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਸ਼ੂਬਾਏਲ। ਸ਼ੂਬਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਜਹਦਯਾਹ

Tamil ీలెవியின் மற்றப் புத்திரருக்குள்ளே இருக்கிற அம்ராமின் புத்திரரில் శూపవేలும், శూపవేలின் క్రమారగిలో ంకేతరీయావుం,

వచనము 21

రెహబ్యా యింటిలో అనగా రెహబ్యా సంతతిలో పెద్దవాడైన ఇష్షీయాయును,

Assamese অসমৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত যিচিয়া নেতা আছিল।

Bengali বহবিয়র বংশধরদের মধ্যে ছিলেন বড় ছেল যিশিয়।

Gujarati રહબ્યાનો વંશજ યિશિયા જે આગેવાન હતો;

Hindi बचा रहब्याह, सोरहब्याह, के वंश में से यिशिय्याह मुख्य था।

Kannada రేఘబ్య నన్ను కురితు ఐనందరే, రేఘబ్యన కుమారరల్లి ఇష్షీయను మోదలనేయవను.

Malayalam రెఘబ్యావో: రెఘబ్యావిന്റെ పుత్రుణ్ణారిల్లె తలవణ్ణి యిశ్యావు.

Marathi रहब्याचे वंशज: रहब्याच्या वंशात मुख्य इशिया.

Oriya ରହବିୟରୁ : ରିଶିୟ (ରିଶିୟ ଜେଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଥିଲେ)

Punjabi ਰਿਹਾ ਰਹਬਯਾਹ, - ਰਹਬਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜਿੱਸਿਯਾਹ ਸੀ

Tamil ీరెఘబీయావీణ్ణ క్రమారగిలో మ్రత్రవణాకీయ ఇషీయావుం,

వచనము 22

ఇస్సారీయులలో షెలోమోతును, షెలోమోతు సంతతిలో యహతును,

Assamese যিচহৰীয়াৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত চলোমোৎ। চলোমোতৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত যহৎ।

Bengali ঐষহরীয় পরিবারগোষ্ঠী থেকে ছিলেন শলোমোত্‌ আৰ শলোমোতের পরিবার থেকে যহত্‌।

Gujarati ચિસ્તારના વંશજ શલોમોથનો વંશજ યાહ્યા;

Hindi इसहारियों में से शलोमोत और हालोमोत के वंश में से यहत।

Kannada ಇಚ್ಚಾರರಲ್ಲಿ ಶೆಲೋಮೊತನು ಮೊದಲನೆಯವನು. ಶೆಲೋಮೊ ತನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯಹತನು.

Malayalam യിസ്ഹാ ൽ രി ൽ ശലോമോത്ത് ; ശലോമോത്തിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ യഹത്തത്.

Marathi इसहारीयांतला शलोमोथ, शलोमोथाच्या पुत्रांतला यहथ;

Oriya ଈଶହରିୟ ପରିବାରର ଶଲୋମୋତ୍‌।

Punjabi ਜਿੱਸਹਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸ਼ਲੋਮੇਥ। ਸ਼ਲੋਮੇਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਯਹਥ

Tamil இச்சாரியரில் செலெமோத்தும், செலெமோத்தின் குமாரரில் யாகாத்தும்,

వచనము 23

హెబ్రోను సంతతిలో పెద్దవాడైన యెరీయా, రెండవవాడైన అమర్యా, మూడవవాడైన యహజీయేలు,

నాలుగవవాడైన యెక్కియాములును,

Assamese হিৰাণৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত প্ৰথম যিৰিয়া, দ্বিতীয় অমৰিয়া, তৃতীয় যহজীয়েল, আৰু চতুৰ্থ যিকমিয়াম।

Bengali হিব্রোণের পুত্রদের মধ্যে যথোঁথমে যিরিয়, অমরিয়, যহজীয়েল এবং যিকমিয়াম।

Gujarati હેબ્રોનના પુત્રો: સૌથી મોટો યરિયા, બીજો અમાર્યા, ત્રીજો યાહઝીએલ અને યોથો યકમઆમ;

Hindi और हेब्रोन के वंश में से मुख्य तो यरिय्याह, दूसरा अमर्याह, तीसरा यहजीएल, और चौथा यकमाम।

Kannada ಹೆಬ್ರೋನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯೆರೀಯನು ಮೊದಲನೆಯವನು, ಎರ ಡನೆಯವನು ಅಮಯ ನು, ಮೂರನೆಯವನು ಯಹಜೀಯೇಲನು, ನಾಲ್ಕನೆಯವನು ಯೆಕಮ್ಯಾಮನು.

Malayalam ഹെബ്രോന്റെ പുത്രന്മാർ: യെരിയാവു തലവൻ; അമർത്ത്യാവു രണ്ടാമൻ; യഹസീയേൽ മൂന്നാമൻ; യെക്കമെയാം നാലാമൻ.

Marathi हेब्रोनाचे पुत्र: पहिला यरीया, दुसरा अमर्या, तिसरा यहजियेल, चवथा यकमाम.

Oriya ହିବ୍ରୋଣଙ୍କ ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ର ଥିଲେ ଇରିୟ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਬਰੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਯਰੀਯਾਹ, ਅਮਰਯਾਹ ਦੂਜਾ, ਯਹਜੀਏਲ ਤੀਜਾ, ਯਕਮਆਮ ਚੌਥਾ

Tamil எப்ரோனின் குமாரரில் மூத்தவனாகிய எரியாவும், இரண்டாம் குமாரனாகிய அமரியாவும், மூன்றாம் குமாரனாகிய யாகாசியேலும், நான்காம் குமாரனாகிய எக்காமியாமும்,

వచనము 24

ఉజ్జయీలు సంతతిలో మీకాయును మీకా సంతతిలో షామీరును,

Assamese উজ্জীয়েলৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত মীখা। মীখাৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত চামীৰ।

Bengali উষীয়েলের পুত্রদের মধ্যে মীখা আর তার পুত্র শামীর।

Gujarati ઉઝ્ઝીયેલના વંશજ મીખાહનો પુત્ર શામીર;

Hindi उज्जीएल के वंश में से मीका और मीका के वंश में से शामीर।

Kannada ಉಜ್ಜೇಯೇಲನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ವಿಶಾಕನು; ವಿಶಾಕನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಶಾವೀರನು.

Malayalam ಉಜ್ಜಿಯೇಲಿಯನ ಪುತ್ರನಾದ: ಮೀಖ; ಮೀಖಿಯನ ಪುತ್ರನಾದ:

Marathi उज्जीएलाच्या वंशातला मीखा, मीखाच्या पुत्रांतला शामीर.

Oriya ଉଝାୟେଲଙ୍କେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ମୀଖା॥

Punjabi ਉਜ਼ੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਮੀਕਾਹ। ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਸ਼ਾਮੀਰ

Tamil ஊசியேலின் குமாரரில் மீகாவும், மீகாவின் குமாரரில் சாமீரும்,

వచనము 25

ఇష్షీయా సంతతిలో జెకర్యాయును,

Assamese মীখাৰ ভায়েক যিচিয়া; যিচিয়াৰ পুত্র সকলৰ মাজত জখৰিয়া।

Bengali মীখার ভাই যিশিয়র পুত্রদের মধ্যে সখরিয়।

Gujarati મીખાહનો ભાઇ યિશિયા, યિશિયાનો પુત્ર ઝખાર્યા;

Hindi मीका का भाई यिशिय्याह, यिशिय्याह के वंश में से जकर्याह।

Kannada ವಿಶಾಕನ ಸಹೋದರನು ಇಷ್ಷಿಯನು; ಇಷ್ಷಿಯನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಜೆಕಯ ನು.

Malayalam షామీర, మీఖయ్యన సహోదరణ్ యిష్ష్యావూ: యిష్ష్యావిణ్ పుత్రుణ్ణారిణ్ సెవరయ్యవూ.

Marathi मीखाचा भाऊ इशिया, इशियाच्या वंशातला जखर्या;

Oriya ଇଶିୟ ମୀଖାଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଥିଲେ।

Punjabi ਮੀਕਾਹ ਦਾ ਭਰਾ ਯਿਸ਼ੀਯਾਹ, ਯਿਸ਼ੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜ਼ਕਰਯਾਹ

Tamil மீகாவின் சகோதரனாகிய இஷியாவும், இஷியாவின் குமாரரில் சகரியாவும்,

Tamil మెరారియిన్ క్రుమారనాకియ యాశియావీన్ క్రుమారరాన పేనోనా, రోకాకామ్, శక్కూర్, ఇప్పరి గంపవర్కల్రుమ్,

వచనము 28

మహలికి ఎలియాజరు కలిగెను, వీనికి కుమారులు లేకపోయిరి.

Assamese మహలీబ వంశధర సకలబ మజత ఇలీయాజర; ఆంబ పూవ నాఱిల।

Bengali మహలిర పూవ ఇలియాసరెర కొనొ పూవ ఱిల నా।

Gujarati మాఱిని పుత్రో: ఆలయాశార అనే కీశా. ఆలయాశారనే పుత్ర నఱొతో.

Hindi మహలి సే, అలీఆజర జిసకే కొడే పుత్ర న థా।

Kannada మహ్లియనిగే ఎలూజారను ముట్టిదను; అవనిగే కుమారరిల్ల.

Malayalam మహ్లియియొ మకంబు అలెయొనూరి; ఆవొన్ను పుత్రుంబూరి ఒలూయిల్లి.

Marathi మహలిచా అలాజార, యాలా పుత్ర జాలాలా నాఱీ.

Oriya మహలికా యుత్ర యిలె ఇలియావర। కిన్దు ఇలియావరకా యుత్ర వద్రాన న యిలె।

Punjabi మహలి దా, - అలయాశార జిర దే పుత్రు నఱీ మన

Tamil మకేలియిన్ క్రుమారరీల్ పుత్రీరణిల్లాలాత గలెయాలాశారూమ్,

వచనము 29

కీషు ఇంటివాడు అనగా కీషు కుమారుడు యెరహొయేలు.

Assamese కీశబ వంశధర సకలబ మజత యిరహమెల।

Bengali కీశెర పూవదెర మధ్య ఱిలెన యిరహమెల।

Gujarati కీశానొ యరఱమఅలె.

Hindi కీశ సే కీశ కే వంశ మే యరహొల।

Kannada కీషనన్ను కురితు ఎనందరే, కీషన మగను యెరహ్యేలను.

Malayalam కీశొ: కీశొనెంబ్రి పుత్రుంబూరి యెరహయెలె.

Marathi కీశాచే వంశజ: కీశాచా వంశజ యరహమెల.

Oriya కీశికా యుత్ర యిలె యెరహయెలె।

Punjabi రిహా కీష, - కీష దా పుత్ర, - యరహమెల

Tamil కీశిన్ పుత్రీరణిల్లొ యెరఱమియెలూమ్,

వచనము 30

మూషి కుమారులు మహలి ఏదెరు యెరీమొతు, వీరు తమ పితరుల యిండ్లనుబట్టి లేవీయులు.

करवे। काजेर भार देवार समय बड़ परिवार ३ छोट परिवारगुलिर सजे एकहे रकम ब्यवहार करा हत।

Gujarati બરાબર તેમના કુટુંબી હારુના વંશજોની માફક આ કુટુંબોમાં પણ મોટા અને નાના કુટુંબનો ભેદ રાખ્યા વિના ચિઠ્ઠીઓ ફેંકીને તેમની ફરજો નક્કી કરવામાં આવી હતી. આ બંધુ રાજા દાઉદ, સાદોક, અહીમેલેખ અને યાજકોના આગેવાનોની અને લેવીઓનાં કુટુંબને સાક્ષી રાખીને કરવામાં આવ્યું હતું.

Hindi इन्होंने भी अपने भाई हारुन की सन्तानों की नाई दाऊद राजा और सादोक और अहीमेलेक और याजकों और लेवियों के पितरों के घरानों के मुख्य पुरुषों के साम्हने चिट्ठियां डालीं, अर्थात् मुख्य पुरुष के पितरों का घराना उसके छोटे भाई के पितरों के घराने के बराबर ठहरा।

Kannada ಇವರು ಹಾಗೆಯೇ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿಯೂ ಚಾದೋಕನು ಅಹಿಮೇಲೆಕನು ಯಾಜಕರ ಮತ್ತು ಲೇವಿಯರ ಪಿತೃಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು, ಇವರ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿಯೂ ಆರೋನನ ಕುಮಾರರಾದ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರಿಗಂದುರಾಗಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಪಿತೃಗಳು ತಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕ ಸಹೋದರರಿಗಂದುರಾಗಿ ಚೀಟುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದರು.

Malayalam ఆ రుం ఆ డ రో ణ్ణో పు త్రె యా ర య త ణ్ణ ఱు డ సు డో ర యా ర ణ్ణో లె త ణ్ణె డా వీ డ్ రా జా వి ణ్ణుం. సు డో క్షా వి ణ్ణుం. ఆ డీ డె లె క్షా వి ణ్ణుం. పు రో డీ త యా రు డె యుం. లె వ్య రు డె యుం. పితృవనతలవయంఠిం. మున్యంకె ఆతయ పితృవనతలిం డారో తలవంఠి తాంతాంణ్ణో ఇతయసుడోరణ్ణోలె తణ్ణె డీడిసి.

Marathi ह्यांनीही आपले बांधव अहरोनवंशज ह्यांच्याप्रमाणे दावीद राजा, सादोक, अहीमलेख आणि याजकांच्या व लेव्यांच्या पितृकुळाचे प्रमुख पुरुष ह्यांच्यासमोर चिट्ठ्या टाकल्या; मुख्य पुरुषाचे पितृकुळ त्याच्या कनिष्ठ बांधवांच्या पितृकुळाबरोबर गणले.

Oriya ସମାନେ଼ ବିଶେଷ କମ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ ହାଇ଼େଲେ ସମାନେ଼ ସମାନକୋର ଆମ୍ଭାୟ, ଯାଜକମାନଙ୍କ ପରି ଗୁଳାବାଣ୍ଟି କଲେ। ଯାଜକମାନେ ହାରୋଣଙ୍କ ବଂଶଧର ଥିଲେ। ସମାନେ଼ ରାଜା ଦାଉଦ, ସାଦୋକ, ଅହୀମଲେକ, ଯାଜକ ଏବଂ ଲବେ଼ାୟ ବଂଶର ନେତାମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଗୁଳାବାଣ୍ଟି କଲେ। ଜେଷ୍ଠ ପରିବାର ଓ କନିଷ୍ଠ ପରିବାର ନିମନ୍ତେ ଯେତବେ଼ଳେ କାର୍ଯ୍ୟ ସୁରି କରାଗଲା, ସେତବେ଼ଳେ ସମାନକୋ ପ୍ରତି ସମାନ ବ୍ୟବହାର କରାଗଲା।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੀ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਾਂਗੂੰ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ, ਸਾਦੋਕ ਦੇ, ਅਹੀਮਲਕ ਦੇ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਗੁਣਾ ਪਾਇਆ ਅਰਥਾਤ ਮੁਖੀਏ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਆਪਣੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਬਰਾਬਰ।

Tamil இவர்களும் ராஜாவாகிய தாவீதுக்கும் சாதோக்குக்கும் அகிலமலேக்குக்கும் ஆசாரியரிலும் லேவியரிலும் பிதாக்களாயிருக்கிற தலைவருக்கும் முன்பாக, தங்கள் சகோதரராகிய ஆரோனிள் புத்திரர்



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਤੇ ਸੈਨਾ ਪਤੀਆਂ ਨੇ ਆਸਾਫ ਅਰ ਹੋਮਾਨ ਅਰ ਯਦੂਬੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈਆਂ ਨੂੰ ਉਪਾਸਨਾ ਲਈ ਅੱਡ ਰੱਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਬਰਬਤਾਂ, ਸਿਤਾਰਾਂ ਤੇ ਛੈਣਿਆਂ ਨਾਲ ਨਬੱਵਤ ਕਰਨ ਅਤੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਅਨੁਸਾਰ ਇਹ ਸੀ, -

Tamil மேலும் சுரமண்டலங்களாலும் தம்பருகளாலும் கைத்தாளங்களாலும், தீர்க்கதரிசனம் சொல்லுகிற ஆசாப், ஏமான், எதுத்தூன் என்பவர்களின் குமாரரில் சிலரை, தாவீதும் தேவாலயச் சேனைகளின் பிரபுக்களும் ஊழியத்திற்கென்று பிரித்துவைத்தார்கள்; தங்கள் ஊழியத்தின் கிரியைக்குக் குறித்துவைக்கப்பட்ட மனுஷர்களின் தொகையாவது:

వచనము 2

ఆసాపు కుమారులలో రాజుజ్ఞ ప్రకారముగా ప్రకటించుచు, ఆసాపు చేతిక్రిందనుండు ఆసాపు

కుమారులైన జక్కూరు యోసేపు నెతన్యా అప్పర్యేలా అనువారు.

Assamese আচফৰ পুত্র সকলৰ পৰা: জক্কূৰ, যোচেফ, নথনিয়া, আৰু অচবেলা; আচফৰ পুত্রসকল আচফৰ নির্দেশ অনুযায়ী বজাৰ নিৰীক্ষণৰ অধীনত ভাববাণী কৰে।

Bengali আসফের পরিবার থেকে এই কাজের জন্য দায়ূদ আসফকে বেছে নিয়েছিলেন। আসফ তাঁর পুত্র সঙ্কুর, য়াষেফ, নথনিয় ও অসারেলকে এই কাজে নেতৃত্ব দিতেন।

Gujarati આસાફના પુત્રો હતા; ઝાકકૂર, યૂસફ, નથાન્યા અને અશૈરાલા. આ બધા આસાફના પુત્રો હતા અને તે તેઓનો આગેવાન હતા. તે રાજાની સૂચના મુજબ દેવની બિધિવાણી કરતો હતો.

Hindi अर्थात् आसाप के पुत्रोंमें से तो जककूर, योसेफ, नतन्याह और अशरेला, आसाप के थे पुत्र आसाप ही की आज्ञा में थे, जो राजा की आज्ञा के अनुसार नबूवत करता था।

Kannada ಅವರು ಯಾರಂದರೆ, ಆಸಾಫನ ಕುಮಾರ ರಲ್ಲಿ ಜಕ್ಕೂರನು ಯೋಸೇಫನು ನೆತನ್ಯನು ಅಶರೇ ಲನು; ಇವರು ಆಸಾಫನ ಕುಮಾರರು; ಅರಸ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಆಸಾಫನ ಕೈಕೆಳಗೆ ಪ್ರವಾದಿಸಿದವರು.

Malayalam ആസാഫിന്റെ പുത്രന്മാരോ: രാജാവിന്റെ കല്പനയാൽ പ്രവചിച്ച ആസാഫിന്റെ കീഴിൽ ആസാഫിന്റെ പുത്രന്മാരായ സക്കൂർ, യോസേഫ്, നെഥന്യാവു, അശരേലാ.

Marathi आसाफाच्या वंशातले जककूर, योसेफ, नथन्या व अशैराला हे आसाफाचे पुत्र; राजाज्ञेप्रमाणे आसाफाच्या हाताखाली हे संदेश देत असत.

Kannada ಹೆಮಾನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಬುಕ್ಕಿಯನು, ಮತ್ತನನು, ಉಜ್ಜಿಯೇ ಲನು, ಶೆಬೂವೇಲನು, ಯೆರೀಮೋತನು, ಹನನನು, ಹನಾನೀಯು, ಎಲೀಯಾತನು, ಗಿದ್ದಲ್ತಿಯು, ರೋಮ ಮ್ತಿಯೆಜರನು, ಯೋಷ್ವೆಕಾಷನು, ಮಲ್ಲೋತೀಯು, ಹೋತೀರನು, ಮಹಜೀಯೋತನು.

Malayalam ಹೊಮಾನ್ಯರೊ: ಣ್ಯುಕ್ಕಿಯಾವು; ಮಠ್ಮನ್ಯಾವು, ಉಣ್ಣಿಯೇಠೆ, ಷೂಣ್ಯವೇಠೆ, ಯೆಶೀಮೊಠ್, ಹೂನ್ಯಾವು, ಹೂನ್ಯಾ, ಏಠಿಯಾಠಾ, ಗಿಡ್ಡಲ್ತಿಯು, ರೋಮ ಮ್ತಿಯೆಜರನು, ಯೋಷ್ವೆಕಾಷನು, ಮಲ್ಲೋತೀಯು, ಹೋತೀರನು, ಮಹಜೀಯೋತನು.

Marathi हेमानाचे वंशजः हेमानाचे पुत्र बुक्कीया, मत्तन्या, उज्जीएल, शबुएल, यरीमोथ, हनन्या, हनानी, अलियाथा, गिदलती, रोममती-एजेर, याशबकाशा, मल्लोथी, होथीर व महजियोथ;

Oriya ହମେନଙ୍କର ଯେଉଁ ପୁତ୍ରମାନେ ସବୋକାଣ୍ଡ୍ୟ କରୁଥିଲେ, ସମାନେ ଯେଲେ : ରୁକ୍ଲିୟ, ମଉନିୟ, ଉଷାୟଲେ, ଶବୁୟଲେ ଓ ଯିରମୋତ୍, ହନାନିୟ, ହନାନି, ଇଲୀୟାଥା, ଗିଦ୍ଦଲ୍ତି ଓ ରୋମମତି-ଏଜର, ଯଶବକାଶା, ମଲ୍ଲୋଥୀ, ହୋଥୀର, ମହଜିୟୋଥ.

Punjabi ਹੇਮਾਨ ਤੋਂ ਹੇਮਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਬੁੱਕਯਾਹ, ਮਤਨਯਾਹ, ਉੱਜੀਏਲ, ਸ਼ਬੂਏਲ, ਯਰੀਮੋਥ, ਹਨਨਯਾਹ, ਹਨਾਨੀ, ਅਲੀਆਥਾਹ, ਗੱਦਲਤੀ ਤੇ ਰੋਮਮਤੀ- ਅਜ਼ਰ, ਯਾਸ਼ਬਕਾਸ਼ਾਹ, ਮੱਲੋਥੀ, ਹੋਥੀਰ ਤੇ ਮਹਜੀਓਥ

Tamil ಹೊಮಾನ್ಯರೊ: ಣ್ಯುಕ್ಕಿಯಾವು; ಮಠ್ಮನ್ಯಾವು, ಉಣ್ಣಿಯೇಠೆ, ಷೂಣ್ಯವೇಠೆ, ಯೆಶೀಮೊಠ್, ಹೂನ್ಯಾವು, ಹೂನ್ಯಾ, ಏಠಿಯಾಠಾ, ಗಿಡ್ಡಲ್ತಿಯು, ರೋಮ ಮ್ತಿಯೆಜರನು, ಯೋಷ್ವೆಕಾಷನು, ಮಲ್ಲೋತೀಯು, ಹೋತೀರನು, ಮಹಜೀಯೋತನು.

వచనము 5

వీరందరును దేవుని వాక్కువిషయములో రాజునకు దీర్ఘదర్శియగు హేమానుయొక్క కుమారులు.

హేమాను సంతతిని గొప్పచేయుటకై దేవుడు హేమానునకు పదునలుగురు కుమారులను ముగ్గురు

కుమార్తెలను అనుగ్రహించియుండెను.

Assamese বজাৰ ভাববাদী হেমনৰ এওঁলোক পুত্র। ঐশ্বৰক শ্রদ্ধা কৰিবলৈ তেওঁক চোন্ধ জন পুত্র আৰু তিনি জনী ছোৱালী দান কৰিলে।

Bengali ঐশ্বৰ হেমনকে বলশালী ও বীৰ্যবান করেছিলেন। তাঁর চোদ্দ জন পুত্র আর তিনটি কন্যা ছিল।

Gujarati દેવે પોતે વચન આપ્યા મુજબ રાજાના છા હેમાને તેનું ગૌરવ વધારવા યૌદ પુત્રો અને ત્રણ પુત્રી આપ્યાં હતા.

Hindi परमेश्वर की प्रतिज्ञानुकूल जो उसका नाम बढ़ाने की थी, थे सब हेमान के पुत्र थे जो राजा का दर्शां या; क्योंकि परमेश्वर ने हेमान को चौदह बेटे और तीन बेटियां दीं थीं।

Kannada ಇವರೆಲ್ಲರು ದೇವರ ಕಾಯ ಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಂಬು ಉದುವ ಅರಸನ ದಶಿ ಯಾದ ಹೆಮಾನನ ಕುಮಾರರು. ದೇವರು ಹೆಮಾನನಿಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಮೂರು ಮಂದಿ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ഇവർ എല്ലാവരും ദൈവത്തിന്റെ വചനങ്ങളിൽ രാജാവിന്റെ ദർശകനായ ഹോമാന്റെ പുത്രന്മാർ. അവന്റെ കൊമ്പുയർത്തേണ്ടതിന്നു ദൈവം ഹോമാന്നു പതിനാലു പുത്രന്മാരെയും മൂന്നു പുത്രിമാരെയും കൊടുത്തിരുന്നു.

Marathi राजाचा द्रष्टा हेमान, जो रणशिंग वाजवून परमेश्वराचे वचन सांगत असे, त्याचे हे पुत्र; देवाने हेमानाला चौदा पुत्र व तीन कन्या दिल्या.

Oriya ଏମାନେ ସମସ୍ତେ ହନେନଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ। ହନେନ ଦାଉଦଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟତବକ୍ତା ଥିଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଯେ, ସେ ହନେନଙ୍କୁ ବଳବାନ କରିବେ। ତେଣୁ ହନେନଙ୍କର ଅନେକ ପୁତ୍ର ଜାତ ହେଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ହନେନଙ୍କୁ ଚଉଦ ପୁତ୍ର ଓ ତିନି କନ୍ୟା ଦେଲେ।

Punjabi ਏਹ ਸਭੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅਰਾਮਿ ਗਿਆਨੀ ਹੋਮਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜਿਹੜਾ ਨਰਸਿੰਗਾ ਫੁੰਕਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਸੁਣਾਉਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਹੋਮਾਨ ਨੂੰ ਚੌਦਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਤਿੰਨ ਧੀਆਂ ਦਿੱਤੇ

Tamil இவர்கள் ளெல்லாரும் ஏமானின் குமாரராயிருந்தார்கள்; தேவன் ஏமாணுக்குப் பதினாலு குமாரரையும் மூன்று குமாரத்திகளையும் கொடுத்தார்.

వచనము 6

వీరందరు ఆసాపునకును యెదూతూనునకును హేమానునకును రాజు చేసియున్న కట్టడ ప్రకారము యెహోవా యింటిలో తాళములు స్వర మండలములు సితారాలు వాయించుచు గానము చేయుచు,

తమ తండ్రి చేతికింద దేవుని మందిరపు సేవ జరిగించుచుండిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃৰ নিৰ্দেশ অনুযায়ী এই সকলো কৰিছিল। তেওঁলোক ঙ্গেশ্বৰৰ গৃহৰ বাদ্যকৰ আছিল, তেওঁলোকে ঙ্গেশ্বৰৰ গৃহৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে তাল, বেহেলা, আৰু বীণা বজাইছিল। আচফ, যিদুথুন, আৰু হেমন বজাৰ নিৰ্দেশৰ অধীনত আছিল।

Bengali প্রভুর মন্দিরে বীণা, তানপুরা, খোল ও কর্তাল সহ সঙ্গীতে হেমন তাঁর পুত্রদের নেতৃত্ব দিতেন। আর রাজা ছিলেন আসফ, যিদুথুন এবং হেমনের আদেশকর্তা। দাযুদ নিজে এদের সবাইকে মনোনীত করেছিলেন।

Gujarati એ બધા પોતપોતાના પિતાની આગેવાની હેઠળ, યહોવાના મંદિરમાં સારંગી, વીણા અને ઝાંઝની સંગાથે ગાતા અને રાજાએ સોંપેલા કામ મુજબ દેવના મંદિરમાં સેવા બજાવતા.

Hindi थे सब यहोवा के भवन में गाने के लिये अपने अपने पिता के अधीन रहकर, परमेश्वर के भवन, की सेवकाई में फांफ, सारंगी और वीणा बजाते थे। और आसाप, यदूतून और हेमान राजा के अधीन रहते थे।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವರ ಲೆಕ್ಕವೂ ಕತ ನ ಹಾಡುಗಳಲ್ಲಿ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರವೀಣರ ಲೆಕ್ಕವೂ, ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಸಹಿತವಾಗಿ ಇನ್ನೂರ ಎಂಬತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam യഹോവെക്കു സംഗീതം ചെയ്യാൻ അദ്വೈതം പ്രാപിച്ചു. നിപുണന്മാരായവരുടെ ಸಹായನത്തോടെ അവരുടെ സംഖ್ಯೆ ഇരുന്നൂറ്റെണ്ണത്തെത്തുന്നു.

Marathi ते व त्यांचे भाऊबंध परमेश्वराप्रीत्यर्थ गाण्याचे शिक्षण मिळून तरबेज झालेले असे दोनशे अठ्ठ्याऐंशी होते.

Oriya ଲବୋ ଗୋଷ୍ଠୀର ସହେି ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଓ ସମାନଙ୍କର ଆତ୍ମୀୟମାନେ ଗାୟନ ବିଦ୍ୟା ରେ ତାଲିମପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇଥିଲେ। 288 ଜଣ ବ୍ୟକ୍ତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପ୍ରଶଂସାର ଗୀତ ଗାନ କରିବା ଶିକ୍ଷା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਸਣੇ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਕੀਰਤਨ ਵਿਖੇ ਸਿਖਾਏ ਹੋਏ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਸਭੇ ਜਿਹੜੇ ਸਿਆਣੇ ਸਨ ਦੋ ਸੌ ਅਠਾਸੀ ਸਨ।।

Tamil கர்த்தரைப் பாடும் பாட்டுகளைக் கற்றுக்கொண்டு, நிற்புணரான தங்கள் சகோதரரோடு ங்கூட அவர்கள் இலக்கத்திற்கு இருநூற்றெண்பத்தெட்டுப்பேராயிருந்தார்கள்.

వచనము 8

తాము చేయు సేవ విషయములో పిన్నయని పెద్దయని గురువని శిష్యుడని భేదము లేకుండ

వంతులకొరకై చీట్లు వేసిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ সৰু কি বৰ, গুৰু কি শিষ্য সকলোৱে সমানে চিঠি খেলাই নিজৰ কৰিব লগীয়া কাৰ্য কৰিবলৈ থিৰ কৰিছিল।

Bengali কে কি করবে তার জন্য অক্ষ নিষ্কপ করা হয়েছিল। এখানে নবীন এবং প্রবীণ, শিক্ষক এবং ছাত্র সকলের সাথে সমান ব্যবহার করা হত।

Gujarati કામની વહંચણી માટે જુવાન ઘરડા, ઉસ્તાદ અને શાગીઈ સૌએ ચિઠ્ઠી નાખી હતી.

Hindi और उन्होंने क्या बड़ा, क्या छोटा, क्या गुरु, क्या चेला, अपक्की अपक्की बारी के लिथे चिट्ठी डाली।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹಿರಿಯರು ಕಿರಿಯರ ಹಾಗೆಯೂ ಶಿಷ್ಯನು ಬೋಧಕನ ಹಾಗೆಯೂ ವಗ ಕೈದುರಾಗಿ ವಗ ದವರು ಚೀಟುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದರು.

Malayalam താന്താങ്ങളുടെ ഉദ്യോഗക്രമം നിശ്ചയിക്കേണ്ടതിന്നു അവർ ചെയ്തിയവന്നും വലിയവന്നും ഗുരുവും ശിഷ്യനും ഒരുപോലെ ചിട്ടിട്ടു.

Marathi त्या सर्वांनी, लहानमोठ्यांनी आणि गुरुशिष्यांनी चिठ्ठ्या टाकून आपापली कामे वाटून घेतली.

Tamil முதலாவது சீட்டு ஆசாப் வம்சமான யோசேப்பின் பேர்வழிக்கும், இரண்டாவது கெதலியா, அவன் சகோதரர், அவன் குமாரரென்றும் பன்னிரண்டு பேர்வழிக்கும்,

వచనము 10

మూడవది జకూరు పేరట పడెను, వీడును వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese తృతీయ జక్లూబర నామత উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় লোক সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali তৃতীয় বার স্ক্লুৱেৰ পৰিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati ત્રીજી ચિઠ્ઠી આકૂરની: તેના પુત્રોની અને તેના ભાઇઓની નીકળી. તેઓ કુલ બાર હતા.

Hindi तीसरी जकूर के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಮೂರನೆಯದು ಜಕೂರಿಗೆ; ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ,

Malayalam మూന്നామఠెఠెఠు సఱ్ఱురిఱ్ఱు వఱ్ఱు; అఱవఱ్ఱుం పుఱ్ఱెఱ్ఱుంఱుం సఱ్ఱెఱ్ఱుంఱుం కుఱి పఱ్ఱెఱ్ఱుంఱుంపెఱి.

Marathi तिसरी जकूराची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ତୃତୀୟ ବେ, ସକ୍ଲୁବେ ଗୁଡୁଗେ ଓ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਤੀਜਾ ਜਕੂਰ ਦਾ ਉਹ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਤਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ

Tamil மூன்றாவது சக்கூர், அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டுபேர் வழிக்கும்,

వచనము 11

నాలుగవది యిజ్రీ పేరట పడెను, వీడును వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese চতুর্থ যিথীৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন।

Bengali চতুর্থ বার যিষি পৰিবার থেকে

Gujarati ચોથી ચિઠ્ઠી મિસ્રીની: તેના પુત્રોની અને તેના ભાઇઓની નીકળી. જે બધાં કુલ મળીને બાર હતા.

Hindi चौथी यिस्री के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada నాల్గనೆಯదు ఇజ్రీ, అవన కుమారరూ అవన సహోదరరూ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam നാലാമത്തേതു യിസ്രിക്കു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi चौथी इसीची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଚତୁଥ ରେ ଯିଷ୍ଟିଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଭାଣ୍ଡାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਚੌਥਾ ਯਸਰੀ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਰਾ ਮਨ

Tamil நான்காவது இஸ்ரீ, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டுபேர் வழிக்கும்,

వచనము 12

అయిదవది నెతన్యా పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese পঞ্চম নথনিয়াৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল। 12 পঞ্চম বার নথনিয়র পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati પાંચમી ચિઠ્ઠી નથાન્યાની: તેના ભાઇઓ અને પુત્રો મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi पांचवकीं नतन्याह के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಐದನೆ ಯದು ನೆತನ್ಯನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ.

Malayalam അഞ്ചാമത്തേതു ക്രൈസ്തവന്മാർ വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi पाचवी नथन्याची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ପଞ୍ଚମ ରେ, ନଥନିୟଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଭାଣ୍ଡାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਪੰਜਵਾਂ ਨਥਨਯਾਹ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਰਾ ਮਨ

Tamil ஐந்தாவது நெத்தனியா, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டு பேர்வழிக்கும்,

వచనము 13

ఆరవది బక్కియాహు పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese ষষ্ঠ বুক্কিয়াৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali ষষ্ঠ বার বুক্কিয়র পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati છઠ્ઠી બુક્કીયાની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Bengali అశ్రమ వార యిశాయాహర పరివార తేకె 12 జన పుత్ర అవఁ అత్సీయకె వాశా ఇయెఱిల|

Gujarati આઠમી યશాయાની: તેના પુત્રો અને ભાઈઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi आठवीं यशायाह के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಎಂಟನೆ ಯದು ಯೆಶಾಯನಿಗೆ ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam എട്ടാമത്തേതു യേശുയാവിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi आठवी यशयाची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଅଷ୍ଟମ ରେ ଯିଶାୟାହଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆଶ୍ୱାୟାସୀନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਅੱਠਵਾਂ ਯਸ਼ਆਯਾਹ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾਂ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil எட்டாவது எஷாயா, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டு பேர்வழிக்கும்,

వచనము 16

తొమ్మిదవది మత్తన్యా పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese নৱম মতুনিয়াৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali నవమ వార మతునియర పరివార తేకె 12 జన పుత్ర అవఁ అత్సీయకె వాశా ఇయెఱిల|

Gujarati નવમી મતાન્યાની: તેના પુત્રો અને ભાઈઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi नौवीं मतन्याह के नाम पर निकली, जिसके पुत्र और भाई समेत बारह थे।

Kannada ఒంభ త్తనೆಯದು మత్తన్యనಿಗೆ, అవనూ అవన కుమారరూ అవన సహోదరరూ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam ഒമ്പതാമത്തേതു മത്തന്യാവിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടു പേർ.

Marathi नववी मतन्याची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ନବମ ରେ ମତନିୟାଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆଶ୍ୱାୟାସୀନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਨੌਵਾਂ ਮੱਤਨਯਾਹ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾਂ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil ஒன்பதாவது மத்தனீயா, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரர் பன்னிரண்டு பேர்வழிக்கும்,

వచనము 17

పదియవది పిమ్మి పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese దశమ చిమియీబ్ నామత উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali দশম বার শিমিয়ির পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল |

Gujarati દશમી શિમઇ: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi दसवीं शिमी के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹತ್ತನೆಯದು ಶಿಮಿಯಾಗಿ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam പത്താമത്തേതു ശിമെയിക്കു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi दहावी शिमीची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଦଶମ ରେ ଶିମିୟିଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਦਸਵਾਂ ਸ਼ਿਮਈ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਰਾਂ ਸਨ।

Tamil பத்தாவது சிமேயா, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டு பேர்வழிக்கும்,

వచనము 18

పదకొండవది అజరేలు పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese একাদশ অজবেলৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali একাদশ বারে অসবেলের পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল|

Gujarati અગિયારમી અઝારએલ: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi अ्यारहवीं अजरेल के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹನ್ನೊಂದನೆಯದು ಅಜರೇಲನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam പതിനൊന്നാമത്തേതു അസരേലിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi अकरावी अजरेलाची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଏକାଦଶ ରେ, ଅଥା ରେଲଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਗਿਆਰਵਾਂ ਅਜਰਏਲ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਰਾਂ ਸਨ।

Tamil பதினோராவது அசாரியேல், அவன்குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டு பேர்வழிக்கும்,

Punjabi ਤੇਰਵਾਂ ਸੁਬਾਏਲ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil పతిన్మ్రున్ఱావతు శుపవేల, అవన్ క్రుమారర్, అవన్ శకొతరరెన్ఱుమ్ పన్ఱిరణ్ఱు పేర్వఱ్ఱిక్కుమ్,

వచనము 21

పదునాలుగవది మత్తిత్యా పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese చతుర్దశ మత్తిథియాৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali চতুর্দশ বারে মত্তিথিয়র পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati ચૌદમી માતિથ્યાની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi चौदहवीं मत्तिथ्याह के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯದು ಮತ್ತಿತ್ಯನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam പതിനാലാമത്തേതു മത്ഥിത്യാവിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi चौदावी मत्तिथ्याची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ରେ, ମତ୍ତିଥ୍ୟାଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଭାଉଁଶମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਚੌਦਵਾਂ ਮੱਤਿਥਯਾਹ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil పతినినాన్కావతు మత్తిత్తిథియా, అవన్ క్రుమారర్, అవన్ శకొతరరెన్ఱుమ్ పన్ఱిరణ్ఱుపేర్ పేర్వఱ్ఱిక్కుమ్,

వచనము 22

పదునయిదవది యెరేమొతు పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రిండుగురు.

Assamese পঞ্চদশ যিৰোমোতৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali পঞ্চদশ বারে যিরেমোতের পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati પંદરમી યરેમોથની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi पन्द्रहवीं यरेमोत के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹದಿನೈದನೆಯದು ಯೆರೇಮೋತ ನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Hindi सत्रहवीं योशबकाशा के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹದಿನೇಳನೆ ಯದು ಯೊಷ್ಟೆಕಾಷನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam പതിനേഴാമത്തേതു യൊശ്‌ബകാശക്കു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi सतरावी याशबाकाशाची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ସପ୍ତଦଶ ରେ, ଯଶବକାଶାଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਸਤਾਰਵਾਂ ਯਾਸ਼ਬਕਾਸ਼ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil పతి నేనె వ్రా వత్తు యో స్పే కకా షా , అ వ న్ కు మార ర్ , అ వ న్ శకోతారరెన్ఱుం పన్ఱిరణ్ఱు పేర్వవ్రిక్కుం,

వచనము 25

పదునెనిమిదవది హనానీ పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese অষ্টাদশ হনানীৰ নামত উঠিল; তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali অষ্টাদশ বাৰে হনানিৰ পৰিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati અઠારમી હનાનની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi अठारहवीं हरानी के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹದಿ ನೆಂಟನೆಯದು ಹನಾನೀಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam പതിനെട്ടാമത്തേതു ഹനാനിക്കു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi अठरावी हनानीची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଅଷ୍ଟଦଶ ରେ, ହନାନିଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਅਠਾਰਵਾਂ ਹਨਾਨੀ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil పతి నెనె డ్దా వత్తు ఆనాని, అవన్ కుమారర్, అవన్ శకోతారరెన్ఱుం పన్ఱిరణ్ఱు పేర్ పేర్వవ్రిక్కుం,

వచనము 26

పందొమ్మిదవది మల్లోతి పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese উনবিংশ মল্লোথীৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali উনবিংশতি বারে মল্লোথির পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati અગાણીશમી માલ્લોથીની: તેના પુત્રો અને ભાઈઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi उन्नीसवीं मल्लोती के नाम पर निकली, जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಹತ್ತೊಂಬತ್ತನೆಯದು ಮಲ್ಲೋತಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam പത്തൊമ്പതാമത്തേതു മല്ലോതിക്കുവന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi एकोणिसावी मल्लोथीची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଉନବିଂଶ ରେ, ମଲ୍ଲୋଥୀଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਉੱਨੀਵਾਂ ਮੱਲੋਥੀ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਰਾਂ ਸਨ।

Tamil பத்தொன்பதாவது, மலோத்தி, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டுபேர் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 27

ఇరువదియవది ఎలీయాతా పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese বিংশ ইলিয়াথার নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali বিংশতি বারে ইলীয়াথার পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati વીસમી અલીયાથાહની: તેના પુત્રો અને ભાઈઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi बीसवीं इलिय्याता के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯದು ಎಲೀಯಾತನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam ഇരുപതാമത്തേതു എലീയാമെക്കു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi विसावी अलीयाथाची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ବିଂଶ ରେ, ଇଲୀୟାଥାଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਵੀਵਾਂ ਅਲੀਯਾਥਾਹ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਰਾਂ ਸਨ।

Tamil ருபதாவது எலியாத்தா, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டுபேர் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 28

ఇరువది యొకటవది హోతీరు పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese একবিংশ হোথীৰৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali একবিংশতি বারে হোথীর পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati એકવીસમી હોથીરની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi इक्कीसवीं होतीर के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯದು ಹೋತೀ ರನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam ഇരുപത്തൊന്നാമത്തേതു ഹോഥീരിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi एकविसावी होथीराची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଏକବିଂଶ ରେ, ହୋଥୀରଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਇੱਕਵੀਵਾਂ ਹੋਥੀਰ ਦਾ ਉਹ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਤਰਾਂ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil இருபத்தோராவது ஒத்தீர், அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்னும் பண்ணிரண்டுபேர் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 29

ఇరువది రెండవది గిద్దలీ పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese দ্বাবিংশ গিদ্দলতীৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali দ্বাবিংশতি বারে গিদ্দলতির পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati બાવીસમી ગિદ્દાલીની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi बाईसवीं गिद्दलती के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯದು ಗಿద్ಡಲಿಗೆ ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam ഇരുപത്തിരണ്ടാമത്തേതു ഗിദ്ദലീതിക്കു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi बाविसावी गिद्दलतीची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଦ୍ଵାବିଂଶ ରେ, ଗିଘଲତିକ ଘୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମାତ୍ମାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਬਾਈਵਾਂ ਗਿੱਦਲਤੀ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਪୁੱਤ୍ରେ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil இரூபத்திரண்டாவது கிதல்தி, அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டுபேர் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 30

ఇరువది మూడవది మహజీయోతు పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును పండ్రెండుగురు.

Assamese ব্রয়োদশ মহজীয়াতৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali ব্রয়োবিংশতি বারে মহসীয়াতের পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati ત્રેવીસમી માહત્તીઓથની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi तेईसवीं महजिओत के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂರನೆಯದು ಮಹಜೀಯೋತನಿಗೆ; ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ;

Malayalam ഇരുപത്തിമൂന്നാമത്തേതു മഹസീയോത്തിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരുംകൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi तेविसावी महजियोथाची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा;

Oriya ଦ୍ଵାବିଂଶ ରେ, ମହସୀୟୋତ୍ତୁକ ଘୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମାତ୍ମାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਤੇਈਵਾਂ ਮਹਜੀਓਥ ਦਾ ਉਹ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।

Tamil இரூபத்த்ரமுன்றாவது மகாசியோத், அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்றும் பன்னிரண்டுபேர் பேர்வழிக்கும்,

వచనము 31

ఇరువది నాలుగవది రోమమ్మీయెజెరు పేరట పడెను, వీని కుమారులును సహోదరులును

పండ్రెండుగురు.

Assamese চতুর্বিংশ বোমমতী-এজবৰ নামত উঠিল, তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু সম্পৰ্কীয় সকল সংখ্যাত বাৰ জন;

Bengali আর চতুর্বিংশতি বারে রোমাস্তি এষরের পরিবার থেকে 12 জন পুত্র এবং আত্মীয়কে বাছা হয়েছিল।

Gujarati ચોવીસમી રોમામ્તી-એઝેરની: તેના પુત્રો અને ભાઇઓ મળીને કુલ બાર હતા.

Hindi और चौबीसवीं चिट्ठी रोममतीएजेर के नाम पर निकली जिसके पुत्र और भाई उस समेत बारह थे।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆಯದು ರೋಮಮ್ತಿಯೇಜರ ನಿಗೆ, ಅವನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ.

Malayalam ഇരുപത്തിനാലാമത്തേതു രോമംതി-ഏസെരിന്നു വന്നു; അവനും പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കൂടി പന്ത്രണ്ടുപേർ.

Marathi आणि चोविसावी रोममती-एजेराची, त्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून बारा; द्वारपाळ आणि देखरेख करणारे

Oriya ଚୋବିଂଶ ରେ, ରୋମମତି-ଏଜେରଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଆତ୍ମାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ

Punjabi ਚੌਬੀਵਾਂ ਰੋਮਮਤੀ- ਅਜ਼ਰ ਦਾ। ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਬਾਰਾਂ ਸਨ।।

Tamil இருபத்துநான்காவது ரொமந்தியேசர், அவன் குமாரர், அவன் சகோதரரென்னும் பன்னிரண்டுபேர் பேர்வழிக்கும் விழுந்தது.

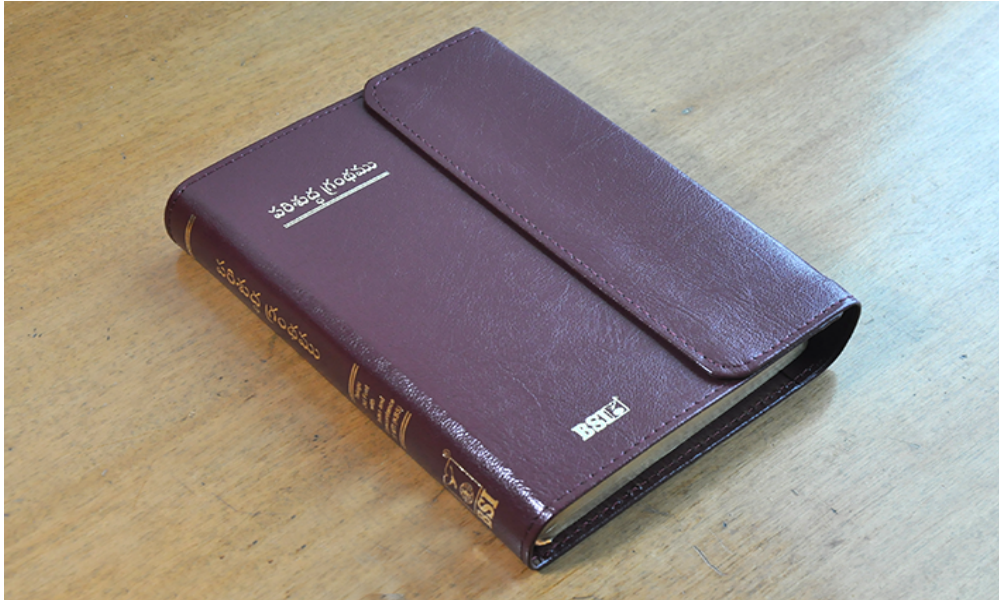


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 26

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi और मशलेम्याह के पुत्र हुए, अर्थात उसका जेठा जकर्याह दूसरा यदीएल, तीसरा जवघाह,
Kannada ಮೆಷೆಲೆಮ್ಯಾಹನ ಕುಮಾ ರರು--ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನು ಜೆಕಯ ನು, ಎರಡನೆ ಯವನು ಎದೀಯಯೇಲನು, ಮೂರನೆ ಯವನು ಜೆಬದ್ಯನು, ನಾಲ್ಕನೆಯವನು ಯತ್ತಿಯೇಲನು,
Malayalam మెశెలెమ్యాహిణెం పుత్రుణ్ణాః సెసవరియ్యూవు ఆర్యజాతం; యెదీయయేలం; సెసబద్దయ్యూవు మున్నామం, యఠీయేలం గాలామం, అబ్బలాం ఆఱయ్యామం;
Marathi मशेलेम्याचे पुत्र: जखया ज्येष्ठ, यदिएल दुसरा, जबघा तिसरा, यथनिएल चौथा,
Oriya ମଶଲେମିୟାହର ପୁତ୍ରଗଣ, ଜିଖରିୟ ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିହାୟଲେ ଦ୍ଵିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସବଦିୟ ଦ୍ଵିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯତନୀୟଲେ ଚତୁର୍ଥ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।
Punjabi ਅਤੇ ਮਸ਼ਲਮਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਪਹਿਲੋਂ, ਜਦੀਅਏਲ ਦੂਜਾ, ਜ਼ਬਦਯਾਹ ਤੀਜਾ, ਜਥਨੀਏਲ ਚੌਥਾ,
Tamil మెషెలెమియాహిణ్ క్రుమారర్, మ్రత్తవనాకియ శకరీయావుమ్,

వచనము 3

ఏలాము అయిదవవాడు, యెహోహానాను ఆరవవాడు, ఎల్వోయేనై యేడవవాడు.

Assamese ప్రఖ్యమ ఎలమ, షళ్ యాహోశానన, ఆఱక సఖ్యమ శైలిహోశోనయ।
Bengali ఎలమ, యిహోశానన ఆఱ శైలిహోనయ।
Gujarati పాంచమో అెలమ, ఆఱ్ఱో యతెతానాన, సాతమో అెలెతెతెనాచ.
Hindi चौथा यतीएल, पांचवां एलाम, छठवां यहोहानान और सातवां एल्यहोएनै।
Kannada ಐದನೆ ಯವನು ಎಲಾಮನು, ಆರನೆಯವನು ಯೆಹೋ ಹಾನಾನನು, ಏಳನೆಯವನು ಎಲ್ವೆಹೋಯೇನೈ.
Malayalam యెహోహానానాం ఆఱ్ఱాం; అబ్బెయ్యోహోవేనాయీ అబ్బశాం.
Marathi అలామ పాంచవా, యహోహానాన సహావా వ ఎల్యోవేనయ సాతవా;
Oriya ଏଲମ ପଞ୍ଚମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିହାହୋନନ୍ ଷଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଆଉ ଇଲିହୋ-ଐନୟ ସପ୍ତମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।
Punjabi ਏਲਾਮ ਪੰਜਵਾਂ, ਯਹੋਹਾਨਾਨ ਛੇਵਾਂ, ਅਲਯਹੋਏਨਈ ਸੱਤਵਾਂ
Tamil எதியாயேல், செபதியா, யதனியேல், ஏலாம், யோகனான், எலியோனாய் என்னும் இரண்டாம் மூன்றாம் நான்காம் ஐந்தாம் ஆறாம் ஏழாம் குமாரரும்;

వచనము 4

దేవుడు ఓబేదెదోమును ఆశీర్వదించి అతనికి కుమారులను దయచేసెను; వారెవరనగా షెమయా జ్యేష్ఠుడు, యెహోజాబాదు రెండవవాడు, యోవాహు మూడవవాడు, శాకారు నాల్గవవాడు, నెతనేలు అయిదవవాడు,

Assamese ওবেদ-ইদোমৰ পুত্র সকল: প্রথম পুত্র চময়িয়া, দ্বিতীয় যিহোজাবদ, তৃতীয় যোরাহ, চতুর্থ চাখৰ, পঞ্চম নথনেল,

Bengali ওবেদ-ইদোমের পরিবার থেকে ছিলেন তাঁর পুত্ররা, যথাএমে- শময়িয়, যিহোষাবদ, যোয়াহ, সাখর, নথনেল,

Gujarati આ બધાં ઓબેદ-અદોમના પુત્રો હતા: સૌથી મોટો શમાયા, બીજો યહોઝાબાદ, ત્રીજો પુત્ર યોઆહ, ચોથો પુત્ર શાખાર હતો, નથાનએલ પાંચમો પુત્ર હતો,

Hindi फिर ओबेदेदोम के भी पुत्र हुए, उसका जेठा शमायाह, दूसरा यहोजाबाद, तीसरा योआह, चौथा साकार, पांचवां नतनेल,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಒಬೆದೆದೋಮನ ಕುಮಾರರು-- ಚೋಚ್ಚಲ ಮಗನು ಶಮಾಯನು, ಎರಡನೆಯವನು ಯೆಹೋಜಾಬಾದನು, ಮೂರನೆಯವನು ಯೋವಾ ಹನು, ನಾಲ್ಕನೆಯವನು ಸಾಕಾರನು, ಐದನೆಯವನು ನೆತನೇಲನು

Malayalam ಓಬೇದ್-ಎಢೋಮಿಢೆಢ್ಢೆ ಪುತ್ರಢಾಢಿ: ಂಶಮಯ್ಯಾವು ಆಢ್ಯಜಾಢಢಿ; ಯೆಹೋಜಾಬಾದ್ ಂಣಾಢಢಿ ಯೋವಾಹ್ ಮೂಢಾಢಢಿ; ಸಾಖಾರ್ ಢಾಲಾಢಢಿ; ಢಢಢಢಯೆಢೆ ಆಢಶಾಢಢಿ;

Marathi ओबेद-अदोमचे पुत्र: शमाया ज्येष्ठ, यहोजाबाद दुसरा, यवाह तिसरा, साखार चौथा, नथनेल पाचवा,

Oriya ଓବେଦ୍-ଇଦୋମ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ ; ଓବେଦ୍-ଇଦୋମଙ୍କର ଜେଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଶମୟିୟା ଯିହୋଷାବଦ୍ ତାଙ୍କର ଦ୍ଵିତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯୋସାବ ତାଙ୍କର ତୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସାଖାର୍ ତାଙ୍କର ଚତୁର୍ଥ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ନଥନଲେ ତାଙ୍କର ପଞ୍ଚମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, - ਸ਼ਮਅਯਾਹ ਪਹਿਲੋਠਾ, ਯਹੋਜ਼ਾਬਾਦ ਦੂਜਾ, ਯੋਆਹ ਤੀਜਾ, ਤੇ ਸਾਕਾਰ ਚੌਥਾ ਤੇ ਨਥਾਨਿਏਲ ਪੰਜਵਾ,

Tamil ృపేత ంత్రోమిన్ క్రమారగం, మ్రత్రవనాకీయ శెమాయావమ్,

వచనము 5

అమ్మీయేలు ఆరవవాడు, ఇశ్శాఖారు ఏడవవాడు, పెయులైతై యెనిమిదవవాడు.

Assamese ষষ্ঠ অশীয়েল, সপ্তম ইচাখৰ, আৰু অষ্টম পিয়ুলতয়, কাৰণ জৈশ্বৰে ওবেদ-ইদোমক আশীৰ্বাদ কৰিছিল।

Bengali অশীয়েল, ইচাখর আর পিয়ুলতয়। ওবেদ-ইদোম জৈশ্বরের আশীৰ্বাদে ধন্য হয়েছিলেন।

Gujarati છઠ્ઠો આમ્મીએલ, સાતમો યિસ્સાખાર, અને આઠમો પેઉલથ્યાઇ. આ પુત્રો આપીને દેવે તેને આશીર્વાદ આપ્યા હતા.

Hindi छठवां अम्मीएल, सातवां इस्साकार और आठवां पुल्लतै, क्योंकि परमेश्वर ने उसे आशीष दी थी।

Kannada ಆರನೆಯವನು ಅವೈಯೇಲನು, ಏಳನೆಯವನು ಇಸ್ಸಾಕಾರನು, ಎಂಟನೆಯವನು ಪೆಯುಲೈತೈನು.

Malayalam അമ്മിയേൽ ആറാമൻ; യിസ്സാവാർ ഏഴാമൻ; പെയുലൈമായി എട്ടാമൻ. ദൈവം അവനെ അനുഗ്രഹിച്ചിരുന്നു.

Marathi अम्मीएल सहावा, इस्साखार सातवा, पउलथय आठवा; देवाने त्याला बरकत दिली होती.

Oriya ଅମ୍ନାଯଲେ ତାଙ୍କର ଷଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇଷାଖର ତାଙ୍କର ସପ୍ତମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଆଉ ପିୟଲୁତୟ ତାଙ୍କର ଅଷ୍ଟମ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ପ୍ରକୃତ ରେ ଓବେଦ-ଇଦୋମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅੰਮੀਏਲ ਛੇਵਾਂ, ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਸੱਤਵਾਂ, ਪਉਲਥਈ ਅੱਠਵਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil యోశపాత్, యోవాక్, శాకకార్, నెనెనెయేల్, అంమియేల్, ఇశకకార్, పేయిలైతాయి యెన్నెం యిరణ్డాం మున్ద్రాం నాన్కాం జున్ద్రాం ఆహ్రాం యెమ్మాం యెన్ద్రాం కుమార్రుమే, తేవన్ అవణై ఆశీర్వతీత్తీరున్ద్రార్.

వచనము 6

వాని కుమారుడైన షెమయాకు కుమారులు పుట్టిరి; వారు పరాక్రమశాలులైయుండి తమ తండ్రి

యింటివారికి పెద్దలైరి.

Assamese তেওঁৰ পুত্র চময়িয়াৰ কেইজনো পুত্র জন্মিল; তেওঁলোকে নিজৰ পৰিয়াল সকলক শাসন কৰিছিল; তেওঁলোক বহুতো দক্ষতা সম্পন্ন লোক আছিল।

Bengali তাঁর পুত্র শময়িয়র পুত্ররাও ছিলেন বীরযোদ্ধা ও তাঁদের পরিবারের নেতা।

Gujarati શમાયાના પુત્રો બહુ નામાંકિત હતા અને તેઓના ગોત્રમાં તેઓ ઉચ્ચ અધિકારના સ્થાને હતા.

Hindi और उसके पुत्र शमायाह के भी पुत्र उत्पन्न हुए, जो शूरवीर होने के कारण अपने पिता के घराने पर प्रभुता करते थे।

Kannada ದೇವರು ಅವನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿ ಸಿದನು. ಅದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಶೆಮಾಯನಿಗೆ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಆಳುವ ಕುಮಾರರು ಹುಟ್ಟಿದರು; ಅವರು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവന്റെ മകനായ ശൈയ്യാവിനും പുത്രന്മാർ ജനിച്ചിരുന്നു; അവർ പരാക്രമശാലികളായിരുന്നതുകൊണ്ടു തങ്ങളുടെ പിതൃഭവനത്തിന്നു പ്രമാണികൾ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याचा पुत्र शमाया ह्याला पुत्र झाले; ते महावीर असल्यामुळे त्यांची त्यांच्या पितृकुळावर सत्ता होती.

Assamese মচলেমিয়াৰ পুত্র সকল আৰু সম্পৰ্কীয় সকল, সক্ষম লোকসকল,, সৰ্বমুঠ ৩৪ জন আছিল।

Bengali মশেলিমিয়র পরিবার থেকেও ছিলেন শক্তিশালী ও সুদক্ষ 18 জন।

Gujarati મશેલેટયાના પુત્રો અને ભાઈઓ મળી કુલ અઠાર શક્તિશાળી બહાદુર માણસો હતા.

Hindi और मशेलेम्याह के पुत्र और भाई अठारह थे, जो बलवान थे।

Kannada ಮೆಷೆಲೆಮ್ಯನಿಗೂ ಬಲವುಳ್ಳ ಕುಮಾರರೂ ಸಹೋ ದರರೂ ಹದಿನೆಂಟು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam മെശേലെയ്യാവിന്നു പ്രാപ്തന്മാരായ പൂത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും പതിനെട്ടുപേർ.

Marathi आणि मशेलेम्याचे पुत्र व भाऊबंध मिळून अठरा बलवान पुरुष होते.

Oriya ମଶେଲେମିୟାହର ପୁତ୍ର ଓ ଭାଉଁସଗଣ ମହାପରାକ୍ରମୀ ଥିଲେ। ସମ୍ଭ୍ରାଣ ଅଠର ଜଣ ପୁତ୍ର ଓ ଭାଉଁସ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਸ਼ਲਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਭਰਾ ਅਠਾਰਾਂ ਮਹਾਂ ਬਲਵਾਨ ਸਨ

Tamil మెశెలెమియావిన క్రమారక్రమం సకాత్రక్రమాన పరాక్కిరమశాలికుల పత్రినెండ్రుప్పేర్.

వచనము 10

మెరారీయులలో హోసా అనువానికి కలిగిన కుమారులు ఎవరనగా జ్యేష్ఠుడగు షిమీ; వీడు జ్యేష్ఠుడు

కాకపోయినను వాని తండ్రి వాని జ్యేష్ఠభాగస్థునిగా చేసెను,

Assamese মৰাৰীৰ এজন বংশধৰ হোচাৰ পুত্র সকল: চিষী এজন নেতা, যদিও তেওঁ প্রথম পুত্র নাছিল, তথাপিও তেওঁৰ পিতৃয়ে তেওঁক নেতৃত্বৰ ভাৰ দিছিল,

Bengali মরারি পরিবার থেকে ছিলেন হোষার পুত্র শিষি। শিষি আসলে বড় ছেলে না হলেও তাঁর পিতা তাঁকেই প্রথম জাত সন্তান বলে মনোনীত করেছিলেন।

Gujarati મરાઠીની વંશજોના હોસાએ તેના પુત્રોમાંથી એક શિમીને સમૂહના નેતા તરીકે પસંદ કર્યો. જો કે તે જયેષ્ઠ પુત્ર ન હતો.

Hindi फिर मरारी के वंश में से होसा के भी पुत्र थे, अर्थात मुख्य तो शिमी (जिस को जेठा न होने पर भी उसके पिता ने मुख्य ठहराया),

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೆರಾರಿಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವ ಹೋಸನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು; ಮುಖ್ಯನಾದವನು ಶಿಮಿಯು; (ಅವನು ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಲ್ಲ) ಆದರೆ ಅವನ ತಂದೆ ಅವನನ್ನು ಮುಖ್ಯಸ್ಥನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು;

Malayalam മെരാരിപുത്രന്മാരിൽ ഹോസെക്കു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; ശിഥി തലവൻ; ഇവൻ ആദ്യജാതനല്ലെങ്കിലും അവന്റെ അപ്പൻ അവനെ തലവനാക്കി;

Marathi मरारीच्या वंशातला होसा ह्याचे पुत्र: शिम्री मुख्य; हा ज्येष्ठ नसताही त्याच्या बापाने त्याला मुख्य केले होते;

Oriya ଏହିମାନେ ମରାରି ବଂଶର ଦ୍ଵାରପାଳ ଥିଲେ, ହୋଷାରା ସିନ୍ଧି ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ରୂପେ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ। ଦ୍ଵାରପାଳମାନେ ବିଶେଷ ପ୍ରକାର ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସିନ୍ଧି ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ର ନ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କ ପିତା ତାଙ୍କୁ ପ୍ରଥମଜାତ ପୁତ୍ରରୂପେ ମନୋନୀତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਰਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋਸਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, - ਸ਼ਿਮਰੀ ਮੁਖੀਆ (ਉਹ ਤਾਂ ਪਹਿਲੋਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਪਰ ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੁਖੀਆ ਥਾਪਿਆ ਸੀ)

Tamil மெராரியின் புத்திரரில் ஓசா என்பவனுடைய குமாரர்கள்: சிம்ரி என்னும் தலைமையானவன்; இவன் மூத்தவனாயிராவிட்டாலும் இவன் தகப்பன் இவனைத் தலைவனாக வைத்தான்.

వచనము 11

రెండవవాడగు హిల్మీయా, మూడవవాడగు టెబల్యాహు, నాల్గవవాడగు జెకర్యా, హోసా కుమారులును సహోదరులును అందరు కలిసి పదుముగ్గురు.

Assamese দ্বিতীয় হিঙ্কিয়া, তৃতীয় টবলিয়া, আৰু চতুর্থ জখৰিয়া। হোচাৰ পুত্র আৰু সম্পৰ্কীয় লোকসকল সংখ্যাত তেৰ জন আছিল।

Bengali এছাড়া ছিলেন যথার্থমে হিঙ্কিয়, টবলিয়, সখরিয়- সব মিলিয়ে মোট 13 জন।

Gujarati હિલ્કિયા બીજો હતો, ત્રીજા નંબરે ટબાલ્યા. ચોથા નંબરે ઝખાર્યા હતા, હોસાહના પુત્રો અને ભાઇઓની કુલ સંખ્યા તેર હતી.

Hindi दूसरा हिल्किय्याह, तीसरा तबल्याह और चौथा जकर्याह था; होसा के सब पुत्र और भाई मिलकर तेरह थे।

Kannada ಎರಡನೆಯವನು ಹಿಲ್ಮೀಯನು, ಮೂರನೆಯವನು ಟೆಬಲ್ಯನು, ನಾಲ್ಕನೆ ಯವನು ಜೆಕಯ ನು; ಹೋಸನ ಸಮಸ್ತ ಕುಮಾರರೂ ಹದಿಮೂರು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഹിൽക്കീയാവു രണ്ടാമൻ, തെബല്യാവു മൂന്നാമൻ, സെഖര്യ്യാവു നാലാമൻ; ഹോസയുടെ പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും എല്ലാം കൂടി പതിമൂന്നുപേർ.

Marathi हिल्कीया दुसरा, टबल्या तिसरा, जखया चौथा, असे होसा ह्याचे पुत्र व भाऊबंद मिळून तेरा होते.

Oriya ହିଲକିୟ ତାଙ୍କର ଦୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ବେଲିୟ ତାଙ୍କର ତୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଆଉ ଜିଖରିୟ ତାଙ୍କର ଚତୁର୍ଥ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସର୍ବ ମାତେ, ହୋଷାଙ୍କର 13 ଜଣ ପୁତ୍ର ଓ ଆତ୍ମୀୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਹਿਲକୀୟାਹ ਦੂଜା, ଟସଲଜାହ ଝିଜା, ଜବରଜାହ ଚୌଧା। ୠମାହ ଦେ ମାତେ ପୁତ୍ର ଝେ ଝଟା ଝେଟା ମନ।

Tamil இலக்கியா, தெபலியா, சகரியா என்னும் இரண்டாம், மூன்றாம் நான்காம் குமாரரானவர்கள்; ஓசாவின் குமாரரும் சகோதரரும் எல்லாம் பதின்மூன்றுபேர்.

వచనము 12

ఈలాగున ఏర్పాటైన తరగతులనుబట్టి యెహోవా మందిరములో వంతుల ప్రకారముగా తమ

సహోదరులు చేయునట్లు సేవ చేయుటకు ఈ ద్వారపాలకులు, అనగా వారిలోని పెద్దలు

జవాబుదారులుగా నియమింపబడిరి.

Assamese ଦୁରବୀ সকলৰ বিভাগবোৰে তেওঁলোকৰ নেতা সকলৰ লগত যোগাযোগ কৰি তেওঁলোকৰ সম্পৰ্কীয় সকলৰ দৰে, যিহোৱাৰ গৃহত পৰিচৰ্যা কৰি, তেওঁলোকৰ কৰিবলগীয়া কাৰ্য কৰে।

Bengali এরা হলেন দ্বাররক্ষীদের দলের নেতারা এবং তাঁদের আত্মীয়দের মতোই তাঁরাও প্রভুর মন্দিরে সেবা করতেন।

Gujarati આ બધાં દ્વારપાળો તેમના આગેવાનો દ્વારા હમવાર નોંધવામાં આવ્યા હતા. તે પોતાના કુટુંબો પ્રમાણે વારા ફરતી યત્રોવાના મંદિરમાં સેવા બજાવતા હતા.

Hindi द्वारपालों के दल इन मुख्य पुरुषों के थे, ये अपने भाइयों के बराबर ही यहोवा के भवन में सेवा टहल करते थे।

Kannada ಇದರಲ್ಲಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರ ವಗ ಗಳು ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇವಿಸುವದಕ್ಕೆ ವಗ ವಗ ಕೈದುರಾಗಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದವು.

Malayalam വാതിൽകാവൽക്കാരുടെ ഈ കുറുകൾക്കു, അവരുടെ തലവന്മാർക്കു തന്നെ, യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ ശുശ്രൂഷ ചെയ്യാൻ തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർക്കു എന്നപോലെ ഉദ്യോഗങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi द्वारपाळांचे वर्ग ह्या मुख्य पुरुषांतले होते; आपल्या भाऊवंदांबरोबर तेही परमेश्वराच्या मंदिरात सेवा करीत.

Oriya ଏହିମାନେ ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କ ଦଳର ନେତା ଥିଲେ। ଦ୍ଵାରପାଳମାନେ ଏକ ବିଶେଷ ପ୍ରକାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରେ ସେବାକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ, ଠିକ୍ ଯେପରି ସମାଜଙ୍କର ଆତ୍ମୀୟମାନେ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰਥਾਤ ਮੁਖੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈਆਂ ਨੂੰ ਦਰਬਾਨਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਮਿਲੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਚੌਕੀ ਦੇਣ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

Hindi फिर शुष्मीम और होसा के नामों की चिट्ठी पश्चिम की ओर के लिये निकली, कि वे शल्लेकेत नाम फाटक के पास चढ़ाई की सड़क पर आम्हने साम्हने चौकीदारी किया करें।

Kannada ಶುಷ್ಪೀಮನಿಗೂ ಹೋಸನಿಗೂ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿರುವ ಶಲ್ಲೆಕೆತೆಂಬ ಬಾಗಲು ಬಂತು. ಹೋಗುವ ರಾಜ ಮಾಗ ದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಎದುರಾಗಿ ವಗ ಗಳಿದ್ದವು.

Malayalam കയറ്റമുള്ള പെരുവഴിക്കൽ ശല്ലേഖെത്തത് പടിവാതിലിന്നരികെ പടിഞ്ഞാറെ വാതിലിന്റേതു ശുഷ്పീമിന്നും ഹോസെക്കും വന്നു. ഇങ്ങനെ കാവലിന്നരികെ കാവലുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi शुष्मीम व होसा ह्यांच्या नावांची चिट्ठी पश्चिमद्वाराची निघाली; शल्लेकेथ नावाच्या द्वाराजवळ चढून जाण्याच्या सडकेवर समोरासमोर त्यांनी पहारा करावा असे ठरले.

Oriya ଶୁଷ୍ପୀମ ଓ ହୋସାଙ୍କୁ ପଶ୍ଚିମପାର୍ଶ୍ଵରୁ ଦ୍ଵାର ଓ ଉତ୍ତର ପଥରେ ଥିବା ଶଲ୍ଲେଖେ ଦ୍ଵାରକୁ ଉପରା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କରାଗଲା। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରରୁ ରକ୍ଷକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେର ସ୍ଥାନ ରେ ମୁଦୟନ କରାଗଲା।

Punjabi ਸ਼ੁਸ਼ੀਮ ਤੇ ਹੋਸਾ ਲਈ ਪੱਛਮ ਦਿਸ਼ਾ ਦਾ ਸ਼ੱਲਖ ਦੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿੱਥੇ ਸੜਕ ਉਤਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਇੱਕ ਪਹਿਰਾ ਦੂਜੇ ਪਹਿਰੇ ਦਾ ਬਰਾਬਰ ਸੀ

Tamil శుషపీమకకకం, ఓసావకకకం మణ్ణపోండ్రి ఁయర్తతప్పండ్రి వఱియం కావలకకక గతిర్కావలం ఇఱుకకఱిఱ మేఱ్ఱపఱమాఱ వాశలకకకం శీండ్రి విఱుఱ్ఱతత.

వచనము 17

తూర్పున లేవీయులైన ఆరుగురును, ఉత్తరమున దినమునకు నలుగురును, దక్షిణమున దినమునకు

నలుగురును, అసుప్పీము నొద్ద ఇద్దరిద్దరును,

Assamese পূবফালে ছয় জন লেবীয়া লোক, উত্তৰফালে প্রতিদিনে চাৰি জন, দক্ষিণ ফালেও প্রতিদিনে চাৰি জন, আৰু ভঁৰালত দুজন দুজন।

Bengali প্রত্যেক দিন সকালে 6 জন লেবীয় দাঁড়াতেন পূৰ্বদিকের ফটকে, চার জন দক্ষিণ দিকের ফটকে, চার জন উত্তরের ফটকে, দুজন ধনাগারের সামনে,

Gujarati ‘पूर्वने दरवाजे दररोज छ लेवी रडेता तथा उत्तरने दरवाजे चार, ‘दक्षिणने दरवाजे’ चार, अने दरेक कोठार पर गेणे.

Hindi पूर्व ओर जो छः लेवीय थे, उत्तर की ओर प्रतिदिन चार, दक्खिन की ओर प्रतिदिन चार, और खजाने की कोठरी के पास दो ठहरे।

Kannada ಮೂಡಣ ಕಡೆಯಾಗಿ ಆರು ಮಂದಿ ಲೇವಿಯರಿದ್ದರು. ಉತ್ತರ ಭಾಗವಾಗಿ ದಿನಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯೂ ಶುಷ್ಪೀಮಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರಿ ಬ್ಬರಾಗಿಯೂ

Malayalam കിഴക്കെ വാതിൽക്കൽ ആറു ലേവ്യരും വടക്കെ വാതിൽക്കൽ നാളൊന്നിന്നു നാലുപേരും തെക്കെ വാതിൽക്കൽ നാളൊന്നിന്നു നാലുപേരും പാണ്ടിശാലക്കൽ ഇൗരണ്ടുപേരും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi लेव्यांपैकी अहिया हा देवमंदिराच्या भांडारांवर व देवाला वाहिलेल्या वस्तूंच्या भांडारावर होता.

Oriya ଅହିୟ ଲବେ଼ାୟ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଆସିଥିଲେ। ଅହିୟ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଥିବା ବହୁମୂଲ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକର ରକ୍ଷଣାବେକ୍ଷଣ ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। ଯେଉଁ ସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ପବିତ୍ର ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ରଖାଯାଇଥିଲା। ଅହିୟ ତାହାର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ମଧ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਹੀਯਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਖਜਾਨੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਖਜਾਨੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਸਨ

Tamil மற்ற லேவியரில் அகியா என்பவன் தேவனுடைய ஆலயத்துப் பொக்கிஷங்க ளையு ம் , பி ர தி ஷ்டையா க்க ப் ப ட ட பொ ரு ள்க ளி ன் பொக்கிஷங்க ளையும் விசாரிக்கிறவனாயிருந்தான்.

వచనము 21

లద్దాను కుమారులను గూర్చినది గెర్షోనీయుడైన లద్దాను కుమారులు, అనగా గెర్షోనీయులై తమ పితరుల యిండ్లకు పెద్దలైయున్నవారిని గూర్చినది.

Assamese লদনৰ বংশধৰ সকল, তেওঁৰ পৰা অহা গোর্চোনীয়াৰ বংশধৰ সকল, আৰু যি সকল গোর্চোনীয়াৰ লদনৰ পৰিয়ালৰ নেতা আছিল, তেওঁলোক যিহীয়েলী আৰু তেওঁৰ পুত্র সকল।

Bengali গের্শোন বংশের লাদন পরিবারগোষ্ঠীর নেতাদের এক জন ছিলেন যিহীয়েলি।

Gujarati આ માણસો ગેશોર્નના કુલસમૂહના લાઅદાનના વંશજો હતા. યહીએલી તેઓનો આગેવાન હતા.

Hindi ये लादान की सन्तान के थे, अर्थात गेशोनियोंकी सन्तान जो लादान के कुल के थे, अर्थात लादान और गेशोनी के पितरों के घरानों के मुख्य पुरुष थे, अर्थात यहोएली।

Kannada ಲದ್ದಾನನ ಕುಮಾರರು; ಗೇಷೋ ನ್ಯ ನಾದ ಲದ್ದಾನನ ಕುಮಾರರು ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಪಿತೃ ಗಳಾಗಿದ್ದರು. ಈ ಗೇಷೋ ನ್ಯನಾದ ಲದ್ದಾನನ ಮಗನು ಯೆಹೀಯೇಲನು.

Malayalam ലയൊദാനെൻ്റെ പുത്രന്മാർ: ലയൊദാനെൻ്റെ കുടുംബത്തിലുള്ള ഗേർശോന്യരുടെ പുത്രന്മാർ: ഗേർശോന്യനായ ലയൊദാനെൻ്റെ പിതൃഭവനത്തലവന്മാർ യെഹീയേല്യർ ആയിരുന്നു.

Marathi लादानाचे वंशज: लादान गेषोनी ह्यांच्या पितृकुळातला प्रमुख पुरुष यहीएली.

Oriya ଲାଦନ୍ ଗେଶୋନୁକ ପରିବାରରୁ ଆସିଥିଲେ। ଯହେ଼ୟଲେ ଲାଦନୁକ ପରିବାରବଗର ନେତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଥିଲେ।

Punjabi ਲਾਦਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ — ਲਾਦਾਨ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੀਏਲੀ ਸੀ

Bengali এছাড়া অসাম, যিষহর, হিব্রোণ আর উষীয়েলের পরিবারগোষ্ঠী থেকে অন্যান্য দলপতিদের বেছে নেওয়া হয়েছিল।

Gujarati તેમાંથી કેટલાક આમ્રામનાં ચિસ્તારના, હેબ્રોનના અને ઉઝ્ઝીએલના વંશજો હતા.

Hindi अम्रामियों, यिसहारियों, हेब्रोनियों और उज्जीएलियों में से।

Kannada ಅಮ್ರಾಮ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಇಚ್ಚಾರಲ್ಲಿಯೂ ಹೆಬ್ರೋ ನ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಉಜ್ಜೀಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕೆಲವರು.

Malayalam അഥ്രാമ്യർ, യിസ്ഹാരിയർ, ഹെബ്രോന്യർ, ഉജ്ജീയേല്യർ എന്നവരോ:

Marathi अम्रामी, इसहारी, हेब्रोनी, उज्जीएली ह्यांपैकी काही होते,

Oriya ଅନ୍ୟ ନେତାମାନେ ଅମ୍ରାମା, ଯିଷହରୀୟ, ହିବ୍ରୋଣୀୟ ଓ ଉଷିୟଲଙ୍କେ ପରିବାରବଗରୁ ମନୋନୀତ ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਮਰਾਮੀਆਂ, ਯਿਸਹਾਰੀਆਂ, ਹਬਰੋਨੀਆਂ, ਉੱਜੀਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ,

Tamil அம்ராமியரிலும், இத்தேயாரியரிலும், எப்பரோணியரிலும், ஊசியேரியரிலும், சிலர், அப்படியே விசாரிக்கிறவர்களாயிருந்தார்கள்.

వచనము 24

మోషే కుమారుడైన గెర్షోమునకు పుట్టిన పెబూయేలు బొక్కసముమీద ప్రధానిగా నియమింపబడెను.

Assamese গৰ্চোমৰ বংশৰ মোচিৰ পুত্ৰ চবুৱেল ভঁৰালৰ তদাৰক কৰিছিল।

Bengali প্রভুর মন্দিরের দুর্মূল্য জিনিসপত্র যাঁরা দেখাশোনা করত, গর্শোনের পুত্র মোশির পৌত্র শবুয়েল তাঁদের নেতা ছিল।

Gujarati શબુએલ બંડારનો મુખ્ય અધિકારી હતો. શબુએલ ગેશોર્મનો પુત્ર હતો અને ગેશોર્મ મૂસાનો પુત્ર હતો.

Hindi और शबूएल जो मूसा के पुत्र गर्शोम के वंश का था, वह खजानों का मुख्य अधिकारी था।

Kannada ಮೋಶೆಯ ಮಗನಾದ ಗೇಷೋ ನನ ಮಗನಾದ ಶಬೂವೇಲನು ಬೊಕ್ಕಸಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿ ಧ್ವನು.

Malayalam മോശെയുടെ മകനായ ഗേർശോമിന്റെ മകൻ ശബുവേൽ ഭണ്ഡാരത്തിന്നു മേലിചാരകനായിരുന്നു.

Marathi आणि अबुएल बिन गर्शोम बिन मोशे भांडारांवर नायक होता.

Oriya ନେତା ଶବୁୟଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଥିବା ବହୁମୂଲ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକର ରକ୍ଷଣାବେକ୍ଷଣ ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। ଶବୁୟଲେ, ଗେଶୋନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଗେଶୋନ ମାଶାଙ୍କେ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਬੁਏਲ ਗੇਰਸ਼ੋਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮੂਸਾ ਦਾ ਪੋਤ੍ਰਾ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਪ੍ਰਧਾਨ ਸੀ

Tamil మోశేయిన్ క్రమారణాకీయ కెర్రశోమిన్ శంత్రతీయాన శెప్పవేల్ పొక్కిషప్పిరతానియాయీరుంతాన్.

వచనము 25

ఎలీయెజెరు సంతతివారగు షెబూయేలు సహోదరులు ఎవరనగా వాని కుమారుడైన రెహబ్యా, రెహబ్యా కుమారుడైన యెషయా, యెషయా కుమారుడైన యెహోరాము, యెహోరాము కుమారుడైన జిఫ్రీ, జిఫ్రీ కుమారుడైన షెలోమీతు.

Assamese తెउँబ సమ్పకీయ లొక సకల ఇలియెజబర గొణీబ పబా ఆఱ్ఱిల ఆఱ్ఱు చబూరెలబ పూత్ర బహవియా ఆఱ్ఱిల। బహవియాబ పూత్ర యిచయా, యిచయాబ పూత్ర యోబామ, యోబామబ పూత్ర జిత్తీ, జిత్తీబ పూత్ర చలొమొత్।

Bengali ఁర్రా ఱ్ఱిలెన శూవయెలెర ఆఱ్ఱీయర్రా: ఇలియెజబెరెర థెకె తొర్ర ఆఱ్ఱీయర్రా ఱ్ఱిలెన: ఇలియెజబెరెర పూత్ర రహవియ, రహవియర పూత్ర యిశాయాహ, యిశాయాహర పూత్ర యోరొమ, యోరొమెర పూత్ర సిఱ్ఱి ఆర్ర సిఱ్ఱిర పూత్ర శలొమొత్।

Gujarati అఱిఅెశరనా వంశజె శబుఅెఱనాం సగొ థతా ఆతా; అఱిఅెశరనొ పుత్ర రఆఱ్ఱా ఆతొ, రఆఱ్ఱానొ పుత్ర యశాయా ఆతొ, యొరొమ యశాయానొ పుత్ర ఆతొ, యొరొమనొ పుత్ర త్రిఱ్ఱి ఆతొ అనె త్రిఱ్ఱినొ పుత్ర శలొమొత్ ఆతొ.

Hindi और उसके भाइयों का वृत्तान्त यह है: एलीआजर के कुल में उसका पुत्र रहब्याह, रहब्याह का पुत्र यशयाह, यशयाह का पुत्र योराम, योराम का पुत्र जिक्री, और जिक्री का पुत्र शलोमोत था।

Kannada ఇవన శఱ్ఱొదరరు--ఎలియేజెరన మగను రేఱబ్బను, ఇవన మగను యేశాయను, ఇవన మగను యేరొమను, ఇవన మగను జిక్రీయు, ఇవన మగను శేలొమొతను.

Malayalam ఁఱిలీయెసెరిలొనింగుఱ్ఱెవిఱ్ఱ ఆఱ్ఱవఱ్ఱె సఱ్ఱొరొఱ్ఱొఱ్ఱొ: ఆఱ్ఱవఱ్ఱె మఱ్ఱెఱ రెఱఱబ్బొఱ్ఱొ; ఆఱ్ఱవఱ్ఱె మఱ్ఱెఱ యెశయ్యొఱ్ఱొ; ఆఱ్ఱవఱ్ఱె మఱ్ఱెఱ యొరొమొ; ఆఱ్ఱవఱ్ఱె మఱ్ఱెఱ సిఱ్ఱి; ఆఱ్ఱవఱ్ఱె మఱ్ఱెఱ శెలొమొఱ్ఱె.

Marathi त्याचे भाऊबंध हे: अलियेजराचा पुत्र रहब्या, त्याचा पुत्र यशया, त्याचा पुत्र योराम, त्याचा पुत्र जिखी व त्याचा पुत्र शलोमोथ.

Oriya ଏହି ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଲ଼େଖର ଆତ୍ମା ଥିଲେ : ଇଲୀୟେଜର ତାଙ୍କର ଆତ୍ମା ଥିଲେ : ରହବିୟ, ଇଲୀୟେଜରଙ୍କ ପୁତ୍ର। ଯିଶାୟାହ, ରହବିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର। ଯୋରାମ, ଯିଶାୟାହଙ୍କ ପୁତ୍ର। ସିଫ୍ରି ଯୋରାମଙ୍କ ପୁତ୍ର। ଆଉ ଶଲୋମୋଥ, ସିଫ୍ରିଙ୍କ ପୁତ୍ର।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, - ਅਲੀਅਜ਼ਰ ਤੋਂ ਰਹਬਜਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮਿਆਂ ਤੇ ਯਸ਼ਅਜਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਯੋਰਾਮ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਜਿਕਰੀ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਸ਼ਲੋਮੋਥ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Punjabi ੲਹ ਸ਼ਲੋਕ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਸਾਰੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਵਸਤਾਂ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਤੇ ਸੈਨਾ ਪਤੀਆਂ ਨੇ ਅਰਪਣ ਕੀਤੀਆਂ ਸਨ

Tamil ராஜாவாகிய தாவீதும், ஆயிரம்பேருக்கு அதிபதிகளும், நூறுபேருக்கு அதிகமான பிதாக்களின் தலைவரும், அதிபதிகளும் யுத்தத்தில் அகப்பட்ட கொள்ளைகளில் எடுத்து,

వచనము 27

యుద్ధములలో పట్టుకొని ప్రతిష్ఠించిన కొల్లసొమ్ము ఉన్న బొక్కసములకు షెలోమీతును వాని

సహోదరులును కావలి కాయువారైరి.

Assamese যিহোৱাৰ গৃহ মেৰামতি কৰিবৰ অৰ্থে তেওঁলোকে যুদ্ধত পোৱা লুটখৰাৰ মাজৰ অনেক বস্তু উৎসৰ্গ কৰিছিল।

Bengali তাঁরা যুদ্ধের সময় যে সব জিনিস আহরণ করেছিলেন তাঁর অনেক কিছুই প্রভুর মন্দির বানানোর কাজে দান করেন।

Gujarati એ લોકોએ યુદ્ધો દરમ્યાન મળેલી લૂંટમાંનો કેટલોક ભાગ યહોવાના મંદિરને ભેટ તરીકે આપ્યો હતો.

Hindi जो लूट लड़ाइयों में मिलती थी, उस में से उन्होंने यहोवा का भवन दृढ़ करने के लिये कुछ पवित्र किया।

Kannada ಅವರು ಕತ ನ ಮನೆಯನ್ನು ಬಲಪಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧಗಳಿಂದಲೂ ಕೊಳ್ಳೆಯಿಂದಲೂ ಸಂಪಾದಿಸಿ ದವುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದರು.

Malayalam യുദ്ധത്തിൽ കിട്ടിയ കൊള്ളയിൽ നിന്നും യഹോവയുടെ ആലയം കേടുപോക്കുവാൻ അവർ അവയെ നിവേദിച്ചിരുന്നു.

Marathi लढाईत जी लूट त्यांना मिळत असे तिच्यापैकी काही परमेश्वराचे मंदिर दुरुस्त करण्यासाठी ते समर्पण करीत.

Oriya ଯୁଦ୍ଧରୁ ପ୍ରାପ୍ତ କେତକେ ବସ୍ତୁ ସମାନେ ପ୍ରଦାନ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ବ୍ୟବହୃତ ହବେ ନିମନ୍ତେ ସମାନେ ସହେଷୁ ବସ୍ତୁ ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਲੜਾਈਆਂ ਦੀ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਉਸਾਰਨ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਪਣ ਕੀਤਾ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் பரிபாலிக்கும்படிக்குப் பரிசுத்தம் என்று நேர்ந்து கொண்ட பொருள்களின் பொக்கிஷங்களை யெல்லாம் அந்தச் செலோமித்தும் அவனுடைய சகோதரரும் விசாரித்தார்கள்.

Punjabi ਨਾਲੇ ਜੇ ਕੁਝ ਸਮੁਏਲ ਅਰਾਮ ਗਿਆਨੀ ਨੇ ਅਰ ਕੀਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਅਰ ਨੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਅਰ ਸਰੁਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਨੇ ਅਰਪਣ ਕੀਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼, ਉਹ ਸਭ ਸ਼ਲੋਮੋਥ ਤੇ ਉਹ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ॥

Tamil ్രானதிரு ஷ்டி க்காரனாகிய சாமுவேலும், நேரின் குமாரனாகிய அப்னேரும், செருயாவின் குமாரராகிய யோவாபும், அவரவர் பரிசுத்தம் என்று நேர்ந்ததுகொண்ட அனைத்தும் செலோமித்தின் கையின்கீழும் அவன் சகோதரர் கையின்கீழும் இருந்தது.

వచనము 29

ಇಸ್ಲಾಂಯುಲನು ಗೂರ್ಪಿನದಿ ವಾರಿಲೊ ತೆನನ್ಯಾಯುನು ವಾನಿ ಕುಮಾರುಲನು ಬಯಪಿಪನಿ ಜರಿಗಿಂಚುಟತೈ

ಇಸ್ರಾಯೆಲಿಯುಲಕು ಲೆಖಿಕುಲುಗಾನು ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತುಲುಗಾನು ನಿಯಮಿಂಪಬಡಿರಿ.

Assamese যিচহৰীয়াৰ বংশধৰ সকলৰ, কননিয়া আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক ইশায়েলৰ সমাজৰ কৰ্মচাৰী আৰু বিচাৰকৰ্তাৰ কাৰ্যৰ বাবে নিযুক্ত কৰে।

Bengali যিহূর বংশের কনানিয় ও তাঁর পুত্রদের মন্দিরের বাইরে ইশায়েলে বিভিন্ন জায়গায় আধিকারিক ও বিচারকের কাজ দেওয়া হয়েছিল।

Gujarati યિસ્હારના વંશજોમાંથી કનન્યા અને તેના પુત્રોને ઇસ્રાએલના વહીવટી અધિકારીઓનું અને ન્યાયાધીશોનું કામ સોંપવામાં આવ્યું હતું.

Hindi यिसहारियों में से कनन्याह और उसके पुत्र, इस्राएल के देश का काम अर्थात् सरदार और न्यायी का काम करने के लिये नियुक्त हुए।

Kannada ಇಚ್ಛಾಯ ರಲ್ಲಿ ಕೆನನ್ಯೂೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಪಾರುಪತ್ಯಗಾರರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳಿ ಗೋಸ್ಕರವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಹೊರಗಿನ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ನೋಡಲು ಇಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು.

Malayalam യിസ്ഹാരി യൂരിൽ കെനന്യാവും അറന്റെ പുത്രന്മാരും പുറമെയുള്ള പ്രവൃത്തിക്കു യിസ്രായേലിൽ പ്രമാണികളും ന്യായാധിപന്മാരും ആയിരുന്നു.

Marathi इसहायांपैकी कनन्या व त्याचे वंशज ह्यांना इस्राएलाच्या सरदारीचे व न्यायाचे बाहेरले काम चालवण्यासाठी नेमले होते.

Oriya କନନିୟ ଯିଷହରୀୟଙ୍କ ପରିବାରରୁ ଆସିଥିଲେ। କନନିୟ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ମନ୍ଦିର ବାହାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ଦାୟିତ୍ଵ ଥିଲା। ସମାଜରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ବିଭିନ୍ନ ସ୍ଥାନରେ ପୋଲିସ ଓ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ଭାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਜਿਸਹਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਨਨਯਾਹ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਾਹਰਲੇ ਕੰਮ ਲਈ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਹੁਦੇਦਾਰ ਤੇ ਨਿਆਈ ਸਨ

Tamil இத்தேசயாரியரில் கெனானியாவும் அவன் குமாரரும் தேசகாரியாங்களைப் பார்க்கும்படி வைக்கப்பட்டு, இஸ்ரவேலின்மேல் விசாரிப்புக்காரரும் மணியகாரருமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 30

హెబ్రోనీయులను గూర్చినది. హషబ్యాయును వాని సహోదరులును పరాక్రమశాలులును వేయిన్ని యేడువందల సంఖ్య గలవారు, వీరు యొర్దాను ఈవల పడమటివైపుననుండు ఇశ్రాయేలీయుల మీద యెహోవా సేవనుగూర్చిన వాటన్నిటి విషయములోను రాజు నియమించిన పని విషయములోను పైవిచారణకర్తలుగా నియమింపబడిరి.

Assamese হিব্রোণীয়াৰ বংশধৰসকল, হচবিয়া আৰু তেওঁৰ ভাইসকল এক হাজাৰ সাত শ সক্ষম লোক আছিল, তেওঁলোকক যিহোৱাৰ কাৰ্য আৰু বজাৰ কাৰ্যত নিযুক্ত কৰা হছিল। তেওঁলোক যৰ্দনৰ পশ্চিমফালে আছিল।

Bengali হিব্রোণ বংশের হশবিঘ আর তাঁর আত্মীয়রা 1,700 জন সৈন্যসহ ইস্রায়েলে যর্দন নদীর ওপারে পশ্চিমদিক পর্যন্ত প্রভুর যাবতীয় কাজ এবং রাজার কাজের দায়িত্বে ছিলেন।

Gujarati યર્દન નદીની પશ્ચિમે આપેલા ઇસ્રાએલ દેશના વિસ્તારની જવાબદારી ઉઠાવના વંશજોમાંથી હસાબ્યા અને તેના 1,700 કુટુંબીજનોને સોંપવામાં આવી. તેઓ સર્વ નામાંકિત હતા અને તે વિસ્તારમાં જાહેર વહીવટ અને ચક્રાવર્તી સેવા માટેના જવાબદાર અધિકારીઓ હતા.

Hindi और हेब्रोनियों में से हशब्याह और उसके भाई जो सत्रह सौ बलवान पुरुष थे, वे यहोवा के सब काम और राजा की सेवा के विषय यरदन की पश्चिम ओर रहने वाले इस्राएलियों के अधिकारी ठहरे।

Kannada ಹೆಬ್ರೋನ್ಯರಲ್ಲಿ ಬಲವುಳ್ಳವರಾದ ಹಷಬ್ಯಾನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಕತ ನ ಸಮಸ್ತ ಕಾಯ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅರಸನ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಾವಿರದ ಏಳುನೂರು ಮಂದಿ ಪಶ್ಚಿಮವಾಗಿ ಯೂದ ನಿನ ಈಚೆ ಯಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೊಳಗೆ ಅಧಿಪತಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ಹೆಬ್ರೋನಿಯರಲ್ಲಿ ಬಲವುಳ್ಳವರಾದ ಹಷಬ್ಯಾನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಕತ ನ ಸಮಸ್ತ ಕಾಯ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅರಸನ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಾವಿರದ ಏಳುನೂರು ಮಂದಿ ಪಶ್ಚಿಮವಾಗಿ ಯೂದ ನಿನ ಈಚೆ ಯಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೊಳಗೆ ಅಧಿಪತಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Marathi हेब्रोन्यांपैकी हशब्या व त्याचे भाऊबंद एक हजार सातशे हे वीर असून ते यार्देनेच्या पश्चिमेस परमेश्वराच्या सर्व सेवेसंबंधाने व राज्याच्या कामगिरीसंबंधाने इस्राएलावर देखरेख करणारे होते.

Malayalam ഹെബ്രോനൂരിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായുമുള്ള ഹെബ്രോനൂരിക്കു യെരീയാവു തലവനായിരുന്നു; ദാവീദിന്റെ വാഴ്ചയുടെ നാല്പതാം ആണ്ടിൽ അവരുടെ വസ്തുത അനേഷിച്ചപ്പോൾ അവരുടെ ഇടയിൽ ഗിലയാദിലെ യാസേരിൽ പ്രാപ്തന്മാരെ കണ്ടു.

Marathi हेब्रोनांतला यरीया हा त्यांच्या पितृकुळांप्रमाणे त्यांचा मुख्य होता. दाविदाच्या कारकिर्दीच्या चाळिसाव्या वर्षी त्यांचा शोध केला तेव्हा त्यांतले काही शूर वीर गिलादातल्या याजेरात सापडले.

Oriya ହିବ୍ରୋଣ ପରିବାରର ଇତିହାସ ଦର୍ଶାଏ ଯେ, ଯିରିୟ ସମାନଙ୍କେର ନେତା ଥିଲେ। ଦାଉଦ ଚାଳିଶ ବଷ ବ୍ୟାପି ରାଜା ଥିବା ସମୟରେ ପାରିବାରିକ ଇତିହାସଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରି ବଳବାନ୍ ଓ ଦକ୍ଷ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଖାଜେ ବାହାର କରିବାକୁ ଆଦେଶ ଦିଅଥିଲେ। ଗିଲିୟଦର ଯା ସରେ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିବା ହିବ୍ରୋଣ ପରିବାର ମଧ୍ୟରେ ଏହିପରି କେତେଜଣ ଲୋକ ମିଳିଲେ।

Punjabi ਹਬਰੋਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਯਰੀਯਾਹ ਹਬਰੋਨੀਆਂ ਦਾ ਮੁਖੀਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ। ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਚਾਲੀਵੇਂ ਵਰਗੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਭਾਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਗਿਲਾਦ ਦੇ ਯਾਜੇਰ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਹਾ ਸੂਰਮੇ ਲੱਭੇ ਗਏ

Tamil எப்ரோனியரில் எரியாவும் இருந்தான்; அவன் தன் பிதாக்களின் வம்சங்களான எப்ரோனியரில் தலைமையானவன்; தாவீது அரசாண்ட நாற்பதாம் வருஷத்திலே அவர்கள் தேடப்பட்டபோது அவர்களுக்கும் கீலேயாத் தேசத்து ஏசேரிலே பராக்கிரம வீரர் காணப்பட்டார்கள்.

వచనము 32

పరాక్రమశాలులగు వాని సహోదరులు రెండువేల ఏడువందలమంది యింటిపెద్దలుగా కనబడిరి,
 దావీదు రాజు దేవుని సంబంధమైన కార్యముల విషయములోను రాజకార్యముల విషయములోను
 రూజేనీయుల మీదను గాదీయులమీదను మనష్షే అర్థగోత్రపు వారిమీదను వారిని నియమించెను.

Assamese యాజెబకబ దుఱి హాజాబ సాత శ సమ్పకీయ లొక ఆఱిల, యిసకల పబియాలబ సమ్మల లొక ఆఱిల। దాయూదె ఙ్గేశ్వరీయ ఆఱు బాజకీయ కాల కబిబొలె, కుబెణియా, గాదీయా, ఆఱు మనఱిబ ఆఱా జాతిబొబర ౩పబత తెఱ్లొకక అధ్యమ్ పాతిలె।

Bengali యిరియర మొట్ 2,700 జన శక్తిశాలి ౩ కర్మపఠ్ ఆఱ్ఱీయ ఱిలెన, యారా తాందెర పరిబారెర నెతా| రాజా దాయూద ఏఱి 2,700 జనకె కుబెణ, గాద ౩ మనఃషి పరిబారగొఱ్ఱీర అర్థకకె నెత్తు దెవార దాయిత్ర దిలెన, యారా ప్రభు ౩ రాజార కాజె నియుక్త ఱిలెన|

Gujarati రాజా యాదే 2,700 ఆఱా ఱాఱెల మాలసొనె- కుఠుంబాలాఱాఱె ౩ఱెన, గాఱ అనె మనాఱానా అధా కులసమూఱనా ప్రదేశనొ ధామిక్ అనె రాజకీయ పఱిపఱ సలొలవొను కాల సొఱ్యు.

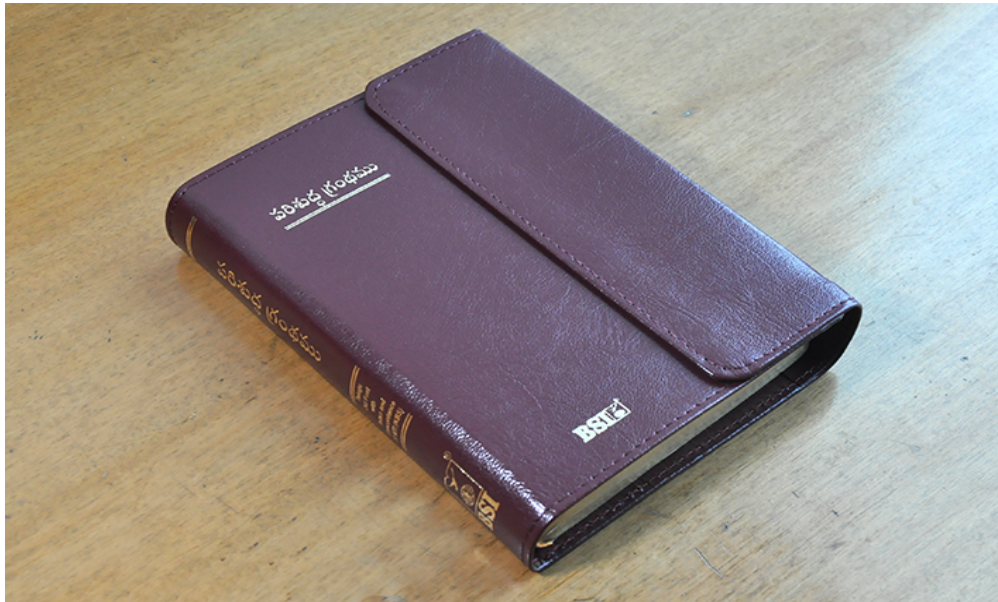


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 27

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya ରାଜାଙ୍କ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକଙ୍କର ତାଲିକା ଏହି ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦଳକୁ ପ୍ରତିବନ୍ଧର ଗୋଟିଏ ମାସ ନିମନ୍ତେ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ରହିବାକୁ ପଡୁଥିଲା। ଏହି ସମସ୍ତ ପରିବାରର ଗାଈକ, କ୍ୟାପଟେନ୍, ସନୋପକ୍ଷ ଓ ପୋଲିସମାନେ ରାଜାଙ୍କର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସନୋଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਹੁਣ ਇମରାଟେଲୀ ଆପਣୀ ଗିਣତୀ ਤେ ଅନୁସାର ਜਿਹੜେ ପିତରਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ ਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਫਸਰ ਜਿਹੜੇ ਵਾਰੀ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਹਰ ਇੱਕ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਵਰਦੇ ਦੇ ਬਾਰਾਂ ਮਹੀਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਆਇਆ ਜਾਇਆ ਕਰਦੇ ਸਨ ਸੇ ਹਰੇਕ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੱਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil தாங்கள்தான் இலக்கத்தின்படி இருக்கிற இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு வம்சங்களின் தலைவரும், ஆரயித்துக்குச் சேர்வைக்காரரும், நூற்றிற்குச் சேர்வைக்காரரும், இவர்களுடைய தலைவரும் வைக்கப்பட்டிருந்தார்கள்; இவர்கள் வருஷத்திலுண்டான மாதங்களிலெல்லாம் மாதத்திற்கு மாதம் ராஜாவைச் சேவிக்கிறதற்கு வகுக்கப்பட்ட வரிசைகளின்படியெல்லாம் மாறிமாறி வருவார்கள்; ஒவ்வொரு வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 2

మొదటి నెలను మొదటి భాగముమీద జబ్బీయేలు కుమారుడైన యాషాబాము అధిపతిగా ఉండెను; వాని భాగములో ఇరువది నాలుగు వేలమంది యుండిరి.

Assamese విభాగৰ দ্বয়ীভূত প্রথম মাহৰ বাবে জৰ্দ্দীয়েলৰ পুত্র যাচবিয়াম আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali বছরের প্রথম মাসে 24,000 সৈন্যর যে দলটি কাজ করত তাদের দায়িত্বে থাকতেন পেরসের উত্তরপুরুষ সর্দীয়েলের পুত্র যাশবিয়াম।

Gujarati પહેલા મહિનાની ટૂકડીનો 24,000 માણસોના જૂથનો નાયક, ઝાઘીએલનો પુત્ર યાશોબામ હતો.

Hindi पहिले महीने के लिये पहिले दल का अधिकारी जर्दीएल का पुत्र याशोबाम नियुक्त हुआ; और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಮೊದಲನೇ ವಗ ದ ಮೇಲೆ ಜಬ್ಬೀಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಯಾಷೋ ಬ್ಯಾಮನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam ഒന്നാം മാസത്തേക്കുള്ള ഒന്നാം കൂറിന്നു മേൽവിചാരകൻ സബ്ദീ യെ ലി ന്റെ മ ക ന് യാ ശോ ബെ യാം : അ വ ന്റെ കൂ റി ൽ ഇരുപത്തിനാലായിരം പേർ.

Marathi पहिल्या महिन्याच्या पहिल्या वर्गावर जब्दीएलाचा पुत्र याशबाम होता; त्याच्या वर्गात चोवीस हजार होते.

Oriya యాశబామ యువకుల మొదటి మూడు వందల మందిలో ఒకరు ఉన్నారు. యాశబామ యువకుల మొత్తం సంఖ్య 24,000 లో ఉంది.

Punjabi ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰੀ ਉੱਤੇ ਜ਼ਬਦੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਸ਼ਾਬਾਮ ਸੀ। ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੱਈ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil முதலாவது மாதத்துக்கு முதல் வகுப்பின்மேல் சப்தியேலின் குமாரன் யஷாபெயாம் இருந்தான்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 3

పెరెజు సంతతి వారిలో ఒకడు మొదటి నెల సైన్యాధిపతులకందరికి అధిపతిగా ఉండెను.

Assamese তেওঁ (পৰচৰ বংশধৰসকলৰ মাজৰ এজন আৰু তেওঁ প্ৰথম মাহৰ সকলো সৈন্যৰ বিষয়াসকলৰ দ্বয়ীভূত আছিল।

Bengali প্রথম মাসে যাশবিয়াম সৈন্যাধ্যক্ষ হিসেবে কাজ করতেন।

Gujarati તે પેરેસનો વંશજ હતો. ૬૨ વર્ષે પ્રથમ માસની જવાબદારી તેની હતી.

Hindi वह पेरिस के वंश का था और पहिले महीने में सब सेनापतियों का अधिकारी था।

Kannada ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಸೈನ್ಯದ ಸಮಸ್ತ ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಮುಖ್ಯನಾದವನು ಪೇರಚನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ പേരസിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഉള്ളവനും ഒന്നാം മാസത്തെ സകലസേനാപതികൾക്കും തലവനും ആയിരുന്നു.

Marathi तो पेरिसाच्या वंशातला होता व पहिल्या महिन्यात सैन्याच्या सर्व सरदारांचा मुख्य असे.

Oriya యాశబామ యువకుల మొదటి మూడు వందల మందిలో ఒకరు ఉన్నారు. యాశబామ యువకుల మొత్తం సంఖ్య 24,000 లో ఉంది.

Punjabi ਪਰਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਸੀ ਅਤੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਸੈਨਾ ਪਤੀਆਂ ਦਾ ਮੁਖੀਆ ਸੀ

Tamil அவன் பேரேசின் சந்ததியாரில் சகல சேனாபதிகளின் தலைவனாயிருந்து முதல் மாதம் விசாரித்தான்.

వచనము 4

రెండవ నెల వంతు అహోహీయుడైన దోదైదియు అతని భాగపువారిదియు ఆయెను; అతని భాగమందు

మిక్లీతు అధిపతిగా ఉండెను; అతని భాగములో చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Gujarati ત્રીજા મહિનાની ટૂકડીનો નાયક યાજક યહોદાયાનો પુત્ર બનાયા હતો. તેના હાથ નીચે 24,000 માણસો હતા.

Hindi तीसरे महीने के लिये तीसरा सेनापति यहोयादा याजक का पुत्र बनायाह था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಮೂರನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಸೈನ್ಯದ ಮೂರನೇ ಅಧಿಪತಿಯು ಮುಖ್ಯ ನಾಗರವ ಯೆಷೋಯಾದನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾ ಯನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam മൂന്നാം മാസത്തേക്കുള്ള മൂന്നാമത്തെ സേനാപതി മഹാപുരോഹിതനായ യെഹോയാദയുടെ മകൻ ബെന്നായാവു; അവന്റെ കൂറിലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Marathi तिसऱ्या महिन्याचा तिसरा सेनापती यहोयादा ह्याचा पुत्र बनाया, हा मुख्य याजक होता; त्याच्या वर्गात चौवीस हजार होते,

Oriya ବନାୟ ଭୃତ୍ୟ ଯନୋଦୟ ଥିଲେ। ବନାୟ ଭୃତ୍ୟ ମାସର ଯନୋଦୟ ଥିଲେ। ବନାୟ ଯିହୋୟୋଦାରଦାକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିହୋୟୋଦାରଦା ମୁଖ୍ୟ ଯାଜକ ଥିଲେ। ବନାୟଙ୍କ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਤੀਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਤੀਜੀ ਸੈਨਾ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਬਨਾਯਾਹ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਯਾਦਾ ਪ੍ਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੌਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil மூன்றாவது மாதத்தின் மூன்றாம் சேனாபதி யோய்தாவின் குமாரனாகிய பெனாயா என்னும் தலைமையான பிரதானி வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 6

ఈ బెనాయా ఆ ముప్పదిమంది పరాక్రమశాలులలో ఒకడై ఆ ముప్పదిమందికి అధిపతియై యుండెను;

అతని భాగమందు అతని కుమారుడైన అమ్మీజాబాదు ఉండెను.

Assamese এই জনেই সেই বনায়ী যি জন খ্রিশ জনৰ আৰু খ্রিশ জনৰ ওপৰত নেতা আছিল। তেওঁৰ পুত্র অশ্বিয়াবাদ তেওঁৰ বিভাগত আছিল।

Bengali তাঁকে পরিচালনার কাজে তাঁর পুত্র অশ্বীষাবাদ সাহায্য করতেন। বনায় ছিলেন সেই তিরিশ জন বীর যোদ্ধার অন্যতম।

Gujarati આ બનાયા ૩૦ યૂવપીરોમાં મુખ્ય હતો. એનો પુત્ર અમીજાબાદ એની ટોળીનો હતો.

Hindi यह वही बनायाह है, जो तीसों शूरों में वीर, और तीसों में श्रेष्ठ भी था; और उसके दल में उसका पुत्र अम्मीजाबाद था।

Kannada ಈ ಬೆನಾಯನು ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದವನಾಗಿ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯ ಮೇಲೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಅವನ ಮಗನಾದ ಅಮ್ಮೀಜಾಬಾದನು ಇದ್ದನು.

Marathi चौथ्या महिन्याचा चवथा सरदार यवाबाचा भाऊ असाएल हा होता; त्याच्यामागून त्याचा पुत्र जबघा हा होता; त्याच्या वर्गात चौवीस हजार होते.

Oriya ଅସା ହେଲ ରତୁଅ ସନୋଧଣ ଥିଲେ। ସେ ଯୋଯାବକ ଭ୍ରାତା ଥିଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପରେ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ସବଦିୟ ସନୋଧଣ ହେଲେ। ଅସା ହେଲ ରତୁଅ ମାସର ସନୋଧଣ ଥିଲେ। ଅସା ହେଲଙ୍କ ସୈନ୍ୟ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਚੌਥੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਲਈ ਚੌਥਾ ਸਰਦਾਰ ਯੋਆਬ ਦਾ ਭਰਾ ਅਸਾਹੇਲ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਬਦਯਾਹ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੌਥੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil நாலாவது மாதத்தின் நாலாம் சேனாபதி யோவாபின் சகோதரனாகிய ஆசகேலும், அவனுக்குப்பின்பு அவன் குமாரன் செப்தியாவுமே; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 8

అయిదవ నెలను ఇశ్రాహేతీయుడైన షవుత్తు అధిపతిగా ఉండెను; అతని భాగములో చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Assamese যিজ্রাহীয়াৰ বংশধৰৰ চমভ্ৰুৎ পঞ্চম মাহৰ কাৰণে সেনাপতি আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali পঞ্চম মাসের সেনাপতি হিসেবে কাজ করেছিলেন সেরহ পরিবারের শমহূত্। তাঁর দলে 24,000 পুরুষ ছিল।

Gujarati પાંચમા મહિનાની ટૂકડીનો નાયક યિઝાહીનો વંદાજ શામ્હૂથ હતો. તેના હાથ નીચે 24,000 માણસો હતા.

Hindi पांचवें महीने के लिये पांचवां सेनापति यिज्राही शम्हूत था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಐದನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಐದನೇ ಅಧಿಪತಿಯು ಇಜ್ರಾಹ್ಯನಾದ ಶಮ್ಹೂತನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam അഞ്ചാം മാസത്തേക്കുള്ള അഞ്ചാമത്തവൻ യിസ്രാഹ്യനായ ശംഹൂത്തൻ; അവന്റെ കുറിലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Marathi पाचव्या महिन्याचा पाचवा सरदार शम्हूथ इज्राही हा होता; त्याच्या वर्गात चौवीस हजार होते.

Oriya ଐସ୍ରାହୀୟର ପଞ୍ଚମ ମାସ ପାଇଁ ପଞ୍ଚମ ସନୋଧଣ ଶମ୍ହୋତ ରେ ଥିଲେ। ତାଙ୍କ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਪੰਜਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਲਈ ਪੰਜਵਾਂ ਸਰਦਾਰ ਸ਼ਮਹੂਥ ਇਜ਼ਰਾਹੀ ਸੀ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੌਥੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil ஐந்தாவது மாதத்தின் ஐந்தாம் சேனாபதி இஸ்ராகியனான சம்கூத் என்பவன்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 9

ఆరవ నెలను తెకోవీయుడైన ఇక్కిషునకు పుట్టిన ఈరా అధిపతిగా ఉండెను; అతని భాగములో

చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Assamese তকোৱাৰীয়া পৰা হোৱা ইক্লেচৰ পুত্ৰ জৈৰা ষষ্ঠ মাহৰ কাৰণে সেনাপতি আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali ষষ্ঠ মাসে সৈন্যদল পরিচালনা করতেন তকোয়ার ইক্লেচের পুত্র জৈরা। তাঁর দলে 24,000 পুরুষ ছিল।

Gujarati છઠ્ઠા મહિનાની ટૂકડીનો નાયક તકાંઓનો ઇક્કેશનો પુત્ર ઈરા તેના હાથ નીચે 24,000 માણસો હતા.

Hindi छठवें महीने के लिये छठवां सेनापति तकोई इक्केश का पुत्र ईरा था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಆರನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಆರನೆಯವನು ತೆಕೋವಿಯನಾಗಿರುವ ಇಕ್ಕೇಷನ ಮಗನಾದ ಈರನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam ആറാം മാസത്തേക്കുള്ള ആറാമത്തവൻ തെക്കോവുനായ ഇക്കേശിന്റെ മകൻ ഇരാ; അവന്റെ കുറിലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Marathi सहाव्या महिन्याचा सहावा सरदार इक्केशाचा पुत्र ईरा तकोई हा होता; त्याच्या वर्गात चोवीस हजार होते.

Oriya ଇରା ଷଷ୍ଠ ମାସ ରେ ସନୋଧକ୍ଷ ଥିଲେ। ଇରା ଇକ୍ଲେଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଇକ୍ଲେଶ ତକ୍କୋୟାୟ ସହର ନିବାସୀ ଥିଲେ। ଇରାଙ୍କ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਛੇਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਲਈ ਛੇਵਾਂ ਸਰਦਾਰ ਤਕੋਈ ਇੱਕੇਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਰਾ ਸੀ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੱਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil ஆறாவது மாதத்தின் ஆறாம் சேனாபதி இக்கேசின் குமாரன் ஈரா என்னும் தெக்கோவியன்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 10

ఏడవ నెలను ఎప్రోయిము సంతతివాడును పెలోనీయుడునైన హేలెస్సు అధిపతిగా ఉండెను; అతని

భాగములో చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Assamese ইফ্রয়িমৰ লোকসকলৰ পৰা পলোনীয়া হেলচ সপ্তম মাহৰ কাৰণে সেনাপতি আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali সপ্তম মাসের দায়িত্বে ছিলেন ইফ্রয়িমের উত্তরপুরুষের পলোনার অধিবাসী হেলস। তাঁর দলে 24,000 পুরুষ ছিল।

Gujarati सातमा मढिनानी टूकडीनो नायक अेझाएमना पंशज पलोननो तेलेस एतो जेना एथ नीथे 24,000 माएसा एता।

Hindi सातवें महीने के लिये सातवां सेनापति एप्रैम के वंश का हेलेस पलोनी था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಏಳನೇಯವನು ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ನಾಗಿರುವ ಪೆಲೋನ್ಯನಾದ ಹೆಲೆಚನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam ഏഴാം മാസത്തേക്കുള്ള ഏഴാമത്തവൻ എഫ്രയീമിരിൽ ഖലോന്യനായ ഹേലെസ്; അവന്റെ കുറിലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Marathi सातव्या महिन्याचा सातवा सरदार एफ्राइमाच्या वंशातला हेलेस पलोनी हा होता; त्याच्या वर्गात चोवीस हजार होते.

Oriya ହେଲସ୍ ସପ୍ତମ ସନୋଧକ୍ଷ ଥିଲେ। ହେଲସ୍ ସପ୍ତମ ମାସର ସନୋଧକ୍ଷ ଥିଲେ। ସେ ଜଣେ ଅଜ୍ଞାତ ଜାଗର ଇସ୍ରାୟିମୀୟ ଲୋକ। ହେଲସ୍‌ଙ୍କ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਲਈ ਸੱਤਵਾਂ ਸਰਦਾਰ ਇਫਰਾਈਮੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹੇਲਸ ਪਲੋਨੀ ਸੀ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੌਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil ஏழாவது மாத்தின் ஏழாம் சேனாபதி எப்பிராயீம் புத்திரரில் ஒருவனாகிய ஏலேஸ் என்னும் பெலோனியன்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 11

ఎనిమిదవ నెలను జెరహీయుల సంబంధుడును హుషాతీయుడునైన సిబ్బెకై అధిపతిగా ఉండెను; అతని

భాగములో చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Assamese জেবহৰ বংশৰ গোষ্ঠীৰ পৰা হূচাতীয়া চিব্বকয় অষ্টম মাহৰ কাৰণে সেনাপতি আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali অষ্টম মাসের দায়িত্বে ছিলেন হূশাতের অধিবাসী সেরহ পরিবারের সিব্বখয়। তাঁর দলে 24,000 পুরুষ ছিল।

Gujarati આઠમા મढिनानी टूकडीनो नायक अेरए समूउनो तुशानो सिब्वेकय एतो. तेना एथ नीथे 24,000 माएसा एता।

Hindi आठवें महीने के लिये आठवां सेनापति जेरह के वंश में से हूशाई सिब्बकै था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಎಂಟನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಎಂಟನೆಯವನು ಜೆರಹಿಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ನಾಗಿರುವ ಹುಷಾತ್ಯನಾದ ಸಿಬ್ಬಕೈಯು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು;

Malayalam എട്ടാം മാസത്തേക്കുള്ള എട്ടാമത്തവൻ സർഹ്യരിൽ ഹൃശായനായ സിബ്ബവായി; അവന്റെ കുറിലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Marathi आठव्या महिन्याचा आठवा सरदार जेरह वंशातला सिब्बखय हूशाथी हा होता; त्याच्या वर्गात चोवीस हजार होते.

Oriya ବିଦ୍‌ଘଣ ଅଷ୍ଟମ ସନୋଘଣ ଥିଲେ। ବିଦ୍‌ଘଣ ଅଷ୍ଟମ ମାସର ସନୋଘଣ ଥିଲେ। ବିଦ୍‌ଘଣ ଦୁଶାତାଣରୁ ଆସିଥିଲେ। ବିଦ୍‌ଘଣ ସରଦ୍‌ଘେ ପରିବାରରୁ ଆସିଥିଲେ। ବିଦ୍‌ଘଣଙ୍କ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅੱਠਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਲਈ ਅੱਠਵਾਂ ਸਰਦਾਰ ਹੱਸ਼ਾਈ ਸਿਬਕਾਈ ਜ਼ਰਹੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸੀ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੱਢੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil எட்டாவது மாதத்தின் எட்டாம் சேனாபதி சாரியரில் ஒருவனாகிய சிபெக்காயி என்னும் ஊஷாத்தியன்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 12

తొమ్మిదవ నెలను బెన్యామీనీయుల సంబంధుడును అనాతోతీయుడునైన అబీయెజెరు అధిపతిగా

ఉండెను, అతని భాగములో చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Assamese বিন্যামীনৰ জাতিৰ পৰা অনাথোতীয়া অবীয়েজৰ নৱম মাহৰ কাৰণে সেনাপতি আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali নবম মাসের দায়িত্বে ছিলেন অনাথোতের বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর অবীযেজর। তাঁর দলে 24,000 পুরুষ ছিল।

Gujarati નવમા મહિનાની ટૂકડીનો નાયક બિન્યામીનનો વંશજ અનાથોથનો અબીએઝેર હતો. તેના હાથ નીચે 24,000 માણસો હતા.

Hindi नौवें महीने के लिये नौवां सेनापति बिन्यामीनी अबीएजेर अनातोतवासी था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಒಂಭತ್ತನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಒಂಭತ್ತನೆಯವನು ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿರುವ ಅನತೋತ್ಯನಾದ ಅಬೀಯೆಜೆರನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತುನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam ഒമ്പതാം മാസത്തേക്കുള്ള ഒമ്പതാമത്തവൻ ബെന്യാമീന്യരിൽ അ നാ ഘോ മ്യ നാ യ അ ബീ യേ സെ രി ; അ വ ന്റെ കു റി ലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Punjabi ਦਸਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਲਈ ਦਸਵਾਂ ਸਰਦਾਰ ਜ਼ਰਹੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਹਰਈ ਨਟੋਫਾਈ ਸੀ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੱਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil பத்தாவது மாதத்தின் பத்தாம் சேனாபதி சாரியரில் ஒருவனாகிய மக்ராயி என்னும் நெத்தோபாத்தியன்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 14

పదకొండవ నెలను ఎప్రోయిము సంతతివాడును పిరాతోనీయుడునైన బెనాయా అధిపతిగా ఉండెను,
అతని భాగములో చేరినవారు ఇరువది నాలుగు వేలమంది.

Assamese ইফ্রয়িমৰ জাতিৰ পৰা পিৰাথোনীয়া নগৰৰ বনায়ী একাদশ মাহৰ কাৰণে সেনাপতি আছিল। তেওঁৰ বিভাগত চৌবিশ হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali পিৰিয়াথোনের ইফ্রয়িম পরিবারগোষ্ঠীর বনায় একাদশ মাসে সৈন্যদল পরিচালনা করতেন। তাঁর দলে 24,000 পুরুষ ছিল।

Gujarati અગિયારમા મહિનાની ટૂકડીનો નાયક એજાઇમ કુલસમૂહનો પિરઆથોનનો બનાયા હતો. તેના હાથ નીચે 24,000 માણસો હતા.

Hindi ग्यारहवें महीने के लिये ग्यारहवां सेनापति एप्रैम के वंश का बनायाह पिरातो नवासी था और उसके दल में चौबीस हजार थे।

Kannada ಹನ್ನೊಂದನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹನ್ನೊಂದನೆಯವನು ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿರುವ ಪಿರಾ ತೋನ್ಯನಾದ ಬೆನಾಯನು; ಅವನ ವಗ ದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam പതിനൊന്നാം മാസത്തേക്കുള്ള പതിനൊന്നാമത്തവൻ എഫ്രയീമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ പിരാഥോന്യനായ ബെനായാവു; അവന്റെ കുറിലും ഇരുപത്തിനാലായിരംപേർ.

Marathi अकराव्या महिन्याचा अकरावा सरदार एफ्राइमाच्या वंशातला बनाया पिराथोनी हा होता; त्याच्या वर्गात चोवीस हजार होते.

Oriya ବନାୟ ଏକାଦଶତମ ସନୋଧକ୍ଷ ଥିଲେ। ବନାୟ ଏକାଦଶ ମାସର ସନୋଧକ୍ଷ ଥିଲେ। ବନାୟ ପିରିୟାଥୋରୁ ଆସିଥିଲେ। ବନାୟ ଇସ୍ରାୟିମ ପରିବାରବନ୍ଧୁ ଆସିଥିଲେ। ବନାୟଙ୍କ ଦଳ ରେ 24,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਯਾਰਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਲਈ ਯਾਰਵਾਂ ਸਰਦਾਰ ਇਫਰਾਈਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਫਿਰਾਥੋਨੀ ਬਨਾਯਾ ਸੀ, ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਚੱਵੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil பதினோராவது மாதத்தின் பதினோராம் சேனாபதி எப்பிராயீம் புத்திரரில் பெனாயா என்னும் பிரத்தோனியன்; அவன் வகுப்பில் இருபத்துநாலாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

Assamese এওঁলোকেই ইয়ায়েল জাতিৰ নেতাসকল: ৰুবেণীয়া জাতিৰ বাবে জিথীৰ পুত্ৰ ইলীয়েজৰ নেতা আছিল। চিমিয়োনীয়া জাতিৰ বাবে মাখাৰ পুত্ৰ চফটিয়া নেতা আছিল।

Bengali ইয়ায়েলের বিভিন্ন পরিবারগোষ্ঠীর নেতারা ছিলেন:রুবেণের বংশে: সিথির পুত্ৰ ইলীয়েষর, শিমিয়োন বংশে: মাখার পুত্ৰ শফটিয়।

Gujarati ઇસ્રાએલના કુલસમૂહો પર નિયુક્ત થયેલા ઉચ્ચ અધિકારીઓની યાદી:રુબેનના કુલસમૂહ પર સિમ્શીનો પુત્ર અલીએઝર; શિમોનના કુલ પર માખાહનો પુત્ર શફટયા;

Hindi फिर इस्राएली गोत्रों के ये अधिकारी थे: अर्थात् रुबेनियों का प्रधान जिक्की का पुत्र एलीआज़र; शिमोनियों से माका का पुत्र शफत्याह।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಗೋತ್ರಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ವರು ಯಾರಂದರೆ, ರೂಬೆನ್ಯರ ನಾಯಕನು ಜಿಕ್ವಿಯ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯೆಜರನು.

Malayalam യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളുടെ തലവന്മാർ: രൂബേന്യർക്കു പ്രഭു സിക്വിയുടെ മകൻ എലിയേസർ; ശിമയോന്യർക്കു മയവയുടെ മകൻ ശെഫത്യാവു;

Marathi आणखी इस्राएलाच्या वंशांवरील हे अधिकारी होते: रूबेन वंशाचा अधिकारी जिख्रीचा पुत्र अलियजर हा होता; शिमोन वंशाचा अधिकारी माकाचा पुत्र शफाट्या हा होता,

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ଗୋଷ୍ଠୀଗୁଡ଼ିକର ନେତାମାନେ ଥିଲେ :

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ, - ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਦਾ ਹਾਕਮ ਜ਼ਿਕਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਅਜ਼ਰ ਸੀ। ਸ਼ਿਮੋਨੀਆਂ ਦਾ ਮਾਕਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਫਟਯਾਹ

Tamil இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களுக்குத் தலைவர்கள்; ரூபனியருக்குத் தலைவன் சிக்ரியின் குமாரன் எலியேசர்; சிமியோனியருக்கு மாக்காவின் குமாரன் செப்பத்தியா.

వచనము 17

కెమూయేలు కుమారుడైన హషబ్యా లేవీయులకు అధిపతిగా ఉండెను, సాదోకు ఆహరోనీయులకు

అధిపతిగా ఉండెను.

Assamese লেবীয়া জাতিৰ বাবে কমূৱেলৰ পুত্ৰ হচবিয়া নেতা আছিল। আৰু হাৰোণৰ বংশধৰসকলক চাদোকে নেতৃত্ব দিছিল।

Bengali লেবির বংশে: কমূয়েলের পুত্ৰ হশবিয়, হারোণ বংশে: সাদোক।

Gujarati લેવીના કુલ પર કમુએલનો પુત્ર હશબ્યા; હારુનના વંશજો પર સાદોક;

Hindi लेवी से कमूल का पुत्र हशब्याह; हारून की सन्तान का सादोक।

Kannada ಸಿಮೆಯೋನ್ಯರಿಗೆ ಮಾರನ ಮಗನಾದ ಶೆಫಟ್ಟನು. ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೆಮು ವೇಲನ ಮಗನಾದ ಹಷಬ್ಯನು. ಆರೋನ್ಯರಿಗೆ ಚಾದೋಕನು;

Malayalam ലേവ്യരീക്കു കെമുവേലിന്റെ മകൻ ഹശബ്യാവു; അഹരോന്യരീക്കു സാദോക്;

Marathi लेवी वंशाचा अधिकारी कमुवेलाचा पुत्र हशब्या; अहरोन वंशाचा अधिकारी सादोक;

Oriya ଲବେ଼ା : କମ୍ବୁୟେଲେ ପୁତ୍ର ହଶବିୟା

Punjabi ਲੇਵੀਆਂ ਦਾ ਕਮੁਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਸ਼ਬਯਾਹ, ਹਾਰੂਨੀਆਂ ਦਾ, ਸਾਦੋਕ

Tamil லேவியருக்கு கேமுவேலின் குமாரன் அஷாபியா; ஆரோன் சந்ததிக்ருச் சாதோக்.

వచనము 18

దావీదు సహోదరులలో ఎలీహు అను ఒకడు యూదావారికి అధిపతిగా ఉండెను, మిఖాయేలు

కుమారుడైన ఒమీ ఇశ్శాఖారీయులకు అధిపతిగా ఉండెను,

Assamese যিহূদা জাতিৰ বাবে ইলীহু নেতা আছিল। তেওঁ দায়ূদৰ ভায়েকসকলৰ মাজৰ এজন।

Bengali যিহূদার বংশ: ইলীহু নামে দায়ূদের জনৈক ভাই। ইষাখরের বংশ: মীখায়ালের পুত্র অধি।

Gujarati યહૂદિયાના કુલ સમૂહ પર દાઉદ રાજાનો ભાઇ અહાહૂ; ઇસ્સાખારના કુલ સમૂહ પર મિખાયેલનો પુત્ર અમી;

Hindi यहूदा का एलीहू नाम दाऊद का एक भाई, इस्साकार से मीकाएल का पुत्र ओम्नी।

Kannada ಯೆಹೂದನಿಗೆ ದಾವೀದನ ಸಹೋ ದರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿರುವ ಎಲೀಹುವು; ಇಸ್ಸಾಕಾರನಿಗೆ ವಿಶಾಕಾಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಒಮ್ಮಿಯು;

Malayalam യെഹൂദෙക്കു ദാവീദിന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ ഒരുന്നനായ എലീഹു; യിസ്സാവారిന്നു മീഖായേലിന്റെ മകൻ ഒമി;

Marathi यहूदा वंशाचा अधिकारी दाविदाच्या भाऊबंदातला अलीहू; इस्साखार वंशातला अधिकारी मीखाएलाचा पुत्र अमी;

Oriya ଯିହୁଦା : ଇଲୀହୁ (ଇଲୀହୁ, ଦାଉଦଙ୍କର ଭ୍ରାତୃମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଥିଲେ)

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ, ਦਾਉਦ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਲੀਹੂ। ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦਾ, ਮੀਕਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਮਰੀ

Tamil யூதாவுக்குத் தாவீதின் சகோதரரில் ஒருவனாகிய எலிகூ; இசக்காருக்கு மிகாவேலின் குமாரன் ஒம்ரி.

వచనము 19

నష్టాల మతోపే తిని ఇశాయేలెర జనసంఖ్యా వృద్ధి కరవెన| దాయూద కెవలమాత్ర 20 వఱర వా తార వెసి వయసెర యారా ఇశాయేలె వాస కరత తాదెర గగనా కరెఱిలెన|

Gujarati ઠાઉઠે તેની પ્રજામાંથી 20 વર્ષથી નીચેનાની વસ્તી ગણતરી કરાવી નહોતી, કારણકે યહોવાએ ઇસ્રાએલીઓની સંખ્યા આકાશના તારા જેટલા અગણિત બનાવવાનું વચન આપ્યું હતું.

Hindi परन्तु दाऊद ने उनकी गिनती बीस वर्ष की अवस्था के नीचे न की, क्योंकि यहोवा ने इस्राएल की गिनती आकाश के तारों के बराबर बढ़ाने के लिये कहा था।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷಗಳೊಳಗೆ ಇದ್ದವರ ಲೆಕ್ಕತಕ್ಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಆಕಾಶದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳ ಹಾಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಮಾಡುವೆನೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ യിസ്രായേലിനെ ആകാശത്തിലെ നക്ഷത്രങ്ങളെപ്പോലെ വർദ്ധിപ്പിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തിരുന്നതുകൊണ്ടു ദാവീദ് ഇരുപതു വയസ്സിനു താഴെയുള്ളവരുടെ എണ്ണം എടുത്തില്ല.

Marathi तथापि दाविदाने वीस वर्षांचे व त्यांहून कमी वयाचे लोक ह्यांची गणती केली नाही. कारण इस्राएलाची संख्या आकाशातील ताऱ्यांप्रमाणे वाढवीन असे परमेश्वराने म्हटले होते.

Oriya ଦାଉଦ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣିବା ନମସ୍ତେ ସୁର କଲେ। ସଠାରେ ବହୁତ ଅଧିକ ଲୋକ ଥିଲେ, କାରଣ ପରମେଶ୍ୱର ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଯେ, ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆକାଶର ତାରାଗଣ ଭୁଲ୍ୟ ଅଗଣ୍ୟ କରିବେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ କବଳେ 20 ବସ ବୟସ୍ତ ଓ ତତ୍ତତ୍ତର ବୟସର ଲୋକଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਨਾ ਕੀਤੀ ਜਿਹੜੇ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਅਤੇ ਇਸ ਤੋਂ ਘੱਟ ਉਮਰ ਵਾਲੇ ਸਨ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਤਾਰਿਆਂ ਵਾਂਗੂ ਵਧਾਵਾਂਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலை வானத்தின் நட்சத்திரங்கள் அத்தனையாய்ப் பெருகப்பண்ணுவேன் என்று கர்த்தர் சொல்லியிருந்தபடியால்; தாவீது இருபது வயதுமுதல் அதற்கு கீழ்ப்பட்டவர்களின் இலக்கத்தைத்தொகையேற்றவில்லை.

వచనము 24

జనసంఖ్య చేయు విషయమున ఇశ్రాయేలీయులమీదికి కోపము వచ్చినందున సెరూయా కుమారుడైన

యోవాబు దాని చేయనారంభించెనే గాని దాని ముగింపకపోయెను; కాబట్టి జనసంఖ్య మొత్తము

దావీదు రాజు వృత్తాంత గ్రంథములలో చేర్చబడలేదు.

Assamese চৰুয়াৰ পুত্ৰ যোৱাবে গণনা কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিছিল, কিন্তু শেষ নকৰিলে। এই কাৰণে ইশায়েলৰ ওপৰত ঈশ্বৰৰ ক্ৰোধ প্ৰজ্বলিত হৈছিল। তেওঁলোকৰ সংখ্যা দায়ূদ ৰজাৰ বংশাৱলীত লিখা নহ'ল।

Assamese అదీయెలబ పుత్ర అజమావృ బజాబ మూల్యారాన సమ్పదబ ద్వయీత్వత ఆహిల।
 ఉజ్జియాబ పుత్ర యోనాథన ఖేతి-పథాబత, నగబబాబత, గాంసమూహత, ఆరూ దుర్గబాబత తకా
 గుదామబ ద్వయీత్వత ఆహిల।

Bengali రాజసమ్పత్తి రక్షణావేక్షణేర దాయితృ యీదేర ఓపర దెఓయా హయేఱిల తీదేర తాలికా
 నిష్కరూప:అదీయెలెర పుత్ర అస్మాబత్ ఱిలెన రాజార కౌషాధ్యక్ష| గ్రామ, దుర్గ ఓ ఱోట శహరగులొర
 కౌషాగారేర దాయితృ ఱిలెన ఉషియేర పుత్ర యోనాథన|

Gujarati అదీయెలనో పుత్ర అశమావేత రాజనో కఠార సంలాగతో తతో. ఉక్తియనో పుత్ర
 యోనాథన ఱిలొనా నగారొనా, గామసానా అనే కిలొఅనా లంసార సంలాగతో తతో.

Hindi फिर अदीएल का पुत्र अजमावेत राज भण्डारों का अधिकारी था, और देहात और नगरों और
 गांवों और गढ़ों के भण्डारों का अधिकारी उज्जिय्याह का पुत्र यहीनातान था।

Kannada ಅರಸನ ಬೊಕ್ಕಸಗಳ ಮೇಲೆ ಅಡಿಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಅಜ್ಜಾವೆತನು ಇದ್ದನು.
 ಹೊಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಗಡೀ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇದ್ದ ಉಗ್ರಾಣಗಳ
 ಮೇಲೆ ಉಜ್ಜೀ ಯನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನು ಇದ್ದನು.

Malayalam ರಾಜಾ ವಿಠಲೋ ಟ್ರಾಣ್ಯಾರಾಠಿನಿಗ್ಗು ಆರಾಠೀಯೆಲೀಠೋ ಮಕಗಾಯ
 ಆಠಸ್ಮಾವೆಠತ್ ತೇಠೇವೀಶಾರಕಠೆ. ನೀಲಣಾಳೀಲಿಃ ಪಠ್ರಣಾಣಾಳೀಲಿಃ ಗ್ರಾಠಣಾಳೀಲಿಃ
 ಕೊಠ್ಕಳೀಲಿಃ ಊಳು ಪಾಣಾಶಾಲಕಾಳೀಕು ಊಠ್ಠೀಯಾವೀಠೋ ಮಕಠೆ ಯೆಹೊಗಾಠಾಠೆ
 ತೇಠೇವೀಶಾರಕಠೆ.

Marathi राजाच्या भांडारावर अदीएलाचा पुत्र अजमावेथ हा होता; आणि शेतातल्या, नगरातल्या,
 गावातल्या व किल्ल्यातल्या भांडारांवर उज्जियाचा पुत्र योनाथान हा होता;

Oriya ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ପତ୍ତିର ରକ୍ଷଣାବେକ୍ଷଣ ଦାୟିତ୍ୱ ରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଏହି :

Punjabi ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਭੰਡਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਅਦੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਜਮਾਵੇਥ ਸੀ, ਅਰ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ, ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚ,
 ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਅਰ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇ ਭੰਡਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਉੱਜੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਨਾਥਾਨ ਸੀ

Tamil రాజా వుడై య పాకక్కి షాంగ్గణి న్మేలం ఆత్తియేలిన్ క్రమారన్
 అస్మావేత్తమ్, పండణాంగ్గణిలమ్ కిర్రామంగ్గణిలమ్ త్తూరుక్కాంగ్గణిలమ్ముగ్గ
 నిలత్తిన్ వరుమాన పండకశాలకణిన్మేలం ఉశియావిన్ క్రమారన్
 యోనత్తాణుమ్,

వచనము 26

పొలములో పనిచేయువారిమీదను, భూమిదున్ను వారిమీదను కెలూబు కుమారుడైన ఎజ్రీ

నియమింపబడెను.

Assamese కలూబబ పుత్ర ఇజ్రీ మాటి చహారా ఖేతియక సకలబ ఓపబత ఆహిల।

Oriya ରାମାଥାଯଜ୍ଞ ପୁତ୍ର ବିମିଧି ଦ୍ରାକ୍ଷା କ୍ଷତ୍ରଗେ଼଼଼ିକର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਖ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਉੱਤੇ ਸ਼ਿਮਈ ਰਾਮਾਥੀ ਸੀ, ਅਰ ਦਾਖ ਦੀ ਪੈਦਾਵਾਰੀ ਉੱਤੇ ਅਰ ਦਾਖ ਰਸ ਦੇ ਜ਼ਖੀਰੇ ਉੱਤੇ ਜ਼ਬਦੀ ਸ਼ਿਫਮੀ ਵਾਲਾ ਸੀ

T a m i l திராட்சத்தோட்டங்களின்மேல் ராமாத்தியனான சீமேயும், திராட்சத்தோட்டங்களின் வரத்தாகிய திராட்சரசம் வைக்கும் இடங்களின்மேல் சிப்பியனாகிய சப்தியும்,

వచనము 28

షేఫేలా ప్రదేశముననుండు ఒలీవ చెట్లమీదను మేడిచెట్లమీదను గెదేరియుండైన బయల్ హనాను

నియమింపబడెను; నూనె కొట్లమీద యోవాషు నియమింపబడెను.

Assamese নিস্ন-ভূমিত থকা জিত গছ আৰু ডিমৰু গছবোৰ, গদেৰীয়াৰ পৰা অহা বাল-হাননৰ দ্বয়ীভূত আছিল আৰু তেলৰ গুদামৰ দ্বয়ীভূত যোৱাচ আছিল।

Bengali গদেৱেৰ বাল-হানন পশ্চিমের পাৰ্বত্য অঞ্চলেৰ জলপাই গাছগুলি এবং সুকমোৱাগাছগুলি ৰক্ষণাবেক্ষণ কৰতেন। তেলৰ ভঁড়ার সামলাতেন যোয়াশ।

Gujarati ગદેરનો બાલ-હાનન જેતૂનનાં વૃક્ષ અને નીચાણના પ્રદેશમાં થતાં અંજીર પર દેખરેખ રાખતો હતો; યોઆશ તેણના બંડાર પર દેખરેખ રાખતો હતો;

Hindi ओर नीचे के देश के जलपाई और गूलर के वृक्षों का अधिकारी गदेरी बालहानान था और तेल के भण्डारों का अधिकारी योआश था।

Kannada ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿರುವ ಇಷ್ಟೆ ಮರಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಅತ್ತಿ ಮರಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಗೆದರೂರಿನವನಾದ ಬಾಷ್ಣಾನಾನನು ಇದ್ದನು; ಎಣ್ಣೆಯ ಉಗ್ರಾಣಗಳ ಮೇಲೆ ಯೋವಾಷನು ಇದ್ದನು.

Malayalam ഒലിവുവൃക്ഷങ്ങൾക്കും താഴ്വീതിയിലെ കാട്ടുത്തറകൾക്കും ഗാഭേരിയുന്നായ ബാൽഹാനാനും എണ്ണ സൂക്ഷിച്ചുവെക്കുന്ന നിലവറകൾക്കും യോവാശും മേൽവിചാരകൻ.

Marathi जैतून झाडांवर व सखल प्रदेशातील उंबराच्या झाडांवर बाल-हानान गदेरी हा होता; तेलाच्या कोठ्यांवर योवाश हा होता;

Oriya ଗାଦରେ଼଼଼ାଯଜ୍ଞ ବାଲୁନନ୍ ପଶ୍ଚିମସ୍ଥ ପାବତ୍ୟମୟ ଦେଶ ରେ ଥିବା ଅଲିଭ୍ ବୃକ୍ଷ ଓ ଡିମ୍ବିରି ଜାତୀୟ ବୃକ୍ଷ ସବୁର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਅਤੇ ਗੁੱਲੂਰ ਦੇ ਬੂਟਿਆਂ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਨਿਵਾਣਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ, ਬਆਲ-ਹਨਾਨ ਗਦੇਰੀ ਸੀ, ਅਤੇ ਯੋਆਸ਼ ਤੇਲ ਦੇ ਜ਼ਖੀਰੇ ਉੱਤੇ ਸੀ

Tamil పట్టణత్తాక్కు కణిలులు ఓలివమరంగణిన్మేలుం ముక్కక్కడై
విరుడశంగణిన్మేలుం కెతేరియనాన పాల్కానాణుం,
ఁణ్ణెణ్ణయ్కిడంగుకణిన్మేలుం యోవాశుం,

వచనము 29

షోరోనులో మేయు పశువులమీద షోరోనీయుడైన ప్రిట్రయియు, లోయలలోని పశువులమీద అడ్లయి
కుమారుడైన షోపాతును నియమింపబడిరి.

Assamese చాగోణబర పబా అహా చిబ్రయ చాబోణత చబా జల్రుబ జాకబోబర దాయిత్రుత అఱిల।
ఉపతకాబోబరత చబా జల్రుబ జాకబోబర ద్రయీత్రుత అదలయర పుబ్ర చాఫట అఱిల।

Bengali శారోణేర ఆశేపాశేర గబాది పశుర దాయిత్రు ఱిల సిద్దేయేర ఉపర। అదలయేర పుబ్ర
శాఫట ఱిలెన సమభూమితే యే సమస్త గబాది పశు చరే బెడాయ్ తార దాయిత్రే।

Gujarati శారోననో శిఠాయ శారోననా మేదానమా యరతాం డోరో పర డేఅరేఅ రాయతో ఉతో; శాఱాఠ తో
అడలాయనో పుత్ర ఉతో, నే అిలొంమాం యరతాం డోరో పర డేఅరేఅ రాయతో ఉతో,

Hindi और शारोन में चरने वाले गाय-बैलों का अधिकारी शारोनी शित्रै था और तराइयों के गाय-बैलों
का अधिकारी अदलै का पुत्र शापात था।

Kannada శారోనినల్లి మేయిశువ దనగళ మేలే శారోనినవనాద శీట్టి ఇద్దను;
తగ్గుగళల్లిరువ దనగళ మేలే అద్దేయ మగనాద శాఘాటను ఇద్దను.

Malayalam శారోనిలో మేయునా నాంకొలికలొక్క శారోనియాయ
శిఠ్రాయ్. తాళాయ్లె నాంకొలికలొక్క అడాయ్లె మకనాయ
శాఘాఠం మేలొవిఱారకరి.

Marathi जी गुरे शारोनात चरत असत त्यांवर शित्रय शारोनी हा होता; खोऱ्यातल्या गुरांवर अदलय
ह्याचा पुत्र शाफाट हा होता;

Oriya ଶାରୋଣୀୟ ବିଦ୍ରୟ ଶାରୋଣର ଚଉଦିଂଗସ୍ତ ପଶୁପଲର ଦାଦିତ୍ତ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਗਉਆਂ ਬਲਦਾਂ ਦੇ ਵੱਗਾਂ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਾਰੋਨ ਵਿੱਚ ਚਰਦੇ ਸਨ, ਸ਼ਿਟਰਈ ਸ਼ਾਰੋਨੀ ਸੀ ਅਰ
ਅਦਲਾਇ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਫਾਟ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਗਾਂ ਉੱਤੇ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਨਿਵਾਣਾਂ ਵਿੱਚ ਚਰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ

Tamil శారోనిలో మేయ్కిర మార్కుగణిన్మేలుం శారోనియనాన శిఠ్రాయ్,
పట్టణత్తాక్కుకణిలులు మార్కుగణిన్మేలుం అత్లయిన్ కుమారన్ శాప్పాత్తమ్,

వచనము 30

ఓంటెలమీద ఇష్యాయేలీయుడైన ఓబీలును, గాడిదలమీద మేరోనోతీయుడైన యెహెద్యాహును
నియమింపబడిరి.

Assamese উটবোৰৰ দ্বয়ীত্বত ইশ্মায়েলীয়া অবীল আছিল, আৰু গাধীবোৰৰ দ্বয়ীত্বত মেৰোনোথীয়া যেহদিয়া আছিল।

Bengali উট তদারকির দায়িত্ব ছিল ইশ্মায়েলের ওবীলের ওপর। গাধার তদারকিতে ছিলেন মেরোণোথের যেহদিয়া।

Gujarati ઇશ્માએલી ઓબીલ ઊંટોની સંભાળ રાખતો હતો. મેરોનોથી ચેહદયા ગધેડાંની સંભાળ રાખતો હતો;

Hindi और ऊंटों का अधिकारी इश्माएली ओबील और गदहियों का अधिकारी मेरोनोतवासी येहदयाह।

Kannada ಒಂಟೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವವನು ಇಷ್ಮಾ ಯೇಲ್ಯನಾದ ಓಬೀಲನು; ಕತ್ತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವವನು ಮೇರೋನೋತಿನವನಾದ ಯೆಹ್ದೆಯನು.

Malayalam ಓಟುಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಯಿಶ್ಮಾಯೇಲ್ಯನಾಯ ಓಬೀಲನು. ಕತ್ತೆಗಳಿಗೆ ಯಿಹದಿಯಾ ಯೆಹ್ದೆಯನು.

Marathi उंटांवर ओबील इश्माएली हा होता; गाढवांवर येहद्या मेरोनोथी हा होता;

Oriya ଇଶ୍ମାୟେଲେ଼ାୟ ଓବୀଲ୍ ଓ଼ମୋନଜ୍ଜର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। ମରେ଼଼ୋଣୋଥୀୟ ଯହଦେ଼ାୟ ଗଧମାନଜ୍ଜର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਬੀਲ ਇਸ਼ਮਾਏਲੀ ਉਠਾਂ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਖੇਤਿਆਂ ਉੱਤੇ ਯਹਦੇਯਾਹ ਮੇਰੋਨੀ ਸੀ

Tamil ಓಟುಕಾಣ್ಕಗಳಿನ್ಮೇಲೆ ಯಿಶ್ಮಾವೇಲಿಯನಾಕಿಯ ಓಬೀಲನು, ಕತ್ತೆಗಳಿನ್ಮೇಲೆ ಯೆಹದಿಯಾ ಯೆಹ್ದೆಯನು,

వచనము 31

గొట్టలమీద హగ్రియుడైన యాజీజు నియమింపబడెను. వీరందరు దావీదు రాజుకున్న ఆస్తిమీద

నియమింపబడిన యధిపతులు.

Assamese এওঁলোক দায়ুদ বজাৰ সম্পত্তিৰ দ্বয়ীত্বত আছিল।

Bengali মেঘ চরাতেন হাগরের যাসীষ। এই সমস্ত লোকরা ছিলেন নেতা যারা রাজা দায়ুদের সম্পত্তি দেখাশোনা করতেন।

Gujarati હાગ્રી યાઝીઝ ઘેટાંબકરાં સંભાળતો હતો. આ બધા માણસો રાજા દાઉદની મિલકત સંભાળનાર અમલદારો હતા.

Hindi और मैङ्ग-बकरियों का अधिकारी हग्री याजीज था। ये ही सब राजा दाऊद के धन सम्पत्ति के अधिकारी थे।

Kannada ಕುರಿ ಮಂದೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವವನು ಹಗ್ರಿಯನಾದ ಯಾಜೀಜನು. ಇವೆರಲ್ಲರೂ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ಮೇಲೆ ಪ್ರಧಾನರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ആടുകൾക്കു ഹഗ്രിയനായ യാസീസ് മേൽ വിചാരകൻ; ഇവർ എല്ലാവരും ദാവീദ്‌രാജാവിന്റെ വസ്തുവകകൾക്കു അധിപതിമാരായിരുന്നു.

Marathi आणि मेंढरांवर याजीज हाग्री हा होता; हे दावीद राजाच्या धनावर अधिकारी होते.

Oriya ହାଗରାଏ ଯାସୀଜ ଫଣେମାନଙ୍କର ଦାସିତ୍ୱ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਯਾਜੀਜ਼ ਹਗਰੀ ਇੱਜ਼ਾਂ ਉੱਤੇ ਸੀ। ਏਹ ਸਭ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਾਲ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil ஆடுகளின்மேல் ஆகாரியனான யாசீசும் விசாரிப்புக்காரராயிருந்தார்கள்; இவர்கள் எல்லாரும் தாவிததுவகைகளுக்கு அധிபதியினராயிருந்தார்கள். விசாரிப்புக்காரராயிருந்தார்கள்.

వచనము 32

దావీదు పినతండ్రియైన యోనాతాను వివేకముగల ఆలోచనకర్తయై యుండెను గనుక అతడు శాస్త్రీగా

నియమింపబడెను, హక్కోనీ కుమారుడైన యెహీయేలు రాజు కుమారులయొద్ద ఉండుటకు

నియమింపబడెను.

Assamese దాయూదర దదాయెక యోనాతన, తెం ఆజన ప్రబామర్షదాతా ఆఱిల, యిఱెతు తెం ఆజన జానీ ఆఱ నఱి సఁబఱ్ఱక ఆఱిల। ఱకమోనీర పుత్ర యిఱీయెల బజార పుత్రసకలర తఱురధానర ద్వాఱీఱుత ఆఱిల।

Bengali దాయూదెర కాకా యోనాతన ఱిలెన విఱఱఱణ ప్రబామర్షదాతా ఆ లెఱక| ఱఱ్ఱానిర పుత్ర యిఱీయెల రాజపుత్రెదెర దెఱాఱోనార దాయిత్రు నియెఱిలెన|

Gujarati డాడెనా కాకా యోనాతాన నిపుఱా సలాఱకార అనె అకె లఱఱిఱో ఱతో. ఱాఱ్ఱోనీనా పుత్ర ఱఱిఱెల రాజానా పుత్రోనీ సాఱె ఱతో.

Hindi और दाऊद का भतीजा योनातान एक समझदार मंत्री और शास्त्री था, और किसी हकमोनी का पुत्र एहीएल राजपुत्रों के संग रहा करता था।

Kannada ఇదల్లదే దావీదన ఱిక్కప్పనాద యోనాతానను గృఱికేయుళ్ళవనాగి ఆలోఱఱనేయుళ్ళ లేఱకనూ ఆగిద్దను. ఱకొననాద యేఱియే లను అరసన కుమారర సంగడ ఇద్దను.

Malayalam దావీడినిఱ్ఱె ఱిఱిఱ్ఱునాయ ఱోనామాఱ్ఱె ఱ్ఱుఱిమానాఱెయారూ మఱ్ఱెయూం ఱాసఱ్ఱెయూం ఆఱుఱిఱుఱు; ఱఱఱఱోఱియూఱె మకనాయ ఱెఱఱియేఱ్ఱె రాజకూమారఱూఱె సఱఱాఱి ఆఱుఱిఱుఱు.

Marathi దావిదాఱా ఱులతా యోనాతాన హా మంఱీ అసూన మోఱా సమజూతదార వ లెఱక హోతా; ఱఱఱమోఱాఱా పుత్ర ఱఱిఱెల రాజపుత్రాంబరోబర అసె;

Oriya యోనాథాన జాణె జ్ఞానా ధరాణాదాతా ఆ లోకాకా యిలెం యోనాథాన దాదాకాకా కాకా యిలెం అకానానాకా వృత్తా యిదాదాకా రాజాకా వృత్తాకాకాకా దాదా నెదాయిలెం

Punjabi అర దాదూర దా దాదా యోనాథాన వీ వజీర, బృధాన అర లిఖారీ సీ, అర యహీయెల రకమెనీ దా పుత్తూ రాజ కుమారాం దే నాల రహీందా సీ

Tamil తావీతీన సీఠియ తకప్పనాకీయ యోనాత్తానాం యెన్ఱుం పుత్తీయం పుప్పపుఱుం మఱుషణ్ ఆలొశణాకకారణాయీఱుత్తాన్; అకమోణియీన్ కుమారన్ యెకీయెల్ రాజ్జావీన్ కుమారరొదాఱుత్తాన్.

వచనము 33

అహీతోపెలు రాజునకు మంత్రి, అర్కీయుడైన హూషై రాజునకు తోడు.

Assamese అహీతోఫల బజాబ పబామశదాతా అాఱిల, అకీయా లొకసకలబ మాజబ రూయ బజాబ బాక్రిగత పబామశదాతా అాఱిల

Bengali అహీతోఫల ఱిలెన రాజార మక్షణాదాతా ఎవఁ అకీయ రూయ ఱిలెన రాజార బక్రు|

Gujarati అహీతోఫల రాజానొ సలాకకార తతో; అనె రూయ అాకీర్ రాజానొ మిత్త తతో.

Hindi అర అహీతోపెల రాజా కా మంత్రి థా, అర యెకీ రూయ రాజా కా మిత్త థా|

Kannada అరసన ఆలొశణనాగారను అహీతోఫలను, అరసన సూహితను అకీ యనాద షుష్యయు.

Malayalam అహీతోఫలం రాజునకు మంత్రి; అర్కీయుడైన హూషై రాజునకు తోడు.

Marathi అహీతోఫెల హా రాజాచా మంత్రి హొతా; అఱి రూయ అకీ హా రాజాచా మిత్త హొతా.

Oriya అహీతోఫల రాజాకాకా ధరాణాదాతా యిలెం రూయ రాజాకా రూ యిలెం రూయ అకీయ లొకానాకా దాదా అాఱియిలెం

Punjabi అర అహీతోఫల పాతశాఱ దా మంత్రి సీ అర రూయ అరకీ పాతశాఱ దా మిత్త సీ

Tamil అకీత్తొపెల్ రాజ్జావక్కు ఆలొశణాకకారణాయీఱుత్తాన్; అఱియనానా షుష్యాయీ రాజ్జావీన్ తొమూణాయీఱుత్తాన్.

వచనము 34

అహీతోపెలు చనిపోయినమీదట బెనాయా కుమారుడైన యెహోయాదాయును అబ్యాతారును

మంత్రియై; యోవాబు రాజుయొక్క సేనకు అధిపతిగా నియమింపబడెను.

Assamese అహీతోఫలబ పాఱత బనాయాబ పూత్త ఱిహొయాదా అవియాథబ యొగెది తెఱ్ఱబ ష్ఠాన లయ| యొరొబ బజాబ సైనాసకలబ సెనాపతి అాఱిల|

Bengali পরবর্তীকালে মন্ত্রণাদাতা হিসেবে অহীথোফলের জায়গা নিয়েছিলেন বনায়ের পুত্র যিহোয়াদা আর অবিয়াথর। সেনাবাহিনীর অধ্যক্ষর দায়িত্বে ছিলেন যোয়াব।

Gujarati બનાયાનો પુત્ર યહોયાદા અને અબ્યાથાર હતા. અહીથોફેલના મદદનીશ યોઆબ રાજાના સૈન્યનો સેનાધિપતિ હતો

Hindi और यहीतोपेल के बाद बनायाह का पुत्र यहोयादा और अब्यातार मंत्री ठहराए गए। और राजा का प्रधान सेनापति योआब था।

Kannada ಅಹೀ ತೋಫಲನ ತರುವಾಯ ಬೆನಾಯನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಯಾದಾವನೂ ಎಬ್ಯಾತಾರನೂ. ಅರಸನ ಸೈನ್ಯದ ಅಧಿಪತಿಯು ಯೋವಾಬನು.

Malayalam അഹീഥോഫെലിന്റെ ശേഷം ബെനായാവിന്റെ മകനായ യെഹോയാദയും അബ്യാഥാരും മന്ത്രികൾ; രാജാവിന്റെ സേനാധിപതി യോവാബ്.

Marathi अहीथोफेलामागून बनायाचा पुत्र यहोयादा व अब्याथार हे मंत्री झाले; आणि राजाचा सेनापती यवाब हा होता.

Oriya ଯିହୋୟାଦା ଓ ଅବିୟାଥର୍ ପରେ ଅହୀଥୋଫଲଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ରାଜାଙ୍କର ପରାମର୍ଶଦାତା ହେଲେ। ଯିହୋୟାଦାରଦା ବନାୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯୋୟାଦ୍ ରାଜାଙ୍କ ସୈନ୍ୟବଳର ସମୋପତି ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਅਹੀਤੋਫਲ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜਹੋਯਾਦਾ ਬਨਾਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਅਰ ਅਬਯਾਥਾਰ ਸਨ, ਅਰ ਯੋਆਬ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਦਲ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੀ।।

Tamil பெனாயாவின் குமாரன் யோய்தாவும் அபியத்தாரும் அகித்தோப்பேலுக் உதவியாயிருந்தார்கள்; யோவாப் ராஜாவின் படைத்தலைவனாயிருந்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 28

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

గోత్రముల పెద్దలను, వంతులచొప్పున రాజునకు సేవచేయు అధిపతులను సహస్రాధిపతులను,
 శతాధిపతులను, రాజునకును రాజుకుమారులకును కలిగియున్న యావత్తు చరాస్తిమీదను
 స్థిరాస్తిమీదను ఉన్న అధిపతులను, అనగా ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలనందరిని రాజునొద్ద నున్న
 పరివారమును పరాక్రమశాలులను సేవా సంబంధులైన పరాక్రమశాలులనందరిని రాజగు దావీదు
 యెరూషలేమునందు సమకూర్చెను.

Assamese దాయూదె యిక్రచాలెమతె ఐశ్రాయెలబ సకలొ కర్మచారిక ఒక గొటె కబిలె: జాతిబొబరబ కర్మచారిసకలక, సమయ-సూచి అనుయాయి బజార పరిచర్యా కబా విభాగబొబరబ కర్మచారిసకలక, సహస్రపతిసకలక ఆరక శతపతిసకలక, బజా ఆరక తెఱ్ఱె పుత్రసకలబ దఖలత తకా సకలొ సమ్పత్తిబ పరిచాలకసకలక, కర్మచారి ఆరక యుద్ధాక లొకసకలక, తెఱ్ఱెలొకబ మజబ సకలొతొకె నిపుణ లొకసకలక యిక్రచాలెమతె ఒక గొటె కబిలె।

Bengali రాజా దాయూదె ఐశ్రాయెలెర సమస్త పరివారిగొళ్ళిర నెతాదెర, సెనాదలెర సెనాపతిదెర, సెనాధ్యక్షదెర, సెనానాయకదెర ఆ సెనికదెర, వీర యొద్దాదెర, రాజకర్మచారి, యారా రాజార సమ్పత్తి ఒవం రాజా ఆ రాజపుత్రెర పశుగులి దెఖాశునా కరతెన ఒవం రాజార గనామాన్య ఆధికారికదెర జెర్రుశాలెమె ఆసతె నిరదేశ దిలెన।

Gujarati డాఱెఱె ధమ్నాఅెలెనా ఒధా అధికారిఅొనె యర్రశాలెమమాం లెగా కర్యా. అెమాం కులెసమూఱెనా ఆగొవొనొ, రాజునీ సెవొమాం రొకాఱెలొ అమలెఱారొ, ఱజార ఱజారనీ అనె సొ సొనీ టుకడిఅొనా నాయకొ, రాజానీ అనె తేనా పుత్రొనీ తమొమ మిలెకత అనె ఱొరనె సంలాఱనార వఱివఱఱారొ, తేమఱ ఱరఒారిఅొ, ధూరవీరొ, ట్రొకమాం ఒధా ఱ మఱఱెనా మాలాసొనొ సమొవేశ తతొ ఱతొ।

Hindi और दारूद ने इस्राएल के सब हाकिमों को अर्थात् गोत्रों के हाकिमों और राजा की सेवा टहल करने वाले दलों के हाकिमों को और सहस्रपतियों और शतपतियों और राजा और उसके पुत्रों के पशु आदि सब धन सम्पत्ति के अधिकारियों, सरदारों और वीरों और सब शूरवीरों को यरूशलेम में बुलवाया।

Kannada దావీదను ఇశ్రాయేలీన సమస్త ప్రధానరాద గొత్తెగళ ప్రధాన రన్నొ వగ వగ వాగి అరసనన్నొ సేవీసువ సభిగళ ప్రధానరన్నొ సఱస్రాధిపతిగళన్నొ శతాధిపతిగళన్నొ అరసన స్వాస్థ్యద మేలీయొ అవన కుమారర స్వాస్థ్యగళ మేలీయొ ఇరువ ప్రధానరన్నొ అధికారిగళన్నొ పరాక్రమశాలి గళన్నొ శూరరన్నొ యేరొసలేమిగే కుఱి బర మొఱిదను.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ് യിസ്രായേലിന്റെ സകലപ്രഭుക്കന്മാരുമായ ഗോത്ര പ്രഭുക്കന്മാരെയും രാജാവിന്നു ശുശ്രൂഷ ചെയ്ത കുറുകളുടെ തലവന്മാരെയും സഹസ്രാധിപന്മാരെയും ശതാധിപന്മാരെയും രാജാവിന്റെയും

അവന്റെ പുത്രന്മാരുടെയും സകലവസ്തുവകകൾക്കും നാൽക്കാലികൾക്കും ഉള്ള മേൽ വിചാരകന്മാരെയും ഷണ്യന്മാരെയും വീരന്മാരെയും സകലപരാക്രമശാലികളേയും യെരൂശലേമിൽ കൂട്ടിവരുത്തി.

Marathi इस्त्राएलाचे सर्व सरदार म्हणजे वंशावंशांचे सरदार, राजाची पाळीपाळीने सेवा करणाऱ्या तुकड्यांचे सरदार होते; तसेच सहस्रपती, शतपती, राजा व त्याचे पुत्र ह्यांच्या संपत्ती व पशुधनावर देखरेख करणारे सरदार आणि शूरवीर ह्या सर्वांना दाविदाने यरुशलैम येथे जमवले.

Oriya ଦାଉଦ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ନେତାଗଣଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କଲେ। ସେ ସହେଁ ନେତାଗଣଙ୍କୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିବା ନିମନ୍ତେ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ଦାଉଦ ସବୁ ଗୋଷ୍ଠୀର ନେତାଗଣ, ରାଜାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳର ସନୋପକ୍ଷଗଣ, ଅପକ୍ଷଗଣ, ସନୋପକ୍ଷଗଣ, ରାଜା ଓ ତାହାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ସମ୍ପତ୍ତି ଓ ପଶୁପଲର ଯତ୍ନ ନେଉଥିବା କାର୍ଯ୍ୟକାରୀଗଣ, ରାଜାଙ୍କର ବିଶେଷ କର୍ମଚାରୀଗଣ, ପରାକ୍ରମୀ ବୀରଗଣ, ଓ ସମସ୍ତ ସାହସୀ ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କୁ ଡାକି ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ, ਅਰਥਾਤ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੰਡਲੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ, ਜਿਹੜੇ ਵਾਰੋਵਾਰੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ, ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਾਲ ਮਤੇ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ, ਹੁੰਦੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ, ਸੂਰਮਿਆਂ ਨੂੰ, ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਮਹਾਂ ਬਲੀਆਂ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ

Tamil கோத்திரங்களின் தலைவரும், ராஜாவைச் சேவிக்கிற வகுப்புகளின் தலைவரும், ஆயிரம்பேருக்கு அதிபதிகளும், நூறுபேருக்கு அதிபதிகளும் ராஜாவுக்கும் ராஜகுமாரருக்கும் உண்டான எல்லா ஆஸ்தியையும் மிருகஜீவன்களையும் விசாரிக்கிற தலைவருமாகிய இஸ்ரவேலின் சகல பிரபுக்களையும், பிரதானிகளையும், பலசாலிகளையும், சகல பராக்கிரமசாலிகளையும் தாவீது எருசலேமிலே கூடிவரச்செய்தான்.

వచనము 2

అప్పుడు రాజైన దావీదు లేచి నిలువబడి ఈలాగు సెలవిచ్చెను నా సహోదరులారా, నా జనులారా, నా

మాట ఆలకించుడి; యెహోవా నిబంధన మందసమునకును మన దేవుని పాదపీఠమునకును

విశ్రమస్థానముగా ఉండుటకు ఒక మందిరము కట్టించవలెనని నేను నా హృదయమందు నిశ్చయము

చేసికొని సమస్తము సిద్ధపరచితిని.

Assamese তাৰ পাছত বজা দায়ূদে থিয় হৈ ক'লে, “হে মোৰ ভাইসকল আৰু মোৰ লোক সমূহ, মোৰ কথা শুনা; যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ অৰ্থে আৰু আমাৰ ঈশ্বৰৰ ভবি-পীৰাৰ অৰ্থে এটা মন্দিৰ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ মোৰ পৰিকল্পনা আছিল। এই গৃহ নিৰ্মাণৰ বাবে মই প্ৰস্তুত হৈছিলো।

உடன்படிக்கைப் பெட்டியும் நமது தேவனுடைய பாதபடியும் தங்குவதற்கு ஒரு ஆலயத்தைக் கட்ட நான் என் மனதிலே நினைத்து, கட்டுகிறதற்கு ஆயத்தமும் பண்ணினேன்.

వచనము 3

అయితే నీవు యుద్ధములు జరిగించి రక్తము ఒలికించినవాడవు గనుక నీవు నా నామమునకు

మందిరమును కట్టించకూడదని దేవుడు నాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese కిస్తి ৰৈশ্বৰে মোক ক'লে, 'মোৰ নামৰ অৰ্থে তুমি মন্দিৰ নিৰ্মাণ নকৰিবা, কাৰণ তুমি এজন যুদ্ধৰ আৰু তুমি ৰক্তপাত কৰিলা।'

Bengali కిస్తి ৰৈশ্বৰ আমায় বললেন, 'দায়ূদ, তুমি একজন সৈনিক। বহু লোককে তুমি হত্যা করেছ। তুমি কখনোই আমার নামে একটি বাড়ি বানাবে না কারণ তুমি ৰক্তপাত ঘটিয়েছ।'

Gujarati పరెతు, డేవే మనే కట్టె, 'తారే మారే నామే మందిర బాంధవం నతి, కారణ, તે ఘటాం యుద్ధో కర్తా డే. అనే పుష్కల డాట్రీ డెక్యు డే.'

Hindi परन्तु परमेश्वर ने मुझ से कहा, तू मेरे नाम का भवन बनाने न पाएगा, क्योंकि तू युद्ध करने वाला है और तू ने लोहू बहाया है।

Kannada ఆదరే దేవరు ననగే--నిను నన్ను జేసరిగే మనయన్ను కట్టబడె; యాకందరే నిను యుద్ధద మనుష్యనాగిద్దె; రక్తవన్ను జేల్లిద్దె అందను.

Malayalam എന്നാൽ ദൈവം എന്നോട്: നീ എന്റെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയരുതു; നീ ഒരു യോദ്ധാവായ്കുന്നു; രക്തവും ചൊരിയിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi परंतु देवाने मला म्हटले, 'माझ्या नामाप्रित्यर्थ तुला मंदिर बांधायचे नाही, कारण तू युद्धप्रिय असून रक्तपात केला आहेस;'

Oriya କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ଵର ମାେତେ କହିଲେ, 'ନା, ଦାଉଦ, ତୁମ୍ଭେ ମାେ ନାମ ରେ ଆଦୌ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ତାହା କରିବ ନାହିଁ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ସୈନିକ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଅନେକ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଅଛ।'

Punjabi ਪਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਦੇ ਲਈ ਭਵਨ ਨਾ ਬਣਾ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੇ ਤੂੰ ਇੱਕ ਜੋਧਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਲਹੂ ਵਗਾਇਆ ਹੈ

Tamil ஆனாலும் தேவன் நீ என் நாமத்திற்கு ஆலயத்தைக் கட்டவேண்டாம்; நீ யுத்த மனுஷனாயிருந்து, ரத்தத்தைச் சிந்தினாய் என்றார்.

వచనము 4

ఇశ్రాయేలీయులమీద నిత్యము రాజునైయుండుటకు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నా తండ్రి యింటివారందరిలోను నన్ను కోరుకొనెను, ఆయన యూదాగోత్రమును, యూదాగోత్రపువారిలో ప్రధానమైనదిగా నా తండ్రి యింటిని నా తండ్రి యింటిలో నన్నును ఏర్పరచుకొని నాయందు ఆయన దయచూపి ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా నియమించియున్నాడు.

Assamese తথাপি যিহোৱাই, ইশায়েলৰ ঈশ্বৰে; ইশায়েলৰ ওপৰত সদায় ৰাজত্ব কৰিবৰ বাবে মোৰ আটাই পিতৃপৰিয়ালৰ মাজৰ পৰা মোক মনোনীত কৰিলে। তেওঁ নেতৃত্ব দিবৰ বাবে যিহূদা জাতিক মনোনীত কৰিলে। যিহূদাৰ জাতি, মোৰ পিতৃৰ পৰিয়ালবৰ্গ আৰু মোৰ পিতৃৰ সকলো পুত্ৰৰ মাজৰ পৰা তেওঁ মোক গোটেই ইশায়েলৰ ওপৰত ৰজা হ'বলৈ মনোনীত কৰিলে।

Bengali “প্রভু ইশায়েলের ঈশ্বর যিহূদার পরিবারগোষ্ঠীকে ইশায়েলের 12টি মূল পরিবারগোষ্ঠীকে নেতৃত্বের দায়িত্ব দিয়েছিলেন। আর ঐ পরিবারগোষ্ঠী থেকে আমার পিতার পরিবার ও আমাকে বরাবরের মতো ইশায়েলে রাজত্ব করার জন্য প্রভু মনোনীত করেছিলেন।

Gujarati “તેમ છતાં ઇસ્રાએલના ચઇવા દેવે મારા પિતાના કુલસમૂહમાંથી ઇસ્રાએલ પર રાજ્ય કરવા માટે મને સહાય માટે પસંદ કર્યો, કારણ, તેણે રાજકર્તા વંશ તરીકે ચહૂદાના કુલસમૂહને પસંદ કર્યો અને તે ચહૂદાનાં કુલસમૂહમાંથી મારા પિતાના કુટુંબને પસંદ કર્યું. અને તેઓ મારા એટલાં બધાં કૃપાળુ હતા કે પિતાના પુત્રોમાંથી તેમણે મને સમગ્ર ઇસ્રાએલનો રાજા બનાવ્યો.

Hindi तौमी इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने मेरे पिता के सारे घराने में से मुझी को चुन लिया, कि इस्राएल का राजा सदा बना रहूं: अर्थात उसने यहूदा को प्रधान होने के लिये और यहूदा के घराने में से मेरे पिता के घराने को चुन लिया और मेरे पिता के पुत्रों में से वह मुझी को सारे इस्राएल का राजा बनाने के लिये प्रसन्न हुआ।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರಲು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯ ಸಮಸ್ತರಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಆದುಕೊಂಡನು. ಯಾಕೆಂದರೆ ನಾನು ನಾಯಕನಾಗಿರಲು ಯೆಹೂದನನ್ನೂ ಯೆಹೂ ದನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯನ್ನೂ ಆದು ಕೊಂಡು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗ ಮಾಡಲು ಚಿತ್ತ ವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದನು;

Malayalam എങ്കിലും ഞാൻ എന്നേക്കും യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായിരിപ്പാൻ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ എന്റെ സർവ്വപിതൃഭവനത്തിൽനിന്നും എ എന്ന തിരഞ്ഞെടുത്തു; പ്രഭുവായിരിപ്പാൻ യെഹൂദയെയും യെഹൂദാഗൃഹത്തിൽ എന്റെ പിതൃഭവനത്തെയും തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്നു; എന്റെ അപ്പന്റെ പുത്രന്മാരിൽ വെച്ചു എന്നെ എല്ലായിസ്രായേലിന്നും രാജാവാക്കുവാൻ അവന്നു പ്രസാദം തോന്നി.

Marathi परंतु इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने माझ्या वडिलांच्या सर्व घराण्यातून मलाच निवडले आहे; मी इस्राएलावर कायमचा राजा व्हावे म्हणून यहूदाने अग्रणी व्हावे आणि यहूदाच्या घराण्यात माझ्या पित्याचे घराणे प्रमुख व्हावे अशी त्याने निवड केली आणि माझ्या पित्याच्या पुत्रांतून मलाच सर्व इस्राएलावर राजा करावे असे त्याच्या मर्जीस आले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଇଶ୍ରାୟେଲର ବାର ଗୋଟି ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ପରିଚାଳିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିହୁଦା ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ମନୋନୀତ କଲେ। ଏହାପରେ ସହେଁ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପିତାଙ୍କ ପରିବାରକୁ ମନୋନୀତ କଲେ। ଆଉ ସହେଁ ପରିବାରରୁ ପରମେଶ୍ୱର ମାରେ ଚିରକାଳ ନିମନ୍ତେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହୁଏ। ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ମାରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲେ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੁਟੰਬ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣ ਲਿਆ ਜੋ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸਦਾ ਤੇੜੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਵਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਆਗੂ ਹੋਣ ਦੇ ਲਈ ਚੁਣ ਕੇ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਕੁਟੰਬ ਵਿੱਚੋਂ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਟੱਬਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਨੂੰ ਪਸੰਦ ਕੀਤਾ ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਸਥਾਪਨ ਕਰੇ

Tamil இப்போ தும் இஸ்ரவேல் அனைத்திண்மேலும் என்னைக் க்கும் ராஜாவாயிருக்க, இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் அவன் தகப்பனுடைய வீட்டாரில் எல்லாம் என்னைத் தெரிந்துகொண்டார்; அவர் யூதாவையும் யூதாவின் வம்சத்தில் அவன் தகப்பன் குடும்பத்தையும் தலைமையாக தெரிந்துகொண்டு, என்னை எல்லா இஸ்ரவேலின்மேலும் ராஜாவாக்க, என் தகப்பனுடைய குமாரருக்குள் என்மேல் பிரியம் வைத்தார்.

వచనము 5

యెహోవా నాకు అనేకమంది కుమారులను దయచేసియున్నాడు, అయితే ఇశ్రాయేలీయులపైని

యెహోవా రాజ్యసింహాసనముమీద కూర్చుండుటకు ఆయన నా కుమారులందరిలో సొలొమోనును

కోరుకొని ఆయన నాతో ఈలాగు సెలవిచ్చెను

Assamese যিহোৱাই মোক দিয়া অনেক পুত্ৰৰ মাজত ইস্রায়েলৰ ওপৰত যিহোৱাৰ ৰাজসিংহাসনত বহিবলৈ তেওঁ মোৰ পুত্ৰ চলোমনক মনোনীত কৰিলে।

Bengali প্রভু আমাকে বহুপুত্রক করেছেন এবং তার মধ্যে থেকে আমার পুত্র শলোমনকে তিনি ইস্রায়েলের নতুন রাজা হিসেবে বেছে নিয়েছেন। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে ইস্রায়েল হল প্রভুর রাজত্ব।

Gujarati અને મારા બધા પુત્રોમાંથી-કારણ, યહોવાએ મને ઘણા પુત્રો આપ્યા છે- યહોવાના રાજ્ય સમાન ઇસ્રાએલની રાજગાદી પર બેસવા માટે સુલેમાનને પસંદ કર્યાં.

Hindi और मेरे सब पुत्रों में से (यहोवा ने तो मुझे बहुत पुत्र दिए हैं) उसने मेरे पुत्र सुलैमान को चुन लिया है, कि वह इस्राएल के ऊपर यहोवा के राज्य की गद्दी पर विराजे।

Kannada ಕತ ನು ನನಗೆ ಅನೇಕ ಕುಮಾರರನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವಾಗ ನನ್ನ ಸಮಸ್ತ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲಾಗಿ ಕತ ನ ರಾಜ್ಯದ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನನ್ನು ಆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam എന്റെ സകലപുത്രന്മാരിലും നിന്നു--യഹോവ എനിക്കു വളരെ പുത്രന്മാരെ തന്നിരിക്കുന്നുവല്ലോ--അവൻ എന്റെ മകനായ ശലോമോനെ യിസ്രായേലിൽ യഹോവയുടെ രാജ്യം സന്തതിക്കുവാൻ ഇരിക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ചു തിരഞ്ഞെടുത്തു.

Marathi परमेश्वराने मला बहुत पुत्र दिले आहेत, त्या सर्वांतून इस्राएलावर राज्य करण्यासाठी परमेश्वराच्या राजासनावर बसावे म्हणून त्याने माझा पुत्र शलमोन ह्याला निवडले आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଅନେକ ପୁତ୍ର ଦେଇଛନ୍ତି। ଆଉ ଏହି ସମସ୍ତ ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶଲୋମନକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ରାଜ୍ୟର ସିଂହାସନ ରେ ବସିବା ପାଇଁ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ ମନୋନୀତ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਰ ਮੇਰਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ (ਹਾਂ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਖਸ਼ ਦਿੱਤੇ ਹਨ) ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਪਸੰਦ ਕੀਤਾ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬਰਾਜਮਾਨ ਹੋਵੇ

Tamil கர்த்தர் எனக்கு அநேகம் குமாரரைத் தந்தருளினார்; ஆனாலும் இஸ்ரவேலை ஆளும் கர்த்தருடைய ராஜ்யப்பாரத்தின் சிங்காசனத்தின்மேல் உட்காருகிறதற்கு அவர் என்னுடைய எல்லாக் குமாரரிலும் என் குமாரனாகிய சாலொமோனைத் தெரிந்துகொண்டு,

వచనము 6

నేను నీ కుమారుడైన సొలొమోనును నాకు కుమారునిగా ఏర్పరచుకొనియున్నాను, నేను అతనికి

తండ్రినైయుండును అతడు నా మందిరమును నా ఆవరణములను కట్టించును.

Assamese তেওঁ মোক ক'লে, 'তোমাৰ পুত্ৰ চলোমনে মোৰ গৃহ আৰু চোতাল কেইখন নিৰ্মাণ কৰিব, কাৰণ মোৰ পুত্ৰ হ'বলৈ মই তেওঁক মনোনীত কৰিলোঁ, আৰু মই তেওঁৰ পিতৃ হ'ম।

Bengali প্রভু আমাকে বললেন, 'দায়ূদ, তোমার পুত্র শলোমন আমার মন্দির ও তার সংলগ্ন সব কিছু বানাবে। কেন? কারণ আমি শলোমনকে আমার সন্তান হিসেবে বেছে নিয়েছি এবং আমি হব তার পিতা।

Gujarati અને મને જણાવ્યું, 'તારો પુત્ર સુલેમાન મારે માટે મંદિર બંધાવશે, કારણકે, મેં તેને મારા પુત્ર તરીકે પસંદ કર્યો છે. અને તું તેનો પિતા થઇશ.

Hindi और उसने मुझ से कहा, कि तेरा पुत्र सुलैमान ही मेरे भवन और आंगनों को बनाएगा, क्योंकि मैं ने उसको चुन लिया है कि मेरा पुत्र ठहरे, और मैं उसका पिता ठहूंगा।

Kannada అతను నన్ను సంగడ--నిన్ను మగనాద సొలొమోనను తానేనన్న మనೆಯన్ను అంకళగళన్ను కట్టెను; అవనన్ను ననగే మగనాగిరలు ఆదుకొండను. నాను అవనిగే తండేయారిరువేను.

Malayalam അവൻ എനോടു: നിന്റെ മകനായ ശലോമോൻ എന്റെ ആലയവും എന്റെ പ്രാകാരങ്ങളും പണിയും; ഞാൻ അവനെ എനിക്കു പുത്രനായി തിരഞ്ഞെടുത്തീരിക്കുന്നു; ഞാൻ അവന്നു പിതാവായിരിക്കും.

Marathi तो मला म्हणाला, 'तुझा पुत्र शलमोन हा माझे मंदिर व अंगणे बांधील; त्याला मी आपला पुत्र निवडले आहे व मी त्याचा पिता होईन.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ କହିଲେ, 'ବାଉଦ, ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ଶଲୋମନ ଆମର ମନ୍ଦିର ଓ ତାହାର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥ ମନ୍ଦିର ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ନିର୍ମାଣ କରିବା କାହିଁକି ? କାରଣ, ଆମେ ଶଲୋମନକୁ ଆମର ପୁତ୍ରରୂପେ ମନୋନୀତ କରିଅଛୁ ଓ ଆମେ ତାହାର ପିତା ହବେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਮੇਰੇ ਲਈ ਭਵਨ ਅਰ ਦਰਬਾਰਾਂ ਨੂੰ ਬਣਾਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਹੈ ਜੋ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਵੇ ਅਰ ਮੈਂ ਉਸ ਦਾ ਪਿਤਾ ਹੋਵਾਂ

Tamil அவர் என்னை நோக்கி: உன் குமாரனாகிய சாலொமோனே என் ஆலயத்தையும் என் பிரகாரங்களையும் கட்டக்கடவன்; அவனை எனக்குக் குமாரனாகத் தெரிந்துகொண்டேன்; நான் அவனுக்குப் பிதாவாயிருப்பேன்.

వచనము 7

మరియు నేటిదినమున చేయుచున్నట్లు అతడు ధైర్యమువహించి నా ఆజ్ఞలను నా న్యాయవిధులను

అనుసరించినయెడల, నేనతని రాజ్యమును నిత్యము స్థిరపరచుదును.

Assamese আজি তুমি যি দৰে আছা যদি তেওঁ সেই দৰে মোৰ আজ্ঞাবোৰ আৰু শাসন-প্রণালীবোৰ পালন কৰি চলে, তেনেহলে মই তেওঁৰ ৰাজ্য চিৰস্থায়ীৰূপে স্থাপন কৰিম।

Bengali শলোমন আমার বিধি এবং আদেশগুলো বর্তমানে মেনে চলে। ও যদি বরাবর তাই করে আমিও তাহলে চিরদিনের মতো শলোমনের রাজত্বের ভিত শক্তিশালী ও দৃঢ় করে তুলব।”

Gujarati જો તે મારા આજ્ઞાઓ તથા હુકમો પાલન આજે કરે છે તેમ હતાથી કરતો રહેશે તો હું તેની રાજ્યસત્તા કાયમ માટે સ્થાપન કરીશ.”

Hindi और यदि वह मेरी आज्ञाओं और नियमों के मानने में आज कल की नाई दृढ़ रहे, तो मैं उसका राज्य सदा स्थिर रखूंगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಈಗಿನಂತೆ ನನ್ನ ಅಜ್ಜಿಗಳನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನೂ ಅವನು ನಡಿಸಲು ದೃಢವಾಗಿದ್ದರೆ ಅವನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಯುಗ ಯುಗಾಂತರಕ್ಕೂ ಸ್ಥಿರಪಡಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ ഇന്നു ചെയ്യുന്നതുപോലെ എന്റെ കല്പനകളും വിധികളും ആചരിപ്പാൻ സ്ഥിരത കാണിക്കുമെങ്കിൽ ഞാൻ അവന്റെ രാജ്യം എന്നേക്കും സ്ഥിരമാക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi तो जर माझ्या आज्ञा व निर्णय हल्लीच्याप्रमाणे निश्चयाने पाळील तर मी त्याचे राज्य निरंतर स्थापीन.'

Oriya ଶଲୋମାନ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମର ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଜ୍ଞାର ବାଧ୍ୟ ହେଉଅଛି। ଯଦି ସେ ଆମର ବ୍ୟବସ୍ଥାଗୁଡ଼ିକର ବାଧ୍ୟ ହୁଏ ତେବେ ଜାରି ରଖିବ, ତଦ୍ୱେ ଆମେ ଚିରକାଳ ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମାନର ରାଜ୍ୟକୁ ଦୃଢ଼ କରିବା।'

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਿਆਵਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਿਆਂ ਹੁਕਮਾਂ ਦੇ ਮੰਨਣ ਵਿੱਚ ਪੱਕਾ ਰਹੇਗਾ, ਜਿਵੇਂ ਇਸ ਵੇਲੇ ਹੈ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਦਾ ਰਾਜ ਸਦਾ ਤੇੜੀ ਇਸਥਿਰ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil இந்நாளில் நடக்கிறபடியே அவன் என் கற்பனைகளின்படியும் என் நியாயங்களின்படியும் செய்ய உறுதியாயிருப்பானானால், அவன் ராஜ்யபாரத்தை என்றென்றைக்கும் திடப்படுத்துவேன் என்றார்.

వచనము 8

కాబట్టి మీరు ఈ మంచిదేశమును స్వాస్థ్యముగా అనుభవించి, మీ తరువాత మీ సంతతివారికి శాశ్వతస్వాస్థ్యముగా దానిని అప్పగించునట్లు మీ దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చిన యాజ్ఞలన్నియు ఎట్టివో తెలిసికొని వాటిని గైకొనుడి అని యెహోవా సమాజమునకు చేరిన ఇశ్రాయేలీయులందరు చూచుచుండగను మన దేవుడు ఆలకించుచుండగను నేను మిమ్మును హెచ్చరిక చేయుచున్నాను.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া ইস্রায়েলৰ সাক্ষাতে যিহোৱাৰ উদ্দেশে সমবেত হোৱা আৰু আমাৰ ঐশ্বৰৰ উপস্থিতিত ঐশ্বৰৰ যিহোৱাৰ সকলো আজ্ঞা পালন কৰিবলৈ তোমালোক সকলোৱে চেষ্টা কৰা। এই উত্তম দেশৰ অধিকাৰী হবলৈ আৰু তোমালোকৰ পাছত চিৰকালৰ বাবে পুৰুষানুক্ৰমে তোমালোকৰ সন্তান সকলৰ অধিকাৰত যেন থাকে তাৰ কাৰণে এই সকলো কৰা।

Bengali দায়ূদ বলল, “এখন, ইস্রায়েলের সমস্ত লোক এবং ঐশ্বরের সাক্ষাতে আমি তোমাদের নির্দেশ দিচ্ছি, যত্নসহকারে এবং ভক্তিভরে প্রভুর সমস্ত নীতি-নির্দেশ মেনে চলো। এক মাত্র তাহলেই তোমরা এই ভালো ভূখণ্ডের অধিকারী হতে পারবে এবং এই দেশ চির দিনের মতো তোমাদের উত্তরপুরুষদের হাতে তুলে দিয়ে যেতে পারবে।

Gujarati ત્યારબાદ દાઉદે સુલેમાન તરફ ફરીને કહ્યું, “આથી હવે આખા ઇસ્રાએલની, એટલે કે યહોવાના સમાજની સમક્ષ અને યહોવાની સમક્ષ હું તમને સૌને તમારા દેવ યહોવાની આજ્ઞાઓનો અભ્યાસ કરવાનું અને અનુસરવાનું જણાવું છું. જેથી તમે આ સમૃદ્ધ ભૂમિના માલિક રહો અને તમારા પછી તમારા વંશજોને એ કાયમ માટે વારસામાં આપી જઇ શકો.

Hindi इसलिये अब इस्राएल के देखते अर्थात यहोवा की मण्डली के देखते, और अपने परमेश्वर के साम्हने, अपने परमेश्वर यहोवा की सब आज्ञाओं को मानो और उन पर ध्यान करते रहो; ताकि तुम इस अच्छे देश के अधिकारी बने रहो, और इसे अपने बाद अपने वंश का सदा का भाग होने के लिये छोड़ जाओ।

Kannada ಆದ ದರಿಂದ ನೀವು ಈ ಉತ್ತಮವಾದ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ನಿರಂತರದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ತರು ವಾಯ ಇರುವ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನ ಸಭೆಯಾದ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮ ದೇವರ ಕೇಳುವಿಕೆ ಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹುಡುಕಿ ಕೈಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവയുടെ സഭയായ എല്ലായിസ്രായേലും കാണുകയും നമ്മുടെ ദൈവം കേൾക്കുകയും ഞാൻ പറയുന്നതു: നിങ്ങൾ ഈ നല്ലദേശം അനുഭവിക്കുകയും പിന്നത്തേതിൽ അതു നിങ്ങളുടെ മക്കൾക്കു ശാശ്വതാവകാശമായി വെച്ചേക്കുകയും ചെയ്യേണ്ടതിന്നു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകളൊക്കെയും ആചരിക്കുകയും ഉപേക്ഷിക്കാതിരിക്കുകയും ചെയ്യിൻ.

Marathi तर आता सर्व इस्राएलांसमक्ष, परमेश्वराच्या मंडळीसमक्ष, आमच्या देवाच्या विद्यमाने तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या सर्व आज्ञांकडे लक्ष पुरवून त्या पाळा म्हणजे तुम्ही ह्या उत्तम देशाचे मालक व्हाल व आपल्यामागे आपल्या मुलांना हा देश कायमचे वतन ठेवून जाल.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ, ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଓ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି କଥା କହୁଅଛି : ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକର ବାଧ୍ୟ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଯତ୍ନଶୀଳ ହୁଅ। ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି ଉତ୍ତମ ଦେଶକୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିବ। ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ତାହା ଦଇପାରିବ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਹੁਣ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ, ਅਰਥਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਰ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੁਣਨ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੱਤ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਆਗਿਆਂ ਉੱਤੇ ਧਿਆਨ ਰੱਖੋ, ਅਰ ਭਾਲ ਚੁੱਢ ਕੀਤਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਚੰਗੇ ਦੇਸ ਦੇ ਮਾਲਕ ਹੋਵੋ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿੱਛੋਂ ਆਪਣੀ ਸੰਤਾਨ ਨੂੰ ਸਦਾ ਦੇ ਅਧਕਾਰ ਲਈ ਛੱਡ ਜਾਓ।।

Tamil இப்போதும் நீங்கள் என்ஹென்றைக்கும் இந்த நல்ல தேசத்தைச் சுதந்தரமாய் அநுபவித்து, உங்களுக்குப்பிறகு அதை உங்கள் பிள்ளைகளுக்குச் சுதந்தரமாய்ப் பின்வைக்கும்பொருட்டாக, நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின்

షృదయగళన్ను ఖోఢిసి యోజనెగళ కల్పనయ న్నెల్లా తిళిదిద్దానె. నీను ఆతనన్ను ఘడుకిదరే ఆతను నినగే సిక్కువను; నీను ఆతనన్ను బిట్టు బిట్టరే ఆతను నిన్నన్ను ఎందేందిగూ తోరేదుబిడు వను.

Malayalam గీయో ఎగ్గె మకగే, శాలోమోగే, గీగ్గె ఆప్పగ్గె రెవరెంతా ఆరికయ్యం. ఆవగె పూర్ణిహ్యరయతేతాస్యం. గల్లమగన్యోస్యం. క్యుసె నేవికయ్యం. ఛెయ్క; యహోవ గుర్విహ్యరయతేతయ్యం. పరిశోధికయ్యం. విఛారత్యం. గీర్వణత్యం. ఎగ్గెం. గ్రహికయ్యం. ఛెయ్యగ్గె; గీ ఆవగె ఆగేషికగ్గె ఎగ్గెం ఆవగె కణెత్యం; యపేక్షికగ్గె ఎగ్గెం ఆవగె గీగె ఎగ్గెం. తల్లికయ్యం.

Marathi हे माझ्या पुत्रा, शलमोना, तू आपल्या पित्याच्या देवाला ओळख आणि सात्त्विक चिंतने व मनोभावे त्याची सेवा कर; परमेश्वर सर्वांची मने पारखतो आणि त्यांत जे काही विचार व कल्पना उत्पन्न होतात त्या त्याला समजतात. तू त्याच्या भजनी लागशील तर तो तुला प्राप्त होईल, पण तू त्याला सोडलेस तर तो तुझा कायमचा त्याग करील.

Oriya ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନ, ତୁମ୍ଭ ପିତାର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଜାଣିଅଛ। ଶୁଦ୍ଧ ହୃଦୟ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସବୋ କର। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସବୋ କରିବା ନିମନ୍ତେ ହୃଦୟ ରେ ଆନନ୍ଦିତ ହୁଅ। କାହିଁକି ? କାରଣ ପ୍ରତି ବ୍ୟକ୍ତିର ହୃଦୟ ରେ କ'ଣ ଅଛି, ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ଜାଣନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ହୃଦୟର ସମସ୍ତ ଚିନ୍ତାକୁ ରୁଚିପାରନ୍ତି। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ସାହାଯ୍ୟ ମାଗବା ନିମନ୍ତେ ଯିବ, ତୁମ୍ଭେ ଉତ୍ତର ପାଇବା କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଦୂରକୁ ଚାଲିଯିବ, ତେବେ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଚେକାଳ ନିମନ୍ତେ ତ୍ୟାଗ କରିବେ।

Punjabi ਤੂੰ ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਜਾਣ ਅਰ ਪੱਕੇ ਮਨ ਨਾਲ, ਅਰ ਚਿੱਤ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ ਉਸ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਰਿਆਂ ਮਨਾਂ ਦੀ ਪਰੀਛਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਰ ਧਿਆਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਫਰਨਿਆਂ ਦਾ ਗਿਆਤਾ ਹੈ। ਜੇ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਖੇਜੇਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਤੈਥੋਂ ਲਭਿਆ ਜਾਏਗਾ ਪਰ ਜੇ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਛੱਡੇਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੋੜੀ ਤਿਆਗ ਛੱਡੇਗਾ

Tamil என் குமாரனாகிய சாலொமோனே, நீ என் பிதாவின் தேவனை அறிந்து, அவரை உத்தம இருதயத்தோடும் உற்சாக மனதோடும் சேவி; கர்த்தர் எல்லா இருதயங்களையும் ஆராய்ந்து, நினைவுகளின் தோற்றங்களை யெல்லாம் அறிகிறார்; நீ அவரைத் தேடினால் உனக்குத் தென்படுவார்; நீ அவரை விட்டுவிட்டால் அவர் உன்னை என்றைக்கும் கைவிடுவார்.

వచనము 10

పరిశుద్ధ స్థలముగా ఉండుటకు ఒక మందిరమును కట్టించుటకై యెహోవా నిన్ను కోరుకొనిన సంగతి మనస్సునకు తెచ్చుకొని దైర్యము వహించి పని జరిగింపుము.

Assamese পবিত্র-স্থানৰ অৰ্থে মন্দিৰ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ যিহোৱাই যে, তোমাক মনোনীত কৰিলে তাক তুমি অনুভৱ কৰা; সাহিয়াল হোৱা আৰু এই কাৰ্য কৰা।

Bengali মনে রেখো, প্রভু বয়ং তাঁর মন্দির বানানোর কাজ তোমার হাতে অর্পণ করেছেন। সুতরাং সবল হও এবং সফলতার সঙ্গে এটি সম্পূর্ণ কর।”

Gujarati તું એટલું યાદ રાખજે, જે યત્રોવાએ તને મંદિર બાંધવા માટે પસંદ કર્યો છે; મન મજબૂત રાખી એ કામ પૂરું કરજે.”

Hindi अब चौकस रह, यहोवा ने तुझे एक ऐसा भवन बनाने को चुन लिया है, जो पवित्रस्थान ठहरेगा, हियाव बान्धकर इस काम में लग जा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿರು; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸು ವದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ; ನೀನು ದೃಢವಾಗಿ ಗಿದ್ದು ಅದನ್ನು ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക; വിശുദ്ധമന്ദിരമായൊരു ആലയം പണിവാൻ യഹോവ നിന്നെ തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്നു; ധൈര്യപ്പെട്ടു അതു നടത്തികൊൾക.

Marathi सांभाळ, पवित्रस्थानाप्रीत्यर्थ मंदिर बांधावे म्हणून परमेश्वराने तुला निवडले आहे; हिंसत धरून हे कार्य कर.”

Oriya ଶଲୋମାନ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେ ତୁମ୍ଭକୁ ତାଙ୍କରି ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କରିଅଛନ୍ତି, ଏହା ତୁମ୍ଭର ବୁଝିବା ଭାରିତ୍ୱ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହୁଅ ଏବଂ ଏହା କର।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖ, ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਚੁਣਿਆ ਹੈ, ਜੇ ਤੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇਂ। ਉਠ, ਤਕੜਾ ਹੋ, ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਬਣਾ!।।

Tamil இப்போதும் எச்சரிக்கையாயிரு; பரிசுத்த ஸ்தலமாக ஒரு ஆலயத்தைக்கட்டுவதற்குக் கர்த்தர் உன்னைத் தெரிந்துகொண்டார்; நீ திடன்கொண்டு அதை நடப்பி என்று சொன்னான்.

వచనము 11

అప్పుడు దావీదు మంటపమునకును మందిరపు కట్టడమునకును బొక్కసపు శాలలకును మేడ

గదులకును లోపలి గదులకును కరుణాపీఠపు గదికిని యెహోవా మందిరపు ఆవరణములకును

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে তেওঁৰ পুত্ৰ চলোমনক মন্দিৰৰ বাৰাণ্ডাৰ, মন্দিৰৰ ঘৰববোৰৰ, গুদামবোৰৰ, ওপৰৰ কোঁঠালিবোৰৰ, ভিতৰৰ কোঁঠালিবোৰৰ, আৰু পাপ-প্ৰায়শ্চিত্তৰ আৱৰণৰ নক্সা দিলে।

Bengali এরপর দায়ূদ, তাঁর পুত্র শলোমনের হাতে মন্দির ও তার শৌধ, ভাঁড়ার ঘর, ওপর তলার ঘর, এর ভেতরের ঘর, করুণা আসনের ঘর- এ সবে নকশা তুলে দিলেন।

Gujarati પછી દાઉદે સુલેમાનને મંદિર, તેનું પ્રાંગણ અને તેની આસપાસના મકાનોનો નકશો આપ્યો. તેણે તેને હંડારના, માળ ઉપરની ઓરડીઓ, અંદરની ઓરડીઓ અને દયાસન માટે ઓરડીનો નકશો પણ આપ્યો.

Hindi तब दाऊद ने अपने पुत्र सुलैमान को मन्दिर के ओसारे, कोठरियों, भण्डारों अटारियों, भीतरी कोठरियों, और प्रायश्चित के ढकने से स्थान का नमूना,

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೋಲೊ ಮೋನನಿಗೆ -- ದ್ವಾರಾಂಗಗಳದ ಮಾದರಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಮನೆಗಳು, ಉಗ್ರಾಣಗಳು, ಮೇಲಿನ ಕೊಠಡಿ ಗಳು, ಅಂತರಂಗದ ಕೊಠಡಿಗಳು, ಕೃಪಾಸನದ ಸ್ಥಾನವು,

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് തന്റെ മകനായ ശലോമോന്നു ദൈവാലയത്തിന്റെ മണ്ഡപം, ഉപഗൃഹങ്ങൾ, ഭണ്ഡാരഗൃഹങ്ങൾ, മാളികമുറികൾ, അറകൾ, കൃപാസനഗൃഹം എന്നിവയുടെ മാതൃകകൊടുത്തു.

Marathi मग दाविदाने आपला पुत्र शलमोन ह्याला मंदिराची ओसरी, कोठड्या, भांडारगृहे व त्यांवरील कोठड्या व दयासनाचे स्थान ह्यांचा नमुना दिला;

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯୋଜନାମାନ ପ୍ରଦାନ କଲେ। ମନ୍ଦିର ରତ୍ନଘଣ୍ଟ ବାରଣ୍ଡା, ତାହାର ଅଙ୍ଗାଳିକାମାନ, ତାହାର ଭଣ୍ଡାରଘରମାନ, ତାହାର ଉପରିଷ୍ଠ କୋଠାମାନ, ତାହାର ଭିତରର କୋଠାମାନ ଓ ଦୟାସନର ସ୍ଥାନ ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଏହି ଯୋଜନା ହାତରେ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਦਲਾਨਾਂ ਦਾ, ਉਸ ਦੇ ਘਰਾਂ ਦਾ, ਉਸ ਦੀ ਭੰਡਾਰਾਂ ਦਾ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਉਪਰਲੀਆਂ ਕੋਠੜੀਆਂ ਦਾ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਅੰਦਰਲੀਆਂ ਕੋਠੜੀਆਂ ਦਾ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਰਾਹਚਿਤ ਦਾ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਨਕਸ਼ਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil తావీత్తు తన క్రమారణాకీయ శాలొమోమోణుక్కు మణ్డపమும், అతీన్ అఱైకఱ్రమ్, అతీన్ డెపాక్కిషశాలైకఱ్రమ్, అతీన్ మేల్వీడ్రుకఱ్రమ్, అతీన్ ఁగ్గఱైకఱ్రమ్, కీర్పాశన స్తానమ్ ఇక్రక్కవేణ్డయ మాతీరీయయ్యమ్,

వచనము 12

వాటి చుట్టునున్న గదులకును దేవుని మందిరపు బొక్కసములకును ప్రతిష్ఠిత వస్తువుల బొక్కసములకును తాను ఏర్పాటుచేసి సిద్ధపరచిన మచ్చులను తన కుమారుడైన సొలొమోనునకు అప్పగించెను.

వచనము 13

మరియు యాజకులును లేవీయులును సేవచేయవలసిన వంతుల పట్టియును, యెహోవా మందిరపు సేవనుగూర్చిన పట్టియును, యెహోవా మందిరపు సేవోపకరణముల పట్టియును దావీదు అతనికప్పగించెను.

Assamese తెంకే తెంకే పుబోహితసకలబ ఆఱు లేవీయాసకలబ విభాగసమూహబ బావె విధి దిలె ఆఱు యిహోరార గృహబ పరిచర్యాబ కార్య ఆఱు యిహోరార గృహబ పరిచర్యాబ బావె బ్యరహాబ హోరా సామగ్రీ సమూహబ దాయితృత నియూక్త కబిలె।

Bengali తిని యాజక ౩ లేవీయదేర కార్యావలీ సమ్పర్కే రాయోజనీయ నిర్దేశ దిలెన| తిని ప్రభుర మందీర తేరీర సమస్త కాజ సమ్పర్కే ఎవం శ్రేష్ఠరేర సేవాయ యత జినిష బ్యవహత యె సబ కిఱు సమ్పర్కే౩ నిర్దేశ దిలెన|

Gujarati తద్దుపరాంత యాజక౩ అనే లేవీఅొనా సమూత౩ విషె, యత౩వనా మండీరనీ ఉపాసనానే అగాతాం సర్వ కార్య౩ విషె తథా అ సేవనాం వపరాతాం వాసల౩ విషె పతా తేల౩ కఱుం.

Hindi फिर याजकों और लेवियों के दलों, और यहोवा के भवन की सेवा के सब कामों, और यहोवा के भवन की सेवा के सब सामान,

Kannada ఇదల్లదే యాజకర లేవి యర వగ గళిగోస్కరవూ కత న మనేయ సేవేయ సమస్త కేలసకొస్కరవూ కత న మనే యల్లరువ సేవేమాడువ సమస్త పాత్రేగళి గోస్కరవూ కట్టకే కేట్టను.

Malayalam పురోహితന്മാരുടെയും. లేవ్యుരുടെയും. కుంకుల, యహోవయ్యుల ఆలయంతిలె సుకలశుశ్రూషయ్యులయ్యం. వేల, యహోవయ్యుల ఆలయంతిలె శుశ్రూషణకులల సుకలపాత్రణుల అన్నివయెల్లారొయ్యం. కురిచ్చు తణ్ణె మనస్సులె ఉణ్ణాయీరుణ మాత్యుకావీవరవం. ఆవణ్ణు కెకాసుంతు.

Marathi त्याप्रमाणेच याजक व लेवी ह्यांच्या कार्यक्रमाचा, परमेश्वराच्या मंदिरातील सेवेसंबंधाच्या सर्व कामाचा आणि सेवेसंबंधाच्या सर्व पात्रांचा बेत त्याने त्याला सांगून दिला;

Oriya ଦାଉଦ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଯାଜକ ୩ ଲବୋୟମାନଙ୍କ ଦଳ ବିଷୟ ରେ କହିଲେ। ଦାଉଦ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସର୍ବୋକାର୍ଣ୍ୟ ବିଷୟକ ସମସ୍ତ କାର୍ଣ୍ୟ ୩ ମନ୍ଦିର ସର୍ବୋ ରେ ବ୍ୟବହୃତ ସକଳ ସାମଗ୍ରୀ ବିଷୟ ରେ କହିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਜਾਜਕਾਂ ਅਰ ਲੇਵੀਆਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀ ਦਾਰੀਆਂ ਦਾ, ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕਾਰਜ ਦੇ ਲਈ, ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਭਗਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਦੇ ਲਈ

Tamil ஆசாரியரையும். லேவியரையும். வரிசைகளாக வகுக்கிறதற்கும், கர்த்தருடைய ஆலயப்பணிவிடை வேலை அனைத்திற்கும், கர்த்தருடைய

ஆலயத்து வேலையின் பணிமுட்டுகள் அனைத்திற்குமுரிய கட்டளையையும் கொடுத்தான்.

వచనము 14

మరియు ఆ యా సేవా క్రమములకు కావలసిన బంగారు ఉపకరణములన్నిటిని చేయుటకై యెత్తు ప్రకారము బంగారమును, ఆ యా సేవా క్రమములకు కావలసిన వెండి ఉపకరణములన్నిటిని చేయుటకై యెత్తు ప్రకారము వెండిని దావీదు అతనికప్పగించెను.

Assamese తెంకె సకలొ ప్రకాబబ పరిచర్యాబ బాబె సొణబ పాబ్రబొబ ఆక సకలొ ప్రకాబబ పరిచర్యాబత బ్యరహాబ హొరా సామగ్రీబ బాబె రూపబ పాబ్రబొబ గురుతు సహకాబె తెంకె దిలె।

Bengali এছাড়াও তিনি শলোমনকে মন্দির সেবার জন্য রয়োজনীয় জিনিষপত্র বানাতে কি পরিমাণ সোনা এবং রূপো লাগবে তা বোঝালেন।

Gujarati જુદી જુદી સેવામાં વપરાતા સોનાનાં વાસણો માટે કેટલું સોનું વાપરવું, અને ચાંદીના વાસણો માટે કેટલી ચાંદી વાપરવી,

Hindi अर्थात् सब प्रकार की सेवा के लिये सोने के पात्रों के निमित्त सोना तौलकर, और सब प्रकार की सेवा के लिये चान्दी के पात्रों के निमित्त चान्दी तौलकर,

Kannada ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಸೇವೆಗೆ ಸಮಸ್ತ ಬಂಗಾರದ ಸಾಮಾನುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಸೇವೆಗೆ ಸಮಸ್ತ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಸಾಮಾನುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ತೂಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അതതു ശുശ്രൂഷക്കുള്ള ഉപകരണങ്ങൾക്കു ഒക്കെയും പൊന്നുകൊണ്ടുള്ള ഉപകരണങ്ങൾക്കു തൂക്കപ്രകാരം പൊന്നും അതതു ശുശ്രൂഷക്കുള്ള ഉപകരണങ്ങൾക്കു ഒക്കെയും വെള്ളി കൊണ്ടുള്ള ഉപകരണങ്ങൾക്കു ഒക്കെയും തൂക്കപ്രകാരം

Marathi सर्व प्रकारची सेवा करण्यासाठी सोन्याची पात्रे करण्यास सोने आणि सर्व प्रकारच्या सेवेसाठी लागणाऱ्या चांदीच्या पात्रांसाठी चांदी त्याने तोलून दिली;

Oriya ମନ୍ଦିର ରେ ବ୍ୟବହୃତ ହବୋକୁ ଥିବା ସକଳ ସାମଗ୍ରୀର ନିର୍ମାଣ ନିମନ୍ତେ କେତେ ପରିମାଣର ସୂକ୍ଷ୍ମ ଓ ରେ ିପ୍ୟ ବ୍ୟବହୃତ କରାଯିବା ଉଚିତ୍, ତାହା ଦାଉଦ ଶଲୋମନଙ୍କୁ କହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਸੋਨਾ ਤੋਲ ਕੇ ਦਿੱਤਾ, ਹਰੇਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਅਰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਰੁੱਪਾ ਤੋਲ ਦਿੱਤਾ, ਸਭ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਦੇ ਲਈ

Tamil அவன் பற்பல வேலைக்கு வேண்டிய சகல பொற்பாத்திரங்களுக்காக நிறையின்படி பொன்னையும், பற்பல வேலைக்கு வேண்டிய சகல வெள்ளிப்பாத்திரங்களுக்காக, நிறையின்படி வெள்ளியையும்,

వచనము 15

బంగారు దీపస్తంభములకును వాటి బంగారు ప్రమిదెలకును ఒక్కొక్క దీపస్తంభమునకును దాని ప్రమిదెలకును కావలసినంత బంగారమును ఎత్తు ప్రకారము గాను, వెండి దీపస్తంభములలో ఒక్కొక్క దీపస్తంభమునకును, దాని దాని ప్రమిదెలకును కావలసినంత వెండిని యెత్తు ప్రకారముగాను,

Assamese సోణర దీపాధారబోరబర ఆరూ తార ప్రదీపబోరబర ప్రత్యెక దీపాధార ఆరూ తార ప్రదీపబోరబర సోణర పరిమాన అనుసారె జూతి దిలె। రూపర దీపాధారబోరబర ఆరూ ప్రదీపబోరబర ప్రత్యెక దీపాధార ఆరూ తార ప్రదీపబోరబర రూపర పరిమాన అనుసారె జూతి దిలె। యాతె ప్రత్యెక దీపాధారబోరబర ఉపయూక్త బ్యరహార హ్య।

Bengali సోనార బాతి ఓ సోనార బాతిదాన, రూపార బాతి ఓ రూపార బాతిదాన ఎబం విభిన్న బాతిదానశులి తాదెర బ్యబహార అనుయాయీకోతాయ తాకబె తాఓ పరికల్పనా కరా శిల్।

Gujarati సోనా-త్యాంఢీనీ ఢివీఁఁ అనె తేనా కఠియా మాఢె కెటలా సోనా-త్యాంఢి వాపరవాం,

Hindi और सोने की दीपों के लिये, और उनके दीपकों के लिये प्रति एक एक दीपट, और उसके दीपकों का सोना तौलकर और चान्दी के दीपों के लिये एक एक दीपट, और उसके दीपक की चान्दी, प्रति एक एक दीपट के काम के अनुसार तौलकर,

Kannada బంగారద దిలెపస్తంభగళిగోలెస్క రవూ అదర బంగారద దిలెపగళిగోలెస్కరవూ ఒందోందు స్తంభకొలెస్కర తూకమాడి కోట్టను. ఙాగేయే బిళ్ళెయ దిలెపస్తంభగళిగోలెస్కర దిలెప స్తంభకొ అదర దిలెపగళిగూ ఒందోందు దిలెప స్తంభద కేలసద ప్రకార తూకమాడి కోట్టను.

Malayalam వలె లులి యుం. వలె అం వి లు కు త గు కు లు కుం. అం వ యు లె స్వారీణ్ణుఢీపణులీకుం. వలెగుణు తుకుమాయి ఁరొవిలుకుతుగుణిగుం. అంతులెంఢీ ఢీపణులీకుం. తుకువ్రకారం వలెగుం. వలెలులికెకాగుణులల విలుకుతుగుణులీకుం. ఁరొ త గుణిలెంఢీయుం. లువయొగతుతిగుం త కువణ్ణుం. అంతు త గుణిగుం. అంతుతిలెంఢీ ఢీపణులీకుం. తుకువ్రకారం వలెలులియుం. కెకాసుతుం.

Marathi सोन्याच्या दीपमाळा व त्यांची सोन्याची चाडी; प्रत्येक दीपमाळ व तिची चाडी ह्यांसाठी प्रत्येकाच्या कामाप्रमाणे चांदी तोलून दिली.

Oriya ఘురణ్ణుదాప, దాపరుణా నిఫణ్ణె ఘోజనాఫాన ఢిలూ, ఆరు రె ఁిప దాప ఓ దాపరుణా నిఫణ్ణె ఫప ఘోజనాఫాన ఢిలూ। వ్రుఢిఢి దాపరుణా ఓ దాదార దాప నిఫణ్ణె కెతె పరిఫాణర ఘురణ్ణు ఓ రె ఁిప ఆవణ్యక దువె, దాదా దాద ద ణలొఫానకు దుణాడలొ. ఘెఢ్ ఘెఢ్ ఘునఫానకు రె ఆవణ్యక ఘఢ్ణె ఘునఫానకు రె ఁిఢ్ణు వ్రకార దాపరుణాఫాన వ్యవదృత దువొర ఢిలూ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਨਹਿਰੀ ਦੀਵਟ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੁਨਹਿਰੀ ਦੀਵਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਵੀ ਤੋਲ ਨਾਲ ਦਿੱਤਾ, ਹਰੇਕ ਦੀਵਟ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਦੀਵਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਸੋਨਾ ਤੋਲ ਨਾਲ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਚਾਂਦੀ ਦੀਆਂ ਦੀਵਟਾਂ ਦੇ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਤੋਲ ਦਿੱਤੀ, ਹਰੇਕ ਦੀਵਟ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਦੀਵਿਆਂ ਦੇ ਲਈ, ਜਿਵੇਂ ਹਰੇਕ ਦੀਵਟ ਦੇ ਕੰਮ ਨੂੰ ਲੋੜੀਂਦਾ ਸੀ, ਚਾਂਦੀ ਤੋਲ ਨਾਲ ਦਿੱਤੀ

Tamil பொன் விளக்குத்தட்டுகளுக்கும் அவைகளின் பொன் விளக்குகளுக்கும், ஒவ்வொரு விளக்குத்தட்டுக்கும் அதின் விளக்குகளுக்கும் நிறையின்படி வேண்டிய பொன்னையும், வெள்ளி விளக்குத்தட்டுகளில் ஒவ்வொரு விளக்குத்தட்டுக்கும் அதின் விளக்குகளுக்கும் நிறையின்படி வேண்டிய வெள்ளியையும்,

వచనము 16

సన్నిధిరొట్టెలు ఉంచు ఒకొక్క బల్లకు కావలసినంత బంగారమును ఎత్తు ప్రకారముగాను, వెండి

బల్లలకు కావలసినంత వెండిని,

Assamese দৰ্শন-পিঠাৰ মেজ, আৰু প্ৰত্যক মেজৰ বাবে সোণৰ পৰিমাণ, আৰু ৰূপৰ মেজবোৰৰ বাবে ৰূপৰ পৰিমাণ তেওঁ জুখি দিলে।

Bengali দায়ূদ বললেন, “পবিত্র রুটি রাখার জন্য কত সোনার প্রয়োজন হবে। রূপোর টেবিলের জন্য কতটা রূপো লাগবে।

Gujarati અપિર્ત રોટલી માટેના બાજેઠોમાંના દરેકમાં કેટલું સોનું વાપરવું, અને ચાંદીના બાજઠો માટે કેટલી ચાંદી વાપરવી,

Hindi ओर भेंट की रोटी की मेजों के लिये एक एक मेज का सोना तौलकर, और चान्दी की मेजों के लिये चान्दी,

Kannada ಆ ಪ್ರಕಾರವೇ ಸಮುಖದ ರೊಟ್ಟಿಗಳ ಮೇಜುಗಳಿ ಗೋಸ್ಕರ ಒಂದೊಂದು ಮೇಜಿಗೆ ತೂಗಿಕೊಟ್ಟನು; ಬೆಳ್ಳಿಯ ಮೇಜುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಹಾಗೆಯೇ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ತೂಗಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam കാഴ്ചയപ്പത്തിന്റെ മേശകൾക്കു ഓരോ മേശക്കു വേണ്ടുന്ന പൊന്നും വെള്ളികൊണ്ടുള്ള മേശകൾക്കു വേണ്ടുന്ന വെള്ളിയും തൂക്കപ്രകാരം കൊടുത്തു.

Marathi समर्पित भाकरीच्या प्रत्येक मेजासाठी सोने तोलून दिले, चांदीच्या मेजासाठी चांदी तोलून दिली.

Oriya ପବିତ୍ର ରୋଟୀର ମଜେ ନିମନ୍ତେ କେତେ ପରିମାଣର ସୁବଣ୍ଣ ଆବଶ୍ୟକ ହବେ, ଦାଉଦ ବାହା କହିଲେ। ରେ ୀପ୍ୟ ମଜଗେ ୀଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ କେତେ ପରିମାଣର ରେ ୀପ୍ୟ ଆବଶ୍ୟକ ହବେ, ଦାଉଦ ବାହା କହିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਚੜ੍ਹਤ ਦੀ ਰੋਟੀ ਦੀਆਂ ਮੇਜ਼ਾਂ ਦੀ ਮਿਣਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹਰੇਕ ਮੇਜ਼ ਲਈ ਸੋਨਾ ਤੋਲ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਚਾਂਦੀ ਦੀਆਂ ਮੇਜ਼ਾਂ ਦੇ ਲਈ ਚਾਂਦੀ

Tamil மு ள்குற டுக ளுக் கு ம் க ளங் க ளுக் கு ம் த ட்டுக ளுக் கு ம் வே ண்டி ய ப சும் பொ ன் னை யும் , பொ ன் கி ண் ணி க ளி ல் ஒ வ்வொ ரு கி ண் ணி க் கு ம் நிறை யி ன்ப டி வே ண்டி ய தை யும் , வெ ள்ளி க்கி ண் ணி க ளி ல் ஒ வ்வொ ரு கி ண் ணி க் கு ம் நிறை யி ன்ப டி வே ண்டி ய தை யும் ,

వచనము 18

ధూపపీఠమునకు కావలసినంత పుటము వేయబడిన బంగారమును ఎత్తు ప్రకారముగాను, రెక్కలు

విప్పుకొని యెహోవా నిబంధన మందసమును కప్పు కెరూబుల వాహనముయొక్క మచ్చునకు

కావలసినంత బంగారమును అతని కప్పగించెను.

Assamese ধূপ-বেদিৰ বাবে নিৰ্ম্মল সোণৰ পৰিমাণ, আৰু ডেউকা মেলি যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক চাকি ধৰা কৰিব দুটাৰ নখৰ কাৰণে সোণৰ পৰিমাণ জুখি দিলে।

Bengali এবং কলম তৈরীর জন্য কতটা খাঁটি সোনা ব্যবহৃত হবে, প্রতিটি সোনার পাত্রের জন্য কতটা সোনা এবং প্রতিটি রূপোর পাত্রের জন্য কতটা রূপো ব্যবহৃত হবে, যেখানে ধূপ রাখা হবে সেই বেদীটি বানাতে কতটা সোনা দরকার, এসবই দায়ূদ শলোমনকে ভাল করে বুঝিয়ে দিলেন এবং প্রভুর রথ, করুণা আসন এবং সাক্ষাসিন্দুকের ওপর ডানা ছড়িয়ে রাখা সোনার করুব দুতদের জন্য তিনি যত নকশা ও পরিকল্পনা করেছিলেন সে সমস্তই শলোমনকে দিলেন।

Gujarati धूपनी वेदी माटे केटलुं थोष्पुं सोनुं वापरपुं, अने रथ माटे केटलुं थोष्पुं सोनुं वापरपुं तथा यत्रोवाना करारकोश पर पांथ प्रसारीने ठिभेला क३७ ऎवदूतो माटे केटलुं थोष्पुं सोनुं वापरपुं ते कष्टुं.

Hindi और धूप की वेदी के लिये तपाया हुआ सोना तौलकर, और रथ अर्थात यहोवा की वाचा का सन्दूक ढांकने वाले और पंख फैलाए हुए करुबों के नमूने के लिये सोना दे दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಧೂಪಪೀಠಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನೂ ಚಾಚಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷ ವನ್ನು ಮುಚ್ಚುವ ಕೆರೂಬಿಗಳ ರಥದ ಮಾದರಿಗೋಸ್ಕರ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ತೂಗಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam యుపవీంఠిని గు తుకప్రకారం వేణ్యుని ఊతికొళిచ్చి పొంగుం చింకు విరిచ్చి యహోవయ్యుఁ యనియమపెడకం మ్మియుం కెరుబుకలయ రమమాతుకెకొ వేణ్యుని పొంగుం కొకొఱుతు.

Marathi धूपवेदीसाठी गाळलेले सोने तोलून दिले, आणि करुब आपले पंख पसरून परमेश्वराच्या कराराचा कोश झाकत, त्यांच्या रथाच्या नमुन्यासाठी सोने त्याने दिले.

Oriya ସୁଗନ୍ଧିଧୁପର ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ନିମନ୍ତେ କେତେ ପରିମାଣର ଶୁଦ୍ଧ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଆବଶ୍ୟକ ହବେ, ତାହା ଦାଉଦ କହିଲେ। ଦାଉଦ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରଥ-ଦୟାସନ ସହିତ ନିମନ୍ତସିନ୍ଧୁକ ଉପରେ କିରୁବଦୂତଗଣ ପକ୍ଷ ବିସ୍ତାର କରି ରହିଥିବାର ଯୋଜନା ମଧ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କଲେ। କିରୁବ ଦୂତଗଣ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ନିର୍ମିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪੂପ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਲਈ ਕੁੰਦନ ਸେନା ਤੋਲ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਕਰୁਬੀਆਂ ਦੇ ਸୁନਹਿਰੀ ਰଥ ਤੇ ਨਮୁନੇ ਦੇ ਅନୁਸਾਰ ਜਿਹੜੇ ਖੰਡ ਪਸਾਰੇ ਹੋਏ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਉੱਤੇ ਪੜਦਾ ਕਰਦੇ ਹਨ

Tamil தூபாங்காட்டும் பீடத்திற்கு நிறையின்படி வேண்டிய புடமிடப்பட்ட பொன்னையும் கொடுத்து, செட்டைகளை விரித்துக் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப்பெட்டியை மூடும் பொன் கேருபீன்களான வாகனத்தின் மாதிரியையும் கொடுத்து,

వచనము 19

ಇವಿಯನ್ನಿಯು ಅಪ್ಪಗించಿ ಯೆಹೋವಾ ಹಸ್ತము నామీదికి వచ్చి యీ మచ్చుల పనియంతయు వ్రాత

మూలముగా నాకు నేర్పెను అని సొలొమోనుతో చెప్పెను.

Assamese দাযুদে ক'লে, “নমুনাৰ বিষয়ে বুজিব পৰাকৈ যিহোৱাই মোক নিৰ্দেশ দিয়া অনুযায়ী মই এই সকলো লিখিত ভাৱে ৰাখিলোঁ।

Bengali দাযুদ বললেন, “এসব প্রভুর আদেশে আমিই লিপিবদ্ধ করেছি। প্রভু আমাকে এই সমস্ত নকশার সব কিছু ভাল করে বুঝতে ও করতে সাহায্য করেছিলেন।”

Gujarati અને તેણે કહ્યું, “આ બધી નકશાની વિગતો યત્નોવાએ મને આપ્યા મુજબ તારા માટે મેં બની રાખી છે.

Hindi मैं ने यहोवा की शक्ति से जो मुझ को मिली, यह सब कुछ बूझ कर लिख दिया है।

Kannada ಕತ ನು ತನ್ನ ಕೈ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರಿಸಿ ಈ ಮಾದರಿಯ ಕೆಲಸಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನನಗೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಅಂದನು.

Malayalam ഇവയെല്ലാം ഈ മാതൃകയുടെ എല്ലാപണികളും യഹോവ എന്നിക്കു വേണ്ടി തന്റെ കൈകൊണ്ടു എഴുതിയ രേഖാമൂലം എന്നെ ഗ്രഹിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു ദാവീദ് പറഞ്ഞു.

Marathi “परमेश्वराकडून जे काही ह्या नमुन्याप्रमाणे मला कळले ते मी सर्व समजून घेऊन लिहून दिले आहे.” [असे दाविदाने म्हटले.]

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ପରିଚାଳନା ଦବେ ସହିତ ଏହି ସମସ୍ତ ଯୋଜନା ଲିଖିତ ହାଇଥେକ୍ସି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ଏହି ଯୋଜନା ରେ ଲିଖିତ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ବୁଝିବା ରେ ସାହାୟ୍ୟ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਦਾਉਦ ਬੋਲਿਆ ਏਹ ਸੱਭੇ ਲਿਖਤ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਇਸ ਨਕਸ਼ੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਮੈਨੂੰ ਸਿਖਾਏ

Tamil இந்த மாதிரியின்படி சகல வேலைகளும் எனக்குத் தெரியப்படுத்த, இவையெல்லாம் கர்த்தருடைய கரத்தினால் எனக்கு எழுதிக்கொடுக்கப்பட்டது என்றான்.

వచనము 20

మరియు దావీదు తన కుమారుడైన సొలొమోనుతో చెప్పినదేమనగా నీవు బలముపొంది ధైర్యము తెచ్చుకొని యీ పని పూనుకొనుము, భయపడకుండుము, వెరవకుండుము, నా దేవుడైన యెహోవా నీతోకూడ నుండును; యెహోవా మందిరపు సేవనుగూర్చిన పనియంతయు నీవు ముగించువరకు ఆయన నిన్ను ఎంతమాత్రమును విడువకయుండును.

Assamese দায়ূদে তেওঁৰ পুত্র চলোমনক ক'লে, “তুমি বলরান আৰু সাহিয়াল হোৱা। এই কাৰ্য কৰা। ভয় নকৰিবা আৰু ব্যাকুল নহ'বা, কিয়নো ঈশ্বৰ যিহোৱা, মোৰ ঈশ্বৰেই তোমাৰ লগত আছে। যিহোৱাৰ গৃহৰ সকলো কাৰ্য সমাপ্ত নোহোৱালৈকে তেওঁ তোমাক পৰিত্যাগ নকৰিব।

Bengali এছাড়াও दायूद তাঁর পুত্র শলোমনকে বললেন, “ভয় পেও না। বৃকে সাহস নিয়ে বীরের মতো এই কাজ শেষ করো। আমার প্রভু ঈশ্বর একাজে তোমার সহায় হবেন। কাজ শেষ না হওয়া পর্যন্ত তিনি বয়ং তোমার পাশে থাকবেন, তোমাকে ছেড়ে যাবেন না। তুমি অবশ্যই প্রভুর মন্দির বানাতে পারবে।

Gujarati વળી દાઉદે પોતાના પુત્ર સુલોમાનને કહ્યું, “બળવાન અને નિર્ભય બન અને કામ શરૂ કર. આપું જંગી કામ જોઇને ગભરાઇ જતો નહિ. કારણકે જ્યાં સુધી યહોવાના મંદિરનું બાંધકામ તું પૂરું કરે ત્યાં સુધી. યહોવા મારા દેવ તારી સાથે રહેશે, અને તને છોડેશે નહિ અને તારો ત્યાગ નહિ કરે.

Hindi फिर दाऊद ने अपने पुत्र सुलैमान से कहा, हियाव बान्ध और दृढ़ हो कर इस काम में लग जा। मत डर, और तेरा मन कच्चा न हो, क्योंकि यहोवा परमेश्वर जो मेरा परमेश्वर है, वह तेरे संग है; और जब तक यहोवा के भवन में जितना काम करना हो वह न हो चुके, तब तक वह न तो तुझे धोखा देगा और न तुझे त्यागेगा।

Kannada ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನ ನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀನು ಬಲಗೊಂಡು ದೃಢ ಪಟ್ಟು ಮಾಡು; ಭಯಪಡಬೇಡ, ಹೆದರಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವನು. ಕತ ನ ಮನೆಯ ಸೇವೆಯ ಕಾಯ ವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀನು ತೀರಿಸುವ ವರೆಗೂ ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ವಿಸಜಿ ಸುವದಿಲ್ಲ, ಕೈ ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam പിന്നെയും ദാവീദ് തന്റെ മകനായ ശലോമോനോടു പറഞ്ഞതു: ബലപ്പെട്ടു ധൈര്യം പൂണ്ടു പ്രവർത്തിച്ചുകൊൾക; ഭയപ്പെടരുതു, ഭ്രമിക്കയും

അരുതു; യഹോവയായ ദൈവം എന്റെ ദൈവം തന്നെ, നിന്നോടുകൂടെ ഉണ്ടു. യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ശുശ്രൂഷക്കുളള എല്ലാവരും നിന്നിവർത്തിക്കുംവരെ അവൻ നിന്നെ കൈവിടുകയില്ല, ഉപേക്ഷിക്കയും ഇല്ല.

Marathi मग दावीद आपला पुत्र शलमोन ह्याला म्हणाला, “हिंमत बांध, धैर्य धर आणि हे कार्य कर; मिऊ नकोस, खचू नकोस, कारण परमेश्वर देव, माझा देव तुझ्याबरोबर आहे; परमेश्वराच्या मंदिराच्या सेवेचे सर्व काम समाप्त होईपर्यंत तो तुला अंतरणार नाही, तुला सोडणार नाही.

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ କହିଲେ, ବଳବାନ୍ ଓ ସାହସୀ ହୁଅ ଏବଂ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଶେଷ କର। ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ ସହିତ ରେ ଅଛନ୍ତି। ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ତୁମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ। ସେ ତୁମକୁ ତ୍ୟାଗ କରିବେ ନାହିଁ। ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବ।

Punjabi ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤਕੜਾ ਅਤੇ ਸੂਰਮਾ ਹੋ, ਅਤੇ ਕੰਮ ਕਰ, ਡਰੀਂ ਨਾ, ਅਰ ਘਾਬਰ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਅਰਥਾਤ ਮੇਰਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੈ, ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਭੁੱਲੇਗਾ ਨਾ ਤੈਨੂੰ ਤਿਆਗੇਗਾ ਜਦ ਤੇੜੀ ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਲਈ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਸੰਪੂਰਨ ਨਾ ਹੋਵੇ!

Tamil தாவீது தன் குமாரனாகிய சாலொமோனை நோக்கி: நீ பலங்கொண்டு தைரியமாயிருந்து, இதை நடப்பி; நீ பயப்படாமலும் கலங்காமலும் இரு; தேவனாகிய கர்த்தர் என்னும் என் தேவன் உன்னோடே இருப்பார்; கர்த்தருடைய ஆலயத்தைக் கட்டுகிறதற்கடுத்த சகல கிரியைகளையும் நீ முடித்துத் தீருமட்டும், அவர் உன்னைவிட்டு விலகவுமாட்டார், உன்னைக் கைவிடவுமாட்டார்.

వచనము 21

దేవుని మందిర సేవయంతటికిని యాజకులును లేవీయులును వంతుల ప్రకారము ఏర్పాటైరి; నీ యాజకు బద్ధులైయుండి యీ పనియంతటిని నెరవేర్చుటకై ఆ యా పనులయందు ప్రవీణులైనవారును మనఃపూర్వకముగా పనిచేయువారును అధిపతులును జనులందరును నీకు సహాయులగుదురు.

Assamese চোৱা, ইয়াত ঐশ্বৰৰ গৃহৰ সকলো কাৰ্যৰ বাবে পুৰোহিতসকল আৰু লেবীয়াসকলৰ বিভাগসমূহ আছে। তেওঁলোক তোমাৰ লগত থাকিব, এই কাৰ্যৰ অৰ্থে ইচ্ছা থকা সকলো লোক আৰু নিপুণ লোকসকলে তোমাক সকলো কাৰ্য কৰিবলৈ আৰু পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ সহায় কৰিব। তোমাৰ আদেশবোৰ অনুসৰণ কৰিবলৈ সকলো কৰ্মচাৰী আৰু সকলো লোক প্রস্তুত।

Bengali যাজক ও লেবীয়রা ছাড়াও সমস্ত দক্ষ কারিগররা ঐশ্বরের মন্দির বানাতে তোমাকে সাহায্য করতে প্রস্তুত হয়ে আছে। রাজকর্মচারী ও লোকরাও তোমার সমস্ত নির্দেশ মেনে চলবে।”

Gujarati యాజకాని అనే లేవీయోని డేవనా మండీరమాం సేవా కరవా మాటేని డుకడిఅం మేం నకడి కరి డే. తే అధాం క్రామోమాం కుషాణ కారిగరో తనే రాబ్రాబుషీథీ మడడ కరశో అనే అధా అమలఢారో తేమజ లోకొ పఢా తారీ ఆజ్ఞానుం పాలన కరవా తత్యర రడేథో.

Hindi और देख परमेश्वर के भवन के सब काम के लिये याजकों और लेवियों के दल ठहराए गए हैं, और सब प्रकार की सेवा के लिये सब प्रकार के काम प्रसन्नता से करने वाले बुद्धिमान पुरुष भी तेरा साथ देंगे; और हाकिम और सारी प्रजा के लोग भी जो कुछ तू कहेगा वही करेंगे।

Kannada ಇಗೋ, ಕತ ನ ಮನೆಯ ಸಮಸ್ತ ಸೇವೆಗೋಸ್ಕರ ಯಾಜಕರ ಲೇವಿಯರ ವಗ ಗಳುಂಟು. ಎಲ್ಲಾ ಕೆಲ ಸಕ್ಕೂ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವೆಗೂ ಪೂಣ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳಂಥ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳಂಥ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಪ್ರಧಾನರೂ ಸಕಲ ಜನರೂ ನಿನ್ನ ಮಾತುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಕಿವಿಗೊಡುತ್ತಾರೆ.

Malayalam ഇതാ, ദൈവാലയത്തിലെ സകലശുശ്രൂഷക്കും വേണ്ടി പുരോഹിതന്മാരുടെയും ലേവ്യരുടെയും കുറുകൾ ഉണ്ടല്ലോ; ഓരോവിധ ശുശ്രൂഷക്കും മനസ്സും സമാർത്ഥ്യവും ഉള്ള ഏവരും എല്ലാവേലെക്കായിട്ടും നിന്നോടു കൂടെ ഉണ്ടു; പ്രഭുക്കന്മാരും സർവ്വജനവും നിന്റെ കല്പനക്കൊക്കെയും വിധേയരായിരിക്കും.

Marathi पाहा, देवाच्या मंदिराच्या सेवेसाठी याजक व लेवी ह्यांचा कार्यक्रम नेमून दिला आहे आणि सर्व प्रकारची सेवा करण्यासाठी हरप्रकारचे काम मनापासून करणारे कुशल पुरुषही तुझ्याबरोबर असतील; त्याप्रमाणेच सरदार लोक व सर्व प्रजाजन हे सर्वस्वी तुझ्या हुकमात असतील.”

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯାଜକ ଓ ଲେବୀୟମାନଙ୍କ ଦଳ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇ ରହିଛନ୍ତି। ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସମସ୍ତ ଦକ୍ଷ କାରିଗରମାନେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇ ରହିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁସବୁ ଆଦେଶ ଦେବେ, ତାହା ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ଓ ଲୋକମାନେ ପାଳନ କରିବେ।

Punjabi ਅਰ ਵੇਖੋ, ਜਾਜਕਾਂ ਅਰ ਲੇਵੀਆਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਦੇ ਲਈ ਹਾਜ਼ਰ ਹਨ ਅਰ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਕਾਰਜ ਲਈ ਸੱਭੇ ਪੁਰਸ਼ ਜਿਹੜੇ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿੱਚ ਚਤਰ ਹਨ, ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਹੋਣਗੇ, ਨਾਲੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਤੇਰੀ ਆਗਿਆ ਵਿੱਚ ਹੋਣਗੇ।

Tamil இதோ, தேவனுடைய ஆலயத்து வேலைக்கெல்லாம் ஆசாரியர் அவருடைய வகுப்புகள் இருக்கிறது; அந்த எல்லாக் கிரியைக்கும் சகலவித வேலையிலும் நிற்புணரான மனப்பூர்வமுள்ள சகல மனுஷரும், உன் சொற்படியெல்லாம் கேட்கும் பிரபுக்களும், சகல ஜனங்களும் என்னிடத்தில் இருக்கிறார்கள் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 29

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

ଆବଶ୍ୟକ, ସେ ତାହା ଜାଣେ ନାହିଁ ? କିନ୍ତୁ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ। ଏହି ମନ୍ଦିର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନୁହେଁ, ଏହି ମନ୍ଦିର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅଟେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਜੋ ਇਕੱਲਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਚੁਣ ਲਿਆ ਹੈ ਅਜੇ ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਮਸੂਮ ਹੈ, ਅਰ ਕੰਮ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਭਵਨ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਲਈ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil ਪਿੰਨਪੁ தாவீதுராஜா சபையார் எல்லாரையும் நோக்கி: தேவன் தெரிந்துகொண்ட என் குமாரனாகிய சாலொமோன் இன்னும் வாலிபனும் இளைஞனுமாயிருக்கிறான்; செய்யவேண்டிய வேலையோ பெரியது; அது ஒரு மனுஷனுக்கு அல்ல, தேவனாகிய கர்த்தருக்குக் கட்டும் அரமனை.

వచనము 2

నేను బహుగా ప్రయాసపడి నా దేవుని మందిరమునకు కావలసిన బంగారపు పనికి బంగారమును,
వెండిపనికి వెండిని, యిత్తడిపనికి ఇత్తడిని, యినుపపనికి ఇనుమును, కట్టపనికి కట్టలను,
గోమేధికపురాళ్లను, చెక్కుడురాళ్లను, వింతైన వర్ణములుగల పలువిధముల రాళ్లను, మిక్కిలి వెలగల
నానావిధ రత్నములను తెల్లచలువరాయి విశేషముగా సంపాదించితిని.

Assamese মোৰ ঐশ্বৰৰ মন্দিৰৰ অৰ্থে যি উত্তম, সেয়ে মই কৰিলোঁ। সোণৰ বস্তু প্ৰস্তুত কৰিবলৈ সোণ, ৰূপৰ বস্তু প্ৰস্তুত কৰিবলৈ ৰূপ, পিতলৰ বস্তু প্ৰস্তুত কৰিবলৈ পিতল, লোহাৰ বস্তু প্ৰস্তুত কৰিবলৈ লোহা, কাঠৰ বস্তু প্ৰস্তুত কৰিবলৈ কাঠ মই দিছোঁ। ৰক্তৰাগ পাথৰ, লগাবৰ কাৰণে পাথৰ, মণি-মুকুতাৰ কামৰ বাবে নানা বৰণীয়া পাথৰ, সকলো বিধৰ বহুমূলীয়া পাথৰ আৰু মাৰ্বল পাথৰো মই প্ৰচুৰ পৰিমাণে দিছোঁ।

Bengali আমি আমার প্রভুর মন্দির বানানোর উপাদান প্রস্তুত করার জন্য আমার যথাসাধ্য করেছি। সোনার জিনিসের জন্য সোনা, রূপোর জিনিসের জন্য রূপো দিয়েছি। আমি পিতলের জিনিসপত্রের জন্য পিতল দিয়েছি। লোহা আর কাঠের জিনিসের জন্য আমি লোহা আর কাঠ দিয়েছি। তাছাড়াও গোমেদক মনিত, তেজস্বী পাথর, শ্বেত পাথর, নানা রঙের দুর্মূল্য পাথর ও অনেক কিছুই প্রভুর মন্দির বানানোর জন্য দিয়েছি।

Gujarati મેં મારી તમામ શક્તિ અનુસાર મારા દેવના મંદિર માટે તૈયારી રાખી છે. સોનાની વસ્તુઓ માટે, સોનું, ચાંદીની વસ્તુઓ માટે ચાંદી, કાંસાની વસ્તુઓ માટે કાંસા, લોખંડની વસ્તુઓ માટે લોખંડ, લોકડાની વસ્તુઓ માટે લોકડું, બેસાડવા માટે ગોમેદ પથ્થરો, જડાવકામ માટે દરેક જાતનાં રત્નો અને પુષ્કળ પ્રમાણમાં આરસપહાણ તૈયાર રાખ્યો છે.

Hindi मैं ने तो अपनी शक्ति भर, अपने परमेश्वर के भवन के निमित्त सोने की वस्तुओं के लिये सोना, चान्दी की वस्तुओं के लिये चान्दी, पीतल की वस्तुओं के लिये पीतल, लोहे की वस्तुओं के लिये लोहा, और लकड़ी की वस्तुओं के लिये लकड़ी, और सुलैमानी पत्थर, और जड़ने के योग्य मणि, और पच्ची के काम के लिये रंग रंग के नग, और सब भांति के मणि और बहुत संगमरमर इकट्ठा किया है।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ನನ್ನ ಸಮಸ್ತ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನನ್ನ ದೇವರ ಮನೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ಬಂಗಾರದ ಕೆಲಸ ಕೊಡಿಸಿ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಕೆಲಸಕೊಡಿಸಿ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ತಾಮ್ರದ ಕೆಲಸಕೊಡಿಸಿ ತಾಮ್ರವನ್ನೂ ಕಬ್ಬಿಣದ ಕೆಲಸಕೊಡಿಸಿ ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನೂ ಮರದ ಕೆಲಸ ಕೊಡಿಸಿ ಮರವನ್ನೂ ನೆಡುವ ನಿಮಿತ್ತ ಗೋಮೇಧಿಕ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಕಾಡಿಗೆ ಬಣ್ಣವಾದಂಥ ಚಿತ್ರವಾದಂಥ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಸಕಲ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಅಮೃತ ಶಿಲೆಗಳನ್ನೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam എന്നാൽ ഞാൻ എന്റെ സർവ്വബലത്തോടും കൂടെ എന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിന്നു വേണ്ടി പൊന്നുകൊണ്ടുള്ളവെക്കു പൊന്നും വെള്ളികൊണ്ടുള്ളവെക്കു വെള്ളിയും താമ്രംകൊണ്ടുള്ളവെക്കു താമ്രവും ഇരിമ്പുകൊണ്ടുള്ളവെക്കു ഇരിമ്പും മരംകൊണ്ടുള്ളവെക്കു മരവും ഗോമേദകകല്ലും പതിപ്പാനുള്ള കല്ലും വചിതപ്രവൃത്തിക്കുള്ള കല്ലും നാനവർണ്ണമുള്ള കല്ലും വിലയേറിയ സകലവിധ രത്നവും അനവധി വെള്ളക്കല്ലും ശേഖരിച്ചു വെച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi माझ्या देवाच्या मंदिराप्रीत्यर्थं सोन्याच्या वस्तूसाठी सोने, चांदींच्या वस्तूसाठी चांदी, पितळेच्या वस्तूसाठी पितळ, लोखंडाच्या वस्तूसाठी लोखंड व लाकडी वस्तूसाठी लाकूड, गोमेदमणी, जडवण्यासाठी रत्ने, जडावाच्या कामासाठी रंगारंगांचे नग, हरतहेची रत्ने व संगमरवरी पाषाण ह्यांची रेतचेल मी आपले सगळे बळ खर्चून केली आहे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ମାରେ ସାଧନାତେ ଯୋଜନା ପାଇଁ ରେଷ୍ଟା କରିଅଛି। ମୁଁ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ରେ ନିର୍ମିତ ହବୋକୁ ଥିବା ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଦଇଂଅଛି। ମୁଁ ରେ ାପ୍ୟ ରେ ନିର୍ମିତ ହବୋକୁ ଥିବା ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ରେ ାପ୍ୟ ଦଇଂଅଛି। ମୁଁ ପିତ୍ତଳ ରେ ନିର୍ମିତ ହବୋକୁ ଥିବା ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ପିତ୍ତଳ ଦଇଂଅଛି। ମୁଁ ଲୌହର ନିର୍ମିତ ହବୋକୁ ଥିବା ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଲୌହ ଦଇଂଅଛି। ମୁଁ କାଠର ନିର୍ମିତ ହବୋକୁ ଥିବା ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ କାଠ ଦଇଂଅଛି। ମୁଁ ଚିତ୍ରବିଚିତ୍ର ଟାଇଲ୍ ଓ ପ୍ରସ୍ତର ଖାଦେନ କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ଓ ଗୋବଦକମେଣି ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ବିଭିନ୍ନ ରଙ୍ଗର ବହୁମୂଲ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତର ଓ ଶୁଭ୍ର ମାବଲପ୍ରସ୍ତର ଦଇଂଅଛି। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଏହି ପ୍ରକାର ଅନେକ ଅନେକ ସାମଗ୍ରୀ ଦଇଂଅଛି।

Punjabi मैं तं आपनी सारी शक्ति नाल आपने परमेश्वर दी हैकल दे लਈ तਿਆरी कीती है, सुनहरी वसतं दे लਈ सेना, अते रुपहरी वसतं दे लਈ चांदी, अते पित्तल दीआं वसतं दे लਈ पित्तल, अते लेहे वालीआं वसतं दे लਈ लोहा, अते काठ गड्डां दे लਈ काठ, अते बल्लोरी पषर, अते जड़त यड़तलਈ भंत भंत दे रंगीले पषर, अते हरेक परकार दे अष्टमेल पषर, अर बिअंत चिंटे पषर तਿਆर कीते

Tamil நான் என்னாலே இயன்றமட்டும் என் தேவனுடைய ஆலயத்துக்கென்று பொன்னிலே லைக்குப் பொன்னையும், வெள்ளிலே லைக்கு வெள்ளியையும்,

Punjabi ਤਦ ਪਿਤਰਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਰਾਜ ਕਾਜ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਮਨ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ

Tamil அப்பொழுது வம்சங்களின் பிரபுக்களும், இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களின் பிரபுக்களும், ஆயிரம்பேருக்கு அதிபதிகளும், நூறுபேருக்கு அதிபதிகளும், ராஜாவின் வேலைக்காரராகிய பிரபுக்களும் மனப்பூர்வமாய்,

వచనము 7

మనఃపూర్వకముగా దేవుని మందిరపుపనికి పదివేల మణుగుల బంగారమును ఇరువదివేల మణుగుల బంగారపు ద్రాములను ఇరువదివేల మణుగుల వెండిని ముప్పదియారువేల మణుగుల యిత్తడిని రెండులక్షల మణుగుల యనుమును ఇచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে ঐশ্বৰৰ গৃহৰ কাৰ্য কাৰণে পাঁচ হাজাৰ কিঙ্কৰ সোণ, অদৰ্কাণ নামেৰে দহ হাজাৰ সোণৰ মোহৰ, দহ হাজাৰ কিঙ্কৰ ৰূপ, ৩৪ হাজাৰ কিঙ্কৰ ৰূপ পিতল, আৰু এক লাখ কিঙ্কৰ লোহা দিলে।

Bengali তাঁরা ঐশ্বরের গৃহে সব মিলিয়ে 190 টন সোনা, 375 টন রূপা, 675 টন পিতল, 3,750 টন লোহা তা দান করলেনই,

Gujarati અને રાજાની મિલકતના વહીવટદારોએ દેવના મંદિરનાં કાર્ય માટે રાજીખુશીથી 190 ટન સોનું, 5,000 સિક્કા 375 ટનથી વધારે ચાંદી, 675 ટનથી વધારે કાંસા અને આશરે 3,750 ટન લોખંડ આપવાની તૈયારી બતાવી.

Hindi परमेश्वर के भवन के काम के लिये पांच हजार किक्कार और दस हजार दर्कनोन सोना, दस हजार किक्कार चान्दी, अठारह हजार किक्कार पीतल, और एक लाख किक्कार लोहा दे दिया।

Kannada ಕತ ನ ಮನೆಯ ಸೇವೆಗೋಸ್ಕರ ಬಂಗಾರ ದಲ್ಲಿ ಐದು ಸಾವಿರ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನೂ ಬೆಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನೂ ತಾಮ್ರದಲ್ಲಿ ಹದಿ ನೆಂಟು ಸಾವಿರ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನೂ ಕಬ್ಬಿಣದಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ദൈവാലയത്തിന്റെ വേലക്കായിട്ടു അവർ അയ്യായിരം താലന്ത് പൊന്നും പതിനായിരം തങ്കക്കായും പതിനായിരം താലന്ത് വെള്ളിയും പതിനെണ്ണായിരം താലന്തു താമ്രവും നൂറായിരം താലന്ത് ഇരിമ്പും കൊടുത്തു.

Marathi देवाच्या मंदिराच्या कार्यासाठी पाच हजार किक्कार सोने व दहा हजार दारिक² सोने, दहा हजार किक्कार चांदी, अठरा हजार किक्कार पितळ, एक लाख किक्कार लोखंड त्यांनी दिले.

Oriya ସମାନେ ଏହି ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ ଦେଲେ : ପାଞ୍ଚ ହଜାର ତାଳନ୍ତୁ ଓ ଦଶ ହଜାର ତାରିକ୍ ମୁଦ୍ରା ଓ ଦଶ ହଜାର ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା ଓ ଅଠର ହଜାର ତାଳନ୍ତୁ ପିତ୍ତଳ ଓ ଏକ ଲକ୍ଷ ତାଳନ୍ତୁ ଲୁହା ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਲਈ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਕੰਤਾਰ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਮੋਹਰ ਅਤੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਰੁੱਪਾ ਅਤੇ ਅਠਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਕੰਤਾਰ ਪਿੱਤਲ ਅਤੇ ਇੱਕ ਲੱਖ ਕੰਤਾਰ ਲੋਹਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil தேவனுடைய ஆலயத்து வேலைக்கு ஐயாயிரம் தாலந்து பொன்னையும், பதினாயிரம் தங்கக்காசையும், பதினாயிரம் தாலந்து வெள்ளியையும், பதினெண்ணாயிரம் தாலந்து வெண்கலத்தையும், லட்சம் தாலந்து இரும்பையும் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 8

తమయొద్ద రత్నములున్నవారు వాటిని తెచ్చి యెహోవా మందిరపు బొక్కసముమీదనున్న గెర్షోనీయుడైన యెహోయేలునకు ఇచ్చిరి.

Assamese যিসকলৰ বহুমূলীয়া বাখৰ আছিল, তেওঁলোকে গাৰ্চোনীয়াৰ বংশধৰ যিহীয়েলৰ নিৰীক্ষণত যিহোৱাৰ গৃহৰ উঁৰালত তাক দিলে।

Bengali উপরন্তু যাদের কাছে দামী ও দূর্মূল্য পাথর ছিল তাঁরা সেগুলিও দান করলেন। গাৰ্শোন পৰিবাৰেৰ যিহীয়েল এই সমস্ত দামী পাথৰেৰ দায়িত্ব নিলেন।

Gujarati વળી, જેમની પાસે રત્નો હતા તેમણે રત્નો યહોવાના મંદિરના બંડારને આપી દીધાં. એનો વહીવટ ગેશોર્નનો વંશજ યહીએલ કરતો હતો.

Hindi और जिनके पास मणि थे, उन्होंने उन्हें यहोवा के भवन के खजाने के लिये गेशोनी यहीएल के हाथ में दे दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅಮೂಲ್ಯ ರತ್ನಗಳು ಇದ್ದವೋ ಅವರು ಗೇಷೋ ನ್ಯನಾದ ಯೆಹೀಯೇಲನ ಕೈಯಿಂದ ಅವು ಗಳನ್ನು ಕತ ನ ಮನೆಯ ಬೊಕ್ಕಸಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam രത്നങ്ങൾ കൈവശമുള്ളവർ അവയെ ഗേശോനാനായ യെഹീയേൽമുഖാന്തരം യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ഭണ്ഡാരത്തിലേക്കു കൊടുത്തു.

Marathi त्यांच्याजवळ रत्ने होती ती त्यांनी परमेश्वराच्या मंदिराच्या भांडारासाठी देण्यास गेशोनी यहीएल ह्याच्या हवाली केली.

Oriya ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତରମାନ ଥିଲା, ସମାନେ ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିମନ୍ତେ ଦେଲେ। ଯିହୀୟଲେ ସହେଁ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତରଗୁଡ଼ିକର ଯତ୍ନ ନେଲେ। ଯିହୀୟଲେ ଗେଶୋନ୍ ପରିବାରରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਅਣਮੋਲਕ ਪੱਥਰ ਸਨ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੀਏਲ, ਗੇਰਸ਼ੋਨੀ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਖਜਾਨੇ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

మా దేవా, మేము నీకు కృతజ్ఞతాస్తుతులు చెల్లించుచున్నాము, ప్రభావముగల నీ నామమును
కొనియాడుచున్నాము.

Assamese সেয়ে, হে আমাৰ ঈশ্বৰ, আমি আপোনাৰ ধন্যবাদ কৰোঁ, আৰু আপোনাৰ নামৰ গৌৰৱ ও প্ৰশংসা কৰোঁ।

Bengali হে আমাদেৱ ঈশ্বৰ, তোমাকে ধন্যবাদ, আমরা সকলে তোমারই মহান নাম বন্দনা করি।

Gujarati અને અલ્યારે, તે અમારા દેવ, અમે તમારો આભાર માનીએ છીએ, અને તમારા મહિમાવંત નામની સ્તુતિ કરીએ છીએ.

Hindi इसलिये अब हे हमारे परमेश्वर! हम तेरा धन्यवाद और तेरे महिमायुक्त नाम की स्तुति करते हैं।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಮ್ಮ ದೇವರೇ, ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆ ಯುಳ್ಳ ನಾಮವನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುತ್ತೇವೆ.

Malayalam ആകയാൽ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ, ഞങ്ങൾ നിനക്കു സ്തോത്രം ചെയ്തു നിന്റെ മഹത്വമുള്ള നാമത്തെ സ്തുതിക്കുന്നു.

Marathi तर आता आमच्या देवा, आम्ही तुझे आभार मानतो, तुझ्या प्रतापी नामाची स्तुती करतो.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ହେ ଆତ୍ମଜ୍ଞାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର, ଆତ୍ମଜ୍ଞାନେ ଚୁମ୍ବର ଧନ୍ୟବାଦ କରୁଅଛୁ ଓ ତୁମ୍ଭ ଗୌରବଶ୍ଚୁ ନାମର ପ୍ରଶଂସା କରୁଅଛୁ।

Punjabi ਹੁਣ ਇਸ ਲਈ ਹੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ,ਅਸੀਂ ਤੇਰਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪ੍ਰਤਾਪ ਵਾਲੇ ਨਾਮ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਕਰਦੇ ਹਾਂ

Tamil இப்போதும் எங்கள் தேவனே, நாள்கள் உமக்கு ஸ்தோத்திரம் செலுத்தி, உமது மகிமையுள்ள நாமத்தைத் துதிக்கிறோம்.

వచనము 14

ఈ ప్రకారము మనఃపూర్వకముగా ఇచ్చు సామర్థ్యము మాకుండుటకు నేనెంత మాత్రపువాడను? నా జనులెంత మాత్రపువారు? సమస్తమును నీవలననే కలిగెను గదా? నీ స్వసంపాద్యములో కొంత మేము నీకిచ్చియున్నాము.

Assamese কিন্তু মই নো কোন, আৰু মোৰ লোকসকল নো কোন, যে, আমি এইদৰে নিজ ইচ্ছাৰে দান দিবলৈ আগবাঢ়িব পাৰিছোঁ? কিয়নো সকলো বস্তু আপোনাৰ পৰাই আহে, আৰু আপোনাৰ যি তাকে আমি অনন্দমনেৰে আপোনাক দিছোঁ।

Bengali আমরা যা কিছু দান করেছি প্রকৃতপক্ষে সেসব আমার বা আমার লোকদের কাছ থেকে আসেনি। সে সব তোমার কাছ থেকেই এসেছে। আমরা তোমায় তাই দিচ্ছি যা আমরা তোমার হাত থেকেই পেয়েছি।

Gujarati પરંતુ આ પ્રમાણે દાન કરનાર તું કે મારી પ્રજા કોણ? કારણકે સર્વસ્વ તમારું જ છે. અને તમારા તરફથી જ મળેલું છે જે અમે તમને આપીએ છીએ.

Hindi मैं क्या हूँ? और मेरी प्रजा क्या है? कि हम को इस रीति से अपनी इच्छा से तुझे भेंट देने की शक्ति मिले? तुझी से तो सब कुछ मिलता है, और हम ने तेरे हाथ से पाकर तुझे दिया है।

Kannada ಆದರೆ ನಾವು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಇಷ್ಟಪೂತಿ ಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲು ನಾನೆಷ್ಟರವನು? ನನ್ನ ಜನರು ಎಷ್ಟರವರು? ಯಾಕೆಂದರೆ ಸಮಸ್ತವೂ ನಿನ್ನಿಂದಲೇ; ನೀನು ಕೊಟ್ಟದ್ದನ್ನೇ ನಿನಗೆ ಅಪಿ ಸಿದೆವು.

Malayalam എന്നാൽ ഞങ്ങൾ ഇങ്ങനെ ഇത്ര മനഃപൂർവ്വമായി ദാനം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു പ്രാപ്തരാകുവാൻ ഞാൻ ആർ? എന്റെ ജനവും എന്തുളളു? സകലവും നിങ്കൽനിന്നല്ലോ വരുന്നതു; നിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വാങ്ങി ഞങ്ങൾ നിനക്കു തന്നതേയുളളു.

Marathi आम्हांला ह्या प्रकारे स्वेच्छेने अर्पणे करता यावीत असा मी कोण? व माझे लोक तरी कोण? सर्वकाही तुझ्यापासूनच प्राप्त होते; तुझ्याच हातून प्राप्त झालेले आम्ही तुला देत आहोत.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ କିଏ ଯେ ଏପରି ସ୍ଵେଚ୍ଛାପୂର୍ବକ ଦାନ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହବେ ? ଏହି ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ମାନେ'ଠାରୁ କିଅବା ମାନେଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଆସି ନାହିଁ ଏହି ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଆସେ, ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଯାହା ଆସିଅଛି, ଆମେ କବଳେ ତାହା ତୁମ୍ଭକୁ ଦଇଅଛୁ।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਕੌਣ, ਅਰ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਕੌਣ, ਜੋ ਅਸੀਂ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਮਨ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ ਤੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਰੱਖੀਏ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਰੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਤੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ ਅਰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਦੀ ਦਾਤ ਤੋਂ ਅਸਾਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ!

Tamil இப்படி மனப்பூர்வமாய்க் கொடுக்கும் திராணி உண்டாவதற்கு நான் எம்மாத்திரம்? என் ஜனங்கள் எம்மாத்திரம்? எல்லாம் உம்மால் உண்டானது; உமது கரத்திலே வாங்கி உமக்குக் கொடுத்தோம்.

వచనము 15

మా పితరులందరివలెనే మేమును నీ సన్నిధిని అతిథులమును పరదేశులమునై యున్నాము, మా

భూనివాసకాలము నీడయంత అస్థిరము, స్థిరముగా ఉన్నవాడొకడును లేడు

Assamese কাৰণ আমাৰ সকলো পূৰ্ব-পুৰুষ সকলৰ দৰে আমিও আপোনাৰ আগত অচিনাকি আৰু ভ্ৰমণকাৰী লোক। পৃথিৱীত আমাৰ দিনবোৰ ছাঁ স্বৰূপ আৰু এই পৃথিৱীত আমাৰ একো আশা নাই।

Bengali हे आमादेर प्रभू, तोमार नामके सम्मानित करवार जन्य, तोमार मन्दिर तैरी करवार जन्य आमरा या किछू संग्रह करेछि तार सबहे तोमार काछ थेकेहे एसेछे। ए समस्त तोमारहे।

Gujarati હે અમારા દેવ યહોવા, તમારા પવિત્ર નામ માટે મંદિર બાંધવા અમે બેગી કરેલી બધી સંપત્તિ તમારા તરફથી મળેલી છે, એ બધું તમારું જ છે.

Hindi हे हमारे परमेश्वर यहोवा! वह जो बड़ा संचय हम ने तेरे पवित्र नाम का एक भवन बनाने के लिये किया है, वह तेरे ही हाथ से हमे मिला था, और सब तेरा ही है।

Kannada ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಪರಿಶುದ್ಧ ನಾಮಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನಿನಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ನಾವು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ ಈ ರಾಶಿಯೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನಿಂದ ಬಂದದ್ದು; ಸಮಸ್ತವೂ ನಿನ್ನದು.

Malayalam ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവേ, നിന്റെ വിശുദ്ധനാമത്തിനായി നിനക്കു ഒരു ആലയം പണിവാൻ ഞങ്ങൾ ശേഖരിച്ചിട്ടുള്ള ഈ സംഗ്രഹമെല്ലാം നിന്റെ കയ്യിൽനിന്നുള്ളതു; സകലവും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു.

Marathi हे परमेश्वरा, आमच्या देवा, हा जो मोठा निधी आम्ही तुझ्या पवित्र नामाचे मंदिर बांधण्यासाठी जमवला आहे हा तुझ्याच हातून आम्हांला मिळाला आहे; हा सर्व तुझाच आहे.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର, ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକତ୍ର କରିଅଛୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭ ନାମକୁ ସମ୍ମାନ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଏହି ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରୁଅଛୁ। କିନ୍ତୁ ଏହି ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଆସେ, ଓ ସକଳ ବସ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ଅଟେ।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਏਹ ਸਭ ਜ਼ਖੀਰਾ ਜਿਹੜਾ ਅਸਾਂ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਕਿ ਤੇਰੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਈਏ ਤੇਰੇ ਹੀ ਹੱਥੋਂ ਆਇਆ ਹੈ ਅਰ ਸਭ ਤੇਰਾ ਹੀ ਹੈ

Tamil எங்கள் தேவனாகிய கர்த்தாவே, உம்முடைய பரிசுத்த நாமத்திற்கென்று உமக்கு ஒரு ஆலயத்தைக் கட்டுகிறதற்கு, நாங்கள் சுவதரித்திருக்கிற இந்தப் பொருள்கள் எல்லாம் உமது கரத்திலிருந்து வந்தது; எல்லாம் உம்முடையது.

వచనము 17

నా దేవా, నీవు హృదయ పరిశోధనచేయుచు యథార్థవంతులయందు ఇష్టపడుచున్నావని నేనెరుగుదును; నేనైతే యథార్థహృదయము గలవాడనై యివి యన్నియు మనఃపూర్వకముగా ఇచ్చియున్నాను; ఇప్పుడు ఇక్కడనుండు నీ జనులును నీకు మనఃపూర్వకముగా ఇచ్చుట చూచి సంతోషించుచున్నాను.

Assamese हे मोर्ब ঐশ্বৰ, মই এইয়াও জানো যে, আপুনি হৃদয়ৰো পৰীক্ষা কৰে আৰু সৰলতাত সন্তোষ পায়। মই হ'লে মোৰ মনৰ সৰলতাতহে নিজ ইচ্ছাৰে এই সকলো বস্তু দান

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆତ୍ମଜୀବନର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଅବ୍ରାହାମ, ଇସ୍‌ହାକ୍ ଓ ଇସ୍ରାଏଲଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟ। ଅନୁଗ୍ରହ କରି ଯଥାଥା ବିଷୟ ଯୋଜନା କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କର। ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ଅନୁଗତ ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ହେବା ନିମନ୍ତେ ସମାଜଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କର।

Punjabi ਹେ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਿੱਤਰਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ, ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਹਿਰਦਿਆਂ ਦੇ ਧਿਆਨ ਅਤੇ ਫੁਰਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਸਦਾ ਇਹ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਕਰ, ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕਰ!

Tamil ஆபிரகாம் ஈசாக்கு இஸ்ரவேல் என்னும் எங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, உமது ஜனத்தின் இருதயத்தில் உண்டான இந்தச் சிந்தையையும் நினைவையும் என்றைக்கும் காத்து, அவர்கள் இருதயத்தை உமக்கு நேராக்கியருளும்.

వచనము 19

నా కుమారుడైన సొలోమోను నీ యాజ్ఞలను నీ శాసనములను నీ కట్టడలను గైకొనుచు వాటినన్నిటిని
అనుసరించునట్లును నేను కట్టడలచిన యీ ఆలయమును కట్టించునట్లును అతనికి నిర్దోషమైన
హృదయము దయచేయుము.

Assamese আপোনাৰ আজ্ঞা, সাক্ষা, আৰু বিধিবোৰ সম্পূৰ্ণ হৃদয়েৰে পালন কৰিবলৈ, আৰু এই সকলো কাৰ্য কৰিবলৈ, আৰু মই যি গৃহৰ বাবে ব্যৱস্থা কৰি থৈছোঁ, তাক নিৰ্মাণ কৰিবলৈ মোৰ পুত্ৰ চলোমনক সিদ্ধ মন দিয়ক।”

Bengali আর আমার পুত্র শলোমনেরও যাতে তোমার প্রতি অটুট ভক্তি থাকে, তোমার বিধি ও নির্দেশ যাতে মেনে চলতে পারে তা তুমি দেখো। আমি যে রাজধানীর পরিকল্পনা করেছি তা বানাতে তুমি শলোমনকে সাহায্য করো।”

Gujarati મારા પુત્ર સુલેમાનને સંપૂર્ણ સમર્પિત હૃદય આપો જેથી તે તમારી બધી જ આજ્ઞાઓ, વિધિઓ અને નિયમોનું નિષ્ઠાપૂર્વક અનુસરણ કરે, અને જેને માટે મેં આ બધી તૈયારી કરી છે તે મંદિર બાંધે.”

Hindi और मेरे पुत्र सुलैमान का मन ऐसा खरा कर दे कि वह तेरी आज्ञाओं चितौनियों और विधियों को मानता रहे और यह सब कुछ करे, और उस भवन को बनाए, जिसकी तैयारी मैं ने की है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಸಾಕ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳಲೂ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಮಾಡಲೂ ನಾನು ಯಾವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದೆನೋ ಆ ಅರಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲೂ ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಪೂಣ ಹೃದಯವನ್ನು ಕೊಡು ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ മകനായ ശലോമോൻ നിന്റെ കല്പനകളും സാക്ഷ്യങ്ങളും ചട്ടങ്ങളും പ്രമാണിക്കേണ്ടതിന്നു പണിയേണ്ടതിന്നായി ഞാനി

Hindi तब दाऊद ने सारी सभा से कहा, तुम अपने परमेश्वर यहोवा का धन्यवाद करो। तब सभा के सब लोगों ने अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा का धन्यवाद किया, और अपना अपना सिर झुका कर यहोवा को और राजा को दण्डवत किया।

Kannada ದಾವೀದನು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೆ--ಈಗ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರಿ ಅಂದನು. ಆಗ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ತಲೆಗಳನ್ನು ಬಾಗಿ ಸಿ ಕತ ನನ್ನು ಅರಸನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿದರು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് സർവ്വസഭയോടും: ഇപ്പോൾ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ വാഴ്ത്തുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ സഭ മുഴുവനും തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ വാഴ്ത്തി യഹോവയെയും രാജാവിനെയും വണങ്ങി നമസ്കരിച്ചു.

Marathi मग दावीद सर्व मंडळीला म्हणाला, “तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याचा धन्यवाद करा.” तेव्हा सर्व मंडळीने आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याचा धन्यवाद केला आणि आपली मस्तके लववून परमेश्वराला व राजाला वंदन केले.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ସବୁ ଦଳର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଦୁର୍ଯ୍ୟାଧନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କର। ତେଣୁ ସମସ୍ତ ଲୋକ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସାଗାନ କଲେ, ଯେଉଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉପାସନା ସମାଜଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ମଧ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସମାଜରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଓ ରାଜାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ ଜଣାଇବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଶୁ ମାଡ଼ି ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਧੰਨ ਧੰਨ ਆਖੋ! ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਵੱਡ ਵਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮਹਿਮਾ, ਉਚਾਰਨ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਨਿਵਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil அதின்பின்பு தாவீது சபை அனைத்தையும் நோக்கி: இப்போது உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரை ஸ்தோத்திரியுங்கள் என்றான்; அப்பொழுது சபையார் எல்லாரும் தங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரை ஸ்தோத்திரித்து, தலை குனிந்து கர்த்தரையும் ராஜாவையும் பணிந்துகொண்டு,

వచనము 21

తరువాత వారు యెహోవాకు బలులు అర్పించిరి. మరునాడు దహనబలిగా వెయ్యి యెద్దులను వెయ్యి గొట్టపొట్టేళ్లను వెయ్యి గొట్టపిల్లలను వాటి పానార్పణలతో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరి సంఖ్యకు తగునట్టుగా అర్పించిరి.

Assamese তাৰ পাছ দিনা তেওঁলোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে বলিদান কৰিলে, আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিলে। তেওঁলোকে এক হাজাৰ ষাঁড়-গৰু, এক হাজাৰ মতা মেৰ-

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਵੱਡੇ ਅਨੰਦ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਾਧਾ ਪੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫੇਰ ਦੂਜੀ ਵਾਰੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਟਿੱਕਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਪ੍ਰਧਾਨ ਹੋਣ ਲਈ ਮਸਹ ਕੀਤਾ, ਨਾਲੇ ਸਾਦੇਕ ਨੂੰ ਜਾਜਕ ਹੋਣ ਦੇ ਲਈ

Tamil அவர்கள் அன்றையதினம் மிகுந்த சந்தோஷத்தோடு கர்த்தருக்கு முன்பாகப் போஜனபானம்பண்ணி, தாவீதின் குமாரனாகிய சாலொமோனை இரண்டாம்விசை ராஜாவாக்கி, கர்த்தருக்கு முன்பாக அவனை அதிபதியாகவும், சாதோக்கை ஆசாரியனாகவும் அபிஷேகம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 23

అప్పుడు సొలోమోను తన తండ్రియైన దావీదునకు మారుగా యెహోవా సింహాసనమందు రాజుగా

కూర్చుండి వర్ధిల్లుచుండెను. ఇశ్రాయేలీయులందరును అతని యాజ్ఞకు బద్ధులైయుండిరి.

Assamese তাৰ পীছত চলোমন তেওঁৰ পিতৃ দায়ুদৰ পৰিৱৰ্তে বজাইহি যিহোৱাৰ সিংহাসনত বহিল। তেওঁ কৃতকাৰ্য হ'ল, আৰু গোটেই ইয়ায়েলে তেওঁৰ আজ্ঞা মানিলে।

Bengali তারপর শলোমন রাজা হয়ে তাঁর পিতার জায়গায় প্রভুর সিংহাসনে বসলেন। শলোমন জীবনে খুবই সফল হয়েছিলেন। ইয়ায়েলের সকলেই শলোমনকে মান্য করতেন।

Gujarati આમ, સુલેમાન પોતાના પિતા દાઉદ પછી યહોવાએ સ્થાપેલી રાજગાદી પર આવ્યો. તેણે સફળતાપૂર્વક રાજ્ય કર્યું. અને સમગ્ર ઇસ્રાએલે તેની આજ્ઞા માથે યઠાવી.

Hindi तब सुलैमान अपने पिता दाऊद के स्थान पर राजा हो कर यहोवा के सिंहासन पर विराजने लगा और भाग्यवान हुआ, और इस्राएल उसके आधीन हुआ।

Kannada ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾಗಿ, ಕತ ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಸಫಲ ಹೊಂದಿದನು. ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅವನಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ശലോമോൻ തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്നു പകരം യഹോവയുടെ സിംഹാസനത്തിൽ രാജാവായിരുന്നു കൃതാർത്ഥനായി. യിസ്രായേലൊക്കെയും അവന്റെ വാക്കു കേട്ടുസംസരിച്ചു.

Marathi मग शलमोन आपला बाप दावीद ह्याच्याऐवजी राजा होऊन परमेश्वराच्या सिंहासनावर विराजमान झाला व भाग्यवंत झाला; सर्व इस्राएल लोक त्याच्या आज्ञेत असत.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସିଂହାସନ ରେ ରାଜାରୂପେ ବସିଲେ। ଶଲୋମନ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ସ୍ଥାନ ନେଲେ। ଶଲୋମନ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସଫଳ ହେଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶଲୋମନଙ୍କର ବାପ ହେଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਸੁਲੇਮਾਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਿੰਘਾਸਣ ਉੱਤੇ ਰਾਜਾ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਥਾਂ ਬਰਾਜਮਾਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਧਨ ਸੰਪਤਾ ਵਾਲਾ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉਸ ਦੀ ਆਗਿਆ ਕਾਰੀ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil అప్పటియే శాలొమోన్ తన్ తకప్పనాకియ తావీతీన్ స్తానత్తీలె, క ర్తత రు డె య శి ఙ్కా శ న త్తీ ల్ రా జా వా య వీ ఱ్ఱి రు న్తు పా క్కి య శా లి యా యి రు న్తా న్ ; ఇ స్ర వే ల ర్ గ ల్లా రు మ్ అ వ న్ను క్క క్ కీఱ్ఱప్పడిన్తిరున్తార్కల్.

వచనము 24

అధిపతులందరును యోధులందరును రాజైన దావీదు కుమారులందరును రాజైన సొలొమోనునకు లోబడిరి.

Assamese সকলো নেতাসকল, সৈন্যসকল, আৰু দায়ুদ বজাৰ পুত্ৰসকল চলোমন বজাৰ অধীন হ'ল।

Bengali সমস্ত নেতা, সৈনিক, দায়ূদের অন্যান্য পুত্রাও তাঁকে রাজা হিসেবে মেনে নিয়েছিলেন এবং তাঁর আশ্রয়িতা ছিলেন।

Gujarati તમામ અધિકારીઓએ અને યોદ્ધાઓએ તેમજ રાજા દાઉદના બધા પુત્રોએ રાજા સુલેમાન પ્રત્યે વફાદારીના સમ લીધાં

Hindi और सब हाकिमों और शूरवीरों और राजा दाऊद के सब पुत्रों ने सुलैमान राजा की आधीनता अंगीकार की।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಧಾನರೂ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೂ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಸಮಸ್ತ ಕುಮಾರರೂ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊ ಮೋನನ ಕೆಳಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam సుకల ప్రభులూ యోధులూ రాజు దావుదు కుమారులూ సొలొమోనునకు లోబడిరి.

Marathi सर्व सरदार, सर्व शूर वीर व दावीद राजाचे सर्व पुत्र शलमोन राजाचे अंकित झाले.

Oriya ସମସ୍ତ ନେତାଗଣ, ସୈନ୍ୟଗଣ ଓ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ରାଜାରୂପେ ସ୍ୱୀକାର କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ବାଧ୍ୟ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰ, ਅਤੇ ਸੂਰਮੇ, ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵੀ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਆਗਿਆ ਵਰਤੀ ਹੋਏ

Tamil சகல பிரபுக்களும் பராக்கிரமசாலிகளும் தாவீது ராஜாவினுடைய சகல குமாரருங்கூட ராஜாவாகிய சாலொமோனுக்கு அடங்கியிருந்தார்கள்.

వచనము 25

యెహోవా సొలొమోనును ఇశ్రాయేలీయులందరి యెదుటను బహుగా ఘనపరచి, అతనికి ముందుగా ఇశ్రాయేలీయులను ఏలిన యే రాజునకైనను కలుగని రాజ్యప్రభావమును అతని కనుగ్రహించెను.

Hindi इस प्रकार यिश्ऊ के पुत्र दाऊद ने सारे इस्राएल के ऊपर राज्य किया।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಇಷಯನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യിശ്ശాయిയുടെ മകനായ ദാവീദ് എല്ലായിസ്രായേലിനും രാജാവായി വാണിരുന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे इसायाचा पुत्र दावीद ह्याने सर्व इस्राएलावर राज्य केले.

Oriya ଯିଶାଜ୍ଞ ପୁତ୍ର ଦାଉଦ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଚାଲିଣ ବସ ବ୍ୟାପି ରାଜା ଥିଲେ। ଦାଉଦ ହିବ୍ରୋଣ ନଗର ରେ ସାତବର୍ଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାଜା ଥିଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਦਾਉਦ, ਜੱਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil இவ்விதமாய் ஈசாயின் குமாரனாகிய தாவீது இஸ்ரவேல் அனைத்துக்கும் ராஜாவாயிருந்தான்.

వచనము 27

అతడు ఇశ్రాయేలీయులను ఏలిన కాలము నలువది సంవత్సరములు; హెబ్రోనులో ఏడు

సంవత్సరములును, యెరూషలేములో ముప్పది మూడు సంవత్సరములును అతడు ఏలెను.

Assamese তেওঁ চল্লিশ বছৰ ইয়ায়েলৰ ৰজা আছিল। তেওঁ সাত বছৰ হিব্রোণত আৰু তেতিয়াৰে যিৰুচালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali তিনি হিব্রোণে সাত বছর এবং জেরুশালেমে ৩৩ বছর রাজত্ব করেন।

Gujarati ઇસાએલ પર તેનું રાજ્ય ચાળીસ વર્ષ ચાલ્યું; હેબ્રોનમાંથી તેણે સાત વર્ષ અને યરુશાલેમમાંથી તેત્રીસ વર્ષ રાજ્ય કર્યું હતું.

Hindi और उसके इस्राएल पर राज्य करने का समय चालीस वर्ष का था; उसने सात वर्ष तो हेब्रोन में और तैंतीस वर्ष यरुशलेम में राज्य किया।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಿದ ದಿವಸಗಳು ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ. ಏಳು ವರುಷ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಆಳಿದನು; ಮೂವತ್ತಮೂರು ವರುಷ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam അവാൻ യിസ്രായേലിനെ വാണകാലം നാല്പതു സംവത്സരം ആയിരുന്നു; അവാൻ ഏഴു സംവത്സരം ഹെബ്രോനിലും മുപ്പത്തിമൂന്നു സംവത്സരം യെരൂശലേമിലും വാണു.

Marathi त्याने चाळीस वर्षे इस्राएलावर राज्य केले; हेब्रोनात सात वर्षे व यरुशलेमेत तेहेतीस वर्षे.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଯିରୁଶାଲମ ନଗର ରେ ତତେଇଶ ବର୍ଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାଜା ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਸਮਾ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਸੇ ਚਾਲੀ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ, ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਉਸ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੈਤੀ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਛਤ੍ਰ ਪਤੀ ਰਿਹਾ

Tamil அவன் இஸ்ரவேலை அரசாண்ட நாட்கள் நாற்பதுவருஷம்; எப்போரானிலே ஏழுவருஷமும், எருசலேமிலே முப்பத்துமூன்று வருஷமும் ராஜாவாயிருந்தான்.

వచనము 28

అతడు వృద్ధాప్యము వచ్చినవాడై ఐశ్వర్య ప్రభావములు కలిగి, మంచి ముదిమిలో మరణమొందెను.

అతని తరువాత అతని కుమారుడైన సొలోమోను అతనికి మారుగా రాజుయెను.

Assamese తెంత్ సమ్పూర్ణ బయస పాయ, దీఘలీయా జీరన సా-సమ్పతి ఆఱు సన్మాన ఉపభోగ కఠి బృద్ధ అరస్మాత తెంత్ మృత్యు হয়। తెంత్ పుత్ర చలొమన తెంత్ పదত বজা হ'ল।

Bengali ভাল ও দীর্ঘ জীবনযাপন করার পর বার্ধক্যের কারণে দায়ুদের মৃত্যু হয়। তিনি জীবনে বহু সম্পত্তি ও খ্যাতি লাভ করেছিলেন। তাঁর পরে তাঁর পুত্র শলোমন নতুন রাজা হলেন।

Gujarati તેણે સંપત્તિ અને સન્માન સાથે દીર્ઘાયુ ભોગવી ખૂબ મોટી ઉંમરે દેહ છોડ્યો, અને તેના પુત્ર સુલેમાને તેના પછી શાસન કર્યું.

Hindi और वह पूरे बूढ़ापे की अवस्था में दीर्घायु हो कर और धन और वैभव, मनमाना भोग कर मर गया; और उसका पुत्र सुलैमान उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಅವನು ದಿನಗಳು ತುಂಬಿದವನಾಗಿ ಐಶ್ವಯ ದಿಂದಲೂ ಘನದಿಂದಲೂ ತುಂಬಲ್ಪಟ್ಟು ಒಳ್ಳೇ ವೃದ್ಧಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಸತ್ತುಹೋದನು. ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅವನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಆಳಿದನು.

Malayalam അവൻ നന്നാ വയസ്സുചെന്നവനും ആയുസ്സും ധനവും മാനവും തികഞ്ഞവനുമായി മരിച്ചു; അവന്റെ മകനായ ശലോമോൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi आयुष्य, धन व मान ह्यांनी संपन्न होऊन आणि चांगला वृद्ध होऊन तो मृत्यू पावला; त्याचा पुत्र शलमोन त्याच्याजागी राजा झाला.

Oriya ବାଉଦ ବୃଦ୍ଧ ହବୋରୁ ମୃତ୍ୟୁବୋଗ କଲେ। ବାଉଦ ଏକ ଉତ୍ତମ, ବାଘ ଜୀବନଯାପନ କରିଥିଲେ। ବାଉଦ ଅନେକ ଧନସମ୍ପତ୍ତି ଓ ସମ୍ମାନର ଅଧିକାରୀ ହାଇଥିଲେ ଆଉ ବାଉଦଙ୍କ ପରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶ ଲୋମନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਚੰਗੀ ਲੰਮੀ ਅਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਜੀਉਣ, ਧਨ ਅਤੇ ਪਤ ਨਾਲ ਪਰੀ ਪੂਰਨ ਹੋ ਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਇਆ

Tamil அவன் தீர்க்காயுசும் ஐசுவரியமும் மகிமையுமுள்ளவனாய் நல்ல முதிர்வயதிலே மரணமடைந்தபின், அவன் குமாரனாகிய சாலொமோன் அவன் ஸ்தானத்திலே அரசாண்டான்.

వచనము 29

రాజైన దావీదునకు జరిగినవాటన్నిటినిగూర్చియు, అతని రాజరికమంతటినిగూర్చియు,
పరాక్రమమునుగూర్చియు, అతనికిని ఇశ్రాయేలీయులకును దేశముల రాజ్యములన్నిటికిని వచ్చిన
కాలములనుగూర్చియు,

Assamese దాయూద్ బజాహై తెওঁৰ জীৱনত কৰা সকলো কাৰ্য ভাববাদী চমূৱেল, ভাববাদী
নাথন আৰু ভাববাদী গাদৰ ইতিহাস-পুস্তকসমূহত বৰ্ণনা কৰা হৈছে।

Bengali রাজা দায়ূদ আজীবন য়ে সমস্ত কাজ করেছিলেন তা ভাবাদী শমূয়েল, ভাবাদী
নাথন ও ভাবাদী গাদের লেখা পুস্তকে বর্ণিত হয়েছে।

Gujarati રાજા દાઉદના શાસનમાં બનેલા બધા જ બનાવો પહેલેથી છેલ્લે સુધી ષ્ટા શમુએલ,
પ્રબોધક નાથાન અને પ્રબોધક ગાદના ગ્રંથોમાં નોંધેલાં છે.

Hindi आदि से अन्त तक राजा दाऊद के सब कामों का वृत्तान्त,

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಕ್ರಿಯೆಗಳು ಮೊದಲಿನಿಂದ ಕೊನೆಯ ವರೆಗೆ ಅವನ
ಸಮಸ್ತ ಆಳಿಕೆಯೂ ಅವನ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಅವನ ಮೇಲೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆಯೂ ದೇಶಗಳ
ಸಮಸ್ತ రాజ్యಗಳ మేలೆಯూ గతಿಸಿದ కాలగళూ

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദരാജാവിന്റെ ആദ്യന്തവൃത്താന്തങ്ങളും അവന്റെ
രാജ്യഭാരം ഒക്കെയും അവന്റെ പരാക്രമപ്രവൃത്തികളും അവന്നും
യിസ്രായേലിന്നും അന്യദേശങ്ങളിലെ സകലരാജ്യങ്ങളിൽക്കും ഭവിച്ച
കാലഗതികളും

Marathi दावीद राजाचे साद्यंत वृत्त अथपासून इतिपर्यंत शमूवेल द्रष्टा ह्याच्या ग्रंथात, नाथान संदेष्टा
ह्याच्या ग्रंथात आणि गद द्रष्टा ह्याच्या ग्रंथात लिहिले आहे.

Oriya ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କର କୃତ ସମସ୍ତ ବିଷୟ, ଆରମ୍ଭରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାମୁଏଲେ ଭବିଷ୍ୟତବକ୍ତା, ନାଥନ
ଭବିଷ୍ୟତବକ୍ତା ଓ ଗାଦ୍ ଭବିଷ୍ୟତବକ୍ତାମାନଙ୍କର ପୁସ୍ତକଗୁଡ଼ିକରେ ଲିଖାଯାଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਵਿਰਤਾਂਤ ਆਦ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਅੰਤ ਤੀਕਰ, ਵੇਖੋ, ਉਹ ਸਮੁਏਲ ਅਗੰਮ ਗਿਆਨੀ
ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਗਾਦ ਅਗੰਮ ਗਿਆਨੀ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ

Tamil தாவீது ராஜாவினுடைய ஆதியோடந்தமான நடப்புகளும், அவன்
அரசாண்ட விபரமும், அவனுடைய வல்லமையும், அவனுக்கும் இஸ்ரவேலுக்கும்,
அந்தந்த தேசங்களின் ராஜ்யங்கள் அனைத்துக்கும் நடந்த காலசம்பவங்களும்,

వచనము 30

దీర్ఘదర్శి సమూయేలు మాటలనుబట్టియు, ప్రవక్తయగు నాతాను మాటలనుబట్టియు, దీర్ఘదర్శి గాదు
మాటలనుబట్టియు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese এই পুস্তকসমূহত ইয়ায়েলক বাজত্ৰ কৰা সময়ত দায়ূদে যিবোৰ কাৰ্য কৰিছিল, সেই সকলো ইয়াতে উল্লেখ আছে। লিখকসকলে ইয়ায়েল আৰু তাৰ ওচৰ চুবুৰীয়া ৰাজ্যৰ, দায়ূদৰ ক্ষমতা আৰু তেওঁৰ জীৱনৰ সকলো ঘটনা লিখিলে।

Bengali এই সমস্ত পুস্তকে ইয়ায়েলের ৰাজা হিসেবে তিনি যা কিছু কাজ কৰেছিলেন সে সবেৰই উল্লেখ আছে। এই সমস্ত লেখকৰা ইয়ায়েল ও তাৰ প্ৰতিবেশী ৰাজ্যৰ বিৱৰণ এবং দায়ূদেৰ ক্ষমতা শক্তি ও তাঁৰ জীৱনেৰ সমস্ত ঘটনা লিখে গিয়েছেন।

Gujarati આ બધાણ બતાવે છે કે તેણે કેવી રીતે રાજ્ય કર્યું, તેણે અદ્ભૂત કાર્યો કર્યા, અને તેના ઉપર, ઇસ્રાએલ પર અને જગતના બધાં રાજ્યો પર શું શું વિત્યું.

Hindi और उसके सब राज्य और पराक्रम का, और उस पर और इस्राएल पर, वरन देश देश के सब राज्यों पर जो कुछ बीता, इसका भी वृत्तान्त शमूएल दर्शाँ और नातान नबी और गाद दर्शाँ की पुस्तकों में लिखा हुआ है।

Kannada ಇಗೋ, ದಶಿ ಯಾದ ಸಮುವೇಲನ ಪುಸ್ತಕ ದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ನಾತಾನನ ಪುಸ್ತಕ ದಲ್ಲಿಯೂ ದಶಿ ಯಾದ ಗಾದನ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿಯೂ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam ദർശകനായ ശമുവേലിന്റെ വൃത്താന്തത്തിലും നാഥാൻ പ്രവാചകന്റെ പുസ്തകത്തിലും ദർശകനായ ഗാദിന്റെ വൃത്താന്തത്തിലും എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi त्याची सर्व कारकीर्द, त्याचा पराक्रम, त्याच्यावर व इस्राएलावर व देशोदेशींच्या राज्यांवर काय-काय प्रसंग गुदरले हेही त्यांत लिहिले आहे.

Oriya ଦାଉଦ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ରୂପେ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ବିଷୟ କରିଥିଲେ, ସହେ ଲଖାଗେଣ୍ଡିକ ତାହାର ବିବରଣୀ ପ୍ରଦାନ କରେ। ସହେ ଲଖାଗେଣ୍ଡିକ ଦାଉଦଙ୍କ ପରାକ୍ରମ ଓ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ଘଟିତ ସକଳ ବିଷୟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ। ଆଉ ସହେ ଲଖାଗେଣ୍ଡିକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଓ ତାହାର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଥିବା ରାଜ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ଘଟିଥିବା ସକଳ ବିଷୟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜ ਅਤੇ ਬਲ ਦਾ ਵਰਨਨ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਜਿਹੜੇ ਸਮੇਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਰਾਜਧਾਨੀਆਂ ਉੱਤੇ ਵਰਤਮਾਨ ਹੋਏ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹਾਲ ਸਭ ਲਿਖਿਆ ਹੈ।

Tamil ్రా ன தி ரு ஷ்டி க்கா ர னா கி ய சா மு வே லி ன் பி ர ப ந்த த்தி லு ம் , தீர்க்கதரிசியாகிய நாத்நானின் பி ர ப ந்த த்தி லு ம் , ్ரா ன தி ரு ஷ்டி க்கா ர னா கி ய கா த்தி ன் பி ர ப ந்த த்தி லு ம் எழுதியிருக்கிறது.